



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTKODI CIVIL I REPUBLIKËS SË KOSOVËS¹

DRAFT CIVIL CODE OF THE REPUBLIC OF KOSOVO²

NACRT GRAĐANSKOG ZAKONIKA REPUBLIKE KOSOVO³

¹ Projektkodi Civil i Republikës së Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 20 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 02/20 më datë 05.08.2020.

² Draft Civil Code of the Republic of Kosovo, was approved on the 20 meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 02/20, dated 05.08.2020.

³ Nacrt Građanskog Zakonika Republike Kosovo, usvojen je na 20 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 02/20, datum 05.08.2020.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>KODIN CIVIL TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS</p> <p>LIBRI I PARË – PJESA E PËRGJITHSHME</p> <p>KAPITULLI I – DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi i kodit</p> <p>1. Qëllimi i këtij kodi është rregullimi dhe harmonizimi i dispozitave ligjore të së drejtës civile.</p> <p>2. Ky Kod është në përputhje me Direktiven e mëposhtme të BE-së në rendin juridik të Republikës së Kosovës:</p>	<p>The Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>CIVIL CODE OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</p> <p>BOOK ONE – GENERAL PART</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose of the Code</p> <p>1. The purpose of this Code is the regulation and harmonization of civil law provisions.</p> <p>2. This Code is in compliance with following EU Directive in the legal order of the Republic of Kosovo:</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>U skladu sa Članom 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>GRADANSKI ZAKONIK REPUBLIKE KOSOVO</p> <p>KNJIGA PRVA – OPŠTI DEO</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha zakonika</p> <p>1. Svrha ovog zakonika je uređenje i usklađivanje zakonskih odredbi građanskog prava.</p> <p>2. Ovaj Zakonik je u skladu sa sledećom Direktivom EU u pravnom uređenju Republike Kosovo:</p>
---	--	--

<p>2.1. Direktiva e Këshillit 85/374/EEC e 25 korrikut 1985 për përafrimin e ligjeve, rregulloreve dhe dispozitave administrative të shteteve anëtare për përgjegjësinë për produktet me të meta. 7.8.1985, Gazeta Zyrtare e Komuniteteve Evropiane Nr. L 210/29.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimtaria</p> <p>1. Ky kod përfshinë dispozitat ligjore të drejtës civile të sistematizuara në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 LIBRIN E PARË - PJESA E PËRGJITHSHME;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 LIBRIN E DYTË - DETYRIMET;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 LIBRIN E TRETË - PRONËSIA DHE TË DREJTAT TJERA SENDORE;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 LIBRIN E KATËRTË - FAMILJA; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 LIBRIN E PESTË - TRASHËGIMIA.</p> <p>2. Dispozitat e këtij kodi janë të detyrueshme për të gjithë subjektet në marrëdhëniet juridike civile, përveç nëse parashihet diçka ndryshe</p>	<p>2.1. Council Directive 85/374/EEC of 25 July 1985 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the Member States concerning liability for defective products 7.8.1985, Official Journal of the European Communities No. L 210/29.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Code includes legal provisions of civil law, systemized in:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 BOOK ONE – GENERAL PART;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 BOOK TWO – OBLIGATIONS;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 BOOK THREE – OWNERSHIP AND OTHER REAL RIGHTS;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4 BOOK FOUR – FAMILY; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5 BOOK FIVE – INHERITANCE.</p> <p>2. The provisions of this Code are binding for all entities in legal-civil relations, except if</p>	<p>2.1. Direktiva Saveta 85/374/EEC od 25 Jula 1985 o harmonizaciji zakona, uredbi i administrativnih odredbi zemalja članica u vezi sa odgovornostima o proizvodima sa manama. 7.8.1985, Službeni List Evropske Unije Br. L 210/29.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj zakonik sadrži pravne odredbe građanskog prava uvrštene u:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. KNJIGA PRVA – OPŠTI DEO;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. KNJIGA DRUGA - OBLIGACIJE;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. KNJIGA TREĆA - SVOJINA I DRUGA STVARNA PRAVA;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.4. KNJIGA ČETVRTA - PORODICA; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.5. KNJIGA PETA - NASLEDSTVO.</p> <p>2. Odredbe ovog zakonika su obavezujuće za sve stranke u građanskopravnim odnosima, osim ako se nešto drugačije predviđa</p>
--	--	--

<p>me dispozitat e këtij kodi ose ligji tjetër të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë kod kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Akti noterial – nënkupton aktin e lëshuar nga noteri sipas dispozitave të Ligjit për Noteri;</p> <p>1.2. Doket e mira – nënkuptojnë standarde të veçanta të sjelljes që gjenden në kufij midis rregullave morale dhe atyre juridike dhe duhet të zbatohen nga pjesëmarrësit në marrëdhëniet juridike civile;</p> <p>1.3. Fëmijë – është personi i cili nuk e ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjet.</p> <p>1.4. Fëmijët pa kujdes prindëror – konsiderohet fëmija prindërit e të cilit nuk janë gjallë, janë të panjohur, janë zhdukur, i'u është marrë e drejta prindërore apo për çfarëdo arsye në mënyrë të përkohshme ose të përhershme nuk i kryejnë detyrat e tyre prindërore ose kujdesin prindëror;</p>	<p>otherwise provided with the provisions of this code or other specific law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this code have the following meaning:</p> <p>1.1. Notary act - means the act issued by the notary according to the provisions of the Law on Notary;</p> <p>1.2. Good customs - mean specific standards of behavior that are found at the boundaries between moral and legal rules and should be implemented by participants in civil-legal relations;</p> <p>1.3. Child – is a person that has not reached the age of eighteen (18) years old.</p> <p>1.4. Child without parental care - is considered a child whose parents are deceased, unknown, absent, and whose parental rights were deprived temporarily or permanently for whatever reason, do not meet their parental obligations or parental care;</p>	<p>odredbama ovog zakonika ili drugim posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Pojmovi koji se koriste u ovom zakoniku imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Javno-beležnički akt - podrazumeva akt izdat od strane notara u skladu sa odredbama Zakona o javnom beležništvu;</p> <p>1.2. Dobri običaji - podrazumevaju specifične standarde ponašanja koji se nalaze u granicama između moralnih i zakonskih pravila i oni se trebaju primenjivati od strane učesnika u građanskopravnim odnosima;</p> <p>1.3. Dete – je osoba koja nije navršila osamnaest (18) godina;</p> <p>1.4. Dete bez roditeljskog staranja - smatra se dete čiji roditelji nisu živi, nisu poznati, nestali, kojima je oduzeto roditeljsko pravo ili oni koji zbog bilo kakvog razloga privremeno ili trajno ne ispunjuju svoje roditeljske dužnosti ili roditeljsko staranje;</p>
--	--	---

<p>1.5. Kafshë – nënkupton të gjitha kafshët e gjalla, duke përfshirë edhe shpezët, peshqit dhe bletët, larvat që jetojnë të lira dhe format larvare riprodhuese, por pa përfshirë format fetale ose embronike;</p> <p>1.6. Kafshët e egra – përfshinë kafshët dhe shpendët e egra të caktuara me ligj, që formojnë popullata në gjendje të lirë në natyrë ose në sipërfaqe të kufizuara të parapara për kultivim intensiv apo për shumim;</p> <p>1.7. Kapari – përfshinë një shumë të parave ose ndonjë vlerë tjetër pasurore e cila jepet me rastin e lidhjes së kontratës si shenjë se kontrata është lidhur dhe si mjet sigurimit sendor për përmbushjen e saj;</p> <p>1.8. Kompensimi – është mënyrë e shuarjes së detyrimeve ashtu që kompensohet kërkesa me kërkesë në mes të debitorit dhe kreditorit;</p> <p>1.9. Konfondimi – është mënyrë e shuarjes së detyrimeve në rastet kur personi i njëjtë bëhet kreditor dhe debitor në marrëdhënien e njëjtë të detyrimit;</p> <p>1.10. Konversioni – nënkupton faktin se në qoftë se një punë absolutisht e pavlefshme</p>	<p>1.5. Animal - means all live animals, including poultry, fish and bees, free larvae, and reproductive larvae, excluding fetal or embryonic forms;</p> <p>1.6. Wild animals - includes wild animals and wild birds as defined by the law, that form free flocks in nature or in restricted areas, foreseen for intensive cultivation or breeding;</p> <p>1.7. Earnest - includes an amount of money or any other property value given in the case of entry into contract as a sign that the contract has been concluded and as a means of assurance for its fulfilment;</p> <p>1.8. Compensation - is a means of extinction of obligations so as to reimburse the claim upon request between the debtor and the creditor;</p> <p>1.9. Confounding - is a manner of extinction of obligations in cases where the same person becomes both a creditor and a debtor in the same relationship of obligation;</p> <p>1.10. Conversion - means the fact that if an absolutely invalid work meets the</p>	<p>1.5. Životinja - podrazumeva sve žive životinje, uključujući ptice, ribe i pčele, larve koje žive slobodno i larve reproduccionog oblika, ali isključujući fetusne ili embrionalne oblike;</p> <p>1.6. Divlje životinje - uključuje divlje životinje i ptice koje su utvrđene zakonom, koje stvaraju populaciju u slobodnom stanju u prirodi ili u zatvorenim prostorima predviđenim za intenzivan uzgoj ili umnožavanje;</p> <p>1.7. Kapara - uključuje određenu sumu novca ili druge imovinske vrednosti koja se daje prilikom potpisivanja ugovora kao znak da je ugovor zaključen i kao mera stvarne sigurnosti za njegovo ispunjenje;</p> <p>1.8. Nadoknada - je način ukidanja obaveza tako da se potraživanje nadoknađuje zahtevima između dužnika i poverioca;</p> <p>1.9. Sjedinjenje - je način ukidanja obaveza kada ista osoba postaje poverilac i dužnik u istom odnosu prema obavezi;</p> <p>1.10. Konverzija – podrazumeva činjenicu da ako jedan apsolutno nevažeći posao</p>
---	--	--

<p>i plotëson kushtet për një punë tjetër të vlefshme, atëherë midis subjekteve do të vlejë puna e dytë, por vetëm nëse i plotëson kushtet për lidhjen e kësaj punë dhe me këtë realizohet i njëjti qëllim. Konversimi mund të bëhet vetëm me vendim të organit kompetent shtetëror;</p> <p>1.11. Pendimi – është mjet personal i sigurimit të përmbushjes së kontratës me të cilën njëra palë kontraktuese detyrohet ndaj palës tjetër se ka për t’i paguar një shumë të caktuar të të hollave ose ndonjë vlerë tjetër pasurore, nëse do të dëshironte të hiqte dorë nga kontrata;</p> <p>1.12. Prezumimi – nënkupton ekzistimin e rrethanave apo fakteve të caktuara sipas ligjit derisa nuk vërtetohet e kundërta;</p> <p>1.13. Prokura – nënkupton mënyren e veçantë të përfaqësimit në marrëdhëniet juridike civile që përmban autorizimin për përfaqësim që i jepet me punë juridike të autorizuarit nga ana e autorizuesit;</p> <p>1.14. Strehimi familjar – është formë e veçantë e mbrojtjes sociale për fëmijët pa përkujdesje prindërore, të keqtrajtuar ose lënë anash dhe nënkupton vendosjen e përkohshme të fëmijës në familjen tjetër</p>	<p>requirements for another valid work, then the second job will be valid between the subjects, but only if it meets the conditions for undertaking this work and whereby is achieved the same purpose. Conversion can only be done under the decision of the competent state body;</p> <p>1.11. Repentance - is a personal means that assures fulfilment of the contract by which one of the contracting parties is liable to the other party for having to pay a certain amount of money or any other property value, if the party wanted to repent from the contract;</p> <p>1.12. Presumption - means the existence of certain circumstances or facts according to the law, until the contrary is proven;</p> <p>1.13. Authorization - means a particular means of representation in civil law relations that contains the entitlement of the authorized person to act as a representative of the principal;</p> <p>1.14. Foster care - is a special form of social protection for children without parental care, mistreated or neglected, and implies temporary placement of the child in another family when the child’s stay in</p>	<p>ispunjava uslove za jedan drugi važeći posao, onda će između stranaka važiti drugi posao, ali samo ako ispunjava uslove za zaključenje ovog posla i ako se time postiže ista svrha. Konverzija se može učiniti samo odlukom nadležnog državnog organa;</p> <p>1.11. Odustanica - je lično sredstvo osiguravanja ispunjenja ugovora, kojim se jedna ugovorna stranka obavezuje prema drugoj stranci ugovora da će isplatiti određeni iznos novca ili drugu imovinsku vrednost, ako bi želela odustati od ugovora;</p> <p>1.12. Pretpostavka - podrazumeva postojanje nekih činjenica ili okolnosti u skladu sa zakonom dok se ne dokaže suprotno;</p> <p>1.13. Prokura - podrazumeva poseban način zastupanja u građanskopravnim odnosima koji sadrži ovlašćenje za zastupanje koje se ovlašćenom daje pravnim poslovima od strane ovlastioca;</p> <p>1.14. Hraniteljstvo - poseban je oblik socijalne zaštite za decu bez roditeljskog staranja, zlostavljanu ili zanemarenu i podrazumeva privremeni smeštaj deteta u drugu porodicu kad je boravak deteta u</p>
---	---	--

<p>atëherë kur qëndrimi i fëmijës në familjen biologjike, ose familjen e adoptuese është e pamundshme;</p> <p>1.15. Strehimi rezidencial - është formë e e veçantë e mbrojtjes sociale për fëmijët pa përkujdesje prindërore, të keqtrajtuar ose lënë anash dhe nënkupton vendosjen e fëmijës në institucionin përkatës të specializuar për strehim rezidencial;</p> <p>1.16. Veprimet juridike – nënkuptojnë deklaratimet e vullnetit të subjekteve përmes të cilave krijojnë, ndryshojnë ose shuajnë ndonjë marrëdhënie juridike civile, po jo domosdoshmerisht barten vlerat pasuror nga një subjekt në tjetrin.</p> <p>2. Përemrat vetor të përdorur siç janë “ai” dhe “ajo” si dhe përemrat pronor “i tij” dhe “i saj”, duhet të kuptohen pa asnjë lloj diskriminimi gjinor dhe një përdorim i tillë është bërë vetëm për arsye të kontekstit të caktuar në këtë kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Burimet e të drejtës civile</p> <p>1. Burim i së drejtës civile është kushtetuta, marrëveshjet dhe instrumentet ndërkombëtare të ratifikuara, ky kod dhe ligjet tjera.</p>	<p>the biological or adoption family is impossible;</p> <p>1.15. Residential accommodation - is a special form of social protection for children without parental care, mistreated or neglected, and implies placement of child in relevant specialized institutions for residential accommodation;</p> <p>1.16. Legal acts - means the declarations of the will of persons through which they create, change or extinguish any civil law relationship, but not necessarily are transferred property values from one entity to another.</p> <p>2. Pronouns used as “he” and “her” as well as possessive pronouns such as ”his” and “hers” should be understood without any gender discrimination and such use is done only for reasons of the context set in this code.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Sources of Civil Law</p> <p>1. The source of civil law is the Constitution, ratified international agreements and instruments, this code and other laws.</p>	<p>biološkoj ili usvojeničkoj porodici nemoguć;</p> <p>1.15. Rezidencijalni smeštaj - poseban je oblik socijalne zaštite dece bez roditeljskog staranja, zlostavljanu ili zanemarenu i podrazumeva stavljanje deteta u ustanovi koja je specijalizovana za rezidencijalni smeštaj;</p> <p>1.16. Pravne radnje – podrazumevaju izražavanje volje subjekata preko kojih stvaraju, menjaju ili gase neki građanskopravni odnos, ali se ne nužno prenose imovinske vrednosti nekretnina od subjekta na drugog.</p> <p>2. Lične zamenice koje su korišćene kao što su "on" i "ona" i prisvojne (posesivne) zamenice "njegov" i "njen" moraju se shvatiti bez rodne diskriminacije i korišćene su tako samo iz razloga iz određenog konteksta u ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Izvori građanskog prava</p> <p>1. Izvor građanskog prava je ustav, ratifikovani sporazumi i međunarodni instrumenti, ovaj zakonik i ostali zakoni.</p>
---	---	---

<p>2. Në mungesë të ligjit, zakoni është burim i së drejtës civile vetëm kur ka zbraztësira juridike dhe nuk është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>3. Zakoni lind nga përdorimi afatgjatë i një lloji të sjelljes nëse personat e përfshirë në tregti e konsiderojnë atë ligjërisht të detyrueshëm.</p> <p>4. E drejta e huaj në marrëdhëniet juridike civile me element të huaj mund të aplikohet. Mënyra e aplikimit, kufizimet dhe procedurat rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p>2. In the absence of a law, customs is a source of civil law only when there are legal loopholes and they are not in contradiction with it.</p> <p>3. The custom arises from long-term use of a kind of conduct if the persons involved in the trade consider it legally binding. A custom cannot be contrary to the law.</p> <p>4. Foreign law may be applied in civil-law relations with a foreign element. The means of application, limitations and procedures are regulated by a special law.</p>	<p>2. U nedostatku zakona, običaj je izvor građanskog prava samo kada postoje pravne praznine, i nije u suprotnosti sa zakonom.</p> <p>3. Običaj proizlazi iz dugoročnog korišćenja vrste ponašanja ako ga lica, koje su uključene u trgovini smatraju da je pravno obavezujući.</p> <p>4. Strano pravo u građanskopravnim odnosima sa stranim elementom se može primeniti. Način primene, ograničenja i postupci se uređuju posebnim zakonom.</p>
<p>Neni 5 Interpretimi i ligjit</p>	<p>Article 5 Interpretation of the Law</p>	<p>Član 5 Tumačenje zakona</p>
<p>1. Një dispozitë e këtij kodi do të interpretohet së bashku me dispozitat e tjera të kodit në përputhje me formulimin, frymën dhe qëllimin e këtij kodi.</p> <p>2. Dispozitat e librit të parë të këtij kodi, vlejné për të gjitha pjesët e kodit dhe ligjet tjera të veçanta në fushën civile, përveç nëse ndryshe parashihet shprehimisht me librat tjerë të këtij kodi ose ligjet e veçanta.</p>	<p>1. A provision of this Code shall be interpreted along with other code provisions in accordance with the wording, spirit and purpose of this Code.</p> <p>2. The provisions of the first Book of this Code apply to all Books of the Code and other special laws in the civil field, unless otherwise explicitly provided for by other Books of this Code or specific laws.</p>	<p>1. Odredba ovog zakonika, zajedno sa drugim odredbama zakonika, tumačiće se u skladu sa tekstom, duhom i svrhom ovog zakonika.</p> <p>2. Odredbe prve knjige ovog zakonika primenjuju se na sve delove zakonika i na druge posebne zakone u građanskim predmetima, osim ako se izričito drugačije navodi u drugim knjigama ovog zakonika ili posebnim zakonima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 6 Analogjia</p> <p>1. Në mungesë të një dispozite që rregullon një marrëdhënie juridike, dispozitat e një ligji të cilat rregullojnë marrëdhënie të ngjajshme zbatohen edhe në këtë rast, përveç nëse rregullimi i marrëdhënieve juridike është në kundërshtim me parimet e përgjithshme ose qëllimin e ligjit.</p> <p>2. Në mungesa e një dispozite të tillë, marrëdhënia juridike rregullohet sipas frymës së përgjithshme të ligjit dhe të së drejtës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Analogy</p> <p>1. In the absence of a provision regulating a legal relationship, the provisions of a law regulating similar relationships shall also apply in this case, unless the regulation of legal relations is contrary to the general principles or the purpose of the law.</p> <p>2. In the absence of such a provision, the legal relationship is regulated by the general spirit of law and justice.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Analogija</p> <p>1. U nedostatku odredaba koje uređuju pravne odnose, u tom slučaju primenjuju se odredbe zakona kojim se uređuju slični odnosi, sem ako je uređenje pravnih odnosa u suprotnošću sa opštim načelima ili svrhom zakona.</p> <p>2. U nedostatku takve odredbe, pravni odnos se uređuje u skladu sa opštim duhom zakona i prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Krijimi i të drejtave dhe detyrimeve civile</p> <p>Të drejtat dhe detyrimet civile krijohen nga punët juridike, ngjarjet e parashikuara me ligj, veprime të tjera që krijojnë të drejta dhe detyrime të përcaktuara me ligj, si dhe nga veprimet jokontraktuale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Establishment of Civil Rights and Obligations</p> <p>Civil rights and obligations are established by legal transactions, situations provided by law, other acts that create rights and obligations as defined by law, as well as by unlawful acts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Stvaranje građanskih prava i obaveza</p> <p>Građanska prava i obaveze stvaraju se pravnim poslovima, zakonom predviđenih događaja, drugim radnjama koja stvaraju prava i obaveze utvrđene kao i ne-ugovornim radnjama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ushtrimi i të drejtave dhe përmbushja e detyrimeve me mirëbesim</p> <p>1. Çdo person duhet t'i ushtrojë të drejtat dhe t'i përmbush detyrimet e tij me mirëbesim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Exercise of Rights and Fulfilment of Obligations in good faith</p> <p>1. Both should exercise the rights and fulfil his obligations in good faith.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Savesno ostvarivanje prava ispunjavanje obaveza</p> <p>1. Svako lice treba da ostvari prava i da ispuni svoje obaveze savesno.</p>

<p>2. Ndalohet keqpërdorimi i të drejtave subjektive civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Prezumimi i mirëbesimit</p> <p>1. Kur ligji e kushtëzon ndonjë efekt ligjor me mirëbesimin e një personi, mirëbesimi prezumohet.</p> <p>2. Asnjë person nuk mund të thirret në prezumimin e mirëbesimit, nëse ai ka dështuar në ushtrimin e kujdesit të duhur të kërkuar sipas rrethanave të caktuara.</p>	<p>2. The abuse of subjective civil rights is prohibited.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Presumption of Good Faith</p> <p>1. When the law associates any legal effect with a person's good faith, the good faith is presumed.</p> <p>2. No person may invoke the presumption of good faith if he has failed to exercise the required due diligence under certain circumstances.</p>	<p>2. Zabranjena je zloupotreba subjektivnih građanskih prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Pretpostavka savesnosti</p> <p>1. Kada zakon uslovljava neko dejstvo savesnosti lica, onda se savesnost pretpostavlja.</p> <p>2. Nijedno lice se ne može pozivati na pretpostavku savesnosti, ako nije imao uspeha da izvrši potrebno staranje, traženo pod određenim okolnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Ndalimi i shkaktimit të dëmit</p> <p>Çdokush duhet të kujdeset që të mos i shkaktoj dëm personit tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Prohibition of Causing Damage</p> <p>Everyone should take care not to cause harm to another person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Zabrana prouzrokovanja štete</p> <p>Svako treba voditi računa da ne prouzrokuje štetu drugom licu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Bartja e të drejtave dhe detyrimeve</p> <p>1. Të drejtat dhe detyrimet civile mund të barten nga një person në tjetrin nëse të drejtat dhe detyrimet nuk lidhen në mënyrë të pandashme me personin sipas ligjit.</p> <p>2. Pamundësia ligjore e bartjes së të drejtave bazohet në një punë juridike ose në ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Transfer of Rights and Obligations</p> <p>1. Civil rights and obligations can be transferred from one person to another if the rights and obligations are not inseparably linked to the person under the law.</p> <p>2. The legal incapacity of transfer of rights is based on a legal works or on law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prenos prava i obaveza</p> <p>1. Građanska prava i obaveza se mogu preneti sa jednog lica na drugo, ako ta prava i obaveze nisu neraskidivo povezana sa licem shodno zakonom.</p> <p>2. Pravna nemogućnost prenosa prava se zasniva na pravnom poslu ili zakonu.</p>

<p>3. Të drejtat dhe detyrimet barten në bazë të një pune juridike përkatëse. Çdo e drejtë dhe detyrim bartet ndaras, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p>KAPITULLI II - SUBJEKTET E SË DREJTËS CIVILE</p> <p>Nënkapitulli I - Personat Fizik</p> <p>Neni 12 Aftësia për të qenë titullar i të drejtave dhe detyrimeve civile</p> <p>1. Çdo person fizik gëzon aftësi të plotë dhe të barabartë për të pasur të drejta dhe detyrime civile, brenda kufijve të caktuar me ligj.</p> <p>2. Të huajtë gëzojnë të njëjtat të drejta dhe detyrime që u njihen shtetasëve të Kosovës, përveç nëse parashihet ndryshe me ligje të veçanta.</p> <p>Neni 13 Aftësia juridike</p> <p>1. Aftësia juridike e personit fizik fitohet në momentin e lindjes, me kusht që të lind i gjallë.</p>	<p>3. Rights and obligations are transferred on the basis of a relevant legal transaction. Any right and obligation shall be transferred separately, unless otherwise provided by law.</p> <p>CHAPTER II – SUBJECTS OF CIVIL LAW</p> <p>Sub-chapter I - Natural Persons</p> <p>Article 12 Capacity to be Holder of Rights and Obligations</p> <p>1. Every natural person enjoys full and equal capacity to have civil rights and obligations within the limits set by law.</p> <p>2. Foreigners enjoy the same rights and obligations that are recognized to Kosovo citizens, except when foreseen otherwise by special laws.</p> <p>Article 13 Legal capacity</p> <p>1. The legal capacity of a natural person is acquired at birth, provided that he is born alive.</p>	<p>3. Prava i obaveze se prenose na osnovu odgovarajućeg pravnog posla. Svako pravo i obaveza se prenosi odvojeno, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p> <p>POGLAVLJE II – SUBJEKTI GRAĐANSKOG PRAVA</p> <p>Potpoglavlje I - Fizička lica</p> <p>Član 12 Sposobnost lica da bude nosilac građanskih prava i obaveza</p> <p>1. Svako fizičko lice uživa punu i jednaku sposobnost da bude nosilac građanskih prava i obaveza u granicama propisanim zakonom.</p> <p>2. Stranci imaju ista prava i obaveze koja se priznavanju državljanima Kosova, osim ako nije drugačije propisano posebnim zakonima.</p> <p>Član 13 Pravna sposobnost</p> <p>1. Pravna sposobnost fizičkih lica se stiče rođenjem, pod uslovom da se rodi živo.</p>
---	---	--

<p>2. Fëmija kur lind i gjallë gëzon aftësinë juridike që nga koha e zënies për rastet e trashëgimisë. Me ligj të veçantë mund të parashihen raste tjera.</p> <p>3. Aftësia juridike e personit fizik përfundon me vdekjen e tij.</p>	<p>2. The child born alive enjoys legal capacity since the time of conception for cases of inheritance. By virtue of special law, other cases may be foreseen.</p> <p>3. The legal capacity of a natural person ends with his death.</p>	<p>2. Kada se dete rodi živo uživa pravnu sposobnost od trenutka začeca u slučajevima nasljedstva. Posebnim zakonom se mogu propisati drugi slučajevi.</p> <p>3. Pravna sposobnost fizičkog lica se završava njegovom smrću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 E drejta në emër</p> <p>1. Çdo person fizik e gëzon të drejtën në emër sipas dispozitave ligjore.</p> <p>2. Kontestimi i emrit dhe çështjet tjera lidhur me të rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Right to Name</p> <p>1. Every natural person enjoys the right to a name under provisions regulated by law.</p> <p>2. The dispute over the name and other issues related to it are regulated by a special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Pravo na ime</p> <p>1. Svako fizičko lice ima pravo na ime, u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>2. Oспорavanje imena i drugih srodnih pitanja uređuju se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Mosha madhore</p> <p>Mosha madhore fitohet me arritjen e moshës tetëmbëdhjetë (18) vjeçare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Adulthood</p> <p>Adulthood is acquired upon reaching eighteen (18) years of age.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Punoletstvo</p> <p>Punoletstvo se stiče kada se napuni osamnaest (18) godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Aftësia për të vepruar</p> <p>1. Me mbushjen e moshës tetëmbëdhjetë (18) vjeçare, lind aftësia e plotë për të vepruar e personit fizik. Nga kjo moshë personi fizik me veprimet e veta mund të fitoj të drejta dhe të</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Capacity to Act</p> <p>1. By reaching eighteen (18) years of age, the natural person's full capacity to act begins. By this age the natural person with his actions can acquire rights and assume civil obligations independently.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Poslovna sposobnost</p> <p>1. Kada fizičko lice navrší osamnaest (18.) godina, ono stiče potpunu poslovnu sposobnost. Od ovog uzrasta, fizičko lice svojim radnjama može dobiti prava i da samostalno preuzima građanske obaveze.</p>

<p>marrë përsipër detyrime civile në mënyrë të pavarur.</p> <p>2. Aftësinë e plotë për të vepruar e fiton me anë të martesës edhe personi mbi moshën gjashtëmbëdhjetë (16) vjeçare, me kusht që të ketë marrë lejen paraprake për martesë nga gjykata kompetente.</p> <p>3. Aftësia e plotë për të vepruar sipas paragrafit dy (2) të këtij neni nuk humbet edhe në rastet kur martesa është shpallur e pavlefshme ose është zgjidhur me shkurrezëzim para se personi të mbush moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Aftësia për të vepruar e personit të mitur mbi katërmëdhjetë (14) vjeç</p> <p>1. I mituri, që ka mbushur moshën katërmëdhjetë (14) vjeçare, mund të kryejë veprime juridike vetëm me pëlqimin e mëparshëm të përfaqësuesit të tij ligjor.</p> <p>2. I mituri i moshës katërmëdhjetë (14) vjeçare mund të jetë anëtarë i ndonjë organizate shoqërore, të disponoj me pasurinë që fiton me punën e tij, të depozitoj kursime dhe t'i disponoj vetë këto depozita.</p>	<p>2. Persons over the age of sixteen (16) years can acquire full capacity to act to marry, provided that they have obtained prior permission for marriage by the competent court;</p> <p>3. The full capacity to act (according to paragraph two (2) of this Article) shall not be lost even in cases where the marriage is declared null and void or has been dissolved by divorce before the person reaches eighteen (18) years of age.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Capacity to Act of Minor Person over fourteen (14) years of age</p> <p>1. A minor, who has reached 14 years of age, may only perform legal actions upon prior consent of his legal representative;</p> <p>2. A minor of fourteen (14) years of age may be a member of a social organization, possess assets earned with his work, deposit savings and dispose with these deposits himself.</p>	<p>2. Punu poslovnu sposobnost preko braka stiče i lice starije od šesnaest (16.) godina, pod uslovom da se prethodno dobije saglasnost za brak od strane nadležnog suda.</p> <p>3. Puna poslovna sposobnost u skladu sa stavom dva (2) ovog člana se ne gubi, čak i ako je brak proglašen nevažećim ili je rešen razvodom pre nego što lice navršši osamnaest (18.) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Poslovna sposobnost maloletnog lica iznad četrnaest (14) godina</p> <p>1. Maloletnik, koji je navršio četrnaest (14.) godina, može vršiti pravne radnje samo uz prethodnu saglasnost njegovog pravnog zastupnika.</p> <p>2. Maloletnik, uzrasta od četrnaest (14.) godina, može biti član društvene organizacije, može da raspolaže imovinom koju zarađuje svojim radom, da položi ušteđevinu, i da sam raspolaže ovim depozitima.</p>
--	---	--

<p>3. Mbikëqyrja e përfaqësuesit ligjor sipas dispozitave të librit mbi familjen, kërkohet vetëm për ndalimin e keqpërdorimit të mjeteve në dëm të tij dhe të tjerëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Aftësia e veprimit e personit të mitur nën katërmbëdhjetë (14) vjeç</p> <p>1. I mituri që nuk ka mbushur moshën katërmbëdhjetë (14) vjeçare, nuk ka aftësi për të vepruar. Ai mund të kryejë veprime juridike që i përshtaten moshës së tij, aftësisë për të kuptuar veprimet dhe që përmbushen aty për aty, si dhe veprime juridike që i sjellin dobi pa asnjë kundër shpërblim.</p> <p>2. Veprimet e tjera juridike i kryen në emër të tij përfaqësuesi ligjor.</p>	<p>3. According to the provisions of the Book on Family, supervision of the legal representative is only required for the prohibition of misuse of monetary means to his detriment and to others.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Capacity to Act of Minor Person under the fourteen (14) years of age</p> <p>1. A minor who has not reached fourteen (14) years of age has no capacity to act. He can perform legal actions suitable to his age and capacity to understand actions accomplished impromptu, as well as legal actions that benefit him without any reward;</p> <p>2. Other legal actions are performed on his behalf by the legal representative.</p>	<p>3. Nadzor pravnog zastupnika, shodno odredbama knjige o porodici, zahteva se samo radi sprečavanja zloupotrebe sredstava na njegovu štetu ili štetu drugih.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Poslovna sposobnost maloletnika ispod četrnaest (14) godina</p> <p>1. Maloletnik koje nije navršilo četrnaest (14.) godina, nema poslovnu sposobnost. On može obavljati pravne radnje koje odgovaraju njegovim godinama, sposobnošću za razumevanje radnji koje se ispunjavaju na licu mesta, kao i pravne radnje koje mu donose koristi bez ikakve naknade zauzvrat.</p> <p>2. Druge pravne radnje u njegovu ime obavlja njegov pravni zastupnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Heqja e aftësisë së veprimit për personin e mitur</p> <p>1. I mituri në moshë katërmbëdhjetë (14) deri në tetëmbëdhjetë (18) vjeç, i cili është i paftë të kujdeset për për të drejtat dhe interesat e tij e tij për shkak të paaftësisë për të gjykuar, me vendim të gjykatës mund t'i hiqet aftësia për të kryer veprime juridike që u lejohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Deprivation of the capacity to Act for Minor Person</p> <p>1. A minor between fourteen (14) and up to eighteen (18) years of age who is unable to take care of his rights and interests due to incapacity to judge, may by the court decision be deprived of the capacity to perform legal</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Lišenje poslovne sposobnosti maloletnog lica</p> <p>1. Maloletnik od četrnaest (14.) do osamnaest (18.) godina uzrasta, koji usled nesposobnosti rasuđivanja nije sposoban da se brine o svojim pravima i interesima, sudskom odlukom se može lišiti poslovne sposobnosti za obavljanje pravnih radnji koje se dozvoljavaju licima</p>

<p>personave të moshës katërbëdhjetë (14) deri në tetëmbëdhjetë (18) vjeç.</p> <p>2. Këto veprime mund të kryhen vetëm nëpërmjet përfaqësuesit të tij ligjor.</p> <p>3. Heqja e aftësisë për të vepruar e personave katërbëdhjetë (14) deri tetëmbëdhjetë (18) vjeç rregullohet me procedure të njëjtë sikurse te heqja e aftësisë së veprimit për personat madhor.</p>	<p>actions that are permitted for persons aged fourteen (14) to eighteen (18) years.</p> <p>2. These actions may be carried out only through his legal representative.</p> <p>3. Abolishing the capacity to act for persons between fourteen (14) and up to eighteen (18) years of age is regulated by the same procedure used for the deprived of capacity for adult persons.</p>	<p>uzrasta od četrnaest (14.) do osamnaest (18.) godina.</p> <p>2. Ove radnje mogu obavljati samo preko svog pravnog zastupnika.</p> <p>3. Lišenje poslovne sposobnosti licima četrnaest (14.) do osamnaest (18.) godina uzrasta uređuje se po istom postupku kao i lišenje poslovne sposobnosti za odrasla lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Heqja e aftësisë së veprimit për personin madhor</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Deprivation of the Capacity to Act for Adult Person</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Lišenje poslovne sposobnosti za punoletna lica</p>
<p>1. Personit madhor, i cili për shkak të paaftësisë për të gjykuar është tërësisht ose pjesërisht i paaftë të kujdeset për të drejtat dhe interesat e tij, me vendim të gjykatës mund t'i hiqet ose kufizohet aftësia për të kryer veprime juridike.</p> <p>2. Me vendim të gjykatës përcaktohet heqja e aftësisë për të vepruar në mënyrë plotë ose të pjesshme.</p>	<p>1. An adult person who, due to incapacity to judge, is totally or partially unable to take care of his affairs, may be deprived of, or limited to his capacity to perform legal actions by a court decision.</p> <p>2. The abolition of the capacity to act fully or partially is determined by court decision.</p>	<p>1. Punoletno lice, koje je zbog nesposobnosti rasuđivanja, potpuno ili delimično nesposobno da se brine o svojim pravima i interesima, sudskom odlukom se može lišiti ili ograničiti sposobnost za obavljanje pravnih radnji.</p> <p>2. Sudskom odlukom se određuje potpuno ili delimično lišenje poslovne sposobnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Shtetësia, vendbanimi dhe vendqëndrimi</p> <p>1. Personi fizik ka shtetësinë, vendbanimin dhe vendqëndrimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Citizenship, Domicile and Residence</p> <p>1. The natural person has his citizenship, domicile and residence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Državljanstvo, prebivalište i boravište</p> <p>1. Fizičko lice ima državljanstvo, boravište i prebivalište.</p>

<p>2. Fitimi dhe humbja e tyre rregullohen me ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Shpallja e personit të zhdukur</p> <p>1. Personi që mungon nga vendi i banimit ose i vendqëndrimit të fundit të tij dhe për të cilin nuk ka informata për më shumë se dy (2) vite, me kërkesën e secilit person fizik ose juridik që për një gjë të tillë ka interes juridik, mund të shpallet i zhdukur me vendim të gjykatës kompetente.</p> <p>2. Me kërkesë të cilitdo person që ka interes juridik, gjykata mund ta shfuqizojë statusin e personit të zhdukur.</p> <p>3. Procedura gjyqësore rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p>2. Their acquisition and loss are regulated by special laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Declaration of the Missing Person</p> <p>1. A person missing from the place of domicile or his last residence and for whom there is no information for more than two years, may be pronounced as missing by a decision of the competent court, at the request of any natural or legal person having a legal interest .</p> <p>2. Upon the request of any person that has legal interest, the court can abolish status of the missing person.</p> <p>3. The court procedure is regulated by special law.</p>	<p>2. Njihovo sticanje i gubitak uređuju se posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Proglašnje lica nestalim</p> <p>1. Lice koje nestane iz njegovog poslednjeg mesta prebivališta ili boravišta i o kojem nema informacija više od dve (2.) godine, na zahtev bilo kojeg fizičkog ili pravnog lica koji ima pravni interes, može se proglasiti nestalim, odlukom nadležnog suda.</p> <p>2. Na zahtev bilo koje osobe koja ima javni interes, Sud može da ukine status nestalog lica</p> <p>3. Sudski postupak se uređuje posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Shpallja e personit për të vdekur</p> <p>1. Personi fizik që është shpallur i zhdukur me vendim të gjykatës, me kërkesën e çdo personi të interesuar mund të shpallet i vdekur me vendim të gjykatës, kur kanë kaluar pa pasur informata tri (3) vite nga dita që është shpallur i zhdukur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Announcement of the Person as Dead</p> <p>1. A physical person announced missing by a court decision, may be declared dead at the request of any interested person by a court decision when three (3) years have passed without any information from the day it was declared missing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Proglašnje lica mrtvim</p> <p>1. Fizičko lice koje je sudskom odlukom proglašeno nestalim, može se na zahtev svakog zainteresovanog lica proglasiti mrtvim od strane suda, ako je prošlo tri (3.) godina bez informacija od dana kada je proglašen nestalim.</p>

<p>2. I vdekur mund të shpallet me vendim gjyqësor edhe personi:</p> <p>2.1 për jetën e të cilit gjatë pesë (5) viteve të fundit nuk ka pasur kurrfarë informata, kurse nga lindja e tij kanë kaluar gjashtëdhjetë e pesë (65) vite;</p> <p>2.2 për jetën e të cilit gjatë pesë (5) viteve të fundit nuk ka pasur kurrfarë informatash, kurse rrethanat në të cilat është zhdukur bëjnë të besohet se nuk është më i gjallë;</p> <p>2.3 që ka humbur gjatë luftës lidhur me veprimet luftarake dhe kjo vërtetohet nga organet kompetente ushtarake, për jetën e të cilit nuk ka pasur kurrfarë informatash për një (1) vit nga dita që ka hyrë në fuqi marrëveshja e paqes, ose dy (2) vite nga mbarimi i veprimeve luftarake;</p> <p>2.4 që ka humbur në një fatkeqësi komunikacioni, zjarri, përmbytje, termet ose në ndonjë rrezik tjetër të drejtpërdrejtë për jetën, kurse për jetën e tij nuk ka pasur kurrfarë informatash për gjashtë (6) muaj nga dita e heqjes së rrezikut.</p> <p>3. Afatet nga nënparagrafi dy pikë një (2.1) dhe dy pikë dy (2.2) të këtij neni llogariten nga</p>	<p>2. Likewise, a person may be declared dead by a court decision:</p> <p>2.1 for whose life there has been no information in the past five (5) years, and since his birth sixty five (65) years have passed;</p> <p>2.2 for whose life there has been no information in the last five (5) years, and the circumstances in which he has been missing makes it credible that he is no longer alive;</p> <p>2.3 who has been missing during war in relation to combat operations and this is confirmed by the competent military bodies for whose lives there was no information for one (1) year since the day the peace agreement entered into force or two (2) years after the end of the combat operations;</p> <p>2.4 who has been missing in a traffic accident, fire, flooding, earthquake or any other direct risk to life, and for his life there was no information for six (6) months from the day the risk ceased to exist.</p> <p>3. The deadlines from sub-paragraphs 2.1 and 2.2 of this Article are calculated from the day</p>	<p>2. Sudskom odlukom se može proglasiti mrtvo, i lice:</p> <p>2.1. za čiji život u poslednjih pet (5.) godina, nije imalo nikakvih informacija, a proteklo je šezdeset i pet (65.) godina od njegovog datuma rođenja;</p> <p>2.2. za čiji život nije bilo nikakvih informacija u poslednjih pet (5.) godina, a okolnosti u kojima je nestalo čine da se poveruje da nije više živ;</p> <p>2.3. koje se izgubilo tokom rata u vezi sa vojnim operacijama, i to je potvrđeno od strane nadležnih vojnih vlasti, za čiji život nije bilo nikakvih informacija godinu (1.) dana od dana stupanja na snagu mirovnog sporazuma, ili dve (2.) godine nakon završetka ratnih dejstava;</p> <p>2.4. koje se izgubilo u saobraćajnoj nesreći, požaru, poplavi, zemljotresu ili neke druge neposredne opasnosti po život, a da za njegov život nije imalo nikakvih informacija šest (6.) meseci od prolaza rizika.</p> <p>3. Rokovi iz pod-stava dva tačka jedan (2.1) i dva tačka dva (2.2) ovog člana računaju se od</p>
---	---	--

<p>dita kur sipas informatave të fundit personi i humbur pa dyshim ka qenë i gjallë, e nëse kjo ditë nuk mund të konstatohet me saktësi, këto afate llogariten me mbarimin e muajit, përkatësisht të vitit, në të cilin personi i humbur sipas lajmeve të fundit ka qenë i gjallë.</p> <p>4. Procedura gjyqësore rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p>when, according to recent information, the missing person has undoubtedly been alive, and if this day cannot be ascertained accurately, these deadlines are calculated at the end of the month, respectively the year in which the missing person according to the latest information has been alive.</p> <p>4. The court procedure is regulated by a special law.</p>	<p>dana kada je prema posljednjim informacijama nestalo lice bez sumnje bilo živo, a ako taj datum ne može tačno utvrditi, ovi rokovi se računaju do kraja meseca, odnosno godine, u kojem je prema poslednjim vestima nestalo lice bilo živo.</p> <p>4. Sudski postupak se uređuje posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24 Konsumatori</p>	<p style="text-align: center;">Article 24 Consumer</p>	<p style="text-align: center;">Član 24 Potrošač</p>
<p>Konsumatori nënkupton çdo person fizik i cili blen dhe përdor mallra ose shërbime për plotësimin e nevojave të veta, që nuk ka të bëjë me veprimtari tregtare, biznesor, zejtare apo profesionale.</p>	<p>A consumer is any natural person who purchases and uses goods or services to fulfil his needs, that does not relate to his trade, business or professional occupation.</p>	<p>Potrošač je svako fizičko lice koje kupuje i koristi robu ili usluge da zadovolji svoje potrebe, koje nema nikakve veze sa trgovinskim, poslovnim, zanatskim ili stručnim aktivnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25 Sipërmarrësi</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Entrepreneur</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Preduzetnik</p>
<p>1. Një sipërmarrës nënkupton një person fizik ose juridik ose një partneritet me personalitet juridik, i cili kur lidh një punë juridike, vepron në kuadër të ushtrimit të veprimtarisë biznesore ose të profesionit të tij.</p> <p>2. Partneriteti me personalitet juridik është një partneritet që ka aftësinë për të fituar të drejta dhe përbushur detyrime.</p>	<p>1. An entrepreneur means a natural or legal person or a partnership of legal personality which, when entering into a legal transaction, acts within the scope of his business or occupation.</p> <p>2. Partnership with legal personality is a partnership that has the capacity to acquire rights and fulfil obligations.</p>	<p>1. Preduzetnik podrazumeva fizičko ili pravno lice ili partnerstvo sa pravnom ličnošću, koji prilikom sklapanja pravnog posla, deluje u okviru obavljanja svoje poslovne delatnosti ili svoje struke.</p> <p>2. Partnerstvo sa pravnom ličnošću je partnerstvo koje ima mogućnost da stiče prava i da ispunjava obaveze.</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Personat Juridik</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kuptimi i personit juridik</p> <p>1. Personi juridik është shoqëri tregtare, shoqatë, fondacion, institucion publik, ndërmarrje publike apo entitet tjetër të cilit pa u kufizuar nga legjislacioni në fuqi në Republikën e Kosovës ia njeh personalitetin juridik.</p> <p>2. Personi juridik është i veçantë dhe i ndarë nga anëtarët, aksionarët apo themeluesit e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Llojet e personave juridik</p> <p>1. Personi juridik mund të jetë publik apo privat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Personat juridik publik</p> <p>Person juridik publik është shteti, institucioni shtetëror, institucioni publik, ndërmarrja publike në çfarëdo forme të organizimit të saj</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Legal persons</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Meaning of a Legal person</p> <p>1. Legal person is a business organization, association, foundation, public institution, public enterprise or other entity which without limitation by the legislation in force in the Republic of Kosovo recognizes its legal personality.</p> <p>2. The legal person is distinct and separated from its members, shareholders or founders.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Types of Legal persons</p> <p>1. A legal person is public or private.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Public legal persons</p> <p>Public legal person is the state, a state institution, a public institution, a public enterprise in any form of its organization or</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Pravna lica</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Značenje pravnog lica</p> <p>1. Pravno lice je trgovinsko društvo, udruženje, fondacija, javna ustanova, javno preduzeće ili drugi entitet, kojem se bez ograničavanja od zakonodavstva na snazi u Republici Kosovo priznaje pravni subjektivitet.</p> <p>2. Pravno lice je posebno i odvojeno je od njegovih članova, deoničara ili osnivača.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Vrste pravnih lica</p> <p>1. Pravno lice može biti javno ili privatno.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Javna pravna lica</p> <p>Javno pravno lice je država, državna institucija, javna institucija, javno preduzeće u bilo kojem obliku svojeg organizovanja ili</p>
--	--	---

<p>apo entitet tjetër publik i cili me ligj njihet si person juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Personat juridik privat</p> <p>1. Person juridik privat është shoqata, fondacioni, shoqëria tregtare si dhe format tjera të personave juridik që parashihen me ligje të veçanta.</p> <p>2. Me ligje te veçanta mund të parashihen forma tjera të personave juridik privat.</p>	<p>any other public entity legally recognized as a legal person.</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Private legal persons</p> <p>1. A private legal person is an association, a foundation, a business organizations, and other forms of legal persons foreseen under special laws.</p> <p>2. Special laws may foresee other forms of private legal persons.</p>	<p>drugi javni entitet koji se zakonom priznaje kao pravno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 29 Privatna pravna lica</p> <p>1. Privatno pravno lice je udruženje, fondacija, poslovna organizacija i drugi oblici pravnih lica koji su predviđeni posebnim zakonima.</p> <p>2. Posebnim zakonima se mogu predvideti i drugi oblici privatnih pravnih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Shoqata</p> <p>1. Shoqata është person juridik i përbërë nga anëtarësia, e grupuar në bazë të vullnetit të lirë të personave me interes të përbashkët, për realizimin e qëllimeve të ligjshme për përfitim publik ose për interes të ndërsjellë.</p> <p>2. Shoqata themelohet nga të paktën tre (3) persona.</p> <p>3. Themelues të shoqatës mund të jenë personat fizik dhe juridik.</p> <p>4. Shoqata është person juridik jo-fitimprurës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Association</p> <p>1. An Association is a legal person composed of membership, established upon the free will of persons of common interest, for the realization of legitimate objectives for public benefit or mutual interest.</p> <p>2. An Association is established by at least three (3) persons.</p> <p>3. The founders of an association may be natural or legal persons.</p> <p>4. An Association is a non-profit legal person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Udruženje</p> <p>1. Udruženje je pravno lice sačinjeno od članstva, grupisano prema slobodnoj volji osoba sa zajedničkim interesima, za postizanje legitimnih ciljeva za dobrobit javnosti ili zajedničkog interesa.</p> <p>2. Udruženje se osniva od najmanje tri (3.) lica.</p> <p>3. Osnivači udruženja mogu biti fizička i pravna lica.</p> <p>4. Udruženje je neprofitno pravno lice.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 31 Fondacioni</p> <p>1. Fondacioni është person juridik pa anëtarësi, i themeluar për menaxhimin e pronave dhe pasurive, për realizimin e qëllimeve të ligjshme për përfitim publik ose për interes të ndërsjellë.</p> <p>2. Fondacioni themelohet nga një ose më shumë persona fizik apo juridik.</p> <p>3. Fondacioni themelohet me kapital fillestar, me testament, apo me lënie të trashëgimisë.</p> <p>4. Fondacioni është person juridik jo-fitimprurës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Foundation</p> <p>1. A Foundation is a non-membership legal person, established for the management of properties and assets, for the realization of legitimate objectives for public benefit or mutual interest.</p> <p>2. A foundation is established by one or more natural persons or legal persons.</p> <p>3. A Foundation is established with initial capital, by virtue of a will, or by inheritance.</p> <p>4. A Foundation is a non-profit legal person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Fondacija</p> <p>1. Fondacija je pravno lice bez članstva, koja je osnovana za upravljanje imovinom i sredstvima za postizanje legitimnih ciljeva za dobrobit javnosti ili zajedničkog interesa.</p> <p>2. Fondacija se osniva od jednog ili više fizičkih ili pravnih lica.</p> <p>3. Fondacija se osniva početnim kapitalom, testamentom ili nasleđivanjem.</p> <p>4. Fondacija je neprofitno pravno lice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32 Fitimi i personalitetit juridik</p> <p>1. Shoqatat, fondacionet dhe shoqëritë tregtare e fitojnë personalitetin juridik, në momentin e regjistrimit në regjistrin e organizatave joqeveritare, përkatësisht në regjistrin e shoqërive tregtare.</p> <p>2. Personit juridik publik të themeluar me ligj, i cili nuk ushtron aktivitet ekonomik i njihet personaliteti juridik pa u regjistruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 32 Acquisition of Legal Personality</p> <p>1. Associations, foundations and business organisations acquire legal personality, at the moment of registration in the register of non-governmental organizations, and respectively in the Register of business organisations.</p> <p>2. A public legal person established by law which does not exercise economic activity shall be recognized as a legal personality without being registered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 32 Sticanje pravne ličnosti</p> <p>1. Udruženja, fondacije i trgovinska društva stiču pravnu ličnost u trenutku upisivanja u registar nevladinih organizacija, odnosno u registar trgovinskih društava.</p> <p>2. Javnom pravnom licu osnovanom zakonom, koji ne obavlja privredne aktivnosti priznaje se pravna ličnost bez upisivanja.</p>

<p>3. Mënyra e themelimit, akti themelues dhe përmbajtja e tyre si dhe mënyra e regjistrimit të personave juridik rregullohet në mënyrë të detajuar me ligje të veçanta.</p>	<p>3. The particulars of establishment, the founding act and their content as well as the means of registration of legal persons shall be regulated in detail by special laws.</p>	<p>3. Način osnivanja, akt o osnivanju i njihov sadržaj i način upisivanja pravnih lica detaljno se uređuje posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Emri i personit juridik</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Name of the Legal person</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Naziv pravnog lica</p>
<p>Personi juridik ka emrin e tij të plotë dhe shkurtësën, i cili dallon në mënyrë të konsiderueshme nga emri i personave tjerë juridik.</p>	<p>The legal person has its full name and abbreviation, which differs considerably from the names of other legal persons.</p>	<p>Pravno lice ima svoj puni naziv i skraćenicu, koje se znatno razlikuje od naziva drugih pravnih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Selia e personit juridik</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Registered Office of the Legal person</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Sedište pravnog lica</p>
<p>Personi juridik ka selinë e tij sipas legjislacionit në fuqi.</p>	<p>The legal person has its registered office pursuant to the legislation in force.</p>	<p>Pravno lice ima svoje sedište u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 35 Aftësia juridike dhe e veprimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Legal capacity and capacity to Act</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Poslovna i pravna sposobnost</p>
<p>1. Personi juridik ka aftësi të fitojë të drejta dhe të marrë përsipër detyrime që nga momenti i fitimit të personalitetit juridik.</p> <p>2. Personi juridik mund të kryej çdo veprim juridik të lejuar me ligj, statut apo aktin e themelimit.</p>	<p>1. A legal person may acquire rights and assume obligations from the moment of gaining its legal personality.</p> <p>2. A legal person may carry out any legal action permitted by law, statute or founding act.</p>	<p>1. Pravno lice je sposobno da stiče prava i da preuzima obaveze od trenutka sticanja pravne ličnosti.</p> <p>2. Pravno lice može obavljati bilo koju pravnu radnju dozvoljenu zakonom, statutom ili aktom o osnivanju.</p>

<p>3. Vullneti i personit juridik shprehet përmes organeve të tij të përcaktuara në ligj, aktin themelues apo statut.</p> <p>4. Veprimet juridike të ndërmarra nga organet e personit juridik brenda kompetencave të tyre, konsiderohen veprime të ndërmarra nga personi juridik.</p>	<p>3. The will of a legal person is expressed through its organs defined by law, the founding act or the statute.</p> <p>4. Legal actions undertaken by the bodies of a legal person within their competences are considered actions taken by the legal person.</p>	<p>3. Volja pravnog lica se izražava preko svojih organa definisanih zakonom, aktom o osnivanju ili statutom.</p> <p>4. Pravne radnje koje su preduzete od strane organa pravnog lica u okviru svojih nadležnosti, smatraju se radnjama koje su preduzete od strane pravnog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 36 Shuarja e personit juridik</p> <p>1. Personi juridik shuhet sipas mënyrës së përcaktuar me statut, akt themelues apo me ligj.</p> <p>2. Me shuarjen e personit juridik përfundon veprimtaria e tij dhe subjektiviteti juridik.</p> <p>3. Mënyra e shuarjes së personave juridik është rregulluar në mënyrë specifike me ligje të veçanta.</p> <p>4. Likuidimi i personit juridik është rregulluar me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 36 Dissolution of the Legal person</p> <p>1. The legal person shall be dissolved in the manner defined by statute, founding act or by law.</p> <p>2. With the dissolution of a legal person, its activity and legal subjectivity ends.</p> <p>3. The manner of dissolution of legal person is regulated specifically by specific laws.</p> <p>4. Liquidation of a legal person is regulated by special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 36 Prestanak pravnog lica</p> <p>1. Pravno lice prestaje na način utvrđen statutom, aktom o osnivanju ili zakonom.</p> <p>2. Nakon prestanka pravnog lica prestaje njegova delatnost i pravna ličnost.</p> <p>3. Način prestanka pravnog lica je posebno uređen posebnim zakonima.</p> <p>4. Likvidacija pravnog lica je uređena posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37 Shoqëritë pa personalitet juridik</p> <p>Për shoqërinë tregtare apo shoqatën pa personalitet juridik, personi që vepron në emër të saj është përgjegjës personalisht në raport</p>	<p style="text-align: center;">Article 37 Associations without a Legal Personality</p> <p>For a business association or company without legal personality, the person acting on its behalf is personally liable in relation to</p>	<p style="text-align: center;">Član 37 Udruženja bez pravne ličnosti</p> <p>Za trgovinska društva ili udruženje bez pravne ličnosti, lice koje deluje u njihovo ime je lično</p>

<p>me palët e treta për çdo transaksion të ndërmarrë në emër të saj.</p>	<p>third parties for any transaction undertaken on its behalf.</p>	<p>odgovorno prema trećim stranama za svaku transakciju, preduzetu u njegovo ime.</p>
<p>KAPITULLI III - SENDET DHE KAFSHËT</p>	<p>CHAPTER III – THINGS AND ANIMALS</p>	<p>POGLAVLJE III - STVARI I ŽIVOTINJE</p>
<p>Neni 38 Objekti i së drejtës</p>	<p>Article 38 Subject to the law</p>	<p>Član 38 Predmet prava</p>
<p>Objekt janë sendet, të drejtat personale me karakter pasuror, veprimet e njeriut me karakter pasuror, kërkesa me karakter pasuror dhe përfitimet tjera që mund të jenë objekt i së drejtës.</p>	<p>Objects are things, personal rights, person's actions, and claims with property character, and other benefits that may be subject to law.</p>	<p>Predmet su stvari, lična prava imovinskog karaktera, ljudske radnje imovinskog karaktera, potraživanja imovinskog karaktera druge koristi koje mogu biti premet prava.</p>
<p>Neni 39 Sendet</p>	<p>Article 39 Things</p>	<p>Član 39 Stvari</p>
<p>Sendet konsiderohen objektet trupore dhe jotrupore nëse nuk parashihet ndryshe me ligj të veçantë.</p>	<p>Things are considered corporeal and non-corporeal unless otherwise regulated by special law.</p>	<p>Stvarima se smatraju telesni i ne telesni predmeti, osim ako nije drukčije predviđeno posebnim zakonom.</p>
<p>Neni 40 Kafshët</p>	<p>Article 40 Animals</p>	<p>Član 40 Životinje</p>
<p>1. Kafshët mbrohen me ligje të veçanta. 2. Rregullat që aplikohen për sendet me modifikime të nevojshme aplikohen edhe për</p>	<p>1. Animals are protected by special laws. 2. The rules applied to things also apply to animals with the necessary modifications, unless otherwise provided by law.</p>	<p>1. Životinje su zaštićene posebnim zakonima. 2. Pravila koja se odnose na stvari sa potrebnim izmenama, odnose se i na</p>

<p>kafshët përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Sendet e luajtshme</p> <p>Sendet e luajtshme janë objektet trupore të pavarura që nuk janë në mënyrë të përhershme të lidhura me tokën ose pjesët e tokës dhe që në përgjithësi mund të lëvizin nga një vend në vendin tjetër, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 41 Movables</p> <p>Movables are independent corporeal things not permanently attached to the land or parts of land, and can generally be moved from one place to another, unless otherwise provided by law.</p>	<p>životinje, osim ako nije drugačije predviđeno zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Pokretne stvari</p> <p>Pokretne stvari su nezavisni telesni objekti koji nisu trajno povezani sa zemljom ili delovima zemlje, i mogu se pomerati sa jednog mesta na drugo, osim ako nije drugačije predviđeno zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Paluajtshmëria</p> <p>Paluajtshmëria është një sipërfaqe e kufizuar e tokës dhe ato sende që në mënyrë përhershme janë të lidhura me këtë sipërfaqe të tokës. Paluajtshmëria është toka bujqësore, pyjet, kullotat, toka ndërtimore, instalimet dhe ndërtimet mbi të dhe nën të, të cilat janë të lidhura në mënyrë të fortë për tokë, bimët me rrënjë në tokë dhe çdo gjë që nuk mund të lëvizë nga një vend në tjetrin pa u dëmtuar në thelb.</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Immovables</p> <p>Immovables are a limited surface of land and the things permanently attached to the surface of land. Immovable is the land (agricultural, forests, pastures), construction areas, installations and constructions on and under it which are heavily attached to the ground, plants with their roots on the ground, and anything that cannot be moved from one place to another without being substantially damaged.</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Nepokretnost</p> <p>Nepokretnost je ograničena površina zemljišta i one stvari koje su stalno povezane za tu površinu zemljišta. Nepokretnost je poljoprivredno zemljište, šume, pašnjaci, građevinsko zemljište, instalacije i zgrade iznad i ispod, koje su jako povezane sa zemljom, biljke koje su ukorenjene na zemlji i sve ono što ne može da se pomeri od jednog na drugo mesto bez značajnog oštećenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43 Pjesët esenciale të sendit</p> <p>Pjesët e një sendi janë ato sende që nuk mund të ndahen ose kur ndahen ndonjëra nga pjesët</p>	<p style="text-align: center;">Article 43 Essential parts of a thing</p> <p>Parts of a thing that cannot be separated or when any part separated it gets destroyed or</p>	<p style="text-align: center;">Član 43 Bitni delovi stvari</p> <p>Delovi stvari su one stvari koje se ne mogu odvojiti ili kada se odvajaju, neki od delova se</p>

<p>shkatërrohen apo u ndryshohet natyra e tyre, dhe ne këtë rast nuk mund të jenë objekt i një të drejte të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 44 Pjesët esenciale të tokës ose ndërtesës</p> <p>1. Pjesët esenciale të një toke përfshijnë sendet e ngulitura dhe që janë të lidhura me tokën, në veçanti ndërtesat dhe prodhimet e tokës deri sa janë të lidhura me tokën. Fara bëhet një pjesë thelbësore e pjesës së tokës kur mbillet, ashtu njëjtë edhe një bimë kur mbillet.</p> <p>2. Pjesët esenciale të një ndërtese përfshijnë sendet e vendosura për tu ndërtuar ndërtesa.</p>	<p>changed in its nature, and thus cannot be subject to a specific right.</p> <p style="text-align: center;">Article 44 Essential parts of a land or building</p> <p>1. Essential parts of a land include embedded and earth-bound objects, in particular buildings and land products as far as they are connected to the land. The seed becomes an essential part of the soil when sown, as well as a plant when sown.</p> <p>2. Essential parts of a building include things set up to construct the buildings</p>	<p>uništava ili se menja njihova priroda, i u tom slučaju ne mogu biti predmet posebnog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 44 Bitni delovi zemljišta ili zgrade</p> <p>1. Bitni delovi zemljišta uključuju predmete koji su ugrađeni i koji su vezani za zemljište, posebno zgrade i zemljišni proizvodi dok su vezani sa zemljom. Seme postaje bitan deo dela zemljišta kada je posejano, isto kao i biljka kad je zasađena.</p> <p>2. Bitne delove zgrade uključuju stavke navedene za izgradnju objekata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Sendet e konsumueshme</p> <p>1. Sendet e konsumueshme janë sende të luajtshme ashtuqë qëllimi i përdorimit të tyre është konsumi ose disponueshmeria.</p> <p>2. Sendet e luajtshme ndryshe konsiderohen si të harxhueshme nëse ato janë pjesë e një depoje ose një bashkësie tjetër të sendeve, përdorimi i synuar i të cilave është disponimi i sendeve individuale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Consumable things</p> <p>1. Consumable things are movable things whose purpose of use is consumption or disposal.</p> <p>2. Movable things are otherwise considered as expendable if they are part of a warehouse or other group (aggregation) of things, the intended use of which is the availability of individual things.</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Potrošne stvari</p> <p>1. Potrošne stvari su pokretne stvari, tako da je svrha njihovog korišćenja potrošnja ili raspoloživost.</p> <p>2. Pokretne stvari se inače smatraju potrošnim ako su deo skladišta ili druge zajednice stvari, čija je ciljna namena raspoloživost pojedinačnih stvari.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 46 Sendet e zëvendësueshme</p> <p>Sendet e zëvendësueshme janë sende të luajtshme që në marrëveshjet ekonomike zakonisht janë të specifikuara me numër, masë dhe peshë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Pjesët për përdorim të përkohshëm</p> <p>1. Pjesët e një ngastre toke nuk përfshijnë sende që lidhen me tokën vetëm për një qëllim të përkohshëm.</p> <p>2. Sendet që futen në një ndërtesë për një qëllim të përkohshëm nuk janë pjesë esenciale e ndërtesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 48 Sendet aksesore</p> <p>1. Aksesorët janë sende të luajtshme të cilat pa qenë pjesë e sendeve kryesore kanë për qëllim t'i shërbejnë qëllimit ekonomik të sendeve kryesore dhe janë në një marrëdhënie hapësinore me të dhe që korrespondon me këtë qëllim. Një send nuk është një aksesorë nëse nuk konsiderohet si një aksesor në marrëdhëniet e biznesit të sendit kryesor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46 Replaceable things</p> <p>Replaceable things are movable things that in financial agreements are usually specified by number, size and weight.</p> <p style="text-align: center;">Article 47 Parts for temporary use</p> <p>1. Parts of a land parcel do not include objects that are attached to the land for only a temporary purpose.</p> <p>2. Things embedded in a building for a temporary purpose are not an essential part of the building.</p> <p style="text-align: center;">Article 48 Accessory things</p> <p>1. The accessories are movables which, without being part of the main things, are intended to serve the economic purpose of the main things, are in a spatial relationship with it, and correspond to this purpose. A thing is not accessory if it is not considered as such within the business relationship of the main thing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46 Zamenjive stvari</p> <p>Zamenjive stvari su pokretne stvari koje u ekonomskim sporazumima su obično određene brojem, veličinom i težinom.</p> <p style="text-align: center;">Član 47 Delovi za privremenu upotrebu</p> <p>1. Delovi parcele ne uključuju stvari koje se vezuju za zemlju samo za privremenu namenu.</p> <p>2. Stvari koje se unose u zgradu za privremenu namenu nisu bitni delovi zgrade.</p> <p style="text-align: center;">Član 48 Dodatne stvari</p> <p>1. Dodaci su pokretne stvari koje, dok nisu deo glavne stvari, imaju za cilj da služe ekonomskoj nameni glavne stvari i imaju prostorni odnos koji odgovara sa ovom namenom. Stvar nije dodatna ako se ne smatra dodatkom u poslovnim odnosima glavne stvari.</p>
--	--	--

<p>2. Përdorimi i përkohshëm i një sendi për qëllimin ekonomik të një sendi tjetër nuk i jep atij cilësinë e një sendi aksesori. Ndarja e përkohshme e një sendi aksesori nga sendi kryesor nuk e privon atë nga cilësia e një aksesori.</p>	<p>2. Temporary use of a thing for the economic purpose of another thing does not grant it the quality of an accessory thing. The temporary division of an accessory thing from the main thing does not deprive it of the quality of an accessory.</p>	<p>2. Privremena upotreba stvari u ekonomske svrhe druge stvari ne daje mu svojstvo dodatne stvari. Privremeno razdvajanje dodatne stvari od glavne stvari ne lišava je svojstva dodatka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 49 Sendet në qarkullim juridik</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Things in legal circulation</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Stvari u pravnom opticaju</p>
<p>Vetëm sendet që janë në qarkullim juridik mund të jenë objekt i marrëdhënies juridike civile.</p>	<p>Only objects that are in legal circulation may be subject to civil law relationship.</p>	<p>Samo stvari koje su u pravnom opticaju mogu biti predmet građanskopravnog odnosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Sendet në pronësi publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Things in public ownership</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Stvari u javnom vlasništvu</p>
<p>Sendet në pronësi publike rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p>Things in public ownership are regulated by special law.</p>	<p>Stvari u javnom vlasništvu uređuju se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Frutat</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Fruits</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Plodovi</p>
<p>1. Frutat janë produktet e sendit dhe të ardhurat e tjera të marra nga sendi në përputhje me qëllimin e përdorimit të tij.</p>	<p>1. Fruits are products of the thing and other proceeds received from the thing in accordance with the purpose of its use.</p>	<p>1. Plodovi su proizvodi stvari i ostalih prihoda dobijenih od stvari u skladu sa svrhom njegove upotrebe.</p>
<p>2. Frutat e një të drejte janë të ardhurat që prodhon e drejta në përputhje me qëllimin përdorimit të saj, në veçanti në rastin e një të drejte për nxjerrjen e pjesëve përbërëse të tokës.</p>	<p>2. Fruits of a right are the proceeds that produce the right in accordance with the purpose of its use, in particular in the case of a right to extract the constituent parts of the land.</p>	<p>2. Plodovi određenog prava su prihod koji proizvodi pravo u skladu sa svrhom njegove upotrebe, posebno u slučaju prava za izvlačenje sastavnih delova zemljišta.</p>

<p>3. Frutat janë gjithashtu të ardhurat nga një send ose një e drejtë në bazë të një marrëdhënie juridike-civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Të ardhurat dhe përfitimet</p> <p>Të ardhurat, përfitimet janë frutet e një sendi ose të drejtës dhe përfitimet që rrjedhin nga përdorimi i sendit ose i të drejtës dhe duhet të përdoren sipas mënyrës së parapare me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Rimbursimi i shpenzimeve për fruta</p> <p>Një person që ka për detyrë t'i dorëzojë frutat mund të kërkojë rimbursimin e shpenzimeve të prodhimit të frutave në atë masë që nuk mund ta kalojnë vlerën e frutave.</p> <p>KAPITULLI IV - PUNËT JURIDIKE</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Kuptimi i punëve juridike</p> <p>1. Puna juridike është shprehja e ligjshme e vullnetit të personit fizik ose juridik, me qëllim që të krijojë, të ndryshojë ose të shuajë të drejta ose detyrime civile.</p>	<p>3. Fruits are also proceeds from one thing or a right based on a juridical-civil relationship.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Incomes/benefits</p> <p>Incomes / benefits are the fruits of a thing or a right and the benefits derived from the use of the thing or the right, and should be used in the fashion prescribed by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Reimbursement of fruit expenses</p> <p>A person who has a duty to deliver the fruits may require reimbursement of fruit production costs to the extent that cannot exceed the value of the fruit.</p> <p>CHAPTER IV – LEGAL TRANSACTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Meaning of Legal transactions</p> <p>1. A legal transaction is a legal declaration of the will of a natural or legal person in order to create, change or terminate civil rights or obligations.</p>	<p>3. Plodovi su takođe i prihodi od jedne stvari ili prava iz građansko pravnog odnosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Prihodi i koristi</p> <p>Prihodi, koristi su plodovi jedne stvari ili prava i koristi koje proističu iz upotrebe stvari ili prava i moraju se koristiti u skladu sa načinom predviđenim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Naknade troškova za plodove</p> <p>Lice koje je dužno da isporuči plodove može zahtevati naknadu troškova proizvodnje plodova do te mere da ne može biti veća od iznosa plodova.</p> <p>POGLAVLJE IV – PRAVNI POSLOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Značenje pravnih poslova</p> <p>1. Pravni posao je pravno izražavanje volje fizičkog ili pravnog lica, u cilju stvaranja, izmene ili prestanka građanskih prava i obaveza.</p>
---	--	--

<p>2. Puna juridike mund të jetë e njëanshme ose e dyanshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Forma e punëve juridike</p> <p>1. Puna juridike mund të kryhet me shkrim, me gojë dhe me çdo lloj shfaqje tjetër të padyshimtë të vullnetit.</p> <p>2. Puna juridike mund të jetë në formë të shkresës ose në formë të aktit noterial.</p> <p>3. Puna juridike me shkresë duhet të nënshkruhet nga personi që e kryen atë.</p> <p>4. Puna juridike që ka për objekt bartjen e pronësisë mbi paluajtshmëri dhe krijimin e të drejtat tjera sendore duhet të bëhet në formë noteriale.</p>	<p>2. A legal transaction may be unilateral or bilateral.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Form of Legal transactions</p> <p>1. A legal transaction may be performed in writing, verbally, and with any other unambiguous manifestation of will.</p> <p>2. A legal transaction may be in the form of a letter or in the form of a notarial act.</p> <p>3. A legal transaction in writing must be signed by the person performing it.</p> <p>4. A legal transaction dealing with immovable property shall be done in the form of a notarial act.</p>	<p>2. Pravni posao može biti jednostran ili obostran.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Oblik pravnih poslova</p> <p>1. Pravni posao se može obaviti u pisanom obliku, usmeno i na bilo koji drugi nedvosmislen izraz volje.</p> <p>2. Pravni posao može biti u obliku dopisa ili u obliku javno beležničkog akta.</p> <p>3. Pravni posao preko dopisa mora biti potpisan od strane lica koji ga obavlja.</p> <p>4. Pravni posao koji ima za cilj prenos svojine nad nepokretnostima i stvaranje drugih stvarnih prava vrši se u javno beležničkom obliku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56 Punët juridike me kusht</p> <p>1. Puna juridike është me kusht kur krijimi ose shuarja e të drejtave dhe e detyrimeve të parashikuara në të, varen nga një ngjarje e ardhshme e cila nuk dihet nëse do të ndodhë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 56 Conditional Legal transactions</p> <p>1. A legal transaction is conditional when the creation or termination of the rights and obligations set forth therein depend on a future event which is not known whether it will occur.</p>	<p style="text-align: center;">Član 56 Pravni poslovi pod uslovom</p> <p>1. Pravni posao pod uslovom je onda kada stvaranje ili prestanak prava i obaveza predviđenih u njemu zavisi od budućeg događaja za koji nije poznato da li će se dogoditi.</p>

<p>2. Kushti është pezullues kur të drejtat dhe detyrimet krijohen po të ndodhë ngjarja.</p> <p>3. Kushti është zgjidhës kur të drejtat dhe detyrimet shuhen po të ndodhë ngjarja.</p> <p>4. Kur vërtetimi i kushtit është ndaluar me keqbesim nga pala që do të përfitonte nga mos vërtetimi i tij, kushti konsiderohet se është vërtetuar.</p> <p>5. Kur vërtetimi i kushtit është shkaktuar me keqbesim nga pala që do të përfitonte nga vërtetimi i tij, kushti konsiderohet se nuk është vërtetuar.</p> <p>6. Kur e drejta që varet nga vërtetimi i kushtit cenohet ose humbet nga veprimet e palës së detyruar me kusht, kjo duhet të shpërblejë dëmin e shkaktuar në rast se kushti vërtetohet.</p> <p>7. Pasojat që lidhen me vërtetimin e kushtit fillojnë nga çasti që është vërtetuar kushti, përveç kur nga përmbajtja e veprimit juridik del se këto pasoja duhet të fillojnë në një kohë të mëparshme.</p>	<p>2. The condition is precedent when the rights and obligations arise if the event occurs.</p> <p>3. The condition is subsequent when rights and obligations cease if the event occurs.</p> <p>4. When the verification of the condition is prohibited by the bad faith of the party that would benefit from its non-verification, the condition shall be deemed to have been verified.</p> <p>5. When the verification of the condition is caused by a bad faith of the party that would benefit from its verification, the condition shall be deemed not to have been verified.</p> <p>6. When the right that depends on the verification of the condition is infringed or lost by the actions of the conditional-bound party, it must reimburse the damage caused if the condition is verified.</p> <p>7. The consequences related to the verification of the condition begin from the point the condition is verified, except when it emerges from the content of the legal act that these consequences should begin at an earlier time.</p>	<p>2. Uslov je odložen kada se prava i obaveze stvore ako se događaj dogodi.</p> <p>3. Uslov je rešavajući kada se prava i obaveze gase nakon ako se događaj dogodi.</p> <p>4. Kada je potvrđivanje uslova zabranjeno, u lošoj veri od strane koja bi imala koristi od nepotvrđivanja, smatra se da je uslov potvrđen.</p> <p>5. Kada je proveravanje uslova izazvano u lošoj veri od strane koja bi imala koristi od njegove provere, smatra se da uslov nije proveren.</p> <p>6. Kada je pravo koje zavisi od potvrđivanja uslova uskraćeno ili izgubljeno zbog aktivnosti stranke koja je uslovno dužna, ovo mora nadoknaditi štetu nastalu ako je potvrđen uslov.</p> <p>7. Posledice vezane za potvrđivanje uslova počinju od trenutka kada je uslov potvrđen, osim ako iz sadržaja pravne radnje proističe da bi ove posledice trebale početi u ranije vreme.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 57 Punët juridike me afat</p> <p>1. Afati i punës juridike është momenti i caktuar kohor, nga i cili fillon ose pushon puna juridike ose disa nga efektet e saj.</p> <p>2. Kur afati është caktuar me ditë, nuk llogaritet dita në të cilën ndodh ngjarja ose koha nga e cila ai duhet të fillojë.</p> <p>3. Afati që është caktuar në javë, në muaj ose në vite, mbaron me kalimin e asaj dite të javës së fundit ose të muajit të fundit që ka të njëjtin emër ose numër me atë të ditës që ai ka filluar. Kur një ditë e tillë mungon në muajin e fundit, afati mbaron me kalimin e ditës së fundit të këtij muaji.</p> <p>4. Kur dita e fundit e një afati bie në ditë pushimi, afati mbaron në ditën e punës që vjen pas asaj të pushimit. Nëse afati zgjatet, ai fillon pas ditës së fundit të skadimit të afatit të parë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Term of Legal transactions</p> <p>1. Term of a legal transaction is a set period of time when the legal transaction or some of its effects begin or end.</p> <p>2. When the term is set in days, the day on which the event occurs or the time from which it shall commence is not calculated.</p> <p>3. The term that is set in weeks, months or years, ends with the passing of the last day of that particular week or last month that has the same name or number as that of the day it has begun. When such a day is missing in the last month, the term ends with the passing of the last day of this month.</p> <p>4. When the last day of a term is on a day of a holiday, the term ends on the working day following the holiday. If the term is extended, it starts after the last day of the expiry of the first term.</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Pravni poslovi sa rokovima</p> <p>1. Rok pravnog posla je određeni vremenski trenutak, od kojeg počinje i prestaje pravni posao ili neki od njegovih dejstava.</p> <p>2. Kada je rok utvrđen u danima, ne računa se dan na koji se dogodi događaj ili vreme od kada bi trebalo početi.</p> <p>3. Rok koji je utvrđen u nedeljama, mesecima ili godinama isteći će na dan isteka poslednjeg dana te nedelje ili poslednjeg meseca koji ima isto ime ili broj sa danom u kojem je počeo. Kada nema takvih dana u poslednjem mesecu, rok se završava na kraju poslednjeg dana ovog meseca.</p> <p>4. Kada posljednji dan roka pada u danu odmora, rok ističe prvog radnog dana nakon tog praznika. Ukoliko se rok produži, počinje da teče nakon poslednjeg dana isteka prethodnog roka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Pavlefshmëria absolute e punëve juridike</p> <p>1. Punët juridike absolutisht të pavlefshme nuk krijojnë efekte juridike që nga krijimi i tyre. Të tilla janë ato që:</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Absolute Nullity of Legal transactions</p> <p>1. Legal transactions with absolute nullity do not create legal effects from their inception. Such are the ones that:</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Apsolutna ništavnost pravnih poslova</p> <p>1. Apsolutno ništavni pravni poslovi ne stvaraju pravno dejstvo od njihovog stvaranja. Takvi su oni koji:</p>

<p>1.1 janë në kundërshtim me një dispozitë detyruese të ligjit;</p> <p>1.2 janë në kundërshtim me rendin juridik;</p> <p>1.3 janë në kundërshtim me moralin shoqëror;</p> <p>1.4 kryhen nga të miturit nën moshën (14) katërbëdhjetë vjeç;</p> <p>1.5 kryhen nga personat që i'u është hequr plotësisht aftësia e veprimit;</p> <p>1.6 bëhen në marrëveshje të palëve pa pas për qëllim që të sjellin pasojë juridike, respektivisht punët fiktive ose të simuluar.</p> <p>2. Për pavlefshmëri absolute të këtyre punëve juridike gjykata kujdeset sipas detyrës zyrtare dhe në atë mund të thirret çdo person i interesuar.</p> <p>3. Kërkesa për anulim mund të paraqitet në çdo kohë.</p>	<p>1.1 are in conflict with a binding provision of the law;</p> <p>1.2 are in conflict with the public order;</p> <p>1.3 are contrary to social morality;</p> <p>1.4 are committed by minors under (14) fourteen years of age;</p> <p>1.5 are committed by persons whose capacity to act has been completely deprived;</p> <p>1.6 are made in the agreement of the parties without having an intention to bring legal consequences (namely, fictitious or simulated works).</p> <p>2. For the absolute nullity of these legal transactions, the court shall attend ex officio and any person concerned may make reference to it.</p> <p>3. The request for nullity may be filed at any time.</p>	<p>1.1. su u suprotnosti sa obavezujućom odredbom zakona;</p> <p>1.2. su u suprotnosti sa pravnim poretkom;</p> <p>1.3. su u suprotnosti sa javnim moralom;</p> <p>1.4. se obavljaju od maloletnika mlađih od četnaest godina;</p> <p>1.5. se obavljaju od lica koja su u potpunosti lišena poslovne sposobnosti;</p> <p>1.6. se čine u dogovoru između stranaka, a koje nemaju za cilj stvaranje pravnih posledica, odnosno fiktivne ili simulirane poslove.</p> <p>2. O apsolutnoj ništavnosti takvih pravnih poslova sud se stara po službenoj dužnosti, i može se svako zainteresovano lice pozivati na tome.</p> <p>3. Zahtev za poništenje se može podneti u bilo koje vreme.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 59 Pavlefshmëria relative e punëve juridike</p>	<p align="center">Article 59 Relative Nullity of Legal transactions</p>	<p align="center">Član 59 Relativna ništavnost pravnih poslova</p>
<p>1. Punët relativisht të pavlefshme janë punët juridike të cilat prodhojnë efekte juridike apo ndryshe konsiderohen të vlefshme, gjersa me kërkesën e palës se interesuar, gjykata i shpall të pavlefshme për shkak të mungesave juridike. Të tilla janë punët juridike të kryera nga:</p> <p>1.1 të miturit mbi katërmbëdhjetë vjet, kur puna juridike është kryer pa lejen apo pëlqimin e prindit ose të kujdestarit;</p> <p>1.2 personat, të cilët për shkak të paaftësisë për të gjykuar u është kufizuar aftësia për të vepruar dhe punën juridike e kanë kryer pa pëlqimin e kujdestarit;</p> <p>1.3 personat, të cilët në kohën e kryerjes së punës juridike nuk ishin në gjendje të kuptojnë rëndësinë e veprimeve të tyre, megjithëse në atë kohë nuk u ishte hequr aftësia për të vepruar;</p> <p>1.4 personi që ka kryer punën juridike duke qenë i mashtruar, i kanosur, në lajthim ose për shkak të nevojës ekstreme.</p>	<p>1. Legal transactions with relative nullity are the ones producing legal effects (considered valid) until the court declares them invalid at the request of the interested party, due to legal vices. Such are the legal transactions committed by:</p> <p>1.1 minors over 14 years of age when the legal transaction is carried out without the permission or consent of the parent or guardian;</p> <p>1.2 persons who, due to incapacity to judge, have been restricted in their capacity to act when the legal transaction is performed without the consent of the guardian;</p> <p>1.3 persons who at the time of performing the legal transaction were not able to understand the importance of their actions, even though at that time their capacity to act was not abolished;</p> <p>1.4 a person who has performed the legal transaction under fraud, threat, in error or because of extreme need.</p>	<p>1. Relativno ništavni pravni poslovi su pravni poslovi, koji proizvode pravna dejstva ili se drugačije smatraju važećim, dok ih na zahtev zainteresovane stranke, sud ne proglasi ništavnim zbog pravnih nedostataka. Takvi su pravni poslovi koji su obavljeni od:</p> <p>1.1. maloletnika preko četrnaest godina, kad je pravni posao obavljen bez dozvole, odnosno pristanka roditelja ili staratelja;</p> <p>1.2. lica kojima je zbog nesposobnosti rasuđivanja ograničena poslovna sposobnost i koji su obavili pravni posao bez pristanka staratelja;</p> <p>1.3. lice koje u vreme obavljanja pravnog posla nisu bili u stanju da shvate značaj svojih postupaka, iako u to vreme nisu bili lišeni poslovne sposobnosti;</p> <p>1.4. lice koje je obavilo pravne poslove obmanom, pod pretnjom, u zabludi ili zbog krajnje nužde.</p>

<p>2. Afati për shpalljen e pavlefshmërisë relative rregullohet me librat e veçanta të këtij kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Kanosja</p> <p>1. Kanosja mund të shkaktojë shpalljen e punës juridike të pavlefshme, në rast kur është e tillë sa të frikësojë personin në atë mënyrë, ai vetë, bashkëshorti, pasardhësit ose paraardhësit e tij do të pësojnë një dëm fizik ose material të padrejtë dhe të rëndë.</p> <p>2. Kanosja mund të kryhet edhe nga një person i tretë që nuk merr pjesë në lidhjen e punës juridike.</p>	<p>2. The deadline for declaring relative nullity is regulated by the special Books of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Threat</p> <p>1. Threat can cause the legal transaction to be nullified when it is such as to intimidate the person that he himself, his spouse, his offspring or his predecessors will suffer an unjust and grave physical or material harm.</p> <p>2. Threat can also be performed by a third person who does not participate in the legal transaction.</p>	<p>2. Rok za proglašenje relativne ništavnosti se uređuje posebnim knjigama ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Pretnja</p> <p>1. Pretnja može uzrokovati proglašenje pravnog posla ništavnim, u slučaju kada je takav da zastrašuje lice na taj način da će, on sam, njegov suprug, potomci ili njegovi preci pretrpeti nepravednu i tešku fizičku ili materijalnu štetu.</p> <p>2. Pretnja se može izvršiti i od strane trećeg lica koje ne učestvuje u sklapanju pravnog posla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Mashtrimi</p> <p>1. Mashtrimi mund të shkaktojë që puna juridike të shpallet e pavlefshme, kur mashtrimi i përdorur nga njëra palë me qëllim për ta venë në gabim palën tjetër, është e tillë që pa atë pala nuk do ta kishte kryer punën juridike.</p> <p>2. Kur mashtrimi është bërë nga një person i tretë, pala e mashtruar mund të kërkojë shpalljen e pavlefshmërisë së punës juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Fraud</p> <p>1. Fraud may cause a legal transaction to be declared null and void when the deception used by one party in order to put the other party in error is such that without it the party would not have concluded the legal transaction.</p> <p>2. When fraud is committed by a third person, the deceived party may require the declaration of the legal transaction as null only when, at</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Obmana</p> <p>1. Obmana može uzrokovati proglašenje pravnog posla ništavnim, kada je obmana koju koristi jedna strana kako bi učinili drugu stranu da greši, takva da bez te stranke ne bi izvršila pravni posao.</p> <p>2. Kada je obmana učinjena od trećeg lica, obmanuta stranka može zahtevati proglašenje ništavnosti pravnog posla samo kada je u</p>

<p>vetëm kur në kohën e kryerjes së tij pala tjetër ka ditur ose duhej të dinte mashtrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Lajthimi</p> <p>1. Lajthimi mund të shkaktojë që puna juridike të shpallet e pavlefshme vetëm në qoftë se lidhet me cilësinë e sendit, me identitetin ose cilësitë e personit tjetër, apo me rrethana aq thelbësore sa që pa ato, pala nuk do të kishte kryer punën juridike.</p> <p>2. Lajthimi në llogaritje nuk sjell shpalljen e punës juridike si të pavlefshëm, por vetëm korrigjimin e tij, përveç kur gabimi në sasi ka qenë përcaktues për marrëveshjen.</p>	<p>the time of its performance, the other party knew or ought to have known of the fraud.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Mistake</p> <p>1. A mistake may cause a legal transaction to be declared invalid only if it relates to the quality of the thing, the identity or qualities of the other person, or under such circumstances as if without them the party would not have concluded the legal transaction.</p> <p>2. A mistake in calculation does not render the declaration of legal transaction as invalid, but only its correction, unless the amount error has been crucial for the agreement.</p>	<p>trenutku njenog činjenja druga strana znala ili je trebala da zna o obmani.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Zabluda</p> <p>1. Zabluda može uzrokovati proglašenje pravnog posla ništavnim samo ako se odnosi na svojstvo stvari, sa identitetom ili svojstvom druge osobe, ili u tako bitnim okolnostima da bez tih okolnosti, stranka ne bi obavljala pravne poslove.</p> <p>2. Zabluda u obračunu ne donosi do proglašenja pravnog posla ništavnim, već samo njegovu ispravku, osim ako je zabluda u količini bila odlučujuća za dogovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Kontrata</p> <p>1. Kontrata është një marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë palëve e cila ka për qëllim të krijojë, ndryshoj ose shuaj një marrëdhënie juridike detyruese midis tyre, apo të ketë ndonjë efekt tjetër juridik.</p> <p>2. Çështjet tjera rregullohen me librin dy (2) të këtij kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Contract</p> <p>1. The contract is an agreement between two or more parties which is intended to create, change or terminate a binding legal relationship between them, or to have any other legal effect.</p> <p>2. Other matters are regulated under Book Two (2) of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Ugovor</p> <p>1. Ugovor je sporazum između dve ili više stranaka koji ima za cilj stvaranje, promenu ili prestanak obavezujućeg pravnog odnosa između njih, ili da imaju bilo koje drugo pravno dejstvo.</p> <p>2. Ostala pitanja se uređuju knjigom dva (2.) ovog zakonika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 64 Testamenti</p> <p>1. Testamenti është shprehje e fundit e vullnetit të trashëgimlënësit e dhënë në formën e paraparë me ligj, me të cilin trashëgimlënësi urdhëron si të veprohet me pasurinë e tij pas vdekjes së tij.</p> <p>2. Çështjet tjera rregullohen me librin pesë (5) të këtij kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 64 Testament</p> <p>1. The testament is the last expression of the will of the decedent given in the form prescribed by law, by which the decedent orders how to deal with his property after his death.</p> <p>2. Other issues are regulated under Book Five (5) of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 64 Testament</p> <p>1. Testament je krajnji izraz volje ostavioca koji je dat u zakonom propisanom obliku, u kojem ostavilac nalaže kako da se deluje njegovom imovinom nakon njegove smrti.</p> <p>2. Ostala pitanja se uređuju knjigom pet (5.) ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65 Premtimi publik i shpërblimit</p> <p>1. Premtimi i shpërblimit i bërë me anë të shpalljes publike për atë që kryen një veprim të caktuar, arrin ndonjë sukses, gjendet në situatë të caktuar ose në qoftë se premtimi është bërë në ndonjë kusht tjetër e detyron premtuesin që të përmbushë premtimin.</p> <p>2. Çështjet tjera rregullohen me librin dy (2) të këtij kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 65 Public Promise of Reward</p> <p>1. The promise of a reward made by public announcement to one who performs a certain act, achieves any success, is found in a particular situation or if the promise is made in any other condition, obliges the promisor to fulfil the promise.</p> <p>2. Other issues are regulated under Book Two (2) of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 65 Javno obećanje nagrađivanja</p> <p>1. Obećanje nagrađivanja koje je obavljeno putem javnog oglasa za onoga koji izvodi određenu radnju, postigne neki uspeh, nalazi se u određenoj situaciji ili ako je obećanje obavljeno u bilo kojem drugom stanju obavezuje obećavaoca da ispuni obećanje.</p> <p>2. Ostala pitanja se uređuju knjigom dva (2.) ovog zakonika.</p>

<p>KAPITULLI V - PËRFAQËSIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Përfaqësimi</p> <p>1. Me përfaqësim, përfaqësuesi kryen veprime juridike në emer dhe për llogari të një personi tjetër fizik ose juridik si i përfaqësuar, brenda autorizimeve që i janë dhënë nga ligji, akti themelues, kontrata, prokura ose nga gjykata.</p> <p>2. Përfaqësimi nuk lejohet kur veprimi juridik duhet të kryhet sipas ligjit nga vetë personi.</p> <p>3. Nuk mund të veprojë si përfaqësues personi që nuk ka aftësi të plotë për të vepruar.</p> <p>4. Përfaqësues mund të jenë personat fizik dhe juridik.</p>	<p>CHAPTER V REPRESENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Representation</p> <p>1. By representation, the representative carries out legal transactions on behalf and on the account of a natural or other legal person as represented, within the powers given to him by law, the founding act, the contract, authorization or by the court.</p> <p>2. Representation is not permitted when the legal act is to be performed by the person himself by law.</p> <p>3. A person who does not have full capacity to act, cannot act as a representative.</p> <p>4. Representatives may be natural and legal persons.</p>	<p>POGLAVLJE V – ZASTUPANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Zastupanje</p> <p>1. Preko zastupanja, zastupnik obavlja pravne radnje u ime i za račun drugog fizičkog ili pravnog lica, kao zastupnik u okviru ovlašćenja koja su mu data zakonom, aktom osnivanja, ugovorom, prokurom ili sudom.</p> <p>2. Zastupanje nije dozvoljeno kada se prema zakonu pravna radnja treba sprovesti od strane samog lica.</p> <p>3. Lice koje nema potpunu poslovnu sposobnost ne može delovati kao zastupnik.</p> <p>4. Zastupnici mogu biti fizička i pravna lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67 Kufijtë e përfaqësimit</p> <p>1. Autorizimet e përfaqësimit ligjor caktohen nga dispozitat e ligjit që i japin këtë cilësi, ndërsa autorizimet e përfaqësuesit të emëruar nga i përfaqësuari caktohen me prokurë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 67 Limits of Representation</p> <p>1. Legal representation authorizations are determined by provisions of law conferring this quality, while the authorizations of the representative appointed by the principal are assigned by power of attorney.</p>	<p style="text-align: center;">Član 67 Granice zastupanja</p> <p>1. Ovlašćenja pravnog zastupanja se određuju odredbama zakona koje im daju ovo svojstvo, dok se ovlašćenja zastupnika koji je imenovan od strane zastupljenog određuju prokurom.</p>

<p>2. Autorizimet e përfaqësuesit mund të nxirren edhe nga rrethanat, në të cilat kryhen veprimet juridike përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Efektet dhe pasojat e përfaqësimit</p> <p>Veprimet juridike të kryera nga përfaqësuesi, brenda autorizimeve që i janë dhënë, krijojnë pasoja juridike drejtpërdrejt për të përfaqësuarin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Kufizimet e përfaqësimit</p> <p>Përfaqësuesi nuk mund të kryejë veprime juridike në emër të të përfaqësuarit as për veten e tij dhe as me persona të tjerë të përfaqësuar prej tij, përveç kur i përfaqësuarit e ka lejuar këtë shprehimisht, ose kur përmbajtja e veprimit juridik nuk cenon interesat e të përfaqësuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Përfaqësimi nga shumë persona</p> <p>Kur për kryerjen e një veprimi juridik janë caktuar dy ose më shumë përfaqësues, secili prej tyre mund ta kryejë atë pa pjesëmarrjen e</p>	<p>2. The authorizations of the representative may also be concluded from the circumstances in which the respective legal actions are performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Effects and Consequences of Representation</p> <p>Legal actions performed by the representative, within the powers granted to him, cause direct consequences for the principal.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Limitations of Representation</p> <p>The representative cannot perform legal actions on behalf of the principal neither for himself nor for other persons represented by him, except when the represented has explicitly permitted, or where the content of the legal action does not affect the interests of the represented.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Representation by many persons</p> <p>When two or more representatives are appointed for the performance of a legal act, each of them may perform it without the</p>	<p>2. Ovlašćenja zastupnika se mogu izneti i od okolnosti u kojima se obavljaju odgovarajuće pravne radnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Dejstvo i posledice zastupanja</p> <p>Pravne radnje obavljene od strane zastupnika u okviru ovlašćenja koja su mu data, stvaraju direktne pravne posledice za zastupljenog.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Ograničenja zastupanja</p> <p>Zastupnik ne može obavljati pravne radnje u ime zastupljenog ni sam za sebe niti sa ostalim licima koje on zastupa, osim ako je zastupljeni izričito dozvolio to, ili kada sadržaj pravne radnje ne ugrožava interese zastupljenog.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Zastupanje od strane mnogih lica</p> <p>Kada su za obavljanje pravne radnje određena dva ili više zastupnika, svaki od njih bi mogao to učiniti bez učešća drugih zastupnika, izuzev</p>
--	--	---

<p>përfaqësuesve të tjerë, përveç kur në prokurë është parashikuar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 71 Përgjegjësitë e përfaqësuesit</p> <p>1. Përfaqësuesi detyrohet të veprojë personalisht dhe nuk mund të emërojë zëvendës të tij, përveç kur është lejuar nga i përfaqësuari, kur e drejta pasurore që përmendet në prokurë ndodhet jashtë territorit të komunës ku banon përfaqësuesi, si dhe kur caktimi i zëvendësimit konsiderohet i nevojshëm për mbrojtjen interesave të të përfaqësuarit.</p> <p>2. Përfaqësuesi duhet të njoftojë menjëherë të përfaqësuarin për zëvendësimin që ka caktuar, përndryshe ai përgjigjet për veprimet e zëvendësimit. Zëvendësimi mund të hiqet në çdo kohë nga i përfaqësuari ose nga përfaqësuesi që e ka caktuar.</p>	<p>participation of other representatives, unless otherwise specified in the power of attorney.</p> <p style="text-align: center;">Article 71 Responsibilities of Representative</p> <p>1. The representative is obliged to act personally and cannot appoint his substitute, unless allowed by the principal, when the property mentioned in the power of attorney is located outside the jurisdiction of the municipality where the representative resides, as well as when the appointment of the substitute is deemed necessary for the protection of the interests of the represented.</p> <p>2. The representative must immediately notify the represented of the substitute he has appointed, otherwise he is responsible for the actions of the substitute. The substitute may be removed at any time by the represented or by the representative who designated him.</p>	<p>slučajeva kada je u prokuri predviđeno drugačije.</p> <p style="text-align: center;">Član 71 Odgovornosti zastupnika</p> <p>1. Zastupnik mora delovati lično i ne može imenovati njegovog zamenika, osim ako je to dozvoljeno od strane zastupljenog kad se svojinška prava navedena u prokuri nalaze izvan teritorije opštine u kojoj živi zastupnik, kao i kada se imenovanje zamenika smatra potrebnim za zaštitu interesa zastupljenog.</p> <p>2. Zastupnik treba odmah obavestiti zastupljenog o zameniku kojeg je postavio, u suprotnom on je odgovoran za postupke zamenika. Zamena se može ukloniti u bilo koje vreme od zastupljenog ili od zastupnika koji ga je postavio.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Shuarja e përfaqësimit</p> <p>1. Përfaqësimi shuhet me:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. kalimin e afatit. Ne rast kur nuk është caktuar afati me këtë kod ose ligj të veçantë, autorizimi nuk mund të jetë më i gjatë se (10) dhjetë vite;</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Termination of Representation</p> <p>1. The representation ceases with:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Lapse of time. In cases when the deadline is not set by this code or a special law, the authorization cannot last longer than (10) ten years;</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Prestanak zastupanja</p> <p>1. Zastupanje prestaje:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. istekom roka. U slučajevima kada nije određen rok ovim zakonikom ili posebnim zakonom, ovlašćenje ne može biti duže od 10 godina;</p>

<p>1.2. vdekjen e personit fizik;</p> <p>1.3. shuarjen e personit juridik;</p> <p>1.4. revokim;</p> <p>1.5. denoncim.</p> <p>2. Përfaqësimi mund të shuhet edhe në rastet tjera të parapara me ligj të veçantë.</p> <p>KAPITULLI VI - PARASHKRIMI</p> <p>Rregullat e përgjithshme të parashkrimit</p> <p>1. Parashkrimi është institut juridik me anë të së cilit fitohet ose humbet një e drejtë me kalimin e një afati kohor të caktuar me ligj.</p> <p>2. Të drejtat sendore nuk shuhen, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>3. E drejta e kërkesës nga marrëdhëniet e detyrimeve shuhet kur të ketë kaluar afati i caktuar, brenda të cilit kreditori ka mundur të kërkojë përmbushjen e detyrimit.</p>	<p>1.2 death of natural person</p> <p>1.3 dissolution of legal person</p> <p>1.4 revocation</p> <p>1.5 denunciation</p> <p>2. Representation may be ceased even in other cases foreseen by a specific law.</p> <p>CHAPTER VI – STATUTORY LIMITATIONS</p> <p>Article 73 General Rules of Statutory Limitations</p> <p>1. Statutory Limitation is a legal institute through which a right is acquired or lost upon expiration of a time limit set by law.</p> <p>2. Real rights are not statutory limited unless otherwise stipulated by law.</p> <p>3. The right of request from obligational relationships shall cease when the due date has expired within which the creditor may have required the fulfilment of the obligation.</p>	<p>1.2. smrću fizičkog lica;</p> <p>1.3. prestankom pravnog lica;</p> <p>1.4. opozivom;</p> <p>1.5. otkazivanjem.</p> <p>2. Zastupanje može prestati i u drugim slučajevima predviđenim posebnim zakonom.</p> <p>POGLAVLJE VI – ZASTARELOST</p> <p>Član 73 Opšta pravila zastarelosti</p> <p>1. Zastarelost je pravni institut preko kojeg se stiče ili gubi neko pravo istekom određenog roka koji je određen zakonom.</p> <p>2. Stvarna prava ne prestaju, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p> <p>3. Pravo potraživanja od obligacionih odnosa prestaje kada istekne navedeni rok, u okviru kojeg je poverilac mogao zahtevati ispunjenje obaveze.</p>
---	---	--

<p>4. Gjykata nuk mund të merr parasysh parashkrimin, në qoftë se debitori nuk thirret në parashkrim.</p> <p>5. Marrëveshja e palëve për ndryshimin e afateve të parashkrimit është e pavlefshme.</p> <p>6. Kur parashkruhet kërkesa kryesore, atëherë parashkruhen edhe kërkesat aksesore në kuptim të këtij kodi.</p> <p>7. Parashkrimi vlen edhe për personat me aftësi të kufizuar veprimi kur e kanë përfaqësuesin ligjor. Në rast se nuk kanë përfaqësues ligjor, afati i parashkrimit nuk përfundon më herët se 6 (gjashtë) muaj kur e kanë fituar aftësinë e plotë të veprimit ose kur kanë pranuar përfaqësues ligjor ose kujdestar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 74 Arritja e parashkrimit</p> <p>Parashkrimi arrin kur të ketë skaduar dita e fundit e kohës së caktuar me ligj.</p>	<p>4. The court may not take notice of statute-barring if the debtor makes no reference thereto.</p> <p>5. The parties' agreement to change the limitation period is invalid.</p> <p>6. When the main request becomes statutory limited -barred, then the accessory request in this code becomes statutory limited.</p> <p>7. The statutory limitation also applies to persons with limited ability to act when they have a legal representative. If they do not have a legal representative, the statutory limitation period shall not end earlier than six (6) months when they have acquired the full capability to act or when they have received a legal representative or guardian.</p> <p style="text-align: center;">Article 74 Reaching of the Statutory Limitation</p> <p>The statutory limitation is reached when the last day of the period stipulated by law expires.</p>	<p>4. Sud ne može razmatrati zastarelost, ako se dužnik ne poziva na zastarevanje.</p> <p>5. Sporazum stranaka o izmeni rokova zastarelosti je nevažeći.</p> <p>6. Kada glavno potraživanje zastari, onda zastare i dodatna potraživanja u smislu ovog zakonika.</p> <p>7. Zastarelost važi i za osobe sa ograničenim sposobnostima delovanja kada oni imaju pravno zastupnika. Ukoliko nemaju pravnog zastupnika, rok zastarelosti ne ističe pre 6 (šest) meseci od kada su stekli punu sposobnost delovanja ili od kada su dobili pravnog zastupnika ili staratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 74 Dospeće zastarelosti</p> <p>Zastarevanje dospeva kada je istekao zadnji dan roka koji je utvrđen zakonom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 75 Fillimi i parashkrimit</p> <p>1. Afati i parashkrimit fillon rrjedhë nga dita kur subjektit i ka lindur e drejta e kërkesës, të cilën mund ta kërkojë në rrugë gjyqësore duke u bazuar në ligji.</p> <p>2. Për kërkesat e veçanta dhe periodike, afati fillon të rrjedhë prej momentit të arritjes së seciles kërkesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Commencement of Statutory Limitation</p> <p>1. The statutory limitation period begins to run from the day when the subject has been granted the right of claim, which can be sought through court on the basis of the law.</p> <p>2. For specific and periodic claims, statutory limitation begins to run from the moment of arrival of each request.</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Početak zastarelosti</p> <p>1. Rok zastarevanja počinje od dana kada je subjekat stekao pravo na potraživanje, koje prema zakonu može zatražiti od strane suda.</p> <p>2. Za posebna i periodična potraživanja, rok počinje teći od trenutka prijema svakog potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 76 Ndalimi i ndryshimit të afatit të parashkrimit</p> <p>1. Me punë juridike nuk mund të caktohet një kohë më e gjatë ose më e shkurtër e parashkrimit se sa koha e caktuar me ligj.</p> <p>2. Me punë juridike nuk mund të caktohet që mos rrjedhë parashkrimi për një kohë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Prohibition of Changing the Statutory Limitation Period</p> <p>1. A legal transaction cannot impose a longer or shorter period of statutory limitation than the time set by law.</p> <p>2. It cannot be decided by legal transactions that the statutory limitation will not run for a certain period of time.</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Zabrana promene roka zastarelosti</p> <p>1. Pravnim poslom se ne može odrediti duži ili kraći rok zastarevanja od onoga koji je propisan zakonom.</p> <p>2. Pravnim poslom se ne može odrediti da zastarevanja ne teče za neko vreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Afati i parashkrimit</p> <p>1. Afati i përgjithshëm i parashkrimit në marrëdhëniet me karakter detyrimor është 5 (pesë) vite.</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Deadline of Statutory Limitation</p> <p>1. The total term of statutory limitation in the relationship of mandatory character is 5 (five) years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Rok zastarelosti</p> <p>1. Opšti rok zastarevanja u odnosima obavezujućeg karaktera je pet (5.) godina.</p>

<p>2. Afati i veçantë i parashkrimit për marrëdhëniet tjera juridike civile caktohet në librat tjera të këtij kodi ose me ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Llogaritja e afateve të parashkrimit</p> <p>1. Afati i parashkrimit që është caktuar në javë, në muaj ose në vite mbaron me kalimin e asaj dite të javës së fundit apo të muajit të fundit që ka të njëjtin emër ose numër me atë të ditës në të cilën ka filluar afati dhe, kur një ditë e tillë mungon në muajin e fundit, afati mbaron me kalimin e ditës së fundit të këtij muaj.</p> <p>2. Fillimi i muajit shënon ditën e parë të muajit, mesi i muajit me ditën e pesëmbëdhjetë (15) të muajit, dhe fundi i muajit në ditën e fundit të muajit, në qoftë se diçka tjetër nuk rezulton nga qëllimi i palëve, nga natyra e marrëdhënies, ose nga doket dhe praktikat e mira afariste.</p> <p>3. Afati i caktuar në ditë fillon të rrjedhë ditën e parë pas ngjarjes nga e cila mund të llogaritet afati, ndërsa përfundon me skadimin e ditës së fundit të afatit.</p>	<p>2. The special deadline of statutory limitation for other civil-law relations is determined in other Books of this Code or by special law.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Calculation of Statutory Limitation Deadlines</p> <p>1. The statutory limitation period, which is fixed per week, month or year, expires on the day of the last week or the last month having the same name or number as that of the day on which the period has started, and, when such a day is missing in the last month, the deadline ends with the passing of the last day of this month.</p> <p>2. The beginning of the month marks the first day of the month, the middle of the month on the fifteenth (15) of the month, and the end of the month on the last day of the month, if something else does not result from the purpose of the parties, by the nature of the relationship, or from good business practices.</p> <p>3. The deadline set for day begins to run on the first day after the event from which the time limit can be calculated, and ends with the expiration of the last day of the deadline.</p>	<p>2. Posebni rok zastarevanja za druge građanskopravne odnose određuje se u drugim knjigama ovog zakonika ili posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Izračunavanje rokova zastarelosti</p> <p>1. Rok zastarevanja koji je određen u nedeljama, mesecima ili godinama istekom toga dana poslednje nedelje ili poslednjeg meseca koji ima isto ime ili broj kao i dan kada je počeo rok i kada takav dan ne postoji u poslednjem mesecu, rok ističe istekom poslednjeg dana ovog meseca.</p> <p>2. Početak meseca označava prvi dan u mesecu, sredina meseca petnaestim (15.) danom u mesecu, a kraj meseca poslednjim danom u mesecu, ako nešto drugo nije rezultat namere stranaka od prirode odnosa ili od običaja i dobrih poslovnih praksi.</p> <p>3. Određeni rok počinje da teče prvog dana nakon događaja od kojeg se može izračunavati rok, a završava se istekom poslednjeg dana roka.</p>
--	--	--

<p>4. Kur dita e fundit e afatit të parashkrimit bie në një ditë pushimi, quhet si e fundit ajo ditë pune që vjen pas asaj të pushimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Ndalja dhe ndërprerja e parashkrimit</p> <p>1. Parashkrimi mund të ndërpritet me paraqitjen e kërkeses brenda afatit në rastet e afatit të parapara me këtë kod dhe ligje tjera të veçanta.</p> <p>2. Në qoftë se parashkrimi nuk ka mundur të fillojë të rrjedhë për arsye të ndonjë shkaku ligjor ose fuqie madhore ai fillon të rrjedhë posa ai shkak të ketë pushuar së ekzistuari.</p> <p>3. Në qoftë se parashkrimi ka filluar të rrjedhë përpara se të ketë ndodhur shkaku i cili e ka ndalur rrjedhën e tij të mëtejshëm, ai vazhdon të rrjedhë kur të pushojë së ekzistuari ai shkak, ndërsa koha që ka kaluar para ndaljes llogaritet në afatin e caktuar ligjor për parashkrim.</p> <p>4. Parashkrimi i ndërprerë kundër njërit prej debitorëve solidarë ose njërit prej bashkëshortëve të një detyrimi të papjesëtueshëm, shtrihet edhe ndaj secilit nga këta debitorë të tjerë.</p>	<p>4. When the last day of statutory limitation fails on a day off, the working day after the holiday is deemed as the last day.</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Stopping and Termination of Statutory Limitation</p> <p>1. The statutory limitation may be terminated with the submission of claim within the deadline in the cases foreseen by this Code and other specific laws.</p> <p>2. If the statutory limitation could not be initiated for any legal reason or force majeure, it begins to run when it ceases to exist.</p> <p>3. If the statutory limitation has begun to run before the cause of the case has stopped its further course, it continues to flow when that cause ceases to exist, whereas the time it has passed prior to the stopping is calculated in the due legal deadline for statutory limitation.</p> <p>4. Terminated of statutory limitation against one of the joint debtors or one of the spouses of an unbundled obligation extends to each of these debtors.</p>	<p>4. Kada poslednji dan roka padne na praznični dan, kao poslednji dan smatra se prvi radni dan nakon praznika.</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Zastoj i prekid zastarelosti</p> <p>1. Zastarelost se može prekinuti podnošenjem zahteva u predviđenom roku, u slučajevima rokova koji su predviđeni ovim zakonom i drugim posebnim zakonima.</p> <p>2. Ako zastarelost nije moglo početi da teče iz bilo kojeg pravnog razloga ili više sile ono počinje teći odmah nakon prestanka postojanja tog razloga.</p> <p>3. Ako je zastarelost počelo da teče pre nego što se desio uzrok koji je zaustavio njegov dalji tok, on nastavlja da teče kada prestane postojati taj uzrok, dok vreme koje je prošlo pre prestanka računa se u okviru zakonskog roka za zastarelost.</p> <p>4. Prekinuta zastarelost prema jednom od solidarnih dužnika ili jednom od supružnika neodvojive obaveze, prostire se na svakog od ovih drugih dužnika.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 80 Pezullimi i parashkrimit</p> <p>1. Parashkrimi mund të pezullohet me paraqitjen e kërkesës brenda afatit në rastet e parapara me këtë kod dhe ligje të veçanta.</p> <p>2. Koha e pezullimit nuk llogaritet në afatin e parashkrimit. Kur pas shuarjes së shkakut pezullues, koha që mbetet për t'u plotësuar parashkrimi është më e shkurtër se gjashtë muaj, ajo zgjatet deri në gjashtë muaj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 80 Suspension of Statutory Limitation</p> <p>1. The statutory limitation may be suspended by filling the claim within the deadline foreseen by this code and other special laws.</p> <p>2. Suspension time is not counted in the period of statutory limitation. When, after the expiration of the suspended cause, the time remaining to meet the statutory limitation is less than six months, it is extended to six months.</p>	<p style="text-align: center;">Član 80 Zastoj zastarelosti</p> <p>1. Zastarelost se može zaustaviti podnošenjem zahteva u roku, u slučajevima koji su propisani ovim zakonikom i posebnim zakonima.</p> <p>2. Period zastoja se ne računa na rok zastarelosti. Kada nakon prestanka uzroka zastoja, vreme koje preostaje za ispunjavanje zastarelosti, je kraće od šest meseci, ono će biti produženo do šest meseci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 81 Ndalimi i heqjes dorë nga parashkrimi</p> <p>1. Nuk lejohet heqja dorë ose ndryshimi i afatit të parashkrimit.</p> <p>2. Heqja dorë nga parashkrimi lejohet vetëm pasi të jetë arritur afati i parashkrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 81 Prohibition of renouncing from statutory limitation</p> <p>1. Renunciation of statutory limitation or the change of statutory limitation deadline is not allowed.</p> <p>2. Renunciation of statutory limitation is allowed only upon reaching the deadline of statutory limitation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 81 Zabrana odricanja od zastarelosti</p> <p>1. Nije dozvoljeno odricanje ili dopuna roka zastarelosti.</p> <p>2. Odricanje od zastarelosti je dozvoljeno samo nakon što je postignut u zakonskom roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 82 Moszbatimi i rregullave për parashkrimin</p> <p>Rregullat për parashkrimin nuk zbatohen në rastet kur me ligj janë caktuar afatet brenda të</p>	<p style="text-align: center;">Article 82 Failure to apply statutory limitation rules</p> <p>The rules on statutory limitation do not apply in cases when the law sets terms within which</p>	<p style="text-align: center;">Član 82 Nepoštovanje pravila za zastarelost</p> <p>Pravila za zastarelost se neće primenjivati u slučajevima kada su zakonom određeni rokovi</p>

<p>cilave duhet të paraqitet padia ose të kryhet një veprim nën kërcënim të humbjes së të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">LIBRI I DYTË - DETYRIMET</p> <p>PJESA E PARË - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>KAPITULLI I - PARIMET THEMELORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 83 Përkufizimi i detyrimit</p> <p>1. Detyrimi është detyra për përmbushje, ku njëra palë në marrëdhënie juridike, debitori, i detyrohet një pale tjetër, kreditorit.</p> <p>2. Detyrimi krijohet nga kontrata, dëmi i shkaktuar një personi tjetër, pasurimi i pabazë, gjerimi i punëve të huaja pa porosi, shprehja e njëanshme e vullnetit dhe çdo fakt tjetër që mund të krijoj detyrime sipas ligjit.</p>	<p>the claim must be filed or to be taken an action, under threat of losing rights</p> <p style="text-align: center;">BOOK TWO - OBLIGATIONS</p> <p>PART ONE – GENERAL PROVISIONS</p> <p>CHAPTER I – BASIC PRINCIPLES</p> <p style="text-align: center;">Article 83 Definition of obligation</p> <p>1. An obligation is a duty to perform, when one party is in a legal relationship, the debtor, owes to another party, the creditor.</p> <p>2. An obligation may arise from a contract, damage caused to another [unlawful act], unjust enrichment, management of another’s affairs, unilateral acts and any other fact which is capable of generating it according to the law.</p>	<p>u okviru kojih se treba podneti tužba ili izvesti neka radnja pod pretnjom gubitka prava.</p> <p style="text-align: center;">KNJIGA DRUGA - OBLIGACIJE</p> <p>PRVI DEO - OPŠTE ODREDBE</p> <p>POGLAVLJE I – OSNOVNA NAČELA</p> <p style="text-align: center;">Član 83 Definicija obligacija</p> <p>1. Obligacija je dužnost da se ispuni, gde jedna stranka u pravnom odnosu, dužnik duguje drugoj stranci, poveriocu.</p> <p>2. Obligacije proizlaze iz ugovora, štete prouzrokovane drugom licu prouzrokovanja štete drugom licu, neosnovanog obogaćenja, nezvanog vršenja tuđih poslova, jednostranog izjavljivanja volje i bilo koje druge činjenice koje mogu stvoriti obligacije u skladu sa zakonom.</p>
--	---	--

<p>3. Pjesëmarrësit në marrëdhëniet e detyrimeve mund të jenë persona fizik ose juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 84 Liria e kontraktimit</p> <p>1. Pjesëmarrësit në marrëdhëniet e detyrimeve janë të lirë për të rregulluar marrëdhëniet e tyre kontraktuale në bazë të vullnetit të tyre, brenda kufijve të përcaktuar nga dispozitat e detyrueshme (urdhëruese), rendi publik dhe doket e mira.</p> <p>2. Brenda kufijve të përmendur në paragrafin 1, palët mund të lidhin kontrata të tjera nga ato të parapara me ligj dhe të përcaktojnë përmbajtjen e tyre.</p>	<p>3. Parties to an obligation may be either natural or legal persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 84 Freedom of contract</p> <p>1. Parties are free to regulate their contractual relations according to their will, subject to the limits established by mandatory provisions, public order and good custom.</p> <p>2. Within the limits referred to in paragraph 1, parties may conclude contracts other than those foreseen by law and determine their contents.</p>	<p>3. Učesnici u obligacionim odnosima mogu biti fizička ili pravna lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 84 Sloboda ugovaranja</p> <p>1. Učesnici u obligacionim odnosima su slobodni da urede svoje ugovorne odnose na osnovu njihove volje, u granicama utvrđenim obaveznim (prinudnim) odredbama, javnim redom i dobrim običajima.</p> <p>2. U pomenutim granicama iz stava 1, stranke mogu zaključivati druge ugovore osim onih predviđenih zakonom i da odrede njihov sadržaj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 85 Mirëbesimi ne marrëdhëniet e detyrimeve</p> <p>1. Pjesëmarrësit duhet të veprojnë me mirëbesim gjatë përmbushjes së detyrimeve të tyre</p> <p>2. Mirëbesimi i referohet një standardi të sjelljes që karakterizohet nga ndershmëria, ndërgjegjshmëria dhe konsiderata për interesat e pjesëmarrësit tjetër në marrëdhënien e detyrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 85 Good faith in obligational relationships</p> <p>1. Parties should act in good faith while fulfilling their obligations,</p> <p>2. Good faith refers to a standard of conduct characterized by honesty, openness and consideration for the interests of the other party to an obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 85 Savesnost u obligacionim odnosima</p> <p>1. Učesnici trebaju delovati savesno u toku ispunjavanja svojih obaveza.</p> <p>2. Dobra vera se odnosi na standard ponašanja koje odlikuje poštenje, svest i obzir za interese drugih učesnika u obligacionom odnosu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 86 Detyra e bashkëpunimit</p> <p>1. Pjesëmarrësit në një marrëdhënie të detyrimit kanë për detyrë të bashkëpunojnë me njëri-tjetrin në përmbushjen e detyrimeve të tyre.</p> <p>2. Pjesëmarrësit në një marrëdhënie të detyrimit duhet të përmbahen nga çdo veprim me të cilin vështirësojnë përmbushjen e detyrimeve të palëve të tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 86 Duty of cooperation</p> <p>1. Parties to an obligation have a duty to cooperate with each other in the performance of their obligations.</p> <p>2. Parties in an obligation relationship must refrain from any action that hinders the fulfilment of the obligations of other parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 86 Obaveza saradivanja</p> <p>1. Učesnici u obligacionim odnosima imaju obavezu da međusobno saraduju u ispunjavanju svojih obaveza.</p> <p>2. Učesnici u obligacionom odnosu treba da se suzdrže od bilo kakvih delatnosti koje otežavaju ispunjenje obaveza drugih stranaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 87 Ndalimi i keqpërdorimit të të drejtave në marrëdhëniet e detyrimeve</p> <p>1. Ndalohet ushtrimi i të drejtave nga marrëdhëniet e detyrimeve në kundërshtim me qëllimin për të cilin janë vendosur ose njohur me ligj.</p> <p>2. Çdo sjellje përmes të cilit bartësi i një të drejte vepron haptazi me qëllimin e vetëm të dëmtimit të tjetrit konsiderohet keqpërdorim i të drejtës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 87 Prohibition of abuse of rights in obligational relationships</p> <p>1. It is forbidden to exercise rights from the relationship of obligations contrary to the purpose for which they are established or recognized by law.</p> <p>2. Any behaviour through which the rights holder acts openly for the sole purpose of inflicting harm to another is considered to be an abuse of rights.</p>	<p style="text-align: center;">Član 87 Zabrana zloupotrebe prava u obligacionim odnosima</p> <p>1. Zabranjeno je ostvarivanja prava iz obligacionih odnosa u suprotnosti sa ciljem zbog kojeg su osnovana ili priznata zakonom.</p> <p>2. Svako ponašanje kojim nosilac prava postupa otvoreno sa jednim ciljem oštećenja drugoga smatraće se zloupotrebom prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 88 Kujdesi në marrëdhëniet e detyrimeve</p> <p>1. Pjesëmarrësit në një marrëdhënie të detyrimit duhet të veprojnë me kujdesin që</p>	<p style="text-align: center;">Article 88 Duty of care in obligational relationships</p> <p>1. Parties to an obligation must act with the diligence required by the nature of their</p>	<p style="text-align: center;">Član 88 Dužna pažnja u obligacionim odnosima</p> <p>1. Učesnici u obligacionim odnosima treba da deluju sa dužnom pažnjom koju zahteva</p>

<p>kërkohet nga natyra e detyrimeve të tyre dhe të cilat në mënyrë të arsyeshme mund të priten në përputhje me rrethanat.</p> <p>2. Gjatë përmbushjes së detyrimeve që rrjedhin nga veprimtaria e tyre profesionale, pjesëmarrësit në një marrëdhënie të krijuar të detyrimit duhet të ushtrojnë detyrën më të lartë të kujdesit të kërkuar nga ligji. Nëse ata janë anëtarë të një grupi profesionistësh, standardet për të cilat janë përcaktuar nga një autoritet përkatës, ose nga vetë grupi, ata duhet të ushtrojnë kujdesin e shprehur në këto standarde.</p>	<p>obligations and which can reasonably be expected in the circumstances.</p> <p>2. When fulfilling obligations deriving from their professional activity, parties to an obligation must exercise the higher duty of care required by law. If they are members of a group of professionals for which standards have been set by a relevant authority or by the group itself, they must exercise the care expressed in those standards.</p>	<p>priroda njihove obligacije i koje se razumno mogu očekivati u skladu sa tim okolnostima.</p> <p>2. Tokom ispunjenja obligacija koja proističu od njihove profesionalne delatnosti, učesnici u stvorenom obligacionom odnosu trebaju vršiti najveći zadatak dužnu pažnju propisanu zakonom. Ukoliko su članovi grupe stručnjaka, čiji standardi su određeni od strane nadležnog organa, ili same grupe, oni trebaju da deluju sa pažnjom koja je izražena u ovim standardima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 89 Punët e tjera juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 89 Other legal affairs</p>	<p style="text-align: center;">Član 89 Ostali zakonski pravni poslovi</p>
<p>Përveç nëse nuk parashihet ndryshe me ligj, dispozitat që rregullojnë kontratat do të zbatohen, për aq sa është praktike, për punët tjera juridike.</p>	<p>Unless otherwise provided by law, provisions regulating contracts are applied to the possible extent with other legal issues.</p>	<p>Osim ako nije drugačije predviđeno zakonom, odredbe koje uređuju ugovore će se primenjivati, u meri u kojoj je to praktično, za ostale pravne poslove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 90 Fusha e aplikimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 90 Scope of application</p>	<p style="text-align: center;">Član 90 Područje primene</p>
<p>Dispozitat e këtij Libri do të zbatohen për detyrimet e rregulluara me ligje të tjera në masën që këto ligje nuk rregullojnë çështjet të cilat janë të rregulluara nga ky libër.</p>	<p>The provisions of this Book shall apply to obligations regulated by other laws to the extent that such laws do not govern matters which are governed by this Book.</p>	<p>Odredbe ove Knjige će se primenjivati na obaveze uređene drugim zakonima u meri u kojoj ti zakoni ne uređuju pitanja koja su uređena u ovoj Knjizi.</p>

<p>KAPITULLI II – BURIMET E DETYRIMEVE</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme për Kontratat</p> <p>Neni 91 Përkufizimi i kontratës</p> <p>Kontrata është marrëveshje ndërmjet dy ose më shumë palëve e cila ka për qëllim të krijojë, ndryshojë ose shuaj një marrëdhënie juridike detyruese midis tyre, apo të ketë ndonjë efekt tjetër juridik.</p> <p>Neni 92 Efektet e kontratës</p> <p>1. Kontrata krijon të drejta dhe detyrime për palët kontraktuese.</p> <p>2. Kontrata mund ta japë një të drejtë në dobi të një personi të tretë.</p> <p>Neni 93 Shprehja e vullnetit</p> <p>1. Vullneti për ta lidhur kontratën mund të shprehet me fjalë, me shenja të rëndomta ose me ndonjë sjellje tjetër nga e cila mund të konkludohet me siguri për ekzistimin e tij.</p>	<p>CHAPTER II – SOURCES OF OBLIGATION</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions for Contracts</p> <p>Article 91 Definition of contract</p> <p>The contract is an agreement between two or more parties which is intended to create, amend or terminate a binding legal relationship between them, or have any other legal effect.</p> <p>Article 92 Effects of a contract</p> <p>1. A contract creates rights and obligations for the contracting parties.</p> <p>2. A contract may grant a right in favour of a third person.</p> <p>Article 93 Declaration of will</p> <p>1. The will to conclude a contract can be declared in words, with common signs or with any other behaviour from which it can be concluded with certainty about its existence.</p>	<p>POGLAVLJE II - IZVORI OBLIGACIJA</p> <p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe o ugovorima</p> <p>Član 91 Definicija ugovora</p> <p>Ugovor je sporazum između dve ili više stranaka koji ima za cilj da stvori, promeni ili ukine obavezujući pravni odnos između njih, ili da ima bilo koji drugo pravno dejstvo.</p> <p>Član 92 Dejstvo ugovora</p> <p>1. Ugovor stvara prava i obaveze ugovornih stranaka.</p> <p>2. Ugovor može dati pravo u korist trećeg lica.</p> <p>Član 93 Izražavanje volje</p> <p>1. Volja za zaključivanje ugovor može se izraziti rečima, običnim znakovima ili bilo kakvim drugim ponašanjem od kojeg se može sa sigurnošću zaključiti njegovo postojanje.</p>
---	---	---

<p>2. Shprehja e vullnetit duhet të bëhet lirisht dhe seriozisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 94 Negociatat</p> <p>1. Palët janë të lira të negociojnë dhe nuk janë përgjegjëse për mos arritjen e një marrëveshjeje.</p> <p>2. Pala që ka zhvilluar negociata pa pasur qëllim që të lidhë kontratë, mban përgjegjësi për dëmin e shkaktuar gjatë zhvillimit të negociatave.</p> <p>3. Përgjegjësi për dëmin mban edhe pala që i ka zhvilluar negociatat me qëllim që të lidhë kontratë, e pastaj heqë dorë nga ky qëllim pa ndonjë shkak të bazuar dhe në këtë mënyrë i shkakton dëm palës tjetër.</p> <p>4. Në qoftë se nuk mirren vesh ndryshe, secila palë bartë shpenzimet e veta rreth përgatitjes për lidhjen e kontratës, kurse shpenzimet e përbashkëta i bartin në pjesë të barabarta.</p>	<p>2. Declaration of will must be free and genuine.</p> <p style="text-align: center;">Article 94 Negotiations</p> <p>1. The parties are free to negotiate and are not responsible for not reaching an agreement.</p> <p>2. A party that has negotiated with no real intention of reaching an agreement with the other party shall be liable for any damage caused during negotiations.</p> <p>3. Responsibility for damages is borne by the other party who negotiated with the purpose of concluding the contract, and after that gave up the conclusion of contract without any justified reason and thus caused damage to the other party.</p> <p>4. Unless otherwise agreed, each party shall bear its own costs in connection with the preparation for the conclusion of the contract, and the joint costs shall be borne in equal shares.</p>	<p>2. Izražavanje volje treba biti učinjeno slobodno i ozbiljno.</p> <p style="text-align: center;">Član 94 Pregovori</p> <p>1. Stranke su slobodne da pregovaraju i nisu odgovorne za neuspeh da se postigne sporazum.</p> <p>2. Stranka koja je vodila pregovore bez namere da zaključi ugovor, snosi odgovornost za štetu nastalu tokom pregovora.</p> <p>3. Odgovornost za štetu snosi i stranka koja je vodila pregovore radi zaključivanja sporazuma, a onda odustaje od ovog cilja bez nekog zasnovanog razloga i time nanosi štetu drugoj stranci.</p> <p>4. Ako se ne dogovore drugačije, svaka stranka snosi svoje troškove oko pripreme za zaključivanje ugovora, a zajedničke troškove snose u jednakim delovima.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 95 Përmbajtja e detyrueshme e një kontrate</p> <p>Dispozitat ligjore, me të cilat caktohet pjesërisht apo tërësisht përmbajtja e kontratës janë pjesë përbërëse e këtyre kontratave, kështu që i plotësojnë ato, ose hyjnë në vend të dispozitave kontraktuese që nuk janë në pajtim me to.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Elementet Esenciale</p> <p style="text-align: center;">Neni 96 Elementet esenciale</p> <p>1. Një kontratë nuk konsiderohet e lidhur deri sa palët ta arrijnë marrëveshjen për elementet esenciale të kontratës.</p> <p>2. Elementet esenciale të kontratës janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. pajtimi i vullnetit të palëve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. lënda e kontratës;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. baza e kontratës;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. forma, kur kërkohet me këtë kod apo me ligj të vecantë.</p> <p>3. Palët, pasi të dakordohen për elementet esenciale të kontratës, mund të vazhdojnë me</p>	<p style="text-align: center;">Article 95 Mandatory content of a contract</p> <p>Legal provisions which partially or completely set the content of a contract are an integral part of these contracts, so they complement them or are used instead of contractual provisions that are inconsistent with them.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Essential Elements</p> <p style="text-align: center;">Article 96 Essential elements</p> <p>1. A contract is not concluded until the parties have reached an agreement on all essential elements of the contract.</p> <p>2. The essential elements of a contract are:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Consent of the will of the parties;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. The subject of the contract;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. The basis of the contract;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. The form, when required by this code or by a specific law.</p> <p>3. The parties, after having agreed on the essential elements of the contract, may</p>	<p style="text-align: center;">Član 95 Obavezni sadržaj ugovora</p> <p>Zakonske odredbe kojima se u potpunosti ili delimično određuje sadržaj ugovora sastavni su deo tih ugovora, tako da ih dopunjuju, ili se uvrštavaju na mesto ugovornih odredbi koje nisu u skladu sa njima.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Osnovni elementi</p> <p style="text-align: center;">Član 96 Osnovni elementi</p> <p>1. Ugovor se ne smatra zaključenim sve dok stranke na postignu sporazum o osnovnim elementima ugovora.</p> <p>2. Osnovni elementi ugovora su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1.pomirenje volje stranaka;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2.predmet ugovora;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3.osnova ugovora;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4.oblik, kada se to zahteva ovim zakonom ili posebnim zakonima.</p> <p>3. Nakon što se dogovore o osnovnim elementima ugovora, stranke mogu nastaviti sa</p>
---	--	--

<p>marrëveshjen për elementet sekondare. Megjithatë, në rast të dështimit për të arritur një marrëveshje për elementet e tilla, gjykata do t'i përcaktojë ato duke pasur parasysh rregullat për interpretimin e kontratave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 97 Koha dhe vendi i lidhjes së kontratës</p> <p>1. Kontrata është e lidhur kur dhe në vendin ku pala që ka bërë ofertën merr pranimin nga pala tjetër.</p> <p>2. Në rastin e pranimin me anë të përmbushjes, kontrata është e lidhur kur njoftimi i fillimit të përmbushjes arrin te ofertuesi. Në qoftë se, me kërkesë të ofertuesit, nga natyra e kontratës, për arsye të praktikave të cilat palët kanë përcaktuar ndërmjet tyre, ose sipas përdorimit, pala tjetër mund të pranojë ofertën pa e njoftuar ofertuesin, kontrata është lidhur kur fillon përmbushja e ofertës.</p> <p>3. Në rastin e një kontratë të lidhur me mjete elektronike, kontrata konsiderohet e lidhur në vendin ku ofertuesi e ka selinë e regjistruar ose vendin e tij të banimit.</p>	<p>continue with the agreement on the secondary terms. However, in the event of a failure to reach an agreement on such terms, the court will determine them in the light of the rules for the interpretation of the contracts.</p> <p style="text-align: center;">Article 97 Time and place of conclusion of a contract</p> <p>1. A contract is concluded when and at the place where the party who made the offer receives the acceptance of the other party.</p> <p>2. In the case of acceptance by means of performance, the contract is concluded when notice of commencement of performance reaches the bidder. If, at the request of the bidder, by the nature of the contract, or by the virtue of practices which the parties have established between themselves, or by use, the other party may accept the bid without notifying the bidder, the contract is concluded when the bid's performance begins.</p> <p>3. In the case when a contract is concluded through electronic means, the contract is considered to be concluded at the place where the bidder has his registered office or place of residence.</p>	<p>sporazumom o sekundarnim elementima. Međutim, u slučaju neuspeha da se postigne sporazum o takvim elementima, sud će ih odrediti na osnovu pravila o tumačenju ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 97 Vreme i mesto zaključivanja ugovora</p> <p>1. Ugovor je zaključen kada u mestu gde je stranka koja je podnela ponudu dobije prihvatanje od druge stranke.</p> <p>2. U slučaju prihvatanja ispunjavanjem, ugovor je zaključen kada obaveštenje o početku ispunjavanja stigne kod ponuđača. Ako je, uz zahtev ponuđača, usled prirode ugovora, zbog prakse koje su stranke uspostavile između sebe, ili upotrebom, druga stranka može prihvatiti ponudu bez obaveštenja ponuđača, ugovor je zaključen kada počinje ispunjenje ponude.</p> <p>3. U slučaju ugovora koji je zaključen elektronskim putem, ugovor se smatra zaključenim u mestu gde ponuđač ima registrovano sedište ili njegovo prebivalište.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 98 Pëlqimi i palës së tretë</p> <p>1. Në qoft se për lidhjen e një kontrate nevojitet pëlqimi i personit të tretë, ky pëlqim mund të jepet para lidhjes së kontratës, përveç nëse me ligj nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>2. Pëlqimi i palës së tretë duhet të jepet në formën e përcaktuar të kontratës për të cilën kërkohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 98 Consent of a third party</p> <p>1. If a third party's consent is required for the conclusion of a contract, such consent may be granted prior to the conclusion of the contract unless otherwise foreseen by law.</p> <p>2. The consent of a third party must be given in the form prescribed for the contract for which it is required.</p>	<p style="text-align: center;">Član 98 Saglasnost treće stranke</p> <p>1. Ako je za zaključivanje ugovora potrebna saglasnost trećeg lica, ova saglasnost se može dati pre zaključenja ugovora, osim ako zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Saglasnost treće stranke treba se dati u propisanom obliku ugovora za koji se zahteva.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkaptulli III – Oferta</p> <p style="text-align: center;">Neni 99 Oferta</p> <p>1. Oferta është një propozim i cili ka për qëllim lidhjen e një kontrate.</p> <p>2. Propozimi përbën një ofertë nëse është bërë për një ose më shumë persona të veçantë dhe përmban elementet esenciale të kontratës.</p> <p>3. Një propozim i bërë për publikun dhe i cili përmban elementet esenciale të kontratës do të konsiderohet si ofertë, nëse nuk rrjedh ndryshe nga rrethanat apo përdorimi.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III - Offer</p> <p style="text-align: center;">Article 99 Offer</p> <p>1. An offer is a proposal aiming to the conclusion of a contract.</p> <p>2. The proposal constitutes an offer if it is made to one or more persons and contains the essential elements of the contract.</p> <p>3. A proposal made to the public and which contains the essential elements of the contract shall be considered as an offer, unless it is different from the circumstances or use.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Ponuda</p> <p style="text-align: center;">Član 99 Ponuda</p> <p>1. Ponuda je predlog koji ima za cilj zaključenje ugovora.</p> <p>2. Predlog predstavlja ponudu ako je učinjena za jednog ili više određenih lica i sadrži osnovne elemente ugovora.</p> <p>3. Predlog koji je učinjen za javnost i koji sadrži osnovne elemente ugovora smatraće se ponudom , ukoliko drugačije ne proizilazi iz okolnosti ili korišćenja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 100 Ekspozimi i mallit</p> <p>Ekspozimi i mallit të etiketuar me çmim, dhe propozimi për furnizimin e mallrave nga stoku me çmim të deklaruar, të bërë në një shpallje publike, qoftë me anë të transmetimit, shtypit, me telefon ose mjete të tjera të tilla si interneti, trajtohet si një ofertë deri kur stoku i mallrave nuk shpenzohet, përveç nëse rrethanat apo përdorimi tregojnë ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 100 Display of goods</p> <p>The display of goods labelled with a price, and the proposal to supply goods from stock at a stated price made in a public advertisement, whether via broadcast, print, telephone or any other means such as the Internet, are treated as an offer until the stock of goods is exhausted, unless the circumstances or use indicate otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 100 Izlaganje robe</p> <p>Izlaganje robe označene cenom, i predlog za snabdevanje robe iz zaliha u naznačenoj ceni, koje je objavljeno u javnom oglasu, bilo putem prenosa, štampe, telefona ili drugim sredstvima kao što je Internet, smatra se kao ponuda dok se ne potroše zalihe robe, osim ako okolnosti ili upotreba ne ukazuju na nešto drugo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 101 Katalogët dhe njoftimet tjera</p> <p>1. Dërgimi i katalogëve, i çmimoreve, tarifave dhe i njoftimeve të tjera, si dhe shpalljet e bëra me anë të shtypit, trakteve, postes, radios, televizionit ose në ndonjë mënyrë tjetër të përshtatshme elektronike, nuk përbëjnë ofertë për lidhjen e kontratës, por vetëm ftesë që të bëhet oferta nën kushtet e shpallura.</p> <p>2. Megjithatë, dërguesi i thirrjeve të tilla do të përgjigjet për dëmin, të cilin do ta pësonte ofertuesi, po që se dërguesi pa ndonjë shkak të arsyeshëm nuk e ka pranuar ofertën e ofertuesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 101 Catalogues and other notices</p> <p>1. Catalogues, price lists, tariffs and other notices, as well as other announcements made in press, tracts, post, radio, television or any other applicable electronic form, shall not be deemed offers for the conclusion of a contract, but merely invitations to make an offer according to the announced conditions..</p> <p>2. However, the sender of such calls shall be liable for the damage which the Bidder would incur, if the sender, without any reasonable cause, has not accepted the Bidder's offer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 101 Katalozi i druga obaveštenja</p> <p>1. Slanje kataloga, cenovnika, tarifa i drugih obaveštenja, kao i oglasi koji se obavljaju preko štampe, letaka, pošte, radija, televizije ili na bilo koji drugi odgovarajući elektronski način, ne predstavljaju ponudu za zaključivanje ugovora, već samo poziv da se sastavi ponuda pod objavljenim uslovima.</p> <p>2. Međutim, pošiljalac takvih poziva odgovaraće za štetu, koju će pretrpeti ponuđač, ako pošiljalac bez nekog opravdanog razloga nije prihvatio ponudu ponuđača.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 102 Efekti i ofertës dhe i revokimit</p> <p>1. Ofertuesi është i lidhur me ofertën, përveç nëse ofertuesi detyrimin e vet për ta mbajtur ofertën e ka përjashtuar, apo në qoftë se ky përjashtim rrjedh nga rrethanat e rastit.</p> <p>2. Oferta mund të revokohet vetëm në qoftë se i ofertuari e ka marrë revokimin përpara marrjes së ofertës, apo njëkohësisht me të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Effect of offer and withdrawal</p> <p>1. The offeror shall be bound by an offer, unless the offeror excluded the obligation to adhere to the offer or if such an exclusion follows from the circumstances of the transaction.</p> <p>2. The offeror may only withdraw an offer if the addressee receives the withdrawal before receiving the offer or at the same time as receiving the offer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Dejstvo ponude i opoziva</p> <p>1. Ponuđać je povezan sa ponudom, osim ukoliko je ponuđać isključio svoju obavezu da zadrži ponudu, ili ako to isključenje proizilazi iz okolnosti slućaja.</p> <p>2. Ponuda se moųe opozvati samo ako je ponuđać primio opoziv pre prijema ponude ili istovremeno sa njom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 103 Vdekja ose paaftësia e një pale</p> <p>Oferta nuk e humb efektin, në qoftë se vdekja ose paaftësia e një pale ka lindur përpara përpara pranimit të saj përveç nës qoftë se e kundërta rezulton nga qëllimi i palës, nga zakoni ose nga natyra e punës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 103 Death or incapacity of a party</p> <p>The offer does not lose its effect if the death or incapacity of a party has arisen before its admission unless the opposite results from the purpose of the party, the habit or the nature of the work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 103 Smrt ili nesposobnost jedne stranke</p> <p>Ponuda ne gubi dejstvo ako je smrt ili nesposobnost jedne stranke nastupila pre njenog prihvatanja osim ako suprotno proizilazi iz namere stranke, iz obićaja ili prirode posla.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Pranimi i ofertes</p> <p style="text-align: center;">Neni 104 Pranimi i ofertës</p> <p>1. Oferta është e pranuar kur ofertuesi e merr deklaratën e të ofertuarit se e pranon ofertën.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Acceptance</p> <p style="text-align: center;">Article 104 Acceptance</p> <p>1. Acceptance is any statement or conduct which indicates the addressee’s assent to the offer.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Prihvatanje ponude</p> <p style="text-align: center;">Član 104 Prihvatanje ponude</p> <p>1. Ponuda je prihvaćena kada ponuđać primi izjavu ponuđenog da prihvata ponudu.</p>

<p>2. Heshtja ose mosveprimi nga ana e të ofertuarit nuk përbën pranim. Megjithatë, në qoftë se i ofertuari është i detyruar që mos të mbetet i heshtur ose joaktiv në pajtim me ligjin ose me marrëveshje ndërmjet palëve, në bazë të praktikave të cilat palët i kanë përcaktuar ndërmjet tyre ose me përdorim, heshtja apo mosveprimi i të ofertuarit përbën pranim.</p> <p>3. Pa rënë ndesh me nenin 23 të këtij libri çdo klauzolë në një ofertë ku heshtja ose mosveprimi i pranuesit do të interpretohet si pranim i ofertës është e paefektshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 105 Kontrata e detyrueshme vetëm për ofertuesin</p> <p>Oferta për lidhjen e një kontrate që krijon detyrime vetëm për ofertuesin është e pakthyeshme menjëherë pasi që vjen në dijeni të të ofertuarit. Ky i fundit mund ta refuzojë ofertën brenda afatit të kërkuar për nga natyra e kontratës ose për nga përdorimi. Në mungesë të refuzimit të tillë, kontrata konsiderohet e lidhur.</p>	<p>2. The addressee's silence or inactivity does not in itself amount to acceptance. However, if the addressee was obliged to not remain silent or inactive pursuant to the law or by agreement between the parties, by virtue of practices which the parties have established between themselves or of usages, the silence or inactivity of the addressee amounts to acceptance.</p> <p>3. Without prejudice to Article 23 of this Book, any clause in an offer whereby the silence or inaction of the addressee will be construed as acceptance of the offer shall be ineffective,</p> <p style="text-align: center;">Article 105 Mandatory contract only for the offeror</p> <p>An offer for the conclusion of a contract that creates obligations only for the bidder is irrevocable as soon as it comes to the knowledge of the addressee. The latter can reject the offer within the time required by the nature of the contract or by use. In the absence of such rejection the contract is deemed concluded.</p>	<p>2. Ćutanje ili ne delovanje ponuđenog ne predstavlja prihvatanje. Međutim, ako ponuđač je dužan da ne ćuti ili da ostaje neaktivan, u skladu sa zakonom ili sporazumom između stranaka, na osnovu praksi koje su stranke odredile između sebe ili korišćenjem, ćutanje ili ne delovanje ponuđenog predstavlja prihvatanje.</p> <p>3. Ne dolazeći u sukob sa članom 23 ove knjige, svaka klauzula u ponudi, gde ćutanje ili ne delovanje ponuđenog će se tumačiti kao prihvatanje ponuda, je neefikasno.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 105 Ugovor koji je obavezujući samo za ponuđača</p> <p>Ponuda za zaključenje ugovora koji stvara obaveze samo za ponuđača je nepovratna čim dođe do saznanja ponuđenog. Ovaj poslednji može da odbije ponudu u roku koji je predviđen po prirodi ugovora ili korišćenja. U nedostatku takvog odbijanja, ugovor se smatra zaključenim.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 106 Forma e ofertës</p> <p>1. Oferta e kontratës për lidhjen e së cilës ligji kërkon formë specifike e detyron ofertuesin vetëm po qe se është bërë në këtë formë.</p> <p>2. Ky rregull vlen edhe për pranimin e ofertës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 106 Form of offer</p> <p>1. The contract offer for which the law requires a specific form obligates the bidder only if it is done in this form.</p> <p>2. This rule shall also apply to the acceptance of the offer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 106 Forma ponude</p> <p>1. Ponuda ugovora za zaključivanje kojom zakon zahteva specifičnu formu obavezuje samo ponuđača ukoliko je obavljeno na ovaj način.</p> <p>2. Ovo pravilo važi i za prihvatanje ponude.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 107 Afati i fundit për pranim</p> <p>1. Pranimi i një oferte është efektiv vetëm nëse i dorëzohet ofertuesit brenda kohës së përcaktuar nga ofertuesi, apo si kërkohet nga natyra e kontratës ose sipas përdorimit.</p> <p>2. Një pranim i vonshëm është megjithatë efektiv nëse ofertuesi menjëherë njofton palë tjetër se është trajtuar si një pranim i efektshëm.</p> <p>3. Në qoftë se është e qartë nga dokumenti që përmban pranimin me vonesë i cili po të kishte arritur tek ofertuesi në kohën e duhur, po të mos kishte pasur vonesa në dërgimin e tij, pranimi me vonesë është pranim efektive, përveç nëse ofertuesi menjëherë njofton palën tjetër se ai e konsideron ofertën e tij si joefektive.</p>	<p style="text-align: center;">Article 107 Deadline for acceptance</p> <p>1. Acceptance of an offer is effective only if it is submitted to the Bidder within the time determined by the Bidder, or as required by the nature of the Contract or by use.</p> <p>2. Subsequent acceptance is however effective if the Bidder immediately notifies the other party that it has been treated as an effective admission.</p> <p>3. If it is evident from the document containing a late acceptance that it would have reached the offer or in due time had there been no delays in its transmission, the late acceptance is effective as an acceptance, unless the bidder immediately gives notice to the other party that he considers his offer as ineffective.</p>	<p style="text-align: center;">Član 107 Krajnji rok za prihvatanje</p> <p>1. Prihvatanje ponuda je efikasno samo ako se ponuđaču dostavi u roku koji odredi ponuđač, ili kako zahteva priroda ugovora ili korišćenja.</p> <p>2. Kasno prihvatanje je ipak delotvorno ukoliko ponuđač odmah obavesti drugu stranku da je ponuda tretirana kao efikasno prihvatanje.</p> <p>3. Ako je jasno iz dokumenta koji sadrži kasno prihvatanje koji kada bi stigao do ponuđača u dogledno vreme, kada ne bi bilo kašnjenja u njegovoj dostavi, prihvatanje sa zakašnjenjem je efektivno prihvatanje, osim ako ponuđač odmah obavestava stranke da on smatra njegovu ponudu kao neefikasnu.</p>

<p align="center">Neni 108 Pranimi i ofertës me propozimin për ndryshim</p>	<p align="center">Article 108 Acceptance with different or additional terms</p>	<p align="center">Član 108 Prihvatanje ponude sa predlogom za izmenu</p>
<p>1. Pranimi i cili deklaron apo nënkupton shtesa apo ndryshime të cilat në thelb ndryshojnë kushtet e ofertës konsiderohet si ofertë e re.</p> <p>2. Nëse shtesat apo modifikimet e deklaruar ose të nënkuptuara nga një pranim nuk ndryshojnë në mënyrë thelbësore kushtet e ofertës, kushtet shtesë ose të ndryshme bëhen pjesë e kontratës, përveç nëse oferta shprehimisht kufizon pranimin e kushteve të ofertës apo nëse ofertuesi menjëherë paraqet kundërshtim.</p> <p>3. Shtesat apo ndryshimet në lidhje me çmimin, pagesën, cilësinë dhe sasinë e performancës, vendin dhe kohën e dorëzimit, shtrirjen e përgjegjësisë së njërës palë ndaj tjetrës ose zgjidhjen e mosmarrëveshjeve konsiderohen se në mënyrë thelbësore ndryshojnë kushtet e ofertës</p>	<p>1. Acceptance which declares or implies additions or changes that substantially alter the terms of the bid is considered as a new offer.</p> <p>2. If the additions or modifications stated or implied by an acceptance do not substantially alter the terms of the offer, the additional or different terms become part of the contract, unless the offer expressly limits acceptance to the terms of the offer or if the bidder objects immediately.</p> <p>3. Additions or modifications relating to the price, payment, quality and quantity of performance, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer substantially.</p>	<p>1. Prihvatanje u kojem se navode ili podrazumevaju dopune ili izmene koje znatno menjaju uslove ponude smatraju se novom ponudom.</p> <p>2. Ako navedene ili podrazumevane izmene ili dopune iz prihvatanje ne menjaju bitno uslove ponude, dodatni ili drugi uslovi postaju deo ugovora, osim ako ponuda izričito ograničava prihvatanje uslova ponude ili ako ponuđač odmah podnese prigovor.</p> <p>3. Dopune ili promene o ceni, plaćanju, kvalitetu i kvantitetu učinka, mestu i vremenu dostave, obimom odgovornosti jedne stranke prema drugoj ili rešavanje nesporazuma smatraju se da se značajno menjaju uslove ponude.</p>

KAPITULLI III PARAKONTRATA	CHAPTER III – PRE-CONTRACT	POTPOGLAVLJE III -
<p style="text-align: center;">Neni 109 Nocioni i parakontratës</p> <p>1. Parakontrata është kontratë në bazë të së cilës palët marrin përsipër detyrimin për ta lidhur kontratën kryesore në të ardhmen. Parakontrata mund të bëhet e detyrueshme për njërën ose të dyja palët.</p> <p>2. Parakontrata obligon në qoftë se i përmban elementet esenciale të kontratës kryesore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 109 Definition of pre-contract</p> <p>1. Pre-contract is a contract under which the parties assume the obligation to conclude the main contract in the future. Pre-contract may be mandatory for one or both parties.</p> <p>2. The pre-contract shall contain the essential elements of the definitive contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 109 Pojam predugovora</p> <p>1. Predugovor je ugovor prema kojem stranke se obavezuju za zaključivanje glavnog ugovora u budućnosti. Predugovor može postati obavezujući prema jednoj ili prema obeju strankama.</p> <p>2. Predugovor obavezuje ako sadrži osnovne elemente glavnog ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 110 Forma e parakontratës</p> <p>Dispozitat mbi formën e kontratës kryesore vlejné edhe për parakontratën, në qoftë se forma e parashikuar është kusht i vlefshmërisë së kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 110 Pre-contract form</p> <p>Provisions on the form of the main contract are also valid for the pre-contract, if the foreseen form is a condition of the contract's validity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 110 Forma predugovora</p> <p>Određbe o obliku glavnog ugovora važe i za predugovor, ako predviđena forma je uslov za valjanost ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 111 Afati kohor</p> <p>1. Parakontrata përcakton afatin kohor për lidhjen e kontratës kryesore. Në qoftë se nuk ka afat kohor të përcaktuar, ose nëse pala e cila e ka të drejtën për ta vendosur afatin kohor në parakontratë nuk e vendosë atë datë, gjykata</p>	<p style="text-align: center;">Article 111 Deadline</p> <p>1. The pre-contract shall stipulate the deadline for the conclusion of the definitive contract. If no deadline is stipulated, or the party entitled to set it under the pre-contract fails to do so, an appropriate deadline for performance is set</p>	<p style="text-align: center;">Član 111 Vremenski rok</p> <p>1. Predugovor određuje vremenski rok za zaključivanje glavnog ugovora. Ako ne postoji određeni vremenski rok, ili ako stranka koja ima pravo određivanja vremenskog roka u predugovoru ne odredi taj datum, sud će</p>

<p>do të vendosë një afat të përshtatshëm kohor për kryerje, pasi që marrëveshja mes palëve dështon.</p> <p>2. Afati për lidhjen e kontratës kryesore nuk konsiderohet i domosdoshëm, përveç kur rrjedh ndryshe nga qëllimi i palëve ose nga natyra e kontratës.</p> <p>3. Nëse pala nuk vepron në përputhje me detyrimin për ta lidhur kontratën kryesore, pala tjetër mund të kërkojë nga gjykata që të urdhërojë palën tjetër ta lidhë kontratën kryesore gjer në një afat kohor.</p> <p>4. E drejta e paraparë në paragrafin 3 skadon gjashtë (6) muaj nga kalimi i afatit kohor të përcaktuar për lidhjen e kontratës kryesore.</p>	<p>by the court, failing an agreement between the parties.</p> <p>2. The deadline for the conclusion of the definitive contract shall not be deemed essential, unless it is different from the intention of the parties or the nature of the contract.</p> <p>3. If a party fails to comply with the obligation to conclude the main contract, the other party may request the court to order the other party to enter into the main contract within an appropriate deadline.</p> <p>4. The right provided for in paragraph 3 shall expire six (6) months from the lapse of the deadline set for the conclusion of the main contract.</p>	<p>odrediti odgovarajući vremenski rok za obavljanje, nakon što sporazum između stranaka ne uspe.</p> <p>2. Rok za zaključivanje glavnog ugovora ne smatra se neophodnim, osim ako se drugačije izražava iz namere stranaka ili prirode ugovora.</p> <p>3. Ako stranka ne postupi u skladu sa obavezom za zaključivanje glavnog ugovora, druga stranka može zahtevati od suda da nalaže drugoj stranci da zaključi glavni ugovor do određenog vremenskog roka.</p> <p>4. Pravo predviđeno u stavu 3 ističe šest (6) meseci od isteka propisanog roka za zaključivanje glavnog ugovora.</p>
<p>Kapitulli IV– Objekti</p> <p>Neni 112 Objekti i detyrimit kontraktues</p> <p>1. Detyrimi kontraktues mund të përbëhet nga dhënia, veprimi, mosvperimi ose durimi.</p> <p>2. Detyrimi duhet të jetë i mundshëm, i lejueshëm, i caktuar ose i caktueshëm.</p>	<p>Chapter IV - Object</p> <p>Article 112 Object of the contractual obligation</p> <p>1. A contractual obligation may consist of giving, acting, non-execution or endurance.</p> <p>2. Obligation should be possible, permissible, fixed or definable.</p>	<p>Poglavlje IV – Predmet</p> <p>Član 112 Predmet ugovorne obaveze</p> <p>1. Ugovorna obaveza se može sastojati od davanja, delovanja, ne delovanja ili strpljenja.</p> <p>2. Obaveza treba da bude moguća, dozvoljena, određena ili određiva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 113 Kontrata nule</p> <p>Kontrata është nule, kur objekti i detyrimit është absolutisht i pamundur, i palejueshëm, i pacaktuar ose i cili nuk mund të caktohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 113 Null contract</p> <p>A contract shall be null if the subject of the obligation is absolutely impossible, unlawful, unspecific or unspecifiable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 113 Ništavi ugovor</p> <p>Ugovor je ništavan kada predmet obaveze je apsolutno nemoguć, nedozvoljen, ne određen ili se ne može odrediti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 114 Kushti shtyrës</p> <p>Kontrata e lidhur nën kushtin shtyrës ose me afat kohorë, është e vlefshme në qoftë se objekti i detyrimit i cili në fillim ishte i pamundur është bërë i mundur para realizimit të kushtit apo skadimit të afatit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 114 Subsequent possibility</p> <p>A contract concluded with a suspensive condition or deadline shall be valid if the object of the obligation, having initially been impossible, becomes possible before the condition is completed or before the deadline expires.</p>	<p style="text-align: center;">Član 114 Odložni uslov</p> <p>Ugovor zaključen pod odložnim uslovom ili u vremenskom roku je važeći ako je predmet obaveze koji je u početku bio nemoguć postao moguć pre izvršenja uslova ili isteka roka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 115 Objekti i palejueshëm</p> <p>Objekti i një detyrimi është i palejueshëm në qoftë se është në kundërshtim me dispozitat urdhëruese,, me rendin publik dhe me doket e mira.</p>	<p style="text-align: center;">Article 115 Unlawful object</p> <p>The object of an obligation shall be deemed unlawful if it is contrary to mandatory provisions, public order and good custom.</p>	<p style="text-align: center;">Član 115 Nedopustivi predmet</p> <p>Predmet obaveze je nedopustiv ako je u suprotnosti sa obavezujućim odredbama, javnim redom i dobrim običajima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 116 Kur objekti i detyrimit është i caktueshëm</p> <p>1. Objekti i detyrimit është i caktueshëm në qoftë se kontrata përmban të dhënat me ndihmën e të cilave mund të caktohet objekti,</p>	<p style="text-align: center;">Article 116 When the object of an obligation is specifiable</p> <p>1. The object of an obligation shall be deemed specifiable if the contract contains information with which it is possible to</p>	<p style="text-align: center;">Član 116 Kada predmet obaveze je odrediv</p> <p>1. Predmet obaveze je odrediv ako ugovor sadrži podatke pomoću kojih se može odrediti predmet, ili ako su stranke prepustile trećem</p>

<p>apo nëse palët ia kanë lënë personit të tretë që ta caktojë objektin.</p> <p>2. Në qoftë se ky person i tretë nuk dëshiron apo nuk mund ta caktojë objektin e detyrimit, kontrata është absolutisht nule.</p>	<p>specify the object, or if the parties have left it to a third person to specify the object.</p> <p>2. If such third person does not want or cannot specify the subject of the obligation, the contract shall be absolutely null.</p>	<p>licu da odredi predmet.</p> <p>2. Ako ovo treće lice ne želi ili ne može odrediti predmet obaveze, ugovor je apsolutno ništavim.</p>
<p>KAPITULLI V– BAZA</p> <p>Neni 117 Baza e lejueshme</p> <p>1. Secili detyrim kontraktues duhet të ketë bazën e lejueshme.</p> <p>2. Baza është i palejueshme nëse është në kundërshtim me dispozitat urdhëruese, rendin publik ose doket e mira.</p> <p>3. Nëse nuk provohet ndryshe, prezumohet se çdo kontratë ka bazë të lejueshme.</p> <p>4. Në rast se nuk ka bazë ose baza është e palejueshme, kontrata është absolutisht i pavlefshme.</p>	<p>CHAPTER V – CAUSE</p> <p>Article 117 Lawful cause of contract</p> <p>1. A contract must have a lawful cause.</p> <p>2. The cause is unlawful if it is contrary to mandatory provisions, public order, or good custom.</p> <p>3. Unless proved otherwise, it shall be presumed that each contract has a lawful cause.</p> <p>4. If there is no cause or the cause is unlawful, the contract is null.</p>	<p>POGLAVLJE V - OSNOVA</p> <p>Član 117 Dozvoljena osnova</p> <p>1. Svaka ugovorna obaveza treba imati dozvoljenu osnovu.</p> <p>2. Osnova je nedozvoljena ako je u suprotnosti sa obavezujućim odredbama, javnim redom ili dobrim običajima.</p> <p>3. Ukoliko se suprotno ne dokaže , pretpostavlja se da svaki ugovor ima dozvoljenu osnovu.</p> <p>4. Ako nema osnova ili je osnova nedozvoljena, ugovor je apsolutno nevažeći.</p>
<p>Neni 118 Motivet për lidhjen e kontratës</p> <p>1. Motivet nga të cilat është lidhur kontrata nuk ndikojnë në plotfuqishmërinë e saj.</p>	<p>Article 118 Motives for concluding a contract</p> <p>1. The motives out of which a contract is concluded shall not affect its validity.</p>	<p>Član 118 Motivi za zaključivanje ugovora</p> <p>1. Motivi zbog kojih je zaključen ugovor ne utiču na njegovu pravosnažnost.</p>

<p>2. Megjithatë, në qoftë se motivi i paligjshëm ka ndikuar esencialisht që një nga kontraktuesit të vendosë lidhjen e kontratës dhe në qoftë se kontraktuesi tjetër e ka ditur ose është dashur ta dinte atë motiv, kontrata do të jetë nule.</p> <p>3. Kontrata pa shpërblim është gjithashtu nule kur kontraktuesi tjetër nuk ka ditur se motivi i paligjshëm ka pasur ndikim të madh në vendimin e palës tjetër kontraktuese.</p>	<p>2. If an unlawful motive had a significant effect on the decision by one of the contracting parties to conclude the contract and the other contracting party knew or should have known of such motive the contract shall be null.</p> <p>3. A gratuitous contract shall also be null when the contracting party did not know that an unlawful motive had a significant effect on the decision by the other contracting party.</p>	<p>2. Međutim, ako je nezakonit motiv značajno uticao da jedna od ugovornih stranaka odluči o zaključivanju ugovora i ako je druga ugovorna stranka znala ili je trebala znati taj motiv, ugovor će biti ništav.</p> <p>3. Ugovor bez naknade je takođe ništavim kada druga ugovorna stranka nije bila upoznata da je nezakonit motiv imao veliki uticaj na odluku druge ugovorne stranke.</p>
<p>KAPITULLI VI – FORMA E KONTRATËS</p>	<p>CHAPTER VI – CONTRACT FORM</p>	<p>POGLAVLJE VI - FORMA UGOVORA</p>
<p>Neni 119 Joformaliteti i kontratës</p>	<p>Article 119 Informality of contract</p>	<p>Član 119 Neformalnost ugovora</p>
<p>1. Lidhja e kontratës nuk i nënshtrohet asnjë forme, përveç nëse me ligj është rregulluar ndryshe.</p> <p>2. Kontrata mund të ndryshohet ose të ndërpritet thjesht me marrëveshje të palëve, përveç kur forma specifike kërkohet me ligj.</p>	<p>1. No particular form shall be required for the conclusion of a contract, unless otherwise provided by law.</p> <p>2. A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties, except when a specific form is required by law.</p>	<p>1. Zaključivanje ugovora ne podleže nikakvoj formi, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p> <p>2. Ugovor se može menjati ili raskinuti jednostavnim sporazumom stranaka, osim ako se zakonom zahteva specifična forma.</p>
<p>Neni 120 Forma e kërkuar me ligj</p>	<p>Article 120 Form required by law</p>	<p>Član 120 Forma u skladu sa zakonom</p>
<p>1. Kur ligji kërkon një formë të veçantë për</p>	<p>1. When the law requires a specific form to</p>	<p>1. Kada zakon zahteva posebnu formu za</p>

<p>lidhjen e kontratës, kërkesa e tillë vlen për të gjitha modifikimet e mëvonshme në kontratë.</p> <p>2. Kontrata mund të zgjidhet nga palët vetëm në të njëjtën formë të paraparë me ligj për lidhjen e saj.</p> <p>3. Kontratat duhet të hartohen në formën e akteve noteriale në rastet e parapara me ligj.</p>	<p>conclude a contract, such requirement applies to all subsequent modifications to the contract.</p> <p>2. A contract may only be terminated by the parties in the same form required by law for its conclusion.</p> <p>3. Contracts must be drafted in the form of notary acts in the cases provided by law.</p>	<p>zaključivanje ugovora, takav zahtev se odnosi na sve naknadne izmene ugovora.</p> <p>2. Ugovor se može raskinuti od stranaka samo u istoj formi kao što je propisano zakonom o njegovom zaključenju.</p> <p>3. Ugovori se trebaju izraditi u formi javno beležničkih akata u slučajevima propisanim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 121 Forma e kontraktuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 121 Agreed form</p>	<p style="text-align: center;">Član 121 Ugovorena forma</p>
<p>1. Palët kontraktuese mund të merren vesh, që forma e veçantë të jetë kusht për vlefshmërinë e kontratës së tyre.</p> <p>2. Kontrata për lidhjen e së cilës është kontraktuar forma e veçantë mund të zgjidhet, të plotësohet ose të ndryshohet në ndonjë mënyrë tjetër edhe me marrëveshje joformale.</p> <p>3. Në qoftë se palët kontraktuese kanë parashikuar formën e caktuar vetëm për të siguruar provën për lidhjen e kontratës së tyre, ose për të arritur diçka tjetër, kontrata konsiderohet e lidhur kur të jetë arritur pëlqimi për përmbajtjen e saj, ndërsa për kontraktuesit ka lindur në të njëjtën kohë detyrimi që kontratës t'i japin formën e parashikuar.</p>	<p>1. Contracting Parties may agree that a special form shall be a condition for the validity of their contract.</p> <p>2. The special form of contract may be selected, supplemented or otherwise amended in any other way by an informal agreement.</p> <p>3. If the contracting parties have provided the form designated solely to provide proof of the conclusion of their contract or to achieve something else, the contract shall be deemed to have been concluded when the consent to its content has been reached. While for the contractor is the obligation to give the contract the foreseen form.</p>	<p>1. Ugovorne stranke mogu se sporazumeti, da određena forma bude uslov za valjanost njihovog ugovora.</p> <p>2. Ugovor za zaključivanje koje je ugovoren posebna forma, može se izabrati da se izmeni i dopuni, na bilo koji način ili pak preko neformalnog dogovora.</p> <p>3. Ako su ugovorne stranke predvidele određena forma samo da bi obezbedili dokaz za zaključivanje njihovog ugovora, ili da se postigne nešto drugo, ugovor se smatra zaključenim kada se postigne saglasnost o njegovom sadržaju, a za ugovorne stranke je u isto vreme obaveza da ugovoru daju predviđenu formu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 122 Sanksioni për mungesë të formës së nevojshme</p> <p>1. Përveç nëse me ligj nuk është paraparë ndryshe, kontrata e cila nuk është lidhur në formën e përcaktuar me ligj është nule.</p> <p>2. Kur palët pajtohen se kontrata duhet të lidhet në formë të veçantë, prezumohet se kontrata nuk është menduar të jetë ligjërishit e detyrueshme përveç nëse është në atë formë</p>	<p style="text-align: center;">Article 122 Sanction for lack of necessary form</p> <p>1. Unless the law provides otherwise, a contract which is not concluded in the form prescribed by law is null.</p> <p>2. When the parties agree that the contract must be concluded in a specific form, it shall be presumed that the contract is not intended to be legally binding unless it is in that form.</p>	<p style="text-align: center;">Član 122 Sankcija zbog nedostatka potrebne forme</p> <p>1. Ako zakonom nije drugačije određeno, ugovor koji nije zaključen u formi propisanim zakonom je nevažećim.</p> <p>2. Ako se stranke slažu da se ugovor treba zaključiti u posebnoj formi, pretpostavlja se da ugovor nije zamišljen da bude pravno obavezujući, osim ako je u toj formi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 123 Dyshimet mbi plotësinë e dokumentit</p> <p>1. Në qoftë se kontrata është lidhur në formë të veçantë, si në bazë të ligjit ashtu edhe në bazë të vullnetit të palëve, vlen vetëm ajo që është shprehur në këtë formë.</p> <p>2. Do të jenë të vlefshme ujdite e njëkohshme gojore për elementet sekondare për të cilat në kontratën formale nuk është thënë asgjë, në qoftë se nuk janë në kundërshtim me përmbajtjen e saj, apo nëse nuk janë në kundërshtim me qëllimin për të cilin është parashikuar forma.</p> <p>3. Marrëveshjet e njëkohshme gojore që i</p>	<p style="text-align: center;">Article 123 Doubts over completeness of document</p> <p>1. If a contract is concluded in a special form either pursuant to law or at the will of the parties only that which is expressed in such form shall apply.</p> <p>2. Simultaneous verbal agreements on accessory points about which nothing is mentioned in the formal contract shall be valid if not in contravention of the content thereof or in contravention of the purpose for which the form is prescribed.</p> <p>3. Subsequent simultaneous verbal</p>	<p style="text-align: center;">Član 123 Sumnje o potpunosti dokumenta</p> <p>1. Ako je ugovor zaključen u posebnoj formi, kao u skladu sa zakonom i u skladu sa voljom stranaka, važeće je samo ono što je izraženo u ovoj formi.</p> <p>2. Biće važeće istovremena usmena poravnjanja za sekundarne elemente za koje se u formalnom ugovoru ništa ne govori, ako nisu u suprotnosti sa njenim sadržajem, ili ako nisu u suprotnosti sa svrhom za koju je predviđen određena forma.</p> <p>3. Istovremeni usmeni dogovori koji</p>

<p>zvogëlojnë ose i lehtësojnë detyrimet e njëjës ose të të dy palëve, janë gjithashtu të vlefshme, në qoftë se forma e veçantë është parashikuar vetëm në interesin e palëve kontraktuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 124 Përpilimi i dokumentit</p> <p>1. Kur për lidhjen e kontratës nevojitet përpilimi i dokumentit, kontrata është e lidhur kur dokumentin ta nënshkruajnë të gjithë personat që detyrohen prej saj.</p> <p>2. Kontraktuesi që nuk di të shkruajë do të vë shenjën e gishtit në dokument të vërtetuar nga dy dëshmitarë ose nga gjykata apo ndonjë institucion tjetër.</p> <p>3. Për lidhjen e kontratës dypalëshe mjafton që të dy palët ta nënshkruajnë një dokument ose që secila prej palëve të nënshkruajë kopjen e dokumentit të destinuar palës tjetër.</p> <p>4. Kërkesa e formës me shkrim është e përmbushur, në qoftë se palët këmbëjnë letra ose merren vesh me ndonjë mjet tjetër që e bënë të mundur që me siguri të përcaktohet përmbajtja dhe personi, i cili e ka dhënë deklaratën.</p>	<p>agreements to reduce or alleviate the obligation of either or both of the parties shall also be valid if the special form is prescribed solely in the interest of the contracting parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 124 Drafting of document</p> <p>1. When the drafting of a document is required to enter into a contract, the contract is considered concluded when the document is signed by all parties.</p> <p>2. A contracting party who does not know to write on his own (illiterate) shall sign by placing his fingerprint on the document, to be verified by two witnesses, the court, or another authoritative institution.</p> <p>3. For the conclusion of bilateral contract, it is sufficient that both parties sign a document, or that each party signs a copy of a document destined for the other party.</p> <p>4. The requirement of written form is met if the parties exchange letters or agree through other means that enable both the content and the person who made the statement(s) be established with certainty.</p>	<p>zmanjuju ili olakšavaju obaveze jedne ili obeju stranaka, su takođe važeći, ako je posebna forma predviđen samo u interesu ugovornih stranaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 124 Sastavljanje dokumenta</p> <p>1. Kada je za zaključivanje ugovora potrebno izraditi dokumenat, ugovor je zaključen kada se dokument potpiše od svih osoba koja se obavezuju njime.</p> <p>2. Ugovorna stranka koja ne zna pisati, staviće svoj otisak prsta na dokumentu koji je potvrđen od dva svedoka ili od strane suda ili bilo koje druge institucije.</p> <p>3. Za zaključivanje bilateralnog ugovora dovoljno je da obe stranke potpišu dokumenat ili da svaka od stranaka potpiše primerak dokumenta koja je namenjena drugoj stranci.</p> <p>4. Zahtev pismene forme je ispunjen, ukoliko stranke razmenjuju pisma ili se sporazumevaju preko nekog drugog sredstva koji omogućuju da se sigurno utvrdi sadržaj i lica koja je dala izjavu.</p>
---	---	---

<p>5. Në qoftë se me ligj shprehimisht nuk caktohet ndryshe, forma me shkrim zëvendësohet edhe me deklarata me mjete elektronike, për të cilat zbatohen dispozitat e ligjit të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 125 Përmbushja e kontratës të cilës i mungon forma e kërkuar</p> <p>1. Kontrata për të cilën ligji ka paraparë formë të veçantë do të konsiderohet e vlefshme edhe nëse nuk është lidhur në formën e tillë, kur palët plotësisht përmbushin detyrimet që rrjedhin nga kontrata.</p> <p>2. Dispozita e paragrafit 1 nuk do të zbatohet nëse një kontrate i mungon forma noteriale e paraparë me ligj.</p> <p>KAPITULLI VII– ELEMENTET AKSIDENTALE</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I - Kushtet</p> <p style="text-align: center;">Neni 126 Kushtet dhe efektet e tyre</p> <p>1. Kontrata quhet e lidhur me kusht, në qoftë se krijimi ose shuarja e saj varen nga një ngjarje e ardhme e pasigurt.</p>	<p>5. If the law does not provide otherwise, the form in writing may be replaced by electronic means, for which the provisions of the special law shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 125 Performance of contract lacking the required form</p> <p>1. A contract for which a particular form is required by law shall be deemed valid even if not concluded in such form where the parties fully perform the obligations arising from the contract.</p> <p>2. The provision of paragraph 1 shall not apply if a contract lacks the notarial form required by law.</p> <p>CHAPTER VII – ACCIDENTAL ELEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Conditions</p> <p style="text-align: center;">Article 126 Conditions and their effects</p> <p>1. A contract shall be deemed to have been concluded under a condition if its initiation or termination is dependent on an uncertain event.</p>	<p>5. Ako zakon izričito ne navodi drugačije, pismena forma se zamenjuje i sa izjavama koje su date elektronskim putem, za koje primenjuju odredbe posebnih zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 125 Ispunjenje ugovora kojem nedostaje odgovarajuća forma</p> <p>1. Ugovori za koje je zakon predvideo posebnu formu smatraće se važećim iako nisu zaključeni u takvoj formi, kao stranke u potpunosti ispunjavaju obaveze obavezama koje proističu iz ugovora.</p> <p>2. Odredba stava 1 ne primenjuje se ako ugovor nema javno beležnički akt koji je propisan zakonom.</p> <p>POGLAVLJE VII - SLUČAJNI ELEMENTI</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Uslovi</p> <p style="text-align: center;">Član 126 Uslovi i njihovo dejstvo</p> <p>1. Ugovor se zove zaključenim, ukoliko njegovo stvaranje i prestanak zavisi od neizvesnog budućeg događaja.</p>
--	---	---

<p>2. Në qoftë se kontrata lidhet nën kusht shtyrës dhe kushti plotësohet, efekti i kontratës fillon që nga lidhja e saj, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe, natyra e kontratës ose vullneti i palëve del të jetë ndryshe.</p> <p>3. Në qoftë se kontrata lidhet nën kushtin zgjidhës, kontrata pushon të vlejë në qoftë se ky kusht plotësohet.</p> <p>4. Kushti konsiderohet se është realizuar, në qoftë se realizimi i tij, në kundërshtim me ndershmërinë, e parandalon pala në dëm të së cilës është caktuar, ndërsa konsiderohet se nuk është plotësuar në qoftë se realizimi i tij, në kundërshtim me ndërgjegjshmërinë dhe ndershmërinë, e shkakton pala në dobi të së cilës është caktuar.</p>	<p>2. If a contract is concluded under a suspensive condition and the condition is fulfilled the contract shall take effect from the moment of conclusion, unless foreseen otherwise by law, the nature of the contract or the parties' intention.</p> <p>3. If a contract is concluded under a dissolving condition, the contract shall cease to be valid if the condition is fulfilled.</p> <p>4. A condition shall be deemed to have been fulfilled if in contravention of the principle of fairness the party upon whom the burden was defined prevents it from being realised, and shall be deemed not to have been fulfilled if in contravention of the principle of conscientiousness and fairness the party for whom the benefit was defined causes it to be realised.</p>	<p>2. Ako se ugovor zaključuje odložnim uslovom i uslov se ispuni, dejstvo ugovora počinje od samog njegovog zaključivanja, osim ako nije drugačije predviđeno zakonom, ili se pokazuje da je priroda ugovora ili volja stranaka drugačija.</p> <p>3. Ako je ugovor zaključi pod uslovom ukidanja, ugovor prestaje da važi ako je ispunjen ovaj uslov.</p> <p>4. Uslov se smatra ispunjenim, ako se njegovo izvršenje, u suprotnosti sa iskrenošću, sprečava stranke prema čijoj je šteti određena, a smatra se da nije ispunjen ako njegovo izvršenje, u suprotnosti sa poštenjem i iskrenošću uzrokuje stranka na čiju je korist određena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 127 Efekti prapaveprues</p>	<p style="text-align: center;">Article 127 Retrospective effect</p>	<p style="text-align: center;">Član 127 Retroaktivno dejstvo</p>
<p>Nëse në përputhje me përmbajtjen e kontratës pasojat që krijohen me përmbushjen e një kushti kanë efekt që nga një moment më i hershëm kohor, atëherë, në rast të përmbushjes së këtij kushti, pjesëmarrësit janë të detyruar që t'i mundësojnë njëri tjetrit atë që do të kishin mundësuar, sikur pasojat të kishin</p>	<p>If according to the content of the contract, the consequences that are created with the fulfilment of condition have an effect from an earlier period, in the event of the fulfilment of the present condition, participants are obliged to enable to each other what has been enabled to them, also as if the consequences have</p>	<p>Ako u skladu sa sadržajem ugovora posledice koje proizilaze ispunjenjem određenog uslova imaju dejstvo od nekog predašnjeg trenutka, dakle, u slučaju ispunjenja ovog uslova, učesnici su dužni da omoguće jedni drugima ono što bi oni omogućili, ako bi posledice nastale u nekom predašnjem trenutku.</p>

<p>lindur në çastin më të hershëm kohorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 128 Kushti i palejueshëm ose i pamundur</p> <p>1. Kontrata me kusht shtyrës ose zgjidhës e cila është në kundërshtim me dispozitat urdhëruese, rendin publik dhe doket e mira është nule.</p> <p>2. Kontrata e lidhur nën kusht të pamundshëm shtyrës është e pavlefshme, ndërsa kushti i pamundshëm zgjidhës konsiderohet i paqenë.</p>	<p>arisen at an earlier moment.</p> <p style="text-align: center;">Article 128 Unlawful or impossible condition</p> <p>1. A contract subject to a suspensive or dissolving condition which is contrary to mandatory provisions, public order and good custom shall be null.</p> <p>2. A contract concluded under an impossible suspensive condition shall be null; an impossible dissolving condition shall be deemed non-existent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 128 Nedozvoljen ili nemoguć uslov</p> <p>1. Ugovor pod odložnim ili ukidajućim uslovom koja je u suprotnosti sa obavezujućim odredbama, javnim redom i dobrim običajima je nevažećim.</p> <p>2. Ugovori koji su zaključeni pod nemogućim odložnim uslovom je nevažeći, a nemogući uslov ukidanja se smatra nepostojećim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 129 Sigurimi i të drejtës kushtëzuese</p> <p>Në qoftë se kontrata është e lidhur me kusht shtyrës, kreditori, e drejta e të cilit është kushtëzuar, mund të kërkojë sigurimin përkatës të kësaj të drejte në qoftë se realizimi i saj është rrezikuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 129 Securing of conditioned right</p> <p>If a contract is concluded under a suspensive condition the creditor whose right is conditioned may request appropriate securing of the right, if the exercise thereof is endangered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 129 Obezbeđivanje uslovnog prava</p> <p>Ako je ugovor vezan preko odložnih uslova, poverilac čije je pravo uslovljeno, može zahtevati odgovarajuće obezbeđivanje ovog prava ako je ugroženo njegovo izvršenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 130 Mbrojtja e së drejtës së kushtëzuar</p> <p>1. Përfituesi nga puna juridike e lidhur nën kushtin shtyrës, në rast të përmbushjes së këtij kushti, mund të kërkojë shpërblimin e dëmit nga pala tjetër, në qoftë se para përmbushjes së kushtit me fajin e saj e ka pamundësuar ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 130 Protection of conditional right</p> <p>1. The beneficiary of the legal affair concluded under the delayed condition, may in the event of the fulfilment of the condition seek the compensation of damage from the other party if before the fulfilment of</p>	<p style="text-align: center;">Član 130 Zaštita uslovnog prava</p> <p>1. Korisnik pravnih poslova zaključenih odložnim uslovom, u slučaju ispunjenja ovog uslova može zahtevati nadoknadu štete od druge stranke, ako je pre ispunjenja uslova svojom krivicom onemogućila ili ograničila</p>

<p>kufizuar të drejtën e cila varet nga ky kusht.</p> <p>2. Në rast të kontratës së lidhur nën kushtin zgjidhës, të njëjtën të drejtë dhe nën të njëjtat kushte e ka ai në dobi të të cilit rikthehet gjendja e mëhershme juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 131 Pavlefshmëria e disponimeve gjatë kohëzgjatjes së kushtit</p> <p>1. Nëse dikush e ka në dispozicion një objekt nën kushtin shtyrës, atëherë çdo dispon tjetër i supozuar, para plotësimit të kushtit, bëhet e pavlefshëm në momentin e plotësimit të kushtit, për aq sa disponimi do të pengonte ose dëmtonte arritjen e qëllimit që varet nga kushti.</p> <p>2. E njëjta vlen në rast të një kushti zgjidhës për disponimet , e cila shuhet me plotësimin e këtij kushti.</p> <p>3. Dispozitat mbi mbrojtjen e të drejtave të personave të tretë në mirëbesim zbatohen me ndryshimet e nevojshme.</p>	<p>condition with his fault he has prevented or limited the realisation of the right deriving from this condition.</p> <p>2. In case of the contract entered into under the termination condition, he/she in favour of whom the previous legal situation is restored enjoys the same right.</p> <p style="text-align: center;">Article 131 Invalidity of availability during the duration of the condition</p> <p>1. If someone has in his availability the object under the suspensive condition, then every other availability which is assumed before the fulfilment of a condition becomes null at the moment of the fulfilment of condition, as far as the availability will prevent or damage the realisation of the purpose deriving from that condition.</p> <p>2. The same applies to the termination condition for the availability, which ceases for the fulfilment of this condition.</p> <p>3. Provisions on the protection of the rights of third persons in good faith shall be applied with the necessary changes (<i>mutatis mutandis</i>).</p>	<p>pravo koje zavisi od ovog uslova.</p> <p>2. U slučaju ugovora zaključenog pod uslovom ukidanja, ista prava i pod istim uslovima ima on u čiju se korist vraća prethodno pravno stanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 131 Ništavnost raspolaganja tokom trajanja uslova</p> <p>1. Ako neko ima na raspolaganju objekat pod odložnim uslovom, onda svako drugo navodno raspolaganje, pre ispunjavanja uslova, postaje nevažeće u trenutku ispunjavanja uslova, za onoliko koliko bi raspolaganje ometalo i oštetilo ostvarivanje cilja koji zavisi od uslova.</p> <p>2. Isto se odnosi i na slučaju uslova za ukidanje u vezi sa raspolaganjem, koje prestaju u trenutku ispunjenja tog uslova.</p> <p>3. Odredbe o zaštiti prava trećih lica u dobroj veri primenjuju se uz odgovarajuće promene.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Afatet Kohore</p> <p style="text-align: center;">Neni 132 Afatet kohore të efektit të kontratës</p> <p>1. Përveç nëse me ligj është paraparë ndryshe, palët kontraktuese kanë të drejtë të pajtohen për një afat kohor pas të cilit kontrata do të ketë fuqi ose në fund të së cilit kontrata pushon të ketë efekt.</p> <p>2. Për llogaritjen e afateve kohore vlejnë dispozitat e nenit 77 (llogaritja e afateve të parashkrimit) të librit të parë të këtij kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Deadline</p> <p style="text-align: center;">Article 132 Deadline to the contract’s effects</p> <p>1. Unless the law provides otherwise, the contracting parties shall have the right to agree a time period after which the contract shall have effect or at the end of which the contract shall cease to have effect.</p> <p>2. For the calculation of deadlines, shall apply provisions of Article 77 (Calculation of prescriptions periods) of the first Book of this code.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II – Vremenski rokovi</p> <p style="text-align: center;">Član 132 Vremenski rokovi dejstva ugovora</p> <p>1. Osim ako nije drugačije predviđeno zakonom, ugovorne stranke imaju pravo da pristanu na neki vremenski rok nakon kojeg će ugovor biti pravosnažan ni na kraju kojeg ugovor prestaje da deluje.</p> <p>2. Za izračunavanje rokova primenjuju se odredbe člana 77. (uračunavanje rokova zastarelosti) prve knjige ovog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Kapari dhe Pendesa</p> <p style="text-align: center;">Neni 133 Kapari</p> <p>1. Në qoftë se në çastin e lidhjes së kontratës njëra palë i jep palës tjetër një shumë të hollash, ose një sasi sendesh të tjera të zëvendësueshme si shenjë se kontrata është lidhur (kapari), kontrata konsiderohet e lidhur kur kapari t’I jetë dhënë në qoftë se nuk është kontraktuar diç tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Earnest and reimbursement</p> <p style="text-align: center;">Article 133 Earnest</p> <p>1. If at the time of conclusion of a contract one party gives the other party a sum of money or other substitutable articles as a sign that contract is entered into (earnest), the contract is considered as concluded when earnest is given if nothing else has been contracted.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Kapara i odustanica</p> <p style="text-align: center;">Član 133 Kapara</p> <p>1. Ako je u trenutku zaključenja ugovora jedna stranka dala drugoj izvestan iznos novca, ili izvesnu količinu zamenjivih stvari kao znak da je ugovor zaključen (kapara), ugovor se smatra zaključenim kada je kapara data ako nije ugovoreno nešto drugo.</p>

<p>2. Nëse pala që ka dhënë kaparin është në vonesë të detyrimit, pala tjetër mund të tërhiqet nga kontrata dhe ta mbajë kaparin, ose mund të kërkojë përmbushjen e kontratës dhe shpërblimin e dëmeve ashtu që kapari mbahet në llogari të dëmeve të cilat do të kompensohen nga gjykata.</p> <p>3. Nëse pala që ka marrë kaparin është në vonesë të detyrimit, pala tjetër mund të tërhiqet nga kontrata dhe ta kërkojë dyfishin e kaparit, ose mund të kërkojë përmbushjen e kontratës dhe shpërblimin e dëmeve ashtu që kapari mbahet në llogari të dëmeve të cilat do të kompensohen nga gjykata.</p>	<p>2. If the party that provided earnest is in default the other party may withdraw from the contract and retain the earnest, or he may request the performance of the contract and the compensation of damages with the earnest being retained in account of damages to be compensated by the court.</p> <p>3. If the party that received the earnest is in default, the other party may withdraw from the contract and claim double the earnest, or he may request the performance of the contract and the compensation of damages with the earnest being retained in account of damages to be compensated by the court.</p>	<p>2. Ako stranka koja je dala kaparu docni u svojim obavezama, druga stranka može odustati od ugovora i zadržati kaparu, ili može zahtevati izvršenje ugovora i naknadu štete tako da se kapara zadržava na račun štete koja će biti nadoknađena od strane suda.</p> <p>3. Ako stranka koja je dobila kaparu docni u svojim obavezama, druga stranka može odustati od ugovora i zahtevati dvostruku kaparu, ili može zahtevati izvršenje ugovora i nadoknađivanje štete tako da se kapara zadržava na račun štete koja će biti nadoknađena od strane suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 134 Kapari për heqje dorë nga kontrata</p> <p>1. Nëse është paraparë se kapari i jep të drejtë njërës ose të dyja palëve për të hequr dorë nga kontrata, konsiderohet se kapari është dhënë në këmbim të së drejtës për t'u tërhequr nga kontrata.</p> <p>2. Pala që heq dorë nga kontrata humbë kaparin e dhënë ose duhet ta kthejë dyfishin e kaparit të marrë.</p> <p>3. E drejta e një pale për tërheqje nga kontrata ushtrohet duke njoftuar palën tjetër. Pala që</p>	<p style="text-align: center;">Article 134 Earnest for withdrawal from the contract</p> <p>1. If it is foreseen that the earnest gives the right to one or both parties to waive the contract, it is considered that the earnest is granted in exchange for the right to withdraw from the contract.</p> <p>2. The party that withdraws from the contract shall forfeit the earnest provided or must return double the earnest received.</p> <p>3. The right of a party to withdraw from the contract is exercised by giving notice to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 134 Kapara za odustajanje od ugovora</p> <p>1. Ako je predviđeno da kapara daje prava jednoj ili obeju strankama da odustanu iz ugovora, smatra se da je kapara data u zamenu za pravo da se odustane od ugovora.</p> <p>2. Stranka da koja odustaje od ugovora gubi kaparu koju je dala ili treba vratiti dvostruko od primljene kapare.</p> <p>3. Pravo stranke da odustane od ugovora vrši se obaveštenjem druge stranke. Stranka koja</p>

<p>heq dorë nga kontrata ka për detyrë ta japë kaparin njëkohësisht me ushtrimin e heqjes dorë. E drejta e heqjes dorë nuk mund të ushtrohet nëse pala që ka të drejtë të heq dorë nga kontrata fillon ta përmbushë detyrimin ose pranon punën nga pala tjetër.</p> <p>4. Në rast dyshimi, kapari që njëra palë ia ka dhënë palës tjetër konsiderohet si konfirmim.</p> <p>5. Në qoftë se palët nuk e kanë përcaktuar kohën deri kur e drejta për të hequr dorë nga kontrata mund të ushtrohet, ajo e drejtë mund të ushtrohet në çdo kohë brenda afatit kohor të kryerjes.</p>	<p>other party. The party that withdraws from the contract shall provide the earnest at the same time as exercising the withdrawal. The withdrawal right may not be exercised if the party has the right to withdraw from the contract begins to perform the obligation or accepts performance by the other party.</p> <p>4. In the case of doubt, the earnest that one party provided to the other shall be deemed confirmative.</p> <p>5. If the parties have not stipulated until when the right to withdraw from the contract may be exercised, such right may be exercised at any time within the deadline for performance.</p>	<p>odustaje od ugovora dužna je da daje kaparu istovremeno sa vršenjem odustajanja. Pravo na odustajanje se ne može ostvariti ako stranka koja ima pravo da odustane od ugovora počinje da ispuni obavezu ili prihvati radove od druge stranke.</p> <p>4. U slučaju sumnje, kapara koju je jedna stranka dala drugoj smatra se kao potvrda.</p> <p>5. Ako stranke nisu odredile period do kada se pravo na odustajanje od ugovora može se ostvariti, to pravo se može ostvariti u bilo kojem periodu u roku izvođenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 135 Përmbushja e pjesshme</p> <p>1. Kontrata në mënyrë të qartë duhet të tregojë qëllimin që njëra palë duhet t'i jep kapar palës tjetër. Në rast dyshimi, shuma e parave apo ndonjë send tjetër i zëvendësueshëm që njëra palë ia jep pala tjetër do të trajtohet si pjesë e kryerjes.</p> <p>2. Në rast të mospërmbushjes së kontratës, pagesa e bërë nga debitori si përmbushje e pjesshme e detyrimit të tij, nuk mbahet nga kreditori, nëse ai e shkaputë kontratën, pa</p>	<p style="text-align: center;">Article 135 Partial fulfilment</p> <p>1. The contract must clearly indicate the intention of one party to provide earnest to the other party. In case of doubt, the sum of money or other fungible object that one party gives the other party shall be treated as part performance.</p> <p>2. In the case of non-performance of the contract, the payment made by the debtor as part performance of his obligation shall not be retained by the creditor if he terminates the</p>	<p style="text-align: center;">Član 135 Delimično ispunjenje</p> <p>1. Ugovori trebaju jasno navesti cilj da jedna stranka treba dati kaparu drugoj stranci. U slučaju sumnje, iznos novca ili druga zamjenjiva stvar koju jedna stranka daje drugoj stranci biće tretirana kao deo izvršenja.</p> <p>2. U slučaju neizvršenja ugovora, isplata koja je izvršena od strane dužnika kao delimično ispunjavanje svojih obaveza, ne zadržava se od strane poverioca, ako on raskine ugovor, ne</p>

<p>cenuar të drejtën për të kërkuar shpërblim të dëmeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 136 Klauzola për dënim</p> <p>1. Klauzola ku palët pajtohen që në rast të mospërbushjes ose vonesës në kryerje, [edhe nëse afati kohor i përcaktuar nuk është esencial,] një ose dy prej tyre paguajnë një shumë parash ose kryejnë ndonjë detyrim në favor të palës tjetër, me efektin e kufizimit të shpërblimit të dëmeve, përveç nëse palët pajtohen për shpërblimin e dëmeve tjera. Në rast dyshimi, klauzola për dënim konsiderohet se është përcaktuar vetëm për vonesat në kryerje.</p> <p>2. Dënimi është i pagueshëm pavarësisht nga prova e dëmeve.</p> <p>3. Kreditori nuk mund të kërkojë edhe përbushjen e detyrimit edhe pagesën e dënimit, përveç nëse klauzola e dënimit parasheh vetëm vonesën në kryerje. Nëse klauzola e dënimit parasheh rastin e mospërbushjes, kreditori nuk mund të kërkojë përbushjen e detyrimit, pasi që ka kërkuar pagesën e dënimit.</p>	<p>contract, without prejudice to the right to claim compensation of damages.</p> <p style="text-align: center;">Article 136 Penalty clause</p> <p>1. The clause whereby the parties agree that in the case of non-performance or delay in performance [even if the prescribed timeframe is not essential], one or both of them shall pay a sum of money or perform another obligation in favour of the other party, has the effect of limiting the compensation of damages, unless the parties agree for the compensation of additional damages. In the case of doubt, the penalty clause shall be deemed to have been stipulated only for a delay in performance.</p> <p>2. The penalty is payable regardless of the proof of damages.</p> <p>3. The creditor may not request both performance of the obligation and the payment of the penalty, unless the penalty clause was stipulated only for a delay in performance. If a penalty clause was stipulated for the case of non-performance, the creditor may not request the performance of the obligation after he requested the payment of the penalty.</p>	<p>ugrožavajući pravo da traži nadoknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 136 Klauzula o kazni</p> <p>1. Klauzula u kojoj se strane slažu da u slučaju neispunjenja ili kašnjenje u izvršenju [čak i ako navedeni vremenski rok nije bitan], jedan ili dvoje njih plaćaju određeni iznos novca ili obavljaju neku obavezu u korist druge stranke, s dejstvom ograničenja nadoknade štete, osim ako se stranke dogovore o nadoknadi drugih šteta. U slučaju sumnje, smatra se da je klauzula o kazni određena isključivo za kašnjenje u izvršenju.</p> <p>2. Kazna se plaća bez obzira dokazivanja štete.</p> <p>3. Poverilac ne može zahtevati i ispunjenje obaveze i plaćanje kazne, osim ako kaznena klauzula predviđa samo kašnjenje u izvršenju. Ukoliko kaznena klauzula predviđa slučaj neizvršenja, poverilac ne može zahtevati ispunjenje obaveze, kao je zatražio plaćanje kazne.</p>
--	--	--

<p>4. Kreditori mund të mos kërkojë dënim kontraktues në rast se mos përmbushja ose vonesa ka ndodhur pa fajin e debitorit.</p> <p>5. Nëse dënimi është i tepruar duke pasur parasysh interesin e palës tjetër në zbatimin e kontratës, dëmin që në fakt rezulton nga mospërmbushja ose nga vonesa në kryerje, dhe rrethanat tjera, duke përfshirë kryerjen e pjesshme të detyrimit të debitorit, gjykata mundet ex officio ta ulë dënimin për shumë të barabartë.</p> <p>6. Marrëveshja për dënime është marrëveshje dytësore karshi detyrimit kryesor.</p>	<p>4. The creditor may not request the penalty if the non-performance or delay occurred through no fault of the debtor.</p> <p>5. If the penalty is excessive having regard to the interest of the other party to the performance of the contract, the damage actually resulting from non-performance or delay in performance, and to other circumstances, including part performance of the debtor's obligation, the court may <i>ex officio</i> reduce the penalty to an equitable amount.</p> <p>6. The penalty agreement is accessory to the principal obligation.</p>	<p>4. Poverilac može da ne zahteva ugovornu kaznu u slučaju ako je do neispunjenja ili kašnjenja došlo bez krivice dužnika.</p> <p>5. Ako je kazna prevelika imajući u obzir interes druge stranke u primeni ugovora, štetu koja je zapravo rezultat neuspeha ili kašnjenje u izvršenju, kao i drugih okolnosti, uključujući i delimično izvršenje obaveze dužnika, sud može po službenoj dužnosti da umanji kaznu za jednaki iznos.</p> <p>6. Sporazum za kazne je sekundarni sporazum naspram glavne obaveze.</p>
<p>KAPITULLI VIII - PËRFAQËSIMI</p> <p>Nënkpaitulli I – Përfaqësimi në Përgjithësi</p> <p>Neni 137 Burimet e përfaqësimit</p> <p>1. Kontratat mund të lidhen nëpërmjet një përfaqësuesi.</p> <p>2. Autorizimi për përfaqësim mund të bazohet në ligj ose të jepet nga personi i</p>	<p>CHAPTER VIII – REPRESENTATION</p> <p>Sub-chapter I – Representation in General</p> <p>Article 137 Origins of representation</p> <p>1. Contracts may be concluded through a representative.</p> <p>2. The authorization for representation can be based on the law or conferred by the represented person.</p>	<p>POGLAVLJE VIII – ZASTUPANJE</p> <p>Potpoglavlje I – O zastupanju uopšte</p> <p>Član 137 Izvori zastupanja</p> <p>1. Ugovori se mogu zaključiti preko zastupnika.</p> <p>2. Ovlašćenje za zastupanje se može zasnivati na zakonu ili da se daje od strane zastupljene osobe.</p>

<p>përfaqësuar.</p> <p>3. Personave juridik gjithashtu mund t'i jepet autorizimi për përfaqësim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 138 Efekti i përfaqësimit</p> <p>1. Kontrata të cilën e lidhë përfaqësuesi në emër të personit të përfaqësuar dhe në kuadrin e autorizimeve të përfaqësuesit, e obligon drejtpërdrejt të përfaqësuarin.</p> <p>2. Përveç nëse ligji nuk parasheh ndryshe, përfaqësuesi duhet të veprojë shprehimisht në emër dhe për llogari të personit të përfaqësuar.</p> <p>3. Në qoftë se përfaqësuesi dështon që shprehimisht të veprojë në emër të personit të përfaqësuar, kontrata megjithatë do të jetë e detyrueshme për personin e përfaqësuar në qoftë se pala tjetër ka ditur ose është dashur të dijë nga rrethanat që përfaqësuesi është duke vepruar si një përfaqësues.</p>	<p>3. Legal persons may also be granted an authorization for representation</p> <p style="text-align: center;">Article 138 Effects of representation</p> <p>1. A contract concluded by a representative on behalf of a represented person, and within the limits of the representative's authorization, shall be directly binding for the represented person.</p> <p>2. Unless the law provides otherwise, the representative must expressly act in the name and on behalf of the represented person.</p> <p>3. If the representative fails to expressly act on behalf of the represented person, the contract shall nonetheless be binding for the represented person if the other party knew or should have known from the circumstances that the representative was acting as a representative</p>	<p>3. Pravnim licima se takođe može dati ovlašćenje o zastupanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 138 Dejstvo zastupanja</p> <p>1. Ugovor koje zaključuje zastupnik u ime zastupljene osobe i u granicama ovlašćenja zastupnika, neposredno obavezuju zastupljenog.</p> <p>2. Osim ako nije drugačije propisano zakonom, zastupnik deluje izričito u ime i na račun zastupljenog lica.</p> <p>3. Ako zastupnik ne uspe da postupa izričito u ime zastupljenog lica, ugovor će ipak biti obavezujući za zastupljeno lice ako je druga stranka znala ili je trebala znati iz okolnosti da zastupnik deluje kao zastupnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 139 Bartja e autorizimeve</p> <p>1. Përfaqësuesi nuk mund të bëjë bartjen e autorizimeve ta veta në tjetrin, përveç nëse kjo i është lejuar me ligj ose me kontratë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 139 Transfer of authorization</p> <p>1. Representative may not transfer his authorization to another person unless permitted to do so by law or by contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 139 Prenošenje ovlašćenja</p> <p>1. Zastupnik ne može preneti svoja ovlašćenja na drugoga, osim ako mu je to dozvoljeno zakonom ili ugovorom.</p>

<p>2. Përfjashtimisht, ai mund ta bëjë këtë, në qoftë se është i penguar nga rrethanat që kontratën ta kryejë vetë, kurse interesat e të përfaqësuarit kërkojnë kryerjen e kontratës pa vonesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 140 Shkelja e autorizimit</p> <p>1. Kur përfaqësuesi i tejkalon kufijtë e autorizimit, i përfaqësuari është në obligim vetëm në qoftë se e miraton kapërcimin.</p> <p>2. Në qoftë se i përfaqësuari nuk e aprovon kontratën brenda afatit që nevojitet rregullisht që kontrata e llojit të tillë të shqyrtohet e të vlerësohet, do të konsiderohet se aprovimi nuk është dhënë fare.</p> <p>3. Aprovimi i specifikuar nga paragrafi paraprak ka efekt prapaveprues, në qoftë se palët nuk caktojnë ndryshe.</p> <p>4. Në qoftë se pala tjetër nuk ka ditur dhe as që është dashur ta dinte për kapërcimin e autorizimit, menjëherë posa ta ketë mësuar për tejkalimin e bërë, mundet duke mos pritur që i përfaqësuari të deklarohet rreth kontratës, ta deklarojë se nuk e quan vetën të obliguar nga kontrata.</p>	<p>2. In exceptional cases they may do so if circumstances prevent them from conducting a contract in person and the interests of the represented person request that the contract be conducted without delay.</p> <p style="text-align: center;">Article 140 Breach of authorization</p> <p>1. If a representative exceeds the authorization the represented person shall only be bound insofar as the latter approves the transgression.</p> <p>2. If the represented person fails to approve the contract within the period customarily required for a contract to be studied and assessed approval shall be deemed not to have been given.</p> <p>3. The approval specified in the previous paragraph shall have retrospective effect unless the parties stipulate otherwise.</p> <p>4. If the other party did not know and was not obliged to know about the transgression of authorization, upon learning of them such party may immediately declare that the contract is not felt to be binding without waiting for the represented person to say anything on the matter.</p>	<p>2. Izuzećem, on to moţe da uradi, ako je usled okolnosti sprećen da sam izvrši ugovor, a interesi zastupljenog zahtevaju izvršenje ugovora bez odlaganja.</p> <p style="text-align: center;">Član 140 Kršenje ovlašćenja</p> <p>1. Kada zastupnik prekorači granice ovlašćenja, zastupljeni je u obavezi samo ako bude odobrio prekoračenje.</p> <p>2. Ako zastupljeni ne odobri ugovor u roku koji je redovno potreban da se ugovor takve vrste ispita i proceni, smatraće se da odobrenje nije uopšte dato.</p> <p>3. Specificirano odobrenje koje je navedeno u prethodnom stavu ima retroaktivno dejstvo, ako stranke ne odrede drugačije.</p> <p>4. Ako druga stranka nije znala, niti je trebala da zna o prekoračenju ovlašćenja, odmah čim je saznala o učinjenom prekoračenju, moţe čak i bez čekanja da se zastupljeni izjasni oko ugovora, da izjavi da ne smatra sebe obaveznik od ugovora.</p>
--	--	--

<p>5. Në qoftë se i përfaqësuar i refuzon lejimin, përfaqësuesi dhe i përfaqësuar janë solidarisht përgjegjës për dëmin që e ka pësuar pala tjetër, po që se kjo nuk ka ditur dhe as që është dashur te ishte në dijeni për tejkalimin e autorizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 141 Lidhja e kontratës nga një person i paautorizuar</p> <p>1. Kontrata e lidhur nga një person si përfaqësues i një personi tjetër, pa autorizim, nuk do të jetë e detyrueshme për personin e përfaqësuar pa autorizim, përveç nëse ky i fundit më pas e ratifikon atë. Ratifikimi duhet të jenë në të njëjtën formë e cila kërkohet për lidhjen e kontratës.</p> <p>2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, personi i përfaqësuar pa autorizim do të jetë i detyruar nga kontrata nëse me fajin e vet ka krijuar besim te pala tjetër se autorizimi për përfaqësim i është dhënë personit që vepron si përfaqësues, me kusht që gabimi i shkaktuar palës tjetër është i falshëm.</p> <p>3. Pala me të cilën është lidhur kontrata mund të kërkojë që personi i përfaqësuar pa autorizim të deklarojë nëse kontrata</p>	<p>5. If the represented person does not wish to approve the contract the representative and the represented person shall be jointly and severally liable for damage incurred by the other party if it did not know and was not obliged to know about the transgression of authorization.</p> <p style="text-align: center;">Article 141 Contract concluded by an unauthorized person</p> <p>1. A contract concluded by a person as a representative of another person without an authorization shall not be binding for the person represented without an authorization, unless the latter subsequently ratifies it. Ratification must be in the same form as required for the conclusion of the contract.</p> <p>2. Notwithstanding the provision of paragraph 1, the person represented without an authorization shall be bound by the contract if he culpably ingenerated in the other party the belief that an authorization for representation was conferred to the person acting as a representative, provided that the error the other party incurred was excusable.</p> <p>3. The party with whom the contract was concluded may request that the person represented without an authorization declare</p>	<p>5. Ako zastupljeni odbije odobrenje, zastupnik i zastupljeni su zajednički odgovorni za štetu koju je snosila druga stranka, ako nije znala niti je trebala biti upoznata za prekoračenje ovlašćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 141 Zaključenje ugovora od strane neovlašćenog lica</p> <p>1. Ugovor koji je zaključen od jedne osobe kao zastupnika druge osobe, bez ovlašćenja, neće biti obavezujući za osobu koja je bila zastupljena bez ovlašćenja, osim ako ga ta osoba kasnije ratifikuje. Ratifikacija treba biti u istoj formi koji se zahteva za zaključivanje ugovora.</p> <p>2. Bez obzira na odredbe stava 1, osoba koja je zastupljena bez ovlašćenja će biti obavezan ugovorom ako je svojom greškom stvorila verovanje kod druge stranke da je ovlašćenje o zastupanju dato osobi koja deluje kao zastupnik, pod uslovom da je greška izazvana drugoj stranci oprostiva.</p> <p>3. Stranka sa kojom je zaključen ugovor može zahtevati da se lice koje je zastupljena bez ovlašćenja izjasni da li će se ugovor</p>
--	--	---

<p>ratifikohet brenda një afati kohor të arsyeshëm.</p> <p>4. Nëse personi i përfaqësuar pa autorizim dështon ta ratifikojë kontratën brenda afatit të caktuar, kontrata do të konsiderohet nule.</p> <p>5. Në mungesë të ratifikimit nga i përfaqësuari, personi që ka lidhur kontratën pa autorizim obligohet që të kompensojë dëmet e pësuarra nga pala tjetër, me kusht që kjo e fundit nuk e di dhe nuk duhet të ketë ditur për mungesën e autorizimit për përfaqësim.</p> <p>6. Pas ratifikimit, kontrata konsiderohet se është lidhur fillimisht me një autorizim për përfaqësim, pa cenuar të drejtat e palëve të treta.</p>	<p>whether the contract is ratified within a reasonable deadline.</p> <p>4. If the person represented without an authorization fails to ratify the contract by the set deadline the contract shall be deemed null.</p> <p>5. Failing ratification by the represented person, the person that concluded a contract without an authorization shall be obliged to compensate the damages suffered by the other party, provided that the latter did not know and should have not known about the lack of authorization for representation.</p> <p>6. Upon ratification, the contract is considered as having been concluded originally with an authorization for representation, without prejudice to the rights of third parties.</p>	<p>ratifikovati u razumnom roku.</p> <p>4. Ako lice koje je zastupljeno bez ovlašćenja ne uspe da ratifikuje ugovor u određenom roku, ugovor će se smatrati nevažećim.</p> <p>5. U nedostatku ratifikovanja od strane zastupljeno, lice koje je zaključilo ugovor bez ovlašćenja, dužna je da nadoknadi štetu koju je pretrpela druga stranka, pod uslovom da ova druga ne zna i nije trebala da zna o nedostatku ovlašćenja za zastupanje.</p> <p>6. Nakon ratifikacije, ugovor se smatra da je prvobitno zaključen ovlašćenjem za zastupanje, ne dovodeći u pitanje prava trećih stranaka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 142 Konflikti i interesit</p> <p>1. Nëse kontrata lidhet nga përfaqësuesi në konflikt interesi me personin e përfaqësuar, personi i përfaqësuar mund të kërkojë anulimin e kontratës, në qoftë se pala e tretë ka ditur ose është dashur të dijë për konfliktin e interesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 142 Conflict of interest</p> <p>1. If a contract is concluded by the representative in a conflict of interest with the represented person, the represented person may request the annulment of the contract, if the third party knew or should have known of the conflict of interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 142 Sukob interesa</p> <p>1. Ako je ugovor zaključen od zastupnika koji je u sukobu interesa sa osobom koju zastupa, zastupljena osoba može tražiti poništenje ugovora, ako je treća stranka znala ili je trebala da zna za sukob interesa.</p>

<p>2. Konflikti i interesit supozohet se ekziston nëse përfaqësuesi ka lidhur kontratë me veten e tij, në emër të vet ose si përfaqësues i një pale të tretë, përveç nëse përfaqësuesi ka vepruar me autorizim të veçantë të personit të përfaqësuar, apo ishte i detyruar për të lidhur kontratën, ose përmbajtja e kontratës është përcaktuar në mënyrë të tillë që të përjashtojë një konflikt interesi, ose kontrata e lidhur nga përfaqësuesi nuk është e dëmshme për interesat e personit të përfaqësuar.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Dispozitat e Veçanta lidhur me Prokurën</p> <p style="text-align: center;">Neni 143 Prokura</p> <p>1. Prokura përmban autorizimin për përfaqësim që i jepet me punë juridike të autorizuarit nga ana e autorizuesit.</p> <p>2. Pala e cila lidhë kontratë me një përfaqësues gjithmonë mund të kërkojë që dhënia e prokurës të vërtetohet dhe nëse prokura është dhënë me shkrim, që një kopje e prokurës e nënshkruar nga personi i përfaqësuar, t'i jepet palës.</p>	<p>2. There is presumed to be a conflict of interest where the representative concluded the contract with himself, in his own name or as representative for the third party, unless the representative acted with the specific authorization of the represented person, or was under an obligation to conclude the contract, or the content of the contract is determined in such a way as to exclude a conflict of interest, or the contract concluded by the representative is not otherwise detrimental to the interests of the represented person.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Specific Provisions Regarding authorisation</p> <p style="text-align: center;">Article 143 Authorisation</p> <p>1. An authorization is the entitlement to act as representative conferred upon the authorized person by the authorizer via a legal transaction.</p> <p>2. The party that concludes a contract with a representative may always request that giving of authorisation is certified, and if the authorisation is given in writing, a copy of the signed authorisation by represented person is given to the party.</p>	<p>2. Pretpostavlja se da sukob interesa postoji ako je zastupnik zaključio ugovor sa samim sobom, u svoje ime ili kao zastupnik treće stranke, osim ako je zastupnik postupao sa posebnim ovlašćenjem zastupljene osobe, ili je bio prisiljen za zaključivanje ugovora, ili je sadržaj ugovora određen tako da isključuje sukob interesa, odnosno ugovor koji je zaključen od strane zastupnika nije štetan za interese osobe koju zastupa.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Posebne odredbe koje se odnose na prokuru</p> <p style="text-align: center;">Član 143 Prokura</p> <p>1. Prokura sadrži ovlašćenje za zastupanje koje se pravnim radnjama daje zastupniku od strane zastupljenog.</p> <p>2. Stranka koja zaključuje ugovor sa zastupnikom, može uvek zahtevati da se davanje prokure potvrdi i ako je prokura data u pisanoj formi, da se jedan primerak prokure koja je potpisana od strane zastupljenog lica , daje stranci.</p>
---	--	---

<p>3. Në qoftë se prokura jepet me shkrim, dokumenti që rezulton duhet t'i kthehet personit të përfaqësuar, kur prokura është ndërprerë.</p>	<p>3. If the authorisation is given in writing, the resulting document must be returned to the represented person when the authorisation is terminated.</p>	<p>3. Ako se prokura daje pismeno, dokument koji rezultira treba se vratiti zastupljenom licu , kada je prokura prestala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 144 Forma e veçantë e prokurës</p>	<p style="text-align: center;">Article 144 Specific form of authorization</p>	<p style="text-align: center;">Član 144 Posebna forma prokure</p>
<p>Forma e parashikuar me ligj për ndonjë kontratë ose për ndonjë punë tjetër juridike vlen edhe për prokurën që jepet për lidhjen e kësaj kontrate, përkatësisht për ndërmarrjen e kësaj pune juridike.</p>	<p>The form prescribed by law for a specific contract or any other legal transaction shall also apply to the authorization for concluding such a contract or transaction.</p>	<p>Forma koja je zakonom propisana za svaki ugovor ili bilo koji drugi pravni posao važi i za prokuru koja se daje za zaključenje ovog ugovora, odnosno za preduzimanje ove pravne radnje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 145 Vëllimi i autorizimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 145 Extent of authorization</p>	<p style="text-align: center;">Član 145 Obim prokure</p>
<p>1. Përfaqësuesi mund të ndërmerr vetëm ato punë juridike për ndërmarrjen e të cilave i është dhënë prokura.</p> <p>2. Përfaqësuesi, të cilit i është dhënë prokura e përgjithshme lejohet vetëm për t'i lidhur ato kontrata ose punë tjera ligjore që mund të konsiderohen që i takojnë ushtrimit të veprimtarisë së rregullt.</p> <p>3. Kontrata ose puna tjetër juridike që nuk bie brenda sferës së detyrave të rregullta, mund të lidhet nga personi i autorizuar vetëm pasi ai të</p>	<p>1. An authorized person shall only be allowed to conclude those contracts or other legal transactions which the authorization was given for.</p> <p>2. A person that holds a general authorization shall only be allowed to conclude those contracts or other legal transactions which can be regarded as falling within the sphere of ordinary business.</p> <p>3. A contract or other legal transaction not falling within the sphere of regular business may be undertaken by the authorized person</p>	<p>1. Zastupnik može obavljati samo one pravne radnje za koje mu je data prokura.</p> <p>2. Zastupnik, kojem je data opšta prokura ima pravo da zaključi samo te ugovore ili pravne radnje koji se mogu smatrati da pripadaju obavljanju redovne delatnosti.</p> <p>3. Ugovor ili druga pravna radnja koji ne spada u okviru redovnih radnji, mogu se zaključiti od strane ovlašćenog lica tek nakon</p>

<p>autorizohet në mënyrë të veçantë për ta lidhur atë kontratë apo për ta kryer atë punë.</p> <p>4. Përfaqësuesi nuk mundet, pa autorizim të veçantë për secilin rast të veçantë, të ndërmerr detyrimin kambialor, të lidhë kontratë për dorëzanimë, për pajtimin, për gjykatën e zgjedhur ose arbitrazhin, për tjetërsimin apo ngarkimin e pronave të paluajtshme, që të përfshihet në një kontest, e as të heqë dorë nga ndonjë e drejtë pa shpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 146 Revokimi dhe kufizimi i prokurës</p> <p>1. Dhënësi i prokurës mund ta kufizojë ose ta revokojë prokurën, edhe nëse me kontratë ka hequr dorë nga kjo e drejtë.</p> <p>2. Revokimi dhe kufizimi i secilës prokurë mund të bëhet me deklaratë pa formë të veçantë.</p> <p>3. Në qoftë se me revokimin ose me kufizimin e prokurës është cenuar kontrata mbi dekretin ose kontrata mbi veprën, apo ndonjë kontratë tjetër i autorizuari ka të drejtë të kërkojë shpërblimin e dëmit të shkaktuar me këtë.</p>	<p>only after he has been specifically authorized to conclude such contract or transaction.</p> <p>4. Without a special authorization for each individual case authorized persons may not assume an obligation under a bill of exchange, conclude a contract of surety, a contract of settlement, or a contract regarding the alienation or encumbrance of immovable property, become involved in a dispute, conclude an arbitration agreement, or waive any right without remuneration.</p> <p style="text-align: center;">Article 146 Revocation and limitation of authorization</p> <p>1. Authorizers may of their own volition narrow or revoke an authorization, even if such a right has been waived by contract.</p> <p>2. The authorizer may revoke or narrow any authorization through a declaration of no special form.</p> <p>3. If the revocation or restriction of the proxy violates the contract on the decree or contract on the deeds or any other contract, the authorized person has the right to seek compensation for any damage incurred.</p>	<p>što se posebno ovlasti da zaključi taj ugovor ili da obavi taj posao.</p> <p>4. Zastupnik ne može bez posebnog ovlašćenja za svaki pojedinačni slučaj, da preuzme kambialnu obavezu, da zaključi ugovor o jamstvu, za pomirenje, za izabrani sud ili arbitražu za otuđenje ili opterećenje nepokretnih imovina, da se uključi u nekom sporu niti da odustanu od bilo kojeg prava bez nadoknade.</p> <p style="text-align: center;">Član 146 Opoziv i ograničenje prokure</p> <p>1. Davalac prokure može ograničiti ili opozvati prokuru, čak i ako su se ugovorom odrekli tog prava.</p> <p>2. Opoziv i ograničenje svake prokure može se dati izjavom bez posebne forme.</p> <p>3. Ako se opozivom ili ograničenjem prokure narušen ugovor o dekretu ili ugovor o radu, ili bilo koji drugi ugovor, zastupnik ima pravo da traži nadoknadu štete uzrokovane ovim.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 147 Shuarja dhe kufizimi i prokurës</p> <p>1. Revokimi dhe kufizimi i prokurës do të ju komunikohet palëve të treta ose do të publikohet me mjete të përshtatshme.</p> <p>2. Revokimi dhe kufizimi i prokurës nuk do të ketë efekt në lidhje me një palë të tretë që nuk e ka ditur dhe nuk duhet të ketë ditur se prokura është revokuar ose kufizuar.</p> <p>3. Supozohet se pala e tretë kishte dijeni se prokura është revokuar apo kufizuar nëse revokimi dhe kufizimi i prokurës është komunikuar ose publikuar në të njëjtën mënyrë siç është komunikuar ose publikuar fillimisht.</p> <p>4. Dispozitat e përcaktuara në paragrafët e mësipërm do të zbatohen për rastet tjera të shuarjes së prokurës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 147 Termination and restriction of a proxy</p> <p>1. The revocation and restriction of a proxy shall be communicated to third parties or publicized by appropriate means.</p> <p>2. The revocation and restriction of a proxy shall have no effect in respect of a third party that did not know and should have not known that the proxy was revoked or restricted.</p> <p>3. It is presumed that the third party knew that the proxy was revoked or restricted if the revocation and restriction of the proxy was communicated or publicized in the same way as it was originally communicated or publicized.</p> <p>4. The provisions set forth in the preceding paragraphs shall apply to other cases of termination of a proxy.</p>	<p style="text-align: center;">Član 147 Prestanak i ograničenje prokure</p> <p>1. Opoziv i ograničenje prokure će se komunicirati trećim strankama ili će biti objavljeni na odgovarajući način.</p> <p>2. Opoziv i ograničenje prokure neće imati dejstvo u odnosu na neku treću stranku koja nije znala i nije trebala da zna da je prokura opozvana ili ograničena.</p> <p>3. Pretpostavlja se da je treća stranka bila u saznanju da je prokura opozvana ili ograničena ako je komunicirana ili objavljena na isti način na koji je prvobitno komunicirana ili objavljena.</p> <p>4. Odredbe koje su navedene u prethodnim stavovima će se primenjivati na druge slučajeve prestanka prokure.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 148 Rastet tjera të shuarjes të prokurës</p> <p>1. Prokura shuhet me shuarjen e personit juridik si i autorizuar, në qoftë se me ligj nuk është caktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 148 Other cases of termination of authorization</p> <p>1. Authorization shall terminate with the winding-up of the authorized person if such is a legal person, unless stipulated otherwise by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 148 Ostali slučajevi prestanka prokure</p> <p>1. Prokura prestaje prestankom pravnog lica kao zastupnika, ako zakon ne predviđa drugačije.</p>

<p>2. Prokura shuhet me vdekjen e autorizuesit.</p> <p>3. Prokura shuhet me shuarjen e personit juridik, përkatësisht me vdekjen e personit që e ka dhënë atë, përveç nëse kontrata ose puna tjetër juridike e kryer nuk mund të ndërpritet pa u shkaktuar dëm trashëgimtarëve ligjorë, apo nëse prokura vlen edhe në rast të vdekjes së dhënësit të prokurës, si me vullnetin e tij, ashtu edhe duke marrë parasysh natyrën e kontratës.</p>	<p>2. Authorization shall terminate with the death of the authorized person.</p> <p>3. Authorization shall terminate with the winding-up or death of the person that issued it, unless the contract or other legal transaction concluded cannot be interrupted without damage to the legal successors, or the authorization also applies in the event of death of the person that issued it, according to his intention or having regard to the nature of the contract.</p>	<p>2. Prokura prestaje smrću zastupljenog.</p> <p>3. Prokura prestaje prestankom pravnog lica, odnosno smrću osobe koja je dala prokuru, osim ako ugovorom ili drugim pravnim radnjama koji je obavljen ne može se prekinuti bez prouzrokovanja štete prema zakonskim naslednicima, ili ako prokura važi u slučaju smrti davaoca prokure, kako prema njegovoj volji, tako i uzimajući u obzir prirodu ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Llojet e Veçanta të Prokures</p> <p style="text-align: center;">Neni 149 Autorizimi punonjësit</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Special types of authorization</p> <p style="text-align: center;">Article 149 Authorization of the employee</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Posebne vrste prokure</p> <p style="text-align: center;">Član 149 Ovlašćenje zaposlenog</p>
<p>1. Personat të cilët, në bazë të një kontrate të punësimit me një shoqëri tregtare, kryejnë punën që përfshinë shitjen e mallrave ose shërbimeve brenda lokaleve afariste, kanë të drejtë për të lidhur dhe përmbushur kontratat e ndërlidhura me shitjen e mallrave dhe shërbimeve të tilla, në përputhje me kushtet ose kufizimet e specifikuar në prokurë.</p> <p>2. Personat e cekur në paragrafin 1 do të kenë të drejtë të pranojnë deklaratat në lidhje me të metat në mallra dhe shërbime dhe ankesa të tjera në lidhje me përmbushjen e një kontratë</p>	<p>1. Persons who, on the basis of a contract of employment with a business organization, perform work involving the sale of goods or services inside the business premises, shall have the right to conclude and perform contracts related to the sale of such goods and services, subject to any conditions or limitations specified in the proxy.</p> <p>2. The persons referred to in paragraph 1 shall have the right to accept declarations regarding faults in goods and services and other complaints in connection with the</p>	<p>1. Lica koja, na osnovu ugovora o zapošljavanju u trgovinskom društvu, obavljaju posao koji uključuje prodaju robe ili usluga u poslovnim prostorijama, imaju pravo da zaključe i da ispune ugovore koji se odnose na prodaju te robe i usluga, u skladu sa uslovima i ograničenjima navedenim u prokuri.</p> <p>2. Lica koja su navedena u stavu 1 imaju pravo da prihvate izjave o nedostacima robe i usluga i druge pritužbe u vezi ispunjenja ugovora zaključenog od njihove strane, i da</p>

<p>të lidhur nga ana e tyre, dhe për të marrë masa parandaluese në interes të shoqërisë tregtare për të cilën punojnë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 150 Të drejtat e përfaqësuesit të shitjeve të udhëtimeve</p> <p>1. Përveç nëse shprehimisht nuk autorizohet, një përfaqësues i shitjes së udhëtimeve nuk ka të drejtë për të lidhur kontrata, por ai vetëm do të promovojë dhe merr porosi nga konsumatorët.</p> <p>2. Edhe kur autorizohet për të lidhur kontrata, një përfaqësues i shitjes së udhëtimeve nuk duhet të kërkojë ose të mbledhë çmimin e shitjes, të japë një zbritje ose shtyrje të pagesës, ose të shmanget ngakushtet e përgjithshme të kontratës, përveç nëse autorizohet në mënyrë specifike për këtë.</p> <p>KAPITULLI IX – INTERPRETIMI I KONTRATËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 151 Qëllimi i përbashkët i palëve kontraktuese</p>	<p>performance of a contract concluded by them, and to take precautionary measures in the interest of the business organization they work for.</p> <p style="text-align: center;">Article 150 Travelling sales representatives</p> <p>1. Unless expressly authorized, a travelling sales representative shall not have the right to conclude contracts, but he shall only promote and receive orders from customers.</p> <p>2. Even when authorized to conclude contracts, a travelling sales representative shall not request or collect the sale price, give a discount or defer payment, or derogate to the general conditions of contract, unless specifically authorized.</p> <p>CHAPTER IX – INTERPRETATION OF CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Article 151 Common intention of contracting parties</p>	<p>preduzmu preventivne mere u interesu trgovinskog društva za koju rade.</p> <p style="text-align: center;">Član 150 Prava zastupnika prodaje putovanja</p> <p>1. Osim ako nije izričito ovlašćen, zastupnik prodaje putovanja nema pravo da zaključuje ugovore, ali on će to samo promovisati i primati narudžbine od kupaca.</p> <p>2. Čak i kada bude ovlašćen da zaključi ugovore, zastupnik prodaje putovanja neće zahtevati ili prikupljati prodajnu cenu, dati popust ili uložiti plaćanje ili da izbegne opšte uslove ugovora, osim ako se posebno ovlasti za to</p> <p>POTPOGLAVLJE IX - TUMAČENJE UGOVORA</p> <p style="text-align: center;">Član 151 Zajednički cilj ugovornih stranaka</p>
---	---	--

<p>1. Në interpretimin e kontratës është e nevojshme për të përcaktuar qëllimin e përbashkët të palëve në vend të respektimit të kuptimit të fjalëpërfjalshëm të shprehjeve.</p> <p>2. Qëllimi i përbashkët i palëve mund të nënkuptohet nga sjellja e palëve, edhe pas lidhjes së kontratës.</p> <p>3. Nëse, pas zbatimit të dispozitave të këtij neni, kuptimi i kontratës është ende i paqartë, zbatohen dispozitat e neneve pasuese.</p>	<p>1. In interpreting a contract it is necessary to ascertain the common intention of the parties rather than adhering to the literal meaning of the words.</p> <p>2. The common intention of the parties may be inferred from the conduct of the parties, even subsequent to the conclusion of the contract.</p> <p>3. If, after having applied the provisions of this article, the meaning of the contract is still unclear, the provisions of the subsequent articles apply.</p>	<p>1. U tumaçenju ugovora je potrebno utvrditi zajednički cilj stranaka, a ne doslovno poštovanje značenja pojmovā.</p> <p>2. Zajednički cilj stranaka može se podrazumevati od ponašanja stranaka, čak i nakon zaključenja ugovora.</p> <p>3. Ako je, nakon primene odredaba ovog člana, značenje ugovora i dalje nejasno, primenjuju se odredbe narednih članova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 152 Interpretimi i kontratës si një tërësi</p>	<p style="text-align: center;">Article 152 Interpretation of the contract as a whole</p>	<p style="text-align: center;">Član 152 Tumačenje ugovora kao celine</p>
<p>Klauzolat kontraktuese do të interpretohen me anë të njëra-tjetrës, duke i dhënë çdo klauzole kuptimin që rezulton nga kontrata në tërësi.</p>	<p>Contractual clauses shall be interpreted by means of each other, giving each clause the meaning which results from the contract as a whole.</p>	<p>Ugovorne klauzule će se tumačiti jedna drugoj, dajući svakoj klauzuli značenje koje proizlaze iz ugovora u celini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 153 Interpretimi i termave dhe shprehjeve me shumë kuptime</p>	<p style="text-align: center;">Article 153 Interpretation of equivocal terms and declarations</p>	<p style="text-align: center;">Član 153 Tumačenje izraza i pojmovā sa više značenja</p>
<p>1. Termat dhe shprehjet që mund të kenë më shumë kuptime do të interpretohen në kuptimin që është më i përshtatshëm për natyrën dhe objektin e kontratës.</p>	<p>1. Terms and expressions which may have more meanings shall be interpreted in the sense which is more suitable to the nature and object of the contract.</p>	<p>1. Izrazi i pojmovi koje mogu imati više značenja će se tumačiti u smislu koji više odgovara prirodi i objektu ugovora.</p>

<p>2. Me rastin e interpretimit të termeve dhe shprehjeve kontestuese nuk duhet lidhur vetëm për domethënien tekstuale të shprehjeve të përdorura por duhet hulumtuar qëllimi i përbashkët I kontraktuesve dhe termat dhe shprehjet të kuptohen në mënyrën e synuar nga kontraktuesit..</p> <p style="text-align: center;">Neni 154 Praktikat e vendosura në mes të palëve dhe praktikat zakonore lokale</p> <p>Fjalët dhe shprehjet e dykuptimta të një kontrate do të interpretohen në dritën e praktikave të cilat palët i kanë përcaktuar ndërmjet tyre, ose, në rast se ka ende ndonjë dyshim, në bazë të praktikave zakonore të vendit ku është lidhur kontrata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 155 Interpretimi kundër autorit të klauzolës</p> <p>Në rast paqartësie, klauzolat e përfshira në kushtet e përgjithshme të kontratës ose formularë tjerë të shtypur dhe të hartuar nga njëra prej palëve, do të interpretohen në dobi të palës tjetër.</p>	<p>2. If one party intended a term or expression used in the contract to have a particular meaning, and the other party knew or should have known of the first party's intention, the term or expression is to be interpreted in the way intended by the contractors.</p> <p style="text-align: center;">Article 154 Practices established between parties and local customary practices</p> <p>Ambiguous terms and expressions of a contract shall be interpreted in the light of the practices which the parties have established between themselves, or, in case there is still any doubt, according to the customary practices of the place where the contract was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 155 Interpretation against the author of the clause</p> <p>In case of ambiguity, the clauses included in the general conditions of contract or other printed forms drafted by one of the parties shall be interpreted in favour of the other party.</p>	<p>2. Pri tumačenju spornih izraza i pojmova, ne treba se odnositi samo na tekstualno značenja pojmova koji se koriste, ali se treba istražiti zajednički cilj ugovornih stranaka i izraza pojmova da se shvataju na ciljani način ugovornih stranaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 154 Prakse koje su uspostavljene između stranaka i lokalne običajne prakse</p> <p>Dvosmislene reči i pojmovi ugovora, će se tumačiti u svetlu prakse koje su stranke uspostavile između sebe ili, ako još uvek postoji bilo kakva sumnja, na osnovu običajne prakse u zemlji u kojoj je zaključen ugovor.</p> <p style="text-align: center;">Član 155 Tumačenje protiv autora klauzule</p> <p>U slučaju nejasnoća, klauzule sadržane u opštim uslovima ugovora ili u drugim štampanim i sastavljanim obrascima dizajniranim od jedne od stranaka, će se tumačiti u korist druge stranke.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 156 Rregullat plotësuese</p> <p>1. Dispozitat e paqarta interpretohen në kuptimin që është më pak barrë për debitorin, nëse kontrata është pa shpërblim; nëse kontrata është me shpërblim, dispozitat e pa qarta interpretohet në kuptimin që arrin ekuilibër të drejtë midis interesave të palëve.</p> <p>2. Nëse ka dyshime për kuptimin e një kushti në një kontratë të konsumit, do të mbizotërojë interpretimi që është më i favorshëm për konsumatorin.</p> <p>3. Kontrata duhet të interpretohet në mirëbesim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 156 Supplementary rules</p> <p>1. Unclear provisions shall be interpreted in the sense that is less burdensome for the debtor, if the contract is gratuitous; if the contract is onerous, unclear provisions shall be interpreted in a sense that strikes a fair balance between the interests of the parties.</p> <p>2. If there is doubt as to the meaning of a term in a consumer contract, the interpretation that is most favourable to the consumer shall prevail.</p> <p>3. The contract must be interpreted in good faith.</p>	<p style="text-align: center;">Član 156 Dodatna pravila</p> <p>1. Nejasne odredbe se tumačiti u smislu koji je manje opterećenje za dužnika, ako je ugovor bez nagrade; ako je ugovor sa nagradom, nejasne odredbe se tumače u smislu koji uspostavlja odgovarajuću ravnotežu između interesa stranaka.</p> <p>2. Ako postoji sumnja o smislu značenja uslova u potrošačkom ugovoru, onda će tumačenje koje je povoljnije za potrošača prevladavati.</p> <p>3. Ugovor se treba tumačiti savesno.</p>
<p>KAPITULLI X – PAVLEFSHMËRIA E KONTRATËS</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Kontratat Absolutisht të Pavlefshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 157 Nuliteti</p> <p>1. Kontrata e cila është në kundërshtim me dispozitat urdhëruese, rendin publik ose doket e mira është nule, përveç nëse me ligji nuk</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER X – INVALIDITY OF CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Null contracts</p> <p style="text-align: center;">Article 157 Nullity</p> <p>1. A contract which is contrary to mandatory provisions, public order or good custom is null, unless otherwise foreseen by law.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE X - NIŠTAVOST UGOVORA</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I – Ništavi ugovori</p> <p style="text-align: center;">Član 157 Ništavost</p> <p>1. Ugovor koji je u suprotnosti sa obavezujućim odredbama, javnim redom ili dobrim običajima je nevažeći, osim ako</p>

<p>parashihet ndryshe.</p> <p>2. Kontrata është nule në çdo rast tjetër të parashikuar me ligj.</p>	<p>2. The contract is null in any other case foreseen by law.</p>	<p>zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Ugovor je ništav u bilo kojem drugim slučajevima predviđenim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 158 Pasojat e nulitetit</p> <p>1. Përveç rasteve kur me ligj është paraparë ndryshe, një kontratë nule nuk prodhon ndonjë efekt për periudhën para shpalljes së nulitetit.</p> <p>2. Në qoftë se një kontratë është nule, secila palë duhet t'i kthejë gjithçka që ka marrë nga pala tjetër; në qoftë se kjo nuk është e mundur, ekuivalenti monetare i jepet palës tjetër.</p> <p>3. Në rastet kur ka pasur kryerje sipas një kontrate e cila ka shkelur zakonet e mirë, rendin publik ose dispozitat e detyrueshme, kthimi mund të jepet vetëm kur kjo do të ishte e arsyeshme marrë parasysh rrethanat. Në përcaktimin se çfarë është e arsyeshme, duhet marrë parasysh qëllimin e rregullit të shkelur dhe çdo sanksion që mund të shqiptohet sipas atij rregulli, seriozitetin e shkeljes, dhe nëse të dyja palët kanë qenë në dijeni ose duhet të</p>	<p style="text-align: center;">Article 158 Effects of nullity</p> <p>1. Unless the law foresees otherwise, a null contract does not produce any effects for the period prior to the declaration of nullity.</p> <p>2. If a contract is null each party must return whatever he has received from the other party; if it is not possible, a monetary equivalent shall be provided to the other party.</p> <p>3. Where there has been performance under a contract infringing good custom, public order or mandatory provisions, restitution may only be granted where this would be reasonable in the circumstances. In determining what is reasonable, regard is to be had to the purpose of the rule infringed and any sanction that may be imposed under such rule, the seriousness of the infringement, and whether both parties</p>	<p style="text-align: center;">Član 158 Posledice ništavosti</p> <p>1. Osim slučajeva kada zakonom je drugačije predviđeno, ništavan ugovor ne proizvodi neko dejstvo za period pre proglašenja ništavosti.</p> <p>2. Ako je ugovor ništavan, svaka stranka će vratiti sve što je dobila od druge stranke; ako to nije moguće, onda se novčani ekvivalent daje drugoj stranci.</p> <p>3. U slučajevima u kojima postoji izvršenje na osnovu ugovora koji je prekršio dobre običaje, javni red ili obavezujuće odredbe, povratak se može dati samo kada bi bilo razumno s obzirom na okolnosti. U određivanju šta je razumno, treba uzeti u obzir svrhu prekršenog pravila, i sve sankcije koje se mogu izreći pod tim pravilom, ozbiljnost prekršaja, a ako su obe stranke bili upoznati ili je trebalo da budu upoznati o prekršaju.</p>

<p>kishin qenë në njohuri rreth shkeljes.</p> <p>4. Nëse nuk parashikohet ndryshe, kthimi i asaj që është transferuar apo furnizuar sipas kontratës nule, rregullohet me rregullat e pasurimit të padrejtë, me ndryshimet e nevojshme.</p>	<p>knew or should have known of the infringement.</p> <p>4. Unless provided otherwise, the restitution of what has been transferred or supplied under a null contract is regulated by the rules on unjust enrichment, which shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>4. Osim ako nije drugačije određeno, povratak onoga što je prebačeno ili isporučeno pod ništavim ugovorom, uređuje se pravilima neosnovanog obogaćenja, uz odgovarajuće promene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 159 Nuliteti i pjeshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 159 Partial nullity</p>	<p style="text-align: center;">Član 159 Delimična ništavost</p>
<p>1. Nuliteti i ndonjë dispozite të kontratës nuk mund të ketë si pasojë nulitetin e kontratës, në qoftë se ajo mund të qëndrojë pa dispozitën nule, dhe në qoftë se ajo nuk ka qenë kusht apo motiv vendimtar për lidhjen e saj.</p>	<p>1. The contract shall not be null because of the nullity of any contractual provision if it can stand without the null provision and if the provision was not a contractual condition or a decisive motive by reason of which the contract was concluded.</p>	<p>1. Ništavost neke odredbe ugovora nema za posledicu i ništavost samog ugovora, ako on može opstati bez ništave odredbe, i ako ona nije bila ni uslov ugovora ni odlučujući motiv zbog koga je ugovor zaključen.</p>
<p>2. Kontrata do të jetë e vlefshme edhe atëherë kur dispozita nule ka qenë kusht ose motiv vendimtar i kontratës në rastin kur nuliteti është konstatuar pikërisht që kontrata të lirohej prej kësaj dispozite dhe të vlejë pa te.</p>	<p>2. A contract shall remain in force even when the null provision was a condition or a decisive motive if the purpose of determining nullity is to rid the contract of the provision and it would be valid without it.</p>	<p>2. Međutim, ugovor će ostati na snazi čak i ako je ništava odredba bila uslov ili odlučujući motiv ugovora u slučaju kad je ništavost ustanovljena upravo da bi ugovor bio oslobođen te odredbe i važio bez nje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 160 Konversioni i kontratës nule</p>	<p style="text-align: center;">Article 160 Conversion of a null contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 160 Konverzija ništavnog ugovora</p>
<p>Kur kontrata nule i plotëson kushtet për vlefshmërinë e ndonjë kontrate tjetër, atëherë midis kontraktuesve do të vlejë kjo e dyta, në</p>	<p>If a null contract fulfils the requirements for the validity of another contract the other contract shall apply between the contracting</p>	<p>Kad ništavi ugovor ispunjava uslove za punovažnost nekog drugog ugovora, onda će među ugovaračima važiti taj drugi ugovor, ako</p>

<p>qoftë se kjo do të ishte në përputhje me qëllimin të cilin kontraktuesit e kanë pasur parasysh kur e kanë lidhur kontratën dhe në qoftë se mund të merret se këta do ta lidhin këtë kontratë po të ishin në dijeni për bazat për nulitetin e kontratës së tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 161 Shuarja e mëvonshme e shkaqeve të nulitetit</p> <p>Kontrata nule nuk bëhet e vlefshme në qoftë se baza për nulitet pushon së ekzistuari pas përfundimit të kontratës, përveç kur ligji parashikon ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 162 Përgjegjësia për nulitetin e kontratës</p> <p>1. Pala e cila me faj ka shkaktuar që kontrata të jetë nule, detyrohet që t'i kompensojë dëmet e pësuar nga pala tjetër për shkak të pavlefshmërisë së kontratës, nëse kjo e fundit nuk e ka ditur dhe nuk duhet të ketë ditur për arsyet e pavlefshmërisë.</p> <p>2. Pala e cila ka ditur ose është dashur të dijë për arsyet e pavlefshmërisë së kontratës, por nuk e ka informuar palën tjetër, do të</p>	<p>parties if in accordance with the purpose viewed by the contracting parties when they concluded the contract and if the contract can be deemed to have been concluded when they learnt of the ground of nullity of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 161 Cessation of the ground of nullity</p> <p>A null contract shall not become valid if the ground of nullity ceases to exist after the conclusion of contract, unless the law provides otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 162 Liability for nullity of contract</p> <p>1. The party that culpably caused the contract to be null shall be obliged to compensate the damages suffered by other party because of the nullity of the contract, if the latter did not know and should have not known of the grounds of nullity.</p> <p>2. The party that knew or should have known of the grounds of nullity of the contract but did not inform the other party, shall compensate</p>	<p>bi to bilo u saglasnosti sa ciljem koji su ugovarači imali u vidu kad su ugovor zaključili i ako se može uzeti da bi oni zaključili taj ugovor da su znali za ništavost svog ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 161 Naknadni nestanak uzroka ništavosti</p> <p>Ništavi ugovor ne postaje punovažan ako nakon završetka ugovora prestaje postojati osnova za ništavost, osim ako zakon ne predviđa drugačije</p> <p style="text-align: center;">Član 162 Odgovornost za ništavost ugovora</p> <p>1. Stranka koja je svojom krivicom izazvala da ugovor bude ništav, dužan je da nadoknadi štetu koju pretrpi druga stranka zbog ništavosti ugovora, ako ova druga nije znala i nije trebala da zna o razlozima za ništavost.</p> <p>2. Stranka koja je znala ili je trebala znati o razlozima za ništavost ugovora, ali nije obavestila drugu stranku, nadoknadiće štete nastale od strane ove druge zbog podrške bez</p>
--	--	---

<p>kompensojë dëmet e pësuar nga kjo e fundit për shkak të mbështetjes, pa faj, në vlefshmërinë e kontratës.</p> <p>3. Përgjegjësia për pavlefshmërinë e kontratës është e kufizuar në shpenzimet dhe humbjet e pësuar nga pala kontraktuese në mbështetjen në vlefshmërinë e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 163 Legjitimiteti për të kërkuar ose deklaruar nulitetin</p> <p>Përveç rasteve kur ligji parashikon ndryshe, nuliteti i kontratës mund të kërkohet nga çdo person që ka një interes, dhe mund të shpallet sipas detyrës zyrtare nga gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 164 Kërkimi i pakufizuar i nulitetit</p> <p>E drejta për të kërkuar shpalljen e nulitetit të kontratës nuk shuhet.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Kontratat Relativisht të Pavlefshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 165 Kontratat e rrëzueshme</p>	<p>the damages suffered by the latter for having relied, without fault, on the validity of the contract.</p> <p>3. The liability for the nullity of the contract is limited to the expenses and losses suffered by the contracting party in relying on the validity of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 163 Legitimacy to claim or declare nullity</p> <p>Unless the law provides otherwise, the nullity of the contract may be claimed by any person having an interest and can be declared <i>ex officio</i> by the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 164 Unlimited request for nullity</p> <p>The right to request the declaration of nullity of a contract is not subject to prescription.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Challenge ability</p> <p style="text-align: center;">Article 165 Challengeable Contracts</p>	<p>krivice, u valjanost ugovora.</p> <p>3. Odgovornost za ništavost ugovora je ograničena na troškove i gubitke koji su pretrpljeni od ugovorne stranke koja se oslanjala na valjanost ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 163 Legitimitet da se zatraži ili proglasi ništavost</p> <p>Ako zakonom nije drugačije određeno, ništavost ugovora se može zatražiti od bilo kojeg lica koji ima interes, a može se proglasiti po službenoj dužnosti od strane suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 164 Neograničeno zahtevanje ništavosti</p> <p>Pravo da traži proglašenje ništavosti ugovora ne ističe.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II –Relativno nevažeći ugovori</p> <p style="text-align: center;">Član 165 Oborivi ugovori</p>
---	--	---

<p>1. Përveç nëse ligji nuk parasheh ndryshe, një kontratë të lidhur nga një palë me aftësi të kufizuar për të vepruar është e rrëzueshme.</p> <p>2. Një kontratë është e rrëzueshme edhe në qoftë se vullneti i pales është me të meta.</p> <p>3. Kontrata është e rrëzueshme në çdo rast tjetër të parashikuar me ligj.</p>	<p>1. Unless the law provides otherwise, a contract concluded by a party incapable of contracting shall be annulable.</p> <p>2. A contract is also annulable if the will of a party was defective.</p> <p>3. A contract is annulable in any other case foreseen by law.</p>	<p>1. Osim ako nije drugačije propisano zakonom, ugovor zaključen od strane stranke sa ograničenom poslovnom sposobnošću je oboriv.</p> <p>2. Ugovor je rušljiv čak i ako je volja stranke manjkava.</p> <p>3. Ugovor je rušljiv u svakom drugom slučaju koji je predviđen zakonom.</p>
<p>Neni 166 Anulimi i kontratës</p>	<p>Article 166 Annulment of contract</p>	<p>Član 166 Poništenje ugovora</p>
<p>1. Pala në interes të cilës rrëzueshmëria e kontratës është përcaktuar, mund të kërkojë që kontrata të anulohet nga gjykata.</p> <p>2. Pala që ka të drejtë të kërkojë anulimin e kontratës mund të validojë kontratën [ta konfirmojë synimin e saj për tu detyruar ligjërisht] shprehimisht ose tërthorazi. Nëse validimi [konfirmimi] bëhet me shkrim, ai duhet të përmbajë detajet e kontratës që do të validohet [konfirmohet], arsyet e rrëzueshmërisë dhe qëllimin e palës për ta konfirmuar atë.</p> <p>3. Pala tjetër mund të kërkojë që pala në interes të cilës rrëzueshmëria e kontratës është përcaktuar, të validojë [konfirmojë qëllimin e</p>	<p>1. The party in whose interest the challenge ability of the contract is stipulated may request that the contract be annulled by the court.</p> <p>2. The party that has the right to request annulment of the contract may validate (confirm its intention to be legally bound by), expressly or impliedly, the contract. If validation [confirmation] is made in writing, it must contain the details of the contract to be validated [<i>confirmed</i>], the grounds of challenge ability and the intention of the party to confirm it.</p> <p>3. The other party may request that the party in whose interest the challenge ability of the contract is stipulated validates [confirms its</p>	<p>1. Stranka u čijem je interesu određena rušljivost ugovora, može zahtevati da se ugovor poništi od strane suda.</p> <p>2. Stranka koja ima pravo da traži poništenje ugovora može potvrditi ugovor [da potvrdi svoju nameru da se zakonski obaveže] izričito ili posredno. Ako validacija [potvrđivanje] treba biti u pisanoj formi, treba sadržati detalje ugovora koji će biti validirani [potvrđeni], razloge rušljivosti i nameru stranke da potvrdi isto.</p> <p>3. Druga stranka može zahtevati da stranka u čijem je interesu određena rušljivost ugovora, da potvrdi [da potvrditi svoju nameru da bude</p>

<p>saj të jetë e detyruar ligjërisht nga] kontrata brenda një afati të arsyeshëm.</p> <p>4. Nëse pala që ka të drejtë të kërkojë anulimin e kontratës validon [konfirmon synimin e saj për të qenë e detyruar ligjërisht nga] kontrata, kontrata konsiderohet e vlefshme që nga fillimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 167 Pasojat e anulimit</p> <p>1. Anulimi i kontratës nga gjykata ka fuqi prapavepruese.</p> <p>2. Nëse nuk parashikohet ndryshe, kthimi i asaj që është transferuar apo furnizuar sipas kontratës e cila është anuluar, rregullohet me rregullat e pasurimit të padrejtë, me ndryshimet e nevojshme.</p> <p>3. Anulimi i cili nuk është i bazuar në paaftësinë për kontratë, nuk cenon të drejtat e fituara nga Kapitulli me shpërblim nga palët e treta që veprojnë në mirëbesim, i nënshtrohet efekteve të regjistrimit të padisë për anulimin.</p> <p>4. Nëse kontrata është anuluar për shkak të paaftësisë së njëjës prej palëve, pala e tillë do të detyrohet që të kthejë çdo gjë që ka marrë,</p>	<p>intention to be legally bound by] the contract within a reasonable deadline.</p> <p>4. If the party that has the right to request the annulment of the contract validates [confirms its intention to be legally bound by] the contract, the contract is deemed valid from the beginning.</p> <p style="text-align: center;">Article 167 Effects of annulment</p> <p>1. The annulment by a court of a contract has retrospective effect.</p> <p>2. Unless provided otherwise, the restitution of what has been transferred or supplied under a contract which has been annulled is regulated by the rules on unjust enrichment, which shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. The annulment which is not based on incapacity to contract does not affect the rights acquired by onerous Chapter by third parties acting in good faith, subject to the effects of registration of the lawsuit for annulment.</p> <p>4. If the contract is annulled due to the incapacity of one of the parties, such party shall be obliged to return whatever he has</p>	<p>zakonski obavezana od] ugovora u razumnom roku.</p> <p>4. Ako stranka koja ima pravo da traži poništenje ugovora validira [potvrđuje svoju nameru da bude zakonski obavezana od] ugovora, ugovor se smatra važećim od samog početka.</p> <p style="text-align: center;">Član 167 Posledice poništenja</p> <p>1. Poništenje ugovora od strane suda ima retroaktivno dejstvo.</p> <p>2. Ako nije drugačije određeno, povratak onoga što je prebačeno ili isporučeno na osnovu ugovora koji je poništen, uređuje se pravilima neosnovanog obogaćenja, uz odgovarajuće promene.</p> <p>3. Poništenje koje se ne zasniva na nesposobnost za ugovor, ne utiče na prava stečena od Glave sa nadoknadom od strane trećih lica koji postupaju savesno, podleže dejstvima registracije zahteva za poništenje.</p> <p>4. Ako je ugovor poništen zbog nesposobnosti jedne od stranaka, ta stranka će biti obavezna da vrati sve ono što je uzela samo</p>
--	---	--

<p>vetëm në atë masë sa ai ka përfituar nga kryerja e detyrimit të palës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 168 Anulimi i kontratës shumëpalëshe</p> <p>Nëse baza e anulimit ka të bëjë me detyrimet e vetëm njërës palë në një kontratë shumëpalëshe, kontrata nuk mund të shpallet nule, përveç nëse pjesëmarrja e kësaj pale konsiderohet si thelbësore sipas rrethanave.</p>	<p>received only to the extent that he benefited from performance of the obligation of the other party.</p> <p style="text-align: center;">Article 168 Annulment of a multilateral contract</p> <p>If a ground of annulment relates to the obligations of only one party to a multilateral contract, the contract may not be declared null, unless the participation of this party has to be regarded as substantial in the circumstances.</p>	<p>u meri u kojoj je imala koristi od početka obaveze druge stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 168 Poništenje multilateralnih ugovora</p> <p>Ako osnova za poništenje ima veze sa obavezama samo jedne stranke u multilateralnom ugovoru, ugovor ne može biti proglašen ništavim, osim ako se učešće ove stranke smatra neophodnim s obzirom na okolnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 169 Përgjegjësia për anulimin e kontratës</p> <p>1. Pala e cila me faj ka shkaktuar që kontrata të jetë e rrzueshme, obligohet që të kompensojë dëmet e pësuar nga pala tjetër për shkak të anulimit të kontratës, nëse kjo e fundit nuk e ka ditur dhe nuk duhet të ketë ditur për arsyet e rrzueshmërisë.</p> <p>2. Pala e cila ka ditur ose është dashur të dijë për arsyet e rrzueshmërisë së kontratës, por nuk e ka informuar palën tjetër, do të kompensojë dëmet e pësuar nga kjo e fundit për shkak se është mbështetur, pa faj, në vlefshmërinë e kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 169 Liability for annulment of contract</p> <p>1. The party that culpably caused the contract to be annulable shall be obliged to compensate the damages suffered by other party as a result of the annulment of the contract, if the latter did not know and should have not known of the grounds of challenge ability.</p> <p>2. The party that knew or should have known of the grounds of annul liability of the contract but did not inform the other party, shall compensate the damages suffered by the latter for having relied, without fault, on the validity of the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 169 Odgovornost za poništenje ugovora</p> <p>1. Stranka koja svojom krivicom izazvala da ugovor bude rušljiv, dužna je da nadoknadi štetu koju pretrpi druga stranka zbog poništenje ugovora, ako ona nije trebala da zna o razlozima rušljivosti.</p> <p>2. Stranka koja je znala ili je trebala znati o razlozima rušljivosti ugovora, ali nije obavestila drugu stranku, nadoknadiće pretrpljene štete druge stranke jer se bez svoje krivice oslonila na valjanost ugovora.</p>

<p>3. Përgjegjësia për anulimin e kontratës është e kufizuar në shpenzimet dhe humbjet e pësuar nga pala kontraktuese në mbështetjen në vlefshmërinë e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 170 Parashkrimi i së drejtës për të kërkuar anulimin</p> <p>1. E drejta për të kërkuar anulimin e kontratës parashkruhet një (1) vit nga dita kur pala në interes të cilës rrëzueshmëria e kontratës është përcaktuar, ka mësuar për bazat e rrëzueshmërisë, ose një vit pas përfundimit të kërcënimit.</p> <p>2. Kjo e drejtë në çdo rast parashkruhet tri (3) vite nga dita e lidhjes së kontratës.</p> <p>3. Duke u shmangur nga paragrafi 2, në rastin e një personi të paaftë, periudha e parashkrimit nuk skadon para kalimit të gjashtë (6) muajve pasi që paaftësia ka përfunduar ose është emëruar përfaqësuesi, pavarësisht nga data kur është lidhur kontrata.</p> <p>4. Pala kundër së cilës kërkohet kryerja e një kontrate, gjithmonë mund të pretendojë rrëzueshmërinë e kontratës, edhe kur është paraparë e drejta për ta kërkuar anulimin.</p>	<p>3. The liability for the annulment of the contract is limited to the expenses and losses suffered by the contracting party in relying on the validity of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 170 Prescription of the right to claim annulment</p> <p>1. The right to request the annulment of a contract shall be prescribed one (1) year from the day the party in whose interest the annulment of the contract is stipulated, has learned of the grounds of annulment, or one year after the end of threat.</p> <p>2. In any case, this right prescribes three (3) years after the day the contract was concluded.</p> <p>3. By way of derogation from paragraph 2, in the case of a person subject to incapacity, the period of prescription does not expire before six (6) months have passed after the incapacity has ended or a representative has been appointed, regardless of the date when the contract was concluded.</p> <p>4. The party against which the performance of a contract is requested may always claim the annulment of the contract, even where the right to claim the annulment is prescribed.</p>	<p>3. Odgovornost za poništenje ugovora je ograničena na troškove i gubitke koji su snosile ugovorne stranke oslanjajući se na valjanost ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 170 Zastarelost prava da se zahteva poništenje</p> <p>1. Pravo da se zahteva poništenje ugovora zastareva jednu (1) godinu od dana kada je stranka u čijem interesu određeno pravo na rušljivost, saznala o osnovama rušljivosti, ili godinu dana nakon završetka pretnje.</p> <p>2. To pravo u svakom slučaju zastareva tri (3) godine od dana zaključenja ugovora.</p> <p>3. Izbegavanjem iz stava 2, u slučaju nesposobnog lica, period zastarevanja ne ističe pre isteka šest (6) meseci nakon prestanka nesposobnosti ili imenovanja zastupnika, bez obzira na datum kada je zaključen ugovor.</p> <p>4. Stranka protiv koje se zahteva izvršenje ugovora može uvek tvrditi rušljivost ugovora, čak i kada je to predviđeno pravo da se traži poništenje.</p>
--	--	--

<p align="center">Nënkapitulli III – Pazotësia</p>	<p align="center">Sub-chapter III – Incapacity</p>	<p align="center">Potpoglavlje III - Nesposobnost</p>
<p align="center">Neni 171 Zotësia për të kontraktuar</p>	<p align="center">Article 171 Capacity to contract</p>	<p align="center">Član 171 Sposobnost za ugovaranje</p>
<p>1. Për të lidhur një kontratë të vlefshme, pala kontraktuese duhet ta ketë zotësinë për të vepruar, të kërkuar nga ligji.</p> <p>2. Personi i paaftë mund të lidhë vetëm ato kontrata ku ligji parasheh se mund t'i lidhë pa pëlqimin e përfaqësuesit të tij ligjor. Megjithatë, përfaqësuesi ligjor më pas mund të miratojë kontratën e lidhur pa pëlqimin e tij paraprak.</p> <p>3. Kontrata e lidhur nga pala pa zotësi për kontraktim do të jetë e rrëzueshme, në qoftë se ligji nuk i lejon atij që të lidhë kontratën, me kusht që kontrata nuk është miratuar më pas nga përfaqësuesi i tij ligjor.</p> <p>4. Pala kontraktuese me një person, pa zotësi për ta lidhur kontratën, mund të kërkojë që përfaqësuesi i këtij të fundit të deklarojë nëse kontrata është miratuar. Në qoftë se përfaqësuesi ligjor nuk e miraton kontratën brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e kërkesës për miratim, konsiderohet se e ka refuzuar miratimin.</p>	<p>1. In order to conclude a valid contract, contracting parties must have the capacity to act required by law.</p> <p>2. A person subject to incapacity may only conclude those contracts the law permits him to conclude without the prior consent of his legal representative. However, the legal representative may subsequently approve the contract concluded without his prior consent.</p> <p>3. A contract concluded by a party incapable of contracting shall be annulable, if the law does not permit him to conclude the contract, provided that the contract was not subsequently approved by his legal representative.</p> <p>4. The party contracting with a person without the capacity to conclude the contract may request that the latter's representative declare whether the contract is approved. If the personal representative fails to approve the contract within thirty (30) days of such request the approval shall be deemed not to have been given.</p>	<p>1. Da bi zaključio važeći ugovor, ugovorna stranka treba imati poslovnu sposobnost, koja se zahteva u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Nesposobna osoba može zaključiti samo one ugovore koje zakon propisuje da ih može zaključiti bez saglasnosti njegovog zakonskog zastupnika. Međutim, nakon toga zakonski zastupnik može odobriti ugovor koji je zaključen bez njegovog prethodnog odobrenja.</p> <p>3. Ugovor koji je zaključen od stranke koja nema sposobnost ugovaranja biće rušljiv, ako mu zakon ne dozvoljava da zaključi ugovor, pod uslovom da ugovor nije naknadno odobren od strane zakonskog zastupnika.</p> <p>4. Ugovorna stranka sa jednim licem bez sposobnosti ugovaranja, može zahtevati da se zastupnik ove druge izjasni da li je ugovor odobren. Ako zakonski zastupnik ne odobri ugovor u roku od trideset (30) dana od dana podnošenja zahteva za odobrenje, smatra se da je odbio odobrenje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 172 E drejta e tërheqjes së palës kontraktuese me një person pa zotësi të kontraktimit</p> <p>1. Pala kontraktuese me një person, pa zotësi për ta lidhur kontratën, mund të heqë dorë nga kontrata, nëse ai nuk e di dhe nuk duhet të ketë ditur pazotësinë e këtij të fundit për ta lidhur kontratën pa pëlqimin paraprak të përfaqësuesit të tij.</p> <p>2. Nëse pala kontraktuese me një person, pa zotësi për ta lidhur kontratën, është mashtruar duke besuar se ky i fundit kishte marrë pëlqimin paraprak nga përfaqësuesi i tij, ai i ka të njëjtat të drejta të parashikuara në paragrafin 1.</p> <p>3. E drejta e parashikuar në paragrafin 1 skadon tridhjetë (30) ditë pasi që pala kontraktuese mëson për pazotësinë e palës tjetër për ta lidhur kontratën, ose mëson se përfaqësuesi i këtij të fundit nuk e ka dhënë pëlqimin paraprak. Ajo gjithashtu skadon në qoftë se përfaqësuesi e miraton kontratën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 172 Right of withdrawal of the party contracting with a person without capacity to contract</p> <p>1. The party contracting with a person without the capacity to conclude the contract may withdraw from the contract if he did not know and should not have known of the latter's incapacity to conclude the contract without the prior consent of his representative.</p> <p>2. If the party contracting with a person without the capacity to conclude the contract was misled into believing that the latter had been given prior consent by his representative, he shall have the same right provided in paragraph 1.</p> <p>3. The right provided in paragraph 1 shall expire thirty (30) days after the contracting party learns of the other party's incapacity to conclude the contract or learns that the latter's representative has not given his prior consent; it shall also expire if the representative approves the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 172 Pravo na povlačenje ugovorne stranke sa licem bez sposobnosti ugovaranja</p> <p>1. Ugovorna stranka sa jednim licem bez sposobnosti za ugovaranje, može se povući iz ugovora, ako on ne zna i nije trebao znati o poslovnoj nesposobnosti ovog poslednjeg da zaključi ugovor bez prethodne saglasnosti svog zastupnika.</p> <p>2. Ako je ugovorna stranka sa licem bez sposobnosti za ugovaranje, prevarena verujući da je druga stranka dobila prethodno odobrenje od strane svog zastupnika, on ima ista prava predviđena u stavu 1.</p> <p>3. Pravo koje je predviđeno u stavu 1, isteći trideset (30) dana nakon što je ugovorna stranka saznala o nesposobnosti druge stranke za ugovaranje, ili ako saznaje da zastupnik ovog drugog nije dao prethodnu saglasnost. Takođe, ističe i ako zastupnik odobri ugovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 173 Fitimi i zotësisë kontratuese pas lidhjes së kontratës</p>	<p style="text-align: center;">Article 173 Acquiring capacity to contract after the conclusion of a contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 173 Sticanje sposobnosti ugovaranja nakon zaključenja ugovora</p>

<p>Kur një palë fiton zotësinë për të kontraktuar, pasi që kontrata të jetë lidhur pa pëlqimin paraprak të përfaqësuesit të tij, ai mund të kërkojë që kontrata të anulohet nga gjykata brenda (6) gjashtë muajve të fitimit të zotësisë për të kontraktuar, me kusht që kontrata ishte nuk miratohet nga përfaqësuesi i tij.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Të Metat e Vullnetit në Marrëdhëniet Kontraktuale</p> <p style="text-align: center;">Neni 174 Kanosja</p> <p>1. Në qoftë se pala kontraktuese ose ndonjë i tretë me kanosje të paligjshme ka shkaktuar frikësim të bazuar te pala tjetër, kështu që kjo për këtë arsye e ka lidhur kontratën, pala tjetër mund të kërkojë që kontrata të anulohet.</p> <p>2. Frika konsiderohet e bazuar në qoftë se nga rrethanat shihet se nga rreziku serioz është cenuar jeta trupi ose ndonjë e mirë tjetër e rëndësishme e palës kontraktuese ose e personit të tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 175 Lajthimi thelbësor</p>	<p>Where a party acquires the capacity to contract after the contract was concluded without the prior consent of his representative, he may request that the contract be annulled by the court within (6) six months of acquiring the capacity to contract, provided that the contract was not approved by his representative.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Defective will in Contractual Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 174 Threat</p> <p>1. If via an impermissible threat a contracting party or a third person causes justifiable fear on the part of the other party such that the latter concluded the contract for this reason the other party may request the annulment of the contract.</p> <p>2. A fear shall be deemed justifiable if it appears from the circumstances that there is a serious threat of danger to the life or to the physical or other well-being of the contracting party or anyone else.</p> <p style="text-align: center;">Article 175 Significant mistake</p>	<p>Kada jedna stranka stiče sposobnost ugovaranja nakon potpisivanja ugovora bez prethodne saglasnosti svog zastupnika, ona može zahtevati da se ugovor poništi od strane suda u roku od šest (6) meseci od sticanja sposobnosti ugovaranja, pod uslovom da ugovor nije odobren od strane njegovog zastupnika.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Nedostaci volje u ugovornim odnosima</p> <p style="text-align: center;">Član 174 Pretnja</p> <p>1. Ako je ugovorna stranka ili neko treće lice protivzakonitim pretnjama izazvao osnovano zastrašivanja kod druge stranke, tako da je ona stoga zaključila ugovor, druga stranka može zahtevati da se ugovor poništi.</p> <p>2. Strah se smatra osnovanim ako okolnosti pokazuju da usled ozbiljne opasnosti ugrožen život, telo ili neko drugo važno dobro ugovorne stranke ili treće lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 175 Bitna zabluda</p>
---	--	---

<p>1. Lajthimi është thelbësor, në qoftë se ka të bëjë me elementet thelbësore të objektit, me personin me të cilin lidhet kontrata, në qoftë se lidhet duke marrë parasysh këtë person, si dhe me rrethanat të cilat sipas dokeve që praktikohen ose sipas qëllimit të palëve, konsiderohen vendimtare, ndërsa pala që është në lajthim nuk do ta lidhte përndryshe kontratën me përmbajtje të tillë.</p> <p>2. Pala e cila është në lajthim mund të kërkojë të shpallet e pavlefshme kontrata për shkak të lajthimit thelbësor, përveç nëse gjatë lidhjes së kontratës pala nuk ka vepruar me kujdesin e duhur.</p> <p>3. Nëse kontrata shpallet e pavlefshme për shkak të lajthimit, pala tjetër me mirëbesim ka të drejtë të kërkojë shpërblim për dëmin e pësuar.</p> <p>4. Pala e cila është në lajthim nuk mund t'i referohet lajthimit, në qoftë se pala tjetër është e gatshme ta përmbushë kontratën sikur lajthimi të mos kishte ekzistuar fare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 176 Lajthimi për motivin te kontrata pa shpërblim</p>	<p>1. A mistake shall be deemed significant if it relates to the essential characteristics of the subject, to a person with whom a contract is being concluded if it is being concluded in respect of such person, or to circumstances that according to the custom in the transaction or according to the intention of the parties are deemed to be decisive, as otherwise the mistaken party would not have concluded the contract with such content.</p> <p>2. The mistaken party may request the annulment of the contract for reason of a significant mistake, unless in concluding the contract the party failed to act with the diligence required in the transaction.</p> <p>3. If a contract is annulled for reason of a mistake the party that acted in good faith shall have the right to request compensation for damage incurred for this reason, irrespective of whether the mistaken party was culpable for the mistake.</p> <p>4. The mistaken party may not make reference to the mistake if the other party is prepared to perform the contract as if there had been no mistake.</p> <p style="text-align: center;">Article 176 Mistake in motive for gratuitous contract</p>	<p>1. Zabluda je bitna, ako to ima veze sa bitnim elementima predmeta, sa licem sa kojom se zaključuje ugovor, ako se zaključiti s obzirom na tu osobu, i u skladu sa okolnosti koje se prema običajima praktikuju ili pak prema nameri stranaka, smatraju se presudnim, dok stranka koja je u zabludi ne bi inače zaključila ugovor sa takvim sadržajem.</p> <p>2. Stranka koja je u zabludi može tražiti da se ugovor proglašni nevažećim zbog bitne zablude, osim ako prilikom zaključivanja ugovora stranka nije postupila sa dužnom pažnjom.</p> <p>3. Ako se ugovor proglašni nevažećim zbog zablude, druga stranka ima pravo da savesno zatraži nadoknadu za pretrpljenu štetu.</p> <p>4. Stranka koja je u zabludi se ne može referisati zabludi, ako je druga stranka spremna ispuniti ugovor kao da zabluda nije uopšte postojala.</p> <p style="text-align: center;">Član 176 Zabluda o motivu ugovora bez nagrade</p>
---	---	---

<p>Te kontrata pa shpërblim lajthim thelbësor konsiderohet edhe lajthimi për motivin që ka qenë vendimtar për marrjen përsipër të detyrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 177 Deklarata e tërthortë</p> <p>Lajthimi i personit me anë të të cilit pala ka shprehur vullnetin e saj konsiderohet se është njësoj si dhe lajthimi në shfaqjen e vullnetit vetjak.</p>	<p>For a gratuitous contract a mistake in the motive that was decisive in the acceptance of the obligation shall also be deemed a significant mistake.</p> <p style="text-align: center;">Article 177 Indirect declaration</p> <p>A mistake by the person according to whom the party declared its intention shall be deemed equivalent to a mistake in the party's own declaration of intention.</p>	<p>Kod ugovora bez nagrade, bitnom zabludom se smatra i zabluda o motivu koji je bio presudan za preuzimanje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 177 Posredna izjava</p> <p>Zabluda osobe kojom je stranka izrazila svoju volju smatra se da je ista sa zabludom u izražavanju samovolje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 178 Mashtrimi</p> <p>1. Në qoftë se njëra palë shkakton lajthim te pala tjetër, ose mban në lajthim me qëllim që me këtë ta shtyj për lidhjen e kontratës, pala tjetër mund të kërkojë të shpallet e pavlefshme kontrata edhe atëherë kur lajthimi nuk është thelbësor.</p> <p>2. Pala që ka lidhur kontratë duke qenë e mashtruar, ka të drejtë që të kërkojë shpërblim për dëmin e pësuar.</p> <p>3. Në qoftë se mashtrimin e ka bërë personi i tretë, mashtrimi ndikon në vetë kontratën në qoftë se pala tjetër kontraktuese në kohën e lidhjes së kontratës ishte në dijeni ose është</p>	<p style="text-align: center;">Article 178 Deceit</p> <p>1. If one party causes the other party to be mistaken or keeps the other party mistaken for the purpose of leading the latter to conclude a contract, the other party may request the annulment of the contract even when the mistake is not significant.</p> <p>2. A party that was deceived in concluding the contract shall have the right to request the compensation of any damage that occurs.</p> <p>3. Deceit enacted by a third person shall only affect a contract if the other contracting party knew or should have known thereof when the contract was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 178 Prevara</p> <p>1. Ako jedna stranka uzrokuje zabludu kod druge stranke, ili je održava u zabludi u cilju kako bi je naveo na zaključivanje ugovora, druga stranka može zahtevati da se ugovor proglassi nevažećim, čak i kada zabluda nije bitna.</p> <p>2. Stranka koja je zaključila ugovor bivajući prevarena, ima pravo da zatraži nagradu za pretrpljenu štetu.</p> <p>3. Ako je prevaru izvršilo treće lice, prevara utiče na sam ugovor ukoliko je druga ugovorna stranka u vreme zaključenja ugovora znala ili je trebalo da zna za prevaru.</p>

<p>dashur të dinte për mashtrimin.</p> <p>4. Kontrata pa shpërblim mund të shpallet e pavlefshme edhe kur mashtrimin e ka bërë personi i tretë, pavarësisht nëse pala tjetër kontraktuese në kohën e lidhjes së kontratës e ka ditur ose është dashur të dinte për mashtrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 179 Kontrata fiktive</p> <p>1. Kontrata fiktive nuk ka efekt juridik ndërmjet palëve kontraktuese.</p> <p>2. Në qoftë se kontrata fiktive fsheh ndonjë kontratë tjetër, atëherë kjo e dyta është e vlefshme, nëse janë plotësuar kushtet për vlefshmërinë e saj e saj juridike.</p> <p>3. Fiktiviteti i kontratës nuk mund të theksohet ndaj personit të tretë.</p> <p>KAPITULLI XI – KONTRATAT E DYANSHME</p> <p>Nënkapitulli I – Përgjegjësia për të Metat Materiale dhe Juridike</p>	<p>4. A gratuitous contract may also be annulled if the deceit was enacted by a third person, irrespective of whether the other contracting party knew or should have known thereof when the contract was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 179 Sham contract</p> <p>1. A sham contract shall have no effect between the contracting parties.</p> <p>2. If a sham contract conceals any other contract the latter shall be valid if the conditions for its legal validity are fulfilled.</p> <p>3. It shall not be possible to apply the sham nature of a contract in respect of a third person.</p> <p>CHAPTER XI – BILATERAL CONTRACTS</p> <p>Sub-chapter I – Liability for Material and Legal Errors in Performance</p>	<p>4. Ugovor bez nagrade može se proglašiti nevažećim čak i kada je prevaru izvršilo treće lice, bez obzira na to da li je druga stranka u vreme zaključenja ugovora znala ili je trebala da zna za prevaru.</p> <p style="text-align: center;">Član 179 Fiktivni ugovor</p> <p>1. Fiktivni ugovor nema pravno dejstvo između ugovornih stranaka.</p> <p>2. Ako fiktivni ugovor krije bilo koji drugi ugovor, onda je ovaj drugi važeći, ako su ispunjeni uslovi za njegovu pravnu valjanost.</p> <p>3. Fiktivnost ugovora ne može se naglasiti prema trećem licu.</p> <p>POTPOGLAVLJE XI – OBOSTRANI UGOVORI</p> <p>Potpoglavlje I - Odgovornost za materijalne i pravne nedostatke</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 180 Përgjegjësia për të metat materiale dhe juridike</p> <p>1. Te kontrata e dyanshme, secila palë kontraktuese përgjigjet për të metat materiale të mos përmbushjes së vet.</p> <p>2. Pala kontraktuese përgjigjet edhe për të metat juridike të përmbushjes dhe ka për detyrë të mbrojë palën tjetër nga të drejtat dhe kërkesat e personave të tretë me të cilat e drejta e saj do të përjashtohet ose kufizohet.</p> <p>3. Përveç kur parashikohet ndryshe me ligj, dispozitat që rregullojnë përgjegjësinë e shitësit për të meta materiale dhe juridike zbatohen për detyrimet e debitorit, aq sa është praktike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 180 Liability for material and legal errors</p> <p>1. In a bilateral contract each contracting party shall be liable for material errors in the party's own performance.</p> <p>2. A contracting party shall also be liable for legal errors in performance, and must protect the other party against the rights and claims of third persons by which the party's right would be excluded or restricted.</p> <p>3. Unless stipulated otherwise by law, the provisions regulating the seller's liability for material and legal errors shall apply to the obligations of the debtor, as far as practicable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 180 Odgovornost za materijalne i pravne nedostatke</p> <p>1. Kod obostranih ugovora, svaka ugovorna stranka odgovorna je za materijalne nedostatke njenog neispunjenja.</p> <p>2. Ugovorna stranka će takođe biti odgovorna za pravne nedostatke ispunjavanja i ima zadatak da štiti drugu stranku od prava i potraživanja trećih lica kojima bi se njena prava bila isključena ili ograničena.</p> <p>3. Osim ako je drugačije predviđeno zakonom, odredbe kojima se uređuju odgovornost prodavca za materijalne i zakonske nedostatke primenjuju se za obaveze dužnika, onoliko koliko je to praktično.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Kundërshtimi i Mospërmbushjes së Kontrates</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Objection to Non-performance of Contract</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Prigovor neispunjenja ugovora</p>
<p style="text-align: center;">Neni 181 Rregullat e përmbushjes së njëkohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 181 Rule of simultaneous performance</p>	<p style="text-align: center;">Član 181 Pravila istovremenog ispunjenja</p>
<p>1. Në kontratat e dyanshme asnjëra palë nuk e ka për detyrë ta përmbushë detyrimin e vet në qoftë se pala tjetër nuk e përmbushë, ose nuk është e gatshme që njëkohësisht ta përmbushë detyrimin e saj, me përjashtim kur është kontraktuar diçka tjetër ose është caktuar</p>	<p>1. In bilateral contracts neither party shall be obliged to perform their own obligations if the other party is not simultaneously performing the latter's obligations or is unwilling to do so, unless agreed otherwise or stipulated otherwise by law, or unless it follows</p>	<p>1. U dvostranim ugovorima nijedna stranka nema obavezu da ispuni svoju obavezu ako je druga stranka ne ispuni, ili nije spremna da istovremeno ispuni svoju obavezu, osim ako nije dogovoreno nešto drugo ili je određeno zakonom ili ako nešto drugačije proizilazi od</p>

<p>me ligj apo kur rrjedh diçka tjetër nga vetë kontrata.</p> <p>2. Mirëpo, në qoftë se në gjykatë njëra nga palët thekson se nuk e ka për detyrë ta përmbushë detyrimin e vet, gjersa edhe pala tjetër nuk e përmbush të vetin, gjykata do t'i urdhërojë që ta përmbushë detyrimin e saj kur pala tjetër ta përmbushë të vetin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 182 Kur përmbushja e detyrimit të njëres palë bëhet e pasigurt</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar që së pari njëra palë ta përmbushë detyrimin e saj, e më vonë, pas lidhjes së kontratës, rrethanat materiale të palës tjetër keqësohen deri në atë masë sa që është e pasigurt nëse ajo do të mund ta përmbushë detyrimin e saj, ose nëse kjo pasiguri del nga shkaqet tjera serioze, atëherë pala që është detyruar ta përmbushë e para detyrimin e saj, mund ta shtyjë përmbushjen e tij gjersa pala tjetër mos ta përmbushë detyrimin e vet, apo derisa të mos të japë sigurim të mjaftueshëm se do ta përmbushë atë.</p> <p>2. Kjo vlen edhe kur rrethanat materiale të palës tjetër kanë qenë në të njëjtën masë të</p>	<p>otherwise from the nature of the contract.</p> <p>2. If one party claims in court that such party was not obliged to perform the obligations until the other party performed the other party's obligations the court shall instruct the former to perform the obligations when the latter does so.</p> <p style="text-align: center;">Article 182 If performance of obligations by one party is uncertain</p> <p>1. If it is agreed that one party will perform such party's obligations first and after the contract is concluded the material circumstances of the other party deteriorate to the extent that it is uncertain that the latter will be able to perform the latter's obligations, or this is uncertain for other serious reasons, the party that undertook to perform the obligations first shall defer performance until the other party performs the other party's obligations or until the other party provides sufficient security that the obligations will be performed.</p> <p>2. This shall also apply if the material circumstances of the other party were so</p>	<p>samog ugovora.</p> <p>2. Međutim, ako jedna od stranaka u sudu navodi da nije obavezna da ispuni svoju obavezu, dok i druga stranka ne ispuni svoju, sud će narediti da ispuni svoju obavezu kada druga stranka ispuni svoju.</p> <p style="text-align: center;">Član 182 Kad ispunjenje obaveze jedne stranke postane neizvesno</p> <p>1. Ako je ugovoreno da prvo jedna stranka ispuni svoju obavezu, pa se posle zaključenja ugovora materijalne okolnosti druge stranke pogoršaju u toj meri da je neizvesno da li će ona moći ispuniti svoju obavezu, ili ako ta neizvesnost proizlazi iz drugih ozbiljnih razloga, stranka koja se obavezala da prva ispuni svoju obavezu može odložiti njeno ispunjenje dok druga stranka ne ispuni svoju obavezu ili dok ne pruži dovoljno uverenje da će je ispuniti.</p> <p>2. To važi i kad su materijalne okolnosti druge stranke bile u istoj meri teške još pre</p>
--	--	--

<p>vështira, qysh para lidhjes së kontratës, në goftë se bashkë kontraktuesi i saj për këtë nuk ishte në dijeni e as që duhej të ishte në dijeni.</p> <p>3. Në raste të tilla, pala që është detyruar që e para ta përmbushë detyrimin e vet mund të kërkojë që t'i jepet sigurimi brenda një afati të përshtatshëm, e pasi të kalojë ky afat pa rezultat, mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>Nënkapitulli III – Zgjidhja e Kontratës për Shkak të Mospërmbushjes</p> <p>Neni 183 Të drejtat e një pale në rast të mos përmbushjes nga pala tjetër</p> <p>1. Nëse një palë në një kontratë dypalëshe nuk e përmbushë detyrimin, pala tjetër mund të kërkojë përmbushjen e detyrimit ose të zgjidhë kontratën, pa cenuar të drejtën për të kërkuar shpërblimin e dëmeve.</p> <p>2. E drejta e një pale për zgjidhjen e kontratës ushtrohet duke njoftuar palën tjetër.</p>	<p>serious before the contract was concluded and the other party did not know and was not obliged to know of such.</p> <p>3. In such cases the party that undertook to perform the obligations first may request security by a suitable deadline; if the deadline is not met the party may withdraw from the contract.</p> <p>Sub-chapter III – Termination of Contract due to Non-performance</p> <p>Article 183 Rights of a party in case of non-performance of the other party</p> <p>1. If a party to a bilateral contract fails to perform an obligation the other party may either request the performance of the obligation or terminate the contract, without prejudice to the right to claim compensation of damages.</p> <p>2. The right of a party to terminate the contract is exercised by giving notice to the other party.</p>	<p>zaključenja ugovora ako njen saugovarač to nije znao niti je trebao znati.</p> <p>3. U tim slučajevima stranka koja se obavezala da prva ispuni svoju obavezu može zahtevati da joj se pruži sigurnost u primerenom roku, a posle isteka tog roka bez rezultata, može raskinuti ugovor.</p> <p>Potpoglavlje III - Raskid ugovora zbog neispunjenja</p> <p>Član 183 Prava stranke u slučaju ne ispunjenja od druge stranke</p> <p>1. Ako stranka u dvostranom ugovoru ne ispuni svoju obavezu, druga stranka može zahtevati ispunjenje obaveze ili da raskida ugovor, ne dovodeći u pitanje pravo zahtevanja naknade štete.</p> <p>2. Pravo stranke da raskine ugovor vrši se preko obaveštenja druge stranke.</p>
---	--	---

<p>3. Kontrata nuk mund të zgjidhet nëse moszbatimi i një pale është i parëndësishëm, duke pasur parasysh interesin e palës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 184 Shkelja e afatit kohor për kryerje</p> <p>1. Nëse njëra palë dështon në kryerjen e një detyrimi gjer në afatin kohor të përcaktuar, pala tjetër ka të drejtë ta zgjidhë kontratën në qoftë se palës tjetër i jepen një periudhë shtesë e kohës për kryerje.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1, një palë mund ta zgjidhë kontratën pa dhënë ndonjë periudhë kohore shtesë nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. pala tjetër e ka shprehur synimin e saj për moskryerje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. duket nga rrethanat se pala tjetër nuk do të jetë në gjendje që ta kryejë detyrimin në periudhën shtesë të kohës;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. afati kohor i përcaktuar konsiderohet i domosdoshëm në interes të palës që ka për qëllim ta shkëpusë kontratën.</p> <p>3. Në qoftë se pala tjetër nuk e përmbushë detyrimin brenda afatit shtesë të kohës,</p>	<p>3. A contract cannot be terminated if non-performance of a party is insignificant, having regard to the interest of the other party.</p> <p style="text-align: center;">Article 184 Breach of deadline for performance</p> <p>1. If a party fails to perform an obligation by the stipulated deadline, the other party shall have the right to terminate the contract if an additional period of time for performance was granted to the other party.</p> <p>2. In derogation to paragraph 1, a party may terminate the contract without granting an additional period of time if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the other party has expressed his intention not to perform;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. it appears from the circumstances that the other party will not be able to perform in the additional period of time;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the stipulated deadline was deemed essential in the interest of the party that intends to terminate the contract.</p> <p>3. If the other party fails to perform within the additional period of time, the contract shall be</p>	<p>3. Ugovor se ne može raskinuti ukoliko je ne sprovođenje jedne stranke nebitno, s obzirom na interes druge stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 184 Kršenje vremenskog roka za izvršenje</p> <p>1. Ako jedna stranka ne ispuni obavezu u određenom vremenskom roku, druga stranka ima pravo na raskid ugovora ako se drugoj stranci daje dodatni vremenski period za izvršenje.</p> <p>2. Izuzev od stava 1, stranka može raskinuti ugovor bez davanja bilo kakvih dodatnih vremenskih perioda ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. je druga stranka izrazila svoju nameru da ne izvrši;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. čini se iz okolnosti da druga stranka neće biti u mogućnosti da izvrši obavezu u dodatnom vremenskom periodu;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. određeni vremenski rok smatra se neophodnim u interesu stranke koja namerava da raskine ugovor.</p> <p>3. Ako druga stranka ne izvrši obavezu u dodatnom vremenskom roku, ugovor se smatra</p>
---	--	--

<p>kontrata konsiderohet se ndërpritet në bazë të ligjit, përveç nëse pala e cila e ka dhënë periudhën shtesë të kohës, konfirmon brenda tri (3) ditëve interesin e saj në kryerjen e detyrimit të palës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 185 Afati kohor themelor</p> <p>1. Palët kontraktuese mund të bien dakord që afati për kryerjen e detyrimit të njëjës palë konsiderohet i domosdoshëm në interes të palës tjetër.</p> <p>2. Pala që ka për qëllim të kërkojë kryerjen e detyrimit, pavarësisht skadimit të afatit kohor, e njofton palën tjetër brenda tri (3) ditëve, përndryshe kontrata konsiderohet se ndërpritet në bazë të ligjit.</p>	<p>deemed to be terminated by operation of law, unless the party that granted the additional period of time confirms within three (3) days his interest in the performance of the obligation of the other party.</p> <p style="text-align: center;">Article 185 Essential deadline</p> <p>1. The contracting parties may agree that the deadline for performance of the obligation of one party shall be deemed essential in the interest of the other party.</p> <p>2. The party that intends to request the performance of the obligation despite the expiry of the deadline shall give notice to the other party within three (3) days, failing which the contract shall be deemed to be terminated by operation of law.</p>	<p>raskinutim po zakonu, osim ako stranka koja je dala dodatni vremenski period, potvrđuje u roku od tri (3) dana svoj interes u izvršenju obaveze druge stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 185 Osnovni vremenski rok</p> <p>1. Ugovorne stranke se mogu složiti da se vremenski rok za izvršenje obaveza jedne stranke smatra neophodnim u interesu druge stranke.</p> <p>2. Stranka koja namerava tražiti ispunjenje obaveze, bez obzira na istek vremenskog roka, obaveštava drugu stranku u roku od tri (3) dana, u protivnom ugovor se smatra raskinutim po zakonu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 186 Pasojat juridike të zgjidhjes</p> <p>1. Nëse kontrata bilaterale zgjidhet për shkak të moskryerjes, të dyja palët lirohen nga detyrimet që rrjedhin nga kontrata.</p> <p>2. Në qoftë se njëra palë e ka përmbushur kontratën tërësisht ose pjesërisht, ka të drejtë që t'i kthehen ato të cilat i ka furnizuar. Në rast se të dyja palët kanë të drejtë që të</p>	<p style="text-align: center;">Article 186 Effects of termination</p> <p>1. If a bilateral contract is terminated due to non-performance, both parties are released from the obligations arising from the contract.</p> <p>2. A party that has fully or partly performed the contract shall have the right to request the restitution of whatever it supplied. In the case both parties have a right to request the</p>	<p style="text-align: center;">Član 186 Pravne posledice raskida</p> <p>1. Ako se dvostrani ugovor raskine usled ne izvršenja, obe stranke su oslobođene obaveze koje proizlaze iz ugovora.</p> <p>2. Ako je jedna stranka ispunila ugovor potpuno ili delimično, ona ima pravo da mu se vrate ono što je opremila. Ako obe stranke imaju pravo zahtevati vraćanje svega što je</p>

<p>kërkojnë kthimin e çdo gjëje që kanë furnizuar, zbatohen rregullat për kryerjen e kontratave të dyanshme.</p> <p>3. Zgjidhja nuk prekë asnjë klauzolë në kontratë që rregullon zgjidhjen e mosmarrëveshjeve ose ndonjë afat tjetër të kontratës të cilat veprojnë pas shkëputjes.</p> <p>4. Zgjidhja nuk cenon të drejtat e fituara nga palët e treta në mirëbesim, përveç kur ligji parashikon ndryshe.</p> <p>5. Pala e cila kthen të hollat ka për detyrë të paguajë kamatën që nga dita kur e ka marrë pagesën.</p>	<p>restitution of whatever they supplied, the rules on performance of bilateral contracts shall apply.</p> <p>3. Termination does not affect any clause in the contract governing the settlement of disputes or any other term of the contract which shall operate after termination.</p> <p>4. Termination does not affect the rights acquired by third parties in good faith, unless the law provides otherwise.</p> <p>5. A party returning a sum of money shall pay interest from the day the payment was received.</p>	<p>opremljeno, primenjuju se pravila za izvršenje dvostranih ugovora.</p> <p>3. Raskid ne dotiče nijednu klauzulu u ugovoru kojim se uređuje rešavanje nesporazuma ili bilo koji drugi rok ugovora koji deluju nakon raskida.</p> <p>4. Raskid ne ugrožava prava koja su savesno stečena od trećih lica, izuzev ako je zakonom predviđeno drugačije.</p> <p>5. Stranka koja vrati novac dužna je da plati kamatu od dana kada je primila isplatu.</p>
<p><u>Nënkapitulli IV – Zgjidhja ose Revidimi i Kontratës për Shkak të Rrethanave të Ndryshuara</u></p> <p>Neni 187 <i>Rebus sic stantibus</i></p>	<p><u>Sub Chapter IV – Rescission or Amendment of Contract owing to a change of circumstances</u></p> <p>Article 187 <i>Rebus sic stantibus</i></p>	<p><u>Potpoglavlje IV - Raskid ili izmena ugovora zbog promenjenih okolnosti</u></p> <p>Član 187 <i>Rebus sic stantibus</i></p>
<p>1. Në qoftë se pas lidhjes së kontratës krijohen rrethanat që e vështirësojnë përmbushjen e detyrimit të njëres palë, apo në qoftë se për shkak të tyre nuk mund të realizohet qëllimi i kontratës, e si në njërin, ashtu edhe në rastin tjetër në atë masë sa që del e qartë se kontrata nuk i përgjigjet më asaj që është pritur nga palët kontraktuese dhe se sipas</p>	<p>1. If after the conclusion of a contract circumstances arise that render the performance of obligations by one party more difficult or owing to which the purpose of the contract cannot be achieved and in both cases to such an extent that the contract clearly no longer complies with the expectations of the contracting parties and in the general opinion</p>	<p>1. Ako posle zaključenja ugovora nastupe okolnosti koje otežavaju ispunjenje obaveze jedne stranke, ili ako se zbog njih ne može ostvariti svrha ugovora, a u jednom i u drugom slučaju u toj meri da je očigledno da ugovor više ne odgovara očekivanjima ugovornih stranaka i da bi po opštem mišljenju bilo nepravilno održati ga na snazi takav kakav je,</p>

<p>vlerësimin të përgjithshëm do të ishte e padrejtë të mbahet në fuqi e tillë siç është, pala të cilës i është vështirësuar përmbushja e detyrimit, përkatësisht pala e cila për shkak të rrethanave të ndryshuara nuk mund ta realizojë qëllimin e kontratës, mund të kërkojë që kontrata të zgjidhet apo të ndryshohet.</p> <p>2. Zgjidhja e kontratës nuk mund të kërkohej në qoftë se pala e cila thirret në rrethana të ndryshuara, ka pasur për detyrë që në kohën e lidhjes së kontratës të marrë në konsiderim këto rrethana ose ka mundur që këto t'i evitojë apo t'i përballojë.</p> <p>3. Pala që kërkon zgjidhjen e kontratës nuk mund të thirret në rrethana të ndryshuara që janë shkaktuar pas skadimit të afatit të caktuar për përmbushjen e detyrimit të saj.</p> <p>4. Kontrata nuk zgjidhet në qoftë se pala tjetër ofron ndryshimin e barabartë të kushteve përkatëse të kontratës.</p> <p>5. Kur zgjidhet kontrata për shkak të rrethanave të ndryshuara, gjykata mund ta urdhërojë palën që kërkon zgjidhjen t'ia paguajë palës tjetër të gjitha shpenzimet e bëra para zgjidhjes së kontratës.</p>	<p>it would be unjust to retain it in force as it is, the party whose obligations have been rendered more difficult to perform or the party that owing to the changed circumstances cannot realize the purpose of the contract may request the rescission or the revision of the contract.</p> <p>2. It shall not be possible to request the rescission of a contract if the party that makes reference to the changed circumstances should have taken such circumstances into consideration when the contract was concluded, or could have avoided them or could have averted the consequences thereof.</p> <p>3. The party requesting the rescission of the contract may not make reference to changed circumstances that arose after the deadline stipulated for the performance of such party's obligations.</p> <p>4. A contract shall not be rescinded if the other party offers to amend equitably the relevant terms of the contract.</p> <p>5. When rescinding a contract because of changed circumstances, the court may order the party requesting rescission to reimburse the other party of any expenses incurred prior to the rescission of the contract.</p>	<p>stranka kojoj je otežano ispunjenje obaveze, odnosno stranka koja zbog promjenjenih okolnosti ne može ostvariti svrhu ugovora može zahtevati da se ugovor raskine ili izmeni.</p> <p>2. Raskid ugovora se ne može zahtevati ukoliko se stranka poziva na promjenjene okolnosti, bio je dužan da u vreme zaključenja ugovora uzme u obzir ove okolnosti ili je mogao da ih izbegne ili da ih prevaziđe.</p> <p>3. Stranka koja traži raskid ugovora se ne može pozivati na promjenjene okolnosti koje su uzrokovane nakon isteka vremenskog roka za ispunjenje svojih obaveza.</p> <p>4. Ugovor se ne može raskinuti ako druga stranka pruža jednake izmene i dopune dotičnih uslova ugovora.</p> <p>5. Kada se ugovor raskine usled promjenjenih okolnosti, sud može naložiti stranci koja traži raskid da plati drugoj stranci sve troškove nastale pre raskida ugovora.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 188 Detyrimi i njoftimit</p> <p>Pala që është e autorizuar, që për shkak të ndryshimit të rrethanave të kërkojë zgjidhjen ose ndryshimin e kontratës, ka për detyrë që për qëllimin e saj ta njoftojë palën tjetër, posa të këtë mësuar se janë shkaktuar rrethanat e tilla. Pala që nuk e bën njoftimin do të jetë përgjegjëse për çdo dëm të shkaktuar nga pala tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 188 Obligation to notify</p> <p>A party that owing to changed circumstances is entitled to request the rescission of a contract must notify the other party regarding the intention to request the rescission as soon as the former learns that such circumstances have arisen. A party that fails to do so shall be liable for any damage incurred by the other party.</p>	<p style="text-align: center;">Član 188 Obaveza obaveštavanja</p> <p>Stranka koja je ovlašćena da zbog promenjenih okolnosti zahteva raskid ili izmenu ugovora, dužna je da čim sazna da su stvorene te okolnosti obavesti drugu stranku o svojoj nameri. Stranka koja izvrši obaveštenje biće odgovorna za bilo kakvu štetu nastalu drugoj stranci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 189 Rrethanat e rëndësishme për vendim të gjykatës</p> <p>Kur vendoset për zgjidhjen e kontratës, përkatësisht për zgjidhjen ose ndryshimin e rrethanave, gjykata merr parasysh qëllimin e kontratës, për rrezikun e zakonshëm për palët në kontraktuese gjatë kryerjes së kontratave kontratat të llojit të njëjtë, dhe për interesin e të dyja palëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 189 Circumstances significant to court decision</p> <p>When deciding on a request to rescind or amend a contract due to a change of circumstances the court shall primarily take into consideration the purpose of the contract, the risks customary for contracting parties in during the performance of contracts of the same type, and the balance of the interests of the two contracting parties.</p>	<p style="text-align: center;">Član 189 Značajne okolnosti za odluku suda</p> <p>Kada se odlučuje o raskidu ugovora, odnosno o rešavanju ili izmeni okolnosti, sud uzima u obzir cilj ugovora o opštem riziku za ugovorene stranke tokom izvršenja ugovora iste vrste, i o interesu obeju stranka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 190 Heqja dorë nga e drejta për tu thirrur në rrethana të ndryshuara</p>	<p style="text-align: center;">Article 190 Waiver of reference to changed circumstances</p>	<p style="text-align: center;">Član 190 Odricanje od prava pozivanja na promenjene okolnosti</p>

<p>Palët munden me kontratë që më parë të heqin dorë nga e drejta për tu thirrur në rrethanat përkatëse të ndryshuara, përveç nëse kjo është në kundërshtim me parimin e ndërgjegjshmërisë dhe të ndershmërisë.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli V – Pamundësia e Përbushjes</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 191 Pamundësia e përbushjes për të cilën nuk përgjigjet asnjëra palë</p> <p>1. Kur përbushja e detyrimit e njëjës palë në kontratën e dyanshme bëhet e pamundur për shkak të ngjarjes për të cilën nuk është përgjegjëse asnjëra as tjetra palë, shuhet edhe detyrimi i palës tjetër, e në qoftë se kjo ka përbushur diç prej detyrimit të saj, mund të kërkojë kthimin sipas rregullave për pasurimin e pabazë.</p> <p>2. Në rast të pamundësisë së përbushjes së pjesshme, për shkak të ngjarjes për të cilën nuk është përgjegjëse as njëra as pala tjetër, pala tjetër mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se përbushja e pjesshme nuk u përgjigjet nevojave të saj, përndryshe kontrata mbetet në fuqi, ndërsa pala tjetër ka të drejtë të kërkojë zvogëlimin proporcional të detyrimit të saj.</p>	<p>Through a contract the parties may waive any reference to specific changed circumstances in advance, unless such is opposed to the principle of conscientiousness and fairness.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter V – Impossibility of Performance</u></p> <p style="text-align: center;">Article 191 Impossibility of performance for which neither party is responsible</p> <p>1. If the performance of obligations becomes impossible for one party to a bilateral contract because of a event for which neither of the parties was responsible, the obligation of the former shall expire while the party performing his obligation may request restitution according to the rules on unjust enrichment.</p> <p>2. Should partial impossibility of performance be due to events not attributable to either party, one party may rescind the contract if partial performance fails to meet his needs; otherwise the contract shall remain valid, while the other party shall be entitled to request proportionate reduction of his obligation.</p>	<p>Stranke se mogu ugovorom unapred odreći pozivanja na određene dotične promjenjene okolnosti, osim ako je to u suprotnosti sa načelom savesnosti i poštenja.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje V – Nemogućnost ispunjenja</u></p> <p style="text-align: center;">Član 191 Nemogućnost ispunjenja za koju ne odgovara ni jedna stranka</p> <p>1. Kad je ispunjenje obaveze jedne stranke u dvostranom ugovoru postalo nemoguće zbog događaja za koji nije odgovorna ni jedna ni druga stranka, prestaje i obaveza druge stranke, a ako je ova nešto ispunila od svoje obaveze, može zahtevati vraćanje po pravilima o neosnovanom obogaćenju.</p> <p>2. U slučaju delimične nemogućnosti ispunjenja zbog događaja za koji nije odgovorna ni jedna ni druga stranka, druga stranka može raskinuti ugovor ako delimično ispunjenje ne odgovara njenim potrebama, inače ugovor ostaje na snazi, a druga stranka ima pravo da zahteva srazmerno smanjenje svoje obaveze.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 192 Pamundësia e përmbushjes për të cilën përgjigjet pala tjetër</p> <p>1. Kur përmbushja e detyrimit të njëjës palë në kontratën e dyanshme detyruese është bërë e pamundur për shkak të ngjarjes për të cilën përgjigjet pala tjetër, detyrimi i saj shuhet, ndërsa ajo rezervon kërkesat e veta kundrejt palës tjetër; kërkesa do të zvogëlohet për aq sa ka mundur të ketë dobi nga lirimi i detyrimit të vet.</p> <p>2. Përveç kësaj, ajo duhet që t'i cedojë palës tjetër të gjitha të drejtat që do të kishte ndaj personave të tretë lidhur me objektin e detyrimit të vet përmbushja e të cilit është bërë e pamundur.</p> <p>3. Në rast se përmbushja e detyrimeve bëhet e pamundur për një palë në një kontratë dypalëshe për shkak të ngjarjes për të cilën kjo palë është përgjegjëse, pala tjetër mund të kërkojë shpërblim për mospërmbushje ose tërheqje nga kontrata dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI – Zgjidhja e Kontrates për Shfrytëzim të Padrejtë</p> <p style="text-align: center;">Neni 193</p>	<p style="text-align: center;">Article 192 Impossibility of performance for which one/a party is responsible</p> <p>1. If the performance of obligations becomes impossible for one party to a bilateral contract because of a development for which the other party was responsible the obligation of the former shall expire while the former's claim on the other party shall remain; the claim shall be reduced only insofar as the former benefited from being released of the obligation.</p> <p>2. In addition all the rights that the former would have held in respect of third persons in connection with the subject of the obligations whose performance became impossible must be ceded to the other party.</p> <p>3. If the performance of obligations becomes impossible for one party to a bilateral contract because of a development for which such party was responsible the other party may choose to request compensation for non-performance or to withdraw from the contract and request compensation of damage.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Rescission of Contract due to Unfair Exploitation</p> <p style="text-align: center;">Article 193</p>	<p style="text-align: center;">Član 192 Nemogućnost ispunjenja za koju odgovara druga stranka</p> <p>1. Kad je ispunjenje obaveze jedne stranke u dvostranom ugovoru postalo nemoguće zbog događaja za koji odgovara druga stranka, njena obaveza prestaje, a ona zadržava svoje potraživanje prema drugoj stranci, s tim što se smanjuje za onoliko koliko je ona mogla imati koristi od oslobođenja od sopstvene obaveze.</p> <p>2. Pored toga, ona je dužna ustupiti drugoj stranci sva prava koja bi imala prema trećim licima u vezi sa predmetom svoje obaveze čije je ispunjenje postalo nemoguće.</p> <p>3. Kad je ispunjenje obaveze jedne stranke u dvostranom ugovoru postalo nemoguće zbog događaja za koji je ona odgovorna, druga stranka može zahtevati naknadu zbog neispunjenja ili povlačenje iz ugovora i naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI - Raskid ugovora zbog nepravednog korišćenja</p> <p style="text-align: center;">Član 193</p>
--	--	---

Dëmtimi përtej mase	Excessive damage	Prekomerna šteta
<p>1. Nëse ka një disproporcion të tepërt midis detyrimeve të palëve kontraktuese në kohën e lidhjes së kontratës, pala e dëmtuar mund të kërkojë që gjykata ta zgjidhë kontratën, me kusht që:</p> <p>1.1. pala ishte në telashe ekonomike ose në gjendje nevojë me rastin e lidhjes së kontratës; dhe</p> <p>1.2. pala tjetër ka ditur ose duhet të ketë ditur dhe shfrytëzoi avantazhin e situatës për përfitim.</p> <p>2. Disproporcioni prezumohet të jetë i tepruar, nëse mungesa e ekuilibrit ekonomik mes detyrimeve përkatëse është më e madhe se gjysma e vlerës së detyrimit të palës së dëmtuar.</p> <p>3. Zgjidhja e kontratës mund të shmanget nga pala kundër së cilës është kërkuar, duke ofruar ndryshimin e kontratës për të hequr disproporcionin e tepruar mes detyrimeve përkatëse.</p> <p>4. E drejta për të kërkuar anulimin e kontratës pushon me skadimin e një (1) viti nga lidhja e kontratës.</p>	<p>1. If there is an excessive disproportion between the obligations of the contracting parties at the time of conclusion of the contract, the injured party may request that the court rescind the contract, provided that:</p> <p>1.1. the party was in economic distress or in a state of need when concluding the contract; and</p> <p>1.2. the other party knew or should have known this and took advantage of the situation to gain a benefit.</p> <p>2. The disproportion is presumed to be excessive if the economic imbalance between the respective obligations is greater than half of the value of the obligation of the injured party.</p> <p>3. The rescission of the contract may be avoided by the party against which it is requested by offering to modify the contract to remove the excessive disproportion between the respective obligations.</p> <p>4. The right to request the rescission of contract shall expire one (1) year after the contract is concluded.</p>	<p>1. Ako postoji preveliki nesrazmer između obaveza ugovornih stranaka u vreme zaključenja ugovora, oštećena stranka može zahtevati od suda da raskine ugovor, pod uslovom da:</p> <p>1.1. je stranka bila u ekonomskoj nevolji ili u stanju potrebe prilikom zaključenja ugovora; i</p> <p>1.2. druga stranka je znala ili je trebala znati i iskoristila je prednost situacije u svoju korist.</p> <p>2. Nesrazmer se pretpostavlja da je preteran ukoliko nedostatak ekonomske ravnoteže između odgovarajućih obaveza je veća od polovine vrednosti obaveze oštećene stranke.</p> <p>3. Raskid ugovora se može izbeći stranka protiv koje se traži, nudeći izmenu ugovora za uklanjanje prekomernog nesrazmera između odgovarajućih obaveza.</p> <p>4. Pravo na zahtevanje poništenja ugovora prestaje nakon isteka roka od jedne (1) godine od zaključenja ugovora.</p>

<p>5. Kontratat e rastit dhe kontratat e lidhura në bazë të një ankandi publik nuk mund të zgjidhen.</p> <p>6. Kontrata që mund të zgjidhet, nuk mund të validohet [konfirmohet].</p> <p>7. Heqja dorë nga e drejta për ta kërkuar zgjidhjen e kontratës është e paefektshme.</p> <p>8. Zgjidhja e kontratës nuk cenon të drejtat e fituara nga palët e treta, varësisht nga efektet e regjistrimit të padisë për zgjidhje.</p>	<p>5. Aleatory contracts and contracts concluded on the basis of a public auction may not be rescinded.</p> <p>6. The rescindable contract may not be validated [<i>confirmed</i>].</p> <p>7. The waiver of the right to request the rescission of contract shall be ineffective.</p> <p>8. The rescission of contract does not affect the rights acquired by third parties, subject to the effects of registration of the lawsuit for rescission.</p>	<p>5. Neposredni ugovori i ugovori koji su zaključeni na osnovu javne aukcije se ne mogu raskinuti.</p> <p>6. Ugovori koji se mogu raskinuti, ne mogu se validirati [potvrditi].</p> <p>7. Odricanje od prava da se zatraži raskid ugovora je neefikasno.</p> <p>8. Raskid ugovora ne ugrožava prava koja su stečena od strane trećih lica, zavisno od efekata registracije tužbe za raskid.</p>
<p align="center">Nënkapitulli VII – Kushtet e Përgjithshme të Kontrates</p> <p align="center">Neni 194</p> <p align="center">Përfshirja e kushteve të përgjithshme në kontratë</p>	<p align="center">Sub-chapter VII – General Conditions of Contract</p> <p align="center">Article 194</p> <p align="center">Incorporation of general conditions into the contract</p>	<p align="center">Potpoglavlje VII - Opšti uslovi ugovora</p> <p align="center">Član 194</p> <p align="center">Uključivanje opštih uslova u ugovoru</p>
<p>1. Kushtet e përgjithshme janë kushtet e kontratës të cilat janë të siguruar nga njëra palë dhe të cilat nuk janë të negociuar individualisht me palën tjetër.</p> <p>2. Kushti i paraqitur nga njëra palë nuk negocohet në baza individuale, nëse pala tjetër nuk ka qenë në gjendje që të ndikojë në përmbajtjen e tij, në mënyrë të veçantë për</p>	<p>1. General conditions are terms of contract which are supplied by one party and which are not individually negotiated with the other party.</p> <p>2. A term supplied by one party is not individually negotiated if the other party has not been able to influence its content, in</p>	<p>1. Opšti uslovi su, uslovi ugovora, koji su obezbeđeni i koji nisu po pojedinačno pregovarani sa drugom strankom.</p> <p>2. Uslov koji se postavlja od jedne stranke ne pregovara se na individualnoj osnovi, ako druga stranka nije bila u stanju da utiče na njegov sadržaj, posebno jer je bio prethodno</p>

<p>shkak se ka qenë e përgatitur më parë për përdorim të përgjithshëm dhe të përsëritur.</p> <p>3. Kushtet e përgjithshme janë të detyrueshme për palën tjetër, nëse ajo e ka ditur ose është dashur të dijë për to në kohën e lidhjes së kontratës.</p> <p>4. Pala që i siguron kushtet e përgjithshme duhet të ndërmer hapa të arsyeshëm për t'ia tërhequr vëmendjen palës tjetër në lidhje me to, kur kontrata të lidhet.</p>	<p>particular because it has been prepared in advance for general and repeated use.</p> <p>3. General conditions are binding on the other party if he knew or should have known of them at the time of conclusion of the contract.</p> <p>4. The party supplying the general conditions must take reasonable steps to draw the other party's attention to them when the contract is concluded.</p>	<p>pripremljen za opštu i ponovljenu upotrebu.</p> <p>3. Opšti uslovi su obavezujući za drugu stranku, ako je ona znala ili je trebala da zna o njima u trenutku zaključenja ugovora.</p> <p>4. Stranka koja pruža opšte uslove treba da preduzme razumne korake da bi privukla pažnju drugoj stranci u vezi sa njima kada se zaključi ugovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 195 Nuliteti</p> <p>1. Një kusht i dhënë në kushtet e përgjithshme do të jetë nule qoftë se, duke pasur parasysh rrethanat ekzistuese në kohën e lidhjes së kontratës, natyrën e kontratës dhe të gjitha kushtet tjera të kontratës, një kusht i tillë është tmerrësisht i padrejtë për palën të cilës i janë dhënë kushtet e përgjithshme.</p> <p>2. Për qëllim të paragrafit 1, klauzola që kufizon ose përjashton përgjegjësinë e njëres palë për moskryerje ose që ia lejon njëres palë për ta bërë punën në thelb ndryshe nga ajo që pala tjetër me arsye e pret, supozohet të jetë</p>	<p style="text-align: center;">Article 195 Nullity</p> <p>1. A term provided in the general conditions shall be null if, given the circumstances existing at the time the contract was concluded, nature of the contract and all the other terms of the contract, such term is grossly unfair to the party which the general conditions have been supplied to.</p> <p>2. For the purpose of paragraph 1, a clause which limits or excludes one's party's liability for non-performance or which permits one party to render performance substantially</p>	<p style="text-align: center;">Član 195 Ništavost</p> <p>1. Uslov koji je dat kod opštih uslova biće ništav, ukoliko je s obzirom na okolnosti koje prevladavaju u trenutku zaključenja ugovora, prirode ugovora i sve ostale uslove ugovora, takav uslov je krajnje nepravedan prema stranci kojoj su dati opšti uslovi.</p> <p>2. Za svrhu iz stava 1, klauzula koja ograničava ili isključuje odgovornost jedne stranke za neizvršenje ili koja dozvoljava jednoj stranci da odradi posao bitno drugačije od onoga što druga stranka razumno očekuje,</p>

<p>tmerresisht e padrejtë.</p> <p>3. Dispozita e paragrafit 1 nuk zbatohet për përshtatshmërinë në vlerën e detyrimeve të njëjës palë në krahasim me vlerën e detyrimeve të palës tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 196 Kolizioni në mes të kushteve të kontratës</p> <p>Në rast të konfliktit në mes të një kushti të përgjithshëm dhe një kusht tjetër të kontratës, mbizotëron kjo e fundit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VIII – Cedimi i Kontrates</p> <p style="text-align: center;">Neni 197 Kushtet e cedimit</p> <p>1. Secila palë në kontratën dypalëshe mundet po qe se për këtë jep pëlqimin pala tjetër t'ia cetojë kontratën personit të tretë i cili me këtë gjë bëhet titullar i të gjitha të drejtave dhe detyrimeve të tij që dalin nga kjo kontratë.</p> <p>2. Me cedimin e kontratës, marrëdhënia kontraktuese ndërmjet ceduesit dhe palës</p>	<p>different from what the other party reasonably expected is presumed to be grossly unfair.</p> <p>3. The provision of paragraph 1 does not apply to the adequacy in value of one party's obligations compared to the value of the obligations of the other party.</p> <p style="text-align: center;">Article 196 Conflict between terms of contract</p> <p>In case of conflict between a general condition and another term of contract the latter shall prevail.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VIII – Transfer of Contract</p> <p style="text-align: center;">Article 197 Conditions for transfer</p> <p>1. Either party to a bilateral contract may transfer the contract to a third person, who shall thereby become the holder of all the former's rights and obligations deriving from the contract, if the other party consents there to.</p> <p>2. Through the transfer of a contract the contractual relationship between the</p>	<p>pretpostavlja se da je krajnje nepravедna.</p> <p>3. Odredbe iz stava 1. ovog člana se ne primenjuju za podobnost vrednosti obaveza jedne stranke u odnosu na vrednost obaveza druge stranke.</p> <p style="text-align: center;">Član 196 Sukob između uslova ugovora</p> <p>U slučaju sukoba između opšteg uslova ugovora i još nekog drugog uslova ugovora, prevladava ovaj poslednji.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VIII - Ustupanje ugovora</p> <p style="text-align: center;">Član 197 Uslovi ustupanja</p> <p>1. Svaka stranka u dvostranom ugovoru može, ako na to pristane druga stranka, ustupiti ugovor nekom trećem licu, koje time postaje nosilac svih njenih prava i obaveza iz tog ugovora.</p> <p>2. Ustupanjem ugovora ugovorni odnos između ustupioaca i druge stranka prelazi na</p>
---	---	---

<p>tjetër kalon në pritësin dhe në palën tjetër në momentin kur pala tjetër ka pranuar cedimin; në rast se pëlqimi është dhënë më parë, cedimi konsiderohet se ka ndodhur kur pala tjetër është njoftuar për cedimin.</p> <p>3. Pëlqimi për cedimin e kontratës është i vlefshëm vetëm në rast se është dhënë në formën e parashikuar me ligj për lidhjen e kontratës së ceduar.</p> <p>4. Kuptimi i dispozitave të të drejtave të palëve në lidhje me kontratën e marrjes përsipër të borxhit vlen edhe ndaj cedimit të kontratave.</p>	<p>transferring party and the other party shall pass to the recipient and the other party when the other party consents to the transfer; if the consent is given in advance the transfer shall be deemed to take place when the other party is notified of the transfer.</p> <p>3. Consent to the transfer of a contract shall only be valid if given in the form prescribed by law for the conclusion of the transferred contract.</p> <p>4. The meanings of the provisions on parties' rights in connection with a contract on takeover of debt shall also apply to the transfer of a contract.</p>	<p>prijemnika i drugu stranku u trenutku kad je druga stranka pristala na ustupanje, a ako je druga stranka dala svoj pristanak unapred, u trenutku kad je obaveštena o ustupanju.</p> <p>3. Pristanak na ustupanje ugovora je punovažan samo ako je dat u formi u propisano zakonom za ustupljeni ugovor.</p> <p>4. Smisao odredbe o sporednim pravima stranaka u vezi sa ugovorom o preuzimanju duga shodno će se primeniti na ustupanje ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 198 Përgjegjësia e cedentit</p> <p>1. Cedenti i përgjigjet cesionarit për vlefshmërinë e kontratës së ceduar.</p> <p>2. Ai nuk i garanton se pala tjetër do t'i përmbushë detyrimet e saja nga kontrata e ceduar, përveç nëse për këtë është detyruar veçanërisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 198 Transferring party's responsibilities</p> <p>1. The transferring party shall be liable to the recipient for the validity of the transferred contract.</p> <p>2. The transferring party shall not guarantee to the recipient that the other party will perform the other party's obligations deriving from the transferred contract, unless the transferring party specifically undertakes to do so.</p>	<p style="text-align: center;">Član 198 Odgovornost ustupioca</p> <p>1. Ustupilac odgovara prijemniku za punovažnost ustupljenog ugovora.</p> <p>2. On mu ne jemči da će druga strana ispuniti svoje obaveze iz ustupljenog ugovora, osim ako se na to naročito obavezao.</p>

<p>3. Ai nuk i garanton po ashtu palës tjetër se cesionari do t'i përmbushë detyrimet nga kontrata, përveç nëse për këtë është detyruar veçanërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 199 Kundërshtimet</p> <p>Pala tjetër mund t'i paraqes cesionarit të gjitha kundërshtimet nga kontrata e ceduar, si edhe ato që i ka nga marrëdhëniet tjera me të, por jo edhe kundërshtimet që i ka ndaj cedentit.</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli XII – Kontrata në Dobi të Një Personi Tjetër</p> <p style="text-align: center;">Neni 200 E drejta e drejtpërdrejtë e të tretit</p> <p>1. Kur dikush kontrakton në emër të tij ndonjë kërkesë në dobi të personit të tretë, atëherë personi i tretë fiton të drejtën vetjake dhe të drejtpërdrejtë ndaj debitorit, në qoftë se nuk është kontraktuar diç tjetër ose nuk del nga rrethanat.</p>	<p>3. The transferring party shall not guarantee to the other party that the recipient will perform the contractual obligations, unless the transferring party specifically undertakes to do so.</p> <p style="text-align: center;">Article 199 Objections</p> <p>The other party may exercise all the objections deriving from the transferred contract against the recipient, and all those from other relationships with the recipient; the other party may not exercise objections held against the transferring party.</p> <p style="text-align: center;">Chapter XII – Contract in Favour of a Third Person</p> <p style="text-align: center;">Article 200 Direct right of third person</p> <p>1. If a contract establishes a right in favour of a third person the third person acquires the right directly against the debtor, unless agreed otherwise or unless it follows otherwise from the circumstances.</p>	<p>3. On takođe ne garantuje drugoj stranci da će prijemnik ispuniti obaveze iz ugovora, osim ako se na to naročito obavezao.</p> <p style="text-align: center;">Član 199 Prigovori</p> <p>Druga stranka može istaći prijemniku sve prigovore iz ustupljenog ugovora, kao i one koje ima iz drugih odnosa sa njim, ali ne i prigovore koje ima prema ustupiocu.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje XII - Ugovor u korist drugog lica Član 200 Neposredno pravo trećeg lica</p> <p>1. Kad neko ugovori u svoje ime potraživanje u korist trećeg lica, onda treće lice stiče sopstveno i neposredno pravo prema dužniku, ako nije ugovoreno nešto drugo ili ne proizlazi iz okolnosti.</p>
---	--	--

<p>2. Kontraktuesi ka të drejtë të kërkojë që debitori të kryejë ndaj personit të tretë atë që është kontraktuar në dobi të atij personit të tretë.</p>	<p>2. A contracting party shall have the right to request that the other contracting party perform the obligation towards the third person that the contracting party undertook to perform in the third party's favour.</p>	<p>2. Ugovarač ima pravo zahtevati da dužnik izvrši prema trećem licu ono što je ugovoreno u korist tog trećeg lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 201 Revokimi i dobive për personin e tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 201 Revocation of right in favour of third person</p>	<p style="text-align: center;">Član 201 Opoziv koristi za treće lice</p>
<p>1. Kontraktuesi mund t'i revokojë ose t'i ndryshojë dobite për personin e tretë gjithnjë derisa personi i tretë të mos deklarojë se e pranon atë që është kontraktuar në dobi të tij.</p>	<p>1. A contracting party that is entitled to request that the fellow contracting party perform an obligation to a third person may revoke or amend the right established in favour of the third person at any time until the third person declares that the right is accepted.</p>	<p>1. Ugovarač može opozvati ili izmeniti koristi za treće lice sve dok treće lice ne izjavi da prihvata ono što je ugovoreno u njegovu korist.</p>
<p>2. Në qoftë se është kontraktuar se debitori do të përmbushë atë për të cilën është detyruar në dobi të personit të tretë vetëm pas vdekjes së kontraktuesit, ky mundet deri atëherë, madje edhe me testamentin e tij, ta revokojë dobinë e kontraktuar për personin e tretë në qoftë se nga vetë kontrata ose nga rrethanat nuk del diçka tjetër.</p>	<p>2. If it is agreed that the other contracting party that committed in favour of the third person will only perform the obligation after the contracting party's death, the contracting party may at any time, including via his/her will, revoke the right in favour of the third person, unless it follows otherwise from the contract itself or from the circumstances.</p>	<p>2. Ako je ugovoreno da će dužnik izvršiti ono na šta se obavezao u korist trećeg lica tek nakon smrti ugovarača, ovaj može sve dotle, pa i svojim testamentom, opozvati korist koja je ugovorena za treće lice, ako iz samog ugovora ili iz okolnosti ne proizlazi nešto drugo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 202 Prapësimet e debitorit ndaj të tretit</p>	<p style="text-align: center;">Article 202 Debtor's objections against third person</p>	<p style="text-align: center;">Član 202 Prigovor dužnika prema trećem licu</p>
<p>Debitori mund t'i paraqesë personit të tretë të gjitha prapësimet që i ka ndaj kontraktuesit në</p>	<p>The debtor may exercise all objections against the third person that the former holds against</p>	<p>Dužnik može istaći trećem licu sve prigovore koje ima prema ugovaraču na osnovu ugovora</p>

<p>bazë të kontratës me të cilën është kontraktuar përfitimi për të tretin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 203 Refuzimi i të tretit</p> <p>Në qoftë se i treti e refuzon dobinë që është kontraktuar për te, apo nëse kontraktuesi e revokon, dobia i takon kontraktuesit po qe se diçka tjetër nuk është kontraktuar ose nuk del nga vetë natyra e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 204 Premtimi i veprimt të personit të tretë</p> <p>1. Premtimi i bërë tjetrit se i treti do të kryejë ose do të lëshojë që të kryejë diçka, të tretin nuk e detyron, kurse premtuesi përgjigjet për dëmin që do të pësonte tjetri për shkak se i treti nuk donë të detyrohet që ta kryejë ose të lëshojë që të mos e kryejë veprimin e caktuar.</p> <p>2. Premtuesi nuk do të përgjigjet në qoftë se i ka premtuar tjetrit se vetëm do të angazhohet tek personi i tretë që ky do të detyrohet që diçka të kryejë ose të lëshojë që të kryejë, kurse në këtë nuk ka pasur sukses përkundër gjithë angazhimit të nevojshëm.</p>	<p>the contracting party from the contract in favour of the third person.</p> <p style="text-align: center;">Article 203 Refusal by a third person</p> <p>If the third person refuses the right established in favour thereof or if the contracting party revokes it the right shall pertain to the contracting party, unless agreed otherwise or unless it follows otherwise from the nature of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 204 Promise of action by a third person</p> <p>1. A promise made to another that a third person will do something or refrain from something shall not bind the third person; the person that made the promise shall be liable for any damage incurred by the other person because the third person did not wish to commit to doing such or refraining from such.</p> <p>2. The person that makes the promise shall not be liable if the promise made to the other person was solely that the former would endeavour to have the third person undertake to do something or refrain from something and in the event the person failed despite all the necessary endeavours.</p>	<p>kojim je ugovorena korist za trećeg.</p> <p style="text-align: center;">Član 203 Odbijanje trećeg lica</p> <p>Ako treći odbije korist koja je ugovorena za njega, ili je ugovarač opozove, korist pripada ugovaraču, ako nešto što drugo nije ugovoreno ili ne proizlazi iz prirode ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 204 Obećanje radnje trećeg lica</p> <p>1. Obećanje učinjeno drugom da će treće lice nešto učiniti ili propustiti, trećeg ne obavezuje, a obećavalac odgovara za štetu koju bi drugi pretrpeo zbog toga što treći neće da se obaveže ili da izvrši ili propusti određenu radnju.</p> <p>2. Obećavalac neće odgovarati ako je drugom obećao da će se sam zalagati kod trećeg lica da se ovaj obaveže da nešto učini ili propusti, a nije u tome uspeo i pored potrebnog zalaganja.</p>
--	---	--

KAPITULLI XIII – SHKAKTIMI I DËMIT	CHAPTER XIII – CAUSE OF DAMAGE	POGLAVLJE XIII - PROUZROKOVANJE ŠTETE
Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme	Sub-chapter I – General Provisions	Potpoglavlje I - Opšte odredbe
<p style="text-align: center;">Neni 205 Bazat e përgjegjësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 205 Grounds of responsibility</p>	<p style="text-align: center;">Član 205 Osnove odgovornosti</p>
<p>1. Personi që shkakton dëm të padrejtë ndaj tjetrit është i detyruar ta shpërblejë atë përveç nëse vërtetohet që dëmi është shkaktuar pa fajin e tij.</p> <p>2. Personat janë përgjegjës në lidhje me veprimtaritë që rezultojnë me dëmtimin e mjedisit, pa marrë parasysh fajin.</p> <p>3. Personat gjithashtu janë përgjegjës, pa marrë parasysh fajin, në çdo rast tjetër të përcaktuar me ligj.</p> <p>4. Përgjegjësia civile për shpifjen dhe fyerjen rregullohen me ligj special.</p>	<p>1. A person who causes unfair damage to the other is obliged to compensate him unless it is established that the damage was caused without his fault.</p> <p>2. Persons are responsible for activities that result in environmental damage, regardless of guilt.</p> <p>3. Persons are also liable, regardless of guilt, in any other case specified by law.</p> <p>4. Civil liability for defamation and insult is regulated by a special law.</p>	<p>1. Lice koje nanosi nepravednu štetu drugom, dužno je da je nadoknadi, osim ako se dokaže da je šteta prouzrokovana bez njegove krivice.</p> <p>2. Lica su odgovorne za aktivnosti koje rezultiraju oštećenjem životne sredine, bez obzira na krivicu.</p> <p>3. Lica su takođe odgovorne, bez obzira na krivicu, u svakom drugom slučaju utvrđenom zakonom.</p> <p>4. Građanska odgovornost za klevetu i uvredu uređuje se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 206 Dëmi</p>	<p style="text-align: center;">Article 206 Damage</p>	<p style="text-align: center;">Član 206 Šteta</p>
<p>1. Dëmi është zvogëlimi i pasurisë së një personi si dëm i zakonshëm dhe pengimi i rritjes së saj si fitim i humbur, si dhe shkaktimi i dhimbjes fizike, vuajtjes psikike ose frikes ndaj tjetrit si dem moral.</p>	<p>1. The damage is to diminish one's wealth as ordinary damage and to prevent its growth as loss of profit, as well as causing the other's physical pain, psychic suffering or fear as moral damage.</p>	<p>1. Šteta je smanjenje imovine drugog lica kao obična šteta i sprečavanje njegovog povećanja kao izgubljena dobit, kao i nanošenje fizičke boli, duševne patnje ili straha prema drugom kao moralna šteta.</p>

<p>2. Dëmi material përfshinë shpenzimet e bëra, humbjen e të ardhurave apo fitimeve, dëmtimin e pronës apo zvogëlimin e vlerës së saj, lëndimet e jetës, trupit apo shëndetit.</p> <p>3. Dëmi moral përfshinë dhimbjen dhe vuajtjen, si dhe dëmtimi i cilësisë së jetës.</p>	<p>2. Material damage includes expenses incurred, loss of earnings or profits, damage to property or impairment of its value, life, body or health injuries.</p> <p>3. The moral damage involves pain and suffering, and damage to the quality of life.</p>	<p>2. Materijalna šteta uključuje nastale troškove, gubitak prihoda ili profita, oštećenje imovine ili smanjenje njene vrednosti, povreda života, tela ili zdravlja.</p> <p>3. Moralna šteta uključuje bol i patnju, kao i oštećenje kvaliteta života.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 207 Dëmi i ardhshëm</p> <p>1. Dëmi i ardhshëm mund të shpërblehet nëse tregohet se ka probabilitet të arsyeshëm që mund të ndodhë si rezultat i fakteve të përcaktuara, sipas rrjedhës së rregullt të ngjarjeve.</p> <p>2. Lartësia e shpërblimit të dëmit të ardhshëm mund të përcaktohet në mënyrë të barabartë dhe duke u mbështetur në rrethanat e ardhshme të supozuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 207 Future damage</p> <p>1. The future damage may be compensated if it is shown that there is a reasonable probability that may occur as a result of established facts, according to the regular course of events.</p> <p>2. The amount of compensation for future damage can be determined equally and based on the assumed future circumstances.</p>	<p style="text-align: center;">Član 207 Buduća šteta</p> <p>1. Buduća šteta se može nadoknaditi ako se pokaže da postoji osnovana verovatnoća da se može desiti kao rezultat određenih činjenica, u uobičajenom toku događaja.</p> <p>2. Visina iznosa nadoknade buduće štete može se odrediti jednako i oslanjajući se na navodne buduće okolnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 208 Dëmi i padrejtë</p> <p>1. Dëmi, qoftë ai material apo moral, është i padrejtë nëse lind nga shkelja e një dispozite ligjore apo një të drejte të fituar me Kushtetutë apo me ligj.</p> <p>2.</p>	<p style="text-align: center;">Article 208 Unfair Damage</p> <p>1. The damage, whether material or moral, is unfair if it arises from a violation of a legal provision or a right acquired by the Constitution or by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 208 Nepravедna šteta</p> <p>1. Šteta, bilo materijalna ili moralna, je nepravедna ako proizlazi iz kršenja zakonske odredbe ili nekog prava koje je stečeno Ustavom ili zakonom.</p> <p>2.</p>

<p>2. Dëmi, qoftë ai material apo moral, është gjithashtu i padrejtë [ligjërish relevant] nëse lind nga shkelja e një interesi të vlefshëm për mbrojtje ligjore, me kusht që të jetë e drejtë dhe e arsyeshme që të ketë shpërblim.</p> <p>3. Kur përcaktohet nëse një interes është i vlefshëm për mbrojtje ligjore, duhet pasur parasysh burimin e përgjegjësisë, natyrën e dëmit, pritjet e personit që vuan dëmin dhe marrëdhënien e tij me personin që ka shkaktuar dëmin, si dhe konsideratat e politikave publike.</p> <p>4. Për qëllimet e këtij neni, çdo keqësim i elementeve natyrore që përbëjnë mjedisin, si ajri, uji, dheu, flora dhe fauna, është dëm i padrejtë ndaj shtetit.</p>	<p>2. The damage, whether material or moral, is also unfair [legally relevant] if it arises from a breach of a legitimate interest in legal protection, provided that it is fair and reasonable to have compensation.</p> <p>3. When determining whether an interest is valuable for legal protection, taking into account the source of liability, the nature of the damage, the expectations of the person suffering the damage and its relationship with the person causing the damage, as well as the public policy considerations.</p> <p>4. For the purposes of this article, any deterioration of the nature that are part of the environment, such as air, water, soil, flora and fauna, is an unfair damage to the State.</p>	<p>2. Šteta, bilo materijalna ili moralna, je takođe nepravedna [pravno relevantna] ako proizlazi iz kršenja važećeg interesa za pravnu zaštitu, pod uslovom da je to pravedno i razumno da ima naknadu.</p> <p>3. Kada se određuje da li je interes važeći za pravnu zaštitu, treba se uzeti u obzir izvor odgovornosti, priroda štete, očekivanja osobe koja snosi štetu kao i njegov odnos sa osobom koja je prouzrokovala štetu, kao i stavove javnih politika.</p> <p>4. Za potrebe ovog člana, svako pogoršanje prirodnih elemenata koji čine životnu sredinu, kao što su vazduh, voda, tlo, biljni i životinjski svet, je nepravedna šteta prema državi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 209 Kërkesa për mënjanimin e rrezikut të dëmit</p> <p>1. Kushdo mund të kërkojë prej tjetrit që të mënjojë burimin e rrezikut të dëmit të rëndësishëm që i kanoset atij ose numrit të pacaktuar njerëzish si dhe të përmbahet nga veprimtaritë nga të cilat rezulton trazimi ose rreziku i dëmit në qoftë se lindja e trazimit ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 209 Request for Removal of Damaging Risk</p> <p>1. Anyone may require from the other to avoid the source of the risk of significant damage to him or to the undetermined number of persons and to refrain from activities which result in the disturbance or the risk of harm if the onset</p>	<p style="text-align: center;">Član 209 Zahtev za uklanjanje opasnosti štete</p> <p>1. Svako može zahtevati od drugoga da ukloni izvor opasnosti od koga preti znatnija šteta njemu ili neodređenom broju lica, kao i da se uzdrži od delatnosti od koje proizlazi uznemiravanje ili opasnost štete, ako se</p>

<p>e dëmit nuk mund të parandalohet me masa përkatëse.</p> <p>2. Gjykata do të urdhërojë sipas kërkesës së personit të interesuar që të ndërmerren masat përkatëse për parandalimin e shkakimit të dëmit ose të shqetësimit, ose të evitohet burimi i rrezikut, me shpenzime të mbajtësit të burimit të rrezikut, në qoftë se ky vetë nuk e bën këtë.</p> <p>3. Në qoftë se dëmi shkaktohet në ushtrimin e veprimtarisë me interes të përgjithshëm, për të cilën është marrë leja e organit kompetent, mund të kërkohet vetëm shpërblimi i dëmit që i tejkalon kufijtë e rëndomtë.</p> <p>4. Mirëpo edhe në këtë rast mund të kërkohet ndërmarrja e masave shoqërisht të arsyeshme për parandalimin e shkakimit të dëmit apo për zvogëlimin e tij.</p>	<p>of the disturbance or damage cannot be prevented by appropriate measures.</p> <p>2. The court shall order, upon the request of the person concerned, that appropriate measures be taken to prevent the occurrence of harm or distress, or to avoid the source of risk at the expense of the risk source holder, if that person does not do this.</p> <p>3. If the damage is caused in the exercise of the activity of general interest for which the permission of the competent body has been obtained, only compensation of damage exceeding the normal limits may be required.</p> <p>4. However, in this case, it may be required to take socially reasonable measures to prevent or reduce the damage.</p>	<p>nastanak uznemiravanja ili štete ne može sprečiti odgovarajućim merama.</p> <p>2. Sud će na zahtev zainteresovanog lica narediti da se preduzmu odgovarajuće mere za sprečavanje nastanka štete ili uznemiravanja, ili da se otkloni izvor opasnosti, na trošak držaoca izvora opasnosti, ako ovaj sam to ne učini.</p> <p>3. Ako šteta nastane u obavljanju opšte korisne delatnosti, za koju je dobijena dozvola nadležnog organa, može se zahtevati samo naknada štete koja prelazi normalne granice.</p> <p>4. Međutim, i u tom slučaju se može zahtevati preduzimanje društveno opravdanih mera za sprečavanje nastupanja štete ili za njeno smanjenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 210 Kërkesa që të pushohet me shkeljen e të drejtave të personalitetit</p> <p>1. Secili ka të drejtë të kërkojë nga gjykata ose nga organi tjetër kompetent të urdhërojë pushimin e veprimit që e shkel integritetin e personalitetit të njeriut të jetës personale e familjare e të drejtave të tjera të personalitetit të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 210 Request for termination of an act violating personality rights</p> <p>1. Everyone has the right to request from the court or other competent authority to order the termination of the act that violates the integrity of the person's personality of personal and family life and other personality rights of his personality.</p>	<p style="text-align: center;">Član 210 Zahtev da se prestane sa povredom prava ličnosti</p> <p>1. Svako ima pravo zahtevati od suda ili drugog nadležnog organa da naredi prestanak radnje kojom se povređuje integritet ljudske ličnosti, ličnog i porodičnog života i drugih prava njegove ličnosti.</p>

<p>2. Gjykata, përkatësisht organi tjetër kompetent mund të urdhërojë që të pushojë veprimi nën kërcënimin e pagimit të një shume të caktuar të hollash, të caktuara gjithsejtë ose në periudha të kohës në dobi të të dëmtuarit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Përgjegjësia në Bazë të Fajësisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 211 Faji</p> <p>Fajësia ekziston kur dëmtuesi e ka shkaktuar dëmin me dashje ose nga pakujdesia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 212 Personat të cilët nuk janë përgjegjës</p> <p>Personi i cili për shkak të çrregullimeve në zhvillimin mendor ose çrregullime tjera mendore nuk është i aftë për gjykim nuk do të mbahet përgjegjës për dëmin e shkaktuar një personi tjetër.</p>	<p>2. The court or other competent authority may order that the action be terminated under the threat of payment of a fixed or total sum or in instalments for the benefit of the damaged party.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Liability Based on intend</p> <p style="text-align: center;">Article 211 Guilt</p> <p>The guilt exists when the damaged party caused the damage intentionally or by negligence.</p> <p style="text-align: center;">Article 212 Persons not liable</p> <p>A person who, due to mental development disorders or other mental disorders is not capable of trial, will not be held responsible for the damage caused to another person.</p>	<p>2. Sud, odnosno drugi nadležni organ može narediti prestanak radnje pod pretnjom plaćanja izvesne novčane svote, određene ukupno ili po jedinici vremena, u korist oštećenog.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II – Odgovornost po osnovu krivice</p> <p style="text-align: center;">Član 211 Krivica</p> <p>Krivica postoji kada je štetnik prouzrokovao štetu namerno ili iz nehata.</p> <p style="text-align: center;">Član 212 Lica koja nisu odgovorna</p> <p>Lice koje usled zaostalog umnog razvoja ili drugih umnih poremećaja nije sposobno za rasuđivanje, ne može se držati odgovornim za štetu prouzrokovano nekom drugom licu.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 213 Përgjegjësia e personave me aftësi të përkohëshme për gjykim</p> <p>1. Kush i shkakton dëm tjetrit në gjendje të paaftësisë së përkohshme për gjykim është përgjegjës për atë, përveç nëse provon se pa fajin e tij është sjellë në një gjendje të tillë.</p> <p>2. Në qoftë në këtë gjendje është sjellë me faj të dikujt, për dëmin do të përgjigjet ai që e ka sjellë në gjendje të tillë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 213 Liability of persons with temporary judgement capacity</p> <p>1. Whoever causes damage to others in a state of temporary disability is liable for it, unless it proves that it was brought to such a state without its fault.</p> <p>2. If this is caused by someone's fault, the one who caused that state of mind/disability will be the one responsible for the damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 213 Odgovornost lica sa privremenom sposobnošću rasuđivanja</p> <p>1. Ko nanese štetu drugom u stanju privremene nesposobnosti za rasuđivanje, odgovoran za to, osim ako dokazuje da je bez njegove krivice doveden u takvo stanje.</p> <p>2. Ako je u ovo stanje doveden tuđom krivicom, za štetu biće odgovoran taj koji ga je doveo u takvom stanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 214 Përgjegjësia e të miturit</p> <p>1. I mituri deri në moshën shtatë (7) vjeç nuk përgjigjet për dëmin të cilin ia shkakton tjetrit.</p> <p>2. I mituri prej moshës shtatë (7) vjeçare, deri në moshën katërbëdhjetë (14) vjeçare, nuk përgjigjet për dëmin e shkaktuar, përveç në qoftë se provohet se gjatë shkaktimit të dëmit ka qenë i aftë për të gjykuar.</p> <p>3. I mituri mbasi t'i ketë mbushur katërbëdhjetë (14) vjet përgjigjet sipas rregullave të përgjithshme për përgjegjësinë për dëmin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 214 Liability of minors</p> <p>1. A minor up to the age of seven (7) years shall not be liable for the damage caused to others.</p> <p>2. A minor from the age of seven (7) years, up to the age of fourteen (14), shall not be liable for the damage caused, unless it is proved that during the damage he has been able to adjudicate.</p> <p>3. The minor, after having completed fourteen (14) years, responds to the general rules of liability for damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 214 Odgovornost maloletnika</p> <p>1. Maloletnik do navršene sedme (7) godine ne odgovara za štetu koju prouzrokuje.</p> <p>2. Maloletnik od sedam (7) godina starosti do (14) godina starosti ne odgovara za prouzrokovanu štetu, osim ukoliko se dokaže da je tokom prouzrokovanja štete bio sposoban za rasuđivanje.</p> <p>3. Maloletnik sa navršenih četrnaest (14) godina odgovara prema opštim pravilima o odgovornosti za štetu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 215 Mbrojtja e nevojshme</p> <p>Personi i cili në mbrojtje të nevojshme i shkakton dëm sulmuesit, nuk e ka për detyrë ta kompensojë dëmin, përveç në rastin e tejkalimit të mbrojtjes së nevojshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 215 Necessary protection</p> <p>Person who, in the necessary protection, causes damage to the attacker, is not obliged to compensate the damage except in the case of exceeding the necessary protection.</p>	<p style="text-align: center;">Član 215 Nužna odbrana</p> <p>Lice koje u nužnoj odbrani nanosi štetu napadaču, nije dužan da nadoknadi štetu, osim u slučaju prekoračenja nužne odbrane.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 216 Gjendja e nevojës, menjanimi i dëmit nga tjetri</p> <p>1. Nëse personi i shkakton dëm një personi në gjendje të nevojës ekstreme tjetër për t'a shpëtuar veten nga një rrezik të afërt ndaj jetës, lëndimit trupor ose dëmitimit të shëndetit, ose të pronës, ose të ndonjë të drejte tjetër themelore, dhe rreziku nuk mund të eliminohej pa shkaktuar dëme, detyrohet ta paguajë dëmshpërblimin në shumën e përcaktuar nga gjykata.</p> <p>2. Dispozita e paragrafit 1 zbatohet gjithashtu në qoftë se dëmi është shkaktuar për t'a ruajtur një person të tretë nga rreziku i pashmangshëm i lëndimit të jetës, trupit apo shëndetit, pasurisë, apo ndonjë të drejte tjetër themelore të personit të tillë të tretë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 216 Condition of need, avoidance of damage from the other</p> <p>1. If a person causes damage to a person in a state of extreme need to save himself from a risk to life, bodily harm or damage to health or property, or any other fundamental right, and the risk could not be eliminated without causing damage, it is obliged to pay the indemnity in the amount determined by the court.</p> <p>2. The provision of paragraph 1 shall also apply if the damage is caused to preserve a third person from the inevitable danger of life, body or health damage, property, or any other fundamental right of such third person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 216 Stanje nužde, otklanjanja štete od drugog</p> <p>1. Ako lice prouzrokuje štetu drugoj osobi u stanju krajnje nužde, kako bi spasio sebe od neke neposredne opasnosti po život, telesne povrede ili oštećenja zdravlja, ili imovinu, ili bilo kojeg drugog osnovnog prava, a opasnost se ne bi mogla izbeći bez prouzrokovanja štete, dužan je da plati nadoknadu u iznosu koji odredi sud.</p> <p>2. Odredba stava 1. primenjuju se takođe iako je šteta prouzrokovana kako bi se zaštitilo neko treće lice iz neposredne opasnosti od povrede života, tela ili zdravlja, imovine, ili bilo kojeg drugog osnovnog prava takvog trećeg lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 217 Pëlqimi i të dëmtuarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 217 Consent of the damaged party</p>	<p style="text-align: center;">Član 217 Saglasnost oštećenog</p>

<p>1. Kush në dëm të vet i lejon tjetrit ndërmarrjen e ndonjë veprimi, nuk mund të kërkojë prej tij shpërblimin e dëmit të shkaktuar nga ky veprim.</p> <p>2. Është e pavlefshme deklarata e të dëmtuarit me të cilën e ka dhënë pëlqimin që t'i shkaktohet dëmi me veprimin e ndaluar me ligj.</p> <p>3. Dispozita nga paragrafi 1 zbatohet edhe në qoftë se personi i cili pëson dëmin, ka marrë vullnetarisht këtë rrezik duke e ditur rrezikun e dëmit të pësuar.</p>	<p>1. Whoever at his own damage, allows another to undertake any action, cannot claim from him the compensation of the damage caused by such action.</p> <p>2. The statement of the damaged party with which he/she has given consent to cause the damage with the act prohibited by law shall be invalid.</p> <p>3. The provision from paragraph 1 shall also apply if the person who is suffering the damage has voluntarily taken that risk knowing the risk of the damage sustained.</p>	<p>1. Ko u njegovoj šteti omogućuje drugima da preuzmu bilo kakve radnje, ne mogu zahtevati od te osobe nadoknadu štete koja je prouzrokovana od ove radnje.</p> <p>2. Nevažeća je izjava oštećenog kojom je dao saglasnost da mu se nanese šteta radnjom koja je zabranjena zakonom.</p> <p>3. Odredba iz stava 1. primenjuju se i ako je osoba koja pretrpi štetu, dobrovoljno preuzela taj rizik znajući rizik od pretrpljene štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 218 Kontributi në faj nga ana e të dëmtuarit</p>	<p style="text-align: center;">Article 218 Contribution to guilt by the damaged party</p>	<p style="text-align: center;">Član 218 Doprinos u krivici od strane oštećenog</p>
<p>Kur i dëmtuari i kontribuon shfaqjes së dëmit, shpërblimi zvogëlohet në përputhje me shkallën e fajit.</p>	<p>When the damaged party contributes to the occurrence of the damage, the compensation is reduced according to the degree of guilt.</p>	<p>Kada oštećeni doprinosi nanošenju štete, nadoknada se smanjuje u skladu sa stepenom krivice.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Përgjegjësia për të Tjerët</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Liability for Others</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Odgovornost za druge</p>
<p style="text-align: center;">Neni 219 Përgjegjësia për dëmet e shkaktuara nga personat me të meta në zhvillimin mendor apo çrregullime të tjera mendore</p>	<p style="text-align: center;">Article 219 Liability for damages caused by persons with mental disorders or other mental health problems</p>	<p style="text-align: center;">Član 219 Odgovornost za štete uzrokovane od strane lica zaostallog umnog razvoja ili drugim umnim poremećajima</p>

<p>Nëse dëmi shkaktohet nga një person i paaftë për gjykim për shkak të çrregullimeve në zhvillimin mendor ose çrregullime tjera mendore, shpërblimi bëhet nga personat që ishin të obliguar për ta mbikëqyrë personin e tillë, përveç nëse tregohet se mbikëqyrja është kryer me kujdesin e duhur ose që dëmi nuk mund të ishte shmangur.</p>	<p>If the damage is caused by a person who has no capacity to be sued due to mental development or other mental disorders, the persons obliged to supervise such person are liable for compensation, unless it is shown that the supervision was performed with due care or the damage could not have been avoided.</p>	<p>Ako je šteta uzrokovana od strane lica koja je nesposobna za rasuđivanje zbog poremećaja u zaostalost umnog razvoju ili drugih umnih poremećaja, nadoknada se vrši od strane lica koje su bile dužne da nadziru takva lica , osim ako se pokazuju da je nadzor obavljan sa dužnom pažnjom ili se šteta nije mogla izbeći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 220 Përgjegjësia e prindërve, shkollave, organeve dhe institucioneve tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 220 Responsibility of parents, schools, bodies and other institutions</p>	<p style="text-align: center;">Član 220 Odgovornost roditelja, škola, organa i drugih institucija</p>
<p>1. Prindërit ose personat tjerë të detyruar me ligj për të ofruar kujdes prindëror për një të mitur nën shtatë (7) vjet janë përgjegjës për çdo dëm të shkaktuar prej tij dikujt tjetër.</p>	<p>1. Parents or other persons legally required to provide parental care to a minor under seven (7) years are liable for any damage caused by him to another person.</p>	<p>1. Roditelji ili druge zakonom obavezne lica da pruže roditeljsko staranje za maloletnika ispod sedam (7) godina starosti su odgovorni za bilo kakvu štetu koja je naneta od njega nekom drugom.</p>
<p>2. Nëse i mituri është i moshës mbi shtatë (7) vjeçare por nën katërbëdhjetë (14) vjet, personat e përmendur në paragrafin 1, lirohen nga përgjegjësia nëse fëmija i mitur ishte në gjendje për të gjykuar kur dëmi është shkaktuar.</p>	<p>2. If the minor is over seven (7), but under fourteen (14) years, the persons referred to in paragraph 1 are exempted from liability, if the minor child was able to judge when the damage was caused.</p>	<p>2. Ako je maloletnik stariji od sedam (7) godina, ali ispod četrnaest (14) godina, navedena lica u stavu 1, oslobađaju se od odgovornosti ako je maloletnik bio u stanju da rasuđuje kada je prouzrokovana šteta.</p>
<p>3. Nëse personi që e ka pësuar dëmin nuk mund ta merr shpërblimin nga i mituri, gjykata, duke marrë parasysh kushtet financiare të palëve dhe të gjitha rrethanat tjera, mund t'i urdhërojë personat e përmendur</p>	<p>3. If the person who has suffered the damage cannot obtain compensation from the minor, the court may, subject to the financial conditions of the parties and all other</p>	<p>3. Ako lice koje je pretrpelo štetu ne može primiti nadoknadu od maloletnika sud, uzimajući u obzir finansijske uslove stranaka i sve druge okolnosti, može naložiti navedenim licima u stavu 1 da plate nadoknadu u</p>

<p>në paragrafin 1 që të paguajnë shpërblimin e barabartë.</p> <p>4. Në qoftë se detyra e mbikëqyrjes mbi personin e mitur nuk bie mbi prindërit, por mbi ndonjë person tjetër, i dëmtuari ka të drejtë të kërkojë shpërblimin nga prindërit kur dëmi është krijuar për shkak të edukatës së keqe të të miturit, shembujve të këqij ose të shprehive familjare të cilat ia kanë dhënë prindërit ose kur edhe ashtu dëmi mund t'i dedikohej fajit të prindërve.</p> <p>5. Personi në të cilin në këtë rast bie përgjegjësi e mbikëqyrjes ka të drejtë të kërkojë nga prindërit që t'ia shpërblejnë shumën e paguar, në qoftë se ai ia ka paguar shpërblimin dëmtuesit.</p> <p>6. Në qoftë se në kohën kur është shkaktuar dëmi i mituri i është besuar një shkollë, organi ose institucioni, ajo shkollë, ai organ apo institucion do të jetë përgjegjës për çdo dëm të shkaktuar nga i mituri, gjersa ai ishte nën mbikëqyrjen e tyre, përveç nëse tregohet se mbikëqyrja është kryer me kujdesin e duhur apo se dëmi nuk mund të ishte shmangur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 221 Përgjegjësia në bazë të drejtshmërisë</p>	<p>circumstances, order the persons referred to in paragraph 1 to pay equal compensation.</p> <p>4. If the duty of supervision over a minor does not fall on the parents, but on any other person, the damaged party has the right to seek compensation from the parents when the damage is caused because of the ill treatment of the minor, bad or the family habits that parents have given or where the damage can on any way be devoted to the parents' guilt.</p> <p>5. The person in which the supervisory responsibility falls in this case shall have the right to require the parents to reimburse the amount paid if he has paid the remuneration to the damaged.</p> <p>6. If, at the time when the damage was caused, the minor was entrusted to a school, body or institution, that school, body or institution shall be liable for any damage caused by the minor while he was under their supervision, except if it is shown that supervision was carried out with due care or that the damage could not have been avoided.</p> <p style="text-align: center;">Article 221 Responsibility based on fairness</p>	<p>jednakim delovima.</p> <p>4. Ako obaveza nadzora nad maloletnikom ne spada na roditelje, već na bilo koje drugo lice, oštećeni ima pravo tražiti naknadu od roditelja kada je šteta prouzrokovana zbog lošeg postupanja prema maloletniku, lošem ili porodičnim navikama koje su roditelji dali ili gde se šteta može posvetiti krivici roditelja.</p> <p>5. Osoba kojoj u ovom slučaju pripada nadzorna odgovornost ima pravo da zahteva od roditelja da nadoknadi uplaćeni iznos ako je platio naknadu štetniku.</p> <p>6. Ako je u vreme kada je prouzrokovana šteta maloletnik poveren školi, telu ili instituciji, ta škola to telo ili institucija će biti odgovorna za bilo kakvu štetu koju je prouzrokovao maloletnik dok je bio pod njihovim nadzorom, osim ako se pokaže da je nadzor obavljen sa dužnom pažnjom i da se šteta nije mogla izbeći</p> <p style="text-align: center;">Član 221 Odgovornost na osnovu pravičnosti</p> <p>1. Ukoliko se nanosi šteta koju je</p>
---	---	--

<p>1. Në rast se shkaktohet dëmi, të cilën e ka shkaktuar personi, i cili për atë dëm nuk ka qenë përgjegjës, ndërsa shpërblimi nuk mund të nxirret nga personi, i cili e ka pasur për detyrë të kryejë mbikëqyrjen mbi te, gjykata mundet, kur këtë e kërkon drejtshmëria, e sidomos duke marrë parasysh gjendjen materiale të dëmtuesit dhe të të dëmtuarit, ta gjykojë dëmtuesin që ta shpërblejë dëmin tërësisht ose pjesërisht.</p> <p>2. Në qoftë se dëmin e ka shkaktuar i mituri me aftësi për të gjykuar, i cili nuk është në gjendje ta shpërblejë, gjykata mundet, kur këtë e kërkon drejtshmëria, e sidomos duke marrë parasysh gjendjen materiale të prindërve dhe të dëmtuesit, t'i detyrojë prindërit ta shpërblejnë dëmin, tërësisht ose pjesërisht.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Përgjegjësia e Punëdhënësit për Punëmarrësin</p> <p style="text-align: center;">Neni 222 Përgjegjësia e punëdhënësit</p> <p>1. Personi juridik ose fizik me të cilin punonjësi ka punuar në kohën e shkakimit të dëmit është përgjegjës për dëmin e shkaktuar</p>	<p>1. In the case of damage caused by the person who was not responsible for that damage and the remuneration cannot be obtained by the person who was obliged to perform the supervision over him, the court may, when fairness requires this, and in particular taking into account the material condition of the damaging party and the damaged party, to adjudicate the damaging party to remunerate the damage in whole or in part.</p> <p>2. If the damage is caused by the juvenile with a capacity to judge, who is unable to remunerate, the court may, when fairness requires this, and in particular taking into account the material condition of the parents and the damaging party, to oblige the parents to remunerate the damage, in whole or in part.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Employer liability for Employees</p> <p style="text-align: center;">Article 222 Employer liability</p> <p>1. The legal or natural person with whom an employee was working at the time the damage was inflicted shall be liable for damage</p>	<p>prouzrokovala osoba koja nije bila odgovorna za tu štetu, a ne može se dobiti naknada od lica koje je bilo dužno da vrši nadzor nad njim, sud može: kada to zahteva pravičnost, a posebno uzimajući u obzir materijalno stanje oštećene strane i štetnika strane, presuditi oštećenoj strani da nadoknadi štetu u celosti ili delimično.</p> <p>2. Ako je štetu prouzrokovao maloletnik sa sposobnošću za rasuđivanje, koji nije u stanju da nadoknadi, sud može, kada to zahteva pravičnost, a posebno uzimajući u obzir materijalno stanje roditelja i štetnika, prisiliti roditelje da u celosti ili delimično nadoknade štetu.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Odgovornost poslodavaca za zaposlenog</p> <p style="text-align: center;">Član 222 Odgovornost poslodavaca</p> <p>1. Pravno ili fizičko lice sa kojim je zaposleni radio u vreme prouzrokovanja štete je odgovorno za štetu prouzrokovanu trećem licu</p>
--	--	--

<p>ndaj personit të tretë nga punonjësi gjatë punës apo në lidhje me punën, përveç nëse provohet se punonjësi ka vepruar ashtu siç ka qenë e nevojshme në rrethanat konkrete.</p> <p>2. Pala e dëmtuar ka të drejtë të kërkojë shpërblimin drejtpërdrejt nga punonjësi në rast se dëmin e ka shkaktuar me dashje.</p> <p>3. Secili person që shpërblen të dëmtuarin për dëmin e shkaktuar nga punonjësi me dashje apo nga pakujdesia e rënde ka të drejtë të kërkojë kthimin e shumës së paguar nga punonjësi.</p> <p>4. Kjo e drejtë shuhet gjashtë (6) muaj pas ditës së pagesës së shpërblimit.</p> <p>5. Me dispozitën e paragrafit 1 të këtij neni nuk preken në rregullat e përgjegjësisë për dëmin e shkaktuar nga sendet e rrezikshme ose nga veprimtaritë e rrezikshme.</p>	<p>inflicted on a third person by an employee during work or in connection with work, unless it is shown that the employee acted as was necessary under the given circumstances.</p> <p>2. The injured party shall have the right to request the compensation of damage directly from the employee if such damage is inflicted intentionally.</p> <p>3. Any person that compensates an injured party for damage inflicted by an employee intentionally or out of gross negligence shall have the right to request the reimbursement of the sum paid out from the employee.</p> <p>4. This right shall expire (6) six months after the day the compensation was paid.</p> <p>5. The provision of the first paragraph of this article shall not encroach upon the rules on liability for damage originating from dangerous objects or dangerous activities.</p>	<p>od strane zaposlenog tokom rada ili u vezi sa radom, osim ako se dokaže da je zaposleni u datim okolnostima postupao onako kako je trebalo.</p> <p>2. Oštećena stranka ima pravo da zatraži nadoknadu štete neposredno od zaposlenog ako je štetu prouzrokovao sa namerom.</p> <p>3. Bilo koje lice koje obeštećuje oštećenog za štetu prouzrokovanu od zaposlenog namerno ili krajnjom nepažnjom ima pravo da traži vraćanje isplaćenog iznosa od strane zaposlenog.</p> <p>4. To pravo ističe šest (6) meseci od dana isplate nadoknade štete.</p> <p>Odredbom iz stava 1. ovog člana ne dodiruju na pravilima o odgovornosti za štetu koja je prouzrokovana od opasnih predmeta ili opasnih aktivnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 223 Përgjegjësia për dëmin e shkaktuar nga organi i një personi juridik</p> <p>1. Personi juridik përgjigjet për dëmin të cilin organi i tij ia shkakton personit të tretë gjatë ushtrimit ose lidhur me ushtrimin e funksioneve të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 223 Legal person's liability for damage inflicted by body thereof</p> <p>1. A legal person shall be liable for damage inflicted on a third person by a body of the legal person during the performance of its functions or in connection therewith.</p>	<p style="text-align: center;">Član 223 Odgovornost za prouzrokovanu štetu od organa pravnog lica</p> <p>1. Pravno lice odgovara za štetu koju njegov organ prouzrokuje trećem licu u obavljanju ili u vezi sa obavljanjem svojih funkcija.</p>

<p>2. Në qoftë se nuk është parashikuar ndryshe me ligj, personi juridik ka të drejtë në shpërblim nga personi i cili e ka shkaktuar dëmin me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p>3. Kjo e drejtë parashkruhet gjashtë (6) muaj pas ditës së pagesës së shpërblimit të dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Përgjegjësia për Dëmet e Shkaktuara nga Sendet dhe Veprimtaritë e Rrezikshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 224 Prezumimi i kauzalitetit dhe personat përgjegjës</p> <p>1. Dëmi i shkaktuar lidhur me sendin e rrezikshëm, përkatësisht me veprimtarinë e rrezikshme konsiderohet se rrjedh nga ky send, përkatësisht nga kjo veprimtari, përveç nëse provohet se ato nuk kanë qenë shkak i dëmit.</p> <p>2. Pronari ose poseduesi i sendit të rrezikshëm është përgjegjës për çdo dëm që rezulton nga ai send.</p> <p>3. Personi i besuar me përdorimin e sendit të rrezikshëm, ose personi përgjegjës për mbikëqyrjen e sendit i cili nuk është i punësuar nga pronari ose poseduesi, është përgjegjës</p>	<p>2. Unless stipulated otherwise by law for the individual case, the legal person shall have the right to request compensation of the sum paid out from a person that inflicted the damage intentionally or out of gross negligence.</p> <p>3. This right shall expire six (6) months upon payment of compensation.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V- Liability for Damages Caused by Dangerous Object or Activities</p> <p style="text-align: center;">Article 224 Presumption of causality and liable persons</p> <p>1. The damage caused to the dangerous object, respectively by the dangerous activity is considered to be derived from this item, respectively from this activity, unless it is proved that they were not the cause of the damage.</p> <p>2. The owner or possessor of a dangerous object shall be liable for any damage resulting from such object.</p> <p>3. A person entrusted with the use of a dangerous object, or a person responsible for overseeing it who is not employed by the owner or possessor, shall be liable for any</p>	<p>2. Ako nije drukčije određeno zakonom, pravno lice ima pravo na naknadu od lica koja je uzrokovala štetu namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> <p>3. Ovo pravo će zastareti šest (6) meseci nakon nadoknade štete.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Odgovornost za štete prouzrokovane od opasnih stvari ili delatnosti</p> <p style="text-align: center;">Član 224 Pretpostavljanje uzročne veze i Odgovorne osobe</p> <p>1. Šteta koja je prouzrokovana opasnom stvari, odnosno opasnom delatnošću, pretpostavlja se da proističe iz ove stvari odnosno sa ove delatnosti, osim ako se dokaže da one nisu bile uzrok štete.</p> <p>2. Vlasnik ili imalac opasne stvari je odgovoran za bilo kakvu štetu koja nastaje od te stvari.</p> <p>3. Lice koja je poverena u korišćenju te opasne stvari, ili osoba odgovorna za nadzor stvari koja pritom nije zaposlena od strane sopstvenika ili imaoca je odgovorna za bilo</p>
--	--	--

<p>për çdo dëm që rezulton nga ai send, përveç nëse tregohet se dëmi ishte rezultat i të metave ose attributeve të fshehura të sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 225 Marrja e kundërligjshme e sendit të rrezikshëm nga zotëruesi, dorëzimi i sendit personit të tretë dhe lirimi nga përgjegjësia</p> <p>1. Në qoftë se pronarit i është marre sendi i rrezikshëm në mënyrë të kundërligjshëm, për dëmin që rrjedh nga kjo, nuk përgjigjet ai, por ai që ia ka marre sendin e rrezikshëm, në qoftë se pronari nuk është përgjegjës për këtë.</p> <p>2. Në vend të pronarit të sendit, dhe njësojë si ai, përgjigjet personi të cilit pronari ia ka besuar sendin që të shërbehet me te, ose personi i cili përndryshe e ka për detyrë ta mbikëqyrë, ndërsa nuk ndodhet në punë te ai.</p> <p>3. Përveç tij do të përgjigjet edhe pronari i sendit, po që se dëmi ka rrjedhë nga ndonjë e metë e fshehur ose nga veçoria e fshehur e sendit për të cilën pronari nuk ia ka tërhequr vëmendjen.</p>	<p>damage resulting from such object, unless it is shown that the damage was the result of concealed defects or hidden attributes of the object.</p> <p style="text-align: center;">Article 225 Unlawful taking of the dangerous object form the possessor, delivery of the object to the third person and exemption from përgjegjësia</p> <p>1. If dangerous object was unlawfully taken from the owner, he is not the one to be liable for the damage resulting from this, but the one who has taken the dangerous object if the owner is not responsible for it.</p> <p>2. The person to whom the owner has entrusted the object to use it, or the person who otherwise has the duty to supervise it, while not being used by him, will be liable instead of the owner of the object, and similar to him.</p> <p>3. Except him, the owner of the object shall also be liable, if the damage is caused by any hidden defect or by the concealed feature of the object for which the owner has not reminded him.</p>	<p>kakvu štetu nastalu od te stvari, osim ako se pokaže da je šteta bila rezultat skrivenih nedostataka ili atributa te stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 225 Nezakonito oduzimanje opasne stvari od imaoaca, predaja stvari trećem licu i oslobađanje od odgovornosti</p> <p>1. Ako je vlasniku nezakonito oduzeta opasna stvar, on ne odgovara za štetu koja nastaje od njega, već onaj koji je uzeo opasnu stvar ako vlasnik nije odgovoran za to.</p> <p>2. Umesto vlasnika stvari i slično njemu, odgovara lice kojem je vlasnik poverio stvar da se posluži njime, ili lice koje je inače dužno da ga nadzire, ali nije kod njega.</p> <p>3. Vlasnik stvari će takođe biti odgovoran prema njemu, osim ako je šteta prouzrokovana bilo kakvim skrivenim nedostatkom ili skrivenom osobinom stvari za koju vlasnik nije napomenuo.</p>
--	---	---

<p>4. Në këtë rast personi përgjegjës i cili ia ka paguar shpërblimin dëmtuesit ka të drejtë të kërkojë shumën e plotë të saj nga pronari.</p>	<p>4. In this case the responsible person who has paid the remuneration to the damaged party, has the right to claim its full amount from the owner.</p>	<p>4. U ovom slučaju odgovorno lice koje je platilo naknadu štetniku ima pravo da potraži pun iznos od vlasnika od.</p>
<p>5. Pronari i sendit të rrezikshëm i cili ia ka besuar atë personit që nuk është i aftësuar apo nuk është i autorizuar të manipulojë me atë, përgjigjet për dëmin që rrjedhë nga ky send</p>	<p>5. The owner of the dangerous object who has entrusted it to the person who is not capable or is not authorized to manipulate it shall be liable for the damage arising from this object.</p>	<p>5. Vlasnik opasne stvari koja je poverio osobi koja nije ili nije osposobljen ili ovlaštena da manipulira njome će biti odgovorna za štetu nastalu iz ove stavke</p>
<p>6. Zotëruesi lirohet nga përgjegjësia në rast se provohet se dëmi rrjedh nga ndonjë shkak që ka ndodhur jashtë sendit dhe efekti i të cilit nuk ka mundur të parashihet, të mënjanohet ose të evitohet.</p>	<p>6. The possessor shall be exempted from liability if it is shown that the damage was exclusively caused by an act that could not have been foreseen or avoided.</p>	<p>6. Imalac se oslobađa od odgovornosti ako se dokaže da je šteta rezultat iz bilo kojeg razloga koji je nastavo van stvari čiji efekat nije mogao da se predvidi, ukloni ili izbegne.</p>
<p>7. Zotëruesi i sendit lirohet nga përgjegjësia edhe në rast se provohet se dëmi është shkaktuar vetëm nga veprimi i palës së dëmtuar ose i personit të tretë gjë të cilën ai nuk ka mundur të parashihte dhe pasojat e të cilit nuk ka mundur t'i shmangë ose t'i mënjanoje.</p>	<p>7. The possessor of the object is relieved of liability even if it is proved that the damage was caused only by the action of the damaged party or the third person which he could not foresee and whose consequences could not have been avoided.</p>	<p>7. Imalac te stvari se oslobađa od odgovornosti, čak i ako se dokaže da je šteta nastala samo usled delovanja oštećenog ili trećeg lica , što on nije mogao predvideti i čije posledice nije mogao izbeći ili ukloniti.</p>
<p>8. Zotëruesi lirohet nga përgjegjësia pjesërisht në rast se pala e dëmtuar pjesërisht ka kontribuar në shkaktimin e dëmit.</p>	<p>8. The possessor is partially released from liability if the damaged party has partially contributed to causing the damage.</p>	<p>8. Imalac se delimično oslobađa od odgovornosti ako je oštećeni delimično doprineo prouzrokovanju štete.</p>
<p>9. Në rast se në shkaktimin e dëmit ka kontribuar pjesërisht personi i tretë, ky person i përgjigjet palës së dëmtuar solidarisht bashkë me zotëruesin e sendit.</p>	<p>9. If the third party contributed partially to the damage caused, he/she responds to the damaged party in solidarity with the possessor of the object.</p>	<p>9. Ako u prouzrokovanju štete delimično doprinela treće lice, to lice odgovara oštećenij stranci solidarno zajedno sa imaoem stvari.</p>

<p>10. Personi që e ndihmon zotëruesin në përdorimin e sendit nuk konsiderohet si person i tretë.</p> <p>11. Në bazë të të njetave kushte, lirohet nga përgjegjësia edhe personi i cili merret me veprimtarinë e rrezikshme.</p>	<p>10. A person assisting the owner or possessor in the use of the object shall not be deemed as a third person.</p> <p>11. The person who deals with the dangerous activity, is exempted from liability on the basis of the same conditions.</p>	<p>10. Lice koje pomaže imaocu da koristi tu stvar ne smatra se kao treće lice.</p> <p>11. I osoba koja se bavi opasnom delatnošću se oslobađa odgovornosti pod istim uslovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 226 Largimi i paligjshëm i sendit të rrezikshëm</p>	<p style="text-align: center;">Article 226 Unlawful removal of a dangerous object</p>	<p style="text-align: center;">Član 226 Nezakonito uklanjanje opasne stvari</p>
<p>Nëse sendi i rrezikshëm largohet në mënyrë të paligjshme, personi i cili e ka larguar sendin e rrezikshëm është përgjegjës për çdo dëm që rezulton prej tij.</p>	<p>If a dangerous object was removed unlawfully, the person who removed the dangerous object shall be liable for any damage resulting from it.</p>	<p>Ako se opasna stvar nezakonito ukloni, lice koje je uklonilo opasnu stvar je odgovorno za bilo kakvu štetu koja proizilazi od njega.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 227 Veprimtaria e rrezikshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 227 Dangerous activities</p>	<p style="text-align: center;">Član 227 Opasna delatnost</p>
<p>1. Personi i cili e kryen veprimtari të rrezikshme është përgjegjës për çdo dëm që rezulton nga ajo veprimtari.</p> <p>2. Veprimtaria është e rrezikshme në qoftë se e rritë rrezikun për dëm edhe kur kryhet me kujdesin e duhur dhe nuk është çështje e përdorimit të zakonshëm. Rreziku i dëmit mund të jetë i rëndësishëm duke pasur parasysh seriozitetin e dëmit apo gjasat për paraqitjen e dëmit.</p>	<p>1. The person who carries on a dangerous activity shall be liable for any damage originating from such activity.</p> <p>2. An activity is dangerous if it creates a significant risk of damage even when conducted with due care and it is not a matter of common usage. A risk of damage may be significant having regard to the seriousness or the likelihood of the damage.</p>	<p>1. Lice koja obavlja opasne delatnosti odgovorna je za bilo kakvu štetu nastalu od te delatnosti.</p> <p>2. Delatnost je opasna ako povećava opasnost od štete, čak i kada se obavlja s dužnom pažnjom i nije pitanje uobičajene upotrebe. Opasnost od štete može biti značajna s obzirom na ozbiljnost štete ili mogućnosti za pojavu štete.</p>

<p>3. Përgjegjësia civile për dëmet që rezultojnë nga veprimtaritë e rrezikshme në mjedis rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p>Nënkapitulli VI – Përgjegjësia për Dëmet e Shkaktuara nga Mjetet Motorike</p> <p>Neni 228 Dëmi i shkaktuar nga mjetet motorike</p> <p>1. Në rast aksidenti të shkaktuar nga mjeti motorik në lëvizje që është shkaktuar vetëm për faj të një zotëruesi zbatohen rregullat për përgjegjësinë në bazë të fajit.</p> <p>2. Në qoftë se ekziston faji i dyanshëm, secili zotëruesi i mjetit motorik përgjigjet për dëmin e tërësishëm që e kanë pësuar ata përpjesëtimisht me shkallën e fajit të tyre.</p> <p>3. Në qoftë se nuk ka fajësi në asnjërën anë, zotëruesi i mjetit motorik përgjigjet në pjesë të barabarta, në qoftë se rregullat e drejtshëmrisë nuk kërkojnë diç tjetër.</p> <p>4. Për dëmin që e pësojnë personat e tretë zotëruesit e mjeteve motorike përgjigjen solidarisht.</p>	<p>3. Civil liability for damage resulting from activities dangerous to the environment shall be regulated by special law.</p> <p>Sub-chapter VI – Liability for Damages Caused by Motor Vehicles</p> <p>Article 228 Damage caused by motor vehicles</p> <p>1. The driver of a motor vehicle shall be obliged to compensate damages caused by fault.</p> <p>2. Except in the case of exclusive fault of one driver, each driver shall be liable in proportion to his respective fault.</p> <p>3. Unless proved otherwise, it is presumed that each driver equally contributed to cause the accident.</p> <p>4. The owner of the vehicle or its possessor is jointly and severally liable with the driver, unless he proves that the vehicle was used without his authorization.</p>	<p>3. Građanska odgovornost za štetu koja nastaje od opasnih delatnosti po životnu sredinu uređuje se posebnim zakonom.</p> <p>Potpoglavlje VI - Odgovornost za štete prouzrokovane od motornih vozila</p> <p>Član 228 Šteta prouzrokovana od motornih vozila</p> <p>1. U slučaju udesa izazvanog motornim vozilom u pokretu koji je prouzrokovan isključivom krivicom jednog imaoča, primenjuju se pravila o odgovornosti po osnovu krivice.</p> <p>2. Ako postoji obostrana krivica, svaki imalac motornog vozila odgovara za ukupnu štetu koju su oni pretrpeli srazmerno stepenu svoje krivice.</p> <p>3. Ako nema krivice ni jedne strane, imalac motornog vozila odgovara na ravne delove ako razlozi pravičnosti ne zahtevaju što drugo.</p> <p>4. Za štetu koju pretrpe treća lica imaoči motornih vozila odgovaraju solidarno.</p>
--	--	--

<p>5. Pronari i mjetit motorik apo poseduesi i tij është përgjegjës për dëmet rrjedhin nga të metat në mirëmbajtje apo prodhim të mjetit motorik, pa paragjykuar të drejtën e parashtresave kundër prodhuesit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII - Përgjegjësia për të Metat e Produkteve</p> <p style="text-align: center;">Neni 229 Fusha e zbatimit</p> <p>Në rastin kur një produkt me të meta shkakton vdekjen e personit, lëndimin trupor apo shëndetit të tij, apo dëmton pronën e tij, prodhuesi i produktit detyrohet ta shpërblejë dëmin e shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 230 Produkti</p> <p>Për qëllim të këtij Nënkapitulli, produkt është çdo pronë e luajtshme, edhe nëse është montuar brenda një prone tjetër të luajtshme apo të paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 231 Të metat</p> <p>1. Produkti ka të meta kur nuk ofron sigurinë që personi ka të drejtë të presë, duke marrë</p>	<p>5. The owner of the vehicle or its possessor is liable for damages arising from defects in the maintenance or the manufacture of the vehicle, without prejudice to the right of redress against the manufacturer.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Liability for Defective Products</p> <p style="text-align: center;">Article 229 Scope of application</p> <p>When a defective product causes a person’s death, bodily injury or health, or damage to his property, the producer of the product shall be obliged to compensate the damage caused.</p> <p style="text-align: center;">Article 230 Product</p> <p>For the purpose of this Sub-chapter, a product is any movable property, even though incorporated into another movable property or into an immovable property.</p> <p style="text-align: center;">Article 231 Defect</p> <p>1. A product has a defect when it does not provide the safety which a person is entitled</p>	<p>5. Sopstvenik vozila ili njegov imalac je odgovoran za štete nastale od nedostatak u održavanju ili proizvodnji motornog vozila, bez prejudiciranja prava na podnošenje podnesaka protiv proizvođača.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII - Odgovornost za neispravnost proizvoda</p> <p style="text-align: center;">Član 229 Delokrug</p> <p>U slučaju kada neispravan proizvod uzrokuje smrt jedne osobe, telesne povrede ili njegovu zdravlje, ili ošteti njegovu imovinu, proizvođač proizvoda je dužan da nadoknadi štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 230 Proizvod</p> <p>Za potrebe ovog poglavlja, proizvod je svaka pokretna imovina, čak i ako je montirana unutar neke druge pokretne ili nepokretne imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 231 Nedostaci</p> <p>1. Proizvod je neispravan kad ne daje sigurnost da lice ima pravo da očekuju,</p>
--	---	--

<p>parasysh të gjitha rrethanat, si dhe posaçërisht prezantimin e tij, destinimin për të cilin arsyeshëm mund të pritet ta shërbejë, si dhe kohën kur është vënë në qarkullim.</p> <p>2. Produkti nuk është i mangët thjesht për arsyen që në qarkullim është vënë një produkt më i mirë më vonë.</p>	<p>to expect, taking all circumstances into account, including its presentation, the use to which it could reasonably be expected to serve, and the time when it was put into circulation.</p> <p>2. A product is not defective for the sole reason that a better product is subsequently put into circulation.</p>	<p>uzimajući u obzir sve okolnosti, a posebno njegovu prezentaciju, nameni koja se razumno može očekivati da posluži, kao i vremenu kada je pušten u promet.</p> <p>2. Proizvod nije manjkav jednostavno samo zato što je kasnije stavljen u promet neki bolji proizvod.</p>
<p>Neni 232 Prodhuesi</p>	<p>Article 232 Producer</p>	<p>Član 232 Proizvođač</p>
<p>1. Për qëllim të këtij Nënkapitulli, prodhuesi është personi që ka prodhuar produktin final, lëndën e parë apo një pjesë përbërëse. Prodhues është gjithashtu kushdo që me vënien e emrit, markës tregtare apo trajtave të tjera dalluese mbi produktin e paraqet veten si prodhuesi i atij produkti.</p> <p>2. Prodhues është gjithashtu kushdo që importon produktin për shitje, huazim, qiradhënie apo ndonjë formë tjetër të shpërndarjes me qëllim ekonomik në rrjedhën e biznesit të tij.</p> <p>3. Në rastet kur prodhuesi i produktit nuk mund të identifikohet, secili furnizues i produktit konsiderohet të jetë prodhuesi i tij, përveç nëse ai e informon të dëmtuarin , brenda një (1) muaji nga pranimi i kërkesës</p>	<p>1. For the purpose of this Sub-chapter, a producer is a person who has produced the final product, a raw material or a component part. A producer is also anyone who by putting his name, trademark or other distinguishing feature on the product presents himself as its producer.</p> <p>2. A producer is also anyone who imports a product for sale, hire, leasing or any form of distribution with an economic purpose in the course of his business.</p> <p>3. Where the producer of the product cannot be identified, each supplier of the product shall be deemed to be its producer unless he informs the injured person within one (1) month of his request of the identity of the</p>	<p>1. Za potrebe ovog potpoglavlja, proizvođač je lice koje je proizvelo završni proizvod, sirovinu ili neki sastavni deo. Proizvođač je takođe svako ko postavljanjem svojeg imena, zaštitnog znaka ili drugih istaknutih obeležja na proizvodu predstavlja sebe kao proizvođač tog proizvoda.</p> <p>2. Proizvođač je takođe svako ko uvozi proizvod za prodaju, najam, zakup ili bilo koji drugi oblik distribucije za ekonomsku svrhu u toku svog poslovanja.</p> <p>3. U slučajevima kada se proizvođač ne može identifikovati, svaki snabdevač proizvoda smatra se da je njegov proizvođač, osim ako on obavesti oštećenog, u roku od jednog (1) meseca od prijema zahteva za identitet</p>

<p>për identitetin e prodhuesit apo personit që e ka furnizuar me atë produkt. Rregulli i njëjtë vlen në rastin e produktit të importuar, nëse ky produkt nuk e tregon identitetin e personit të përmendur në paragrafin 2, edhe nëse emri i prodhuesit është i njohur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 233 Dëmi nga produktet me të meta</p> <p>1. Për qëllime të këtij nënkapitulli, dëmi do të thotë:</p> <p>1.1. dëmi i shkaktuar me vdekja ose me lëndime personale;</p> <p>1.2. dëmtimi ose shkatërrimi i pronës përtej produktit me të meta, me kusht që kjo pronë tjetër është e një lloji zakonisht të destinuar për përdorim apo konsum privat, si dhe është përdorur nga personi i dëmtuar kryesisht për përdorimin apo konsumin e tij privat.</p>	<p>producer or of the person who supplied him with the product. The same rule shall apply, in the case of an imported product, if this product does not indicate the identity of the person referred to in paragraph 2, even if the name of the producer is known.</p> <p style="text-align: center;">Article 233 Damage due to faulty products</p> <p>1. For the purpose of this Sub-chapter, damage means:</p> <p>1.1. damage caused by death or by personal injuries; and</p> <p>1.2. damage or destruction of any property other than the defective product itself, provided that this other property is of a type ordinarily intended for private use or consumption, and was used by the damaged person mainly for his own private use or consumption.</p>	<p>proizvođača ili lica koje mu je isporučila taj proizvod. Isto pravilo važi u slučaju uvezenih proizvoda, ako ovaj proizvod ne dokazuje identitet lica iz stava 2, čak i ako je ime proizvođača poznato.</p> <p style="text-align: center;">Član 233 Šteta prouzrokovana od neispravnih proizvoda</p> <p>1. Za potrebe ovog potpoglavlja, šteta znači:</p> <p>1.1. šteta prouzrokovana smrću ili telesnim povredama;</p> <p>1.2. oštećenje ili uništenje imovine preko neispravnog proizvoda, pod uslovom da takva druga imovina obično namenjena za upotrebu ili privatnu potrošnju, i da ju je oštećeno lice koristilo uglavnom za svoju privatnu upotrebu ili potrošnju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 234 Përgjegjësia e dy apo më shumë palëve për shpërblim monetar</p> <p>Nëse dy apo më shumë prodhues janë përgjegjës për shpërblimin monetar të dëmeve për të njëjtin dëm, ato mbajnë përgjegjësi solidare dhe të ndarë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 234 Joinder of parties liable to monetary compensation</p> <p>If two or more producers are liable to pay monetary compensation for the same damage, they shall be liable jointly and severally.</p>	<p style="text-align: center;">Član 234 Odgovornost dvoje ili više stranaka za novčanu nadoknadu</p> <p>Ukoliko dvoje ili više proizvođača su odgovorni za novčanu nadoknadu za istu štetu, oni snose solidarnu i podeljenu odgovornost.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 235 Përgjegjësia e zvogëluar</p> <p>1. Përgjegjësia e prodhuesit ulet kur dëmi shkaktohet nga të metat në produkt edhe nga veprimi ose mosveprimi i një pale të tretë.</p> <p>2. Përgjegjësia e prodhuesit mund të ulet edhe kur, duke pasur parasysh të gjitha rrethanat, dëmi është shkaktuar nga të metat në produkt si dhe nga faji i personit të dëmtuar ose të ndonjë personi për të cilin personi i dëmtuar është përgjegjës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 235 Reduced liability</p> <p>1. The liability of the producer shall be reduced when the damage is caused both by a defect in product and by the act or omission of a third party.</p> <p>2. The liability of the producer may also be reduced when, having regard to all the circumstances, the damage is caused both by a defect in product and by the fault of the damaged person or any person for whom the damaged person is responsible.</p>	<p style="text-align: center;">Član 235 Smanjena odgovornost</p> <p>1. Odgovornost proizvođača se smanjuje kada je šteta prouzrokovana usled nedostataka u proizvodu i zbog delovanja ili ne delovanja treće stranke.</p> <p>2. Odgovornost proizvođača se može smanjiti čak i kada se uzmu u obzir sve okolnosti, šteta je prouzrokovana od nedostatka u proizvodu i krivicom oštećenog ili bilo kog lica za koje je oštećeni odgovoran.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 236 Kur prodhuesi nuk është obligohet ta paguajë shpërblimin monetar</p> <p>1. Përgjegjësia e prodhuesit përjashtohet nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ai nuk ka vënë produktin në qarkullim;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. në rrethanat e dhëna, është e provueshme që të metat që kanë</p>	<p style="text-align: center;">Article 236 When the producer is not liable to pay monetary compensation</p> <p>1. The producer's liability is excluded if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. he did not put the product into circulation;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. under the circumstances it is probable that the defect which caused the damage</p>	<p style="text-align: center;">Član 236 Kada proizvođač nije obavezan da plati novčanu nadoknadu</p> <p>1. Odgovornost proizvođača je isključena ako :</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1.on nije stavio proizvod u promet;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2.se u datim okolnostima, dokazuje da su nedostaci koji su prouzrokovali štetu</p>

<p>shkaktuar dëmin nuk ka ekzistuar në kohën kur prodhuesi e ka vënë produktin në qarkullim;</p> <p>1.3. produkti as nuk është prodhuar nga ai për shitje apo për ndonjë formë tjetër të shpërndarjes për qëllime ekonomike, e as është prodhuar apo shpërndarë nga ai në rrjedhën e biznesit të tij;</p> <p>1.4. të metat paraqiten për shkak të përputhshmërisë së produktit me ligjet dhe me rregulloret; ose</p> <p>1.5. njohuritë shkencore dhe teknike në kohën kur prodhuesi ka vënë produktin në qarkullim nuk kanë qenë të tilla sa të mundësojnë zbulimin e të metave.</p> <p>2. Obligimi i prodhuesit për ta paguar shpërblimin monetar për një pjesë përbërëse gjithashtu përjashtohet nëse mangësia apo defekti mund t'i atribuohet dizajnit të produktit në të cilin është montuar ajo pjesë apo udhëzimeve që jepen nga prodhuesi i produktit.</p>	<p>did not exist at the time when the producer put the product into circulation;</p> <p>1.3. the product was neither manufactured by him for sale or any other form of distribution for economic purpose nor manufactured or distributed by him in the course of his business;</p> <p>1.4. the defect is due to compliance of the product with laws and regulations; or</p> <p>1.5. the state of scientific and technical knowledge at the time when the producer put the product into circulation was not such as to enable the defect to be discovered.</p> <p>2. The obligation to pay monetary compensation of the producer of a component part is also excluded if the defect is attributable to the design of the product in which the component has been fitted or to the instructions given by the manufacturer of the product.</p>	<p>nisu postojali u vreme kada je proizvođač stavio proizvod u promet;</p> <p>1.3. proizvod nije proizveden od njega za prodaju ili bilo koji drugi oblik distribucije za ekonomsku svrhu niti je proizveden ili distribuiran od njega u njegovom lancu poslovanja;</p> <p>1.4. nedostaci nastaju zbog usklađenosti proizvoda sa zakonima i propisima; ili</p> <p>1.5. naučna i tehnička znanja u vreme kada je proizvođač stavio proizvod u promet nisu bila takve da omoguće otkrivanje nedostataka.</p> <p>2. Obaveza proizvođača da plati novčanu nadoknadu za sastavni deo se takođe isključuje ako se nedostatak ili kvar može prepisati dizajn proizvoda u kojem je montiran taj deo ili uputstava od strane proizvođača proizvoda.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 237 Barra e provës e personit të dëmtuar</p> <p>Personi i dëmtuar bart barrën e dëshmisë për mangësinë, dëmin dhe marrëdhënien kauzale ndërmjet mangësisë dhe dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 237 Burden of proof of the injured person</p> <p>The injured person bears the burden of proving the defect, the damage and the causal relationship between defect and damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 237 Teret dokazivanja oštećenog lica</p> <p>Oštećeno lice snosi teret dokazivanja nedostataka, štete i uzročne veza između nedostataka i štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 238 Barra e provës së prodhuesit</p> <p>Prodhuesi mban barrën e provës për arsyet për përjashtimin e përgjegjësisë së përmendur në nenin 236 të këtij libri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 238 Burden of proof of the producer</p> <p>The producer bears the burden of proving the grounds for exclusion of liability referred to in Article 236 of this Book.</p>	<p style="text-align: center;">Član 238 Teret dokazivanja proizvođača</p> <p>Proizvođač snosi teret dokazivanja o razlozima za isključenje odgovornosti iz člana 236 ove knjige.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 239 Parashkrimi</p> <p>1. Kërkesa për shpërblim parashkruhet pas tri (3) vitesh nga dita në të cilën pala me të drejtë të shpërblimit merr njohuri, apo pritet të ketë njohuri, për dëmin, të metat dhe identitetin e palës përgjegjëse për atë shpërblim monetar.</p> <p>2. Në cilindo rast, kërkesa parashkruhet dhjetë (10) vite nga data në të cilën prodhuesi ka vënë në qarkullim produktin që ka shkaktuar dëmin, përveç nëse personi i dëmtuar në ndërkohë ka iniciuar procedurë ligjore kundër prodhuesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 239 Statutory limitation</p> <p>1. The compensation claim shall prescribe after three (3) years from the day on which the party entitled to compensation became aware, or should have become aware, of the damage, the defect and the identity of the party liable to pay monetary compensation.</p> <p>2. In any event, the claim shall expire (10) ten years from the day when the producer put into circulation the product that caused the damage, unless the injured person has in the meantime instituted legal proceedings against the producer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 239 Zastarelost</p> <p>1. Zahtev za nadoknadu zastareva nakon tri (3) godine od dana na koju je stranka sa pravom na nadoknadu dođe do saznanja, ili se očekuje da ima saznanja o šteti, nedostacima, i o identitetu stranke koja je odgovorna za novčanu nadoknadu.</p> <p>2. U svakom slučaju, zahtev zastareva deset (10) godina od dana na koji je proizvođač stavio u promet proizvod koji je prouzrokovao štetu, osim ako je oštećeno lice u međuvremenu pokrenuo pravni postupak protiv proizvođača.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 240 Natyra detyruese</p> <p>Përgjegjësia e prodhuesve nuk mund të përjashtohet apo kufizohet paraprakisht. Çfarëdo marrëveshje në të kundërtën do të jetë e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VIII – Rastet e Veçanta të Përgjegjësisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 241 Përgjegjësia e organizatorëve të manifestimeve</p> <p>Organizatori i tubimit të një numri të madh njerëzish në ambiente të mbyllura apo të hapura përgjigjet për dëmin e krijuar me vdekjen ose me lëndimin trupor që pëson dikush për shkak të rrethanave të jashtëzakonshme që mund të krijohen në situatat e tilla siç janë lëkundja e masës, çrregullimet e përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 242 Përgjegjësia për zotëruesin e kafshës</p> <p>1. Zotëruesi i kafshës së rrezikshme është përgjegjës për dëmin e shkaktuar prej saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 240 Mandatory nature</p> <p>The liability of the producers may not be excluded or limited in advance. Any agreements to the contrary shall be null.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VIII – Special Cases of Liability</p> <p style="text-align: center;">Article 241 Event organisers' liability</p> <p>The organizer of an assembly of a large number of people in a closed area or in the open air shall be liable for damage caused by death or physical injury occurring because of the extraordinary circumstances that can arise in such opportunities such as mass movement and general disorder.</p> <p style="text-align: center;">Article 242 Liability arising from animals</p> <p>1. The keeper of a dangerous animal shall be liable for any damage caused by it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 240 Obavezujuća priroda</p> <p>Odgovornost proizvođača ne može se isključiti ili ograničiti unapred. Svaki sporazum u suprotnom će biti nevažeći.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VIII – Posebni slučajevi odgovornosti</p> <p style="text-align: center;">Član 241 Odgovornost organizatora događaja</p> <p>Organizator okupljanja većeg broja ljudi u zatvorenom ili otvorenim prostorijama odgovoran-za štetu nastalu smrću ili telesnim povredama koje zadobije neko zbog vanrednih okolnosti koje mogu nastati u tim situacijama kao što je ljuljanje mase kao i opšti poremećaji.</p> <p style="text-align: center;">Član 242 Odgovornost imaoaca životinje</p> <p>1. Imalac životinje je odgovoran za štetu koju ona prouzrokuje.</p>
--	---	---

<p>2. Zotëruesi i kafshës shtëpiake është përgjegjës për dëmin e shkaktuar prej saj, përveç nëse provohet se zotëruesi ka vepruar me kujdesin e duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 243 Përgjegjësia e zotëruesit të ndërtesës dhe për shembjen e ndërtimit</p> <p>1. Pronari ose poseduesi i një ndërtese ose strukture tjetër është përgjegjës për çdo dëm që buron nga rrënojat apo nga shembja e ndërtesës ose strukturës, përveç nëse tregohet se dëmi nuk ishte rezultat i neglizhencës në mirëmbajtje ose cilësisë së dobët të ndërtimit dhe se pronari ose poseduesi ka vepruar me kujdesin e duhur.</p> <p>2. Pronari ose poseduesi i një ndërtese ose strukture tjetër është përgjegjës për çdo dëm që buron nga objektet të cilat kanë rënë poshtë nga ndërtesa dhe të cilat kanë qenë të vendosura në mënyrë të pakujdeshme.</p> <p>3. Zotëruesi i ndërtimit është përgjegjës për dëmin e shkaktuar në rast se pjesë të një ndërtimi shemben ose rrëzohen, përveç nëse provohet se ngjarja nuk ka qenë rezultat i cilësisë së papërshtatshme të ndërtimit dhe se zotëruesi ka bërë çdo gjë për të shmangur rrezikun.</p>	<p>2. The keeper the domestic animal shall be responsible for any damage caused by it, unless it is shown that he has acted with due care.</p> <p style="text-align: center;">Article 243 Liability of the possessor of the building and for the collapse of the construction</p> <p>1. The owner or possessor of a building or other structure shall be liable for any damage originating from the ruins or collapse of such building or structure, unless it is shown that the damage was not the result of neglected maintenance or inadequate quality of construction and that the owner or possessor acted with due care.</p> <p>2. The owner or possessor of a building or other structure shall be liable for any damage originating from objects which have fallen down from the building and which were incautiously positioned.</p> <p>3. The owner of the construction is responsible for the damage caused if parts of a construction collapses or falls, unless it is proven that the event was not the result of inappropriate construction quality and that the possessor has done everything to avoid the risk.</p>	<p>2. Imalac domaće životinje je odgovoran za štetu koju ona prouzrokuje, osim ako se dokaže da je imalac postupao uz potrebnu pažnju i nadgledanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 243 Odgovornost imaoaca zgrade i za rušenje građevine</p> <p>1. Vlasnik ili imalac zgrade ili strukture je odgovoran za bilo kakvu štetu nastalu iz ruševina ili rušenje zgrade ili strukture, osim ako se pokaže da šteta nije rezultat nemara u održavanju ili lošeg kvaliteta gradnje i da je vlasnik ili imalac postupao sa dužnom pažnjom.</p> <p>2. Vlasnik ili imalac zgrade ili druge strukture je odgovoran za bilo kakvu štetu nastalu iz objekata u kojima su pale iz zgrade i koji su postavljeni na nepažljiv način.</p> <p>3. Imalac građevine je odgovoran za nastalu štetu ukoliko se neki deo građevine sruši ili padne, osim ako se dokaže da događaj nije bio rezultat neodgovarajućeg kvaliteta gradnje i da je imalac uradio sve da bi se izbegla opasnost.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 244 Përgjegjësia për shkak të refuzimit të dhënies së ndihmës së domosdoshme</p> <p>1. Çdo person i cili pa pasur rrezik për vete e refuzon dhënien e ndihmës personit, jeta ose shëndeti i të cilit rrezikohet haptazi, përgjigjet për dëmin e pësuar, në qoftë se ai këtë dëm sipas rrethanave të rastit është dashur të parashihej.</p> <p>2. Gjykata mund ta përjashtojë këtë person nga shpërblymi i dëmit nëse kërkohet nga rrethanat e rastit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 244 Liability because of omission of emergency aid</p> <p>1. Any person who without any risk to himself fails to aid anyone whose life or health is endangered shall be liable for the damage suffered by, if the circumstances of the case the damage should have been foreseen.</p> <p>2. The court may exempt such person from compensating the damage if the circumstances of the case so require.</p>	<p style="text-align: center;">Član 244 Odgovornost za odbijanje pružanja neophodne pomoći</p> <p>1. Svako lice koji bez opasnosti za sebe odbije da pruži pomoć licu, čiji je život ili zdravlje jasno ugroženo, odgovora za pretrpljenu štetu, ako je on s obzirom na okolnosti slučaja trebao da predvidi ovu štetu.</p> <p>2. Sud može isključiti to lice od nadoknade štete ako to zahtevaju okolnosti slučaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 245 Përgjegjësia që rrjedh lidhur me detyrimin e lidhjes së kontratës</p> <p>Çdo person i detyruar me ligj që ta lidhë një kontratë, duhet t'i kompensojë dëmet e shkaktuara nga moslidhja e asaj kontrate, në kohën e duhur me kërkesë të personit të interesuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 245 Liability arising in connection with the obligation to conclude a contract</p> <p>Any person obliged by law to conclude a contract must compensate any damage caused by failure to conclude such contract in due time at the request of the interested person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 245 Odgovornost koja proizlazi iz obaveze za zaključenje ugovora</p> <p>Svako lice koje je po zakonu obavezno da zaključi neki ugovor, dužna je da na zahtev zainteresovane stranke i u odgovarajuće vreme da nadoknadi štetu zbog ne zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 246 Përgjegjësia lidhur me ushtrimin e punëve me interes të përgjithshëm</p> <p>Organizatrat që ushtrojnë veprimtari komunale ose ndonjë veprimtari tjetër të ngjashme me interes publik, përgjigjen për dëmin në qoftë</p>	<p style="text-align: center;">Article 246 Liability in connection with performance of transactions of general importance</p> <p>Any person that performs municipal or other similar activities of general importance shall be liable for damage if such person ceases to</p>	<p style="text-align: center;">Član 246 Odgovornost za obavljanje radova od opšteg interesa</p> <p>Organizacije koje obavljaju komunalne delatnosti ili bilo koje druge slične delatnosti od javnog interesa, odgovaraju za štetu ukoliko</p>

<p>se pa shkak të arsyeshëm ndërpresin ose kryejnë shërbimin jo me rregull.</p> <p>KAPITULLI XIV – SHPËRBLIMI I DËMIT</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme për Dëmin Material</p> <p>Neni 247 Rivendosja e gjendjes së mëparshme dhe shpërblimi në të holla</p> <p>1. Personi përgjegjës ka për detyrë ta rivendosë gjendjen e cila ka qenë para se të shkaktohet dëmi.</p> <p>2. Nëse rivendosja e gjendjes paraprahe është tërësisht apo pjesërisht e pamundur, personi përgjegjës detyrohet të paguajë shpërblimin në të holla.</p> <p>3. Nëse kërkohet nga personi i dëmtuar, personi përgjegjës detyrohet ta paguajë shpërblimin monetar, përveç nëse rrethanat e rastit e arsyetojnë rivendosjen e gjendjes paraprahe.</p>	<p>perform the services or performs the services irregularly without justifiable grounds.</p> <p>CHAPTER XIV – COMPENSATION OF DAMAGE</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions for Material Damage</p> <p>Article 247 Restoration of original situation and monetary compensation</p> <p>1. The liable person shall be obliged to restore the situation existing prior to the occurrence of the damage.</p> <p>2. If restoration of the original situation is totally or partially impossible, the liable person shall be obliged to pay monetary compensation.</p> <p>3. If the injured person so requests, the liable person shall be obliged to pay monetary compensation, unless the circumstances of the case justify the restoration of the original situation.</p>	<p>bez opravdanog razloga prekinu ili izvršavaju neredovnu uslugu.</p> <p>POGLAVLJE XIV - NAKNADA ŠTETE</p> <p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe o materijalnoj šteti</p> <p>Član 247 Uspostavljanje predašnjeg stanja i novčana naknada</p> <p>1. Odgovorno lice je dužno da uspostavi predašnje stanje koje je bilo pre prouzrokovanja štete.</p> <p>2. Ako vraćanje u prvobitno stanje je potpuno ili delimično nemoguće, odgovorno lice je dužno da plati novčanu naknadu.</p> <p>3. Ako to zahteva oštećeno lice, odgovorno lice je obavezno da plati novčanu naknadu, osim ako okolnosti slučaja opravdavaju vraćanje u prvobitno stanje.</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 248 Arritja për pagesë e detyrimit të shpërblimit të dëmit dhe shpërblimi në formë të rentës në të holla</p>	<p align="center">Article 248 Reaching for payment of remuneration for damage liability and compensation in the form of cash allowance</p>	<p align="center">Član 248 Dospeće obaveza za plaćanje naknade za štetu i naknada u obliku novčane naknade</p>
<p>1. Detyrimi i shpërblimit të demit konsiderohet se ka arritur, për pagesë që nga momenti i shkaktimit të dëmit.</p> <p>2, Në rast të vdekjes, të lëndimit trupor ose të dëmtimit të shëndetit, shpërblimi caktohet, sipas rregullës, në formë të rentës në të holla, për gjithë jetën ose për një kohë të caktuar.</p> <p>3. Renta në të holla e gjykuar në emër të shpërblimit të dëmit paguhet për çdo muaj përpara, në qoftë se gjykata nuk cakton diç tjetër.</p> <p>4. Kreditori ka të drejtë të kërkojë sigurim të nevojshëm për pagimin e rentës, përveç nëse kjo sipas rrethanave të rastit nuk do të ishte e arsyeshme.</p> <p>5. Në qoftë se debitori nuk e jep sigurimin të cilin e cakton gjykata, kreditori ka të drejtë të kërkojë që në vend të rentës t'i paguhet një shumë e përgjithshme, lartësia e të cilit do të caktohet sipas lartësisë së rentës dhe kohëzgjatjes së mundshme të jetës së</p>	<p>1. The obligation to compensate the damage is considered to be reached for payment, at the moment when the damage occurred.</p> <p>2. In case event of death, bodily injury or damage to health, the compensation shall, as a rule be determined, in the form of a cash allowance, for a lifetime or for a fixed period of time.</p> <p>3. Cash allowance tried in the name of compensation for damages shall be paid for each month in advance, unless the court assigns anything else.</p> <p>4. The creditor has the right to request the necessary insurance for the payment of allowance, unless it is, according to the circumstances of the case, not justified.</p> <p>5. If the debtor does not provide the insurance ordered by the court, the creditor has the right to demand that instead of the allowance to be paid a total amount, the amount of which will be determined according to the amount of the allowance and the duration of the possible life</p>	<p>1. Smatra se da je obaveza za plaćanje naknade dospela za plaćanje od trenutka prouzrokovanja štete.</p> <p>2. U slučaju smrti, telesne povrede ili oštećenja zdravlja, naknada se po pravilu određuje, u obliku novčanih naknada, doživotno ili za određeni vremenski period.</p> <p>3. Novčana naknada koji koja je određena na ime naknade štete, plaća se za svaki mesec unapred, osim ako sud ne odredi nešto drugo.</p> <p>4. Poverilac ima pravo da zatraži neophodno osiguranje za plaćanje naknade, osim ako to nije neosnovano, prema okolnostima slučaja,.</p> <p>5. Ako dužnik ne obezbedi osiguranje koje je sud odredio, poverilac ima pravo da zahteva da se umesto mesečne naknade uplati ukupan iznos, čiji će iznos biti određen prema visini naknade i mogućeg trajanja života poverioca, uz izuzeće relevantne kamatne stope.</p>

<p>kreditorit, me zbritje të kamatave përkatëse.</p> <p>6. Për shkaqe serioze kreditori mundet edhe në raste të tjera të kërkojë menjëherë ose më vonë, që në vend të rentës t'i paguhet një shumë e përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Rregullat për Përcaktimin e Shumës së Shpërblimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 249 Dëmi real dhe fitimi i humbur</p> <p>1. I dëmtuari ka të drejtë si për shpërblimin e dëmit real, ashtu edhe për shpërblimin e fitimit të humbur.</p> <p>2. Lartësia e shpërblimit të dëmit caktohet në bazë të vlerës së tregut dhe çmimeve në kohën e nxjerrjes së vendimit gjyqësor.</p> <p>3. Gjatë vlerësimit të lartësisë së fitimit të humbur merret në konsiderim fitimi që ka mundur të pritej në mënyrë të bazuar sipas rrjedhjes së rregullt të gjërave ose sipas rrethanave të veçanta, e realizimi i të cilit është penguar nga veprimi i dëmtuesit ose nga lëshimi që të ndërmer veprimin.</p>	<p>of the creditor, with discounts on relevant interest rates.</p> <p>6. The creditor may, for serious reasons at other times, also require, promptly or later that a total amount to be paid instead of the allowance.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Rules for Determining the Amount of Compensation</p> <p style="text-align: center;">Article 249 Actual loss and lost profit</p> <p>1. The damaged party shall have the right to compensation of the loss which such party has suffered (actual loss) and gain of which he has been deprived (lost profit).</p> <p>2. The amount of compensation provided shall be calculated according to the market values and prices at the time when the court decision is issued.</p> <p>3. When estimating the amount of profit lost, consideration is given to the profit that could have been expected based on the regular flow of objects or under special circumstances and whose performance has been hampered by the act of the doer or by the omission to take action.</p>	<p>6. Iz ozbiljnih razloga, poverilac može i u drugim slučajevima zatražiti odmah ili kasnije da se umesto mesečne naknade plati ukupan iznos.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Pravila za određivanje iznosa naknade</p> <p style="text-align: center;">Član 249 Stvarna šteta i izgubljena dobit</p> <p>1. Oštećeni ima pravo kako na nadoknađivanje stvarne štete, tako i na nadoknađivanje izgubljene dobiti.</p> <p>2. Visina naknade se određuje na osnovu tržišne vrednosti i cena u vreme donošenja sudske odluke, osim ako je drugačije propisano zakonom.</p> <p>3. Tokom izračunavanja visine iznosa izgubljene dobiti uzima se u obzir dobit koja se mogla očekivati na osnovu načina u redovnom toku stvari, ili u posebnim okolnostima, čija je ostvarenje sprečeno štetnikovom radnjom ili iz ispusta za preduzimanje radnje.</p>
--	--	---

<p>4. Kur sendi është shkatërruar ose dëmtuar me vepër penale të kryer me dashje, gjykata mund të caktojë lartësinë e shpërblimit sipas vlerave që ka pasur sendi për të dëmtuarin.</p>	<p>4. When the object is destroyed or damaged by a criminal offense committed intentionally, the court may set the amount of compensation according to the value that the object had for the damaged party.</p>	<p>4. Kad je stvar uništena ili oštećena krivičnim delom učinjenim sa umišljajem, sud može odrediti visinu naknade prema vrednosti koju je stvar imala za oštećenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 250 Dëmi që rrjedhë nga moskryerja ose vonesa në kryerjen e një detyrimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 250 Damage arising from non-performance or delay in performance of an obligation</p>	<p style="text-align: center;">Član 250 Šteta koja proističe od neispunjenja ili od docnje u izvršavanju obaveza</p>
<p>1. Në rast të mospërmbushjes ose vonesës në përmbushjen e një detyrimi, shpërblimi duhet t'a vendosë kreditorin në pozitën në të cilën ai do të kishte qenë, po që se detyrimi të ishte përmbushur në mënyrë të rregullt.</p>	<p>1. In the case of non-performance or delay in performance of an obligation, compensation shall put the creditor as nearly as possible into the position in which he would have been if the obligation had been duly performed.</p>	<p>1. U slučaju neispunjenja ili docnje u izvršenju obaveze ili, naknada treba da postavi poverioca u poziciji u kojoj bi bio, ako bi se izvršila na redovnoj osnovi.</p>
<p>2. Debitori është përgjegjës vetëm për dëmin që e ka paraparë ose është dashur ta kishte paraparë në kohën kur detyrimi është krijuar, përveç nëse mospërmbushja ose vonesa në përmbushje ishte me dashje apo nga pakujdesia e rëndë.</p>	<p>2. The debtor is liable only for the damage that he foresaw or should have foreseen at the time when the obligation was incurred, unless the non-performance or delay in performance was intentional or grossly negligent.</p>	<p>2. Dužnik je odgovoran samo za štetu koju je predvideo ili je trebalo da predvidi u trenutku kada je nastala obaveza, osim ako je neispunjenje ili docnja u ispunjavanju bila namerna ili od teškog nemara.</p>
<p>3. Debitori nuk është përgjegjës për dëmet e pësuar nga kreditori nëse kreditori i ka kontribuar mospërmbushjes ose vonesës në përmbushjen e detyrimit.</p>	<p>3. The debtor is not liable for damage suffered by the creditor to the extent that the creditor contributed to the non-performance or delay in performance of the obligation.</p>	<p>3. Dužnik ne odgovara za štetu koja poverioca ako je poverilac doprineo neispunjenju ili docnji u ispunjavanju obaveza.</p>
<p>4. Debitori nuk është përgjegjës për dëmet e pësuar nga kreditori nëse kreditori ka mundur t'i zvogëlonte humbjet duke ndërmarrë veprime të arsyeshme. Kreditori ka të drejtë t'i</p>	<p>4. The debtor is not liable for damage suffered by the creditor to the extent that the creditor could have reduced the loss by taking reasonable steps. The creditor is entitled to</p>	<p>4. Dužnik ne odgovara za štetu koju je pretrpeo poverilac ako je poverilac bio u mogućnosti da smanji gubitak preko preduzimanja razumnih radnji. Poverilac ima</p>

<p>mbulojë të gjitha shpenzimet e bëra në mënyrë të arsyeshme në përpjekje për ta zvogëluar dëmin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 251 Shpërblimi i plotë dhe zvogëlimi i shpërblimit</p> <p>1. Gjykata, duke marrë parasysh edhe rrethanat që janë shkaktuar pas shkaktimit të dëmit, do të gjykojë shpërblimin në një shumë e cila është e nevojshme që gjendja materiale e të dëmtuarit të silllet në atë gjendje në të cilën do të kishte qenë po të mos kishte veprim dëmtues ose mosveprim.</p> <p>2. Gjykata mundet, duke pasur kujdes për gjendjen materiale të të dëmtuarit, ta urdhërojë personin përgjegjës ta paguajë shpërblimin më të vogël nga shuma e dëmit, në qoftë se dëmi nuk është shkaktuar as me dashje e as nga pakujdesia rende, ndërsa personi përgjegjës është në gjendje të rende materiale, kështu që pagimi i shumës së plotë do ta sjellte në varfëri.</p> <p>3. Në qoftë se dëmtuesi ka shkaktuar dëm duke punuar diç për dobi të të dëmtuarit, gjykata mund të caktojë shpërblim më të vogël, duke pasur parasysh kujdesin që tregon dëmtuesi në</p>	<p>recover any expenses reasonably incurred in attempting to reduce the damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 251 Full compensation and reduction of compensation</p> <p>1. The court, taking into account the circumstances that have been incurred after the damage is caused, shall judge the compensation in an amount which is necessary for the material condition of the damaged party to be brought in the condition in which it would have been if the damaging action or omission wouldn't happen.</p> <p>2. The court may, by taking care of the material condition of the damaged party, order the responsible person to pay the lowest compensation from the amount of the damage, if the damage is not caused by intentional or gross negligence, while the responsible person is in bad material condition, so paying the full amount would lead to poverty.</p> <p>3. If the damage was caused while the damaging party was acting for the benefit of the damaged party, the court may order the damaging party to pay reduced compensation,</p>	<p>pravo da povrati sve troškove koji su nastali na razuman način, u nastojanju da se smanji šteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 251 Potpuna naknada i smanjenje naknade</p> <p>1. Sud će, uzimajući u obzir okolnosti koje su nastale nakon nanošenja štete, suditi o nadoknadi u iznosu koji je neophodan za materijalno stanje oštećene strane da se ponaša u stanju u kojem bi bilo da nije bilo radnje oštećenje ili nečinjenja.</p> <p>2. Sud može, vodeći računa o finansijskoj situaciji oštećenog, da naloži odgovornoj osobi da plati manju naknadu od iznosa štete, ako šteta nije uzrokovana ni namerno ili iz teškog nemara, i odgovorna osoba je u teškom materijalnom stanju, tako da bi ga isplata punog iznosa dovela do siromaštva.</p> <p>3. Ako je štetnik naneo štetu radeći nešto u korist oštećenog, sud može odrediti manju naknadu, s obzirom da pažnju koju pokazuje štetnik u svojim poslovima.</p>
---	---	---

<p>punët e veta.</p> <p>4. Gjykata mund ta zvogëlojë shpërblimin nëse i dëmtuari duke e ditur rrezikun e dëmit që mund t'i shkaktohej, vullnetarisht e ka marrë atë rrezik dhe konsiderohet se e ka pranuar atë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 252 Përgjegjësia e ndarë</p> <p>1. I dëmtuari i cili ka kontribuar që dëmi të shkaktohet ose të jetë më i madh se sa përndryshe do të ishte, ka të drejtë vetëm në shpërblimin përpjesëtimisht të zvogëluar.</p> <p>2. Për paragrafin para prak vihen përshtatshmërisht në zbatim dispozitat për përgjegjësinë për përfaqësuesin ligjor dhe ndihmësin.</p> <p>3. Kur është e pamundur të vërtetohet se cila pjesë e dëmit rezulton nga veprimi i të dëmtuarit, gjykata do të caktojë shpërblimin duke pasur parasysh rrethanat e rastit.</p> <p>4. Dëmtuesi dhe i dëmtuari mbajnë barrën e provës për kontributin e njëri tjetrit në shkaktimin dhe për kauzalitetin e këtij kontributi për dëmin dhe lartësinë e tij.</p>	<p>taking into consideration the care that the damaging party pays in doing his job.</p> <p>4. The court may also reduce the compensation if the person suffering the damage, knowing the risk of damage of the type caused, voluntarily takes that risk and is to be regarded as accepting it.</p> <p style="text-align: center;">Article 252 Shared liability</p> <p>1. The damaged party, who has contributed to the damage created, or made the damage greater than it would be otherwise, has the right only to accordingly lower compensation.</p> <p>2. For the previous paragraph, the provisions on the liability of the legal representative and his assistant shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>3. When it is impossible to verify which part of the damage results from the action of the damaged party, the court shall rule on compensation by taking the circumstances of the case into account.</p> <p>4. The damaging and the damaged party bear the burden of proof of each's contribution to the damage caused, and the causality of the contribution to the damage and its weight.</p>	<p>4. Sud može smanjiti naknadu ako je oštećeni znajući rizik od štete koja mu se može naneti, svesno preuzeo taj rizik i smatra se da ga je prihvatio.</p> <p style="text-align: center;">Član 252 Podeljena odgovornost</p> <p>1. Oštećeni koji je doprineo da se nanese šteta ili bude veća nego što bi inače bila, ima pravo samo na proporcionalno smanjenje naknade.</p> <p>2. Za prethodni stav se na odgovarajući način primenjuju odredbe odgovornosti za zakonskog zastupnika i pomoćnika.</p> <p>3. Kada je nemoguće potvrditi koji deo štete je rezultat delovanja oštećenog, sud će odrediti naknadu imajući u obzir okolnosti slučaja.</p> <p>4. Štetnik i oštećeni snose teret dokazivanja doprinosa jedni drugima u uzrokovanju i kauzalnost ovog doprinosa na štetu i njegovu visinu.</p>
---	--	--

<p>Nënkapitulli III – Rregullat e Veçanta për Shpërblim në Rast të Vdekjes, Lëndimit Trupor dhe Dëmtimit të Shëndetit</p> <p>Neni 253 Humbja e fitimit, shpenzimet e mjekimit e të varrosjes dhe e drejta e personit të cilin e ka ushqyer i vdekuri</p> <p>1. Kush shkakton vdekjen e ndokujt ka për detyrë që t'i shpërblejë shpenzimet e zakonshme të varrimit të tij.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të shpërblejë edhe shpenzimet e mjekimit të tij nga lëndimet e marrura dhe shpenzimet e tjera të nevojshme lidhur me mjekimin dhe fitimin e humbur për shkak të paaftësisë për punë.</p> <p>3. Personi, të cilin e ka ushqyer ose e ka ndihmuar rregullisht personi që i është shkaktuar vdekja si dhe ai që sipas ligjit ka pasur të drejtë të kërkojë ushqim nga personi, të cilit i është shkaktuar vdekja ka të drejtë të shpërblimit të dëmit që pëson nga humbja e ushqimit ose e ndihmës.</p> <p>4 Ky dëm shpërblehet me pagimin e rentës në të holla, shuma e së cilës caktohet duke marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit, e që nuk</p>	<p>Sub-chapter III – Special Rules for Compensation in the Event of Death, Bodily Injury and Damage to Health</p> <p>Article 253 Loss of profit, treatment and burial expenses and the right of the person that was fed by the deceased</p> <p>1. Who causes the death of someone has the duty to compensate his usual burial expenses.</p> <p>2. He is also obliged to compensate the costs of his treatment for the injuries he has suffered and other necessary expenses related to treatment and the profit lost due to inability to work.</p> <p>3. A person who has been regularly fed or assisted by a person who has been subject to death and who, under the law, has been entitled to seek alimony from the person to whom death has been caused shall be entitled to compensation for the damage he suffers from loss of food or aid.</p> <p>4 This damage is compensated with the payment of the cash allowance, the amount of which is determined taking into account all</p>	<p>Potpoglavlje III - Posebna pravila za naknadu u slučaju smrti, telesne povrede i narušavanja zdravlja</p> <p>Član 253 Gubitak profita, troškovi lečenja i sahrane kao i pravo osobe koju je hranio pokojnik</p> <p>1. Ko uzrokuje smrt nekoga, dužan je da nadoknadi uobičajene troškove njegove sahrane.</p> <p>2. Takođe je dužan da nadoknadi troškove njegovog lečenja od povrede koje je dobio kao i ostale neophodne troškove vezane za lečenje i gubitak profita zbog nesposobnosti rada.</p> <p>3. Lice koje je redovno nahranjeno ili dobijalo pomoć od strane lica kojoj je uzrokovana smrt, kao i ono lice koje je prema zakonu imala pravo da zahteva hranu od osobe kojoj je prouzrokovana smrt, ima pravo na naknadu štete od gubitka hrane ili pomoći.</p> <p>4. Ova šteta se nadoknađuje isplatom gotovinskih naknada, čiji se iznos utvrđuje uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, koje</p>
---	--	--

<p>mund të jetë më e madhe nga ajo që do të fitonte i dëmtuari nga personi të cilit i është shkaktuar vdekja po të mbetej gjallë</p> <p style="text-align: center;">Neni 254 Shpërblimi i demit në rast të vdekjes, lëndimit trupor dhe dëmtimit të shëndetit</p> <p>1. Kush i shkakton tjetrit lëndim trupor ose ia dëmton shëndetin ka për detyrë të shpërblejë shpenzimet rreth mjekimit dhe shpenzimet tjera të nevojshme lidhur me këtë, si dhe fitimin e humbur për shkak të paftësisë për punë gjatë kohës së mjekimit.</p> <p>2. Në qoftë se i lënduari për shkak të paftësisë së plotë ose të pjesshme për punë e humb fitimin, ose nevojat janë shtuar vazhdimisht, ose mundësi të e zhvillimit dhe të përparimit të tij të mëtejshëm janë zhdukur ose janë pakësuar, personi përgjegjës ka për detyrë t'i paguajë të lënduarit rentën e caktuar në të holla, si shpërblim për këtë dëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 255 Shkalla e përgjegjësisë në rastin e vdekjes, të lëndimit trupor ose të dëmtimit të shëndetit</p>	<p>the circumstances of the case, which cannot be greater than the one that the injured party would gain if the person to whom the death was caused would remain alive.</p> <p style="text-align: center;">Article 254 Compensation of damage in case of death, bodily injury and damage to health</p> <p>1. Who causes bodily injury to another person or harms his health is obliged to compensate for the costs of treatment and other necessary expenses associated with this as well as lost earnings due to inability to work during the time of treatment.</p> <p>2. If the injured party due to partial or partial inability to work loses profit or needs are added continuously, or opportunities for further development and progress have disappeared or are diminished, the person in charge has a duty to pay the injured person a fixed amount of money in return for this damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 255 Extent of liability in the case of death, bodily injury and damage to health,</p>	<p>ne može biti veće od onog koje bi oštećeni ostvario od osobe kojoj je prouzrokovana smrt ukoliko bi ostao živ</p> <p style="text-align: center;">Član 254 Naknada štete u slučaju smrti, telesne povrede i narušavanja zdravlja</p> <p>1. Ko izaziva drugom telesne povrede ili naruši zdravlje ima dužnost da naknadi troškove oko lečenja i druge neophodne troškove u vezi sa time, kao i gubitak zarade zbog nesposobnosti za rad za vreme lečenja.</p> <p>2. Ako povređeni zbog potpune ili delimične nesposobnosti za rad gubi zaradu, ili se potrebe stalno povećavaju, odnosno nestale su ili su pak smanjenje mogućnosti njegovog daljeg razvoja i napretka, odgovorno lice je dužno da plati oštećenom određenu novčanu rentu kao naknadu za ovu štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 255 Stepen odgovornosti u slučaju smrti, telesne povrede ili narušavanju zdravlja</p>
---	--	--

<p>1. Në rast të vdekjes, shpërblimi bëhet me anë të mbulimit të shpenzimeve të shërimit si dhe shpenzimeve të shkaktuara nga i vdekuri për shkak të ndalimit apo zvogëlimit të kapacitetit të fitimprurjes apo rritjes pasuese të nevojave të tij për kohëzgjatjen e sëmundjes para vdekjes.</p> <p>2. Nëse në kohën e dëmtimit, pala e vdekur ka pasur marrëdhënie me një palë të tretë në lidhje me të cilën ka qenë nën detyrim ligjor të mbajtjes së asaj pale të tretë, si dhe nëse pala e tretë është privuar nga e drejta e mbajtjes si rezultat i vdekjes, pala përgjegjëse për pagesën monetare kompenson palën e tretë në formë të rentës. Përgjegjësia për dëmet zbatohet edhe nëse në kohën e dëmtimit, pala e tretë nuk ka qenë e lindur, por ka qenë e ngjizur.</p> <p>3. Çdo person që shkakton vdekjen e tjetrit obligohet të kompensojë shpenzimet e varrimit të palës së vdekurit.</p> <p>4. Në rast të lëndimit trupor apo dëmtimit të shëndetit, shpërblimi bëhet me rimbursimin e shpenzimeve të shërimit, bashkë me humbjet e shkaktuara nga i dëmtuari si pasojë e ndalimit apo zvogëlimit të përkohshëm apo të përhershëm të kapacitetit të tij të fitimprurjes,</p>	<p>1. In the case of death, compensation shall be made by reimbursing the costs of an attempted cure as well as the losses incurred by the deceased party because of the suspension or reduction of his earning capacity or the resulting increase in his needs for the duration of the period of illness preceding his death.</p> <p>2. If at the time of the injury, the deceased party maintained a relationship with a third party by virtue of which he was under the legal obligation to maintain or support this third party and if the third party was deprived of the right to maintenance or support as a result of the death, the party liable to pay monetary compensation shall compensate the third party in the form of an allowance. Liability for damages shall also be enforced if, at the time of injury, the third party had been conceived but not yet born.</p> <p>3. Any person that causes the death of another shall be obliged to compensate the funeral costs of the deceased party.</p> <p>4. In the case of injury to a person's body or damage to his health, compensation shall be made by reimbursing the costs of the treatment as well as the losses incurred by the injured party as a result of the temporary or permanent suspension or reduction of his</p>	<p>1. U slučaju smrti, naknada se vrši preko pokrivanja troškova lečenja i troškova koji su nastali od poginulog zbog prekida ili smanjenja kapaciteta zarađivanja ili naknadnog rasta njegovih potreba za vreme trajanja bolesti pre smrti.</p> <p>2. Ako je u trenutku povrede, poginula stranka imala odnose sa trećom strankom u odnosu na koje je pod zakonskom obavezom izdržavanja te treće stranke, a ako je trećoj stranci uskraćeno pravo izdržavanja kao rezultat smrti, odgovorna stranka za novčanu isplatu nadoknađuje treću stranku u obliku rente. Odgovornost za štete se primenjuju čak i ako u vreme povrede, treća stranka nije bila rođena ali je bila začeta.</p> <p>3. Svako lice koje uzrokuje smrt drugom licu dužna je da naknadi troškove sahrane preminule stranke.</p> <p>4. U slučaju telesne povrede ili narušavanju zdravlja, naknada se obavlja pokrivanjem troškova lečenja, uz gubitke koje je oštećeni izgubio kao rezultat prekida ili privremenog ili trajnog smanjenja kapaciteta zarađivanja, ili naknadnog povećanja njegovih potreba</p>
---	---	--

<p>apo rritjes pasuese të nevojave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 256 Shpërblimi në formën e rentës</p> <p>1. Në rast të vdekjes, të lëndimit trupor ose të dëmtimit të shëndetit, shpërblimi caktohet, sipas rregullës, në formë të rentës, për gjithë jetën ose për një kohë të caktuar.</p> <p>2. Renta e gjykuar në emër të shpërblimit të dëmit paguhet për çdo muaj përpara, në qoftë se gjykata nuk cakton diç tjetër.</p> <p>3. Kreditori ka të drejtë të kërkojë sigurim të nevojshëm për pagimin e rentës, përveç nëse kjo sipas rrethanave të rastit nuk do të ishte e arsyeshme.</p> <p>4. Në qoftë se debitori nuk e jep sigurimin të cilit e cakton gjykata, kreditori ka të drejtë të kërkojë që në vend të rentës t'i paguhet një shumë e përgjithshme, lartësia e të cilit do të caktohet sipas lartësisë së rentës dhe kohëzgjatjes së mundshme të jetës së kreditorit, me zbritje të kamatave përkatëse.</p> <p>5. Për shkaqe serioze kreditori mundet edhe në raste të tjera të kërkojë menjëherë ose më vonë, që në vend të rentës t'i paguhet një</p>	<p>earning capacity or the resulting increase in his needs.</p> <p style="text-align: center;">Article 256 Compensation in the form of annuity</p> <p>1. In the event of death, physical injury or damage to health the compensation shall as a rule have the form of an annuity, either lifelong or for a specific period.</p> <p>2. An annuity awarded as compensation shall be paid monthly in advance, unless the court decides otherwise.</p> <p>3. The creditor shall have the right to request the necessary security for the payment of the annuity, unless such would not be justified given the circumstances of the case.</p> <p>4. If the debtor fails to provide the security stipulated by the court the creditor shall have the right to request that a one-off sum be paid thereto instead of the annuity; this shall be levied in respect of the size of the annuity and the creditor's probable lifespan, with a rebate for the appropriate interest.</p> <p>5. On serious grounds the creditor may also request that the debtor immediately or</p>	<p style="text-align: center;">Član 256 Naknada u obliku rente</p> <p>1. U slučaju smrti, telesne povrede ili narušavanja zdravlja, naknada se po pravilu određuje u obliku rente za život ili za određeno vreme.</p> <p>2. Presuđena renta u ime naknade štete plaća se svakog meseca unapred, ako sud ne odredi nešto drugo.</p> <p>3. Poverilac ima pravo da zahteva potrebno osiguranje za isplatu rente, osim ako pod tim okolnostima to ne bi bilo razumno.</p> <p>4. Ako dužnik ne pruži osiguranje koje je odredio sud, poverilac ima pravo da traži da mu se umesto rente plati neki opšti iznos, čija bi se visina odredila prema visini rente i mogućem trajanju poveriočevog života, uz odbitak relevantnih kamata.</p> <p>5. Za ozbiljne razloga poverilac može i u drugim slučajevima da odmah ili kasnije zatraži, da mu se umesto rente plati u ukupnom</p>
--	---	---

<p>shumë e përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 257 Ndryshimi në rrethana</p> <p>Gjykata mundet me kërkesë të të dëmtuarit, që për të ardhmen ta rritë rentën, por mundet me kërkesë të dëmtuesit ta zvogëlojë ose ta heq, në qoftë se kanë ndryshuar në mënyrë të konsiderueshme rrethanat të cilat gjykata i ka pasur parasysh me rastin e nxjerrjes së vendimit të mëparshëm për shpërblim të dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 258 Mosbartja e të drejtave</p> <p>1. E drejta e shpërblimit të dëmit në formë rente në rast të vdekjes së personit të afërt ose të lëndimit trupor ose të dëmtimit të shëndetit nuk mund t'i bartet personit tjetër.</p> <p>2. Shumat e shpërblimit, të cilat kanë arritur munden t'i barten tjetrit, në qoftë se lartësia e shpërblimit është caktuar me marrëveshje të shkruar të palëve ose me vendim të formës së prerë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Dëmi Moral</p>	<p>subsequently pay a one-off sum instead of the annuity in other cases.</p> <p style="text-align: center;">Article 257 Change in circumstances</p> <p>The court may increase an annuity at the request of the injured party or may reduce or revoke it at the request of the injurer if there is a substantial change in the circumstances that were taken into consideration at the time when compensation of damage was awarded.</p> <p style="text-align: center;">Article 258 Non-transferability of rights</p> <p>1. It shall not be possible to transfer a right to compensation in the form of an annuity for the death of a person or for bodily injury or damage to health to another person.</p> <p>2. Sums of compensation that have fallen due may be transferred to another person if the compensation sum was set by a written agreement between the parties or by a final court decision.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Moral Damage</p>	<p>iznosu.</p> <p style="text-align: center;">Član 257 Promene u okolnostima</p> <p>Sud može da na zahtev oštećenog, poveća rentu za buduće, ali može na zahtev štetnika da smanji ili da ukine rentu, ukoliko je došlo do značajne promene okolnosti koje je sud uzeo u obzir pri donošenju prethodne odluke za naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 258 Neprenosivost prava</p> <p>1. Pravo na naknadu štete u vidu rente u slučaju smrti bliskog lica, ili telesne povrede ili narušavanja zdravlja se ne može preneti na drugo lice.</p> <p>2. Dospeli iznosi naknade mogu se preneti drugome, ako je iznos naknade određen pismenim sporazumom stranaka ili pravnosnažnom sudskom odlukom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Moralna šteta</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 259 Modalitetet e reparacionit</p> <p>1. Dëmi moral mund të kompenzohet përmes shpërblimit monetar apo formave të tjera të reparacionit ekuivalente me shpërblimin monetar.</p> <p>2. Shpërblimi për dëmet morale dhe materiale të shkaktuara me shpifje dhe fyerje rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 259 Modalities of reparation</p> <p>1. Moral damage may be compensated through monetary compensation or other form of reparation equivalent to monetary compensation.</p> <p>2. Compensation for moral and material damage caused by defamation and insult shall be regulated by special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 259 Modaliteti reparacije</p> <p>1. Moralna šteta se može nadoknaditi novčanom naknadom ili drugim oblicima reparacije ekvivalentnim sa novčanom naknadom.</p> <p>2. Naknada za moralne i materijalne štete prčinjene klevetama i uvredama uređuje se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 260 Shpallja e aktgjykimit ose ndreqja e gabimit dhe shpërblimi në të holla</p> <p>1. Në rast të cenimit të së drejtës së personalitetit gjykata mund të urdhërojë shpalljen e aktgjykimit, përkatësisht të përmirësimit me shpenzim të dëmtuesit, ose të urdhërojë që dëmtuesi ta tërheqë deklaratën me të cilën është bërë shkelja, ose diç tjetër me të cilën gjë mund të realizohet qëllimi që arrihet me shpërblim</p> <p>2. Në vlerësimin e dëmeve morale, duhen marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit, duke përfshirë intensitetin, kohëzgjatjen dhe pasojat e dëmtimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 260 Announcement of the verdict or correction of the error and monetary compensation</p> <p>1. In case of a violation of the right of personality, the court may order the announcement of the judgment, respectively the correction at the expense of the damaging party, or order that the damaging party withdraw the statement by which the offense was committed or something else by which the goal that would have been achieved by the compensation is realised.</p> <p>2. In the assessment of moral damage, all circumstances of the case, including the gravity, duration and consequences of the damage, have to be taken into account.</p>	<p style="text-align: center;">Član 260 Izricanje presude ili ispravka greške i novčana naknada</p> <p>1. U slučaju povrede prava ličnosti, sud može naložiti izricanje presude, odnosno ispravku na štetu šetnika, ili naložiti da šetnik povuče izjavu kojom je učinjena povreda ili nešto drugo čime se može ostvariti cilj koji se postiže naknadom.</p> <p>2. U proceni moralnih šteta, treba uzeti u obzir sve okolnosti, uključujući i intenzitet, trajanje i posledice štete.</p>

<p>3. Kodi mund të përcaktojë se si llogaritet shpërblimi i dëmeve morale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 261</p> <p style="text-align: center;">Dëmi moral i pësuar nga personat e tretë si pasojë e vdekjes, lëndimit trupor apo dëmtimit të shëndetit të një personi dhe shpërblimi në të holla</p> <p>1. Nëse dëmi moral i shkaktohet një personi të tretë si pasojë e vdekjes, lëndimit trupor apo dëmtimit të shëndetit të një personi, personi përgjegjës për ato dëme obligohet t'i ofrojë shpërblim monetar atij personit të tretë nëse në kohën e vdekjes, lëndimit apo dëmtimit të shëndetit ai person ka marrëdhënie personale posaçërisht të afërt me personin e lënduar.</p> <p>2. Marrëdhënia e përmendur në paragrafin 1 prezumohet të ekzistojë, përveç nëse nuk vërtetohet e kundërta, ndërmjet të vdekurit apo personit të lënduar dhe bashkëshortëve, fëmijëve, prindërve dhe motrave e vëllezërve të tij.</p> <p>3. Në rast vdekjeje të ndonjë personi, gjykata mund t'ua caktojë anëtarëve të familjes së tij të ngushtë (bashkëshortit, fëmijët dhe prindërit) shpërblim të drejtë në të holla për dhembjen e tyre shpirtërore</p>	<p>3. The Code may determine how compensation for moral damage is to be quantified.</p> <p style="text-align: center;">Article 261</p> <p style="text-align: center;">Moral damage suffered by third persons as a result of another's death, bodily injury or damage to health, and monetary compensation</p> <p>1. If moral damage is inflicted on a third person as a result of another's death, bodily injury or damage to health, the person liable for such damage shall be obliged to provide monetary compensation to the third person if at the time of death, injury or damage that person is in a particularly close personal relationship to the injured person.</p> <p>2. The relationship referred to in paragraph 1 shall be presumed to exist, unless the contrary is proved, between the deceased or injured person and his spouse, children, parents and siblings.</p> <p>3. In case of death of a person, the court may assign close family members (spouse, children, and parents) a fair monetary compensation for their suffered spiritual pain.</p>	<p>3. Zakonik može odrediti kako se izračunava naknada moralne štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 261</p> <p style="text-align: center;">Moralna šteta pretrpljena od trećih lica, kao rezultat smrti, telesne povrede ili narušavanja zdravlja osobe i novčana naknada</p> <p>1. Ako se trećem licu nanese moralna šteta, kao rezultat smrti, telesne povrede ili narušavanja zdravlja lica, lica odgovorna za takve štete dužna je da ponudi novčanu naknadu trećem licu ako u trenutku smrti, povrede ili narušavanja zdravlja to lice osoba ima posebno bliske lične odnose, sa povređenim licem.</p> <p>2. Odnos naveden u stavu 1, pretpostavlja se da postoji, osim ako se ne dokaže suprotno, između preminulog ili povređenog lica i supružnika, dece, roditelja i njegove braće i sestara.</p> <p>3. U slučaju smrti neke osobe, sud može odrediti članovima njegove uže porodice (supružniku, deci i roditeljima) pravičnu naknadu za njihov duševni bol.</p>
--	---	--

<p>4. Ky shpërblim mund t'u caktohet edhe vëllezërve dhe motrave në qoftë se ndërmjet tyre dhe personit të vdekur ka ekzistuar bashkëjetesa e vazhdueshme.</p> <p>5. Në rast të invaliditetit tejet të rëndë ose shëmtimit në shkallë të lartë të ndonjë personi, gjykata mund tu caktojë bashkëshortit, fëmijëve dhe prindërve shpërblim të drejtë në të holla për dhembjet e tyre shpirtërore.</p> <p>6. Shpërblimi nga paragrafi 3 dhe 5 të këtij neni mund t'i caktohet edhe bashkëshortit jashtë martesor në qoftë se ndërmjet tij dhe të vdekurit, përkatësisht të lënduarit ka ekzistuar bashkëjetesa e vazhdueshme.</p> <p>7. E drejta e shpërblimit të dëmit në të holla për shkak të dhembjeve shpirtërore të pësuarat i takon personit, i cili me anë të mashtrimit, dhunës ose të shpërdorimit të ndonjë raporti nënshtrimit ose varësie, është shtytur në marrëdhënie të dënueshme seksuale ose në veprim të dënueshëm seksual të panatyrshëm, si dhe personi ndaj të cilit është kryer ndonjë veprim tjetër penal kundër dinjitetit të personalitetit dhe moralit.</p>	<p>4. This compensation may also be assigned to brothers and sisters if there is a continuous cohabitation between them and the deceased person.</p> <p>5. In case of a serious disability or high degree of disfigurement of a person, the court may assign to the spouse, children and parents a fair monetary compensation for their suffered spiritual pain.</p> <p>6. The compensation from paragraphs 3 and 5 of this Article may also be imposed for an extramarital spouse if there is a continuous cohabitation between him and the deceased, respectively the injured.</p> <p>7. The right to monetary compensation of the damage due to the suffered spiritual pain belongs to the person who by means of fraud, violence or abuse of any relation, submission or addiction has been subjected to punishable sexual relations or sexually unassailable sexual action as well as to those who have been subjected to any other offense against the dignity of personality and moral.</p>	<p>4. Ova naknada se može odrediti i braći i sestrama ako postojao stalan suživot između njih i preminule osobe.</p> <p>5. U slučaju ozbiljnog invaliditeta ili visokog stepena unakaženosti nekog lica, sud može odrediti supružniku, deci i roditeljima pravičnu novčanu naknadu u gotovini za njihov duševni bol.</p> <p>6. Naknada iz st. 3. i 5. ovog člana može se odrediti i vanbračnom supružniku ako postoji stalni suživot između njega i preminulog, odnosno oštećenog.</p> <p>7. Pravo na naknadu štete nastalog duševnog bola, pripada osobi koja je prevarom, nasiljem ili zloupotrebom bilo kojeg podneska ili priloga podvrgnuta kažnjivim seksualnim odnosima ili ne prirodni kažnjivim seksualnim odnosima, kao i oni koji su bili podvrgnuti bilo kom drugom napadu na dostojanstvo ličnosti i moralu.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 262 Shpërblimi për viktimën e veprës penale</p> <p>Çdo vuajtje e viktimës si pasojë e një vepre penale kompenzohet nga kryesi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 262 Compensation for the victim of a criminal offence</p> <p>Any suffering of the victim which is the result of a criminal offence shall be compensated by the offender.</p>	<p style="text-align: center;">Član 262 Naknada za žrtvu krivičnog dela</p> <p>Bilo koja patnja žrtve kao posledica krivičnog dela nadoknađuje se od strane počinioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 263 Trashëgimi dhe cedimi i kërkesës së shpërblimit të dëmit moral</p> <p>1. Kërkesa e shpërblimit të dëmit moral i kalon trashëgimtarëve vetëm në qoftë se është caktuar me vendim të formës së prerë ose me marrëveshje me shkrim.</p> <p>2. Nën kushte të njëjta kjo kërkesë mund të jetë objekt cedimi, kompensimi dhe përmbarimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 263 Inheritance and assignment of claim for compensation of moral damage</p> <p>1. A claim for the compensation of moral damage shall pass to heirs only if it was established by a final court decision or a written agreement.</p> <p>2. Such a claim may be the subject of assignment, compensation and execution under equal conditions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 263 Nasleđivanje i ustupanje potraživanja naknade za moralnu štetu</p> <p>1. Potraživanje naknade za moralnu štetu prelazi na naslednike ako je određeno pravosnažnom odlukom ili pismenim sporazumom.</p> <p>2. Pod istim uslovima, to potraživanje može biti predmet ustupanja, naknade i prinudnog izvršenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 264 Përgjegjësia e ndarë dhe zvogëlimi i shpërblimit</p> <p>Dispozitat për përgjegjësinë e ndarë dhe për zvogëlimin e shpërblimit që vlejné për dëmin material zbatohen edhe për dëmin moral aq sa është praktike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 264 Shared liability and reduced compensation</p> <p>The provisions on shared liability and reduced compensation applying to material damage shall also apply to moral damage as far as practicable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 264 Podeljena odgovornost i smanjenje naknade</p> <p>Odredbe za zajedničku odgovornost i smanjenje naknade koje se primenjuju za materijalnu štetu primenjuju se koliko to bude bilo praktično i za moralnu štetu.</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Përgjegjësia e Disa Personave për të Njëjtin Dëm</p> <p style="text-align: center;">Neni 265 Përgjegjësia solidare</p> <p>1. Për dëmin të cilin disa persona e kanë shkaktuar bashkërisht, përgjigjen të gjithë pjesëmarrësit solidarisht.</p> <p>2. Nxitësi dhe ndihmësi, si dhe ai që ka ndihmuar që personat përgjegjës të mos zbulohen, përgjigjen solidarisht me këta.</p> <p>3. Përgjigjen solidarisht për dëmin e shkaktuar edhe personat që e kanë shkaktuar duke punuar pavarësisht njeri nga tjetri, në qoftë se nuk mund të vërtetohen pjesët e tyre në dëmin e shkaktuar.</p> <p>4. Kur nuk ka dyshim se dëmin e ka shkaktuar ndonjë nga dy ose nga më tepër persona të caktuar, të cilët në ndonjë mënyrë janë të ndërlidhur midis tyre në shkaktimin e dëmit, ndërsa nuk mund të përcaktohet se cili prej tyre e ka shkaktuar dëmin, këta persona përgjigjen solidarisht.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Several Person’s Liability for the Same Damage</p> <p style="text-align: center;">Article 265 Solidary liability</p> <p>1. All those involved shall be jointly and severally liable for damage caused by several persons together.</p> <p>2. Those who aid or abet the liable person or who help the liable person evade detection shall be jointly and severally liable therewith.</p> <p>3. All those that caused damage but acted independently shall also be jointly and severally liable for the damage caused, if it is not possible to determine their share of the damage caused.</p> <p>4. If there is no doubt that damage was caused by one of two or more specific persons that are in some way connected in causing the damage and it cannot be determined which of them caused the damage such persons shall be jointly and solidary liable.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Odgovornost više osoba za istu štetu</p> <p style="text-align: center;">Član 265 Solidarna odgovornost</p> <p>1. Za štetu koju je više lica prouzrokovalo zajedno, svi učesnici odgovaraju solidarno.</p> <p>2. Podstrekač i pomagač, kao i onaj koji je pomagao da se odgovorna lica ne otkriju, odgovaraju solidarno sa njima.</p> <p>3. Solidarno odgovaraju za prouzrokovanu štetu i lica koja su je prouzrokovala radeći nezavisno jedno od drugog, ako se ne mogu utvrditi njihovi udeli u prouzrokovanoj šteti.</p> <p>4. Kad je nesumnjivo da je štetu prouzrokovalo neko od dva ili više određenih lica koja su na neki način međusobno povezana u prouzrokovanju štete, a ne može se utvrditi koje je od njih štetu prouzrokovalo, ta lica odgovaraju solidarno.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 266 Përgjegjësia solidare e porositësit dhe e kryesit të punëve</p> <p>Porositësi dhe kryerësi i punëve në paluajtshmëri përgjigjen solidarisht ndaj personit të tretë për dëmin që i krijohet këtij lidhur me kryerjen e këtyre punëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 266 Solidary liability of contracting authority and contractor</p> <p>The contracting authority and the contractor for works on real estate shall be solidary liable to a third person for damage they inflict in connection with the execution of such works.</p>	<p style="text-align: center;">Član 266 Solidarna odgovornost naručioca i izvođača radova</p> <p>Naručilac i izvođač radova u nepokretnostima solidarno odgovaraju prema trećim licima za štetu koju mu nanose u vezi sa izvršenjem ovih radova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 267 Regresi i paguesit</p> <p>1. Debitori solidar i cili paguan më tepër se sa është shuma e pjesës së tij në dëmin e e shkaktuar, mund të kërkojë prej secilit nga debitorët e tjerë që t'ia shpërblejnë atë që ka paguar për te.</p> <p>3. Lartësinë e pjesës të secilit debitor veç e veç e cakton gjykata, duke marrë parasysh peshën e fajësisë së tij dhe peshën e pasojave që kanë dalë nga veprimi i tij.</p> <p>4.</p> <p>3. Në qoftë se pjesët e debitorëve nuk mund të vërtetohen, secili ngarkohet me pjesë të barabartë, përveç nëse rrethanat e rastit kërkojnë ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 267 Payer's recourse</p> <p>1. A solidary debtor that pays more than such person's share of the damage may request that each of the other debtors reimburse the payment made therefor.</p> <p>2. The size of the share of each individual debtor shall be stipulated by the court with regard to the gravity of such person's fault and the gravity of the consequences following from such person's actions.</p> <p>3. If it is impossible to determine the debtors' shares each shall have an equal share, unless the circumstances of the case require otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 267 Regres isplatioca</p> <p>1. Solidarni dužnik koji isplati više nego što iznosi njegov udeo u šteti, može tražiti od svakog ostalih dužnika da mu nadoknade ono što je platio za njega.</p> <p>2. Visinu udela svakog dužnika pojedinačno određuje sud, uzimajući u obzir težinu njihove krivice i težinu posledica koje su proizašle iz njegovog postupka.</p> <p>3. Ako nije moguće utvrditi udele dužnika, svakim od njih se dobija jednak udeo, osim ako okolnosti zahtevaju drugačije.</p>

<p>KAPITULLI XV – PASURIMI PA BAZË</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>Neni 268 Përkufizimi i pasurimit të pabazë</p> <p>1. Secili person që pasurohet pabazë në dëm të tjetrit është i detyruar t'i kthejë ato që i ka marrë ose ta zhdëmtojë ndryshe tjetrin për humbjen e tij.</p> <p>2. Nëse pasurimi konsiston në përfitim, përfitimi i marrë do të kthehet duke e transferuar apo, nëse përfitimi nuk është i transferueshëm, duke e paguar vlerën e tij. Detyrimi për ta kthyer përfitimin shtrihet në fruta dhe interesa të pranuar nga pasurimi i pabazë.</p> <p>3. Personi mund të pasurohet me rritje të vlerës pasurore apo zvogëlim të detyrimeve, me pranimin e një shërbimi apo kryerjen e një pune, apo shfrytëzimin e vlerës pasurore të tjetrit.</p> <p>Neni 269 Kur është pasurimi i pabazë</p> <p>1. Pasurimi është i pabazë kur personi i pasuruar nuk ka të drejtë në pasurim ndaj</p>	<p>CHAPTER XV – UNJUST ENRICHMENT</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions</p> <p>Article 268 Definition of unjust enrichment</p> <p>1. Any person that unjustly becomes enriched to the detriment of another shall return whatever he has received or shall otherwise indemnify the other for his loss.</p> <p>2. If the enrichment consists in a benefit, the benefit received is to be returned by transferring it or, to the extent that the benefit is not transferable, by paying its value. The obligation to return a benefit extends to any fruits and interest received from the benefit.</p> <p>3. A person may be enriched by an increase in assets or a decrease in liabilities, receiving a service or having work done, or use of another's assets.</p> <p>Article 269 When enrichment is unjust</p> <p>1. An enrichment is unjust when the enriched person is not entitled to the enrichment</p>	<p>POGLAVLJE XV – NEOSNOVANO OBOGAĆENJE</p> <p>Potpoglavlje I – Opšte odredbe</p> <p>Član 268 Definicija neosnovanog obogaćenja</p> <p>1. Svaka osoba koja se neosnovano obogatila na račun drugog dužna je da vrati ono što je primila ili da na drugi način obešteti drugog za njegov gubitak.</p> <p>2. Ako se bogaćenje sastoji od koristi, stečena korist će se vratiti prenosom ili ako ta korist nije prenosiva, plaćanjem njegove vrednosti. Obaveza da se vrati korist odnosi se na plodove kamate primljene preko neosnovanog bogaćenja.</p> <p>3. Lice se može obogatiti povećanjem imovinske vrednosti ili smanjenjem obaveza, prihvatanjem neke usluge ili obavljanja nekog posla, ili korišćenjem tuđe imovinske vrednosti.</p> <p>Član 269 Kada je obogaćenje neosnovano</p> <p>1. Obogaćenje je neosnovano kada obogaćeno lice nema pravo na obogaćenje</p>
---	---	---

<p>personit në disavantazh në bazë të një kontrate apo akti tjetër ligjor, vendimi të gjykatës, ose në bazë të ligjit. Megjithatë, nëse kontrata e tillë apo akti tjetër ligjor, vendimi i gjykatës apo ligji është i pavlefshëm, i anuluar ose përndryshe bëhet joefektiv në mënyrë prapavepruese, personi i pasuruar nuk ka të drejtë në pasurim mbi këtë bazë.</p> <p>2. Pasurimi është gjithashtu i paarsyeshëm nëse personi në disavantazh ia ka dhënë për një qëllim që nuk është arritur ose për një pritje që nuk është realizuar, me kusht që personi i pasuruar ka ditur ose është dashur ta dijë qëllimin apo pritjen të tillë dhe ka pranuar ose me arsye mund të supozohet se ka pranuar që pasurimi shkakton rikthim.</p> <p>3. Pasurimi nuk është i padrejtë në qoftë se personi në disavantazh e ka dhënë pëlqimin lirisht dhe pa lajthim.</p>	<p>against the disadvantaged person by virtue of a contract or other legal act, court ruling, or pursuant to the law. However, if such contract or other legal act, court ruling or rule of law is null, annulled or otherwise rendered ineffective retrospectively, the enriched person does not have the right to the enrichment on that basis.</p> <p>2. An enrichment is also unjustified if the disadvantaged person conferred it for a purpose which is not achieved or with an expectation which is not realized, provided that the enriched person knew or should have known of such purpose or expectation and accepted or could reasonably be assumed to have accepted that the enrichment must give rise to restitution in such circumstances.</p> <p>3. An enrichment is not unjust if the disadvantaged person consented to it freely and without error.</p>	<p>prema licu u nepovoljnom položaju na osnovu ugovora ili drugog pravnog akta, sudske odluke ili u skladu sa zakonom. Međutim, ako takav ugovor ili drugi pravni akt, sudska odluka ili zakona je nevažeća, poništena ili na drugi način postaje retroaktivno ne efektivna, obogaćeno lice nema pravo na obogaćenje na toj osnovi.</p> <p>2. Obogaćenje je takođe je neopravdano ako mu je lice u nepovoljnom položaju dala u svrhe koje se nisu ostvarile ili za očekivanja koja nisu ispunjena, pod uslovom da obogaćeno lice je znalo ili je trebala da zna takve svrhe i očekivanja i prihvatilo je ili se može opravdano pretpostaviti da je prihvatilo da obogaćenje izaziva vraćanje.</p> <p>3. Obogaćenje nije nepravedno ako je lice u nepovoljnom položaju slobodno i bez zablude pristalo na to.</p>
<p>Nënkapitulli II – Rregullat e Restitucionit</p> <p>Neni 270</p> <p>Kur rikthimi nuk mund të kërkohet</p> <p>Personi që paguan një shumë të hollash, pavarësisht se e ka ditur se nuk ka asnjë detyrim për të paguar, nuk ka të drejtë të kërkojë kthimin e pagesës së bërë, përveç nëse</p>	<p>Sub-chapter II – Rules of Restitution</p> <p>Article 270</p> <p>When restitution may not be requested</p> <p>Any person that pays an amount of money despite knowing there is no obligation to pay shall not have the right to request the return of the payment made, unless he has reserved the</p>	<p>Potpoglavlje II – Pravila restitucije</p> <p>Član 270</p> <p>Kada se ne može tražiti vraćanje</p> <p>Lice koje plaća određenu sumu novca, iako je znala da nema nikakvu obavezu da plati, nema pravo da zatraži povratak izvršene uplate, osim ako je zadržao pravo na ponovni povratak u</p>

<p>e ka rezervuar të drejtën e rikthimit në kohën e pagesës apo nëse pagesa është bërë nën kërcënim të dhunës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 271 Zbatimi i detyrimit natyror ose i ndonjë detyre morale</p> <p>Nuk ka asnjë detyrim për kthimin e asaj që është dhënë për të kryer ndonjë obligim natyror apo detyrë morale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 272 Kthimi i parave</p> <p>1. Secili që bën pagesë pa bazë, ka të drejtë ta kërkojë rikthimin e asaj që ka paguar. Ai gjithashtu ka të drejtë të marrë frytet dhe kamatat që nga dita e pagesës, nëse personi që i ka pranuar ato nuk i ka pranuar me mirëbesim, apo që nga dita e kërkesës, nëse ky i fundit ka qenë në mirëbesim.</p> <p>2. Nëse, për shkak të një gabimi të falshëm, personi paguan borxhin e një tjetri duke besuar që është vetë debitor, ai ka të drejtë të kërkojë rikthimin e asaj që ka paguar, me kusht që kreditori të mos ketë bartur, në mirëbesim, Kapitullin apo dorëzaninë e kredisë. Kreditori është gjithashtu i obliguar të kthejë frytet dhe kamatat që nga dita e pagesës, nëse ka qenë pa mirëbesim, ose nga dita e kërkesës, nëse ka</p>	<p>right of restitution at the time of payment or the payment was made under threat of violence.</p> <p style="text-align: center;">Article 271 Performance of a natural obligation or moral duty</p> <p>There is no obligation to return what has been provided to perform a natural obligation or moral duty.</p> <p style="text-align: center;">Article 272 Restitution of moneys</p> <p>1. Whoever makes an undue payment shall have the right to request the restitution of what he paid. He shall also be entitled to receive the fruits and interest from the day of payment, if the person who received it was in bad faith, or from the day of the request, if the latter was in good faith.</p> <p>2. If, due to an excusable mistake, a person pays the debt of another believing that he is the debtor, he shall have the right to request the restitution of what he paid, provided that the creditor did not transfer in good faith the Chapter or sureties of the credit. The creditor shall also be obliged to return the fruits and interest from the day of payment, if he was in bad faith, or from the day of the request, if he</p>	<p>trenutku isplate ili ako je isplata izvršena pod pretnjom nasilja.</p> <p style="text-align: center;">Član 271 Sprovođenje prirodne obaveze ili neke moralne dužnosti</p> <p>Ne može se tražiti ono što je dato ili učinjeno na ime izvršenja neke prirodne obaveze ili neke moralne dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 272 Vraćanje novca</p> <p>1. Svako ko čini isplatu bez osnova, ima pravo zahtevati povratak onoga što je platio. On takođe ima pravo na plodove i kamate do dana isplate, ako lice koje je primilo nije ih primilo u dobroj veri, ili od dana zahteva, ako ovaj je bio u dobroj veri.</p> <p>2. Ukoliko, zbog oprostive greške, lice plati dug drugog lica smatrajući da je sam dužnik, on ima pravo da zahteva povratak onoga što je platio, pod uslovom da poverilac nije preneo, u dobroj veri, glavica ili jemstvo kredita. Poverilac je takođe dužan da vrati plodove i kamate od dana isplate, ako nije bilo dobre vere, odnosno od dana podnošenja zahteva, ako je to bilo u dobroj veri. Kada se ne može</p>
--	--	--

<p>qenë në mirëbesim. Kur rikthimi nuk mund të kërkohet, personi që ka paguar në vend të debitorit mund ta tërheqë atë nga të drejtat e kreditorit.</p>	<p>was in good faith. When restitution is not possible, the person who paid in the place of a debtor may be subrogated to the rights of the creditor.</p>	<p>zatražiti povraćaj, lice koje je platilo umesto dužnika može da se povuče iz prava poverioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 273 Kthimi i gjërave</p>	<p style="text-align: center;">Article 273 Restitution of object</p>	<p style="text-align: center;">Član 273 Vraćanje stvari</p>
<p>1. Kushdo që pranon pa bazë një send, është i obliguar ta kthejë atë. Nëse ai send humbet ose shkatërrohet, edhe si pasojë e forcës madhore, personi që e ka pranuar sendin me keqbesim është i obliguar ta paguajë vlerën ekuivalente. Nëse sendi është për dëmtuar, ai obligohet të paguajë vlerën ekuivalente, ose ndryshe ta kthejë dhe të sigurojë zhdëmtimin për humbjen e vlerës.</p> <p>2. Personi që ka pranuar sendin në mirëbesim është përgjegjës për humbjen ose shkatërrimin apo dëmtimin deri në shkallën e pasurimit të tij, edhe në rastet ku ka shkaktuar humbjen, shkatërrimin ose dëmtimin e sendit.</p>	<p>1. Whoever receives unduly an object shall be obliged to return it. If the object is lost or destroyed, even as a result of force majeure, the person who received it in bad faith shall be obliged to pay the equivalent value. If the object is only deteriorated, he shall be obliged to pay the equivalent value, or alternatively return it and provide indemnification for the loss of value.</p> <p>2. The person who received the object in good faith shall be liable for its loss, destruction or deterioration to the extent of his enrichment, even where he caused the loss, destruction or deterioration of the object.</p>	<p>1. Svako ko dobije neku stvar bez osnova, dužan je da to vrati. Ako se ta stvar izgubi ili uništi kao posledica više sile, lice koja je dobila stvar u lošoj veri je dužna da plati protivvrednost. Ako je stvar oštećena, on je dužan da plati protivvrednosti, ili na je drugi način vrati i da obezbedi naknadu za gubitak vrednosti.</p> <p>2. Lice koje je primilo stvar savesno je odgovorno za gubitak i uništenje ili oštećenja do mere njegovog obogaćenja, čak i u slučajevima kada je uzrokovao gubitak, uništenja ili oštećenje stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 274 Kthimi i shpërblimit të paguar pa bazë</p>	<p style="text-align: center;">Article 274 Return of unduly paid compensation</p>	<p style="text-align: center;">Član 274 Vraćanje naknade koja je isplaćena bez osnove</p>
<p>Nuk ka asnjë detyrim për ta kthyer shpërblimin e paguar pa bazë për dëmtim fizik, dëmtim të shëndetit ose vdekje, nëse marrësi ka vepruar në mirëbesim, edhe kur</p>	<p>There is no obligation to return compensation unduly paid for physical injury, damage to health or death if the recipient acted in good faith, even where the payment was made on</p>	<p>Ne postoji nijedna obaveza da se vrati naknada koja je bez osnova isplaćena za fizičku štetu, narušavanje zdravlja ili smrt ako je primalac postupao savesno, čak i ako isplata izvršena na</p>

<p>pagesa është bërë në bazë të një vendimi gjyqësor i cili më vonë është rishikuar apo anuluar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 275 Përdorimi i sendit në dobi të tjetrit</p> <p>Në qoftë se dikush e ka përdorur sendin e vet apo të tjetrit në dobi të tretit, kurse nuk ka kushte për aplikimin e rregullave mbi gjerimin e punëve të huaja, personi i tretë detyrohet ta kthejë sendin, nëse nuk mund t’ia paguaj vlerën e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 276 Shpenzimet për tjetrin</p> <p>Personi i cili bën shpenzime për të bërë diçka që dikush tjetër do të ishte i detyruar ta bëjë në përputhje me ligjin, ka të drejtë të kërkojë rimbursimin e shpenzimeve të bëra.</p> <p style="text-align: center;">Neni 277 Përdorimi i sendit të huaj në dobi të vet</p> <p>Nëse personi ka përdorur sendin e një personi tjetër për dobi të vet, ky i fundit mund të kërkojë përfitimin e fituar nga përdorimi i sendit, pa paragjykim në shpërblim të dëmeve.</p>	<p>the basis of a judicial decision that was later revised or annulled.</p> <p style="text-align: center;">Article 275 Use of object for another’s benefit</p> <p>If a person used an object of such person or another person to benefit a third person and there are no conditions for applying the rules on management without mandate the third person shall be obliged to return the object if it is not possible to compensate for its value.</p> <p style="text-align: center;">Article 276 Expenses incurred for another</p> <p>Any person who incurs expenses in doing something that another would be obliged to do according to the law shall have the right to request reimbursement of the expenses incurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 277 Use of another’s object for one’s own benefit</p> <p>If a person used an object of another person for his own benefit the latter may request the benefit acquired from the use of such object, without prejudice to compensation for damages.</p>	<p>osnovu sudske odluke koja je kasnije revidirana ili poništena.</p> <p style="text-align: center;">Član 275 Korišćenje stvari u tuđu korist</p> <p>Ako je neko svoju ili tuđu stvar iskoristio za korist trećeg, a nema uslova za primenu pravila o poslovodstvu bez naloga, treće lice je dužno vratiti stvar, ako nije moguće, platiti vrednost stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 276 Izdaci za drugoga</p> <p>Ko za drugog učini kakav izdatak ili nešto drugo što je ovaj po zakonu bio dužan učiniti, ima pravo zahtevati naknadu od njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 277 Korišćenje tuđe stvari u svoju korist</p> <p>Kad je neko iskoristio tuđu stvar u svoju korist, imalac bez predrasuda o nadoknađivanju štete može zahtevati, da mu ovaj naknadi korist koju je stekao od korišćenja stvari.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI XVI – GJERIMI I PUNËVE TË HUAJA</p> <p>Nënkapitulli I – Rregullat e Përgjithshme</p> <p>Neni 278 Nocioni dhe kushtet</p> <p>Një punë e huaj pa porosi mund të kryhet pa porosi vetëm në qoftë se puna nuk duron shtyrje dhe mund të shkaktohet dëmi ose humbet qartazi një dobi.</p> <p>Nënkapitulli II – Të Drejtat dhe Detyrimet e Gjeruesit</p> <p>Neni 279 Detyrimet e gjeruesit të punëve të huaja pa porosi</p> <p>1. Gjeruesi ka për detyrë ta njoftojë të zotin e punës për veprimin e tij sa ma parë që është e mundur dhe po ashtu ta njoftojë se do ta vazhdojë punën e filluar, në qoftë se për këtë ka mundësi të arsyeshme, derisa i zoti i punës të mos mund ta marrë përsipër kujdesin për te.</p> <p>2. Pas mbarimit të punës, gjeruesi ka për detyrë të japë llogari dhe t'ia bartë atij gjithë atë, çka ka fituar nga kryerja e punës.</p>	<p>CHAPTER XVI – MANAGEMENT WITHOUT MANDATE</p> <p>Sub-chapter I – General Rule</p> <p>Article 278 Definition and conditions</p> <p>The transaction of another may only be embarked upon by someone uninvited if it cannot be deferred without damage occurring or without a clear benefit being delayed.</p> <p>Sub-chapter II – Rights and Obligations of Person without Mandate</p> <p>Article 279 Obligations of person without mandate</p> <p>1. A person without mandate must where possible immediate notify the person whose transaction is being conducted regarding the former's action, and must continue the transaction insofar as is reasonably possible until the latter is able to take over attendance thereto.</p> <p>2. After a transaction is completed the former must issue a bill and surrender everything that was acquired through the transaction to the person whose transaction was</p>	<p>POGLAVLJE XVI - VRŠENJE TUĐIH POSLOVA</p> <p>Potpoglavlje I - Opšta pravila</p> <p>Član 278 Pojam i uslovi</p> <p>Nezvano vršenje tuđih poslova se može vršiti nezvano samo ako posao ne trpi odlaganje, ili se može prouzrokovati šteta ili se, jasno, gubi jedna korist.</p> <p>Potpoglavlje II - Prava i dužnosti nezvanog vršioca</p> <p>Član 279 Obaveza vršioca tuđih poslova</p> <p>1. Nezvani vršilac tuđih poslova je dužan da u najkraćem mogućem roku obavesti vlasnika poslova u vezi sa svojim poslovima i da ga obavesti da će nastaviti sa započetim poslom, ako postoji opravdani razlog za to, sve dok vlasnik rada ne može preuzeti brigu o tome.</p> <p>2. Nakon završenog posla, nezvani vršilac je dužan dati račun da prenese sve što je pribavio od obavljanja posla.</p>
---	--	--

<p>3. Në qoftë se me ligj nuk është përcaktuar diçka tjetër, gjeruesi ka detyrime të urdhër marrësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 280 Kujdesi i duhur dhe përgjegjësia</p> <p>1. Gjatë kryerjes të punës së huaj gjeruesi ka për detyrë të udhëhiqet nga qëllimet faktike ose të supozuara të të zotit të punës.</p> <p>2. Gjeruesi detyrohet të veprojë me kujdesin e duhur.</p> <p>3. Gjykata mundet duke marrë parasysh rrethanat në të cilat dikush e ka filluar punën e huaj pa qenë i thirrur, të zvogëlojë përgjegjësinë e tij ose ta lirojë fare nga përgjegjësia për pakujdesinë. Për përgjegjësinë e gjeruesit, i cili është i paafët si për të vepruar vlejshëm dispozitat për përgjegjësinë e tij kontraktuese dhe jashtë kontraktuese.</p>	<p>conducted.</p> <p>3. Unless stipulated otherwise by law the person without mandate shall have the obligations of a mandatary.</p> <p style="text-align: center;">Article 280 Due diligence and liability</p> <p>1. When conducting the transaction of another, person without mandate must act according to the actual and probable intentions and needs of the person whose transaction is being conducted.</p> <p>2. The person without mandate shall be obliged to act with the diligence.</p> <p>3. With regard to the circumstances in which the uninvited person embarked upon the transaction of another the court may reduce the former's liability or totally exempt the former from liability for negligence. The rules on such person's contractual and non-contractual liability shall apply to the liability of a person without mandate with incapacity to contract.</p>	<p>3. Ako zakon ne određuje drugačije, nezvani vršilac ima obaveze nalogoprimca.</p> <p style="text-align: center;">Član 280 Dužna pažnja i odgovornost</p> <p>1. Tokom obavljanja tuđih poslova, nezvani vršilac je dužan da se rukovodi stvarnih ili pretpostavljenih činjenica vlasnika poslova.</p> <p>2. Nezvani vršilac treba postupati s dužnom pažnjom.</p> <p>3. Sud može uzeti u obzor okolnosti u kojima je neko iako nezvan započeo tuđi posao, da smanji njegovu odgovornost ili da ga oslobodi od odgovornosti zbog nepažnje. Za odgovornost vršioca tuđeg posla, koji nije sposoban da deluje primenjuju se odredbe za njegove ugovorne i van ugovorne odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 281 Të drejtat e gjeruesit</p> <p>1. Gjeruesi që ka vepruar në tërësi siç duhet</p>	<p style="text-align: center;">Article 281 Rights of person without mandate</p> <p>1. A person without mandate that acted</p>	<p style="text-align: center;">Član 281 Prava vršioca tuđih poslova</p> <p>1. Vršilac tuđih poslova bez naloga koji je</p>

<p>dhe ka punuar ashtu siç kanë kërkuar rrethanat, ka të drejtë të kërkojë nga i zoti i punës të lirohet nga të gjitha detyrimet që i ka marrë përsipër për shkak të kësaj pune, të marrë mbi vete të gjitha detyrimet që i ka lidhur në emër të tij, të shpërblehetpërtëgjitha shpenzimet e domosdoshme dhe të dobishme, edhe në qoftë se rezultati pritur nuk është arritur.</p> <p>2. Gjeruesit i takon edhe shpërblimi adekuat për mundin, në qoftë se e ka evituar dëmin nga i zoti i punës, ose në qoftë se ia ka siguruar përfitimin që në tërësi i përgjigjet qëllimeve dhe nevojave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 282 Kryerja e punëve të huaja me qëllim që t'i ndihmohet tjetrit</p> <p>Kush kryen punët e huaja me qëllim që t'i ndihmojë tjetrit, e nuk janë plotësuar kushtet për punë drejtim pa porosi, i takon e drejta e rimbursimit të shpenzimeve të bëra, por më së shumti deri në lartësinë e përfitimit që e ka realizuar tjetri.</p>	<p>throughout as was necessary and did what was requested by the circumstances shall have the right to request that the person whose transaction was conducted release the former from all liabilities taken on because of the transaction, take over all liabilities concluded in the latter's name and reimburse all the necessary and beneficial expenditure and the damage that occurred, even if the anticipated successful outcome was not achieved.</p> <p>2. If the person without mandate averted damage from the person whose transaction was conducted or acquired a benefit therefor that entirely accords with the latter's intentions and needs, the former shall be due an appropriate payment for such endeavors.</p> <p style="text-align: center;">Article 282 Performance of works to assist another party</p> <p>Whoever performs work to assist another party, when the conditions for performance of works without an order have not yet been fulfilled, he or she is entitled to the reimbursement of expenses incurred, but not more than the value of the gain realized by the other party.</p>	<p>postupio u svemu kako treba i radio ono što su okolnosti zahtevale, ima pravo zahtevati od vlasnika posla da se oslobodi svih obaveza koje je zbog toga posla uzeo na sebe ovaj posao, da preuzme na sebe sve obaveze koje je zaključio u njegovo ime, da se nadoknadi za sve nužne i korisne izdatke, čak i ako očekivani rezultat nije postignut.</p> <p>2. Vršio tuđih poslova bez naloga pripada i primerna naknada za trud, ako je otklonio štetu od vlasnika posla ili ako mu je pribavio korist koja odgovara u svemu njegovim namerama i potrebama.</p> <p style="text-align: center;">Član 282 Vršenje tuđih poslova u nameri da se drugom pomogne</p> <p>Ko vrši tuđi posao u nameri da drugome pomogne, a nisu ispunjeni uslovi za poslovodstvo bez naloga, pripada mu pravo na naknadu učinjenih troškova, ali najviše do visine koristi koju je drugi postigao.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 283 Marrja me vete e shitesave</p> <p>Çdo gjerues ka të drejtë t'i marrë me vete sendet me të cilat e ka shtuar pasurinë e huaj, e për të cilat shpenzimet e bëra nuk i shpërblehen, në qoftë se këto mund të ndahen pa u dëmtuar sendi të cilit i janë shtuar, por personi në punën e të cilit ka ndërhyrë, mundet t'i mbajë këto shtesa po qe se ia shpërblen vlerën e tyre të tashme.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III - Gjerimi i Punëve të Huaja Pa Porosi Përkundër Ndalesës</p> <p style="text-align: center;">Neni 284 Përgjegjësia e gjeruesit të punëve të huaja</p> <p>1. Kush e kryen punën e huaj përkundër ndalesës së zotit të punës, e për ndalesën ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni, nuk i ka të drejtat që i takojnë gjeruesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 283 Removal of additions</p> <p>Each person without mandate shall have the right to remove objects by which the assets of the other were increased and for which no reimbursement of expenses was obtained, if they can be separated without damaging the object to which they were added; the person in whose transactions the former was involved may keep such additions if such person so desires and the current value thereof is returned to the former, although no more than the actual expenditure.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III Conduct of Another's Transactions despite Prohibition</p> <p style="text-align: center;">Article 284 Rights pertaining to a person without mandate</p> <p>1. Any person that interferes with the transaction of another despite a prohibition from the person whose transaction was embarked upon and that knew or should have known of the prohibition shall not have the rights pertaining to a person without mandate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 283 Odnosenje dodataka</p> <p>Svaki vršilac tuđih poslova bez naloga ima pravo odneti stvari kojima je povećao tuđu imovinu a za koje mu se učinjeni izdaci ne naknađuju, ako se one mogu odvojiti bez oštećenja stvari kojoj su dodate, ali lice u čiji se posao bio umešao može zadržati te dodatke ukoliko mu naknadi njihovu sadašnju vrednost.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III Vršenje tuđih poslova bez naloga uprkos zabrani</p> <p style="text-align: center;">Član 284 Odgovornost vršioca tuđih poslova</p> <p>1. Ko izvrši tuđi posao se pored zabrane vlasnika posla, a za zabranu je znao ili trebao znati, nema prava koja pripadaju vršiocu tuđih poslova bez naloga.</p>
---	--	--

<p>2. Ai përgjigjet për dëmin që e ka shkaktuar duke ndërhyrë në punët e huaja, edhe atëherë kur deri te kjo ka ardhur pa fajin e tij.</p> <p>3. Kur ndalesa e kryerjes të punës është në kundërshtim me ligjin ose me moralin, e sidomos në qoftë se dikush kandaluar që tjetri ta përmbush ndonjë detyrim të tij ligjor që nuk duron shtyrje, vlejné rregullat e përgjithshme për gjerimin e punëve të huaja pa porosi.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Gjerimi i Punëve të Huaja për Llogari Personale</p> <p style="text-align: center;">Neni 285 Gjerimi i rremë</p> <p>Kush e kryen punën e huaj me qëllim që për vete t'i mbajë përfitimet e arritura, edhe pse e di se puna është e huaj, ka për detyrë që me kërkesë të zotit të punës të japë llogari si gjerues dhe t'ia dorëzojë të gjitha përfitimet e arritura. I zoti i punës mund të kërkojë kthimin në gjendje të mëparshme si dhe shpërblimin e dëmit.</p>	<p>2. Such person shall be liable for damage inflicted by the interference in the transactions of another, even if it occurs through no fault of the former.</p> <p>3. If the prohibition from conducting a transaction contravenes the law or morality, particularly if someone prevented another from performing any legal obligation that could not be deferred, the general rules on management without mandate shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Unauthorized Conduct of Transactions for Personal Benefit</p> <p style="text-align: center;">Article 285 False management</p> <p>Any person that conducts the transaction of another with the intention of keeping all the benefits achieved despite knowing that the transaction is another's must at the request of the person whose transaction was conducted provide a bill as a person without mandate and must deliver all the benefits achieved to the latter. A person whose transaction was conducted by another may also request the return of objects to the previous situation and the reimbursement of damage.</p>	<p>2. On odgovara za štetu koju je prouzrokovao mešanjem u tuđe poslove, čak i ako je do nje došlo bez njegove krivice.</p> <p>3. Kada je zabrana vršenja posla u suprotnosti sa zakonom ili moralnom, posebno ako je neko zabranio da neko drugi izvrši njegovu zakonsku obavezu koja ne trpi odlaganje, primenjuju se opšta pravila o poslovodstvu bez naloga.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Vršenje tuđih poslova za lični račun</p> <p style="text-align: center;">Član 285 Lažno vršenje tuđih poslova</p> <p>Ko vodi tuđa posla u cilju kako bi stečenu korist zadržao za sebe, iako zna da je posao drugova, dužan je da na zahtev vlasnika posla polaže odgovornost kao poslovođa i da mu predaje svu stečenu korist. Vlasnik posla može zahtevati povratak na prethodno stanje i naknadu štete.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli V - Aprovimi</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 286 Aprovimi i të zotit të punës</p> <p>Në qoftë së i zoti i punës, e aprovon më vonë punën që është kryer, gjeruesi konsiderohet si urdhër marrësi i cili ka punuar që nga fillimi me porosi të të zotit të punës.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter V - Approval</u></p> <p style="text-align: center;">Article 286 Approval</p> <p>If the person whose transaction was conducted subsequently approves what was conducted the person without mandate shall be deemed a mandatary that has acted according to the former's mandate from the beginning.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje V - Odobrenje</u></p> <p style="text-align: center;">Član 286 Odobrenje vlasnika posla</p> <p>Ako vlasnik posla, kasnije odobri obavljene posao, poslovođa se smatra nalog primaocem koji je od samog početka radio sa nalogom vlasnika posla.</p>
<p>KAPITULLI XVII – SHPREHJA E NJËANSHME E VULLNETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 287 Efekti i detyrueshëm</p> <p>Premtimi i njëanshëm për të kryer një obligim është detyrues për personin që e bën premtimin në rastet e parashikuara me ligj.</p>	<p>CHAPTER XVII – UNILATERAL DECLARATION OF INTENTION</p> <p style="text-align: center;">Article 287 Binding effect</p> <p>The unilateral promise to perform an obligation is binding on the person making it in the cases provided by law.</p>	<p>POGLAVLJE XVII - JEDNOSTRANI IZRAZ VOLJE</p> <p style="text-align: center;">Član 287 Obavezno dejstvo</p> <p>Jednostrano obećanje za ispunjavanje obaveza je obavezujuće za osobu koja daje obećanje u slučajevima predviđenim zakonom.</p>
<p>KAPITULLI XVIII – PREMTIMI PUBLIK</p> <p style="text-align: center;">Neni 288 Premtimi detyrues</p> <p>1. Premtimi i bërë publikisht për ta shpërblyer ose për ta kryer një detyrim në dobi</p>	<p>CHAPTER XVIII – PUBLIC PROMISE</p> <p style="text-align: center;">Article 288 Binding promise</p> <p>1. A promise made via a public tender to reward a person that performs a specific</p>	<p>POGLAVLJE XVIII - JAVNO OBEĆANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 288 Obavezujuće obećanje</p> <p>1. Javno obećanje da se nagradi ili da izvrši neka obaveza u korist nekog lica, ako on izvrši</p>

<p>të një personi, nëse ai e kryen një veprim të caktuar ose arrin një cak të caktuar, është detyruar për premtuesin.</p> <p>2. Detyrimi i personit që ka bërë premtimin publik shuhet nëse gjer në afatin e përcaktuar nuk merret asnjë njoftim nga ai që e ka kryer veprimin apo e ka realizuar qëllimin për të cilin është dhënë premtimi. Në qoftë se nuk është përcaktuar ndonjë afat kohor, ose nëse afati kohor nuk rezulton nga natyra ose qëllimi i premtimit, detyrimi i personit që e ka bërë premtimin shuhet një (1) vit pas bërjes së premtimit publik.</p> <p>3. Nëse disa persona e kryejnë veprimin ose e realizojnë veç e veç qëllimin e dhënë në premtim, detyrimi i premtuar do të bëhet në dobi të personit i cili e ka njoftuar premtuesin i pari. Nëse disa persona e kryejnë veprimin ose e realizojnë bashkërisht qëllimin e dhënë në premtim, secili ka të drejtë në një pjesë të detyrimit. Nëse detyrimi është i pandashëm, zbatohen rregullat për detyrimet e pandashme.</p>	<p>action, achieves a certain success or reaches a specific position or a promise made under any other condition shall bind the person that made it to performing it.</p> <p>2. Any person that promises a reward or makes an invitation to a prize competition must stipulate a deadline for the competition. If no deadline is stipulated, or a deadline does not result from the nature or purpose of the promise, the obligation of the person that made it shall terminate one (1) year after the public promise was made.</p> <p>3. If several persons perform the action or accomplish separately the goal provided in the promise, the promised obligation shall be performed in favor of the person who notified the promisor first. If several persons perform the action simultaneously each shall have a share of the reward if the reward is indivisible, the rules on indivisible reward shall apply.</p>	<p>određenje radnje ostvari određene ciljeve, obavezujuće je za obećavaoca.</p> <p>2. Obaveza lica koje je dalo javno obećanje prestaje ukoliko se do određenog perioda ne dobija nikakva najava od onoga koji je izvršio tu radnju ostvario taj cilj za koji je dobio obećanje. Ako nije određen neki vremenski rok, ili ako vremenski rok ne rezultira iz prirode ili svrhe obećanja, obaveza lica koje je dalo obećanje prestaje jednu (1) godinu nakon javnog obećanja.</p> <p>3. Ako nekoliko ljudi obavljaju određenu radnju ili pojedinačno ostvaruju cilj koji je postavljen u obećanju, obaveza obećanja će biti u korist lica koja je prva obavestila obećavaoca. Ako nekoliko ljudi obavljaju određenu radnju ili zajednički ostvaruju cilj koji je postavljen u obećanju. Ako je obaveza nedeljiva, primenjuju se pravila za nerazdvojne obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 289 Revokimi i premtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 289 Revocation of promise</p>	<p style="text-align: center;">Član 289 Opoziv obećanja</p>
<p>1. Premtimi publik mund të revokohet para skadimit të afatit të përmendur në nenin 288 vetëm nëse ka baza të arsyeshme, me kusht që</p>	<p>1. A public promise may be revoked before the expiry of the deadline referred to in Article 288 only if there are justifiable grounds,</p>	<p>1. Javno obećanje se može opozvati pre isteka roka navedenog u članu 288 samo ako postoje opravdani razlozi, pod uslovom da je opoziv</p>

<p>revokimi është bërë në të njëjtën formë si edhe premtimi.</p> <p>2. Revokimi është i paefektshëm në qoftë se personi që e ka kryer veprimin apo ka realizuar qëllimin e dhënë në premtim, nuk e di dhe nuk ka mundur ta dijë se premtimi ishte revokuar.</p> <p>3. Ata që kanë bërë shpenzime para revokimit me qëllim të kryerjes së veprimit apo realizimit të qëllimit të dhënë në premtim, kanë të drejtë për rimbursim, përveç nëse personi që e ka bërë premtimin dëshmon se këto shpenzime ishin të panevojshme.</p>	<p>provided that the revocation is made in the same form as the promise.</p> <p>2. The revocation is ineffective if the person who performed the action or accomplished the goal provided in the promise did not know and should have not known that the promise had been revoked.</p> <p>3. Those who sustained expenses before the revocation in order to perform the action or accomplish the goal provided in the promise shall have the right to be reimbursed, unless the person that made the promise proves that such expenses were unnecessary.</p>	<p>izvršen u istoj formi kao i obećanje.</p> <p>2. Opoziv je neefikasan ako lice osoba koje je počinila radnju ili je ostvarila cilj koji je postavljen u obećanja, nije znala i nije mogla znati da je obećanje opozvano.</p> <p>3. Oni koji su napravili uplate do opoziva u svrhu obavljanja radnje ili ostvarenju cilja davanja obećanja, imaju pravo na naknadu, osim ako lice koje je dala obećanje dokazuje da su ovi troškovi bili nepotrebni</p>
<p>KAPITULLI XIX – PRANIMI I BORXHIT</p> <p>Neni 290 Efektet</p> <p>1. Pranimi i borxhit, e përjashton personin në dobi të së cilit është bërë, nga barra për ta provuar ekzistencën e borxhit.</p> <p>2. Borxhi prezumohet se ekziston përveç nëse ka dëshmi që dëshmon të kundërtën.</p>	<p>CHAPTER XIX – OF ACKNOWLEDGEMENT DEBT</p> <p>Article 290 Effects</p> <p>1. The acknowledgment of debt exempts the person in favor of whom it was made from the burden of proving the existence of the debt.</p> <p>2. The debt is presumed to exist unless there is proofs the contrary.</p>	<p>POGLAVLJE XIX - PRIHVATANJE DUGA</p> <p>Član 290 Dejstva</p> <p>1. Prihvatanje duga, isključuje lice u korist kojih je napravljen, od obaveze dokazivanja postojanja duga.</p> <p>2. Dug se pretpostavlja da postoji, osim ako postoje dokazi da dokazuju suprotno.</p>

<p>KAPITULLI XX – LETRAT ME VLERË</p> <p style="text-align: center;">Neni 291 Nocioni</p> <p>1. Letra me vlerë është dokument i transferueshëm me të cilin emetuesi (lëshuesi) i saj detyrohet ta përmbushë detyrimin e shkruar në këtë dokument poseduesit të saj të ligjshëm.</p> <p>2. Letrat me vlerë të lëshuara në lidhje me tregtinë e mallrave dhe shërbimeve, letrat me vlerë në emër të borxhit të emetuara nga Banka Qendrore e Kosovës, si dhe instrumentet tjera financiare rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p>CHAPTER XX – SECURITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 291 Definition</p> <p>1. A security is a transferrable document by which the issuer undertakes to perform the obligation recorded thereon to the lawful possessor.</p> <p>2. Securities issued in relation to trade of goods and services, debt securities issued by the Central Bank of Kosovo, and other financial instruments shall be regulated by special law.</p>	<p>POGLAVLJE XX - HARTIJE OD VREDNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 291 Pojam</p> <p>1. Hartija od vrednosti je prenosiv dokument kojim je njen izdavalac dužan da ispuni obavezu koja je navedena u ovom dokumentu njenom zakonskom vlasniku.</p> <p>2. Hartije od vrednosti koje su izdate u vezi sa trgovinom roba i usluge, hartije od vrednosti u ime duga izdate od Centralne banke Kosova i drugih finansijskih instrumenata uređuju se posebnim zakonom.</p>
<p>KAPITULLI XXI – EFEKTET E DETYRIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – E drejta në Shpërblimin e Dëmit</p> <p style="text-align: center;">Neni 292 Përmbushja e detyrimit dhe pasojat e mos përmbushjes</p>	<p>CHAPTER XXI – EFFECTS OF OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Right to Compensation of Damage</p> <p style="text-align: center;">Article 292 Performance of obligations and consequences of non-performance</p>	<p>POGLAVLJE XXI – DEJSTVO OBAVEZA</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Pravo na naknadu štete</p> <p style="text-align: center;">Član 292 Ispunjenje obaveze i posledice ne ispunjenja</p>

<p>1. Kreditori në marrëdhënien e detyrimit ka të drejtë që prej debitorit të kërkojë përmbushjen e detyrimit, ndërsa debitori ka për detyrë ta përmbushë atë me ndërgjegje dhe në tërësi, në përputhje me përmbajtjen e tij.</p> <p>2. Kur debitori nuk e përmbush detyrimin ose vonohet me përmbushjen e tij, kreditori ka të drejtë të kërkojë edhe shpërblimin e dëmit që ka pësuar për këtë shkak.</p> <p>3. Për dëmin për shkak të vonesës të përmbushjes së detyrimit përgjigjet edhe debitori të cilit kreditori i ka dhënë një afat të ri të arsyeshëm për përmbushjen e detyrimit.</p> <p>4. Debitori përgjigjet edhe për pamundësinë e pjesshme apo të plotë të përmbushjes edhe pse kjo pamundësi nuk është shkaktuar me fajin e tij, në qoftë se është shkaktuar pas rënies në vonesë për të cilën përgjigjet.</p> <p>5. Mirëpo, debitori shkarkohet nga përgjegjësia për dëmin në qoftë se provohet se sendi që është objekti i detyrimit është shkatërruar rastësisht dhe se ai detyrimin e vet e ka përmbushur në kohë.</p>	<p>1. The creditor shall be entitled to request the performance of the obligation by the debtor, and the debtor shall be obliged to perform it in good faith in all aspects as declared.</p> <p>2. If the debtors fails to perform the obligation or is late in performing it the creditor shall also be entitled to request the compensation of damage incurred thereby for this reason.</p> <p>3. A debtor that was given an appropriate additional deadline for performance by the creditor shall also be liable for damage because of a delay in performance.</p> <p>4. The debtor shall also be liable for the partial or full incapacity to perform, even if not culpable, if it occurred when there was a delay for which the debtor was responsible.</p> <p>5. Nevertheless the debtor shall be released from liability for damage if it is shown that the object that was the object of the obligation would have been destroyed accidentally even if the debtor had performed the obligation on time.</p>	<p>1. Poverilac u obligacionom odnosu ima pravo da zahteva ispunjenje obaveze od dužnika, a dužnik je dužan ispuniti je savesno i u potpunosti, u skladu sa njenim sadržajem.</p> <p>2. Kad dužnik ne ispuni obavezu ili zadocni sa njenim ispunjenjem, poverilac ima pravo zahtevati i nadoknadu štete koju je pretrpeo usled toga.</p> <p>3. Za štetu zbog zadocnjenja sa ispunjenjem odgovara i dužnik kome je poverilac dao primeren naknadni rok za ispunjenje.</p> <p>4. Dužnik odgovara i za delimičnu ili potpunu nemogućnost ispunjenja i ako ova nemogućnost nije izazvana njegovom krivicom, ako je nastupila posle njegove docnje, za koju odgovara.</p> <p>5. Međutim, dužnik se oslobađa odgovornosti za štetu ako se dokaže da je stvar koja je predmet obaveze slučajno uništena i da je on svoju obavezu ispunio na vreme.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 293 Lirimi i debitorit nga përgjegjësia</p> <p>Debitori lirohet nga përgjegjësia për dëmin në qoftë se provon se nuk ka mundurta përmbushë detyrimin e tij, përkatësisht se është vonuar me përmbushjen e detyrimit për shkak të rrethanave të krijuara pas lidhjes së kontratës të cilat nuk ka mundur t'i parandalojë, t'i evitojë ose t'iu shmanget.</p>	<p style="text-align: center;">Article 293 Release of debtor's liability</p> <p>The debtor shall be released from liability for damage if it is shown that the debtor was unable to perform the obligation or was late in performing the obligation owing to circumstances arising after the conclusion of the contract that could not be prevented, eliminated or avoided.</p>	<p style="text-align: center;">Član 293 Oslobađanje dužnika od odgovornosti</p> <p>Dužnik se oslobađa odgovornosti za štetu ako dokaže da nije mogao da ispuni svoju obavezu, odnosno da je zakasnio sa ispunjenjem obaveze zbog okolnosti nastalih posle zaključenja ugovora koje nije mogao sprečiti, otkloniti ili izbeći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 294 Zgjerimi kontraktues i përgjegjësise</p> <p>Me kontratë mund të zgjerohet përgjegjësia e debitorit edhe për rastet për të cilat ai përndryshe nuk përgjigjet, përderisa kjo nuk është në kundërshtim me parimin e mirëbesimit dhe të drejtshmërisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 294 Contractual expansion of liability</p> <p>A debtor's liability may be expanded by contract to cover a case in which the debtor would otherwise not be liable, unless this is not in contravention of the principle of conscientiousness and fairness.</p>	<p style="text-align: center;">Član 294 Ugovorno proširenje odgovornosti</p> <p>Ugovorom se može proširiti odgovornost dužnika i na slučaj za koji on inače ne odgovara, sve dok to nije u suprotnosti sa načelom savesnosti i poštenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 295 Kufizimi dhe përjashtimi i përgjegjësise</p> <ol style="list-style-type: none"> Përgjegjësia e debitorit për dashjen ose pakujdesinë e rëndë nuk mund të përjashtohet paraprakisht me kontratë. Me kërkesën e palës së interesuar kontraktuese, gjykata mund ta anulojë edhe 	<p style="text-align: center;">Article 295 Limitation and exclusion of liability</p> <ol style="list-style-type: none"> It shall not be possible to exclude the debtor's liability for intent or gross negligence in advance by contract. At the request of an interested party the court may also annul a contractual provision 	<p style="text-align: center;">Član 295 Ograničenje i isključenje odgovornosti</p> <ol style="list-style-type: none"> Odgovornost dužnika za nameru ili krajnju nepažnju se ne može unapred isključiti ugovorom. Ipak, sud može na zahtev zainteresovane ugovorne stranke poništiti i ugovornu odredbu

<p>dispozitën kontraktuese për përjashtimin e përgjegjësisë për pakujdesinë e rëndomtë, në qoftë se një marrëveshje e tillë ka dalur nga pozita monopoliste e debitorit ose në përgjithësi nga marrëdhënia e pabarabartë e palëve kontraktuese.</p> <p>3. Është e vlefshme dispozita e kontratës, me të cilën caktohet shuma më e lartë e shpërblimit, në qoftë se shuma e caktuar kështu nuk është në disproporcion të hapur me dëmin dhe në qoftë se për rastin e caktuar nuk është caktuar diçka tjetër me ligj.</p> <p>4. Në rastin e kufizimit të lartësisë së shpërblimit kreditori ka të drejtë në shpërblim të plotë në qoftë se pamundësia e përmbushjes së detyrimit është shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë e debitorit.</p>	<p>on the exclusion of liability for slight negligence if such an agreement derives from the debtor's monopoly position or in any way from the unequal nature of the relationship between the contracting parties.</p> <p>3. A contractual provision that stipulates the maximum amount of compensation shall be valid if the amount stipulated is not in clear disproportion to the damage or unless stipulated otherwise by law.</p> <p>4. In the case of limitation of the level of compensation the creditor shall have the right to full compensation if the debtor caused the incapacity to perform intentionally or out of gross negligence.</p>	<p>o isključenju odgovornosti za običnu nepažnju, ako je takav sporazum proizašao iz monopolskog položaja dužnika ili uopšte iz neravnopravnog odnosa ugovornih stranaka.</p> <p>3. Punovažna je odredba ugovora kojom se određuju najviši iznos naknade, ako tako određeni iznos nije u očiglednoj nesrazmeri sa štetom i ako za određeni slučaj nije nešto drugo zakonom određeno.</p> <p>4. U slučaju ograničenja visine naknade poverilac ima pravo na potpunu naknadu ako je nemogućnost ispunjenja obaveze prouzrokovana namerno ili krajnjom nepažnjom dužnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 296 Vëllimi i shpërblimit</p> <p>1. Kreditori ka të drejtë në shpërblim të dëmit të thjeshtë dhe të fitimit të humbur, të cilat debitori është dashur t'i parashikonte detyrimisht në kohën e lidhjes së kontratës, si pasoja të mundshme të shkeljes së kontratës e duke marrë parasysh faktet të cilat i ka pasur të njohura ose është dashur detyrimisht t'i kishte të njohura.</p>	<p style="text-align: center;">Article 296 Amount of compensation</p> <p>1. The creditor shall have the right to the compensation of ordinary damage and lost profit that the debtor should have expected upon breach of contract as potential consequences of the breach of the contract given the facts that were known or should have been known.</p>	<p style="text-align: center;">Član 296 Obim naknade</p> <p>1. Poverilac ima pravo na naknadu obične štete i izmakle koristi, koje je dužnik u vreme zaključenja ugovora trebao predvideti kao moguće posledice povrede ugovora, a s obzirom na činjenice koje su mu tada bile poznate ili trebale biti poznate.</p>

<p>2. Në rast mashtrimi ose të mos përmbushjes me dashje, si dhe të mos përmbushjes për shkak të pakujdesisë së rëndë, kreditori ka të drejtë të kërkojë nga debitori shpërblimin e të tërë dëmit, i cili është shkaktuar për shkak të shkeljes së kontratës, pa marrë parasysh atë se kreditori nuk ka ditur për rrethana të veçanta, për shkak të të cilave janë shkaktuar ato.</p> <p>3. Në qoftë se me rastin e cenimit të detyrimit, përveç dëmit për kreditorin është krijuar edhe ndonjë fitim për të me rastin e caktimit të lartësisë së shpërblimit, do të kihet parasysh në një masë të arsyeshme.</p> <p>4. Pala e cila thirret në shkeljen e kontratës ka për detyrë të ndërmerë të gjitha masat e arsyeshme që të zvogëlohet dëmi i shkaktuar nga kjo shkelje, përndryshe pala tjetër mund të kërkojë zvogëlimin e shpërblimit.</p> <p>5. Dispozitat e këtij neni zbatohen, as sa është e mundur, edhe për mospërmbushjen e detyrimeve që nuk lindin nga kontrata, përveç kur parashikohet ndryshe me ligj.</p>	<p>2. In the case of fraud, intentional non-performance or non-performance owing to gross negligence the creditor shall have the right to request that the debtor compensate all the damage that occurred because of the breach of contract, irrespective of whether the debtor knew of the particular circumstances for which reason it occurred.</p> <p>3. If during a breach of on obligation any benefit accrued to the creditor in addition to the damage it shall be necessary to take the benefit into suitable consideration when levying the compensation.</p> <p>4. A party that makes a reference to a breach of contract must take all reasonable measures to reduce the damage caused by the breach; otherwise the other party may request reduced compensation.</p> <p>5. The provisions of this article shall also apply, as far as practicable, to the non-performance of obligations that did not arise from a contract, unless stipulated otherwise by law.</p>	<p>2. U slučaju prevare ili namernog neispunjenja, kao i u slučaju neispunjenja zbog krajnje nepažnje, poverilac ima pravo zahtevati od dužnika naknadu celokupne štete koja je nastala zbog kršenja ugovora, bez obzira na to što dužnik nije znao za posebne okolnosti zbog kojih su one nastale.</p> <p>3. Ako je prilikom povrede obaveze poveriocu pored štete nastao i neka korist, o njemu će se prilikom određivanja visine naknade voditi računa u razumnoj meri.</p> <p>4. Stranka koja se poziva na povredu ugovora dužna je preduzeti sve razumne mere da bi se smanjila šteta izazvana tom povredom, inače druga stranka može zahtevati smanjenje naknade.</p> <p>5. Odredbe ovog člana se koliko je moguće shodno primenjuju i na neispunjenje obaveza koje nisu nastale iz ugovora, ukoliko za pojedine od njih nije ovim zakonom nešto drugo predviđeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 297 Fajësia e kreditorit</p> <p>Kur për dëmin e shkaktuar ose për madhësinë e tij ose për vështirësimin e pozitës së debitorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 297 Creditor's responsibility</p> <p>If the creditor or a person for whom the creditor is responsible is also responsible for</p>	<p style="text-align: center;">Član 297 Krivicia poverioca</p> <p>Kad za nastalu štetu, ili njenu veličinu, ili za otežanje dužnikovog položaja postoji krivica</p>

<p>ekziston fajësia e kreditorit ose e personit për të cilin përgjigjet ai, shpërblimi zvogëlohet përpjesëtimisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 298 Përgjegjësia për shkak të lëshimit të njoftimit</p> <p>Pala kontraktuese e cila ka për detyrë ta njoftojë palën tjetër për faktet që kanë ndikim në marrëdhëniet e tyre reciproke, përgjigjet për dëmin të cilin e ka pësuar pala tjetër për shkak se nuk ka qenë e njoftuar me kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 299 Zbatimi i dispozitave për shpërblimin e dëmit</p> <p>Përveç kur parashikohet ndryshe me ligj, dispozitat për shpërblimin e dëmit jo-kontraktor zbatohen aq sa është e mundur për shpërblimin e dëmit që rezulton nga shkelja e detyrimit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Kundërshtimi i Veprimeve Juridike të Debitorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 300 Rregulla e përgjithshme</p>	<p>the damage that occurred or the size thereof or responsible for rendering the debtor’s position more difficult the compensation shall be proportionately reduced.</p> <p style="text-align: center;">Article 298 Liability for issuance of notice</p> <p>A contracting party that is obliged to notify the other party regarding facts that influence their mutual relationship shall be liable for damage incurred by the other party because the latter was not notified on time.</p> <p style="text-align: center;">Article 299 Application of provisions on compensation of damage</p> <p>Unless stipulated otherwise by law, the provisions on the compensation of non-contractual damage shall apply as far as practicable to the compensation of damage resulting from the breach of an obligation.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Challenge of Debtor’s Legal Actions</p> <p style="text-align: center;">Article 300 General rule</p>	<p>poverioca ili lica za koje on odgovara, naknada se smanjuje srazmerno.</p> <p style="text-align: center;">Član 298 Odgovornost zbog izdavanja obaveštenja</p> <p>Ugovorna stranka koja je dužna da obavesti drugu stranku o činjenicama koje su od uticaja na njihov međusobni odnos, odgovara za štetu koju pretrpi druga stranka zbog toga što nije bila na vreme obavještena.</p> <p style="text-align: center;">Član 299 Primena odredaba za naknadu štete</p> <p>Osim ako je drugačije predviđeno zakonom, odredbe nadoknađivane ne-ugovorne štete, primenjuju se koliko je to moguće za naknadu štete koja proizlazi iz kršenja obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II – Pobijanje dužnikovih pravnih radnji</p> <p style="text-align: center;">Član 300 Opšta pravila</p>
---	--	---

<p>1. Secili kreditor kërkesa e të cilit ka arritur për pagesë dhe pa marrë parasysh se kur është krijuar, mund ta kundërshtojë veprimin juridik të debitorit të vet i cili është ndërmarrë në dëm të kreditorit.</p> <p>2. Konsiderohet se veprimi juridik është ndërmarrë në dëm të kreditorit, në qoftë se për shkak të zbatimit të tij debitori nuk ka mjete të mjaftueshme për plotësimin e kërkesave të kreditorit.</p> <p>3. Me veprimin juridik nënkuptohet edhe lëshimi për shkak të të cilit debitori e ka humbur ndonjë të drejtë pasurore ose me të cilin ndaj tij është krijuar ndonjë detyrim pasuror.</p>	<p>1. Any creditor whose claim has fallen due for payment may, irrespective of when it arose, challenge a legal act by the debtor that was done to the detriment of creditors.</p> <p>2. A legal act shall be deemed to have been done to the detriment of creditors if because of the act the debtor does not have sufficient assets to fulfil the creditor's claim.</p> <p>3. The term "legal act" shall also cover an omission for reason of which the debtor lost any material right or through which any material obligation arose therefore.</p>	<p>1. Svaki poverilac čije je potraživanje dospelo za isplatu, i bez obzira kad je nastalo, može pobiti pravnu radnju svog dužnika koja je preduzeta na štetu poverioca.</p> <p>2. Smatra se da je pravna radnja preduzeta na štetu poverioca ako usled njenog izvršenja dužnik nema dovoljno sredstava za ispunjenje poveriočevog potraživanja.</p> <p>3. Pod pravnom radnjom podrazumeva se i propuštanje zbog koga je dužnik izgubio bilo kakvo imovinsko pravo ili kojim je za njega nastala bilo kakva imovinska obaveza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 301 Kushtet e kundërshtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 301 Conditions for objection</p>	<p style="text-align: center;">Član 301 Uslovi pobijanja</p>
<p>1. Disponimi me ngarkesë mund të kundërshtohet në qoftë se në kohën e disponimit debitori ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni se me disponimin e ndërmarrë u shkakton dëm kreditorëve të tij dhe në qoftë se personit të tretë me të cilin ose në dobi të cilit është ndërmarrë veprimi juridik, kjo i ka qenë e njohur ose ka mundur t'i jetë e njohur.</p> <p>2. Në qoftë se personi i tretë është bashkëshort i debitorit, ose është i afërm nga</p>	<p>1. Lucrative disposal may be challenged if during disposal the debtor knew or should have known that creditors were thereby being damaged and if the third person with whom or for whose benefit the legal act was done knew or should have known of such.</p> <p>2. If the third person is the debtor's spouse or is affiliated in a direct line of descent or</p>	<p>1. Teretno raspolaganje se može se pobijati ako je u vreme raspolaganja dužnik znao ili mogao znati da preduzetim raspolaganjem nanosi štetu svojim poveriocima i ako je trećem licu sa kojim je ili u čiju je korist pravna radnja preduzeta to bilo poznato ili moglo biti poznato.</p> <p>2. Ako je treće lice dužnikov suprug, ili srodnik po krvi u pravnoj liniji, ili u pobočnoj</p>

<p>gjaku në vijë të drejtë, ose në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt, ose sipas gjinisë së krushqisë deri në shkallën e dytë, supozohet se e ka pasur të njohur se debitori me disponimin e ndërmarrur i shkakton dëm kreditorit.</p> <p>3. Te disponimet pa shpërblim dhe te veprimet juridike të barazuara me to, konsiderohet se debitori e ka ditur se me disponimet e ndërmarra i sjell dëm kreditorit, dhe për kundërshtimin e këtyre veprimeve nuk kërkohet që personi i tretë të ketë pasur dijeni ose ka mundur t'i jetë e njohur për të.</p> <p>4. Heqja dorë nga trashëgimia konsiderohet disponim pa shpërblim.</p>	<p>indirectly to the fourth line, or up to the second line by marriage, it shall be presumed that such person knew that through such disposal the debtor was acting to cause damage to the creditor.</p> <p>3. For gratuitous disposal and equivalent legal acts the debtor shall be deemed to have known that such disposal was to the detriment of creditors, and the matter of whether the third person knew or should have known of such shall not be a requirement for a challenge thereto.</p> <p>4. The waiver of an inheritance shall be deemed gratuitous disposal.</p>	<p>liniji do çetvrtog stepena, ili po tazbini do drugog stepena, pretpostavlja se da mu je bilo poznato da dužnik preduzetim raspolaganjem nanosi štetu poveriocu.</p> <p>3. Kod besplatnih raspolaganja i sa njima izjednačenih pravnih radnji smatra se da je dužnik znao da preduzetim raspolaganjem nanosi štetu poveriocima, i za protivljenja tih radnji ne zahteva se da je trećem licu to bilo poznato ili moglo biti poznato.</p> <p>4. Odricanje od nasledstva smatra se besplatnim raspolaganjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 302 Afati për paraqitjen e veprimit</p> <p>1. Padia për kundërshtim mund të paraqitet brenda afatit prej një viti për disponimet nga paragrafi 1 i nenit paraprak, ndërsa për raste tjera brenda afatit prej (3) tre vjetësh.</p> <p>2. Afati nga paragrafi paraprak llogaritet që nga data kur është ndërmarr veprimi juridik i cili kundërshtohet, përkatësisht nga dita kur është dashur të ndërmerret veprimi i lëshuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 303 Përgjashtimi i kundërshtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 302 Deadline for filing of action</p> <p>1. A challenging action may be filed within a year in the case of disposal specified in the first paragraph of the previous article, and within three (3) years in other cases.</p> <p>2. The deadline specified in the previous paragraph shall be deemed to be from the day the challenged legal act was done or from the day it was necessary to do the omitted act.</p> <p style="text-align: center;">Article 303 Exclusion of objection</p>	<p style="text-align: center;">Član 302 Rok za podnošenje delatnosti</p> <p>1. Tužba za pobijanje o raspolaganjima iz stava 1. prethodnog člana se može podneti u roku od jedne godine, a za ostale slučajeve u roku od (3) tri godine.</p> <p>2. Rok iz prethodnog stava se računa od dana kada je preduzeta pravna radnja koja se osporava , odnosno od dana kada je trebalo da se preduzme izdata radnja.</p> <p style="text-align: center;">Član 303 Isključenje pobijanja</p>

<p>Nuk mund të kundërshtohen për shkak të dëmimit të kreditorëve dhurimet e zakonshme të rastit, dhurimet shpërblyese, si dhe dhurimet e bëra nga falënderimi, në përpjesëtim me mundësitë materiale të debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 304 Si bëhet kundërshtimi</p> <p>1. Kundërshtimi mund të bëhet me padi ose me kundërshtim.</p> <p>2. Padia për kundërshtim paraqitet kundër personit të tretë me të cilin ose në dobi të të cilit është ndërmarrë veprimi juridik i cili kundërshtohet, përkatësisht kundër trashëgimtarëve të tij juridikë universal.</p> <p>3. Në qoftë se personi i tretë e ka tjetërsuar me ndonjë punë me ngarkesë dobinë e përfituar nga disponimi i cili kundërshtohet, padia mund të ngritet kundër përfituesit vetëm në qoftë se ky e ka ditur se përfitimi i paraardhësve të tij ka mundur të kundërshtohet, e në qoftë se këtë dobi e ka tjetërsuar me ndonjë punë pa shpërblim, padia mund të paraqitet kundër përfituesit edhe në qoftë se ky nuk ishte në dijeni.</p> <p>4. I padituri mund t'i shmanget kundërshtimit, në qoftë se e përmbush</p>	<p>It shall not be possible to challenge customary special-occasion gifts, prize gifts or gifts made out of gratitude for reason of detriment to creditors if they are in proportion to the debtor's financial capacities.</p> <p style="text-align: center;">Article 304 How to make an objection</p> <p>1. A challenge may be made via a suit (action) or an objection.</p> <p>2. A challenging action shall be filed against the third person with whom or for whose benefit the legal act was done or against the universal legal successors thereto.</p> <p>3. If the third person alienates the benefit acquired through the challenged disposal via a lucrative transaction an action may only be filed against the acquirer if the latter knew that the acquisition by the predecessors could be challenged; if the benefit is alienated via a gratuitous transaction an action may be filed against the acquirer even if the latter did not know of such.</p> <p>4. The defendant may avoid the challenge if the defendant performs the debtor's</p>	<p>Ne mogu se osporiti zbog oštećenja poverilaca uobičajeni prigodni darovi, nagradni darovi, kao ni darovi učinjeni iz zahvalnosti, srazmerni materijalnim mogućnostima dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 304 Kako se vrši pobijanje</p> <p>1. Pobijanje se može vršiti tužbom ili prigovorom.</p> <p>2. Tužba za pobijanje podnosi se protiv trećeg lica sa kojim je, ili u čiju je korist preduzeta pravna radnja koja se protivi, odnosno protiv njegovih univerzalnih pravnih naslednika.</p> <p>3. Ako je treće lice otuđio nekim teretnim poslom korist pribavljenu raspolaganjem koje se pobije, tužba se može podići protiv pribavioca samo ako je ovaj znao da se pribavljanje njegovih prethodnika moglo protiviti, a ako je tu korist otuđio poslom bez naknade, tužba se može podići protiv korisnika i ako on to nije znao.</p> <p>4. Tuženi može izbeći pobijanje ako ispuni dužnikovu obavezu.</p>
---	---	---

<p>detyrimin e debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 305 Efekti i kundërshtimit</p> <p>Në qoftë se gjykata e aprovon kërkesëpadinë, veprimi juridik e humb efektin vetëm ndaj paditësit dhe vetëm aq sa nevojitet për plotësimin e kërkesave të tij.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – E Drejta e Mbajtjes</p> <p style="text-align: center;">Neni 306 Ushtrimi i të drejtës së retencionit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kreditori i kërkesës së arritur për pagesë i cili mban ndonjë send të debitorit ka të drejtën e retencionit në këtë send gjersa të mos i paguhet kërkesa. 2. Në qoftë se debitori është bërë i paftë për pagesë, kreditori mund të ushtrojë të drejtën e retencionit megjithëse kërkesa e tij nuk ka arritur për pagesë. 3. E drejta e retencionit të sendit vazhdon edhe pas kalimit të afatit të parashkrimit të kërkesës. 	<p>obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 305 Effect of objection</p> <p>If the court grants the claim the legal act shall only lose effect against the plaintiff and only insofar as is necessary to fulfil the plaintiff's claim.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Right of Retention</p> <p style="text-align: center;">Article 306 Execution of right of retention</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The creditor of a claim that has fallen due shall have the right to retain anything of the debtor that is in the creditor's hands until the claim is paid thereto. 2. If the debtor becomes insolvent the creditor shall have the right of retention, even if the claim has not yet fallen due. 3. The right of retention of item shall also continue after the expiry of statute of limitation of the request. 	<p style="text-align: center;">Član 305 Dejstvo pobijanje</p> <p>Ako sud usvoji tužbeni zahtev, pravna radnja gubi dejstvo samo prema tužiocu i samo koliko je potrebno za ispunjenje njegovih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Pravo zadržavanja</p> <p style="text-align: center;">Član 306 Ostvarivanje prava na zadržavanje</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Poverilac dospelog potraživanja koji drži neku dužnikovu stvar ima pravo zadržavanja te stvari dok mu ne bude isplaćeno potraživanje. 2. U slučaju da je dužnik postao nesposoban za plaćanje, poverilac može vršiti pravo zadržavanja iako njegovo potraživanje nije dospelo. 3. Pravo zadržavanja stvari se nastavlja i posle isteka roka zastarevanja potraživanja.
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 307 Përfashtimet</p> <p>Kreditori nuk ka të drejtën e retencionit kur debitori kërkon që t'i kthehet sendi i cili ka dalur nga posedimi i tij kundër vullneti të tij ose kur debitori kërkon që t'i kthehet sendi që i është dorëzuar kreditorit për ruajtje ose në shërbim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 307 Exceptions</p> <p>The creditor shall not have the right of retention if the debtor requests the return of an object that against the debtor's will is no longer in the debtor's possession or if the debtor requests the return of an object that was delivered to the creditor for safekeeping or for loan use.</p>	<p style="text-align: center;">Član 307 Izuzeci</p> <p>Poverilac nema pravo zadržavanja kad dužnik zahteva da mu se vrati stvar koja je izašla iz njegovog poseda protiv njegove volje, ili kad dužnik zahteva da mu se vrati stvar koja je predata poveriocu na čuvanje ili na usluzi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 308 Detyrimi i kthimit të sendeve përpara përmbushjes së detyrimit</p> <p>Kreditori ka për detyrë t'ia kthejë sendin debitorit në qoftë se ky i ofron sigurim përkatës të kërkesës së tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 308 Mandatory return of object before performance of obligation</p> <p>The creditor shall be obliged to return an object to the debtor if the latter offers adequate security for the claim.</p>	<p style="text-align: center;">Član 308 Obaveza vraćanja stvari pre ispunjenja obaveze</p> <p>Poverilac je dužan vratiti stvar dužniku ako mu ovaj pruži odgovarajuće obezbeđenje njegovog potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 309 Efekti i të drejtës së retencionit</p> <p>Kreditori i cili e mban sendin e luajtshëm të debitorit në bazë së të drejtës së retencionit ka të drejtë të arkëtojë nga vlera e saj në të njëjtën mënyrë si kreditori i pengut, por ka për detyrë që ta njoftojë debitorin para se të fillojë ta realizojë arkëtimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 309 Effect of right of retention</p> <p>A creditor that on the basis of the right of retention holds an object of the debtor in the creditor's hands may be repaid from the value thereof in the same manner as a pledge, but must notify the debtor on time regarding such intention prior to deciding such.</p>	<p style="text-align: center;">Član 309 Dejstvo prava zadržavanja</p> <p>Poverilac koji drži dužnikovu stvar po osnovu prava zadržavanja ima pravo da naplati iz njene vrednosti na isti način kao založni poverilac, ali je dužan da obavesti dužnika pre nego što pristupi ostvarenju naplate.</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Të Drejtat e Kreditorit në Raste të Veçanta</p> <p style="text-align: center;">Neni 310 Kur detyrimi përbëhet nga dhënia e sendeve të caktuara sipas llojit</p> <p>Kur detyrimi përbëhet nga dhënia e sendeve të caktuara sipas llojit, ndërsa debitori vjen në vonesë, kreditori, pasi ta këtë njoftuar më parë debitorin, mundet sipas zgjidhjes së tij ta sigurojë sendin e të njëjtit lloj dhe të kërkojë nga debitori shpërblimin e çmimit dhe shpërblimin e dëmit ose të kërkojë vlerat e sendeve borxh dhe shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 311 Detyrimi i dhënies së shërbimit</p> <p>Kur detyrimi ka të bëjë me ofrimin e shërbimit, kurse debitori këtë detyrim nuk e ka përmbushur me kohë, kreditori mundet duke e njoftuar për këtë më parë debitorin, vetë me shpenzime të debitorit të kryejë atë që debitori e ka pasur për detyrë ta bënte, kurse nga debitori të kërkojë shpërblimin për shkak të</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Creditor’s Rights in Special Cases</p> <p style="text-align: center;">Article 310 When obligation is composed of objects on kind</p> <p>When the obligation is composed of objects on kind and the debtor becomes delayed the creditor may, having informed the debtor of such in advance, buy an object of the same type and quality according to the creditor’s choice and request that the debtor compensate the price and the damage, or the value of the objects owed and the compensation of damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 311 Obligation to provide a service</p> <p>When the obligation is to provide a service and the debtor fails to perform the obligation on time the creditor may, having informed the debtor in advance, do what the debtor should have done at the debtor’s expense and may request compensation from the debtor for the delay and the compensation of any damage</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Poveriočeva prava u posebnim slučajevima</p> <p style="text-align: center;">Član 310 Kad se obaveza sastoji u davanju stvari određenih po vrsti</p> <p>Kad se obaveza sastoji u davanju stvari određenih po vrsti , a dužnik dođe u docnju, poverilac, pošto je prethodno o tome obavestio dužnika, može po svom izboru nabaviti stvar iste vrste i zahtevati od dužnika naknadu cene i naknadu štete, ili zahtevati vrednost dugovanih stvari i naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 311 Obaveza pružanja usluga</p> <p>Kada se obaveza odnosi na pružanje usluga, a dužnik nije na vreme ispunio tu obavezu, poverilac može po njegovom izboru da obezbedi za sebe istu vrstu i da zatraži od dužnika nadoknadu cene kao i nadoknadu štete ili da zatraži vrednosti dužnih stvari i nadoknadu štete.</p>
---	---	--

<p>vonesës, si dhe shpërblimin e dëmit tjetër që do ta kishte për shkak të mënyrës së këtillë të përmbushjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 312 Detyrimi që përbëhet nga mosveprimi</p> <p>1. Kur detyrimi përbëhet nga mosveprimi, kreditori ka të drejtë të shpërblimit të dëmit nga vetë fakti se debitori ka vepruar në kundërshtim me detyrimin e tij.</p> <p>2. Në qoftë se diçka është ndërtuar në kundërshtim me detyrimin, kreditori mund të kërkojë që kjo të mënjanohet me shpenzime të debitorit dhe që debitori t`ia shpërblejë dëmin që ka pësuar lidhur me ndërtimin dhe mënjanimin.</p> <p>3. Gjykata mundet, kur gjen se kjo është haptazi më e dobishme, duke marrë parasysh interesin shoqëror dhe interesin e arsyeshëm të kreditorit të vendosë që të mos rrënohet ajo që është ndërtuar, por që kreditorit t`i shpërblehet dëmi me të holla.</p>	<p>incurred because of this method of performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 312 Obligation comprised from omission</p> <p>1. When the obligation is comprised from an omission the creditor shall have the right to the compensation of damage if the debtor acts in contrary to the obligation.</p> <p>2. If anything was constructed in contravention of the obligation the creditor may request that this be removed at the debtor's expense and that the debtor reimburse the damage incurred by the creditor in connection with the construction and removal.</p> <p>3. If the court finds that such is clearly of greater benefit it may rule, having taken the general interest and the creditors justified interest into consideration, that what was constructed should not be demolished but that the creditor should have the damage reimbursed in cash.</p>	<p style="text-align: center;">Član 312 Obaveza koja se sastoji od nečinjenja</p> <p>1. Kad se obaveza sastoji u nečinjenju, poverilac ima pravo na nadoknadu štete samim tim što je dužnik postupio protivno svojoj obavezi.</p> <p>2. Ako je nešto sagrađeno protivno obavezi, poverilac može zahtevati da se to ukloni o trošku dužnika i da mu dužnik nadoknadi štetu koju je pretrpeo u vezi sa izgradnjom i ukklanjanjem.</p> <p>3. Sud može, kad nađe da je to očigledno korisnije, uzimajući u obzir društveni interes i opravdani interes poverioca, odlučiti da se ne ruši ono što je sagrađeno, već da se poveriocu naknadi šteta u novcu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 313 E drejta e kërimit të shpërblimit në vend të vendimit të gjykatës</p>	<p style="text-align: center;">Article 313 Right to request compensation in spite of court decision</p>	<p style="text-align: center;">Član 313 Pravo zahtevanja naknade umesto sudske odluke</p>

<p>1. Në qoftë se debitori nuk e përmbushë detyrimin e tij brenda afatit që i është caktuar me aktgjykim të formës së prerë, kreditori mund ta thërrasë që ta përmbushë në një afat tëpërshtatshëm të mëvonshëm dhe të deklarojë që pas skadimit të këtij afati nuk do ta pranojë përmbushjen, por do të kërkojë shpërblimin e dëmit për shkak të mospërmbushjes.</p> <p>2. Pas skadimit të afatit të mëvonshëm kreditori mund të kërkojë vetëm shpërblimin e dëmit për shkak të mos përmbushjes.</p>	<p>1. If the debtor fails to perform the obligation by the deadline stipulated by a final court decision, the creditor may request that the debtor performs the obligation within an appropriate additional deadline and declare that after such deadline the creditor will no longer accept performance, but will request compensation for non-performance.</p> <p>2. After the additional deadline passes the creditor may only request compensation for non-performance.</p>	<p>1. Ako dužnik ne ispuni svoju obavezu u roku koji mu je određen pravnosnažnom presudom, poverilac ga može pozvati da je ispuni u naknadnom primerenom roku i izjaviti da po isteku tog roka neće primiti ispunjenje, nego će tražiti naknadu štete zbog neispunjenja.</p> <p>2. Po isteku naknadnog roka, poverilac može zahtevati samo naknadu štete zbog neispunjenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 314 Penalet gjyqësore</p>	<p style="text-align: center;">Article 314 Judicial penalties</p>	<p style="text-align: center;">Član 314 Sudske kazne</p>
<p>1. Kur debitori nuk e përmbush brenda afatit ndonjë detyrim të tij jo në të holla të përcaktuar me vendim të gjykatës të formës së prerë, gjykata mundet me kërkesë të kreditorit t'i caktojë debitorit një afat të përshtatshëm të mëvonshëm dhe t'i caktojë me qëllim të ndikimit ndaj debitorit dhe pavarësisht nga çdo dëm, që debitori po qe se nuk e përmbush detyrimin e tij brenda këtij afati të ketë detyrë t'i paguajë kreditorit një shumë të hollash për çdo ditë vonese ose për ndonjë njësi tjetër kohore duke filluar nga skadimi i këtij afati.</p> <p>2. Kur debitori e përmbush më vonë detyrimin e tij, gjykata mund ta zvogëlojë</p>	<p>1. If the debtor fails to perform any non-pecuniary obligation on time as determined by a final court decision, the court may at the creditor's request set an appropriate additional deadline therefore and in order to exert influence thereon, irrespective of any damage, pronounce that should the debtor fail to perform the obligation by such deadline the debtor will have to pay the creditor a specific sum of money for each day of delay from the day the deadline past or for any other unit of time.</p> <p>2. If the debtor subsequently performs the obligation the court may reduce the sum so</p>	<p>1. Kad dužnik u roku ne ispuni neku svoju ne novčanu obavezu utvrđenu pravnosnažnom odlukom, sud može, na zahtev poverioca, odrediti dužniku naknadni primereni rok i izreći, a u cilju uticanja na dužnika i nezavisno od svake štete, da će dužnik, ako ne ispuni svoju obavezu u tom roku, biti dužan isplatiti poveriocu izvesnu svotu novca za svaki dan zadocnjenja, ili za koju drugu jedinicu vremena, počev od isteka tog roka.</p> <p>2. Kad dužnik naknadno ispuni obavezu, sud može smanjiti tako određenu svotu, vodeći</p>

<p>shumën e caktuar në këtë mënyrë duke pasur parasysh qëllimin për të cilin ka urdhëruar pagimin e saj.</p> <p>KAPITULLI XXII – SHUARJA E DETYRIMEVE</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>Neni 315 Shuarja e përmbushjes</p> <p>1. Detyrimi shuhet kur ai përmbushet si dhe në rastet tjera të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Me shuarjen e detyrimit kryesor shuhen dorëzania, pengu dhe të drejtat tjera aksesore.</p> <p>Nënkapitulli II - Përmbushja</p> <p>Neni 316 Përmbushja nga ana e debitorit ose e personit të tretë</p> <p>1. Detyrimin mund ta përmbushë jo vetëm debitori, por edhe personi i tretë.</p> <p>2. Kreditori është i detyruar ta pranojë përmbushjen nga secili person i cili ka ndonjë interes juridik që detyrimi të përmbushet, madje edhe nëse debitori e kundërshton atë</p>	<p>stipulated, taking the purpose for which the payment was ordered into consideration in so doing.</p> <p>CHAPTER XXII – TERMINATION OF OBLIGATION</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions</p> <p>Article 315 Termination of obligation</p> <p>1. An obligation shall terminate when it is performed or in other cases provided by law.</p> <p>2. Surety, pledge and other accessory rights shall expire upon the termination of the principal obligation.</p> <p>Sub-chapter II – Performance</p> <p>Article 316 Performance by the debtor or third person</p> <p>1. An obligation may be performed by the debtor and also by a third person.</p> <p>2. The creditor shall be obliged to accept performance from any person that has any legal interest in the obligation being performed, even if the debtor opposes such</p>	<p>računa o svrsi zbog koje je naredio njeno plaćanje.</p> <p>POGLAVLJE XXII – PRESTANAK OBAVEZA</p> <p>Potpoglavlje I – Opšte odredbe</p> <p>Član 315 Prestanak ispunjenja</p> <p>1. Obaveza prestaje kada se ispuni, kao i u drugim slučajevima utvrđenim zakonom.</p> <p>2. Po prestanku glavne obaveze prestaju i jemstvo, hipoteka i druga dodatna prava.</p> <p>Potpoglavlje II - Ispunjenje</p> <p>Član 316 Ispunjenje od strane dužnika ili trećeg lica</p> <p>1. Obavezu može da ispuni ne samo dužnik nego i treće lice.</p> <p>2. Poverilac je dužan primiti ispunjenje od svakog lica koje ima neki pravni interes da</p>
---	---	--

<p>përbushje.</p> <p>3. Kreditori ka për detyrë të pranojë përbushjen nga ana e personit të tretë, në qoftë se debitori pajtohet me këtë me përjashtim të rastit kur sipas kontratës ose nga vetë natyra e detyrimit, këtë përbushje duhet ta bëjë debitori personalisht.</p> <p>4. Kreditori mund të pranojë përbushjen nga personi i tretë pa dijen e debitorit, madje edhe në rastin kur debitori e ka njoftuar se nuk pranon që personi i tretë ta përbushë detyrimin e tij.</p> <p>5. Në qoftë se debitori i ka ofruar që vetë ta përbushë menjëherë detyrimin e vet, kreditori nuk mund të pranojë përbushjen nga personi i tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 317 Përbushja e personit të paaftë për të vepruar</p> <p>1. Edhe debitori i paaftë për të vepruar mundet në mënyrë juridikisht të vlefshmetë përbushë detyrimin në qoftë se ekzistimi i detyrimit është i padyshimtë dhe në qoftë se ka arritur afati për përbushjen e tij.</p>	<p>performance.</p> <p>3. The creditor shall be obliged to accept performance from a third person if the debtor consents thereto, unless according to the contract or the nature of the obligation itself the debtor must perform the obligation in person.</p> <p>4. The creditor may accept performance from a third person without the debtor's conscientiousness, even if the creditor has been notified that the debtor does not wish any other person to perform the obligation.</p> <p>5. The creditor may not accept performance from a third person if the debtor has proposed thereto that the debtor will perform the obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 317 Performance by person with incapacity to act</p> <p>1. A debtor with incapacity to contract may validly perform an obligation if the existence of the obligation is not in doubt and if the deadline for the performance thereof has fallen due.</p>	<p>obaveza bude ispunjena, čak i kad se dužnik protivi tom ispunjenju.</p> <p>3. Poverilac je dužan primiti ispunjenje od trećeg lica ako je dužnik sa tim saglasan, izuzev kad prema ugovoru ili prirodi same obaveze ovu treba da ispuni dužnik lično.</p> <p>4. Poverilac može primiti ispunjenje od trećeg lica bez dužnikovog znanja, pa i u slučaju kad ga je dužnik obavestio da ne pristaje da treći ispuni njegovu obavezu.</p> <p>5. Ako mu je dužnik ponudio da sam ispuni odmah svoju obavezu, poverilac ne može primiti ispunjenje od trećeg lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 317 Ispunjenje obaveze nesposobnog lica da deluje</p> <p>1. I poslovno nesposobni dužnik može pravno validnim putem da ispuni obavezu ako je postojanje obaveze nesumnjivo i ako je dospeo rok za njeno ispunjenje.</p>
--	--	---

<p>2. Megjithatë, mund të kontestohet përmbushja në qoftë se personi i tillë e ka paguar borxhin e parashkruar, ose borxhin i cili rrjedh nga loja e fatit ose nga bastet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 318 Shpenzimet e përmbushjes</p> <p>Shpenzimet e përmbushjes i bartë debitori, në qoftë se ato nuk i ka shkaktuar kreditori.</p> <p style="text-align: center;">Neni 319 Përmbushja me bartjen e të drejtës tek përmbushësi</p> <p>1. Në rast të përmbushjes së detyrimit të huaj, secili përmbushës mund të kontraktojë me kreditorin, para përmbushjes ose me rastin e përmbushjes, që kërkesa e përmbushur t'i kalohet atij me të gjitha të drejtat ose vetëm me disa të drejta aksesore.</p> <p>2. Të drejtat e kreditorit mund të kalojnë në përmbushësin edhe në bazë të kontratës midis debitorit dhe përmbushësit të lidhur para përmbushjes.</p> <p>3. Në këto raste subrogimi i përmbushësit në të drejtat e kreditorit krijohet në momentin e përmbushjes.</p>	<p>2. Nevertheless it shall be possible to challenge performance if such a person repays a statute barred debt or a debt deriving from gaming or betting.</p> <p style="text-align: center;">Article 318 Costs of performance</p> <p>The costs of performance shall be borne by the debtor, unless caused by the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 319 Performing with transferring the rights to performer</p> <p>1. When performing the obligation of another any performer may prior to or during performance agree with the creditor that the fulfilled claim be transferred thereto with all or some of the accessory rights.</p> <p>2. The creditor's rights may also be transferred to the performer by a contract between the debtor and the performer concluded prior to performance.</p> <p>3. The subrogation of the performer in respect of the creditor's rights in these cases shall occur upon performance.</p>	<p>2. Ipak, može se osporavati ispunjenje ako je takvo lice isplatio zastareli dug ili dug koji potiče iz igre na sreću ili opklade.</p> <p style="text-align: center;">Član 318 Troškovi ispunjenja</p> <p>Troškove ispunjenja snosi dužnik, ako ih nije izazvao poverilac.</p> <p style="text-align: center;">Član 319 Ispunjenje preko prenosa prava kod izvršioca</p> <p>1. U slučaju ispunjenja tuđih obaveza, svaki izvršilac se može ugovoriti sa poverioцем, pre ili za vreme izvršenja, da se ispunjeno potraživanje preda ma njega sa svim pravima ili samo sa nekim dodatnim pravima.</p> <p>2. Poveriočeva prava se mogu preneti ispuniocu i preko ugovora između dužnika ispunioca pre ispunjenja.</p> <p>3. U ovim slučajevima subrogacija ispunioca u poveriočevim pravima stvara se u trenutku ispunjenja.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 320 Subrogimi ligjor</p> <p>Kur detyrimin e përmbush personi i cili ka ndonjë interes juridik në këtë çështje, atëherë i kalojnë këtij, në bazë të vet ligjit, në çastin e përmbushjes, kërkesat e kreditorit me të gjitha të drejtat aksesore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 320 Subrogation by law</p> <p>If an obligation is performed by a person that has any legal interest therein the creditor's claim with all the accessory rights shall be transferred thereto upon performance by law alone.</p>	<p style="text-align: center;">Član 320 Zakonska subrogacija</p> <p>Kad obavezu ispuni lice koje ima neki pravni interes u tom predmetu, na njega prelazi, na osnovu zakona, u trenutku ispunjenja, poveriočevog potraživanja sa svim dodatnim pravima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 321 Subrogimi në rast të përmbushjes së pjesshme</p> <p>1. Në rast të përmbushjes së pjesshme të kërkesës së kreditorit, në përmbushësin kalojnë të drejtat aksesore me të cilat është siguruar përmbushja e asaj kërkesë vetëm në qoftë se nuk nevojiten për përmbushjen e pjesës së mbetur të kërkesës së kreditorit.</p> <p>2. Kreditori dhe përmbushësi mund të kontraktjnë se do të shfrytëzojnë garancione në përpjesëtim me kërkesat e veta, por mund të kontraktjnë edhe se përmbushësi do të ketë të drejtën e arkëtimit me përparësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 321 Subrogation during partial performance</p> <p>1. During partial performance of the creditor's claim the accessory rights by which the performance of the claim is secured shall be transferred to the performer only insofar as they are not required for the performance of the remainder.</p> <p>2. The creditor and the performer may agree to exploit guarantees in proportion to their claims, and may also agree that the performer will have priority in repayment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 321 Subrogacije u slučaju delimičnog ispunjenja</p> <p>1. U slučaju delimičnog ispunjenja poveriočevog potraživanja, na izvršioca prelaze dodatna prava kojima je obezbeđeno ispunjenje tog potraživanja samo ukoliko nisu potrebna za ispunjenje ostatka poveriočevog potraživanja.</p> <p>2. Poverilac i ispunilac mogu ugovoriti da će koristiti garancije srazmerno svojim potraživanjima, a mogu ugovoriti i da će ispunilac imati pravo prvenstvene naplate.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 322 Provat dhe mjetet e sigurimit</p> <p>1. Kreditori ka për detyrë t'ia dorëzojë përmbushësit mjetet me të cilat provohet ose sigurohet kërkesa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 322 Evidence and means of security</p> <p>1. The creditor shall be obliged to deliver to the performer means by which the claim can be evidenced or secured.</p>	<p style="text-align: center;">Član 322 Dokazi i sredstva obezbeđenja</p> <p>1. Poverilac je dužan predati ispuniocu sredstva kojima se potraživanje dokazuje ili obezbeđuje.</p>

<p>2. Përrjashtimisht, kreditori mund t'ia dorëzojë përmbushësit sendin të cilin e ka marrë peng nga debitori ose nga ndonjë tjetër, vetëm në qoftë se penglënësi është pajtuar me këtë, përndryshe, ajo mbetet në posedim të kreditorit që ta mbajë dhe ta ruajë për llogari të përmbushësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 323 Sa mund të kërkohet nga debitori</p> <p>Përmbushësi te i cili ka kaluar kërkesa, nuk mund të kërkojë nga debitori më tepër se sa i ka paguar kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 324 Përrjashtimi i përrgjegjësisë së kreditorit për ekzistimin dhe arkëtueshmërinë e kërkesës</p> <p>1. Kreditori i cili e ka marrë përmbushjen nga personi i tretë nuk përrgjigjet për ekzistimin dhe arkëtueshmërinë e kërkesës në kohën e përmbushjes.</p> <p>2. Me këtë nuk përrjashtohet aplikimi i rregullave mbi pasurimin pa bazë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkaptulli III – Kujt i Bëhet Përmbushja</p>	<p>2. Exceptionally the creditor may deliver to the performer an object received as a lien from the debtor or from any other person, but only if the lien consents thereto; otherwise the object shall remain in the creditor's possession to be kept safe for the performer.</p> <p style="text-align: center;">Article 323 How much can be requested from debtor</p> <p>The performer to whom the claim was transferred may not request more from the debtor than was paid to the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 324 Exclusion of creditor's liability for existence and collectability of claim</p> <p>1. A creditor that accepted performance from a third person shall not be liable for the existence or collectability of the claim upon performance.</p> <p>2. The application of the rules on unjust enrichment shall not be excluded thereby.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – For Whom Performance is made</p>	<p>2. Izuzetno, poverilac može predati ispuniocu stvar koju je primio u zalogu od dužnika ili nekog drugog samo ako zalogodavac pristane na to, inače ona ostaje kod poverioca da je drži i čuva za račun ispunioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 323 Koliko se može zahtevati od dužnika</p> <p>Ispunilac na koga je prešlo potraživanje ne može zahtevati od dužnika više nego što je isplatio poveriocu.</p> <p style="text-align: center;">Član 324 Isključenje odgovornosti poverioca za postojanje i naplativost potraživanja</p> <p>1. Poverilac koji je primio ispunjenje od trećeg lica ne odgovara za postojanje i naplativost potraživanja u vreme ispunjenja.</p> <p>2. Ovim se ne isključuje primena pravila o neosnovanom obogaćenju.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Kome se vrši ispunjenje</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 325 Personi i autorizuar</p> <p>1. Përbushja medoemos duhet t'i bëhet kreditorit ose personit të caktuar me ligj, me vendim gjyqësor, me kontratë midis kreditorit e debitorit, ose nga vetë kreditori.</p> <p>2. Përbushja është e vlefshme edhe kur i është bërë personit të tretë, në qoftë se kreditori e ka lejuar më vonë apo në qoftë se e ka përdorur atë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 325 The authorized person</p> <p>1. An obligation must be performed for the creditor or a person designated by law, a court decision or a contract between the creditor and debtor or designated by the creditor alone.</p> <p>2. Performance shall also be valid when made for a third person if the creditor subsequently approves thereof or makes use thereof.</p>	<p style="text-align: center;">Član 325 Ovlaščeno lice</p> <p>1. Ispunjenje treba biti izvršeno poveriocu ili licu određenom zakonom, sudskom odlukom, ugovorom između poverioca i dužnika, ili od strane samog poverioca.</p> <p>2. Ispunjenje je punovažno i kad je izvršeno trećem licu, ako ga je poverilac naknadno odobrio ili ako se njime koristio.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 326 Përbushja e bërë kreditorit të paaftë për të vepruar</p> <p>1. Përbushja e bërë kreditorit të paaftë për të vepruar e liron debitorin, në qoftë se ka qenë e dobishme për kreditorin ose objekti i përbushjes ndodhet ende te ai.</p> <p>2. Kreditori i paaftë për të vepruar mund të pajtohet, pasi të jetë bërë i aftë për të vepruar, për përbushjen të cilin e ka marrë në kohën e paaftësisë së tij për të vepruar.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Lënda e Përbushjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 326 Performance for creditor with incapacity to act</p> <p>1. A debtor shall only be released by performance for a creditor with incapacity to act if the performance was beneficial to the creditor or if the subject of performance is still in the possession thereof.</p> <p>2. A creditor with incapacity to act that acquires the capacity to act may then approve performance received when the creditor had the incapacity to act.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Subject of Performance</p>	<p style="text-align: center;">Član 326 Ispunjenje poslovno nesposobnom poveriocu</p> <p>1. Ispunjenje izvršeno poslovno nesposobnom poveriocu oslobađa dužnika ukoliko je bilo korisno za poverioca ili se predmet ispunjenja još nalazi kod njega.</p> <p>2. Poslovno nesposoban poverilac može se saglasiti, pošto postane poslovno sposoban, ispunjenje koje je primio u vreme svoje poslovne nesposobnosti.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Predmet ispunjenja</p>

<p style="text-align: center;">Neni 327 Përmbushja e saktë</p> <p>1. Debitori është i obliguar të përmbushë atë që është përmbajtja e saktë e detyrimit të tij.</p> <p>2. Përveç nëse pajtohet ndryshe kreditori, përmbushja nuk konsiderohet të jetë kryer nëse debitori ka dorëzuar një mall apo shërbim tjetër prej atij që ka qenë objekti i detyrimit.</p> <p>3. Në rastin e përcaktuar me paragrafin 2, kreditori do të ketë të drejtë të refuzojë përmbushjen dhe të kthejë atë që i është dorëzuar. Ai gjithashtu do të ketë të drejtë të kërkojë mallin apo shërbimin që është objekt i detyrimit të debitorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 327 Exact performance</p> <p>1. The debtor shall be obliged to perform that which is the exact content of his obligation.</p> <p>2. Unless the creditor agrees otherwise, performance is not deemed to have occurred if the debtor delivered a good or service other than that which is the object of his obligation.</p> <p>3. In the case provided for in paragraph 2, the creditor shall have the right to refuse performance and return that which was delivered to him. He shall also have the right to request the good or service which is the object of the debtor's obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 327 Tačno ispunjenje</p> <p>1. Dužnik je dužan da ispuni ono što je tačan sadržaj svoje obaveze.</p> <p>2. Osim ako se drugačije saglasi poverilac, ispunjenje se neće smatrati izvršenim ako je dužnik isporučio proizvod ili uslugu koja je drugačija od onoga što je bila predmet obaveze.</p> <p>3. U određenom slučaju iz stava 2, poverilac će imati pravo da odbije ispunjenje i da vrati ono što mu je isporučeno. On će takođe imati pravo da traži robu ili uslugu koja je predmet obaveze dužnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 328 Zëvendësimi i përmbushjes</p> <p>1. Detyrimi shuhet në qoftë se kreditori në marrëveshje me debitorin pranon diçka tjetër në vend të asaj që ka borxh.</p> <p>2. Në atë rast debitori përgjigjet sikurse shitësi për të metat materiale dhe juridike të sendit të dhënë në vend të asaj që ka borxh.</p>	<p style="text-align: center;">Article 328 Substitutional performance</p> <p>1. The obligation shall terminate if in agreement with the debtor the creditor accepts anything else in place of that which was owed thereto.</p> <p>2. In this case the debtor shall be liable as a seller for material and legal errors in the object provided in place of the object owed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 328 Zamena ispunjenja</p> <p>1. Obaveza se gasi ako poverilac u sporazumu sa dužnikom primi nešto drugo umesto onoga što mu se duguje.</p> <p>2. U tom slučaju dužnik odgovara isto kao prodavac za materijalne i pravne nedostatke stvari date umesto onoga što je dugovao.</p>

<p>3. Megjithatë, kreditori në vend të kërkesës në bazë të përgjegjësisë së debitorit për të metat materiale ose juridike të sendit mund të kërkojë nga debitori, por jo më nga dorëzani, përmbushjen e kërkesës paraprake dhe dëmshpërblimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 329 Dorëzimi me qëllim shitjeje</p> <p>Në qoftë se debitori ia ka dorëzuar kreditorit ndonjë send ose ndonjë të drejtë tjetër për t'i shitur dhe nga shuma e realizuar të arkëtojnë kërkesat e veta, ndërsa pjesën tjetër ia dorëzon, detyrimi shuhet vetëm kur kreditori të arkëtojë nga shuma e realizuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 330 Përmbushja e pjeshme</p> <p>1. Kreditori ka të drejtë të refuzojë përmbushjen e pjeshme të një detyrimi, edhe kur detyrimi i tillë është i ndashëm, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>2. Përveç nëse pajtohet ndryshe kreditori, pranimi i përmbushjes së pjeshme nuk shlyen detyrimin e debitorit, i cili vetëm se zvogëlohet si pasojë e pranimin të tillë.</p>	<p>3. Nevertheless the creditor may request from the debtor, but no longer from the surety, the fulfilment of the original claim and compensation in place of a claim from the debtor's liability for material and legal errors in the object.</p> <p style="text-align: center;">Article 329 Delivery for sale</p> <p>If the debtor delivers anything or any other right for the creditor to sell to repay the claim from the sum obtained and to deliver the remainder to the debtor, the obligation shall only terminate when the creditor has been repaid from the sum obtained.</p> <p style="text-align: center;">Article 330 Partial performance</p> <p>1. The creditor shall have the right to refuse partial performance of an obligation, even where the obligation is divisible, unless the law provides otherwise.</p> <p>2. Unless the creditor agrees otherwise, acceptance of part performance does not extinguish the debtor's obligation, which shall only be reduced as a result of such acceptance.</p>	<p>3. Ipak, poverilac umesto zahteva po osnovu odgovornosti dužnika za materijalne ili pravne nedostatke stvari može zahtevati od dužnika, ali ne više od jemstva, ispunjenje prvobitnog potraživanja i naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 329 Predaja radi prodaje</p> <p>Ako je dužnik predao poveriocu neku stvar ili koje drugo pravo da ih proda i da iz postignutog iznosa naplati svoje potraživanje, a ostatak mu preda, obaveza prestaje kad se poverilac naplati iz postignutog iznosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 330 Delimično ispunjenje</p> <p>1. Poverilac ima pravo da odbije delimično ispunjenje obaveze, čak i kada je takva obaveza deljiva, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p> <p>2. Samo ako se poverilac složi drugačije, prihvatanje delimičnog ispunjenja ne namiruje obavezu dužnika, ali se kao posledica takvog prihvatanja dug samo smanjuje.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 331 Detyrimi i dhënies së sendeve të caktuara sipas llojit</p> <p>1. Në qoftë se sendet janë caktuar vetëm sipas llojit, debitori ka për detyrë t'i jep sende të cilësisë mesatare.</p> <p>2. Në qoftë se e ka pasur të njohur destinimin e sendit, ka për detyrë t'i jep sendet e cilësisë përkatëse.</p> <p>Nënkapitulli V – Llogaritja e Përmbushjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 331 Obligation to provide an object in kind</p> <p>1. If objects are defined by type alone the debtor must provide an object of medium quality.</p> <p>2. The debtor must provide objects of appropriate quality if the debtor is aware of their purpose.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Calculation of Performance</p>	<p style="text-align: center;">Član 331 Obaveza davanja stvari određenih po vrsti</p> <p>1. Ako su stvari određene samo po rodu, dužnik je dužan dati stvari srednjeg kvaliteta.</p> <p>2. Ako je dužniku bila poznata namena stvari, dužan je dati stvari odgovarajućeg kvaliteta.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V – Uračunavanje ispunjenja</p>
<p style="text-align: center;">Neni 332 Radha e llogaritjes</p> <p>1. Kur midis personave të njëjtë ekzistojnë disa detyrime të njëjlojta, kështu që atë që debitori e përmbush nuk mjafton për t'i plotësuar të gjitha, atëherë, në qoftë se për këtë gjë nuk ekziston marrëveshja e kreditorit dhe debitorit, llogaritja bëhet me atë radhë të cilën e cakton debitori më së voni me rastin e përmbushjes.</p> <p>2. Kur nuk ekziston deklarata e debitorit mbi llogaritjen, atëherë detyrimet përmbushen me radhë ashtu sikurse kanë arritur për përmbushje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 332 The order of calculation</p> <p>1. When there are several obligations of the same type between the same persons and that which the debtor performs is not sufficient to be able to settle all the obligations, if the creditor and debtor have not agreed on such the obligations shall be accounted in the order stipulated by the debtor, by the time of performance at the latest.</p> <p>2. If there is no declaration on accounting by the debtor the obligations shall be settled in the order that they fell due for performance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 332 Redosled uračunavanja</p> <p>1. Kad između istih lica postoje više istovrsnih obaveza, pa ono što dužnik ispuni nije dovoljno da bi se mogle namiriti sve, onda se, ako o tome ne postoji sporazum poverioca i dužnika, uračunavanje vrši onim redom koji odredi dužnik najkasnije prilikom ispunjenja.</p> <p>2. Kad nema dužnikove izjave o uračunavanju, tada obaveze se namiruju redom kako je koja dospela za ispunjenje.</p>

<p>3. Në qoftë se kanë arritur disa detyrime njëkohësisht për përmbushje, së pari plotësohen ato, përmbushja e të cilave është siguruar më pak, ndërsa kur janë siguruar të gjitha njësot, atëherë më parë përmbushën ato të cilat përbëjnë për debitorin barrë më të rëndë.</p> <p>4. Në kuptim të këtij neni detyrimet që janë të barabarta përmbushen me radhë sikur janë krijuar, e në qoftë se janë krijuar njëkohësisht, atëherë ajo që është dhënë në emër të përmbushjes pjesëtohet në të gjitha detyrimet përpjesëtimisht me shumat e tyre.</p>	<p>3. If several obligations fall due at the same time those that have least security shall be settled first; if they are equally secured those that place the greatest burden on the debtor shall be settled first.</p> <p>4. If the obligations are equivalent in all the above they shall be settled in the order in which they arose; if they arose at the same time that which was provided on account of performance shall be divided among all the obligations in proportion to their size.</p>	<p>3. Ako je više obaveza istovremeno dospelo za ispunjenje, prvo se namiruju one čije su ispunjenje najmanje obezbeđene, a kad su sve podjednako obezbeđene, tada prvo se namiruju one koje su dužniku na najvećem teretu.</p> <p>4. U smislu ovog člana jednake obaveze se namiruju redom kako su nastale, a ako su istovremeno nastale, ono što je dato na ime ispunjenja raspoređuje se na sve obaveze srazmerno njihovim iznosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 333 Llogaritja e kamatës dhe e shpenzimeve</p> <p>Në qoftë se debitori përpos kërkesës kryesore ka borxh edhe kamata dhe shpenzime, llogaritja bëhet në atë mënyrë që së pari paguhen shpenzimet, pastaj kamata dhe në fund kërkesa kryesore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 333 Calculation of interest and costs</p> <p>If in addition to the principal the debtor owes interest and costs these shall be settled such that costs are repaid first, then interest and then the principal.</p>	<p style="text-align: center;">Član 333 Uračunavanje kamata i troškova</p> <p>Ako dužnik pored glavnice duguje i kamate i troškove, uračunavanje se vrši tako što se prvo otplaćuju troškovi, zatim kamate i na kraju glavnica.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI – Koha e Përmbushjes</p> <p style="text-align: center;">Neni 334 Afati kohor</p> <p>1. Nëse përcaktohet një afat i përmbushjes, prezumohet që ai të jetë në favor të debitorit, përveç nëse duket të jetë vendosur në favor të</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Time of Performance</p> <p style="text-align: center;">Article 334 Deadline</p> <p>1. If a deadline is established for performance, it is presumed to be in favor of the debtor</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI – Vreme ispunjenja</p> <p style="text-align: center;">Član 334 Vremenski rok</p> <p>1. Ako se odredi vreme ispunjenja, pretpostavlja se da će taj rok biti u korist dužnika, osim ako se čini da je postavljen u</p>

<p>kreditorit, apo të të dyve.</p> <p>2. Për llogaritjen e afateve kohore, zbatohen të njëjtat rregulla të nenit 77 të Librit të parë të kodit.</p>	<p>unless it appears to have been established in favor of the creditor or of both.</p> <p>2. For the calculation of deadlines, are applied the same rules of Article 77 of the first Book of the Code.</p>	<p>korist poverioca, ili oboje.</p> <p>2. Za uračunavanje vremenskih rokova, primenjuju se ista pravila član 77 prve knjige zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 335 Nëse nuk caktohet afati</p> <p>1. Nëse nuk është caktuar afati, kreditori mund të kërkojë menjëherë përmbushjen e detyrimit, përveç nëse natyra e kontratës, mënyra dhe vendi i përmbushjes, apo rrethana të tjera kërkojnë një afat të caktuar për atë përmbushje. Në këtë rast, nëse dështon marrëveshja mes palëve, afati i përshtatshëm për përmbushje caktohet nga gjykata.</p> <p>2. Kur caktimi i afatit kohor për përmbushje i lihet vullnetit të kreditorit apo debitorit, si dhe personi me të drejtë nuk e cakton atë me kërkesë të palës tjetër, gjykata e cakton afatin e përshtatshëm për përmbushje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 335 If no deadline is stipulated</p> <p>1. If no deadline is stipulated, the creditor may immediately request performance of the obligation, unless the nature of the contract, the mode and place of performance or other circumstances require a specific deadline for performance. In this case, failing an agreement between the parties, an appropriate deadline for performance is set by the court.</p> <p>2. Where stipulation of the deadline for performance is left to the will of the creditor or the debtor and the entitled person does not stipulate it upon request of the other party, the court sets an appropriate deadline for performance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 335 Ako rok nije određen</p> <p>1. Ako rok nije određen li poverilac može odmah tražiti ispunjenje obaveze, osim ako priroda ugovora, način i mesto ispunjenja, ili druge okolnosti zahtevaju određeni period za to ispunjenje. U ovom slučaju, ako nedostaje sporazum između stranaka, razuman rok za ispunjenje se određuje od strane suda.</p> <p>2. Kada je određivanje roka za ispunjenje prepušteno volji poverioca ili dužnika, i kada lica sa pravom ne određuje rok na zahtev druge stranke, sud određuje odgovarajući rok za ispunjenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 336 Përmbushja para afatit</p> <p>1. Nëse afati kohor caktohet në favor të debitorit, kreditori nuk ka të drejtë të kërkojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 336 Early performance</p> <p>1. If the deadline was stipulated in favor of the debtor, the creditor shall not be entitled to</p>	<p style="text-align: center;">Član 336 Ispunjenje pre roka</p> <p>1. Ukoliko je određeni vremenski rok u korist dužnika, poverilac nema pravo zahtevati</p>

<p>përmbushjen e detyrimit para kalimit të afatit kohor, përveç nëse debitori ka humbur aftësinë e pagesës, apo, për shkak të veprimit të vet, ka zvogëluar sigurimin të cilin e ka dhënë apo ka dështuar të ofrojë sigurimin të cilin e ka premtuar.</p> <p>2. Në rastet kur debitori ofron përmbushjen e detyrimit para afatit, debitori nuk mund të kërkojë rimbursimin e pagesave të cilat i ka bërë në avans, edhe nëse nuk ka qenë i vetëdijshëm për ekzistencën e afatit kohor. Megjithatë, debitori mund të kërkojë rimbursimin, brenda kufijve të humbjes së pësuar, të shumës për të cilën është pasuruar kreditori si pasojë e përmbushjes së hershme.</p> <p>3. Nëse është caktuar afati kohor në interes të kreditorit, kreditori ka të drejtë të kërkojë përmbushjen e detyrimit para skadimit të atij afati.</p> <p>4. Nëse afati kohor është caktuar në interes të debitorit dhe të kreditor, asnjëri nuk ka të drejtë të ofrojë e as të kërkojë përmbushjen e detyrimit para skadimit të atij afati kohor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 337 Detyrimi monetar</p>	<p>request performance of the obligation before the expiry of the deadline, unless the debtor has become insolvent or has, by its own act, reduced the security which he had provided or has failed to provide the security which he had promised.</p> <p>2. Where the debtor offers early performance of the obligation, the debtor cannot seek reimbursement for payments which he has made in advance, even if he was not aware of the existence of the deadline. However, the debtor may seek reimbursement, within the limits of the loss incurred, of the amount by which the creditor has been enriched by reason of the early performance.</p> <p>3. If the deadline was stipulated in favor of the creditor, the creditor shall be entitled to request performance of the obligation before the expiry of the deadline.</p> <p>4. If the deadline was stipulated in favor of both the debtor and the creditor, neither shall be entitled to offer or request performance of the obligation before the expiry of the deadline.</p> <p style="text-align: center;">Article 337 Pecuniary obligations</p>	<p>ispunjenje obaveze pre isteka roka, osim ako je dužnik izgubio sposobnost da plati, ili zbog njegovog postupka, smanjio osiguranje koje je dalo, ili nije uspeo u obezbeđivanju osiguranja koje je obećao.</p> <p>2. U slučajevima u kojima dužnik pruža ispunjavanje obaveze pre roka, dužnik ne može tražiti naknadu isplata koje je izvršio unapred, čak i ako on nije bio svestan postojanja vremenskog roka. Međutim, dužnik može tražiti naknadu, u granicama pretrpljenog gubitka, za iznos za koji je poverilac obogaćen kao rezultat ranog ispunjenja.</p> <p>3. Ukoliko je određen vremenski rok u interesu poverioca, poverilac ima pravo zahtevati ispunjenje obaveze pre isteka tog roka.</p> <p>4. Ako je određen vremenski rok u interesu dužnika i poverioca, nijedan nema pravo niti da ponudi a ni da zatraži ispunjenje obaveze pre isteka tog vremenskog roka.</p> <p style="text-align: center;">Član 337 Novčana obaveza</p>
--	---	---

<p>1. Në rast se pagesat bëhen me ndërmjetësimin e bankës ose të organizatës tjetër pranë së cilës mbahet llogaria e kreditorit dhe derisa palët kontraktuese të mos e kenë përcaktuar ndryshe, konsiderohet se borxhi është likuiduar në kohën kur bankës ose organizatës pranë së cilës mbahet llogaria t'i ketë arritur dërgesa e të hollave në dobi të kreditorit ose urdhri i bankës së debitorit ose i organizatës që t'i akordojë llogarisë së kreditorit shumën e shënuar në urdhër.</p> <p>2. Në rast se me kontratë është parashikuar pagesa me anë të postës, supozohet se palët janë pajtuar se me pagesën e shumës së debituar në postë, debitori e ka likuiduar detyrimin e vet ndaj kreditorit; në rast se palët nuk janë pajtuar për një mënyrë të tillë të pagesës, borxhi është i likuiduar kur kreditori të marrë dërgesën e të hollave.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII – Vendi i Përmbushjes</p> <p style="text-align: center;">Neni 338 Rregullat e përgjithshme</p> <p>1. Debitori është i detyruar ta përmbushë detyrimin, kurse kreditori ta pranojë përmbushjen në vendin e caktuar me punën juridike ose me ligj.</p>	<p>1. If paid through the mediation of a bank or other organization at which the creditor has an account and unless stipulated otherwise by the contracting parties a debt shall be deemed to have been settled when a money transfer in favor of the creditor or an order from the debtor's bank or organization to approve the amount stated therein for the creditor's account reaches the bank or organization at which the creditor has an account.</p> <p>2. If payment by post is agreed upon by contract the parties shall be presumed to have agreed that by paying the stipulated sum in at the post office the debtor will have settled the liability to the creditor; if such a manner of payment is not agreed the debt shall be settled when the creditor receives the money transfer.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Place of Performance</p> <p style="text-align: center;">Article 338 General rules</p> <p>1. The debtor shall be obliged to perform the obligation and the creditor shall be obliged to accept it at a place stipulated by the legal transaction or by law.</p>	<p>1. Ako se plaçanje vrši posredstvom banke ili druge organizacije kod koje se vodi račun poverioca i ukoliko ugovorne stranke nisu drukčije odredile, smatraće se da je dug likvidiran kada banci, odnosno organizaciji kod koje se vodi račun, stigne novčana doznaka u korist poverioca ili nalog dužnikove banke, odnosno organizacije da odobri račun poverioca iznos označen u nalogu.</p> <p>2. Ako je ugovorom predviđeno plaćanje preko pošte pretpostavlja se da su stranke saglasne da je uplatom dužnog iznosa pošti dužnik izmirio svoju obavezu prema poveriocu, a ako ovakav način plaćanja nije ugovoren od stranaka, dug je likvidiran kad poverilac primi uplatu novca.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Mesto ispunjenja</p> <p style="text-align: center;">Član 338 Opšta pravila</p> <p>1. Dužnik je dužan ispuniti obavezu, a poverilac primiti ispunjenje u mestu određenom pravnim poslom ili zakonom.</p>
---	---	---

<p>2. Kur vendi i përmbushjes nuk është caktuar, dhe nuk mund të caktohet as sipas qëllimit të punës, natyrës së detyrimit apo të rrethanave tjera, atëherë përmbushja e detyrimit bëhet në vendin ku debitori në kohën e krijimit të detyrimit e ka pasur selinë, respektivisht vendbanimin e vet, e në mungesë të vendbanimit, ku ka pasur vendqëndrimin e tij.</p> <p>3. Mirëpo, në qoftë se debitori është person juridik që ka disa njësi në vende të ndryshme, atëherë si vend i përmbushjes konsiderohet selia e njësisë e cila duhet t'i zbatojë veprimet e domosdoshme për përmbushjen e detyrimit, në qoftë se kjo rrethanë për kreditorin me rastin e lidhjes së kontratës ka qenë e njohur ose është dashur të jetë e njohur.</p>	<p>2. If the place of performance is not stipulated and cannot be stipulated according to the purpose of the transaction, the nature of the obligation or any other circumstances it shall be necessary to perform the obligation in the place where the debtor had a head office or residence when the obligation originated, and if the residence is missing the place where the person resides will be considering.</p> <p>3. If the debtor is a legal person or sole trader that has units in different areas the place of performance shall be deemed to be the seat of the unit that must do what is required for the performance of the obligation if when the contract was concluded the creditor knew or should have known of this circumstance.</p>	<p>2. Kad mesto ispunjenja nije određeno, a ne može se odrediti ni po svrsi posla, prirodi obaveze ili ostalim okolnostima, tada ispunjenje obaveze vrši se u mestu u kome je dužnik u vreme nastanka obaveze imao svoje sedište, odnosno prebivalište, a u nedostatku prebivališta, svoje boravište.</p> <p>3. Međutim, ako je dužnik pravno lice koje ima više jedinica u raznim mestima, kao mesto ispunjenja smatra se sedište jedinice koja treba da izvrši radnje neophodne za ispunjenje obaveze, ako je poveriocu ta okolnost pri zaključenju ugovora bila poznata ili trebala biti poznata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 339 Vendi i përmbushjes së detyrimeve në para</p> <p>1. Detyrimet në para përmbushen në vendin ku kreditori e ka selinë, respektivisht vendbanimin, e në mungesë të vendbanimit aty ku e ka vendqëndrimin.</p> <p>2. Në qoftë se pagimi bëhet me urdhër (virman), detyrimet në para përmbushen në selinë e institucionit financiar pranë së cilës</p>	<p style="text-align: center;">Article 339 Place of performance of pecuniary obligations</p> <p>1. Pecuniary obligations shall be performed in the place where the creditor has a head office or residence, and if the residence is missing the place where the person resides will be considering.</p> <p>2. If the payment is made by order the pecuniary obligations shall be performed at the head office of the organization where the</p>	<p style="text-align: center;">Član 339 Mesto ispunjenja novčanih obaveza</p> <p>1. Novčane obaveze ispunjavaju se u mestu u kome poverilac ima sedište odnosno prebivalište, a u nedostatku prebivališta, boravište.</p> <p>2. Ako se plaćanje vrši nalogom (virmanom), novčane obaveze se ispunjavaju u sedištu</p>

<p>mbahen paratë e kreditorit.</p> <p>3. Në qoftë se kreditori e ka ndërruar vendin ku e ka pasur selinë, respektivisht vendbanimin e vet në kohën e krijimit të detyrimit, kështu që për këtë arsye janë rritur shpenzimet e përmbushjes, kjo rritje bie në ngarkim të kreditorit.</p> <p style="text-align: center;"><u>Nënkapitulli VIII - Dëftesa</u></p> <p style="text-align: center;">Neni 340 Prezumimet lidhur me dëftesën</p> <p>1. Kush e përmbush detyrimin në tërësi ose pjesërisht, ka të drejtë të kërkojë që kreditori për këtë gjë t'i lëshojë dëftesën me shpenzimet e veta.</p> <p>2. Debitori i cili e ka paguar detyrimin në para përmes bankës ose postës, mund të kërkojë që kreditori t'i lëshojë dëftesën vetëm në qoftë se për këtë gjë ka shkak të arsyeshem.</p> <p>3. Në qoftë se është lëshuar dëftesa se është paguar kërkesa kryesore në tërësi, supozohet se janë paguar edhe kamatat dhe shpenzimet gjyqësore të tjera nëse ka pasur të tilla.</p> <p>4. Në qoftë se debitori me prestime periodike, siç janë qiratë dhe kërkesat e tjera që përlllogariten periodikisht, siç janë ato që</p>	<p>creditor's cash funds are.</p> <p>3. If the creditor changes the place where the creditor had a head office or residence when the obligation originated and the costs of performance increase for this reason the increase in costs shall be at the creditor's expense.</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter VIII – Receipt</u></p> <p style="text-align: center;">Article 340 Presumptions in connection with receipt</p> <p>1. Any person that fully or partly performs an obligation shall have the right to request that the creditor issue a receipt at the expense of the latter.</p> <p>2. A debtor that pays a pecuniary obligation via a bank or post office may only request a receipt from the creditor if there are justifiable grounds for so doing.</p> <p>3. If a receipt is issued for the full payment of a principal, it shall be presumed that the interest and any court costs and other costs have also been paid.</p> <p>4. If a debtor with periodic charges such as rent and other claims charged periodically such as claims originating from the use of</p>	<p>organizacije kod koje se vode poveriočeva novčana sredstva.</p> <p>3. Ako je poverilac promenio mesto u kome je imao svoje sedište, odnosno prebivalište u vreme kad je obaveza nastala te su zbog toga povećani troškovi ispunjenja, to povećanje pada na teret poverioca.</p> <p style="text-align: center;"><u>Potpoglavlje VIII - Priznanica</u></p> <p style="text-align: center;">Član 340 Pretpostavke u vezi sa priznanicom</p> <p>1. Ko ispuni obavezu potpuno ili delimično, ima pravo zahtevati da mu poverilac o tome, o svome trošku, izda priznanicu.</p> <p>2. Dužnik koji je novčanu obavezu isplatio preko banke ili pošte, može zahtevati da mu poverilac izda priznanicu samo ako za to ima opravdan razlog.</p> <p>3. Ako je izdata priznanica da je potpuno isplaćena glavnica, pretpostavlja se da su isplaćene i kamate i sudski i drugi troškovi, ako ih je bilo.</p> <p>4. Ako dužnik povremenih davanja, kao što su zakupnine, i drugih potraživanja koja se povremeno obračunavaju, kao što su ona koja</p>
--	--	--

<p>krijohen me harxhimin e energjisë elektrike, ose të ujit, telefonit, ka dëftesën se e ka paguar kërkesën e arritur më vonë për pagesë, supozohet se i ka paguar edhe ato që kanë arritur më përpara për pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 341 Refuzimi i dëftesës</p> <p>Në qoftë se kreditori refuzon të lëshojë dëftesën, debitori mund të depozitojë në gjykatë objektin e detyrimit të vet.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IX - Fletëobligacioni</p> <p style="text-align: center;">Neni 342 Kthimi i fletëobligacionit</p> <p>1. Kur e përmbush detyrimin e vet në tërësi, debitori mundet, përpos dëftesës, të kërkojë nga kreditori që t'ia kthejë fletëobligacionin.</p> <p>2. Kur kreditori nuk mund ta kthejë fletëobligacionin, debitori ka të drejtë të kërkojë që kreditori t'i lëshojë një dokument publik të vërtetuar se detyrimi ka pushuar së ekzistuari.</p>	<p>electricity, water or telephone has a receipt for payment of claims due later it shall be presumed that those falling due for payment before have been paid.</p> <p style="text-align: center;">Article 341 Refusal of receipt</p> <p>If the credit refuses to provide a receipt the debtor may deposit the object of the obligation with the court.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IX - Debenture</p> <p style="text-align: center;">Article 342 Return of debenture</p> <p>1. When a debtor performs the obligation in full the debtor may request that in addition to a receipt the creditor also return the debenture thereto.</p> <p>2. If the creditor is unable to return the debenture the debtor shall have the right to request that the former issue a publicly certified document stating that the obligation has terminated.</p>	<p>nastaju utroškom električne energije, ili vode, telefona, ima priznanicu da je isplatio docnije dospelo potraživanje pretpostavlja se da je isplatio i ona koja su ranije dospela.</p> <p style="text-align: center;">Član 341 Odbijanje priznanice</p> <p>Ako poverilac odbije da izda priznanicu, dužnik može podneti predmet njegove obaveze na sudu.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IX – Obveznica</p> <p style="text-align: center;">Član 342 Vraćanje obveznice</p> <p>1. Kad potpuno ispuni svoju obavezu, dužnik može, pored priznanice, zahtevati od poverioca da mu vrati obveznicu.</p> <p>2. Kad poverilac ne može da vrati obveznicu, dužnik ima pravo zahtevati da mu poverilac izda jednu javno overenu ispravu da je obaveza prestala postojati.</p>
--	---	---

<p>3. Në qoftë se debitorit i është kthyer fletëobligacioni, supozohet se detyrimi është përmbushur plotësisht.</p> <p>4. Debitori që e ka përmbushur detyrimin vetëm pjesërisht, ka të drejtë të kërkojë që kjo përmbushje të shënohet në fletëobligacion.</p>	<p>3. If the debenture has been returned to the debtor it shall be presumed that the obligation has been performed in full.</p> <p>4. A debtor that has only performed the obligation in part shall have the right to request that such performance be recorded on the debenture.</p>	<p>3. Ako je dužniku vraćena obveznica, pretpostavlja se da je obaveza potpuno ispunjena.</p> <p>4. Dužnik koji je ispunio obavezu samo delimično, ima pravo zahtevati da se to ispunjenje zabeleži na obveznici.</p>
<p>Nënkapitulli X – Vonesa e Debitorit</p> <p>Neni 343 Përkufizimi</p>	<p>Sub-chapter X – Debtor’s Delay</p> <p>Article 343 Definition</p>	<p>Potpoglavlje X - Docnja dužnika</p> <p>Član 343 Definicija</p>
<p>1. Debitori është në vonesë kur nuk e përmbush detyrimin brenda afatit të caktuar për përmbushje.</p> <p>2. Në qoftë se afati për përmbushje nuk është caktuar, debitori është në vonesë kur kreditori ta ftojë që ta plotësojë detyrimin e vet, verbalisht ose me shkrim, ose duke filluar ndonjë procedurë, qëllimi i së cilës është realizimi i përmbushjes të detyrimit.</p>	<p>1. The debtor shall be deemed to be in delay if the debtor fails to perform the obligation by the deadline stipulated for performance.</p> <p>2. If no deadline for performance is stipulated the debtor shall be deemed to be in delay when, verbally or in writing, or by initiating any procedure whose purpose is to achieve the performance of the obligation, the creditor requests that the debtor perform the obligation.</p>	<p>1. Dužnik je u docnji kada ne ispunji obavezu u roku koji je predviđen za ispunjenje.</p> <p>2. Ako rok za ispunjenje nije određen, dužnik je u docnji kada ga poverilac pozove da ispunji svoju obavezu, usmeno ili pismeno, ili preko pokretanje bilo kakvog postupka, čija je svrha da se postigne ispunjenje obaveze.</p>
<p>Nënkapitulli XI – Vonesa e Kreditorit</p> <p>Neni 344 Përkufizimi</p>	<p>Sub-chapter XI – Creditor’s Delay</p> <p>Article 344 Definition</p>	<p>Potpoglavlje XI - Docnja poverioca</p> <p>Član 344 Definicija</p>

<p>Kreditori është në vonesë në qoftë se pa ndonjë shkak të arsyeshëm refuzon të pranojë përmbushjen, e pengon me veprimet e veta, apo nuk vepron siç kërkohet ashtu që debitori të përmbushë detyrimin e tij.</p>	<p>The creditor shall be in delay where without justifiable grounds he refuses to accept performance, prevents it by his actions, or does not do what is necessary for the debtor to perform his obligation.</p>	<p>Poverilac je u docnji ukoliko bez nekog razumnog razloga odbije da primi ispunjenje, sprečava je svojim radnjama, ili ne postupi kako se zahteva kako bi dužnik ispunio svoju obavezu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 345 Efektet</p>	<p style="text-align: center;">Article 345 Effects</p>	<p style="text-align: center;">Član 345 Dejstva</p>
<p>1. Kur kreditori është në vonesë, vonesa e debitorit shuhet dhe kamata ndalon së rrjedhuri që nga dita e vonesës së kreditorit.</p>	<p>1. When the creditor is in delay, the debtor's delay shall terminate and interest shall cease to accrue from the day the creditor is in delay.</p>	<p>1. Kada je poverilac u docnji, prestaje docnja dužnika a kamata prestaje da teče od dana kašnjenja poverioca.</p>
<p>2. Rreziku i shkatërrimit apo dëmtimit aksidental të sendit i bartet kreditorit.</p>	<p>2. The risk of accidental destruction or damage of the object shall be transferred to the creditor.</p>	<p>2. Opasnost od uništenja ili slučajnog oštećenja predmeta prenosi se na poverioca.</p>
<p>3. Kreditori në vonesë obligohet të kompensojë çdo dëm që pësohet nga debitori për shkak të vonesës, si dhe të rimbursojë shpenzimet e bartura nga ai në lidhje me mbajtjen e atij sendi.</p>	<p>3. A creditor in delay shall be obliged to compensate any damage suffered by the debtor because of the delay, and to reimburse any costs borne by him in connection with the custody of the object.</p>	<p>3. Poverilac u docnji je dužan da nadoknadi svaku štetu koju je pretrpeo dužnik zbog docnje, i da naknadi troškove koje je on pretrpeo u vezi sa zadržavanjem te stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli XII - Oferta Formale</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter XII – Formal Offer</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje XII – Formalna ponuda</p>
<p style="text-align: center;">Neni 346 Oferta formale</p>	<p style="text-align: center;">Article 346 Formal offer</p>	<p style="text-align: center;">Član 346 Formalna ponuda</p>
<p>Efektet e përmendura në nenin 345 të këtij libri lindin vetëm pasi të jetë bërë oferta</p>	<p>The effects referred to in Article 345 of this Book arise only after a formal offer is made in</p>	<p>Dejstva pomenuta u članu 345 ove knjige nastaju tek nakon što je izvršena formalna</p>

<p>formale në pajtim me dispozitat e këtij nënkapitulli dhe kreditori prapë refuzon të pranojë përmbushjen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 347 Kërkesat për vlefshmërinë e ofertës</p> <p>1. Oferta është e vlefshme nëse:</p> <p>1.1. i bëhet kreditorit të aftë për të pranuar, apo një personi që ka autorizim ta pranojë për të;</p> <p>1.2. bëhet nga një person i aftë që të përmbushë detyrimin;</p> <p>1.3. përbëhet nga e gjithë shuma e gjërave që janë borxh, bashkë me kamatat dhe dëmet e likuiduara, si dhe shuma për dëmet e palikuiduara, duke hequr ndonjë shumë tjetër, kudo që vlen ajo;</p> <p>1.4. detyrimi është bërë i pagueshëm;</p> <p>1.5. kushti nga i cili varet përmbushja e detyrimit është plotësuar;</p> <p>1.6. oferta i është bërë personit ose vendbanimit apo vendqëndrimit të tij;</p>	<p>accordance with the provisions of this subchapter and the creditor has still refused to accept performance.</p> <p style="text-align: center;">Article 347 Requirements for the validity of the offer</p> <p>1. The offer shall be valid if:</p> <p>1.1. it is made to a creditor capable of receiving, or to a person who has the authorization to receive for him;</p> <p>1.2. it is made by a person capable of performing the obligation;</p> <p>1.3. it consists of the entire sum or objects owed, along with interest and liquidated damages, and a sum for unliquidated damages, saving any further amount due, where appropriate;</p> <p>1.4. the obligation has fallen due;</p> <p>1.5. the condition upon which the performance of the obligation depends is fulfilled;</p> <p>1.6. the offer is made to the creditor in person or to his residence or emplacement;</p>	<p>ponuda u skladu sa odredbama ovog poglavlja i poverilac i dalje odbija da primi ispunjenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 347 Zahtevi za važenja ponude</p> <p>1. Ponuda je važeća ako:</p> <p>1.1. se podnese poveriocu koji je sposoban da je prihvati, ili licu koji je ovlašćen da je prihvati za njega;</p> <p>1.2. se podnese od strane lica koje je sposobna da ispuni obavezu;</p> <p>1.3. se sastoji od celokupne zbirke svih stvari koje se duguju, uz kamatu i odštete, kao i za iznose koji nisu likvidirani, uklanjanjem bilo kojeg drugog iznosa, gde god važi;</p> <p>1.4. obaveza je postala naplativa;</p> <p>1.5. je ispunjen uslov od koje zavisi ispunjavanje obaveze;</p> <p>1.6. je ponuda podneta licu ili njegovom prebivalištu ili boravištu;</p>
--	---	---

<p>1.7. oferta është bërë nga një noter apo ndonjë person tjetër autorizuar me ligj.</p> <p>2. Debitori mund ta kushtëzojë ofertën me dhënien e pëlqimit nga kreditori për të liruar gjërat nga garancitë reale apo dorëzanimet tjera që kufizojnë të drejtat për disponimin e tyre.</p>	<p>1.7. the offer is drafted by a notary or another person authorized by law.</p> <p>2. The debtor may make the offer conditional upon the creditor giving his consent to release the object from real guarantees or other sureties limiting the right to dispose of them.</p>	<p>1.7. je ponuda sastavljena od strane notara ili drugog zakonom ovlašćenog lica.</p> <p>2. Dužnik može usloviti ponudu pristankom poverioca da oslobodi stvari od stvarnih garancija ili drugih jemstava koja ograničavaju prava na njihovo raspolaganje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 348 Oferta për sende të luajtshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 348 Offer of movables</p>	<p style="text-align: center;">Član 348 Ponuda za pokretne stvari</p>
<p>1. Në rastin kur detyrimi ka për objekt paratë, letrat me vlerë ose të luajtshmet tjera që duhen dorëzuar në vendbanimin apo vendqëndrimin e kreditorit, oferta bëhet përmes dorëzimit fizik të sendeve. Oferta reale krijohet nga noteri apo përmbaruesi në pajtim me ligjin.</p>	<p>1. Where the obligation has as object money, securities or other movables that must be delivered at the residence or emplacement of the creditor, the offer shall be made through the physical delivery of the movables (real offer). The real offer shall be made by a notary or bailiff in accordance with the law.</p>	<p>1. Ako je predmet obaveze novac, hartije od vrednosti ili druge pokretne stvari koje se trebaju dostaviti kod prebivališta ili boravišta poverioca, ponuda se podnosi preko fizičke isporuke stvari. Stvarna ponuda se sastavlja od javnog beležnika ili izvršitelja u skladu sa zakonom.</p>
<p>2. Nëse sendet e luajtshme duhen dorëzuar në një vend tjetër, oferta përbëhet nga ftesa për kreditorin që t'i pranojë ato, dhe tregon vendin dhe kohën ku debitori do t'i dorëzojë të luajtshmet. Ftesa krijohet nga noteri apo përmbaruesi në pajtim me ligjin.</p>	<p>2. If the movables must be delivered at a different place, the offer shall consist in summoning the creditor to receive them, and shall indicate the time and place where the debtor will deliver the movables. The summons shall be made by the notary or the bailiff in accordance with the law.</p>	<p>2. Ako se pokretne stvari trebaju dostavljati u nekom drugom mestu, ponuda se sastoji od poziva za poverioca da ih primi, i prikazuje vreme i mesto gde će dužnik dostaviti pokretne stvari. Poziv se sastavlja od javnog beležnika ili izvršitelja u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 349 Oferta e pronës së paluajtshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 349 Offer of immovable property</p>	<p style="text-align: center;">Član 349 Ponuda nepokretne imovine</p>
<p>1. Në rastin kur objekti i detyrimit është dorëzimi i pronës së paluajtshme, kreditori</p>	<p>1. Where the object of the obligation is the delivery of an immovable property, the</p>	<p>1. U slučaju kada je predmet obaveze predaja nepokretne imovine, poverilac se poziva da</p>

<p>ftohet të marrë posedimin e pronës.</p> <p>2. Ftesa krijohet nga përmbaruesi apo noteri në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 350 Masat e ekzekutimit</p> <p>Kreditori nuk mund të marrë masa ekzekutimi gjatë kohës në të cilën është në vonesë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli XIII – Depozitimi dhe Shitja e Sendit që Është Borxh</p> <p style="text-align: center;">Neni 351 Depozitimi në gjykatë</p> <p>1. Debitori ka të drejtë të depozitojë sendin e borxhit apo të kërkojë nga pala e tretë të emërohet nga gjykata për ruajtjen e tij, vetëm pas bërjes së ofertës formale në pajtim me nenin 346 përveç kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kreditori është i panjohur;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. vendndodhja e tij është e panjohur; ose</p>	<p>creditor shall be summoned to take possession of the property.</p> <p>2. The summons is made by a bailiff or notary in accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 350 Enforcement measures</p> <p>The creditor shall not take enforcement measures during the time he is in delay.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter XIII – Deposit and sale of owed things</p> <p style="text-align: center;">Article 351 Deposit of things with the court</p> <p>1. The debtor shall have the right to deposit the object owed, or request that a third party be appointed by the court for safekeeping it, only after a formal offer is made in accordance with Article 346, except where:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the creditor is unknown;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. his whereabouts are unknown; or</p>	<p>dobije svojinu imovine.</p> <p>2. Poziv se sastavlja od javnog beležnika ili izvršitelja u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 350 Mere izvršenja</p> <p>Poverilac ne može preduzeti mere izvršenja tokom perioda kada je u docnji.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje XIII - Polaganje i prodaja dugovane stvari</p> <p style="text-align: center;">Član 351 Polaganje kod suda</p> <p>1. Dužnik ima pravo da položi dugovanu stvar ili da zahteva od trećeg lica da se imenuje od suda za njegovo čuvanje, tek nakon podnošenja formalne ponude u skladu sa članom 346 osim ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. je poverilac nepoznat;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. nije poznato gde se nalazi; ili</p>
---	--	---

<p>1.3. ai nuk është i aftë të pranojë dhe nuk ka përfaqësues që mund ta pranojë për të.</p> <p>2. Debitori është i obliguar të njoftojë kreditorin në lidhje me depozitimin apo emërimin e një pale të tretë për ruajtje, nëse debitori e di se kush është kreditori dhe vendbanimi apo vendqëndrimi i kreditorit është i njohur.</p>	<p>1.3. he is not capable of receiving and does not have a representative who can receive for him.</p> <p>2. The debtor shall be obliged to notify the creditor regarding the deposit or appointment of a third party for safekeeping, if the debtor knows the creditor and his residence or domicile.</p>	<p>1.3.on nije sposoban da je primi i nema zastupnika da je primi.</p> <p>2. Dužnik je dužan da obavesti poverioca u vezi sa polaganjem ili imenovanjem treće stranke za čuvanje, ako dužnik zna ko je poverilac i ukoliko je poznato prebivalište ili boravište poverioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 352 Gjykata kompetente për depozitim</p>	<p style="text-align: center;">Article 352 Competent court</p>	<p style="text-align: center;">Član 352 Nadležan sud za polaganje</p>
<p>1. Depozitimi bëhet në gjykatën kompetente në vendin e përmbushjes, përveç nëse rrethanat kërkojnë që depozitimi të bëhet në gjykatën kompetente në vendin ku ndodhet sendi.</p> <p>2. Çdo gjykatë tjetër me kompetencë lëndore duhet ta pranojë sendin në depozitë, ndërsa debitori ka për detyrë t'i japë shpërblim kreditorit në qoftë se ky ka pësuar dëm nga depozitimi në gjykatën tjetër.</p>	<p>1. An object shall be deposited with the court in the place of performance, unless the circumstances require that the deposit be made with the court in the place where the object is located.</p> <p>2. Any other court must accept the object for safekeeping, and the debtor must provide the creditor with compensation if any damage is incurred thereby through the deposit of the object at the above court.</p>	<p>1. Polaganje se vrši kod nadležnog suda u mestu ispunjenja, osim ako okolnosti zahtevaju da se polaganje izvrši u nadležnom sudu u mestu gde se stvar nalazi.</p> <p>2. Bilo koji drugi sud sa predmetnom nadležnošću treba prihvatiti stvar na depozit, a dužnik je dužan dati naknadu poveriocu ukoliko je on pretrpeo štetu zbog polaganja u drugom sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 353 Dorëzimi për ruajtje personit tjetër</p>	<p style="text-align: center;">Article 353 Appointment of a third party for safekeeping</p>	<p style="text-align: center;">Član 353 Predaja na čuvanje drugom licu</p>
<p>1. Në rastin kur objekti i detyrimit është dorëzimi i një prone të paluajtshme, apo</p>	<p>1. Where the object of the obligation is the delivery of an immovable property, or any</p>	<p>1. U slučaju kada je predmet obaveze predaja nepokretne imovine, ili bilo koji druge stvari</p>

<p>ndonjë sendi tjetër që nuk mund të depozitohet në gjykatë, debitori mund të kërkojë që të emërohet një palë e tretë nga gjykata për ruajtjen në interesin e kreditorit.</p> <p>2. Në rastin e pronës së paluajtshme, pala e tretë duhet të veprojë si kujdestar.</p> <p>3. Gjykata mund të urdhërojë që sendi borxh të dorëzohet në një depo publike.</p> <p>4. Emërimi i një pale të tretë për ruajtje ka efektin e depozitimit në gjykatë.</p>	<p>other object that cannot be deposited with the court, the debtor may request that a third party be appointed by the court for safekeeping in the interest of the creditor.</p> <p>2. In the case of immovable property, the third party shall act as a custodian.</p> <p>3. The court may order that the owed object be delivered to a public warehouse.</p> <p>4. The appointment of a third party for safekeeping shall have the effect of deposit with the court.</p>	<p>koja se ne može položiti u sudu, dužnik može tražiti od suda da se imenuje treća stranka za očuvanje u interesu poverioca.</p> <p>2. U slučaju nepokretne imovine, treća stranka treba delovati kao čuvar.</p> <p>3. Sud može narediti da se dugovana stvar može položiti u nekom javnom skladištu.</p> <p>4. Imenovanje trećeg lica za čuvanje ima dejstvo polaganja na sudu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 354 Efektin e depozitimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 354 Effect of deposit</p>	<p style="text-align: center;">Član 354 Dejstvo polaganja</p>
<p>Nëse sendi i depozituar është pranuar nga kreditori, ose vendimi i formës së prerë nga gjykata konstaton se kërkesat për vlefshmërinë e ofertës formale dhe depozitimit janë plotësuar, debitori lirohet nga detyrimi.</p>	<p>If the deposit object is accepted by the creditor, or a final court decision determines that the requirements for the validity of the formal offer and the deposit are fulfilled, the debtor shall be released from his obligation.</p>	<p>Ako je položena stvar prihvaćena od strane poverioca, odnosno ukoliko pravosnažna sudska odluka zaključi da su ispunjeni uslovi za valjanost formalne ponude i polaganja, dužnik se oslobađa od obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 355 Rikthimi i sendit të depozituar</p>	<p style="text-align: center;">Article 355 Retrieval of deposit</p>	<p style="text-align: center;">Član 355 Uzimanje položene stvari natrag</p>
<p>1. Debitori mund ta rikthejë depozitën derisa kreditori të deklarojë se sendi i depozituar është pranuar ose një vendim i formës së prerë nga gjykata të konstatojë se kërkesat për</p>	<p>1. The debtor may retrieve the deposit until the creditor declares that the deposited object is accepted or a final court decision determines</p>	<p>1. Dužnik može vratiti položenu stvar dok poverilac proglasi da je položena stvar primljena ili kada pravosnažna sudska odluka zaključi da su ispunjeni uslovi za valjanost</p>

<p>vlefshmërinë e ofertës formale dhe depozitimit janë plotësuar.</p> <p>2. Për rikthimin e sendit të depozituar ka për detyrë ta njoftojë kreditorin.</p> <p>3. Në qoftë se debitori e merr sendin e depozituar konsiderohet se depozitimi nuk ka ndodhur kurrë.</p>	<p>that the requirements for the validity of the formal offer and the deposit are fulfilled.</p> <p>2. The debtor must inform the creditor that the object has been retrieved.</p> <p>3. If the debtor retrieves the deposited object the deposit shall be deemed to have never occurred.</p>	<p>formalne ponude i polaganja.</p> <p>2. Za vraćanje položene stvari dužan je da obavesti poverioca.</p> <p>3. Ako dužnik vrati položenu stvar smatra se da se polaganje nikada nije dogodilo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 356 Shpenzimet e depozitimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 356 Costs of deposit</p>	<p style="text-align: center;">Član 356 Troškovi polaganja</p>
<p>Shpenzimet e depozitimit të bërë në mënyrë të vlefshme mbulohen nga kreditori.</p>	<p>The costs of a deposit validly made shall be borne by the creditor.</p>	<p>Troškovi valjanog polaganja pokrivaju se od strane poverioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 357 Shitja në vend të depozitimit të sendit</p>	<p style="text-align: center;">Article 357 Sale instead of deposit of object</p>	<p style="text-align: center;">Član 357 Prodaja umesto polaganja stvari</p>
<p>1. Nëse një send nuk është i përshtatshëm për depozitim ose për ruajtje, ose në qoftë se kostot e depozitimit ose ruajtjes janë të tepërta në krahasim me vlerën e saj, debitori mund të kërkojë nga gjykata që të autorizohet për ta shitur atë në ankand publik dhe, pasi që të zbriten kostot e shitjes, ta depozitojnë shumën e fituar tek gjykata.</p> <p>2. Në qoftë se sendi ka çmimin vijues, apo në qoftë se ka vlerë të vogël në krahasim me shpenzimet e shitjes publike, debitori lirisht</p>	<p>1. If an object is not suitable for deposit or safekeeping, or if the costs of deposit or safekeeping are excessive in comparison to its value, the debtor may request from the court to be authorized to sell it at a public auction and, after deducting the costs of the sale, to deposit the amount so obtained with the court.</p> <p>2. If the object has a daily price or if it is of little value in comparison to the cost of a public auction the debtor may sell it out of</p>	<p>1. Ako je stvar nepodesna za čuvanje, ili ako su za njeno čuvanje ili za njeno održavanje potrebni troškovi nesrazmerni sa njenom vrednošću, dužnik može zatražiti od suda da bude ovlašćen za prodaju u javnoj aukciji nakon odbijanja troškova prodaje, da polože zarađeni iznos u sudu.</p> <p>2. Ako stvar ima tekuću cenu, ili ako je male vrednosti u poređenju sa troškovima javne</p>

<p>mund ta shesë.</p> <p>3. Në qoftë se sendi është i tillë që mund të shkatërrohet apo të prishet, debitori ka për detyrë ta shesë pa shtyrje në një mënyrë sa më të përshtatshme.</p> <p>4. Në çdo rast, debitori ka për detyrë ta njoftojë kreditorin për shitjen që ka ndërmend ta bëjë kurdo që të jetë e mundur, e pas shitjes së bërë ta njoftojë për çmimin e realizuar dhe për depozitimin e tij në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 358 Shitja për të mbuluar shpenzimet e ruajtjes</p> <p>1. Në qoftë se shpenzimet e ruajtjes nuk paguhen brenda afatit të arsyeshëm, gjykata do të urdhërojë me kërkesën e ruajtësit, që sendi të shitet dhe do të caktojë mënyrën e shitjes.</p> <p>2. Nga shuma e realizuar prej shitjes do të zbriten shpenzimet e shitjes dhe shpenzimet e ruajtjes, ndërsa pjesa që mbetet do të depozitohet në gjykatë për kreditorin.</p>	<p>hand.</p> <p>3. If the object is such that it could be rapidly destroyed or spoilt the debtor must sell it without delay in the most suitable manner.</p> <p>4. In each case the debtor must whenever possible notify the creditor regarding the intended sale and, after the sale, regarding the price obtained and the deposit thereof with the court.</p> <p style="text-align: center;">Article 358 Sale to cover costs of safekeeping</p> <p>1. If the costs of safekeeping are not paid by an appropriate deadline the court shall at the request of the depositary order the sale of the object and shall stipulate the manner of sale.</p> <p>2. The costs of the sale and the costs of safekeeping shall be deducted from the sum obtained and the remainder shall be deposited with the court for the creditor.</p>	<p>prodaje, dužnik je može prodati iz slobodne ruke.</p> <p>3. Ako je stvar takva da može brzo propasti ili se pokvariti, dužnik je dužan prodati je bez odlaganja na najpogodniji način.</p> <p>4. U svakom slučaju, dužnik je dužan obavestiti poverioca o nameravanoj prodaji kad god je to moguće, a po izvršenoj prodaji, o postignutoj ceni i njenom polaganju kod suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 358 Prodaja radi pokrića troškova čuvanja</p> <p>1. Ako troškovi čuvanja ne budu isplaćeni u razumnom roku, sud će, na traženje čuvara, narediti da se stvar proda i odrediti način prodaje.</p> <p>2. Od iznosa dobijenog prodajom odbiće se troškovi prodaje i troškovi čuvanja, a ostatak položiti kod suda za poverioca.</p>
---	--	---

<p>KAPITULLI XXIII – MËNYRAT TJERA TË SHUARJES SË DETYRIMIT</p> <p>Nënkapitulli I - Kompensimi</p> <p>Neni 359 Kushtet e përgjithshme</p> <p>1. Kur dy palë i kanë borxh njëri-tjetrit të holla ose sende tjera të zëvendësueshme të të njëjtit lloj dhe të njëjtës cilësi, cildo prej tyre mund ta kompensojë detyrimin e tij ndaj palës tjetër, nëse është konstatuar ekzistenca e dy detyrimeve si dhe vlera e tyre [shuma] dhe se janë vonuar në përmbushjen e tyre.</p> <p>2. Edhe në qoftë se kushtet e këtij neni nuk janë plotësuar, palët mund t'i japin efekt me marrëveshje.</p> <p>Neni 360 Efektet</p> <p>1. Kompensimi shuan detyrimet e palëve deri në ujdinë për detyrimin më të vogël nga koha e ekzistencës së tij.</p> <p>2. Nëse kompensimi paraqitet në procedurë ligjore, kompensimi futet në fuqi nga data kur gjykata vendosë për meritat e</p>	<p>CHAPTER XXIII – OTHER MODALITIES OF TERMINATION OF AN OBLIGATION</p> <p>Sub-chapter I – Compensation</p> <p>Article 359 General Conditions</p> <p>1. Where two parties owe each other money or other replaceable items of the same type and the same quality, either of them may compensation its obligation against that of the other party if both obligations are ascertained as to their existence and value [amount] and have fallen due.</p> <p>2. Even if the conditions of this article are not met, the parties may give effect by an agreement.</p> <p>Article 360 Effects</p> <p>1. Compensation extinguishes the obligations of the parties up to concurrence of the lesser obligation from the time of their coexistence.</p> <p>2. If compensation is invoked in a legal proceeding, the compensation is effective from the date when the court decides the</p>	<p>POGLAVLJE XXIII - OSTALI NAČINI PRESTANKA OBAVEZA</p> <p>Potpoglavlje I - Nadoknada</p> <p>Član 359 Opšti uslovi</p> <p>1. Kad dve stranke duguju jedna-drugoj novac ili druge zamenjive stvari iste vrste i istog kvaliteta, bilo koji od njih može nadoknaditi svoju obavezu prema drugoj stranci, ako je utvrđeno postojanje dveju obaveza i njihove vrednosti [iznos] i da docne u njihovom ispunjenju.</p> <p>2. Čak i ako se ne ispune uslovi ovog člana, stranke mogu dati dejstvo preko sporazuma.</p> <p>Član 360 Dejstvo</p> <p>1. Nadoknadom prestaju obaveze ugovornih stranaka do saglasnosti za manje obaveze iz vremena njihovog postojanja.</p> <p>2. Ako se nadoknadom predstavlja u sudskom postupku, to stupa na snagu od dana kada je sud odlučuje o meritumu spora. Međutim, ako</p>
---	--	--

<p>mosmarrëveshjes. Megjithatë, nëse kundërpadia e palës që kërkon kompensim nuk kundërshtohet nga pala tjetër, zbatohet dispozita e paragrafit 1.</p> <p>3. Kompensimi nuk mund të përdoret <i>ex officio</i> nga gjyqtari.</p>	<p>merits of the dispute. However, if the counterclaim of the party invoking compensation was not contested by the other party, the provision of paragraph 1 applies.</p> <p>3. Compensation cannot be invoked <i>ex officio</i> by the court.</p>	<p>se protivtužba stranke koja traži nadoknadi ne osporava od druge stranke, primenjuju se odredbe iz stava 1.</p> <p>3. Nadoknada se ne može koristiti po službenoj dužnosti od strane sudije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 361 Njoftimi i kompensimit</p> <p>1. Kompensimi hyn në fuqi duke njoftuar palën tjetër. Njoftimi hyn në fuqi kur të arrin tek pala tjetër.</p> <p>2. Kur pala që ka dhënë njoftimin për kompensim ka dy ose më shumë detyrime ndaj palës tjetër, njoftimi është efektiv vetëm nëse përcakton detyrimin për të cilën ka të bëjë kompensimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 361 Notice of compensation</p> <p>1. Compensation is effected by notice to the other party. The notice shall be effective when it reaches the other party.</p> <p>2. Where the party giving notice of compensation has two or more obligations against the other party, the notice is effective only if it specifies the obligation to which the compensation relates.</p>	<p style="text-align: center;">Član 361 Najava o nadoknadi</p> <p>1. Nadoknada stupa najavom druge stranke. Najava stupa na snagu kada stigne kod druge stranke.</p> <p>2. Kada stranka koja je dala najavu o naknadi ime dve ili više obaveza prema drugoj stranci, najava stupa na snagu samo ako određuje obavezu za koju se vrši nadoknada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 362 Mungesa e reciprocitetit</p> <p>1. Garantuesi ka të drejtë për kompensim të detyrimit të debitorit ndaj kreditorit kundrejt detyrimit të kreditorit ndaj debitorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 362 Lack of reciprocity</p> <p>1. The guarantor shall have the right to compensate the debtor's obligation to the creditor against the creditor's obligation to the debtor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 362 Odsustvo uzajamnosti</p> <p>1. Garant ima pravo na nadoknadu obaveze dužnika prema poveriocu naspram obaveze dužnika prema poveriocu.</p>

<p>2. E njëjta e drejtë i jepet palës së tretë që ka krijuar një peng apo hipotekë mbi pronën e tij si garanci për detyrimin tjetrit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 363 Kërkesa e parashkruar</p> <p>1. Një borxh mund të kompensohet me një kërkesë të parashkruar, vetëm nëse kjo kërkesë e parashkruar nuk ka qenë e parashkruar në momentin kur kanë ekzistuar kushtet për kompensim.</p> <p>2. Në qoftë se kushtet për kompensim janë krijuar pasi që një nga kërkesat është parashkruar, kompensimi nuk krijohet në qoftë se debitori i kërkesës së parashkruar ka theksuar kundërshtimin për parashkrim.</p>	<p>2. The same right is granted to the third party that has established a lien or mortgage on his own property as security for the obligation of another.</p> <p style="text-align: center;">Article 363 Prescribed claim</p> <p>1. A debt may be compensated by a statutory requirement only if this statutory requirement has not been complied with at the time when the conditions for compensation existed.</p> <p>2. If the conditions for compensation are established after one of the requirements has been prescribed, the compensation shall not be incurred if the debtor of the statutory claim has emphasized the objection to prescription.</p>	<p>2. Isto pravo se daje i trećoj stranci koja je stvorila hipoteku ili jemstvo nad njegovom imovinom kao osiguranje za obavezu drugoga.</p> <p style="text-align: center;">Član 363 Zastarelost potraživanja</p> <p>1. Jedan dug se može nadoknaditi zastarelim potraživanjem, samo ako ovo zastarelo potraživanje nije bilo zastarelo u trenutku kad su se stekli uslovi za nadoknadu.</p> <p>2. Ako su uslovi za nadoknadu nastali pošto je jedno od potraživanja zastarelo, nadoknada nastaje ako je dužnik zastarelog potraživanja istakao prigovor zastarelosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 364 Kompensimi në monedhë të huaj</p> <p>Kur palët i detyrohen njëra-tjetrës të holla në monedha të ndryshme, secila palë mund ta kompensojë të drejtën e palës kundër të drejtës së palës tjetër, përveç kur palët kanë rënë dakord që pala që e shpallë kompensimin duhet të paguhet vetëm në një monedhë të caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 364 Compensation in foreign currency</p> <p>Where parties owe each other money in different currencies, each party may compensate that party's right against the other party's right, unless the parties agreed that the payment is to be paid exclusively in a specified currency.</p>	<p style="text-align: center;">Član 364 Nadoknada u stranoj valuti</p> <p>Ukoliko stranke duguju jedna drugoj novac u različitim valutama, svaka stranka može nadoknaditi pravo stranke u odnosu na pravo druge stranke, osim ako su se stranke složile da ta stranka najavljuje nadoknadu treba platiti samo u određenoj valuti.</p>

<p align="center">Neni 365 Kompensimi me kërkesën e ceduar</p>	<p align="center">Article 365 Compensation against assigned claim</p>	<p align="center">Član 365 Nadoknada sa ustupljenim potraživanjem</p>
<p>1. Debitori i kërkesës së ceduar mund t'ia kompensojë marrësit ato kërkesa të veta të cilat deri në njoftimin mbi cedimin ka mundur t'ia kompensojë ceduesit.</p> <p>2. Ai mund ti kompensojë edhe ato kërkesa të veta nga ceduesi që i ka fituar para njoftimit për cedimin, afati i të cilave për cedim nuk ka skaduar në çastin kur është njoftuar për cedimin, por vetëm në qoftë se ky afat bie para afatit për përmbushjen e kërkesës së ceduar ose në të njëjtën kohë.</p> <p>3. Debitori që i ka deklaruar pa rezervë marrësit se e pranon cedimin, nuk mund t'i kompensojë me kurrë farë kërkesë të vet nga ceduesi.</p> <p>4. Në qoftë se kërkesa e ceduar është shkruar në regjistrat publikë, debitori mund t'ia bëjë kompensimin marrësit vetëm në qoftë se kërkesa e tij është e regjistruar me rastin e kërkesës së ceduar apo në qoftë se marrësi është njoftuar me rastin e cedimit për ekzistimin e kësaj kërkesë.</p>	<p>1. The debtor of an assigned claim may exercise with the recipient a compensation of the debtor's claims that could have been set off with the assignor prior to notification of assignment.</p> <p>2. The debtor may also compensation with the recipient those of the debtor's claims against the assignor that were acquired prior to the notification of assignment but whose deadline for fulfilment had not fallen due when the debtor was notified regarding the assignment, but only if they fall due before the deadline for the fulfilment of the assigned claim or simultaneously therewith.</p> <p>3. A debtor that without reservation declares to the recipient consent to the assignment may no longer exercise a compensation therewith of any of the debtor's claims against the assignor.</p> <p>4. If the assigned claim is recorded in public registers the debtor may only exercise a compensation of the debtor's claim with the recipient if such claim is recorded as an assigned claim or if the recipient was informed of its existence during assignment.</p>	<p>1. Dužnik ustupljenog potraživanja može nadoknaditi prijemniku ona svoja potraživanja koja je do obaveštenja o ustupanju mogao kompenzirati ustupiocu.</p> <p>2. Dužnik može nadoknaditi i ona svoja potraživanja od ustupioca koja je stekao pre obaveštenja o ustupanju, a čiji rok za ispunjenje nije bio dospeo u trenutku kada je obavešten o ustupanju, ali samo ako taj rok pada pre roka za ispunjenje ustupljenog potraživanja ili u isto vreme.</p> <p>3. Dužnik koji je bez rezerve izjavio prijemniku da pristaje na ustupanje ne može mu više nadoknaditi nikakvo svoje potraživanje od ustupioca.</p> <p>4. Ako je ustupljeno potraživanje upisano u javne registre, dužnik može izvršiti nadoknadu prijemniku samo ako je njegovo potraživanje upisano kod ustupljenog potraživanja ili ako je prijemnik izvešten prilikom ustupanja o postojanju tog potraživanja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 366 Rastet e përjashtimit të kompensimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 366 When compensation is excluded</p>	<p style="text-align: center;">Član 366 Slučajevi kada je nadoknada isključena</p>
<p>1. Nuk mund të shuhen me kompensim:</p> <p>1.1. kërkesat të cilat nuk mund të sekuestrohen;</p> <p>1.2. kërkesat e sendeve, apo të vlerës së sendeve të cilat i janë dhënë debitorit për ruajtje, ose për huapërdorje, apo të cilat debitori i ka marrë në mënyrë të kundërligjshme, ose i ka mbajtur në mënyrë të kundërligjshme;</p> <p>1.3. kërkesat e krijuara nga shkaktimi i dëmit me dashje;</p> <p>1.4. kërkesat e kompensimit të dëmit, të cilat kërkesa janë krijuar me dëmtimin e shëndetit apo me shkaktimin e vdekjes;</p> <p>1.5. kërkesat që rrjedhin nga detyrimi ligjor i ushqimit.</p>	<p>1. The following may not terminate via compensation:</p> <p>1.1 claims that cannot be seized (sequestered);</p> <p>1.2 claims for objects or the value of objects that were placed with debtor for safekeeping or made available for loan for the debtor, or that the debtor unlawfully took or retained;</p> <p>1.3 claims arising through the intentional infliction of damage;</p> <p>1.4 compensation claims for damage done with damage to health or cause of death;</p> <p>1.5 claims deriving from a lawful obligation for maintenance.</p>	<p>1.ne mogu se prekinuti nadoknadom:</p> <p>1.1.potraživanja koja ne mogu biti oduzeta;</p> <p>1.2.potraživanja stvari ili vrednosti stvari koje su dužniku bile date na čuvanje, ili na posudu, ili koje je dužnik uzeo bespravno, ili ih bespravno zadržao;</p> <p>1.3.potraživanja nastala namernim prouzrokovanjem štete;</p> <p>1.4.potraživanja za nadoknadu štete pričinjene narušenjem zdravlja ili prouzrokovanjem smrti;</p> <p>1.5.potraživanja koja potiču iz zakonske obaveze izdržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Falja e Borxhit</p> <p style="text-align: center;">Neni 367 Marrëveshja</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Release from Debt</p> <p style="text-align: center;">Article 367 Agreement</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Otpuštanje duga</p> <p style="text-align: center;">Član 367 Sporazum</p>

<p>1. Detyrimi shuhet kur kreditori i deklaroi debitorit se nuk do të kërkojë përmbushjen e tij dhe debitori të jetë dakord me këtë.</p> <p>2. Për vlefshmërinë e kësaj marrëveshje nuk nevojitet që ajo të lidhet në formën sikur është kontraktuar puna nga e cila është krijuar detyrimi.</p>	<p>1. An obligation shall terminate if the creditor declares to the debtor that the creditor will not request performance thereof and the debtor consents to such.</p> <p>2. It shall not be necessary for the agreement to be concluded in the form in which the transaction from which the obligation originated was concluded for it to be valid.</p>	<p>1. Obaveza prestaje kad poverilac izjavi dužniku da neće tražiti njeno ispunjenje i dužnik se sa tim saglasi.</p> <p>2. Za punovažnost ovog sporazuma nije potrebno da bude zaključen u formi u kojoj je zaključen posao iz koga je nastala obaveza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 368 Falja e borxhit dorëzanit</p>	<p style="text-align: center;">Article 368 Surety's release from debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 368 Otpuštanje duga jemcu</p>
<p>1. Falja e borxhit dorëzanit nuk e liron debitorin kryesor, ndërsa falja e borxhit debitorit kryesor e liron dorëzanin.</p> <p>2. Kur ka disa dorëzanë dhe kreditori e liron nga detyrimi njërin prej tyre, të tjerëve u mbetet detyrimi, por detyrimi i tyre zbritet për pjesën e dorëzanit të liru.</p>	<p>1. The release from debt of the surety shall not release the principal debtor; upon the release from debt of the principal debtor the surety shall be released.</p> <p>2. If there are several sureties and the creditor releases one of them from the obligation the others shall remain bound; however, their obligation shall be reduced by the part falling to the released surety.</p>	<p>1. Otpuštanje duga jemcu ne oslobađa glavnog dužnika, dok otpuštanje duga glavnom dužniku oslobađa jemca.</p> <p>2. Kad ima više jemaca, pa poverilac oslobodi obaveze jednog od njih, ostali ostaju u obavezi, ali se njihova obaveza smanjuje za deo koji otpada na oslobođenog jemca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 369 Falja e përgjithshme e borxheve</p>	<p style="text-align: center;">Article 369 General release from debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 369 Opšte otpuštanje duga</p>
<p>Me faljen e përgjithshme të borxheve shuhet të gjitha kërkesat e kreditorit ndaj debitorit, përveç atyre për të cilat kreditori nuk ka ditur</p>	<p>Through a general release from debt all of the creditor's claims against the debtor shall expire, with the exception of those of which</p>	<p>Opštim otpuštanjem dugova prestaju sva poveriočeva potraživanja prema dužniku, izuzev onih za koja poverilac nije znao da</p>

<p>se ekzistojnë në çastin kur është bërë falja.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III - Përtrirja</p> <p style="text-align: center;">Neni 370 Kushtet për përtëritje</p> <p>1. Detyrimi shuhet në qoftë se kreditori dhe debitori janë pajtuar që detyrimin ekzistues të zëvendësojnë me një tjetër dhe në qoftë se detyrimi tjetër ka objekt të ndryshëm ose bazë juridike të ndryshme.</p> <p>2. Marrëveshja e kreditorit dhe e debitorit me të cilën ndryshohet ose plotësohet dispozita mbi afatin, mbi vendin ose mbi mënyrën e përbushjes, pastaj marrëveshja e mëvonshme mbi kamatën, mbi dënimin kontraktues, mbi sigurimin e përbushjes, ose mbi ndonjë dispozitë tjetër aksesore, si dhe marrëveshja mbi dhënien e dokumentit të ri mbi borxhin, nuk konsiderohen si novacion.</p> <p>3. Dhënia e kambialit ose e çekut për shkak të ndonjë detyrimi të mëparshëm nuk konsiderohet si novacion, përveç nëse kjo është kontraktuar ashtu.</p> <p style="text-align: center;">Neni 371 Vullneti për të bërë novacion</p>	<p>the creditor did not know when the making the release from debt.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Novation</p> <p style="text-align: center;">Article 370 Conditions for novation</p> <p>1. An obligation shall terminate if the creditor and the debtor agree to replace the existing obligation with a new obligation, and if the new obligation has a different subject or a different legal basis.</p> <p>2. Agreements between the creditor and the debtor by which a provision on the deadline , the place or the manner of performance are changed, much later agreements on interest, penalty, security for performance or on any other accessory provision, and agreements on the issue of a new debt document shall not be deemed novation.</p> <p>3. The issue of a bill of exchange or a cheque for reason of any previous obligation shall not be deemed novation, unless such is agreed.</p> <p style="text-align: center;">Article 371 Intention to enact novation</p>	<p>postoje u trenutku kad je izvršeno otpuštanje.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Prenov (Novacija)</p> <p style="text-align: center;">Član 370 Uslovi za prenov</p> <p>1. Obaveza prestaje se ako se poverilac i dužnik saglase da postojeću obavezu zamene novom i ako nova obaveza ima različit predmet ili različit pravni osnov.</p> <p>2. Sporazum poverioca i dužnika kojim se menja ili dopunjuje odredba o roku, o mestu, ili o načinu ispunjenja, zatim naknadni sporazum o kamati, ugovornoj kazni, obezbeđenju ispunjenja ili o kojoj drugoj dodatnoj odredbi, kao i sporazum o izdavanju nove isprave o dugu, ne smatraju se novacijom.</p> <p>3. Izdavanje menice ili čeka zbog neke ranije obaveze ne smatra se novacijom, izuzev kad je to ugovoreno.</p> <p style="text-align: center;">Član 371 Volja da se izvrši novacija</p>
--	---	--

<p>Novacioni nuk ekziston, në qoftë se palët nuk e kanë deklaruar qëllimin që ta shuajnë detyrimin ekzistues kur kanë krijuar detyrimin e ri; atëherë detyrimi i mëparshëm nuk shuhet, por ekziston edhe më tutje krahas detyrimit të ri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 372 Efekti i novacionit</p> <p>1. Me kontratën për novacionin detyrimi i mëparshëm shuhet, kurse detyrimi i ri krijohet.</p> <p>2. Me detyrimin e mëparshëm shuhet edhe pengu dhe dorëzania, përveç nëse me dorëzanimin ose me pengdhënësin është kontraktuar ndryshe.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen edhe për të drejtat e tjera aksesore, të cilat kanë qenë të lidhura me detyrimin e mëparshëm.</p>	<p>Novation shall not be presumed; therefore if the parties fail to express the intent that the current obligation should expire when the new obligation is created, the previous obligation shall not terminate but shall remain in addition to the new obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 372 Effects of novation</p> <p>1. Through a contract of novation the previous obligation shall terminate and a new obligation shall originate.</p> <p>2. Both pledge and surety shall terminate with the previous obligation, unless otherwise agreed with the surety or pledger.</p> <p>3. This shall also apply to other accessory rights in connection with the previous obligation.</p>	<p>Novacija ne postoji ako stranke nisu izrazile nameru da prestaju postojeću obavezu kad su stvarale novu obavezu; u tom slučaju ranija obaveza ne prestaje, već postoji i dalje pored nove obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 372 Dejstvo novacije</p> <p>1. Ugovorom o novaciji prestaje ranije obaveza, i nastaje nova obaveza.</p> <p>2. Sa ranijom obavezom prestaju se i zalog i jemstvo, izuzev ako je drukčije ugovoreno sa jemcem ili zalogodavcem.</p> <p>3. Isto važi i za ostala dodatna prava koja su bila vezana za raniju obavezu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 373 Mungesa e detyrimit të mëparshëm</p> <p>1. Novacioni është pa efekt në qoftë se detyrimi i mëparshëm ka qenë nul ose është shuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 373 If there was no previous obligation</p> <p>1. The novation shall be ineffective if the previous obligation was null or had already expired.</p>	<p style="text-align: center;">Član 373 Nedostatak ranije obaveze</p> <p>1. Novacija je bez dejstva ako je ranija obaveza bila ništava ili je pretao.</p>

<p>2. Në qoftë se detyrimi i mëparshëm ka qenë vetëm i rrëzueshëm, novacioni është i vlefshëm po qe se debitori e ka ditur për të metën e detyrimit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 374 Efekti i anulimit</p> <p>Kur kontrata mbi novacionin është shpallur e pavlefshme, konsiderohet se nuk ka pasur novacion dhe se detyrimi i mëparshëm as që ka pushuar së ekzistuari.</p>	<p>2. If the previous obligation was merely challengeable the novation shall be valid, if the debtor knew of the grounds for challenge.</p> <p style="text-align: center;">Article 374 Effect of invalidity</p> <p>If a contract of novation is annulled the novation shall be deemed never to have existed and the previous obligation shall be deemed never to have terminated.</p>	<p>2. Ako je ranija obaveza bila samo rušljiva, novacija je punovažan ako je dužnik znao za nedostatak ranije obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 374 Dejstvo poništenja</p> <p>Kad je ugovor o novacija proglašen nevažećim smatra se da nije ni bilo novacije i da ranija obaveza nije ni prestala postojati.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV - Konfondimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 375 Konfondimi</p> <p>1. Detyrimi shuhet me konfondim, kur i njëjti person bëhet si debitor ashtu edhe kreditor.</p> <p>2. Kur dorëzani bëhet kreditor, detyrimi i debitorit kryesor nuk shuhet.</p> <p>3. Detyrimet e regjistruara në regjistrat publike shuhet me anë të konfondimit vetëm pasi të bëhet regjistrimi i fshirjes.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Confounding</p> <p style="text-align: center;">Article 375 Confusion</p> <p>1. An obligation shall terminate through confounding if therein the same person becomes creditor and debtor.</p> <p>2. If the surety becomes the creditor the principal debtor’s obligation shall not terminate.</p> <p>3. An obligation recorded in a public register shall only terminate through confounding when the deletion thereof is recorded.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Sjedinjenje</p> <p style="text-align: center;">Član 375 Sjedinjenje</p> <p>1. Obaveza prestaje sjedinjenjem kada ista osoba postane kako dužnik tako i poverilac.</p> <p>2. Kada jemstvo postane poverilac, obaveza glavnog dužnika ne prestaje.</p> <p>3. Obaveza upisana u javnoj knjizi prestaju sjedinjenjem tek kad se izvrši ispis.</p>

<p align="center">Nënkapitulli V - Pamundësia e Përbushjes</p> <p align="center">Neni 376 Shuarja e detyrimit për shkak të pamundësisë së përbushjes</p> <p>1. Detyrimi shuhet kur përbushja e tij bëhet e pamundur për shkak të rrethanave për të cilat debitori nuk mban përgjegjësi.</p> <p>2. Debitori duhet të provojë rrethanat që e përjashtojnë përgjegjësinë e tij.</p> <p align="center">Neni 377 Kur objekt i detyrimit është sendi i llojit specifik</p> <p>1. Në qoftë se objekt i detyrimit janë sendet e caktuara sipas llojit, detyrimi nuk shuhet as atëherë kur të gjitha ato që ka debitori nga këto sende zhduken për shkak të rrethanave, për të cilat ai nuk mban përgjegjësi.</p> <p>2. Mirëpo, kur detyrimi ka si objekt sendet e caktuara sipas llojit që duhet të merren nga masa e caktuar e atyre sendeve, atëherë detyrimi shuhet kur zhduket e gjithë ajo masë.</p>	<p align="center">Sub-chapter V – Impossibility of Performance</p> <p align="center">Article 376 Termination of the obligation due to impossibility to perform</p> <p>1. An obligation shall terminate if the performance thereof becomes impossible because of circumstances for which the debtor is not responsible.</p> <p>2. The debtor must prove circumstances that exclude the responsibility thereof.</p> <p align="center">Article 377 If the object is of a specific type</p> <p>1. If the object of an obligation is objects of a specific type the obligation shall not terminate when all such objects held by the debtor are destroyed because of circumstances for which the debtor is not responsible.</p> <p>2. Nevertheless an obligation shall terminate if the object of an obligation is objects of a specific type that it is necessary to take from a mass of such objects and the entire mass is destroyed.</p>	<p align="center">Potpoglavlje V – Nemogućnost ispunjenja</p> <p align="center">Član 376 Prestanak obaveze zbog nemogućnosti ispunjenja</p> <p>1. Obaveza prestaje kad njeno ispunjenje postane nemoguće usled okolnosti zbog kojih dužnik ne odgovara.</p> <p>2. Dužnik treba da dokaže okolnosti koje isključuju njegovu odgovornost.</p> <p align="center">Član 377 Kada je predmet obaveze stvar određene vrste</p> <p>1. Ako su predmet obaveze stvari određene vrste, obaveza ne prestaje čak i kad sve što dužnik ima od takvih stvari nestaju, usled okolnosti za koje on ne odgovara.</p> <p>2. Međutim, kad su predmet obaveza stvari određene vrsti koje se imaju uzeti iz određene mase tih stvari, obaveza prestaje kad nestaju cela ta masa.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 378 Cedimi i të drejtave ndaj të tretit përgjegjës për pamundësinë e përbushjes</p> <p>Debitori i sendit të caktuar që është shkarkuar nga detyrimi i vet për shkak të pamundësisë së përbushjes ka për detyrë t'i cedojë kreditorit të drejtën që do ta kishte ndaj personit të tretë për shkak të pamundësisë së krijuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 378 Cession of rights against third person responsible for impossibility of performance</p> <p>The debtor of a specific object that is released from an obligation because of the impossibility of performance must cede to the creditor the right that would be held against a third person due to whom the impossibility arose.</p>	<p style="text-align: center;">Član 378 Ustupanje prava prema trećem odgovornom za nemogućnost ispunjenja</p> <p>Dužnik određene stvari koji je oslobođen svoje obaveze usled nemogućnosti ispunjenja dužan je ustupiti poveriocu pravo koje bi imao prema trećem licu zbog nastale nemogućnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI - Mohimi i Ndërsjellë, Skadimi dhe Njoftimi i Shuarjes</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Mutual Dissent, Expiration and Notice of Termination</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI – Medusobno poricanje, istek i obaveštenje o prestanku</p>
<p style="text-align: center;">Neni 379 Shuarja me marrëveshje të ndërsjellë</p> <p>1. Me marrëveshje të ndërsjellë, palët janë të lira të zgjidhin kontratën në çdo moment.</p> <p>2. Zgjidhja e njëanshme lejohet vetëm në lidhje me kontratat për afat të pacaktuar dhe në rastet tjera të përcaktuara me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 379 Termination by mutual agreement</p> <p>1. By their mutual agreement, the parties are free to terminate the contract at any moment.</p> <p>2. Unilateral termination is only allowed in respect of contracts for an indefinite period and in other cases provided by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 379 Sporazumni raskid</p> <p>1. Stranke su slobodne da sporazumno, raskinu ugovor u bilo kojem trenutku.</p> <p>2. Jednostrani raskid je dozvoljen samo u vezi sa ugovorima na neodređeno vreme i u drugim slučajevima utvrđenim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 380 Data e skadimit dhe ripërtërirja automatike</p> <p>1. Kontrata për afat të pacaktuar pushon të prodhojë efekte në kohën e pajtuar nga palët,</p>	<p style="text-align: center;">Article 380 Expiry date and automatic renewal</p> <p>1. A contract for a definite period ceases to produce its effects at the time agreed by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 380 Datum isteka i automatska obnova</p> <p>1. Ugovor na neodređeno vreme prestaje da proizvodi dejstva u vreme kako su se složile</p>

<p>përveç nëse kontrata siguron ripërtërirjen automatike të kontratës. Në këtë rast, kontrata heshturazi përtërihet nëse pala nuk jep njoftimin e anulimit për palën tjetër brenda afatit kohor të specifikuar në kontratë.</p> <p>2. Në rast të ripërtërirjes automatike të kontratës, kontrata ripërtërihet për një periudhë të barabartë me kohëzgjatjen e kontratës fillestare, përveç nëse kontrata apo ligji përcaktojnë ndryshe.</p>	<p>parties, unless the contract provides for the automatic renewal of the contract. In this case, the contract is tacitly prolonged if a party fails to give notice of cancellation to the other party within the deadline specified in the contract.</p> <p>2. In case of automatic renewal of the contract, the contract is prolonged for a period equal to the original duration of the contract, unless the contract or the law provide otherwise.</p>	<p>stranke, osim ako ugovor predviđa automatsku obnovu ugovora. U ovom slučaju, ugovor se prećutno obnavlja ako stranka ne daje obaveštenje o raskidu drugoj stranci u navedenom roku u ugovoru.</p> <p>2. U slučaju automatskog obnova ugovora, ugovor se obnavlja za period koji je jednak trajanju osnovnog ugovora, osim ako ugovor ili zakon predviđa drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 381 Denoncimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 381 Notice of termination</p>	<p style="text-align: center;">Član 381 Otkazivanje</p>
<p>1. Përveç nëse ligji përcakton ndryshe, secila palë në kontratën me afat të pacaktuar mund të zgjidhë kontratën duke i dhënë njoftim paraprak palës tjetër.</p> <p>2. Kontrata konsiderohet e zgjidhur kur skadon periudha e njoftimit e përcaktuar me kontratë apo me ligj. Nëse periudha e tillë nuk ekziston, kontrata konsiderohet e zgjidhur pas skadimit të periudhës së kërkuar sipas përdorimit të saj, apo pas një afati kohor të përshtatshëm për natyrën e kontratës.</p>	<p>1. Unless the law provides otherwise, either party to a contract for an indefinite period may terminate the contract by giving advance notice to the other.</p> <p>2. The contract shall be deemed terminated when the notice period specified in the contract or in the law expires. If no such period exists, the contract shall be deemed terminated after the expiry of the period required according to usages, or of an appropriate deadline having regard to the nature of the contract.</p>	<p>1. Ako zakonom nije drugačije određeno, svaka stranka u ugovoru na neodređeno vreme može raskinuti ugovor davanjem prethodnim obaveštenjem drugoj stranci.</p> <p>2. Ugovor se smatra raskinutim po isteku otkaznog roka navedenog u ugovoru ili po zakonu. Ako nema tog perioda, ugovor se smatra raskinutim po isteku potrebnog perioda u skladu sa njegovom upotrebom, ili nakon odgovarajućeg vremenskog roka za prirodu ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 382 Efektet e zgjidhjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 382 Effects of termination</p>	<p style="text-align: center;">Član 382 Dejstva raskida</p>

<p>Përveç nëse palët pajtohen ndryshe, zgjidhja e kontratës përmes pajtimit të ndërsjellë apo njoftimit për zgjidhje, apo për shkak të datës së skadimit, nuk ndikon në përmbushjen e ndonjë detyrimi që është dashur të bëhet para zgjidhjes së saj.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII - Vdekja</p> <p style="text-align: center;">Neni 383 Vdekja</p> <p>Me vdekjen e debitorit ose të kreditorit shuhet detyrimi vetëm në qoftë se është krijuar duke marrë parasysh veçoritë personale të njëres nga palët kontraktuese ose aftësitë personale të debitorit.</p> <p>KAPITULLI XXIV – PARASHKRIMI</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Afati i Parashkrimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 384 Kërkesat periodike</p> <p>1. Kërkesat e dhënieve periodike që rrjedhin vit për vit ose në afate të caktuara më të shkurtra (kërkesat periodike), qofshin ato</p>	<p>Unless the parties agree otherwise, termination of the contract through mutual agreement or a notice of termination, or due to the expiration date, does not affect the performance of any obligation performance of which was due before termination.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Death</p> <p style="text-align: center;">Article 383 Death</p> <p>An obligation shall terminate through the death of the creditor or the debtor only if it originated with regard to the personal attributes of either of the contracting parties or with regard to the personal capabilities of the debtor.</p> <p>CHAPTER XXIV STATUTE-BARRING</p> <p style="text-align: center;">Subchapter I - Statute-barring period</p> <p style="text-align: center;">Article 384 Periodic claims</p> <p>1. Claims for periodic charges that fall due annually or at specific shorter time intervals</p>	<p>Osim ako se stranke ne dogovore drugačije, sporazumni raskid ugovora ili obaveštenja o raskidu, ili zbog isteka roka trajanja, ne utiče na ispunjenje obaveze koja je trebala učiniti pre njenog raskida.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Smrt</p> <p style="text-align: center;">Član 383 Smrt</p> <p>Smrcu dužnika ili poverioca prestaje obaveza samo kada je stvorena uzimajući u obzir prestanak lične pojedinosti jedne od ugovornih strana ili lične sposobnosti dužnika.</p> <p>POGLAVLJE XXIV - ZASTARELOST</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I – Rok zastarelosti</p> <p style="text-align: center;">Član 384. Periodična potraživanja</p> <p>1. Potraživanja periodičnih davanja koja dospevaju godišnje ili u kraćim određenim razmacima vremena (periodična potraživanja),</p>
---	---	---

<p>kërkesa periodike akcesore, siç janë kërkesat e kamatës, apo kërkesa periodike të atilla në të cilat përfundon vetë e drejta, siç janë kërkesat e ushqimit, parashkruhen tri (3) vjet nga arritja e secilës dhënie të veçantë për pagesë.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen për pensionet vjetore me të cilat paguhet shuma kryesore dhe kamata në shuma të barabarta të përcaktuara më parë, por nuk vlen për pagesat në këste ose për përmbushje të tjera të pjesshme.</p> <p>3. Pavarësisht paragrafit të parë të këtij neni, kamata në kërkesat periudha e parashkrimit e të cilave është më pak se tri (3) vjet, parashkruhen pas kalimit të periudhës së njëjtë si për kërkesën kryesore.</p>	<p>(periodic claims) shall become statute-barred three (3) years after each individual charge falls due, whether they are accessory periodic claims, such as interest claims, or such periodic claims by which a right itself is drawn upon, such as maintenance claims.</p> <p>2. The same shall apply to annuities by which a principal and interest is repaid in equal periodic amounts stipulated in advance, but shall not apply to instalments and other part performance.</p> <p>3. Irrespective of the first paragraph of this article interest on claims whose statute-barring period is less than three (3) years shall become statute-barred after the same period as the principal claim.</p>	<p>bilo da se radi o dodatnim periodičnim potraživanjima, kao što je potraživanje kamata, bilo da se radi o takvim periodičnim potraživanjima u kojima se iscrpljuje samo pravo, kao što je potraživanje izdržavanja, zastarevaju za tri (3) godine od dospelosti svakog pojedinog davanja.</p> <p>2. Isto važi za godišnje penzije kojima se plaćaju iznos glavnice i kamate u jednakim unapred određenim iznosima, ali ne važi za otplate na rate ili za druga delimična ispunjenja.</p> <p>3. Nezavisno od stava 1 ovog člana, kamata na potraživanja čiji je rok zastarelosti manji od tri (3) godine, zastareva posle isteka istog roka kao i za glavnice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 385 Parashkrimi i vet të drejtës</p> <p>1. Vetë e drejta nga e cila rrjedhin kërkesat periodike parashkruhet për pesë (5) vite duke llogaritur nga arritja për pagesë e kërkesës më të vjetër të pa përmbushur pas së cilës debitori nuk ka kryer dhënie.</p> <p>2. Kur parashkruhet e drejta nga e cila rrjedhin kërkesat periodike, atëherë kreditori humb të drejtën jo vetëm të kërkojë prestime të</p>	<p style="text-align: center;">Article 385 Statute-barring of actual right</p> <p>1. The actual right from which periodic claims originate shall become statute-barred five (5) years after the oldest unfulfilled claim following which the debtor failed to fulfil any more charges fell due.</p> <p>2. If a right from which periodic claims originate becomes statute-barred the creditor shall lose not only the right to demand future</p>	<p style="text-align: center;">Član 385 Zastarelost samog prava</p> <p>1. Samo pravo iz koga proističu periodična potraživanja zastareva za pet (5) godina, računajući od dospelosti najstarijeg neispunjenog potraživanja posle koga dužnik nije vršio davanja.</p> <p>2. Kad zastari pravo iz koga proističu periodična potraživanja, poverilac gubi pravo ne samo da zahteva buduća periodična</p>

<p>ardhshme periodike, por edhe prestime periodike të cilat kanë arritur për pagesë para këtij parashkrimi.</p> <p>3. Nuk mund të parashkruhet e drejta e ushqimit e caktuar me ligj.</p>	<p>periodic charges, but also the right to claim periodic charges that fell due before the statute-barring.</p> <p>3. The right to maintenance pertaining to someone by law may not become statute-barred.</p>	<p>davanja, nego i periodična davanja koja su dospela za isplatu pre ove zastarelosti.</p> <p>3. Ne može zastariti pravo na izdržavanje određeno zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 386 Kërkesat reciproke nga kontratat komerciale</p> <p>1. Kërkesat reciproke nga kontratat komerciale si dhe kërkesat e shpërblimit të shpenzimeve të bëra lidhur me këto kontrata, parashkruhen për tri (3) vite.</p> <p>2. Parashkrimi rrjedh veç e veç për çdo dërgim të mallit, pune ose shërbimi të kryer.</p>	<p style="text-align: center;">Article 386 Claims from commercial contracts</p> <p>1. Claims from commercial contracts and claims for the return of expenditure arising in connection with such contracts shall become statute-barred after three (3) years.</p> <p>2. The statute-barring period shall run separately for each supply of goods, performance of work and provision of services.</p>	<p style="text-align: center;">Član 386 Međusobna potraživanja iz privrednih ugovora</p> <p>1. Međusobna potraživanja iz privrednih ugovora kao i potraživanja naknade za izdatke učinjene u vezi s tim ugovorima, zastarevaju za tri (3) godine.</p> <p>2. Zastarevanje teče odvojeno za svaku isporuku robe, izvršeni rad ili uslugu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 387 Kërkesa e qirasë</p> <p>Kërkesa e qirasë si për atë që është caktuar të paguhet periodikisht, ashtu edhe për atë që është caktuar të paguhet në shuma totale, parashkruhet për tri (3) vite.</p>	<p style="text-align: center;">Article 387 Claims for rent</p> <p>Claims for rent, whether it is stipulated that it be paid periodically or in a lump sum, shall become statute-barred after three (3) years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 387 Potraživanje zakupnine</p> <p>Potraživanje zakupnine, bilo da je određeno da se plaća povremeno, bilo u jednom ukupnom iznosu, zastareva za tri (3) godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 388 Kërkesa e shpërblimit të dëmit</p>	<p style="text-align: center;">Article 388 Compensation claims</p>	<p style="text-align: center;">Član 388 Potraživanje naknade štete</p>

<p>1. Kërkesa për shpërblimin e dëmit të shkaktuar parashkruhet për tri (3) vite nga data kur i dëmtuari ka marrë dijeni për dëmin dhe për personin, i cili e ka shkaktuar dëmin.</p> <p>2. Në çdo rast kjo kërkesë parashkruhet për pesë (5) vite nga shkaktimi i dëmit.</p> <p>3. Kërkesa për shpërblimin e dëmit të shkaktuar me cenimin e detyrimit kontraktues parashkruhet për kohën e caktuar për parashkrimin e atij detyrimi.</p> <p>4. Kërkesat e kompensimit të dëmit të krijuar nga akti i abuzimit seksual me të mitur parashkruhen pesëmbëdhjetë (15) vite pasi personi i mitur të ketë arritur moshën e pjekurisë.</p>	<p>1. Compensation claims for damage inflicted shall become statute-barred three (3) years after the injured party learnt of the damage and of the person that inflicted it.</p> <p>2. In each case the claim shall become statute-barred five (5) years after the damage occurred.</p> <p>3. Compensation claims for damage that occurred through the breach of a contractual obligation shall become statute-barred after the period stipulated for the statute-barring of the obligation.</p> <p>4. Compensation claims for damage inflicted through an act of sexual abuse of a minor shall become statute-barred fifteen (15) years after the minor comes of age.</p>	<p>1. Potraživanje naknade prouzrokovane štete zastareva za tri (3) godine od kad je oštećenik doznao za štetu i za lice koje je štetu učinilo.</p> <p>2. U svakom slučaju ovo potraživanje zastareva za pet (5) godina od kad je šteta nastala.</p> <p>3. Potraživanje naknade štete nastale povredom ugovorne obaveze zastareva za vreme određeno za zastarelost te obaveze.</p> <p>4. Potraživanja štete nastale zbog seksualnog zlostavljanja maloletnika, zastarevaju petnaest (15) godina od trenutka kada je maloletnik stupio u punoletstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 389 Kërkesa për shpërblimin e dëmit të shkaktuar me vepër penale</p> <p>1. Kur dëmi është shkaktuar me vepër penale dhe për ndjekjen penale është parashikuar një afat më i gjatë parashkrimi, kërkesa për shpërblim të dëmit ndaj personit përgjegjës</p>	<p style="text-align: center;">Article 389 Compensation claims for damage inflicted by criminal offence</p> <p>1. If the damage was inflicted by a criminal offence and a longer statute-barring period is stipulated for criminal prosecution, a compensation claim against the person responsible shall become statute-barred when</p>	<p style="text-align: center;">Član 389 Potraživanje naknade štete prouzrokovane krivičnim delom</p> <p>1. Kad je šteta prouzrokovana krivičnim delom, a za krivično gonjenje je predviđen duži rok zastarelosti, zahtev za naknadu štete prema odgovornom licu zastareva kad istekne</p>

<p>parashkruhet kur të skadojë koha e caktuar për parashkrimin e ndjekjes penale.</p> <p>2. Ndërprerja e parashkrimit të ndjekjes penale sjell edhe ndërprerjen e parashkrimit të kërkesës për shpërblimin e dëmit.</p> <p>3. E njëjta vlen edhe për ndaljen e parashkrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 390 Kompensimi i kërkesave për arsye të korrupsionit</p> <p>Në rast se dëmi është shkaktuar nga akti në të cilin ofrimi, dhënia, pranimi ose kërkesa e “ryshfetit“ ose ndonjë përfitimi tjetër ka pasur ndikim të drejtpërdrejtë ose jo të drejtpërdrejtë, ose nga mosveprimi apo veprimi që do të kishte parandaluar aktin e korrupsionit, ose nga ndonjë akt tjetër që sipas ligjit ose traktatit ndërkombëtar paraqet korrupsion, kërkesa parashkruhet pesë (5) vite pasi pala e dëmtuar të ketë mësuar për dëmin dhe personin që e ka shkaktuar atë; në cilindo rast, ajo parashkruhet pesëmbëdhjetë (15) vite pas kryerjes së aktit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 391 Afati njëvjeçar i parashkrimit</p>	<p>the period stipulated for the statute-barring of criminal prosecution expires.</p> <p>2. The discontinuance of statute-barring of criminal prosecution shall have as a consequence the discontinuance of statute-barring of the compensation claim.</p> <p>3. This shall also apply to the suspension of statute-barring.</p> <p style="text-align: center;">Article 390 Compensation claims for reason of corruption</p> <p>If the damage was inflicted by an act on which the offering, provision, acceptance or demanding of a bribe or any other benefit or the promise thereof had a direct or indirect influence, or by the omission of action that would have prevented an act of corruption, or by any other act that according to law or international treaty entails corruption, the claim shall become statute-barred five (5) years after the injured party learnt of the damage and of the person that inflicted it; in any case it shall become statute-barred fifteen (15) years after the act was committed.</p> <p style="text-align: center;">Article 391 One-year statute-barring period</p>	<p>vreme određeno za zastarelost krivičnog gonjenja.</p> <p>2. Prekid zastarevanja krivičnog gonjenja povlači za sobom i prekid zastarevanja zahteva za naknadu štete.</p> <p>3. Isto važi i za zastoje zastarevanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 390 Nadoknada potraživanja zbog korupcije</p> <p>Ako je šteta prouzrokovana aktom u kojoj je ponuda, davanje, primanje ili traženje "mita" ili bilo kakve druge koristi imala direktan ili indirektan uticaj, bilo nečinjenjem ili radnjom kojom bi se mogao sprečiti čin korupcije, ili bilo koja druga radnja koja na osnovu zakona ili međunarodnog ugovora predstavlja korupciju, potraživanje zastareva pet (5) godina nakon što je oštećena stranka saznala za štetu i lice koje je prouzrokovalo, a u svakom slučaju, ono zastareva petnaest (15) godina nakon radnje.</p> <p style="text-align: center;">Član 391 Jednogodišnji rok zastarelosti</p>
---	--	--

<p>1. Kërkesat të cilat parashkruhen pas një (1) viti:</p> <p>1.1. kërkesat për furnizimin e energjisë elektrike, energjisë termike, gazit, ujit dhe shërbimet e pastrimit të oxhaqeve dhe për mirëmbajtjen e shërbimit të pastërtisë, nëse furnizimi ose shërbimi është kryer për nevojat shtëpiake;</p> <p>1.2. kërkesat e radios dhe televizionit për përdorimin e stacionit;</p> <p>1.3. kërkesat e postës dhe kompanive të telekomit për përdorimin e telefonit e të separateve postare, si dhe kërkesat e tjera të tyre që arkëtohen në afate tre (3) mujore apo më të shkurtra;</p> <p>1.4. kërkesat e parapagimit në botime periodike, duke llogaritur nga kalimi i kohës për të cilën është porositur botimi;</p> <p>1.5. kërkesat për shërbimet e qasjes në internet, shërbimet për përdorimin e e-mail-it, shërbimet për mirëmbajtjen e “faqes elektronike“, dhe shërbimet e lidhura me qasjen në stacionet e radios dhe televizionit kabllor dhe satelitor që arkëtohen në afate tre (3) mujore apo më të shkurtra;</p>	<p>1. The following shall become statute-barred after one (1) year:</p> <p>1.1. claims for supplied electricity, thermal energy, gas, and water, for chimney-sweeping services and for municipal cleaning services, if the supply or service was carried out for the needs of a household;</p> <p>1.2. radio and television stations’ claims for station reception;</p> <p>1.3. claims by the post office and telecom companies for the use of telephones and PO boxes, and other claims thereby paid at (3) three-monthly or shorter intervals;</p> <p>1.4. claims for subscription fees for periodic publications, counted from the end of the period for which the publication was ordered;</p> <p>1.5. claims for internet access services, services for the use of e-mail and e-mailboxes, website maintenance services, and services connected to access to cable and satellite radio and television stations paid at (3) three-monthly or shorter intervals;</p>	<p>1. Potraživanja koja zastarevaju za jednu (1) godinu:</p> <p>1.1. potraživanje naknade za isporučenu električnu i toplotnu energiju, plin, vodu, za dimničarske usluge i za usluge održavanje čistoće, kad je isporuka odnosno usluga izvršena za potrebe domaćinstva;</p> <p>1.2. potraživanje radija i televizije za upotrebu stanice;</p> <p>1.3. potraživanje pošte i telekom kompanija za upotrebu telefona i poštanskih sanduka, kao i druga njihova potraživanja koja se naplaćuju u tro (3) mesečnim ili kraćim rokovima;</p> <p>1.4. potraživanje pretplate na povremene publikacije, računajući od isteka vremena za koje je publikacija naručena;</p> <p>1.5. potraživanje za usluge priključka na internet, usluge korišćenja e-maila, usluge održavanja „elektronske stranice“, i usluge povezane sa pristupom kablovskim i satelitskim radio i televizijskim stanicama koje se naplaćuju u tro (3) mesečnim ili kraćim rokovima;</p>
---	---	---

<p>1.6. kërkesat nga administratorët e blloqeve të apartamenteve për shërbimet dhe kërkesat e tjera që arkëtohen në afate tremujore apo më të shkurtra.</p> <p>2. Afati i parashkrimit rrjedh nga fundi i vitit në të cilin arrin kërkesa për pagesë.</p> <p>3. Parashkrimi rrjedh edhe nëse furnizimi dhe shërbimet vazhdojnë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 392 Kërkesat e vërtetuara nga gjykata ose organet tjera kompetente</p> <p>1. Të gjitha kërkesat që janë vërtetuar me vendim të formës së prerë të gjykatës ose me vendim të organit tjetër kompetent, ose me ujdinë e palëve para gjykatës apo organit tjetër kompetent, parashkruhen për dhjetë (10) vjet, madje edhe ato për të cilat ligji edhe ashtu parashikon afat më të shkurtër për parashkrim.</p> <p>2. Megjithatë, të gjitha kërkesat periodike që rrjedhin nga vendimet ose ujditë e tilla dhe arrijnë për pagesë në të ardhmen, parashkruhen në afatin e paraparë për parashkrimin e kërkesave periodike.</p>	<p>1.6. claims by the administrators of apartment blocks for services and other claims thereby paid at three-monthly or shorter intervals.</p> <p>2. The statute-barring period shall run from the end of the year in which the claim fell due for payment.</p> <p>3. The statute-barring period shall run even if the supply and services continue.</p> <p style="text-align: center;">Article 392 Claims determined before court or other relevant authority</p> <p>1. All claims determined by a final court ruling or by a ruling by another relevant authority or through settlement before the court or another relevant authority shall become statute-barred after ten (10) years, including those for which a shorter period is stipulated by the statute of limitations.</p> <p>2. All periodic claims originating from such rulings or settlement and falling due in the future shall become statute-barred after the period stipulated for the statute-barring of periodic claims</p>	<p>1.6. potraživanja administratora blokova stambenih zgrada za usluge i druga potraživanja koja se naplaćuju u tromesečnim ili kraćim rokovima.</p> <p>2. Zastarevanje teče od kraja godine u kojoj potraživanje dospeva na naplatu.</p> <p>3. Zastarevanje teče iako su isporuke ili usluge produžene.</p> <p style="text-align: center;">Član 392 Potraživanja utvrđena pred sudom ili drugim nadležnim organima</p> <p>1. Sva potraživanja koja su utvrđena pravnosnažnom sudskom odlukom ili odlukom drugog nadležnog organa, ili poravnanjem pred sudom ili drugim nadležnim organom, zastarevaju za deset (10) godina, pa i ona za koja zakon inače predviđa kraći rok zastarelosti.</p> <p>2. Međutim, sva povremena potraživanja koja proističu iz takvih odluka ili poravnanja i dospevaju na naplatu budućnosti, zastarevaju u roku predviđenom za zastarelost povremenih potraživanja.</p>
--	---	--

<p>Nënkapitulli II – Ndalja e Parashkrimit</p> <p>Neni 393 Kërkesat ndërmjet personave të caktuar</p> <p>1. Parashkrimi nuk rrjedh:</p> <p>1.1. ndërmjet bashkëshortëve;</p> <p>1.2. ndërmjet prindërve dhe fëmijëve derisa zgjat e drejta prindërore;</p> <p>1.3. ndërmjet personit nën kujdestari dhe kujdestarit të tij si dhe të organit të kujdestarisë, gjatë kohës së kujdestarisë dhe derisa të mos paraqiten llogaritë;</p> <p>1.4. ndërmjet dy personave që jetojnë në bashkëjetesë, derisa ekziston ajo bashkëjetesë.</p>	<p>Sub-chapter II - Suspension of statute-barring</p> <p>Article 393 Claims between specific persons</p> <p>1. The statute-barring period shall not run:</p> <p>1.1. between spouses;</p> <p>1.2. between parents and children, as long as the parental right lasts;</p> <p>1.3. between a ward and the guardian thereof or between a ward and the care authority, as long as the guardianship lasts and as long as bills are not issued;</p> <p>1.4. between persons cohabiting in an extra-marital union.</p>	<p>Potpoglavlje II - Zastoj zastarevanja</p> <p>Član 393 Potraživanja između određenih lica</p> <p>1. Zastarevanje ne teče:</p> <p>1.1. između supružnika;</p> <p>1.2. između roditelja i dece za vreme trajanja roditeljskog prava;</p> <p>1.3. između lica pod starateljstvom i njegovog staratelja i organa starateljstva, za vreme starateljstva dok se ne predstavljaju računi;</p> <p>1.4. između dva lica koja žive u zajedničkom životu, sve dok postoji taj zajednički život.</p>
<p>Neni 394 Kërkesat e personave të caktuar</p> <p>1. Parashkrimi nuk rrjedh:</p> <p>1.1. gjatë kohës së mobilizimit në rastin e rrezikut të drejtpërdrejt të luftës ose gjatë luftës lidhur me kërkesat e personave në detyrë ushtarake;</p>	<p>Article 394 Claims by specific persons</p> <p>1. The statute-barring period shall not run:</p> <p>1.1. during mobilization, immediate risk of war, a state of emergency, or a state of war, and for claims by persons on military service</p>	<p>Član 394 Potraživanja određenih lica</p> <p>1. Zastarevanje ne teče:</p> <p>1.1. tokom mobilizacije, u slučaju neposredne ratne opasnosti ili za vreme rata za potraživanja lica u vojnoj obavezi;</p>

<p>1.2. në pikëpamje të kërkesave që kanë personat e punësuar në ekonomi të huaj shtëpiake ndaj punëdhënësve ose anëtarëve të familjes së tij që bashkëjetojnë me te, derisa zgjat ajo marrëdhënie.</p> <p style="text-align: center;">Neni 395 Pengesat e papërballueshme</p> <p>Parashkrimi nuk rrjedh për gjithë kohën për të cilën kreditori nuk ka pasur mundësi që për shkak të pengesave të papërballueshme të kërkojë përmes gjykatës përmbushjen e detyrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 396 Ndikimi i shkaqeve të ndaljes në rrjedhën e parashkrimit</p> <p>1. Në qoftë se parashkrimi nuk ka mundur të fillojë të rrjedhë për arsye të ndonjë shkak ligjor, ai fillon të rrjedhë posa ai shkak të ketë pushuar së ekzistuari.</p> <p>2. Në qoftë se parashkrimi ka filluar të rrjedhë përpara se të ketë ndodhur shkak i cili e ka ndaluar rrjedhën e tij të mëtejshëm, ai vazhdon të rrjedhë kur të pushojë së ekzistuari ai shkak, ndërsa koha që ka kaluar para ndaljes llogaritet në afatin e caktuar ligjor për parashkrim.</p>	<p>1.2. for claims held by persons employed in the household of another against the employer or the family members thereof as long as such employment lasts</p> <p style="text-align: center;">Article 395 Insurmountable obstacles</p> <p>The statute-barring period shall not run while for reason of insurmountable obstacles the creditor is unable to demand the performance of the obligation through the court</p> <p style="text-align: center;">Article 396 Influence of grounds for suspension on statute-barring period</p> <p>1. If a statute-barring period cannot run because of any lawful grounds, it shall begin to run when such grounds cease.</p> <p>2. If the statute-barring period began to run before the grounds for which it was suspended arose, it shall resume when such grounds cease; the time that passed before the suspension shall be counted towards the period stipulated by the statute of limitations.</p>	<p>2. u pogledu potraživanja koja imaju lica zaposlena u tuđem domaćinstvu prema poslodavcu ili članovima njegove porodice koji zajedno sa njima žive, sve dok traje taj radni odnos.</p> <p style="text-align: center;">Član 395 Nesavladive prepreke</p> <p>Zastarevanje ne teče za sve vreme za koje poveriocu nije bilo moguće zbog nesavladivih prepreka da sudskim putem zahteva ispunjenje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 396 Uticao uzroka zastoja na tok zastarevanja</p> <p>1. Ako zastarevanje nije moglo početi da teče zbog nekog zakonskog uzroka, ono počinje teći kad taj uzrok prestane postojati.</p> <p>2. Ako je zastarevanje počelo teći pre nego što je nastao uzrok koji je zaustavio njegov dalji tok, ono nastavlja da teče kad taj uzrok prestane postojati, a vreme koje je isteklo pre zaustavljanja računa se u zakonom određeni rok za zastarelost.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 397 Kërkesat ndaj personave të paaftë për të vepruar dhe kërkesat e tyre</p> <p>1. Parashkrimi rrjedh edhe ndaj të miturit dhe personit tjetër të paaftë për të vepruar, pavarësisht nëse kanë ose jo përfaqësuesin ligjor të tyre.</p> <p>2. Megjithatë, parashkrimi i kërkesës së të miturit i cili nuk ka përfaqësues, dhe i personit tjetër të paaftë për të vepruar pa përfaqësues, nuk mund të fillojë të rrjedhë derisa të mos kenë kaluar dy (2) vjet nga data kur janë bërë plotësisht të aftë për të vepruar ose kur iu është caktuar përfaqësuesi.</p> <p>3. Në qoftë se për parashkrimin e një kërkesë është caktuar një kohë më e shkurtër se dy (2) vjet, ndërsa kreditori është i mitur dhe nuk ka përfaqësues ose ndonjë person tjetër i paaftë për të vepruar pa përfaqësues, parashkrimi i asaj kërkesë fillon të rrjedhë kur kreditori është bërë i aftë për të vepruar ose kur atij i është caktuar përfaqësuesi.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Ndërprerja e Parashkrimit</p> <p style="text-align: center;">Neni 398 Pranimi i borxhit</p>	<p style="text-align: center;">Article 397 Claims by persons with incapacity to contract</p> <p>1. The statute-barring period shall run against minors and other persons with incapacity to contract, irrespective of whether they have a lawful representative.</p> <p>2. However the statute-barring of a claim by a minor without a representative or by any other person with incapacity to contract without a representative may not occur until two (2) years have passed since such person gained full capacity to contract or obtained a representative.</p> <p>3. If a period of less than two (2) years is stipulated for the statute-barring of any claim and the creditor is a minor without a representative or any other person with incapacity to contract without a representative the statute-barring period for the claim shall begin to run when the creditor gains capacity to contract or obtains a representative.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III - Discontinuance of statute-barring</p> <p style="text-align: center;">Article 398 Acknowledgement of debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 397 Potraživanja prema poslovno nesposobnim licima i njihova potraživanja</p> <p>1. Zastarevanje teče i prema maloletniku i drugom poslovno nesposobnom licu, bez obzira na to da li imaju zakonskog zastupnika ili ne.</p> <p>2. Međutim, zastarelost potraživanja maloletnika koji nema zastupnika i drugog poslovno nesposobnog lica bez zastupnika, ne može nastupiti dok ne protekne dve (2) godine od kad su postala potpuno poslovno sposobna, ili kad mu je određen zastupnik.</p> <p>3. Ako je za zastarelost nekog potraživanja određeno vreme kraće od dve (2) godine, a poverilac je maloletnik koji nema zastupnika ili neko drugo poslovno nesposobno lice bez zastupnika, zastarevanje tog potraživanja počinje teći od kad je poverilac postao poslovno sposoban, ili od kad je dobio zastupnika.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Prekid zastarevanja</p> <p style="text-align: center;">Član 398 Priznanje duga</p>
--	---	---

<p>1. Parashkrimi ndërpritet kur debitori e pranon borxhin.</p> <p>2. Pranimi i borxhit mund të bëhet jo vetëm me deklaratën e kreditorit, veçse edhe në mënyrë të tërthortë, sikurse janë pagesa e këstit, pagesa e kamatës, dhënia e sigurimit.</p>	<p>1. Statute-barring shall discontinue when the debtor acknowledges the debt.</p> <p>2. A debt may be acknowledged by the debtor not only through a declaration made to the creditor but also indirectly, for example by paying something into an account, by paying interest or by providing security.</p>	<p>1. Zastarevanje se prekida kada dužnik prizna dug.</p> <p>2. Priznanje duga može se učiniti ne samo izjavom poveriocu, nego i na posredan način, kao što su davanje otplate, plaćanje kamate, davanje obezbeđenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 399 Paraqitja e padisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 399 Filing of suit</p>	<p style="text-align: center;">Član 399 Podnošenje tužbe</p>
<p>Parashkrimi ndërprehet me paraqitjen e padisë dhe me çdo veprim tjetër të kreditorit të ndërmarur kundër debitorit para gjykatës ose autoriteti tjetër kompetent me qëllim vërtetimi, sigurimi ose realizimi të kërkesës.</p>	<p>Statute-barring shall discontinue with the filing of a suit or any other act by the creditor against the debtor before the court or other relevant authority to determine, secure or collect a claim.</p>	<p>Zastarevanje se prekida podnošenjem tužbe i svakom drugom poveriočevom radnjom preduzetom protiv dužnika pred sudom ili drugim nadležnim organom, u cilju utvrđivanja, obezbeđenja ili ostvarenja potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 400 Heqja dorë, hedhja poshtë ose refuzimi i padisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 400 Withdrawn, dismissed or refused claim</p>	<p style="text-align: center;">Član 400 Odricanje, odbacivanje ili odbijanje tužbe</p>
<p>1. Ndërprerja e parashkrimit e bërë me paraqitjen e padisë ose me ndonjë veprim tjetër të kreditorit të ndërmarur kundër debitorit para gjykatës ose autoritetit tjetër kompetent me qëllim vërtetimi, sigurimi ose realizimi të kërkesës, konsiderohet se nuk ka filluar po qe se kreditori heq dorë nga padia ose veprimi të cilin e ka ndërmarrë.</p>	<p>1. Statute-barring shall be deemed not to have discontinued with the filing of a suit or any other act by the creditor against the debtor before the court or other relevant authority done with the intent of determining, securing or collecting a claim if the creditor withdraws the suit or abandons such an act.</p>	<p>1. Prekid zastarevanja izvršen podnošenjem tužbe ili bilo kojom drugom poveriočevom radnjom preduzetom protiv dužnika pred sudom ili drugim nadležnim organom u cilju utvrđivanja, obezbeđenja ili ostvarenja potraživanja, smatra se da nije nastupio ako poverilac odustane od tužbe ili radnje koju je preduzeo.</p>

<p>2. Konsiderohet se nuk ka pasur ndërprerje, në qoftë se padia e kreditorit ose kërkesa e tij është hedhur poshtë apo refuzuar ose në qoftë se masa e kërkuar ose e ndërmarur e përmbartimit apo e sigurimit është shpallur e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 401 Hedhja poshtë e padisë për shkak të jokompetencës</p> <p>1. Në qoftë se padia kundër debitorit është hedhur poshtë për shkak të jo kompetencës së gjykatës ose për ndonjë arsye tjetër i cili nuk i përket esencës së çështjes, kështu që kreditori përsëri paraqet padi brenda afatit prej tre (3) muajsh nga data kur vendimi mbi hedhjen poshtë të padisë të ketë marrë formën e prerë do të konsiderohet se parashkrimi është ndërprerë me padinë e parë.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe për thirrjen në mbrojtje si dhe për paraqitjen e kompensimit të kërkesës në kontest si dhe në rastin kur gjykata ose ndonjë organ tjetër e ka drejtuar debitorin që kërkesën e tij të deklaruar ta realizojë në procedurë civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 402 Thirrja e kreditorit</p>	<p>2. Statute-barring shall also be deemed not to have discontinued if the creditor's suit is dismissed or refused or if a measure procured or performed for execution or security is annulled.</p> <p style="text-align: center;">Article 401 Suit dismissed owing to lack of jurisdiction</p> <p>1. If a suit against the debtor is dismissed owing to the court's lack of jurisdiction or for any other grounds not affecting merits of the case and the creditor files a new suit within three (3) months of the ruling by which the suit was dismissed becoming final, statute-barring shall be deemed to have discontinued with the first suit.</p> <p>2. The same shall apply in the case of the naming of a predecessor and the exercise of an offset of a claim in a civil suit, even if the court or other authority directs the creditor to exercise the creditor's registered claim in a civil procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 402 Creditor's demand</p>	<p>2. Smatra se da nije bilo prekida ako poveriočeva tužba ili zahtev bude odbačen ili odbijen, ili ako izdejstvovana ili preduzeta mera izvršenja ili obezbeđenja bude oglašena nevažećom.</p> <p style="text-align: center;">Član 401 Odbacivanje tužbe zbog nenadležnosti</p> <p>1. Ako je tužba protiv dužnika odbačena zbog nenadležnosti suda ili kog drugog uzroka koji se ne tiče suštine stvari, pa poverilac podnese ponovo tužbu u roku od tri (3) meseca od dana pravnosnažnosti odluke o odbacivanju tužbe, smatra se da je zastarevanje prekinuto prvom tužbom.</p> <p>2. Isto vredi i za pozivanje u zaštitu, i za isticanje nadoknade potraživanja u sporu, kao i u slučaju kad je sud ili drugi organ uputio dužniku da svoje prijavljeno potraživanje ostvaruje u parničnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 402 Pozivanje dužnika</p>
---	--	---

<p>Për ndërprerjen e parashkrimit nuk mjafton që kreditori ta ftojë debitorin me shkrim ose me gojë që ta përmbushë detyrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 403 Afati i parashkrimit në rastin e ndërprerjes</p> <p>1. Pas ndërprerjes parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri, kurse koha që ka kaluar para ndërprerjes nuk llogaritet në afatin e caktuar ligjor për parashkrim.</p> <p>2. Parashkrimi i ndërprerë me anë të pranimit (pohimit) nga ana e debitorit fillon të rrjedhë përsëri nga pranimi (pohimi).</p> <p>3. Kur ndërprerja e parashkrimit ka filluar me paraqitjen e padisë ose me thirrjen në mbrojtje, ose duke paraqitur kompensimin e kërkesave në kontest, respektivisht me paraqitjen e kërkesave në ndonjë proces tjetër, parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri që nga dita kur kontesti të ketë marrë fund definitivisht ose të ketë përfunduar në ndonjë mënyrë tjetër.</p>	<p>The creditor demanding verbally or in writing that the debtor perform the obligation shall not suffice for the discontinuance of statute-barring.</p> <p style="text-align: center;">Article 403 Statute-barring period in the event of discontinuance</p> <p>1. After discontinuance the statute-barring period shall begin to run anew, and the time that passed prior to the discontinuance shall not count towards the period stipulated by the statute of limitations.</p> <p>2. A statute-barring period discontinued by the debtor's acknowledgement shall begin to run anew from the acknowledgement.</p> <p>3. If the statute-barring period discontinued with the filing of a suit or any other act by the creditor against the debtor before the court or any other relevant authority to determine, secure or collect a claim, by the exercise of an offset of the claim in a dispute or by the registration of the claim in any other procedure it shall begin to run anew on the day the dispute is completed or is otherwise settled.</p>	<p>Za prekid zastarevanja nije dovoljno da poverilac pozove dužnika pismeno ili usmeno da ispuni obavezu.</p> <p style="text-align: center;">Član 403 Rok zastarelosti u slučaju prekida</p> <p>1. Posle prekida zastarevanje počinje teći iznova, a vreme koje je proteklo pre prekida ne računa se u određenom zakonskom roku za zastarelost.</p> <p>2. Zastarevanje prekinuto priznanjem (tvrđnjom) od strane dužnika počinje teći iznova od priznanja (tvrđnje).</p> <p>3. Kad je prekid zastarevanja nastao podnošenjem tužbe ili pozivanjem u zaštitu, ili isticanjem nadoknade potraživanja u sporu, odnosno prezentacijom potraživanja u nekom drugom postupku, zastarevanje počinje teći iznova od dana kad je spor okončan ili završen na neki drugi način.</p>
---	---	---

<p>4. Kur ndërprerja e parashkrimit të jetë shkaktuar me paraqitjen e kërkesës në procedurën e falimentimit, parashkrimi fillon të rrjedhë përsëri që nga dita e përfundimit të asaj procedure.</p> <p>5. E njëjta gjë vlen edhe kur ndërprerja e parashkrimit të jetë shkaktuar me kërkesën e përmbarrimit të dhunshëm ose të sigurimit.</p> <p>6. Parashkrimi që fillon të rrjedhë përsëri pas ndërprerjes, mbaron kur të ketë kaluar aq kohë sa është caktuar me ligj për parashkrimin që është ndërprerë.</p>	<p>4. If the statute-barring period discontinued with the registration of the claim in bankruptcy proceedings it shall begin to run anew on the day such proceedings are completed.</p> <p>5. This shall also apply if the statute-barring period discontinued with a petition for compulsory execution or security.</p> <p>6. A statute-barring period that begins to run new after discontinuance shall end when the time stipulated by the statute of limitations for the discontinued statute-barring period passes.</p>	<p>4. Kad je prekid zastarevanja nastao prijavom potraživanja u stečajnom postupku, zastarevanje počinje teći iznova od dana okončanja ovog postupka.</p> <p>5. Isto važi i kad je prekid zastarevanja nastao zahtevom prinudnog izvršenja ili obezbeđenja.</p> <p>6. Zastarevanje koje počinje teći iznova posle prekida, navršava se kad protekne onoliko vremena koliko je zakonom određeno za zastarevanje koje je prekinuto.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 404 Parashkrimi në rastin e përtrirjes së detyrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 404 Statute-barring in the event of novation</p>	<p style="text-align: center;">Član 404 Zastarelost u slučaju prenova obaveze</p>
<p>Në qoftë se ndërprerja ka filluar me pranimin e borxhit nga ana e debitorit, ndërsa kreditori dhe debitori janë marrë vesh që ta ndryshojnë bazën ose objektin e detyrimit, kërkesa e re parashkruhet për kohën që është caktuar për parashkrimin e saj.</p>	<p>If the statute-barring period discontinued with the debtor's acknowledgement of the debt and the creditor and debtor undertook to change the basis or the subject of the obligation the new claim shall become statute-barred after the period stipulated for the statute-barring thereof.</p>	<p>Ako je prekid nastao priznanjem duga od strane dužnika, a poverilac i dužnik su se sporazumeli da izmene osnov ili predmet obaveze, novo potraživanje zastareva za vreme koje je određeno za njegovu zastarelost.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XXV – LLOJET E NDRYSHME TË DETYRIMEVE</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Detyrimet Monetare</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XXV – VARIOUS TYPES OF OBLIGATIONS</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Monetary Obligations</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXV - RAZNE VRSTE OBAVEZA</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Novčane obaveze</p>

<p style="text-align: center;">Neni 405 Parimi i nominalizmit monetar</p> <p>Kur detyrimi ka si objekt një shumë të hollash, debitori ka për detyrë të paguajë shumën e njëjtë të të hollave, përveç nëse kreditori dhe debitori merren vesh ndryshe në pajtim me ligjin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 405 Principle of monetary nominal value</p> <p>If the object of an obligation is a sum of money, the debtor must pay the amount of currency in which the obligation is undertaken, unless the creditor and the debtor agree otherwise in accordance with the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 405 Načelo monetarnog nominalizma</p> <p>Kad obaveza ima za predmet svotu novca, dužnik je dužan isplatiti isti iznos novca, izuzev kada se poverilac i dužnik drugačije u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 406 Rivlerësimi i detyrimeve monetare</p> <p>1. Palët kontraktuese mund të pajtohen që shuma e detyrimeve monetare të debitorit të përcaktohet në raport me ndryshimet në çmim të mallrave dhe shërbimeve të shprehura në indeksin e çmimeve të shitjeve dhe të përcaktuara nga një organizatë e autorizuar, në lidhje me ndryshimet në kursin valutor të huaj, ose në lidhje me ndryshimet në çmimet e tjera, përveç nëse një marrëveshje e këtillë është në kundërshtim me ligjin.</p> <p>2. Në rast se palët kontraktuese pajtohen me rivlerësimin e detyrimeve monetare, rivlerësimi bëhet për periudhën nga fillimi i detyrimit e deri në përmbushjen e detyrimit, përveç nëse palët pajtohen ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 406 Revaluation of pecuniary obligations</p> <p>1. The contracting parties may agree that the amount of the debtor's pecuniary obligation be stipulated in respect of changes in the price of goods and services expressed by the retail price index determined by the authorized organization (index-linking clause), in respect of fluctuation in a foreign exchange rate (foreign currency clause), or in respect of changes in other prices, unless such an agreement is in contravention of the law.</p> <p>2. If the contracting parties agree on the revaluation of pecuniary obligations the revaluation shall be performed for the period from the origin of the obligation to the performance of the obligation, unless the parties agree otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 406 Revalorizacija novčanih obaveza</p> <p>1. Stranke se mogu dogovoriti da se iznos novčane obaveze dužnika utvrdi u odnosu na promene cena roba i usluga izraženih u prodajnom indeksu cena i definisanih od strane ovlašćene organizacije, u vezi promena u kursu razmene strane valute, ili u vezi sa promenama u drugim cenama, osim ako taj sporazum nije u suprotnosti sa zakonom.</p> <p>2. Ako se stranke dogovore o revalorizaciji novčane obaveze, revalorizacija se vrši za period od početka obaveze do njenog ispunjenja, osim ako se stranke dogovore drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 407 Përmbushja e parakohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 407 Early payment</p>	<p style="text-align: center;">Član 407 Ispunjenje pre roka</p>

<p>1. Debitori mund t'i përmbushë detyrimet në para edhe para kohe.</p> <p>2. Është nule dispozita e kontratës me të cilën debitori heq dorë nga kjo e drejtë.</p> <p>3. Në rast të përmbushjes së detyrimit në të holla para kohe, debitori ka të drejtë të zbresë kamatën nga shuma e borxhit për kohën prej datës së pagesës deri në ditën kur detyrimi të ketë arritur për pagesë, vetëm kur për këtë është i autorizuar me kontratë apo nëse kjo rrjedh nga doket.</p>	<p>1. The debtor may perform a pecuniary obligation early.</p> <p>2. A contractual provision by which the debtor waives this right shall be null.</p> <p>3. A debtor that performs a pecuniary obligation early shall only have the right to deduct from the debt the interest for the period between the day of payment to the day payment falls due if so end Chaptered by the contract or if such is in accordance with custom.</p>	<p>1. Dužnik može ispuniti novčanu obavezu i pre roka.</p> <p>2. Ništava je odredba ugovora kojom se dužnik odriče ovog prava.</p> <p>3. U slučaju ispunjenja novčane obaveze pre roka, dužnik ima pravo da od iznosa duga odbije iznos kamate za vreme od dana isplate do dospelosti obaveze, samo ako je na to ovlašćen ugovorom ili to proizlazi iz običaja.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Kamata</p> <p style="text-align: center;">Neni 408</p> <p style="text-align: center;">Kamata mbi kamatë</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Interest</p> <p style="text-align: center;">Article 408</p> <p style="text-align: center;">Default interest</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Kamata</p> <p style="text-align: center;">Član 408</p> <p style="text-align: center;">Kamata na kamatu</p>
<p>1. Debitori që është në vonesë në pagesën e një shume parash apo ndonjë pjesë të saj ka për borxh edhe kamatën e borxhit për kreditorin mbi pjesën e papaguar të asaj shume nga koha kur pagesa është dashur të kryhet deri në kohën e pagesës, përveç nëse palët janë marrë vesh ndryshe apo ligji përcakton ndryshe.</p> <p>2. Norma e kamatës mbi borxhin përcaktohet me ligj.</p>	<p>1. A debtor who is in delay in the payment of a sum of money or any part thereof shall owe default interest to the creditor on the unpaid part of that sum from the time when payment is due to the time of payment, unless otherwise agreed or provided by law.</p> <p>2. The rate of the default interest payable on a debt shall be determined by law.</p>	<p>1. Dužnik koji je u docnji u plaćanju novčanog iznosa ili bilo kojeg njenog dela ima za-dug i kamatu duga prema poveriocu za neplaćeni deo te sume iz vremena kada je isplata trebala da se ispuni pa sve do trenutka isplate, osim ako su se stranke dogovorile drugačije ili zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Kamatna stopa na dug je utvrđena zakonom.</p>

<p>3. Kreditori dhe debitori mund të pajtohen mbi një normë kamate mbi borxhin ndryshe nga ajo e përcaktuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 409 Shpërblimi i dëmit</p> <p>Kreditori ka të drejtë në kamatëvonesën pa marrë parasysh nëse ka pësuar ndonjë dëm për shkak të vonesës së debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 410 Ndalimi i kamatës në kamatë</p> <p>1. Në kamatën e kontraktuar e cila ka arritur për pagesë, por nuk është paguar nuk rrjedh kamatëvonesa, përveç nëse është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>2. Dispozita e kontratës se kamata do të rrjedhë mbi kamatëvonesë do të jetë nule.</p> <p>3. Në shumën e papaguar mund të kërkohet kamatëvonesa vetëm nga dita kur gjykatës i është paraqitur kërkesa për pagimin e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 411 Supozimi i kontratës me fajde</p>	<p>3. The creditor and the debtor may agree a default interest rate other than that determined by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 409 Compensation of damage</p> <p>The creditor shall be entitled to default interest irrespective of any damage incurred as a result of the debtor's delay.</p> <p style="text-align: center;">Article 410 Prohibition of interest on interest</p> <p>1. No default interest shall run on interest that has fallen due for payment but has not been paid, unless stipulated otherwise by law.</p> <p>2. A contractual provision that interest shall run on interest that has fallen due shall be null.</p> <p>3. Default interest may be requested on the unpaid amount only from the date when the request for its payment has been submitted to court.</p> <p style="text-align: center;">Article 411 Usurious interest</p>	<p>3. Poverilac i dužnik se mogu dogovoriti o kamatnoj stopi na dug drugačije nego što je propisano zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 409 Nadoknada štete</p> <p>Poverilac ima pravo na zateznu kamatu bez obzira na to da li je pretrpeo bilo kakvu štetu zbog docnje dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 410 Zabrana kamate na kamatu</p> <p>1. Na ugovorenu kamatu koja je dospela za isplatu, ali nije isplaćena, ne teče zatezna kamata, izuzev kad je to zakonom određeno.</p> <p>2. Ništava je odredba ugovora kojom će teći kamata na zateznu kamatu.</p> <p>3. Na iznos neisplaćene kamate može se zahtevati zatezna kamata samo od dana kad je sudu podnet zahtev za njenu isplatu.</p> <p style="text-align: center;">Član 411 Pretpostavka zelenaškog ugovora</p>
--	---	---

<p>1. Në rast se niveli i kamatës për të cilin janë pajtuar palët është për pesëdhjetë përqind (50%) më i lartë sesa niveli i kamatëvonesës, i përlogaritur sipas nenit në vijim, një marrëveshje e tillë konsiderohet kontratë me fajde, përveç nëse kreditori provon se nuk ka shfrytëzuar gjendjen e pavolitshme të debitorit, vështirësinë e situatës së tij financiare, pamaturinë ose varësinë e krijuar prej saj, ose që përfitimet e rezervuara për kreditorin ose personin e tretë nuk janë në shpërpjesëtim me atë që kreditori ka ofruar ose ka ndërmarrë të ofrojë ose të bëjë.</p> <p>2. Supozimi i saktësuar në paragrafin paraprak nuk zbatohet në kontratat komerciale.</p>	<p>1. If the interest rate agreed by the parties is fifty percent (50%) higher than the default interest rate calculated according to the following article, such an agreement is considered as usurious, unless the creditor proves he has not exploited the debtor's unfavorable state of affairs, the difficulty of his financial situation, his reluctance or his dependence, or that the benefits reserved to the creditor or third person are not in infringement of what the creditor has offered or has undertaken to offer or to do.</p> <p>2. The above mentioned paragraph 1 do not apply to commercial contracts.</p>	<p>1. Ako je nivo kamate za koju su se stranke dogovorile za pedeset procenata (50%) veći od nivoa zatezne kamate, obračunato na osnovu člana ispod, takav ugovor se smatra zelenaškim ugovorom, osim ukoliko poverilac dokaže da nije koristio nepovoljnu situaciju dužnika, njegovu tešku finansijsku situaciju, ili indiskreciju ili zavisnost stvorenu od nje, ili da pogodnosti rezervisane za poverioca ili treće lice nisu u nesrazmeri sa onim što je poverilac dao ili je preduzeo da se obezbedi ili da učini.</p> <p>2. Pretpostavka iz prethodnog stava ne sprovodi se na privredne ugovore.</p>
<p>Neni 412 Kamatëvonesa</p>	<p>Article 412 Interest delay</p>	<p>Član 412 Zatezne kamate</p>
<p>1. Debitori që vonon në përmbushjen e detyrimit në të holla ka borxh, përpos borxhit kryesor, edhe kamatën.</p> <p>2. Lartësia e kamatëvonesës është tetë përqind (8%) në vit, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj të veçantë.</p>	<p>1. The debtor who is late in fulfilling the monetary obligation, except the principal debt owes interest as well.</p> <p>2. The interest rate delay is eight per cent (8%) per annum, unless otherwise provided by a specific law.</p>	<p>1. Dužnik koji zadocni u ispunjavanju novčanih obaveza duguje, osim glavnice, i zateznu kamatu.</p> <p>2. Visina zatezne kamate je osam procenta (8%) godišnje, osim ako nije drugačije određeno posebnim zakonom.</p>
<p>Neni 413 Kamata kontraktuale</p>	<p>Article 413 Contractual interest</p>	<p>Član 413 Ugovorna kamate</p>

<p>1. Palët kontraktuese mund të pajtohen që, përveç shumës kryesore (kryegjësë), debitori të paguajë kamatën kontraktore me normën e përcaktuar në kontratë.</p> <p>2. Nëse kontrata nuk përcakton ndryshe, kamata paguhet me normën e përcaktuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Detyrimet Alternative</p> <p style="text-align: center;">Neni 414 E drejta e zgjedhjes</p> <p>Në qoftë se ndonjë detyrim ka dy ose më tepër objekte, por debitori ka për detyrë të jep vetëm një për t'u liruar nga detyrimi, atëherë, po qe se nuk është kontraktuar ndryshe, e drejta e zgjedhjes i takon debitorit dhe detyrimi shuhet kur ky ta ketë dorëzuar objektin të cilin e ka zgjedhur vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 415 Parevokueshmëria dhe efekti i zgjedhjes së bërë</p> <p>1. Zgjedhja quhet e bërë kur pala të cilës i takon e drejta e zgjedhjes e njofton palën tjetër për atë që e ka zgjedhur dhe nga ky moment</p>	<p>1. The contracting parties may agree that in addition to the principal debt the debtor shall owe interest to the creditor at the rate specified in the contract.</p> <p>2. If the contract does not stipulate otherwise, the interest shall be payable at the rate determined by law.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III– Alternative Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 414 Right to choose</p> <p>If an obligation has two or more objects of which the debtor must provide only one to be released from the obligation, unless agreed otherwise the debtor shall have the right to choose and the obligation shall terminate when the debtor delivers the chosen object.</p> <p style="text-align: center;">Article 415 Irrevocability and effect of choice</p> <p>1. The choice is made and may no longer be altered when the party that has such right notifies the other party regarding the choice</p>	<p>1. Ugovorne stranke se mogu dogovoriti da dužnik, osim glavnog iznosa (glavnica), plati ugovornu kamatu u stopi koja je navedena u ugovoru.</p> <p>2. Ako ugovor ne određuje drugačije, kamata se plaća po stopi koja je propisana zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Alternativne obaveze</p> <p style="text-align: center;">Član 414 Pravo izbora</p> <p>Ako neka obaveza ima dva ili više predmeta, ali je dužnik dužan dati samo jedan da bi se oslobodio obaveze, onda, ako nije što drugo ugovoreno, pravo izbora pripada dužniku i obaveza prestaje kad on bude predao predmet koji je izabrao.</p> <p style="text-align: center;">Član 415 Neopozivost i dejstvo izvršenog izbora</p> <p>1. Izbor je izvršen kad stranka kojoj pripada pravo izbora obavesti drugu stranku o tome šta</p>
--	---	---

<p>zgjedhja nuk mund të ndryshohet.</p> <p>2. Me zgjedhjen e bërë konsiderohet se detyrimi ka qenë që në fillim i thjeshtë dhe se që në fillim ka pasur si objekt sendin e zgjedhur.</p>	<p>made.</p> <p>2. Once the choice is made the obligation shall be deemed to have been simple from the beginning and the object chosen shall be deemed to have been the object of the obligation from the beginning.</p>	<p>je izabrana i od tog trenutka izbor se više ne može menjati.</p> <p>2. Izvršenjem izbora smatra se da je obaveza od početka bila jednostavna i da je njen predmet od početka bila izabrana stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 416 Kohëzgjatja e të drejtës së zgjedhjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 416 Duration of right</p>	<p style="text-align: center;">Član 416 Trajanje prava izbora</p>
<p>1. Debitori ka të drejtë të zgjedhë gjithnjë derisa në procedurën e përmbarimit të dhunshëm një prej sendeve që është borxh të mos i dorëzohet plotësisht ose pjesërisht kreditorit sipas zgjedhjes së tij.</p> <p>2. Në qoftë se e drejta e zgjedhjes i takon kreditorit dhe ky nuk deklarohet rreth zgjedhjes brenda afatit të caktuar për përmbarje, debitori mund ta ftojë që të bëjë zgjedhjen dhe për këtë t'i caktojë një afat të ri, pas skadimit të të cilit e drejta e zgjedhjes kalon në debitorin.</p>	<p>1. The debtor shall have the right to choose at any time until one of the owed objects is fully or partly delivered to the creditor in compulsory execution at the latter's choice.</p> <p>2. If the creditor has the right to choose but fails to pronounce thereon by the deadline stipulated for performance the debtor may request that the creditor choose, stipulating an appropriate deadline for such; after such deadline passes the right to choose shall pass to the debtor.</p>	<p>1. Dužnik ima pravo izbora sve dok u postupku prinudnog izvršenja jedna od dugovanih stvari ne bude potpuno ili delimično predata poveriocu po njegovom izboru.</p> <p>2. Ako pravo izbora pripada poveriocu, a on se ne izjasni o izboru u roku određenom za ispunjenje, dužnik ga može pozvati da izvrši izbor i za to mu odrediti primeren rok, posle čijeg isteka pravo izbora prelazi na dužnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 417 Zgjedhja që i besohet personit të tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 417 Choice entrusted to a third person</p>	<p style="text-align: center;">Član 417 Izbor poveren trećem licu</p>
<p>Në qoftë se zgjedhjen duhet ta bëjë ndonjë person i tretë dhe këtë gjë ai nuk e bën, secila palë mund të kërkojë që zgjedhjen ta bëjë</p>	<p>If the choice should be made by a third person but the third person fails to do so either party may request that the court do so.</p>	<p>Ako izbor treba da izvrši neko treće lice, a ono to ne učini, svaka stranka može zahtevati da izbor izvrši sud.</p>

<p>gjykata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 418 Kufizimi në objektin e mbetur</p> <p>Në qoftë se një objekt i detyrimit është bërë i pamundshëm për shkak të ndonjë ngjarje për të cilën nuk mbajnë përgjegjësi asnjëra palë, detyrimi kufizohet në objektin e mbetur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 419 Kufizimi në rast të përgjegjësisë së njëres palë</p> <p>1. Kur një objekt i detyrimit është i pamundur për shkak të ngjarjes për të cilën përgjegjësini e mban debitori, detyrimi kufizohet në objektin e mbetur në qoftë se e drejta e zgjedhjes i takon këtij, e nëse e drejta e zgjedhjes i takon kreditorit, ky mundet pas zgjedhjes së vet të kërkojë objektin e mbetur ose shpërblimin e dëmit.</p> <p>2. Kur një objekt i detyrimit është bërë i pamundur për shkak të ngjarjeve për të cilat është përgjegjës kreditori, detyrimi i debitorit shuhet, por në qoftë se këtij i takon e drejta e zgjedhjes ky mund të kërkojë shpërblimin e dëmit dhe ta kryejë detyrimin e vet nga objekti i mbetur, e në qoftë se e drejta e zgjedhjes i takon kreditorit – ky mund të japë shpërblimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 418 Limitation to remaining object</p> <p>If any object of an obligation becomes impossible because of a development for which neither party is responsible, the obligation shall be limited to the remaining object.</p> <p style="text-align: center;">Article 419 Limitation in the event of unilateral responsibility</p> <p>1. If any object of an obligation becomes impossible because of a development for which the debtor is responsible and the debtor has the right to choose the obligation shall be limited to the remaining object; if the creditor has the right to choose the creditor may choose to request the remaining object or compensation.</p> <p>2. If any object of an obligation becomes impossible because of a development for which the creditor is responsible the debtor's obligation shall terminate; however, if the debtor has the right to choose the debtor may request compensation and perform the obligation with the remaining object, and if the creditor has the right to choose the creditor</p>	<p style="text-align: center;">Član 418. Ograničenje na preostali predmet</p> <p>Ako je predmet obaveze postao nemoguć zbog događaja za koji nije odgovorna nijedna stranka, obaveza je ograničena na preostali predmet.</p> <p style="text-align: center;">Član 419 Ograničenje u slučaju odgovornosti jedne stranke</p> <p>1. Kad je jedan predmet obaveze postao nemoguć usled događaja za koji je odgovoran dužnik, obaveza se ograničava na preostali predmet u slučaju da pravo izbora pripada njemu, a ako pravo izbora pripada poveriocu, on može po svom izboru tražiti preostali predmet ili nadoknadu štete.</p> <p>2. Kad je jedan predmet obaveze postao nemoguć usled događaja za koji je odgovoran poverilac, dužnikova obaveza prestaje, ali u slučaju da njemu pripada pravo izbora, on može tražiti naknadu štete i izvršiti svoju obavezu preostalim predmetom, a ako pravo izbora ima poverilac - on može dati naknadu štete i tražiti preostali predmet.</p>
--	--	---

<p>e dëmit dhe të kërkojë objektin e mbetur.</p> <p>Nënkapitulli IV – Detyrimet Fakultative</p> <p>Neni 420 Autorizimi i debitorit në detyrimin fakultativ</p> <p>Debitori, detyrimi i të cilit ka një objekt, por të cilit i lejohet që të lirohet nga detyrimi i vet duke dhënë ndonjë objekt tjetër të caktuar, mund ta shfrytëzojë këtë mundësi gjithnjë derisa kreditori në procedurën e përmbarimit të detyrueshëm të mos ta ketë marrë tërësisht ose pjesërisht objektin e detyrimit.</p> <p>Neni 421 Autorizimi i kreditorit në detyrimin fakultativ</p> <p>1. Kreditori në detyrimin fakultativ mund të kërkojë nga debitori vetëm objektin e detyrimit, por jo edhe objektin tjetër me të cilin debitori, në qoftë se dëshiron mundet gjithashtu ta përmbushë detyrimin e vet.</p>	<p>may provide compensation and request the remaining object.</p> <p>Sub-chapter IV – Facultative Obligations</p> <p>Article 420 Debtor’s right in facultative obligation</p> <p>A debtor whose obligation has a single object and that is allowed to discharge the obligation by delivering any other specific object may exploit this possibility at any time until the creditor fully or partly obtains the object of the obligation in compulsory execution.</p> <p>Article 421 Creditor’s right in facultative obligation</p> <p>1. In a facultative obligation the creditor may only request the object of the obligation from the debtor, not any other object by which the debtor could perform the obligation should the latter so desire.</p>	<p>Potpoglavlje IV– Fakultativne obaveze</p> <p>Član 420 Ovlašćenje dužnika u fakultativnoj obavezi</p> <p>Dužnik čija obaveza ima jedan predmet, ali kome je dopušteno da se oslobodi svoje obaveze dajući neki drugi određeni predmet, može se koristiti tom mogućnošću sve dok poverilac u postupku prinudnog izvršenja ne uzme potpuno ili delimično predmet obaveze.</p> <p>Član 421 Ovlašćenja poverioca u fakultativnoj obavezi</p> <p>1. Poverilac u fakultativnoj obavezi može zahtevati od dužnika samo predmet obaveze, ali ne i drugi predmet, kojim dužnik, ako hoće, može takođe ispuniti svoju obavezu.</p>
---	--	---

<p>2. Kur objekti i detyrimit bëhet i pamundur për shkak të ngjarje vepër të cilat debitori nuk përgjigjet, kreditori mund të kërkojë vetëm shpërblimin e dëmit, por debitori mund të lirohet nga detyrimi duke dhënë objektin të cilin është i autorizuar ta japë në vend të objektit që është borxh.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Kërkesat Fakultative</p> <p style="text-align: center;">Neni 422 Rregulli i përgjithshëm</p> <p>1. Kur me kontratë ose ligj është parashikuar që kreditori mundet në vend të objektit që është borxh të kërkojë nga debitori ndonjë objekt tjetër të caktuar, debitori ka për detyrë t’ia dorëzojë atë objekt, po qe se atë e kërkon kreditori.</p> <p>2. Përndryshe, për kërkesa të këtilla fakultative vlejné sipas qëllimit të kontraktuesve dhe sipas rrethanave të punës, rregullat përkatëse mbi detyrimet fakultative dhe ato alternative.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI – Detyrimet e Pjesëtueshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 423 Pjesëtimi i detyrimeve dhe i kërkesave</p>	<p>2. If the object of the obligation becomes impossible because of a development for which the debtor is responsible the creditor may only request compensation; however, the debtor may discharge the obligation by delivering an object that the debtor was entitled to deliver instead of the owed object.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Facultative Claims</p> <p style="text-align: center;">Article 422 General rule</p> <p>1. If the contract or the law stipulates that the creditor may instead of the owed object request any other specific subject from the debtor, the debtor shall be obliged to deliver such object to the creditor if requested thereby.</p> <p>2. The appropriate rules on facultative and alternative obligations shall otherwise apply to such facultative claims with regard to the contracting parties’ intent and the circumstances of the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Divisible Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 423 Division of obligations and claims</p>	<p>2. Kad predmet obaveze postane nemoguć usled događaja za koji dužnik ne odgovara, poverilac može tražiti samo naknadu štete, ali se dužnik može osloboditi obaveze dajući predmet koji je ovlašćen dati umesto dugovanog predmeta.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Fakultativna potraživanja</p> <p style="text-align: center;">Član 422 Opšte pravilo</p> <p>1. Kad je ugovorom ili zakonom predviđeno da poverilac može umesto dugovanog predmeta zahtevati od dužnika neki drugi određeni predmet, dužnik je dužan predati mu taj predmet ako poverilac to zahteva.</p> <p>2. U suprotnosti, za ovakva fakultativna potraživanja važe prema nameri ugovarača i prema prilikama posla odgovarajuća pravila o fakultativnim i o alternativnim obavezama.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI - Deljive obaveze</p> <p style="text-align: center;">Član 423 Deljenje obaveze i potraživanja</p>
---	---	---

<p>1. Detyrimi është i pjesëtueshëm në qoftë se ajo që debitet mund të pjesëtohet dhe të përmbushet në pjesët që kanë cilësi të njëjta siç ka i tërë objekti dhe në qoftë se me këtë pjesëtim nuk humbë asgjë nga vlera e vet, ndërsa në të kundërtën detyrimi është i papjesëtueshëm.</p> <p>2. Kur në ndonjë detyrim të pjesëtueshëm ka disa kreditorë, detyrimi pjesëtohet midis tyre në pjesë të barabarta, në qoftë se nuk është caktuar pjesëtimi tjetër dhe secili prej tyre përgjigjet për pjesën e vet të detyrimit.</p> <p>3. Kur në ndonjë detyrim të pjesëtueshëm ka disa kreditorë, kërkesa pjesëtohet midis tyre në pjesë të barabarta, në qoftë se nuk është caktuar diçka tjetër dhe secili kreditor mund të kërkojë vetëm pjesën e vet të kërkesës.</p>	<p>1. An obligation shall be deemed divisible if that which is owed can be divided into and performed in parts that have the same attributes as the entire object, and if none of its value is lost through such a division; otherwise it shall be deemed indivisible.</p> <p>2. If there are several debtors for a divisible obligation and division is not otherwise stipulated the obligation shall be divided among them into equal parts, and they shall each be responsible for their own part of the obligation.</p> <p>3. If there are several creditors for a divisible obligation, unless stipulated otherwise, the claim shall be divided among them into equal parts, and each creditor may only request such creditor's own part of the claim.</p>	<p>1. Obaveza je deljiva ako se ono što se duguje može podeliti i ispuniti u delovima koji imaju ista svojstva kao i ceo predmet, i ako ono tom podelom ne gubi ništa od svoje vrednosti, inače obaveza je nedeljiva.</p> <p>2. Kad u nekoj deljivoj obavezi ima više dužnika, obaveza se deli među njima na jednake delove, ako nije određena drukčija podela, i svaki od njih odgovara za svoj deo obaveze.</p> <p>3. Kad u nekoj deljivoj obavezi ima više poverilaca, potraživanje se deli među njima na jednake delove, ako nije što drugo određeno, i svaki poverilac može zahtevati samo svoj deo potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 424 Prezumimi i solidaritetit</p>	<p style="text-align: center;">Article 424 Presumption of solidarity</p>	<p style="text-align: center;">Član 424 Pretpostavka solidarnosti</p>
<p>Kur ka disa debitorë në ndonjë detyrim të pjesëtueshëm të krijuar me kontratë, në ekonomi ata i përgjigjen kreditorit solidarisht, përveç në qoftë se kontraktuesit e kanë eliminuar shprehimisht përgjegjësinë solidare.</p>	<p>If there are several debtors for a divisible obligation originating through a commercial contract they shall be jointly and severally liable to the creditor, unless the contracting parties expressly reject solidary liability.</p>	<p>Kad ima više dužnika u nekoj deljivoj obavezi nastaloj ugovorom u privredi, oni odgovaraju poveriocu solidarno, osim ako su ugovarači izričito otklonili solidarnu odgovornost.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkaptulli VII – Përgjegjësia Solidare</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Solidary liability</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Solidarna odgovornost</p>

<p style="text-align: center;">Neni 425 Përmbajtja e solidaritetit të debitorëve</p> <p>1. Secili debitor i detyrimit solidar është përgjegjës ndaj kreditorit për tërë detyrimin dhe kreditori mund ta kërkojë përmbushjen e tij nga çdo bashkë-debitor në çdo kohë deri sa të përmbushet plotësisht. Megjithatë, detyrimi do të shuhet dhe të gjithë bashkë-debitorët do të lirohen prej tij, nëse ndonjëri prej tyre e përmbushë detyrimin.</p> <p>2. Nga disa debitorë solidarë, secili mund të ketë borxh me afat tjetër të përmbushjes, në kushte të tjera dhe në përgjithësi me alternativa të ndryshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 425 Content of debtors' solidarity</p> <p>1. Each debtor of a solidary obligation shall be liable to the creditor for the entire obligation and the creditor may request its performance from any co-debtor at any time until it is fully performed. However, the obligation shall terminate and all the co-debtors shall be released from it if any of them performs such obligation.</p> <p>2. Among solidary debtors each may owe with a different deadline for performance, under different conditions and with various deviations in general.</p>	<p style="text-align: center;">Član 425 Sadržina solidarnosti dužnika</p> <p>1. Svaki dužnik solidarne obaveze odgovara poveriocu za celu obavezu i poverilac može zahtevati njeno ispunjenje od bilo koga sudužnika u bilo koje vreme sve dok ne bude potpuno ispunjena. Međutim, obaveza prestaje i svi se su dužnici oslobađaju od njega, ukoliko neki od njih ispuni obavezu.</p> <p>2. Od više solidarnih dužnika, svaki može dugovati sa drugim rokom ispunjenja, pod drugim uslovima i uopšte sa različitim odstupanjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 426 Shpërblimi</p> <p>1. Secili debitor solidar mund t'i referohet shpërblimit që e ka bërë bashkë-debitori.</p> <p>2. Debitori solidar mund të bëjë shpërblimin e kërkesës së bashkëdebitorit të vet ndaj kreditorit me atë, që kreditori i detyrohet por vetëm për aq sa është pjesa e borxhit e këtij bashkë-debitori në detyrimin solidar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 426 Compensation</p> <p>1. Each solidary debtor may make reference to the compensation of a co-debtor.</p> <p>2. Each solidary debtor may compensation a co-debtor's claim on the creditor against a claim by the creditor, but only in the amount of that part of the co-debtor's debt in the joint and several obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 426 Nagrada</p> <p>1. Svaki solidarni dužnik može se pozvati na nagradu koju je izvršio njegov sudužnik.</p> <p>2. Solidarni dužnik može učiniti potraživanje svog sudužnika prema poveriocu nagrade sa poveriočevim potraživanjem, ali samo za onoliko koliko iznosi deo duga tog sudužnika u solidarnoj obavezi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 427 Falja e borxheve</p>	<p style="text-align: center;">Article 427 Release from debt</p>	<p style="text-align: center;">Član 427 Otpuštanje dugova</p>

<p>1. Falja e borxhit që bëhet në marrëveshje me një debitor solidar i liron nga detyrimi edhe debitorët e tjerë.</p> <p>2. Megjithatë, në qoftë se falja ka pasur për qëllim ta lirojë nga detyrimi vetëm debitorin ndaj të cilit është falë borxhi, detyrimi solidar zvogëlohet për pjesën e cila sipas marrëdhënieve reciproke të debitorëve i takon atij, kurse debitorët e tjerë përgjigjen solidarisht për pjesën e mbetur të detyrimit.</p>	<p>1. Upon any of the solidary debtors being released from the debt under an agreement all the other debtors shall be released from the obligation.</p> <p>2. If the purpose of the release was solely to release the debtor that was released from the debt from the obligation, solidary obligation shall be reduced by the part that with regard to the mutual relations among the debtors fell thereto, and the other debtors shall be jointly and severally liable for the remainder of the obligation.</p>	<p>1. Otpuštanje duga koje se vrši sporazumno sa jednim solidarnim dužnikom oslobađa obaveze i ostale dužnike.</p> <p>2. Međutim, ako je otpuštanje imalo za svrhu da oslobodi obaveze samo dužnika kome je dug oprošten, solidarna obaveza smanjuje se za deo koji prema međusobnim odnosima dužnika pada na njega, a ostali dužnici odgovaraju solidarno za ostatak obaveze.</p>
<p>Neni 428 Përtërirja</p>	<p>Article 428 Novation</p>	<p>Član 428 Prenov</p>
<p>1. Me përtrirjen të cilin kreditori e ka bërë me një debitor solidar, lirohen edhe debitorët e tjerë.</p> <p>2. Megjithatë, në qoftë se kreditori dhe debitori e kanë kufizuar përtrirjen vetëm në pjesën e detyrimit që i takon këtij, detyrimi i të tjerëve nuk shuhet, por vetëm zvogëlohet për atë pjesë.</p>	<p>1. Through a novation concluded by the creditor with any of the solidary debtors the other debtors shall be released.</p> <p>2. If the creditor and the debtor restricted the novation to the part of the obligation falling to the debtor the obligation of the others shall not terminate but shall be reduced by such part.</p>	<p>1. Prenovom koju je poverilac izvršio sa jednim solidarnim dužnikom oslobađaju se i ostali dužnici.</p> <p>2. Ipak, ako su poverilac i dužnik ograničili prenov samo na deo obaveze koji dolazi na tog dužnika, obaveza ostalih ne prestaje, nego se samo smanjuje za taj deo.</p>
<p>Neni 429 Ujdia</p>	<p>Article 429 Settlement</p>	<p>Član 429 Poravnanje</p>

<p>Ujdia të cilën e ka kontraktuar një nga debitorët solidarë me kreditorin, nuk ka efekt ndaj debitorëve të tjerë, por këta kanë të drejtë ta pranojnë këtë ujdë në qoftë se ai nuk është i kufizuar vetëm në debitorin me të cilin është kontraktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 430 Konfondimi</p> <p>Kur në një person bashkohen cilësia e kreditorit dhe cilësia e debitorit të detyrimeve të njëjta solidarë, atëherë detyrimi i debitorëve të tjerë zvogëlohet për shumën e pjesës që i bie atij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 431 Vonesa e kreditorit</p> <p>Kur kreditori bie në vonesë ndaj një debitori solidar, atëherë ky është në vonesë edhe ndaj debitorëve të tjerë solidarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 432 Vonesa e një debitori dhe pranimit i borxhit</p> <p>1. Vonesa e një debitori solidar nuk ka efekt</p>	<p>A settlement concluded by one solidary debtors with the creditor shall not have any effect against the other debtors; however, they shall have the right to accept it if it is not restricted to the debtor with whom it was concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 430 Confounding</p> <p>If the attributes of creditor and debtor for the same solidary obligations are combined in a single person, the obligation of the other debtors shall be reduced by the part falling to such person.</p> <p style="text-align: center;">Article 431 Creditor's delay</p> <p>A creditor that is in delay against one joint and several debtor shall be in delay against the other solidary debtors.</p> <p style="text-align: center;">Article 432 One debtor's delay and acknowledgement of debt</p> <p>1. A delay on the part of one solidary debtor</p>	<p>Poravnanje koje je zaključio jedan od solidarnih dužnika sa poveriocem nema dejstva prema ostalim dužnicima, ali ovi imaju pravo da prihvate to poravnanje, ako ono nije ograničeno samo na dužnika sa kojim je zaključeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 430 Sjedinjenje</p> <p>Kad se u jednom licu sjedini svojstvo poverioca i svojstvo dužnika iste solidarne obaveze, obaveza ostalih dužnika smanjuje se za iznos dela koji na njega pada.</p> <p style="text-align: center;">Član 431 Docnja poverioca</p> <p>Kad poverilac dođe u docnju prema jednom solidarnom dužniku, on je u docnji i prema ostalim solidarnim dužnicima.</p> <p style="text-align: center;">Član 432 Docnja jednog dužnika i priznanje duga</p> <p>1. Kašnjenje jednog solidarnog dužnika nema</p>
---	---	---

<p>ndaj debitorëve të tjerë.</p> <p>2. E njëjta vlen edhe për pranimin e borxhit që do ta bënte një prej debitorëve solidarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 433 Ndalja dhe ndërprerja e parashkrimit dhe heqja dorë nga parashkrimi</p> <p>1. Në qoftë se parashkrimi nuk rrjedh ose është ndërprerë ndaj njërit debitor, ai vazhdon të rrjedhë për debitorët e tjerë solidarë dhe mund të përfundoj, por debitori ndaj të cilit detyrimi nuk është parashkruar dhe i cili është dashur ta përmbushë ka të drejtë të kërkojë nga debitorët e tjerë ndaj të cilëve detyrimi është parashkruar që t'ia shpërblejë secili pjesën e vet të detyrimit.</p> <p>2. Heqja dorë nga parashkrimi i kryer nuk ka efekt ndaj debitorëve të tjerë.</p>	<p>shall have no effect against the other debtors.</p> <p>2. The same shall apply to a debt acknowledged by one of the solidary debtors.</p> <p style="text-align: center;">Article 433 Suspension and discontinuance of prescription and waiver of prescription</p> <p>1. If the prescription period is not running or is discontinued against one debtor it shall continue to run for the other solidary debtors and may reach completion; however, a debtor against whom the obligation has not become statute-barred and that must perform the obligation shall have the right to request that the other debtors against whom the obligation has become statute-barred each reimburse their part of the obligation to such debtor.</p> <p>2. The waiver of completed prescription shall have no effect against the other debtors.</p>	<p>dejstvo prema ostalim dužnicima.</p> <p>2. Isto se odnosi i na priznanje duga koje bi učinio jedan od solidarnih dužnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 433 Zastoj i prekid zastarevanja i odricanje od zastarelosti</p> <p>1. Ako zastarevanje ne teče ili je prekinuto prema jednom dužniku, ono teče za ostale solidarne dužnike i može se završiti, ali dužnik prema kome obaveza nije zastarela i koji je trebao da je ispuni ima pravo zahtevati od ostalih dužnika prema kojima je obaveza zastarela da mu naknade svaki svoj deo obaveze.</p> <p>2. Odricanje od navršene zastarelosti nema dejstva prema ostalim dužnicima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 434 E drejta e përmbushësit në shpërblim</p> <p>1. Debitori i cili e ka përmbushur detyrimin ka të drejtë të kërkojë prej secilit bashkë-debitorë që t'i kompensojë pjesën e detyrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 434 Performer's right to compensation</p> <p>1. The debtor that performs the obligation shall have the right to request that each of the co-debtors reimburse the part of the obligation</p>	<p style="text-align: center;">Član 434 Pravo ispunioaca na nagradu</p> <p>1. Dužnik koji je ispunio obavezu ima pravo zahtevati od svakog sudužnika da mu naknadi deo obaveza koji pada na njega.</p>

<p>që bie në të.</p> <p>2. Ndërkaq, nuk ka ndikim rrethana së kreditori e ka liruar ndonjë nga bashkë-debitorët nga borxhi ose ia ka pakësuar borxhin.</p> <p>3. Pjesa që bie në bashkë-debitorin nga e cila nuk mund të merret shpërblimi, pjesëtohet përpjesëtimisht në të gjithë debitorët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 435 Pjesëtimi në pjesë të barabarta dhe përbajtimi</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, ose nuk rezulton nga marrëdhëniet juridike të pjesëmarrësve në punë, mbi secilin debitor bie pjesa e barabartë.</p> <p>2. Në qoftë se detyrimi solidar është kontraktuar në interes ekskluziv të një debitori solidar, atëherë ky ka për detyrë t'ia shpërblejë krejt shumën e detyrimit bashkëdebitorit, i cili e ka paguar kreditorin.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VIII - Solidariteti i Kreditorëve</p> <p style="text-align: center;">Neni 436 Solidariteti nuk prezumohet</p>	<p>falling thereto to such debtor.</p> <p>2. The circumstance whereby the creditor has released any of the co-debtors from the debt or has reduced their debt shall have no influence on this process.</p> <p>3. The part falling to a co-debtor from whom reimbursement cannot be obtained shall be distributed proportionately among the remaining co-debtors.</p> <p style="text-align: center;">Article 435 Division into equal parts and exception</p> <p>1. Unless agreed otherwise or unless it follows otherwise from the legal relationships among the participants in a transaction, an equal part shall fall to each debtor.</p> <p>2. If solidary liability was concluded in the exclusive interest of a particular joint and several debtor, such debtor shall be obliged to reimburse the entire sum of the obligation to the co-debtor that repaid the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VIII – Solidarity of Creditors</p> <p style="text-align: center;">Article 436 Solidarity is non-presumable</p>	<p>2. Pri tome nije od uticaja okolnost što je poverilac nekog od sudužnika oslobodio duga ili mu je smanjio dug.</p> <p>3. Deo koji pada na sudužnika od koga ne može da se dobije naknada deli se srazmerno na sve dužnike.</p> <p style="text-align: center;">Član 435 Podela na jednake delove i izuzetak</p> <p>1. Ako nije što drugo ugovoreno ili inače ne proizlazi iz pravnih odnosa učesnika u poslu, na svakog dužnika pripada jednak deo.</p> <p>2. Ako je solidarna obaveza zaključena u isključivom interesu jednog solidarnog dužnika, on je dužan naknaditi ceo iznos obaveze sudužniku koji je namirio poverioca.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VIII - Solidarnost poverilaca</p> <p style="text-align: center;">Član 436 Solidarnost se ne pretpostavlja</p>
---	--	---

<p>Kur në anën e kreditorit ka disa persona, këta janë solidarë vetëm kur solidariteti është i kontraktuar ose i caktuar me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 437 Përbajtja e solidaritetit</p> <p>1. Secili kreditor solidar ka të drejtë të kërkojë nga debitori përmbushjen e tërë detyrimit, por kur njëri prej tyre paguhet, detyrimi shuhet edhe ndaj kreditorëve të tjerë.</p> <p>2. Debitori mund t’ia përmbushë detyrimin kreditorit të cilin e zgjedh vet, gjithnjë derisa një kreditor të mos kërkojë përmbushjen.</p>	<p>If there are several persons on the creditor side they shall only be solidary liable if solidary liability is agreed or provided by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 437 Content of solidarity</p> <p>1. Each solidary creditor shall have the right to request from the debtor the performance of the entire obligation; however, the obligation shall also terminate against the other creditors when one of them is repaid.</p> <p>2. The debtor may perform the obligation for a creditor of the debtor’s own choosing at any time until a particular creditor requests performance.</p>	<p>Kad na poverilačkoj strani ima više lica, ona su solidarna samo kad je solidarnost ugovorena ili zakonom određena.</p> <p style="text-align: center;">Član 437 Sadržaj solidarnosti</p> <p>1. Svaki solidarni poverilac ima pravo zahtevati od dužnika ispunjenje cele obaveze, ali kad jedan od njih bude namiren, obaveza prestaje i prema ostalim poveriocima.</p> <p>2. Dužnik može ispuniti obavezu poveriocu koga sam izabere, sve dok neki poverilac ne zatraži ispunjenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 438 Kompensimi</p> <p>1. Debitori mund të bëjë kompensimin e detyrimit të vet me kompensimin që ka ndaj kreditorit i cili ia kërkon përmbushjen.</p> <p>2. Kompensimi me kërkesën që ka ndaj ndonjë kreditori tjetër debitori mund ta bëjë vetëm deri në masën e pjesës së kërkesës solidare që i takon këtij kreditori.</p>	<p style="text-align: center;">Article 438 Compensation</p> <p>1. The debtor may compensation his obligation against a claim of the creditor that requests performance therefrom.</p> <p>2. The debtor may only compensation the debtor’s obligation against another creditor’s clam up to the amount of that part of the joint and several claim pertaining to such creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 438 Naknada</p> <p>1. Dužnik može izvršiti naknadu svoje obaveze sa potraživanjem koje ima prema poveriocu koji mu zahteva ispunjenje.</p> <p>2. Naknadu sa potraživanjem koje ima prema nekom drugom poveriocu, dužnik može izvršiti samo do visine dela solidarnog potraživanja koje pripada tom poveriocu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 439 Falja e borxhit dhe përtrirja</p> <p>Me faljen e borxhit dhe me përtrirjen ndërmjet debitorit dhe një kreditori, zvogëlohet detyrimi solidar për aq sa është shuma e pjesës së kësaj kërkesë të kreditorit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 439 Release from debt and novation</p> <p>Through a release from debt and a novation between the debtor and one creditor the solidary obligation shall be reduced by the amount of the creditor's share in the claim.</p>	<p style="text-align: center;">Član 439 Otpuštanje dugova i prenov</p> <p>Otpuštanjem duga i prenovom između dužnika i jednog poverioca smanjuje se solidarna obaveza za onoliko koliko iznosi deo tog potraživanja poverioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 440 Ujdia</p> <p>Ujdia të cilën e ka lidhur një nga kreditorët solidarë me debitorin nuk ka efekt ndaj kreditorëve të tjerë, por këta kanë të drejtë që ta pranojnë këtë ujdi, me përjashtim kur ai ka të bëjë vetëm me pjesën e kreditorit me të cilin është lidhur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 440 Settlement</p> <p>A settlement concluded by one of the solidary creditors with the debtor shall have no effect against the other creditors; however, they shall have the right to accept it, unless it only relates the share of the creditor with whom it was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 440 Poravnanje</p> <p>Poravnanje koje je zaključio jedan od solidarnih poverilaca sa dužnikom nema dejstva prema ostalim poveriocima, ali ovi imaju pravo da prihvate to poravnanje, izuzev kad se ono odnosi samo na deo poverioca sa kojim je zaključeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 441 Konfondimi</p> <p>Kur në një person të një kreditori solidar bashkohet edhe cilësia e debitorit, secili prej kreditorëve të tjerë solidarë mund të kërkojë prej tij vetëm pjesën e vet të kërkesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 441 Confounding</p> <p>If the person of one solidary creditor also combines the attributes of the debtor, each of the other solidary creditors can only ask for his share of the claim.</p>	<p style="text-align: center;">Član 441 Sjedinjenje</p> <p>Kad se u licu jednog solidarnog poverioca sjedini i svojstvo dužnika, svaki od ostalih solidarnih poverilaca može od njega zahtevati samo svoj deo potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 442 Vonesa</p> <p>1. Kur debitori bie në vonesë ndaj një kreditori solidar, atëherë ai është në vonesë edhe ndaj kreditorëve të tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 442 Delay</p> <p>1. A debtor that is in delay against one solidary creditor shall be in delay against the other creditors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 442 Docnja</p> <p>1. Kad dužnik dođe u docnju prema jednom solidarnom poveriocu, on je u docnji i prema ostalim poveriocima.</p>

<p>2. Vonesa e një kreditori solidar ka efekt edhe ndaj kreditorëve të tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 443 Pranimi i borxhit</p>	<p>2. A delay on the part of one solidary creditor shall have an effect against the other creditors.</p> <p style="text-align: center;">Article 443 Acknowledgement of debt</p>	<p>2. Docnja jednog solidarnog poverioca dejstvuje i prema ostalim poveriocima.</p> <p style="text-align: center;">Član 443 Priznanje duga</p>
<p>Pranimi i borxhit që i është bërë një kreditori është në favor për të gjithë kreditorët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 444 Parashkrimi</p> <p>1. Në qoftë se një kreditor e ndërprejë parashkrimin ose në qoftë se ndaj tij nuk rrjedh parashkrimi, kjo nuk u shkon në favor kreditorëve të tjerë dhe ndaj tyre parashkrimi rrjedh edhe më tutje.</p> <p>2. Heqja dorë nga parashkrimi që bëhet ndaj njërit kreditor u shkon në favor edhe kreditorëve tjerë.</p>	<p>The acknowledgement of a debt to one creditor shall be in favor of all the creditors.</p> <p style="text-align: center;">Article 444 Limitation</p> <p>1. If one creditor discontinues prescription or the prescription period is not running there against, this shall not benefit the other creditors and the prescription period shall continue to run against them.</p> <p>2. The waiver of prescription against one creditor shall be in favor of all the creditors.</p>	<p>Priznanje duga učinjeno jednom poveriocu koristi svim poveriocima.</p> <p style="text-align: center;">Član 444 Zastarelost</p> <p>1. Ako jedan poverilac prekine zastarevanje, ili ako prema njemu ne teče zastarevanje, to ne koristi ostalim poveriocima i prema njima zastarevanje teče i dalje.</p> <p>2. Odricanje od zastarelosti izvršeno prema jednom poveriocu koristi i ostalim poveriocima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 445 Marrëdhëniet ndërmjet kreditorëve pas përmbushjes</p> <p>1. Secili kreditor solidar ka të drejtë të kërkojë nga kreditori që e ka marrë përmbushjen nga debitori, që t'ia japë pjesën e cila i takon.</p>	<p style="text-align: center;">Article 445 Relationship among creditors after performance</p> <p>1. Each joint and several creditor shall have the right to request that the creditor that received performance from the debtor deliver thereto the share pertaining thereto.</p>	<p style="text-align: center;">Član 445 Odnosi između poverilaca posle ispunjenja</p> <p>1. Svaki solidarni poverilac ima pravo zahtevati od poverioca koji je primio ispunjenje od dužnika da mu preda deo koji mu pripada.</p>

<p>2. Në qoftë se nga marrëdhënia ndërmjet kreditorëve nuk rrjedh diçka tjetër, secilit kreditor solidar u takon pjesa e barabartë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IX - Detyrimet e Papjesëtueshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 446 Detyrimet e papjesëtueshme</p> <p>1. Për detyrimet e papjesëtueshme ku ka disa debitorë përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat mbi detyrimet solidarë.</p> <p>2. Kur në detyrimin e papjesëtueshëm ka disa kreditorë ndërmjet të cilëve nuk është kontraktuar solidariteti dhe as që është caktuar me ligj, një kreditor mund të kërkojë që debitori t'i përmbushë atij vetëm në qoftë se është i autorizuarngakreditorët e tjerë që të pranojë përmbushjen, ndërsa secili kreditor mund të kërkojë nga debitori përmbushjen e gjithë detyrimit ose atë ta depozitojë në gjykatë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XXVI – NDRYSHIMI I KREDITORIT APO DEBITORIT</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Cedimi i Kërkesës më Kontratë</p>	<p>2. Unless it follows otherwise from the relationship among the creditors an equal share shall go to each solidary creditor.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IX – Indivisible Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 446 Indivisible Obligations</p> <p>1. The provisions on solidary obligations shall apply to indivisible obligations with multiple debtors.</p> <p>2. If in the case of an indivisible obligation there are several creditors among whom solidary liability is neither agreed by contract nor provided by law, an individual creditor may only request performance from the debtor if the other creditors have authorized acceptance by such creditor; otherwise each creditor may request that the debtor perform the obligation for all of them together or deposit it with the court.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XXVI – CHANGE OF CREDITOR OR DEBTOR</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Assignment of Claim by Contract</p>	<p>2. Ako iz odnosa među poveriocima ne proističe što drugo, svakom solidarnom poveriocu pripada jednak deo.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IX - Nedeljive obaveze</p> <p style="text-align: center;">Član 446 Nedeljive obaveze</p> <p>1. Za nedeljive obaveze u kojima ima više dužnika shodno se primenjuju odredbe o solidarnim obavezama.</p> <p>2. Kad u nedeljivoj obavezi ima više poverilaca među kojima nije ni ugovorena ni zakonom određena solidarnost, jedan poverilac može zahtevati da dužnik ispuni njemu samo ako je ovlašćen od ostalih poverilaca da primi ispunjenje, a inače svaki poverilac može zahtevati od dužnika da obavezu ispuni svim poveriocima zajedno, ili da je položi sudu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XXVI – PROMENA POVERIOCA ILI DUŽNIKA</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I – Ustupanje potraživanja ugovorom</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 447 Cilat kërkesa mund të kalohen me kontratë</p> <p>1. Kreditori mundet që me kontratën e lidhur me personin e tretë t'i kalojë këtij kërkesat e veta, me përjashtim të atyre kërkesave kalimi i të cilave është i ndaluar me ligj, si dhe i atyre që lidhen me personalitetin e kreditorit, ose të cilat nga vetë natyra e tyre nuk mund t'i barten tjetrit.</p> <p>2. Në rast se debitori dhe kreditori janë pajtuar që kreditori nuk mund të bartë kërkesën te tjetri, bartja nuk ka efekt ligjor.</p> <p>3. Nëse me bartjen është dorëzuar dokumenti që vërteton ekzistencën e kërkesës nga e cila nuk rrjedh asnjë ndalesë e bartjes, bartja ka efekt në rast se pranuesi nuk e ka ditur dhe nuk ka qenë i detyruar të dijë për ndalesën e bartjes.</p> <p>4. Në rast se debitori dhe kreditori në një kontratë komerciale janë pajtuar që kreditori nuk mund të bartë kërkesën monetare te tjetri, bartja megjithatë ka efekt. Në këtë rast, debitori po ashtu lirohet nga detyrimi në rast se ajo është përmbushur për personin që ka bërë kërkesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 448</p>	<p style="text-align: center;">Article 447 Which claims may be transferred by contract</p> <p>1. Through a contract concluded with a third person the creditor may transfer the creditor's claim thereto, with the exception of claims whose transfer is prohibited by law and those that are connected to the creditor's personality or whose nature opposes transfer to another.</p> <p>2. If the debtor and the creditor agreed that the creditor could not transfer the claim to another the transfer shall have no legal effect.</p> <p>3. If upon transfer a document was submitted demonstrating the existence of a claim from which no prohibition of transfer derives the transfer shall have effect if the recipient did not know and was not obliged to know of a prohibition of transfer.</p> <p>4. If the debtor and the creditor from a commercial contract agreed that the creditor could not transfer a pecuniary claim to another the transfer shall nevertheless have effect. In this case the debtor shall also be released from the obligation if it is performed for the assignor of the claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 448</p>	<p style="text-align: center;">Član 447 Koja se potraživanja mogu preneti ugovorom</p> <p>1. Poverilac može ugovorom zaključenim sa trećim licem preneti na ovoga svoje potraživanje, izuzev onog čiji je prenos zabranjen zakonom ili koje je vezano za ličnost poverioca, ili koje se po svojoj prirodi ne mogu se prenositi na drugoga.</p> <p>2. U slučaju da su dužnik i poverilac pristali da poverilac ne može preneti potraživanje kod drugog, prenos nema zakonsko dejstvo.</p> <p>3. Ako je prenosom predat dokumenat kojim se potvrđuje postojanje potraživanja od koga ne potiče nijedna zabrana prenosa, prenos ima dejstvo ako primalac ne zna i nije bio dužan da zna o zaustavljanju prenosa.</p> <p>4. Ako su se dužnik i poverilac u komercijalnom ugovoru složili da poverilac ne može da prebaci novčanu obavezu drugom, prenos ipak ima dejstvo. U ovom slučaju, dužnik je takođe oslobođen obaveze ako je ispunjena za lice koje je potraživalo.</p> <p style="text-align: center;">Član 448</p>
---	--	---

Të drejtat e aksesore	Accessory rights	Dodatna prava
<p>1. Me kërkesën kalojnë në pranuesin të drejtat aksesore, siç janë e drejta e para arkëtimit, hipoteka, pengu, të drejtat nga kontrata me dorëzanimin, e drejta në kamatë, dënimi kontraktues etj.</p> <p>2. Ceduesi mund t'ia dorëzojë sendin peng pranuesit vetëm në qoftë se pengdhënësi e ka dhënë pëlqimin për këtë, përndryshe ajo mbetet pranë ceduesit për ta ruajtur për llogari të pritësit.</p> <p>3. Presupozohet se kanë arritur për pagesë dhe se nuk janë paguar kamatat e ceduara me kërkesën kryesore.</p>	<p>1. The accessory rights, such as the right to priority repayment, a mortgage, pledge, the right from the surety contract, the right to interest and the right to penalty, shall be transferred to the recipient with the claim.</p> <p>2. The assignor may only deliver a lien object to the recipient if the lien consents thereto; otherwise the object shall remain with the assignor, in safekeeping for the recipient.</p> <p>3. It shall be presumed that interest that has fallen due but has not been paid is assigned with the principal claim.</p>	<p>1. Sa potraživanjem prelaze na prijemnika dodatna prava, kao što su pravo prvenstvene naplate, hipoteka, zaloga, prava iz ugovora sa jemcem, prava na kamatu, ugovornu kaznu i sl.</p> <p>2. Ustupilac može predati založenu stvar prijemniku samo ako zalagodavac pristane na to, inače ona ostaje kod ustupioca da je čuva za račun prijemnika.</p> <p>3. Pretpostavlja se da su dospele za uplatu a nisu isplaćene ustupljene kamate sa glavnim potraživanjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 449 Njoftimi i debitorit</p>	<p style="text-align: center;">Article 449 Notification of debtor</p>	<p style="text-align: center;">Član 449 Obaveštavanje dužnika</p>
<p>1. Për bartjen e kërkesës nuk nevojitet pëlqimi i debitorit, por ceduesi ka për detyrë ta njoftojë debitorin mbi cedimin e bërë.</p> <p>2. Përmbushja e kryer ndaj cedusit para njoftimit mbi cedimin është i plotfuqishëm dhe e shkarkon debitorin nga detyrimi, por vetëm në qoftë se nuk ka ditur për cedimin, përndryshe detyrimi mbetet dhe ai ka për detyrë t'ia përmbushë detyrimin cesionarit.</p>	<p>1. The debtor's consent shall not be required for the transfer of a claim, but the assignor must notify the debtor regarding the assignment.</p> <p>2. Performance for the assignor prior to the notification of assignment shall be valid, and the debtor shall thereby be released from the obligation, but only if the debtor did not know of the assignment; otherwise the obligation shall remain and the debtor must perform it for</p>	<p>1. Za prenos potraživanja nije potreban pristanak dužnika, ali je ustupilac dužan obavestiti dužnika o izvršenom ustupanju.</p> <p>2. Ispunjenje izvršeno ustupiocu pre obaveštenja o ustupanju punovažno je i oslobađa dužnika obaveze, ali samo ako nije znao za ustupanje, inače obaveza ostaje i on je dužan da je ispuni prijemniku.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 450 Cedimi i shumëfishtë</p> <p>Në qoftë se kreditori iu ka ceduar të njëjtën kërkesë personave të ndryshëm, kërkesa i takon cesionarit për të cilin kreditori e ka njoftuar së pari debitorin përkatësisht i pari i cili i është lajmëruar debitorit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Raporti Ndërmjet Pranuesit dhe Debitorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 451 Raporti midis pranuesit dhe debitorit</p> <p>1. Pranuesi ka ndaj debitorit të njëjtat të drejta të cilat ceduesi i ka pasur ndaj debitorit përpara cedimit.</p> <p>2. Debitori mund t’i theksojë pranuesit përpos prapësimeve që ka ndaj tij edhe ato prapësime të cilat ka mundur t’ia theksojë ceduesit deri në momentin kur ka mësuar për cedim.</p>	<p>the recipient.</p> <p style="text-align: center;">Article 450 Multiple assignment</p> <p>If the creditor assigned the same claim to various persons the claim shall pertain to the recipient regarding whom the creditor first notified the debtor or that first made himself/herself/itself known to the debtor.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Relationship between Recipient and Debtor</p> <p style="text-align: center;">Article 451 Relationship between recipient and debtor</p> <p>1. The recipient shall have the same rights against the debtor as those held there against until the assignment by the assignor.</p> <p>2. In addition to the objections held against the recipient the debtor may also exercise there against those objections that could have been exercised against the assignor until the debtor learnt of the assignment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 450 Višestruko ustupanje</p> <p>Ako je poverilac ustupio isto potraživanje raznim licima, potraživanje pripada prijemniku o kome je ustupilac prvo obavestio dužnika, odnosno koji se prvi javio dužniku.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Odnos između prijemnika i dužnika</p> <p style="text-align: center;">Član 451 Odnos između prijemnika i dužnika</p> <p>1. Prijemnik ima prema dužniku ista prava koja je ustupilac imao prema dužniku do ustupanja.</p> <p>2. Dužnik može istaći prijemniku pored prigovora koje ima prema njemu i one prigovore koje je mogao istaći ustupioocu do trenutka kad je saznao za ustupanje.</p>
---	--	--

<p align="center">Nënkapitulli III – Raporti i Ceduesit dhe i Pranuesit</p> <p align="center">Neni 452 Dorëzimi i dokumenteve mbi borxhin</p> <p>1. Ceduesi ka për detyrë t'i dorëzojë pranuesit obligacionin apo dokumentin tjetër mbi borxhin, në qoftë se ka një gjë të tillë si dhe provat e tjera mbi kërkesën e ceduar dhe mbi të drejtat aksesore.</p> <p>2. Në qoftë se ceduesi ka kaluar në pranuesin vetëm një pjesë të kërkesës ai ka për detyrë t'i dorëzojë kopjen e legalizuar të obligacionit ose të ndonjë dokumenti tjetër me të cilin provohet ekzistimi i kërkesës së ceduar.</p> <p>3. Ai ka për detyrë që me kërkesën e tij t'i lëshojë vërtetimin e legalizuar mbi cedimin.</p>	<p align="center">Sub-chapter III – Relationship between Assignor and Recipient</p> <p align="center">Article 452 Delivery of the documents on debt</p> <p>1. The assignor must deliver documents on debt to the recipient if the assignor holds such, and other evidence on the assigned claim and accessory rights.</p> <p>2. If the assignor only transfers part of the claim to the recipient the assignor must deliver thereto a certified transcription of the documents on debt proving the existence of the assigned claim.</p> <p>3. At the request of the recipient the assignor must issue certified confirmation of the assignment thereto.</p>	<p align="center">Potpoglavlje III – Odnos ustupioca i prijemnika</p> <p align="center">Član 452 Predaja isprava o dugu</p> <p>1. Ustupilac je dužan predati prijemniku obveznicu ili drugu ispravu o dugu, ako ih ima, kao i druge dokaze o ustupljenom potraživanju i sporednim pravima.</p> <p>2. Ako je ustupilac preneo na prijemnika samo jedan deo potraživanja, on je dužan predati mu overen prepis obveznice ili koje druge isprave kojom se dokazuje postojanje ustupljenog potraživanja.</p> <p>3. On je dužan izdati mu, na njegov zahtev, overenu potvrdu o ustupanju.</p>
<p align="center">Neni 453 Përgjegjësia për ekzistimin e kërkesës</p> <p>Kur cedimi është bërë me anë të kontratës me shpërblim, ceduesi përgjigjet për ekzistimin e kërkesës në çastin kur është bërë cedimi.</p>	<p align="center">Article 453 Liability for existence of claim</p> <p>If the claim is assigned by a lucrative contract the assignor shall be liable for the existence of the claim when it was assigned.</p>	<p align="center">Član 453 Odgovornost za postojanje potraživanja</p> <p>Kada je ustupanje izvršeno na osnovu ugovora sa naknadom, ustupilac je odgovoran za postojanje potraživanja u trenutku kada je obavljeno ustupanje.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 454 Përgjegjësia për arkëtueshmëri</p> <p>1. Ceduesi përgjigjet për arkëtueshmërinë e kërkesës së ceduar në qoftë se kjo gjë ka qenë kontraktuar, por vetëm deri në shumën e asaj që ka marrë nga cesionari, si dhe për arkëtueshmërinë e kamatave, të shpenzimeve rreth cedimit dhe të shpenzimeve të procedurës kundër debitorit.</p> <p>2. Përgjegjësi më e madhe e ceduesit me mirëbesim nuk mund të kontraktohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 454 Liability for collectability</p> <p>1. The assignor shall be liable for the collectability of the assigned claim if such was agreed, but only up to the amount received from the recipient, and for the collectability of interest, costs in connection with assignment and costs in proceedings against the debtor.</p> <p>2. It shall not be possible to agree on greater liability for an assignor acting in good faith.</p>	<p style="text-align: center;">Član 454 Odgovornost za naplativost</p> <p>1. Ustupilac odgovara za naplativost ustupljenog potraživanja ako je to bilo ugovoreno, ali samo do visine onoga što je primio od prijemnika, kao i za naplativost kamata, troškova oko ustupanja i troškova postupka protiv dužnika.</p> <p>2. Veća odgovornost savesnog ustupioca ne može se ugovoriti.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Rastet e Veçanta të Cedimit të Kërkesave</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Special Cases of Assignment of Claim</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Posebni slučajevi ustupanja potraživanja</p>
<p style="text-align: center;">Neni 455 Cedimi në vend të përmbushjes ose me qëllim arkëtimi</p> <p>1. Kur debitori në vend të përmbushjes së detyrimit të vet ia cedon kreditorit kërkesën e vet ose një pjesë të saj, në momentin e lidhjes e kontratës mbi cedimin shuhet detyrimi i debitorit deri në shumën e kërkesës së ceduar.</p> <p>2. Kur debitori ia cedon kreditorit të vet kërkesën e vet vetëm me qëllim arkëtimi, detyrimi i tij shuhet, respektivisht zvogëlohet vetëm kur kreditori e arkëton kërkesën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 455 Assignment in lieu of performance or for collection purposes</p> <p>1. If the debtor assigns a claim or a part thereof to the creditor instead of performing the debtor's obligation, the obligation for the amount of the claim assigned shall expire when the assignment contract is concluded.</p> <p>2. If the debtor assigns a claim to the creditor for collection purposes only, the obligation shall only expire or be reduced when the creditor collects the assigned claim.</p>	<p style="text-align: center;">Član 455 Ustupanje umesto ispunjenja ili radi naplaćivanja</p> <p>1. Kad dužnik umesto ispunjenja svoje obaveze ustupi poveriocu svoje potraživanje, ili jedan njegov deo, u trenutku zaključenja ugovora o ustupanju dužnikova obaveza prestaje do iznosa ustupljenog potraživanja.</p> <p>2. Kad dužnik ustupi svome poveriocu svoje potraživanje samo radi naplaćivanja, njegova obaveza prestaje, odnosno smanjuje tek kad poverilac naplati ustupljeno potraživanje.</p>

<p>ceduar.</p> <p>3. Në të dy rastet cesionari ka për detyrë t'ia dorëzojë ceduesit të gjitha ato që ka arkëtuar përtej shumës së kërkesës së vet ndaj ceduesit.</p> <p>4. Në rastin e cedimit me qëllim arkëtimi, debitori i kërkesës së ceduar mund ta përmbushë detyrimin e vet edhe ndaj ceduesit, madje edhe kur është i njoftuar për cedimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 456 Cedimi me qëllim sigurimi</p> <p>Kur cedimi është bërë me qëllim të sigurimit të kërkesës së cesionarit kundër ceduesit, cesionari ka për detyrë të silltet me kujdesin e duhur në arkëtimin e kërkesës së ceduar dhe pas arkëtimit të kryer, pasi të ndalë aq sa nevojitet përtë përmbushur kërkesën e vet ndaj ceduesit, t'ia dorëzojë këtij tepricën.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Ndërrimi i Debitorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 457 Kontrata për marrjen përsipër të borxhit</p> <p>1. Kontrata për marrjen përsipër të borxhit është kontratë në mes të debitorit dhe një personi të tretë, për të cilin pajtohet kreditori, ku personi i tretë merr përsipër ta përmbushë</p>	<p>3. In the first and second cases the recipient must deliver to the assignor that which was collected in excess of the claim there against.</p> <p>4. In assignment for collection the debtor of the assigned claim may also perform the obligation for the assignor, even if notified regarding the assignment.</p> <p style="text-align: center;">Article 456 Assignment as security</p> <p>If a claim is assigned as security for the recipient's claim against the assignor the recipient shall be obliged to act with due care in collecting the assigned claim, and after collection to deliver the surplus to the assignor once the amount required for repayment of the recipient's claim there against has been kept.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Change of Debtor</p> <p style="text-align: center;">Article 457 Definition</p> <p>1. A debt assumption contract is a contract between the debtor and a third person, to which the creditor consents, whereby the third person undertakes to fulfil the debtor's</p>	<p>3. U oba slučajja prijemnik je dužan predati ustupiocu sve što je naplatio preko iznosa svog potraživanja prema ustupiocu.</p> <p>4. U slučaju ustupanja radi naplaćivanja dužnik ustupljenog potraživanja može ispuniti svoju obavezu i prema ustupiocu, čak i kad je obavešten o ustupanju.</p> <p style="text-align: center;">Član 456 Ustupanje radi obezbeđenja</p> <p>Kada je ustupanje izvršeno radi obezbeđenja prijemnikovog potraživanja prema ustupiocu, prijemnik je dužan da se stara sa pažnjom dobrog privrednika, odnosno dobrog domaćina o naplati ustupljenog potraživanja i da po izvršenoj naplati, pošto zadrži koliko je potrebno za namirenje sopstvenog potraživanja prema ustupiocu, ovome preda višak.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Promena dužnika</p> <p style="text-align: center;">Član 457 Ugovor o preuzimanju duga</p> <p>1. Preuzimanje duga vrši se ugovorom između dužnika i trećeg lica, za koji je poverilac dao pristanak, gde treće lice preuzima odgovornost da ispuni obavezu dužnika prema poveriocu.</p>
--	--	---

<p>detyrimin e debitorit ndaj kreditorit.</p> <p>2. Për kontratën e lidhur kreditorin mund ta njoftojë secilin palë, dhe secilit prej tyre kreditori mund t'ia komunikojë pëlqimin e vet për marrjen përsipër të borxhit.</p> <p>3. Supozohet se kreditori e ka dhënë pëlqimin, në qoftë se pa kufizim ka pranuar ndonjë përmbushje nga marrësi përsipër të borxhit, të cilën ky i fundit e ka bërë ky në emër të vet.</p> <p>4. Kontraktuesit, por edhe secili prej tyre veç e veç, mund ta ftojë kreditorin që në afat të caktuar të deklarohet se a pajtohet ose jo me marrjen përsipër të borxhit, dhe në qoftë se kreditori nuk deklarohet brenda afatit të caktuar, konsiderohet se nuk e ka dhënë pëlqimin e vet.</p> <p>5. Kontrata mbi marrjen përsipër të borxhit ka efektin e kontratës mbi marrjen përsipër të përmbushjes, përderisa kreditori nuk e jep pëlqimin e vet për kontratën mbi marrjen përsipër të borxhit si dhe nëse ai refuzon ta jep pëlqimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 458 Borxhi i siguruar me hipotekë</p> <p>1. Kur me rastin e tjetërsimit të ndonjë sendi</p>	<p>obligation towards the creditor.</p> <p>2. Either party may notify the creditor of the conclusion of the contract, or the creditor may consent to the assumption of the debt to either party.</p> <p>3. A creditor that without restrictions accepts any performance from the recipient performed in the recipient's own name shall be presumed to have given consent.</p> <p>4. The contracting parties may together or separately request that the creditor pronounce by a stipulated deadline whether the takeover of the debt is consented to; if the creditor fails to pronounce by the stipulated deadline consent shall be deemed not to have been given.</p> <p>5. A contract on takeover of debt shall have the effect of a contract on takeover of performance until the creditor consents thereto or if the creditor denies consent.</p> <p style="text-align: center;">Article 458 Debt secured by mortgage</p> <p>1. If during the alienation of any real estate</p>	<p>2. O zaključenom ugovoru poverioca može izvestiti svaku stranku, i svakome od njih poverilac može saopštiti svoj pristanak o preuzimanju duga.</p> <p>3. Pretpostavlja se da je poverilac dao svoj pristanak ako je bez ograničenja primio neko ispunjenje od preuzimaoca, koje je ovaj učinio u svoje ime.</p> <p>4. Ugovarači, kao i svaki od njih posebno, mogu pozvati poverioca da se u određenom roku izjasni da li pristaje na preuzimanje duga, pa ako se poverilac u određenom roku ne izjasni smatra se da nije dao svoj pristanak.</p> <p>5. Ugovor o preuzimanju duga ima dejstva ugovora o preuzimanju ispunjenja za vreme dok poverilac ne bude dao svoj pristanak na ugovor o preuzimanju duga, kao i ako on odbije da daje pristanak.</p> <p style="text-align: center;">Član 458 Dug obezbeđen hipotekom</p>
--	--	--

<p>të palujtshëm mbi të cilin ekziston hipoteka e kontraktuar ndërmjet fituesit dhe tjetërsuesit, se fituesi do ta marrë përsipër borxhin ndaj kreditorit hipotekar, konsiderohet se kreditori hipotekar e ka dhënë pëlqimin për kontratën për marrjen përsipër të borxhit, nëqoftëseftesën me shkrim të tjetërsuesit nuk e ka refuzuar brenda tre (3) muajve ngamarrja e ftesës.</p> <p>2. Në ftesën me shkrim duhet tërhequr vërejtja kreditorit për këtë pasojë, përndryshe ftesa do të konsiderohet sikur të mos jetë dërguar.</p>	<p>under mortgage it is agreed between the acquirer and the alienator that the acquirer will take over the debt against the mortgage creditor, the mortgage creditor shall be deemed to have consented to the contract on takeover of debt if no denial of consent is issued thereby within three (3) months of a written request by the alienator.</p> <p>2. In the written request it shall be necessary to draw the creditor's attention to such consequence, otherwise the request shall be deemed not have been made.</p>	<p>1. Kad je prilikom otuđenja neke nepokretnosti nad kojom postoji hipoteka ugovorena između pribavioca i otuđioca da će pribavioc preuzeti dug prema hipotekarnom poveriocu, smatra se da je hipotekarni poverilac dao pristanak na ugovor o preuzimanju duga ako ga na pismeni poziv otuđioca nije odbio unutar roka od tri (3) meseca od prijema poziva.</p> <p>2. U pismenom pozivu poveriocu se treba skrenuti pažnja na ovu posledicu, inače će se smatrati kao da poziv nije upućen.</p>
<p align="center">Nënkapitulli VI – Efektet e Kontrates për Marrjen Përsipër të Borxhit</p> <p align="center">Neni 459 Ndërrimi i debitorit</p>	<p align="center">Sub-chapter VI – Effects of Contract on Takeover of Debt</p> <p align="center">Article 459 Change of debtor</p>	<p align="center">Potpoglavlje VI – Dejstva ugovora o preuzimanju duga</p> <p align="center">Član 459 Promena dužnika</p>
<p>1. Me marrjen përsipër të borxhit, marrësi vëhet në vendin e debitorit të mëparshëm, ndërsa ky lirohet nga detyrimi.</p> <p>2. Në qoftë se në kohën e dhënies së pëlqimit të kreditorit për kontratën mbi marrjen përsipër të borxhit marrësi ka qenë i zhytur në borxhe, ndërsa kreditori për këtë nuk ishte në dijeni dhe as nuk duhej të ishte në dijeni,</p>	<p>1. Through the takeover of a debt the recipient shall take the place of the previous debtor, and the latter shall be released from the obligation.</p> <p>2. If when the creditor consented to the contract on takeover of debt the recipient was over indebted and the creditor did not know and was not obliged to know of such, the previous debtor shall not be released from the</p>	<p>1. Preuzimanjem duga preuzimaoca stupa na mesto predašnjeg dužnika, dok ovaj se oslobađa od obaveze.</p> <p>2. Ako je u vreme poveriočevog pristanka na ugovor o preuzimanju duga preuzimaoca bio prezadužen, a poverilac za to nije znao niti je trebao znati, predašnji dužnik ne oslobađa se obaveze, dok ugovor o preuzimanju duga ima</p>

<p>debitori i më parashëm nuk lirohet nga detyrimi, kurse kontrata mbi marrjen përsipër të borxhit e ka efektin e kontratës për hyrje borxh. Presupozohet se në kohën e dhënies së pëlqimit për marrjen e borxhit përsipër, kreditori nuk e ka ditur se marrësi përsipër të borxhit ka qenë i zhytur në borxhe.</p> <p>3. Ndërmjet marrësit përsipër të borxhit dhe kreditorit mbetet i njëjti detyrim, i cili ka ekzistuar deri atëherë ndërmjet debitorit paraprak dhe kreditorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 460 Të drejtat aksesore</p> <p>1. Të drejtat aksesore të cilat kanë ekzistuar deri atëherë bashkë me kërkesën mbeten edhe më tutje, por dorëzanitë dhe pengjet që kanë dhënë personat e tretë pushojnë së ekzistuari në qoftë se dorëzanët e pengdhënësit nuk pajtohen të përgjigjen edhe për debitorin e ri. Pëlqimi jepet në formën e cila vlen për punën juridike me të cilën krijohet ajo e drejtë aksesore.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, marrësi përsipër i borxhit nuk përgjigjet për kamatat e papaguara, të cilat kanë arritur për pagesë deri ditën e marrjes përsipër të borxhit. E njëjta gjë vlen edhe për dënimin e kontraktuar që ka arritur për pagesë para se të</p>	<p>obligation, and the contract on takeover of debt shall have the effect of a contract on accession to debt. It is presumed that at the time of consent on takeover of debt the creditor was not aware that the recipient was heavily indebted.</p> <p>3. The same obligation that existed until then between the previous debtor and the creditor shall exist between the recipient and the creditor.</p> <p style="text-align: center;">Article 460 Accessory rights</p> <p>1. The accessory rights that existed until then in addition to the claim shall remain; however, sureties and liens provided by third persons shall terminate unless the sureties and lien consented to their being liable for the new debtor. The consent is provided in the form applicable for the legal transaction by which the accessory right is created</p> <p>2. Unless agreed otherwise, the recipient shall not be liable for uncollected interest that fell due prior to the takeover. The same is applied for the contracted penalty that fell before the takeover of debt was final.</p>	<p>dejstvo ugovora o pristupanju dugu. Pretpostavlja se da u vreme davanja pristanka o preuzimanju duga, poverilac nije znao da je preuzimalac bio prezadužen.</p> <p>3. Između preuzimaoca duga i poverioca ostaje ista obaveza koja je dotle postojala između pređašnjeg dužnika i poverioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 460 Dodatna prava</p> <p>1. Dodatna prava koja su dotle postojala uz potraživanje ostaju i dalje, ali jemstva, kao i zaloge, koje su dala treća lica prestaju ako jemci i zalagodavci ne pristaju da odgovaraju i za novog dužnika. Pristanak se daje u formi koja vredi za pravni posao kojim se stvara dodatno pravo.</p> <p>2. Ako nije što drugo ugovoreno, preuzimalac duga ne odgovara za nenaplaćene kamate koje su dospеле za plaćanje do trenutka preuzimanja. Isto važi i za ugovornu kaznu koja je dospela za plaćanje, pre punovažnosti preuzimanja duga.</p>
--	--	---

<p>bëhet e plotfuqishme marrja përsipër e borxhit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 461 Prapësimet</p> <p>1. Marrësi përsipër i borxhit mund të paraqes ndaj kreditorit të gjitha kundërshtimet të cilat rrjedhin nga marrëdhënia juridike ndërmjet debitorit të mëparshëm dhe kreditorit, nga e cila del borxhi i marrë përsipër, si dhe kundërshtimet që i ka marrësi përsipër i borxhit ndaj kreditorit.</p> <p>2. Marrësi përsipër i borxhit nuk mund të paraqes ndaj kreditorit kundërshtime të cilat rrjedhin nga marrëdhënia e tij juridike me debitorin e mëparshëm, dhe e cila marrëdhënie ka qenë bazë e marrjes përsipër të borxhit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 461 Objections</p> <p>1. Against the creditor the recipient may exercise all the objections deriving from the relationship between the previous debtor and the creditor from which the debt taken over originates and the objections that the recipient himself /herself/ itself holds against the creditor.</p> <p>2. Against the creditor the recipient may not exercise any objections deriving from the relationship between the recipient and the previous debtor that was the basis for the takeover of the debt.</p>	<p style="text-align: center;">Član 461 Prigovori</p> <p>1. Preuzimalac duga može istaći prema poveriocu sve prigovore koji proističu iz pravnog odnosa između predašnjeg dužnika i poverioca, iz koga potiče preuzeti dug, kao i prigovore koje preuzimalac ima prema poveriocu.</p> <p>2. Preuzimalac duga ne može istaći poveriocu prigovore koji potiču iz njegovog pravnog odnosa sa predašnjim dužnikom, a koji odnos je bio osnov preuzimanja duga.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII – Marrja e Borxhit</p> <p style="text-align: center;">Neni 462 Kontrata për hyrjen në borxh</p> <p>1. Kontrata për marrjen përsipër të borxhit është kontratë në mes të kreditorit dhe një personi të tretë, ku personi i tretë merr përsipër ta përmbushë detyrimin e debitorit ndaj kreditorit.</p> <p>2. Përveç nëse kreditori pranon shprehimisht</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Accession to Debt</p> <p style="text-align: center;">Article 462 Debt accession contract</p> <p>1. A debt accession contract is a contract between the creditor and a third person by which the third person undertakes to fulfil the debtor’s obligation towards the creditor.</p> <p>2. Unless the creditor accepts expressly to</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Pristupanje dugu</p> <p style="text-align: center;">Član 462 Ugovor za pristupanje dugu</p> <p>1. Ugovor o preuzimanju duga je ugovor između poverioca i trećeg lica u kojem treće lice preuzima odgovornost da ispuni obavezu dužnika prema poveriocu.</p> <p>2. Osim ako poverilac izričito prihvaća da</p>

<p>që ta lirojë debitorin e parë nga detyrimi, ky i fundit do të jetë bashkërisht dhe individualisht përgjegjës me personin e tretë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VIII – Marrja përsipër e borxhit</p> <p style="text-align: center;">Neni 463 Marrja përsipër e përmbushjes</p> <p>1. Marrja përsipër e përmbushjes mund të bëhet me kontratë ndërmjet debitorit dhe ndonjë personi të tretë, me të cilën personi i tretë detyrohet ndaj debitorit se do ta përmbushë detyrimin e tij ndaj kreditorit të tij.</p> <p>2. Personi i tretë i përgjigjet debitorit, në qoftë se nuk e përmbush me kohë detyrimin e vet ndaj kreditorit, kështu që kreditori kërkon përmbushjen nga debitori.</p> <p>3. Personi i tretë nëse nuk e merr përsipër atë borxh dhe as që hyn në borxh dhe kreditori nuk ka kurrfarë të drejte ndaj tij.</p>	<p>release the original debtor from his obligation, the latter shall be jointly and severally liable with the third person.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VIII – Takeover of Performance</p> <p style="text-align: center;">Article 463 Takeover of performance</p> <p>1. Performance may be taken over through a contract between the debtor and a third person by which the third person undertakes to perform the debtor’s obligation towards the creditor.</p> <p>2. The third person shall be liable to the debtor if he fails to perform the obligation in favour of the creditor on time and the creditor requests performance from the debtor.</p> <p>3. The third person shall neither take over nor accede to the debt, and the creditor shall hold no right against it.</p>	<p>oslobodi prvog dužnika obaveze, ovaj poslednji će biti solidarno i pojedinačno odgovoran sa trećim licem.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VIII – Preuzimanje duga</p> <p style="text-align: center;">Član 463 Preuzimanju ispunjenja</p> <p>1. Preuzimanje ispunjenja se vrši ugovorom između dužnika i nekog trećeg lica kojim se ovaj obavezuje prema dužniku da će ispuniti njegovu obavezu prema njegovom poveriocu.</p> <p>2. Treće lice odgovara dužniku ako blagovremeno ne ispuni obavezu poveriocu, tako da ovaj zatraži ispunjenje od dužnika.</p> <p>3. Ukoliko treće lice ne preuzima taj dug, niti pristupa dugu i poverilac nema nikakvo pravo prema njemu.</p>
---	--	---

<p>PJESA II KONTRATAT E VEÇANTA</p> <p>KAPITULLI I – KONTRATA PËR SHITJEN</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme Lidhur me Kontratën për Shitjen</p> <p>Neni 464 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën e shitjes detyrohet shitësi që sendin të cilin e shet t’ia dorëzojë blerësit dhe t’ia kalojë të drejtën e pronësisë, ndërsa blerësi detyrohet që shitësit t’ia paguajë çmimin dhe ta pranojë sendin.</p> <p>2. Shitësi i ndonjë të drejte tjetër detyrohet se blerësit do t’ia kalojë të drejtën e shitur, ndërsa kur ushtrimi i asaj të drejte kërkon posedimin e sendit, t’ia dorëzojë edhe sendin.</p>	<p>PART II SPECIFIC CONTRACTS</p> <p>CHAPTER I – SALES CONTRACT</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions on Sales Contract</p> <p>Article 464 Definition</p> <p>1. Though a sales contract the seller undertakes to deliver the object being sold to the buyer such that the latter acquires the right of ownership; the buyer undertakes to pay price to the seller.</p> <p>2. The seller of any right shall undertake to supply the sold right to the buyer; if the exercise of this right requires possession of an object the seller shall deliver such to the buyer.</p>	<p>DEO II POSEBNI UGOVORI</p> <p>POGLAVLJE I - UGOVOR O PRODAJI</p> <p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe u vezi sa ugovorom o prodaji</p> <p>Član 464 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o prodaji obavezuje se prodavac da stvar koju prodaje preda kupcu i da mu prenese pravo svojine, dok kupac se obavezuje da prodavcu plati cenu i preuzme stvar.</p> <p>2. Prodavac nekog drugog prava obavezuje se da kupcu pribavi prodato pravo, a kad obavljanja tog prava zahteva držanje stvari, da mu preda i stvar.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 465 Rreziku</p> <p>1. Deri në dorëzimin e sendit blerësit, rrezikun nga shkatërrimi ose dëmtimi i rastësishëm të sendit e bartë shitësi, ndërsa me dorëzimin e sendit rreziku kalon në blerësin.</p> <p>2. Rreziku nuk kalon në blerësin, në qoftë se për shkak të të metave të sendit të dorëzuar, ai e ka zgjidhur kontratën ose ka kërkuar zëvendësimin e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 465 Risk</p> <p>1. Until the delivery of the object to the buyer the risk of accidental destruction of or damage to the object shall be borne by the seller; upon the delivery of the object the risk shall be transferred to the buyer.</p> <p>2. The risk shall not be transferred to the buyer if for reason of any defect in the delivered object the buyer has withdrawn from the contract or requested the replacement of the object.</p>	<p style="text-align: center;">Član 465 Rizik</p> <p>1. Do predaje stvari kupcu rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari snosi prodavac, a sa predajom stvari rizik prelazi na kupca.</p> <p>2. Rizik ne prelazi na kupca ako je on zbog nekog nedostatka predate stvari raskinuo ugovor ili tražio zamenu stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 466 Kalimi i rrezikut në rast të vonesës së blerësit</p> <p>1. Në qoftë se dorëzimi i sendit nuk është bërë për shkak të vonesës së blerësit, rreziku kalon në blerësin nga çasti kur ai bie në vonesë.</p> <p>2. Kur objekt i kontratës janë sendet e caktuara sipas lloji, rreziku kalon në blerësin që gjendet në vonesë, në qoftë se shitësi i ka veçuar sendet e destinuar haptazi për të bërë dorëzimin dhe për këtë gjë i ka dërguar njoftimin blerësit.</p> <p>3. Kur sendet e caktuara sipas llojit janë të një natyre të tillë që shitësi nuk mund ta</p>	<p style="text-align: center;">Article 466 Transfer of risk when buyer is in delay</p> <p>1. If an object was not delivered because the buyer was in delay the risk shall be transferred to the buyer when the buyer became delayed.</p> <p>2. When the object of the contract is objects of a specific type the risk shall be transferred to a buyer in delay if the seller separated objects that were clearly intended for delivery and sent the buyer notification of such.</p> <p>3. When the nature of the objects of a specific type is such that the seller cannot separate a</p>	<p style="text-align: center;">Član 466 Prelaz rizika u slučaju docnje kupca</p> <p>1. Ako predaja stvari nije izvršena zbog docnje kupca, rizik prelazi na kupca od trenutka kad je došao u docnju.</p> <p>2. Kad su predmet ugovora stvari određene po rodu, rizik prelazi na kupca u docnji ako je prodavac izdvojio stvari očigledno namenjene za izvršenje predaje i o tome poslao obaveštenje kupcu.</p> <p>3. Kada su stvari određene po rodu takve prirode da prodavac ne može da izdvoji jedan</p>

<p>veçojë një pjesë të tyre, mjafton që shitësi t'i ketë kryer të gjitha veprimet e nevojshme që blerësi të mund t'i marr sendet dhe për këtë t'ia ketë dërguar njoftimin blerësit.</p>	<p>part thereof it shall suffice if the seller does everything necessary for the buyer to be able to take them and sends the buyer notification of such.</p>	<p>njihov deo, dovoljno je da je prodavac izvršio sve radnje koje su potrebne da bi kupac mogao preuzeti stvari i da je o tome poslao obaveštenje kupcu.</p>
<p>Nënkapitulli II – Sendi</p>	<p>Sub-chapter II – Object</p>	<p>Potpoglavlje II - Stvar</p>
<p>Neni 467 Rregullat e përgjithshme</p>	<p>Article 467 General rule</p>	<p>Član 467 Opšta pravila</p>
<p>1. Sendi që është objekt i kontratës duhet të jetë në qarkullim. Është nule kontrata për shitjen e sendit i cili është jashtë qarkullimit.</p> <p>2. Për shitjen e sendeve, qarkullimi i të cilave është i kufizuar vlejné dispozita të veçanta.</p> <p>3. Shitja mund të ketë të bëjë edhe me sendin e ardhshëm.</p>	<p>1. An object involved in a contract must be marketable. A sales contract for an object that is not marketable shall be null.</p> <p>2. For the sale of items, whose transaction is limited, special provisions shall apply.</p> <p>3. A sale may also relate to a future object.</p>	<p>1. Stvar koji je predmet ugovora treba biti u prometu. Ništav je ugovor o prodaji stvari koja je van prometa.</p> <p>2. Za prodaju stvari čiji je promet ograničen važe posebne odredbe.</p> <p>3. Prodaja se može odnositi i na buduću stvar.</p>
<p>Neni 468 Kur sendi është shkatërruar para kontraktimit</p>	<p>Article 468 If object is destroyed before contract</p>	<p>Član 468 Kada je stvar propala pre ugovora</p>
<p>1. Kontrata e shitjes nuk ka efekt juridik, në qoftë se në momentin e lidhjes së saj sendi që është objekt i kontratës ka qenë i shkatërruar.</p>	<p>1. A sales contract shall be null if the object involved in the contract had already been destroyed when the contract was concluded.</p>	<p>1. Ugovor o prodaji nema pravno dejstvo, ako je u trenutku njegovog zaključenja stvar o kojoj je ugovor bila propala.</p>

<p>2. Në qoftë se në çastin e lidhjes së kontratës sendi pjesërisht ka qenë i shkatërruar, blerësi mund ta zgjidhë kontratën ose të mbetet pranë saj me zbritjen proporcionale të çmimit.</p> <p>3. Kontrata do të mbetet në fuqi dhe blerësi do të ketë vetëm të drejtën e zbritjes së çmimit në qoftë se shkatërrimi i pjesëshëm nuk e pengon realizimin e qëllimit të kontratës, ose në qoftë se për sendin e caktuar ekziston një zakon i këtillë në qarkullimin juridik.</p>	<p>2. If the object was only partly destroyed when the contract was concluded the buyer may withdraw from the contract or remain in the contract with a proportionate reduction in the price.</p> <p>3. The contract shall remain valid and the buyer shall only have the right to a reduction of the price if the partial destruction of the object does not disrupt the contract in achieving its purpose or if such is customary in legal transactions for the object in question.</p>	<p>2. Ako je u trenutku zaključenja ugovora stvar bila delimično uništena, kupac može raskinuti ugovor ili ostate pri njemu uz srazmerno sniženje cene.</p> <p>3. Ugovor ostaje na snazi i kupac će imati samo pravo na sniženje cene ako delimična propast ne smeta postizanju svrhe ugovora, ili ako za određenu stvar postoji takav običaj u pravnom prometu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 469 Shitja e sendit të huaj</p>	<p style="text-align: center;">Article 469 Sale of another's object</p>	<p style="text-align: center;">Član 469 Prodaja tuđe stvari</p>
<p>Shitja e sendit të huaj i detyron palët kontraktuese, mirëpo blerësi që nuk ishte në dijeni ose nuk ka qenë i detyruar të jetë në dijeni se sendi është i huaj, mundet, po që se për këtë shkak nuk mund të realizohet qëllimi i kontratës, ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e demit.</p>	<p>The sale of another's object shall be binding for the contracting parties; however, a buyer that did not know and was not obliged to know that the object was another's may withdraw from the contract if for this reason the purpose thereof cannot be achieved, and may request compensation.</p>	<p>Prodaja tuđe stvari obavezuje ugovorne stranke, ali kupac koji nije znao ili nije trebao znati da je stvar tuđa, može, ako se usled toga ne može ostvariti cilj ugovora, raskinuti ugovor i tražiti naknadu štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 470 Shitja e së drejtës së kontestuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 470 Sale of disputed right</p>	<p style="text-align: center;">Član 470 Prodaja spornog prava</p>
<p>1. E drejta e kontestuar mund të jetë objekt i kontratës së shitjes.</p>	<p>1. A disputed right may be the object of a sales contract.</p>	<p>1. Sporno pravo može biti predmet ugovora o prodaji.</p>

<p>2. Kontrata me të cilën gjyqtari, avokati, përmbaruesi, referenti gjyqësor apo ndonjë zyrtar tjetër gjyqësor blen, edhe përmes ndërmjetësve, të drejtën e kontestuar është nule në rastet kur e drejta e tillë është subjekt i gjykimit në gjykatën në të cilën punon, ose brenda kompetencës të së cilës ushtrojnë funksionet e tyre.</p>	<p>2. The contract by which a judge, lawyer, bailiff, judicial clerk or other court officer purchases, even through intermediaries, a disputed right shall be null where such right is the subject of litigation in the court where they are employed or within the jurisdiction of which they exercise their profession or functions.</p>	<p>2. Ugovor kojim bi sudija, advokat, privatni izvršilac, sudski referent, ili neki drugi službenik suda kupio, i preko posrednika, sporno pravo je ništavo u slučajevima kada takvo pravo je predmet suđenja u sudu u kojem radi, ili unutar nadležnosti koje vrše svoje funkcije.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkaptulli III - Çmimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 471</p> <p style="text-align: center;">Kur çmimi nuk është caktuar</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Price</p> <p style="text-align: center;">Article 471</p> <p style="text-align: center;">If price is not stipulated</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Cena</p> <p style="text-align: center;">Član 471</p> <p style="text-align: center;">Kada cena nije određena</p>
<p>1. Në qoftë se me kontratën e shitjes çmimi nuk është caktuar, ndërsa as kontrata nuk përmban të dhëna të mjaftueshme me të cilat do të mund të caktohej çmimi, kontrata nuk ka efekt juridik.</p> <p>2. Kur me kontratën e lidhur ndërmjet ndërmarrësve nuk është caktuar çmimi dhe as që ka të dhëna të mjaftueshme me të cilat do të mund të caktohej çmimi, blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin të cilin e ka arkëtuar rregullisht shitësi në kohën e lidhjes së kontratës, e në mungesë të kësaj çmimin e arsyeshëm.</p> <p>3. Çmim i arsyeshëm konsiderohet çmimi i ditës (vijues) në kohën e lidhjes së kontratës</p>	<p>1. If the price is not stipulated in a contract and there is not sufficient information therein based on which it would be possible to stipulate it the contract shall be deemed not to have originated.</p> <p>2. If the price is not stipulated in a commercial sales contract and there is not sufficient information therein based on which it would be possible to stipulate it the buyer must pay the price customarily charged by the seller upon the conclusion of the contract, or appropriate price if there is no customary charge.</p> <p>3. A price shall be considered reasonable if it is a current price at the time of entering into</p>	<p>1. Ako ugovorom o prodaji cena nije određena, a ni ugovor ne sadrži dovoljno podataka kojom bi se mogla odrediti cena, ugovor nema pravno dejstvo.</p> <p>2. Kad zaključenim ugovorom između posrednika nije određena cena i niti u njemu ima dovoljno podataka pomoću kojih bi se mogla odrediti cena, kupac je dužan platiti cenu koju je prodavac redovno naplaćivao u vreme zaključenja ugovora, a u nedostatku ove razumnu cenu.</p> <p>3. Pod razumnom cenom smatra se dnevna (tekuća) cena u vreme zaključenja ugovora, a</p>

<p>dhe nëse çmimi nuk mund të përcaktohet, atëherë atë e cakton gjykata sipas rrethanave të rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 472 Çmimi i caktuar</p> <p>Kur është kontraktuar çmimi më i lartë se që është ai për llojin e caktuar të sendeve që e ka caktuar organi kompetent, blerësi ka borxh vetëm shumën e çmimit të caktuar; në qoftë se çmimi i kontraktuar është paguar blerësi ka të drejtë të kërkojë që t'i kthehet diferenca.</p> <p style="text-align: center;">Neni 473 Kur është kontraktuar çmimi i ditës</p> <p>1. Kur është kontraktuar çmimi i ditës, blerësi paguan çmimin e përcaktuar me evidencë zyrtare në tregun e vendit të shitësit, në kohën kur është dashur të bëhej përmbushja.</p> <p>2. Në qoftë se evidencë e tillë nuk ekziston, atëherë çmimi i ditës caktohet në bazë të elementeve me të cilat sipas dokeve të tregut përcaktohet çmimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 474 Kur caktimi i çmimit i është besuar personit të tretë</p>	<p>contract, and should it be impossible to determine, the court shall determine the price in conformity to the circumstances of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 472 Prescribed price</p> <p>If the agreed price is greater than the price prescribed for the particular type of object by the relevant authority the buyer shall only owe the prescribed price; if the agreed price has already been paid the buyer shall have the right to request the return of the difference.</p> <p style="text-align: center;">Article 473 If daily price is agreed</p> <p>1. If a daily price is agreed the buyer shall owe the price determined using the official record on the market in the seller's area when the obligation should be performed.</p> <p>2. If there is no such record the daily price shall be stipulated on the basis of the elements customarily used to stipulate prices on the market.</p> <p style="text-align: center;">Article 474 If stipulation of price is entrusted to a third person</p>	<p>ako se ona ne može utvrditi onda to utvrđuje sud prema okolnostima slučaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 472 Određivanje cene</p> <p>Kad je ugovorena veća cena od one koju je za određenu vrstu stvari propisao nadležni organ, kupac dužuje samo iznos propisane cene, a ako je već isplatio ugovorenu cenu, ima pravo zahtevati da mu se vrati razlika.</p> <p style="text-align: center;">Član 473 Kada je ugovorena dnevna cena</p> <p>1. Kad je ugovorena dnevna cena, kupac plaća cenu utvrđenu zvaničnom evidencijom na tržištu mesta prodavca u vreme kad je trebalo da usledi ispunjenje.</p> <p>2. Ako takva evidencija ne postoji onda dnevna cena se određuje na osnovu elemenata pomoću kojih se prema običajima tržišta utvrđuje cena.</p> <p style="text-align: center;">Član 474 Kada je određivanje cene povereno trećem licu</p>
---	---	---

<p>Në qoftë se personi i tretë, të cilit i është besuar caktimi i çmimit nuk dëshiron ose nuk mundet ta caktojë çmimin, ndërsa kontraktuesit nuk dakordohen më vonë mbi caktimin e çmimit dhe as që e zgjidhin kontratën, do të konsiderohet se është kontraktuar çmimi i arsyeshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 475 Kur caktimi i çmimit i është lënë njëerës palë kontraktuese</p> <p>Dispozita e kontratës me të cilën caktimi i çmimit i lihet në vullnetin e njëerës palë kontraktuese konsiderohet sikur të mos ishte kontraktuar fare. Në këtë rast, blerësi ka borxh çmimin sikur në rastin kur çmimi nuk është caktuar.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Detyrimi i Shitësit për Dorëzimin e Sendit</p> <p style="text-align: center;">Neni 476 Koha dhe vendi i dorëzimit</p> <p>1. Shitësi ka për detyrë t’ia dorëzojë sendin blerësit në kohën dhe në vendin e parashikuar me kontratë.</p>	<p>If the stipulation of the price was entrusted to a third person that cannot or does not wish to stipulate the price, and the contracting parties do not subsequently reach agreement thereon but do not annul the contract, appropriate price shall be deemed to have been agreed.</p> <p style="text-align: center;">Article 475 If stipulation of price is left to a contracting party</p> <p>If there is a contractual provision by which the stipulation of the price is left to one of the contracting parties the price shall be deemed not to have been agreed. The buyer in such a case shall owe a price as if no price has been determined.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Seller’s Obligations for Delivery of the Object</p> <p style="text-align: center;">Article 476 Time and place of delivery</p> <p>1. The seller shall be obliged to deliver the object to the buyer at the time and place stipulated in the contract.</p>	<p>Ako treće lice kome je povereno određivanje cene neće ili ne može da je odredi, a ugovarači se ne slože naknadno o određivanju cene niti raskinu ugovor, smatraće se da je ugovorena razumna cena.</p> <p style="text-align: center;">Član 475 Kada je određivanje cene ostavljeno jednoj ugovornoj stranci</p> <p>Odredba ugovora kojim se određivanje cene ostavlja na volju jednoj ugovornoj stranci smatra se kao da nije ni ugovorena. U ovom slučaju, kupac dužuje cenu kao u slučaju kad cena nije određena.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Obaveza prodavca za predaju stvari</p> <p style="text-align: center;">Član 476 Vreme i mesto predaje</p> <p>1. Prodavac je dužan predati stvar kupcu u vreme i na mestu predviđeno ugovorom.</p>
--	--	---

<p>2. Shitësi e ka kryer parimisht detyrimin e dorëzimit ndaj blerësit, kur ai (shitësi) ia dorëzon blerësit sendin apo ia dorëzon dokumentin me të cilin mund të merret sendi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 477 Objekti i dorëzimit</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, apo nuk rrjedh diçka tjetër nga vetë natyra e punës, shitësi ka për detyrë t'ia dorëzojë sendin blerësit në gjendje të rregullt bashkë me pjesët aksesore të tij.</p> <p>2. Frutat dhe dobitë e tjera nga sendi i takojnë blerësit prej momentit kur shitësi e ka pasur për detyrë t'ia dorëzojë.</p>	<p>2. The seller shall as a rule be deemed to have performed the obligation of delivery to the buyer when he (seller) delivers to the buyer the object or the document by which the object can be taken over.</p> <p style="text-align: center;">Article 477 Object of delivery</p> <p>1. Unless agreed otherwise or it follows otherwise from the nature of the transaction, the seller shall be obliged to deliver the object to the buyer in working order, together with all the accessories.</p> <p>2. The fruits and other benefits from the object shall pertain to the buyer from the day when the seller was obliged to deliver the object thereto.</p>	<p>2. Prodavac je načelno izvršio obavezu predaje prema kupcu, kada on (prodavac) uruči kupcu stvar ili preda ispravu kojom se stvar može preuzeti.</p> <p style="text-align: center;">Član 477 Predmet predaje</p> <p>1. Ako nije što drugo ugovoreno ili ne proizlazi iz prirode posla, prodavac je dužan predati stvar kupcu u ispravnom stanju, zajedno sa njenim dodatnim delovima.</p> <p>2. Plodovi i druge koristi od stvari pripadaju kupcu od trenutka kad je prodavac bio dužan da mu ih preda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 478 Kur është kontraktuar dorëzimi brenda një periudhe të caktuar</p> <p>Kur është kontraktuar që dorëzimi i sendit të bëhet brenda një periudhe të caktuar, ndërsa nuk është caktuar se cila palë do të ketë të drejtë ta caktojë datën e dorëzimit brenda asaj periudhe, kjo e drejtë i takon shitësit, përveç kur nga rrethanat e rastit rrjedh se caktimi i datës së dorëzimit i është lënë blerësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 478 If delivery within specific period is agreed</p> <p>If it is agreed that the object will be delivered within a specific period but it is not stipulated which party will have the right to stipulate the day of delivery within the limits of this period, the seller shall have this right, unless it follows from the circumstances of the case that stipulation of the day was left to the buyer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 478 Kada je ugovorena predaja u toku izvesnog perioda vremena</p> <p>Kada je ugovoreno da predaja stvari bude izvršena u toku izvesnog perioda vremena, a nije određeno koja će stranka imati pravo da odredi datum predaje tokom tog perioda, to pravo pripada prodavcu, osim kad iz okolnosti slučaja proizlazi da je određivanje datuma predaje ostavljeno kupcu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 479 Kur data e dorëzimit nuk është caktuar</p> <p>Kur data e dorëzimit të sendit të blerësi nuk është caktuar, shitësi ka për detyrë ta bëjë dorëzimin brenda afatit të arsyeshëm pas lidhjes së kontratës duke marrë parasysh natyrën e sendit dhe rrethanat e tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 479 If day of delivery is not stipulated</p> <p>If the day of delivery to the buyer is not stipulated the seller must deliver the object within a suitable period of the contract being concluded, with regard to the nature of the object and other circumstances.</p>	<p style="text-align: center;">Član 479 Kada datum predaje nije određen</p> <p>Kada datum predaje stvari kupcu nije određen, prodavac je dužan izvršiti predaju u razumnom roku posle zaključenja ugovora, uzeći u obzir prirodu stvari i ostale okolnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 480 Kur vendi i dorëzimit nuk është caktuar me kontratë</p> <p>1. Kur vendi i dorëzimit nuk është caktuar me kontratë, dorëzimi i sendit bëhet në vendin ku shitësi në momentin e lidhjes së kontratës e ka pasur vendbanimin e vet apo vendqëndrimin, nëse mungon vendbanimi, e në qoftë se shitësi e ka lidhur kontratën në kuadër të veprimtarisë së vet ekonomike të rregullt, atëherë vendi i dorëzimit është selia e tij.</p> <p>2. Në qoftë se në çastin e lidhjes së kontratës palët kontraktuese e kanë ditur se ku ndodhet sendi, respektivisht se ku duhet të prodhohet, dorëzimi bëhet në atë vend.</p>	<p style="text-align: center;">Article 480 If place of delivery is not stipulated in the contract</p> <p>1. If the place of delivery is not determined by the contract, the delivery of the object shall be done at the place of the seller's domicile or residence at the moment of entering into contract or, should there be no such domicile, and the seller has entered into contract while performing his regular business activity, the delivery place shall be his business address.</p> <p>2. If when the contract was concluded it was known to the contracting parties where the object was or where it was to be made it shall be necessary to deliver the object at such place.</p>	<p style="text-align: center;">Član 480 Kada mesto predaje nije određeno ugovorom</p> <p>1. Kada mesto predaje nije određeno ugovorom, predaja stvari vrši se na mestu u kome je prodavac u trenutku zaključenja ugovora imao svoje mesto boravka ili prebivalište, u nedostatku mesta boravka, a ako je prodavac zaključio ugovor u okviru svoje redovne privredne delatnosti, onda mesto predaje je njegovo sedište.</p> <p>2. Ako je u trenutku zaključenja ugovora, ugovorenim strankama bilo poznato gde se stvar nalazi, odnosno gde treba da bude proizvedena, predaja se vrši u tom mestu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 481 Dorëzimi transportuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 481 Delivery to carrier</p>	<p style="text-align: center;">Član 481 Predaja prevoziocu</p>

<p>Në rastin kur sipas kontratës nevojitet që të bëhet transportimi i sendeve, ndërsa në kontratë nuk është caktuar vendi i përmbushjes, dorëzimi quhet i kryer me dorëzimin e sendit transportuesit ose personit i cili e organizon transportin.</p>	<p>If under the contract an object must be transported and the place of performance is not stipulated in the contract, delivery shall be deemed to have been performed upon delivery of the object to the transporter or to the person organizing dispatch.</p>	<p>U slučaju kad je prema ugovoru potrebno da se izvrši prevoz stvari, a ugovorom nije određeno mesto ispunjenja, predaja se naziva izvršenom uručenjem stvari prevoziocu ili licu koje organizuje prevoz.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 482 Organizimi i transportit</p>	<p style="text-align: center;">Article 482 Organization of transport</p>	<p style="text-align: center;">Član 482 Organizovanje prevoza</p>
<p>Në qoftë se shitësi e ka pasur për detyrë t'ia dërgojë sendin blerësit, ai duhet që në mënyrë të zakonshme dhe në kushte të rëndomta të lidhë kontratën e nevojshme për realizimin e transportit deri në vendin e caktuar.</p>	<p>A seller that is obliged to send the object to the buyer must conclude the contracts required for transportation to the specific place in the customary manner and under the customary conditions.</p>	<p>Ako je prodavac bio dužan poslati stvar kupcu, on treba na uobičajen način i pod uobičajenim uslovima da zaključi potreban ugovor za izvršenje prevoza do određenog mesta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 483 Shpenzimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 483 Costs</p>	<p style="text-align: center;">Član 483 Troškovi</p>
<p>Shpenzimet e dorëzimit si dhe ato që i paraprijnë dorëzimit i bartë shitësi, ndërsa shpenzimet e dërgimit të sendit dhe të gjitha shpenzimet e tjera pas dorëzimit i bartë blerësi, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p>	<p>The costs during and prior to delivery shall be borne by the seller, and the costs of removing the object and all other costs after delivery shall be borne by the buyer, unless agreed otherwise.</p>	<p>Troškove predaje, kao i one koji joj prethode, snosi prodavac, a troškove dostavljanja stvari i sve ostale troškove posle predaje snosi kupac, ako nije što drugo ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 484 Shtyrja e dorëzimit deri sa të paguhet çmimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 484 Deferral of delivery until payment of price</p>	<p style="text-align: center;">Član 484 Odlaganje predaje do isplate cene</p>
<p>Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër ose diçka tjetër nuk rrjedh nga zakoni, shitësi</p>	<p>Unless agreed otherwise or it customarily follows otherwise, the seller shall not be</p>	<p>Ako nije što drugo ugovoreno ili ako nešto drugo ne proizilazi iz običaja, prodavac nije</p>

<p>nuk e ka për detyrë ta dorëzojë sendin në qoftë se blerësi njëkohësisht nuk e paguan çmimin e tij ose nuk është i gatshëm ta bëjë këtë njëkohësisht, por as blerësi nuk e ka për detyrë të paguajë çmimin para se të ketë pasur mundësinë ta kontrollon sendin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 485 Shtyrja e dorëzimit në rastin e transportit të sendit</p> <p>1. Kur dorëzimi i sendit realizohet duke ia dorëzuar transportuesit, shitësi mund ta shtyjë dërgimin e sendit deri sa të paguhet çmimi ose ta dërgojë sendin ashtu që të rezervojë të drejtën e disponimit të tij gjatë kohës së transportit.</p> <p>2. Në qoftë se e ka rezervuar të drejtën e disponimit të sendit gjatë kohës së transportit, shitësi mund të kërkojë që sendi të mos i dorëzohet blerësit në vendin e destinimit deri sa të mos e paguajë çmimin, ndërsa blerësi nuk e ka për detyrë ta paguajë çmimin para se të ketë pasur mundësinë ta kontrollojë sendin.</p> <p>3. Kur kontrata parashikon pagimin kundrejt dorëzimit të dokumentit përkatës, blerësi nuk ka të drejtë të refuzojë pagimin e çmimit për shkak se nuk ka pasur mundësinë ta shikojë sendin.</p>	<p>obliged to deliver the object if the buyer fails to or is not ready to pay the price at the same time; however, the buyer shall not be obliged to pay the price before having the opportunity to inspect the object.</p> <p style="text-align: center;">Article 485 Deferral of delivery during transport of the object</p> <p>1. When an object is being delivered by delivery to a transporter the seller may defer the dispatch of the object until the payment of the price or may send the object while reserving the right to dispose of it during transport.</p> <p>2. If the right to dispose of the object during transport is reserved the seller may request that the object not be delivered to the buyer at the intended place until the price is paid; the buyer shall not be obliged to pay the price before having the opportunity to inspect the object.</p> <p>3. If payment upon the delivery of an appropriate document is envisaged in the contract the buyer shall not have the right to refuse to pay the price because the buyer had no opportunity to inspect the object.</p>	<p>dužan predati stvar ako mu kupac istovremeno ne isplati cenu, ili nije spreman da to istovremeno učini, ali ni kupac nije dužan isplatiti cenu pre nego što je imao mogućnost da pregleda stvar.</p> <p style="text-align: center;">Član 485 Odlaganje predaje u slučaju prevoza stvari</p> <p>1. Kada se predaja stvari ostvaruje uručenjem prevoziocu, prodavac može odložiti prevoz stvari do isplate cene, ili poslati stvar tako da zadrži pravo da raspolaže njom za vreme prevoza.</p> <p>2. Ako je zadržao pravo da raspolaže stvarju za vreme prevoza, prodavac može zahtevati da stvar ne bude predata kupcu u mestu destinacije dok ne isplati cenu, a kupac nije dužan isplatiti cenu pre nego što je imao mogućnost da pregleda stvar.</p> <p>3. Kada ugovor predviđa plaćanje naspram predaji odgovarajućih isprava, kupac nema pravo da odbije isplatu cene zbog toga što nije imao mogućnosti da pregleda stvar.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 486 Pengimi i dorëzimit të sendit të dërguar</p> <p>1. Në qoftë se pas dërgimit të sendit vërtetohet se gjendja materiale e blerësit është e tillë sa që mund të dyshohet në mënyrë të bazuar se ai do të mund të paguajë çmimin, shitësi mund ta pengojë dorëzimin e sendit blerësit edhe atëherë kur blerësi ta ketë në dorë dokumentin që e autorizon të kërkojë dorëzimin e sendit.</p> <p>2. Shitësi nuk mund ta pengojë dorëzimin në qoftë se këtë e kërkon ndonjë person i tretë i cili është posedues i rregullt i dokumentit që e autorizon të kërkojë dorëzimin e sendit, përveç nëse dokumenti përmban kushte (rezerva) lidhur me efektin e bartjes së tij apo në qoftë se shitësi dëshmon se poseduesi i dokumentit ka vepruar qëllimisht në dëm të shitësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 486 Prevention of delivery of dispatched object</p> <p>1. If after the dispatch of an object it is shown that the buyer's pecuniary circumstances have changed sufficiently for there to be a justifiable doubt as to whether the buyer will be able to pay the price, the seller may prevent the delivery of the object to the buyer even when the document by which the buyer is entitled to request the delivery of the object is already in the buyer's hands.</p> <p>2. The seller may not prevent delivery if requested by a third person with the correct document that gives such person the right to request delivery of the object, unless the document contains reservations regarding the effect of the transfer or if the seller shows that the holder of the document knowingly acted to the detriment of the seller when acquiring the document.</p>	<p style="text-align: center;">Član 486 Sprečavanje izručenja poslate stvari</p> <p>1. Ako se posle slanja stvari dokaže da je materijalno stanje kupca takvo da se osnovano može posumnjati da će on moći isplatiti cenu, prodavac može sprečiti izručenje stvari kupcu čak i kad ovaj već ima u rukama ispravu koja ga ovlašćuje da zahteva izručenje stvari.</p> <p>2. Prodavac ne može sprečiti predaju ako to zahteva neko treće lice koje je uredan imalac isprave koje ga ovlašćuje da zahteva izručenje stvari, osim ako isprava sadrži uslove (rezerve) u pogledu dejstva prenosa, ili ako prodavac dokaže da je imalac isprave postupio svesno na štetu prodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Përgjegjësia për të Metat Materiale</p> <p style="text-align: center;">Neni 487 Të metat për të cilat është përgjegjës shitësi</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Liability for Material Defects</p> <p style="text-align: center;">Article 487 Defects for which the seller is liable</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Odgovornost za materijalne nedostatke</p> <p style="text-align: center;">Član 487 Nedostaci za koje je prodavac odgovoran</p>

<p>1. Shitësi është përgjegjës për të metat materiale të sendit të shitur, pa marrë parasysh nëse ka qenë i vetëdijshëm për mangësitë e tilla, në përputhje me dispozitat e këtij nënseksioni.</p> <p>2. E metë materiale është çdo defekt që substancialisht zvogëlon vlerën e sendit apo e bën të papërshtatshëm për qëllimin e atij sendi. Në veçanti, e metë materiale konsiderohet nëse:</p> <p>2.1. sendi nuk ka cilësinë e pajtuar;</p> <p>2.2. nuk është e përshtatshme për përdorimin e zakonshëm apo për përdorimin e posaçëm tëpërcaktuar me kontratë;</p> <p>2.3. nuk posedon atributet dhe karakteristikat që janë pajtuar posaçërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 488 Të metat për të cilat shitësi nuk përgjigjet</p>	<p>1. The seller shall be liable for material defects of the object sold, regardless of whether he was aware of such defects, in accordance with the provisions of this sub-section.</p> <p>2. A material defect is any defect that would substantially reduce the value of the object or make it unfit for its designated purpose. In particular, a defect shall be deemed material if:</p> <p>2.1. the object does not have the agreed quality;</p> <p>2.2. it is not suitable for its customary use or for the special use intended under the contract;</p> <p>2.3. it does not possess the attributes and features that were specifically agreed upon.</p> <p style="text-align: center;">Article 488 Defects for which seller is not liable</p>	<p>1. Prodavac je odgovoran za materijalne nedostatke prodane stvari, bez obzira da li je on bio svestan tih nedostataka, u skladu sa odredbama ovog poglavlja.</p> <p>2. Materijalni nedostatak je svaki kvar koji značajno smanjuje vrednost stvari ili ga čini nepodobnim za potrebe te stvari. Konkretno, materijalnim nedostatkom se smatra, ukoliko:</p> <p>2.1. stvar nema dogovoreni kvalitet;</p> <p>2.2. nije pogodan za svakodnevnu upotrebu ili za posebnu upotrebu koja je određena u ugovoru;</p> <p>2.3. ne poseduje attribute i karakteristike koje su posebno dogovorene.</p> <p style="text-align: center;">Član 488 Nedostaci za koje prodavac ne odgovara</p>
<p>1. Shitësi nuk përgjigjet për të metat e specifikuar në nenin 487, paragrafët 1 dhe 2 në qoftë se blerësi në momentin e lidhjes së kontratës ishte në dijeni për këto të meta, ose</p>	<p>1. The seller shall not be liable for any defects mentioned in Article 487, paragraphs 1 and 2 if they were known or could be easily known to the buyer when the contract was concluded.</p>	<p>1. Prodavac ne odgovara za nedostatke koji su navedeni u članu 487, stavovi 1 i 2 ako je kupac u vreme sklapanja ugovora bio svestan tih nedostataka, ili oni ne mogu biti nepoznati</p>

<p>ato nuk kanë mund të jenë të panjohura për atë.</p> <p>2. E meta mund të jetë lehtësisht e njohur për blerësin nëse personi që vepron me kujdesin e duhur do ta vërente gjatë inspektimit, përveç nëse shitësi ka siguruar blerësin që sendi nuk ka pasur të meta.</p>	<p>2. A defect could be easily known to the buyer if a person acting with due care would have noticed it during the inspection, unless the seller reassured the buyer that the object was without any defects.</p>	<p>za njega.</p> <p>2. Nedostatak može biti lako poznata kupcu ako bi lice koje postupa sa dužnom pažnjom primetio tokom inspekcije, osim ako je prodavac uverio kupca da stvar nije imala nedostatke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 489 Shikimi dhe të metat e dukshme</p> <p>1. Blerësi inspekton sendin e pranuar sa më herët që është e arritshme si dhe njofton shitësin për çdo mangësi të vërejtur gjatë atij inspektimi.</p> <p>2. Nëse blerësi e dërgon sendin tutje pa e ripaketuar, si dhe kur kontrata është lidhur shitësi ka ditur apo është dashur të ketë ditur mundësinë e një dërgimi të tillë tutje, inspektimi shtyhet deri në arritjen e sendit në destinimin e tij përfundimtar.</p> <p>3. Njoftimi i mangësive të dukshme bëhet menjëherë kur inspektimi bëhet në praninë e të dyja palëve. Në të gjitha rastet tjera, njoftimi duhet të bëhet brenda tetë (8) ditësh nga inspektimi.</p> <p>4. Kur blerësi nuk e njofton shitësin e për të metat e vërejtura gjatë inspektimit, sendi konsiderohet i pranuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 489 Inspection and visible defects</p> <p>1. The buyer shall inspect the object received as soon as feasible and shall notify the seller of any defects noticed during the inspection.</p> <p>2. If the buyer dispatches the object onward without repacking it and when the contract was concluded the seller knew or should have known of the possibility of such onward dispatch the inspection is deferred until the object reaches its final destination.</p> <p>3. The notification of any patent defects shall be made immediately where inspection is conducted in the presence of both parties. In all other cases notification must occur within eight (8) days from the inspection.</p> <p>4. Where the buyer fails to notify the seller of any defects noticed during the inspection, the object shall be deemed accepted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 489 Pregled i vidljivi nedostaci</p> <p>1. Kupac pregleda primljenu stvar što je ranije izvodljivo i obaveštava prodavca o svim nedostacima koji su primećeni tokom pregleda.</p> <p>2. Ako kupac šalje stvar bez daljnjeg prepakovanja, i kada je prilikom zaključenja ugovora, prodavac je znao ili je trebalo da zna mogućnost takve dalje predaje, pregled se odlaže do svog krajnjeg odredišta stvari.</p> <p>3. Obaveštenje o očiglednim nedostacima čini se odmah kada se pregled obavlja u prisustvu obeju stranaka. U svim drugim slučajevima, obaveštenje se treba obaviti u roku od osam (8) dana od pregleda.</p> <p>4. Kad kupac ne obavesti prodavca o nedostacima koji su uočeni tokom pregleda, smara se da je stvar prihvaćena.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 490 Të metat e fshehura</p> <p>1. Nëse të metat që nuk kanë mundur të vërehen gjatë inspektimit zbulohen më vonë, blerësi i jep njoftimin shitësit brenda tetë (8) ditësh nga dita kur janë zbuluar mangësitë. Në rast dështimi të njoftimit, sendi konsiderohet i pranuar.</p> <p>2. Shitësi nuk përgjigjet për të metat të cilat shfaqen pasi të kalojnë gjashtë (6) muajve nga dorëzimi i sendit, përveç nëse me kontratë është caktuar ndonjë afat më i gjatë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 490 Latent defects</p> <p>1. If any defects that could not be noticed during inspection are discovered at a later moment, the buyer shall give notice to the seller within eight (8) days from the day the defects were discovered. Failing such notification the object shall be deemed accepted.</p> <p>2. The seller shall not be liable for defects that appear more than six (6) months after the object was delivered, unless the law or the contract provide otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 490 Skriveni nedostaci</p> <p>1. Ako se nedostaci koji nisu uočeni tokom pregleda otkriju kasnije, kupac obaveštava prodavca u roku od osam (8) dana od dana kad su otkriveni nedostaci. U slučaju neuspeha obaveštavanja, smatra se da je stvar prihvaćena.</p> <p>2. Prodavac ne odgovara za nedostatke koji se pojavljuju nakon isteka šest (6) meseci od predaje stvari, izuzev kad je ugovorom određen duži rok.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 491 Njoftimi për të meten</p> <p>1. Në rastin kur inspektimi nuk bëhet në praninë e të dyja palëve, njoftimi për të metat bëhet me shkrim për shitësin dhe duhet të përshkruajjë saktë të metat dhe të ftojë shitësin të inspektojë sendin.</p> <p>2. Njoftimi konsiderohet i bërë me kohë nëse dërgohet brenda afateve të përcaktuara me letër rekomande, telegram apo faks apo çfarëdo mjeti tjetër të besueshëm të komunikimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 491 Notification on defect</p> <p>1. Where inspection is not conducted in the presence of both parties, the notification of a defect shall be made in writing to the seller and must accurately describe the defect and invite the seller to inspect the object.</p> <p>2. Notification is deemed effected on time if dispatched within the set deadlines by registered letter, telegram or fax or any other reliable means of communication.</p>	<p style="text-align: center;">Član 491 Obaveštenje o nedostatku</p> <p>1. U slučaju kada se pregled ne vrši u prisustvu obeju stranaka, obaveštenje prodavca o nedostacima se vrši u pisanoj formi, i treba tačno da opiše nedostatke i da pozovu prodavca da pregledaju stvar.</p> <p>2. Obaveštenje se smatra učinjeno ako je poslato u rokovima preporučenim pismom, telegramom ili faxom ili bilo kojim drugim pouzdanim sredstvom komunikacije</p>

<p>3. Në qoftë se njoftimi për ekzistimin e të metës, të cilin blerësi ia ka dërguar me kohë shitësit me letër rekomande, me telegram ose në ndonjë mënyrë tjetër të sigurt vonohet, ose nuk arrin fare deri te shitësi, do të konsiderohet se blerësi e ka kryer detyrimin e vet për ta njoftuar shitësin.</p>	<p>3. If a notification on a defect sent on time to the seller by the buyer by registered post, telegram or any other reliable manner arrives with a delay or the seller fails to receive it the buyer shall nevertheless be deemed to have performed the obligation and to have notified the seller.</p>	<p>3. Ako obaveštenje o postojanju nedostatka koje je kupac na vreme poslao prodavcu, preporučenim pismom, telegramom ili bilo kojim drugim sigurnim načinom docni ili pak uopšte ne stigne do prodavca, smatraće se da je kupac izvršio svoju obavezu da obavesti prodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 492 Rëndësia e faktit se shitësi ka qenë në dijeni për të metën</p>	<p style="text-align: center;">Article 492 Importance of the fact that the seller was aware of the defect</p>	<p style="text-align: center;">Član 492 Značaj činjenice da je prodavac znao za nedostatak</p>
<p>Blerësi nuk e humb të drejtën që të thirret në ndonjë të metë edhe kur nuk e kryen detyrimin e vet që sendin ta shikojë pa shtyrje ose detyrimin që brenda afatit të caktuar ta njoftojë shitësin mbi ekzistimin e të metës, si dhe kur e meta të jetë shfaqur vetëm pasi të kenë kaluar gjashtë (6) muaj nga dorëzimi i sendit, po që se për këtë të metë shitësi ka qenë në dijeni apo nuk ka mundur të mos jetë në dijeni.</p>	<p>The buyer does not lose the right to invoke to any defect even when he does not perform his obligation to see the object without delay or the obligation to notify the seller on the existence of the defect within the deadline and when the defect is displayed only after six (6) months from the delivery of the object if the seller was aware or could have been aware of this.</p>	<p>Kupac ne gubi pravo da se pozove na neki nedostatak i kad nije izvršio svoju obavezu da stvar pregleda bez odlaganja, ili obaveze da u određenom roku obavesti prodavca o postojanju nedostatka, kao i kad se nedostatak pokazao tek po isteku šest (6) meseci od predaje stvari, ako je taj nedostatak bio poznat prodavcu ili mu nije mogao ostati nepoznat.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 493 Kufizimi ose përjashtimi i përgjegjësisë së shitësit për të metat materiale</p> <p>1. Kontraktuesit mund ta kufizojnë ose ta përjashtojnë krejtësisht përgjegjësinë e shitësit për të metat materiale të sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 493 Exclusion or limitation of the seller's liability for material defects</p> <p>1. Contractors may limit or completely exclude seller's liability for material defects in the item.</p>	<p style="text-align: center;">Član 493 Ograničenje ili isključenje odgovornosti prodavca za materijalne nedostatke</p> <p>1. Ugovarači mogu ograničiti ili sasvim isključiti prodavčevu odgovornost za materijalne nedostatke stvari.</p>

<p>2. Dispozita e kontratës mbi kufizimin ose përjashtimin e përgjegjësisë për të metat e sendit është nule në qoftë se e meta ka qenë e njohur për shitësin, ndërsa ai për këtë gjë nuk e ka njoftuar blerësin, si dhe kur shitësi e ka imponuar këtë dispozitë duke e shfrytëzuar pozitën dominuese.</p> <p>3. Blerësi i cili ka hequr dorë nga e drejta për ta zgjidhur kontratën për shkak të të metave të sendit, mban të drejtat e tjera nga ato të meta.</p>	<p>2. The provision of the contract on the limitation or exclusion of liability for the defects of the object is null and void if the defect has been known to the seller, whereas he has not notified the buyer about it and when the seller has imposed this provision using the dominant position.</p> <p>3. The buyer who has waived the right to terminate the contract due to the defects of the object holds the rights other than the defective.</p>	<p>2. Odredba ugovora o ograničenju ili isključenju odgovornosti za nedostatke stvari je ništavna ako je nedostatak bio poznat prodavcu, a on o njemu nije obavestio kupca, kao i kad je prodavac nametnuo tu odredbu koristeći dominantni položaj.</p> <p>3. Kupac koji se odrekao prava da raskine ugovor zbog nedostatka stvari zadržava ostala prava zbog tih nedostataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 494 Përmbartimi i dhunshëm</p> <p>Poseduesi, sendi i të cilit shitet në një ankand publik të dhunshëm nuk përgjigjet për të metat e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 494 Exemption of liability in case of auction</p> <p>Owner, whose object is sold at a forced public auction, is not responsible for the defects of the object.</p>	<p style="text-align: center;">Član 494 Prinudno izvršenje</p> <p>Imalac čija stvar je prodana na prinudnoj javnoj prodaji ne odgovara za nedostatke stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkaptulli VI – Të Drejtat e Blerësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 495 Të drejtat e blerësit</p> <p>1. Blerësi që njofton shitësin në kohën e duhur për të metat materiale ka të drejtë që:</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Buyer’s Rights</p> <p style="text-align: center;">Article 495 Buyer’s rights</p> <p>1. The buyer that notifies the seller in due time of a material defect shall have the right to:</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI - Prava kupca</p> <p style="text-align: center;">Član 495 Prava kupca</p> <p>1. Kupac koji blagovremeno obaveštava prodavca o materijalnim nedostacima ima pravo da:</p>

<p>1.1. të kërkojë që shitësi të heqë apo të riparojë të metat, ose të dorëzojë një send tjetër ekuivalent pa të meta;</p> <p>1.2. të kërkojë zbritjen e çmimit blerës; ose</p> <p>1.3. të deklarojë zgjidhjen e kontratës.</p> <p>2. Blerësi humb të drejtën e tërheqjes nga kontrata nëse sendi është shkatërruar apo dëmtuar për shkak të fajit të tij apo si pasojë e forcës madhore, ose nëse blerësi ka transformuar sendin apo e ka bartur tek një palë e tretë. Në raste të tilla, blerësi ka të drejtë vetëm për zvogëlimin e çmimit të blerjes.</p> <p>3. Në çdo rast, blerësi ka të drejtë të shpërblimit të dëmeve të pësuar si pasojë e të metave materiale të sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 496 Mos përmbushja e kontratës brenda afatit të arsyeshëm</p> <p>Në qoftë se blerësi nuk e fiton përmbushjen e kërkuar të kontratës brenda afatit të</p>	<p>1.1 request that the seller remove or repair the defect, or deliver an equivalent object without the defect;</p> <p>1.2 request that the purchase price be reduced; or</p> <p>1.3 withdraw from the contract.</p> <p>2. The buyer shall lose the right to withdraw from the contract if the object was destroyed or damaged owing to his fault or as a result of force majeure, or if the buyer transformed the object or transferred it to a third party. In such cases, the buyer shall only be entitled to a reduction of the purchase price.</p> <p>3. In any event, the buyer shall have the right to compensation of damages suffered as a result of the material defects of the object.</p> <p style="text-align: center;">Article 496 Failure to meet the contract's performance within a reasonable time</p> <p>If the buyer fails to meet the contract's performance within a reasonable time, shall be entitled to contract termination or price</p>	<p>1.1. zahteva od prodavca da ukloni ili popravi nedostatke, ili da dostaviti drugu ekvivalentnu stvar bez nedostataka;</p> <p>1.2. zahteva smanjenje kupovne cene; ili</p> <p>1.3. proglasi raskid ugovora.</p> <p>2. Kupac gubi pravo da se povuče iz ugovora ako je stvar oštećena ili propala zbog njegove greške ili zbog više sile, ili ako je kupac transformisao stvar ili preneo kod trećeg lica. U takvim slučajevima, kupac ima pravo samo da smanji kupovnu cenu.</p> <p>3. U svakom slučaju, kupac ima pravo da traži naknadu štete koja je nastala kao rezultat materijalnih nedostataka stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 496 Neispunjenje ugovora u razumnom roku</p> <p>Ako kupac ne dobije potrebno izvršenje ugovora u razumnom roku, zadržava pravo da raspusti ugovor ili da smanji cenu.</p>
--	--	---

<p>arsyeshëm, mban të drejtën e zgjidhjes së kontratës ose të zbritjes së çmimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 497 Kur blerësi mund ta zgjidhë kontratën</p> <p>1. Blerësi mund të zgjidhë kontratën vetëm në qoftë se paraprakisht ia ka lënë shitësit afatin plotësues të arsyeshëm për përmbushjen e kontratës.</p> <p>2. Blerësi mund ta zgjidhë kontratën edhe pa e lënë afatin e ri plotësues në qoftë se shitësi, pas njoftimit mbi të metat, i ka komunikuar se nuk do ta përmbushë kontratën apo në qoftë se nga rrethanat e rastit konkret rezulton qartas se shitësi nuk do të mund të përmbushë kontratën as në afatin plotësues.</p>	<p>reduction.</p> <p style="text-align: center;">Article 497 When the buyer can terminate the contract</p> <p>1. The buyer may only terminate the contract if he has previously left the seller a reasonable deadline for the performance of the contract.</p> <p>2. The buyer may terminate the contract without leaving the additional deadline if the seller, after notification of the defect, has communicated that he will not complete the contract or if it is clear from the circumstances of the case that the seller could not fulfil the contract either in the supplementary term.</p>	<p style="text-align: center;">Član 497 Kada kupac može raskinuti ugovor</p> <p>1. Kupac može raskinuti ugovor samo ako je prethodno ostavio prodavcu naknadni primereni rok za ispunjenje ugovora.</p> <p>2. Kupac može raskinuti ugovor i bez ostavljanja naknadnog roka ako mu je prodavac posle obaveštenja o nedostacima saopštio da neće ispuniti ugovor ili ako iz okolnosti konkretnog slučaja očigledno proizlazi da prodavac neće moći ispuniti ugovor ni u naknadnom roku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 498 Mos përmbushja e kontratës në afatin plotësues</p> <p>Në qoftë se shitësi në afatin plotësues nuk e përmbush kontratën, ajo zgjidhet sipas ligjit, por blerësi mund ta mbajë në qoftë se pa vonesë i deklaroi shitësit se kontratën e mban në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 498 Failure to fulfil the contract in the supplementary term</p> <p>If the seller fails to complete the contract in the supplementary term, the contract is terminated in accordance with the law, but the buyer may hold the contract in force if he promptly declares to the seller that the contract is in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 498 Neispunjenje ugovora u naknadnom roku</p> <p>Ako prodavac u naknadnom roku ne ispuni ugovor, to se rešava prema zakonu, ali ga kupac može održati ako bez odlaganja izjavi prodavcu da ugovor održava na snazi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 499 Të metat e pjeshme</p> <p>1. Kur vetëm një pjesë e sendit të dorëzuar ka të meta ose kur është dorëzuar vetëm një pjesë e sendit ose një sasi më e vogël se sa është kontraktuar, blerësi mund ta zgjidhë kontratën në kuptim të neneve të mësipërme vetëm në lidhje me pjesën e cila ka të meta ose vetëm në lidhje me pjesët ose sasinë që mungojnë.</p> <p>2. Blerësi mund ta zgjidhë kontratën në tërësi vetëm në qoftë se sasia e kontraktuar ose sendi i dorëzuar përbën një tërësi, apo në qoftë se blerësi ka edhe ashtu interes të arsyeshëm që ta marrë sendin e kontraktuar ose sasinë në tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 499 Partial Defects</p> <p>1. Where only part of the item submitted is defective or when only part of the item is delivered or less than the contracted amount, the buyer may terminate the contract in the sense of the foregoing articles only in respect of the part which is defected or only in relation to the missing parts or quantities.</p> <p>2. The buyer may terminate the contract in its entirety only if the quantity contracted or the delivered item constitutes a whole, or if the buyer has a reasonable interest to receive the contracted item or the quantity as a whole.</p>	<p style="text-align: center;">Član 499 Delimični nedostaci</p> <p>1. Kad samo jedan deo predate stvari ima nedostatke ili kad je predat samo jedan deo stvari, ili manja količina od ugovorene, kupac može raskinuti ugovor u smislu gore navedenih članova samo u pogledu dela koji ima nedostatke, ili samo u pogledu dela ili količine koji nedostaju.</p> <p>2. Kupac može raskinuti ceo ugovor samo ako ugovorena količina ili predata stvar čini celinu, ili ako kupac inače ima opravdan interes da primi ugovorenu stvar ili količinu u celini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 500 Kur shitësi i ka dhënë blerësit sasi më të madhe</p> <p>1. Me kontratën e shitjes midis ndërmarrësve, kur shitësi i sendeve të caktuara sipas llojit ia ka dhënë blerësit sasinë më të madhe nga sa është kontraktuar, ndërsa blerësi brenda afatit të arsyeshëm nuk deklaroi se e refuzoi tepriçën, do të konsiderohet se e ka marrë edhe këtë tepriçë, kështu që ka për</p>	<p style="text-align: center;">Article 500 If seller gave a larger quantity to buyer</p> <p>1. In commercial contracts, when the seller of objects of a specific type gives the buyer a larger quantity than that agreed and the buyer fails to declare within an appropriate period that the surplus is being refused the buyer shall be deemed to have also accepted the surplus and must pay therefore at the same</p>	<p style="text-align: center;">Član 500 Kada je prodavac dao kupcu veću količinu</p> <p>1. Ugovorom o prodaji između preduzetnika, kada je prodavac stvari određenih prema njihovoj vrsti dao kupcu veću količinu nego što je ugovoreno, a kupac u razumnom roku ne izjavi da odbija višak, smatra se da je primio i taj višak, te je dužan platiti ga po istoj ceni.</p>

<p>detyrë ta paguajë me të njëjtin çmim.</p> <p>2. Në qoftë se blerësi refuzon të merr tepriçën, shitësi ka për detyrë t'ia shpërblejë blerësit dëmin e shkaktuar.</p>	<p>price.</p> <p>2. The seller must reimburse the damage to a buyer that does not wish to accept the surplus.</p>	<p>2. Ako kupac odbije da primi višak, prodavac je dužan naknaditi štetu kupcu prouzrokovanu štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 501 Caktimi i çmimit për disa sende</p>	<p style="text-align: center;">Article 501 Stipulated price for several objects</p>	<p style="text-align: center;">Član 501 Određivanje cene za više stvari</p>
<p>1. Kur me një kontratë dhe për një çmim janë shitur disa sende ose një grumbull sendesh, ndërsa vetëm disa prej tyre kanë të meta, blerësi mund ta zgjidhë kontratën vetëm për sa u përket sendeve me te meta, por jo edhe për të tjerat.</p> <p>2. Në qoftë se këto përbëjnë një tërësi kështu që ndarja e tyre do të ishte e dëmshme, blerësi mund ta zgjidhë kontratën në tërësi, apo në qoftë se ai megjithatë deklaron se e zgjidhë kontratën vetëm për sa upërket sendeve me të meta, shitësi nga ana e tij mund ta zgjidhë kontratën edhe për sa u përket sendeve të tjera.</p>	<p>1. If several objects or a group of objects are sold through a single contract and for a single sum of price and only some of the objects have defects the buyer may only withdraw from the contract in respect of the objects with a defect; not for the other.</p> <p>2. If the objects constitute a whole such that it would be damaging to separate them the buyer may withdraw from the entire contract; if the buyer nevertheless only withdraws from the contract in respect of the objects with a defect the seller may also withdraw from the seller's side of the contract in respect of the other objects.</p>	<p>1. Kad je jednim ugovorom i za jednu cenu prodato više stvari ili jedna skupina stvari, pa samo neke od njih imaju nedostatke, kupac može raskinuti ugovor samo u pogledu stvari sa nedostatkom, a ne i ostalih.</p> <p>2. Ako one čine jednu celinu tako da bi njihovo razdvajanje bilo štetno, kupac može raskinuti ceo ugovor, ili ako on ipak izjavi da raskida ugovor samo u pogledu stvari sa nedostatkom, prodavac sa svoje strane može raskinuti ugovor i u pogledu ostalih stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 502 Humbja e të drejtës për zgjidhjen e kontratës për shkak të të metave</p>	<p style="text-align: center;">Article 502 Deprivation of the right to terminate the contract due to defects</p>	<p style="text-align: center;">Član 502 Gubljenje prava da se raskine ugovor zbog nedostatka</p>

<p>1. Blerësi humb të drejtën e zgjidhjes së kontratës për shkak të të metave të sendeve kur është në pamundësi ta kthejë sendin ose ta kthejë në gjendjen në të cilën e ka marrë.</p> <p>2. Megjithatë, blerësi mund ta zgjidhë kontratën për shkak të ndonjë të mete të sendit, në qoftë se sendi është zhdukur tërësisht ose pjesërisht ose është dëmtuar për shkak të të metave që justifikon zgjidhjen e kontratës apo për shkak të ndonjë ngjarje e cila nuk rezulton prej tij dhe as prej ndonjë personi për të cilin përgjigjet ai.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen në qoftë se sendi është zhdukur ose dëmtuar tërësisht ose pjesërisht për shkak të detyrimit të blerësit që ta kontrollojë sendin, apo në qoftë se blerësi para se të jetë zbuluar e meta e ka konsumuar ose e ka ndryshuar një pjesë të sendit gjatë përdorimit të tij normal si dhe në qoftë se dëmtimi ose ndryshimi janë të parëndësishme.</p>	<p>1. The buyer is deprived of the right to terminate the contract due to defective items when it is impossible to return the item or return it to the condition it has received.</p> <p>2. The buyer can terminate the contract due to the defects of the item. If the object is completely or partially erased, or it has been damaged due to the defects justifying the termination of the contract, or due to any event that does not result from him or any other person for whom he is responsible.</p> <p>3. The same applies if the item has disappeared or is completely or partially damaged, having in mind that it is the buyer's obligation to control the item, or if the buyer prior to the defective defect has consumed or changed a part of the item during its normal use, as well as if damage or change is irrelevant.</p>	<p>1. Kupac gubi pravo da raskine ugovor zbog nedostatka stvari kad mu je nemoguće da vrati stvar ili da je vrati u stanju u kome ju je primio.</p> <p>2. Ako, kupac može raskinuti ugovor zbog nekog nedostatka stvari ako je stvar potpuno ili delimično propala ili oštećena usled nedostatka koji opravdava raskidanje ugovora, ili usled nekog događaja koji ne potiče od njega ni od nekog lica za koje on odgovara.</p> <p>3. Isto vredi ako je stvar potpuno ili delimično propala ili oštećena usled obaveze kupca da pregleda stvar, ili ako je kupac pre nego što je otkriven nedostatak potrošio ili izmenio jedan deo stvari u toku njene redovne upotrebe, kao i ako je oštećenje ili izmena bez značaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 503 Ruajtja e të drejtave të tjera</p>	<p style="text-align: center;">Article 503 Preserving other rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 503 Očuvanje ostalih prava</p>
<p>Blerësi i cili për shkak të pamundësisë që ta kthejë sendin ose ta kthejë në gjendjen në të cilën e ka marrë e ka humbur të drejtën e zgjidhjes së kontratës, ka të drejta të tjera që ia jep ligji për shkak të ekzistimit të ndonjë të mete.</p>	<p>The buyer who, due to the inability to return the object or return it to the condition in which he has obtained and he has lost the right to terminate the contract, he has other rights that the law gives to him because of the existence of any defects.</p>	<p>Kupac koji je zbog nemogućnosti da vrati stvar ili da je vrati u stanju u kome je primio izgubio pravo da raskine ugovor, zadržava ostala prava koja mu daje zakon zbog postojanja nekog nedostatka.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 504 Efektet e zgjidhjes për shkak të të metave</p> <p>1. Zgjidhja e kontratës për shkak të të metave të sendit ka efekte të njëjta sikurse edhe zgjidhja e kontratave të dyanshme për shkak të mos përmbushjes.</p> <p>2. Blerësi i debiton shitësit shpërblimin për dobinë nga sendi edhe kur është në pamundësi që ta kthejë krejtësisht ose një pjesë të tij, ndërsa kontrata megjithatë është zgjidhur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 504 Effects of contract termination due to defects</p> <p>1. The termination of the contract due to the defects of the object has the same effects as the settlement of the bilateral contracts due to non-performance.</p> <p>2. The buyer debits the seller compensation for the usefulness of the object even when it is impossible to return completely or part of it, whereas the contract is however terminated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 504 Dejstva raskida zbog nedostatka</p> <p>1. Raskid ugovora zbog nedostatka stvari ima ista dejstva kao i raskid dvostranih ugovora zbog neispunjenja.</p> <p>2. Kupac duguje prodavcu naknadu za korist od stvari i kad mu je nemoguće da je vrati celu ili njen jedan deo, a ugovor je ipak raskinut.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 505 Zbritja e çmimit</p> <p>Zbritja e çmimit bëhet sipas raportit midis vlerës së sendit pa të meta dhe vlerës së sendit me të meta në kohën e lidhjes së kontratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 505 Reduced price</p> <p>The price shall be reduced in relation to the value of the object without defects and the value of the object with the defect when the contract was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 505 Sniženje cene</p> <p>Sniženje cene se vrši prema odnosu između vrednosti stvari bez nedostatka i vrednosti stvari sa nedostatkom, u vreme zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 506 Zbulimi gradual i të metave</p> <p>Blerësi i cili ka realizuar zbritjen e çmimit për shkak të ekzistimit të ndonjë të mete, mund ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e re të çmimit në qoftë se më vonë zbulohet ndonjë</p>	<p style="text-align: center;">Article 506 Gradual discovery of defects</p> <p>A buyer who has made a deduction of the price due to the existence of any defects may terminate the contract or request a new rebate if another defect is subsequently discovered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 506 Postupno otkrivanje nedostataka</p> <p>Kupac koji je postigao sniženje cene zbog postojanja nekog nedostatka može raskinuti ugovor ili zahtevati novo sniženje cene ako se naknadno otkrije neki drugi nedostatak.</p>

<p>e metë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 507 Humbja e të drejtave</p> <p>1. Të drejtat e blerësit, i cili e ka njoftuar me kohë shitësin mbi ekzistimin e të metave, shuhen pasi të ketë kaluar një (1) vit duke llogaritur nga dita e dërgimit të njoftimit shitësit, përveç nëse blerësi për shkak të mashtrimit nga ana e shitësit ka qenë i penguar t'i realizojë ato të drejta.</p> <p>2. Blerësi i cili e ka njoftuar me kohë shitësin mbi ekzistimin e të metave mund pasi të ketë kaluar ky afat, në qoftë se ende nuk e ka paguar çmimin të realizojë kërkesën e vet për zbritjen e çmimit ose t' i shpërblehet dëmi, si kundërshtim kundër kërkesës së shitësit që t' i paguhet çmimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 507 Loss of rights</p> <p>1. The rights of a buyer that notified the seller regarding a defect on time shall expire one (1) year from the day the notification was sent, unless the buyer was unable to exercise them due to the seller's deception.</p> <p>2. After this deadline passes a buyer that notified the seller regarding a defect on time and has not yet paid the price may, as an objection to the seller's claim to be paid the price, exercise a claim for the price to be reduced or the damage to be reimbursed.</p>	<p style="text-align: center;">Član 507 Gubitak prava</p> <p>1. Prava kupca koji je blagovremeno obavestio prodavca o postojanju nedostatka prestaju po isteku jedne (1) godine, računajući od dana slanja obaveštenja prodavcu, izuzev ako je prodavčevom prevarom kupac bio sprečen da upotrebi ta prava.</p> <p>2. Kupac koji je blagovremeno obavestio prodavca o postojanju nedostatka može posle isteka ovog roka, ako još nije isplatio cenu, istaći svoj zahtev da se cena snizi ili da mu se naknadi šteta kao prigovor protiv prodavčevog zahteva da mu se isplati cena.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkaptulli VII – Garancioni për Funksionimin e Rregullt të Sendit të Shitur</p> <p style="text-align: center;">Neni 508 Përgjegjësia e shitësit dhe e prodhuesit</p> <p>1. Kur shitësi i ndonjë makine, motori, te ndonjë aparati, ose te sendeve tjera si këto që i përkasin te ashtuquajtura “malliteknik”, ia ka dorëzuar blerësit fletëgarancionin me të cilën</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Warranty for Unimpaired Functioning of Sold Object</p> <p style="text-align: center;">Article 508 Liability of seller and manufacturer</p> <p>1. If the seller of any machine, engine, item of apparatus or similar object classed as technical goods delivers a warranty document to the buyer by which the manufacturer</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Garancija za ispravno funkcionisanje prodate stvari</p> <p style="text-align: center;">Član 508 Odgovornost prodavca i proizvođača</p> <p>1. Kad je prodavac neke mašine, motora, nekog aparata, ili drugih sličnih stvari koje spadaju u takozvanu „tehničku robu“ predao kupcu garantni list kojim proizvođač garantuje</p>

<p>prodhuesi garanton funksionim të rregullt të sendit gjatë një kohe të caktuar duke llogaritur nga dorëzimi i tij, blerësi mundet në qoftë se sendi nuk funksionon në rregull, të kërkojë si nga shitësi ashtu edhe nga prodhuesi që sendi të riparohet në afatin e arsyeshëm ose, nëse nuk e bën këtë, në vend të tij t'ia dorëzojë sendin i cili funksionon në rregull.</p> <p>2. Me këto rregulla nuk preket në rregullat mbi përgjegjësinë e shitësit për të metat e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 509 Kërkesa për riparim ose zëvendësim</p> <p>1. Blerësi mundet për shkak të funksionimit jo në rregull të kërkojë nga shitësi, respektivisht nga prodhuesi riparimin ose zëvendësimin e sendit gjatë afatit të garancionit, pavarësisht se kur është shfaqur e meta në funksionimin e sendit.</p> <p>2. Ai ka të drejtë në shpërblimin e dëmit që ka pësuar për shkak se ka qenë i privuar nga përdorimi i sendit që nga momenti i kërkesës për riparimin ose zëvendësimin deri në kryerjen e tyre.</p>	<p>guarantees the unimpaired functioning of the object during a specific period counted from delivery to the buyer and the object does not function unimpaired the buyer may request from either the seller or the manufacturer that the object be repaired within an appropriate period or, should the seller or manufacturer fail to do so, that an object that functions unimpaired be delivered in its place.</p> <p>2. These rules shall not encroach upon the rules on the seller's liability for material defects.</p> <p style="text-align: center;">Article 509 Request for repair or replacement</p> <p>1. If the object does not function correctly the buyer may within the warranty period request from the seller or the manufacturer that that object be repaired or replaced, irrespective of when the defect in functioning showed itself.</p> <p>2. The buyer shall also have the right to the compensation of damage incurred thereby because of being unable to use the object, from the moment the request for repair or replacement was made until fulfilment of the</p>	<p>ispravno funkcionisanje stvari u toku određenog vremena, računajući od njene predaje kupcu, kupac može, ako stvar ne funkcionise ispravno, zahtevati kako od prodavca tako i od proizvođača da stvar popravi u razumnom roku ili ako to ne učini da mu umesto njega preda stvar koja funkcionise ispravno.</p> <p>2. Ovim pravilima ne dira se u pravila o odgovornosti prodavca za nedostatke stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 509 Zahtev za popravku ili zamenu</p> <p>1. Kupac može zbog neispravnog funkcionisanja zahtevati od prodavca, odnosno od proizvođača popravku ili zamenu stvari u toku garantnog roka, bez obzira na to kad se nedostatak u funkcionisanju pojavio.</p> <p>2. On ima pravo na naknadu štete koju je pretrpeo usled toga što je bio lišen upotrebe stvari od trenutka zahtevanja popravke ili zamene do njihovog izvršenja.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 510 Zgjatja e afatit të garancionit</p> <p>1. Në rast të ndonjë riparimi të vogël, afati i garancionit zgjatet aq sa blerësi ka qenë i privuar nga përdorimi i sendit.</p> <p>2. Kur për shkak të funksionimit jo në rregull është bërë zëvendësimi i sendit, ose ndonjë riparim thelbësor të tij, afati i garancionit fillon të rrjedhë përsëri që nga zëvendësimi respektivisht që nga kthimi i sendit të riparuar.</p> <p>3. Në qoftë se është zëvendësuar apo riparuar thelbësisht vetëm ndonjë pjesë e sendit, afati i garancionit fillon të rrjedhë përsëri vetëm për atë pjesë.</p>	<p>request.</p> <p style="text-align: center;">Article 510 Extension of warranty period</p> <p>1. During a minor repair the warranty period shall be extended by the amount of time the buyer was unable to use the object.</p> <p>2. If an object is replaced or undergoes significant repairs because of incorrect functioning the warranty period shall recommence from the replacement or return of the repaired object.</p> <p>3. If only a part of an object is replaced or essentially repaired the warranty period shall recommence again only for that part.</p>	<p style="text-align: center;">Član 510 Produženje garantnog roka</p> <p>1. U slučaju manje popravke, garantni rok se produžava onoliko koliko je kupac bio lišen upotrebe stvari.</p> <p>2. Kad je zbog neispravnog funkcionisanja izvršena zamena stvari ili njena bitna popravka, garantni rok počinje teći ponovo od zamene, odnosno od vraćanja popravljene stvari.</p> <p>3. Ako je zamenjen ili bitno popravljen samo neki deo stvari, garantni rok počinje teći ponovo samo za taj deo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 511 Zgjidhja e kontratës dhe zbritja e çmimit</p> <p>Në qoftë se shitësi nuk e kryen brenda afatit të arsyeshëm riparimin ose zëvendësimin e sendit, blerësi mund ta zgjidhë kontratën ose të bëjë zbritjen e çmimit dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 511 Withdrawal from contract and reduction of price</p> <p>If the seller fails to repair or replace the object within an appropriate period the buyer may withdraw from the contract or reduce the price and request compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 511 Raskid ugovora i sniženje cene</p> <p>Ako prodavac ne izvrši popravku ili zamenu stvari u razumnom roku, kupac može raskinuti ugovor ili sniziti cenu i zahtevati naknadu štete.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 512 Shpenzimet dhe rreziku</p> <p>1. Shitësi respektivisht prodhuesi ka për detyrë që me shpenzime të veta ta transportojë sendin deri në vendin ku duhet të riparohet ose të zëvendësohet, si dhe sendin e riparuar osetë zëvendësuar t'ia kthejë blerësit.</p> <p>2. Gjatë asaj kohe shitësi respektivisht prodhuesi bartë rrezikun për shkatërrimin ose dëmtimin e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 512 Costs and risk</p> <p>1. The seller or the manufacturer shall be obliged at such person's own expense to move the object to the place where it is to be repaired or replaced, and to return the repaired or replaced object to the buyer.</p> <p>2. During this time the seller or manufacturer shall bear the risk of the destruction of or damage to the object.</p>	<p style="text-align: center;">Član 512 Troškovi i rizik</p> <p>1. Prodavac, odnosno proizvođač je dužan da o svom trošku prenese stvar do mesta gde treba da se popravi, odnosno zameni, kao i da popravljenu, odnosno zamenjenu stvar vrati kupcu.</p> <p>2. Za to vreme prodavac, odnosno proizvođač snosi rizik za propast ili oštećenje stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 513 Përgjegjësia e kooperuesve</p> <p>Kur në prodhimin e pjesëve të veçanta të sendit ose në zbatimin e veprimeve të veçanta kanë marrë pjesë disa prodhues të pavarur, përgjegjësia e tyre ndaj prodhuesit final për funksionimin jo të rregullt të senditqërezulton prej këtyre pjesëve ose prej këtyre veprimeve shuhet, kur shuhet përgjegjësia e prodhuesit final ndaj blerësit të sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 513 Liability of cooperating parties</p> <p>If several independent manufactures are involved in the making of individual parts of an object or in individual actions their liability deriving from such parts or such actions towards the final manufacturer for the incorrect functioning of the object shall terminate when the liability of the final manufacturer towards the buyer or the object terminates.</p>	<p style="text-align: center;">Član 513 Odgovornost kooperanata</p> <p>Kad je u izradi pojedinih delova stvari ili u izvršenju pojedinih radnji učestvovalo više samostalnih proizvođača, njihova odgovornost prema finalnom proizvođaču za neispravno funkcionisanje stvari koje potiče od tih delova ili od tih radnji prestaje kad prestane odgovornost finalnog proizvođača prema kupcu stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 514 Humbja e të drejtave</p> <p>Të drejtat e blerësit ndaj prodhuesit në bazë të fletëgarancionit shuhen pasi të ketë kaluar (1)</p>	<p style="text-align: center;">Article 514 Loss of rights</p> <p>The buyer's rights towards the manufacturer deriving from the warranty documentation</p>	<p style="text-align: center;">Član 514 Gubitak prava</p> <p>Prava kupca prema proizvođaču po osnovu garantnog lista prestaju po isteku (1) jedne</p>

<p>një vit, duke llogaritur nga dita kur ka kërkuar prej tij riparimin ose zëvendësimin e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VIII – Përgjegjësia për të Metat Juridike</p> <p style="text-align: center;">Neni 515 Të metat juridike</p> <p>1. Shitësi përgjigjet në qoftë se në sendin e shitur ekziston ndonjë e drejtë e të tretit e cila e përjashton, zvogëlon ose kufizon të drejtën e blerësit, e për ekzistimin e saj blerësi nuk është njoftuar, e as që ka dhënë pëlqimin që ta marrë sendin e ngarkuar me këtë të drejtë.</p> <p>2. Shitësi i ndonjë të drejte tjetër garanton se ajo ekziston dhe se nuk ka pengesa juridike për realizimin e saj.</p> <p>3. Në qoftë se në regjistrat publik është regjistruar ndonjë e drejtë e personave të tretë, e cila në realitet nuk ekziston, shitësi është i detyruar që me shpenzime te veta të bëjë çregjistrimin e asaj të drejte.</p>	<p>shall expire one (1) year after the day the buyer requested the repair or replacement of the object therefrom.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VIII – Liability for Legal Defects</p> <p style="text-align: center;">Article 515 Legal defects</p> <p>1. The seller shall be liable if any right is held on the sold object by a third person that excludes, reduces or restricts a right of the buyer, and the buyer was not informed of such and did not consent to taking the object encumbered with the right.</p> <p>2. The seller of any other right guarantees for the existence thereof and for there being no legal obstacle to the exercise thereof.</p> <p>3. If in the public records the right of the third person has been recorded, which in reality does not exist, the seller is obliged, on its own expense, to perform the deletion of the right.</p>	<p>godine računajući od dana kad je tražio od njega popravku ili zamenu stvari.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VIII - Odgovornost za pravne nedostatke</p> <p style="text-align: center;">Član 515 Pravni nedostaci</p> <p>1. Prodavac odgovara ako na prodatoj stvari postoji neko pravo trećeg koje isključuje, umanjuje ili ograničava kupčevo pravo, a o čijem postojanju kupac nije obavješten, niti je pristao da uzme stvar opterećenu tim pravom.</p> <p>2. Prodavac nekog drugog prava garantuje da ono postoji i da nema pravnih smetnji za njegovo ostvarenje.</p> <p>3. Ako je u javnim knjigama registrovano pravo trećih lica, koje u stvari ne postoji, prodavac je dužan da o svom trošku izvrši ispis toga prava.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 516 Njoftimi i shitësit</p> <p>Në qoftë se konstatohet se personi i tretë paraqet një të drejtë mbi sendin, atëherë blerësi është i detyruar ta njoftojë shitësin për këtë, përveç nëse shitësi për këtë është në dijeni, dhe të kërkojë prej tij që brenda afatit të arsyeshëm ta lirojë sendin nga e drejta ose pretendimi i personit të tretë, ose kur objekt i kontratës janë sendet e caktuara sipas llojit, t'ia dërgojë sendin tjetër pa të metë juridike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 516 Notification of seller</p> <p>If it is shown that a third person lays a claim to any right on an object, the buyer must notify the seller of such, unless the seller already knows of such, and shall request that the object be released from the right or claim within an appropriate period; if the object of the contract are objects of a specific type the seller must deliver another without legal defects.</p>	<p style="text-align: center;">Član 516 Obaveštavanje prodavca</p> <p>Ukoliko se utvrdi da treće lice polaže neko pravo na stvar, onda kupac je dužan obavestiti prodavca o tome, izuzev kad je to prodavcu već poznato, i zatražiti od njega da u razumnom roku oslobodi stvar od prava ili pretenzije trećeg lica ili, kad su predmet ugovora stvari određene po vrsti, da mu isporuči drugu stvar bez pravnog nedostatka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 517 Sanksionet për të metat juridike</p> <p>1. Në qoftë se shitësi nuk vepron sipas kërkesës së blerësit në rastin kur merret sendin nga blerësi kontrata zgjidhet sipas ligjit, e në rastin e zvogëlimit ose të kufizimit të së drejtës së blerësit, sipas dëshirës së vet blerësi mundet ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen proporcionale të çmimit.</p> <p>2. Në qoftë se shitësi nuk e përmbush detyrën ndaj blerësit që në afatin e arsyeshëm ta lirojë sendin nga e drejta ose nga pretendimi i personit të tretë, blerësi mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se për atë shkak qëllimi i saj nuk mund të realizohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 517 Sanctions for legal defects</p> <p>1. If the seller fails to act according to the buyer's request and someone takes the object from the buyer the contract shall be rescinded by law alone; if the buyer's right is reduced or restricted the buyer may choose to withdraw from the contract or request a proportionate reduction in the price.</p> <p>2. If the seller fails to accede to the buyer's request to release the object from the third person's right or claim within an appropriate period, the buyer may withdraw from the contract if for this reason the buyer's purpose cannot be fulfilled.</p>	<p style="text-align: center;">Član 517 Sankcije za pravne nedostatke</p> <p>1. Ako prodavac ne postupi po zahtevu kupca, u slučaju dobijanja stvari od kupca ugovor se raskida prema zakonu, a u slučaju umanjenja ili ograničenja kupčevog prava, kupac može po svom izboru raskinuti ugovor ili zahtevati srazmerno sniženje cene.</p> <p>2. Ako prodavac ne udovolji kupčevom zahtevu da u razumnom roku oslobodi stvar od prava ili pretenzija trećeg lica, kupac može raskinuti ugovor ako se zbog toga ne može ostvariti njegova svrha.</p>

<p>3. Në çdo rast blerësi ka të drejtë për shpërblimin e dëmit.</p> <p>4. Në qoftë se blerësi nëçastin e lidhjes së kontratës ka qenë në dijeni për mundësinë që sendi t'i merret, ose që e drejta e tij t'i zvogëlohet ose t'i kufizohet, nuk ka të drejtë në shpërblimin e dëmit në qoftë se ajo mundësi realizohet, por ka të drejtë të kërkojë kthimin, respektivisht zbritjen e çmimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 518 Kur blerësi nuk e njofton shitësin</p>	<p>3. The buyer shall in any case be entitled to compensation of damage.</p> <p>4. If when the contract was concluded the buyer knew of the possibility of the object being taken or the buyer's rights being reduced or restricted, the buyer shall not have the right to compensation if this possibility is realised, but shall have the right to request the return of or a reduction in the price.</p> <p style="text-align: center;">Article 518 If buyer fails to notify seller</p>	<p>3. U svakom slučaju kupac ima pravo na naknadu pretrpljene štete.</p> <p>4. Ako je kupac u trenutku zaključenja ugovora znao za mogućnost da mu stvar bude oduzeta, ili da njegovo pravo bude smanjeno ili ograničeno, nema pravo na naknadu štete ako se ta mogućnost ostvari, ali ima pravo zahtevati vraćanje, odnosno sniženje cene.</p> <p style="text-align: center;">Član 518 Kada kupac ne obavesti prodavca</p>
<p>Blerësi, i cili duke mos njoftuar shitësin është lëshuar në kontest me personin e tretë dhe e ka humbur kontestin, megjithatë mund të thirret në përgjegjësinë e shitësit për të metat juridike, përveç nëse shitësi provon se ka disponuar mjete që të refuzohet kërkesa e personave të tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 519 Kur e drejta e personit të tretë është haptazi e bazuar</p> <p>1. Blerësi ka të drejtë të thirret në përgjegjësinë e shitësit për të metat juridike edhe kur pa e njoftuar shitësin dhe pa kontest ka pranuar të drejtën e të tretit haptazi të bazuar dhe padyshim.</p>	<p>A buyer that enters into a dispute with a third person without notifying the seller and loses the dispute may nevertheless make a reference to the seller's liability for legal defects, unless the seller shows that the seller had the means available to refute the third person's claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 519 If third person's right is patently well-founded</p> <p>1. The buyer shall also have the right to make a reference to the seller's liability for legal defects when the buyer recognizes the patently well-founded right of the third person without the seller's notification and without a</p>	<p>Kupac koji se, ne obaveštavajući prodavca, upustio u spor sa trećim licem i izgubio spor, može se ipak pozvati na prodavčevu odgovornost za pravne nedostatke, izuzev ako prodavac dokaže da je on raspolagao sredstvima da se odbije zahtev trećeg lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 519 Kada je pravo trećeg očigledno osnovano</p> <p>1. Kupac ima pravo pozvati se na prodavčevu odgovornost za pravne nedostatke i kada je bez obaveštenja prodavca i bez spora priznao očigledno osnovano i bez sumnje pravo trećeg.</p>

<p>2. Në qoftë se blerësi ia ka paguar të tretit një shumë të hollash për të hequr dorë nga e drejta e vet e padyshimtë, shitësi mund të lirohet nga përgjegjësia e vet në qoftë se ia shpërblen blerësit shumën e paguar dhe dëmin e pësuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 520 Kufizimi kontraktues ose përjashtimi i përgjegjësive së shitësit</p> <p>1. Përgjegjësia e shitësit për të metat juridike mund të kufizohet me kontratë ose të përjashtohet krejtësisht.</p> <p>2. Në qoftë se në kohën e lidhjes së kontratës shitësi ka qenë në dijeni ose nuk ka mundur të mos ketë qenë në dijeni për ndonjë të metë në të drejtën e tij, dispozita e kontratës mbi kufizimin ose mbi përjashtimin e përgjegjësive për të metat juridike është nule.</p>	<p>dispute.</p> <p>2. If the buyer pays out a specific sum of cash to the third person so that the latter waives the well- founded right the seller may be released from the liability by reimbursing the buyer for the sum paid out and the damage incurred.</p> <p style="text-align: center;">Article 520 Contractual limitation or exclusion of seller's liability</p> <p>1. The seller's liability for legal defects may be limited by contract or entirely excluded.</p> <p>2. If when the contract was concluded any defect in the seller's rights was known or could not have remained unknown to the seller a contractual provision on the limitation or exclusion of liability for legal defects shall be null.</p>	<p>2. Ako je kupac isplatio trećem izvesnu svotu novca da bi odustao od svog očiglednog prava, prodavac se može osloboditi svoje odgovornosti ako naknadi kupcu isplaćenu svotu i pretrpljenu štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 520 Ugovorno ograničenje ili isključenje prodavčeve odgovornosti</p> <p>1. Odgovornost prodavca za pravne nedostatke može se ograničiti ugovorom ili se sasvim isključiti.</p> <p>2. Ako je u vreme zaključenja ugovora prodavcu bilo poznat ili nije moglo biti nepoznat neki nedostatak u njegovom pravu, odredba ugovora o ograničenju ili o isključenju odgovornosti za pravne nedostatke je ništavna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 521 Kufizimet e natyrës juridiko-publike</p> <p>Shitësi përgjigjet edhe për kufizime të veçanta të natyrës juridiko-publike të cilat nuk kanë qenë të njohura për blerësin, në qoftë se ai i ka ditur kufizimet ose ka ditur se ato mund të priten e nuk ia ka komunikuar blerësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 521 Limitations of public-law nature</p> <p>The seller shall also be liable for special limitations of a public law nature that were not known to the buyer if the seller knew of such or knew that such could be expected and failed to inform the buyer of such.</p>	<p style="text-align: center;">Član 521 Ograničenja javno-pravne prirode</p> <p>Prodavac odgovara i za posebna ograničenja javno-pravne prirode koja kupcu nisu bila poznata, ako je on znao za ograničenja ili je znao da se mogu očekivati, a nije ih saopštio kupcu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 522 Humbja e të drejtës</p> <p>1. E drejta e blerësit në bazë të të metave juridike shuhet me skadimin e një (1) viti nga dita kur ka mësuar për ekzistimin e të drejtës së personit të tretë.</p> <p>2. Në qoftë se personi i tretë, para skadimit të këtij afati ka iniciuar procesin, ndërsa blerësi e ka ftuar shitësin që të ndërhyjë në proces, e drejta e blerësit shuhet vetëm pasi të kenë kaluar gjashtë (6) muaj pas përfundimit të plotfuqishëm të kontestit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 522 Loss of right</p> <p>1. The buyer's right deriving from legal defects shall expire one (1) year after the day the buyer learnt of the third person's right.</p> <p>2. If the third person initiates a dispute before this deadline passes and the buyer requests that the seller intervene therein the buyer's right shall only expire six (6) months after the final outcome of the dispute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 522 Gubitak prava</p> <p>1. Pravo kupca po osnovu pravnih nedostataka prestaje istekom jedne (1) godine od dana saznanja za postojanje prava trećeg lica.</p> <p>2. Ako je treće lice pre isteka toga roka pokrenulo spor, a kupac pozvao prodavca da se umeša u spor, pravo kupca prestaje tek nakon isteka šest (6) meseci nakon pravnosnažnog okončanog spora.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IX – Të Drejtat e Blerësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 523 Koha dhe vendi i pagimit të çmimit</p> <p>1. Blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin në kohën dhe në vendin e caktuar me kontratë.</p> <p>2. Në mungesë të dispozitës kontraktuese ose dokeve tjera, pagesa bëhet në momentin dhe në vendin ku kryhet dorëzimi i sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IX – Buyer's Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 523 Time and place of payment</p> <p>1. The buyer must pay the price at the time and place stipulated in the contract.</p> <p>2. Unless agreed otherwise or it is customary otherwise, it shall be necessary to pay the price upon delivery in the place the object is delivered.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IX - Prava kupca</p> <p style="text-align: center;">Član 523 Vreme i mesto isplate cene</p> <p>1. Kupac je dužan platiti cenu u vreme i na mestu koje je navedeno u ugovoru.</p> <p>2. U nedostatku ugovorne odredbe ili drugih običaja, plaćanje se vrši u trenutku i na mestu gde se isporučuje stvar.</p>

<p>3. Në qoftë se çmimi nuk duhet të paguhet në momentin e dorëzimit, pagesa bëhet në vendbanimin respektivisht në selinë e shitësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 524 Kamata në rast të shitjes me kredi</p> <p>Në qoftë se sendi i shitur me kredi jep uzurfrukt ose dobi tjera, blerësi debiton kamatë prej momentit kur i është dorëzuar sendi pavarësisht nëse detyrimi i pagimit të çmimit ka rrjedhur ose jo.</p> <p style="text-align: center;">Neni 525 Pagimi i çmimit në rastin e dërgesave të njëpasnjëshme</p> <p>1. Në rastin e dërgesave të njëpasnjëshme, blerësi ka për detyrë të paguajë çmimin për çdo dërgesë në momentin e marrjes në dorëzim, përveç nëse është kontraktuar diçka tjetër ose rjedhë nga rrethanat e punës.</p> <p>2. Në qoftë se në kontratën me dërgesat e njëpasnjëshme blerësi ia ka dhënë shitësit paradhënien, dërgimet e para arkëtohen nga paradhënia, po qe se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p>	<p>3. If it is not necessary to pay the price upon delivery it must be paid at the seller's place of residence or head office.</p> <p style="text-align: center;">Article 524 Interest by credit sale</p> <p>If an object sold on credit yields fruits or other benefits the buyer shall owe interest from when the object was delivered, irrespective of whether the price had fallen due for payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 525 Payment of price during serial supply</p> <p>1. During serial supply the buyer must pay the price for each supply when delivery is taken, unless agreed otherwise or it follows otherwise from the circumstances of the transaction.</p> <p>2. If the buyer provided an advance payment in a contract with serial supply the first supplies shall be charged from the advance payment, unless agreed otherwise.</p>	<p>3. Ako cena ne bi trebalo da se plaća u trenutku isporuke, plaćanje se vrši u prebivalište odnosno u sedištu prodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 524 Kamata u slučaju prodaje kreditom</p> <p>Ako stvar prodana na kredit daje plodove ili kakve druge koristi, kupac duguje kamatu od trenutka kad mu je stvar predata bez obzira na to da li je dospela obaveza za isplatu cene proizilazi ili ne.</p> <p style="text-align: center;">Član 525 Isplata cene u slučaju uzastopnih isporuka</p> <p>1. U slučaju uzastopnih isporuka kupac je dužan isplatiti cenu za svaku isporuku u trenutku njenog preuzimanja, izuzev ako je što drugo ugovoreno ili proizlazi iz okolnosti posla.</p> <p>2. Ako je u ugovoru sa uzastopnim isporukama kupac dao prodavcu predujam, prve isporuke naplaćuju se iz predujama, ako nije što drugo ugovoreno.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 526 Marrja e sendit</p> <p>1. Marrja e sendit konsiston nga ndërmarrja e veprimeve të nevojshme për t’u bërë i mundur dorëzimi dhe mundësimi i pranimit dhe marrjes së sendit.</p> <p>2. Në qoftë se blerësi pa ndonjë shkak të arsyeshëm refuzon marrjen e sendit, dorëzimi i të cilit i është ofruar në mënyrë të kontraktuar ose të zakonshme dhe me kohë, shitësi mundet të deklarojë se e zgjidhë kontratën, në qoftë se ka shkak të arsyeshme të dyshojë se blerësi nuk do ta paguajë çmimin.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli X – Detyrimi i Ruajtjes së Sendit për Llogari të Palës Kontraktuese</p> <p style="text-align: center;">Neni 527 Rastet e detyrimit të ruajtjes</p> <p>1. Kur për shkak të vonesës së blerësit rreziku ka kaluar në blerësin para dorëzimit të sendit, shitësi ka për detyrë të veprojë me kujdes të duhur në ruajtjen e sendit dhe për këtë qëllim të ndërmerr masa të nevojshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 526 Takeover of Object</p> <p>1. The takeover of the object shall comprise the actions necessary to facilitate delivery and out of which the buyer can remove the object.</p> <p>2. If without justifiable grounds the buyer refuses to take an object whose delivery was offered on time in the agreed or customary manner, the seller may withdraw from the contract if there is a reasonable doubt as to whether the buyer will pay the price.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter X – Obligation for Object Safekeeping for Contracting Party</p> <p style="text-align: center;">Article 527 Cases of obligatory safekeeping</p> <p>1. If because the buyer is in delay the risk is transferred thereto before the object is delivered thereto, the seller must act with due care to keep the object safe and take appropriate measures to this end.</p>	<p style="text-align: center;">Član 526 Preuzimanje stvari</p> <p>1. Preuzimanje stvari se sastoji u preduzimanju potrebnih radnji da bi predaja bila moguća, kao i mogućnost prijema i preuzimanja stvari.</p> <p>2. Ako kupac bez opravdanog razloga odbije da preuzme stvar čija mu je predaja ponuđena na ugovoren ili uobičajen način i na vreme, prodavac može izjaviti da raskida ugovor, ako ima osnovanog razloga da posumnja da kupac neće isplatiti cenu.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje X - Obaveza čuvanja stvari za račun ugovorene stranke</p> <p style="text-align: center;">Član 527 Slučajevi obaveze čuvanja</p> <p>1. Kad je zbog docnje kupca rizik prešao na kupca pre predaje stvari, prodavac je dužan postupiti sa dužnom pažnjom za čuvanje stvari, i da u tom cilju preduzme potrebne mere.</p>
--	---	--

<p>2. E njëjta gjë vlen edhe për blerësin kur i është dorëzuar sendi, ndërsa ai dëshiron t'ia kthejë shitësit, qoftë për shkak se e ka zgjidhur kontratën, qoftë se ka kërkuar sendin tjetër në vend të tij.</p> <p>3. Në njërin dhe rastin tjetër kontraktuesi i cili është i detyruar të ndërmarrë masa për ruajtjen e sendit ka të drejtë në shpërblimin e shpenzimeve të nevojshme për ruajtjen e sendit.</p>	<p>2. This shall also apply to the buyer if the object was delivered thereto and the buyer wishes to return it to the seller either because the buyer has withdrawn from the contract or because another object has been requested in its place.</p> <p>3. In both the first and second cases the contracting party that must take the necessary measures for storing the object shall have the right to the return of the necessary costs of storage.</p>	<p>2. Isto važi i za kupca kad mu je stvar uručena, a on hoće da je vrati prodavcu, bilo što je raskinuo ugovor, bilo što je zahtevao drugu stvar umesto nje.</p> <p>3. I u jednom i u drugom slučaju ugovarač koji je dužan preduzeti mere za očuvanje stvari ima pravo na naknadu troškova potrebnih radi očuvanja stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 528 Kur blerësi nuk dëshiron ta marrë sendin që i është dërguar</p>	<p style="text-align: center;">Article 528 If buyer refuses to accept sent object</p>	<p style="text-align: center;">Član 528 Kada kupac ne želi da preuzme stvar koja mu je poslata</p>
<p>Blerësi që nuk dëshiron ta pranojë sendin që i është dërguar në vendin e destinimit dhe që i është lënë atje në diskonim, ka për detyrë ta merr përsipër për llogari të shitësit, në qoftë se ky nuk është i pranishëm në vendin e destinimit, dhe as që ndodhet atje ndokush i cili kishte për ta marrë përsipër sendin për te, me kusht që kjo të jetë e mundur pa paguar çmimin dhe pa ndërlikime të mëdha ose shpenzime të tepruara.</p>	<p>A buyer that refuses to accept an object sent thereto at the intended destination and made available there must take it on behalf of the seller if the latter is not at the intended destination and there is no other there that could take it on the seller's behalf, but under the condition that this is possible without paying the price and without any major inconveniences or excessive costs.</p>	<p>Kupac koji neće da primi stvar koja mu je poslata u mesto destinacije i tamo ostavljena na raspolaganje, dužan je da je preuzme za račun prodavca, ako ovaj nije prisutan u mestu opredeljenja a niti se tamo nalazi neko koji bi za njega preuzeo stvar, a pod uslovom da je to moguće bez isplate cene i bez većih nezgoda ili preteranih troškova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 529 E drejta e palës së detyruar për ta ruajtur sendin</p>	<p style="text-align: center;">Article 529 Right of party obliged to keep object safe</p>	<p style="text-align: center;">Član 529 Prava stranke dužne da čuva stvar</p>

<p>Pala kontraktuese e cila sipas dispozitave paraprahe ka për detyrë të marrë masa për ruajtjen e sendit, mundet nën kushte dhe pasoja të caktuara në dispozitat për depozitim në gjykatë dhe shitjen e sendit që është borxh, ta depozitojë në gjykatë, t'ia dorëzojë për ruajtje ndonjë tjetri ose ta shesë për llogari të palës tjetër.</p>	<p>A contracting party that under the previous provisions is obliged to take measures to keep an object safe may, under the conditions and with the consequences stipulated in the provisions on deposit with the court and on the sale of an owed object, deposit the object with the court, deliver it to another for safekeeping or sell it for the account of the other party.</p>	<p>Ugovorna stranka koja je prema prethodnim odredbama dužna preduzeti mere za čuvanje stvari može pod uslovima i sa posledicama navedenim u odredbama ovog zakona o polaganju u sudu i prodaji dugovane stvari, položiti u sudu, predati na čuvanje nekom drugom ili prodati je za račun druge stranke.</p>
<p>Nënkapitulli XI – Shpërblimi i Dëmit në Rast të Zgjidhjes së Kontrates</p>	<p>Sub-chapter XI – Compensation of Damage if the Sales Contract is terminated</p>	<p>Potpoglavlje XI - Naknada štete u slučaju raskida ugovora</p>
<p>Neni 530 Rregulla të përgjithshme</p>	<p>Article 530 General rule</p>	<p>Član 530 Opšta pravila</p>
<p>Kur kontrata e shitjes shuhet për shkak të shkeljes së kontratës nga ana e njëjës palë kontraktuese, pala tjetër ka të drejtë në shpërblim të dëmit të cilin atë e pëson sipas rregullave të përgjithshme për shpërblim të dëmit të shkaktuar nga shkelja e kontratës.</p>	<p>If a sales contract was terminated because one of the contracting parties breached the contract the other party shall have the right to the compensation of damage incurred for this reason under the general rules on the compensation of damage caused by a breach of contract.</p>	<p>Kad ugovor o prodaji prestane zbog kršenja ugovora od strane jedne ugovorne stranke, druga stranka ima pravo na naknadu štete koju snosi pod opštim pravilima za naknadu štete uzrokovane kršenjem.</p>
<p>Neni 531 Kur sendi ka çmimin vijues</p>	<p>Article 531 If object has daily price</p>	<p>Član 531 Kada stvar ima tekuću cenu</p>
<p>1. Kur shitja është zgjidhur për shkak të shkeljes së kontratës nga ana e njëjës palë kontraktuese, ndërsa sendi e ka çmimin rrjedhës, pala tjetër mund të kërkojë</p>	<p>1. If the contract was rescinded because one of the contracting parties breached the contract and the object has a daily price the other party may request the difference</p>	<p>1. Kada je prodaja raskinuta zbog povrede ugovora od strane jedne ugovorne stranke, a stvar ima tekuću cenu, druga stranka može zahtevati razliku između cene određene</p>

<p>diferencën midis çmimit të caktuar në kontratë dhe çmimit rrjedhës në ditën e zgjidhjes së kontratës në tregun e vendit ku është kryer puna.</p> <p>2. Në qoftë se në tregun e vendit ku është kryer puna nuk ka çmim rrjedhës, për llogaritjen e kthimit të pagesës merret në konsiderim çmimi rrjedhës i tregut i cili do të mund ta zëvendësonte në rastin konkret, të cilit i duhet shtuar diferenca e shpenzimeve të transportit.</p>	<p>between the price stipulated in the contract and the daily price as at the day when the contract was rescinded on the market in the place in which the transaction was conducted.</p> <p>2. If on the market in which the transaction was conducted there is no daily price, the daily price on the market that in the case in question can stand in shall be taken for calculating the refund; the difference in transport costs must be added to this price.</p>	<p>ugovorom i tekuće cene na dan raskida ugovora na tržištu mesta u kome je posao obavljen.</p> <p>2. Ako na tržištu mesta u kome je posao obavljen nema tekuće cene, za izračunavanje visine naknade uzima se u račun tekuća cena tržišta koje bi ga moglo zameniti u datom slučaju, kojoj treba dodati razliku u troškovima prevoza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 532 Kur shitja ose blerja është bërë për mbulesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 532 If objects are sold or bought for coverage</p>	<p style="text-align: center;">Član 532 Kada je prodaja ili kupovina izvršena bez pokrića</p>
<p>1. Kur objekt i shitjes është një sasi sendesh të caktuara sipas llojit dhe kur njëra palë nuk e kryen me kohë detyrimin e vet, pala tjetër mund të bëjë shitjen respektivisht blerjen për mbulesë dhe të kërkojë diferencën midis çmimit të caktuar me kontratë dhe çmimit të shitjes apo të blerjes për mbulesë.</p> <p>2. Shitja dhe blerja për mbulesë duhet të bëhet në afatin e arsyeshëm dhe në mënyrën e arsyeshme.</p> <p>3. Për qëllimin e shitjes përkatësisht blerjes, kreditori është i detyruar ta njoftojë debitorin.</p>	<p>1. If the object of the sale is a certain quantity of objects of a specific type and one party fails to perform the obligation on time the other party may sell or buy them for coverage and may request the difference between the price stipulated in the contract and the price in the covering sale or covering purchase.</p> <p>2. Sale and purchase for coverage must be performed within an appropriate period and in an appropriate manner.</p> <p>3. The creditor must notify the debtor regarding the intended sale or purchase.</p>	<p>1. Kad je predmet prodaje izvesna količina stvari određenih po rodu, i kada jedna stranka ne izvrši svoju obavezu na vreme, druga stranka može izvršiti prodaju odnosno kupovinu bez pokrića i zahtevati razliku između cene određene ugovorom i cene prodaje, odnosno kupovine radi pokrića.</p> <p>2. Prodaja, i kupovina bez pokrića treba biti izvršena u razumnom roku i na razuman način.</p> <p>3. O nameravanoj prodaji, odnosno kupovini poverilac je dužan obavestiti dužnika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 533 Shpërblimi i dëmit tjetër</p> <p>Krahas të drejtës për shpërblimin e dëmit sipas rregullave nga nenet paraprake, pala e cila i mbetet besnike kontratës ka të drejtë edhe në shpërblimin e dëmit më të madh, në qoftë se e ka pësuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 533 Compensation of other damage</p> <p>In addition to the right to the compensation of damage under the rules specified in the previous articles a party that remains faithful to the contract shall have the right to the compensation of any major damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 533 Naknada ostale štete</p> <p>Pored prava na naknadu štete prema pravilima iz prethodnih članova, ugovoru verna stranka ima pravo i na naknadu veće štete, ukoliko ju je pretrpela.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli XII – Shitja me të Drejtën e Parablerjes</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter XII – Right of Pre-emption</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje XII - Prodaja sa pravom preče kupovine</p>
<p style="text-align: center;">Neni 534 Nocioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 534 Definition</p>	<p style="text-align: center;">Član 534 Pojam</p>
<p>Me dispozitën kontraktuese mbi të drejtën e parablerjes obligohet blerësi që ta njoftoj shitësin mbi shitjen e sendit që ka ndërmend t’ia bëjë personit të caktuar, si dhe mbi kushtet e kësaj shitjeje dhe t’ia ofroj që ky ta blej sendin me të njëjtin çmim.</p>	<p>Through a contractual clause on the right of pre-emption, a buyer shall be bound to notify a seller of his intention to sell the object to a specific person, as well as on the terms of such sale, and to offer him to purchase the object at the same price</p>	<p>Ugovornom odredbom o pravu preče kupovine obavezuje se kupac da izvesti prodavca o nameravanoj prodaji stvari određenom licu, kao i o uslovima te prodaje, i da mu ponudi da on stvar kupi za istu cenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 535 Afatet për ushtrimin e të drejtës dhe për pagimin e çmimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 535 Deadline for right and for payment of price</p>	<p style="text-align: center;">Član 535 Rokovi za vršenje prava i za isplatu cene</p>
<p>1. Shitësi ka për detyrë ta njoftojë blerësin në mënyrë të sigurt mbi vendimin e vet për ta shfrytëzuar të drejtën e parablerjes brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh duke llogaritur</p>	<p>1. The seller shall be bound to notify the buyer in a reliable way on his decision to use the right of pre-emption within thirty (30) days, counting from the day of buyer's</p>	<p>1. Prodavac je dužan obavestiti kupca na pouzdan način o svojoj odluci da se koristi pravom preče kupovine u roku od trideset (30)</p>

<p>që nga dita kur shitësi, e ka njoftuar mbi këtë shitjen që ka ndërmend ti bëjë personit të tretë.</p> <p>2. Njëkohësisht me deklaratën se ai e blen sendin shitësi ka për detyrë ta paguajë çmimin e njoftuar personit të tretë ose ta depozitojë pranë gjykatës.</p> <p>3. Në rast se në kontratën me të tretin është parashikuar afati për pagimin e çmimit – shitësi mund ta shfrytëzoj këtë afat vetëm në qoftë se ofron siguri të mjaftueshme.</p>	<p>notification of intended sale to a third party.</p> <p>2. At the same time as declaring the purchase of the object the pre-emption beneficiary must pay the price stipulated in the owner's notification of the intended sale or deposit it with the court.</p> <p>3. If the owner stipulated a specific deadline for payment of the price in the conditions of sale the pre-emption beneficiary may only exploit this deadline by providing sufficient security.</p>	<p>dana, računajući od dana kad ga je kupac obavestio o nameravanoj prodaji trećem licu.</p> <p>2. Istovremeno sa izjavom da on kupuje stvar, prodavac je dužan isplatiti cenu dogovorenu sa trećim licem, ili je položiti pri sudu.</p> <p>3. Ako je u ugovoru sa trećim licem predviđen rok za isplatu cene - prodavac može koristiti taj rok samo ako pruži dovoljno obezbeđenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 536 Mundësia e trashëgimit dhe e tjetërsimit</p> <p>E drejta e parablerjes së sendeve të luajtshme nuk mund të tjetërsohet dhe as të trashëgohet, në qoftë se me ligj nuk është caktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 536 Possibility of inheritance and alienation</p> <p>The right of pre-emption in movables may not be inherited or alienated, unless stipulated otherwise by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 536 Mogućnost nasleđivanja i otuđenja</p> <p>Pravo preče kupovine pokretnih stvari ne može se ni otuđiti ni naslediti, ukoliko zakonom nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 537 Në rastin e shitjes publike të detyrueshme</p> <p>1. Gjatë ankandit publik të detyrueshëm përfituesi i të drejtës së parablerjes (blerësi) nuk mund të përdori të drejtën e vet të parablerjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 537 During compulsory public auction</p> <p>1. During a compulsory public auction the pre-emption beneficiary may not make a reference to the right of pre-emption.</p>	<p style="text-align: center;">Član 537 U slučaju prinudne javne prodaje</p> <p>1. U toku prinudne javne prodaje korisnik prava preče kupovine (kupac) ne može koristiti svoje pravo preče kupovine.</p>

<p>2. Përfituesi i të drejtës së parablerjes e drejta e parablerjes e të cilit është shkruar në regjistrin zyrtar mund të kërkojë anulimin e shitjes publike, në qoftë se nuk është ftuar posaçërisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 538 Kohëzgjatja e të drejtës së parablerje</p> <p>1. E drejta e parablerjes shuhet në kohën e përcaktuar me kontratë.</p> <p>2. Nëse koha nuk është përcaktuar me kontratë, e drejta e parablerjes shuhet pesë (5) vite pas lidhjes së kontratës.</p>	<p>2. A pre-emption beneficiary whose right of pre-emption is recorded in a public register may request the invalidation of an auction if not specially invited thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 538 Duration of pre-emption right</p> <p>1. The right of pre-emption shall expire at the time stipulated by contract.</p> <p>2. If the duration is not stipulated the right of pre-emption shall expire five (5) years after the contract was concluded.</p>	<p>2. Korisnik prava preče kupovine (kupac) čije je pravo preče kupovine bilo upisano u javnoj knjizi može zahtevati poništenje javne prodaje, ako nije bio posebno pozvan da joj prisustvuje.</p> <p style="text-align: center;">Član 538 Trajanje prava preče kupovine</p> <p>1. Pravo preče kupovine prestaje u roku određenom u ugovoru.</p> <p>2. Ako rok nije određen ugovorom, pravo preče kupovine prestaje pet (5) godina posle zaključenja ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 539 Nëse është bërë bartja e pasurisë pa e njoftuar shitësin</p> <p>1. Në qoftë se shitësi e ka shitur sendin dhe pronësinë e tij e ka bartur në personin e tretë, duke mos e njoftuar përfituesin e të drejtës së parablerjes (blerësin), megjithëse i treti e ka ditur ose është dashur ta dinte se përfituesi i të drejtës së parablerjes ka të drejtën e parablerjes, përfituesi i të drejtës së parablerjes mundet brenda gjashtë (6) muajsh, nga koha kur është njoftuar për kontratën e shitjes, të kërkojë që bartja të anulohet dhe sendi t'i cedohet këtij nën të njëjta kushte.</p>	<p style="text-align: center;">Article 539 If transfer of property was performed without pre-emption beneficiary being notified</p> <p>1. If the seller sells an object and transfers the ownership to a third person without notifying the pre-emption beneficiary and the beneficiary's right of pre-emption was known or could not have remained unknown to the third person, the pre-emption beneficiary may within six (6) months of learning of the sales contract request that the contract be annulled and the object be sold thereto under the same conditions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 539 Ako je izvršen prenos svojine bez obaveštavanja prodavca</p> <p>1. Ako je prodavac prodao stvar i preneo svojinu na trećeg ne obaveštavajući korisnika prava preče kupovine (kupca), iako je treći znao ili je trebao znati da prodavac ima pravo preče kupovine, korisnik prava preče kupovine može, u roku od šest (6) meseci računajući od dana kada je obavesten o ugovoru o prodaji, zahtevati da se prenos poništi i da se stvar njemu ustupi pod istim uslovima.</p>

<p>2. Në qoftë se shitësi e ka njoftuar në mënyrë jo të saktë blerësin mbi kushtet e shitjes së bërë personit të tretë, dhe nëse i treti e ka ditur këtë ose është dashur ta dinte, ky afat prej gjashtë (6) muajsh fillon të rrjedhë nga dita kur përfituesi i të drejtës së parablerjes ka mësuar për kushtet e vërteta të kontratës.</p> <p>3. E drejta e parablerjes në çdo rast shuhet pasi të kenë kaluar pesë (5) vjet nga bartja e pronësisë në personin e tretë.</p>	<p>2. If the seller erroneously notifies the pre-emption beneficiary regarding the conditions of the sale to the third person and this was known or could not have remained unknown to the third person the six (6) month deadline shall run from the day the pre-emption beneficiary learnt of the true contractual conditions.</p> <p>3. The entitlement shall in any case terminate five (5) years after the transfer of the property to the third person.</p>	<p>2. Ako je prodavac netačno obavestio kupca o uslovima prodaje trećem licu, i ako je treći to znao ili je trebao znati, ovaj rok od šest (6) meseci počinje teći od dana kada je korisnik prava preče kupovine saznao za tačne uslove ugovora.</p> <p>3. Pravo preče kupovine prestaje u svakom slučaju po isteku pet (5) godina od prenosa svojine stvari na treće lice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 540 E drejta ligjore e parablerjes</p> <p>Nëse personi mban të drejtën e parablerjes në pajtim me ligjin, dispozita për të drejtën kontraktuale të parablerjes në këtë Nënkapitull vlen vetëm për të drejtën ligjore të parablerjes për aq sa është e mundshme, përveç nëse ligji përcakton ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 540 Statutory right of pre-emption</p> <p>If a person holds the right of pre-emption pursuant to the law, the provisions on the contractual right of pre-emption of this Sub-Charter shall apply to the statutory right of pre-emption as far as practicable, unless the law provides otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 540 Zakonsko pravo preče kupovine</p> <p>Ako lice ima pravo preče kupovine u skladu sa zakonom, odredba za ugovorna prava preče kupovine u ovom poglavlju odnosi se samo na zakonsko pravo preče kupovine u meri u kojoj je to moguće, ako zakonom nije drugačije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli XIII – Blerja me Provë</p> <p style="text-align: center;">Neni 541 Nocioni</p> <p>1. Kur është kontraktuar që blerësi ta merr sendin me kusht që ta provojë për të vërtetuar nëse i përgjigjet dëshirës së tij, blerësi ka për</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter XIII – Purchase for Testing</p> <p style="text-align: center;">Article 541 Definition</p> <p>1. If it is agreed that the buyer takes the object under the condition that the buyer tests it to determine whether it complies with the</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje XIII - Kupovina na probu</p> <p style="text-align: center;">Član 541 Pojam</p> <p>1. Kad je ugovoreno da kupac uzima stvar pod uslovom da je isproba da bi utvrdio da li odgovara njegovim željama, kupac je dužan o</p>

<p>detyrë ta njoftojë shitësin brenda afatit të caktuar në kontratë ose sipas dokeve se a mbetet pranë kontratës, e në qoftë se nuk ka një të tillë, atëherë në afatin e arsyeshëm të cilin do t'ia caktonte shitësi, përndryshe konsiderohet se ka hequr dorë nga kontrata.</p> <p>2. Në qoftë se sendi i është dorëzuar blerësit për ta provuar deri në afatin e caktuar ndërsa ky nuk e kthen deri në skadimin e afatit ose nuk i deklaron shitësit se heq dorë nga kontrata, konsiderohet se ka mbetur pranë kontratës.</p>	<p>buyer's requirements, the buyer must notify the seller whether the contract is being adhered to by the deadline stipulated in the contract or by the customary deadline, but by an appropriate deadline stipulated by the seller; otherwise the buyer shall be deemed to have withdrawn from the contract.</p> <p>2. If the object was delivered to the buyer on testing until a specific deadline and the buyer fails to return it without delay after the deadline passes or fails to declare to the seller that the buyer is withdrawing from the contract the buyer shall be deemed to be adhering to the contract.</p>	<p>tome da obavesti prodavca u roku utvrđenom ugovorom ili običajem da li ostaje pri ugovoru, a ako takvog nema, onda u primerenom roku koji mu bude odredio prodavac, inače se smatra da je odustao od ugovora.</p> <p>2. Ako je stvar predata kupcu da bi je isprobao do određenog roka, a on je ne vrati bez odlaganja po isteku roka ili ne izjavi prodavcu da odustaje od ugovora, smatra se da je ostao pri ugovoru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 542 Prova objektive</p> <p>Kur prova është kontraktuar për të vërtetuar nëse sendi ka cilësi të caktuar ose nëse është i përshtatshëm për përdorim të caktuar, mbetja në fuqi e kontratës nuk varet nga vlerësimi i blerësit, por nga fakti nëse ai ka me të vërtetë këto cilësi përkatësisht nëse është i përshtatshëm për përdorim të caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 542 Objective testing</p> <p>If the testing was agreed in order to determine whether the object has a specific attribute or is suited to a specific use the existence of the contract shall not depend on the buyer's discretion but on whether the object in fact has the attribute or is suited to the specific use.</p>	<p style="text-align: center;">Član 542 Objektivna proba</p> <p>Kad je proba ugovorena da bi se utvrdilo da li stvar ima određeno svojstvo ili da li je podobna za određenu upotrebu, opstanak ugovora ne zavisi od ocene kupca, već od toga da li ova zaista ima ta svojstva, odnosno da li je podobna za određenu upotrebu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 543 Rreziku</p> <p>Rrezikun e shkatërrimit ose të dëmtimit të rastësishëm të sendit që i është dorëzuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 543 Risk</p> <p>The risk of the accidental destruction of or damage to an object that was delivered to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 543 Rizik</p> <p>Rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari predate kupcu radi probe snosi prodavac do</p>

<p>blerësit për provë e bartë shitësi derisa blerësi të deklarojë se mbetet pranë kontratës, përkatësisht deri në skadimin e afatit kur blerësi ka qenë i detyruar t'ia kthejë sendin shitësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 544 Blerje pas kontrollimit dhe blerje duke rezervuar të drejtën për të provuar</p> <p>Dispozitat për blerjen në provë do të zbatohen, për aq sa është e mundur, për blerjen pas kontrollimit të sendit dhe për blerjen duke e rezervuar të drejtën për testim.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli XIV – Shitja sipas Mostres ose Modelit</p> <p style="text-align: center;">Neni 545 Shitja sipas mostrës ose modelit</p> <p>1. Në rastin e shitjes sipas mostrës ose modelit, te kontratat ndërmjet ndërmarrësve në qoftë se sendi të cilin shitësi ia ka dorëzuar blerësit nuk është i njëjtë si mostra ose modeli, shitësi përgjigjet sipas dispozitave për përgjegjësinë e shitësit për të metat materiale të sendit, ndërsa në raste të tjera shitësi përgjigjet sipas dispozitave për përgjegjësinë për mos përmbushjen e detyrimit.</p>	<p>buyer on testing shall be borne by the seller until the buyer declares that the contract is being adhered to, or until the deadline by which the buyer was obliged to return the object passes.</p> <p style="text-align: center;">Article 544 Purchase after checking and purchase by reserving the right to test</p> <p>The provisions on purchase on testing shall apply, as far as practicable, to purchase after checking and to purchase by reserving the right to test.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter XIV – Sale by Sample or Model</p> <p style="text-align: center;">Article 545 Sale by sample or model</p> <p>1. In a sale by sample or by model the seller shall be liable if the object delivered to the buyer does not conform to the sample or model, under the regulations on the seller's liability for material defects in the object if it is a matter of a commercial contract or under the regulations on liability for non-performance of obligations in other cases.</p>	<p>izjave kupca da ostaje pri ugovoru, odnosno do isteka roka kada je kupac bio dužan vratiti stvar prodavcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 544 Kupovina po pregledu i kupovinu sa zadržavanjem prava probanja</p> <p>Odredbe o kupovini na probu shodno se primenjuju na kupovinu po pregledu i na kupovinu sa zadržavanjem prava probanja.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje XIV - Prodaja po uzorku ili modelu</p> <p style="text-align: center;">Član 545 Prodaja po uzorku ili modelu</p> <p>1. U slučaju prodaje po uzorku ili modelu, kod ugovora između privrednika ako stvar koju je prodavac predao kupcu nije ista kao uzorak ili model, prodavac odgovara prema odredbama o odgovornosti prodavca za materijalne nedostatke stvari, a u drugim slučajevima prodavac odgovara prema odredbama o odgovornosti za neispunjenje obaveze.</p>
---	--	---

<p>2. Shitësi nuk përgjigjet për të metat e njëtrajtësisë në qoftë se mostrën, përkatësisht modelin ia ka paraqitur blerësit vetëm për qëllim njoftimi dhe për caktim të përafërt të karakteristikave të sendit pa premtim të njëtrajtësisë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli XV – Shitja me Specifikim</p> <p style="text-align: center;">Neni 546 Shitja me specifikim</p> <p>1. Në qoftë se me kontratë është rezervuar e drejta për blerësin që të caktojë më vonë formën, masën ose ndonjë karakteristikë tjetër të sendit, ndërsa blerësi nuk e kryen këtë specifikim deri në datën e kontraktuar, ose derisa të kalojë një afat i arsyeshëm, duke llogaritur nga kërkesa e shitësit për ta bërë këtë, shitësi mund të deklarojë se e zgjidhë kontratën ose të bëjë specifikimin sipas asaj që është në dijeni për nevojat e blerësit.</p> <p>2. Në qoftë se vet shitësi kryen specifikimin, ai ka për detyrë ta njoftojë blerësin mbi hollësitë e tij dhe t’ia caktojë një afat të arsyeshëm që të bëjë një specifikim tjetër.</p> <p>3. Në qoftë se blerësi nuk e shfrytëzon këtë mundësi, mbetet i detyruar specifikimi të cilin e ka bërë shitësi.</p>	<p>2. The seller shall not be liable for non-conformity if the sample or model was only shown to the buyer to provide information and so that the buyer could approximately determine the attributes of the object without any promise of conformity being made.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter XV – Sale by Specification</p> <p style="text-align: center;">Article 546 Sale by specification</p> <p>1. If in the contract the buyer reserves the right to subsequently stipulate the form, size or any other detail of the object and the buyer fails to do so by the agreed date or by an appropriate deadline counted from the seller’s request to do so, the seller may withdraw from the contract or perform the specification in respect of that which was known about the buyer’s requirements.</p> <p>2. A seller that performs the specification alone must inform the buyer of the details thereof and stipulate an appropriate period for the buyer to stipulate otherwise.</p> <p>3. If the buyer fails to make use of this opportunity the specification made by the seller shall be binding.</p>	<p>2. Prodavac ne odgovara za nedostatak saobraznosti ako je uzorak, odnosno model podneo kupcu samo radi obaveštenja i približnog određivanja osobine stvari, bez obećanja sa obratnosti.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje XV - Prodaja sa specifikacijom</p> <p style="text-align: center;">Član 546 Prodaja sa specifikacijom</p> <p>1. Ako je ugovorom zadržano pravo za kupca da docnije odredi formu, meru ili koje druge pojedinosti stvari, a kupac ne izvrši ovu specifikaciju do ugovorenog datuma, ili do isteka razumnog roka računajući od prodavčevog traženja da to učini, prodavac može izjaviti da raskida ugovor ili obaviti specifikaciju prema onome što mu je poznato o kupčevim potrebama.</p> <p>2. Ako sam prodavac obavi specifikaciju, dužan je obavestiti kupca o njenim pojedinostima i odrediti mu razuman rok da sam izvrši drukčiju specifikaciju.</p> <p>3. Ako kupac ne iskoristi ovu mogućnost, ostaje obavezna specifikacija koju je izvršio prodavac.</p>
--	---	---

<p align="center">Nënkapitulli XVI – Shitja me Kushte</p> <p align="center">Neni 547 Kushtet</p> <p>1. Shitësi i një sendi të caktuar të luajtshëm mundet që nëpërmjet një dispozite të veçantë në kontratë të ruaj të drejtën e pronësisë mbi sendin që i është dhënë blerësit derisa blerësi të paguaj çmimin e shitjes.</p> <p>2. Ruajtja e të drejtës së pronësisë ka efekt për kreditorin e blerësit vetëm nëse nënshkrimi mbi kontratën që përmban dispozitën e ruajtjes së të drejtës së pronësisë është noterizuar para falimentimit të blerësit apo bashkëngjitjes së pronës së luajtshme.</p> <p>3. Tek sendet të cilat mbahen regjistra të posaçëm publik, pronësia mund të rezervohet vetëm nëse një gjë e tillë është përcaktuar me dispozitat mbi organizimin dhe administrimin e regjistrave të tillë.</p>	<p align="center">Sub-chapter XVI – Conditional Sale</p> <p align="center">Article 547 Conditions</p> <p>1. The seller of a specific item of movable property may via a special contractual provision reserve Chapter to the object once delivered to the buyer until the buyer pays the price.</p> <p>2. The reservation of Chapter shall have effect against a buyer’s creditor only if the buyer’s signature on the contract containing the provision on the reservation of Chapter was notarized prior to the buyer’s bankruptcy or the attachment of the movable property.</p> <p>3. Chapter to objects on which special public registers are administered may only be reserved if so stipulated by the regulations on the organization and administration of such registers.</p>	<p align="center">Potpoglavlje XVI - Prodaja sa uslovima</p> <p align="center">Član 547 Uslovi</p> <p>1. Prodavac određene pokretne stvari može posebnom odredbom ugovora zadržati pravo svojine nad stvari predatom kupcu, sve dok kupac ne isplati cenu prodaje.</p> <p>2. Zadržavanje prava svojine ima dejstva prema kupčevom poveriocu samo ako je potpis na ugovor koji sadrži odredbu zadržavanja prava svojine javno overen pre stečaja kupca ili priložene pokretne svojine.</p> <p>3. Kod stvari o kojima se vode posebni javni registri može se zadržati pravo svojine samo ako je to predviđeno odredbama o organizaciji i vođenju takvih registra.</p>
<p align="center">Neni 548 Rreziku</p> <p>Rreziku për shkatërrimin apo dëmtimin e rastësishëm të sendit merret përsipër nga ana e blerësit prej momentit të dorëzimit të sendit.</p>	<p align="center">Article 548 Risk</p> <p>The risk of the accidental destruction of or damage to the object shall be borne by the buyer from when the object is delivered.</p>	<p align="center">Član 548 Rizik</p> <p>Rizik slučajne propasti ili slučajnog oštećenja stvari uzima se u obzir od strane kupca od trenutka prodaje stvari.</p>

Nënkapitulli XVII – Shitja me Këste	Sub-chapter XVII – Sale by Instalments	Potpoglavlje XVII – Prodaja u ratama
<p data-bbox="443 268 562 336">Neni 549 Nocioni</p> <p data-bbox="203 379 797 595">Me anë të kontratës së shitjes me këste, shitësi obligohet tia dorëzojë blerësit një send të posaçëm të luajtshëm para se çmimi i blerjes të paguhet në tërësi, dhe blerësi obligohet të paguaj me këste në periudha të caktuara kohore.</p>	<p data-bbox="1043 268 1193 336">Article 549 Definition</p> <p data-bbox="819 379 1413 563">Through a contract on sale by instalments the seller undertakes to deliver to the buyer a specific item of movable property before the price is fully paid, and the buyer undertakes to repay in instalments at specific intervals.</p>	<p data-bbox="1671 268 1798 336">Član 549 Pojam</p> <p data-bbox="1435 379 2029 595">Ugovorom o prodaji na rate obavezuje se prodavac da preda kupcu određenu pokretnu stvar pre nego što mu cena bude potpuno isplaćena, i kupac se obavezuje da isplati njenu cenu u ratama, u određenim vremenskim razmacima.</p>
<p data-bbox="371 643 629 711">Neni 550 Forma e kontratës</p> <p data-bbox="203 754 797 818">Kontrata e shitjes me pagimin e çmimit në këste duhet të përpilohet në formë të shkruar.</p>	<p data-bbox="999 643 1234 711">Article 550 Form of contract</p> <p data-bbox="819 754 1413 818">A contract on sale by instalments must be compiled in written form.</p>	<p data-bbox="1626 643 1839 711">Član 550 Forma ugovora</p> <p data-bbox="1435 754 2029 818">Ugovor o prodaji uplatom cene na rate treba biti sastavljen u pismenoj formi.</p>
<p data-bbox="309 866 689 935">Neni 551 Pjesët esenciale të kontratës</p> <p data-bbox="203 978 797 1225">Tek shitja me para të gatshme, përveç sendit dhe çmimit të tij, dokumenti i kontratës duhet të përcaktojë edhe shumën totale të të gjitha kësteve, duke përfshirë edhe ato të paguara në momentin e lidhjes së kontratës, shumën e secilës pagesë së veçantë dhe numrin e tyre si dhe afatet kohore për secilën.</p>	<p data-bbox="981 866 1252 935">Article 551 Essence of contract</p> <p data-bbox="819 978 1413 1233">In addition to the object and its price the contractual documentation must for a cash sale cite the total amount of all repayments, including those paid when the contract is concluded, the amount of individual instalments, the number thereof and the payments therefore.</p>	<p data-bbox="1581 866 1883 935">Član 551 Bitni sastojci ugovora</p> <p data-bbox="1435 978 2029 1193">Kod prodaje u gotovom novcu, osim stvari i njene cene, isprava o ugovoru treba navesti ukupan iznos svih rata, računajući i onu koja je izvršena u trenutku zaključenja ugovora, iznos pojedinih otplata, njihov broj kao i njihove rokove za svaku od njih.</p>
<p data-bbox="248 1273 752 1377">Neni 552 Zgjidhja e kontratës dhe kërkesa për pagimin e plotë të çmimit</p>	<p data-bbox="819 1273 1413 1377">Article 552 Withdrawal from contract and request for full payment of purchase price</p>	<p data-bbox="1480 1273 1984 1377">Član 552 Raskidanje ugovora i zahtev potpune isplate cene</p>

<p>1. Në rast se blerësi vonohet në kryerjen e pagesës së kështit fillestarë, shitësi mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>2. Pas pagesës së kështit fillestar, shitësi mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se blerësi vonohet me të paktën dy këste të njëpasnjëshme, që përbëjnë të paktën një të tetën e çmimit.</p> <p>3. Përjashtimisht, shitësi mund ta zgjidhë kontratën kur blerësi vonohet me pagesën e një kësti të vetëm, në qoftë se për pagesën e çmimit nuk janë parashikuar më tepër se katër këste.</p> <p>4. Në rastet e parashikuara në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni shitësi mundet që në vend që ta zgjidhë kontratën, të kërkojë nga blerësi pagimin e krejt shumës së mbetur të çmimit, por në këtë rast ka për detyrë t'i mundësoj blerësit një afat të ri prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh.</p>	<p>1. The seller may withdraw from the contract if the buyer is in delay with the initial instalment.</p> <p>2. After payment of the initial instalment the seller may withdraw from the contract if the buyer is in delay with at least two successive instalments that entail at least one-eighth of the price.</p> <p>3. In exceptional cases the seller may withdraw from the contract if the buyer is only in delay with a single instalment when no more than four instalments were envisaged for paying the price.</p> <p>4. In the cases specified in the paragraphs 2 and 3 of this article the seller may instead of withdrawing from the contract request that the buyer pay the entire remainder of the price, but must allow the buyer an additional fifteen-day period before doing so.</p>	<p>1. Prodavac može raskinuti ugovor ako kupac dođe u docnju sa početnom otplatom.</p> <p>2. Posle isplate početne otplate, prodavac može raskinuti ugovor ako kupac dođe u docnju s najmanje dve uzastopne otplate, koje predstavljaju najmanje osminu cene.</p> <p>3. Izuzetno, prodavac može raskinuti ugovor kad kupac dođe u docnju sa isplatom samo jedne otplate, ako za isplatu cene nije predviđeno više od četiri otplate.</p> <p>4. U slučajevima predviđenim u stavovima 2 i 3 ovog člana prodavac može, umesto da raskine ugovor, zahtevati od kupca isplatu celog ostatka cene, ali u ovom slučaju dužan je ostaviti kupcu naknadni rok od petnaest (15) dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 553 Pasojat e kontratës së anuluar</p> <p>1. Nëse kontrata anulohet shitësi duhet t'i kthej të gjitha kështet e pranuar së bashku me interesin që nga dita kur i ka pranuar si dhe t'i kthejë të gjitha shpenzimet e nevojshme që</p>	<p style="text-align: center;">Article 553 Consequences of annulled contract</p> <p>1. If a contract is annulled the seller must return the received instalments to the buyer together with interest from the day they were</p>	<p style="text-align: center;">Član 553 Posledice poništenog ugovora</p> <p>1. Ako se ugovor poništi, prodavac je dužan vratiti kupcu sve primljene otplate sa zakonskom kamatom od dana kada ih je primio</p>

<p>blerësi ka pasur për sendin.</p> <p>2. Blerësi duhet t'ia kthej sendin shitësit në gjendjen në të cilën e ka pranuar si dhe të paguaj shpërblimin për përdorimin e bërë të sendit gjerë në momentin e anulimit të kontratës.</p>	<p>received and return the necessary costs the buyer had for the object.</p> <p>2. The buyer must return the object to the seller in the state in which it was when delivered and must provide recompense for the use thereof until the annulment of the contract.</p>	<p>i naknaditi mu nužne troškove koje je učinio za stvar.</p> <p>2. Kupac je dužan vratiti prodavcu stvar u stanju u kome je primio kao i da plati naknadu zaupotrebu stvari do trenutka poništaja ugovora.</p>
<p align="center">Nënkapitulli XVIII – Shitja me Dekret</p> <p align="center">Neni 554 Nocioni</p>	<p align="center">Sub-chapter XVIII – Sales Order</p> <p align="center">Article 554 Definition</p>	<p align="center">Potpoglavlje XVIII - Prodaja nalogom</p> <p align="center">Član 554 Pojam</p>
<p>1. Me kontratën e urdhrit për shitje detyrohet urdhër marrësi që sendin e caktuar të luajtshëm, të cilin ia ka dorëzuar urdhërdhënësi, ta shesë me një çmim të caktuar në afatin e caktuar ose që në atë afat t'ia kthejë urdhërdhënësit.</p> <p>2. Urdhri i shitjes nuk mund të revokohet.</p>	<p>1. Through a sales order contract the recipient of the order undertakes to sell a specific object delivered by the mandator for specific price by a specific deadline or to return the object by the deadline.</p> <p>2. It shall not be possible to cancel a sales order.</p>	<p>1. Ugovorom o prodajnom nalogu obavezuje se nalogoprimac da određenu pokretnu stvar koju mu je predao nalogodavac proda za određenu cenu u određenom roku ili da je u tom roku vrati nalogodavcu.</p> <p>2. Prodajni nalog ne može se opozvati.</p>
<p align="center">Neni 555 Rreziku i shkatërrimit dhe i dëmtimit të sendit</p> <p>Sendi i dorëzuar urdhër marrësit mbetet në pronësinë e urdhërdhënësit dhe ai e bartë</p>	<p align="center">Article 555 Risk of destruction and damage of object</p> <p>The object delivered to the recipient of the order shall remain the mandators and the</p>	<p align="center">Član 555 Rizik za propasti i oštećenja stvari</p> <p>Stvar predata nalogoprimac ostaje svojina nalogodavca i on snosi rizik njene slučajne</p>

<p>rezikun e shkatërrimit ose të dëmtimit të tij të rastësishëm, por ai nuk mund ta disponojë deri sa të mos i kthehet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 556 Kur konsiderohet se urdhër marrësi e ka blerë sendin</p> <p>1. Në qoftë se urdhër marrësi nuk e shet sendin dhe nuk ia dorëzon çmimin e caktuar urdhërdhënësit deri në afatin e caktuar, e as që e kthen në atë afat, konsiderohet se ai e ka blerë sendin.</p> <p>2. Kreditorët e tij nuk mund të bëjnë sequestrimin e sendit derisa ai të mos ia paguajë çmimin urdhër dhënësit.</p>	<p>mandator shall bear the risk of it being accidentally destroyed or damaged; however, it shall not be at the disposal of the mandator until returned thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 556 When recipient of order is deemed to have purchased object</p> <p>1. If the recipient of the order fails to sell the object or to deliver the stipulated price to the mandator by the stipulated deadline and fails to return it by this deadline the recipient shall be deemed to have purchased the object.</p> <p>2. The recipient's creditors may not sequester the object until the price is paid to the mandator.</p>	<p>propasti ili oštećenja, ali ne može raspolagati njom dok mu ne bude vraćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 556 Kada se smatra da je nalogoprimac kupio stvar</p> <p>1. Ako nalogoprimac ne proda stvar i ne preda određenu cenu nalogodavcu do određenog roka niti je vrati u tom roku, smatra se da je on kupio stvar.</p> <p>3. Međutim, njegovi poverioci ne mogu zapleniti stvar dok on ne isplati cenu nalogodavcu.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II – KONTRATA PËR KËMBIMIN</p> <p style="text-align: center;">Neni 557 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për këmbimin secila palë kontraktuese detyrohet ndaj palës tjetër kontraktuese ta dorëzojë sendin që këmbehet, kështu që ai të fitojë të drejtën e pronësisë.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II – CONTRACT OF EXCHANGE</p> <p style="text-align: center;">Article 557 Definition</p> <p>1. Through a contract of exchange each contracting party undertakes in respect of the other contracting party to deliver an exchanged object thereto such that the latter acquires the Chapter.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II - UGOVOR O RAZMENI</p> <p style="text-align: center;">Član 557 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o razmeni svaki ugovarač se obavezuje prema svom saugovaraču da prenese na njega stvar koja se zamenjuje, tako da on stiče pravo svojine.</p>

<p>2. Objekt këmbimi mund të jenë edhe të drejtat e bartshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 558 Efektet e kontratës për këmbimin</p> <p>Me kontratën për këmbimin krijohen për secilin kontraktues detyrime dhe të drejta të cilat me kontratën e shitjes krijohen për shitësin.</p> <p>KAPITULLI III – KONTRATAT PËR DHURATËN</p> <p>Nënkapitulli I – Rregullat e Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 559 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për dhuratën një person (dhuratëdhënësi) merr përsipër që pa shpërblim të bartë të drejtën e pronësisë apo ndonjë të drejtë tjetër tek dhuratëmarrësi apo në ndonjë mënyrë tjetër të pasurojë dhuratëmarrësin nga llogaria e dhuratëdhënësit, si dhe dhuratëmarrësi të jep pëlqimin për një gjë të tillë.</p>	<p>2. Other transferable rights may also be the subject of an exchange.</p> <p style="text-align: center;">Article 558 Effects of contract of exchange</p> <p>The obligations and rights originating for the seller via a sales contract shall originate for each contracting party via a contract of exchange.</p> <p>CHAPTER III – GIFT CONTRACTS</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – General Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 559 Definition</p> <p>1. Through a deed of gift one person (the donor) undertakes to transfer Chapter or any other right free of charge to the donee or in any other manner enrich the donee at the expense of the donor's assets, and the donee declares to consent to such.</p>	<p>2. Predmet razmene mogu biti i prenosiva prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 558 Dejstva ugovora o zameni</p> <p>Iz ugovora o razmeni za svakog ugovarača nastaju obaveze i prava koja nastaju za prodavca iz ugovora o prodaji.</p> <p>POGLAVLJE III – UGOVORI O POKLONU</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Opšta pravila</p> <p style="text-align: center;">Član 559 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o poklonu jedno lice (poklonodavac) preuzima da bez naknade prenese svojino ili druga prava na poklonoprimca ili na drugi način obogati poklonoprimca na račun poklonodavca, kao i da poklonoprimac da saglasnost za to.</p>
--	--	---

<p>2. Heqja dorë nga një e drejtë konsideroet si dhuratë, nëse personi i detyruar jep pëlqimin për këtë.</p> <p>3. Heqja dorë nga një e drejtë në lidhje me të cilën nuk ka ndonjë person të detyruar dhe e cila nuk është kaluar tek ndonjë person i tretë, nuk konsiderohet dhuratë.</p>	<p>2. The waiver of a right shall also be deemed a deed of gift if the obliged person consents to such.</p> <p>3. The waiver of a right regarding which there is no obliged person and that is not ceded to another shall not be deemed a deed of gift.</p>	<p>2. Odricanje od nekog prava smatra se poklonom, ako obavezano lice daje pristanak na to.</p> <p>3. Odricanje od prava u pogledu kojih nema nijedno obavezano lice i koja se ne prenose na bilo koje treće lice, ne smatra se poklonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 560 Shpërblimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 560 Gratuity</p>	<p style="text-align: center;">Član 560 Nagrada</p>
<p>Konsiderohet kontratë e dhuratës shpërblimi ose detyrimi moral i dhuratëdhënësit nëse dhuratëmarrësi nuk ka pasur të drejtë të kërkoj lëndën e këtij detyrimi me anë të padisë.</p>	<p>A contract concluded by a donor out of gratitude or any other moral obligation shall be deemed a deed of gift if the donee did not have the right to request the gift through a lawsuit.</p>	<p>Ugovorom o poklonu smatra se i nagrada ili moralna obaveza poklonodavca ako poklonoprimac nije imao pravo da tužbom zahteva predmet te obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 561 Dhurata e përzier</p>	<p style="text-align: center;">Article 561 Mixed gift</p>	<p style="text-align: center;">Član 561 Mešoviti poklon</p>
<p>Nëse me të njëjtën kontratë apo me kontratë tjetër, dhuratëmarrësi detyrohet të pasurojë dhuratëdhënësin do të konsiderohet si kontratë e dhurimit vetëm në lidhje me vlerën shtesë.</p>	<p>If under the same contract or another contract the donee is obliged to enrich the donor it shall be a matter of a deed of gift only in respect of the surplus value.</p>	<p>Ako se istim ugovorom ili drugim ugovorom poklonoprimac obavezuje da daruje poklonodavca, smatraće se kao ugovor o poklonu samo vezano sa dodatnom vrednošću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 562 Përmbushja periodike</p>	<p style="text-align: center;">Article 562 Periodic performance</p>	<p style="text-align: center;">Član 562 Periodična ispunjenost</p>

<p>Nëse detyrimet e dhuratëdhënësit përbëjnë përmbushje të kohëpaskohshme, ky detyrim shuhet me vdekjen e dhuratëdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 563 Përgjegjësia e dhuratëdhënësit për dëmin</p> <p>1. Secili që me dijeni jep sendin e tjetrit si dhe ia fsheh këtë rrethanë dhuratëmarrësit është përgjegjës për dëmin.</p> <p>2. Nëse sendi i dhuruar ka një të metë apo ndonjë veçori të rrezikshme si pasojë e së cilës i është shkaktuar dëmi dhuratëmarrësit, apo të tretit të dëmtuar, përgjegjës për këtë dëm është dhuratëdhënësi nëse dhuratëdhënësi ka qenë në dijeni apo është dashur të jetë në dijeni për të metën apo veçorinë e rrezikshme dhe për këtë nuk e ka lajmëruar dhuratëmarrësin.</p>	<p>If the donor's obligation comprises periodic performance it shall expire upon the donor's death.</p> <p style="text-align: center;">Article 563 Donor's liability for damage</p> <p>1. Any person that knowingly gives another's object and conceals this circumstance from the donee shall be liable for the damage.</p> <p>2. If the gifted object has a defect or a dangerous attribute owing to which damage is incurred to the donee, or to a third party injured, the donor shall be liable for the damage if the donor knew or should have known of the defect or dangerous attribute and failed to warn the donee.</p>	<p>Ako obaveze poklonodavca sačinjavaju povremena ispunjenja, ova obaveza prestaje nakon smrti poklonodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 563 Odgovornost poklonodavca za štetu</p> <p>1. Svako ko svesno poklanja stvar drugog i krije tu okolnost od poklonoprimca, odgovoran je za štetu.</p> <p>2. Ako poklonjena stvar ima neki nedostatak ili neku opasnu karakteristiku kao rezultat koje je poklonoprimca ili trećem oštećenom licu načinjena šteta, poklonodavac je odgovoran za štetu ako je znao ili je trebalo da zna za nedostatak ili opasnu karakteristiku i o tome nije obavestio poklonoprimca.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Forma</p> <p style="text-align: center;">Neni 564 Forma</p> <p>1. Nëse dhuratëdhënësi nuk e bartë menjëherë sendin apo të drejtën tek dhuratëmarrësi në mënyrë që dhuratëmarrësi të disponojë me të pa pengesa, atëherë kontrata e dhuratës duhet të jetë në formë të shkruar.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Form</p> <p style="text-align: center;">Article 564 Form</p> <p>1. If the donor does not immediately transfer the object or right to the donee such that the latter is able to freely dispose of it the deed of gift must be concluded in written form.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Forma</p> <p style="text-align: center;">Član 564 Forma</p> <p>1. Ako poklonodavac odmah ne prenese stvar ili pravo poklonoprimca kako bi poklonoprimac raspolagao poklonom bez prepreka, onda ugovor o poklonu treba biti zaključen u pisanoj formi.</p>

<p>2. Nëse kontrata e dhuratës nuk është lidhur në formën e përcaktuar në paragrafin paraprak, dhuratëmarrësi nuk mund të kërkojë me anë të padisë përmbushjen e saj.</p>	<p>2. If the deed of gift is not concluded in the form specified in the previous paragraph the donee may not request the performance thereof via a claim.</p>	<p>2. Ako se ugovor o poklonu ne zaključuči u propisanoj formi iz prethodnog stava, poklonoprimac ne može tužbom zahtevati njegovo ispunjenje.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Revokimi</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Revocation</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Opoziv</p>
<p style="text-align: center;">Neni 565 Revokimi për shkak të varfërimit</p> <p>1. Dhuratëdhënësi i cili pas realizimit të kontratës së dhuratës, bie në pozitë të tillë ku i rrezikohet mbijetesa mund ta revokojë kontratën e dhuratës.</p> <p>2. Revokimi i përcaktuar në paragrafin paraprak nuk është i mundshëm nëse si pasojë e kësaj dhuratëmarrësi do të jetë në pozitë ku i rrezikohet mbijetesa.</p> <p>3. Dhuratëmarrësi mund ta mbaj dhuratën nëse dhuratëmarrësi i siguron dhuratëdhënësit mjetet e jetesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 565 Revocation because of constraint</p> <p>1. A donor that after the conclusion of the deed comes to a position whereby the donor’s existence is endangered may revoke the deed of gift.</p> <p>2. The revocation specified in the previous paragraph shall not be possible if the donee would thereby come to a position in which the donee existence would be threatened.</p> <p>3. The donee may keep a gift if the donee ensures the donor’s existence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 565 Opoziv zbog osiromašenja</p> <p>1. Poklonodavac koji nakon zaključenja ugovora o poklonu, spadne u takav položaj gde mu je ugrožen opstanak, može da opozove ugovor o poklonu.</p> <p>2. Opoziv određen iz prethodnog stava nije moguć ako se kao rezultat opoziva, poklonoprimac dovodi u stanje u kojem mu se ugrožava opstanak.</p> <p>3. Poklonoprimac može zadržati poklon, ako poklonoprimac osigura poklonodavcu sredstva za život.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 566 Revokimi për shkak të mosmirënjohjes së thellë</p>	<p style="text-align: center;">Article 566 Revocation because of gross ingratitude</p>	<p style="text-align: center;">Član 566 Opoziv zbog duboke nezahvalnosti</p>

<p>1. Dhuratëdhënësi po ashtu mund të revokojë kontratën për shkak të mosmirënjohjes së thellë nëse pas lidhjes së sajë dhuratëmarrësi sillet me dhuratëdhënësin apo me ndonjë person të afërt të tij në atë mënyrë që sipas parimeve themelore të moralit do të ishte e padrejtë për dhuratëmarrësin të mbante atë që ka marrë me dhuratë.</p> <p>2. Dhurata po ashtu mund të revokohet nga trashëgimtari për arsye të mënyrës së sjelljes ndaj dhuratëdhënësit</p> <p>3. Revokimi për shkak të mënyrës së sjelljes së dhuratëmarrësit është i mundshëm edhe për shkak të sjelljes së trashëgimtarit të dhuratëmarrësit.</p> <p>4. Revokimi nuk është i mundur nëse mosmirënjohja e thellë e dhuratëmarrësit ndaj dhuratëdhënësit ndërpritet.</p>	<p>1. The donor may also revoke the deed of gift because of gross ingratitude if after the conclusion thereof the donee behaves towards the donor or a person close thereto such that according to fundamental moral principles it would be unjust for the donee to keep that which was received.</p> <p>2. The deed may also be revoked by the donor's heir for reason of the behavior towards the donor.</p> <p>3. Revocation because of the donee behavior shall also be possible against the donee's heir.</p> <p>4. Revocation shall not be possible if the donee's behavior towards the donor ceases.</p>	<p>1. Poklonodavac može da opozove ugovor zbog duboke nezahvalnosti ako se nakon zaključenja ugovora poklonoprimac prema poklonodavcu, ili nekoj osobi bliskoj njemu, odnosi na način tako da bi prema osnovnim načelima trebala, bilo nepravično za poklonoprimca da zadrži ono što je dobio na poklon.</p> <p>2. Poklon se isto tako može opozvati od strane naslednika iz razloga odnosa prema poklonodavcu.</p> <p>3. Opoziv zbog načina ponašanja poklonoprimca je moguć i zbog ponašanja naslednika poklonoprimca.</p> <p>4. Opoziv nije moguć ako se duboka nezahvalnost poklonoprimca prema poklonodavcu prekine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 567 Revokimi për shkak të lindjes së pastajshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 567 Revocation because of subsequent births</p>	<p style="text-align: center;">Član 567 Opoziv zbog naknadnog rođenja</p>
<p>Dhuratëdhënësi i cili bëhet me fëmijë pasi që është lidhur kontrata e dhuratës dhe i cili më parë nuk ka pasur asnjë fëmijë, mund ta revokojë dhuratën.</p>	<p>A donor who has a child after the deed was concluded and had none before may revoke the gift of deed.</p>	<p>Poklonodavac kojem se rodi dete posle zaključenja ugovora o poklonu i koji prethodno nije imao dece, može da opozove poklon.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 568 Pasojat e revokimit</p> <p>1. Me anë të deklaratës së revokimit dhuratëdhënësi duhet të kërkojë kthimin e sendit apo të drejtës apo të pagesës së vlerës me të cilën dhuratëmarrësi është pasuruar në bazë të veprimit të dhuratës.</p> <p>2. Nëse dhurata ende nuk është përmbushur, revokimi ka për pasojë ndërprerjen e detyrimit të dhuratëdhënësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 568 Consequences of revocation</p> <p>1. Through the declaration of revocation the donor shall request the return of the gifted object or right or the payment of the value by which the donee was enriched on the basis of the deed of gift.</p> <p>2. If the deed of gift has not yet been performed revocation shall have the consequence of the termination of the donor's obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 568 Posledice opoziva</p> <p>1. Izjavom o opozivu poklonodavac bi trebalo da traži povratak stvari ili prava ili plaćanje iznosa kojim se poklonoprimac obogatio na osnovu dejstva poklona.</p> <p>2. Ako poklon i dalje nije ispunjen, opoziv ima dejstvo prestanka obaveze poklonodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 569 Afatet për revokim</p> <p>Kontrata e dhuratës mund të revokohet brenda një (1) viti nga dita kur dhuratëdhënësi ka mësuar për arsyet e revokimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 569 Deadline s for revocation</p> <p>A deed of gift may be revoked within one (1) year of the day the donor learnt of the reason for revocation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 569 Rokovi za opoziv</p> <p>Ugovor o poklonu može se opozvati u roku od jedne (1) godine od dana kada je poklonodavac postao upoznat o razlozima za opoziv.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 570 Heqja dorë nga revokimi</p> <p>Është e pavlefshme heqja dorë nga revokimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 570 Waiver of revocation</p> <p>A waiver of revocation shall be null.</p>	<p style="text-align: center;">Član 570 Odricanje od opoziva</p> <p>Odricanje opoziva je nevažeće.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Dhurata në Rast të Vdekjes</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Gift in Case of Death</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Poklon u slučaju smrti</p>

<p style="text-align: center;">Neni 571 Dhurata në rast të vdekjes</p> <p>Kontrata e dhuratës e cila është për tu përmbushur pas vdekjes së dhuratëdhënësit është e vlefshme vetëm nëse është bërë në formë të aktit noterial dhe nëse dokumenti për kontratën e lidhur të dhuratës është dorëzuar tek dhuratëmarrësi.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI IV – KONTRATA PËR MBAJTJEN E PËRJETSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 572 Nocioni</p> <p>1. Me anë të kontratës për mbajtjen e përjetshme, një palë kontraktuese (dhënësi i mbajtjes) merr përsipër të ndihmojë palën tjetër kontraktuese apo ndonjë person tjetër (marrësin e mbajtjes) dhe pala tjetër kontraktuese deklaron se ai apo ajo do ti dorëzojë të parit (dhënësit të mbajtjes) të gjithë pasurinë apo një pjesë të pasurisë së tij apo sajë, e përbërë nga pasuria e përgjithshme dhe pasuria e luajtshme e dedikuar për ta përdorur dhe gëzuar pasurinë e përgjithshme, me ç’rast kalimi i pronësisë shtyhet deri në kohën e vdekjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 571 Gift in case of death</p> <p>The gift contract that should be completed after the death of the donor is valid only if it is done in the form of a notarial act and if the document for the contract of the gift is delivered to the donor.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER IV – CONTRACT OF LIFELONG MAINTENANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 572 Definition</p> <p>1. Through a contract of lifelong maintenance a contracting party (the maintaining party) undertakes to support the other contracting party or any other person (the maintained party), and the other contracting party declares that he/she will leave the former all or part of his/her property comprising real estate and the movable property intended for the use and enjoyment of the real estate, whereby the transfer of ownership is deferred until the deliverer’s death.</p>	<p style="text-align: center;">Član 571 Poklon u slučaju smrti</p> <p>Ugovor o poklonu koji se ispunjava posle smrti poklonodavca važi samo ako je zaključen u vidu javno beležničkog akta i ako je isprava za zaključenje ugovor o poklonu predata poklonoprimcu.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE IV - UGOVOR O DOŽIVOTNOM IZDRŽAVANJU</p> <p style="text-align: center;">Član 572 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o doživotnom izdržavanju, ugovorna stranka (izdržavatelj) se obavezuje da pomogne drugoj ugovornoj stranci, ili bilo kojem drugom licu (primaoc izdržavanja) i druga ugovorna stranka izjavljuje da će on ili ona ustupiti prvoj stranci (izdržavatelju) celokupne imovine njegove ili njene ili deo imovine, koja se sastoji od opšte imovine i uživanje pokretne imovine, gde se kojom prilikom takav prenos svojine odlaže do vremena smrti ustupioaca.</p>
--	---	---

<p>2. Kjo kontratë gjithashtu mund të përfshijë edhe pasuri tjetër të luajtshme të marrësit të mbajtjes, e cila duhet të theksohet në kontratë.</p> <p>3. Kontratat me të cilat arrihet marrëveshja për premtimin e trashëgimit të një bashkimi të përjetshëm apo një bashkim i pasurisë ose një palë kontraktuese pajtohet që të kujdeset dhe të mbrojë palën tjetër, të punoj pronën e tij apo sajë të kryejë të gjitha ceremonitë e funeralit pas vdekjes së tij apo saj, apo çdo gjë tjetër për të njëjtin qëllim duhet të konsiderohen kontrata për mbajtjen e përjetshme.</p>	<p>2. Such a contract may also cover other movable property of the maintained party, which must be cited in the contract.</p> <p>3. Contracts by which against a promise of inheritance a union for life or a union of property is agreed or one contracting party agrees to take care of and protect the other, work his/her estate and attend to a funeral after his/her death or anything else for the same purpose shall also be deemed contracts of lifelong maintenance.</p>	<p>2. Ovaj ugovor takođe može da sadrži i drugu pokretnu imovinu primaoca izdržavanja, koja bi trebalo da bude navedena u ugovoru.</p> <p>3. Ugovori kojima se postiže u nasleđstva doživotnog sjedinjenja ili sjedinjenja imovine ili se jedna ugovorna stranka složi da se brine i štiti drugu stranku, obrađuje njegovu ili njenu imovinu i da obavi sve ceremonije sahrane posle njegove ili njene smrti, ili bilo šta drugo za istu svrhu trebaju se smatrati ugovorima o doživotnom izdržavanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 573 Forma</p>	<p style="text-align: center;">Article 573 Form</p>	<p style="text-align: center;">Član 573 Forma</p>
<p>Kontrata për mbajtjen e përjetshme duhet të bëhet në formë të aktit noterial.</p>	<p>A contract of lifelong maintenance must be composed in the form of a notarial protocol.</p>	<p>Ugovor za doživotno izdržavanje se treba sastaviti u formi javno beležničkog akta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 574 Ndalimi i përdorimit në favor të palës mbajtëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 574 Prohibition of disposal in favor of maintaining party</p>	<p style="text-align: center;">Član 574 Zabrana korišćenja u korist strane izdržavatelja</p>
<p>Marrësi i mbajtjes mund të heq dorë nga përdorimi i pasurisë që është objekt i kontratës për mbajtjen e përjetshme në favor të dhënësit të mbajtjes.</p>	<p>The maintained party may waive the disposal of the property that is the subject of the contract of lifelong maintenance in favor of the maintaining party.</p>	<p>Primalac izdržavanja se može odreći korišćenja imovine koja je predmet ugovora o doživotnom izdržavanju u korist davaoca izdržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 575</p>	<p style="text-align: center;">Article 575</p>	<p style="text-align: center;">Član 575</p>

<p align="center">Përgjegjësia për borxhet</p>	<p align="center">Liability for debts</p>	<p align="center">Odgovornost za dugove</p>
<p>Pas vdekjes së marrësit të mbajtjes, dhënësi i mbajtjes nuk është përgjegjëse për borxhet e lidhura me të, por në kontratë mund të përcaktohet që dhënësi i mbajtjes do të jetë përgjegjëse për borxhet ekzistuese të marrësit të mbajtjes ndaj kreditorëve të caktuar.</p> <p align="center">Neni 576 Anulimi i kontratës</p> <p>1. Palët kontraktuese kanë mundësi që kontratën për mbajtjen e përjetshme ta shkëpusin me marrëveshje, madje edhe pasi të kenë filluar me përmbushjen e saj.</p> <p>2. Nëse sipas kontratës për mbajtjen e përjetshme, palët kontraktuese jetojnë së bashku dhe marrëdhënia e tyre përkeqësohet deri në atë masë sa që jeta e përbashkët bëhet e patolerueshme, secila palë mund të kërkojë që gjykata ta anulojë kontratën.</p> <p>3. Secila palë mund të kërkojë shkëputjen e kontratës nëse pala tjetër nuk përmbushë detyrimet e saj.</p> <p align="center">Neni 577</p>	<p>After the maintained party's death the maintaining party shall not be liable for the debts thereof, but it may be stipulated in the contract that the maintaining party will be liable for the maintained party's existing debts to specific creditors.</p> <p align="center">Article 576 Annulment of contract</p> <p>1. The contracting parties may by agreement annul a contract of lifelong maintenance, even after they have begun to perform it.</p> <p>2. If under a contract of lifelong maintenance the contracting parties cohabit and their relationship deteriorates such that communal life becomes intolerable each party may request that the court annul the contract.</p> <p>3. Each party may request that the contract be annulled if the other party fails to perform such party's obligations.</p> <p align="center">Article 577</p>	<p>Posle smrti primaoca izdržavanja, davalac izdržavanja ne odgovara za dugove u vezi sa njim, ali ugovorom se može odrediti da će davalac izdržavanja biti odgovoran za postojeće dugove primaoca izdržavanja prema određenim poveriocima.</p> <p align="center">Član 576 Poništenje ugovora</p> <p>1. Ugovorene stranke imaju mogućnost da ugovor za doživotno izdržavanje raskinu sporazum, čak i nakon što su počeli da ga ispunjavaju.</p> <p>2. Ako prema ugovoru o doživotnom izdržavanju, ugovorene stranke žive zajedno i njihov odnos se pogoršava u meri u kojoj zajednički život postane nepodnošljiv, bilo koja stranka može zahtevati da sud poništi ugovor.</p> <p>3. Svaka stranka može zahtevati raskid ugovora ako druga stranka ne ispunjava svoje obaveze.</p> <p align="center">Član 577</p>

Ndryshimi i rrethanave	Change of circumstances	Promena okolnosti
<p>1. Nëse pas lidhjes së kontratës, rrethanat ndryshojnë deri në atë masë sa përmbushja e kontratës bëhet shumë më e vështirë, atëherë gjykata, me kërkesën e ndonjërës prej palëve, duke i marrë parasysh të gjitha rrethanat, mund të ndryshojë marrëdhëniet e tyre në kontratë ose ta anulojë atë.</p> <p>2. Gjkata mund të ndryshojë të drejtat e marrësit të mbajtjes në rentë jetësore, nëse kjo gjë është në interes të dyja palëve.</p>	<p>1. If after the contract is concluded the circumstances change such that the performance of the contract becomes significantly more difficult the court shall at the request of one of the parties renew their relationship or annul it, having taken all the circumstances into consideration.</p> <p>2. The court may alter the maintained party's right into an annuity for life, if this suits the two parties.</p>	<p>1. Ako se posle zaključenja ugovora okolnosti promene do te mere da ispunjavanje ugovora postane veoma teže, onda sud, na zahtev jedne od stranaka, uzimajući u obzir sve okolnosti, može da promeni njihov odnos u ugovoru ili da ga poništiti.</p> <p>2. Sud može izmeniti prava primaoca izdržavanja u životnu rentu, ako je to u interesu za obe stranke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 578 Shkëputja e kontratës</p>	<p style="text-align: center;">Article 578 Termination of contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 578 Raskid ugovora</p>
<p>1. Nëse dhënësi i mbajtjes vdes, detyrimet nga kjo marrëdhënie transferohen tek bashkëshortja e tij apo bashkëshorti i saj dhe tek pasardhësit, fëmijët e adoptuar dhe pasardhësit e fëmijëve të adoptuar, nëse ata japin pëlqimin për një gjë të tillë.</p> <p>2. Në kuptim të paragrafit paraprak, nëse të njëjtit nuk e japin pëlqimin për vazhdimin e kontratës për mbajtjen e përjetshme, kontrata zgjidhet dhe ata nuk kanë të drejtë të kërkojnë shpërblim për mbajtjen e mëparshme.</p> <p>3. Nëse bashkëshorti apo bashkëshortja, pasardhësit, fëmijët e adoptuar apo pasardhësit</p>	<p>1. If the maintaining party dies the obligations thereof shall be transferred to his/her spouse and to those descendants, adopted children and adopted children's descendants if they consent thereto.</p> <p>2. If they do not consent to the continuation of the contract of lifelong maintenance the contract shall be annulled and they shall have no right to request compensation for previous maintenance.</p> <p>3. If the spouse, descendants, adopted children or adopted children's descendants cannot take</p>	<p>1. Ako davalac izdržavanja umre, obaveze iz ovog odnosa se prenose na suprugu ili na supruga i potomke, usvojenu decu i potomke usvojene dece, ako oni daju saglasnost za to.</p> <p>2. U smislu prethodnog stava, ako isti nisu dali saglasnost za produženje ugovora o doživotnom izdržavanju, ugovor se raskida i oni nemaju pravo da traže naknadu za prethodno izdržavanje.</p> <p>3. Ako jedan od supružnika, potomci, usvojena deca ili potomci usvojene dece, nisu u stanju</p>

<p>e fëmijëve të adoptuar nuk kanë mundësi të përmbushin detyrimet kontraktore ata kanë të drejtë të kërkojnë shpërblim nga marrësi i mbajtjes.</p> <p>4. Gjykata përcakton shpërblimin e tillë në bazë të diskrecionit të saj, duke marrë parasysh gjendjen financiare të palës së mbajtur si dhe gjendjen financiare të atyre që janë të thirrur që ta vazhdojnë kontratën për mbajtjen e përrjetshme.</p> <p>KAPITULLI V – KONTRATA PËR NDARJEN DHE DORËZIMIN E PASURISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 579 Nocioni</p> <p>Me kontratë për ndarjen dhe dorëzimin, pronari merr përsipër të ndajë dhe dorëzojë pasurinë tek pasardhësit e tij, tek fëmijët e adoptuar dhe pasardhësve të fëmijëve të adoptuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 580 Kushtet për vlefshmërinë</p> <p>1. Kontrata është e vlefshme vetëm nëse për të jepet pëlqimi nga pasardhësit, fëmijët e adoptuar dhe pasardhësve të fëmijëve të adoptuar të cilët sipas ligjit do të thirreshin për</p>	<p>over the contractual obligations they shall have the right to request compensation from the maintained party.</p> <p>4. The court shall set such compensation at its own discretion, having taken the financial circumstances of the maintained party and those entitled to continue</p> <p>CHAPTER V – CONTRACT FOR ALLOCATION AND HANDOVER OF PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 579 Definition</p> <p>Under the contract for division and submission, the owner takes upon himself to allocate and hand over the property to his/her offspring, adopted children, and offspring of adopted children.</p> <p style="text-align: center;">Article 580 Conditions for validity</p> <p>1. The contract is valid only if consent is given from the offspring, adoptive children, and offspring of adopted children who under the</p>	<p>da ispune ugovorne obaveze, imaju pravo da traže naknadu od primaoca izdržavanja.</p> <p>4. Sud određuje takvu naknadu prema sopstvenoj diskreciji, uzimajući u obzir finansijsku situaciju stranke primaoca izdržavanja i finansijsko stanje onih koji su pozvani da nastave ugovor o doživotnom izdržavanju.</p> <p>POGLAVLJE V - UGOVOR O USTUPANJU I PODELI IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 579 Pojam</p> <p>Ugovorom o ustupanju i podeli, sopstvenik se obavezuje da predaje i podeli svojinu njegovim/njenim potomcima, usvojenj deci i potomcima usvojene dece.</p> <p style="text-align: center;">Član 580 Uslovi za punovažnost</p> <p>1. Ugovor važi samo ako je za njega data pristanak od strane potomaka, usvojene dece i potomaka usvojene dece, koja bi po zakonu</p>
--	---	---

<p>të trashëguar mbi bazën e kontratës (pasardhësit).</p> <p>2. Kontrata duhet të lidhet në formë të aktit noterial.</p> <p>3. Secili pasardhës që nuk e jep pëlqimin, mund ta bëjë atë më vonë në të njëjtën formë.</p> <p>4. Dorëzimi dhe ndarja mbetet e vlefshme edhe nëse një pasardhës i cili nuk ka dhënë pëlqimin vdes para dorëzimit duke mos lënë ndonjë pasardhës, nëse heq dorë nga trashëgimia, nëse është përjashtuar nga trashëgimia, apo nëse nuk është i denjë të trashëgojë.</p>	<p>law would be called to inherit on the basis of the contract (successor).</p> <p>2. The contract must be concluded in the form of a notarial act.</p> <p>3. Any successor who does not consent can do so later in the same form.</p> <p>4. Delivery and separation remains valid even if a successor who has not consented dies before delivery without leaving any successor if he renounces the inheritance, whether he is exempt from inheritance or is not worthy to inherit.</p>	<p>bila pozvana da naslede na osnovu ugovora (potomci).</p> <p>2. Ugovor se treba zaključiti u formi javno beležničkog akta.</p> <p>3. Svaki potomak koji ne da pristanak, može to učiniti kasnije u istom obliku.</p> <p>4. Ustupanje i podela ostaje na snazi čak i ako jedan potomak koji nije dao pristanak umre pre ustupanja bez ikakvih potomaka, ako se odrekne nasledstva, ako je isključen iz nasledstva ili ako nije dostojan da nasledi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 581 Subjekti i dorëzimit dhe ndarjes së pasurisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 581 Subject of submission and division of property</p>	<p style="text-align: center;">Član 581 Predmet ustupanja i podele imovine</p>
<p>1. Vetëm pasuria ekzistuese e dorëzuesit, pjesërisht ose në tërësi, mund të përfshihet në dorëzim dhe ndarje.</p> <p>2. Është e pavlefshme dispozita për mënyrën e ndarjes së pasurisë që është pjesë e pronës së përgjithshme të dorëzuesit.</p>	<p>1. Only the existing property of the handler, in whole or in part, may be included in delivery and division.</p> <p>2. The provision on the manner of the division of property that is part of the general possessor's property is void.</p>	<p>1. Samo postojeća imovina ustupioca, delimično ili u celini, može biti uključena u ustupanje i podelu.</p> <p>2. Nevažeca je odredba o načinu podele imovine koja je deo opšte svojine podnosioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 582 Pozita e pasurisë së dorëzuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 582 The position of the asset delivered</p>	<p style="text-align: center;">Član 582 Položaj ustupljene imovine</p>

<p>1. Nëse vdes paraardhësi i cili ka dorëzuar dhe ndarë pasurinë e tij apo saj gjatë kohës sa ka qenë gjallë, pasuria e përgjithshme e tij apo saj përbëhet vetëm nga pasuria e cila nuk është përfshirë në dorëzim dhe ndarje si dhe nga prona e fituar më pas.</p> <p>2. Pasuria e fituar nga pasardhësit e tij apo saj me anë të dorëzimit dhe ndarjes nuk klasifikohet si pjesë e pasurisë së përgjithshme të tij apo saj si dhe nuk llogaritet gjatë përcaktimit të vlerës së kësaj pasurie të përgjithshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 583 Pajtimi i pasardhësve</p> <p>1. Nëse ndonjëri nga pasardhësit nuk ka dhënë pëlqimin në dorëzimin dhe ndarjen, ato pjesë të pasurisë të dorëzuara tek pasardhësit tjerë do të konsiderohen dhurata dhe pas vdekjes së paraardhësit trajtohen si dhurata që u janë bërë trashëgimtarëve nga paraardhësi.</p> <p>2. Dispozita e paragrafit paraprak do të zbatohet përshtatshmërisht edhe nëse pas dorëzimit dhe ndarjes, për të cilin është dhënë pëlqimi nga të gjithë pasardhësit, është lindur një fëmijë të dorëzuesi ose një pasardhës i cili është gjetur pas shpalljes për të vdekur.</p>	<p>1. If the ancestor who has handed over and divided his or her property during the time he or she has been alive dies, his or her general wealth consists only of property which is not included in the delivery and division and the property acquired on after.</p> <p>2. Property acquired by his or her descendants by handover and division is not classified as part of his or her general assets nor is it taken into account when determining the value of such property.</p> <p style="text-align: center;">Article 583 Consent of Heirs</p> <p>1. If any of the offspring has not consented to surrender and partition, those portions of property surrendered to other offspring will be considered gifts and after the death of the ancestor are treated as gifts made to the heirs by the forerunner.</p> <p>2. The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis even if after delivery and separation, for which consent has been given by all descendants, a child is born to the consignor or a successor who was found after the declaration of death.</p>	<p>1. Ako umre predak koji je ustupio i podelio svoju imovinu u vreme kada je bio živ, njegova celokupna imovina se sastoji samo od imovine koja nije bila uključena u predaju i podelu kao i od kasnije stečene imovine.</p> <p>2. Imovina stečena od njegovih/ ili njenih potomaka predajom ili podelom ne spada u njegovu ili njenu celokupnu imovinu kao i ne računa se tokom određivanja vrednosti ove imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 583 Saglasnost potomaka</p> <p>1. Ako neki od potomaka nije dao saglasnost za ustupanje i podelu, oni delovi imovine koji su predati drugim potomcima smatraju se poklonom i nakon smrti pretka tretiraju se kao poklon koji je predak ostavio naslednicima.</p> <p>2. Odredba prethodnog stava se shodno primenjuje i ukoliko kad je i nakon ustupanja i podele, za koje su dali saglasnost svi potomci, rođeno jedno dete kod ustupiooca ili je jedan potomak koji je nađen nakon sto je proglašen mrtvim.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 584 Ruajtja e të drejtave gjatë dorëzimit</p> <p>1. Gjatë dorëzimit dhe ndarjes së pasurisë dorëzuesi mund të ruaj për veten e tij apo saj, bashkëshorten apo bashkëshortin e tij apo saj apo për çdo person tjetër të drejtën e uzufuktit mbi të gjithë pasurinë apo një pjesë të pasurisë së dorëzuar ose të kërkojë një rentë jetësore me para në dorë apo në vepër, mbajtje të përhjetshme ose ndonjë shpërblim tjetër.</p> <p>2. Nëse është arritur marrëveshja mbi uzufuktin ose rentën jetësore për dorëzuesin dhe bashkëshorten apo bashkëshortin e tij apo saj së bashku, atëherë në rast të vdekjes së njërit prej tyre uzufukti apo renta jetësore i takon tjetrit në tërësinë e plotë të saj deri në vdekjen e këtij tjetrit, përveç nëse është përcaktuar ndryshe me marrëveshje ose përveç nëse rrjedh ndryshe nga rrethanat e rastit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 584 Preservation of rights in delivery</p> <p>1. When submitting and disposing of the property, the consignor may retain for himself or her, his or her spouse or spouse or any other person the right of usufruct over all the property or part of the property submitted or request a life rent in cash or in work, life imprisonment or any other compensation.</p> <p>2. If the agreement on the usufruct or the living allowance has been reached for the consignor and his or her spouse or spouse together, then in the event of the death of one of them usufruct or life rent belongs to the other in its entirety until the death of unless otherwise provided by agreement or unless otherwise provided by the circumstances of the case.</p>	<p style="text-align: center;">Član 584 Očuvanje prava tokom ustupanja</p> <p>1. U toku ustupanja i podele imovine ustupioc može da zadrži za sebe ili nju, svoju suprugu ili supruga, ili svako drugo lice pravo plodouživanja nad celokupnom ili delom ustupljene imovine ili da zahteva rentu za života u gotovom novcu ili u delu, doživotno izdržavanje ili bilo koju drugu naknadu.</p> <p>2. Ako je postignut dogovor o plodouživanju ili životnoj renti za ustupioca i njegovog supružnika, u slučaju smrti jednog od njih plodouživanje ili životna renta pripada drugom u celini do smrti ovog drugog, osim ako nije drugačije dogovoreno, ili osim ako drugačije ne proističe iz okolnosti slučaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 585 E drejta e bashkëshortit të dorëzuesit</p> <p>1. Gjatë dorëzimit dhe ndarjes, dorëzuesi gjithashtu mund të marrë parasysh edhe bashkëshorten apo bashkëshortin. Për ta bërë këtë është e nevojshme dhënia e pëlqimit të bashkëshortes apo bashkëshortit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 585 The right of the spouse of the consignor</p> <p>1. During delivery and separation, the handler may also consider the spouse or spouse. To do so, it is necessary to give consent to the spouse or spouse.</p>	<p style="text-align: center;">Član 585 Pravo supruga ustupioca</p> <p>1. Tokom ustupanja i podele, ustupioc može takođe da uzme u obzir supruga ili suprugu. Da bi to uradio potrebna je saglasnost supruga ili supruge.</p>

<p>2. Nëse bashkëshortja apo bashkëshorti nuk janë marrë parasysh, të drejtat e saj apo tij për pjesën e detyrueshme mbeten të pacenuara.</p> <p>3. Në rastin e tillë, dorëzimi dhe ndarja mbeten të vlefshme, por në përcaktimin e vlerës së pasurisë së përgjithshme në bazë të së cilës është përcaktuar pjesa e detyrueshme e bashkëshortes apo bashkëshortit të pasjetuar, ato pjesë të pasurisë së trashëgimlënës të dorëzuara tek pasardhësit e tij apo saj do të konsiderohen si dhurata.</p>	<p>2. If the spouse or spouse is not taken into account, her or her rights to the compulsory part remain inviolable.</p> <p>3. In such case, surrender and severance remain valid but in determining the value of the general property on the basis of which the compulsory part of the spouse or spouse who has been living has been determined, those parts of the inheritance property submitted to his or her offspring will be considered gifts.</p>	<p>2. Ako suprug ili supruga nisu uzeti u obzir, njihova prava na nužni deo ostaju nepromenjena.</p> <p>3. U tom slučaju, ustupanje i podela ostaju važeća, ali u određivanju vrednosti ukupne imovine na osnovu koje je određen nužni deo preživelog supruga ili supruge, oni delovi imovine ostavioca ustupljeni kod njegovih ili njenih potomaka smatraće se kao pokloni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 586 Borxhet e dorëzuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 586 Debts of the guarantor</p>	<p style="text-align: center;">Član 586 Dugovi ustupaoca</p>
<p>1. Pasardhësi të cilit dorëzuesi i ka dorëzuar pasurinë e tij apo saj, nuk është përgjegjës për borxhet e dorëzuesit, përveç nëse përcaktohet ndryshe me marrëveshjen e dorëzimit dhe ndarjes.</p> <p>2. Kreditorët e dorëzuesit mund ta ndalojnë dorëzimin dhe ndarjen sipas kushteve që zbatohen tek ndalimi i disponimit me mirënjohje.</p>	<p>1. The successor to whom the Sender has submitted his or her property is not responsible for the debts of the Sender, unless otherwise provided in the Delivery and Allocation Agreement.</p> <p>2. Sender's creditors may prohibit the surrender and assignment under the terms and conditions applicable to the prohibition of misinformation.</p>	<p>1. Potomak kome je ustupaoc ustupio svoju imovinu nije odgovoran za dugove ustupaoca, osim ako nije drugačije navedeno u sporazumu o ustupanju i podeli.</p> <p>2. Poverioci ustupaoca mogu zaustaviti ustupanje i podelu prema uslovima koji se odnose kod zabrane raspolaganja sa zahvalnošću.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 587 Garancia</p> <p>Detyrimi për garancinë që rrjedh pas ndarjes ndërmjet bashkë trashëgimtarëve duhet të rrjedhë gjithashtu ndërmjet pasardhësve pas dorëzimit dhe ndarjes së pasurisë të dorëzuar dhe ndarë nga paraardhësi apo prindi adoptues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 587 Guarantee</p> <p>The guarantee obligation arising after the separation between the heirs should also flow between successors after the delivery and division of the property submitted and separated by the ancestor or adoptive parent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 587 Garancija</p> <p>Obaveza o garanciji koja proističe posle podele između sunaslednika trebalo bi da protiče između potomaka posle ustupanja i podele imovine, od pretka ili roditelja usvojioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 588 Revokimi i dorëzimit</p> <p>1. Dorëzuesi mund të revokojë kontratën për arsye të mosmirënjohjes së thellë nëse pas lidhjes së sajë një pasardhës sillet ndaj dorëzuesit apo ndaj personit të afërt me të në atë mënyrë që sipas parimeve themelore të moralit do të ishte e padrejtë që të mbante atë që është marrë.</p> <p>2. Dorëzuesi ka të drejtën e njëjtë nëse pasardhësi nuk arrin ti ofrojë atij apo asaj apo personit tjetër, mbajtjen për të cilën janë pajtuar me kontratën e dorëzimit dhe ndarjes ose nuk arrin të paguaj borxhet e dorëzuesit kur kontrata e ka ngarkuar pasardhësin me pagimin e borxheve të tilla.</p> <p>3. Në rastet e tjera të mos përmbushjes së detyrimeve të marra përsipër me anë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 588 Revocation of Delivery</p> <p>1. The Recipient may revoke the Contract for reasons of profound ingratitude if, following the affiliation of a successor, he or she moves towards the Provider or to a person close to him in such a way that according to the fundamental principles of morality it would be unfair to carry what he or she is get.</p> <p>2. The Provider has the same right if the successor fails to offer to him or her or another person the holding for which they have agreed with the delivery and separation contract or fails to pay the debtor's debts when the contract has charged the successor with the payment of such debts.</p> <p>3. In other cases of non-fulfilment of the obligations assumed by the contract of</p>	<p style="text-align: center;">Član 588 Opoziv ustupanja</p> <p>1. Ustupaoc može opozvati ugovor zbog duboke nezahvalnosti ako, posle njegovog zaključenja, neki se potomak prema ustupaocu ili njemu bliskom licu, odnosi na način gde prema osnovnim moralnim načelima bilo bi nepravilno da zadrži ono sto je primio.</p> <p>2. Ustupaoc ima ista prava ako mu potomak ne obezbedi njemu ili drugom licu, državinu o kojem su se složili preko ugovora o ustupanju i podeli ili ako on ne plati dugove ustupaoca kada je potomak ugovorom obavezan za isplatu takvih dugova.</p> <p>3. U ostalim slučajevima ne ispunjavanja obaveza preuzetih ugovorom o ustupanju i</p>

<p>kontratës së dorëzimit dhe ndarjes, gjykata vendosë nëse dorëzuesi ka të drejtë të kërkojë kthimin e pasurisë së dhënë apo vetëm të drejtën që të kërkojë përmbushjen e detyrimeve, duke marrë parasysh lartësinë e borxheve të dorëzuesit si dhe rrethanat tjera të rastit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 589 Të drejtat e pasardhësve, fëmijëve të adoptuar dhe pasardhësve të fëmijëve të adoptuar pas revokimit</p> <p>1. Pasardhësi i cili është dashur të kthej tek dorëzuesi atë që është marrë gjatë dorëzimit dhe ndarjes mund të kërkojë pjesën e tij apo saj të detyrueshme pas vdekjes së dorëzuesit, përveç nëse është përjashtuar nga trashëgimia apo nuk është i denjë të trashëgojë nga dorëzuesi, ose përveç nëse ka hequr dorë nga trashëgimia.</p> <p>2. Gjatë llogaritjes së pjesës së detyrueshme, ato pjesë të pasurisë të dorëzuara dhe shpërndara nga trashëgimlënësi gjatë jetës tek pasardhësit tjerë, konsiderohen si dhurata.</p>	<p>delivery and division, the court shall decide whether the handler has the right to request the return of the given property or just the right to request the fulfilment of the obligations, considering the amount of the debtor's debts as well as the other circumstances of the case.</p> <p style="text-align: center;">Article 589 The rights of successors, adopted children, and offspring of adopted children after revocation</p> <p>1. A successor who has had to return to the deliverer what has been received during the delivery and division may request his or her compulsory part after the death of the handler, unless he is excluded from the inheritance or is not worthy to inherit from the handler, or unless it has renounced the inheritance.</p> <p>2. When calculating the compulsory part, those portions of property submitted and distributed by the decedent during his/her life to other offspring are considered gifts.</p>	<p>podeli, sud odlučuje da li ustupaoc ima pravo da traži povraćaj imovine, ili samo pravo da zahteva ispunjenje obaveze, imajući u vidu visinu dugova ustupaoca i druge okolnosti slučaja.</p> <p style="text-align: center;">Član 589 Prava potomaka, usvojene dece i potomaka usvojene dece posle opoziva</p> <p>1. Potomak, koji je trebao da vrati ustupaocu ono koje je uzeo u toku ustupanja i podele, može zahtevati podelu svojeg obaveznog dela posle smrti ustupaoca, osim ako je izuzet iz nasleđa ili nije dostojan da nasledi od ustupaoca ili samo ako se odrekao nasleđa.</p> <p>2. Tokom obračunavanja nužnog dela, oni delove ustupljene i raspodeljene imovine od ostavioca kod potomaka tokom života, smatraju se kao poklon.</p>
--	--	---

KAPITULLI VI – KONTRATA PËR HUANË	CHAPTER VI – LOAN CONTRACT	POGLAVLJE VI - UGOVOR O ZAJMU
Nënkapitulli I – Dispozita të Përgjithshme	Sub-chapter I – General Provisions	Potpoglavlje I - Opšte odredbe
<p style="text-align: center;">Neni 590 Nocioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 590 Definition</p>	<p style="text-align: center;">Član 590 Pojam</p>
<p>1. Me kontratën e huasë huadhënësi obligohet t'ia dorëzojë huamarrësit një shumë të caktuar të hollash ose sasinë e caktuar të sendeve të tjera të zëvendësueshme, ndërsa huamarrësi obligohet ta kthejë pas një kohe të caktuar të njëjtën shumë të hollash, përkatësisht të njëjtën sasi sendesh të llojit dhe të cilësisë së njëjtë.</p> <p>2. Mbi sendet e marra huamarrësi fiton të drejtën e pronësisë.</p>	<p>1. Through a loan contract the lender undertakes to deliver to the borrower a specific sum of money or a specific quantity of other replaceable objects, and the borrower undertakes to return the same sum of money or an equal quantity of objects of the same type and quality thereto.</p> <p>2. The borrower shall acquire Chapter to the objects received.</p>	<p>1. Ugovorom o zajmu obavezuje se zajmodavac da preda u svojinu zajmoprimcu određenu količinu novca ili kojih drugih zamenljivih stvari, a zajmoprimac se obavezuje da mu vrati posle izvesnog vremena istu količinu novca, odnosno istu količinu stvari iste vrste i istog kvaliteta.</p> <p>2. Nad stvarima predatim u zajam, zajmoprimac dobija pravo svojine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 591 Kamata</p>	<p style="text-align: center;">Article 591 Interest</p>	<p style="text-align: center;">Član 591 Kamata</p>
<p>1. Huamarrësi mund të obligohet që përveç kryegjësë të debitorjës edhe kamatën.</p> <p>2. Në kontratat ekonomike huamarrësi detyrohet të paguaj edhe kamatën, përveç nëse merren vesh ndryshe.</p>	<p>1. The borrower may undertake to owe interest in addition to the principal.</p> <p>2. In commercial contracts the borrower shall owe interest unless agreed otherwise.</p>	<p>1. Zajmoprimac se može obavezati da uz glavnicu duguje i kamatu.</p> <p>2. U privrednim ugovorima zajmoprimac duguje kamatu, osim ako se drugačije dogovore.</p>

<p>Nënkapitulli II – Detyrimet e Huadhënësit</p> <p>Neni 592 Dorëzimi i sendeve të premtuara</p> <p>1. Huadhënësi ka për detyrë t'i dorëzojë sendet e premtuara në kohën e kontraktuar, e në qoftë se afati i dorëzimit nuk është caktuar, atëherë duhet ta bëjë këtë kur ta kërkojë huamarrësi.</p> <p>2. E drejta e huamarrësit për të kërkuar dorëzimin e sendeve të caktuara parashkruhet në tre (3) muaj nga vonesa e huadhënësit, e në çdo rast për një (1) vit nga lidhja e kontratës.</p>	<p>Sub-chapter II – Lender's Obligations</p> <p>Article 592 Delivery of promised objects</p> <p>1. The lender must deliver the stipulated objects at the agreed time, or when the borrower requests if the deadline for delivery is not stipulated.</p> <p>2. The borrower's right to request the delivery of the stipulated objects shall expire three (3) months after the lender becomes delayed, and in any case one (1) year after the conclusion of the contract.</p>	<p>Potpoglavlje II - Obaveze zajmodavca</p> <p>Član 592 Predaja obećanih stvari</p> <p>1. Zajmodavac je dužan predati obećane stvari u ugovoreno vreme, a ako rok za predaju nije određen, onda treba to uraditi kad zajmoprimac zatraži.</p> <p>2. Pravo zajmoprimca da traži predaju određenih stvari zastareva za tri (3) meseca od dolaska zajmodavca u docnju, a u svakom slučaju za jednu (1) godinu od zaključenja ugovora.</p>
<p>Neni 593 Gjendja e keqe materiale e huamarrësit</p> <p>1. Në qoftë se vërtetohet se gjendja materiale e huamarrësit është e atillë që tregon se është e pasigurt a do të jetë në gjendje ta kthejë huan, huadhënësimund të refuzojë ta kryejë detyrimin e vet të dorëzimit të sendeve të premtuara, në qoftë se në kohën e lidhjes së kontratës nuk ka ditur, si dhe në qoftë se keqësimi i gjendjes materiale të huamarrësit ka ndodhur pas lidhjes së kontratës.</p>	<p>Article 593 Borrower's diminished pecuniary circumstances</p> <p>1. If it is shown that the borrower's pecuniary circumstances are such that it is uncertain as to whether the borrower will return the loan the lender may refuse to deliver the promised objects if the lender did not know of such when the contract was concluded or if the borrower's pecuniary circumstances diminished after the conclusion of the contract.</p>	<p>Član 593 Loše materijalne prilike zajmoprimca</p> <p>1. Ako se utvrdi da su materijalne prilike zajmoprimca takve da je neizvesno da li će on biti u stanju da vrati zajam, zajmodavac može odbiti da izvrši svoju obavezu predaje obećanih stvari, ako u vreme zaključenja ugovora nije to znao, kao i ako se pogoršanje zajmoprimčevih materijalnih prilika dogodilo posle zaključenja ugovora.</p>

<p>2. Huadhënësi do të ketë për detyrë ta kryejë detyrimin e vet në qoftë se huamarrësi ose ndokush tjetër për të ofron sigurim të mjaftueshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 594 Dëmi për shkak të të metave të sendeve të dhëna hua</p> <p>1. Huadhënësi ka për detyrë t'ia kompensojë huamarrësit dëmin që do t'i shkaktohej për shkak të metave materiale të sendeve të dhëna hua.</p> <p>2. Në qoftë se huaja është pa shpërblim, ai ka për detyrë ta shpërblejë dëmin vetëm në qoftë se ka qenë në dijeni për të metat e sendit, ose nuk ka mundur të mos dinte për to, ndërsa ai për to nuk e ka njoftuar huamarrësin.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Detyrimet e Huamarrësit</p>	<p>2. However the lender must perform the obligation if the borrower or another provides adequate security thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 594 Damage because of defects in loaned objects</p> <p>1. The lender must reimburse the borrower for any damage caused because of material defects in the loaned objects.</p> <p>2. In the case of a gratuitous loan the lender need only to reimburse the damage when the defects were known or could not have remained unknown to the lender and the lender failed to inform the borrower.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Borrower's Obligations</p>	<p>2. Međutim, on je dužan da izvrši svoju obavezu ako mu zajmoprimac ili ko drugi za njega pruži dovoljno obezbeđenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 594 Šteta zbog nedostataka pozajmljenih stvari</p> <p>1. Zajmodavac je dužan naknaditi zajmoprimcu štetu koja bi mu bila prouzrokovana zbog materijalnih nedostataka pozajmljenih stvari.</p> <p>2. Međutim, ako je zajam bez naknade, dužan je naknaditi štetu samo ako su mu nedostaci stvari bili poznati ili mu nisu mogli ostati nepoznati, a on o njima nije obavestio zajmoprimca.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Obaveze Zajmoprimca</p>
<p style="text-align: center;">Neni 595 Afati për kthimin e huasë</p> <p>1. Huamarrësi ka për detyrë që në afatin e kontraktuar t'i kthejë sendet e marra hua në sasi e në cilësi të njëjtë.</p> <p>2. Në qoftë se kontraktuesit nuk kanë caktuar afatin për kthimin e huas dhe as që ky mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 595 Deadline for return of loan</p> <p>1. The borrower must return the same quantity of objects of the same type and quality by the deadline stipulated.</p> <p>2. If the contracting parties did not stipulate a deadline for the return of the loan and it</p>	<p style="text-align: center;">Član 595 Rok za vraćanje zajma</p> <p>1. Zajmoprimac je dužan vratiti u ugovorenom roku istu količinu stvari i kvaliteta.</p> <p>2. Ako ugovarači nisu odredili rok za vraćanje zajma, niti se on može odrediti iz okolnosti</p>

<p>caktohet nga rrethanat e huas, huamarrësi ka për detyrë ta kthejë huan pasi të ketë kaluar afati i arsyeshëm, duke filluar që nga kërkesa e huadhënësit që huaja t'i kthehet e që nuk mund të jetë më i shkurtër se dy (2) muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 596 Zgjedhja me rastin e kthimit të huasë</p> <p>1. Në qoftë se nuk janë dhënë hua të hollat, ndërsa është kontraktuar që huamarrësi do ta kthejë huan në të holla, huamarrësi megjithatë është i autorizuar që sipas dëshirës së vetë ti kthejë sendet e marra hua ose shumën e të hollave që i përgjigjet vlerës së këtyre sendeve në kohën dhe në vendin e caktuar në kontratë për ti kthyer.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe në rastin kur nuk ka mundësi të kthehet e njëjta sasi e sendeve dhe të cilësisë e të llojit të njëjtë.</p>	<p>cannot be determined from the circumstances, the borrower must return the loan after the passing of an appropriate deadline, which may not be shorter than (2) two months counted from the lender's request for the return of the loan.</p> <p style="text-align: center;">Article 596 Choice in return of loan</p> <p>1. If cash was not loaned and it was agreed that the borrower would return the loan in cash the borrower shall nevertheless be entitled to choose to return the loaned objects or a cash sum that accords to the value thereof at the time and place stipulated in the contract for the return.</p> <p>2. This shall also apply if it is impossible to return the same quantity of objects of the same type and quality.</p>	<p>zajma, zajmoprimac je dužan vratiti zajam po isteku primerenog roka koji ne može biti kraći od dva (2) meseca računajući od zajmodavčevog traženja da mu se zajam vrati.</p> <p style="text-align: center;">Član 596 Izbor prilikom vraćanja zajma</p> <p>1. Ako u zajam nije dat novac, a ugovoreno je da će zajmoprimac vratiti zajam u novcu, zajmoprimac je ipak ovlašćen da po svom izboru vrati pozajmljene stvari ili iznos novca koji odgovara vrednosti tih stvari u vreme i u mestu koji su ugovorom određeni za vraćanje.</p> <p>2. Isto važi i u slučaju kad nije moguće vratiti istu količinu stvari i istog kvaliteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 597 Heqja dorë nga kontrata</p> <p>Huamarrësi mund të heqë dorë nga kontrata para se huadhënësi t'i dorëzojë sendet e caktuara por në qoftë se për këtë shkak do të ndodhte ndonjë dëm për huadhënësin, ka për detyrë ta kompensojë atë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 597 Withdrawal from contract</p> <p>The borrower may withdraw from the contract before the lender delivers the promised object thereto; if the lender incurs any damage for this reason the borrower must reimburse it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 597 Odricanje od ugovora</p> <p>Zajmoprimac može se odreći od ugovora prije nego što zajmodavac preda određene stvari, ali ako će se to dogoditi bilo kakva šteta za poverenika, dužan je da to nadoknadi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 598 Kthimi i huasë para afatit</p> <p>Huamarrësi mund ta kthejë huan edhe para afatit të caktuar për kthim, por kapër detyrë ta njoftojë huadhënësin që përpara mbi qëllimin e vet, dhe t'ia shpërblejë dëmin e shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Huaja me Destinim të Caktuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 599 Huaja me destinim të caktuar</p> <p>Në qoftë se me kontratë është caktuar qëllimi për të cilin huamarrësi mund t'i përdorë të hollat e marra hua ndërsa ai i përdorë për ndonjë qëllim tjetër, huadhënësi mund të deklarojë se e zgjidhë kontratën.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VII – KONTRATA PËR HUAPËRDORJEN</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 600 Nocioni</p> <p>Me kontratën për huapërdorjen, huadhënësi detyrohet të dorëzojë një send huamarrësit në përdorim pa shpërblim dhe huamarrësi</p>	<p style="text-align: center;">Article 598 Early return of loan</p> <p>The borrower may return the loan before the deadline stipulated for the return, but must notify the lender regarding this intention and reimburse any damage.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Loan for Specific Purpose</p> <p style="text-align: center;">Article 599 Loan for Specific Purpose</p> <p>If the contract stipulated the purpose for which the borrower may use the loaned cash and the borrower uses it for any other purpose the lender may withdraw from the contract.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VII – LOAN FOR USE CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – General Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 600 Definition</p> <p>Through a loan for use contract the lender undertakes to deliver an object to the borrower for gratuitous use, and the borrower</p>	<p style="text-align: center;">Član 598 Vraćanje zajma pre roka</p> <p>Zajmoprimac može vratiti zajam i pre određenog roka za vraćanje, ali je dužan unapred obavestiti zajmodavca o svojoj svrsi, i naknaditi mu pričinjenu štetu.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Namenski zajam</p> <p style="text-align: center;">Član 599 Namenski zajam</p> <p>Ako je ugovorom određena svrha u koju zajmoprimac može upotrebiti pozajmljeni novac, pa ga on upotrebi u neku drugu svrhu, zajmodavac može izjaviti da raskida ugovor.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII - UGOVOR O POSLUZI</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 600 Pojam</p> <p>Ugovorom o posluzi, davalac posluge se obavezuje da preda jednu stvar primaocu</p>
--	---	---

<p>detyrohet të kthej sendin.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Detyrimet e Huapërdorëmarrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 601 Përdorimi i sendit</p> <p>1. Huapërdorëmarrësi mund të përdorë sendin vetëm për qëllimin e përcaktuar me kontratë.</p> <p>2. Nëse qëllimi i përdorimit nuk është përcaktuar me kontratë, huapërdorëmarrësi mund të përdorë sendin në përputhje me natyrën dhe qëllimin e sendit dhe me kujdesin e një përdoruesi të mirë.</p> <p>3. Huapërdorëmarrësi që e përdorë sendin në mënyrë jo të lejueshme është përgjegjës për çdo prishje apo shkatërrim të rastësishëm.</p>	<p>undertakes to return the object.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Borrower’s Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 601 Use of object</p> <p>1. The borrower may use the object solely for the purpose stipulated by the contract.</p> <p>2. If the purpose of use is not stipulated by the contract the borrower may use the object with due care in accordance with its nature and purpose.</p> <p>3. A borrower that uses the object in a manner not permitted shall be liable for any accidental destruction or damage.</p>	<p>posluge na korišćenje u dobroj savesti, a primaoc posluge se obavezuje da vrati stvar.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Obaveze poslugoprimca</p> <p style="text-align: center;">Član 601 Korišćenje stvari</p> <p>1. Poslugoprimac može koristiti stvar samo u svrhu propisanu u ugovoru.</p> <p>2. Ako svrha korišćenja nije određena ugovorom, poslugoprimac može koristiti stvar u skladu sa prirodom i svrhom stvari i sa pažnjom dobrog korisnika.</p> <p>3. Poslugoprimac koju stvar koristi na nedozvoljen način, odgovara za svaku slučajnu štetu ili uništenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 602 Mbajtja e sendit</p> <p>1. Huapërdorëmarrësi ngarkohet me shpenzimet e rregullta të mbajtjes së sendit.</p> <p>2. Huapërdorëmarrësi mund të kërkojë kthimin e shpenzimeve jo të rregullta të mbajtjes së sendit në përputhje me rregullat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 602 Maintenance of object</p> <p>1. The borrower shall bear the costs of regularly maintaining the object.</p> <p>2. The borrower may request the refund of extraordinary maintenance costs according to the rules of management of another’s affairs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 602 Držanje stvari</p> <p>1. Poslugoprimac se obavezuje pokrivanjem troškova redovnog održavanja stvari.</p> <p>2. Poslugoprimac može tražiti vraćanje neredovnih troškova održavanja stvari u skladu sa pravilima održavanja. Prestankom</p>

<p>mbajtjes. Me shuarjen e huapërdorjes, huamarrësi mund t'i ndajë pajisjet që ndahen nga lënda e huapërdorjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 603 Transferimi i përdorimit</p> <p>Huapërdorësmarrësi nuk mund të transferojë përdorimin e sendit tek personi i tretë pa pëlqimin e huadhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 604 Kthimi i sendit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Huapërdorësmarrësi duhet të kthejë sendin në kohën për të cilën janë marrë vesh. 2. Nëse koha nuk është përcaktuar, kontrata shuhet në momentin kur huamarrësi ka realizuar qëllimin e përcaktuar në kontratë apo në fund të periudhës në të cilën mund të bëhet përdorimi i tillë. 3. Nëse as koha e as qëllimi nuk janë përcaktuar me kontratë, huapërdorëdhënësi mund të kërkojë sendin në secilën kohë që dëshiron. 	<p>Upon the termination of the loan the borrower may remove the equipment used to supply the object that can be separated.</p> <p style="text-align: center;">Article 603 Transfer of use</p> <p>The borrower may not cede the use of the object to a third person without the lender's permission.</p> <p style="text-align: center;">Article 604 Return of object</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The lender must return the object at the time agreed. 2. If the duration is not stipulated the contract shall terminate as soon as the borrower uses the object for the purpose stipulated by the contract or at the end of the period in which such use can be carried out. 3. If the duration and purpose are not stipulated the lender may request the object whenever the lender so wishes. 	<p>posluge, poslugoprimac može odvojiti opremu koja se odvaja od predmeta posluge.</p> <p style="text-align: center;">Član 603 Prenos korišćenja</p> <p>Poslugoprimac ne može preneti korišćenje stvari na treće lice bez pristanka poslugodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 604 Vraćanje stvari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Poslugoprimac treba vratiti stvar u vreme koje je ugovoreno. 2. Ako vreme nije određeno, ugovor prestaje u trenutku kada je poslugoprimac ispunio cilj predviđen ugovorom ili na kraju perioda u kojem je takvo korišćenje moguće. 3. Ako ni vreme ni cilj nisu određeni ugovorom, poslugoprimac može u svako vreme tražiti povraćaj stvari.
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 605 Zgjidhja e kontratës</p> <p>1. Huapërdorëdhënësi mund të zgjidh kontratën pa njoftim paraprak dhe të kërkojë kthimin e menjëhershëm të sendit nëse:</p> <p>1.1. huapërdorëmarrësi vdes;</p> <p>1.2. huapërdorëmarrësi përdorë sendin në kundërshtim me kontratën ose e transferon tek personi i tretë pa pasur të drejtë;</p> <p>1.3. Sendi i huapërdorjes i duhet huapërdorëdhënësit për shkak të rrethanave të paparashikuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 605 Termination of contract</p> <p>1. The lender may terminate the contract without notice and request the immediate return of the object if:</p> <p>1.1. The borrower dies;</p> <p>1.2. The borrower uses the object in contravention of the contract or cedes use to a third person without entitlement;</p> <p>1.3. The lender requires the object owing to unforeseen circumstances.</p>	<p style="text-align: center;">Član 605 Raskid ugovora</p> <p>1. Poslugodavac može da raskine ugovor bez prethodne najave i da zahteva istovremeno vraćanje stvari, ako:</p> <p>1.1. Poslugoprimaoc umre;</p> <p>1.2. Poslugoprimaoc koristi stvar suprotno ugovoru ili ga bespravno prenosi trećim licima;</p> <p>1.3. Stvar posluge potreban je poslugodavcu zbog nepredviđenih okolnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 606 Përgjegjësia</p> <p>Huapërdorëmarrësi nuk është përgjegjës për asnjë përkeqësim apo ndryshim të sendit si rezultat i pasojave të zakonshme të përdorimit të bërë në përputhje me kontratën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 606 Liability</p> <p>The lender shall not be liable for any deterioration or alteration of the object that is a customary consequence of use in accordance with the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 606 Odgovornost</p> <p>Poslugoprimaoc nije odgovoran za bilo kakvo oštećenje ili promenu stvari kao rezultat uobičajenih posledica upotrebe u skladu sa ugovorom.</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Detyrimet e Huapërdorëdhënësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 607 Dëmi nga të metat</p> <p>Nëse sendi i cili është objekt i huapërdorjes ka një të metë apo një veçori të rrezikshme si pasojë e së cilës dëmi është shkaktuar tek huapërdorësmarrësi ose te i treti si i dëmtuar, ndërsa huapërdorëdhënësi, ka qenë në dijeni apo është dashur të ishte në dijeni për metat apo veçorinë e rrezikshme por nuk e ka njoftuar huapërdorësmarrësin, atëherë huapërdorëdhënësi është përgjegjës për dëmin.</p> <p>KAPITULLI VIII – KONTRATA PËR QIRANË</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 608 Nocioni</p> <p>1. Me kontratën për qiranë, qiradhënësi detyrohet që t’ia dorëzojë sendin e caktuar qiramarrësit në përdorim, ndërsa qiramarrësi detyrohet t’i paguajë qiranë e kontraktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Lender’s Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 607 Damage owing to defects</p> <p>If the loaned object has a defect or a dangerous attribute owing to which damage was caused to the borrower, or to a third party as injured, and the lender knew or should have known of the defect or dangerous attribute but failed to warn the borrower the lender shall be liable for the damage.</p> <p>CHAPTER VIII – RENT CONTRACT</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – General provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 608 Definition</p> <p>1. Through a lease (rental) contract the lessor undertakes to deliver a specific object to the lessee for use, and the lessee undertakes to pay a specific rent for this.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Obaveze poslugodavca</p> <p style="text-align: center;">Član 607 Šteta od nedostataka</p> <p>Ako stvar koja je predmet usluge ima neki nedostatak ili neku opasnu osobenost čijom posledicom je prouzrokovana šteta kod poslugoprimca ili kod trećeg kao oštećenog, dok poslugodavac, je bio u znanju ili je trebao znati za nedostatke ili opasnije osobine, ali o tome nije obavestio poslugoprimca, onda je poslugodavac odgovoran za štetu.</p> <p>POGLAVLJE VIII - UGOVOR O ZAKUPU</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 608 Pojam</p> <p>1. Ugovorom o zakupu obavezuje se zakupodavac da preda određenu stvar zakupcu na upotrebu, a dok zakupac se obavezuje da mu plaća ugovorenu zakupninu.</p>
---	---	--

<p>2. Përdorimi përfshinë edhe frutgëzimin e sendit (vjelja e frutave), në qoftë se nuk rrjedhë diçka ndryshe nga kontrata, ose nga zakoni.</p> <p>Nënkapitulli II – Detyrimet e Qiradhënësit</p> <p>Neni 609 Dorëzimi i Sendit</p> <p>Qiradhënësi ka për detyrë t'i dorëzojë qiramarrësit sendin e marrë me qira së bashku me aksesoret dhe pjesët përbërëse të tij.</p> <p>Neni 610 Mirëmbajtja e sendeve</p> <p>1. Qiradhënësi ka për detyrë t'i mirëmbajë sendet në gjendje të rregullt gjatë kohës së qirasë dhe për këtë arsye të bëjë riparime të nevojshme në të.</p> <p>2. Ai ka për detyrë t'i kompensojë qiramarrësit shpenzimet që i ka bërë ky për mirëmbajtjen e sendit, e që do t'i kishte për detyrë ky t'i bënte.</p> <p>3. Shpenzimet e meremetimeve të vogla të shkaktuara nga përdorimi i zakonshëm i sendit, si dhe shpenzimet e vetë përdorimit bien në ngarkim të qiramarrësit.</p>	<p>2. The use shall comprise usufruct of the object (collection of fruits), unless otherwise agreed or unless the custom is otherwise.</p> <p>Sub-chapter II – Lessor's <u>Obligations</u></p> <p>Article 609 Delivery of object</p> <p>The lessor must deliver the leased object to the lessee together with its accessories and fittings.</p> <p>Article 610 Maintenance of object</p> <p>1. During the lease the lessor must maintain the object and repair it as required.</p> <p>2. The lessor must reimburse the lessee for the costs of maintaining the object paid thereby in place of the lessor.</p> <p>3. Costs for minor repairs caused by the customary use of the object and the costs of use itself shall be charged to the lessee.</p>	<p>2. Upotreba obuhvata i plodouživanje stvari (pribiranje plodova), ako drugo što ne proizilazi iz ugovora ili od običaja.</p> <p>Potpoglavlje II - Obaveze zakupodavca</p> <p>Član 609 Predaja stvari</p> <p>Zakupodavac je dužan predati zakupcu zakupljenu stvar zajedno sa njenim dodacima.</p> <p>Član 610 Održavanje stvari</p> <p>1. Zakupodavac je dužan održavati stvar u ispravnom stanju za vreme trajanja zakupa i radi toga vršiti potrebne popravke na njoj.</p> <p>2. On je dužan naknaditi zakupcu troškove koje je ovaj učinio za održavanje stvari, a koje bi on sam bio dužan učiniti.</p> <p>3. Troškovi sitnih popravki izazvanih redovnom upotrebom stvari, kao i troškovi same upotrebe, padaju na teret zakupca.</p>
---	---	--

<p>4. Mbi nevojën e riparimit qiramarrësi ka për detyrë ta njoftojë qiradhënësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 611 Zgjidhja e kontratës dhe zbritja e qirasë për shkak të riparimeve</p> <p>1. Në qoftë se meremetimet e nevojshme të sendit të marrë me qira pengojnë përdorimin e tij në një masë të konsideruar dhe për një kohë të gjatë, qiramarrësi mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>2. Ai ka të drejtë në zbritjen e qirasë proporcionalisht me kufizimin e përdorimit të sendit për shkak të këtyre riparimeve.</p>	<p>4. The lessee must notify the lessor regarding necessary repairs.</p> <p style="text-align: center;">Article 611 Withdrawal from contract and reduction of rent due to repairs</p> <p>1. If necessary repairs to the leased object hinder its use to a considerable degree and for a lengthy period the lessee may withdraw from the contract.</p> <p>2. The lessee shall have the right to a reduction in rent in proportion to how much the use of the object was limited because of such repairs.</p>	<p>4. O potrebi popravke zakupac je dužan obavestiti zakupodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 611 Raskid ugovora i sniženje zakupnine zbog popravki</p> <p>1. Ako potrebne popravke zakupljene stvari ometaju njenu upotrebu u znatnoj meri i za duže vreme, zakupac može raskinuti ugovor.</p> <p>2. On ima pravo na sniženje zakupnine srazmerno ograničenju upotrebe stvari zbog tih popravki.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 612 Ndryshimet në sendin e marrë me qira</p> <p>1. Qiradhënësi nuk mundet pa pëlqimin e qiramarrësit të bëjë ndryshime në sendin e marrë me qira gjatë kohës së qirasë, në qoftë kjo do të pengonte përdorimin e sendit.</p> <p>2. Në qoftë se me ndryshimet e sendit do të zvogëlohej në një farë mase përdorimi i sendit nga ana e qiramarrësit, do të zvogëlohet edhe qiraja në përpjesëtimin përkatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 612 Changes in leased object</p> <p>1. During the lease the lessor may not make any changes to the leased object without the lessee's consent if the changes would hinder the use thereof.</p> <p>2. If the changes in the object reduce the lessee's use to a certain degree the rent shall be reduced by an appropriate proportion.</p>	<p style="text-align: center;">Član 612 Promene na zakupljenoj stvari</p> <p>1. Zakupodavac ne može bez pristanka zakupca činiti izmene na zakupljenoj stvari za vreme trajanja zakupa, ukoliko bi to ometalo upotrebu stvari.</p> <p>2. Ako bi izmenama stvari bila smanjena u izvesnoj meri zakupčeva upotreba stvari, smanjiće se i zakupnina u odgovarajućoj srazmeri.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 613 Përgjegjësia për të metat materiale</p> <p>1. Qiradhënësi i përgjigjet qiramarrësit për të gjitha të metat e sendit të marrë me qira që pengojnë në përdorimin e kontraktuar ose të zakonshëm të tij, pavarësisht nëse ka ditur ose jo për to, si dhe për të metat e veçorive apo të karakteristikave të parashikuara shprehimisht ose heshtazi me kontratë.</p> <p>2. Nuk merren në konsiderim të metat e një rëndësisë të vogël.</p>	<p style="text-align: center;">Article 613 Liability for material defects</p> <p>1. The lessor shall be liable to the lessee for all defects in the leased object that hinder its agreed or customary use, irrespective of whether the lessor knew of them, and for deficient attributes or features that were expressly or tacitly agreed upon.</p> <p>2. Insignificant defects shall not be taken into consideration.</p>	<p style="text-align: center;">Član 613 Odgovornost za materijalne nedostatke</p> <p>1. Zakupodavac odgovara zakupcu za sve nedostatke zakupljene stvari koji smetaju njenoj ugovorenoj ili redovnoj upotrebi, bez obzira na to da li je znao za njih ili ne, kao i za nedostatke svojstava ili karakteristika predviđenih izrično ili prećutno ugovorom.</p> <p>2. Ne uzimaju se u obzir nedostaci koji su manjeg značaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 614 Të metat për të cilat qiradhënësi nuk përgjigjet</p> <p>1. Qiradhënësi nuk përgjigjet për të metat e sendit të marrë me qira të cilat në momentin e lidhjes së kontratës kanë qenë të njohura për qiramarrësin, ose nuk kanë mundur t'i mbeten të panjohura.</p> <p>2. Qiradhënësi përgjigjet dhe për të metën e sendit të marrë me qira e cila i ka mbetur e panjohur qiramarrësit për shkak të pakujdesisë së rëndë, në qoftë se ky ka qenë në dijeni për këtë të metë dhe me dashje ka ometuar që për këtë ta njoftojë qiramarrësin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 614 Defects for which lessor is not liable</p> <p>1. The lessor shall not be liable for defects in the leased object that were known or could not have remained unknown to the lessee when the contract was concluded.</p> <p>2. The lessor shall also be liable for a defect in the leased object that remained unknown to the lessee out of gross negligence, if the lessor knew of the defect and intentionally kept silent towards the lessee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 614 Nedostaci za koje zakupodavac ne odgovara</p> <p>1. Zakupodavac ne odgovara za nedostatke zakupljene stvari koji su u trenutku zaključenja ugovora bili poznati zakupcu ili nisu mogli ostati nepoznati.</p> <p>2. Međutim, zakupodavac odgovara za nedostatak zakupljene stvari koji je zakupcu usled krajnje nepažnje ostao nepoznat, ako je on znao za taj nedostatak i namerno propustio da o njemu obavesti zakupca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 615 Zgjerimi i përgjegjësisë për të metat materiale</p> <p>Qiradhënësi përgjigjet për të gjitha të metat e sendit të marrë me qira, ne qoftë se ka pohuar se ai nuk ka kurrfarë të metash.</p>	<p style="text-align: center;">Article 615 Extension of liability for material defects</p> <p>A lessor that stated the object has no defects of any kind shall be liable for all defects in the leased object.</p>	<p style="text-align: center;">Član 615 Proširenje odgovornosti za materijalne nedostatke</p> <p>Zakupodavac odgovara za sve nedostatke zakupljene stvari, ako je tvrdio da ona nema nikakvih nedostataka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 616 Përfshirja kontraktues ose kufizimi i përgjegjësisë</p> <p>1. Përgjegjësia për të metat materiale të sendit të marrë me qira mund të përjashtohet ose të kufizohet me kontratë.</p> <p>2. Dispozita e kontratës me të cilën kjo përgjegjësi përjashtohet ose kufizohet është e pavlefshme në qoftë se qiradhënësi ka qenë në dijeni për të metat dhe nuk e ka njoftuar qiramarrësin, ose nëse e meta është e atillë që bën të pamundur përdorimin e sendit të marrë me qira, ose kur qiradhënësi ka imponuar këtë dispozitë duke shfrytëzuar pozitën e vet dominuese.</p>	<p style="text-align: center;">Article 616 Contractual exclusion or limitation of liability</p> <p>1. Liability for material defects in the leased object may be excluded or limited by contract.</p> <p>2. A contractual provision by which such liability is excluded or limited shall be null if the lessor knew of the defects and failed to inform the lessee, if the defect is such that it prevents the use of the leased object, or if the lessor imposed this provision by exploiting its dominant position.</p>	<p style="text-align: center;">Član 616 Ugovorno isključenje ili ograničenje odgovornosti</p> <p>1. Odgovornost za materijalne nedostatke zakupljene stvari može biti ugovorom isključena ili ograničena.</p> <p>2. Odredba ugovora kojom se ova odgovornost isključuje ili ograničava ništava je ako je zakupodavac znao za nedostatke i namerno propustio da o njima obavesti zakupca ili ako je nedostatak takav da onemogućuje upotrebu zakupljene stvari, kao i kad je zakupodavac nametnuo tu odredbu koristeći svoj monopolski položaj.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 617 Njoftimi i qiradhënësit mbi të metat dhe rreziqet</p> <p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta njoftojë qiradhënësin pa shtyrje të panevojshme për secilën të metë të sendit të marrë me qira që do të tregohet gjatë kohës së qirasë, përveç në qoftë se qiradhënësi ka ditur për të metën.</p> <p>2. Ai ka për detyrë gjithashtu ta njoftojë qiradhënësin për çdo rrezik të paparashikuar që do të kanosej gjate kohës së qirasë, sendit të marrë me qira për të mundur të marrë masa të nevojshme.</p> <p>3. Qiramarrësi i cili nuk e njofton qiradhënësin mbi shfaqjen e të metës, ose mbi rrezikun e lindur për të cilën ky nuk ka ditur humb të drejtën e shpërblimit të dëmit që do të pësonte për shkak të ekzistimit të të metës ose rrezikut të paraqitur për sendin e marrë me qira dhe ka për detyrë ta shpërblejë dëmin që do ta pësonte qiradhënësi për këtë arsye.</p>	<p style="text-align: center;">Article 617 Notification of lessor regarding defects and dangers</p> <p>1. The lessee shall be obliged to notify the lessor regarding any defect in the leased object that shows itself during the lease without unnecessary delay, unless the lessor already knows of it.</p> <p>2. The lessee shall also be obliged to notify the lessor regarding any unforeseen danger that threatens the leased object during the lease so that the latter may take appropriate measures.</p> <p>3. A lessee that fails to notify the lessor regarding a defect or occurring danger of which the lessor did not know shall lose the right to the compensation of damage incurred because of the defect or danger, and must reimburse the damage incurred for this reason by the lessor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 617 Obaveštavanje zakupodavca o nedostacima i rizicima</p> <p>1. Zakupac je dužan obavestiti zakupodavca bez nepotrebnog odlaganja o svakom nedostatku zakupljene stvari koji bi se pokazao u toku zakupa, osim ako zakupodavac zna za nedostatak.</p> <p>2. On je isto tako dužan obavestiti zakupodavca o svakoj nepredviđenoj opasnosti koja bi u toku zakupa zapretila zakupljenoj stvari, da bi mogao preduzeti potrebne mere.</p> <p>3. Zakupac koji ne obavesti zakupodavca o nastalom nedostatku ili o nastaloj opasnosti, za koje ovaj nije znao, gubi pravo na naknadu štete koju bi pretrpeo zbog postojanja nedostatka ili nastale opasnosti za zakupljenu stvar, a dužan je naknaditi štetu koju bi zakupodavac pretrpeo zbog toga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 618 Të drejtat e qiramarrësit kur sendi ka ndonjë të metë</p> <p>1. Në qoftë se sendi i marrë me qira në momentin e dorëzimit ka ndonjë të metë që nuk mund të evitohet, qiramarrësi mundet</p>	<p style="text-align: center;">Article 618 Lessee's rights if object has defect</p> <p>1. If upon delivery the leased object has any defect that cannot be rectified the lessee may choose to withdraw from the contract or</p>	<p style="text-align: center;">Član 618 Prava zakupca kad stvar ima neki nedostatak</p> <p>1. Ako u trenutku predaje zakupljena stvar ima neki nedostatak koji se ne može otkloniti,</p>

<p>sipas dëshirës së vet, ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e çmimit të qirasë.</p> <p>2. Kur sendi ka ndonjë të metë që nuk mund të evitohet pa ndërlikime të mëdha për qiramarrësin, ndërsa dorëzimi i sendit në afatin e caktuar nuk ka qenë pjese esenciale e kontratës, qiramarrësi mund të kërkojë nga qiradhënësi ose evitim të metës në afatin plotësues, ose zbritjen e çmimit të qirasë.</p> <p>3. Në qoftë se qiradhënësi nuk e eviton të metën në afatin e ri plotësues që ia ka caktuar qiramarrësi, qiramarrësi mund ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e çmimit të qirasë.</p> <p>4. Sidoqoftë, qiramarrësi ka të drejtë në shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 619 Kur e meta paraqitet gjatë qirasë dhe kur sendi nuk ka veçori të kontraktuar ose të zakonshme</p> <p>1. Dispozitat e nenit paraprak aplikohen edhe në rastin kur gjatë qirasë paraqitet ndonjë metë në sendin e marre me qira.</p>	<p>request a reduction in the rent.</p> <p>2. If the object has any defect that can be rectified without major inconvenience for the lessee and the delivery of the object by a specific deadline was not an essential component of the contract the lessee may request that the lessor rectify the defect by an appropriate deadline or reduce the rent.</p> <p>3. If the lessor fails to rectify the defect by the appropriate additional deadline stipulated by the lessee the lessee may withdraw from the contract or request a reduction in the rent.</p> <p>4. In each case the lessee has the right to the compensation of damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 619 If defect occurs during lease and if object does not have agreed or customary attributes</p> <p>1. The provisions of the previous article shall also apply if during the lease a defect occurs in the leased object.</p>	<p>zakupac može, po svom izboru, raskinuti ugovor ili zahtevati sniženje cene zakupnine.</p> <p>2. Kad stvar ima neki nedostatak koji se može otkloniti bez većih komplikacija za zakupca, a predaja stvari u određenom roku nije bila bitni element ugovora, zakupac može zahtevati od zakupodavca ili otklanjanje nedostatka u primerenom roku ili sniženje cene zakupnine.</p> <p>3. Ako zakupodavac ne otkloni nedostatak u naknadnom primerenom roku koji mu je zakupac odredio, zakupac može raskinuti ugovor ili zahtevati sniženje cene zakupnine.</p> <p>4. U svakom slučaju zakupac ima pravo na nadoknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 619 Kad nedostatak nastane u toku zakupa i kad stvar nema ugovoreno ili uobičajeno svojstvo</p> <p>1. Odredbe prethodnog člana primenjuju se i u slučaju kad u toku zakupa nastane neki nedostatak na zakupljenoj stvari.</p>
---	--	---

<p>2. Ato aplikohen edhe në rastet kur sendi i marrë me qira nuk ka ndonjë veçori që sipas kontratës ose sipas praktikës duhet të kishte, apo kur kjo veçori humbë gjatë qirasë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 620 Përgjegjësia e qiradhënësit për të metat juridike</p> <p>1. Kur dikush i treti pretendon që në sendin e marre me qira, ose në ndonjë pjesë të tij të ushtrijë ndonjë të drejtë dhe i drejtohet me kërkesë të vet qiramarrësit, si dhe në qoftë se arbitrarisht e merr sendin nga qiramarrësi, ky ka për detyrë ta njoftojë për këtë qiradhënësin, përveç nëse ky është tanimë në dijeni për këtë, përndryshe do të përgjigjet për demin.</p> <p>2. Në qoftë se vërtetohet se personit të tretë i takon ndonjë e drejtë e cila përjashton fare të drejtën e qiramarrësit në përdorimin e sendit, kontrata e qirasë zgjidhet vetvetiu ne bazë të ligjit, ndërsa qiradhënësi ka për detyrë që qiramarrësit t'i shpërblejë demin e pësuar për këtë arsye.</p> <p>3. Ne rastin kur me të drejtën e personit të tretë vetëm kufizohet e drejta e qiramarrësit, ky mundet sipas dëshirës së vet ta zgjidhë kontratën ose të kërkojë zbritjen e qirasë, e në çdo rast shpërblimin e demit.</p>	<p>2. They shall also apply if the leased object does not have an attribute that it should have under the contract or that is customary, or if it loses such an attribute during the lease.</p> <p style="text-align: center;">Article 620 Lessor's liability for legal defects</p> <p>1. When a third person owns any right on the leased object or a part thereof and turns to the lessee with the claim or arbitrarily takes the object from the lessee the third person must inform the lessee of such, unless the lessee already knows of such; otherwise the third person shall be liable for damage.</p> <p>2. If it is found that a third person has any right that totally excludes the lessee's right to use the object the lease contract shall be rescinded by law alone and the lessor must reimburse the damage to the lessee.</p> <p>3. If the third person's right merely limits the lessee's right the lessee may choose to withdraw from the contract or request a reduction in the rent; in any case the lessee may request the compensation of damage.</p>	<p>2. One se primenjuju i u slučajevima kad zakupljena stvar nema neko svojstvo koje po ugovoru ili običaju treba da ima ili kad se to svojstvo izgubi u toku zakupa.</p> <p style="text-align: center;">Član 620 Odgovornost zakupodavca za pravne nedostatke</p> <p>1. Kad neko treći pretenduje da na zakupljenoj stvari ili na nekom njenom delu vrši neko pravo i obrati se svojim zahtevom zakupcu, kao i ako arbitrarno oduzme stvar od zakupca, ovaj je dužan obavestiti o tome zakupodavca, izuzev kad to ovaj već zna, inače će odgovarati za štetu.</p> <p>2. Ako se utvrdi da trećem licu pripada neko pravo koje sasvim isključuje pravo zakupca na upotrebu stvari, ugovor o zakupu se raskida po samom zakonu, a zakupodavac je dužan naknaditi zakupcu štetu nastalu iz ovog razloga.</p> <p>3. U slučaju kad se pravom trećeg lica samo ograničava zakupčevo pravo, ovaj može, po svom izboru, raskinuti ugovor ili zahtevati sniženje zakupnine, i u svakom slučaju naknadu štete.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Detyrimet e Qiramarrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 621 Përdorimi i sendeve sipas kontratës</p> <p>1. Qiramarrësi detyrohet ta përdorë sendin me kujdesin e duhur.</p> <p>2. Ai mund ta përdorë vetëm ashtu sikundër është caktuar me kontratë ose me destinimin e sendit.</p> <p>3. Ai përgjigjet për dëmin e paraqitur nga përdorimi i sendit të marrë me qira në kundërshtim me kontratën ose me destinimin e tij, pavarësisht nëse a e ka përdorur sendin ai ose ndonjë person që punon me urdhër të tij, ose ndonjë person tjetër të cilit ai ia ka bërë të mundur përdorimin e sendit.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Lessee’s Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 621 Use of object pursuant to contract</p> <p>1. The lessee shall be obliged to use the object with due care.</p> <p>2. The lessee may only use it as stipulated by the contract or in line with the purpose of the object.</p> <p>3. The lessee shall be liable for damage incurred because the leased object was used in breach of the contract or contrary to its purpose, irrespective of whether it was used by the lessee, a person working under the lessee’s mandate, a sub-lessee or any other person allowed to use the object by the lessee.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Obaveze zakupca</p> <p style="text-align: center;">Član 621 Upotreba stvari prema ugovoru</p> <p>1. Zakupac je dužan upotrebljavati stvar uz dužnu pažnju.</p> <p>2. On može upotrebljavati samo onako kako je određeno ugovorom ili namenom stvari.</p> <p>3. On odgovara za štetu koja nastane upotrebom zakupljene stvari protivno ugovoru ili njenjomeni, bez obzira na to da li je stvar upotrebljavao on, ili neko lice koje radi po njegovom nalogu, ili neko drugo lice kome je on omogućio da upotrebljava stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 622 Denoncimi i kontratës për shkak të përdorimit në kundërshtim me kontratën</p> <p>Ne qoftë se qiramarrësi edhe pas paralajmërimit të drejtuar nga qiradhënësi, e përdorë sendin në kundërshtim me kontratën ose me destinimin e tij, ose e lë pas dore mirëmbajtjen e tij, kështu që ekziston rreziku i dëmit të konsideruar për qiradhënësin, ky</p>	<p style="text-align: center;">Article 622 Termination because of use contrary to contract</p> <p>If after a notice by the lessor the lessee continues to use the object contrary to the contract or its purpose or if the lessee neglects the maintenance of the object and there is a danger of considerable damage being incurred by the lessor, the lessor may terminate the</p>	<p style="text-align: center;">Član 622 Otkazivanje ugovora zbog upotrebe protivno ugovora</p> <p>Ako zakupac i posle opomene upućene od zakupodavca upotrebljava stvar protivno ugovoru ili nenoj nameni ili zapašta njeno održavanje, te postoji opasnost znatne štete za zakupodavca, ovaj može otkazati ugovor bez davanja otkaznog roka.</p>

<p>mund ta shkëpus kontratën pa e dhënë afatin e denoncimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 623 Pagimi i qirasë</p> <p>1. Qiramarrësi ka për detyrë ta paguajë qiranë në afatet e caktuara me kontratë ose me ligj e në mungesë të kontratës dhe të ligjit, ashtu siç praktikohet në vendin ku sendi i është dorëzuar qiramarrësit.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe ose në vendin e dorëzimit të sendit nuk praktikohet ndryshe, qiraja paguhet për çdo gjashtëmuaj kur sendi është dhënë me qira për një ose për disa vjet e në qoftë se është dhënë për një kohë më të shkurtër, atëherë pasi të ketë kaluar kjo kohë.</p>	<p>contract without notice.</p> <p style="text-align: center;">Article 623 Payment of rent</p> <p>1. The lessee shall be obliged to pay the rent by the deadline s stipulated by the contract or by law that is by the deadlines customary in the place where the object was delivered to the lessee.</p> <p>2. Unless agreed otherwise or is customary otherwise in the place of delivery, rent shall be paid every six (6) months for an object leased for one or more years; if the object is leased for a shorter period it shall be paid after such period.</p>	<p style="text-align: center;">Član 623 Plaćanje zakupnine</p> <p>1. Zakupac je dužan plaćati zakupninu u rokovima određenim ugovorom ili zakonom, a u nedostatku ugovora i zakona, kako je uobičajeno u mestu gde je stvar predata zakupcu.</p> <p>2. Ako nije drukčije ugovoreno ili se u mestu predaje ne praktikuje drugačije, zakupnina se plaća svakih šest meseci kad je stvar data u zakup za jednu ili više godina, a ako je data za kraće vreme, onda po isteku tog vremena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 624 Denoncimi i kontratës për shkak të mospagimit të qirasë</p> <p>1. Qiradhënësi mund ta shkëpus kontratën e qirasë, në qoftë se qiramarrësi nuk paguan qiranë dhe këtë gjë nuk e bën as në afatin prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh pasi qiradhënësi ta ketë ftuar që të kryejë pagesën.</p> <p>2. Kontrata do të mbetet ne fuqi në qoftë se qiramarrësi e paguan shumën e debituar të</p>	<p style="text-align: center;">Article 624 Termination because of unpaid rent</p> <p>1. The lessor may terminate the lease contract if the lessee fails to pay the rent, even in the fifteen (15) day deadline after lessor requests the payment from him.</p> <p>2. The contract shall remain valid if the lessee pays the rent owed before receiving</p>	<p style="text-align: center;">Član 624 Otkazivanje ugovora zbog neplaćanja zakupnine</p> <p>1. Zakupodavac može otkazati ugovor o zakupu ako zakupac ne plati zakupninu ni u roku od petnaest (15) dana pošto ga je zakupodavac pozvao na plaćanje.</p> <p>2. Ugovor će ostati na snazi ako zakupac isplati</p>

<p>qirasë para se t'i komunikohet shkëputja e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 625 Kthimi i sendit të marrë me qira</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Qiramarrësi ka për detyrë ta ruajë sendin e marrë me qira dhe pas mbarimit të qirasë ta kthejë të padëmtuar. 2. Sendi kthehet në vendin ku është dorëzuar. 3. Qiramarrësi nuk përgjigjet për harxhimin e sendit që krijohet nga përdorimi i tij i zakonshëm, si dhe për dëmtimet që rrjedhin nga vjetrimi i tij. 4. Në qoftë se gjatë kohës së qirasë ka bërë ndonjë ndryshim në send, ka për detyrë ta kthejë në gjendjen në të cilën ndodhej kur i është dhënë me qira. 5. Qiramarrësi mund t'i marrë me vete shtesat që ka bërë në send, në qoftë se mund të veçohen pa ndonjë dëmtim të tij, por qiradhënësi mund t'i mbajë po që se ia shpërblen vlerën e tyre në kohën e kthimit. 	<p>notice of the termination.</p> <p style="text-align: center;">Article 625 Return of leased object</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The lessee shall be obliged to keep the leased object safe and to return it undamaged after the lease ends. 2. The object shall be returned at the place it was delivered to the lessee. 3. The lessee shall not be liable for wear and tear to the object owing to customary use, or for damage incurred because the object has reached the end of its useful life. 4. If during the lease the lessee made any changes to the object the lessee shall be obliged to return it to the state it was in when received for leasing. 5. The lessee may take any additions added to the object if such can be separated without damaging the object; however, the lessor may keep them by compensating the lessee for their value upon return. 	<p>iznos dužne zakupnine pre nego što mu otkaz bude saopšten.</p> <p style="text-align: center;">Član 625 Vraćanje zakupljene stvari</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zakupac je dužan čuvati zakupljenu stvar i po prestanku zakupa vratiti je neoštećenu. 2. Stvar se vraća u mestu u kome je bila predata. 3. Zakupac ne odgovara za istrošenost stvari koja nastaje njenom redovnom upotrebom, kao ni za oštećenja koja potiču od njene dotrajalosti. 4. Ako je za vreme zakupa izvršio kakve promene na stvari, dužan je vratiti je u stanje u kome je bila kad mu je predata u zakup. 5. On može odneti dodatke koje je učinio na stvari ako se mogu odvojiti bez njenog oštećenja, ali ih zakupodavac može zadržati ako mu naknadi njihovu vrednost u vreme vraćanja.
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 626 Denoncimi i kontratës për shkak të nënqirasë së palejueshme</p> <p>Qiradhënësi mund ta denoncojë kontratën e qirasë në qoftë se sendi i marrë me qira është dhënë në nënqira pa lejen e tij kur kjo sipas ligjit, ose sipas kontratës është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 627 Kërkesa e drejtpërdrejtë e qiradhënësit</p> <p>Qiradhënësi mund t'i arkëtojë kërkesat e veta nga qiramarrësi të krijuara nga qiraja, mund të kërkojë drejtpërdrejtë nga nënqiramarrësi pagesën e shumës që ky i debiton qiramarrësit në bazë të nënqirasë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 628 Shuarja e nënqirasë në bazë të vetë ligjit</p> <p>Nënqiraja shuhet në çdo rast kur shuhet qiraja.</p>	<p style="text-align: center;">Article 626 Termination because of non-permitted sublease</p> <p>The lessor may terminate the lease contract if the lessee subleases the leased object without the lessor's permission when such is required by law or by the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 627 Lessor's direct request</p> <p>In order for the lessor's claims arising from the lease to be repaid the lessor may directly request from the sub-lessee the payment of the amount the latter owes the lessee from the sublease.</p> <p style="text-align: center;">Article 628 Termination of sublease by law alone</p> <p>A sublease shall terminate in any case when the lease terminates.</p>	<p style="text-align: center;">Član 626 Otkazivanje ugovora zbog nedozvoljenog podzakupa</p> <p>Zakupodavac može otkazati ugovor o zakupu ako je zakupljena stvar data u podzakup bez njegove dozvole, kad je ova prema zakonu ili prema ugovoru potrebna.</p> <p style="text-align: center;">Član 627 Neposredni zahtev zakupodavca</p> <p>Zakupodavac može, radi naplate svojih potraživanja od zakupca nastalih iz zakupa, zahtevati neposredno od podzakupca isplatu iznosa koje ovaj duguje zakupcu po osnovu podzakupa.</p> <p style="text-align: center;">Član 628 Prestanak podzakupa na osnovu samog zakona</p> <p>Podzakup prestaje u svakom slučaju kada prestane zakup.</p>
---	--	---

<p align="center">Nënkapitulli IV – Tjetërsimi i Sendit të Marrë me Qira</p> <p align="center">Neni 629 Tjetërsimi pas dorëzimit me qira</p> <p>1. Në rast të tjetërsimit të sendit i cili para kësaj i është dorëzuar ndonjë tjetrit me qira fituesi i sendit zënë vendin e qiradhënësit, kështu që pas kësaj, të drejtat dhe detyrimet nga qiraja lindin midis tij dhe për qiramarrësit.</p> <p>2. Fituesi nuk mund të kërkojë nga qiramarrësi që t'ia dorëzojë sendin para se të ketë kaluar koha për të cilën është kontraktuar qiraja e në qoftë se kohëzgjatja e qirasë nuk është caktuar as me kontratë dhe as me ligj, atëherë para skadimit të afatit të denoncimit.</p> <p>3. Për detyrimet e fituesit nga qiraja ndaj qiramarrësit përgjigjet bartësi si dorzan solidar.</p>	<p align="center">Sub-chapter IV – Alienation of Leased Object</p> <p align="center">Article 629 Alienation after delivery for leasing</p> <p>1. In the alienation of an object that prior to this was delivered to another for leasing the acquirer of the object shall assume the place of the lessor; thenceforth the rights and obligations deriving from the lease shall exist between the acquirer and the lessee.</p> <p>2. The acquirer may not request and that the lessee deliver the object prior to the end of the period for which the lease was agreed, or the end of the period of notice if the duration of the lease is not stipulated by the contract or by law.</p> <p>3. For the obligations of the acquirer from the lease, the transferor is liable as solidary surety.</p>	<p align="center">Potpoglavlje IV - Otudjenje zakupljene stvari</p> <p align="center">Član 629 Otudjenje posle predaje u zakup</p> <p>1. U slučaju otudjenja stvari koja je pre toga predata nekom drugom u zakup pribavioc stvari stupa na mesto zakupodavca te posle toga prava i obaveze iz zakupa nastaju između njega i zakupca.</p> <p>2. Pribavioc ne može zahtevati od zakupca da mu preda stvar pre isteka vremena za koje je zakup ugovoren, a ako trajanje zakupa nije određeno ni ugovorom ni zakonom, onda pre isteka otkaznog roka.</p> <p>3. Za pribaviočeve obaveze iz zakupa prema zakupcu odgovara prenosilac kao solidarni jamac.</p>
<p align="center">Neni 630 E drejta e qirasë</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër, fituesi i sendit të dorëzuar me qira ka të drejtë në çmimin e qirasë, duke filluar që nga afati i parë i ardhshëm pas fitimit të sendit, nëse bartësi ka pranuar qiranë që më parë,</p>	<p align="center">Article 630 Right to rent</p> <p>1. The acquirer of a leased object shall have the right to the rent from the first period after acquiring the object, unless agreed otherwise; if the lessor received this rent in advance the lessor must deliver it to the acquirer.</p>	<p align="center">Član 630 Pravo na zakupninu</p> <p>1. Ako nije što drugo ugovoreno, pribavilac stvari predate u zakup ima pravo na zakupninu počev od prvog narednog roka posle pribavljanja stvari, a ako je prenosilac primio</p>

<p>bartësi duhet të njëjtën t'ia kthejë fituesit.</p> <p>2. Që nga momenti kur është njoftuar mbi tjetërsimin e sendit të marrë me qira, qiramarrësi mund t'ia paguajë çmimin a qirasë vetëm fituesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 631 Tjetërsimi i sendit të marrë me qira para se t'ia dorëzohet qiramarrësit</p> <p>1. Në qoftë se sendi për të cilin është lidhur kontrata e qirasë i është dorëzuar fituesit, e jo qiramarrësit, fituesi zëne vendin e qiradhënësit dhe merr përsipër detyrimet e tij ndaj qiramarrësit në qoftë se në momentin e lidhjes së kontratës mbi tjetërsimin ka qenë në dijeni për ekzistimin e kontratës së qirasë.</p> <p>2. Fituesi i cili në momentin e lidhjes së kontratës mbi tjetërsimin nuk ka qenë në dijeni për ekzistimin e kontratës së qirasë, nuk ka për detyrë t'ia dorëzojë qiramarrësit sendin, ndërsa qiramarrësi mund të kërkojë vetëm shpërblimin e dëmit nga qiradhënësi.</p> <p>3. Për detyrimet e fituesit nga dhënia me qira ndaj qiramarrësit përgjigjet bartësi si dorëzan solidar.</p>	<p>2. The lessee must pay the rent solely to the acquirer from the moment of being notified of the alienation of the leased object.</p> <p style="text-align: center;">Article 631 Alienation of leased object prior to delivery to lessee</p> <p>1. If the object about which a lease contract was concluded is delivered to the acquirer and not the lessee the acquirer shall assume the place of the lessor and take over the lessor's obligations towards the lessee if when the contract on alienation was concluded the acquirer knew of the lease contract.</p> <p>2. An acquirer that did not know of the lease contract when the contract on alienation was concluded shall not be obliged to deliver the object to the lessee; the lessee may only request the compensation of damage from the lessor.</p> <p>3. For the obligations of the acquirer from the lease towards the lessee, the transferor is liable as solidary surety.</p>	<p>tu zakupninu unapred, dužan je da mu je ustupi pribaviocu.</p> <p>2. Od trenutka kad je obavešten o otuđenju zakupljene stvari zakupac može isplatiti zakupninu samo pribaviocu.</p> <p style="text-align: center;">Član 631 Otuđenje zakupljene stvari pre predaje zakupcu</p> <p>1. Ako je stvar o kojoj je zaključen ugovor o zakupu predata pribaviocu, a ne zakupcu, pribavilac stupa na mesto zakupodavca i preuzima njegove obaveze prema zakupcu ako je u momentu zaključenja ugovora o otuđenju znao za postojanje ugovora o zakupu.</p> <p>2. Pribavilac koji u momentu zaključenja ugovora o otuđenju nije znao za postojanje ugovora o zakupu, nije dužan predati stvar zakupcu, a zakupac može samo tražiti naknadu štete od zakupodavca.</p> <p>3. Za pribaviočeve obaveze iz zakupa prema zakupcu odgovara prenosilac kao solidarni jemac.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 632 Denoncimi i kontratës për shkak të tjetërsimit të sendit</p> <p>Kur për shkak të tjetërsimit të sendit të marrë me qira të drejtat dhe detyrimet e qiradhënësit kalojnë në fituesin, qiramarrësi mund ta shkëpusë kontratën në çdo rast, duke respektuar afatet ligjore të shkëputjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 632 Termination of contract because of alienation of object</p> <p>If because of the alienation of a leased object the lessor's rights and obligations were transferred to the acquirer the lessee may in any case terminate the contract, but in so doing must observe the legal periods of notice of termination.</p>	<p style="text-align: center;">Član 632 Otkazivanje ugovora zbog otuđenja stvari</p> <p>Kad usled otuđenja zakupljene stvari prava i obaveze zakupodavca pređu na pribavioca, zakupac može otkazati ugovor u svakom slučaju, poštujući zakonske otkazne rokove.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Shuarja e Qirasë</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Termination of Lease</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Prestanak zakupa</p>
<p style="text-align: center;">Neni 633 Kalimi i kohës së caktuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 633 End of stipulated period</p>	<p style="text-align: center;">Član 633 Istek određenog vremena</p>
<p>1. Kontrata e qirasë e lidhur për një kohe të caktuar shuhet me vetë kalimin e kohës për të cilën është lidhur.</p> <p>2. E njëjta gjë vlen edhe në rastet kur në mungesë të vullnetit të kontraktuesve kohëzgjatja e qirasë është caktuar me ligj.</p>	<p>1. A lease contract concluded for a stipulated period shall terminate at the end of the period for which it was concluded.</p> <p>2. This shall also apply in cases when the contracting parties did not declare their intentions and the duration of the lease was provided by law.</p>	<p>1. Ugovor o zakupu zaključen na određeni period gasi se samo od sebe istekom tokom vremena za koji je zaključen.</p> <p>2. Isto se odnosi i na slučajeve u kojima je usled nedostatka volje ugovarača, trajanje zakupa određuje se zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 634 Përtëritja heshtazi e qirasë</p>	<p style="text-align: center;">Article 634 Tacitly renewed lease</p>	<p style="text-align: center;">Član 634 Prećutno obnavljanje zakupa</p>
<p>1. Kur pasi të ketë kaluar koha për të cilën është lidhur kontrata e qirasë, qiramarrësi vazhdon ta përdorë sendin, ndërsa qiradhënësi nuk e kundërshton këtë, konsiderohet se është</p>	<p>1. If following the end of the period for which the lease contract was concluded the lessee continues to use the object and the lessor does not oppose such, a new lease</p>	<p>1. Kad po isteku vremena za koje je ugovor o zakupu bio zaključen, zakupac produži da upotrebljava stvar, a zakupodavac se tome ne protivi, smatra se da je zaključen novi ugovor</p>

<p>lidhur kontratë e re e qirasë me kohëzgjatje të pacaktuar, në të njëjtat kushte sikurse edhe në ato paraprake.</p> <p>2. Sigurimet të cilat personat e tretë kanë dhënë për qiranë e parë, shuhen me të kaluar koha për të cilat është lidhur kontrata e pare.</p>	<p>contract for an indefinite period shall be deemed to have been concluded with the same terms and conditions as the previous contract.</p> <p>2. Security provided by third persons for the first lease shall expire at the end of the period for which the lease was concluded.</p>	<p>o zakupu neodređenog trajanja, pod istim uslovima kao i u prethodnim.</p> <p>2. Garancije koja su treća lica dala za prvi zakup prestaju istekom vremena za koje je bio zaključen prvi ugovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 635 Denoncimi</p> <p>1. Kontrata e qirasë kohëzgjatja e së cilës nuk është caktuar dhe as që mund të caktohet nga rrethanat apo nga zakonet e vendit shuhet me denoncim të cilin secila palë mund t'ia japë tjetrës duke respektuar afatin a caktuar të denoncimit.</p> <p>2. Në qoftë se afati të denoncimit nuk është caktuar me kontratë ose me ligj apo me zakonet e vendit, ai afat është 8 (tetë) ditë por që denoncimi nuk mund të jepet në kohë jo të duhur.</p> <p>3. Në qoftë se sendet e marra me qira janë të rrezikshme për shëndetin, qiramarrësi mund të denoncojë kontratën pa e dhënë afatin e denoncimit edhe në qoftë se në momentin e lidhjes së kontratës e ka ditur këtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 635 Termination</p> <p>1. A lease contract whose duration is not stipulated and cannot be determined from the circumstances or local customs shall terminate through notice of termination, which each party may give to the other, observing the stipulated period of notice of termination.</p> <p>2. If the period of notice of termination is not stipulated by the contract, by law or according to local customs, it shall amount to eight (8) days; provided the notice shall not be given at an inappropriate time.</p> <p>3. If the leased objects are a health hazard the lessee may terminate the contract without notice, even if this was known when the contract was concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 635 Otkazivanje</p> <p>1. Ugovor o zakupu čije trajanje nije određeno niti se može odrediti iz okolnosti ili mesnih običaja prestaje otkazom koji svaka stranka može dati drugoj, poštujući određeni otkazni rok.</p> <p>2. Ako dužina otkaznog roka nije određena ugovorom ili zakonom ili mesnim običajima, taj rok je osam (8) dana, s tim da otkaz ne može biti dato u neodgovarajuće vreme.</p> <p>3. Ako su zakupljene stvari opasne po zdravlje, zakupac može otkazati ugovor bez davanja otkaznog roka, čak i ako je u trenutku zaključenja ugovora to znao.</p>

<p>4. Qiramarrësi nuk mund të heqë dorë nga drejta e paraparë në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 636 Shkatërrimi i sendeve për shkak të forcës madhore</p> <p>1. Marrja me qira pushon në qoftë se sendi i marrë me qira shkatërrohet nga ndonjë rast i forcës madhore.</p> <p>2. Në qoftë se sendi i marrë me qira shkatërrohet pjesërisht ose vetëm dëmtohet, qiramarrësi mund ta zgjidhë kontratën, ose të mbetet edhe më tej në qiramarrje dhe të kërkojë zbritjen përkatëse të çmimit të qirasë.</p>	<p>4. The lessee may not waive the right specified in paragraph 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 636 Destruction of object by force majeure</p> <p>1. The lease shall terminate if the leased object is destroyed by force majeure.</p> <p>2. If the leased object is partly destroyed or merely damaged the lessee may withdraw from the contract or may remain with the lease and request an appropriate reduction in the rent.</p>	<p>4. Zakupac se ne može odreći prava predviđenih u stavu 3 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 636 Propast stvari usled više sile</p> <p>1. Zakup prestaje ako zakupljena stvar bude uništena nekim slučajem više sile.</p> <p>2. Ako zakupljena stvar bude delimično uništena ili samo oštećena, zakupac može raskinuti ugovor ili ostati i dalje u zakupu i zahtevati odgovarajuće sniženje cene zakupnine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 637 Vdekja</p> <p>Në rast te vdekjes të qiramarrësit ose të qiradhënësit qiraja, vazhdon me trashëgimtarë të tij po që se nuk është kontraktuar ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 637 Death</p> <p>If the lessor or the lessee die and it is not agreed otherwise the lease shall continue with their heirs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 637 Smrt</p> <p>U slučaju smrti zakupca ili zakupodavca zakup se nastavlja sa njegovim naslednicima ako nije drukčije ugovoreno.</p>

KAPITULLI IX – KONTRATA PËR VEPRËN	CHAPTER IX – CONTRACT FOR WORK	POGLAVLJE IX - UGOVOR O DELU
Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme	Sub-chapter I – General Provisions	Potpoglavlje I – Opšte odredbe
<p style="text-align: center;">Neni 638 Nocioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 638 Definition</p>	<p style="text-align: center;">Član 638 Pojam</p>
<p>Me kontratën për veprën kryerësi i punëve detyrohet të kryejë një punë të caktuar, sikurse është prodhimi ose riparimi i ndonjë sendi ose kryerja e ndonjë pune fizike ose intelektuale e të ngjashme kurse porositësi është i detyruar për atë të paguajë shpërblimin.</p>	<p>Through a contract for work the contractor undertakes to perform a specific work or service such as the manufacture or repair of an object, or physical or intellectual work, and the ordering party undertakes to pay the contractor for this.</p>	<p>Ugovorom o delu izvođač radova se obavezuje da obavi određeni posao, kao što je izrada ili popravka neke stvari ili izvršenje nekog fizičkog ili intelektualnog rada i slično, a naručilac se obavezuje da mu za to plati naknadu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 639 Raporti me kontratën për shitjen</p>	<p style="text-align: center;">Article 639 Relationship to sales contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 639 Odnos sa ugovorom o prodaji</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Kontrata me të cilën njëra palë detyrohet të prodhojë një send të caktuar të luajtshëm prej materialit të vet konsiderohet në rast dyshimi kontratë për shitje. 2. Kontrata mbetet kontratë për veprën në qoftë se porositësi është detyruar të japë pjesën thelbësore të materialit të nevojshëm për prodhimin e sendit. 3. Në çdo rast kontrata konsiderohet kontratë për vepër, në qoftë se kontraktuesit kanë pas për qëllim veçanërisht punën e kryerësit. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. A contract by which one party undertakes to make a specific movable object from the party's own material shall in case of doubt be deemed a sales contract. 2. A contract shall remain a contract for work if the ordering party undertook to supply the essential part of the material required to make the object. 3. In any case a contract shall be deemed a contract for work if the contracting parties primarily had contracted work in mind. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ugovor kojim se jedna stranka obavezuje da izradi određenu pokretnu stvar od svog materijala smatra se u slučaju sumnje kao ugovor o prodaji. 2. Ugovor ostaje ugovor o delu ako se naručilac obavezao dati bitan deo materijala potrebnog za izradu stvari. 3. U svakom slučaju ugovor se smatra ugovorom o delu ako su ugovarači imali u vidu naročito rad izvođača.

<p style="text-align: center;">Neni 640 Cilësia e materialit të kryerësit</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar që kryerësi të prodhojë një send prej materialit të vet, ndërsa nuk është caktuar cilësia, sipërmarrësi ka për detyrë të japë material të cilësisë së mesme.</p> <p>2. Ai i përgjigjet porositësit për cilësinë e materialit njësoj si shitësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 640 Quality of contractor's material</p> <p>1. If it is agreed that the contractor will make the object using the contractor's own material and the quality thereof is not stipulated, the contractor shall be obliged to provide material of medium quality.</p> <p>2. He is liable to the ordering party for the quality of the material in the same way as the seller.</p>	<p style="text-align: center;">Član 640 Kvalitet materijala izvođača</p> <p>1. Ako je ugovoreno da izvođač izradi stvar od svog materijala, a nije određen kvalitet, preduzetnik je dužan pružiti materijal srednjeg kvaliteta.</p> <p>2. On odgovara naručiocu za kvalitet upotrebljenog materijala isto kao prodavac.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Mbikqyrja</p> <p style="text-align: center;">Neni 641 Mbikëqyrja</p> <p>Porositësi ka të drejtë të bëjë mbikëqyrjen e kryerjes së punës e të japë udhëzime kur kjo i përgjigjet natyrës së kontratës, ndërsa kryerësi ka për detyrë t'ia bëjë të mundur këtë.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Supervision</p> <p style="text-align: center;">Article 641 Supervision</p> <p>The ordering party shall have the right to supervise the transaction and to provide instructions if this suits the nature of the transaction; the contractor must facilitate this.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Nadzor</p> <p style="text-align: center;">Član 641 Nadzor</p> <p>Naručilac ima pravo da vrši nadzor nad obavljanjem posla i daje uputstva kad to odgovara prirodi posla, a izvođač je dužan da mu to omogući.</p>

<p align="center">Nënkapitulli III – Lidhja e Kontrates me anë të Ankandit</p> <p align="center">Neni 642</p> <p>Ftesa për ankand mbi çmimin e punimeve</p> <p>1. Ftesa e drejtuar numrit të caktuar ose të pacaktuar personash, në kushtet e caktuara dhe me garancione të caktuara, detyron ftuesin të lidhë kontratën për ato punime me atë që ofron çmimin më të ulët, përveç nëse këtë detyrim e ka përjashtuar me ftesën për ofertim.</p> <p>2. Në rastin e përjashtimit të detyrimit për të lidhë kontratën, ftesa për ofertim konsiderohet si ftesë të interesuarve që ata të bëjnë oferta të kontratës sipas kushteve të shpallura.</p>	<p align="center">Sub-chapter III – Conclusion of Contract after Bidding</p> <p align="center">Article 642</p> <p align="center">Invitation to bid for cost of work</p> <p>1. An invitation to bid for the execution of specific works according to specific conditions and with specific guarantees addressed to a specific or indefinite number of persons shall bind the inviting party to conclude a contract for such works with the person that offers the lowest price, unless such obligation was excluded in the invitation to bid.</p> <p>2. If the obligation to conclude a contract was excluded, the invitation to bid shall be deemed an invitation to interested parties to prepare offers for the contract according to the published conditions.</p>	<p align="center">Potpoglavlje III - Zaključivanje ugovora nadmetanjem</p> <p align="center">Član 642</p> <p align="center">Poziv na nadmetanje o ceni radova</p> <p>1. Poziv upućen određenom ili neodređenom broju lica na nadmetanje za izvršenje određenih radova, pod određenim uslovima i uz određene garancije, obavezuje pozivaoca da zaključi ugovor o tim radovima sa onim koji nudi najnižu cenu, izuzev ako je tu obavezu isključio u pozivu na nadmetanje.</p> <p>2. U slučaju isključenja obaveze da se zaključi ugovor, poziv na nadmetanje smatra se kao poziv zainteresovanima da oni naprave ponude ugovora pod objavljenim uslovima.</p>
<p align="center">Neni 643</p> <p>Ftesa për ankand për zgjidhjen artistike ose teknike të punëve të synuara</p> <p>Ftesa e drejtuar numrit të caktuar ose të pacaktuar personash për ofertim për zgjidhjen artistike ose teknike të punimeve të synuara, detyrojnë ftuesin që sipas kushteve të përmbajtura në ftesë për ofertim të lidhë</p>	<p align="center">Article 643</p> <p align="center">Invitation to bid for artistic or technical solutions for intended works</p> <p>An invitation to bid for artistic or technical solutions for intended works addressed to a specific or indefinite number of persons shall bind the inviting party to conclude a contract under the conditions contained in the</p>	<p align="center">Član 643</p> <p align="center">Poziv na nadmetanje za umetničko ili tehničko rešenje nameravanih radova</p> <p>Poziv upućen određenom ili neodređenom broju lica na nadmetanje za umetničko ili tehničko rešenje nameravanih radova obavezuje pozivaoca da pod uslovima sadržanim u pozivu na nadmetanje zaključi</p>

<p>kontratën me pjesëmarrësin e ofertimit, zgjedhja e të cilit është pranuar nga komisioni me përbërjen e shpallur që përpara, përveç nëse këtë detyrim e ka përjashtuar në ftesën e ofertimit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Detyrimet e Kryerësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 644 Te metat e materialit</p> <p>1. Kryerësi ka për detyrë ta paralajmërojë porositësin për të metat e materialit që e ka dorëzuar porositësi, që i ka vënë re ose është dashur t'i vërejë, përndryshe do të përgjigjet për dëmin.</p> <p>2. Në qoftë se porositësi i ka kërkuar që sendi të prodhohet prej materialit për të metat e të cilit kryerësi i'a ka treguar, kryerësi ka për detyrë të veprojë sipas kërkesës së tij, përveç nëse është e qartë se materiali nuk është i përshtatshëm për veprën e porositur ose në qoftë se prodhimi prej materiali të kërkuar do të mund t'i bëjë dëm prestigjit të kryerësit, në të cilin rast i kontraktuari mund ta zgjidhë kontratën.</p>	<p>invitation with the bidding participant whose solution is approved by a commission whose composition is published in advance, unless such obligation was excluded in the invitation to bid.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Contractor's Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 644 Defects in material</p> <p>1. The contractor shall be obliged to draw the ordering party's attention to any defects in the material that the ordering party delivered and that the contractor noticed or should have noticed; otherwise the contractor shall be liable for any damage.</p> <p>2. If the ordering party requested that the object be made from material with defects to which the contractor had drawn attention the contractor must act in accordance with this request, unless it is clear that the material is not suitable for the work ordered or if making the object from the requested material could damage the contractor's reputation; in this case the contractor may withdraw from the contract.</p>	<p>ugovor sa učesnikom u nadmetanju čije rešenje prihvati komisija čiji je sastav unapred objavljen, izuzev ako je tu obavezu isključio u pozivu na nadmetanje.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Obaveze izvođača</p> <p style="text-align: center;">Član 644 Nedostaci materijala</p> <p>1. Izvođač je dužan skrenuti pažnju naručiocu na nedostatke materijala koji mu je naručilac predao, a koje je primetio ili je trebao primetiti, inače će odgovarati za štetu.</p> <p>2. Ako je naručilac zahtevao da se stvar izradi od materijala na čije mu je nedostatke izvođač ukazao, izvođač je dužan postupiti po njegovom zahtevu, izuzev ako je očigledno da materijal nije podoban za naručeno delo ili ako bi izrada od zahtevanog materijala mogla naneti štetu ugledu izvođača, u kom slučaju izvođač može raskinuti ugovor.</p>
--	--	---

<p>3. Kryerësi ka për detyrë ta paralajmërojë porositësin për të metat në urdhrin e tij dhe për rrethana të tjera që ishte në dijëni ose duhej të ishte në dijëni të cilat mund të jenë të rëndësishme për veprën e porositur ose për kryerjen në kohë, përndryshe do të përgjigjet për dëmin.</p>	<p>3. The contractor shall be obliged to draw the ordering party's attention to any deficiencies in the order and to other circumstances of which the contractor knew or should have known and that could be significant to the ordered work or the execution of the work on time; otherwise the contractor shall be liable for any damage.</p>	<p>3. Izvođač je dužan upozoriti naručioca na nedostatke u njegovom nalogu, kao i na druge okolnosti za koje je znao ili je trebao znati, koje mogu biti od značaja za naručeno delo ili za njegovo izvršenje na vreme, inače će odgovarati za štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 645 Detyrimi për ta kryer punën</p>	<p style="text-align: center;">Article 645 Obligation to execute work</p>	<p style="text-align: center;">Član 645 Obaveza za izvođenje radova</p>
<p>1. Kryerësi ka për detyrë ta kryejë veprën si është kontraktuar dhe sipas rregullave të punës.</p>	<p>1. The contractor shall be obliged to execute the work according to the agreement and according to the rules of the transaction.</p>	<p>1. Izvođač je dužan izvršiti delo kako je ugovoreno i po pravilima posla.</p>
<p>2. Kryerësi ka për detyrë ta kryejë veprën për kohën e caktuar, e në qoftë se kjo nuk është caktuar, atëherë për një kohë të arsyeshme që nevojitet për punë të tilla.</p>	<p>2. The contractor must execute the work by the deadline stipulated, or in the time reasonably required for such transactions if no deadline is stipulated.</p>	<p>2. Izvođač je dužan izvršiti delo za određeno vreme, a ako ono nije određeno, onda za vreme koje je razumno potrebno za takve poslove.</p>
<p>3. Kryerësi nuk përgjigjet për vonesë, të shkaktuar për shkak se porositësi nuk i'a ka dorëzuar materialin në kohë, apo për shkak se ka kërkuar ndryshime, apo sepse nuk i'a ka paguar paradhënien e kontraktuar dhe në përgjithësi për vonesë të shkaktuar nga sjellja e porositësit.</p>	<p>3. The contractor shall not be liable for any delay occurring because the ordering party failed to deliver the material thereto on time, because the ordering party requested changes or because the ordering party failed to settle an owed advance payment, or in general for any delay occurring because of the ordering party's action.</p>	<p>3. Izvođač ne odgovara za zadocnjenje nastalo zbog toga što mu naručilac nije predao materijal na vreme, ili zbog toga što je tražio izmene, ili što mu nije isplatio dužan predujam i uopšte za zadocnjenje nastalo ponašanjem naručioca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 646 Zgjidhja e kontratës për shkak të shmangies nga kushtet e kontraktuara</p> <p>1. Në qoftë se gjatë kryerjes së veprës tregohet se kryerësi nuk u përmbahet kushteve të kontratës dhe në përgjithësi nuk punon si duhet, kështu që vepra e kryer do të ketë të meta, porositësi mund ta paralajmërojë kryerësin për këtë dhe t'i caktojë afat plotësues që punën e vet t'ua përshtatë detyrimeve të veta.</p> <p>2. Në qoftë se deri në skadimin e këtij afati kryerësi i punës nuk vepron sipas kërkesës së porositësit, ky mund ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 646 Withdrawal from contract because of deviation from agreed conditions</p> <p>1. If during the execution of the work it is shown that the contractor is not keeping to the contractual conditions and is not in general working as the contractor should and that the work executed will have defects, the ordering party may warn the contractor of this and stipulate a deadline by which the work should be adapted to the obligations.</p> <p>2. If the contractor fails to fulfil the ordering party's requirements by this deadline the ordering party may withdraw from the contract and request the reimbursement of damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 646 Raskidanje ugovora zbog odstupanja od ugovorenih uslova</p> <p>1. Ako se u toku izvršenja dela pokaže da se izvođač ne pridržava uslova ugovora i uopšte da ne radi kako treba, te da će izvršeno delo imati nedostatke, naručilac može upozoriti izvođača na to i odrediti mu primeren rok da svoj rad uskladi sa svojim obavezama.</p> <p>2. Ako do isteka tog roka izvođač ne postupi po zahtevu naručioca, ovaj može raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 647 Zgjidhja e kontratës para kalimit të afatit</p> <p>1. Në qoftë se afati është element thelbësor i kontratës, ndërsa kryerësi është aq në vonesë me fillimin ose me kryerjen e punës, sa që është e qartë se nuk do ta kryejë brenda afatit, porositësi mund ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 647 Withdrawal from contract prior to deadline</p> <p>1. If the deadline is an essential component of the contract and the contractor is so delayed in starting or finishing off the transaction that it is clear that it will not be completed on time the ordering party may withdraw from the contract and request the compensation of damage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 647 Raskidanje ugovora pre isteka roka</p> <p>1. Ako je rok bitan element ugovora, a izvođač je u tolikom zakašnjenju sa započinjanjem ili završavanjem posla da je očigledno da ga neće završiti u roku, naručilac može raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p>

<p>2. Porositësi ka të drejtën edhe atëherë kur afati nuk është element thelbësor i kontratës në qoftë se për shkak të vonesës së tillë porositësi qartazi nuk do të kishte interes për përmbushjen e kontratës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 648 Besimi i kryerjes së punës personit të tretë</p> <p>1. Në qoftë se nga kontrata ose nga vetë natyra e kontratës nuk rrjedh diçka tjetër, kryerësi nuk e ka për detyrë që punën ta kryejë personalisht.</p> <p>2. Kryerësi edhe me tej i përgjigjet personit për kryerjen e punës edhe kur punën nuk e kryen personalisht.</p>	<p>2. The ordering party shall also have this right when the deadline is not an essential component of the contract if for reason of the delay the ordering party no longer has an interest in the contract being performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 648 Entrustment of execution of transaction to third person</p> <p>1. Unless it follows otherwise from the contract or the nature of the contract, the contractor shall not be obliged to perform the transaction in person.</p> <p>2. The contractor shall remain liable to the principal even if the transaction is not performed in person.</p>	<p>2. Naručilac ima to pravo i kad rok nije bitan element ugovora, ako zbog takvog zakašnjenja naručilac očigledno ne bi imao interesa za ispunjenje ugovora.</p> <p style="text-align: center;">Član 648 Poveravanje izvršenja posla trećem licu</p> <p>1. Ukoliko iz ugovora ili prirode posla ne proizlazi što drugo, izvođač nije dužan da posao obavi lično.</p> <p>2. Izvođač i dalje odgovara naručiocu za izvršenje posla i kad posao ne obavi lično.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 649 Përgjegjësia për bashkëpunëtorët</p> <p>Kryerësi përgjigjet për personat të cilët sipas urdhrat të tij kanë punuar në punën që e ka marrë përsipër ta kryejë, sikur ta ketë kryer vet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 649 Liability for associates</p> <p>The contractor shall be liable for persons that worked on the accepted transaction under the contractor's orders as if the contractor had done the work in person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 649 Odgovornost za saradnike</p> <p>Izvođač odgovara za lica koja su po njegovom nalogu radila na poslu koji je preuzeo da izvrši, kao da ga je sam izvršio.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 650 Kërkesa e drejtpërdrejtë e bashkëpunëtorëve të kryerësit ndaj porositesit</p> <p>Për arkëtimin e kërkesave të veta nga kryerësi, bashkëpunëtorët e tij mund t'i drejtohen drejtpërdrejt porositesit dhe të kërkojnë prej tij që t'u paguajë këto kërkesa në ngarkim të shumës të cilën ai në këtë çast i ka borxh kryerësit, në qoftë se këto kërkesa janë pranuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 651 Dorëzimi i sendit të prodhuar porositesit</p> <p>1. Kryerësi ka për detyrë që sendin e prodhuar ose të riparuar t'ia dorëzojë porositesit.</p> <p>2. Kryerësi lirohet nga ky detyrim, në qoftë se sendi që e ka prodhuar ose riparuar shkatërrohet nga një shkak, për të cilin ai nuk përgjigjet.</p> <p>Nënkapitulli V – Përgjegjësia për të Metat</p>	<p style="text-align: center;">Article 650 Direct claim on ordering party by contractor's associates</p> <p>The associates may turn directly to the ordering party for their claims towards the contractor and request that the ordering party settle their claims from the sum owed at that moment to the contractor if they are acknowledged.</p> <p style="text-align: center;">Article 651 Delivery of manufactured object to the ordering party</p> <p>1. The contractor shall be obliged to deliver the manufactured or repaired object to the ordering party.</p> <p>2. The contractor shall be released from this obligation if the object that was manufactured or repaired was destroyed for a reason for which the contractor is not liable.</p> <p>Sub-chapter V – Liability for Defects</p>	<p style="text-align: center;">Član 650 Neposredan zahtev saradnika izvođača od naručioca</p> <p>Za naplatu svojih potraživanja od izvođača njegovi saradnici se mogu obratiti neposredno naručiocu i zahtevati od njega da im isplati ta potraživanja na teret svote koju u tom trenutku duguje izvođaču, ako su ta potraživanja priznata.</p> <p style="text-align: center;">Član 651 Predaja izradene stvari naručiocu</p> <p>1. Izvođač je dužan predati naručiocu izrađenu ili popravljenu stvar.</p> <p>2. Izvođač se oslobađa ove obaveze ako stvar koju je izradio ili popravio propadne iz uzroka za koji on ne odgovara.</p> <p>Potpoglavlje V - Odgovornost za nedostatke</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 652 Kontrollimi i veprës së kryer dhe njoftimi i kryesit</p> <p>1. Porositësi ka për detyrë ta kontrollojë veprën e kryer, nëse sipas rrjedhës së rregullt të të punës ky kontrollim është i mundur dhe për të metat e konstatuara pa shtyrje ta njoftojë kryerësin.</p> <p>2. Në qoftë se porositësi nuk i përgjigjet ftesës së kryerësit që ta kontrollojë dhe pranojë veprën e kryer pa ndonjë shkak të arsyeshëm, konsiderohet se vepra është pranuar.</p> <p>3. Pas kontrollit dhe pranimit të punës së kryer, kryerësi nuk përgjigjet më për të metat që kanë mund të vërehen me kontroll të zakonshme, përveç se ai ishte në dijeni për ato të meta dhe nuk e ka njoftuar porositësin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 652 Inspection of executed work and notification of contractor</p> <p>1. The ordering party shall be obliged to inspect the executed work as soon as this is possible following the ordinary course of events and to notify the contractor without delay regarding any defects identified.</p> <p>2. If upon the contractor's request to inspect and accept the executed work the ordering party fails to do so without justifiable grounds the work shall be deemed to have been accepted.</p> <p>3. After the inspection and acceptance of the performed work the contractor shall no longer be liable for defects that could have been noticed during a customary inspection, unless the contractor knew of them and failed to show them to the ordering party.</p>	<p style="text-align: center;">Član 652 Pregledanje izvršenog dela i obaveštavanje izvođača</p> <p>1. Naručilac je dužan pregledati izvršeno delo, ako je prema redovnom toku stvari takav pregled moguć i o nađenim nedostacima bez odlaganja obavestiti izvođača.</p> <p>2. Ako naručilac, bez opravdanog razloga, ne odgovori na poziv izvođača da pregleda i primi izvršeni rad bez kakvog opravdanog razloga, smatra se da je rad prihvaćen.</p> <p>3. Posle pregleda i prihvatanja izvršenog rada, izvođača više ne odgovara za nedostatke koji su se mogli opaziti običnim pregledom, izuzev ako je znao za takve nedostatke i nije obavestio naručioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 653 Të metat e fshehta</p> <p>1. Në qoftë se më vonë konstatohet ndonjë e metë e cila nuk ka mund të zbulohet me kontroll të zakonshëm, porositësi megjithatë mund të thirret në atë me kusht që për këtë ta njoftojë porositësin sa më parë, por jo më vonë se në afatin prej një (1) muaji nga zbulimi i saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 653 Latent defects</p> <p>1. If any defect that could not have been noticed during a customary inspection later shows itself the ordering party may make reference thereto under the condition that the contractor is notified thereof as soon as possible, that is within a (1) month of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 653 Skriveni nedostaci</p> <p>1. Ako se kasnije pokaže neki nedostatak koji se nije mogao otkriti običnim pregledom, naručilac se ipak može pozvati na njega, pod uslovom da o njemu obavesti izvođača što pre, ali ne kasnije nego u roku od jednog (1) meseca od njegovog otkrivanja.</p>

<p>2. Me kalimin e dy (2) viteve nga pranimi i punës së kryer, porositësi nuk mundet më të thirret në të meta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 654 Shuarja e së drejtës</p>	<p>defect being discovered.</p> <p>2. The ordering party may no longer make any reference to defects once two (2) years have passed from the transaction being performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 654 Expiry of right</p>	<p>2. Istekom dve (2) godine od prijema obavljenog posla, naručilac se više ne može pozvati na nedostatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 654 Prestanak prava</p>
<p>1. Porositësi i cili e ka njoftuar kryerësin me kohë për të metat e veprës së kryer nuk mund të realizojë të drejtën e vet në rrugë gjyqësore pas kalimit të një (1) viti nga njoftimi i bërë.</p> <p>2. Në qoftë se porositësi njoftuar kryerësin me kohë në lidhje me të metat, pas skadimit të afatit, porositësi mund ta ushtrojë të drejtën për ulje të pagesës dhe shpërblimin e dëmit nëpërmjet prapësimit të kërkesës së kryerësit për pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 655 Rastet kur kryerësi humb të drejtën të thirret në nenet paraprake</p>	<p>1. An ordering party that notified the contractor on time regarding defects in an executed transaction may no longer exercise rights in court proceedings one (1) year after such notification.</p> <p>2. If the ordering party notified the contractor on time regarding defects, after such deadline passes the ordering party may exercise the right to a reduction in the payment and a compensation of damage via an objection to the contractor's claim for payment.</p> <p style="text-align: center;">Article 655 When contractor does not have right to make reference to previous articles</p>	<p>1. Naručilac koji je izvođača na vreme obavestio o nedostacima izvršenog posla ne može svoje pravo ostvariti sudskim putem po isteku jedne (1) godine od obaveštenja.</p> <p>2. Po isteku tog roka naručilac može, ako je o nedostacima blagovremeno obavestio izvođača, prigovorom protiv izvođačevog zahteva za isplatu naknade istaći svoje pravo na sniženje naknada i na naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 655 Slučajevi u kojima izvođač gubi pravo da se poziva na prethodne članove</p>
<p>Kryerësi nuk mund të thirret në ndonjë dispozitë të neneve paraprake kur e meta ka të</p>	<p>The contractor may not make any reference to any provision of the previous articles if the</p>	<p>Izvođač se ne može pozvati na neku odredbu prethodnih članova kad se nedostatak odnosi</p>

<p>bëjë me faktet për të cilat ishte në dijeni ose nuk kanë mund t'i mbeten të panjohura, ndërsa për këto nuk e ka njoftuar porositësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 656 E drejta e kërkesës për mënjanimin e të metave</p> <p>1. Porositësi i cili e ka njoftuar me rregull kryerësin se puna e kryer ka ndonjë të metë, mund të kërkojë prej tij që të metën ta mënjanojë dhe për të t'ia caktojë afatin e arsyeshëm.</p> <p>2. Ai ka të drejtë edhe për shpërblimin e dëmit që pëson për këtë arsye.</p> <p>3. Në qoftë se mënjanimi i të metës kërkon shpenzime të tepruara, kryerësi mund të refuzojë ta kryejë, por me këtë rast porositësit i takon, sipas zgjedhjes së tij, e drejta e zbritjes së shpërblimit ose zgjedhjes së kontratës si edhe e drejta e shpërblimit të dëmit.</p>	<p>defect relates to facts that were known or could not have remained unknown thereto and the contractor failed to report them to the ordering party.</p> <p style="text-align: center;">Article 656 Right to request rectification of defects</p> <p>1. An ordering party that notified the contractor on time that the executed work had a defect may request that the contractor rectify the defect and may stipulate an appropriate deadline thereof.</p> <p>2. The ordering party shall also have the right to the compensation of damage incurred for this reason.</p> <p>3. If the rectification of the defect would require excessive costs the contractor may refuse to do the work, but in this case the ordering party may choose to reduce the payment or withdraw from the contract, and shall have the right to the compensation of damage.</p>	<p>na činjenice koje su mu bile poznate, ili mu nisu mogle ostati nepoznate, a nije ih saopštio naručiocu.</p> <p style="text-align: center;">Član 656 Pravo na zahtev za uklanjanje nedostataka</p> <p>1. Naručilac koji je uredno obavestio izvođača da izvršeni rad ima neki nedostatak može zahtevati od njega da nedostatak ukloni i za to mu odrediti primeren rok.</p> <p>2. On ima pravo i na naknadu štete koju trpi zbog toga.</p> <p>3. Ako uklanjanje nedostatka zahteva preterane troškove, izvođač može odbiti da ga izvrši, ali u tom slučaju naručiocu pripada, po njegovom izboru, pravo na sniženje naknade ili raskid ugovora, kao i pravo na naknadu štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 657 Zgjidhja e kontratës në rastin e veçantë</p> <p>Kur puna e kryer ka të metë të tillë sa që veprën e bën të papërdorshme ose është kryer</p>	<p style="text-align: center;">Article 657 Special case of withdrawal from contract</p> <p>If the performed transaction has such a defect that the work is useless or if it was performed</p>	<p style="text-align: center;">Član 657 Raskidanje ugovora u posebnim slučajevima</p> <p>Kada obavljeni posao ima takav nedostatak koji ga čini neupotrebljivim ili je obavljen u</p>

<p>në kundërshtim me kushtet shprehimorë të kontratës, porositësimundet, duke mos kërkuar mënjanimin paraprak të të metave, ta zgjidhë kontratën dhe të kërkojë shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 658 E drejta e porositësit në rastin e të metave të tjera të veprës së kryer</p> <p>1. Kur puna e kryer ka të metë, por vepra është megjithatë e përdorshme, respektivisht kur puna nuk është kryer në kundërshtim me kushtet e parapara shprehimisht të kontratës, porositësi ka për detyrë ta lejojë kryerësin që ta mënjanojë të metën.</p> <p>2. Porositësi mund t'i caktojë kryerësit një afat të arsyeshëm për mënjanimin e të metave.</p> <p>3. Në qoftë se kryerësi nuk e mënjanon të metën deri te kalimi i këtij afati, porositësi mundet sipas zgjedhjes së tij ta kryejë mënjanimin në llogari të kryerësit ose ta zbrës shpërblimin ose ta zgjidhë kontratën.</p>	<p>in breach of express contractual conditions the ordering party may withdraw from the contract and request the compensation of damage without previously requesting the rectification of the defect.</p> <p style="text-align: center;">Article 658 Principal's right regarding other defects in executed transaction</p> <p>1. If the executed transaction has such a defect that the work would not be useless or if the transaction was not executed in breach of express contractual conditions the ordering party shall be obliged to allow the contractor to rectify the defect.</p> <p>2. The ordering party may stipulate an appropriate deadline for the contractor for the rectification of the defect.</p> <p>3. If the contractor fails to rectify the defect by this deadline the ordering party may choose to rectify the defect at the contractor's expense, to reduce the payment or to withdraw from the contract.</p>	<p>suprotnosti sa izričitim uslovima ugovora, naručilac može, ne tražeći prethodno otklanjanje nedostatka, raskinuti ugovor i zahtevati naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 658 Pravo naručioca u slučaju drugih nedostataka izvršenog posla</p> <p>1. Kad izvršeni posao ima nedostatak zbog koga delo nije neupotrebljivo, odnosno kad posao nije izvršen u suprotnosti sa izričitim uslovima ugovora, naručilac je dužan dopustiti izvođaču da otkloni nedostatak.</p> <p>2. Naručilac može odrediti izvođaču primeren rok za otklanjanje nedostatka.</p> <p>3. Ako izvođač ne otkloni nedostatak do isteka tog roka, naručilac može, po svom izboru, izvršiti otklanjanje nedostatka na račun izvođača, ili sniziti naknadu, ili raskinuti ugovor.</p>
---	---	---

<p>4. Kur është fjala për të metë të parëndësishme, porositësi nuk mund të shërbehet me të drejtën e zgjidhjes së kontratës.</p> <p>5. Në çdo rast ai ka të drejtë edhe për shpërblimin e dëmit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 659 Zbritja e shpërblimit</p> <p>Shpërblimi zbritet në përpjesëtim ndërmjet vlerës së punës së kryer pa të meta në kohën e lidhjes së kontratës dhe vlerës që do të kishte puna e kryer me të meta në atë kohë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI – Detyrimet e Porositësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 660 Detyrimi pranimit të punës</p> <p>Porositësi ka për detyrë ta pranojë punën e kryer sipas dispozitave të kontratës dhe rregullave të punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 661 Caktimi dhe pagimi i shpërblimit</p>	<p>4. The ordering party may not withdraw from the contract over the matter of an insignificant defect.</p> <p>5. In any case the ordering party shall have the right to the compensation of damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 659 Reduction of payment</p> <p>The payment shall be reduced in proportion to the value of the executed work without defects when the contract was concluded and the value that the executed work with the defect would then have had.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Principal’s Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 660 Obligation to accept the work</p> <p>The ordering party shall be obliged to accept work executed according to the provisions of the contract and the rules of the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 661 Stipulation and execution of payment</p>	<p>4. Kad se radi o neznatnom nedostatku, naručilac se ne može koristiti pravom na raskid ugovora.</p> <p>5. U svakom slučaju on ima pravo i na naknadu štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 659 Sníženje naknade</p> <p>Sníženje naknade vrši se u razmeru između vrednosti izvršenog rada bez nedostatka u vreme zaključenja ugovora i vrednosti koju bi imao u to vreme izvršeni rad sa nedostatkom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI - Obaveze naručioca</p> <p style="text-align: center;">Član 660 Obaveza prihvatanja rada</p> <p>Naručilac je dužan primiti rad izvršen prema odredbama ugovora i pravilima posla.</p> <p style="text-align: center;">Član 661 Određivanje i isplata naknade</p>
---	---	---

<p>1. Shpërblimi caktohet me kontratë, në qoftë se nuk është caktuar me ndonjë tarifë të detyrueshme ose me ndonjë akt tjetër të detyrueshëm.</p> <p>2. Në qoftë se shpërblimi nuk është caktuar, gjykata cakton shpërblimin sipas vlerës së punës, sipas kohës së nevojshme normalisht për punë të tillë dhe sipas pagesës të rëndomtë për këtë lloj të punës.</p> <p>3. Porositësi nuk ka për detyrë ta paguajë para se ta ketë kontrolluar dhe lejuar, përveç nëse është kontraktuar ndryshe.</p> <p>4. E njëjta gjë vlen në qoftë se është kontraktuar kryerja dhe dorëzimi i punëve pjesë-pjesë.</p>	<p>1. The payment shall be stipulated by contract unless stipulated by a mandatory tariff or any other binding legal act.</p> <p>2. If the payment is not stipulated the court shall stipulate it such that it accords with the value of the work, the time customarily required for such a transaction and the customary payment for the type of work.</p> <p>3. The ordering party shall not be obliged to make the payment before inspecting and approving the executed work, unless agreed otherwise.</p> <p>4. This shall also apply if the execution and delivery of the work in parts was agreed.</p>	<p>1. Naknada se određuje ugovorom, ako nije određena obaveznom tarifom ili kojim drugim obaveznim aktom.</p> <p>2. Ako naknada nije određena, utvrdiće je sud prema vrednosti rada, prema normalno potrebnom vremenu za takav posao, kao i prema uobičajenoj naknadi za tu vrstu rada.</p> <p>3. Naručilac nije dužan isplatiti pre nego što je pregledao izvršeni rad i odobrio ga, izuzev ako je drukčije ugovoreno.</p> <p>4. Isto važi ako je ugovoreno izvršenje i predaja rada u delovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 662 Llogaritja me garanci shprehimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 662 Estimate with express guarantee</p>	<p style="text-align: center;">Član 662 Proračun sa izričitim jemstvom</p>
<p>1. Në qoftë se shpërblimi është kontraktuar në bazë të llogaritjes me garanci shprehimore të kryerësit për saktësinë e tij, ai nuk mund të kërkojë shtimin e pagesës as edhe në qoftë se në punim ka dhënë më tepër punë dhe në qoftë se kryerja e punës ka kërkuar më tepër shpenzime se sa është parashikuar.</p>	<p>1. If the payment was agreed on the basis of an estimate with the contractor's express guarantee as to its accuracy, the contractor may not request a higher payment even if more work was invested in the transaction and execution required higher expenditure than was anticipated.</p>	<p>1. Ako je naknada ugovorena na osnovu proračuna sa izričitim jemstvom izvođača za njegovu tačnost, on ne može da zahteva povećanje naknade čak i ako je u posao uložio više rada i ako je izvršenje posla zahtevalo veće troškove nego što je bilo predviđeno.</p>

<p>2. Me këtë nuk përjashtohet zbatimi i rregullave për zgjidhjen dhe ndryshimin e kontratës për shkak të ndryshimit të rrethanave</p> <p>3. Në qoftë se shpërblimi është kontraktuar në bazë të llogaritjes pa garanci shprehimore të kryerësit për saktësinë e tij dhe gjatë punës tejkalmi i llogarisë tregohet i pashmangshëm, kryerësi duhet për këtë pa shtyrje ta njoftojë porositesin, përndryshe humb çdo kërkesë për shkak të shpenzimeve të shtuara.</p>	<p>2. This shall not exclude the application of the rules on the rescission and amendment of the contract for reason of changed circumstances.</p> <p>3. If the payment was agreed on the basis of an estimate without the contractor's express guarantee as to its accuracy and during the work it is shown that overspending is unavoidable, the contractor must notify the ordering party of such without delay; otherwise the contractor shall lose any claim for higher costs.</p>	<p>2. Ovim se ne isključuje primena pravila o raskidanju i izmeni ugovora zbog promenjenih okolnosti.</p> <p>3. Ako je naknada ugovorena na osnovu proračuna bez izričitog jemstva izvođača za njegovu tačnost, pa se u toku rada prekoračenje proračuna pokaže neizbežnim, izvođač treba o tome bez odlaganja obavestiti naručioca, inače gubi svako potraživanje zbog povećanih troškova.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII - Rreziku</p> <p style="text-align: center;">Neni 663</p> <p style="text-align: center;">Kur kryerësi e ka dhënë materialin</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Risk</p> <p style="text-align: center;">Article 663</p> <p style="text-align: center;">If material was provided by contractor</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII - Rizik</p> <p style="text-align: center;">Član 663</p> <p style="text-align: center;">Kada je izvođač dao materijal</p>
<p>1. Në rast se kryerësi e ka dhënë materialin për prodhimin e sendit, kurse sendi dëmtohet ose shkatërrohet për arsye të ndryshme para se t'i dorëzohet porositesit, rrezikun e mban kryerësi dhe nuk ka të drejtë për kthimin e pagesës për materialin e dhënë e as për punën e tij.</p>	<p>1. If the material for making an object was provided by the contractor and the object was damaged or destroyed for any reason prior to delivery to the ordering party this shall be a matter of the contractor's risk, and the contractor shall not have the right to a refund for the material provided or to payment for the work.</p>	<p>1. U slučaju kad je izvođač dao materijal za izradu stvari a stvar bude oštećena ili propadne iz bilo kog uzroka pre predaje naručiocu, rizik snosi izvođač, te nema pravo na naknadu za dati materijal, kao ni na naknadu za svoj rad.</p>

<p>2. Në qoftë se porositësi e ka kontrolluar punimin e kryer dhe e ka lejuar, konsiderohet se sendi i është dorëzuar, ndërsa te kryerësi ka mbetur në ruajtje.</p> <p>3. Në qoftë se porositësi është vonuar për shkak të mospranimit të sendit të ofruar, rreziku i shkatërrimit ose i dëmtimit të rastësishëm të sendit kalon në atë.</p>	<p>2. If the ordering party has inspected and approved the executed work the object shall be deemed to have been delivered thereto and to have remained in safekeeping with the contractor.</p> <p>3. If the ordering party is in delay because of failure to accept the offered object the risk of accidental destruction or damage shall be transferred to the ordering party.</p>	<p>2. Ako je naručilac pregledao izvršeni rad i odobrio ga, smatra se da mu je stvar predata, a da je kod izvođača ostala na čuvanju.</p> <p>3. Ako je naručilac pao u docnju zbog ne prihvatanja ponuđene stvari, rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari prelazi na njega.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 664 Kur porositësi e ka dhënë materialin</p>	<p style="text-align: center;">Article 664 If material was provided by ordering party</p>	<p style="text-align: center;">Član 664 Kada je naručilac dao materijal</p>
<p>1. Rrezikun e shkatërrimit ose dëmtimit të rastësishëm e bartë kryerësi, në qoftë se ai e ka dhënë materialin për prodhimin e sendit.</p> <p>2. Në këtë rast, kryerësi ka të drejtë të pagesës vetëm në qoftë se sendi është shkatërruar ose dëmtuar pas rënies së porositësit në vonesë ose në qoftë se porositësi nuk i është përgjigjur ftesës të bërë me rregull për ta kontrolluar sendin.</p>	<p>1. If the material for making an object was provided by the ordering party the ordering party shall assume the risk of its accidental destruction or damage.</p> <p>2. The contractor shall have the right to payment only if the object was accidentally destroyed or damaged after the ordering party became delayed, or if the ordering party failed to respond to a correct invitation to inspect the object.</p>	<p>1. Rizik slučajne propasti ili oštećenja stvari snosi naručilac ako je on dao materijal za izradu te stvari.</p> <p>2. U tom slučaju, izvođač ima pravo na naknadu samo ako je stvar propala ili bila oštećena posle dolaska naručioca u docnju, ili ako se naručilac nije odazvao njegovom urednom pozivu da stvar pregleda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 665 Rreziku në rast të dorëzimit pjesë-pjesë</p> <p>Në qoftë se është kontraktuar se porositësi do ta bëjë kontrollin dhe pranimin e pjesëve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 665 Risk during delivery in parts</p> <p>If it is agreed that the ordering party will inspect and accept individual parts as they are</p>	<p style="text-align: center;">Član 665 Opasnost u slučaju isporuke u delovima</p> <p>Ako je ugovoreno da će naručilac vršiti pregled i prijem pojedinih delova kako budu</p>

<p>veçanta ashtu si do të prodhohen, kryerësi ka të drejtë pagese për prodhimin e pjesëve që i ka kontrolluar dhe lejuar edhe në qoftë se ato pas tij do të shkatërroheshin tek ai pa fajin e tij.</p>	<p>made the contractor shall have the right to payment for making the parts the ordering party has inspected and approved, even if they were destroyed in the contractor's possession through no fault of the contractor.</p>	<p>izrađeni, izvođač ima pravo na naknadu za izradu delova koje je naručilac pregledao i odobrio, čak i ako bi oni posle toga propali kod njega bez njegove krivice.</p>
<p align="center">Nënkapitulli VIII - Pengu</p> <p align="center">Neni 666 E drejta e pengut</p>	<p align="center">Sub-chapter VIII – Pledge</p> <p align="center">Article 666 Contractor's pledge</p>	<p align="center">Potpoglavlje VIII - Zalog</p> <p align="center">Član 666 Pravo zaloge</p>
<p>Për sigurimin e arkëtimit të kërkesave të shpërblimit për punën dhe pagimin e materialit të shpenzuar dhe kërkesave të tjera në bazë të kontratës për vepër, kryerësi ka të drejtë pengu në sendet që i ka prodhuar ose riparuar, si dhe në sende të tjera që i'a ka dorëzuar porositësi lidhur me punën e tij, gjithnjë gjersa ato i mban dhe nuk pushon me vullnet t'i mbajë.</p>	<p>In order to secure payment for the work, compensation for the material used and other claims deriving from a contract for work, the contractor shall have a pledge on the objects made or repaired and on other objects delivered thereto by the ordering party in connection with the work, as long as they are in the contractor's possession and the contractor does not relinquish them voluntarily.</p>	<p>Radi obezbeđenja naplate potraživanja naknade za rad i naknade za utrošeni materijal, kao i ostalih potraživanja po osnovu ugovora o delu, izvođač ima pravo zaloge na stvarima koje je napravio ili opravio, kao i na ostalim predmetima koje mu je predao naručilac u vezi sa njegovim radom, sve dok ih drži i ne prestane svojevotjno da ih drži.</p>
<p align="center">Nënkapitulli IX – Shuarja e Kontratës</p> <p align="center">Neni 667 Zgjidhja e kontratës me vullnetin e porositësit</p>	<p align="center">Sub-chapter IX – Termination of Contract</p> <p align="center">Article 667 Termination of contract by ordering party's wish</p>	<p align="center">Potpoglavlje IX - Prestanak ugovora</p> <p align="center">Član 667 Raskid ugovora voljom naručioca</p>
<p>Derisa vepra e porositësit nuk është kryer, porositësi mund ta zgjidhë kontratën kur të</p>	<p>Until the ordered transaction is completed the ordering party may withdraw from the</p>	<p>Sve dok naručeni posao nije dovršen, naručilac može raskinuti ugovor kad god hoće, ali je u</p>

<p>dojë, por në atë rast ka për detyrë t'i paguajë kryerësit pagesën e kontraktuar, të zvogëluar për shumën e shpenzimeve që ky nuk i ka bërë e që do të kishte për detyrë t'i bënte po të mos zgjidhej kontrata si edhe për shumën e fitimit që e ka realizuar në anën tjetër ose që me qëllim e ka lëshuar ta realizojë.</p> <p>KAPITULLI X – KONTRATA PËR NDËRTIMIN</p> <p>Nënkapitulli I – Dispozita e Përgjithshme</p> <p>Neni 668 Nocioni</p> <p>1. Kontrata për ndërtim është kontratë me të cilën kryerësi detyrohet sipas projektit të caktuar të ndërtojë në afatin e caktuar ndërtesën e caktuar në tokën e caktuar, apo në një tokë të tillë respektivisht në objektin tashmë ekzistues të kryejë punë të tjera ndërtimi, ndërsa porositësi detyrohet që për këtë t'i paguajë çmimin e caktuar.</p> <p>2. Kontrata për ndërtimin duhet të jetë e lidhur me shkrim.</p> <p>Neni 669 Objektet ndërtimore</p>	<p>contract whenever such party wishes; however in this event the ordering party must pay the agreed payment to the contractor, minus the costs not incurred by the contractor that would have been incurred had the contract not been rescinded, and also that which was earned elsewhere and that which the contractor had no intention of earning.</p> <p>CHAPTER X – BUILDING CONTRACT</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions</p> <p>Article 668 Definition</p> <p>1. A building contract is a contract for work through which the contractor undertakes to build a specific structure on specific land according to a specific plan by a specific deadline or to carry out any other construction work on such land or on an existing structure, and the ordering party undertakes to pay the contractor a specific fee for the work.</p> <p>2. A building contract must be concluded in written form.</p> <p>Article 669 Structure</p>	<p>tom slučaju dužan isplatiti izvođaču ugovorenu naknadu, umanjenu za iznos troškova koje ovaj nije učinio, a koje bi bio dužan učiniti da ugovor nije raskinut, kao i za iznos zarade koju je ostvario na drugoj strani ili koju je namerno propustio da ostvari.</p> <p>POGLAVLJE X - UGOVOR O GRADNJI</p> <p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p> <p>Član 668 Pojam</p> <p>1. Ugovor o gradnji je ugovor kojim se izvođač obavezuje da prema određenom projektu sagradi u ugovorenom roku određenu građevinu na određenom zemljištu, ili da na takvom zemljištu, odnosno na već postojećem objektu, izvrši kakve druge građevinske radove, a naručilac se obavezuje da mu za to isplati određenu cenu.</p> <p>2. Ugovor o gradnji treba biti zaključen u pismenoj formi.</p> <p>Član 669 Građevinski objekti</p>
--	---	--

<p>Me fjalën "Objektet ndërtimore" në kuptim të kësaj pjese konsiderohen ndërtesat, digat, urat, ujësjellësi, kanalizimi, rrugët, vijat hekurudhore, tunelet, puset dhe objekte të tjera ndërtimore, ndërtimi i të cilave kërkon punë më të mëdha dhe më të ndërlikuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 670 Mbikëqyrja e punimeve dhe kontrolli i cilësisë së materialit</p> <p>Kryerësi i punës ka për detyrë t’ia bëjë të mundur porositesit mbikëqyrjen e vazhdueshme të punimeve dhe kontrollin e sasisë dhe cilësisë së materialit të përdorur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 671 Shmangie nga projekti</p> <p>1. Për çdo shmangie nga projekti i ndërtimit respektivisht nga punimet e kontraktuara, kryerësi duhet të ketë pëlqimin me shkrim të porositesit.</p> <p>2. Ai nuk mund të kërkojë ngritje të çmimit të kontraktuar për punimet që i ka kryer pa pëlqimin e këtillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 672 Punimet urgjente të paparashikueshme</p>	<p>The term “structure” in this Chapter means buildings, dams, bridges, tunnels, water pipes, sewage ducts, roads, railways, wells and other built structures that require major, requesting work to make.</p> <p style="text-align: center;">Article 670 Supervision of works and quality control of material</p> <p>The contractor shall be obliged to facilitate for the ordering party constant supervision of the works and control over the quality and quantity of the material used.</p> <p style="text-align: center;">Article 671 Deviation from plan</p> <p>1. The contractor must have written approval from the ordering party for any deviation from the construction plan or the contracted works.</p> <p>2. The contractor may not request an increase to the agreed fee for works performed without such approval.</p> <p style="text-align: center;">Article 672 Urgent unforeseen works</p>	<p>Pod pojmom „Građevinski objekti“, u smislu ovog dela, podrazumevaju se zgrade, brane, mostovi, tuneli, vodovodi, kanalizacije, putevi, železničke pruge, bunari i ostali građevinski objekti čija izrada zahteva veće i složenije radove.</p> <p style="text-align: center;">Član 670 Nadzor nad radovima i kontrola kvaliteta materijala</p> <p>Izvođač radova je dužan omogućiti naručiocu stalan nadzor nad radovima i kontrolu količine i kvaliteta upotrebljenog materijala.</p> <p style="text-align: center;">Član 671 Odstupanja od projekta</p> <p>1. Za svako odstupanje od projekta građenja, odnosno ugovorenih radova, izvođač treba imati pismenu saglasnost naručioca.</p> <p>2. On ne može zahtevati povećanje ugovorene cene za radove koje je izvršio bez takve saglasnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 672 Nužni nepredviđeni radovi</p>
---	--	---

<p>1. Kryerësi mund t'i kryejë punimet e paparashikuara edhe pa pëlqimin paraprak të porositësit, në qoftë se për shkak të urgjencës së tyre nuk ka pasur mundësi ta marrë këtë pëlqim.</p> <p>2. Punime të paparashikuara janë ato, ndërmarrja e të cilave ka qenë e domosdoshme për shkak të stabilitetit të objektit apo për parandalimin e shkaktimit të dëmit e që janë shkaktuar nga natyra e papritur më e rëndë e tokës me paraqitjen e papritur të ujit ose nga ndonjë ngjarje tjetër e jashtëzakonshme dhe e papritur.</p> <p>3. Kryerësi ka për detyrë që pa vonesë të njoftojë porositësin për këto fenomene dhe për masat e marra.</p> <p>4. Kryerësi ka të drejtë për shpërblim të drejtë për punimet e paparashikueshme që është dashur të kryhen.</p> <p>5. Porositësi mund ta zgjidhë kontratën në qoftë se për shkak të këtyre punimeve, çmimi kontraktues do të duhej të shtohet konsiderueshëm për të cilën gjë ka për detyrë që pa shtyrje ta njoftojë kryerësin e punimeve.</p> <p>6. Në rastin e zgjidhjes së kontratës, porositësi ka për detyrë t'i paguajë kryerësit të</p>	<p>1. The contractor may also carry out urgent unforeseen works without the ordering party's prior approval if this cannot be supplied because of the urgency of the works.</p> <p>2. Unforeseen works are those that had to be performed urgently to ensure the stability of the structure or to prevent the occurrence of damage, and that were caused by the unexpectedly heavy nature of the land, unexpected water or any other extraordinary, unexpected development.</p> <p>3. The contractor must notify the ordering party without delay regarding such phenomena and the measures taken.</p> <p>4. The contractor shall have the right to fair payment for the unforeseen works it was necessary to perform.</p> <p>5. The ordering party may withdraw from the contract if the agreed fee would be considerably higher owing to such works; the ordering party must notify the contractor of such without delay.</p> <p>6. In the event of withdrawal from the contract the ordering party must pay the contractor an</p>	<p>1. Izvođač može izvesti nepredviđene radove i bez prethodne saglasnosti naručioca ako zbog njihove hitnosti nije bio u mogućnosti da pribavi tu saglasnost.</p> <p>2. Nepredviđeni radovi su oni čije je preduzimanje bilo nužno zbog osiguranja stabilnosti objekta ili radi sprečavanja nastanka štete, a izazvani su neočekivanom težom prirodom zemljišta, neočekivanom pojavom vode ili drugim vanrednim i neočekivanim događajima.</p> <p>3. Izvođač je dužan bez odlaganja izvestiti naručioca o ovim pojavama i preduzetim merama.</p> <p>4. Izvođač ima pravo na pravičnu naknadu za nepredviđene radove koji su trebali biti obavljani.</p> <p>5. Naručilac može raskinuti ugovor ako bi usled ovih radova ugovorena cena trebala biti znatno povećana, o čemu je dužan bez odlaganja obavestiti izvođača.</p> <p>6. U slučaju raskida ugovora, naručilac je dužan isplatiti izvođaču radova odgovarajući</p>
---	--	--

<p>punimeve pjesën përkatëse të çmimit për punimet e kryera, si edhe një shpërblim të drejtë për shpenzimet e domosdoshme të bëra.</p>	<p>appropriate part of the fee for the work already performed, and a fair reimbursement of the necessary costs.</p>	<p>deo cene za već izvršene radove, kao i pravičnu naknadu za učinjene neophodne troškove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 673 Çmimi i punimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 673 Fee for works</p>	<p style="text-align: center;">Član 673 Cena radova</p>
<p>Çmimi i punimeve mund të caktohet sipas njësisë së matjes së punimeve të kontraktura (çmimi i njësisë) ose në shumë të tërësishme për tërë objektin (çmimi total i kontraktuar).</p>	<p>The fee for works may be stipulated for a unit of measurement of agreed works (unit fee) or in a total sum for the entire structure (total agreed fee).</p>	<p>Cena radova se može odrediti po jedinici mere ugovorenih radova (jedinčna cena) ili u ukupnom iznosu za ceo objekat (ukupno ugovorena cena).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 674 Ndryshimi i çmimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 674 Change in fee</p>	<p style="text-align: center;">Član 674 Izmena cene</p>
<p>1. Në qoftë së me kontratë lidhur me ndryshimin e çmimit nuk është parashikuar diçka tjetër, kryerësi që e ka kryer detyrimin e vet në afatin e parashikuar mund të kërkojë rritjen e çmimit të punimeve në qoftë se në kohën midis lidhjes së kontratës e të përmbushjes së saj kanë ndryshuar çmimet e elementeve në bazë të cilave është caktuar çmimi i punimeve, kështu që do të duhej që ky çmim të ishte më i madh për më shumë se dy përqind (2%).</p> <p>2. Në rastin kur kryerësi i punimeve me faj të vet nuk i ka kryer punimet në afatin e</p>	<p>1. Unless stipulated otherwise in the contract regarding a change in the fee, a contractor that performs the obligation by the contractual deadline may request a higher fee for the works if between the conclusion and the performance of the contract the price of elements on which the fee was based rises such that the fee should be more than (2%) two per cent higher.</p> <p>2. If the contractor fails to carry out the works by the contractual deadline for reasons for</p>	<p>1. Ako ugovorom u pogledu izmene cene nije predviđeno što drugo, izvođač koji je svoju obavezu ispunio u predviđenom roku može zahtevati povećanje cene radova ako su se u vremenu između zaključenja ugovora i njegovog ispunjenja povećale cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova, tako da bi trebalo da ta cena bude veća za više od dva (2%) procenta.</p> <p>2. U slučaju da izvođač svojom krivicom nije izveo radove u roku predviđenom ugovorom,</p>

<p>parashikuar me kontratë, ai mund të kërkojë rritjen e çmimit të punimeve në qoftë se në kohën midis lidhjes së 139 kontratës dhe ditës kur sipas kontratës është dashur të përfundoheshin punimet e elementeve në bazë të të cilave është caktuar, kështu që ky do të duhej sipas çmimeve të reja të këtyre elementeve të ishte më i madh për më se pesë për qind.</p> <p>3. Në rastet nga paragrafët e mësipërm, kryerësi mund të kërkojë vetëm diferencën në çmimin e punimeve që tejkalon dy (2%) përkatësisht pesë përqind (5%).</p> <p>4. Kryerësi nuk mund të thirret në rritjen e çmimit të elementeve në bazë të të cilave është caktuar çmimi i punimeve, në qoftë se deri te rritja e çmimit ka ardhur pas ardhjes së tij në vonesë.</p>	<p>which the contractor is liable, the contractor may request a higher fee for the works if between the conclusion of the contract and the day the works under contract were due to be completed the price of elements on which the fee was based rises such that under the new prices for such elements the fee should be more than five per cent higher.</p> <p>3. In the cases specified in the previous two paragraphs the contractor may only request the shortfall in the fee for the works that exceeds two or five per cent respectively.</p> <p>4. The contractor may not make reference to a higher price for elements on which the fee for the works was based if the prices rose after the contractor became delayed.</p>	<p>on može zahtevati povećanje cene radova ako su se u vremenu između zaključenja ugovora i dana kad je prema ugovoru trebalo da radovi budu završeni povećale cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova, tako da bi trebalo da ona, prema novim cenama tih elemenata, bude veća za više od pet procenata.</p> <p>3. U slučajevima iz prethodnih stavova izvođač može zahtevati samo razliku u ceni radova koja prelazi dva (2%), odnosno pet procenata (5%).</p> <p>4. Izvođač se ne može pozivati na povećanje cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova, ako je do povećanja cene došlo nakon njegovog dolaska u docnju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 675 Dispozitat për pandryshueshmërinë e çmimeve</p> <p>1. Në qoftë se është kontraktuar së çmimi i punimeve nuk do të ndryshojë, në rastin kur pas lidhjes së kontratës rriten çmimet e elementeve, në bazë të të cilave është caktuar çmimi i punimeve, kryerësi mund të kërkojë megjithëse ekziston një dispozitë e tillë e kontratës, ndryshimin e çmimit të punimeve,</p>	<p style="text-align: center;">Article 675 Provision on invariability of fee</p> <p>1. If it was agreed that the fee for the works would not be changed when the prices for elements on which the fee was based rise after the contract was concluded, the contractor may request such a change despite such a contractual provision if the prices for elements rise such that the fee for the works</p>	<p style="text-align: center;">Član 675 Odredbe o nepromenljivosti cena</p> <p>1. Ako je ugovoreno da se cena radova neće menjati u slučaju da se posle zaključenja ugovora povećaju cene elemenata na osnovu kojih je ona određena, izvođač može, i pored ovakve odredbe ugovora, zahtevati izmenu cene radova ako su se cene elemenata povećale</p>

<p>në qoftë se çmimet e elementeve janë rritur në atë masë që çmimi i punimeve do të duhej të ishte më i madh se dhjetë përlind (10%).</p> <p>2. Mirëpo, edhe në këtë rast kryesi mund të kërkojë vetëm diferencën në çmimin që tejkalon dhjetë për qind, përveç nëse shtimi i çmimit të elementeve ka ardhur si pasojë e vonesës së tij.</p>	<p>should be more than ten per cent (10%) higher.</p> <p>2. However in this case the contractor may only request the shortfall in the fee for the works that exceeds ten per cent, unless the prices for such elements rose after the contractor became delayed.</p>	<p>u tolikoj meri da bi trebalo da cena radova bude veća za više od deset procenata (10%).</p> <p>2. Međutim, i u ovom slučaju izvođač može zahtevati samo razliku u ceni koja prelazi deset procenata, osim ako je do povećanja cene elemenata došlo posle njegovog dolaska u docnju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 676 Zgjidhja e kontratës për shkak të rritjes së çmimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 676 Withdrawal from contract because of higher fee</p>	<p style="text-align: center;">Član 676 Raskid ugovora zbog povećane cene</p>
<p>1. Në qoftë se në rastet nga nenet paraprake çmimi kontraktues do të duhej të rritej konsiderueshëm, porositësi mund ta zgjidhë kontratën.</p> <p>2. Në rastin e zgjidhjes së kontratës, porositësi ka për detyrë t'i paguajë kryerësit pjesën përkatëse të çmimit të kontraktuar për punimet e kryera gjer atëherë, si edhe shpërblimin e drejtë për shpenzimet e domosdoshme të bëra.</p>	<p>1. If in the cases specified in the previous articles the agreed fee would rise significantly the ordering party may withdraw from the contract.</p> <p>2. In the event of withdrawal from the contract the ordering party must pay the contractor an appropriate part of the agreed fee for the work performed to date, and a fair reimbursement for necessary costs.</p>	<p>1. Ako bi u slučajevima iz prethodnih članova ugovorena cena trebala biti znatno povećana, naručilac može raskinuti ugovor.</p> <p>2. U slučaju raskida ugovora naručilac je dužan isplatiti izvođaču odgovarajući deo ugovorene cene za dotle izvršene radove, kao i pravičnu naknadu za učinjene neophodne troškove.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 677 E drejta e porositësit për të kërkuar zbritjen e çmimit të kontraktuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 677 Ordering party's right to request reduction in agreed fee</p>	<p style="text-align: center;">Član 677 Pravo naručioca da traži sniženje ugovorene cene</p>

<p>1. Në qoftë se në kohën midis lidhjes së kontratës dhe përmbushjes së detyrimit të kryerësit janë zbritur çmimet e elementeve në bazë të cilave është caktuar çmimi i punimeve për më tepër se dy për qind (2%), kurse punimet janë kryer brenda afatit të kontraktuar, porositësi ka të drejtë të kërkojë zbritjen përkatëse të çmimit të kontraktuar të punimeve mbi këtë përqindje.</p> <p>2. Në qoftë se është kontraktuar pandryshueshmëria e çmimit të punimeve, ndërsa këto janë kryer në afat të kontraktuar, porositësi ka të drejtë për zbritje të kontraktuar në rastin kur çmimet e elementeve, në bazë të të cilave është caktuar çmimi i punimeve, janë zbritur aq sa çmimi do të ishte më i vogël për më tepër se dhjetë për qind e pikërisht për diferencën në çmim prej më se dhjetë për qind (10%).</p> <p>3. Në rastin e vonesës së kryesit të punimeve, porositësi ka të drejtë për zbritjen proporcionale të çmimit të punimeve për çdo zbritje të çmimit të elementeve, në bazë të cilave është caktuar çmimi i punimeve.</p> <p>Nënkapitulli II – Kontrata për Ndërtimin me Dispozitë të Vecantë</p>	<p>1. If in the time between the conclusion of the contract and the performance of the contractor's obligation the prices for elements on which the fee was based fell by more than two per cent (2%) and the work was performed by the agreed deadline the ordering party shall have the right to request an appropriate reduction in the agreed fee for the works above such a percentage.</p> <p>2. If it was agreed that the fee for the works would not be changed and the work was performed by the agreed deadline the ordering party shall have the right to a reduction in the agreed fee when the prices for elements on which the fee was based fell such that the fee would be more than ten per cent lower, the reduction being for the difference above (10%) ten per cent.</p> <p>3. If the works contractor is in delay the ordering party shall have the right to a proportionate reduction in the fee for the works for each fall in the price of elements on which the fee was based.</p> <p>Sub-chapter II – Building Contract with Special Provisions</p>	<p>1. Ako su se u vreme između zaključenja ugovora i ispunjenja obaveze izvođača cene elemenata na osnovu kojih je određena cena radova snizile za više od dva procenta (2%), a radovi su izvršeni u ugovorenom roku, naručilac ima pravo da traži odgovarajuće sniženje ugovorene cene radova iznad tog procenta.</p> <p>2. Ako je ugovorena nepromenljivost cene radova, a oni su izvršeni u ugovorenom roku, naručilac ima pravo na sniženje ugovorene cene, u slučaju da su se cene elemenata na osnovu kojih je određena cena smanjila za toliko da bi cena bila niža za više od deset procenata, i to za razliku u ceni preko deset procenata (10%).</p> <p>3. U slučaju docnje izvođača radova naručilac ima pravo na srazmerno sniženje cene radova za svako sniženje cene elemenata na osnovu kojih je cena radova određena.</p> <p>Potpoglavlje II – Ugovor o gradnji sa posebnom odredbom</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 678 Kontrata për ndërtimin me dispozitë të veçantë</p> <p>1. Në qoftë se kontrata për ndërtimin përmban dispozitën "çelësi në dorë" ose ndonjë dispozitë tjetër të ngjashme, kryerësi detyrohet në mënyrë të pavarur që të kryejë së bashku të gjitha punimet e nevojshme për ndërtimin dhe përdorimin e objektit të caktuar të tërësishëm.</p> <p>2. Në këtë rast çmimi i kontraktuar përfshin edhe vlerën e të gjitha punimeve të paparashikuara e të tepricës së punimeve, ndërsa përjashton ndikimin e mungesave të punimeve në çmimin e kontraktuar.</p> <p>3. Në qoftë se në kontratën "çelësi në dorë" marrin pjesë disa kryerës si palë kontraktuese, përgjegjësia e tyre ndaj porositesit është solidare.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Përgjegjësia për të Metat</p> <p style="text-align: center;">Neni 679 Zbatimi i rregullave të kontratës për veprën</p>	<p style="text-align: center;">Article 678 Building contract with special provision</p> <p>1. If a building contract contains a ‘turnkey’ provision or any similar provision the contractor independently undertakes to carry out all the works required for the construction and use of a specific structure.</p> <p>2. In this case the agreed fee shall also cover the value of unforeseen and excess works, and shall exclude the influence of missing works thereon.</p> <p>3. If several contractors participate as contracting parties in a turnkey contract their liability towards the ordering party shall be joint and several.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III - Responsibility on defects</p> <p style="text-align: center;">Article 679 Application of rules on contract for work</p>	<p style="text-align: center;">Član 678 Ugovor o gradnji sa posebnom odredbom</p> <p>1. Ako ugovor o građenju sadrži odredbu "ključ u ruke" ili neku drugu sličnu odredbu izvođač se samostalno obavezuje da izvrši skupa sve radove potrebne za izgradnju i upotrebu određenog celovitog objekta.</p> <p>2. U tom slučaju ugovorena cena obuhvata i vrednost svih nepredviđenih radova i viškova radova, a isključuje uticaj nedostataka radova na ugovorenu cenu.</p> <p>3. Ako u ugovoru "ključ u ruke" učestvuje kao ugovorna stranka više izvođača, njihova odgovornost prema naručiocu je solidarna.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Odgovornost za nedostatke</p> <p style="text-align: center;">Član 679 Primena pravila ugovora o delu</p>
--	---	--

<p>Në qoftë se në këtë pjesë nuk është caktuar ndryshe, për përgjegjësinë për të metat e godinës zbatohen dispozitat përkatëse të kontratës për veprën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 680 Kalimi i të drejtave nga përgjegjësia për të metat</p> <p>Të drejtat e porositësit ndaj kryerësit për shkak të të metave të godinës kalojnë edhe në të gjithë fituesit e mëvonshëm të godinës ose të pjesës së saj, por fitueseve të mëvonshëm nuk u rrjedh afati i ri për njoftim dhe padi, por u llogaritet afati i paraardhësve.</p> <p style="text-align: center;">Nënkaptulli IV – Përgjegjësia e Kryerësit dhe të Projektuesit për Soliditetin e Godines</p> <p style="text-align: center;">Neni 681 Nga çka përbëhet</p> <p>1. Kryerësi përgjigjet për të metat e ndërtimit të godinës që i përkasin soliditetit të saj, në qoftë se këto të meta do të paraqiteshin për një kohë prej dhjetë (10) vitesh nga dorëzimi dhe pranimi i punimeve.</p>	<p>Unless otherwise specified in this section, for the responsibility on defects of the building are applied relevant provisions of the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 680 Transfer of rights from liability for defects</p> <p>The ordering party's rights against the contractor for reason of defects in a structure shall also be transferred to all subsequent acquirers of the structure or parts thereof, although such that a new period for notification and suit shall not run for subsequent acquirers; the predecessors' period shall count towards theirs.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Liability of Contractor and Designer for Solidity of Structure</p> <p style="text-align: center;">Article 681 Where liability lies</p> <p>1. The contractor shall be liable for any defects in the execution of the structure concerning its solidity if such defects show themselves within ten (10) years of the delivery and takeover of works.</p>	<p>Ukoliko u ovom delu nije drukčije određeno, za odgovornost nedostataka zgrade primenjuju se odgovarajuće odredbe ugovora o delu.</p> <p style="text-align: center;">Član 680 Prenos prava iz odgovornosti za nedostatke</p> <p>Prava naručioca prema izvođaču zbog nedostatka zgrade prelaze i na sve docnije dobitnike zgrade ili njenog dela ali s tim da docnijim dobitnicima ne teče novi rok za obaveštenje i tužbu, već im se uračunava rok prethodnika.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Odgovornost izvođača i projektanta za solidnost zgrade</p> <p style="text-align: center;">Član 681 Od čega se sastoji</p> <p>1. Izvođač odgovara za nedostatke u izradi zgrade koji se tiču njene solidnosti, ukoliko bi se ti nedostaci pokazali za vreme od deset (10) godina od predaje i prijema radova.</p>
--	---	--

<p>2. Kryerësi përgjigjet edhe për të metat e tokës në të cilën është ngritur godina, të cilat do të tregoheshin për një kohë prej dhjetë vjetësh nga dorëzimi dhe pranimi i punimeve, përveç nëse organizata e specializuar e ka dhënë mendimin profesional se toka është e përshtatshme për ndërtim, kurse gjatë ndërtimit nuk janë paraqitur rrethana që e vijnë në dyshim bazueshmërinë e mendimit profesional.</p> <p>3. E njëjta gjë vlen edhe për projektuesin në qoftë se e meta e godinës rrjedh nga ndonjë e metë në plan.</p> <p>4. Ata janë përgjegjës sipas paragrafëve të mësipërm jo vetëm ndaj porositësit por edhe çdo fituesi tjetër të godinës.</p> <p>5. Kjo përgjegjësi e tyre nuk mund të përjashtohet e as të kufizohet me kontratë.</p>	<p>2. The contractor shall also be liable for any deficiencies in the land on which the structure is built that show themselves within ten years of the delivery and takeover of works, unless a specialist organization gave an expert opinion that the land was suitable for construction and during construction no circumstances arose to awaken any doubt over the justification of the expert opinion.</p> <p>3. This shall also apply to the designer, if the defect in the structure originates from any defect in the plan.</p> <p>4. Under the provisions of the previous paragraphs the two shall be liable not only to the ordering party, but also to any other acquirer of the structure.</p> <p>5. It shall not be possible to exclude or limit their liabilities by contract.</p>	<p>2. Izvođač odgovara i za nedostatke zemljišta na kome je podignuta zgrada, koji bi se pokazali za vreme od deset godina od predaje i prijema radova, osim ako je specijalizovana organizacija dala stručno mišljenje da je zemljište podobno za građenje, a u toku građenja se nisu pojavile okolnosti koje dovode u sumnju osnovanost stručnog mišljenja.</p> <p>3. Isto važi i za projektanta ako nedostatak zgrade potiče od nekog nedostatka u planu.</p> <p>4. Oni su odgovorni prema odredbama prethodnih stavova ne samo naručiocu, nego i svakom drugom kasnijem sticaocu zgrade.</p> <p>5. Ova njihova odgovornost ne može se ugovorom ni isključiti ni ograničiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 682 Detyra e njoftimit dhe humbja e të drejtave</p>	<p style="text-align: center;">Article 682 Obligation to notify and loss of rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 682 Dužnost obaveštavanja i gubitak prava</p>
<p>1. Porositësi ose fituesi tjetër ka për detyrë që për të metat ta njoftojë kryerësin dhe projektuesin e punimeve në afat prej gjashtë (6) muajsh, prej kur e ka konstatuar të metën, përndryshe humb të drejtën që të thirret në të.</p>	<p>1. The ordering party or other acquirer shall be obliged to notify the contractor and designer regarding defects within six (6) months of discovering the defect; otherwise</p>	<p>1. Naručilac ili drugi dobitnik dužan je o nedostacima obavestiti izvođača i projektanta u roku od šest (6) meseci od kad je nedostatak ustanovio, inače gubi pravo da se pozove na njega.</p>

<p>2. E drejta e porositësit ose e fituesit tjetër ndaj kryerësit respektivisht ndaj projektuesit sipas bazës së përgjegjësisë së tyre për të metat shuhet brenda një (1) viti duke llogaritur nga dita kur porositësi respektivisht fituesi e ka njoftuar projektuesin, përkatësisht kryerësin e punimeve për të metën.</p> <p>3. Kryerësi i punimeve apo projektuesi nuk mund të referohet në dispozitat e paragrafëve të mësipërm nëse defekti ka të bëjë me faktet që kanë qenë të njohura apo nuk kanë mundur të ngelin të panjohura dhe se kanë dështuar të njoftojnë porositësin, respektivisht fituesin tjetër, ose përmes veprimit të tyre ata e kanë keqinformuar porositësin, respektivisht fituesin, në atë mënyrë që ta bëjnë atë të mos ketë mundësi ta shfrytëzojnë këtë të drejtë me kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 683 Zvogëlimi dhe përjashtimi i përgjegjësisë</p> <p>1. Kryerësi nuk lirohet nga përgjegjësia në goftë se dëmi është shkaktuar për shkak se gjatë kryerjes së punimeve të caktuara ka vepruar sipas kërkesave të porositësit.</p>	<p>the ordering party or acquirer shall lose the right to make reference thereto.</p> <p>2. The right of the ordering party or other acquirer against the contractor or designer deriving from their liability for defects shall expire one (1) year after the day the contractor or designer was notified regarding the defect.</p> <p>3. The contractor or designer may not make reference to the provisions of the previous paragraphs if the defect relates to facts that were known or could not have remained unknown thereto and that they failed report to the ordering party or other acquirer, or if through their action they misled the ordering party or other acquirer into failing to exercise the rights on time.</p> <p style="text-align: center;">Article 683 Reduction and exclusion of liability</p> <p>1. The contractor shall not be released from liability if the defect occurred because during the execution of individual works the contractor acted according to the ordering party's requirements.</p>	<p>2. Pravo naručioca ili drugog dobitnika prema izvođaču, odnosno projektantu po osnovu njihove odgovornosti za nedostatke prestaje za jednu (1) godinu računajući od dana kad je naručilac, odnosno dobitnik obavestio projektanta, odnosno izvođača o nedostatku.</p> <p>3. Izvođač radova ili projektant se ne može pozivati na odredbe prethodnih stavova ako se nedostatak odnosi na činjenice koje su bile poznate ili nisu mogle ostati nepoznate i o tome nisu obavestili naručioca, odnosno kasnijeg dobitnika, ili su svojom radnjom pogrešno informisali naručioca, odnosno kasnijeg dobitnika, na način da oni nisu imali mogućnosti na vreme iskoristiti to pravo na vreme.</p> <p style="text-align: center;">Član 683 Smanjenje i isključenje odgovornosti</p> <p>1. Izvođač se ne oslobađa odgovornosti ako je šteta nastala zbog toga što je pri izvođenju određenih radova postupao po zahtevima naručioca.</p>
--	--	--

<p>2. Në qoftë se para kryerjes së punës së caktuar sipas kërkesës së porositësit ia ka tërhequr vërejtjen për rrezikun nga dëmi, përgjegjësia e tij zvogëlohet dhe sipas rrethanave të rastit konkret, mundet edhe të përjashtohet.</p>	<p>2. However if prior to the execution of individual work according to the ordering party's requirements the contractor warned the former regarding the risk of defects occurring the contractor's liability shall be reduced, and may also be excluded under the circumstances of the case in question.</p>	<p>2. Ako je pre izvršenja određenog rada po zahtevu naručioca upozorio na opasnost od štete, njegova odgovornost se smanjuje, a prema okolnostima konkretnog slučaja može se i isključiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 684 Regresi</p> <p>1. Kur për dëmin janë përgjegjës kryerësi dhe projektuesi, përgjegjësia e secilit prej tyre caktohet sipas madhësisë së fajit të tij.</p> <p>2. Projektuesi që e ka hartuar projektin e godinës dhe të cilit i është besuar mbikëqyrja e kryerjes së punimeve të planifikuara përgjigjet edhe për të metat në punimet e bëra të shkaktuara me faj të kryerësit të punimeve, në qoftë se ka mundur t'i vinte re me mbikëqyrjen normale dhe të arsyeshme të punimeve, por ka të drejtë të kërkojë nga kryerësi i punimeve shpërblimin përkatës.</p> <p>3. Kryerësi i punimeve që e ka shpërblyer dëmin e shkaktuar për shkak të të metave në punimet e kryera ka të drejtë të kërkojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 684 Recourse</p> <p>1. If in the relationship with the ordering party the contractor and designer are liable for a defect their liability shall be joint and several.</p> <p>2. A designer that formulated the plan for the structure and that was entrusted with supervising the execution of the works shall also be liable for defects in the executed works that occurred because of reasons for which the contractor is liable if they could be noticed during customary and appropriate supervision of the works, but shall have the right to request appropriate reimbursement from the contractor.</p> <p>3. A contractor that reimbursed damage inflicted because of a defect in the executed works shall have the right to request</p>	<p style="text-align: center;">Član 684 Regresi</p> <p>1. Kad su za štetu odgovorni izvođač i projektant, odgovornost svakog od njih određuje se prema veličini njegove krivice.</p> <p>2. Projektant koji je izradio projekat zgrade i kome je poveren nadzor nad izvršenjem planiranih radova odgovara i za nedostatke u izvršenim radovima nastale krivicom izvođača ako ih je mogao opaziti normalnim i razumnim nadgledanjem radova, ali ima pravo zahtevati od izvođača odgovarajuću naknadu.</p> <p>3. Izvođač koji je naknadio štetu nastalu usled nedostataka u izvršenim radovima ima pravo zahtevati naknadu od projektanta u meri u</p>

<p>shpërblimin nga projektuesi në masën në të cilën të metat në punimet e kryera rrjedhin prej të metave në projekt.</p> <p>4. Nëse për të metën është përgjegjës një person, të cilit kryerësi i'a ka besuar kryerjen e një pjese të punës, atëherë kryerësi duhet – nëse dëshiron shpërblim prej atij personi - të njoftojë për ekzistimin e të metës në afat prej dy (2) muajsh, duke e llogaritur nga dita kur ai vet ka qenë i njoftuar nga porositësi për të njëjtën të metë.</p>	<p>reimbursement from the designer in the extent to which the defects in the executed works originate from defects in the plan.</p> <p>4. If a person entrusted with part of the transaction by the contractor is liable for a defect the contractor must, if intending to request reimbursement therefrom, notify such person regarding the defect within two (2) months of being notified by the ordering party.</p>	<p>kojoj nedostaci u izvršenim radovima potiču od nedostataka u projektu.</p> <p>4. Kad je za nedostatak odgovorno lice kome je izvođač poverio obavljanje jednog dela posla, izvođač - ako hoće da od njega zahteva naknadu - treba da ga obavesti o postojanju nedostatka u roku od (2) meseca, računajući od dana kad je on sam obavešten od naručioca o istom nedostatku.</p>
<p>KAPITULLI XI – KONTRATA PËR TRANSPORTIN</p>	<p>CHAPTER XI – CONTRACT OF CARRIAGE</p>	<p>POGLAVLJE XI - UGOVOR U PREVOZU</p>
<p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme</p>	<p>Sub-chapter I – General provisions</p>	<p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p>
<p>Neni 685 Nocioni</p>	<p>Article 685 Definition</p>	<p>Član 685 Pojam</p>
<p>1. Me kontratën për transportin detyrohet transportuesi që të transportojë në vendin e caktuar ndonjë person ose send, ndërsa udhëtari, respektivisht dërguesi detyrohet që për këtë t'i paguajë shpërblimin e caktuar.</p> <p>2. Transportuesi është personi i cili merret me transport si punë të rregullt të tij, ashtu edhe çdo person tjetër i cili detyrohet me</p>	<p>1. Through a contract of carriage a carrier undertakes to transport a person or an object to a specific place, and the passenger or sender undertakes to make a specific payment thereto for this.</p> <p>2. Carrier shall mean both a person dealing with carriage as his regular business activity,</p>	<p>1. Ugovorom o prevozu obavezuje se prevoznik da preveze na određeno mesto neko lice ili neku stvar, a putnik, odnosno pošiljalac se obavezuje da mu za to isplati određenu naknadu.</p> <p>2. Kao prevoznik, u smislu ovog zakona, smatra se kako lice koje se bavi prevozom kao svojim redovnim poslovanjem, tako i svako</p>

<p>kontratë të kryejë transportin me pagesë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 686 Detyrimet e transportuesit në transportin linjar</p> <p>1. Transportuesi i cili kryen transportin në një linjë të caktuar (transporti linjar) ka përdetyrë që rregullisht dhe në gjendje të rregullt të mbajë linjën e shpallur.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të pranojë për transport çdo person dhe çdo send që përmbushin kushtet e caktuara me kushtet e përgjithshme të shpallura.</p> <p>3. Në qoftë se mjetet e rregullta të transportit të transportuesit nuk mjaftojnë për kryerjen e të gjitha transporteve të kërkuara, përparësi kanë personat ose sendet për të cilat kjo është parashikuar me dispozita të veçanta, ndërsa përparësia e mëtejshme caktohet sipas radhës së kërkesave, por midis kërkesave të njëkohshme përparësia caktohet sipas gjatësisë më të madhe të transportit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 687 Denoncimi i kontratës</p>	<p>and any other person assuming an obligation by contract to perform carriage for remuneration.</p> <p style="text-align: center;">Article 686 Carrier's obligations in route transport</p> <p>1. A carrier that performs transport on a specific route (route transport) shall be obliged to regularly and correctly maintain the published route.</p> <p>2. A carrier shall be obliged to accept for transport any person and anything that fulfils the conditions stipulated in the published general terms and conditions.</p> <p>3. If the carrier's ordinary means of transport do not suffice for all the required transport priority shall be given to persons and objects for which priority is stipulated in special regulations, and further priority shall be stipulated in the order of the requests; in so doing the longer transport shall be decisive in ascribing priority to requests made simultaneously.</p> <p style="text-align: center;">Article 687 Withdrawal from contract</p>	<p>drugo lice koje se ugovorom obaveže da izvrši prevoz uz naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 686 Obaveze prevoznika u linijskom prevozu</p> <p>1. Prevoznik koji obavlja prevoz na određenoj liniji (linijski prevoz) dužan je da redovno i uredno održava objavljenu liniju.</p> <p>2. On je dužan da primi na prevoz svako lice i svaku stvar koji ispunjavaju uslove određene u objavljenim opštim uslovima.</p> <p>3. Ako redovna prevozna sredstva prevoznika nisu dovoljna za izvršenje svih zahtevanih prevoza, prvenstvo imaju lica ili stvari za koje je to posebnim odredbama predviđeno, a dalje prvenstvo se određuje prema redu zahteva, s tim da se između istovremenih zahteva prvenstvo određuje prema većoj dužini prevoza.</p> <p style="text-align: center;">Član 687 Otkazivanje od ugovora</p>
--	---	--

<p>1. Dërguesi, respektivisht udhëtari mund të denoncojë kontratën para se të fillojë përmbushja e saj, por ka për detyrë ta shpërblejë dëmin të cilin transportuesi do ta pësonte për këtë shkak.</p> <p>2. Kur transportuesi vonon me fillimin e transportit aq sa pala tjetër nuk ka më interes për transportin e kontraktuar, ose kur transportuesi nuk mund ose nuk donë të kryejë transportin e kontraktuar, pala tjetër mund të denoncoj nga kontrata dhe të kërkojë kthimin e shpërblimit të paguar për transportin.</p>	<p>1. The sender or passenger may withdraw from the contract before it begins to be performed, and must reimburse the damage incurred for this reason by the carrier.</p> <p>2. If at the beginning of transport the carrier is so delayed that the agreed transport no longer has any meaning for the other party or if the carrier cannot or does not wish to perform the agreed transport the other party may withdraw from the contract and request the return of that which was paid for the transport.</p>	<p>1. Pošiljalac, odnosno putnik može otkazati ugovor pre nego što počne njegovo izvršenje, ali je dužan naknaditi štetu koju bi prevoznik pretrpeo usled toga.</p> <p>2. Kad prevoznik kasni sa započinjanjem prevoza, toliko da druga stranka više nema interesa za ugovoreni prevoz, ili kad prevoznik neće ili ne može da izvrši ugovoreni prevoz, druga stranka može otkazati od ugovora i tražiti da se vrati plaćena naknada za prevoz.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 688 Shuma e shpërblimit së paguar për transport</p>	<p style="text-align: center;">Article 688 Amount of payment for transport</p>	<p style="text-align: center;">Član 688 Visina naknade za prevoz</p>
<p>1. Në qoftë se shuma e pagesës për transport është caktuar me tarifë ose me ndonjë akt detyrues të shpallur, nuk mund të kontraktohet pagesa më e lartë.</p> <p>2. Në qoftë se shuma e pagesës për transport nuk është caktuar me tarifë ose me ndonjë akt detyrues tjetër të shpallur e as me kontratë, transportuesi ka të drejtë për pagesë të zakonshme për këtë lloj transporti.</p>	<p>1. If the amount of the payment for transport is stipulated by a tariff or any other published binding legal act, a higher payment may not be pronounced by the contract.</p> <p>2. If the amount of the payment for transport is not stipulated by a tariff, any other published binding legal act or by the contract the carrier shall have the right to the customary payment for the type of transport.</p>	<p>1. Ako je visina naknade za prevoz određena tarifom ili kojim drugim objavljenim obaveznim aktom ne može se ugovoriti veća naknada.</p> <p>2. Ako iznos naknade za prevoz nije određen tarifom ili kojim drugim objavljenim obaveznim aktom, a ni ugovorom, prevoznik ima pravo na uobičajenu naknadu za tu vrstu prevoza.</p>

<p>3. Dispozitat për pagesën në kontratë për punë zbatohen për çështjet tjera aq sa është e mundur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 689 Kufizimi i zbatimit të dispozitave të kësaj pjese</p> <p>Dispozitat e këtij Kapitulli zbatohen në të gjitha llojet e transportit, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p>	<p>3. The provisions on payment on the contract for work shall apply to other matters as far as practicable.</p> <p style="text-align: center;">Article 689 Limitation of application of provisions of this chapter</p> <p>The provisions of this Chapter shall apply to all types of transport, unless stipulated otherwise by law.</p>	<p>3. Odredbe o naknadi sadržane u ugovoru o delu, primenjuju se koliko je moguće i za ostala pitanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 689 Ograničenje primene odredbi ovog dela</p> <p>Odredbe ove glave primenjuju se na sve vrste prevoza, izuzev ako zakonom nije drukčije određeno.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Kontrata për Transportin e Sendeve</p> <p style="text-align: center;">Neni 690 Dorëzimi i sendeve</p> <p>Transportuesi ka për detyrë që sendin të cilin e ka pranuar për transport t’ia dorëzojë në vendin e caktuar dërguesit ose personit të caktuar (marrësit).</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Contract on Carriage of Freight</p> <p style="text-align: center;">Article 690 Delivery of object</p> <p>The carrier shall be obliged to deliver the object accepted for transport to the sender or a specific person (the recipient) in a specific place.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Ugovor o prevozu stvari</p> <p style="text-align: center;">Član 690 Predaja stvari</p> <p>Prevoznik je dužan da stvar koju je primio u cilju prevoza preda na određenom mestu pošiljaocu ili određenom licu (primaocu).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 691 Detyrat e dërguesit për ta njoftuar transportuesin</p> <p>1. Dërguesi ka për detyrë ta njoftojë transportuesin për llojin e dërgesës dhe për përmbajtjen dhe sasinë e saj dhe t’i</p>	<p style="text-align: center;">Article 691 Regarding what sender must notify the carrier</p> <p>1. The sender must notify the carrier regarding the type of consignment and the contents and quantity thereof, and must report</p>	<p style="text-align: center;">Član 691 Obaveze pošiljaoca da obavesti prevozioca</p> <p>1. Pošiljalac je dužan obavestiti prevozioca o vrsti pošiljke i o njenoj sadržini i količini, i saopštiti mu kuda pošiljka treba da bude</p>

<p>komunikojë se ku duhet të transportohet dërgesa, emrin dhe adresën e marrësit të dërgesës, emrin dhe adresën e vet, si dhe çdo gjë të nevojshme që transportuesi të mund t'i përmbushë detyrimet e veta pa shtyrje dhe pengesa.</p> <p>2. Kur në dërgesë ndodhen sende të çmueshme, letra me vlerë ose sende tjera të shtrenjta, dërguesi ka për detyrë që për këtë ta njoftojë transportuesin në momentin e dorëzimit të tyre për transport dhe t'ia komunikojë vlerën e tyre.</p> <p>3. Kur është fjala për transportin e sendeve të rrezikshme ose të sendeve për të cilat nevojiten kushte të veçanta të transportit, dërguesi ka për detyrë që për këtë ta njoftojë transportuesin me kohë, kështu që ai do të mund të ndërmerri masa përkatëse të veçanta.</p> <p>4. Në qoftë se dërguesi nuk i jep transportuesit të dhënat nga paragrafi 1 dhe 3 të këtij neni, ose i jep gabimisht përgjigjet për dëmin që do të shkaktohej për shkak të kësaj.</p>	<p>where the consignment is to be transported, the name and address of the recipient, the name and address of the sender and everything else necessary for the carrier to be able to perform the obligation without delay or obstacles.</p> <p>2. If the consignment contains valuables, securities or other expensive objects the sender must notify the carrier of such when handing it over for transport and must report the value thereto.</p> <p>3. If it is a matter of the transport of a dangerous object or an object that requires special conditions of transport the sender must notify the carrier of such on time so that the carrier is able to take appropriate measures.</p> <p>4. A sender that fails to provide the carrier with the information specified in paragraph 1 and 3 of this Article or provides erroneous information shall be liable for damage incurred for this reason.</p>	<p>prevezena, ime i adresu primaoca pošiljke, svoje ime i svoju adresu, kao i sve drugo što je potrebno da bi prevoznik mogao ispuniti svoje obaveze bez odlaganja i smetnji.</p> <p>2. Kad se u pošiljci nalaze dragocenosti, hartije od vrednosti ili druge skupocene stvari, pošiljalac je dužan obavestiti o tome prevozioca u trenutku njihove predaje za prevoz i saopštiti mu njihovu vrednost.</p> <p>3. Kad se radi o prevozu opasne stvari ili stvari za koju su potrebni posebni uslovi prevoza, pošiljalac je dužan da o tome obavesti prevozioca na vreme tako da bi on mogao preduzeti odgovarajuće posebne mere.</p> <p>4. Ako pošiljalac prevoziocu ne dostavi podatke iz stava 1 i 3 ovog člana ili mu ih da pogrešno, odgovara za štetu koja bi usled toga nastala.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 692 Fletëngarkesa</p> <p>1. Kontraktuesit mund të merren vesh që për dërgesën e dorëzuar për transport të përpilohet</p>	<p style="text-align: center;">Article 692 Bill of freight</p> <p>1. The contracting parties may agree to compile a bill of freight on a consignment</p>	<p style="text-align: center;">Član 692 Otpremnica</p> <p>1. Ugovarači se mogu sporazumeti da se o pošiljci predatoj na prevoz sačini otpremnica.</p>

<p>fletëngarkesa.</p> <p>2. Fletëngarkesa duhet të përmbajë emrin dhe adresën e dërguesit e të transportuesit, llojin, përmbajtjen dhe sasinë e dërgesës, si dhe vlerën e sendeve të çmueshme dhe sendeve të tjera të shtrenjta, vendin e destinimit, shumën e shpërblimit për transport, respektivisht shënimin se shpërblimi është parapaguar, dispozitën për shumën me të cilën është ngarkuar dërgesa, vendi dhe dita e lëshimit të fletëngarkesës.</p> <p>3. Në fletëngarkesë mund të futen edhe dispozita të tjera të kontratës për transportin.</p> <p>4. Fletëngarkesa duhet të jetë e nënshkruar nga të dy kontraktuesit.</p> <p>5. Fletëngarkesa mund të përmbajë dispozitën "sipas urdhrit" ose të jetë e shënuar në prurësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 693 Kontrata për transportin dhe fletëngarkesa</p> <p>Ekzistimi dhe vlefshmëria juridike e kontratës për transportin janë të pavarura nga ekzistimi i fletëngarkesës dhe nga saktësia e saj.</p>	<p>handed over for transport.</p> <p>2. The bill of freight must contain the name and address of the sender and the carrier, the type, contents and quantity of the consignment, the value of any valuables and other expensive objects, the place of destination, the sum of payment for the transport or a note that payment was made in advance, a provision on the amount by which the consignment was encumbered, and the place and day of issue of the bill of freight</p> <p>3. Other provisions of the contract of carriage may be recorded in the bill of freight.</p> <p>4. Both contracting parties must sign the bill of freight.</p> <p>5. The bill of freight may contain a "by order" provision or may be made out to the bearer.</p> <p style="text-align: center;">Article 693 Contract of carriage and bill of freight</p> <p>The existence and validity of the contract of carriage shall be independent of the existence and correctness of the bill of freight.</p>	<p>2. Otpremnica treba da sadrži: ime i adresu pošiljaoca i prevozioca, vrstu, sadržaj i količinu pošiljke, kao i vrednost dragocenosti i drugih skupocenih stvari, mesto odredišta, iznos naknade za prevoz, odnosno belešku da je naknada plaćena unapred, odredbu o svoti kojom je pošiljka natovarena, mesto i dan izdavanja otpremnice.</p> <p>3. U otpremnici mogu biti unesene i druge odredbe ugovora o prevozu.</p> <p>4. Otpremnica treba biti potpisana od oba ugovarača.</p> <p>5. Otpremnica može sadržati odredbu "po nalogu" ili glasiti na donosioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 693 Ugovor o prevozu i otpremnica</p> <p>Postojanje i pravna punovažnost ugovora o prevozu nezavisni su od postojanja tovarnog lista i njegove tačnosti.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 694 Vërtetimi për marrjen në dorëzim për transport</p> <p>Në qoftë se nuk është dhënë fletëngarkesa, dërguesi mund të kërkojë nga transportuesi që t'i lëshojë vërtetimin për marrjen e dërgesës për transport me të dhënat që duhet t'i përmbajë fletëngarkesa.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Marrëdhënia e Dërguesit dhe Transportuesit</p> <p style="text-align: center;">Neni 695 Paketimi</p> <p>1. Dërguesi ka për detyrë t'i paketojë sendet sipas mënyrës së parashikuar ose të praktikuar, kështu që të mos shkaktohet ndonjë dëm ose të rrezikohet siguria e njerëzve ose e të mirave.</p> <p>2. Transportuesi ka për detyrë të paralajmërojë dërguesin për të metat e paketimit që mund të vihen re, përndryshe përgjigjet për dëmtimin e dërgesës që do të shkaktohej për shkak të këtyre të metave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 694 Confirmation of acceptance for transport</p> <p>If a bill of freight is not issued the sender may request that the carrier issue a confirmation of the acceptance of the consignment for transport with the information that must be contained in the bill of freight.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Relationship between Sender and Carrier</p> <p style="text-align: center;">Article 695 Packing</p> <p>1. The sender shall be obliged to pack the object in the prescribed or customary manner such that no damage will occur and the safety of people and property will not be threatened.</p> <p>2. The carrier shall be obliged to draw the sender's attention to any deficiencies in packing that can be noticed; otherwise the carrier shall be liable for damage to the consignment caused for this reason.</p>	<p style="text-align: center;">Član 694 Potvrda o prijemu za prevoz</p> <p>Ako nije izdata otpremnica, pošiljalac može zahtevati od prevozioca da mu izda potvrdu o prijemu pošiljke za prevoz sa podacima koje treba da sadrži otpremnica.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Odnos pošiljaoca i prevoznika</p> <p style="text-align: center;">Član 695 Pakovanje</p> <p>1. Pošiljalac je dužan upakovati stvari na propisani ili uobičajeni način kako ne bi došlo do nastanka kakve štete ili ugrožavanja sigurnosti ljudi ili dobara.</p> <p>2. Prevoznik je dužan skrenuti pažnju pošiljaocu na nedostatke pakovanja koji se mogu opaziti, inače odgovara za oštećenje pošiljke koje bi se desilo zbog tih nedostataka.</p>
---	--	--

<p>3. Transportuesi nuk përgjigjet për dëmtimin e dërgesës në qoftë se dërguesi, megjithëse iu ka tërhequr vërejtja për të metat e paketimit, ka kërkuar që transportuesi ta pranojë dërgesën për transport me këto të meta.</p> <p>4. Transportuesi ka për detyrë që të refuzojë dërgesën në qoftë se të metat në paketimin e saj janë të tilla sa që mund të rrezikohet siguria e personave ose e të mirave, ose të shkaktohet ndonjë dëm.</p> <p>5. Për dëmin që për shkak të metës në paketim e pësojnë personat e tretë deri sa sendi ndodhet te transportuesi, përgjigjet transportuesi, ndërsa ky ka të drejtë të kërkojë shpërblimin nga dërguesi.</p>	<p>3. The carrier shall not be liable for damage to the consignment if despite being warned regarding deficient packing the sender requests that the carrier accept the consignment for transport with the deficiencies.</p> <p>4. The carrier shall be obliged to refuse the consignment if the deficiencies in the packing there of are such that they could endanger people or property or cause any damage.</p> <p>5. The carrier shall be liable for damage inflicted on third persons for reason of deficiencies in packing while the object is with the carrier, but shall have the right to request compensation from the sender.</p>	<p>3. Prevoznik ne odgovara za oštećenje pošiljke ako je pošiljalac, iako mu je skrenuta pažnja na nedostatke pakovanja, zahtevao da prevoznik primi pošiljku na prevoz sa tim nedostacima.</p> <p>4. Prevoznik je dužan odbiti pošiljku ako su nedostaci u njenom pakovanju takvi da može biti ugrožena sigurnost lica ili dobara ili prouzrokovana kakva šteta.</p> <p>5. Za štetu koju zbog nedostatka u pakovanju pretrpe treća lica za vreme dok se stvar nalazi kod prevozioca, odgovara prevoznik, a on ima pravo zahtevati naknadu od pošiljaoca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 696 Pagesa për transport dhe shpenzimet në lidhje me transportin</p> <p>1. Dërguesi ka për detyrë t'i paguajë transportuesit pagesën për transport dhe shpenzimet në lidhje me transportin.</p> <p>2. Në qoftë se në fletëngarkesë nuk është theksuar se dërguesi paguan pagesën për transport dhe shpenzimet e tjera lidhur me transportin, supozohet se dërguesi ka udhëzuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 696 Payment for transport and costs in connection with transport</p> <p>1. The sender shall be obliged to pay the carrier for transport and costs in connection with transport.</p> <p>2. If the bill of freight does not cite that the sender is paying for transport and the other costs in connection with transport the sender shall be presumed to have instructed the</p>	<p style="text-align: center;">Član 696 Naknada za prevoz i troškovi u vezi sa prevozom</p> <p>1. Pošiljalac je dužan isplatiti prevoziocu naknadu za prevoz i troškove u vezi sa prevozom.</p> <p>2. Ako u tovarnom listu nije navedeno da pošiljalac plaća naknadu za prevoz i ostale troškove u vezi sa prevozom, pretpostavlja se</p>

<p>transportuesin që pagesën ta arkëtojë nga marrësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 697 Disponimi me dërgesën</p> <p>1. Dërguesi mund të disponojë me dërgesën edhe t'i ndryshojë urdhrat e përmbajtura në kontratë dhe mund t'i urdhërojë transportuesit ta ndalë transportin e mëtejshëm të dërgesës, t'ia kthejë dërgesën, t'ia dorëzojë marrësit tjetër ose ta udhëzojë në një vend tjetër.</p> <p>2. E drejta e dërguesit për t'i ndryshuar urdhrat shuhet pas arritjes së dërgesës në vendin e destinacionit, kur transportuesi i'a dorëzon marrësit fletëngarkesën ose kur transportuesie fton marrësin që të marrë dërgesën, ose kur marrësi e kërkon vet dorëzimin e saj.</p> <p>3. Në qoftë se është lëshuar fletëngarkesa sipas urdhrit, respektivisht në prurësin, të dhënat e dërguesit nga paragrafi paraprak i takojnë ekskluzivisht zotëruesit të fletëngarkesës.</p> <p>4. Personi i autorizuar që shfrytëzon të drejtën e dhënies së urdhëresave të reja transportuesit ka për detyrë t'ia shpërblejë shpenzimet dhe dëmin që i ka pasur për shkak të kësaj dhe që me kërkesën e tij t'i japë</p>	<p>carrier to charge such costs to the recipient.</p> <p style="text-align: center;">Article 697 Disposal of consignment</p> <p>1. The sender may dispose of the consignment and alter the order specified in the contract, and may instruct the carrier to cease further transport of the consignment, return it thereto, deliver it to another recipient or send it to any other place.</p> <p>2. The sender's right to alter the order shall expire when the consignment reaches the place of destination, when the carrier delivers the bill of freight to the recipient, when the carrier requests that the recipient accept the consignment, or when the recipient requests the delivery thereof.</p> <p>3. If the bill of freight was issued by order or to the bearer the holder of the bill of freight shall exclusively hold the sender's rights specified in the previous paragraph.</p> <p>4. An entitled person that exploits the right and gives the carrier a new order must reimburse the costs and damage incurred by the carrier because of this, and at the carrier's request shall give a guarantee that the costs</p>	<p>da je pošiljalac uputio prevozioca da ih naplati od primaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 697 Raspologanje pošiljkom</p> <p>1. Pošiljalac može raspolagati pošiljkom i menjati naloge sadržane u ugovoru, te može naložiti prevozniku da obustavi dalji prevoz pošiljke, da mu pošiljku vrati, da je preda drugom primaocu ili da je uputi u neko drugo mesto.</p> <p>2. Pravo pošiljaoca da menja naloge prestaje posle prispeća pošiljke u mesto opredeljenja kad prevoznik preda primaocu tovarni list ili kad prevoznik pozove primaoca da preuzme pošiljku, ili kad primalac sam zatraži njenu predaju.</p> <p>3. Ako je izdat tovarni list po naredbi, odnosno na donosioca, prava pošiljaoca iz prethodnog stava pripadaju isključivo imaocu otpremnice.</p> <p>4. Ovlašćeno lice koje se posluži pravom da daje nove naloge prevozniku, dužno je da mu naknadi troškove i štetu koje je imao zbog toga, kao i da mu na njegov zahtev pruži</p>
---	--	---

<p>dorëzani se shpenzimet dhe dëmi do t'i shpërblehen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 698 Drejtimi i transportit</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë ta kryejë transportin në mënyrën e kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se nuk është kontraktuar se në cilën rrugë duhet të bëhet transporti, transportuesi ka për detyrë që ta bëjë në atë rrugë që i përgjigjet më tepër interesave të dërguesit.</p>	<p>and damage will be reimbursed thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 698 Direction of transport</p> <p>1. The carrier must perform the transport according to the agreed route.</p> <p>2. If it was not agreed along which route the transport must be performed the carrier must perform the transport along the route that best suits the interests of the sender.</p>	<p>jemstvo da će mu troškovi i šteta biti naknađeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 698 Upravljanje prevozom</p> <p>1. Prevoznik je dužan izvršiti prevoz na ugovorenom načinu.</p> <p>2. Ako nije ugovoreno kojim putem treba da se izvrši prevoz, prevoznik je dužan izvršiti ga onim putem koji najviše odgovara interesima pošiljaoca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 699 Pengesat gjatë kryerjes së transportit</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë ta njoftojë dërguesin për të gjitha rrethanat që do të kishin ndikim në kryerjen e transportit dhe të veprojë sipas udhëzimeve që i merr nga ai.</p> <p>2. Transportuesi nuk është i detyruar të veprojë sipas udhëzimeve të dërguesit, zbatimi i të cilave do të mund të rrezikonte sigurinë e personave ose të pronës.</p> <p>3. Nëse nuk është e mundur të pritët për udhëzimet e dërguesit, transportuesi duhet ta njoftojë dërguesin dhe të kërkojë udhëzime të mëtejshme nga dërguesi. Në pritje të</p>	<p style="text-align: center;">Article 699 Obstacles to transport</p> <p>1. The carrier must notify the sender regarding all circumstances that could influence the transport, and act according to the sender's instructions.</p> <p>2. The carrier shall not be obliged to act according to the sender's instructions if the fulfilment of such instructions could endanger people or property.</p> <p>3. If it is not possible to wait for the sender's instructions, the carrier shall notify the sender and request the sender's further instructions. While awaiting the sender's instructions, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 699 Smetnje pri izvršenju prevoza</p> <p>1. Prevoznik je dužan obaveštavati pošiljaoca o svim okolnostima koje bi bile od uticaja na izvršenje prevoza i postupiti po uputstvima koje od njega dobije.</p> <p>2. Prevoznik nije dužan postupiti po uputstvima pošiljaoca čije bi izvršenje moglo ugroziti sigurnost lica ili imovine.</p> <p>3. Ako bi slučaj bio takav da se ne bi mogla čekati uputstva pošiljaoca, prevoznik i o tome obavestiti pošiljaoca i tražiti njegova dalja</p>

<p>udhëzimeve të dërguesit, transportuesi duhet të veprojë me kujdesin e duhur.</p> <p>4. Transportuesi ka të drejtë për shpërblimin e shpenzimeve që kanë ndodhur për shkak të pengesave të dala pa fajin e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 700 Pagesa në rastin e ndërprerjes së transportit</p> <p>1. Në qoftë se për ndonjë shkak për të cilin përgjigjet transportuesi është ndërprerë transporti ai ka të drejtë në pjesën proporcionale të pagesës për transportin e kryer, por ka për detyrë që ta mbujtojë dëmin që do të krijohej për palën tjetër për shkak të ndërprerjes së transportit.</p> <p>2. Në qoftë se transporti është ndërprerë për ndonjë shkak për të cilin nuk përgjigjet askush nga personat e interesuar, transportuesi ka të drejtë në diferencën midis pagesës së kontraktuar për transport dhe shpenzimeve të transportit nga vendi ku është ndërprerë transporti deri në vendin e destinimit.</p> <p>3. Transportuesi nuk ka të drejtë as në një pjesë të pagesës, në qoftë se gjatë transportit dërgesa shkatërrohet për shkak të fuqisë madhore.</p>	<p>carrier must act with due care.</p> <p>4. The carrier shall have the right to reimbursement of the costs incurred because of obstacles arising through no fault of the carrier.</p> <p style="text-align: center;">Article 700 Payment during interruption in transport</p> <p>1. If for any reason for which the carrier is liable the transport is interrupted, the carrier shall have the right to a proportion of the payment for the transport performed, but must reimburse any damage incurred by another party because of the interruption.</p> <p>2. If the transport was interrupted for a reason for which none of the parties concerned was liable the carrier shall have the right to the difference between the agreed payment for the transport and the transport costs from the place where the transport was interrupted to the place of destination.</p> <p>3. The carrier shall not have the right to a part of the payment if during transport the consignment was destroyed because of force majeure.</p>	<p>uputstva. Tokom čekanja uputstava pošiljaoca, prevoznik treba da postupa uz dužnu pažnju.</p> <p>4. Prevoznik ima pravo na naknadu troškova koje je imao zbog smetnji nastalih bez njegove krivice.</p> <p style="text-align: center;">Član 700 Isplata u slučaju prekida prevoza</p> <p>1. Ako je prevoz prekinut, iz nekog uzroka za koji odgovara prevoznik, on ima pravo na srazmeran deo isplate za izvršeni prevoz, ali je dužan naknaditi štetu koja bi nastala za drugu stranku usled prekida prevoza.</p> <p>2. Ako je prevoz prekinut iz nekog uzroka za koji ne odgovara niko od zainteresovanih lica, prevoznik ima pravo na razliku između ugovorene isplate za prevoz i troškova prevoza od mesta gde je prevoz prekinut do mesta opredeljenja.</p> <p>3. Prevoznik nema pravo ni na jedan deo isplate ako u toku prevoza pošiljka propadne usled više sile.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 701 Kur dërgesa nuk mund të dorëzohet</p> <p>1. Në qoftë se marrësi nuk mund të njoftohet për arritjen e dërgesës ose refuzon ta pranojë dhe në përgjithësi në qoftë se dërgesa nuk mund të dorëzohet ose në qoftë se marrësi nuk i'a paguan transportuesit shpërblimin që e ka për detyrë dhe shumat e tjera që e ngarkojnë dërgesën, transportuesi ka për detyrë ta njoftojë për këtë dërguesin, të kërkojë prej tij udhëzime dhe të ndërmerr masa të duhura për llogari të tij për ruajtjen e sendit.</p> <p>2. Në qoftë se brenda afatit të arsyeshëm personi i autorizuar nuk pranon dërgesën, transportuesi ka të drejtë ta shesë dërgesën sipas rregullave për shitjen e sendit në rastin e vonesës së kreditorit dhe të arkëtojë kërkesat e veta nga çmimi i realizuar, ndërsa mbetjen ka për detyrë ta depozitojë në gjykatë për personin e autorizuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 701 If consignment cannot be delivered</p> <p>1. If it is not possible to notify the recipient regarding the arrival of the consignment, if the recipient does not wish to accept it, if it is not possible to deliver the consignment or if the recipient fails to pay the carrier the payment owed and other sums charged on the consignment, the carrier must notify the sender of such, request the sender's instructions and take all measures necessary to ensure the safekeeping of the object at the sender's expense.</p> <p>2. If an entitled person fails to take any measures in respect of the consignment by an appropriate deadline the carrier shall have the right to sell the object under the rules on the sale of an indebted object in the event of the creditor's delay and to pay off the claims from the revenue acquired; the remainder must be deposited with the court for the entitled person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 701 Kada se pošiljka ne može isporučiti</p> <p>1. Ako primaoc ne može da bude obavešten o prispeću pošiljke, ili odbije da je primi, i uopšte ako pošiljka ne može da bude predata, ili ako primaoc ne isplati prevoziocu dužnu naknadu i ostale svote koje terete pošiljku, prevoznik je dužan obavestiti o tome pošiljaoca, tražiti od njega uputstva i preduzeti za njegov račun potrebne mere za čuvanje stvari.</p> <p>2. Ako u primerenom roku ovlašćeno lice ne prima pošiljku, prevoznik ima pravo da je proda prema pravilima o prodaji dugovane stvari u slučaju docnje poverioca, i da naplati svoja potraživanja iz postignute cene, a ostatak je dužan položiti u sudu za ovlašćeno lice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 702 Përgjegjësia e transportuesit ndaj dërguesit</p> <p>Në qoftë se transportuesi i'a ka dorëzuar dërgesën marrësit, ndërsa nuk e ka arkëtuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 702 Carrier's liability towards sender</p> <p>A carrier that delivered the consignment to the recipient but failed to charge the sum that was</p>	<p style="text-align: center;">Član 702 Odgovornost prevoznika prema pošiljaocu</p> <p>Ako je prevoznik predao pošiljku primaocu, a nije naplatio od njega svotu kojom je bila</p>

<p>prej tij shumën me të cilën ka qenë e ngarkuar, ka për detyrë t'ia paguajë këtë shumë dërguesit, por ka të drejtë të kërkojë rimbursimin nga marrësi.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Marrëdhënia e Transportuesit dhe Marrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 703 Njoftimi i marrësit për arritjen e dërgesës</p> <p>1. Transportuesi ka për detyrë ta njoftojë marrësin pa vonesë se dërgesa ka arritur, t'ia vejë në dispozicion si është kontraktuar dhe t'i paraqesë fletëngarkesën, nëse një fletëngarkesë e tillë është lëshuar.</p> <p>2. Në rastin kur është lëshuar fletëngarkesa sipas urdhrit ose në prurësin, ai ka për detyrë të veprojë sipas paragrafit 1. të këtij neni vetëm në qoftë se në fletëngarkesë është shënuar personi në vendin e destinimit se dërgesa ka arritur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 704 Dorëzimi i dërgesës kur është lëshuar duplikati i fletëdërgesës</p>	<p>charged on the consignment must pay the sum to the sender, but shall have the right to request reimbursement from the recipient.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Relationship between Carrier and Recipient</p> <p style="text-align: center;">Article 703 Recipient's notification of consignment's arrival</p> <p>1. The carrier must notify the recipient without delay that the consignment has arrived, place it at the latter's disposal as agreed and submit the bill of freight, if issued, to the latter.</p> <p>2. If the bill of freight was issued by order or to the bearer the carrier shall only be obliged to act according to the previous paragraph if the bill of freight cites the person at the place of destination that must be notified regarding the consignment's arrival.</p> <p style="text-align: center;">Article 704 Delivery of consignment if duplicate bill of freight issued</p>	<p>opterećena, dužan je isplatiti tu svotu pošiljaocu, ali ima pravo da traži naknadu od primaoca.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Odnos prevozioca i primaoca</p> <p style="text-align: center;">Član 703 Obaveštenje primaoca o prispeću pošiljke</p> <p>1. Prevoznik je dužan obavestiti primaoca bez odlaganja da je pošiljka prispela, staviti mu je na raspolaganje kako je ugovoreno i podneti mu otpremnicu, ako je takva otpremnica izdata.</p> <p>2. U slučaju kad je izdata otpremnica po naredbi ili na donosioca, on je dužan postupati po stavu 1 ovog člana samo ako je u otpremnici oznaćeno lice u mestu opredeljenja koje treba obavestiti da je pošiljka prispela.</p> <p style="text-align: center;">Član 704 Isporuka pošiljke kada je izdat duplikat otpremnice</p>
---	---	---

<p>Transportuesi mund të refuzojë ta dorëzojë dërgesën, në qoftë se njëkohësisht nuk i jepet duplikati i fletëngarkesës në të cilën e ka vërtetuar se dërgesa i është dorëzuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 705 E drejta e marrësit për të kërkuar dorëzimin e dërgesës</p> <p>1. Marrësi mund të ushtrojë të drejtat nga kontrata për transportin ndaj transportuesit dhe të kërkojë prej tij t'ia dorëzojë fletëngarkesën dhe dërgesën vetëm pasi që ajo të arrijë në vendin e destinimit.</p> <p>2. Transportuesi ka për detyrë që me kërkesën e marrësit t'ia dorëzojë dërgesën para se ajo të arrijë në vendin e destinimit, vetëm në qoftë se për këtë e ka autorizuar dërguesi.</p> <p>3. Marrësi mund të ushtrojë të drejtat nga kontrata për transportin dhe të kërkojë nga transportuesi t'ia dorëzojë dërgesën vetëm në qoftë se i plotëson kushtet e parashikuara në kontratën për transportin.</p>	<p>The carrier may refuse to deliver the consignment unless a duplicate of the bill of freight, on which the recipient confirmed delivery of the consignment thereto, is delivered to the former at the same time.</p> <p style="text-align: center;">Article 705 Recipient's right to request delivery of consignment</p> <p>1. The recipient may exercise against the carrier the rights specified in the contract of carriage and request that the carrier deliver the bill of freight and consignment thereto as soon as the consignment arrives at the place of destination.</p> <p>2. Before the consignment arrives at the place of destination the carrier shall only be obliged to deliver it to the recipient at the latter's request if so authorized by the sender.</p> <p>3. The recipient may only exercise the rights specified in the contract of carriage and request that the carrier deliver the consignment if the recipient fulfils the conditions stipulated in the contract of carriage.</p>	<p>Prevoznik može odbiti da preda pošiljku ako mu se istovremeno ne preda duplikat otpremnice na kome je potvrđeno da mu je pošiljka predata.</p> <p style="text-align: center;">Član 705 Pravo primaoca da zahteva predaju pošiljki</p> <p>1. Primaoc može vršiti prava iz ugovora o prevozu prema prevozniku i od njega zahtevati da mu preda otpremnicu i pošiljku tek pošto ona prispe u mesto destinacije.</p> <p>2. Prevoznik je dužan na zahtev primaoca predati mu pošiljku pre nego što ona prispe u mesto destinacije, samo ako je na to ovlašćen od pošiljaoca.</p> <p>3. Primaoc može vršiti prava iz ugovora o prevozu i zahtevati od prevozioca predaju pošiljke samo ako ispuni uslove predviđene u ugovoru o prevozu.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 706 Vërtetimi i identitetit dhe i gjendjes së dërgesës</p> <p>1. Personi i autorizuar ka të drejtë të kërkojë që me procesverbal të vërtetohet identiteti i dërgesës dhe në qoftë se dërgesa është dëmtuar, në çka qëndron ky dëmtim.</p> <p>2. Në qoftë se vërtetohet se dërgesa nuk është ajo që i është dorëzuar transportuesit ose dëmtimi është më i madh se sa ka pohuar transportuesi, atëherë shpenzimet e vërtetimit i paguan transportuesi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 706 Identification and determination of state of consignment</p> <p>1. The entitled person shall have the right to request that using an official record the consignment be identified and, if the consignment is damaged, the nature of the damage be stated.</p> <p>2. If it is determined that the consignment is not that which was delivered to the carrier or that the damage is greater than is stated by the carrier, the costs of determination shall be borne by the carrier.</p>	<p style="text-align: center;">Član 706 Utvrđivanje istovetnosti i stanja pošiljke</p> <p>1. Ovlašćeno lice ima pravo zahtevati da se zapisnikom utvrdi istovetnost pošiljke i ako je pošiljka oštećena, u čemu se sastoji oštećenje.</p> <p>2. Ako se utvrdi da pošiljka nije ona koja je bila predata prevoziocu, ili da je oštećenje veće nego što je prevoznik tvrdio, troškove utvrđivanja snosi prevoznik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 707 Detyrimi i marrësit për ta paguar transportin</p> <p>1. Me marrjen në dorëzim të dërgesës dhe të fletëngarkesës, në qoftë se është lëshuar, marrësi detyrohet t'i paguajë transportuesit pagesën për transport, në qoftë se nuk është caktuar diçka tjetër në kontratën për transportin ose në fletëngarkesën, si dhe t'i paguajë shumat me të cilat është ngarkuar dërgesa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 707 Recipient's obligation to pay for transport</p> <p>1. Unless stipulated otherwise in the contract of carriage or the bill of freight, the recipient shall upon accepting the consignment and any bill of freight undertake to pay the carrier for transport and the sums charged on the consignment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 707 Obaveza primaoca da isplati naknadu za prevoz</p> <p>1. Preuzimanjem pošiljke i otpremnice, ako je izdata, primaoc se obavezuje da isplati prevozniku naknadu za prevoz, ako nije što drugo određeno u ugovoru o prevozu ili u otpremnici, kao i da mu isplati svote kojima je pošiljka opterećena.</p>

<p>2. Në qoftë se marrësi konsideron se nuk e ka për detyrë t'i paguajë transportuesit aq sa kërkon ky, ai mund të ushtrojë të drejtat nga kontrata vetëm në qoftë se në gjykatë e deponon shumën kontestuese.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Përgjegjësia e Transportuesit për Humbje, Dëmtim dhe Vonesën e Dërgesës</p> <p style="text-align: center;">Neni 708 Humbja ose dëmtimi i dërgesës</p> <p>1. Transportuesi përgjigjet për humbjen ose për dëmtimin e dërgesës që do të shkaktoheshin prej çastit të marrjes në dorëzim deri në dorëzimin e saj, përveç nëse i janë shkaktuar me veprimin e personit të autorizuar, nga cilësia e dërgesës ose nga shkaqet e jashtme që nuk kanë mund të parashikohen si edhe të shmangen ose mënjanohen.</p> <p>2. Janë nule dispozitat e kontratës për transport, të kushteve të përgjithshme të transportit të tarifave ose të ndonjë akti tjetër të përgjithshëm sipas të cilave kjo përgjegjësi zvogëlohet.</p> <p>3. Është e plotfuqishme dispozita që cakton shumën më të lartë të shpërblimit, me kusht që mos të jetë në disproporcion të dukshëm me</p>	<p>2. If the recipient does not feel obliged to pay the carrier as much as requested the recipient may only exercise the rights in the contract by depositing the disputed sum with the court.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Carrier’s Obligation for Loss, Damage, or Delay of Consignment</p> <p style="text-align: center;">Article 708 Loss or damage of consignment</p> <p>1. The carrier shall be liable for any loss of or damage to the consignment during the time between accepting it and delivering it, unless it is a consequence of the action of the entitled person, an attribute of the consignment, or external causes that could not be anticipated and could not be avoided or averted.</p> <p>2. Provisions of the contract of carriage, the general terms and conditions of transport, tariffs or any other legal act that limit such liability shall be null and void.</p> <p>3. However a provision by which the maximum sum of compensation is stipulated in advance under the condition that it is not in</p>	<p>2. Ako primaoc smatra da nije dužan isplatiti prevozniku onoliko koliko ovaj zahteva, on može vršiti prava iz ugovora samo ako u sudu položi sporni iznos.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Odgovornost prevoznika za gubitak, oštećenje i zadocnjenje pošiljke</p> <p style="text-align: center;">Član 708 Gubitak ili oštećenje pošiljke</p> <p>1. Prevoznik odgovara za gubitak ili oštećenje pošiljke koji bi se dogodili od trenutka preuzimanja do njene predaje, osim ako su prouzrokovani radnjom ovlašćenog lica, svojstvima pošiljke, ili stranim uzrocima koji se nisu mogli predvideti, ni izbeći ili otkloniti.</p> <p>2. Ništave su odredbe ugovora o prevozu, opštih uslova prevoza, tarifa ili kog drugog opšteg akta, kojima se ova odgovornost smanjuje.</p> <p>3. Punovažna je odredba kojom se određuje najviši iznos naknade, pod uslovom da nije u očiglednoj nesrazmeri sa štetom.</p>
---	---	--

<p>dëmin.</p> <p>4. Ky kufizim i shumës së shpërblimit nuk vlen në qoftë se dëmin e ka shkaktuar transportuesi me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p>5. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, shuma e shpërblimit caktohet sipas çmimit të tregut të dërgesës në kohën dhe vendin e dorëzimit për transport.</p>	<p>clear disproportion to the damage shall be valid.</p> <p>4. This limitation of compensation shall not be valid if the carrier inflicted the damage intentionally or out of gross negligence.</p> <p>5. Unless agreed otherwise, the compensation shall be levied using the market price of the consignment at the time and place of handover for transport.</p>	<p>4. Ovo ograničenje iznosa naknade ne važi ako je štetu prevoznik prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> <p>5. Ako drukčije nije ugovoreno, visina naknade određuje se prema tržišnoj ceni pošiljke u vreme i mestu predaje za prevoz.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 709 Humbja ose dëmtimi i dërgesës së sendeve të shtrenjta</p>	<p style="text-align: center;">Article 709 Loss of or damage to consignment of expensive objects</p>	<p style="text-align: center;">Član 709 Gubitak ili oštećenje pošiljke skupocениh stvari</p>
<p>1. Në rastin e humbjes ose të dëmtimit të dërgesës në të cilën gjendeshin sende të çmueshme, letra me vlerë ose sende të tjera të shtrenjta, transportuesi ka për detyrë të shpërblejë dëmin e shkaktuar, vetëm në qoftë se me rastin e dorëzimit të sendit për transport ka qenë i njoftuar për natyrën e këtyre sendeve dhe për vlerën e tyre, ose në qoftë se dëmin e ka shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p>2. Në qoftë se me sendet e përmendura në dërgesë kanë qenë edhe sende të tjera, për humbjen ose dëmtimin e tyre transportuesi përgjigjet sipas rregullave të përgjithshme</p>	<p>1. If a consignment containing valuables, securities or other expensive objects is lost or damaged the carrier shall only be obliged to reimburse the damage incurred if when the objects were handed over for transport the carrier was informed of the nature and value of the objects or if the carrier caused the damage intentionally or out of gross negligence.</p> <p>2. If other objects were present in the consignment with the stated objects the carrier shall be liable for the loss thereof or damage thereto under the general rules on the carrier's</p>	<p>1. U slučaju gubitka ili oštećenja pošiljke u kojoj su se nalazile dragocenosti, hartije od vrednosti ili druge skupocene stvari, prevoznik je dužan naknaditi tako nastalu štetu samo ako je prilikom predaje stvari na prevoz bio obavešten o prirodi tih stvari i njihovoj vrednosti, ili ako je štetu prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> <p>2. Ako su se sa navedenim stvarima u pošiljci nalazile i druge stvari, za njihov gubitak ili oštećenje prevoznik odgovara po opštim pravilima o odgovornosti prevoznika.</p>

<p>përpërgjegjësiniëe trasnportuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 710 Kthimi i shperblimit të bërë për transport</p> <p>Në rastin e humbjes së plotë të dërgesës, transportuesi ka për detyrë që përveç kompesnimit të dëmit, dërguesit t'i kthejë pagesën për transport në qoftë se ai është paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 711 Kur marrësi e merr dërgesën pa kundërshtim</p> <p>1. Kur marrësi e merr dërgesën pa kundërshtim dhe i paguan transportuesit kërkesat e tij, shuhet përgjegjësia e transportuesit, përveç nëse dëmtimi është konstatuar me procesverbal para marrjes së dërgesës.</p> <p>2. Transportuesi mbetet përgjegjës për dëmtimet e dërgesës që mund të viheshin re në momentin e dorëzimit, në qoftë se marrësi e ka njoftuar për këto dëmtime menjëherë pas zbulimit të tyre, por jo më vonë se tetë (8) ditë nga dorëzimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 712 Përgjegjësia e transportuesit për vonesë</p>	<p>liability.</p> <p style="text-align: center;">Article 710 Refund of payment for transport</p> <p>If the consignment is totally lost the carrier shall in addition to the damage be obliged to refund to the sender that which was paid for transport.</p> <p style="text-align: center;">Article 711 If recipient accepts consignment without objection</p> <p>1. If the recipient accepts the consignment without objection and pays the carrier's claim to the carrier, the carrier's liability shall terminate, unless damage to the consignment was stated by official record prior to the acceptance of the consignment.</p> <p>2. The carrier shall remain liable for damage to the consignment that could not be noticed during delivery if the recipient notifies the carrier of such immediately upon discovering the damage; however this must be within eight (8) days of delivery.</p> <p style="text-align: center;">Article 712 Carrier's liability for delay</p>	<p style="text-align: center;">Član 710 Vraćanje isplaćene naknade za prevoz</p> <p>U slučaju potpunog gubitka pošiljke prevoznik je, pored naknade štete, dužan da pošiljaocu vrati naknadu za prevoz ako je ista plaćena.</p> <p style="text-align: center;">Član 711 Kada primaoc preuzme pošiljku bez prigovora</p> <p>1. Kad primaoc preuzme pošiljku bez prigovora i isplati prevozniku njegovu potraživanja, prestaje odgovornost prevoznika, izuzev ako je oštećenje zapisnikom utvrđeno pre preuzimanja pošiljke.</p> <p>2. Prevoznik ostaje odgovoran za oštećenja pošiljke koja se nisu mogla opaziti u trenutku predaje, ako ga je primaoc obavestio o tim oštećenjima odmah po njihovom otkrivanju, ali ne docnije od osam (8) dana od dostavljanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 712 Odgovornost prevoznika za zadocnjenje</p>
--	--	---

<p>Transportuesi përgjigjet për dëmin e shkaktuar për shkak të vonesës, përveç nësevonesa është shkaktuar nga ndonjë fakt që përjashton përgjegjësinë e tij për humbjen ose dëmtimin e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 713 Përgjegjësia për ndihmësit</p> <p>Transportuesi përgjigjet për personat që kanë punuar në kryerjen e transportit sipas urdhrat të tij.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI – Pjesëmarrja e Disa Transportuesve në Transportin e Dërgesës</p> <p style="text-align: center;">Neni 714 Përgjegjësia solidare</p> <p>1. Transportuesi, i cili ia beson ndonjë transportuesi tjetër kryerjen e transportit të dërgesës tërësisht ose pjesërisht që e ka pranuar për transport mbetet edhe më tej përgjegjës për transportin e saj që nga marrja deri te dorëzimi, por ka të drejtë në shpërblim nga transportuesi të cilit i'a ka besuar dërgesën.</p>	<p>The carrier shall be liable for the damage incurred because of a delay, unless the reason for the delay is any fact that excludes the carrier's liability for the loss of or damage to the object.</p> <p style="text-align: center;">Article 713 Liability for assistants</p> <p>The carrier shall be liable for persons working during the transport at the carrier's orders.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Involvement of Several Carriers in Transport of Consignment</p> <p style="text-align: center;">Article 714 Solidary liability</p> <p>1. A carrier that entrusts the complete or partial transport of a consignment accepted for transport to any other carrier shall continue to be liable for the transport thereof from acceptance to delivery, but shall have the right to reimbursement from the carrier entrusted with the consignment.</p>	<p>Prevoznik odgovara za štetu nastalu zbog zadocnjenja, izuzev ako je zadocnjenje prouzrokovano nekom činjenicom koja isključuje njegovu odgovornost za gubitak ili oštećenje stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 713 Odgovornost za pomoćnike</p> <p>Prevoznik odgovara za lica koja su po njegovom nalogu radila na izvršenju prevoza.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI - Učešće više prevoznika u prevozu pošiljke</p> <p style="text-align: center;">Član 714 Solidarna odgovornost</p> <p>1. Prevoznik koji poveri nekom drugom prevozniku potpuno ili delimično izvršenje prevoza pošiljke koju je primio na prevoz, ostaje i dalje odgovoran za njen prevoz od njenog prijema do predaje, ali ima pravo na naknadu od prevozioca kome je poverio pošiljku.</p>
---	--	---

<p>2. Në qoftë se transportuesi tjetër e merr nga transportuesi i parë bashkë me dërgesën edhe fletëngarkesën, ai bëhet palë kontraktuese në transportin me të drejtat dhe detyrat e debitorit solidar dhe të kreditorit solidar, kontributet e të cilit janë në përpjesëtim me pjesëmarrjen e tij në transport.</p> <p>3. E njëjta vlen edhe kur për kryerjen e transportit të ndonjë dërgese detyrohen me të njëjtën kontratë disa transportues, të cilët do të marrin pjesë në transport njëri pas tjetrit.</p> <p>4. Secili prej disa transportueseve ka të drejtë të kërkojë që të vërtetohet gjendja e dërgesës në momentin kur i dorëzohet për kryerjen e pjesës së tij të transportit.</p> <p>5. Transportuesit solidarë marrin pjesë në bartjen e dëmit përpjesëtimisht me kontributet e tyre në transport, përveç atij që provon se dëmi nuk është shkaktuar derisa ai ka transportuar dërgesën.</p> <p>6. Kundërshtimet e bëra transportuesit të mëvonshëm kanë efekt edhe ndaj transportuesve të mëparshëm.</p>	<p>2. However, if the other carrier accepts the consignment from the first with a bill of freight, the former shall become a party to the contract of carriage with the rights and obligations of a joint and several debtor and a joint and several creditor; their shares shall be proportional to their involvement in the transport.</p> <p>3. This shall also apply when for the transport of a certain consignment the same contract binds several carriers that will be sequentially involved in the transport.</p> <p>4. Each of the several carriers shall have the right to request the determination of the state of the consignment when it is delivered thereto for performing the carrier's part of the transport.</p> <p>5. Joint and severally liable carriers shall bear the damage in proportion to their share in the transport, with the exception of any carrier that shows that the damage did not occur when the consignment was being transported thereby.</p> <p>6. Objections against a subsequent carrier shall also take effect against all the previous carriers.</p>	<p>2. Ako drugi prevoznik od prvog prevoznika zajedno sa pošiljkom preuzme i otpremnicu, on postaje ugovorna stranka u prevozu, sa pravima i dužnostima solidarnog dužnika i solidarnog poverioca, čiji su udeli srazmerni njegovom učešću u prevozu.</p> <p>3. Isto važi i kad se za izvršenje prevoza neke pošiljke obaveže jednim istim ugovorom više prevoznika koji će učestvovati u prevozu jedan za drugim.</p> <p>4. Svaki od više prevoznika ima pravo zahtevati da se utvrdi stanje pošiljke u trenutku kad mu se predaje radi izvršenja njegovog dela prevoza.</p> <p>5. Solidarni prevozioci učestvuju u snošenju štete srazmerno njihovim udelima u prevozu, izuzev onog koji dokaže da šteta nije nastala dok je on prevezio pošiljku.</p> <p>6. Prigovori učinjeni kasnijem prevozniku dejstvuju i prema svim ranijim prevoznicima.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 715 Përgjegjësia e pjesëtuar e transportuesve</p> <p>Kur në kryerjen e transportit të një dërgese marrin pjesë njëri pas tjetrit disa transportues që i ka caktuar dërguesi, secili prej tyre përgjigjet vetëm për pjesën e vet të transportit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII - Pengu</p> <p style="text-align: center;">Neni 716 Kur transportuesi ka të drejtë pengu</p> <p>1. Për sigurimin e arkëtimit të pagesës për transport e të shpenzimeve të domosdoshme që i ka bërë lidhur me transportin, transportuesi ka të drejtën e pengut në sendet që i janë dorëzuar për transport dhe lidhur me transportin deri sa i mban dhe deri sa ka në dorë dokumentin me ndihmën e të cilit mund të disponojë me to.</p> <p>2. Kur në kryerjen e transportit kanë marrë pjesë disa transportues njëri pas tjetrit, kërkesat e tyre lidhur me transportin janë të siguruara gjithashtu me këtë peng dhe transportuesi i fundit ka për detyrë, në qoftë se fletëngarkesa nuk përmban diçka tjetër, t'i arkëtojë të gjitha kërkesat sipas fletëngarkesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 715 Carriers' shared liability</p> <p>When several carriers stipulated by the sender are sequentially involved in the transport of the same consignment they shall each be liable solely for their part of the transport.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Pledge</p> <p style="text-align: center;">Article 716 When carrier has right on pledge</p> <p>1. In order to secure payment for the transport and the refund of the necessary costs incurred by the transport the carrier shall have a pledge on the objects handed over thereto for transport and in connection with the transport as long as they are in the carrier's possession or as long as the carrier holds documentation that allows the disposal thereof.</p> <p>2. If several carriers were involved sequentially in the transport their claims in connection with the performed transport shall be secured with such a pledge, and the final carrier shall be obliged to charge all claims according to the bill of freight, unless the bill of freight states otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 715 Podeljena odgovornost prevoznika</p> <p>Kad u izvršenju prevoza iste pošiljke učestvuju jedan za drugim nekoliko prevoznika koje je odredio pošiljalac, svaki od njih odgovara samo za svoj deo prevoza.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Zalog</p> <p style="text-align: center;">Član 716 Kada prevoznik ima pravo zaloge</p> <p>1. Radi obezbeđenja naplate naknade za prevoz i nužnih troškova koje je učinio u vezi sa prevozom, prevoznik ima pravo zaloge na stvarima koje su mu predate radi prevoza i u vezi sa prevozom, dok ih drži ili dok ima u rukama ispravu pomoću koje može raspolagati njima.</p> <p>2. Kad je u izvršenju prevoza učestvovalo više prevoznika jedan za drugim, njihova potraživanja u vezi sa izvršenjem prevoza obezbeđena su takođe ovim zalogom, i poslednji prevoznik je dužan, ako tovarni list ne sadrži što drugo, naplatiti sva potraživanja po otpremnici.</p>
--	--	--

<p>3. Kërkesat e transportuesit të mëparshëm dhe e drejta e tij e pengut kalojnë në transportuesin e mëvonshëm i cili i'a ka paguar këto kërkesa.</p> <p>4. Kjo njësoj vlen në qoftë se transportuesi paguan kërkesat e shpeditërit.</p>	<p>3. The claims of the previous carrier and the pledge thereof shall be transferred by law alone to the subsequent carrier that pays such claims thereto.</p> <p>4. This shall also apply if the carrier pays a freight forwarding agent's claim.</p>	<p>3. Potraživanja ranijeg prevozioca, kao i njegovo pravo zaloge, prelaze po samom zakonu na docnijeg prevozioca koji mu je isplatio ta potraživanja.</p> <p>4. To isto važi i ako prevoznik isplati otpremnikova potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 717 Konflikti i të drejtave të pengut</p> <p>1. Kur përveç të drejtës së pengut të transportuesit ekzistojnë në të njëjtin send njëkohësisht të drejtat e pengut të komisionarit, të shpeditërit dhe të magazinërit, përparësi arkëtimi kanë kërkesat e atyre kreditorëve të krijuara me shpeditimin ose transportimin dhe atë me rend të kundërt sipas të cilit janë krijuar.</p> <p>2. Kërkesat e tjera të komisionarëve, të magazinërive, të shpeditërive dhe të transportuesit të krijuara nga dhënia e paradhënies arkëtohen vetëm pas pagimit të kërkesave të përmendura në paragrafin 1. të këtij neni sipas radhës që janë krijuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 717 Conflict of pledges</p> <p>1. When in addition to a carrier's pledge there are at the same time pledges held by the commission agent, the freight forwarding agent and the warehouseman on the same object, the priority of claim shall go to any of these creditors originating through dispatch and transport in the reverse order to that in which they originated.</p> <p>2. Other claims by the commission agent and the warehouseman and claims by the freight forwarding agent and the carrier originating because of advance payments shall only be settled after the claims cited in the previous paragraph, and in the order they originated.</p>	<p style="text-align: center;">Član 717 Sukob založnih prava</p> <p>1. Kad pored založnog prava prevoznika nad istom stvari istovremeno postoje založna prava komisionara, otpremnika i skladištara, prvenstvo naplate imaju potraživanja ma kog od ovih poverilaca nastala otpremom ili prevozom, i to obratno redu kojim su nastala.</p> <p>2. Ostala potraživanja komisionara i skladištara, kao i potraživanja otpremnika i prevoznika nastala davanjem pred ujmova, naplaćuju se tek po isplati potraživanja navedenih u stavu 1 ovog člana po redu kojim su nastala.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VIII – Kontrata për Transportin e Personave</p> <p style="text-align: center;">Neni 718</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VIII– Passenger Transport Contract</p> <p style="text-align: center;">Article 718</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VIII - Ugovor o prevozu lica</p> <p style="text-align: center;">Član 718</p>

Dispozita e përgjithshme	General provision	Opšte odredbe
<p>Transportuesi ka për detyrë që transportin e personave ta kryej në mënyrë të sigurt me atë mjet të transportit që është caktuar me kontratë për transportin dhe me ato kushte komoditeti dhe higjienike të cilat sipas llojit të mjetit transportues përkatës dhe largësisë së rrugës, konsiderohen të domosdoshme.</p>	<p>The carrier shall be obliged to perform passenger transport with the means of transport stipulated in the passage contract and under the conditions of comfort and hygiene deemed necessary with regard to the means of transport and the length of journey.</p>	<p>Prevoznik je dužan da prevoz lica izvrši bezbedno onim prevoznim sredstvom koje je određeno ugovorom o prevozu i uz one uslove udobnosti i higijene koji se prema vrsti odgovarajućeg prevoznog sredstva i udaljenosti puta smatraju neophodnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 719 E drejta e udhëtarit për vendin e caktuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 719 Passenger's right to designated place</p>	<p style="text-align: center;">Član 719 Pravo putnik na određeno mesto</p>
<p>Transportuesi ka për detyrë t'i japë udhëtarit atë vend dhe në atë mjet transporti si është kontraktuar.</p>	<p>The carrier shall be obliged to give the passenger the place on the means of transport as agreed.</p>	<p>Prevoznik je dužan dati putniku ono mesto i u onom prevoznom sredstvu, kako je ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 720 Përgjegjësia e transportuesit për vonesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 720 Carrier's liability for delay</p>	<p style="text-align: center;">Član 720 Odgovornost prevoznika za zakašnjenje</p>
<p>1. Transportuesi ka për detyrë t'i transportojë udhëtarët në vendin e caktuar me kohë.</p> <p>2. Ai përgjigjet për dëmin të cilin udhëtarit do ta pësonte për shkak të vonesës, përveç nëse vonesa ka ardhur nga shkak i cili nuk ka mundur të mënjanohet as me kujdesin e duhur.</p>	<p>1. The carrier shall be obliged to bring the passenger to the specified place on time.</p> <p>2. The carrier shall be liable for any damage incurred by the passenger owing to a delay, unless the delay arose on grounds that the carrier could not have averted acting with due care.</p>	<p>1. Prevoznik je dužan prevesti putnika do određenog mesta na vreme.</p> <p>2. On odgovara za štetu koju bi putnik pretrpeo zbog zadržanja, izuzev ako je do zadržanja došlo iz uzroka koji nije mogao otkloniti ni dužnom pažnjom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 721 Përgjegjësia e transportuesit për sigurinë e udhëtarëve</p> <p>1. Transportuesi përgjigjet për sigurinë e udhëtarëve nga fillimi i transportit deri në mbarim të tij, si në rastin e transportit me pagesë, ashtu edhe në transport falas dhe ka për detyrë që të shpërblejë dëmin që shkaktohet me dëmtimin e shëndetit, lëndimin ose vdekjen e udhëtarit, përveç nëse është shkaktuar me veprimin e udhëtarit ose shkakun e jashtëm i cili nuk ka mundur të parashihet, të shmanget ose të mënjanohet.</p> <p>2. Nule janë dispozitat e kontratës dhe të kushteve të përgjithshme të transportit, të tarifës ose të ndonjë akti tjetër të përgjithshëm me të cilat zvogëlohet kjo përgjegjësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 721 Carrier's liability for passenger safety</p> <p>1. The carrier shall be liable for the safety of the passengers from the beginning to the end of transport, in the case of both lucrative and free-of-charge transport, and must reimburse the damage arising because of damage to the health of, injury to or the death of a passenger, unless it arose because of the passenger's action or for an external reason that could not be anticipated, avoided or averted.</p> <p>2. Provisions of a contract, the general conditions of carriage, the tariff or any other legal act by which this liability is reduced shall be null and void.</p>	<p style="text-align: center;">Član 721 Odgovornost prevoznika za bezbednost putnika</p> <p>1. Prevoznik odgovara za bezbednost putnika od početka do završetka prevoza, kako u slučaju prevoza uz naknadu, tako i u slučaju besplatnog prevoza, te je dužan naknaditi štetu koja nastane narušenjem zdravlja, povredom ili smrću putnika, izuzev ako je prouzrokovana radnjom putnika ili stranim uzrokom koji se nije mogao predvideti ni izbeći ili otkloniti.</p> <p>2. Ništave su odredbe ugovora, kao i opštih uslova prevoza, tarifa ili kog drugog opšteg akta, kojima se smanjuje ova odgovornost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 722 Përgjegjësia për bagazhin e dorëzuar për transport dhe sende të tjera</p> <p>1. Bagazhin të cilin i'a ka dorëzuar udhëtarit, transportuesi ka për detyrë ta transportojë në të njëjtën kohë kur edhe udhëtarin dhe t'a dorëzojë atë pas përfundimit të transportit.</p> <p>2. Për humbjen dhe dëmtimin e bagazhit që i'a ka dorëzuar udhëtarit, transportuesi përgjigjet sipas dispozitave për transportin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 722 Liability for luggage handed over for transport and other objects</p> <p>1. The luggage handed over to the carrier by the passenger must be taken together with the passenger and delivered to the passenger after transport is completed.</p> <p>2. The carrier shall be liable for the loss of or damage to luggage handed over thereto by the passenger according to the provisions on</p>	<p style="text-align: center;">Član 722 Odgovornost za prtljag predat na prevoz i za ostale stvari</p> <p>1. Prtljag koji mu je putnik predao, prevoznik je dužan prevesti u isto vreme kad i putnika i predati mu ga po završetku prevoza.</p> <p>2. Za gubitak i oštećenje prtljaga koji mu je putnik predao, prevoznik odgovara prema odredbama za prevoz stvari.</p>

<p>sendeve.</p> <p>3. Për dëmtimin e sendeve që i mban me vete udhëtari përgjigjet transportuesi sipas rregullave të përgjithshme për përgjegjësinë.</p>	<p>the transport of freight.</p> <p>3. The carrier shall be liable for damage to the objects a passenger has on his/her person according to the general rules on liability.</p>	<p>3. Za oštećenje stvari koje putnik drži sa sobom, prevoznik odgovara prema opštim pravilima o odgovornosti.</p>
<p>KAPITULLI XII - KONTRATA PËR DEPOZITËN</p>	<p>CHAPTER XII – CONTRACT OF DEPOSIT</p>	<p>POGLAVLJE XII – UGOVOR O OSTAVI</p>
<p>Nënkapitulli I – Dispozitat e Përgjithshme</p>	<p>Sub-chapter I – General Provisions</p>	<p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p>
<p>Neni 723 Noconi</p>	<p>Article 723 Definition</p>	<p>Član 723 Pojam</p>
<p>1. Me kontratën për depozitën detyrohet depozitarrësi që të pranojë sendin nga depozituesi për ta ruajtur dhe për ta kthyer, kur ky ta kërkojë.</p> <p>2. Objekt i depozitës mund të jenë vetëm sendet e luajtshme.</p>	<p>1. Through a contract of deposit the depositary undertakes to accept an object from the depositor, to keep it safe and to return it thereto when requested thereby.</p> <p>2. Only movable property may be the object of a contract of deposit.</p>	<p>1. Ugovorom o ostavi obavezuje se ostavoprimalac da primi stvar od ostavodavca, da je čuva i da je vrati kad je ovaj bude zatražio.</p> <p>2. Predmet ostave mogu biti samo pokretne stvari.</p>
<p>Neni 724 Depozita e sendit të huaj</p>	<p>Article 724 Safekeeping of another’s object</p>	<p>Član 724 Ostava tuđe stvari</p>
<p>1. Kontratën për depozitën mund ta lidhë plotfuqishëm personi që nuk është pronar i</p>	<p>1. A valid contract of deposit may also be concluded in such person’s own name by a</p>	<p>1. Ugovor o ostavi može punovažno zaključiti u svoje ime i lice koje nije sopstvenik stvari, i</p>

<p>sendit dhe depozitarrësi ka për detyrë t'ia kthejë sendin e këtij, përveç nëse vihet në dijeni se sendi është i vjedhur.</p> <p>2. Në qoftë se personi i tretë me padi kërkon sendin nga depozitarrësi si pronar, depozitarrësi ka për detyrë ta informojë gjykatën nga cili person e ka marrë dhe njëkohësisht ta informojë depozitarrësin për padinë e paraqitur.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Detyrimet e Depozitarrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 725 Detyrimet e ruajtjes dhe të njoftimeve</p> <p>1. Depozitarrësi detyrohet ta mbajë sendin me kujdesin e duhur.</p> <p>2. Në qoftë se është kontraktuar vendi ose mënyra e ruajtjes së sendit, depozitarrësi mund t'i ndryshojë vetëm në qoftë se këtë e kërkojnë rrethanat e ndryshuara, përndryshe përgjigjet edhe për shkatërrimin e rastësishëm ose dëmtimin e rastësishëm.</p>	<p>person that is not entitled to dispose of an object or is not the owner of the object, and the depositary must return the object thereto unless the depositary learns that the object was stolen.</p> <p>2. If a third person files a suit requesting the object from the depositary and states that such person is entitled to dispose thereof or is the owner thereof, the depositary must report to the court the identity of the person from whom the object was received and must inform the depositor of the suit filed.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Depositary's Obligation</p> <p style="text-align: center;">Article 725 Obligation of safekeeping and notification</p> <p>1. The depositary shall be obliged to keep the object safe and act with the due care.</p> <p>2. If the place and manner of safekeeping are stipulated in the contract the depositary may only change them if so requested by altered circumstances; otherwise the depositary shall also be liable for the accidental destruction of or damage to the object.</p>	<p>ostavoprimec je dužan vratiti stvar njemu, izuzev ako bi doznao da je stvar ukradena.</p> <p>2. Ako treće lice tužbom zahteva stvar od ostavoprimeca kao sopstvenik, ostavoprimec je dužan saopštiti sudu od koga lica je stvar primio, a istovremeno obavestiti ostavodavca o podignutoj tužbi.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II – Obaveze ostavoprimeca</p> <p style="text-align: center;">Član 725 Obaveze čuvanja i obaveštavanja</p> <p>1. Ostavoprimec je dužan čuvati stvar sa dužnom pažnjom.</p> <p>2. Ako su ugovoreno mesto ili način čuvanja stvari, ostavoprimec ih može promeniti samo ako to zahtevaju promjenjene okolnosti, inače odgovara i za slučajnu propast ili slučajno oštećenje stvari.</p>
---	--	--

<p>3. Për të gjitha ndryshimet që do t'i vinte re në sendin dhe për rreziqet që sendet të prishen në cilëndo mënyrë qoftë depozitëmarrësi ka për detyrë të njoftojë depozitëdhënësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 726 Dorëzimi i sendit tjetrit për ruajtje</p> <p>Depozitëmarrësi nuk mundet pa pëlqimin e depozitëdhënësit, ose pa nevojë të domosdoshme t'ia dorëzojë dikujt sendin që i është besuar për ta ruajtur përndryshe përgjigjet edhe për shkatërrimin ose dëmtimin e tij pa dashje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 727 Përdorimi i sendit</p> <p>1. Depozitëmarrësi nuk ka të drejtë ta përdorë sendin e besuar për ruajtje.</p> <p>2. Në rast të përdorimit të palejuar të sendit, depozitëmarrësi i ka borxh depozituesit shpërblimin gjegjës dhe i përgjigjet për shkatërrimin ose dëmtimin e rastësishëm të sendit i cili do të ndodhte me atë rast.</p> <p>3. Kur në depozitë është dhënë ndonjë send i pakonsumueshëm dhe depozitëmarrësit i është</p>	<p>3. The depositary must inform the depositor of any change noticed in the objects and of any danger that could lead the object to be damaged in any way.</p> <p style="text-align: center;">Article 726 Delivery of object to another for safekeeping</p> <p>The depositary may not deliver the entrusted object to another for safekeeping without the depositor's consent or without being forced to do so; otherwise the depositary shall also be liable for the accidental destruction of or damage to the object.</p> <p style="text-align: center;">Article 727 Use of object</p> <p>1. The depositary shall not have the right to use the object entrusted thereto for safekeeping.</p> <p>2. A depositary that uses the object without permission shall owe the depositor appropriate compensation and in so doing shall be liable for the accidental destruction of or damage to the object.</p> <p>3. If any kind of non-consumable object was placed in safekeeping and the depositary was</p>	<p>3. O svim promenama koje bi primetio na stvari i o opasnostima da budu stvari oštećene na bilo koji način, ostavoprimalac je dužan obavestiti ostavodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 726 Predaja stvari drugom na čuvanje</p> <p>Ostavoprimalac ne može bez pristanka ostavodavca, ili bez neophodne potrebe, predati poverenu mu stvar drugome da je čuva, inače odgovara i za njenu slučajnu propast ili oštećenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 727 Upotrebljavanje stvari</p> <p>1. Ostavoprimalac nema pravo da upotrebljava stvar poverenu mu na čuvanje.</p> <p>2. U slučaju nedozvoljene upotrebe stvari, ostavoprimalac dužuje ostavodavcu odgovarajuću naknadu i odgovara za slučajnu propast ili oštećenje stvari koji bi se dogodili tom prilikom.</p> <p>3. Kad je u ostavu data neka nepotrošena stvar i ostavoprimalcu je dozvoljeno da je</p>
---	---	---

<p>lejuar që ta përdorë, në marrëdhëniet e kontraktueseve zbatohen rregullat e kontratës për huapërdorjen, ndërsa për çështjet për kohën dhe vendin e kthimit të sendit rregullat e kontratës për depozitën, në qoftë se kontraktuesit diçka tjetër nuk kanë caktuar.</p>	<p>permitted to use it, the rules of a loan contract shall apply to the relationship between the contracting parties, and the contract shall be judged solely with regard to the time and place of the return of the object according to the rules of a contract of deposit, unless the contracting parties stipulated otherwise in this respect.</p>	<p>upotrebljava, onda se na odnose ugovornih strana primenjuju pravila o ugovoru o posluzi, a samo o pitanjima vremena i mesta vraćanja stvari po pravilima o ugovoru o ostavi, ako ugovarači nisu što drugo odredili.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 728 Përdorimi dhe dorëzimi i sendit personit tjetër</p>	<p style="text-align: center;">Article 728 Use of object and delivery thereof to another</p>	<p style="text-align: center;">Član 728 Upotrebljavanje i predaja stvari drugoj osobi</p>
<p>Kur depozitarrësi, pa pëlqimin e depozituesit dhe pa nevojë të domosdoshme, në kundërshtim me kontratën, e përdorë sendin, e ndryshon vendin ose mënyrën e ruajtjes së tij, ose kur sendi i është dorëzuar për ruajtje personit tjetër, ai nuk përgjigjet për shkatërrimin ose dëmtimin pa dashje të sendit që mund të ndodhnin edhe sikur të ketë vepruar në pajtim me kontratën.</p>	<p>If the depositary uses the object without the depositor's consent and without being forced to so in contravention of the contract, changes the place or manner of the safekeeping or delivers the object to another, the depositary shall not be liable for the accidental destruction of or damage to the object that would have occurred even if the depositary had acted in accordance with the contract.</p>	<p>Kad ostavoprimalac bez pristanka ostavodavca i bez neophodne potrebe u suprotnošću sa ugovorom upotrebljava stvar, menja mesto ili način njenog čuvanja ili kad stvar preda na čuvanje drugom licu, on ne odgovara za slučajnu propast ili oštećenje stvari do kojih bi došlo i da je postupao u skladu sa ugovorom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 729 Kthimi i sendit</p> <p>1. Depozitarrësi ka për detyrë ta kthejë sendin posa ta kërkojë depozituesi me të gjitha frutat dhe fitimet e tjera që ka pasur nga sendi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 729 Return of object</p> <p>1. The depositary shall be obliged to return the object as soon as the depositor requests,</p>	<p style="text-align: center;">Član 729 Vraćanje stvari</p> <p>1. Ostavoprimalac je dužan vratiti stvar čim je ostavodavac zatraži i to sa svim plodovima i drugim koristima od stvari.</p>

<p>2. Në qoftë se është caktuar afati për kthimin e sendit, depozitdhënësi mund të kërkojë që sendi t'i kthehet edhe para kalimit të afatit, përveç nëse afati nuk është kontraktuar ekskluzivisht në interesin e depozitdhënësit.</p> <p>3. Kthimi bëhet në vendin e dorëzimit të sendit depozitarrësit, në qoftë se me kontratë nuk është caktuar ndonjë vend tjetër, në të cilin rast depozitarrësi ka të drejtë në shpërblimin e shpenzimeve të bartjes së sendit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Të Drejtat e Depozitarrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 730 Shpërblimi i dëmit dhe rimbursimi i shpenzimeve</p> <p>Depozitarrësi ka të drejtë të kërkojë nga depozituesi që t'ia rimbursojë shpenzimet e domosdoshme për ruajtjen e sendit dhe dëmin që ka pasur për shkak të depozitës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 731 Shpërblimi</p>	<p>including all the fruits and other benefits therefrom.</p> <p>2. If a deadline is stipulated for the return of the object the depositor may request the return of the object before the deadline, unless the deadline was not agreed exclusively in the interest of the depositor.</p> <p>3. It shall be necessary to return the object at the place it was delivered to the depositary, unless another place is stipulated in the contract; in such a case the depositary shall have the right to the reimbursement of the costs of transporting the object.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Depositary's Rights</p> <p style="text-align: center;">Article 730 Compensation of damage and reimbursement of costs</p> <p>The depositary shall have the right to request that the depositor reimburse the justifiable costs incurred by the depositary in keeping the object and the damage incurred because of safekeeping.</p> <p style="text-align: center;">Article 731 Payment</p>	<p>2. Ako je određen rok za vraćanje stvari, ostavodavac može tražiti da mu se stvar vrati i pre isteka roka, izuzev kad rok nije ugovoren isključivo u interesu ostavodavca.</p> <p>3. Vraćanje se vrši u mestu predaje stvari ostavoprimalcu, ako ugovorom nije određeno neko drugo mesto, u kom slučaju ostavoprimalac ima pravo na naknadu troškova prenosa stvari.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Prava ostavoprimalca</p> <p style="text-align: center;">Član 730 Naknada štete i dopuna troškova</p> <p>Ostavoprimalac ima pravo zahtevati od ostavodavca da mu naknadi opravdano učinjene troškove radi očuvanja stvari, kao i štetu koju je imao zbog ostave.</p> <p style="text-align: center;">Član 731 Naknada</p>
---	--	--

<p>Depozitarrësi nuk ka të drejtë në pagesë, përveç nëse pagesa është kontraktuar, në qoftë se depozitarrësi merret me pranimin e sendeve për ruajtje ose në qoftë se pagesa ka mundur të pritet duke marrë parasysh rrethanat e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 732 Kthimi i sendit në rastin e depozitës falas</p> <p>1. Depozitarrësi i cili është detyruar falas ta ruajë sendin për një kohë të caktuar mund t'ia kthejë depozituesit para kalimit të afatit të kontraktuar, në qoftë se vet sendit do t'i kanosej rreziku i shkatërrimit ose i dëmtimit ose në qoftë se ruajtja e tij e mëtejshme do të mund të shkaktonte dëmin.</p> <p>2. Në qoftë se afati nuk është kontraktuar, depozitarrësi nga paragrafi 1 i këtij neni mundet në çdo kohë të denoncojë kontratën, por ka për detyrë që depozituesit t'i caktojë afatin e arsyeshëm për marrjen e sendit.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV - Rastet e Veçanta të Depozitës</p>	<p>The depositary shall not have the right to payment for the depositary's endeavors, unless payment was agreed, the depositary's activities comprise the acceptance of objects for safekeeping, or payment could be expected given the circumstances of the transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 732 Return of object during gratuitous safekeeping</p> <p>1. A depositary that undertook to keep an object free of charge for a specific period may return it to the depositor before the agreed deadline if the object itself is threatened with destruction or damage or if damage could be incurred by the depositary because of further safekeeping.</p> <p>2. If a deadline was not agreed the depositary specified in the previous paragraph may withdraw from the contract at any time, but must stipulate an appropriate deadline for the depositor to take the object.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Special Cases of Safekeeping</p>	<p>Ostavoprimalac nema pravo na naknadu, izuzev ako je naknada ugovorena, ako se ostavoprimalac bavi primanjem stvari na čuvanje, ili ako se naknada mogla očekivati s obzirom na okolnosti posla.</p> <p style="text-align: center;">Član 732 Vraćanje stvari u slučaju besplatne ostave</p> <p>1. Ostavoprimalac koji se obavezao da besplatno čuva stvar na određeno vreme može je vratiti ostavodavcu pre isteka ugovorenog roka ako bi samoj stvari pretila opasnost propasti ili oštećenja ili ako bi mu njeno dalje čuvanje moglo prouzrokovati štetu.</p> <p>2. Ako rok nije ugovoren, ostavoprimalac iz stava 1 ovog člana može u svako doba odustati od ugovora, ali je dužan ostavodavcu odrediti primeren rok za preuzimanje stvari.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Posebni slučajevi ostave</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 733 Depozita e parregullt</p> <p>Kur në depozitë janë dhënë sende të zëvendësueshme me të drejtë që depozitarrësi t'i konsumojë dhe me detyrim që t'i kthejë të njëjtën sasi sendesh të të njëjtit lloj, atëherë në marrëdhëniet e tij me depozituesin zbatohen rregullat e kontratës për huan, vetëm lidhur me kohën dhe vendin e kthimit do të zbatohen rregullat e kontratës për depozitën, në qoftë se kontraktuesit nuk kanë caktuar diçka tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 733 False safekeeping</p> <p>If replaceable objects were placed in safekeeping with the depositary having the right to consume them and the obligation to return the same quantity of objects of the same type, the rules of a loan contract shall apply to the depositary's relationship with the depositor; the rules of a contract of deposit shall only apply with regard to the time and place of the return of the object, unless the contracting parties stipulated otherwise in this respect.</p>	<p style="text-align: center;">Član 733 Nepravilna ostava</p> <p>Kad su u ostavu date zamenljive stvari s pravom za ostavoprimca da ih potroši i obavezom da vrati istu količinu stvari iste vrste, onda se na njegove odnose sa ostavodavcem primenjuju pravila ugovora o zajmu, samo će u pogledu vremena i mesta vraćanja važiti pravila ugovora o ostavi, ako ugovarači nisu što drugo odredili.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 734 Depozita e domosdoshme</p> <p>Kujt i është besuar sendi në rast të ndonjë fatkeqësie, psh. në rast zjarri, tërmeti, vërshimi ka për detyrë t'a ruajë me kujdesin e shtuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 734 Emergency safekeeping</p> <p>A person to whom an object was entrusted in an emergency, such as in the event of a fire, an earthquake or a flood, must keep it safe with high diligence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 734 Neophodna ostava</p> <p>Kome je stvar poverena u slučaju kakve nevolje, na primer u slučaju požara, zemljotresa, poplave, dužan je čuvati je sa povećanom pažnjom.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII – KONTRATA PËR MAGAZINIMIN</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIII – CONTRACT OF STORAGE</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII - UGOVOR O SKLADIŠTENJU</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Dispozita e Përgjithshme</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter I – General Provisions</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p>
<p style="text-align: center;">Neni 735 Nocioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 735 Definition</p>	<p style="text-align: center;">Član 735 Pojam</p>

<p>1. Me kontratën për magazinimin detyrohet magazinieri që të pranojë dhe ta ruajë mallin e caktuar dhe të marrë masa të nevojshme ose të kontraktuara për ruajtjen e tij në gjendje të caktuar dhe ta dorëzojë me kërkesën e dhënësit (të sendit për magazinim) ose të personit tjetër të autorizuar, ndërsa dhënësi obligohet t'i paguajë shpërblimin e caktuar.</p> <p>2. Me rastin e dorëzimit të mallit depozitdhënësi ka për detyrë të japë të gjitha njoftimet e nevojshme për të dhe të deklarojë sa është vlera e tij.</p>	<p>1. Through a contract of storage the warehouseman undertakes to accept and store specific goods, do all that is necessary or agreed upon to preserve them in the specific state and to deliver them at the request of the depositor or any other entitled person, and the depositor undertakes to make a specific payment thereto for such.</p> <p>2. When handing over the goods the depositor must provide all the necessary information thereon and state the value thereof.</p>	<p>1. Ugovorom o uskladištenju obavezuje se skladištar da primi i čuva određenu robu i da preuzima potrebne ili ugovorene mere radi njenog očuvanja u određenom stanju, te da je preda na zahtev ostavodavca (skladištene stvari) ili drugog ovlašćenog lica, a ostavodavac se obavezuje da mu za to plati određenu naknadu.</p> <p>2. Prilikom predaje robe ostavodavac je dužan dati sva potrebna obaveštenja o njoj i izjaviti kolika je njena vrednost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 736 Përgjegjësi i përgjegjësisë dhe disa detyrime të magazinierit</p>	<p style="text-align: center;">Article 736 Exclusion of liability and certain warehouseman`s obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 736 Isključenje odgovornosti i neke obaveze skladištara</p>
<p>1. Magazinieri përgjigjet për dëmin në mallin, përveç nëse provon se dëmi është shkaktuar për shkak të rrethanave që nuk kanë mund të shmangen ose të evitohen, ose është shkaktuar me fajin e dhënësit, të metave ose të vetive natyrore të mallit dhe ambalazhit jo të rregullt.</p> <p>2. Magazinieri ka për detyrë t'ia tërheq vërejtjen depozitdhënësit për të metat ose</p>	<p>1. The warehouseman shall be liable for damage to the goods, unless it is shown that the damage occurred owing to circumstances that could not be avoided or averted, or occurred through the depositor's fault, because of faults in the goods or the dangerous properties of the goods, or because of poor packaging.</p> <p>2. The warehouseman shall be obliged to draw the depositor's attention to faults in the</p>	<p>1. Skladištar odgovara za štetu na robu osim ako dokaže da je šteta prouzrokovana usled okolnosti koje se nisu mogle izbeći ili otkloniti ili je prouzrokovana krivicom ostavodavca, nedostacima ili prirodnim svojstvom robe, kao i neispravnom ambalažom.</p> <p>2. Skladištar je dužan da upozori ostavodavca na mane ili prirodna svojstva robe, odnosno na</p>

<p>cilësitë natyrore të mallit, përkatësisht për ambalazhin e parregullt, për shkak të të cilave mund të vijë deri te dëmtimi i mallit, posa t'i ketë vënë re të metat e përmendura ose është dashur t'i vinte re.</p> <p>3. Në qoftë se në mall do të ndodheshin ndryshime të tilla të paevitueshme për shkak të të cilave ekziston rreziku që malli të priset ose të shkatërrohet, magazinieri ka për detyrë, në qoftë se kjo sipas thirrjes së këtij nuk do të mund ta bënte me kohë depozitdhënësi, ta shesë mallin pa shtyrje në mënyrë më të përshtatshme.</p> <p>4. Magazinieri ka për detyrë të ndërmarrë veprime për t'i ruajtur të drejtat e depozitdhënësit ndaj transportuesit që i'a ka dorëzuar mallin për llogari të depozitdhënësit në gjendje të dëmtuar ose të mangët.</p>	<p>goods or the dangerous properties of the goods or to poor packaging because of which damage to the goods could occur as soon as the warehouseman notices or should have noticed such.</p> <p>3. If unpreventable changes begin to occur to the goods that threaten to spoil or destroy the goods the warehouseman must sell the goods without delay in the most appropriate manner when the depositor would be unable to do such on time at the warehouseman`s request.</p> <p>4. The warehouseman shall be obliged to do everything necessary to uphold the depositor`s right against a carrier that delivered the goods for the depositor in a damaged or deficient state.</p>	<p>neispravnu ambalažu usled kojih može doći do štete na robi, čim je navedene nedostatke opazio ili trebao opaziti.</p> <p>3. Ako bi se na robi dešavale takve neotklonjive promene zbog kojih postoji opasnost da se roba pokvari ili propadne, skladištar je dužan, ako to po njegovom pozivu ne bi mogao na vreme da učini ostavodavac, prodati robu bez odlaganja na najpogodniji način.</p> <p>4. Skladištar je obavezan da preduzima radnje radi očuvanja prava ostavodavca prema prevozniku koji mu je predao robu za račun ostavodavca u oštećenom ili manjkavom stanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 737 Kur ekziston detyra e sigurimit</p> <p>1. Magazinieri ka për detyrë ta sigurojë mallin e marrë për ruajtje vetëm në qoftë se kjo është kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se me kontratë nuk është caktuar se cilat rreziqe duhet t'i përfshijë sigurimi, magazinieri ka për detyrë ta sigurojë mallin kundër rreziqeve të zakonshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 737 When goods must be insured</p> <p>1. The warehouseman shall only be obliged to insure the goods accepted for safekeeping if such is agreed.</p> <p>2. Unless it is stipulated in the contract which risks must be covered by the insurance, the warehouseman shall be obliged to insure against the customary risks.</p>	<p style="text-align: center;">Član 737 Kada postoji dužnost osiguranja</p> <p>1. Skladištar je dužan da osigura robu primljenu na čuvanje samo ako je to ugovoreno.</p> <p>2. Ako ugovorom nije određeno koje rizike treba da obuhvati osiguranje, skladištar je dužan da osigura robu od uobičajenih rizika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 738 Kufizimi i shperblimit te demit</p> <p>Shpërblimi i dëmit, të cilin magazinieri e ka për detyrë ta paguajë për shkak të shkatërrimit, zvogëlimit ose dëmtimit të mallit, prej pranimit të tij deri te dorëzimi nuk mund të kalojë vlerën e vërtetë të mallit, përveç nëse dëmin e ka shkaktuar me dashje ose nga pakujdesia e rëndë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 739 Përzierja e sendeve të zëvendësueshme</p> <p>1. Magazinieri nuk mund t'i përziejë sendet e zëvendësueshme të pranuar me sendet e llojit të njëjtë dhe të cilësisë së njëjtë, përveç nëse depozitdhënësi ka dhënë pëlqimin për këtë ose në qoftë se është e qartë se është fjala për sendet që mund të përzihen pa rrezik nga shkaktimi i dëmit për depozitdhënësin.</p> <p>2. Në qoftë se sendet janë përzier, magazinieri mund me kërkesën e personit të autorizuar, pa pjesëmarrjen e personave të tjerë të autorizuar nga përzierja e sendeve të zëvendësueshme, ta ndajë pjesën që i takon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 740 Kontrollimi i mallit dhe marrja e mostrave</p>	<p style="text-align: center;">Article 738 Limitation of compensation</p> <p>The compensation that must be paid by the warehouseman because of the destruction or diminution of the goods or damage thereto during the period between acceptance and delivery may not exceed the actual value of the goods, unless the damage was caused intentionally or out of gross negligence.</p> <p style="text-align: center;">Article 739 Mixing of replaceable objects</p> <p>1. The warehouseman may not mix accepted replaceable objects with objects of the same type and same quality unless the depositor consented thereto or it is clear that it is a matter of objects that can be mixed without the risk of any damage being inflicted on the depositor.</p> <p>2. If the objects are mixed the warehouseman may at the request of an entitled person deliver the part thereto pertaining from the mix of replaceable objects without the involvement of other entitled persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 740 Inspection of goods and collection of samples</p>	<p style="text-align: center;">Član 738 Ograničenje naknade štete</p> <p>Naknada štete koju je skladištar dužan platiti zbog propasti, umanjenja ili oštećenja robe od njenog prijema do predaje, ne može preći stvarnu vrednost robe, osim ako je štetu prouzrokovao namerno ili krajnjom nepažnjom.</p> <p style="text-align: center;">Član 739 Mešanje zamenjivih stvari</p> <p>1. Skladištar ne može pomešati primljene zamenljive stvari sa stvarima iste vrste i iste količine, osim ako je ostavodavac na to pristao, ili ako je očigledno da se radi o stvarima koje se mogu mešati bez opasnosti od nastanka štete za ostavodavca.</p> <p>2. Ako su stvari pomešane, skladištar može na zahtev ovlašćenog lica, bez sudelovanja ostalih ovlašćenih lica, iz mešavine zamenljivih stvari izdvojiti deo koji mu pripada.</p> <p style="text-align: center;">Član 740 Pregledanje robe i uzimanje uzoraka</p>
---	---	---

<p>Magazinieri ka për detyrë t'i lejojë personit të autorizuar ta kontrollojë mallin dhe t'i marrë mostrat prej tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 741 Kërkesa e magazinierit dhe e drejta e pengut</p> <p>1. Përveç pagesës për ruajtje, magazinieri ka të drejtë në rimbursimin e shpenzimeve që kanë qenë të nevojshme për ruajtjen e mallit.</p> <p>2. Për kërkesat e veta nga kontrata për magazinimin dhe për kërkesat e tjera që rrjedhin në lidhje me ruajtjen e mallit ai ka të drejtën e pengut në këtë mall.</p>	<p>The warehouseman shall be obliged to allow an entitled person to inspect the goods and collect samples thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 741 Warehouseman`s claim and pledge</p> <p>1. In addition to the right to payment for safekeeping the warehouseman shall also have the right to the reimbursement of the necessary costs for preserving the goods.</p> <p>2. The warehouseman shall have a pledge on the goods for the claims deriving from the contract of storage and other claims originating in connection with the safekeeping of the goods.</p>	<p>Skladištar je dužan dozvoliti ovlašćenom licu da pregleda robu i da uzima uzorke od nje.</p> <p style="text-align: center;">Član 741 Potraživanje skladištara i pravo zaloge</p> <p>1. Pored naknade za čuvanje, skladištar ima pravo na naknadu troškova koji su bili potrebni za očuvanje robe.</p> <p>2. Za svoja potraživanja iz ugovora o uskladištenju i ostala potraživanja nastala u vezi sa čuvanjem robe on ima založno pravo na toj robi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 742 Tërheqja e mallit dhe shitja e mallit të patërhequr</p> <p>1. Dhënësi mund ta tërheqë mallin edhe para afatit të kontraktuar.</p> <p>2. Në qoftë se depozitdhënësi nuk e tërheq mallin pas kalimit të afatit të kontraktuar ose pas kalimit të vitit, në qoftë se nuk është kontraktuar afati për ruajtje, magazinieri mund</p>	<p style="text-align: center;">Article 742 Collection of goods and sale of uncollected goods</p> <p>1. The depositor may collect the goods before the agreed deadline.</p> <p>2. If the depositor fails to collect the goods after the agreed deadline or if a year passes and no deadline for the safekeeping was stipulated in the contract the warehouseman</p>	<p style="text-align: center;">Član 742 Podizanje robe i prodaja ne podignute robe</p> <p>1. Ostavodavac može robu podići i pre ugovorenog roka.</p> <p>2. Ako ostavodavac ne podigne robu po isteku ugovorenog roka ili po isteku godine dana ako nije ugovoren rok za čuvanje, skladištar može za njegov račun prodati robu na javnoj prodaji,</p>

<p>në llogarinë e tij ta shesë mallin në shitje publike, por ka për detyrë ta njoftojë më parë për qëllimin e tij dhe t'i lë afat të ri, jo më pak se prej tetë (8) ditësh që mallin ta tërheqë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 743 Të metat me rastin e pranimit të mallit</p> <p>1. Marrësi i mallit ka për detyrë ta kontrollojë mallin në çastin e pranimit të tij.</p> <p>2. Në qoftë se me rastin e pranimit të mallit vë re të metat, pranuesi ka për detyrë ta paralajmërojë menjëherë për këtë magazinierin, përndryshe konsiderohet se malli është pranuar në rregull.</p> <p>3. Për të metat e mallit që nuk kanë mund të konstatohen në çastin e pranimit, marrësi ka për detyrë në mënyrë të sigurt ta lajmërojë magazinierin brenda shtatë (7) ditësh, duke llogaritur nga dita e pranimit të mallit, përndryshe konsiderohet se malli është pranuar në rregull.</p> <p style="text-align: center;">Neni 744 Zbatimi i rregullave për depozitën</p>	<p>may sell the goods at a public auction for the depositor's account; however, the warehouseman shall first notify the depositor of this intention and allow an additional period of at least eight (8) days for the depositor to collect the goods.</p> <p style="text-align: center;">Article 743 Defects during reception of goods</p> <p>1. The recipient of the goods must inspect the goods at the moment they are received.</p> <p>2. If during the reception of the goods the recipient notices any defects the recipient must immediately inform the warehouseman of such; otherwise the goods shall be deemed to have been received in order.</p> <p>3. The recipient must notify the warehouseman in a reliable manner regarding defects that could not be noticed when the goods were received within seven (7) days of the goods being received; otherwise the goods shall be deemed to have been received in order.</p> <p style="text-align: center;">Article 744 Application of rules on safekeeping</p>	<p>ali je dužan obavestiti ga prethodno o svojoj nameri i ostaviti mu naknadni rok najmanje od osam (8) dana da robu podigne.</p> <p style="text-align: center;">Član 743 Nedostaci pri prijemu robe</p> <p>1. Primaoc robe dužan je robu pregledati u trenutku njenog preuzimanja.</p> <p>2. Ako prilikom preuzimanja robe primeti nedostatke, primaoc je dužan da o tome odmah upozori skladištara, inače se smatra da je roba uredno primljena.</p> <p>3. O nedostacima robe koji se nisu mogli utvrditi u trenutku preuzimanja, primaoc je dužan da na pouzdan način obavesti skladištara u roku od sedam (7) dana, računajući od dana preuzimanja robe, inače se smatra da je roba uredno primljena.</p> <p style="text-align: center;">Član 744 Primena pravila o ostavi</p>
--	---	--

<p>Në kontratat për magazinimin përshtatshëmrisht zbatohen dispozitat përdepozitën, në qoftë se me rregullat e magazinimit nuk është rregulluar ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Fletëmagazinimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 745 Detyra e dhënies së fletëmagazinimit</p> <p>Magazinieri i cili në bazë të ligjit është i autorizuar që për mallin e pranuar për magazinim të lëshojë fletëmagazinimin ka për detyrë t'ia japë depozitëdhënësit me kërkesën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 746 Pjesët përbërëse dhe përmbajtja e fletëmagazinimit</p> <p>1. Fletëmagazinimi përbëhet nga certifikata dhe fletëpengu.</p> <p>2. Dëftesa dhe fletëpengu përmbajnë këto të dhëna: emërtimin, përkatësisht emrin dhe profesionin e depozitëdhënësit, selinë përkatësisht vendbanimin e përhershëm të tij, emërtimin dhe selinë e magazinierit, datën dhe numrin e fletëmagazinimit, vendin ku ndodhet magazina, llojin, natyrën dhe sasinë e mallit, të dhënën se deri në cilën shumë është siguruar malli dhe të dhëna tjera të nevojshme për</p>	<p>The sense of the rules on safekeeping shall apply to contracts of storage, unless regulated otherwise by the rules on warehousing.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Warehouse Receipt</p> <p style="text-align: center;">Article 745 Obligation to issue warehouse receipt</p> <p>A warehouseman that performs warehousing activities as a registered activity shall be obliged to issue a warehouse receipt to the depositor at the request thereof for the goods accepted into the warehouse.</p> <p style="text-align: center;">Article 746 Composition and content of warehouse receipt</p> <p>1. The warehouse receipt shall be composed of a receipt and a pledge document.</p> <p>2. The following information must be cited in the receipt and the pledge document: the business name or name of the depositor, the head office address of place of residence thereof, the warehouseman`s business name and head office address, the warehouse receipt`s date and number, the location of the warehouse, the type, state and quantity of goods, indication of the amount for which the</p>	<p>Na ugovore o uskladištenju shodno se primenjuju odredbe o ostavi, ukoliko pravilima o uskladištenju nije drukčije regulisano.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Skladišnica</p> <p style="text-align: center;">Član 745 Dužnost izdavanja skladišnice</p> <p>Skladištar koji je na osnovu zakona ovlašćen da za robu primljenu na uskladištenje izda skladišnicu, dužan ju je izdati ostavodavcu na njegov zahtev.</p> <p style="text-align: center;">Član 746 Sastojci i sadržina skladišnice</p> <p>1. Skladišnica se sastoji iz priznanice i založnice.</p> <p>2. Priznanica i založnica sadrže ove podatke: naziv, odnosno ime i zanimanje ostavodavca, njegovo sedište, odnosno stalno prebivalište, naziv i sedište skladištara, datum i broj skladišnice, mesto gde se skladište nalazi, vrstu, prirodu i količinu robe, navod o tome do koga iznosa je roba osigurana, kao i ostale podatke potrebne za raspoznavanje robe i određivanje njene vrednosti.</p>
--	---	--

<p>njohjen e mallit dhe caktimin e vlerës së tij.</p> <p>3. Dëftesa dhe fletëpengu duhet t'i referohen njëra-tjetrës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 747 Fletëmagazinimi për pjesët e mallrave</p> <p>1. Depozitdhënësi mund të kërkojë që magazinieri t'i ndajë mallrat në pjesë të caktuara dhe që për secilën pjesë t'i lëshojë fletëmagazinim të veçantë.</p> <p>2. Në qoftë se ka marrë fletëmagazinimin për krejt sasinë e mallit, ai mund të kërkojë që magazinieri t'i ndajë mallrat në pjesë të caktuara dhe në ndërrim të fletëmagazinimit që e ka marrë, t'i lëshojë fletëmagazinimin për secilën pjesë të veçantë.</p> <p>3. Depozitëdhënësi mund të kërkojë që magazinieri t'i lëshojë fletëmagazinimin vetëm për një pjesë të mallit të zëvendësueshëm që e ka lënë te ai.</p> <p style="text-align: center;">Neni 748 Të drejtat e poseduesit të fletëmagazinimit</p>	<p>goods are insured, and other information required for identifying the goods and for determining the value thereof.</p> <p>3. The receipt and pledge document must make reference to each other.</p> <p style="text-align: center;">Article 747 Warehouse receipt for parts of goods</p> <p>1. The depositor may request that the warehouseman divide the goods into specific parts and issue a separate warehouse receipt for each part.</p> <p>2. A depositor that has already obtained a warehouse receipt for the whole quantity of goods may request that the warehouseman divide the goods into specific parts and issue a separate warehouse receipt for each part in place of the warehouse receipt already received.</p> <p>3. The depositor may request that the warehouseman issue a warehouse receipt solely for a part of the replacement goods stored therewith.</p> <p style="text-align: center;">Article 748 Rights of holder of warehouse receipt</p>	<p>3. Priznanica i založnica trebaju se pozivati jedna na drugu.</p> <p style="text-align: center;">Član 747 Skladišnica za delove robe</p> <p>1. Ostavodavac može zahtevati da skladištar podeli robu na određene delove i da mu za svaki deo izda zasebnu skladišnicu.</p> <p>2. Ako je već dobio skladišnicu za celu količinu robe, on može zahtevati da skladištar podeli robu na određene delove i da mu, u zamenu za skladišnicu koju je dobio, izda posebne skladišnice za svaki pojedini deo.</p> <p>3. Ostavodavac može zahtevati da mu skladištar izda skladišnicu samo za jedan deo zamenljive robe koji je ostavio kod njega.</p> <p style="text-align: center;">Član 748 Prava imaoca skladišnice</p>
---	---	--

<p>1. Poseduesi i fletëmagazinimit ka të drejtë të kërkojë që t'i dorëzohet malli i shënuar në të.</p> <p>2. Poseduesi i fletëmagazinimit mund të disponojë mallrat e shënuara në fletëmagazinimin me bartjen e fletëmagazinimit.</p>	<p>1. The holder of the warehouse receipt shall have the right to request the delivery of the goods cited to therein.</p> <p>2. The holder of the warehouse receipt may only dispose of the goods cited in the warehouse receipt by producing the warehouse receipt.</p>	<p>1. Imalac skladišnice ima pravo zahtevati da mu se preda roba označena u njoj.</p> <p>2. Imalac skladišnice može raspolagati robom označenom u skladišnici prenošenjem skladišnice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 749 Bartja e dëftesës dhe e fletëpengut</p>	<p style="text-align: center;">Article 749 Transfer of receipt and pledge document</p>	<p style="text-align: center;">Član 749 Prenošenje priznanice i založnice</p>
<p>1. Dëftesa dhe fletëpengu mund të barten me indosament, bashkë ose ndaras.</p> <p>2. Me rastin e çdo bartjeje, në to duhet të shënohet data.</p> <p>3. Me kërkesën e pranuesit të dëftesës ose të fletëpengut, bartja në të do të regjistrohet në regjistrin e magazinës, ku do të shkruhet edhe selia përkatësisht vendbanimi i përhershëm i tij.</p>	<p>1. The receipt and lien document may only be transferred by endorsement, either together or separately.</p> <p>2. It shall be necessary to inscribe the date thereon upon each transfer.</p> <p>3. At the request of the recipient of the receipt or pledge document the transfer thereto shall be inscribed in the warehouse register, whereby the recipient's head office address or place of residence shall also be recorded therein.</p>	<p>1. Priznanica i založnica mogu se prenositi indosamentom, zajedno ili odvojeno.</p> <p>2. Prilikom svakog prenosa na njima treba biti ubeležen datum.</p> <p>3. Na zahtev prijemnika priznanice ili založnice, prenos na njega prepisaće se u registar skladišta, gde će se ubeležiti i njegovu sedište odnosno prebivalište.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 750 E drejta e poseduesit të dëftesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 750 Rights of holder of receipt</p>	<p style="text-align: center;">Član 750 Pravo imaoća priznanice</p>

<p>1. Bartja e dëftesës pa fletëpengun i jep marrësit të drejtën të kërkojë që t'i dorëzohet malli vetëm në qoftë se i paguan poseduesit të fletëpengut, ose i depoziton magazinierit për poseduesin e fletëpengut shumë që duhet t'i paguhet në ditën e rrjedhjes për pagesë të kërkesës.</p> <p>2. Poseduesi i dëftesës pa fletëpeng mund të kërkojë që malli të shitet, në qoftë se me çmimin e realizuar mund të paguhet shuma të cilën ka të drejtë poseduesi i fletëpengut, me kusht që teprica e realizuar t'i dorëzohet atij.</p> <p>3. Kur është fjala për sendet e zëvendësueshme, poseduesi i dëftesës pa fletëpengun mund të kërkojë që magazinieri t'i dorëzojë një pjesë të mallrave me kusht që t'i depozitojë magazinierit për llogari të poseduesit të fletëpengut shumë përkatëse në të holla.</p>	<p>1. The transfer of the receipt without the pledge document shall give the recipient the right to request the delivery of the goods only if such person pays the holder of the pledge document the sum that should be paid on the day the claim falls due or deposits such with the warehouseman.</p> <p>2. If the sum to which the holder of the pledge document has the right can be paid using the price obtained, the holder of the receipt may request that the goods be sold, and the surplus be delivered thereto.</p> <p>3. If it is a matter of replaceable objects the holder of the receipt without the pledge document may request that the warehouseman deliver part of the goods thereto, under the condition that the former deposit with the warehouseman the appropriate sum of cash for the holder of the pledge document.</p>	<p>1. Prenos priznanice bez založnice daje prijemniku pravo da zahteva da mu se preda roba samo ako isplati imaocu založnice, ili položi skladištaru za imaoca založnice, iznos koji treba da mu bude isplaćen na dan dospelosti potraživanja.</p> <p>2. Imalac priznanice bez založnice može zahtevati da se roba proda, ako se postignutom cenom može isplatiti iznos na koji ima pravo imaoca založnice, s tim da se ostvareni višak preda njemu.</p> <p>3. Kad se radi o zamenljivim stvarima, imaoca priznanice bez založnice može zahtevati da mu skladištar preda jedan deo robe pod uslovom da položi skladištaru za račun imaoca založnice odgovarajući iznos u novcu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 751 E drejta e poseduesit të fletëpengut</p> <p>1. Bartja e fletëpengut pa dëftesë i jep marrësit të drejtën e pengut të mallit.</p> <p>2. Me rastin e bartjes se parë në fletëpeng duhet të jenë të shkruara emërtimi, respektivisht emri dhe profesioni i kreditorit,</p>	<p style="text-align: center;">Article 751 Rights of holder of pledge document</p> <p>1. The transfer of the pledge document without the receipt shall give the recipient a pledge on the goods.</p> <p>2. Upon the first transfer the business name or name and head office address or place of residence of the creditor, the amount of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 751 Prava imaoca založnice</p> <p>1. Prenos založnice bez priznanice daje prijemniku pravo zaloge na robi.</p> <p>2. Prilikom prvog prenosa, na založnici trebaju biti ubeleženi naziv odnosno ime i zanimanje poverioca, njegovo poslovno sedište, odnosno</p>

<p>selia e punës së tij afariste, respektivisht vendbanimi, shuma e kërkesës së tij, duke llogaritur edhe kamatën dhe datën e arritjes.</p> <p>3. Marrësi i parë i fletëpengut ka për detyrë që pa shtyrje t'i paraqes magazinierit se në të është bërë bartja e fletëpengut, ndërsa magazina ka për detyrë ta regjistrojë këtë bartje në regjistrin e vet dhe në vetë fletëpengun të shënojë se ky regjistrim është bërë.</p> <p>4. Pa kryerjen e veprimeve nga paragrafi paraprak, fletëpengu nuk mund të bartet më tej me indosament.</p> <p>5. Fletëpengu që nuk përmban shumën e kërkesës së kreditorit të pengut, detyron në dobi të kreditorit të pengut tërë vlerën e sendit të shënuar në të.</p>	<p>creditor's claim including interest and the day payment falls due must be inscribed on the lien document.</p> <p>3. The first recipient of the pledge document must notify the warehouseman without delay of the pledge document's transfer thereto, and the warehouse must inscribe this transfer in its register and mark the inscription on the pledge document itself.</p> <p>4. Unless that which is stipulated in the previous paragraph is done the pledge document may not be transferred onwards by endorsement.</p> <p>5. A pledge document on which the creditor's claim is not cited shall tie the entire value of the object cited therein in favor of the creditor.</p>	<p>prebivalište, iznos njegovog potraživanja računajući i kamate i datum dospevanja.</p> <p>3. Prvi prijemnik založnice dužan je bez odlaganja prijaviti skladištaru da je na njega izvršen prenos založnice, a skladište je dužno prepisati taj prenos u svoj registar i na samoj založnici zabeležiti da je ovaj prepis izvršen.</p> <p>4. Bez obavljanja radnji iz prethodnog stava, založnica se ne može dalje prenositi indosamentom.</p> <p>5. Založnica koja ne sadrži iznos potraživanja založnog poverioca, obavezuje u korist založnog poverioca celokupnu vrednost stvari navedenu u njoj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 752 Protesta për shkak të mospagimit dhe shitjes se mallit</p> <p>1. Poseduesi i fletëpengut pa dëftesë, të cilit nuk i paguhet brenda afatit kërkesa e siguruar me fletëpeng, ka për detyrë që nën kanosjen e humbjes së të drejtave të kërkojë pagimin nga bartësi, të paraqes protestën sipas ligjit mbi</p>	<p style="text-align: center;">Article 752 Protest over non-payment and sale of goods</p> <p>1. A holder of a pledge document without a receipt that at the deadline has not been paid the claim secured by the lien document must lodge a protest according to the bill of exchange act; otherwise the holder shall lose</p>	<p style="text-align: center;">Član 752 Protest zbog neisplate i prodaje robe</p> <p>1. Imalac založnice bez priznanice, kome ne bude isplaćeno u roku potraživanje obezbeđeno založnicom, dužan je, pod pretnjom gubitka prava da zahteva isplatu od</p>

<p>kambialin.</p> <p>2. Poseduesi i fletëpengut që e ka ngritur protestën mundet pas kalimit të tetë (8) ditëve nga dita e arritjes së kërkesës, të kërkojë shitjen e mallit të lënë peng dhe e njëjta e drejtë i takon edhe bartësit që i ka paguar poseduesit të fletëpengut kërkesën e siguruar me fletëpeng.</p> <p>3. Nga shuma e realizuar nga shitja ndahet shuma e nevojshme për mbulimin e shpenzimeve të shitjes, të kërkesës së magazinierit ngakontratapërmagazinimin dhe e kërkesave të tjera të tij të krijuara lidhur me lënien e mallit, e pastaj paguhet kërkesa e siguruar e poseduesit të fletëpengut, kurse mbetja i takon poseduesit të dëftesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 753 Kërkesa e pagimit nga bartësi i fletëpengut</p> <p>1. Poseduesi i fletëpengut mund të kërkojë pagimin nga bartësi vetëm në qoftë se nuk ka mundë të realizojë pagimin e plotë nga shitja e mallit peng.</p>	<p>the right to request payment from the recipients.</p> <p>2. A holder of a pledge document that has filed a protest may request the sale of the goods under the pledge eight (8) days after the claim fell due; a recipient that paid the claim secured by the pledge to the holder of the pledge document shall have the same right.</p> <p>3. An amount required for the coverage of the sales costs, the warehouseman`s claim deriving from the contract of storage and other claims by the warehouseman shall be removed from the sum obtained from the sale; the secured claim of the holder of the pledge document shall then be paid therefrom, while the remainder shall go to the holder of the receipt.</p> <p style="text-align: center;">Article 753 Request for payment from recipients of pledge document</p> <p>1. The holder of the pledge document may only request payment from the recipient if unable to gain full payment through the sale of the goods under the pledge.</p>	<p>prenosilaca, podići protest prema zakonu o menici.</p> <p>2. Imalac založnice koji je podigao protest može po isteku osam (8) dana od dana dospelosti potraživanja zahtevati prodaju založene robe, a isto pravo pripada i prenosiocu koji je isplatio imaocu založnice potraživanje obezbeđeno založnicom.</p> <p>3. Od iznosa postignutog prodajom izdvaja se potrebna svota za podmirenje troškova prodaje, potraživanja skladištara iz ugovora o uskladištenju i ostalih njegovih potraživanja nastalih u vezi sa ostavljenom robom, zatim se isplaćuje obezbeđeno potraživanje imaoca založnice, a ostatak pripada imaocu priznanice.</p> <p style="text-align: center;">Član 753 Zahtev isplate od prenosioca založnice</p> <p>1. Imalac založnice može zahtevati isplatu od prenosioca tek ako nije mogao postići potpune namirenje prodajom založene robe.</p>
--	--	---

<p>2. Kjo kërkesë duhet të paraqitet në afatin e caktuar në ligjin e veçantë për kambialin për kërkesën kundër indosentëve dhe ky afat fillon të rrjedhë nga dita kur është bërë shitja e mallit.</p> <p>3. Poseduesi i fletëpengut humb të drejtën për të kërkuar pagimin nga bartësi në qoftë se nuk do të kërkojë shitjen e mallit jo me vonë se brenda një (1) muaji nga data e protestës.</p>	<p>2. This must be requested within the period stipulated in the bill of exchange for a claim against an endorser, which shall begin to run on the day the goods were sold.</p> <p>3. The holder of the pledge document shall lose the right to request payment from the recipients unless the former requests the sale of the goods within one (1) month of the protest.</p>	<p>2. Ovaj zahtev treba biti podignut u roku određenom u Zakonu o menici za zahtev prema indosantima, i taj rok počinje teći od dana kad je izvršena prodaja robe.</p> <p>3. Imalac založnice gubi pravo da zahteva isplatu od prenosilaca ako ne bude zahtevao prodaju robe najdalje u roku od jednog (1) meseca od protesta.</p>
<p>KAPITULLI XIV – KONTRATA PËR DEKRETIN</p>	<p>CHAPTER XIV – CONTRACT OF MANDATE</p>	<p>POGLAVLJE XIV – UGOVOR O NALOGU</p>
<p>Nënkapitulli I – Dispozita e Përgjithshme</p>	<p>Sub-chapter I – General Provisions</p>	<p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p>
<p>Neni 754 Nocioni</p>	<p>Article 754 Definition</p>	<p>Član 754 Pojam</p>
<p>1. Me kontratën për urdhrin detyrohet dekretmarrësi ndaj dekretdhënësit që për llogari të tij të ndërmerr punë juridike të caktuara.</p> <p>2. Njëkohësisht autorizohet dekretmarrësi për marrjen e këtyre punëve.</p> <p>3. Dekretmarrësi ka të drejtë në pagesë për mundin e tij, përveç nëse diçka tjetër është kontraktuar ose rrjedh nga natyra e</p>	<p>1. Through a contract of mandate the mandatary undertakes to the mandator to perform specific transactions therefor.</p> <p>2. At the same time the mandate recipient shall acquire the right to perform the transactions.</p> <p>3. The mandate recipient shall have the right to payment for such person’s endeavors, unless agreed otherwise or it follows</p>	<p>1. Ugovorom o nalogu obavezuje se nalogoprimac prema nalogodavcu da za njegov račun preduzme određene pravne poslove.</p> <p>2. Istovremeno se nalogoprimac ovlašćuje na preduzimanje tih poslova.</p> <p>3. Nalogoprimac ima pravo na naknadu za svoj trud, osim ako je drukčije ugovoreno ili proizlazi iz prirode međusobnog odnosa.</p>

<p>marrëdhëniet e ndërsjellta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 755 Personat që kanë për detyrë të përgjigjen në ofertën e urdhrit</p> <p>Kush merret me kryerjen e punëve të huaja si profesion ose ofrohet publikisht për kryerjen e këtyre punëve ka për detyrë, në qoftë se nuk do të pranojë dekretin e ofruar që ka të bëjë me këto punë, për këtë shtyrje ta njoftojë palën tjetër, përndryshe përgjigjet për dëmin që do ta pësonte pala për shkak të kësaj.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Detyrimet e Dekretmarrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 756 Zbatimi i urdhrit siç është dekretuar</p> <p>1. Dekretmarrësi ka për detyrë ta kryejë dekretin sipas udhëzimeve të marra me kujdesin e ndërmarrësit të mirë. Ai mbetet në kufijtë e dekretmarrësit dhe të kujdeset krejtësisht për interesat e dekretdhënësit.</p> <p>2. Kur dekretmarrësi konsideron se kryerja e dekretit sipas udhëzimeve të marra do të ishte e dëmshme për dekretdhënësin, ky ka për</p>	<p>otherwise from the nature of the mutual relationship.</p> <p style="text-align: center;">Article 755 Persons obliged to respond to offered mandate</p> <p>Any person that performs another's transactions as a profession or any person that publicly offers to do so must notify the other party without delay should the former refuse to accept a mandate relating to such transactions; otherwise the former shall be liable for the damage incurred by the latter for this reason.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Mandate mandatory's Obligation</p> <p style="text-align: center;">Article 756 Execution of mandate as declared</p> <p>1. The mandate recipient must execute with due care the mandate according to the instructions received. He shall remain within the mandate recipient's boundaries and at all times attend to the mandator's interests.</p> <p>2. If the recipient is of the opinion that the execution of the mandate according to the instructions obtained would harm the</p>	<p style="text-align: center;">Član 755. Lica dužna da odgovore na ponudu naloga</p> <p>Ko se bavi vršenjem tuđih poslova kao zanimanjem ili se javno nudi za vršenje tih poslova, dužan je, ako neće da prihvati ponuđeni nalog koji se odnosi na te poslove, da o tome obavesti drugu stranku, inače odgovara za štetu koju bi ova pretrpela zbog toga.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavljje II - Obaveze nalogoprimca</p> <p style="text-align: center;">Član 756 Izvršenje naloga kao što je naloženo</p> <p>1. Nalogoprimac je dužan izvršiti nalog prema primljenim uputstvima, sa pažnjom dobrog preduzetnika. On ostaje u granicama nalogoprimca i da se u svemu postara na interese nalogodavca.</p> <p>2. Kad nalogoprimac smatra da bi izvršenje naloga po dobijenim uputstvima bilo od štete</p>
--	---	---

<p>detyrë t'ia tërheqë vëmendjen e tij dhe të kërkojë udhëzime të reja.</p> <p>3. Në qoftë se dekretdhënësi nuk ka dhënë udhëzime të caktuara për punën që duhet t'a kryejë, dekretmarrësi ka për detyrë të veprojë me kujdes të duhur duke u udhëhequr nga interesat e dekretdhënësit, dhe sikurse dekretmarrësit do të kishite vepruar në rrethana të njëjta në çështjen e urdhrit pa shpërblim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 757 Shmangia nga dekreti dhe udhëzimi</p> <p>1. Nga dekreti dhe udhëzimet e marra dekretmarrësi mund të shmanget vetëm me pëlqimin e dekretdhënësit, e kur për shkak të kohës së shkurtër ose të ndonjë shkakut tjetër nuk ka mundësi të kërkojë pëlqimin e dekretdhënësit, ai mund të shmanget nga dekreti dhe udhëzimet vetëm në qoftë se sipas vlerësimit të të gjitha rrethanave ka mundësi të konsiderojë me bazë se këtë e kërkojnë interesat e dekretdhënësit.</p> <p>2. Në qoftë se dekretmarrësi tejkalon kufijtë e dekretit ose të largohet nga udhëzimet e marra, jashtë rastit të parashikuar në paragrafin paraprak, nuk do të konsiderohet si dekretmarrës, porsì gjerues, përveç nëse dekretdhënësi më vonë jep pëlqimin për atë që</p>	<p>mandator the former must warn the latter of such and request new instructions.</p> <p>3. If the mandator did not provide specific instructions on a transaction that must be performed the recipient shall be obliged to act with due care, taking the mandator's interests into consideration, and as the recipient would act in the recipient's own affairs if it is a matter of a gratuitous mandate.</p> <p style="text-align: center;">Article 757 Deviation from mandate and instructions</p> <p>1. The mandate recipient may only deviate from the mandate and instructions obtained with the mandator's consent; if because of a shortage of time or for any other reason the recipient cannot ask for consent the recipient may only deviate from the mandate and instructions if, all the circumstances having been assessed, there is justification in thinking that such is requested by the mandator's interests.</p> <p>2. A recipient that transgresses the boundaries of the mandate or deviates from the instructions obtained without it being a case specified in the previous paragraph shall not be deemed a recipient but a person without mandate, unless the mandator later approved</p>	<p>za nalogodavca, on je dužan skrenuti na to njegovu pažnju i tražiti nova uputstva.</p> <p>3. Ako nalogodavac nije dao određena uputstva o poslu koji treba obaviti, nalogoprimac je dužan, rukovodeći se interesima nalogodavca, postupiti kao dobar privrednik, odnosno dobar nalogodavac, a ako je nalog bez naknade, kako bi u istim okolnostima postupio u sopstvenoj stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 757 Odstupanje od naloga i uputstava</p> <p>1. Od dobijenog naloga i uputstava nalogoprimac može odstupati samo sa saglasnošću nalogodavca, a kada mu zbog kratkoće vremena ili iz kog drugog uzroka nije moguće tražiti saglasnost nalogodavca, on može odstupati od naloga i uputstava samo ako je po proceni svih okolnosti, mogao osnovano smatrati da to zahtevaju interesi nalogodavca.</p> <p>2. Ako nalogoprimac prekorači granice naloga ili odstupi od dobijenih uputstava van slučaja predviđenog u prethodnom stavu, neće se smatrati za nalogoprimca, već za poslovođu bez naloga, izuzev ako nalogodavac naknado odobri ono što je uradio.</p>
---	---	---

<p>ka bërë ky.</p> <p style="text-align: center;">Neni 758 Zëvendësimi</p> <p>1. Dekretmarrësi ka për detyrë ta kryejë dekretin personalisht.</p> <p>2. Ai mund t'ia besojë kryerjen e dekretit tjetrit vetëm në qoftë se dekretdhënësi ia ka lejuar këtë, dhe në qoftë se në këtë ka qenë i shtrënguar nga rrethanat.</p> <p>3. Në këto raste ai përgjigjet vetëm për zgjedhjen e përfaqësuesit dhe për udhëzimet që ia ka dhënë.</p> <p>4. Në raste e tjera ai përgjigjet vetëm për punën e zëvendësuesit, si dhe për shkatërrimin e rastësishëm ose të dëmtimit të sendit që do të shkaktoheshin te zëvendësuesi.</p> <p>5. Dekretdhënësi mundet në çdo rast të kërkojë drejtpërdrejt nga zëvendësuesi kryerjen e detyrimit nga dekreti.</p>	<p>what was done</p> <p style="text-align: center;">Article 758 Substitution</p> <p>1. The recipient must execute the mandate in person.</p> <p>2. The recipient may only entrust execution of the mandate to another if the mandator allows such or if circumstances compel such.</p> <p>3. In such cases the recipient shall only be liable for the choice of substitute and for the instructions provided thereto.</p> <p>4. In other cases the recipient shall be liable for the substitute's work and for the accidental destruction of or damage to the object therewith.</p> <p>5. In any case the mandator may request directly of the substitute that the latter perform the obligation deriving from the mandate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 758 Zamena</p> <p>1. Nalogoprimac je dužan izvršiti nalog lično.</p> <p>2. On može poveriti izvršenje naloga drugome samo ako mu je nalogodavac to dozvolio, kao i ako je na to prinuđen okolnostima.</p> <p>3. U tim slučajevima on odgovara samo za izbor zamenika i za uputstva koja mu je dao.</p> <p>4. U ostalim slučajevima on odgovara samo za rad zamenika, kao i za slučajnu propast ili oštećenje stvari koji bi se dogodili kod zamenika.</p> <p>5. Nalogodavac može u svakom slučaju zahtevati neposredno od zamenika izvršenje obaveze iz naloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 759 Dhënia e llogarive</p> <p>Për punën e kryer dekretmarrësi ka për detyrë të japë llogari dhe t' dorëzojë pa shtyrje dekretdhënësit gjithçka ka marrë në bazë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 759 Issuance of invoice</p> <p>The mandate recipient must provide an invoice on the transaction performed and deliver everything received from performing</p>	<p style="text-align: center;">Član 759 Polaganje računa</p> <p>O izvršenom poslu nalogoprimac je dužan položiti račun i predati bez odugovlačenja nalogodavcu sve što je primio na osnovu</p>

<p>kryerjes së punëve të besuara, pavarësisht nëse këto që ka marrë nga dekretdhënësi i ka borxh këtij ose jo.</p>	<p>the entrusted transactions to the mandator without delay, irrespective of whether any person owed that which was received for the mandator.</p>	<p>obavljanja poverenih poslova, bez obzira na to da li je ono što je primio za nalogodavca bilo dugovano ovome ili ne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 760 Paraqitja e raportit</p>	<p style="text-align: center;">Article 760 Reporting</p>	<p style="text-align: center;">Član 760 Podnošenje izveštaja</p>
<p>Dekretmarrësi ka për detyrë që me kërkesën e dekretdhënësit, të paraqes raport për gjendjen e punëve dhe të japë llogari edhe para kohës së caktuar.</p>	<p>At the mandator's request the mandate recipient must report thereto on the state of the transactions and provide an invoice thereto before the stipulated time.</p>	<p>Nalogoprimac je dužan na zahtev nalogodavca podneti izveštaj o stanju poslova i položiti račun i pre određenog vremena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 761 Përgjegjësia për përdorimin e të hollave të dekretdhënësit</p>	<p style="text-align: center;">Article 761 Liability for use of mandator's money</p>	<p style="text-align: center;">Član 761 Odgovornost za upotrebu nalogodavčevog novca</p>
<p>Në qoftë se dekretmarrësi është shërbyer për nevojat e veta me të hollat që i ka marrë për dekretdhënësin, ka për detyrë të paguajë kamatën sipas përqindjes më të lartë të lejueshme të kontraktuar, duke llogaritur nga dita e përdorimit, e për të hollat e tjera që janë borxh, që nuk i ka dorëzuar në kohë, kamatëvonesën, duke llogaritur nga dita kur ka pasur për detyrë ta dorëzojë.</p>	<p>A mandate recipient that uses money received for the mandator for the former's own purposes must pay interest thereto at the highest permitted contractual interest rate, charged from the day use began, and must pay default interest on other owed money that could not be delivered thereto on time, charged from the day it should have been delivered.</p>	<p>Ako se nalogoprimac služio za svoje potrebe novcem koji je primio za nalogodavca, dužan je platiti kamatu po najvišoj dozvoljenoj ugovornoj stopi, računajući od dana upotrebe, a na ostali dugovani novac koji nije predao na vreme, zateznu kamatu, računajući od dana kad ga je bio dužan predati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 762 Përgjegjësia solidare e dekretmarrësve</p>	<p style="text-align: center;">Article 762 Joint and several liability of mandate recipients</p>	<p style="text-align: center;">Član 762 Solidarna odgovornost nalogoprimaca</p>
<p>Në qoftë se kryerja e ndonjë pune u është</p>	<p>If through the same mandate a transaction was</p>	<p>Ako je vršenje nekog posla povereno</p>

<p>besuar disave me dekret të njëjtë për ta kryer bashkërisht, ata përgjigjen solidarisht për detyrimet nga ky dekret, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Detyrimet e Dekretdhënësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 763 Paradhënia në të holla</p> <p>Dekretdhënësi ka për detyrë që me kërkesën e dekretmarrësit t'i japë një shumë të caktuar të hollave për shpenzime të parashikuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 764 Shpërblimi i shpenzimeve dhe marrja e detyrimeve</p> <p>1. Dekretdhënësi ka për detyrë t'i shpërblejë dekretmarrësit, edhe atëherë kur munda i tij pa fajin e tij nuk ka pasur sukses, të gjitha shpenzimet e nevojshme që i ka bërë për kryerjen e dekretit, me kamatë nga dita kur janë bërë.</p> <p>2. Ai ka për detyrë të marrë përsipër detyrimet që dekretmarrësi i ka marrë mbi vete, duke i kryer në emër të vet punët e besuara ose në ndonjë mënyrë tjetër ta lirojë prej tyre.</p>	<p>entrusted to several people to be performed together they shall be jointly and severally liable for the obligations deriving from such a mandate, unless agreed otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Mandatary's Obligations</p> <p style="text-align: center;">Article 763 Monetary advance</p> <p>The mandator must at the mandate recipient's request provide a specific sum of money thereto for the anticipated expenses.</p> <p style="text-align: center;">Article 764 Reimbursement of expenses and takeover of obligations</p> <p>1. The mandator must reimburse the mandate recipient for all the necessary costs the latter had in performing the mandate, together with interest charged from the day they were paid, even if through no fault of the latter the latter's endeavors were in vain.</p> <p>2. The mandator must take over the obligations taken on by the mandate recipient in the latter's name when performing the transactions entrusted thereto, or must release the latter from such obligations in any other</p>	<p>nekolicini istim nalogom da ga zajednički vrše, oni odgovaraju solidarno za obaveze iz tog naloga, ako što drugo nije ugovoreno.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Obaveze nalogodavca</p> <p style="text-align: center;">Član 763 Predujam u novcu</p> <p>Nalogodavac je dužan na zahtev nalogoprimca dati mu izvesnu svotu novca za predviđene izdatke.</p> <p style="text-align: center;">Član 764 Naknada troškova i preuzimanje obaveza</p> <p>1. Nalogodavac je dužan naknaditi nalogoprimcu, čak i ako njegov trud bez njegove krivice nije imao uspeha, sve potrebne troškove koje je učinio za izvršenje naloga, sa kamatom od dana kad su učinjeni.</p> <p>2. On je dužan preuzeti obaveze koje je nalogoprimac uzeo na sebe vršeći u svoje ime poverene mu poslove ili ga na koji drugi način osloboditi njih.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 765 Shpërblimi i dëmit</p> <p>Dekretdhënësi ka për detyrë t’ia shpërblejë dekretmarrësit dëmin, të cilin ky e ka pësuar pa fajin e vet në kryerjen e dekretit.</p>	<p>manner.</p> <p style="text-align: center;">Article 765 Reimbursement of damage</p> <p>The mandator shall be obliged to reimburse the mandate recipient for any damage incurred during performance of the mandate through no fault of the latter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 765 Naknada štete</p> <p>Nalogodavac je dužan naknaditi nalogoprimcu štetu koju je ovaj pretrpeo bez svoje krivice u vršenju naloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 766 Lartësia e shpërblimit</p> <p>Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, dekretdhënësi ka borxh pagesën në lartësinë e zakonshme, e në qoftë se mungojnë doket e tilla, atëherë pagesën e drejtë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 766 Size of payment</p> <p>Unless agreed otherwise, the mandator shall owe the customary payment or a fair payment if there is no such custom.</p>	<p style="text-align: center;">Član 766 Visina naknade</p> <p>Ako nije drugačije ugovoreno, nalogodavac duguje naknadu u uobičajenoj visini, a ako o tome nema običaja, onda pravičnu naknadu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 767 Pagimi i shpërblimit</p> <p>1. Në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe, dekretdhënësi ka për detyrë t’i paguajë dekretmarrësit shpërblimin pas kryerjes së punës.</p> <p>2. Në qoftë se dekretmarrësi pa fajin e vet e ka kryer urdhrin vetëm pjesërisht, atëherë ai ka të drejtë në pjesën e shpërblimit proporcional</p>	<p style="text-align: center;">Article 767 Payment</p> <p>1. Unless agreed otherwise, the mandator must pay the mandate recipient after the transaction is performed.</p> <p>2. A mandate recipient that through no fault of such person only performs the mandate in part shall have the right to a proportionate amount of the payment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 767 Isplata naknade</p> <p>1. Ukoliko nije drukčije ugovoreno, nalogodavac je dužan isplatiti nalogoprimcu naknadu po obavljenom poslu.</p> <p>2. Ako je nalogoprimac bez svoje krivice samo delimično obavio nalog, ima pravo na srazmerni deo naknade.</p>

<p>3. Në qoftë se dekretmarrësi pa fajin e vet e ka kryer urdhrin vetëm pjesërisht, atëherë ai ka të drejtë në pjesën e shpërblimit proporcional.</p>	<p>3. If the payment agreed in advance would be in clear disproportion to the services performed the mandator may request a reduction therein.</p>	<p>3. Ako je nalogoprimac bez svoje krivice samo delimično obavio nalog, ima pravo na srazmerni deo naknade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 768 E drejta e pengut</p>	<p style="text-align: center;">Article 768 Pledge</p>	<p style="text-align: center;">Član 768 Pravo zaloge</p>
<p>Për sigurimin e pagesës dhe të shpenzimeve dekretmarrësi ka të drejta të pengut në sendet e luajtshme të dekretdhënësit që i ka marrë në bazë të dekretit, si dhe në shumat në të holla që i ka arkëtuar për llogari të dekretdhënësit.</p>	<p>For securing the payment and costs the mandate recipient shall hold a pledge on the mandator's movable property acquired thereby on the basis of the mandate, and also on monetary sums received for the mandator.</p>	<p>Radi obezbeđenja naknade i troškova nalogoprimac ima pravo zaloge na pokretnim stvarima nalogodavca koje je dobio po osnovu naloga, kao i na novčanim iznosima koje je naplatio za račun nalogodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 769 Përgjegjësia solidare e dekretdhënësve</p>	<p style="text-align: center;">Article 769 Joint and several liability of mandator's</p>	<p style="text-align: center;">Član 769 Solidarna odgovornost nalogodavaca</p>
<p>Në qoftë se disa prej tyre i kanë besuar dekretmarrësit kryerjen e dekretit, ata i përgjigjen atij solidarisht.</p>	<p>If several persons entrust the execution of a mandate to a recipient they shall be jointly and severally liable thereto.</p>	<p>Ako je više njih poverilo nalogoprimcu izvršenje naloga, oni mu odgovaraju solidarno.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Shuarja e Dekretit</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Termination of Mandate</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Prestanak naloga</p>
<p style="text-align: center;">Neni 770 Heqja dorë e drektedhënësit nga kontrata</p>	<p style="text-align: center;">Article 770 Withdrawal from contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 770 Odustanak nalogodavca od ugovora</p>
<p>1. Dekretdhënësi mund të heq dorë nga kontrata.</p>	<p>1. The mandator may withdraw from the contract.</p>	<p>1. Nalogodavac može odustati od ugovora.</p>
<p>2. Në rastin e heqjes dorë nga kontrata në të cilin dekretdhënësit i takon pagesa për punën e tij, dekretdhënësi ka për detyrë t'i paguajë</p>	<p>2. In the event of withdrawal from a contract under which a payment pertains to the mandate recipient for the latter's endeavours</p>	<p>2. U slučaju odustanka od ugovora u kome nalogoprimcu pripada naknada za njegov trud, nalogodavac je dužan isplatiti nalogoprimcu</p>

<p>dekretmarrësit pjesën përkatëse të pagesës dhe t'ia rimburojnë dëmin që e ka pësuar me heqjen dorë nga kontrata, në qoftë se për heqje dorë nuk ka pasur arsye të bazuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 771 Denoncimi i kontratës nga dekretmarrësi</p> <p>1. Dekretmarrësi mund të shkëpusë dekretin kur të dojë, por jo në kohë të papërshtatshme.</p> <p>2. Ai ka për detyrë t'i rimburojë dekretdhënësit dëmin që e ka pësuar për shkak të shkëputjes së dekretit në kohë të papërshtatshme, përveç nëse për denoncim kanë ekzistuar shkaqe të bazuara.</p> <p>3. Dekretdhënësi ka për detyrë të vazhdojë me kryerjen e punëve, të cilat nuk durojnë shtyrje edhe pas denoncimit të kontratës derisa dekretdhënësi do të mund të merrte kujdesin për to.</p>	<p>the mandator must pay an appropriate part of the payment and reimburse the damage incurred by the latter because of the withdrawal from the contract, unless there were justifiable grounds for withdrawal.</p> <p style="text-align: center;">Article 771 Notice of termination</p> <p>1. The mandate recipient may terminate the mandate whenever such person so desires, but not at an inappropriate time.</p> <p>2. The recipient must reimburse the mandator for damage incurred thereby because of the termination of the mandate at an inappropriate time, unless justifiable grounds were given for the termination.</p> <p>3. Even after the termination the recipient must continue those transactions that cannot be deferred, until the mandator has the opportunity to take over concern therefor.</p>	<p>odgovarajući deo naknade, i naknaditi mu štetu koju je pretrpeo odustankom od ugovora, ako za odustanak nije bilo osnovanih razloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 771 Otkazivanje ugovora od strane nalogoprimca</p> <p>1. Nalogoprimac može otkazati nalog kad hoće, samo ne u neodgovarajuće vreme.</p> <p>2. On je dužan naknaditi nalogodavcu štetu koju je ovaj pretrpeo zbog otkaza naloga u nevreme, izuzev kad su za otkaz postojali osnovani razlozi.</p> <p>3. Nalogodavac je dužan produžiti posle otkaza poslove koji ne trpe odlaganje, dok nalogodavac ne bude u mogućnosti da preuzme brigu o njima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 772 Vdekja, shuarja e personit juridik</p> <p>1. Dekreti shuhet me vdekjen e dekretmarrësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 772 Death, winding-up of legal person</p> <p>1. The mandate shall terminate upon the death of the recipient.</p>	<p style="text-align: center;">Član 772 Smrt, prestanak pravnog lica</p> <p>1. Nalog prestaje smrću nalogoprimca.</p>

<p>2. Trashëgimtarët e dekretmarrësit kanë për detyrë që për vdekjen e tij ta njoftojnë dekretdhënësin dhe të ndërmarrin çka është e nevojshme për mbrojtjen e interesave të tij, gjersa nuk është në gjendje vetë të merrë kujdesin për to.</p> <p>3. Dekreti shuhet me vdekjen e dekretdhënësit vetëm në qoftë se është kontraktuar kështu ose në qoftë se dekretmarrësi ka marrë urdhër duke marrë parasysh marrëdhëniet e veta personale me dekretdhënësin.</p> <p>4. Në këtë rast dekretmarrësi ka për detyrë t'i zgjasë punët e besuara, në qoftë se do të shkaktohej dëmi për trashëgimtarët gjersa këta janë në pamundësi që të kujdesen vetë për to.</p> <p>5. Në qoftë se dekretdhënësi ose dekretmarrësi është ndonjë person juridik,dekreti shuhet kur ai person pushon së ekzistuari.</p>	<p>2. The recipient's heirs shall be obliged to inform the mandator of the recipient's death at the earliest opportunity and to do everything necessary to protect the mandator's interests until the mandator is capable of taking over concern therefor.</p> <p>3. The mandate shall only terminate upon the death of the mandator if so agreed or if the recipient received the mandate in respect of the recipient's personal relationship with the mandator.</p> <p>4. The mandate recipient must in this case continue with the transactions entrusted thereto if damage would otherwise be inflicted on the heirs, for as long as they are incapable of taking over concern therefor.</p> <p>5. If the mandator or the recipient is a legal person the mandate shall terminate when such person is wound up.</p>	<p>2. Naslednici nalogoprimeca dužni su da o njegovoj smrti što pre obaveste nalogodavca i preuzmu što je potrebno za zaštitu njegovih interesa, dok ne bude u stanju da sam preuzme brigu o njima.</p> <p>3. Nalog prestaje smrću nalogodavca samo ako je tako ugovoreno ili ako se nalogoprimec primio naloga s obzirom na svoje lične odnose sa nalogodavcem.</p> <p>4. U tom slučaju nalogoprimec je dužan produžiti poverene poslove, ako bi inače nastupila šteta za naslednike, dok ovi ne budu u mogućnosti da sami preuzmu brigu o njima.</p> <p>5. Ako je nalogodavac ili nalogoprimec neko pravno lice, nalog prestaje kad to lice prestane postojati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 773 Falimentimi, heqja e aftësisë për të vepruar</p> <p>Dekreti shuhet kur dekretdhënësi ose dekretmarrësi falimenton ose kur i hiqet plotësisht ose pjesërisht aftësia për të vepruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 773 Bankruptcy, loss of capacity to contract</p> <p>The mandate shall terminate if the mandator or mandate recipient goes into bankruptcy or partly or wholly loses the capacity to contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 773 Stečaj, lišenje poslovne sposobnosti</p> <p>Nalog prestaje kad nalogodavac ili nalogoprimec padne pod stečaj ili bude</p>

<p style="text-align: center;">Neni 774 Çasti i shuarjes së dekretit</p> <p>1. Kur dekretdhënësi ka hequr dorë nga kontrata si dhe kur ka vdekur ose ka falimentuar, ose i është hequr plotësisht ose pjesërisht zotësia për të vepruar, dekreti shuhet në çastin kur dekretmarrësi ka mësuar për ngjarjen për shkak të cilës dekreti shuhet.</p> <p>2. Kur dekretmarrësit i lëshohet një prokurë me shkrim, ka për detyrë ta kthejë atë pas shuarjes së dekretit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 774 When mandate terminates</p> <p>1. If the mandator withdraws from the contract, dies, goes into bankruptcy or partly or wholly loses the capacity to contract the mandate shall terminate when the mandate recipient learns of the development owing to which the mandate is to terminate.</p> <p>2. If the recipient obtained a written authorization it must be returned after the termination of the mandate.</p>	<p>potpuno ili delimično lišen poslovne sposobnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 774 Trenutak prestanka naloga</p> <p>1. Kad je nalogodavac odustao od ugovora, kao i kad je umro ili pao pod stečaj, ili potpuno ili delimično lišen poslovne sposobnosti, nalog prestaje u trenutku kad je nalogoprimac saznao za događaj zbog koga nalog prestaje.</p> <p>2. Kad je nalogoprimcu izdato pismena prokura, dužan ga je vratiti po prestanku naloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 775 Përfundimet</p> <p>Kur dekreti është dhënë që dekretmarrësi të mund të arrijë përmbushjen e ndonjë kërkese të vet nga dekretdhënësi, dekretdhënësi nuk mund të heqë dorë nga kontrata dhe dekreti nuk shuhet as me vdekjen, as me falimentimin e dekretdhënësit ose dekretmarrësit, as kur njëri prej tyre është privuar plotësisht ose pjesërisht nga aftësia për të vepruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 775 Exceptions</p> <p>If the mandate was issued so that the recipient could achieve the fulfilment of certain of the latter's claims against the mandator, the latter may not withdraw from the contract and the mandate shall not terminate upon either the death or bankruptcy of the mandator or recipient or if one of the two partly or wholly loses the capacity to contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 775 Izuzeci</p> <p>Kad je nalog dat da bi nalogoprimac mogao postići ispunjenje nekog svog potraživanja od nalogodavca, nalogodavac ne može odustati od ugovora i nalog ne prestaje ni smrću, ni stečajem nalogodavca ili nalogoprimca, ni kad jedan od njih bude potpuno ili delimično lišen poslovne sposobnosti.</p>

<p>KAPITULLI XV – KONTRATA PËR ORTAKRINË</p>	<p>CHAPTER XV – CONTRACT OF PARTNERSHIP</p>	<p>POGLAVLJE XV - UGOVOR O ORTAKLUKU</p>
<p style="text-align: center;">Neni 776 Nocioni</p> <p>Ortakëria është bashkim me kontratë i dy ose më shumë personave (ortakëve) për arritjen e ndonjë qëllimi të përbashkët të lejuar nga e drejta, me punë ose mjete të përbashkëta të caktuara me kontratë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 776 Definition</p> <p>Through a contract of partnership two or more persons undertake to endeavour to achieve a common purpose permitted by law using their contributions as stipulated in the contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 776 Pojam</p> <p>Ortakluk je ugovorno udruživanje dvoje ili više lica (ortaka) za postizanje zajedničkog cilja dozvoljenog zakonom, putem zajedničkog rada ili sredstava određenih u ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 777 Kontributet</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Në ortakëri, secili ortak është i detyruar të kontribuojë për atë që është përcaktuar në kontratë (kontributi). 2. Kontributi mund të jetë në para, send, e drejtë, kërkesë, ose shërbim, e ardhur apo lejimi i vlerës së pajisjeve. 3. Ortakët përveç kur parashihet ndryshe me kontratë, kanë për detyrë të japin kontribut të barabartë. 4. Në formë të kontributit në ortakëri, mund të jepet edhe prona për përdorim dhe shfrytëzim. 	<p style="text-align: center;">Article 777 Contributions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each partner shall be obliged to contribute that which is stipulated by the contract (the contribution) to the partnership. 2. A contribution may be money, an object, a right, a claim, or a service, allowance or omission with assets value. 3. Unless stipulated otherwise by the contract, the partner’s contributions shall be equal. 4. Property may also be given solely for use or enjoyment as a contribution to the partnership. 	<p style="text-align: center;">Član 777 Doprinosi</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. U ortakluku, svaki ortak je obavezan da doprinese onome što je navedeno u ugovoru (doprinos). 2. Doprinos može biti na novac, stvari, prava, potraživanja, ili usluga, prihod ili vrednost opreme. 3. Ortaci osim ako je ugovorom drukčije određeno, imaju obavezu da jednako doprinesu. 4. U formi priloga od ortakluka, imovina može da bude dostupna za upotrebu i korišćenje.

<p>5. Nëse ndonjërit prej ortakëve i sigurohen vetëm përfitime pa detyrimin që të ofrojë kontribut, atëherë kjo kontratë nuk konsiderohet ortakëri.</p> <p>6. Nëse është e nevojshme ruajtja e mjeteve të ortakërisë apo për të shmangur dëmin, secili ortak është i detyruar të kontribuojë në pjesë proporcionale të asaj që është e nevojshme për ruajtjen e mjeteve apo parandalimin e dëmit, përveç kontributit të përcaktuar në kontratë.</p> <p>7. Secili ortak është përgjegjës si shitësi për të metat juridike dhe materiale të kontributit të tij.</p>	<p>5. If any of the partners is ensured benefit alone without an obligation to supply a contribution, the contract shall not be deemed to be a contract of partnership.</p> <p>6. If such is required to preserve assets within the partnership or to avert damage, each partner shall be obliged, in addition to the contribution stipulated in the contract, to contribute a proportionate part of that required for preserving the assets or preventing the damage.</p> <p>7. Each partner shall be liable as a seller or lessor for legal and material defects in the contribution.</p>	<p>5. Ako se nekom od ortaka obezbedi samo prednost bez obaveze da obezbedi doprinos, onda se ovaj ugovor ne smatra ortaklukom.</p> <p>6. Ako je potrebno da se održe sredstva partnerstva ili da se izbegne šteta, svaki partner je obavezan da doprinese srazmeran deo onoga što je potrebno da se održi ili spreči oštećenje, pored doprinosa određenim ugovorom.</p> <p>7. Svaki ortak je odgovoran kao prodavac za pravne i materijalne nedostatke svoga doprinosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 778 Vendimet e ortakëve dhe udhëheqja</p>	<p style="text-align: center;">Article 778 Decision-making and management</p>	<p style="text-align: center;">Član 778 Odluke ortaka i upravljanje</p>
<p>1. Secili ortak ka një votë. Me anë të kontratës mund të përcaktohet që ortakët të kenë numër të ndryshëm votash.</p> <p>2. Për punët e ortakërisë, ortakët marrin vendimet në mënyrë unanime. Sipas kësaj mënyre, ortakët vendosin sidomos për përdorimin e fitimit dhe përfitimeve tjera, për mënyrën se si të mbulohet humbja, për pranimin e një ortaku të ri apo përjashtimin e</p>	<p>1. Each partner shall have one vote. The contract may stipulate a different number of votes for the partners.</p> <p>2. The partners shall decide on partnership matters unanimously; the partners shall in particular decide in such a manner on the use of the profit and other benefits, the manner in which loss is covered, the entry of a new partner or exclusion of a current partner,</p>	<p>1. Svaki ortak ima jedan glas. Ugovorom se može odrediti da ortaci imaju različit broj glasova.</p> <p>2. O poslovima ortakluka, ortaci donose odluke jednoglasno. Prema ovom pristupu, ortaci odlučuju posebno o korišćenju dobiti i drugih pogodnosti, pokriću gubitaka, kako da prihvate novog ortaka ili isključuju nekog postojećeg ortaka, o zahtevima svakog od</p>

<p>ndonjë ortakë ekzistues, për kërkesat e secilit ortak në lidhje me dëmet ndaj ortakërisë, shkarkimin e udhëheqjes, shkëputjen e kontratës dhe për çështjet e tjera në lidhje me udhëheqjen.</p> <p>3. Me anë të kontratës mund të përcaktohet se për çështjet e përcaktuara në paragrafin e mëparshëm, ortakët vendosin me shumicë votash. Në rastin e tillë, për marrjen e vendimit kërkohen shumica e votave apo të paktën dy të tretat e votave.</p> <p>4. Ortakët duhet të organizojnë udhëheqjen së bashku dhe në mënyrë të barabartë.</p> <p>5. Me anë të kontratës mund të përcaktohet që secili prej ortakëve kryen udhëheqje në mënyrë të pavarur, ose që udhëheqja të kryhet vetëm nga disa prej ortakëve, ose nga një apo më shumë persona të emëruar nga ortakët me unanimitet.</p> <p>6. Mbi baza të justifikueshme, ortakët mund të përjashtojnë udhëheqjen nga ndonjëri prej ortakëve.</p> <p>7. Natyra e dispozitave të këtij ligji mbi kontratën për urdhrin zbatohen në lidhje me udhëheqjen.</p>	<p>claims against any partner for settlement of damage to the partnership, revocation of management, termination of the contract and other issues encroaching on management.</p> <p>3. The contract may stipulate that the partners are to decide on the matters specified in the previous paragraph by a majority of votes. In such a case a majority or at least two-thirds of the votes of all the partners shall be required for a decision.</p> <p>4. The partners shall conduct the management jointly and equally.</p> <p>5. It may be stipulated by the contract that each of the partners conduct management independently, or that management be conducted by only some of the partners jointly or independently, just one of the partners, or one or more other persons appointed unanimously by the partners.</p> <p>6. The partners may on justifiable grounds revoke management by any of the partners.</p> <p>7. The sense of the provisions of the present code on a contract of mandate shall apply to managers.</p>	<p>ortaka u vezi štete protiv ortakluka, razrešenju rukovodstva, prestanku radnog odnosa i druga pitanja vezana za upravljanje.</p> <p>3. Ugovorom se može odrediti da o pitanjima navedenim u prethodnom stavu, ortaci odlučuju većinom glasova. U tom slučaju, za uzimanje odluke potrebna je većina glasova ili najmanje dve trećine glasova.</p> <p>4. Ortaci treba da organizuju upravljanje zajedno i ravnopravno.</p> <p>5. Ugovorom se može utvrditi da svaki ortak obavlja nezavisno upravljanje, ili upravljanje se obavlja od samo nekih od ortaka, ili od strane jednog ili više lica koje ortaci jednoglasno imenuju.</p> <p>6. Prema zasnovanoj osnovi, ortaci mogu isključiti iz upravljanja bilo kog ortaka.</p> <p>7. Priroda odredaba ovog zakona o ugovoru o nalogu se shodno primenjuju na upravljanje.</p>
--	---	---

<p>8. Nëse parashihet me kontratë, udhëheqësi ka të drejtë në pagesë për punën e tij.</p> <p>9. Secili ortak ka të drejtë që të jetë i informuar për të gjitha punët dhe çështjet e ortakërisë.</p>	<p>8. The manager shall have the right to payment for such person's efforts, if the contract so stipulates.</p> <p>9. Each partner shall have the right to be informed of the partnership's transactions and matters.</p>	<p>8. Ako je predviđeno ugovorom, rukovodilac ima pravo na isplatu za svoj rad.</p> <p>9. Svaki ortak ima pravo da bude informisan o svim poslovima i pitanjima ortakluka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 779 Ushtrimi i të drejtave dhe detyrimeve në ortakëri</p>	<p style="text-align: center;">Article 779 Exercise of rights and obligations in partnership</p>	<p style="text-align: center;">Član 779 Obavljanje prava i obaveza u ortakluku</p>
<p>1. Secili partner duhet t'i kryej punët e ortakërisë dhe detyrimet tjera në lidhje me to me kujdesin dhe sipas mënyrës që i kryen punët e veta.</p> <p>2. Nëse qëllimi i ortakërisë është i lidhur me aktivitetet e ortakëve apo profesionin e tyre, ata janë të detyruar të veprojnë me kujdesin e ekonomistit të mirë apo me kujdesin e ekspertit të mirë.</p> <p>3. Ortaku nuk mund të ndërmarrë asnjë veprim që do të rrezikonte arritjen e qëllimit të përbashkët.</p>	<p>1. Each partner must perform the partnership's transactions and be concerned therewith with the diligence and in the manner applied to the partner's own transactions.</p> <p>2. If the purpose of the partnership is connected to the partners' activities or profession, they shall be obliged to act with the diligence of a good businessperson or the diligence of a good expert.</p> <p>3. A partner may not do anything that would diminish the possibility of achieving the common purpose.</p>	<p>1. Svaki ortak treba da obavlja poslove ortakluka i druge obaveze u vezi sa njima sa pažnjom i način na koji obavlja svoje poslove.</p> <p>2. Ako je cilj ortakluka povezan sa aktivnostima ortaka ili njihove profesije, oni su dužni da postupaju sa pažnjom dobrog privrednika ili dobrog stručnjaka.</p> <p>3. Ortak ne može preduzimati nikakvu radnju koja bi mogla ugroziti postizanje zajedničkog cilja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 780 Fitimi dhe humbja</p>	<p style="text-align: center;">Article 780 Benefits and loss</p>	<p style="text-align: center;">Član 780 Dobici i gubitak</p>

<p>1. Përveç kur përcaktohet ndryshe me kontratë, secili ortak ka të drejtë në pjesën e fitimit të arritur në ortakëri.</p> <p>2. Secili partner është i detyruar të marr përsipër pjesën e humbur që ka ndodhur nga funksionimi i ortakërisë.</p> <p>3. Ortakët marrin pjesë në fitim në fitim dhe humbje në mënyrë të barabartë në përpjesëtim me pjesët e tyre të kontributit, përveç kur përcaktohet ndryshe me kontratë.</p>	<p>1. Each partner shall be entitled to part of the benefit achieved in the partnership, unless stipulated otherwise by the contract.</p> <p>2. Each partner shall be obliged to bear part of the loss incurred by the partnership's functioning.</p> <p>3. Unless stipulated otherwise by the contract, the partners shall participate in the benefits and loss with shares equal to their shares in the contributions.</p>	<p>1. Osim ako je drugačije predviđeno ugovorom, svaki ortak ima pravo na deo dobiti ostvarene u ortakluku.</p> <p>2. Svaki ortak je dužan da preuzme gubitak do kojeg je došlo od funkcionisanja ortakluka.</p> <p>3. Ortaci učestvuju u dobiti ili gubitku jednako srazmerno njihovom učešću doprinosa, osim ako nije drugačije određeno ugovorom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 781 Paraqitja tek personat e tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 781 Appearance against third persons</p>	<p style="text-align: center;">Član 781 Predstavljanje pred trećim licima</p>
<p>1. Ortaku apo udhëheqësi që paraqitet në emër të vetë dhe për llogari të ortakërisë kundrejtë personave të tretë, të gjitha të drejtat dhe detyrimet në lidhje me personin e tretë i bartin vet.</p> <p>2. Në qoftë se ortaku lidh punët me ndonjë person të tretë në emër të ortakërisë ose të të gjithë ortakëve, do të zbatohen dispozitat e këtij ligji mbi përfaqësimin.</p> <p>3. Për rastet e përcaktuara në paragrafin e dytë të këtij neni të gjithë ortakët bëhen kreditor apo debitor të përbashkët dhe të ndarë dhe dispozitat e këtij ligji për përgjegjësinë e</p>	<p>1. A partner or manager that appears against third persons in such person's own name and for the account of the partnership shall alone acquire the rights and obligations in relation to the third person.</p> <p>2. If a partner or manager appears in the name of the partnership or the partners the provisions of the present code on representation in general shall apply.</p> <p>3. In the case specified in the second paragraph of this article all the partners shall become joint and several creditors or debtors and the provisions of the present code on joint</p>	<p>1. Ortak ili rukovodilac koji se pojavljuje u svoje ime i u ime ortakluka prema trećim licima, snosi sva prava i obaveze u vezi sa trećim licem.</p> <p>2. Ako ortak sklopi posao sa bilo kojim trećim licem u ime ortakluka ili svih ortaka, primenjivaće se odredbe ovog zakona o zastupljenosti.</p> <p>3. U slučajevima utvrđenim u stavu dva ovog člana svi ortaci postaju zajednički i odvojeni poverioci ili dužnici i primenjuju se odredbe ovog zakona o zajedničkoj i podeljenoj</p>

<p>përbashkët dhe të ndarë do të zbatohen. Marrëveshja ndërmjet ortakëve që përcakton diçka tjetër nga mësipër nuk ka efekt ligjor ndaj personave të tretë.</p> <p>4. Me shpërndarjen e ortakërisë, detyrimet e ortakëve ndaj personave të tretë, sipas këtij neni, nuk shuhën.</p>	<p>and several liability shall apply; an agreement among the partners stipulating otherwise shall have no legal effect in respect of third persons.</p> <p>4. The partners' obligations pursuant to this article towards third persons shall not terminate with the winding-up of the partnership.</p>	<p>odgovornosti. Sporazum između ortaka koji određuje nešto drugo od gore navedenog nema pravno dejstvo prema trećim licima.</p> <p>4. Prestankom ortakluka, obaveza ortaka prema trećim licima na osnovu ovog člana ne prestaju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 782 Pasuria e ortakërisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 782 Assets in partnership</p>	<p style="text-align: center;">Član 782 Imovina ortakluka</p>
<p>Përveç nëse parashihet ndryshe me kontratë, ortakët kanë të drejta të barabarta mbi bashkëpronësinë dhe pjesët tjera të përbashkëta që kanë ardhur nga kontributet e ortakëve apo veprimtaria e ortakërisë.</p>	<p>The partners shall hold equal co-ownership and other co-holding shares in the assets of the partnership originating through the partners' contributions or the partnership's operations, unless stipulated otherwise by the contract.</p>	<p>Osим ako je drugačije predviđeno ugovorom, ortaci imaju ista prava nad suvlasništvom i drugim zajedničkim delovima koji su došli iz doprinosa ortaka ili aktivnosti ortakluka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 783 Marrëdhënia ndërmjet ortakëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 783 Relationship among partners</p>	<p style="text-align: center;">Član 783 Odnos između ortaka</p>
<p>1. Ortakët janë të detyruar që në pjesë të barabarta, t'i mbulojnë shpenzimet për detyrimet ndaj personave të tretë, nëse nuk mund të mbulohen nga pasuria e ortakërisë, përveçse ndryshe parashihet me kontratë.</p> <p>2. Ortaku i cili ndaj personave të tretë, për zbatimin e kontratës ka mbuluar ndonjë shpenzim apo ndonjë detyrim të ortakërisë, që tejkalon shumën për të cilën sipas kontratës ka</p>	<p>1. If the costs and obligations towards third persons are not settled from the assets of the partnership, the partners shall be obliged to do so in equal parts; the contract may also stipulate different parts.</p> <p>2. A partner that for the implementation of a contract settled any cost or any obligation of the partnership or other partners towards third persons in excess of the amount the partner</p>	<p>1. Ortaci su dužni da na jednake delove, pokriju troškove za obaveze prema trećim licima, ako se ne mogu pokriti imovinom ortakluka, osim ako je ugovorom drukčije određeno.</p> <p>2. Ortak koji prema trećem licu, po ugovoru, pokriva bilo koji trošak ili obavezu ortakluka, koji prelazi iznos koji je ugovorom bio prinuđen da pokrije, ima pravo da traži</p>

<p>qenë i detyruar ta mbulojë, ka të drejtë të kërkojë kthimin në pjesë proporcionale nga ortakët e tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 784 Ndërrimi i ortakëve</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ortakërisë mund ti shtohet ortaku i ri nëse kontrata e lejon një gjë të tillë. 2. Përveç nëse përcaktohet ndryshe me kontratë, ortaku i ri që hyn në ortakëri është i detyruar që të japë kontributin e njëjtë sikur partnerët tjerë si dhe ka të drejtë në përfitimin që është realizuar pas hyrjes së tij në ortakëri. 3. Ortaku i ri është përgjegjës ndaj personave të tretë vetëm për detyrimet që rrjedhin pas hyrjes së tij si ortak. 4. Ortaku nuk mund t'ia kalojë pozitën e tij personit të tretë, por mund ta kalojë atë tek një ortak tjetër dhe vetëm nëse kontrata e lejon një gjë të tillë dhe sipas kushteve të përcaktuara në kontratë. <p style="text-align: center;">Neni 785 Përjashtimi i ortakut</p>	<p>was obliged to settle by contract shall have the right to request the reimbursement of a proportionate part from the other partners.</p> <p style="text-align: center;">Article 784 Change in partner</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If the contract so allows, a new partner may enter the partnership. 2. Unless stipulated otherwise by the contract, a partner that enters the partnership anew shall be obliged to provide the same contribution as the other partners and shall be entitled to the benefit originating after such partner's entry into the partnership. 3. The new partner shall only be liable towards third persons for obligations incurred after such became a partner. 4. A partner may not transfer such partner's position to a third person, but may transfer it to another partner if the contract so allows and under the conditions stipulated by the contract. <p style="text-align: center;">Article 785 Exclusion of partner</p>	<p>povraćaj u proporcionalna dela od drugih ortakâ.</p> <p style="text-align: center;">Član 784 Promena ortakâ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ortakluku se može dodati novi ortak ako to ugovor dopušta. 2. Osim ako je ugovorom drukčije određeno, novi ortak koji ulazi u ortakluk obavezan je da doprinese isto kao i drugi ortaci i ima pravo na korist koja se realizuje nakon njegovog stupanja na ortakluk. 3. Novi ortak je odgovoran samo prema trećim licima samo za obaveze koje proizilaze nakon njegovog stupanja kao ortak. 4. Ortak ne može da prenese svoj položaj trećem licu, ali može da ga prenese drugom ortaku i to samo ako to ugovor dopušta i pod uslovima utvrđenim u ugovoru. <p style="text-align: center;">Član 785 Isključenje ortakâ</p>
---	--	--

<p>1. Me anë të padisë ortakët mund të kërkojnë përjashtimin e ndonjë partneri nëse për këtë ekzistojnë arsye të mjaftueshme. Kontrata mund të përcaktojë se ortakët mund të vendosin vet për përjashtimin e një ortaku. Në një rast të tillë përmes padisë ortaku i larguar mund të kërkojë anulimin e një vendimi të tillë nëse mendon se është marrë në mënyrë të padrejtë.</p> <p>2. Ortaku i përjashtuar ka të drejtë për pjesët e kontributit të tij në shumën e vlerës së tregut që këto pjesë kanë në momentin e përjashtimit.</p> <p>3. Ortakët e tjerë duhet të paguajnë këtë shumë brenda tre (3) viteve nga momenti i përjashtimit.</p> <p>4. Nëse ortakët tjerë kërkojnë shpërblim nga ortaku i përjashtuar, ata mund të ndalin vlerën e pjesës së partnerit të përjashtuar derisa vendimi gjyqësor të marrë formën e prerë apo derisa të arrihet një marrëveshje me ortakun e përjashtuar.</p>	<p>1. On justifiable grounds partners may request the exclusion of a partner via a suit. The contract may also stipulate that the partners themselves decide on exclusion. In such a case the partner so affected may via a suit request the annulment of the resolution if such partner feels it to be unjustified.</p> <p>2. The excluded partner shall have the right to reimbursement of the market value of such partner's share at the time of exclusion.</p> <p>3. The other partners must pay out this value within three (3) years of the exclusion.</p> <p>4. If the other partners request compensation from the excluded partner, they may retain the value of the excluded partner's share until the judgement becomes final or an agreement is reached with the excluded partner.</p>	<p>1. Ortaci mogu tužbom zahtevati isključenje jednog ortaka ukoliko za to postoji dovoljno razloga. Ugovor može odrediti da ortaci mogu sami odlučiti o isključivanju nekog ortaka. U tom slučaju, isključeni ortak može preko tužbe, tražiti poništenje ovakve odluke ako smatra da je doneta na nepravedan način.</p> <p>2. Isključeni ortak ima pravo na delove njegovog doprinosa u iznosu od tržišne vrednosti tih delova u trenutku isključenja.</p> <p>3. Ostali ortaci trebaju da plate ovaj iznos u roku od tri (3) godine od trenutka isključenja.</p> <p>4. Ako drugi ortaci traže naknadu od isključenog ortaka, oni mogu da zadrže vrednost dela isključenog ortaka, dok odluka suda ne postane pravosnažna ili dok se ne postigne dogovor sa isključenim ortakom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 786 Shuarja e Ortakërisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 786 Winding-up of partnership</p>	<p style="text-align: center;">Član 786 Prestanak ortakluka</p>
<p>1. Ortakëria shuhet:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. me kalimin e kohës për të cilin është themeluar;</p>	<p>1. A partnership shall be wound up:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. when the period for which it was founded ends;</p>	<p>1. Ortakluk prestaje:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. istekom vremena za koje je osnovan;</p>

<p>1.2. me përmbushjen e qëllimit të kontraktuar ose kur arritja e këtij qëllimi bëhet e pamundshme;</p> <p>1.3. me vendim të ortakëve;</p> <p>1.4. me vdekjen e një ortaku apo me humbjen e kapacitetit të tij kontraktorë, ose nëse ndaj ortakut si tregtarë i vetëm kanë filluar procedurat për falimentim, likuidim apo shpërbërje;</p> <p>1.5. nëse një ortak pushon së ekzistuari si person juridik për shkak të ndryshimit të statusit apo nëse ndaj tij ka filluar procedura për falimentim likuidim apo shpërbërje;</p> <p>1.6. nëse pas zbatimit të tyre, pjesët e kontributit janë marrë nga një person i tretë;</p> <p>1.7. nëse me vendim të autoritetit publik ortakut i është ndaluar ushtrimi i aktiviteteve të cilat janë qenësore për arritjen e qëllimit të përbashkët;</p> <p>1.8. nëse ortaku e denoncon kontratën.</p> <p>2. Kontrata konsiderohet e lidhur për një periudhë të pakufizuar nëse ortakët vazhdojnë</p>	<p>1.2. when it achieves the purpose for which it was founded or when achieving this purpose becomes impossible'</p> <p>1.3. if the partners so conclude;</p> <p>1.4. if a partner dies or loses the capacity to contract, or if bankruptcy, liquidation or composition proceedings are introduced against a partner as a sole trader;</p> <p>1.5 if a partner ceases to exist as a legal person owing to changes in status, or if bankruptcy, liquidation or composition proceedings are introduced there against;</p> <p>1.6. if after execution a partner's share is acquired by a third person;</p> <p>1.7. if through an act by a national authority a partner is prevented from performing activities that are vital to achieving the common purpose;</p> <p>1.8. if a partner terminates the contract.</p> <p>2. If after the period specified in point 1.1. of the paragraph 1 of this Article, the partners</p>	<p>1.2. ispunjavanjem ugovorene svrhe ili kada postizanje ove svrhe postaje nemoguće;</p> <p>1.3. odlukom ortaka;</p> <p>1.4. smrću ortaka ili gubitkom njegove sposobnosti ugovaranja, ili ako je prema ortaku kao jedinstvenom trgovcu već počeo postupak za stečaj, likvidaciju ili raspad;</p> <p>1.5. ukoliko jedan ortak prestane postojati kao pravno lice zbog promene statusa ili ako je prema njemu pokrenut postupak stečaja, likvidacije ili raspada;</p> <p>1.6. ako su nakon njihovog ostvarenja, delovi njihovog doprinosa uzeti od strane trećeg lica;</p> <p>1.7. ako je odlukom javnih vlasti ortaku zabranjeno bavljenje aktivnostima koje su bitne za postizanje zajedničkog cilja;</p> <p>1.8. ako partner otkaže ugovor.</p> <p>2. Ugovor se smatra zaključenim na neodređeno ako ortaci i dalje ispunjavaju</p>
---	--	--

<p>të përmbushin kontratën e ortakërisë edhe pas kalimit të periudhës së përcaktuar në nën-paragrafin 1.1 të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>3. Kontrata e ortakërisë vazhdon të jetë në fuqi për ortakët e mbetur edhe pasi që një ortak nuk merr pjesë më në ortakëri për arsyet e përcaktuara në nën-paragrafët 1.4 deri 1.8 së bashku të paragrafit 1 të këtij neni, nëse një gjë e tillë është e përcaktuar me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 787 Shkëputja e kontratës</p> <p>1. Ortaku mund të shkëpus kontratën, nëse kjo është e përcaktuar në kontratë.</p> <p>2. Ortaku mund të shkëpus kontratën e lidhur për një kohë të pakufizuar, pa marrë parasysh paragrafin e mësipërm. Në rastin e tillë njoftimi për shkëputje duhet të bëhet tre (3) muaj përpara.</p> <p>3. Ortaku për arsye të rëndësishme, mund të kërkojë shkëputjen e kontratës së lidhur për periudhë të caktuar edhe para përfundimit të kësaj periudhe si dhe pa njoftim paraprak, përmes padisë gjyqësore.</p>	<p>continue to implement the contract of partnership, the contract shall be deemed to have been concluded for an indefinite period.</p> <p>3. If the contract so stipulates, a contract of partnership shall apply to the remaining partners even after an individual partner no longer participates in the partnership for any of the reasons specified in points 1.4. to 1.8. of the first (1) paragraph of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 787 Termination of contract</p> <p>1. A partner may terminate the contract if such is stipulated in the contract.</p> <p>2. Irrespective of the previous paragraph a partner may terminate a contract concluded for an indefinite period; a three-month (3) period of notice shall apply to termination in this case.</p> <p>3. On justifiable grounds a partner may via a suit request the termination of a contract concluded for a definite period before the end of this period and with no period of notice.</p>	<p>ugovor o ortakluku i nakon isteka roka navedenog u pod stav 1.1 stava 1 ovog člana.</p> <p>3. Ugovor o ortakluku ostaje na snazi za preostale ortake čak i kada jedan ortak više ne učestvuje u ortakluku zbog razloga navedenih u pod stavu 1.4 do 1.8 zajedno sa stavom 1 ovog člana, ako je takva stvar navedena u ugovoru.</p> <p style="text-align: center;">Član 787 Raskid ugovora</p> <p>1. Ortak može da raskine ugovor ako je to navedeno u ugovoru.</p> <p>2. Ortak može da raskine ugovor na neodređeno vreme, bez obzira na prethodni stav. U tom slučaju, obaveštenje o raskidu se treba dati tri (3) meseca unapred.</p> <p>3. Ortak, iz važnih razloga, može da zatraži raskid zaključenog ugovora na određeno vreme i pre kraja tog vremena i bez prethodne najave, preko sudske tužbe.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 788 Likuidimi</p> <p>1. Nëse ortakëria shuhet, ortakët detyrohen të kryejnë likuidimin sidomos në atë mënyrë që të kryhen detyrimet ndaj personave të tretë, që ortakët të kompensohen për shpenzimet dhe pagesat që i kalojnë shumën e detyrimit që ata kanë sipas kontratës, dhe që pjesa tjetër e pasurisë të ndahet ndërmjet ortakëve në pjesë të barabarta të kontributeve të dhëna. Kontrata mund të përcaktojë pjesë tjera, të ndryshme nga kontributet.</p> <p>2. Nëse pasuria e ortakërisë nuk mjafton për të mbuluar shpenzimet dhe detyrimet, pjesa e mbetur mangët duhet të mbulohet nga ortakët në përpjesëtimin që zbatohet tek kontributet.</p> <p>KAPITULLI XVI – KONTRATA E BASHKËSISË</p> <p style="text-align: center;">Neni 789 Nocioni</p> <p>Nëse një e drejtë u takon disa personave së bashku, dispozitat e këtij kreu zbatohen, përveç nëse parashihet ndryshe me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 788 Liquidation</p> <p>1. If the partnership is wound up the partners shall be obliged to perform liquidation, in particular such that obligations towards third persons are settled, the partners are compensated for the costs and payments that exceed the amount they are obliged to pay under the contract, and the remainder of the assets is divided among the partners in parts equal to those applying to the contributions; the contract may stipulate different parts.</p> <p>2. If the partnership’s assets are not sufficient to cover the costs and obligations the missing amount must be covered by the partners in the ratio applying to their contributions.</p> <p>CHAPTER XVI – CONTRACT ON UNION</p> <p style="text-align: center;">Article 789 Definition</p> <p>If any right pertains to several persons together the provisions of this Chapter shall apply, unless stipulated otherwise by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 788 Likvidacija</p> <p>1. Ako se ortakluk raskine, ortaci su u obavezi da sprovedu likvidaciju tako da se izvrše obaveze prema trećim licima, da se ortaci nadoknade za troškove i naknade veće od iznosa obaveze koje imaju prema ugovoru, a ostatak imovine treba biti podeljena između ortaka u jednakim delovima datih doprinosa. Ugovor može definisati druge delove, različite od doprinosa.</p> <p>2. Ako imovina ortakluka nije dovoljna da pokrije troškove i obaveze, preostali deo bi trebalo da bude pokriven od strane ortaka u srazmeri koja se sprovodi na doprinose.</p> <p>POGLAVLJE XVI - UGOVOR O ZAJEDNICI</p> <p style="text-align: center;">Član 789 Pojam</p> <p>Ako jedno pravo pripada više licima zajedno, primenjuju se odredbe ove glave, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 790 Pjesët</p> <p>1. Në rast të paqartësive, secili anëtar i bashkësisë ka pjesë të barabartë për të drejtën që është objekt i bashkësisë.</p> <p>2. Secili anëtar i bashkësisë mund të disponoj lirshëm me pjesën e tij të bashkësisë.</p> <p>3. Nëse një anëtar i bashkësisë i'a transferon pjesën e tij personit tjetër, të drejtat dhe detyrimet e anëtarit të bashkësisë të mëparshëm i zbatohen për anëtarin e bashkësisë tjetër.</p> <p>4. Të gjithë anëtarët e bashkësisë së bashku disponojnë me objektin e bashkësisë si tërësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 790 Shares</p> <p>1. In case of doubt, each participant shall have an equal share in the right that is the subject of the union.</p> <p>2. Each participant may freely dispose of such person's own share.</p> <p>3. If a participant transfers the share to another person the resolutions and obligations that applied to the first participant before transfer shall apply to the latter.</p> <p>4. All the participants shall unanimously dispose of the subject of the union as a whole.</p>	<p style="text-align: center;">Član 790 Delovi</p> <p>1. U slučaju nejasnoća, svaki član zajednice ima jednak udeo na pravo koje je predmet zajednice.</p> <p>2. Svaki član zajednice može slobodno raspolagati svojim udelom u zajednici.</p> <p>3. Ako član zajednice prenosi svoj deo drugom licu, prava i obaveze bivšeg člana zajednice odnose se na drugog člana zajednice.</p> <p>4. Svi članovi zajednice zajedno raspoložu predmetom zajednice u celini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 791 Detyrimet e anëtarëve të bashkësisë</p> <p>1. Anëtarët e bashkësisë e përdorin dhe e shfrytëzojnë objektin e bashkësisë dhe vendosin mbi çështjet e përbashkëta në mënyrë të përshtatshme me natyrën dhe qëllimin e objektit të bashkësisë dhe me menaxhimin e zakonshëm.</p> <p>2. Secili anëtar i bashkësisë mund t'i kërkojë gjykatës që me aktvendim të emërojë një</p>	<p style="text-align: center;">Article 791 Participants' obligation</p> <p>1. Participants shall use and enjoy the subject of the union and shall decide on common matters in a manner that suits the nature and purpose of the subject of the union and ordinary management.</p> <p>2. If the participants fail to act in accordance with the first paragraph or cannot reach</p>	<p style="text-align: center;">Član 791 Obaveze članova zajednice</p> <p>1. Članovi zajednice koriste predmet zajednice i odlučuju o zajedničkim pitanjima na prikladan način koji odgovara prirodi i cilju predmeta zajednice i redovnom upravljanju.</p> <p>2. Svaki član zajednice može tražiti od suda da rešenjem postavi upravnika koji bi donosio</p>

<p>administrator i cili do të merrte vendimet mbi çështjet e përbashkëta, kur anëtarët e bashkësisë nuk veprojnë në përputhje me paragrafin e parë ose nuk arrijnë marrëveshje për çështjet e përbashkëta</p>	<p>agreement on common matters, each participant may request that the court appoint an administrator in non-litigious proceedings to decide on common matters.</p>	<p>odluke o zajedničkim pitanjima, kada članovi zajednice ne postupaju u skladu sa stavom 1 ili ne postignu sporazum o zajedničkim pitanjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 792 Përdorimi dhe shfrytëzimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 792 Use and enjoyment</p>	<p style="text-align: center;">Član 792 Upotreba i iskorišćavanje</p>
<p>1. Nëse objekti i bashkësisë mund të ndahet në natyrë, secili anëtar përdorë dhe shfrytëzon pjesën e tij si anëtar, por vetëm deri në atë masë sa nuk i pengon anëtarët tjerë apo nuk dëmton vet objektin e bashkësisë.</p>	<p>1. If the subject of the union is divided in kind, each participant shall use and enjoy such participant's part, but such that the other participants and the subject as a whole are not affected.</p>	<p>1. Ako se predmet zajednice može podeliti u prirodi, svaki član koristi i iskorištava njen deo kao član, ali samo u meri u kojoj to ne ometa druge članove ili ne šteti samom predmetu zajednice.</p>
<p>2. Secili anëtar mund ta përdorë dhe gëzojë objektin e bashkësisë që nuk mund të ndahet në natyrë, dhe i cili është i përcaktuar për të gjithë anëtarët, sipas qëllimit të përcaktuar të objektit të bashkësisë dhe në atë mënyrë që nuk shkakton dëm në përdorimin në të njëjtën kohë nga anëtarët tjerë apo që nuk shkakton dëm në vet objektin e bashkësisë si të tillë.</p>	<p>2. The subject of a union that is not divided in kind and is intended for all the participants shall be used and enjoyed by each participant in accordance with the purpose of the subject and such that there is no detriment to simultaneous use by the other participants and to the subject as a whole.</p>	<p>2. Svaki član može da koristi i uživa u predmetu zajednice koji se ne može podeliti u prirodi, i koji je određen za sve članove, u skladu sa utvrđenim ciljem predmeta zajednice i na način koji ne izaziva štetu u korišćenju u isto vreme od strane drugih članova ili ako ne prouzrokuje štetu na samom predmetu zajednice kao takvom.</p>
<p>3. Nuk është e mundur kufizimi i të drejtës së anëtarëve sipas paragrafëve 1. dhe 2. të këtij neni, padhënien e pëlqimit për një gjë të tillë.</p>	<p>3. It shall not be possible to limit participant's rights pursuant to the first (1) and second (2) paragraphs without the consent thereof.</p>	<p>3. Nije moguće ograničavanje prava članova iz stava 1 i 2 ovog člana, bez davanja njihove saglasnosti za to.</p>

<p align="center">Neni 793 Marrja e vendimeve për çështjet e përbashkëta</p>	<p align="center">Article 793 Decision-making on common matters</p>	<p align="center">Član 793 Odlučivanje o zajedničkim pitanjima</p>
<p>1. Secili anëtar ka numrin e votave në përputhje me pjesën e tij në bashkësi.</p> <p>2. Për administrimin e zakonshëm dhe për përdorimin dhe shfrytëzimin e objektit të bashkësisë, vendimet i marrin anëtarët e bashkësisë me shumicë votash.</p> <p>3. Anëtarët me dy të tretat (2/3) e votave mund të vendosin për përmirësimin e objektit të bashkësisë, për përdorimin e saj më të mirë apo për masat e rëndësishme për rritjen e vlerës së objektit. Nëse njëvendim i tillë kufizon të drejtat e ndonjë anëtarit apo nëse ka shpenzime të larta për anëtarët e bashkësisë, ai vendim duhet të merret me unanimitet.</p> <p>4. Anëtarët e bashkësisë mund të pajtohen që për çështjet e përcaktuara në paragrafin 2. të këtij nenimund të vendosë një anëtar i vetëm, vetëm disa nga anëtarët apo një person i tretë. Anëtarët e tillë apopersonat e tretë zgjedhën me shumicën e votave.</p> <p>5. Pa marrë parasysh paragrafin e dytë, secili anëtar mund të bëjë çfarëdo që është e</p>	<p>1. The number of votes appropriate to the share thereof shall pertain to each participant.</p> <p>2. The participants in a union shall decide by a majority of votes on the ordinary management, use and enjoyment of the subject of the union.</p> <p>3. The participants may decide with a two-thirds (2/3) majority votes on the improvement of the subject of the union, on better use thereof or on measures important to increasing the value of the subject. If such a decision would limit the rights of any participant or would entail very high costs for the participants, the decision may only be adopted unanimously.</p> <p>4. The participants in a union may agree that the matters specified in the second (2) paragraph will be decided upon by one participant alone, certain participants alone or third persons. Such participants or third persons shall be elected with a majority of votes.</p> <p>5. Irrespective of the second paragraph each participant may do whatever is required to</p>	<p>1. Svaki član ima broj glasova u skladu sa svojim delom u zajednici.</p> <p>2. Za obično upravljanje i korišćenje objekata, članovi zajednice donose odluke većinom glasova.</p> <p>3. Članovi sa dve trećine (2/3) glasova mogu odlučiti da nadgrade predmet zajednice, o njegovom boljem iskorištavanju ili o važnim merama za povećanje vrednosti objekta. Ako takva odluka ograničava prava bilo kog člana, ili ako postoje visoki troškovi za članove zajednice, ta odluka treba da se donese jednoglasno.</p> <p>4. Članovi zajednice mogu da se dogovore da o pitanjima navedenim u stavu 2. ovog člana odluči jedan član samostalno, nekoliko članova ili treće lice. Ti članovi ili treća lica se biraju većinom glasova.</p> <p>5. Bez obzira na stav 2, svaki član može da uradi sve što je potrebno da se izbegne bilo</p>

<p>nevojshme përshmingien e ndonjë kërcënimi direkt për dëmtimin e objektit të bashkësisë, nëse masat e tilla nuk janë marrë nga anëtarët apo personat e tretë sipas paragrafit 2. dhe 4. të këtij neni.</p> <p>6. Anëtarët nuk mund të kërkojnë apo të vendosin për ndryshime shumë të mëdha të objektit të bashkësisë. Një kërkesë apo vendim i tillë konsiderohet të jetë kërkesë apo vendim për të shkëputur bashkësinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 794 Shpenzimet e bashkësisë</p> <p>1. Shpenzimet e objektit të bashkësisë, sidomos ato që kanë të bëjnë me mirëmbajtjen, administrimin dhe përdorimin e përbashkët, barten nga secili anëtar në përpjesëtim me pjesën e tij të bashkësisë.</p> <p>2. Secili anëtar është i detyruar të bartë pjesën e përpjesëtuar të shpenzimeve që rrjedhin nga vendimipër përmirësimin e objektit të bashkësisë, për përdorimin më të mirë të tij, apo për marrje tërëndësishme për rritjen e vlerës së bashkësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 795 Kërkesa për mbarim</p>	<p>avert the direct threat of major damage to the subject of the union, if such measures are not taken by participants or third persons pursuant to the second (2) and fourth (4) paragraphs.</p> <p>6. The participants may not request any significant changes to the subject of the union or decide on such. Such a request or decision shall be deemed to be a request or decision to terminate the union.</p> <p style="text-align: center;">Article 794 Union's costs</p> <p>1. Each participant shall be obliged to bear the costs of the subject of the union in proportion to such participant's share, particularly the costs of maintenance, management and joint use.</p> <p>2. Each participant shall be obliged to bear a proportionate part of the costs arising because of a decision to improve the subject of the union, to use it better or to take measures important to increasing the value of the subject.</p> <p style="text-align: center;">Article 795 Request for termination</p>	<p>kakva direktna pretnja za povredu predmeta zajednice, ako takve mere nisu preduzete od strane članova ili trećih lica prema stavu 2 i 4 ovog člana.</p> <p>6. Članovi ne mogu da zahtevaju ili odluče o velikim promenama predmeta zajednice. Takav zahtev ili takva odluka smatra se zahtevom ili odlukom o raskidu zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 794 Troškovi zajednice</p> <p>1. Troškovi objekta zajednice, posebno oni koji se tiču održavanja, upravljanja i zajedničke upotrebe snose se od strane svakog člana u odnosu na svoj deo zajednice.</p> <p>2. Svaki član je dužan da snosi deo raspodele troškova koji proističu iz odluke o nadogradnji predmeta zajednice, o njegovom boljem iskorištavanju, ili o važnim merama za povećanje vrednosti zajednice.</p> <p style="text-align: center;">Član 795 Zahtev za prestanak</p>
--	--	---

<p>1. Secili anëtar mund të kërkojë mbarimin e bashkësisë në çdo kohë.</p> <p>2. Anëtarët kanë mundësi që me marrëveshje, për një periudhë të caktuar apo për gjithmonë, ta përjashtojnë të drejtën e kërkesës për mbarimin e bashkësisë apo të përcaktojnë një kohë për paralajmërim për një gjë të tillë.</p> <p>3. Për rastet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni, është gjithashtu e mundshme që të kërkohet mbarimi i bashkësisë, nëse ekzistojnë arsye të mjaftueshme për një gjë të tillë.</p> <p>4. Administratori i emëruar nga gjykata po ashtu mund të kërkojë mbarimin e bashkësisë sipas paragrafëve të parë dhe të tretë.</p> <p>5. Pa marrë parasysh paragrafin 2 të këtij neni, anëtarët në çdo moment mund të vendosin me unanimitet për mbarimin e bashkësisë</p> <p>6. Bashkësia mbaron gjithashtu kur anëtarët e tjetërsojnë objektin e bashkësisë si tërësi apo nëse objekti i bashkësisë nuk ekziston më.</p>	<p>1. Each participant may at any time request the termination of the union.</p> <p>2. By agreement the participants may permanently or for a definite period exclude the right to request the termination of the union or stipulate a period of notice.</p> <p>3. In cases specified in the second (2) paragraph of this article it shall also be possible to request the termination of the union if there are justifiable grounds for such.</p> <p>4. The termination of the union pursuant to the first and third paragraphs may also be requested by a court-appointed administrator.</p> <p>5. Irrespective of the second (2) paragraph the participants may at any time unanimously decide to terminate the union.</p> <p>6. A union shall also be terminated if the participants alienate the subject of the union as a whole or if the subject of the union no longer exists.</p>	<p>1. Svaki član može zahtevati završetak zajednice u bilo koje vreme.</p> <p>2. Članovi imaju mogućnosti da sporazumno, za određeni period ili zauvek, isključe pravo da zahtevaju prestanak zajednice ili da se odredi vreme za upozorenje o tome.</p> <p>3. O slučajevima utvrđenim u stavu 2 ovog člana, takođe je verovatno zahtevati završetak zajednice, ako postoje dovoljni razlozi za to.</p> <p>4. Upravnik imenovan od strane suda može zahtevati prestanak zajednice iz stava 1 i 3.</p> <p>5. Bez obzira na stav 2 ovog člana, članovi u svakom trenutku mogu jednoglasno odlučiti da prekinu zajednicu.</p> <p>6. Zajednica isto tako prestaje kada članovi otuđe predmet zajednice kao celine, ili ako predmet zajednice više ne postoji.</p>
---	--	---

<p>7. Kufizimi i të drejtave të anëtarëve apo të administratorit të përcaktuara në paragrafin 1, 3 dhe 4 të këtij neni nuk është e mundur të bëhet me kontratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 796 Pasojat e mbarimit</p> <p>1. Pas mbarimit të bashkësisë bëhet ndarja në natyrë e objektit të bashkësisë, nëse një gjë e tillë është e mundshme pa dëmtuar vlerën e tij.</p> <p>2. Kur objekti i bashkësisë nuk mund të ndahet në natyrë, ai shitet. Nga shitja së pari duhet të shlyhen detyrimet e përbashkëta ndaj personave të tretë dhe të anëtarëve që kanë shlyer detyrimet për llogari të anëtarëve tjerë. Pjesa e mbetur ndahet ndërmjet anëtarëve në përputhje me pjesët përkatëse të tyre.</p> <p>3. Nëse objekti i bashkësisë është pasuri e paluajtshme, ai shitet në ankand publik, përveç nese palët nuk pajtohen ndryshe.</p> <p>4. Një apo disa anëtarë, kanë të drejtën e parablerjes në blerjen e bashkësisë sipas paragrafit të dytë dhe të tretë, nën kushtet e njëjta me blerësit e tretë.</p>	<p>7. It shall not be possible by agreement to limit the rights of a participant or administrator pursuant to the first (1), third (3) and fourth (4) paragraphs.</p> <p style="text-align: center;">Article 796 Consequences of termination</p> <p>1. If such is possible without harming the value of the subject of the union, upon termination division in kind shall be carried out.</p> <p>2. If division in kind is not possible the subject of the union shall be sold. From the proceeds the joint obligations towards third persons and participants that settled such obligations for the account of other participants shall be settled first. The remaining proceeds shall be divided among the participants in the union with regard to their shares.</p> <p>3. If the subject of the union is real estate it shall be sold at a public auction, unless the parties agree otherwise.</p> <p>4. In the purchase pursuant to the second and third paragraphs one or more of the current participants shall have priority under the same conditions as third persons.</p>	<p>7. Ograničavanje prava pripadnika ili upravnika iz stava 1, 3 i 4 ovog člana nije moguće ugovoriti.</p> <p style="text-align: center;">Član 796 Posledice prestanka</p> <p>1. Nakon prestanka zajednice vrši se podela predmeta zajednice u prirodi, ako je to moguće bez oštećenja njegove vrednosti.</p> <p>2. Ako se predmet zajednice ne može podeliti u prirodi, on se prodaje. Od prodaje treba prvo da se reše zajedničke obaveze prema trećim licima i članovima koji su platili obaveze u ime drugih članova. Ostatak se deli među članovima u skladu sa njihovim delovima.</p> <p>3. Ako je objekat zajednice nekretnina, ona se prodaje na javnoj aukciji, osim ako se stranke slože drugačije</p> <p>4. Jedan ili više članova imaju pravo preče kupovine prema stavu dva i tri ovog člana, pod istim uslovima sa trećim kupcem.</p>
---	--	---

<p>5. Po ashtu, paragrafi i dytë apo i tretë zbatohet edhe nëse mbarimi i bashkësisë ndodhë për shkak se anëtarët e kanë tjetërsuar objektin e bashkësisë në tërësi apo nëse objekti i bashkësisë nuk ekziston më.</p> <p>6. Nëse shitja nuk ka sukses atëherë bashkësia nuk mund të mbarojë.</p>	<p>5. The sense of the second paragraph shall also apply if the termination occurs because the participants alienated the subject of the union as a whole or if the subject of the union no longer exists.</p> <p>6. If the sale does not succeed the union shall not be terminated.</p>	<p>5. Isto tako, stav dva ili tri primenjuju se čak i ako do prestanka zajednice dođe iz razloga otuđivanja objekta od strane članova kao celine ili ako predmet zajednice više ne postoji.</p> <p>6. Ako prodaja ne uspe onda zajednica ne može prestati.</p>
<p>Neni 797 Themelimi i ortakërisë</p>	<p>Article 797 Establishment of partnership</p>	<p>Član 797 Osnivanje ortakluka</p>
<p>1. Bashkësia mund të mbarojë edhe nëse anëtarët themelojnë ortakëri sipas dispozitave të këtij ligji apo sipas dispozitave të ligjit tjetër në fuqi.</p> <p>2. Kur bashkësia mbaron sipas paragrafit 1. të këtij neni, nëse objekti i bashkësisë si tërësi investohet në ortakëri, atëherë nuk kryhet ndarja e bashkësisë.</p> <p>3. Anëtarët e bashkësisë janë përgjegjës ndaj personave të tretë edhe pas themelimit të ortakërisë ashtu siç kanë qenë para themelimit të saj. Detyrimet e përbashkëta të ndodhura gjatë ekzistimit të bashkësisë mund të rregullohen ndryshe me anë të kontratës së ortakërisë.</p>	<p>1. If such is not contrary to law, the union may also be terminated by the participants concluding a contract of partnership pursuant to the provisions of the present code or pursuant to the provisions of the act regulating companies.</p> <p>2. When the union is terminated pursuant to the first paragraph of this article, the division shall not be carried out if the entire subject of the union is invested in the partnership.</p> <p>3. Even after the founding of a partnership the participants in the union shall be liable to third persons as before the founding. Through the contract on partnership the mutual obligations incurred while the union existed may be regulated differently.</p>	<p>1. Zajednica može prestati čak i kada članovi osnivaju ortakluk u skladu sa odredbama ovog zakona ili odredbama drugog važećeg zakona.</p> <p>2. Kad zajednica prestane prema stavu 1 ovog člana, bez obzira da li se objekat zajednice kao celina ulaže u ortakluk, onda se ne vrši podela zajednice.</p> <p>3. Članovi zajednice su odgovorni prema trećim licima i nakon osnivanja ortakluka, kao i pre njegovog osnivanja. Uzajamne obaveze nastale tokom postojanja zajednice mogu biti drugačije regulisane ugovorom o ortakluku.</p>

KAPITULLI XVII – KONTRATA PËR DORËZANINË	CHAPTER XVII – SURETY CONTRACT	POGLAVLJE XVII - UGOVOR O JEMSTVU
<p data-bbox="210 357 792 389">Nënkapitulli I – Dispozita të Përgjithshme</p> <p data-bbox="439 432 562 496">Neni 798 Nocioni</p> <p data-bbox="203 544 799 719">Me kontratën mbi dorëzanimin obligohet dorëzani ndaj kreditorit se do ta përmbushë detyrimin e plotfuqishëm të debitorit të rrjedhur për pagesë, në qoftë se ky nuk e bën këtë.</p> <p data-bbox="439 799 562 863">Neni 799 Forma</p> <p data-bbox="203 911 799 1015">Me kontratën mbi dorëzanimin obligohet dorëzani vetëm në qoftë se deklaratën mbi dorëzanimin ka bërë me shkrim.</p> <p data-bbox="266 1062 736 1126">Neni 800 Zotësia për të vepruar e dorëzimit</p> <p data-bbox="203 1174 799 1270">Vetëm personi me zotësi të plotë për të vepruar mund të detyrohet me kontratën për dorëzani.</p>	<p data-bbox="875 357 1357 389">Sub-chapter I – General Provisions</p> <p data-bbox="1039 432 1193 496">Article 798 Definition</p> <p data-bbox="824 544 1413 687">Through a contract of surety the surety undertakes to a creditor to perform a valid and due obligation of the debtor if the debtor has failed to do so.</p> <p data-bbox="1039 799 1193 863">Article 799 Form</p> <p data-bbox="824 911 1413 1023">A contract of surety shall only be binding for the surety if such makes the declaration of surety in writing.</p> <p data-bbox="949 1062 1285 1126">Article 800 Capacity to stand surety</p> <p data-bbox="824 1174 1413 1238">Only a person with full capacity to contract may be bound by a contract of surety.</p>	<p data-bbox="1518 357 1944 389">Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p> <p data-bbox="1666 432 1798 496">Član 798 Pojam</p> <p data-bbox="1435 544 2033 679">Ugovorom o jemstvu, jemac se obavezuje prema poveriocu da će ispuniti pravosnažnu obavezu dužnika koja je dospela za isplatu, ako on to ne uradi.</p> <p data-bbox="1666 799 1798 863">Član 799 Forma</p> <p data-bbox="1435 911 2033 983">Ugovor o jemstvu obavezuje jemca samo ako je izjavu o jamčenju učinio pismeno.</p> <p data-bbox="1541 1062 1921 1126">Član 800 Poslovna sposobnost jemca</p> <p data-bbox="1435 1174 2033 1238">Ugovorom o jemstvu može se obavezati samo osoba koja ima potpunu poslovnu sposobnost.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 801 Dorëzania për personin e paaftë për të vepruar</p> <p>Kush obligohet si dorëzanë për detyrimin e ndonjë personi të paaftë për të vepruar, i përgjigjet kreditorit njësoj sikur dorëzani i personit të aftë për të vepruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 801 Surety for person with incapacity to act</p> <p>Any person that as surety undertakes to perform the obligation of any person with incapacity to contract shall be liable to the creditor in the same manner as the surety of a person with capacity to contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 801 Jemčenje za poslovno nesposobnu osobu</p> <p>Ko se obaveže kao jemac za obavezu nekog poslovno nesposobnog lica, odgovara poveriocu isto kao jemac poslovno sposobnog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 802 Objekti i dorëzanišë</p> <ol style="list-style-type: none"> Dorëzania mund të jepet për çdo detyrim të vlefshëm pavarësisht nga përmbajtja e tij. Mund të hyhet dorëzanë edhe për detyrimin e kushtëzuar, si dhe për detyrimin e caktuar të ardhshëm. Dorëzania për detyrimin e ardhshëm mund të revokohet para se të lind detyrimi, në qoftë se nuk është parashikuar afati në të cilin ai duhet të lind. Dorëzania mund të jepet edhe për detyrimin e ndonjë dorëzanësi tjetër (dorëzani i dorëzani). 	<p style="text-align: center;">Article 802 Subject of surety</p> <ol style="list-style-type: none"> Surety may be stood for any valid obligation, irrespective of its content. It shall also be possible to accept surety for a conditional obligation and for a specific future obligation. Surety for a specific future obligation may be revoked before the obligation originates, if no deadline by which it should originate is stipulated. Surety may also be stood for the obligation of another surety (surety's surety). 	<p style="text-align: center;">Član 802 Predmet jemčenja</p> <ol style="list-style-type: none"> Jemstvo se može dati za svaku punovažnu obavezu, bez obzira na njenu sadržinu. Jemčiti se može i za uslovnu obavezu, kao i za određenu buduću obavezu. Jemstvo za buduću obavezu može se opozvati pre nego što obaveza nastane, ako nije predviđen rok u kome ona treba da nastane. Jemstvo se može dati i za obavezu nekog drugog jemca (jemčev jemac).
<p style="text-align: center;">Neni 803 Volumi i përgjegjësisë së dorëzani</p>	<p style="text-align: center;">Article 803 Extent of surety's obligation</p>	<p style="text-align: center;">Član 803 Obim jemčeve odgovornosti</p>

<p>1. Detyrimi i dorëzimit nuk mund të jetë më i madh nga sa është detyrimi i debitorit kryesor, e në qoftë se është kontraktuar që të jetë më i madh, ai reduktohet në masën e detyrimit të debitorit.</p> <p>2. Dorëzani përgjigjet për përmbushjen e krejt detyrimit për të cilin ka qenë dorëzani, në qoftë se përgjegjësia e tij nuk është e kufizuar në ndonjë pjesë të tij, ose në ndonjë mënyrë tjetër i është nënshtruar kushteve më të lehta.</p> <p>3. Ai ka për detyrë t'i kompensojë shpenzimet e nevojshme që i ka bërë kreditori për arkëtimin e borxhit nga debitori kryesor.</p> <p>4. Dorëzani përgjigjet edhe për çdo shtim të detyrimit i cili do të krijohet nga vonesa e debitorit ose për faj të debitorit, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p> <p>5. Ai përgjigjet vetëm për atë kamatë të kontraktuar e cila ka rrjedhur për pagesëpas lidhjes së kontratës mbi dorëzimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 804 Kalimi i të drejtave të kreditorit në dorëzimin</p> <p>Në dorëzimin i cili e ka plotësuar kërkesën e kreditorit kalon kjo kërkesë me të gjitha të</p>	<p>1. The surety's obligation may not be larger than the obligation of the principal debtor; if it was agreed to be larger it shall be reduced to the size of the debtor's obligation.</p> <p>2. The surety shall be liable for the performance of the entire obligation for which surety was accepted, unless the surety's obligation is limited to any part thereof or is otherwise tied to easier conditions.</p> <p>3. The surety must reimburse the necessary costs incurred by the creditor in collecting the debt from the principal debtor.</p> <p>4. The surety shall also be liable for any increase in the obligation incurred by the debtor's delay or through the fault of the debtor, unless agreed otherwise.</p> <p>5. The surety shall only be liable for the contractual interest falling due after the contract of surety is concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 804 Transfer of creditor's rights to surety</p> <p>A creditor's claim settled by the surety shall be transferred to the latter with all the</p>	<p>1. Jemčeva obaveza ne može biti veća od obaveze glavnog dužnika, a ako je ugovoreno da bude veća, ona se svodi na meru dužnikove obaveze.</p> <p>2. Jemac odgovara za ispunjenje cele obaveze za koju je jemčio, ako njegova odgovornost nije ograničena na neki njen deo ili na drugi način podvrgnuta lakšim uslovima.</p> <p>3. On je dužan da naknadi potrebne troškove koje je poverilac učinio u cilju naplate duga od glavnog dužnika.</p> <p>4. Jemac odgovara i za svako povećanje obaveze koje bi nastalo dužnikovom docnjom ili dužnikovom krivicom, ukoliko nije drukčije ugovoreno.</p> <p>5. On odgovara samo za onu ugovorenu kamatu koja je dospela posle zaključenja ugovora o jemstvu.</p> <p style="text-align: center;">Član 804 Prelaz poveriočevih prava na jemca</p> <p>Na jemca koji je namirio poveriočevo potraživanje prelazi to potraživanje sa svim</p>
--	---	---

<p>drejtat aksesore dhe me garancitë e përbushjes së saj.</p> <p>Nënkapitulli II – Raportet e Kreditorit dhe të Dorëzanësit</p> <p>Neni 805 Format e dorëzanisë</p> <p>1. Prej dorëzanit mund të kërkohet përbushja e detyrimit vetëm pasi debitori kryesor të mos e përbush brenda afatit të caktuar në thirrjen e drejtuar me shkrim (dorëzania subsidiare).</p> <p>2. Kreditori mund të kërkojë përbushjen nga dorëzani megjithëse nuk e ka thirrur më përpara debitorin kryesor në përbushjen e detyrimit, në qoftë se s'ka dyshim se prej mjeteve të debitorit kryesor nuk mund të realizohet përbushja e detyrimit apo në qoftë se debitori kryesor ka rënë në falimentim.</p> <p>3. Në qoftë se dorëzanisë është obliguar si dorëzanë pagues, i përgjigjet kreditorit si debitori kryesor për krejt detyrimin dhe kreditori mund të kërkojë përbushjen e tij si nga debitori kryesor ashtu edhe nga dorëzanësi apo nga të dy njëkohësisht (dorëzania solidare).</p>	<p>accessory rights and guarantees for the fulfilment thereof.</p> <p>Sub-chapter II – Relationship between Creditor and Surety</p> <p>Article 805 Forms of surety</p> <p>1. The performance of the obligation may only be requested of the surety when the principal debtor fails to perform it by the deadline stipulated in a written request (subsidiary surety).</p> <p>2. The creditor may request that the surety perform the obligation, even if the creditor has not previously requested performance from the principal debtor, if it is clear that performance cannot be achieved from the assets of the principal debtor or if the principal debtor goes bankrupt.</p> <p>3. A surety that is bound as surety and payer shall be liable to the creditor as the principal debtor for the entire obligation, and the creditor may request performance thereof from either the principal debtor or the surety, or from both at once (joint and several surety).</p>	<p>dotatnim pravima i garantijama njegovog ispunjenja.</p> <p>Potpoglavlje II - Odnos poverioca i jemca</p> <p>Član 805 Forma jemstva</p> <p>1. Od jemca se može zahtevati ispunjenje obaveze tek nakon što glavni dužnik ne ispuni uroku određenom u pismenom pozivu (supsidarno jemstvo).</p> <p>2. Poverilac može tražiti ispunjenje od jemca iako nije pre toga pozvao glavnog dužnika na ispunjenje obaveze, ako je očigledno da se iz sredstava glavnog dužnika ne može ostvariti njeno ispunjenje ili ako je glavni dužnik pao pod stečaj.</p> <p>3. Ako se jemac obavezao kao jemac platiša, odgovara poveriocu kao glavni dužnik za celu obavezu i poverilac može zahtevati njeno ispunjenje bilo od glavnog dužnika bilo od jemca ili od obojice u isto vreme (solidarno jemstvo).</p>
---	---	---

<p>4. Dorëzani për detyrimin e lindur nga kontrata në ekonomi përgjigjet si dorëzanë pagues, në qoftë se nuk është kontraktuar diçka tjetër.</p>	<p>4. The surety shall be liable as surety and payer for an obligation originating from a commercial contract, unless agreed otherwise.</p>	<p>4. Jemac za obavezu nastalu iz ugovora u privredi odgovara kao jemac platiša, ako nije što drugo ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 806 Solidariteti i dorëzanësve</p>	<p style="text-align: center;">Article 806 Joint and several liability of sureties</p>	<p style="text-align: center;">Član 806 Solidarnost jemaca</p>
<p>Disa dorëzanë të një borxhi përgjigjen solidarisht, pavarësisht a kanë hyrë dorëzanë bashkërisht ose secili prej tyre ka marrë përsipër detyriminndajkreditorit veç e veç, me përjashtim kur në kontratë përgjegjësia e tyre është rregulluar ndryshe.</p>	<p>Several sureties for a specific debt shall be jointly and severally liable, irrespective of whether they undertook to stand surety together or each of them made an undertaking to the creditor separately, unless their liability is regulated differently by the contract.</p>	<p>Više jemaca nekog duga odgovaraju solidarno, bez obzira na to da li su jemčili zajedno, ili se svaki od njih obavezao prema poveriocu odvojeno, izuzev kada je ugovorom njihova odgovornost uređena drukčije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 807 Humbja e të drejtës në afat</p>	<p style="text-align: center;">Article 807 Loss of right to deadline</p>	<p style="text-align: center;">Član 807 Gubitak prava na rok</p>
<p>Në qoftë se debitori e ka humbur të drejtën në afat të caktuar për përmbushjen e detyrimit të tij, kreditori megjithatë nuk mund të kërkojë përmbushjen nga dorëzani para skadimit të këtij afati, në qoftë se nuk është kontraktuar ndryshe.</p>	<p>If the debtor has lost the right to the deadline stipulated for the performance of the debtor's obligation the creditor nevertheless may not request performance from the surety before the deadline passes, unless agreed otherwise.</p>	<p>Ako je dužnik izgubio pravo na rok određen za ispunjenje njegove obaveze, poverilac ipak ne može zahtevati ispunjenje od jemca pre isteka tog roka, ukoliko nije drukčije ugovoreno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 808 Falimentimi i debitorit kryesor</p>	<p style="text-align: center;">Article 808 Bankruptcy of principal debtor</p>	<p style="text-align: center;">Član 808 Stečaj glavnog dužnika</p>
<p>1. Në rastin e falimentimit të debitorit kryesor, kreditori ka për detyrë t'i lajmërojë kërkesat e veta në falimentim dhe për këtë gjë ta njoftojë dorëzanin, ndryshe i përgjigjet</p>	<p>1. In the bankruptcy of the principal debtor the creditor shall be obliged to register the claim and notify the surety of such; otherwise the creditor shall be liable to the surety for the</p>	<p>1. U slučaju stečaja glavnog dužnika, poverilac je dužan prijaviti svoje potraživanje u stečaj i o tome obavestiti jemca, inače odgovara jemcu za štetu koju bi ovaj imao zbog toga.</p>

<p>dorëzani për dëmin të cilin do ta pësonte ky për këtë gjë.</p> <p>2. Pakësimi i detyrimit të debitorit kryesor në procedurën e falimentimit ose në procedurën e kompensimit nuk pas sjell edhe pakësimin përkatës të detyrimit të dorëzansit, kështu që dorëzani i përgjigjet kreditorit për krejt shumën e detyrimit të vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 809 Rasti i përgjegjësisë së zvogëluar të trashëgimtarit të debitorit</p> <p>Dorëzani përgjigjet për krejt shumën e detyrimit për të cilën ka hyrë dorëzanë edhe në rastin kur nga trashëgimtari i debitorit do të mund të kërkohej pagimi vetëm i asaj pjese të tij që i përgjigjet vlerës së pasurisë të trashëguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 810 Kundërshtimet e dorëzanit</p> <p>1. Dorëzani mund të ushtroj kundër kërkesës së kreditorit të gjitha kundërshtimet e debitorit kryesor, duke përfshirë edhe prapësimin e kompensimit, por jo edhe kundërshtime të tjera thjesht personale të debitorit</p>	<p>damage incurred thereby for this reason.</p> <p>2. The reduction of the principal debtor's obligation in bankruptcy or composition proceedings shall not entail a corresponding reduction in the surety's obligation, and the surety shall therefore be liable to the creditor for the whole amount of the surety's obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 809 Case of reduced liability for debtor's heir</p> <p>The surety shall be liable for the whole amount of the obligation for which the surety was accepted, even if the payment of only that part thereof that corresponds to the value of the inherited property could be requested from the debtor's heir.</p> <p style="text-align: center;">Article 810 Surety's objections</p> <p>1. The surety may exercise all the principal debtor's objections against the creditor's claim, including an objection to compensation, but may not exercise the debtor's personal objections.</p>	<p>2. Smanjenje obaveze glavnog dužnika u stečajnom postupku ili u postupku prinudnog nadoknade ne povlači sa sobom i odgovarajuće smanjenje jemčeve obaveze, te jamac odgovara poveriocu za ceo iznos svoje obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 809 Slučaj smanjene odgovornosti dužnikovog naslednika</p> <p>Jamac odgovara za ceo iznos obaveze za koji je jemčio i u slučaju kad bi se od dužnikovog naslednika mogla zahtevati isplata samo onog njenog dela koji odgovara vrednosti nasledene imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 810 Jemčevi prigovori</p> <p>1. Jamac može istaći protiv poveriočevog zahteva sve prigovore glavnog dužnika, uključujući i prigovor prebijanja, a ne i čisto lične dužnikove prigovore.</p>
--	--	---

<p>2. Heqje dorë e debitorit nga kundërshtimet, si dhe njohja e tij e kërkesave të kreditorit, nuk ka efekt ndaj dorëzantit.</p> <p>3. Dorëzani mund të ushtroj kundër kreditorit edhe kundërshtimet e veta personale, përshembull, nulitetin e kontratës mbi dorëzantinë, parashkrimin e kërkesave të kreditorit ndaj tij, prapësimin e kompensimit të kërkesave reciproke.</p> <p style="text-align: center;">Neni 811 Detyrimi i njoftimit të dorëzantit mbi ometimin e debitorit</p> <p>Në qoftë se debitori nuk përmbush detyrimin e vet në kohë, kreditori ka për detyrë që për këtë gjë ta njoftojë dorëzantin, përndryshe do t'i përgjigjet për dëmin të cilin dorëzani do ta pësonte për këtë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 812 Shkarkimi i dorëzantit për shkak të vonesës së kreditorit</p> <p>1. Dorëzani shkarkohet nga përgjegjësia në qoftë se kreditori, me thirrjen e tij pas rrjedhjes për pagesë të kërkesës, nuk kërkon përmbushjen nga debitori kryesor brenda një (1) muaji nga data e kësaj thirjeje.</p>	<p>2. The debtor's waiver of objections and the debtor's acknowledgement of the creditor's claim shall have no effect in respect of the surety.</p> <p>3. The surety may also exercise the surety's personal objections against the creditor, for example nullity of the contract of surety, statute-barring of the creditor's claim there against, and an objection to the offsetting of mutual claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 811 Obligation to inform surety of debtor's failure</p> <p>If the debtor fails to perform his obligation on time, the creditor must inform the surety of such; otherwise the creditor shall be liable for the damage incurred by the surety for this reason.</p> <p style="text-align: center;">Article 812 Release of surety because of creditor's delay</p> <p>1. The surety shall be free of the obligation if at the request thereof after the claim falls due the creditor fails to claim performance from the principal debtor within one (1) month of the request.</p>	<p>2. Dužnikovo odricanje od prigovora, kao i njegovo priznanje poveriočevog potraživanja, nema dejstva prema jemcu.</p> <p>3. Jemac može istaći protiv poverioca i svoje lične prigovore, na primer, ništavost ugovora o jemstvu, zastarelost poveriočevog potraživanja prema njemu, prigovor nadoknađivanja uzajamnih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 811 Dužnost obaveštavanja jemca o dužnikovom propuštanju</p> <p>Ako dužnik ne ispuni svoju obavezu na vreme, poverilac je dužan obavestiti o tome jemca, inače će mu odgovarati za štetu koju bi jemac pretrpeo zbog toga.</p> <p style="text-align: center;">Član 812 Rasterećenje jemca zbog poveriočeve docnje</p> <p>1. Jemac se oslobađa odgovornosti ako poverilac na njegov poziv posle dospelosti potraživanja, ne zahteva ispunjenje od glavnog dužnika u roku od jednog (1) meseca od tog poziva.</p>
---	---	---

<p>2. Kur afati i përmbushjes nuk është caktuar, dorëzani shkarkohet nga përgjegjësia në qoftë se kreditori, me thirrjen e tij pas skadimit të një (1) viti nga lidhja e kontratës mbi dorëzaninë, nuk bën brenda një (1) muaji nga data e kësaj thirrjeje deklarata të nevojshme për caktimin e datës së përmbushjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 813 Lirimi i dorëzanit për shkak të heqjes dorë nga mjetet e sigurimit</p> <p>1. Në qoftë se kreditori heq dorë nga pengu ose cilëndo e drejtë tjetër me të cilën ka qenë siguruar përmbushja e kërkesës së tij, ose e humb nga pakujdesia dhe në këtë mënyrë bën të pamundur kalimin e kësaj të drejte në dorëzanin, ky shkarkohet nga detyrimi i vet ndaj kreditorit për aq sa do të mund të fitonte nga ushtrimi i kësaj të drejte.</p> <p>2. Rregulla e paragrafit paraprak vlen si në rastin kur është fjala për të drejtën e lindur para lidhjes së kontratës mbi dorëzaninë, ashtu edhe në rastin kur ka lindur pas kësaj.</p>	<p>2. When the deadline for performance is not stipulated the surety shall be free of the obligation if at the request thereof after the passing of one (1) year from the conclusion of the contract of surety the creditor fails to provide the necessary declaration for stipulating the day of performance within one (1) month of the request.</p> <p style="text-align: center;">Article 813 Release of surety because of abandonment of guarantees</p> <p>1. If the creditor abandons a pledge or any other right by which the performance of the claim was secured, or loses such because of the creditor's own gross negligence, and thus prevents the transfer of the right to the surety, the surety shall be free of the obligation towards the creditor in the amount that would have been gained through the exercise of the right.</p> <p>2. The rule specified in the previous paragraph shall apply both if the right originated before the contract of surety was concluded and if it originated after the contract of surety was concluded.</p>	<p>2. Kad rok za ispunjenje nije određen, jemac se oslobađa odgovornosti ako poverilac, na njegov poziv po isteku jedne (1) godine od zaključenja ugovora o jemstvu, ne učini u roku od jednog (1) meseca od tog poziva potrebnu izjavu za određivanje datuma ispunjenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 813 Oslobađanje jemca zbog povlačenja od sigurnosnih sredstava</p> <p>1. Ako poverilac napusti zalogu ili koje drugo pravo kojim je bilo obezbeđeno ispunjenje njegovog potraživanja, ili ga izgubi svojom nepažnjom i tako onemogućí prelaz tog prava na jemca, ovaj se oslobađa svoje obaveze prema poveriocu za onoliko koliko bi mogao dobiti vršenjem tog prava.</p> <p>2. Pravilo prethodnog stava važi kako u slučaju kad je pravo nastalo pre zaključenja ugovora o jemstvu, tako i u slučaju kad je nastalo posle toga.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Raportet e Dorëzanësit dhe të Debitorit</p> <p style="text-align: center;">Neni 814 E drejta për të kërkuar rimbursim nga debitori</p> <p>1. Dorëzani që ka përmbush detyrimin ndaj kreditorit, mund të kërkojë nga debitori t'i kompensojë të gjitha ato që i ka paguar në llogari të tij si dhe kamatën nga data e pagesës.</p> <p>2. Ai ka të drejtë në kompensimin e shpenzimeve të krijuara në konteste me kreditorin që nga momenti kur e ka njoftuar debitorin mbi këtë konteste, si dhe në shpërblimin e dëmit në qoftë se ka ekzistuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 815 E drejta e dorëzanit të një debitori solidar</p> <p>Dorëzani i një prej disa debitorëve solidarë mund të kërkojë prej cilido prej tyre që t'i kompensojë atë që i ka paguar kreditorit, si dhe shpenzimet.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Relationship between Surety and Debtor</p> <p style="text-align: center;">Article 814 Right to request reimbursement from debtor</p> <p>1. A surety that pays the creditor's claim thereto may request that the debtor reimburse all that was paid for the debtor, and interest charged from the day of payment.</p> <p>2. The surety shall have the right to the reimbursement of the costs incurred in any dispute with the creditor from when the debtor was informed of the dispute, and also to the compensation of any damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 815 Right of surety to joint and several debtors</p> <p>A surety to one among several joint and several debtors may request that any of them reimburse the surety for that which was paid to the creditor and the costs.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Odnosi jemca i dužnika</p> <p style="text-align: center;">Član 814 Pravo zahtevanje naknade od dužnika</p> <p>1. Jemac koji je isplatio poveriocu njegovo potraživanje može zahtevati od dužnika da mu naknadi sve što je isplatio za njegov račun, kao i kamatu od dana isplate.</p> <p>2. On ima pravo na naknadu troškova nastalih u sporovima sa poveriocem od trenutka kad je obavestio dužnika o tim sporovima, kao i na naknadu štete ako je postojala.</p> <p style="text-align: center;">Član 815 Pravo jemca jednog solidarnog dužnika</p> <p>Jemac jednog od više solidarnih dužnika može zahtevati od bilo koga od njih da mu naknadi ono što je isplatio poveriocu, kao i troškove.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 816 E drejta e dorëzimit në sigurimin paraprak</p> <p>Edhe para se ta përmbushë kërkesën e kreditorit, dorëzani që është obliguar me dijen ose me pëlqimin e debitorit, ka të drejtë të kërkojë nga debitori t'i japë sigurim të nevojshëm për kërkesat e tij eventuale në rastet që vijnë: në qoftë se debitori nuk e ka përmbushur detyrimin e vet në afatin e rrjedhjes për pagesë, po që se kreditori ka kërkuar në rrugë gjyqësore arkëtimin nga dorëzani dhe në qoftë se gjendja pasurore e debitorit është keqësuar mjaft pas lidhjes së kontratës mbi dorëzimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 816 Surety's right to security in advance</p> <p>Before repaying the creditor a surety that stood with the knowledge or approval of the debtor shall have the right to request the necessary security from the debtor for the surety's potential claims in the following cases: if the debtor failed to perform the debtor's obligation when it fell due, if the creditor requested payment from the surety through court proceedings, or if the debtor's pecuniary situation after concluding the contract of surety deteriorates significantly.</p>	<p style="text-align: center;">Član 816 Pravo jemca na prethodno osiguranje</p> <p>I pre nego što namiri poverioca, jemac koji se obavezao sa znanjem ili odobrenjem dužnika ima pravo zahtevati od dužnika da mu pruži potrebno obezbeđenje za njegove eventualne zahteve u sledećim slučajevima: ako dužnik nije ispunio svoju obavezu o njenoj dospelosti, ako je poverilac zatražio sudskim putem naplatu od jemca i ako se dužnikovo imovinsko stanje znatno pogoršalo posle zaključenja ugovora o jemstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 817 Humbja e të drejtës së kompensimit</p> <p>1. Debitori mund të përdorë kundër dorëzimit, i cili pa dijen e tij ka bërë pagimin e kërkesës së kreditorit, të gjitha mjetet juridike me të cilat në momentin e kësaj pagese ka mundur të refuzojë kërkesën e kreditorit.</p> <p>2. Dorëzani që ka paguar kërkesën e kreditorit, ndërsa për këtë gjë nuk e ka njoftuar debitorin, kështu që edhe ky në padijeni për këtë pagesë e ka paguar përsëri të njëjtën kërkesë, nuk mund të kërkojë kompensim nga debitori, por ka të drejtë të kërkojë nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 817 Loss of right to reimbursement</p> <p>1. Against a surety that paid the creditor's claim without the debtor's knowledge the debtor may exercise all legal means by which at the time of payment the debtor could have refused the creditor's claim.</p> <p>2. A surety that paid the creditor's claim and failed to inform the debtor of such, whereby the debtor did not know of the payment and paid the same claim again, may not request reimbursement from the debtor, but shall have the right to request that the creditor</p>	<p style="text-align: center;">Član 817 Gubitak prava na naknadu</p> <p>1. Dužnik može upotrebiti protiv jemca koji je bez njegovog znanja izvršio isplatu poveriočevog potraživanja sva pravna sredstva kojima je u trenutku te isplate mogao odbiti poveriočev zahtev.</p> <p>2. Jemac koji je isplatio poveriočevo potraživanje, a o tome nije obavestio dužnika, te je i ovaj u neznanju za tu isplatu ponovo isplatio isto potraživanje, ne može zahtevati naknadu od dužnika, ali ima pravo zahtevati od poverioca da mu vrati ono što mu je isplatio.</p>

<p>kreditori që t'ia kthejë atë që ia ka paguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 818 E drejta për kthimin e pjesës së paguar</p> <p>Dorëzani i cili pa dijen e debitorit e ka paguar kërkesën e kreditorit, e cila më pas me kërkesën e debitorit është anuluar ose shuar me anë të kompensimit, mund vetëm të kërkojë nga kreditori kthimin e pjesës së paguar.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Regresi i Paguesit ndaj Dorëzanve Tjerë</p> <p style="text-align: center;">Neni 819 E drejta e kompensimit nga dorëzanët tjerë</p> <p>Kur ekzistojnë disa dorëzanë, ndërsa njëri prej tyre paguan kërkesën e rrjedhur për pagesë, ai ka të drejtë të kërkojë prej dorëzanëve të tjerë që secili prej tyre t'ia kompensojë pjesën që i takon atij.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V - Parashkrimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 820 Parashkrimi</p>	<p>return that which was paid thereto.</p> <p style="text-align: center;">Article 818 Right to return of amount paid</p> <p>A surety that without the debtor's knowledge paid a creditor's claim that was subsequently annulled at the debtor's request or expired through compensation may request the return of that paid from the creditor alone.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Payer's Recourse against Sureties</p> <p style="text-align: center;">Article 819 The right of reimbursement from other sureties</p> <p>If there are several sureties and one of them pays a due claim, such person shall have the right to request from the other sureties that they reimburse the part pertaining to them.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – STATUTE-BARRING</p> <p style="text-align: center;">Article 820 Prescription</p>	<p style="text-align: center;">Član 818 Pravo na vraćanje isplaćenog dela</p> <p>Jemac koji je bez dužnikovog znanja isplatio poveriočevo potraživanje koje je docnije na dužnikov zahtev poništeno, ili prestalo naknadom, može samo zahtevati od poverioca vraćanje isplaćenog dela.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV - Regres isplatioca prema ostalim jemcima</p> <p style="text-align: center;">Član 819 Prava naknade od ostalih jemaca</p> <p>Kad ima više jemaca, pa jedan od njih isplati dospelo potraživanje, on ima pravo zahtevati od ostalih jemaca da mu svaki naknadi deo koji pada na njega.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Zastarelost</p> <p style="text-align: center;">Član 820 Zastara</p>
---	---	---

<p>1. Me parashkrimin e detyrimit të debitorit kryesor shuhet edhe detyrimi i dorëzimit.</p> <p>2. Kur afati për parashkrimin e detyrimit të debitorit kryesor është më i gjatë se dy (2) vjet, detyrimi i dorëzimit parashkruhet pasi të kenë kaluar dy (2) vjet nga afati i rrjedhjes për pagesë të detyrimit të debitorit kryesor, përveç nëse dorëzimi përgjigjet solidarisht me debitorin.</p> <p>3. Ndërprerje e parashkrimit të kërkesave ndaj debitorit kryesor ka efekt edhe ndaj dorëzimit vetëm në qoftë se ndërprerja është shkaktuar nga ndonjë veprim i kreditorit para gjykatës kundër debitorit kryesor.</p> <p>4. Ndërprerja e parashkrimit të detyrimit të debitorit kryesor nuk ka efekt ndaj dorëzimit.</p>	<p>1. Upon the statute-barring of the principal debtor's obligation the surety's obligation shall also become statute-barred.</p> <p>2. If the statute-barring period of the principal debtor's obligation is longer than two years the surety's obligation shall become statute-barred two (2) years after the principal debtor's obligation falls due, unless the surety is jointly and severally liable with the debtor.</p> <p>3. A discontinuance of the statute-barring of a claim against the principal debtor shall only take effect against the surety if the statute-barring was discontinued by any action taken by the creditor before the court or any other administrative authority to determine, secure or collect the claim against the principal debtor.</p> <p>4. The suspension of the statute-barring of the principal debtor's obligation shall have no effect against the surety.</p>	<p>1. Zastarelošću obaveze glavnog dužnika zastareva i obaveza jemca.</p> <p>2. Kad je rok za zastarevanje obaveze glavnog dužnika duži od dve (2) godine, obaveza jemca zastareva po isteku dve (2) godine od roka dospelosti obaveze glavnog dužnika, izuzev kad jemac odgovara solidarno sa dužnikom.</p> <p>3. Prekid zastarevanja potraživanja prema glavnom dužniku dejstvuje i prema jemcu samo ako je do prekida došlo nekim postupkom poverioca pred sudom protiv glavnog dužnika.</p> <p>4. Prekid zastarevanja obaveze glavnog dužnika nema dejstva prema jemcu.</p>
<p>KAPITULLI XVIII - UJDIA</p> <p>Neni 821 Nocioni</p>	<p>CHAPTER XVIII – SETTLEMENT</p> <p>Article 821 Definition</p>	<p>POGLAVLJE XVIII - PORAVNANJE</p> <p>Član 821 Pojam</p>

<p>1. Me ujdj nënkuptojmë marrëveshjen në mes të personave në kontest apo të cilët kanë paqartësi lidhur me ndonjë marrëdhënie juridike, kontestet ndërpriten me ndihmën e lëshimeve reciproke, respektivisht eliminohen pasiguritë dhe përcaktohen të drejtat dhe detyrimet e tyre reciproke.</p> <p>2. Konsiderohet se ekziston një paqartësi edhe atëherë, nëse ushtrimi i një të drejte specifike është e pasigurt.</p>	<p>1. With settlement we entail the agreement between persons between whom there is a dispute or uncertainty in respect of any legal relationship end the dispute or remove the uncertainty by making mutual concessions, and stipulate their mutual rights and obligations.</p> <p>2. An uncertainty shall be deemed to be in effect whenever the exercise of a specific right is uncertain.</p>	<p>1. Poravnjanjem podrazumevamo sporazum između lica kojih postoji spor ili neizvesnost o nekom pravnom odnosu, pomoću uzajamnih popuštanja prekidaju spor, odnosno uklanjaju neizvesnost i određuju svoja uzajamna prava i obaveze.</p> <p>2. Smatra se da postoji neizvesnost i kad je ostvarenje određenog prava nesigurno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 822 Shtirirja e lëshimeve reciproke</p>	<p style="text-align: center;">Article 822 Where mutual concessions lie</p>	<p style="text-align: center;">Član 822 Rasprostranjenost uzajamnih ustupaka</p>
<p>1. Lëshimet mund të ekzistojnë, midis tjerash, në njohjen e pjeshme ose të plotë të ndonjë kërkesë të palës tjetër ose në heqjen dorë nga ndonjë kërkesë e vet, në marrjen mbi vete të ndonjë detyrimi të ri, në zvogëlimin e shkallës së kamatës, në zgjatjen e afatit, në dhënien e pëlqimit për pagimin e kësteve të pjeshme; në dhënien e të drejtës së pendimit.</p> <p>2. Lëshimi mund të jetë me kusht.</p> <p>3. Kur vetëm njëra palë i bën lëshim palës tjetër dhe njeh, p.sh. kërkesën e palës tjetër, atëherë kjo nuk është ujdj dhe nuk i nënshtrohet rregullave të ujdisë.</p>	<p>1. A concession may inter alia lie in the partial or total acknowledgement of any claim by the other party or in the waiver of the party's own claim, in the takeover of any new obligation, in the reduction of an interest rate, in the extension of a deadline, in consent to repayment in part or in a given right to withdrawal money.</p> <p>2. A concession may be conditional.</p> <p>3. If only one party is making concessions to the other, for example acknowledging a right of the other party, this shall not be deemed settlement and the rules on settlement shall not apply.</p>	<p>1. Popuštanje se može sastojati, između ostalog, u delimičnom ili potpunom priznavanju nekog zahteva druge stranke ili u odricanju od nekog svog zahteva, u uzimanju na sebe neke nove obaveze, u smanjenju kamatne stope, u produženju roka; u pristajanju na delimične oplate, u davanju prava na odustanicu.</p> <p>2. Popuštanje može biti uslovno.</p> <p>3. Kad samo jedna stranka popusti drugoj, na primer, prizna pravo druge stranke, to nije poravnaje, te ne podleže pravilima o poravnanju.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 823 Aftësia</p> <p>Për lidhjen e kontratës për pajtimin është e nevojshme aftësia për disponim me të drejtën, e cila është objekt i ujdisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 823 Capacity</p> <p>In order to conclude a contract of settlement the capacity to dispose of the right that is the object of the settlement shall be required.</p>	<p style="text-align: center;">Član 823 Sposobnost</p> <p>Za zaključenje ugovora o poravnanju potrebna je sposobnost za raspolaganje pravom koje je predmet poravnanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 824 Objekti</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Objekt i ujdisë mund të jetë çdo e drejtë me të cilën mund të disponohet. 2. E vlefshme është ujdia për pasojat pasurore të një çështje penale. 3. Objekt i ujdisë nuk mund të jenë kontestet që u përkasin marrëdhënieve statusore. 	<p style="text-align: center;">Article 824 Subject</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Any right that a person can dispose of may be the subject of settlement. 2. Settlement on the pecuniary consequences of a criminal act shall be valid. 3. Disputes concerning status relationships may not be the subject of settlement. 	<p style="text-align: center;">Član 824 Predmet</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Predmet poravnanja može biti svako pravo kojim se može raspolagati. 2. Punovažno je poravnanje o imovinskim posledicama jedne krivične stvari. 3. Ne mogu biti predmet poravnanja sporovi koji se tiču statusnih odnosa.
<p style="text-align: center;">Neni 825 Zbatimi i dispozitës për kontratat e dyanshme</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Për kontratën për ujdinë vlejnjë dispozitat e përgjithshme mbi kontratat e dyanshme, në qoftë se për atë nuk është paraparë diçka ndryshe me ligj. 	<p style="text-align: center;">Article 825 Application of provisions on bilateral contracts</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The general provisions on bilateral contracts shall apply to a contract of settlement, unless stipulated otherwise by law. 	<p style="text-align: center;">Član 825 Primena odredbe o dvostranim ugovorima</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Za ugovor o poravnanju važe opšte odredbe o dvostranim ugovorima, ako za njega nije što drugo predviđeno zakonom.

<p>2. Në rastet kur në emër të ujdisë kontraktuesit kryejnë ndonjë punë tjetër, në ato marrëdhënie të tyre nuk zbatohen dispozitat e ligjit të cilat vlejnë për ujdinë, por ato të cilat vlejnë për punën e kryer.</p> <p style="text-align: center;">Neni 826 Dëmtimi i pamasë</p> <p>Për shkak të dëmtimit të pamasë nuk mund të kërkohet anulimi i ujdisë.</p>	<p>2. If under the name of settlement the contracting parties perform any other transaction the provisions of law applying to settlement shall not apply to their relationship, but rather those applying to the transaction actually performed.</p> <p style="text-align: center;">Article 826 Excessive deprivation</p> <p>The annulment of settlement may not be requested for reason of excessive deprivation.</p>	<p>2. U slučajevima kad pod nazivom poravnanja ugovarači obave neki drugi posao, na njihove odnose ne primenjuju se odredbe zakona koje važe za poravnanje, već one koje važe za stvarno obavljene posao.</p> <p style="text-align: center;">Član 826 Prekomerno oštećenje</p> <p>Zbog prekomernog oštećenja ne može se tražiti poništenje poravnanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 827 Efekti i ujdisë ndaj dorëzimit dhe pengdhënësit</p> <p>1. Në qoftë se me ujdë është bërë përtërirja e detyrimit, dorëzimi lirohet nga përgjegjësia për përmbushjen e tij dhe njëherit shuhet edhe pengja e cilën e ka dhënë ndonjë person i tretë.</p> <p>2. Dorëzimi dhe i treti që kanë dhënë sendin e tyre në peng mbeten edhe më tutje në detyrim, ndërkaq përgjegjësia e tyre mund të zvogëlohet me anë të pajtimit, por jo edhe të rritet, përjashtimisht nëse ata janë dakorduar me pajtimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 827 Effect of settlement against surety and pledger</p> <p>1. If through settlement a novation of an obligation is carried out the surety shall be free of the obligation for the performance thereof, and any pledge provided by a third person shall expire.</p> <p>2. Otherwise the surety and third person that pledged an object shall remain bound; their liability may be reduced through settlement, but may not be increased unless they consent to the settlement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 827 Dejstvo poravnanja prema jemcima i zalagodavcima</p> <p>1. Ako je poravnanjem izvršena novacija obaveze, jemac se oslobađa odgovornosti za njeno ispunjenje, a ujedno prestaje i zaloga koju je dalo neko treće lice.</p> <p>2. Jemac i treći koji je dao svoju stvar u zalogu ostaju i dalje u obavezi, a njihova odgovornost može biti smanjena poravnanjem, ali ne i povećana, izuzev ako su se saglasili sa poravnanjem.</p>

<p>3. Kur debitori me anë të ujdisë pranon kërkesën e kontestueshme, dorëzani dhe pengdhënësi rezervojnë të drejtën që kreditorit t'i paraqesin kundërshtimet nga të cilat debitori me anë të ujdisë ka hequr dorë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 828 Ujdia për punën e cila mund të kundërshtohet</p> <p>1. E vlefshme është ujdia për punën juridike, kundërshtimin e së cilës njëra palë mund ta kërkojë, nëse pala në çastin e ujdisë ishte në dijeni për mundësinë e kundërshtimit.</p> <p>2. Është e pavlefshme ujdia për punën juridikisht të pavlefshme kur kontraktuesit kanë ditur për pavlefshmërinë, por kanë dashur që këtë ta shmangin me ujdin.</p>	<p>3. If through settlement a debtor acknowledges a disputed claim the surety and the pledger shall retain the right to exercise against the creditor any objections waived by the debtor through the settlement.</p> <p style="text-align: center;">Article 828 Settlement on transaction that can be annulled</p> <p>1. Settlement on a legal transaction whose annulment could be requested by one party shall be valid if the party knew of the possibility when the settlement was concluded.</p> <p>2. However, settlement on a null legal transaction shall be null, even if the contracting parties knew of the nullity and wished to eliminate it through settlement.</p>	<p>3. Kad dužnik poravnanjem prizna sporno potraživanje, jamac i zalagodavac zadržavaju pravo da istaknu poveriocu prigovore kojih se dužnik poravnanjem odrekao.</p> <p style="text-align: center;">Član 828 Poravnanje o poslu kome se može prigovoriti</p> <p>1. Punovažno je poravnanje o pravnom poslu protiv koje jedna stranka može učiniti prigovor, ako je ona u momentu zaključenja poravnanja znala za mogućnost prigovora.</p> <p>2. Nevažeće je poravnanje o ništavom pravnom poslu i kad su ugovarači znali za ništavost i hteli poravnanjem da je otklone.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 829 Pavlefshmëria e ujdisë</p> <p>1. Ujdia është e pavlefshme, në qoftë se është bazuar në lajthitje të të dy kontraktuesve dhe në qoftë se përmban marrëdhënie juridike e cila në të vërtetë nuk ekziston, si dhe në qoftë se pa lajthitjen e tyre nuk do të kishte asnjë kontest dhe pasiguri midis tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 829 Nullity of settlement</p> <p>1. Settlement shall be null if it is based on an erroneous belief by the two contracting parties that there is a legal relationship that in reality does not exist, and without such an erroneous belief there would be no dispute or uncertainty between them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 829 Ništavost poravnanja</p> <p>1. Poravnanje je nevažeće, ako je zasnovano na pogrešnom verovanju oba ugovarača da postoji pravni odnos koji u stvari ne postoji, i ako bez tog pogrešnog verovanja ne bi među njima bilo ni spora ni neizvesnosti.</p>

<p>2. E njëjta gjë vlen edhe kur lajthitja e kontraktuesve ka të bëjë me fakte të zakonshme.</p> <p>3. Heqja dorë nga ky nulitet nuk ka efekt juridik dhe se ajo që është dhënë në emër të ekzekutimit të detyrimeve nga ajo marrëveshje mund të kërkohet që të kthehet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 830 Nuliteti i një dispozite të ujdisë</p> <p>Dispozitat e ujdisë interpretohen si tërësi prandaj nëse një dispozitë e vetme është e pavlefshme, atëherë e tërë ujdia është e pavlefshme, përveç nëse nga vetë ujdia shihet qartë se ajo përbëhet nga pjesë të pavarura.</p> <p style="text-align: center;">LIBRI I TRETË - PRONËSIA DHE TË DREJTAT E TJERA SENDORE</p> <p>PJESA E PARË – DISPOZITAT PËRGJITHSHME</p>	<p>2. This shall also apply if the contracting parties' erroneous belief relates to ordinary facts.</p> <p>3. The waiver of the right to exercise nullity shall have no legal effect, and that which was provided for the account of performance of an obligation deriving from such settlement may be requested back.</p> <p style="text-align: center;">Article 830 Nullity of a settlement provision</p> <p>Settlement provisions are interpreted as a whole so if a single provision is invalid then the entire settlement is invalid unless it is obvious from the settlement itself that it consists of an independent part.</p> <p style="text-align: center;">BOOK THREE – OWNERSHIP AND OTHER REAL RIGHTS</p> <p>PART ONE – GENERAL PROVISIONS</p>	<p>2. Isto važi i kad se pogrešno verovanje ugovarača odnosi na obične činjenice.</p> <p>3. Odricanje od ove ništavosti nema pravnog dejstva i ono što je dato na ime izvršenja obaveza iz takvog poravnanja može se tražiti natrag.</p> <p style="text-align: center;">Član 830 Ništavost jedne odredbe poravnanja</p> <p>Odredbe poravnanja se tumače kao celina, te ako je jedna odredba ništava, celo poravnanje je ništavo, izuzev kad se iz samog poravnanja vidi da se ono sastoji iz nezavisnih delova.</p> <p style="text-align: center;">KNJIGA TREĆA – SVOJINA I DRUGA STVARNA PRAVA</p> <p>DEO PRVI - OPŠTE ODREDBE</p>
--	---	---

<p>KAPITULLI I – DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 831 Të drejtat sendore</p> <p>1. Të drejtat sendore mund të krijohen vetëm përmes ligjit. Dispozitat e përgjithshme dhe parimet themelore të këtij libri vlejné edhe për të drejtat sendore të cilat nuk parashihen në kodin civil, përveç nëse ligjet e veçanta parashohin ndryshe.</p> <p>2. Të drejtat sendore në kuptimin e këtij Kodi janë: pronësia, pengu, hipoteka, servitutet, barrët sendore, e drejta e ndërtimit dhe qiraja aftagjate në tokë. Me këtë Kod rregullohen edhe të drejtat e kufizuara në sende.</p> <p>Neni 832 Kufizimet në pronësi dhe të drejtat tjera sendore në interes publik</p> <p>1. Pronësia dhe të drejtat e tjera sendore mund të kufizohen ose të merren kundër vullnetit të titullarit vetëm sipas kushteve dhe procedurave të përcaktuara me ligj.</p>	<p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 831 Real rights</p> <p>1. Real rights can only be created by law. The general provisions and fundamental principles of this Book shall also apply to real rights not referred to in the civil code, unless separate legislation provides otherwise.</p> <p>2. Real rights in the sense of this Code are ownership, pledge, servitudes, mortgage, property burdens/charges, construction right and long term lease on land. This Code also regulates limited rights on things.</p> <p>Article 832 Limitation to ownership and other real rights in the public interest</p> <p>1. Ownership and other real rights can only be limited or taken away against the lawful holders' will in accordance with conditions and procedures as defined by the applicable laws.</p>	<p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 831 Stvarna prava</p> <p>1. Stvarna prava mogu se stvoriti samo zakonom. Opšte odredbe i osnovna načela ove knjige važe i za stvarna prava koja nisu predviđena u građanskom zakoniku, osim ako posebnim zakonima nije drugačije određeno.</p> <p>2. Stvarna prava u smislu ovog Zakonika su svojina, zalog, hipoteka, servituti, stvarna opterećenja, pravo na gradnju i dugoročni zakup zemljišta. Ovim Zakonikom se uređuju i ograničena stvarna prava</p> <p>Član 832 Ograničenja u svojini i drugim stvarnim pravima u javnom interesu</p> <p>1. Svojina i druga stvarna prava se mogu ograničiti ili oduzeti protiv volje titulara samo pod uslovima i procedurama propisanim zakonom.</p>
--	--	--

<p>2. Të drejtat sendore në pronë publike, ose në vlera pasurore të përbashkëta, rregullohen me ligje të veçanta, përveç nëse në mënyrë specifike parashihet ndryshe në dispozita të tjera të Kodit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 833 Titullarët e të drejtave sendore</p> <p>1. Çdo person fizik dhe juridik mund të fitojë të drejta sendore, përveç nëse është paraparë ndryshe me ligj.</p> <p>2. Titullari i një të drejte sendore mund të paraqesë këtë të drejtë kundrejt cilitdo person, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p>3. Personat e huaj mund të fitojnë të drejta sendore, përveç kur parashikohet ndryshe me ligj të veçantë.</p>	<p>2. Real rights in public or common assets are subject to specific legislation, unless specifically provided otherwise herein with.</p> <p style="text-align: center;">Article 833 Holders of real rights</p> <p>1. Any physical and legal person can acquire real rights, unless otherwise provided by law.</p> <p>2. The holder of a real right can assert this right against any other person, unless otherwise provided by law.</p> <p>3. Foreign persons may acquire real rights under a condition of reciprocity unless otherwise provided by law. Acquisition of real rights by foreigners is regulated by special law.</p>	<p>2. Stvarna prava u javnoj svojini, ili u zajedničkoj svojinskoj vrednosti uređuju se posebnim zakonima, osim ako se to izričito drugačije predviđa u drugim odredbama zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 833 Titulari stvarnih prava</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice može steći stvarna prava, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p> <p>2. Titular stvarnog prava može predstaviti ovo pravo protiv bilo kojeg lica, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p> <p>3. Stranci mogu steći stvarna prava, osim ako nije drukčije predviđeno posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 834 Përparësia e të drejtave sendore</p> <p>Në qoftë se në një send të vetëm ekzistojnë disa të drejta sendore, atëherë përparësia e tyre përcaktohet sipas kohës së krijimit të tyre, përveç nëse me këtë kod ose ligj të veçantë</p>	<p style="text-align: center;">Article 834 Priority of real rights</p> <p>If several real rights exist in a single asset, their priority is determined in accordance with the time of their creation, unless otherwise provided by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 834 Prednost stvarnih prava</p> <p>Ukoliko za jednu određenu stvar postoje nekoliko stvarnih prava, njihova prednost se utvrđuje shodno vremenom nastanka, ukoliko ovim zakonikom ili posebnim zakonom nije</p>

<p>parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 835 Mirëbesimi</p> <p>1. Mirëbesimi ekziston kur personi mban një send apo të drejtë, dhe nuk është në dijeni dhe nuk mund ta dijë se sendi ose e drejta i takon një personi tjetër.</p> <p>2. Nuk ka mirëbesim nëse personi e di ose duhet ta dijë se sendi ose e drejta i takon personave të tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 835 Good faith</p> <p>1. Good faith exists when a person is holding an item or a right, while he is not aware and he cannot know that the asset or the rights belongs to other person.</p> <p>2. There is no good faith if one knows or should have known the asset or the rights belongs to other persons.</p>	<p>drugaçije propisano.</p> <p style="text-align: center;">Član 835 Savesnost</p> <p>1. Savesnost postoji kada lice drži stvar ili pravo, a ne zna i ne može znati da stvar ili pravo pripada drugoj osobi.</p> <p>2. Nema savesnosti ako lice zna ili bi trebao znati da stvar ili pravo pripada drugima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 836 Prezumimi i mirëbesimit</p> <p>Në qoftë se fitimi i një të drejte sendore varet nga mirëbesimi i fituesit, do të prezumohet mirëbesimi, përveç nëse vërtetohet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 836 Presumption of good faith</p> <p>If the acquisition of a real right depends on the good faith of the acquirer, good faith shall be presumed unless proven otherwise</p>	<p style="text-align: center;">Član 836 Pretpostavka savesnosti</p> <p>Ako sticanje stvarnog prava zavisi od savesnosti sticaoca, Savesnost će se pretpostaviti, dok se ne dokaže suprotno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 837 Kufizimi i të drejtave sendore</p> <p>1. Të drejtat sendore mund të kufizohen me të drejtat sendore në sende tjera ashtu siç është paraparë me dispozitat e këtij Kodi.</p> <p>2. Të drejtat sendore duhet të ushtrohen sipas natyrës së sendeve dhe sipas parimeve të</p>	<p style="text-align: center;">Article 837 Limited real rights</p> <p>1. Real rights can be limited by real rights in other assets as determined by the Civil Code.</p> <p>2. Limited real rights must be exercised in accordance with the nature of the asset and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 837 Ograničenje stvarnih prava</p> <p>1. Stvarna prava se mogu ograničiti sa stvarnim pravima na druge stvari kao što je predviđeno je predviđeno odredbama ovog zakonika.</p> <p>2. Stvarna prava se moraju vršiti prema prirodi stvari i prema načelima propisanim</p>

<p>regulluara me dispozitat e këtij Kod</p> <p style="text-align: center;">Neni 838 Ndalimi i keqpërdorimit</p> <p>1. Keqpërdorimi i të drejtave sendore është i ndaluar.</p> <p>2. E drejta sendore keqpërdoret, nëse përdoret ekskluzivisht ose qartas për t'i shkaktuar dëm personave të tjerë ose pasurisë së tyre.</p>	<p>principles laid down in the provisions of the Civil Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 838 Prohibition of abuse</p> <p>1. The abuse of a real right is prohibited.</p> <p>2. A real right is abused if it is exclusively or patently used to damage other persons or their assets.</p>	<p>odredbama ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 838 Zabrana zloupotrebe</p> <p>1. Zloupotreba stvarnih prava je zabranjena.</p> <p>2. Stvarno pravo se zloupotrebljava, ukoliko se koristi isključivo ili jasno da izazove štetu drugim licima ili njihovoj svojini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 839 Parashkrimi i të drejtave sendore</p> <p>Të drejtat sendore nuk parashkruhen, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 839 Prescription of real rights</p> <p>Real rights are not subject to prescription except if something else is foreseen by law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 839. Zastarelost stvarnih prava</p> <p>Stvarna prava ne zastarevaju, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p>
<p>PJESA E DYTË - PRONËSIA</p> <p>KAPITULLI I – DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 840 Pronësia</p> <p>1. Pronësia është e drejta e tërësishme mbi një</p>	<p>PART TWO – OWNERSHIP</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 840 Ownership</p> <p>1. Ownership is the comprehensive right over an asset. The owner of a property may, deal</p>	<p>DEO DRUGI - SVOJINA</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 840 Svojina</p> <p>1. Svojina je sveobuhvatno pravo na nekoj</p>

<p>send. Pronari mund të disponojë me sendin sipas vullnetit të tij, veçanërisht atë ta posedojë dhe ta shfrytëzoj, ta tjetërsojë dhe të përjashtojë të tjerët nga çfarëdolloj ndikimi, përderisa nuk është në kundërshtim me ligjin ose me të drejtat e një personi tjetër.</p> <p>2. Pronari i një kafshe, gjatë ushtrimit të të drejtave të tij, duhet t'i marrë në konsideratë dispozitat e këtij kodi dhe ligjeve të veçanta për mbrojtjen e kafshëve.</p>	<p>with the property as he wills, in particular possess and use it, to dispose it off and exclude others from any interference, as long as this is not in contrary to the law or with the rights of the other person.</p> <p>2. The owner of an animal must, when exercising his powers, take in to account the special provisions of this Code and special laws for the protection of animals.</p>	<p>stvari. Sopstvenik može raspolagati sa stvarima po svojoj volji, posebno držati i koristiti, otuđiti je i isključiti druge iz bilo kakvog uticaja, sve dok to nije u suprotnošću sa zakonom ili pravima drugog lica.</p> <p>2. Sopstvenik životinje, tokom ostvarivanja svojih prava, treba uzeti u obzir odredbe ovog zakonika i posebnih zakona o zaštiti životinja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 841 Llojet e pronësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 841 Types of ownership</p>	<p style="text-align: center;">Član 841 Vrste svojine</p>
<p>1. Në kuptimin e këtij kodi dhe ligjeve tjera në fuqi, në Republikën e Kosovës njihen pronësia në pronë private dhe pronësia në pronë publike.</p> <p>2. Prona publike, duke përfshirë llojet e saj rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p>1. In the sense of this Code and other applicable laws, in the Republic of Kosovo are recognized ownership of private property and ownership of public property.</p> <p>2. Public property, including its types are regulated by a special law.</p>	<p>1. Za potrebe ovog Zakonika i drugih zakona koji su na snazi u Republici Kosovo, priznata je svojina na privatnu imovinu i na javnu imovinu.</p> <p>2. Javna imovina, uključujući i njene vrste uređuje se posebnim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 842 Kufizimi i pronësisë</p> <p>1. E drejta e pronarit mbi një paluajtshmëri shtrihet në hapësirën mbi sipërfaqen dhe nën</p>	<p style="text-align: center;">Article 842 Restriction of ownership</p> <p>1. The right of the owner of an immovable extends to the space above the surface and to</p>	<p style="text-align: center;">Član 842 Ograničavanje svojine</p> <p>1. Pravo sopstvenika nad nepokretnošću prostire se na površini i ispod površine zemlje,</p>

<p>sipërfaqen e tokës, për aq sa është e nevojshme për shfrytëzimin e rregullt të asaj paluajtshmërie. Megjithatë, pronari nuk mund t'i ndalojë ndikimet që ushtrohen në lartësinë apo thellësinë e tokës, sipas kushteve të përcaktuara me ligj të veçantë.</p> <p>2. Kjo dispozitë nuk zbatohet për resurset natyrore, objektet kulturore, ujërat, instalimet e shërbimeve komunale ose resurset ose objekte tjera të përcaktuara me legjislacion të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 843 Të drejta të ngjashme</p>	<p>the subsoil under the surface, for as much as it is necessary for regular use of that immovable. However, the owner may not prohibit influences that are exercised at such a height or depth of the soil according to the conditions that are set by special law.</p> <p>2. This provision does not apply to natural resources, cultural objects, waters, utilities installations or other resources or objects foreseen by special legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 843 Similar rights</p>	<p>u meri u kojoj je potrebno za pravilno korišćenje te nepokretnosti. Međutim, sopstvenik ne može sprečiti uticaje koji se ostvaruju u visini ili dubini zemlje, pod uslovima utvrđenim posebnim zakonom.</p> <p>2. Ova odredba se ne odnosi na prirodne resurse, kulturne objekte, vode, komunalne instalacije i usluge ili druge resurse ili objekte definisane posebnim zakonodavstvom.</p> <p style="text-align: center;">Član 843 Srodna prava</p>
<p>Dispozitat e këtij kapitulli zbatohen edhe për të drejtat jotrupore në atë masë sa janë të zbatueshme për atë kategori të të drejtave.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Të Drejtat Fqinjësore</p> <p style="text-align: center;">Neni 844 Detyrimi për përkujdesje</p> <p>1. Pronarët e pronave të paluajtshme fqinje janë të detyruar që t'i marrin parasysh të drejtat dhe interesat e fqinjëve të tyre dhe të drejtat e tyre t'i ushtrojnë ashtu që të mos</p>	<p>The provisions of this chapter also apply to intangible rights to the extent they are applicable to such category of rights.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Neighboring Rights</p> <p style="text-align: center;">Article 844 Duty of care</p> <p>1. Owners of adjoining immovable property are obligated to take the rights and interests of their neighbors into consideration and to</p>	<p>Odredbe ovog poglavlja se primenjuju i na netelesna prava u meri u kojoj se odnose na tu kategoriju prava.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I –Susedska Prava</p> <p style="text-align: center;">Član 844 Dužnost brige</p> <p>1. Sopstvenici susednih nepokretnosti imaju obavezu da uzimaju u obzir prava i interese svojih suseda, te da svoja prava ostvaruju na</p>

<p>cenohen apo dëmtohen të drejtat e fqinjëve të tyre.</p> <p>2. Detyrimet për përkujdesjes dhe parimet e përcaktuara në këtë kapitull do të zbatohen edhe për raportin ndërmjet pronarit të një prone të paluajtshme dhe pronarit të ndërtesës, e cila gjendet mbi këtë pronë të paluajtshme, nëse sipas natyrës së tyre janë të zbatueshme edhe në këtë raport.</p> <p style="text-align: center;">Neni 845 Paqartësitë e kufirit</p> <p>1. Në rast të paqartësive të kufirit, kur nuk mund të caktohet kufiri i vërtetë, atëherë zbatohen dispozitat përkatëse të Ligjit për Kadastër.</p> <p>2. Nëse nuk mund të caktohet kufiri i vërtetë për shkak të mungesës së të dhënave të duhura në kadastër, ndarja përcaktohet nga posedimi i qetë. Në qoftë se nuk mund të përcaktohet posedimi i qetë, secilës ngastër të tokës duhet t'i ndahet nga një pjesë e madhësisë së barabartë të tokës së kontestuar.</p> <p>3. Në qoftë se përcaktimi i kufijve në bazë të këtyre dispozitave çon në një rezultat që nuk i përgjigjet rrethanave të përcaktuara, në mënyrë të veçantë me madhësi fikse të ngastrave të tokës, kufiri do të vendoset në aso</p>	<p>exercise their right in a manner which does not impede the rights of their neighbors.</p> <p>2. The duty of care and principles laid down by this chapter apply to the relations between the owner of an immovable and the owner of a building erected thereupon if, by their nature, they are applicable to this relationship</p> <p style="text-align: center;">Article 845 Boundary uncertainties</p> <p>1. In case of boundary uncertainties, when the actual boundary cannot be established, the relevant provisions of the Law on Cadaster shall be applied.</p> <p>2. If the true boundary cannot be established due to the lack of proper data in the cadaster, the delimitation is determined by peaceful possession. If the peaceful possession cannot be established, a piece of equal size of the area in dispute must be allocated to each of the plots of land.</p> <p>3. If a determination of the boundary under these provisions leads to a result that does not correspond to the circumstances determined, in particular with the fixed size of the plots of land, the boundary shall be drawn in a way</p>	<p>način koji ne ugrožava ili oštećuje prava njihovih suseda.</p> <p>2. Dužnost brige i načela koja su određena u ovoj glavi, se takođe primenjuju i na odnose između sopstvenika nepokretnosti i sopstvenika zgrade koja je na toj nepokretnosti, ako se po svojoj prirodi one mogu primeniti na taj odnos.</p> <p style="text-align: center;">Član 845 Nejasnoće međe</p> <p>1. U slučaju nejasnoća međe, kada se ne može utvrditi prava međa, primenjuju se odgovarajuće odredbe Zakona o katastru.</p> <p>2. Ako se ne može utvrditi prava međa zbog nedostatka odgovarajućih podataka u katastru, podela se utvrđuje na osnovu mirne državine. Ako se ne može utvrditi mirna državina, svakoj parceli se treba izdvojiti po jedan deo jednake veličine spornog zemljišta.</p> <p>3. Ako razgraničenje na osnovu ovih odredbi dovodi do toga da ne odgovara utvrđenim okolnostima, posebno parcelama fiksne veličine zemljišta, međa će biti utvrđena na taj način da je jednak ovim okolnostima.</p>
---	---	---

<p>mënyre që është e barabartë në lidhje me këto rrethana.</p> <p style="text-align: center;">Neni 846 Shënimi i kufirit dhe strukturat e kufirit</p> <p>1. Pronarët e pronave të paluajtshme fqinje janë të detyruar që të bashkëveprojnë gjatë caktimit e shenjave të përhershëm të kufirit, apo rivendosjen e tyre kur ato janë larguar ose janë bërë të panjohura.</p> <p>2. Shpenzimet për caktimin apo rivendosjen e shenjave të përhershme të kufirit barten përgjysmë nga pronarët e pronave të paluajtshme fqinje, përveç nëse marrëdhëniet ekzistuese ligjore midis fqinjëve parashohin zgjidhje tjetër.</p> <p>3. Nëse ndërmjet dy pronave të paluajtshme fqinje qëndron një strukturë kufizuese (veçanërisht mur, gardh, gardhishte, hendek, ledh, mezhde) prezumohet se ai është pronësi e përbashkët e të dy pronarëve, nëse ai gjendet në kufi.</p> <p>4. Nëse struktura kufizuese qëndron në njërin prej pronave të paluajtshme, prezumohet se ai gjendet në pronësi të pronarit, të cilit i takon prona e paluajtshme.</p>	<p>that is equitable with regard to these circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 846 Boundary markings and boundary structures</p> <p>1. Owners of neighboring immovable properties are required to cooperate in erecting fixed boundary marks and, if a boundary mark has moved or become unrecognizable, in the restoration of such marks.</p> <p>2. The costs of boundary markings are to be borne by the parties in equal parts, unless an existing legal relationship between the neighbors leads to another result.</p> <p>3. If a boundary structure (in particular a wall, fence, hedge, ditch, earth wall or stone sign) is situated on the boundary between two adjoining immovable properties, it is deemed that the structure is co-owned.</p> <p>4. If a boundary structure is on one of the immovable properties, it is deemed to be owned by the person who owns the immovable property upon which it is built.</p>	<p style="text-align: center;">Član 846 Označavanje međe i strukture međe</p> <p>1. Sopstvenici susednih nepokretnosti su dužni da sarađuju prilikom utvrđivanja trajnih međaških znakova, ili njihovog ponovnog postavljanja, kada su oni pomereni ili postali nepoznati.</p> <p>2. Svako od sopstvenika susednih nepokretnosti mora snositi polovinu troškova utvrđivanja ili obnove međaških znakova, osim ako postojeći zakonski odnosi između suseda ne propisuju druga rešenja.</p> <p>3. Ukoliko između dveju susednih nekretnina stoji jedna ograničavajuća struktura (naročito zid, ograda, živa ograda, jarak, zemljani nasip), pretpostavlja se da je ona zajednička svojina oba vlasnika ukoliko se nalazi na međi.</p> <p>4. Ukoliko se struktura koja graniči među nalazi na jednoj od nepokretnosti, pretpostavlja se da je ista u svojini vlasnika koji ima pravo svojine nad toj nepokretnosti.</p>
---	---	--

<p>5. Lloji dhe procedura e mbajtjes së shenjave të kufirit duhet të mbahen sipas dokeve të zakonshme të rrethit.</p> <p>6. Në qoftë se personit të tretë i shkaktohet dëm për shkak të mungesës së mirëmbajtjes së shenjave të kufirit, pronari i shenjës së kufirit është i detyruar për shpërblimin e dëmit të shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 847 Pema në kufi</p> <p>1. Në qoftë se një pemë gjendet në kufi midis pronave të paluajtshme, atëherë frutat e pemës dhe vetë pema u takon fqinjëve në pjesë të barabarta.</p> <p>2. Secili fqinj mund të kërkojë largimin e pemës. Shpenzimet për largimin e pemës u bien barrë fqinjëve në pjesë të barabarta. Fqinji i cili kërkon largimin, ka për t'i bartur vetë shpenzimet, në qoftë se pronari tjetër heq dorë nga e drejta e tij për pemën. Kërkesa për largimin e pemës përjashtohet në rast se pema shërben si shënim i kufirit dhe, në bazë të rrethanave, nuk mund të zëvendësohet me ndonjë shenjë tjetër kufiri.</p>	<p>5. The type of markings and the procedure for maintaining such markings are determined in accordance with the common practice in the location of the properties concerned.</p> <p>6. If a third party suffers damage due to the lack of maintenance of boundary marks, the owners are obliged to compensate for the damage caused.</p> <p style="text-align: center;">Article 847 Tree on the boundary</p> <p>1. If a tree is standing on a boundary between immovable properties, the fruits from the tree and the tree itself belong to the neighbors in equal shares.</p> <p>2. Each of the neighbors may require the tree to be removed. The cost of the removal shall be borne by the neighbors in equal shares. The neighbor who demands the removal, however, must bear the cost alone if the other neighbor waives his right to the tree. The claim to removal is excluded if the tree serves as a boundary mark and, in view of the circumstances, cannot be replaced by another appropriate boundary mark.</p>	<p>5. Način i postupak održavanja međaških znakova trebaju se održavati na način uobičajen u tom području.</p> <p>6. Ukoliko treća strana pretrpi štetu zbog manjkavog održavanja međaškog znaka, sopstvenik međaškog znaka je obavezan da nadoknadi pricinjenu štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 847 Stablo na međi</p> <p>1. Ako se stablo nalazi na međi između nepokretnosti, onda njeni plodovi i samo stablo pripadaju susedima u jednakoj meri.</p> <p>2. Svaki od suseda može zahtevati uklanjanje stabla. Troškovi uklanjanja stabla dele se podjednako između suseda. Sused koji zahteva uklanjanje sam snosi troškove ako se drugi sopstvenik odrekne svog prava na stablo. Zahtev za otklanjanje stabla se isključuje u slučaju kada stablo služi za označavanje međe i, zavisno od okolnosti, ne može biti zamenjeno nekom drugom oznakom međe.</p>
--	---	---

<p>3. Kjo dispozitë gjen zbatim edhe për bimë të tjera, në qoftë se ato qëndrojnë në kufirin midis pronave të paluajtshme.</p>	<p>3. These provisions also apply to a bush and other plants standing on the boundary between immovable properties.</p>	<p>3. Ova odredba se takođe primenjuje i na ostale rastinje, ukoliko se nalaze na međi te nepokretnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 848 Emetimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 848 Emissions</p>	<p style="text-align: center;">Član 848 Emisije</p>
<p>1. Pronari i një prone të paluajtshme nuk mund të ndalojë daljen e gazrave, avujve, tymit, blozës, nxehtësisë, zhurmës, dridhjeve dhe ndikimeve të ngjashme që dalin nga një pronë e paluajtshme, përderisa ndikimet nuk cenojnë ose cenojnë jo qenësisht përdorimin e pronës së paluajtshme. Një cenim i jo qenësishëm ekziston, nëse nuk janë tejkaluar vlerat kufizuese të parashikuara në ligje dhe në akte nënligjore.</p>	<p>1. The owner of an immovable property may not prohibit the introduction of gases, steam, smells, smoke, soot, heat, noise, vibrations and similar interference emanating from another immovable property to the extent that the interference does not materially or completely impede the use of his immovable property. Interference is generally not considered material if the limits or targets laid down in applicable law and regulations are not exceeded.</p>	<p>1. Sopstvenik nepokretnosti ne može zabraniti emisiju gasova, pare, dima, čađi, toplote, buke, vibracija i sličnih uticaja koji se ispuštaju sa druge nepokretnosti ako ti uticaji ne ugrožavaju ili ne suštinski ugrožavaju korišćenje nepokretnosti. Ne suštinsko ugrožavanje postoji, ukoliko nisu prekoračene ograničavajuće vrednosti, propisane primenjivim zakonima i podzakonskim aktima.</p>
<p>2. E njëjta vlen edhe në rastet kur cenimi qenësor shkaktohet përmes një përdorimi të zakonshëm vendor të pronës së paluajtshme tjetër dhe nuk mund të pengohet përmes masave, që për përdoruesit në aspektin ekonomik është e pranueshme.</p>	<p>2. The same applies to a material interference caused by the use of an immovable property which is customary in the location and which cannot be prevented by measures that are financially reasonable for users of this kind.</p>	<p>2. Isto važi i za slučajeve kada se suštinski uticaj prouzrokuje uobičajenim korišćenjem druge nepokretnosti i ukoliko se ne može sprečiti merama, koje su za korisnike, iz ekonomskog aspekta prihvatljive.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 849 Frutat</p>	<p style="text-align: center;">Article 849 Fruit</p>	<p style="text-align: center;">Član 849 Plodovi</p>
<p>Frutat që bien nga pema ose një shkurre në pronën e paluajtshme fqinje konsiderohen të jenë fruta të pronarit të pronës së paluajtshme</p>	<p>Fruit that fall from a tree or a bush onto a neighboring immovable property are deemed to be the fruit of the owner of the neighboring</p>	<p>Plodovi koji padnu sa stabla ili grma u susednoj nepokretnosti smatraju se plodom sopstvenika susedne nepokretnosti od trenutka</p>

<p>fqinje prej momentit kur frutat ndahen nga pema.</p>	<p>immovable property at the time the fruits separate from the tree.</p>	<p>kada se plod odvoji od stabla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 850 Degët dhe rrënjët</p>	<p style="text-align: center;">Article 850 Branches and roots</p>	<p style="text-align: center;">Član 850 Grane i korenje</p>
<p>1. Pronari i një prone të paluajtshme ka të drejtën që të prejë ose në ndonjë mënyrë tjetër t'i mënjanojë degët që rriten përtej kufirit të pronës së paluajtshme fqinje, nëse ato pengojnë dhe nëse pronari i pemës këtë nuk e bënë në afatin e arsyeshëm përkundër kërkesës së fqinjit. Një e drejtë e tillë nuk i takon pronarit, nëse kufiri mes pronave të paluajtshme gjendet në një pyll.</p> <p>2. Rrënjët që rriten nga një pronë e paluajtshme fqinje, pronari i pronës së paluajtshme tjetër mund t'i shkurtojë vetëm atëherë, kur rrënjët shkatërrojnë apo rrezikojnë strukturën e një ndërtese ose të një kulture të bimëve të mbjella në pronën e paluajtshme të tij.</p>	<p>1. The owner of an immovable property is entitled to cut off branches of a tree or a bush intruding over the boundary from a neighboring immovable property if the owner has set a reasonable period for the possessor of the neighboring immovable property to remove such branches and the removal is not effected within the period set. The owner is not entitled to such right if the boundary is in a forest.</p> <p>2. The owner of an immovable property may only cut roots growing from a neighboring property if the roots threaten to destroy or endanger a structure, a building or a culture of plants on his own property.</p>	<p>1. Sopstvenik nepokretnosti ima pravo da poseće ili na bilo koji drugi način ukloni grane koje se nadvijaju preko međe susedne nepokretnosti, ukoliko one smetaju i ako ih sopstvenik stabla nije uklonio u razumnom roku nakon što je to sused zatražio od njega. Takvo pravo ne pripada sopstveniku, ukoliko se međa među nepokretnostima nalazi u šumi.</p> <p>2. Sopstvenik nepokretnosti može poseći korenje koje raste iz susedne nepokretnosti samo kada nanose štetu ili ugrožavaju strukturu neke zgrade ili biljnih kultura zasađenih na njegovoj nepokretnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 851 Hyrja e domosdoshme për marrjen e kafshëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 851 Necessary access for retrieving animals</p>	<p style="text-align: center;">Član 851 Neophodan ulaz za uzimanje životinja</p>
<p>1. Kafshët apo luzmë e bletësh, që i takojnë një ekonomie shtëpiake, mund të merren nga</p>	<p>1. Farm animals or swarm of bees that belong to a household may be pursued by their</p>	<p>1. Životinje ili roj pčela koje pripadaju domaćinstvu mogu se uzeti od njihovih</p>

<p>pronarët e tyre në pronat e paluajtshme fqinje të pronarëve të tjerë.</p> <p>2. Pronari i pronës së paluajtshme në të cilën ndodhen kafshët mund të refuzoj hyrjen, nëse ai menjëherë ia dorëzon kafshët pronarit të tyre.</p> <p>Në qoftë se kafshët shtëpiake, kanë shkaktuar dëm, pronari i paluajtshmërisë fqinjë mund ti mbajë kafshët derisa të kompensohet dëmi.</p>	<p>owners onto neighboring immovable properties of the other owners.</p> <p>2. The owner of the immovable property on which the animals are loitering may deny access if he immediately turns over the animals to their owner.</p> <p>3. If the farm animals have caused damage, the owner of the neighboring immovable property can keep the animals until the damage gets compensated.</p>	<p>sopstvenika u susednim nepokretnostima drugih sopstvenika.</p> <p>2. Vlasnik nepokretnosti u kojem se nalaze životinje može odbiti ulazak, ukoliko on odmah dostavi životinje njihovom sopstveniku.</p> <p>3. Ukoliko su domaće životinje prouzrokovale štetu, vlasnih susedne nepokretnosti može da zadrži životinje dok mu se ne naknadi šteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 852 Kalimi i domosdoshëm</p> <p>1. Një kalim i domosdoshëm i përkohshëm nëpër pronat e paluajtshme fqinje duhet të lejohet, nëse prona e paluajtshme fqinje nuk ka asnjë qasje tjetër në një rrugë ose nëse kjo është e lidhur me një rrugë më të gjatë dhe nëse dobia për pronën e paluajtshme, në favor të së cilës lejohet kalimi, është më e madhe se sa dëmi për pronën e paluajtshme, nëpër të cilin duhet kaluar.</p> <p>2. Drejtimi i kalimit të domosdoshëm duhet të caktohet në një mënyrë që i siguron kalimin më të përshtatshëm personit që e kërkon kalimin dhe më së paku e pengon fqinji, i cili e lejon kalimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 852 Necessary passage</p> <p>1. A necessary temporary passage through immovable properties must be allowed if the neighboring immovable property has no other access way to a public road, or the connection to a public road involves a significant detour, provided that the benefit to the neighboring property exceeds the disadvantage caused to the immovable property on which the passage occurs.</p> <p>2. The direction of the necessary passage and the scope of its use are determined by the manner in which the greatest convenience is given to the person requesting it, and the manner in which the least obstruction is imposed on the neighbor granting the passage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 852 Nužni prolaz</p> <p>1. Privremeni nužni prolaz preko susednih nepokretnosti treba dopustiti, ukoliko susedna nepokretnost nema nikakav drugi pristup javnom putu, ili ako je taj pristup vezan samo uz preterano zaobilazjenje, te ukoliko je korist za nepokretnost, za čiju korist se dozvoljava prolaz, veća od nanošenja štete za nepokretnost preko koje se treba prolaziti.</p> <p>2. Staza nužnog prolaza treba se odrediti tako što će se utvrditi najpogodniji način prelaska lica i koji najmanje smeta susedu koji dozvoljava prolaz preko svoje nepokretnosti.</p>

<p>3. Fqinji mbi pronën e paluajtshme të të cilit bëhet kalimi i domosdoshëm duhet të kompensohet me shpërblim periodik për përdorimin e pronës si dhe për çdo dëm të shkaktuar gjatë kalimit.</p> <p>4. Dispozitat e këtij neni zbatohen edhe për vendosjen e instalimeve për furnizim.</p> <p>5. Kalimi i domosdoshëm ndërpritet kur përfundon nevoja e kalimit.</p>	<p>3. The neighbor over whose immovable property the necessary passage occurs must be compensated with periodic payments for the use of the property and for any damage that may be caused by the passage.</p> <p>4. Provisions of this Article are applied also for supplying installations.</p> <p>5. Necessary passage is ceased when the needs for passage is no more.</p>	<p>3. Sused preko čije se nepokretnosti vrši nužni prolaz, treba se nadoknaditi periodičnom nagradom za korišćenje imovine i za bilo kakvu štetu koja je naneta tokom prolaza.</p> <p>4. Odredbe ovog člana primenjuju se i za postavljanje vodova za snabdevanje.</p> <p>5. Nužni prolaz se prekida kada prestane potreba za prolazak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 853 E drejta e kalimit për ndërtesa</p>	<p style="text-align: center;">Article 853 Right of passage for buildings</p>	<p style="text-align: center;">Član 853 Nužni prolaz za zgrade</p>
<p>Dispozita e nenit 844 zbatohen për pronarin e ndërtesës i cili ka nevojë për kalim të domosdoshëm nëpër pronën e paluajtshme që e rrethon.</p>	<p>The provisions of Article 844 also apply to an owner of a building who requires the necessary passage over the immovable property surrounding it.</p>	<p>Odredbe člana 844. odnose se na sopstvenika zgrade kojem je potreban nužan prolaz po nepokretnosti koja ga okružuje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 854 Shfrytëzimi i përkohshëm i një prone të paluajtshme fqinje</p>	<p style="text-align: center;">Article 854 Temporary use of a neighboring immovable property</p>	<p style="text-align: center;">Član 854 Privremeno korišćenje susedne nepokretnosti</p>
<p>1. Pronari i një prone të paluajtshme mund të kërkojë nga pronari i një prone të paluajtshme fqinje që përkohësisht t'i mundësohet hyrja në pronën e paluajtshme fqinje me qëllim të kryerjes së punëve në pronën e paluajtshme të tij personale nëse punët nuk mund të kryhen në ndonjë mënyrë tjetër ose vetëm me</p>	<p>1. The owner of an immovable property can demand from the owner of a neighboring property that temporary access is granted to the neighboring property in order to carry out work provided that the work cannot be carried out in any other manner or only at a disproportionately high cost. The work must</p>	<p>1. Sopstvenik nepokretnosti može tražiti od sopstvenika susedne nepokretnosti da mu dozvoli privremeni pristup kako bi obavljao radove na vlastitoj nepokretnosti ukoliko se ti radovi ne mogu izvesti na neki drugi način ili samo uz proporcionalno preterane troškove.</p>

<p>shpenzime proporcionalisht shumë të larta. Punët duhet të lajmërohen me njoftim të duhur kohor para fillimit të tyre.</p> <p>2. Pas shfrytëzimit, prona e paluajtshme fqinje duhet të kthehet përsëri në gjendjen e mëparshme ose kompensimin e dëmit.</p> <p>3. Pronari i pronës së paluajtshme e cila është shfrytëzuar mund të kërkoj pagesën e kompensimit të arsyeshëm për shfrytëzimin e pronës së paluajtshme të tij. Kërkesa për kompensim skadon gjashtë (6) muaj pas përfundimit të punës.</p>	<p>be announced with a proper notice period prior to its commencement.</p> <p>2. After using the neighboring immovable property, it must be restored back to its former condition or compensation of damage.</p> <p>3. The owner who allows the use of his immovable property may require payment of a reasonable fee as compensation for the use. The claim for such compensation expires six (6) months after the work is completed.</p>	<p>Radovi moraju biti unapred najavljeni u odgovarajućem roku pre njihovog početka.</p> <p>2. Nakon korišćenja, susedna nepokretnost se mora vratiti u njeno prvobitno stanje ili naknadu štete.</p> <p>3. Sopstvenik nepokretnosti koja je korišćena može da zatraži razumnu isplatu nadoknade za korišćenje njegove nepokretnosti. Potraživanje naknade zastareva nakon šest (6.) meseci nakon završetka posla.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 855 Shembja e ndërtesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 855 Collapse of a building</p>	<p style="text-align: center;">Član 855 Rušenje zgrade</p>
<p>Në qoftë se ekziston një rrezik serioz, që një ndërtesë apo një pjesë e saj të shembet dhe e rrezikon pronën e paluajtshme fqinje ose pronën e paluajtshme që e rrethon, pronari i pronës së paluajtshme që rrezikohet mund të kërkojë nga pronari i ndërtesës që t'i marrë të gjitha masat e nevojshme për shmangien e rrezikut.</p>	<p>If there is a serious risk that a building or a part thereof could collapse and endanger a neighboring or surrounding immovable property, the owner of the immovable property that is at risk may require the owner of the building to take all action necessary to ward off such danger.</p>	<p>Ukoliko postoji ozbiljna opasnost da se zgrada ili deo nje poruši i ugrozi susednu nepokretnost ili nepokretnost koja je okružuje, sopstvenik nepokretnosti koja se dovodi u rizik može zahtevati od sopstvenika zgrade da preduzme sve potrebne mere opreza kako bi se izbegao rizik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 856 Ndërtimi përtej vijës së kufirit</p>	<p style="text-align: center;">Article 856 Building over boundary lines</p>	<p style="text-align: center;">Član 856 Gradenje preko međe</p>
<p>1. Nëse pronari i një prone të paluajtshme, gjatë ndërtimit të një ndërtese, ka ndërtuar mbi</p>	<p>1. If the owner of an immovable property during the construction of a building</p>	<p>1. Ukoliko je sopstvenik nepokretnosti u toku izgradnje zgrade gradio preko međe, ali ta</p>

<p>kufirin, por ky ndërtim nuk ishte as i qëllimshëm dhe as nga neglizhenca e rëndë, fqinji duhet të tolerojë një ndërtim të tillë, përveç nëse fqinji ka paraqitur një kundërshtim me shkrim para ose pas ndërtimit përtej kufirit.</p> <p>2. Kundërshtimi nga paragrafi 1 i këtij neni mund të parashtrohet vetëm brenda afatit prej një viti që nga çasti kur fqinji ka marrë dijeni për ndërtimin, por jo më vonë se pesë vite pas ndërtimit përtej kufirit.</p> <p>3. Fqinji i pronës së paluajtshme, ku është ndërtuar ndërtesa, në kundërshtimin e parashtruar sipas këtij neni, nga pronari i ndërtesës mund të kërkojë:</p> <p>3.1. që pronësia në ndërtesë të ndahet në vijën e kufirit;</p> <p>3.2. që ndërtuesi të largojë pjesën e ndërtesës, e cila gjendet në pronën e paluajtshme të fqinjit që kundërshton; ose</p>	<p>constructs a building over a boundary line without an intention or he did this due to the negligence, the owner of the neighboring property does not have to endure such construction over the line.</p> <p>2. The neighbor shall be indemnified by payment of a rent, provided he objects in writing to the owner of the building that infringes the boundary line. The objection must be made no later than one year after the neighbor learns of the infringement and no later than five years after the infringement. The rent shall be paid after the objection is made.</p> <p>3. The neighbor of the immovable property where the construction was built may also demand in the objection filed under paragraph 2 from the owner of the building:</p> <p>3.1. that the ownership of the building be divided taking into account the boundary line;</p> <p>3.2. that the owner of the building remove such part of the building which is located on the neighbor's immovable property; or</p>	<p>gradnja nije bila namerna niti od krajnje nemarnosti, sused mora tolerisati takvu gradnju, osim ako je sused uložio pisani prigovor pre ili posle gradnje preko međe.</p> <p>2. Prigovor iz stava 1. ovog člana može se uložiti samo u roku od godinu dana od trenutka kada je sused postao svestan gradnje, ali ne kasnije od pet godina nakon gradnje preko međe.</p> <p>3. Sused nepokretne imovine, gde je izgrađena zgrada, na prigovoru koji je uložen u skladu sa ovim članom, od vlasnika zgrade može zahtevati:</p> <p>3.1. da pravo svojine nad zgradom bude podeljeno preko međe;</p> <p>3.2. da gradilac ukloni deo zgrade koja se nalazi na nepokretnost suseda koji ulaže prigovor; ili</p>
--	--	--

<p>3.3. që ndërtuesi të blejë pjesën e pronës së paluajtshme e cila është mbuluar me ndërtim.</p> <p>4. Fqinji duhet ta shfrytëzoj njërën nga të drejtat e parapara më lartë në nën-paragrafin 3.1 dhe 3.2 brenda një viti nga kundërshtimi. Deri në ushtrimin e zgjedhjes dhe përfundimin e veprimit përkatës nga pronari i ndërtesës së ndërtuar jashtë kufirit sipas nën paragrafëve 3.1 deri 3.3, duhet të paguhet renta periodike e paraparë në nenin 857 në vijim.</p> <p>5. E drejta e pronarit të paluajtshmërisë në për të kërkuar nga ndërtuesi që të blej pjesën e pronës së paluajtshme të mbuluar me ndërtim, sipas paragrafit 3.3 të këtij neni nuk parashkruhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 857 Pagesa e rentës periodike, kohëzgjatja, heqja dorë, regjistrimi</p> <p>1. Fqinji në tokën e të cilit është ndërtuar përtej kufirit duhet të shpërblehet përmes një rente periodike në para. Shuma e pagesave periodike varet nga periudha e ndërhyrjes</p>	<p>3.3. that the owner purchase the immovable property that has been covered by the infringing part of the building.</p> <p>4. The neighbor shall exercise any one of the rights provided under sub-paragraph 3.1 and 3.2 above within one year of the objection. Until the right is exercised and the respective action under sub-paragraphs 3.1 to 3.3 is completed by the owner of the infringing building, the rent under paragraph 857 of this article must be paid.</p> <p>5. If the objection is not filed the owner of the neighboring property must endure such construction, according to paragraph 3.3 of this article is not foreseen.</p> <p style="text-align: center;">Article 857 Payment of periodic rent, duration, relinquishment, registration</p> <p>1. The neighbor on whose land is built beyond the boundary has to be compensated through payment of a periodic rent. The amount of periodic payments depends on the period of</p>	<p>3.3. da gradilac otkupi deo nepokretnosti koja je pokrivena gradnjom.</p> <p>4. Sused može koristiti jedno od prava predviđenih u pod stavovima 3.1. i 3.2 u roku od jedne godine od dana podnošenja prigovora. Sve dok se ne ostvari rešenje i završetak relevantne radnje od strane sopstvenika zgrade preko međe u skladu sa pod stavovima 3.1. do 3.3, treba se plaćati periodična renta predviđena u članu 857. u nastavku.</p> <p>5. Pravo sopstvenika nepokretnosti da zatraži od gradioca da otkupi deo nepokretnosti koja je pokrivena gradnjom, prema stavu 3.3 ovog člana ne zastareva.</p> <p style="text-align: center;">Član 857 Plaćanje periodične rente, trajanje, odricanje, upis</p> <p>1. Sused na čijem je zemljištu građeno preko međe treba se nagraditi periodičnom rentom novčano. Iznos periodičnog plaćanja zavisi od perioda intervencije uzduž međe. Periodična</p>
--	---	---

<p>përgjatë kufirit. Pagesat periodike duhet të paguhen çdo vit paraprakisht. Ajo shuhet kur ndërhyrja evitohet.</p> <p>2. E drejta për pagesën e rentës periodike ka përparësi mbi të gjitha të drejtat në paluajtshmërinë e ngarkuar.</p> <p>3. E drejta në rentë periodike nuk është e regjistruar në Regjistrin e të drejtave në paluajtshmëri. Megjithatë, për heqjen dorë nga renta periodike dhe për përcaktimin e shumës së pagesave periodike me kontratë është i nevojshëm regjistrimi në regjistrin e të drejtave në paluajtshmëri.</p> <p>4. Përveç kësaj, dispozitat që zbatohen për një ngarkesë (barrë) mbi paluajtshmërinë ekzistuese në dobi të pronarit të paluajtshmerisë do të zbatohen në këtë rast.</p>	<p>intervention along the boundary. Periodic payments must be paid annually in advance. It ceases when the intervention is eliminated.</p> <p>2. The right to the payment of periodic rent has the priority over all rights in the immovable property.</p> <p>3. The right to a periodic rent is not registered in the Register of immovable property rights. However, to relinquish the right to periodic rent and to determine the amount of periodic payments by a contract, is needed in the Register of immovable property rights.</p> <p>4. In addition, provisions that are applied for a charge (burden) on existing immovable property for the benefit of the owner of the immovable property, shall be applied in this case.</p>	<p>plaćanja se trebaju izvršiti godišnje unapred. Ono prestaje kada se intervencija ukloni.</p> <p>2. Pravo na isplatu periodične rente ima prednost nad svim pravima terećene nepokretnosti.</p> <p>3. Pravo na periodičnu rentu nije upisano u registar prava na nepokretnostima. Međutim, za odricanje od periodične rente i utvrđivanje visine periodične isplate po ugovoru, potrebno je da se upišu u Registar prava na nepokretnostima.</p> <p>4. Između ostalog, odredbe koje se primenjuju na opterećenje (teret) na postojeću nepokretnosti u korist vlasnika nepokretnosti će se primeniti u ovom slučaju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 858 Përdorimi i përbashkët i instalimeve kufizuese</p>	<p style="text-align: center;">Article 858 Joint use of boundary installations</p>	<p style="text-align: center;">Član 858 Zajedničko korišćenje međaških instalacija</p>
<p>Në qoftë se dy ngastrat e tokës janë të ndara nga një hapësirë, kufi, qoshe, një hendek, një mur, mezhde, gardh ose në strukturë tjetër që i shërben të dy ngastrave të tokës, prezumohet</p>	<p>If two plots of land are separated by a space, border, corner, a ditch, a wall, hedge, fence or another structure that benefits both plots of land, it is presumed that the owners of the</p>	<p>Ako se dve parcele zemljišta odvojene prostorom, granicom, uglom, jarkom, zidom, međom, ogradom ili drugim strukturama koje služe dveju parcelama zemljišta, pretpostavlja</p>

<p>se pronarët e ngastrave të tokës kanë të drejtën e përbashkët për ta përdorur strukturën, përveç nëse karakteristikat e jashtme tregojnë se struktura i takon vetëm njërit nga fqinjët.</p>	<p>plots of land are jointly entitled to use the structure, unless outward features indicate that the structure belongs to one of the neighbors alone.</p>	<p>se da sopstvenici zemljišta imaju pravo da zajednički koriste strukture, osim ukoliko spoljne karakteristike pokazuju da struktura pripada jednom od suseda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 859 Mënyra e përdorimit dhe e mirëmbajtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 859 Manner of use and maintenance</p>	<p style="text-align: center;">Član 859 Način korišćenja i održavanja</p>
<p>Nëse fqinjët kanë të drejtën e përbashkët për ta përdorur një nga instalimet e përcaktuara në nenin 858 secili prej tyre mund t'i përdorë ato për qëllimin e treguar nga natyra e tyre deri në atë masë se përdorimi i përbashkët i fqinjët tjetër nuk preket negativisht. Shpenzimet për mirëmbajtje u bien barrë fqinjëve në pjesë të barabarta. Për aq kohë sa njëri prej fqinjëve ka interes në vazhdimin e mbajtjes së instalimit, ai nuk mund të largohet apo të ndryshohet pa pëlqimin e tij. Për aq kohë sa njëri prej fqinjëve ka interes në vazhdimin e mbajtjes së instalimit, ai nuk mund të largohet apo të ndryshohet pa pëlqimin e tij. Përveç kësaj, marrëdhëniet juridike ndërmjet fqinjëve rregullohen nga dispozitat në bashkëpronësi.</p>	<p>If the neighbors are jointly entitled to use one of the installations set out at Article 858, each of them may use them for the purpose indicated by their nature to the extent that the joint use of the other neighbor is not adversely affected. The costs of maintenance are to be borne by the neighbors in equal shares. As long as one of the neighbors has an interest in the continuance of the installation, it may not be removed or altered without his approval. As long as one of the neighbors has an interest in the continuance of the installation, it may not be removed or altered without his approval. Apart from this, the legal relationship between the neighbors is governed by the provisions on co-ownership.</p>	<p>Ako susedi imaju zajedničko pravo koristiti jednu od instalacija navedenih u članu 858. svaki od njih ih može koristiti iste navedenoj svrsi po svojoj prirodi u meri u kojoj zajedničko korišćenje od strane drugog suseda ne utiče negativno. Troškove održavanja snose susedi u jednakim delovima. Sve dok jedan od suseda ima interes za nastavak korišćenja instalacija, ne može se ukloniti ili menjati bez njegovog pristanka. Osim toga, pravni odnosi između suseda regulišu se odredbama o susvojini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 860 Mihja</p>	<p style="text-align: center;">Article 860 Excavation</p>	<p style="text-align: center;">Član 860 Iskopavanje</p>
<p>Një pronë e paluajtshme nuk guxon të mihet në atë mënyrë që sipërfaqja e pronës së paluajtshme fqinje të humbë mbështetjen e</p>	<p>There may not be any excavation on an immovable property which may cause the ground of a neighboring immovable property</p>	<p>Nepokretnost se ne može iskopavati na takav način da površina susedne nepokretnosti gubi potrebnu podršku, osim ako se njen sopstvenik</p>

<p>nevojshme, përveçse kur pronari i saj paraprakisht është përkujdesur për një përforsim tjetër të nevojshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 861 Rrjedha e ujit</p> <p>Pronari i një prone të paluajtshme nuk guxon ta ndryshojë në dëm të fqinjët rrjedhën e ujit ose sasinë dhe cilësinë e ujit të rrjedhshëm, e cila rrjedh pranë apo nëpër pronën e paluajtshme të tij.</p>	<p>to lose its necessary support, unless care has been taken to provide sufficient reinforcement of another kind.</p> <p style="text-align: center;">Article 861 Watercourse</p> <p>The owner of an immovable property may not change the watercourse or the amount or quality of a body of water flowing through his immovable property if this would be detrimental to a neighboring property.</p>	<p>prethodno postarao za dodatno potrebno pojačanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 861 Vodotok</p> <p>Sopstvenik nepokretnosti ne sme, na štetu suseda, menjati vodotok ili količinu i kvalitet tekuće vode koja teče u blizini ili preko njegove nepokretnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 862 Kërkesat nga e drejta fqinjësore që nuk i nënshtrohen parashkrimit.</p> <p>Kërkesat që burojnë nga nenet 845, 846, 847, 852 (1), 855 dhe 860 të këtij libri nuk i nënshtrohen parashkrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 862 Neighboring rights claims not subject to the statute of limitations.</p> <p>The claims arising from Articles 845, 846, 847, 852 (1), 855 and 860 of this Book, are not subject to the statute of limitations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 862 Potraživanja iz susedskog prava koja ne podležu zastarelošću</p> <p>Potraživanja koja proizilaze iz čl. 845. 846. 847. 852. (1.), 855. i 860. u ovoj knjizi ne podležu zastarelošću.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Fitimi dhe Humbja e Pronësisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 863 Mënyrat e fitimit të pronësisë</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Acquisition and Termination of Ownership</p> <p style="text-align: center;">Article 863 Ways of acquiring ownership</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II – Sticanje i gubitak svojine</p> <p style="text-align: center;">Član 863 Načini sticanja svojine</p>

<p>1. E dreja e pronësisë mund të fitohet në bazë të punës juridike, trashëgimisë, vendimit gjyqësor, vendimit të organit administrative dhe në bazë të ligjit.</p> <p>2. E drejta e pronësisë sipas paragrafit 1 të këtij neni, fitohet nëse janë plotësuar të gjitha kushtet e parashikuara me këtë kod lidhur me fitimin e pronësisë në sendet e luajtshme dhe të paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 864 Fitimi i pronësisë me punë juridike</p> <p>1. Pronësia kalon nga ish-pronari tek fituesi përmes një pune të vlefshme juridike, sipas mënyrës të përcaktuar me ligj.</p> <p>2. Çdo punë juridike e vlefshme, qëllimi i së cilës është fitimi i pronësisë së një prone të paluajtshme, duhet të bëhet me shkrim dhe në formë të aktit noterial.</p> <p>3. Puna juridike e vlefshme i referohet punës juridike të paraparë në Librin (2) dy të këtij kodi, dhe rregullave mbi testamentin të paraparë në Librin 5 të këtij kodi.</p> <p>4. Fitimi i pronësisë përmes një pune juridike nuk ka ndikim mbi të drejtat e palëve të treta në pronë, përveçse kur parashikohet ndryshe me ligj për ta mbrojtur personin, i cili në</p>	<p>1. Right on ownership may be acquired by a legal transaction, inheritance, court decision, decision of another administrative body, and based on a law.</p> <p>2. The right of ownership is acquired pursuant to paragraph 1 of this article if there are fulfilled all conditions provided by this Code in relation to acquisition of the ownership on movable assets and immovable properties.</p> <p style="text-align: center;">Article 864 Acquisition by legal transaction</p> <p>1. Ownership passes from the former owner to the acquirer by a valid legal transaction, according to the method laid down by law.</p> <p>2. Any valid legal transaction the aim of which is to acquire ownership of an immovable property should be in writing in a form of a notarial act.</p> <p>3. Valid legal transaction is referring to legal transactions set in the Book (2) two of this Code, as well as the rules about the will as set in the Book 5 of this Code.</p> <p>4. The acquisition of ownership by a legal transaction has no impact on the rights of third parties on the property, unless provided otherwise by law in order to protect the person</p>	<p>1. Pravo svojine može se steći na osnovu pravnog posla, nasledstva, sudske odluke, odluke upravnog tela i po zakonu.</p> <p>2. Pravo svojine u skladu sa stavom 1. ovog člana, stiče se ukoliko su ispunjeni svi uslovi predviđeni ovim zakonom u vezi sa sticanjem svojine na pokretnim i nepokretnim stvarima.</p> <p style="text-align: center;">Član 864 Sticanje vlasništva pravnim poslom</p> <p>1. Svojina prelazi sa bivšeg sopstvenika na sticaoca preko važećeg pravnog posla na način propisan zakonom.</p> <p>2. Svaki važeći pravni posao, čiji je cilj sticanje svojine na nepokretnost mora biti u pisanom obliku i u obliku javno beležničkog akta.</p> <p>3. Važeći pravni posao odnosi se na pravni posao predviđen u knjizi (2) dva ovog zakonika, kao i pravilima o testamentu predviđeni u knjizi pet ovog zakonika.</p> <p>4. Sticanje svojine preko pravnog posla nema uticaja na prava trećih strana o svojini, osim ako nije drugačije određeno zakonom radi zaštite lica koje se savesno zasniva na</p>
--	--	--

<p>mirëbesim mbështetet në informacionin nga regjistri i të drejtave të pronës së paluajtshme ose nga regjistra të tjerë publik, qëllimi i të cilëve është vënia në dispozicion e të dhënave përkatëse.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III - Fitimi dhe Humbja e Pronësisë me Punë Juridike mbi Sendet e Luajtshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 865 Fitimi i pronësisë në sendin e luajtshtëm</p> <p>1. Për fitimin e pronësisë në një send të luajtshtëm është e nevojshme një punë juridike e vlefshme ndërmjet tjetërsuesit dhe fituesit të pronësisë si dhe dorëzimi i sendit tek fituesi i pronësisë.</p> <p>2. Nëse fituesi e ka në posedim sendin e luajtshtëm, atëherë puna juridike e vlefshme është e mjaftueshme për kalimin e pronësisë.</p> <p>3. Në qoftë se tjetërsuesi është në posedim të sendit të luajtshtëm dhe dorëzimi mund të zëvendësohet me punë juridike të vlefshme ndërmjet tjetërsuesit dhe fituesit atëherë fituesi e fiton posedimin e tërthortë (indirekt) mbi sendin e luajtshtëm.</p>	<p>who in good faith relied on the information in the Immovable Property Rights Register or other public records the purpose of which is to make any relevant data available.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Acquisition and Termination of Ownership of Movables</p> <p style="text-align: center;">Article 865 Acquisition of ownership on movable assets</p> <p>1. For the transfer of ownership in movable property, a valid legal transaction agreement between the owner and the transferee passing ownership and the delivery of the movable property to the transferee are required.</p> <p>2. If the transferee is in possession of the movable asset, a valid legal transaction passing ownership is sufficient for the transfer of ownership.</p> <p>3. If the owner is in possession of the movable property, the delivery may be substituted by an agreement between the owner and the transferee by which the transferee obtains indirect possession of the movable property.</p>	<p>informacije iz registra prava na nepokretnostima ili iz drugih javnih registara, čiji je cilj stavljanje relevantnih podataka na raspolaganju.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Sticanje i gubitak svojine nad pokretnim stvarima preko pravnog posla</p> <p style="text-align: center;">Član 865 Sticanje svojine na pokretnim stvarima</p> <p>1. Za sticanje prava svojine na pokretnu stvar, neophodan je važeći pravni posao između otuđioca i sticaoca svojine, kao i dostavom te stvari licu koje stiče svojinu.</p> <p>2. Ako sticalac ima u državini pokretnu stvar, onda je važeći pravni posao dovoljan za prenos svojine.</p> <p>3. Ako je otuđilac u državini pokretne stvari i ako se dostava može zameniti važećim pravnim poslom između otuđioca i sticaoca, onda sticalac stiče posrednu (indirektnu) svojinu nad pokretnoj stvari.</p>
--	--	--

<p>4. Në qoftë se një person i tretë ka në posedim sendin e luajtshëm, atëherë dorëzimi i sendit mund të zëvendësohet në atë mënyrë që tjetërsuesi ia cedon fituesit të drejtën e kërkesës kundër personit të tretë për kthimin e sendit të luajtshëm.</p> <p>5. Me ligje të vaçanta mund të përcaktohet regjistrimi në regjistra përkatës publik i sendeve të luajtshme të cilat për nga natyra e tyre është e nevojshme të regjistrohen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 866 Fitimi më mirëbesim</p> <p>1. Nëse sendi i luajtshëm i bartur nuk i përket tjetërsuesit, fituesi megjithatë fiton pronësinë, përveç nëse fituesi në kohën e bartjes së posedimit nuk është me mirëbesim.</p> <p>2. Nëse një send i luajtshëm gjatë fitimit të pronësisë sipas nenit 865, paragrafi 2 nuk i takon tjetërsuesit, fituesi fiton pronësinë, përveç nëse në kohën kur ai fiton posedimin nuk është me mirëbesim.</p>	<p>4. If a third party is in possession of the movable property, delivery may be substituted by the owner assigning to the transferee the claim against the third party for the delivery of the movable property.</p> <p>5. By special laws can be determined registration in respective public registers of movable items, which by their nature are necessary to be registered.</p> <p style="text-align: center;">Article 866 Good faith acquisition</p> <p>1. If transferred movable asset does not belong to the transferor, the transferee nevertheless acquires ownership, unless he is not acting in good faith at the time of the delivery.</p> <p>2. If movable asset transferred pursuant to Article 865, paragraph 2 does not belong to the transferor, the transferee nevertheless acquires ownership, unless he is not in good faith at the time he obtains possession.</p>	<p>4. Ako treće lice ima u državini pokretnu stvar, onda se dostava stvari može zameniti na takav način da otuđilac ustupi sticaocu pravo potraživanja prema trećem licu za vraćanje pokretne stvari.</p> <p>5. Posebnim zakonima se može odrediti upis u registre pokretnih stvari koje se prema njihovoj prirodi trebaju upisati po odgovarajućim registrima.</p> <p style="text-align: center;">Član 866 Sticanje savesnošću</p> <p>1. Ako pokretna stvar ne pripada otuđiocu, sticalac ipak dobija državinu, osim ako sticalac u trenutku otuđivanja državine nije savestan.</p> <p>2. Ako pokretna stvar tokom sticanja državine, u skladu sa odredbama člana 865. stav 2. ne pripada otuđiocu, sticalac stiće državinu, ako u vreme kada je stekao državinu nije bio savestan.</p>
--	---	--

<p>3. Nëse një send i luajtshëm gjatë fitimit sipas nenit 865, paragrafi 3 nuk i takon tjetërsuesit, fituesi bëhet pronar, nëse tjetërsuesi ia dorëzon atij (fituesit) sendin, përveç nëse në kohën kur ai merr sendin në posedimin indirekt nuk është me mirëbesim.</p> <p>4. Nëse një send i luajtshëm gjatë fitimit sipas nenit 865, paragrafi 4 nuk i takon tjetërsuesit, fituesi fiton pronësinë, kur tjetërsuesi cedon kërkesën ose kur ai (fituesi) fiton posedimin nga një i tretë, përveç nëse ai (fituesi) në momentin e cedimit ose të fitimit të posedimit nuk është me mirëbesim.</p> <p>5. Fituesi nuk është me mirëbesim, kur ai ka qenë në dijeni apo nga pakujdesia e madhe nuk ka qenë në dijeni se sendi nuk i takon tjetërsuesit.</p>	<p>3. If a movable asset transferred pursuant to Article 865, paragraph 3 does not belong to the transferor, the transferee nevertheless acquires ownership at the time when the transferor delivers the property, unless the transferee was not in good faith at the time he obtained indirect possession.</p> <p>4. If a movable asset transferred pursuant to Article 865, paragraph 4 does not belong to the transferor, the transferee nevertheless acquires ownership at the time when the transferor assigns the claim, or when the transferee obtains possession from the third party, unless he is not in good faith at this time.</p> <p>5. The transferee is not in good faith if he knows, or as a result of gross negligence does not know, that the movable property does not belong to the transferor.</p>	<p>3. Ako pokretna stvar tokom sticanja, u skladu sa odredbama člana 865. stav 3. ne pripada otuđiocu, sticalac postaje sopstvenik, ako otuđilac prenese stvar (sticaoću), sem ukoliko za vreme kada je stekao posrednu državinu nije bio savestan.</p> <p>4. Ako pokretna stvar tokom sticanja, u skladu sa odredbama člana 865. stav 4 ne pripada otuđiocu, sticalac postaje sopstvenik, kada otuđilac iscrpi potraživanje ili kada on (sticalac) stekne državinu od trećeg lica, osim ako on (sticalac) u trenutku crpljenja ili sticanja državine nije savestan.</p> <p>5. Sticalac nije savestan, kada je imao znanja ili zbog nemarljivosti nije imao znanja da stvar ne pripada otuđiocu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 867 Pamundësia e fitimit me mirëbesim për sendet e vjedhura apo të humbura pa vullnetin e pronarit</p> <p>1. Nuk ka fitim të pronësisë me mirëbesim sipas nenit 866, në qoftë se sendi i është vjedhur pronarit, i mungon ose i ka humbur në çfarëdo mënyre, përveç siç është paraparë në nenin 897 të këtij kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 867 No Good Faith Acquisition of Lost Property on Involuntarily Lost Things</p> <p>1. No good faith acquisition of ownership pursuant to Article 866 is possible, if the property was stolen from the owner or has been lost in any other way, unless as foreseen in Article 897 of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 867 Nemogućnost savesnog sticanja ukradenih ili izgubljenih stvari bez volje sopstvenika</p> <p>1. Nema savesnog sticanja svojine prema članu 866. ukoliko je sopstveniku ta stvar ukradena, nedostaje mu ili je izgubljena na bilo koji način, osim kako je predviđeno članom 897. ovog zakonika.</p>

<p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, nuk zbatohen për të holla, letra me vlerë të prurësit si dhe për rastet tjetërsimit të sendit përmes ankandit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 868 Kthimi i vlerës pasurore të kulturës kombëtare</p> <p>1. Pasuria kulturore kombëtare janë sendet me vlerë artistike, historike ose arkeologjike, të cilat gjenden sidomos në institucione publike si në muze, arkiva ose biblioteka.</p> <p>2. Vlera pasurore e kulturës kombëtare, e cila është hequr kundërligjshëm nga territori i Kosovës, ose sipas kontratës së huas nuk është kthyer në afatin e paraparë, atëherë ajo duhet të kthehet nga poseduesi ose mbajtësi të autoriteti kompetent.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni zbatohet me kushtin e reciprocitetit faktik edhe për vlera pasurore kulturore, të cilat janë larguar nga territori sovran i vendeve të tjera.</p> <p style="text-align: center;">Neni 869 Prezumimi i pronësisë për poseduesin e sendit</p>	<p>2. Rule according to paragraph 1 of this law does not apply to money or bearer instruments or movable property that is transferred by way of public auction.</p> <p style="text-align: center;">Article 868 Return of national cultural assets</p> <p>1. National cultural property are deemed to be property of artistic, historic or archaeological value which are found especially in public institutions such as museums, archives, or libraries.</p> <p>2. National cultural assets, which have been illegally removed from Kosovo or according to the loan contract have not been returned within the given term, are to be delivered by the possessor to the competent authorities.</p> <p>3. This article is also applicable on the removal of cultural assets from the territories of other countries on condition that factual reciprocity exists.</p> <p style="text-align: center;">Article 869 Presumption of ownership in favor of the possessor</p>	<p>2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primenjuj za novac, hartije od vrednosti donosioca niti za otuđivanje stvari putem javne aukcije.</p> <p style="text-align: center;">Član 868 Vraćanje imovinske vrednosti nacionalne kulture</p> <p>1. Nacionalna kulturna dobra podrazumevaju stvari koje imaju umetničku, istorijsku ili arheološku vrednost koje se naročito mogu naći u javnim ustanovama kao što su muzeji, arhive ili biblioteke.</p> <p>2. Imovinska vrednost nacionalnih kulturnih dobara koje su nezakonito iznete sa teritorije Kosova, ili koje u skladu sa ugovorom o zajmu nisu vraćene u datom roku, onda se iste moraju vratiti od imaooca ili držaooca kod nadležnih organa.</p> <p>3. Odredbe ovog člana primenjuju se pod uslovima činjeničnog reciprociteta i za imovinske vrednosti kulturnih dobara, koja su uklonjena sa suverene teritorije drugih zemalja.</p> <p style="text-align: center;">Član 869 Pretpostavka državine za držaooca stvari</p>
---	--	---

<p>1. Presumohet se poseduesi i sendit të luajtshëm është edhe pronar, përveç nëse e mban sendin sipas donjës baze tjetër juridike. Kjo nuk vlen kur poseduesit të mëparshëm sendi i është vjedhur, i ka humbur, apo në ndonjë mënyrë tjetër jo të vullnetshme e ka humbur posedimin, me përjashtim për të holla ose për letrat me vlerë të prurësit.</p> <p>2. Presumohet se poseduesi i mëparshëm ka qenë pronar i sendit të luajtshëm gjatë kohës së posedimit.</p>	<p>1. It is presumed that the possessor of a movable asset is the owner of it, unless his is not holding it by any other legal basis. Notwithstanding the foregoing, this is not applicable against a former possessor if the property was stolen from him, he lost it or otherwise involuntarily lost possession over the property, except where the property is either money or bearer instruments.</p> <p>2. It is presumed that the former possessor was the owner of the movable asset during his possession.</p>	<p>1. Pretpostavlja se da je držalac pokretne stvari takođe i njen sopstvenik, osim ako drži stvar na osnovu nekog drugog pravnog osnova. To se međutim ne odnosi na bivšeg držaoca ako je stvar od njega ukradena, izgubljena ili je na neki drugi način nenamerno izgubio državinu te stvari, izuzev novca ili hartija od vrednosti donosioca.</p> <p>2. Pretpostavlja se da je bivši držalac bio sopstvenik date stvari u vreme državine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 870 Shuarja e të drejtave të palës së tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 870 Extinction of third parties' rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 870 Prestanak prava trećih lica</p>
<p>1. Nëse një send i luajtshëm i tjetërsuar është i ngarkuar me të drejtën e një personi të tretë, atëherë kjo e drejtë shuhet me momentin e fitimit të pronësisë mbi atë send, përveç nëse me këtë Kod ose me ligj të veçantë nuk parashihet ndryshe.</p> <p>2. E drejta e personit të tretë nuk shuhet, nëse fituesi nuk është me mirëbesim në kohën kur është kryer bartja e pronësisë.</p>	<p>1. If a transferred movable property is encumbered with a third party's right, this right is extinguished at the moment of acquisition of ownership toward that property, unless otherwise provided by this Code or by a special law.</p> <p>2. The right of the third person is not extinct if the acquiring party was not in good faith at the time the ownership is transferred.</p>	<p>1. Ako je jedna otuđena pokretna stvar opterećena pravom trećeg lica, onda to pravo prestaje u trenutku sticanja svojine u odnosu na stvar, osim ako ovim zakonikom ili posebnim zakonima nije drugačije propisano.</p> <p>2. Pravo trećeg lica ne prestaje, ako lice koje je steklo pravo svojine nije bilo savesno u vreme prenosu svojine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 871 Fitimi i pronësisë në fruta</p>	<p style="text-align: center;">Article 871 Acquisition of fruits</p>	<p style="text-align: center;">Član 871 Sticanje svojine nad plodovima</p>

<p>1. Frutat e një sendi të luajtshëm i takojnë pronarit të sendit, nëse me ligj ose punë juridike nuk rrjedh diçka tjetër.</p> <p>2. Personi i cili e posedon sendin e luajtshëm si pronar, e fiton pronësinë mbi frutat e sendit me ndarjen frutave nga sendi. Fitimi i pronësisë mbi frutat nuk është i mundur nëse poseduesi i sendit nuk është me mirëbesim në kohën kur e fiton posedimin pronësor ose merr në dijeni për mungesën e të drejtës së tij para ndarjes së frutave nga sendi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 872 Heqja dorë nga pronësia në sendin e luajtshëm</p> <p>Sendi i luajtshëm konsiderohet i braktisur kur pronari në mënyrë të qartë shprehet se përfundimisht heq dorë nga pronësia e tij mbi atë send.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV - Fitimi dhe Humbja e Pronësisë me Punë Juridike në Paluajtshmëri</p> <p style="text-align: center;">Neni 873</p>	<p>1. The fruits of movable asset belong to the owner of the property, unless otherwise provided by law legal relation.</p> <p>2. A person who possesses a property as owner acquires ownership of the fruits of the property upon separation of the fruit from that property. Acquisition of ownership to the fruits is not possible if the proprietary possessor is not in good faith at the time when he acquires proprietary possession or learns of the defect of his right before the separation of the fruits from the property.</p> <p style="text-align: center;">Article 872 Renouncement over the ownership of the movable asset</p> <p>Movable asset is deemed abandoned if the owner unambiguously expresses his intention to irrevocably renounce his ownership over the property.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Acquisition and Termination of Ownership with legal transactions in immovables</p> <p style="text-align: center;">Article 873</p>	<p>1. Plodovi pokretne stvari pripadaju sopstveniku te stvari, osim ako drugačije nije određeno zakonom ili pravnim odnosom.</p> <p>2. Lice koje ima u državini pokretnu stvar kao sopstvenik, stiče pravo svojine nad plodovima stvari nakon razdvajanja plodova od te stvari. Sticanje svojine nad plodovima nije moguće ukoliko držalac stvari nije savestan u vreme kada stiče svojinsku državinu, ili ako je pre razdvajanja plodova shvatio nedostatka tog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 872 Odricanje od svojine na pokretnim stvarima</p> <p>Pokretna stvar se smatra napuštenom kada se sopstvenik jasno izjasni da se zauvek odriče svoje svojine nad toj stvari.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Sticanje i gubitak svojine nad nepokretnostima preko pravnih poslova</p> <p style="text-align: center;">Član 873</p>
---	--	--

Fitimi i pronësisë në paluajtshmëri	Acquisition of the ownership on immovables	Sticanje svojine nad nepokretnostima
<p>1. Për bartjen e pronësisë në paluajtshmëri është e nevojshme një punë juridike e vlefshme ndërmjet tjetërsuesit dhe fituesit si bazë juridike dhe regjistrimi i ndryshimit të pronësisë në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme. Pronësia në palujatshmeri, fitohet me regjistrim.</p> <p>2. Puna juridike për bartjen e pronësisë në paluajtshmeri duhet të lidhet me shkrim në prezencë të dy palëve, respektivisht përfaqësuesve të tyre, pranë noterit, respektivisht organit kompetent.</p> <p>3. Pronësia në një paluajtshmëri shtrihet edhe në sendin e luajtshëm, i cili është bërë pjesë përbërëse e paluajtshmerisë. Në qoftë se fitohet pronësia në një paluajtshmëri, prezumohet se edhe pjesët përbërëse janë fituar njëkohësisht.</p>	<p>1. The transfer of ownership on immovables requires a valid legal transaction between the transferor and the transferee as a legal ground and the registration of the change of ownership in the immovable property rights register. Ownership over the immovables is acquired by registration.</p> <p>2. Legal transaction for the transfer of ownership of an immovable property shall be concluded in written in the presence of both parties, respectively their representatives before a notary respectively competent body.</p> <p>3. Ownership on immovable also extends to movable asset, which has become an integral part of the immovable property. If ownership in an immovable is acquired, it is presumed that the constituent parts are also acquired simultaneously</p>	<p>1. Za prenošenje svojine nad nepokretnostima neophodan je važeći pravni posao otuđivaoca i sticaoca kao pravni osnov, i upisivanje promene svojine u registru prava na nepokretnostima. Svojina nad nepokretnostima se stiče upisivanjem.</p> <p>2. Pravni posao o prenosu svojine na nepokretnost treba da se zaključi u pismenoj formi u prisustvu obeju stranaka, odnosno njenih zastupnika pred javnim beležnikom, odnosno nadležnim organima.</p> <p>3. Svojina nad nepokretnošću prostire se i na pokretnu stvar, koja je postala sastavni deo nepokretnosti. Ukoliko se stiče svojina nad jednom nepokretnošću, pretpostavlja se da su ostali sastavni delovu stečeni istovremeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 874</p> <p style="text-align: center;">Pronësia në njësi të veçantë të ndërtesës</p> <p>1. Pronësia në një pjesë të një ndërtese (njësi të veçantë ndërtese) është pronësi e veçantë në</p>	<p style="text-align: center;">Article 874</p> <p style="text-align: center;">Ownership in particular building units</p> <p>1. Ownership of part of a building (separate building unit) is a sole proprietorship, a flat, a</p>	<p style="text-align: center;">Član 874</p> <p style="text-align: center;">Svojina nad određenom jedinicom zgrade</p> <p>1. Svojina nad jednim delom zgrade (određena jedinica zgrade) je posebna svojina nad</p>

<p>një banesë, një hapësirë (lokal) afariste ose një vend parkim garazhi së bashku me pjesën e bashkëpronësisë në paluajtshmëri në të cilën ndodhet pjesa e ndërtesës. Pronësia e veçantë në njësi të ndërtesës mund të krijohet vetëm nëse njësitë janë të kufizuara.</p> <p>2. Bashkëpronësia ekziston në paluajtshmëri (toka) mbi të cilën qëndron ndërtesa si dhe pjesët, instalimet dhe pajisjet, të cilat nuk qëndrojnë në pronësi të veçantë ose në pronësi të një personi të tretë. Pjesa e bashkëpronësisë në paluajtshmëri nuk mund të ndahet nga pronësia e veçantë në njësi të ndërtesës. Një pronar i një njësie të ndërtesës mund të kërkojë zgjidhjen e bashkëpronësisë vetëm atëherë, nëse ndërtesa është e shkatërruar krejtësisht apo pjesërisht, dhe nuk ekziston ndonjë detyrim për rindërtim.</p> <p>3. Pronësia në një njësi të veçantë ndërtesë krijohet përmes një pune juridike të vlefshme ose përmes ndarjes në pjesë bashkëpronësie përmes deklaratimit dhe regjistrimit në regjistrin e të drejtave në paluajtshmëritë. Regjistrimi bëhet në atë mënyrë, që së bashku në secilën pjesë të bashkëpronësisë, pjesa e veçantë e pronësisë është themeluar mbi një banesë të caktuar ose një hapësirë të një ndërtesë që është ndërtuar ose do të ndërtohet në një paluajtshmëri.</p>	<p>Commercial space (local) or a garage parking space along with part ownership in immovable property in which is part of the building. Separate ownership of the building unit can only be created if the units are limited.</p> <p>2. Co-exist in real estate (land) on which the building stands and parts, machinery and equipment, which do not lie in particular owned or owned by a third person. Part of partnerships in real estate cannot be separated from the separate ownership of units building. An owner of a building unit may require joint resolution only if the building is completely or partially destroyed, and there is no obligation to rebuild.</p> <p>3. Ownership in a particular building units created through a valid legal work or division in part through the Joint declaration and registration in the immovable property rights. Registration is done in such a way that together each part of the joint, special piece of property is founded upon a certain flat or space of a building that has been built or will be built on a real asset.</p>	<p>stanom, poslovnim prostorom (lokal) ili garažnim mestom, zajedno sa delom susvojjine na nepokretnost na kojoj se nalazi deo zgrade. Posebna svojina na jedinice zgrade može se stvoriti samo ako su jedinice ograničene.</p> <p>2. Susvojina postoji na nepokretnostima (zemljištu) na kojim se nalazi zgrada kao i njeni delovi, instalacije i opreme, koje se ne nalaze u posebnoj svojini ili u svojini trećeg lica. Deo susvojjine na nepokretnost se ne može odvojiti od posebne svojine na jedinici zgrade. Sopstvenik jedinice zgrade može zahtevati rešavanje susvojjine samo ako je zgrada potpuno ili delomično uništena, i ne postoji obaveza za obnovu.</p> <p>3. Svojina nad određenim delom stvara se važećim pravnim poslom ili podelom jednog dela susvojjine preko deklaracije i upisa u registru prava na nepokretnostima. Upis se obavlja na takav način, da zajedno u svakom delu susvojjine, poseban deo svojine je osnovan nad određenim stanom ili na prostoru određene zgrade koja je izgrađena ili će biti izgrađena na nepokretnosti.</p>
--	--	--

<p>4. Rregullat për bartjen e pronësisë në paluajtshmëri të përcaktuara me Nenin 873 Paragrafi 1 dhe 2 të këtij Kodi janë të aplikueshme edhe te fitimi i pronësisë në njësi të veçantë të ndërtesës.</p> <p>5. Të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e pronarëve të njësive të ndërtesës në lidhje me shfrytëzimin, administrimin dhe mirëmbajtjen e pjesëve, hapësirave dhe pajisjeve të përbashkëta të ndërtesës - bashkëpronësinë në ndërtesë, rregullohen me ligjin përkatës për ndërtesat e banimit në bashkëpronësi.</p>	<p>4. Rules for the transfer of ownership of the immovable property specified in Article 873 Paragraph 1 and 2 of this Code are also applicable to the acquisition of ownership in a special unit of the building.</p> <p>5. The rights and obligations of the owners of the building units regarding the use, management and maintenance of the parts, facilities and equipment Common building - joint ownership, regulated by relevant law residential buildings in co-ownership.</p>	<p>4. Pravila za prenos svojine na nepokretnostima iz člana 873. stav 1. i 2. ovog zakona primenjuju se i na sticanje svojine u posebnoj jedinici zgrade.</p> <p>5. Prava, obaveze i odgovornosti sopstvenika jedinica zgrade u pogledu korišćenja, upravljanja i održavanja delova, zajedničkih prostorija i oprema zgrade – susvojina nad zgradom, uređuju se odgovarajućim zakonom o stambenim zgradama u susvojini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 875 Heqja dorë nga pronësia në paluajtshmëri</p>	<p style="text-align: center;">Article 875 Relinquishment of ownership on immovables</p>	<p style="text-align: center;">Član 875 Odricanje od svojine na nepokretnostima</p>
<p>1. Heqja dorë nga pronësia në një paluajtshmëri mund të bëhet kur pronari personalisht, ose përmes autorizimit të vërtetuar deklaron në zyrën kompetente se ai dëshiron të heqë dorë nga prona e paluajtshme. Për të prodhuar efekte juridike kjo deklaratë duhet regjistrohët në Regjistrin e të drejtave në pronën e paluajtshme.</p> <p>2. Në qoftë se hiqet dorë nga pronësia në një paluajtshmeri, atëherë pronësinë në atë paluajtshmëri e fiton subjekti publik kompetent në territorin e të cilës ndodhët</p>	<p>1. Relinquishment from the ownership of an immovable property may done if the owner personally or via authorization that is certified by competent body declares to the competent authorities that he wishes to renounce from the immovable property and such statement shall be registered in the immovable property rights register.</p> <p>2. If there is renouncement from the immovable property, then the ownership over that immovable property belongs to the competent public body in the territory of</p>	<p>1. Odricanje od svojine na nepokretnostima može biti kada sopstvenik lično ili preko overenog ovlašćenja izjavljuje u nadležnoj kancelariji da želi da se odrekne od nepokretne imovine. Kako bi ova izjava proizvela pravno dejstvo ona se treba upisati u registru prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Ukoliko se odrekne od svojine na neku nepokretnost, onda svojinu na tu nepokretnost stiče nadležni javni subjekat na čijoj se teritoriji nalazi nepokretnost. Nadležni javni</p>

<p>prona e paluajtshme. Autoriteti publik kompetent e fiton të drejtën e pronësisë në këtë send me regjistrimin e të drejtës së pronësisë në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V - Fitimi i Pronësisë me Parashkrim Fitues</p> <p style="text-align: center;">Neni 876 Posedimi i ligjshëm</p> <p>Në mënyrë që të lejohet parashkrimi, një person duhet ta ketë sendin në posedim të vazhdueshëm dhe të pandërprerë, të qetë, publikisht dhe të qartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 877 Fitimi me parashkrim</p> <p>1. Personi i cili me mirëbesim e ka njëzet (20) vjet në posedim të pandërprerë një pronë të paluajtshme ose një pjesë të saj, e fiton pronësinë në të.</p> <p>2. Afati i parashkrimit nga Paragrafi 1 i këtij është dhjetë (10) vjet në rast se poseduesi krahas kushteve të parapara në paragrafin 1 të këtij neni, ka edhe një titull të vlefshëm juridik</p>	<p>which the immovable property is located. The competent public body acquires ownership over that asset by registering the ownership rights at the register of the immovable properties rights.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Acquisition of Ownership by Acquisitive Prescription</p> <p style="text-align: center;">Article 876 Lawful possession</p> <p>In order to be allowed to prescribe, one must have a continuous and uninterrupted, peaceful, public and unequivocal possession.</p> <p style="text-align: center;">Article 877 Acquisition by prescription</p> <p>1. A person who in good faith has twenty (20) years in uninterrupted possession of an immovable property or part of it, acquires ownership in it.</p> <p>2. The period of limitation from Paragraph 1 of this Article is (10) ten years if the possessor, in addition to the conditions set out</p>	<p>autoritet stiče pravo svojine na tu stvar upisivanjem prava svojine u registru prava na nepokretnostima.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Sticanje svojine održajem</p> <p style="text-align: center;">Član 876 Zakonita državina</p> <p>Kako bi se omogućilo zastarelost, lice mora imati stvar u stalnoj neprekidnoj, mirnoj, javnoj i jasnoj državini.</p> <p style="text-align: center;">Član 877 Sticanje održajem</p> <p>1. Lice koje savesno ima u neprekidnoj državini dvadeset (20) godina jednu nepokretnost ili deo iste, stiče svojину nad njom.</p> <p>2. Rok zastarelosti iz stava 1, ovog člana je deset (10) godina, ukoliko držalac uporedo sa uslovima iz stava 1. ovog člana drži i važeću</p>
--	--	--

<p>mbi të cilin e bazon posedimin pronësor.</p> <p>3. Njohja e pronësisë sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, bëhet me vendim të gjykatës. E drejta e pronësisë e njohur me vendim gjyqësor duhet të regjistrohet në regjistrin e të drejtave në pronën e paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 878 Fitimi me parashkrim përmes regjistrimit në regjistrin e drejtave në pronën e paluajtshme</p> <p>1. Personi i cili pa e fituar të drejtën e pronësisë është i regjistruar në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme si pronar i një prone të paluajtshme, do të bëhet pronar, në qoftë se regjistrimi ka qëndruar tridhjetë (30) vjet dhe ai përgjatë kësaj kohe pronën e paluajtshme e ka pasur në posedim pronësor të pa ndërprerë. Kalimi i afatit është i përjashtuar, në qoftë se është i regjistruar një ankesë për regjistrimin në Regjistrin e të drejtave në pronën e paluajtshme.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni aplikohen me ndryshimet e nevojshme në qoftë se në regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme është regjistruar një e drejtë sendore tjetër në emër të një personi, por ai</p>	<p>in paragraph 1 of this Article, has a valid legal title on which he or she is based.</p> <p>3. Recognition of ownership under paragraphs 1 and 2 of this article shall be done by court decision. The right of ownership recognized by a court decision must be registered in the immovable property rights register.</p> <p style="text-align: center;">Article 878 Acquisition by prescription of an immovable property</p> <p>1. A person, who without having acquired ownership is registered as the owner of an immovable property in the Immovable Property Rights Register, acquires ownership of that property if the registration has existed for thirty (30) years and the person has the immovable property in proprietary possession during this period. The expiry of the term is suspended for as long as an objection to the accuracy of the registration is entered in the Immovable Property Rights Register.</p> <p>2. These provisions apply with the necessary modifications if there is a registration in the Immovable Property Rights Register for a person of another real right to which that person is not entitled and this right is protected</p>	<p>pravnu titulu na kojoj zasniva imovinsku državinu.</p> <p>3. Priznavanje svojine iz stava 1. i 2. ovog člana, vrši se sudskom odlukom. Pravo svojine koje je priznato sudskom odlukom treba se upisati u registar prava na nepokretnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 878 Sticanje održajem putem upisa u registru prava na nepokretnostima</p> <p>1. Lice koje je bez sticanja prava svojine upisana u registru prava na nepokretnostima kao sopstvenik jedne nepokretnosti, postaće sopstvenik, ukoliko je upis trajao trideset (30) godina i za to vreme je nepokretnost imalo u neprekidnojdržavini. Istek roka je isključen, ukoliko je uložen prigovor za upis u registar prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana primenjuju se shodno sa neophodnim izmenama, ukoliko je u registru prava na nepokretnostima upisano jedno stvarno pravo na ime lica, ali to lice ne uživa to pravo, i to pravo je zaštićeno na</p>
--	--	---

<p>nuk e gëzon atë të drejtë, dhe kjo e drejtë i mbrohet në bazë të dispozitave që rregullojnë posedimin. Regjistrimi është përcaktues për përparësinë e së drejtës.</p>	<p>under the provisions governing possession. Registration is conclusive for the priority of the right.</p>	<p>osnovu odredaba koja regulišu državinu. Upis je odlučujući za prednost prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 879 Kthimi i objekteve kulturore</p> <p>Kthimi i objekteve kulturore të larguara në mënyrë të paligjshme si dhe çështjet tjera të ndërlidhura me to, rregullohen me ligj të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 879 Return of the cultural objects</p> <p>The return of the cultural objects removed unlawfully as well as other related matters with the cultural objects shall be regulated by a special law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 879 Vraćanje kulturnih objekata</p> <p>Vraćanje kulturnih objekata koji su nezakonito uzeta kao i sva ostala pitanja vezana za njih, uređuju se posebni zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 880 Prezumimi i posedimit pronësor</p> <p>Nëse një person ka pasur një send në posedim pronësor në fillim dhe në fund të një periudhe kohore, prezumohet se posedimi i tij pronësor ka ekzistuar edhe në periudhën e ndërmjetme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 880 Presumption of proprietary possession</p> <p>If a person had a property in his proprietary possession at the beginning and at the end of a period of time, it is presumed that his proprietary possession also existed in the intermediate period.</p>	<p style="text-align: center;">Član 880 Pretpostavka imovinske državine</p> <p>Ako je lice imalo jednu stvar u državini na početku i na kraju određenog vremenskog perioda, pretpostavlja se da je njegova državina postojala i u međuvremenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 881 Fitimi me parashkrim në sendet e luajtshme</p> <p>1. Një person i cili ka në posedim pronësor një send të luajtshëm për dhjetë (10) vite pa ndërprerje të posedimit e fiton pronësinë mbi këtë send me përfundimin e kohës prej dhjetë (10) viteve (fitimi me parashkrim), në qoftë se</p>	<p style="text-align: center;">Article 881 Acquisition of movable property by prescription</p> <p>1. A person who has a movable property in proprietary possession for a period of ten (10) uninterrupted years acquires ownership of the property at the end of the ten (10) year period if, at the beginning of the ten (10) year period</p>	<p style="text-align: center;">Član 881 Sticanje održajem nad pokretnim stvarima</p> <p>1. Lice koje ima pokretnu stvar u državini za deset (10) godina neprekidno, stiče svojину nad tu stvar završetkom perioda od deset (10.) godina (sticanje održajem), ako početkom i tokom perioda od deset (10.) godina nije bio</p>

<p>në fillimin dhe gjatë kohës prej dhjetë (10) viteve ai nuk ishte në dijeni se nuk i takonte atij e drejta e pronësisë.</p> <p>2. Parashkrimi përjashtohet nëse personi gjatë fitimit dhe kohëzgjatjes së posedimit pronësor nuk ka qenë me mirëbesim ose nëse ai gjatë periudhës dhjetë-vjeçare e kupton se ai nuk ka të drejtë pronësie në sendin e luajtshëm.</p> <p>3. Nëse pronësia fitohet përmes parashkrimit, shuhen të drejtat e personave të tretë, të cilat të drejta janë krijuar para fitimit të pronësisë, përveç nëse pronari posedues nuk është me mirëbesim lidhur me këto të drejta gjatë fitimit të posedimit pronësor.</p>	<p>he was not aware that he was not entitled to ownership.</p> <p>2. Prescription is excluded if the person, on acquiring the proprietary possession, was not in good faith or if he discovers during the ten-year period that he is not entitled to the ownership of the movable property.</p> <p>3. Upon the acquisition of ownership by prescription, all third-party rights in the movable property which arose prior to the acquisition by proprietary possession are extinguished, unless the proprietary possessor is not in good faith with regard to these rights while acquiring proprietary possession.</p>	<p>svestan da mu nije pripadalo pravo svojine.</p> <p>2. Zastarevanje se isključuje ako lice tokom sticanja i trajanja imovinske državine nije bilo savesno, ili ako tokom desetogodišnjeg perioda shvati da nema svojinskih prava na pokretnu stvar.</p> <p>3. Ako se državina stekne održajem, prestaju prava trećih lica, koja su stvorena pre sticanja državine, osim ako sopstvenik državine nije savestan u pogledu tih prava prilikom sticanja sopstveničke državine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 882 Pezullimi i parashkrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 882 Suspension of the Statutory Limitation</p>	<p style="text-align: center;">Član 882 Obustava održaja</p>
<p>Parashkrimi pezullohet në qoftë se padia për posedim kundër poseduesit pronësor, ose në rast të posedimit indirekt pronësor kundër poseduesit i cili e ka të drejtën për posedim nga poseduesi pronësor, konstatohet në bazë të dispozitave për pezullimin e parashkrimit për shuarje, që rregullohet në pjesën e përgjithshme. Megjithatë, pezullimi ndodh vetëm në raport me personin që ka paraqur padinë.</p>	<p>Prescription is suspended if the claim for possession against the proprietary possessor, or in the case of indirect proprietary possession against the possessor who derives his right to possession from the proprietary possessor, is asserted in a manner suitable under provisions on suspension of extinctive prescription provided by the General Part. However, the suspension occurs only for the benefit of the person who causes it.</p>	<p>Održaj se obustavlja ako tužba za državinu protiv držaoca svojine, ili u slučaju indirektne državine protiv držaoca svojine koji ima pravo na državinu od strane držaoca, bude utvrđeno na osnovu odredaba za obustavu održaja za prestanak, koja se uređuje u opštem delu. Ipak, obustava se tiče samo u odnosu na lice koje je podnelo tužbu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 883 Ndërprerja e parashkrimit me humbjen e posedimit</p> <p>1. Parashkrimi ndërpritet me humbjen e posedimit pronësor.</p> <p>2. Ndërprerja e parashkrimit konsiderohet të mos ketë ndodhur, nëse pronari posedues e humb posedimin pronësor pa dashur dhe rikthen atë brenda periudhës prej një viti ose nga veprimi juridik i krijuar brenda kësaj periudhe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 883 Interruption of the Statute of Limitation through loss of possession</p> <p>1. Statutory Limitation is interrupted through loss of possession.</p> <p>2. Interruption of Statutory Limitation shall be considered as inexistent, if the possesor loses the possession without the intention to do so, and gains it back within the time frame of one year or through the legal action occurred during this period.</p>	<p style="text-align: center;">Član 883 Prekid održaja gubitkom državine</p> <p>1. Rok zastare prestaje gubitkom poseda.</p> <p>2. Rok zastare neće biti prekinut onda kada posednik izgubi posed bez svoje volje I isti vrati tokom perioda od godinu dana, ili putem pravnog posla u okviru istog perioda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 884 Ndërprerja e parashkrimit me aktin e ekzekutimit</p> <p>Parashkrimi ndërpritet duke ndërmarrë apo duke kërkuar një akt gjyqësor ose zyrtar të ekzekutimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 884 Termination by act of execution</p> <p>Prescription is terminated by undertaking or applying for a judicial or official act of execution.</p>	<p style="text-align: center;">Član 884 Prekid održaja činom izvršenja</p> <p>Održaj se prekida preduzimanjem ili zahtevanjem sudskog ili službenog čina za izvršenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 885 Efekti i ndërprerjes së parashkrimit</p> <p>Në qoftë se afati i parashkrimit ndërpritet, koha që ka kaluar para ndërprerjes nuk llogaritet; dhe mund të fillojë periudha e re e parashkrimit pas përfundimit të ndërprerjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 885 The effect of the interruption of the Statutory Limitation</p> <p>If the Statutory Limitation period is interrupted, the time passed before the interruption does not count towards the overall limitation period; after the interruption the new period starts running.</p>	<p style="text-align: center;">Član 885 Dejstvo prekida održaja</p> <p>Ukoliko je rok zastare prekinut, vreme koje je proteklo pre prekida neće biti uračunato; nakon prekida počinje teći novi rok zastare.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 886 Fitimi me parashkrim dhe suksesion në titull të pronësisë</p> <p>Nëse, si rezultat i vazhdimësisë në titull të pronësisë, trashëgimtari hyn në posedim pronësor të një pale të tretë, periudha e parashkrimit që ka kaluar në posedim të paraardhësit të titullit është në dobi të palës së tretë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 886 Acquisition by prescription and succession in title of ownership</p> <p>If, as a result of succession in title of ownership, the heir enters the proprietary possession of a third party, the prescription period that has passed in the possession of the predecessor in Chapter benefits the third party.</p>	<p style="text-align: center;">Član 886 Održaj i sukcesija na titulu svojine</p> <p>Ukoliko, kao rezultat kontinuiteta na titulu svojine naslednik uđe u državinu trećeg lica, period održaja za prelazak u državinu prethodnika titule je u korist trećeg lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 887 Poseduesi i trashëgimisë</p> <p>Periudha e parashkrimit që ka kaluar në dobi të trashëgimlënësit rrjedhë në dobi të trashëgimtarit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 887 Possessor of an inheritance</p> <p>The prescription period that has passed for the benefit of a possessor of an inheritance counts in favor of the heir.</p>	<p style="text-align: center;">Član 887 Dr\alac nasledstva</p> <p>Period održaja koji je prešao u korist ostavioca teče u korist naslednika.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI - Fitimi me Vendim të Gjykatës ose të një Organi tjetër Shteteror</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Acquisition by decision of the Court or another State Body</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI - Sticanje Sudskom odlukom ili nekog drugog Državnog Organa</p>
<p style="text-align: center;">Neni 888 Efekti i vendimit</p> <p>1. Pronësia fitohet me vendim të gjykatës ose të një organi tjetër shteteror në rrethanat e parashikuara me ligj dhe në mënyrën dhe sipas kushteve të parapara me këtë kod ose me ligj</p>	<p style="text-align: center;">Article 888 Effect of the decision</p> <p>1. Ownership is acquired by a decision of the court or another state body in the events provided by law and in the manner and</p>	<p style="text-align: center;">Član 888 Dejstvo odluke</p> <p>1. Državina se stiče sudskom odlukom ili odlukom nekog drugog Državnog organa u okolnostima propisanim zakonom i na način i pod uslovima predviđenim ovim zakonikom ili</p>

<p>të veçantë.</p> <p>2. E drejta e pronësisë fitohet në momentin kur vendimi i gjykatës hyn në fuqi, apo kur vendimi i një autoriteti tjetër të fitojë formën e prerë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj ose nëse del ndryshe nga objektivi për të cilin është miratuar vendimi.</p> <p>3. Të drejtat sendore mbi pronën që i përkisnin personave të tjerë nuk humben pas fitimit të së drejtës së pronësisë me vendim të gjykatës ose të një autoriteti tjetër, përveç atyre të specifikuar në vendim ose në ligj, apo të cilat nuk mund të vazhdojnë të ekzistojnë për shkak të natyrës së pronës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 889 Fitimi i të drejtës sendore me vendim të gjykatës apo të një organi tjetër shtetëror</p> <p>1. Çdo person i cili e fiton të drejtën e pronësisë së një send të paluajtshëm me vendim të gjykatës ose të një organi tjetër, është i autorizuar që ta regjistrojë të drejtën e fituar të pronësisë në Regjistrin e të drejtave në pronën e paluajtshme.</p>	<p>according to the conditions provided by Code or Special law.</p> <p>2. The right of ownership is acquired at the moment the court decision becomes legally effective, that is, the decision by another authority becomes final, unless provided otherwise by law or unless arising otherwise from the objective because of which the decision was adopted.</p> <p>3. Real rights on property that belonged to other persons do not terminate following the acquisition of the right of ownership by a decision of the court or another authority, save for those specified in the decision or a particular piece of legislation, or which cannot continue to exist because of the nature of the property.</p> <p style="text-align: center;">Article 889 Acquiring property rights through court decision or other state body</p> <p>1. Every person that acquires property rights on the immovable property through court decision or other state body, is authorized to register that exact right within the Registry of the rights on immovable property.</p>	<p>posebnim zakonom.</p> <p>2. Svojinsko pravo se stiče u trenutku kad sudska odluka stupi na snagu, odnosno kada odluka drugog autoriteta dostiže pravosnažnost, ukoliko nije drugačije određeno zakonom ili ako se pojavi drugačije od cilja zbog kojeg je doneta odluka.</p> <p>3. Stvarna prava nad imovinom koja su pripadala drugim licima se ne gube nakon sticanja prava svojine sudskom odlukom ili odlukom drugog autoriteta, osim onih koji su navedeni u odluci ili u zakonu, ili koji ne mogu nastaviti da postoje zbog prirode imovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 889 Sticanje prava svojine sudskom odlukom ili odlukom drugog državnog organa</p> <p>1. Svako ko stekne pravo nad nepokretnom imovinom putem sudske odluke ili odluke nekog drugog državnog organa, ovlašten je da istu registruje unutar Registra o pravu nad nepokretnostima.</p>
---	---	---

<p>2. Pronësia në sendin e paluajtshëm të fituar me vendim të gjykatës ose të një organi tjetër nuk mund ta kundërshtojë të drejtën e personit i cili, duke u mbështetur në të dhënat në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme, e kishte regjistruar të drejtën e tij mbi pronën e paluajtshme në mirëbesim para regjistrimit të së drejtës së fituar me vendim të gjykatës ose të një autoriteti tjetër.</p>	<p>2. Ownership acquired on the immovable property through court decision or other state body does not object the right of the person who, based on the data of the Registry of the rights on the immovable property, did register his/her right on the immovable property in good faith before the registry of that same right through its acquiring based on the court decision or some other authority.</p>	<p>2. Vlasništvo stečeno nad nepokretnosti putem sudske odluke ili odluke nekog drugog državnog organa nije prepreka onome ko, na osnovu informacija koje proizilaze iz Registra prava nad nepokretnosti registruje svoju imovinu savesno, pre registracije tog istog prava stečenog sudskom odlukom ili na osnovu nekog drugog organa.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli VII - Fitimi përmes Trashëgimisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 890</p> <p style="text-align: center;">Fitimi përmes trashëgimisë</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter VII – Acquisition by Inheritance</p> <p style="text-align: center;">Article 890</p> <p style="text-align: center;">Acquisition by inheritance</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje VII – Sticanje putem nasleđa</p> <p style="text-align: center;">Član 890</p> <p style="text-align: center;">Sticanje putem nasleđa</p>
<p>1. Trashëgimtari e fiton pronësinë në pronën të cilën e ka trashëguar në momentin e hapjes së trashëgimisë, përveç kur parashikohet ndryshe me ligj.</p>	<p>1. The heir acquires ownership of the property he inherited at the moment of opening the inheritance, unless provided otherwise by law.</p>	<p>1. Naslednik stiče svojину nad svojinom koju je nasledio u trenutku otvaranja nasleđa, osim ako nije drugačije propisano zakonom.</p>
<p>2. Trashëgimtari autorizohet që ta regjistrojë të drejtën e tij të pronës së paluajtshme në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p>	<p>2. The heir is authorized to obtain entry of his right of immovable property in the Immovable Property Rights Register.</p>	<p>2. Naslednik se ovlašćuje da upiše svoje pravo na nepokretnu imovinu u Registar prava na nepokretnostima.</p>
<p>3. Të drejtat sendore mbi pronën në fjalë që i përkisnin personave të tjerë nuk humben pas fitimit të së drejtës së pronësisë përmes trashëgimisë, përveç atyre të specifikuar me ligj, apo të cilat nuk mund të vazhdojnë të</p>	<p>3. Real rights on the property concerned that belonged to other persons do not terminate following the acquisition of the right of ownership by inheritance, save for those</p>	<p>3. Stvarna prava nad tom imovinom koje pripadaju drugim licima ne prestaju nakon sticanja prava svojine putem nasleđa, osim onih koje su navedene zakonom, ili koja ne mogu dalje postojati zbog prirode svojine.</p>

<p>ekzistojnë për shkak të natyrës së pronës.</p> <p>Nënkapitulli VIII – Fitimi i pronësisë me tituj tjerë sipas ligjit</p> <p>Neni 891 Bashkimi i sendeve të luajtshme</p> <p>1. Nëse sendet e luajtshme të pronarëve të ndryshëm bashkohen ashtu ndërmjet veti që bëhen përbërës qenësor të një sendi të vetëm të luajtshëm, atëherë pronarët e deritanishëm bëhen bashkëpronarë të sendit të ri. Pjesët përcaktohen sipas proporcioneve të vlerave të cilat i kanë pasur sendet e luajtshme në momentin e bashkimit.</p> <p>2. Në qoftë se në mesin e sendeve të luajtshme njëri mund të caktohet si send kryesor, atëherë pronari i tij bëhet pronar i sendit të njësuar. Pronarët e deritanishëm të sendeve të bashkuara të cilët përmes bashkimit humbin pronësinë, fitojnë të drejtën për kompensim të vlerës së sendeve të tyre nga pronari i sendit kryesor.</p> <p>3. Nëse shuhet pronësia në një send të luajtshëm, atëherë shuhen edhe të drejtat e tjera që ekzistojnë në atë send. Kjo nuk vlen,</p>	<p>provided by law or which cannot continue to exist because of the nature of the property.</p> <p>Sub-chapter VIII – Acquisition of Ownership with other titles, according to the law</p> <p>Article 891 Joining of movable asset</p> <p>1. If movable property that belongs to different owners is combined in such a way that they become component parts of a single movable property, the previous owners become co-owners of that property. Their shares are determined in relation to the value of the original movables at the time when these were joined.</p> <p>2. If one of the movables can be determined to be the main movable property, its owner acquires sole ownership of the new single property. The previous owners whose ownership ceases to exist are entitled to compensation from the new owner in an amount equal to the value of their movables.</p> <p>3. Cessation of ownership rights in a movable property causes the cessation of all other rights in that property. This does not apply if</p>	<p>Potpoglavlje VIII - Sticanje svojine preko drugih titula po zakonu</p> <p>Član 891 Sjedinjenje pokretnih stvari</p> <p>1. Ako se pokretne stvari različitih sopstvenika sjedine međusobno, tako da postaju suštinski sastavni delovi jedne pokretne imovine, dosadašnji sopstvenici postaju suvlasnici nove stvari. Delovi se određuju u odnosu na vrednost koje su imale pokretne stvari u vreme sjedinjenja.</p> <p>2. Ako se među pokretnim stvarima jedna stvar može označiti kao glavna stvar, onda njen sopstvenik postaje sopstvenik sjedinjene imovine. Dosadašnji sopstvenici sjedinjenih stvari koji preko sjedinjenja gube imovinu, stiču pravo na naknadu za vrednost svoje stvari od strane sopstvenika glavne stvari.</p> <p>3. Ukoliko prestane svojina nad pokretnoj stvari, onda prestaju i druga prava koja postoje u toj stvari. To ne važi ako sopstvenik</p>
---	---	---

<p>kur pronari i sendit të ngarkuar bëhet bashkëpronar ose pronar i sendeve të bashkuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 892 Përzierja e sendeve të luajtshme</p> <p>Nëse sendet e luajtshme të pronarëve të ndryshëm përzihen ashtu që nuk mund të ndahen ose mund të ndahen vetëm me shpenzime jo proporcionale, zbatohen dispozitat e nenit 891 të këtij libri.</p>	<p>the owner of an encumbered property becomes the owner or a co-owner of the new single property.</p> <p style="text-align: center;">Article 892 Mixing of properties</p> <p>If movables of different owners are mixed or mingled in a way that they cannot be separated or such separation would entail disproportionately high cost, the provisions of Article 891 of this Book apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>opterećene imovine postane sopstvenik ili suvlasnik sjedinjenih stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 892 Smeša pokretnih stvari</p> <p>Ako se pokretne stvari razlićitih sopstvenika mešaju tako da se ne mogu rastaviti, ili se mogu rastaviti samo neproporcionalnim troškovima, primenjuju se odredbe člana 891. ove knjige.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 893 Përpunimi</p> <p>1. Personi i cili e krijon një send të ri të luajtshëm përmes përpunimit apo ndryshimit me materialin e vet, fiton pronësinë në sendin e ri të përpunuar ose të ndryshuar.</p> <p>2. Personi i cili e krijon një send të ri të luajtshëm përmes përpunimit apo ndryshimit me materialin e personave të tjerë e fiton pronësinë në sendin e ri të krijuar, përveç në rast se vlera e përpunimit është qenësisht më e vogël se vlera e materialit me të cilin është krijuar sendi i ri i luajtshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 893 Processing</p> <p>1. A person who creates new movable property through processing or transformation his own materials acquires ownership of the processed or transformed property.</p> <p>2. A person who creates new movables property through processing or transformation materials of other persons acquires ownership of the new movable property created, unless the value of the processing or transformation activity is substantially less than the value of the materials used to create the new movable property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 893 Prerada</p> <p>1. Lice koje stvori novu pokretnu stvar putem prerade ili preinaćenja svojim materijalom, stiće pravo svojine nad tim prerađenim ili preinaćenim stvarima.</p> <p>2. Lice koje stvori novu pokretnu stvar preko prerade ili preinaćenja korišćenjem materijala drugih lica, stiće pravo svojine nad toj novoj stvari, ako je vrednost prerade znatno manja od vrednosti korišćenih materijala, kojim je stvorena nova pokretna stvar.</p>

<p>3. Nëse vlera e përpunimit apo ndryshimit është saktësisht e barabartë me vlerën e materialeve të tjetrit, palët e fitojnë bashkëpronësinë mbi sendin e ri të luajshëm në pjesë të barabarta.</p> <p>4. Si përpunim konsiderohet edhe shkrimi, vizatimi, pikturimi, shtypja, gravimi apo një përpunim i ngjashëm i sipërfaqes.</p> <p>5. Në rastin e fitimit të pronësisë në sendin e ri të luajshëm të gjitha të drejtat ekzistuese në material shuhen. Pronari i sendit të ri është i detyruar t'i kompensoj personat e tretë për humbjen e të drejtave të tyre.</p>	<p>3. If the value of the processing or transformation activity is exactly equal to the materials used, the parties involved shall acquire co-ownership over the newly created movable property in equal proportions.</p> <p>4. The activity of processing includes writing, drawing, painting, printing, engraving or any similar processing of the surface.</p> <p>5. On the acquisition of ownership of the new movable property, all existing rights in the materials cease. The owner of the new property is obliged to compensate any third parties for the loss of their rights.</p>	<p>3. Ako je vrednost prerade ili preinačenja potpuno jednaka sa vrednošću materijala drugih lica, strane jednako stiču suvlasništvo nad toj stvari.</p> <p>4. Prerodom se smatra pisanje, crtanje, slikanje, štampanje, graviranje ili slične prerade površina.</p> <p>5. U slučaju sticanja svojine nad novoj pokretnoj stvari sva postojeća prava nad materijalom prestaju. Sopstvenik nove stvari je dužan da nadoknadi treća lica za gubitak njihovih prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 894 Fitimi i pronësisë në sendet e luajshme pa pronar</p>	<p style="text-align: center;">Article 894 Acquisition of ownership of ownerless movables</p>	<p style="text-align: center;">Član 894 Sticanje svojine na pokretne stvari bez sopstvenika</p>
<p>1. Personi i cili e merr në posedim pronësor një send të luajshëm pa pronar, e fiton pronësinë në atë send, nëse përvetësimi nuk është i ndaluar me ligj.</p> <p>2. Një send i luajshëm bëhet pa pronar nëse pronari me qëllim të heqjes dorë nga pronësia e braktisë posedimin e sendit.</p>	<p>1. A person who takes proprietary possession of ownerless movable property acquires ownership of that property unless the acquisition is prohibited by law.</p> <p>2. Movable property becomes ownerless if the owner, with the intention of abandoning his ownership rights, gives up the possession of the property.</p>	<p>1. Lice koje preuzima u državinu pokretnu stvar bez sopstvenika, stiče svojinu nad toj stvari, ako prisvajanje nije zabranjeno zakonom.</p> <p>2. Pokretna stvar postaje bez sopstvenika ako sopstvenik sa ciljem da se odrekne svojine napusti državinu stvari.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 895 Kafshët e egra</p> <p>1. Kafshët e egra janë pasuri publike the mbrohen me ligj të veçantë.</p> <p>2. Me ligje të veçanta përcaktohet mënyra e menaxhimit dhe e pronësisë mbi kafshët e egra, duke përfshirë edhe rastet kur ato mund të jenë ose kalojnë në pronësi private.</p>	<p style="text-align: center;">Article 895 Wild animals</p> <p>1. Wild animals are public property and are protected by specific law.</p> <p>2. By specific laws is determined the manner of management and ownership of wild animals, including the cases when they can be or may be transferred to private ownership.</p>	<p style="text-align: center;">Član 895 Divlje životinje</p> <p>1. Divlje životinje su javna imovina i zaštićene su posebnim zakonom.</p> <p>2. U posebnim zakonima se propisuje način upravljanja i svojine nad divljim životinjama, uključujući i slučajeve kada one mogu biti ili mogu preći u privatnu svojinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 896 Humbja e pronësisë së luzmave të bletëve</p> <p>1. Kur një luzmë bletësh ikë, ajo bëhet pa pronar nëse pronari nuk e ndjekë brenda 48 orëve ose nëse ai heq dorë nga ndjekja.</p> <p>2. Pronari i luzmës së bletëve gjatë ndjekjes mundet të futet në ngastrat e tokës që i përkasin të tjerëve. Nëse luzma ka hyrë në një koshere të pabanuar që i përket një personi tjetër, pronari i luzmës, me qëllim kapjes së saj, mund ta hapë kosheren dhe t'i heq apo thyej krehërit. Ai duhet të bëjë njoftimin për pronarin e kosheres dhe kompensimin e dëmit të shkaktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 896 Loss of ownership of bee swarms</p> <p>1. Where a swarm of bees takes flight, it becomes ownerless if the owner fails to pursue it within 48 hours or if he gives up the pursuit.</p> <p>2. The owner of the swarm of bees may, in pursuit, enter on plots of land belonging to others. If the swarm has entered an unoccupied beehive belonging to another, the owner of the swarm, for the purpose of capturing it, may open the hive and remove or break out the combs. He must notify the owner of the beehive and make compensation for the damage caused.</p>	<p style="text-align: center;">Član 896 Gubitak svojine roja pčela</p> <p>1. Kada roj pčela pobegne, on postaje bez sopstvenika ako je sopstvenik ne potraži u roku od 48. sati ili ako odustane od potrage.</p> <p>2. Sopstvenik roja pčela tokom potrage može da ulazi po parcelama koje pripadaju drugima. Ako je roj ušao u napuštenu košnicu koja pripada drugom licu, sopstvenik roja u cilju njegovog uzimanja može otvoriti košnicu i skinuti ili polomiti češalj. On mora da o tome obavesti sopstvenika košnice i da naknadi štetu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 897 Gjetja e sendit</p>	<p style="text-align: center;">Article 897 Finding of an asset</p>	<p style="text-align: center;">Član 897 Nalaženje stvari</p>
<p>1. Personi i cili e gjen një sendi të luajtshëm ose kafshë dhe e merr atë në posedim duhet sa më parë ta lajmërojë personin të cilit i ka humbur sendi ose pronarin e sendit së gjetur.</p> <p>2. Nëse gjetësi nuk e di identitetin apo vendndodhjen e personit që i ka humbur sendi i luajtshëm ose të pronarit të sendit, gjetësi duhet pa ndonjë vonesë të panevojshme ta lajmërojë autoritetin kompetent për gjetjen e sendit dhe rrethanat e gjetjes. Nëse nëse sendi i luajtshëm nuk ka vlerë më të madhe se dhjetë (10) Euro, njoftimi nuk është i nevojshëm.</p> <p>3. Gjetësi është i detyruar për ruajtjen e sendit të luajtshëm. Nëse sendit të luajtshme i kanoset prishja ose ruajtja e tij është e lidhur me shpenzime të mëdha në proporcion me vlerën e sendit, atëherë gjetësi është i detyruar t'ia dorëzojë sendin autoritetit kompetent për ta nxjerr atë në ankand publik.</p> <p>4. Me kalimin e afatit prej një viti nga njoftimi i autoriteteve kompetente, gjetësi e fiton pronësinë në sendin e gjetur, përveç nëse</p>	<p>1. A person who finds movable asset or an animal and takes possession of it must notify the person who lost the property or the owner of that property without undue delay.</p> <p>2. If the finder does not know the identity or whereabouts of the owner or the person who lost the movable property, the finder must notify the competent authority without undue delay together with the related circumstances. If the movable property is not valued more than ten (10) Euros, no notification is necessary.</p> <p>3. The finder has a duty to keep the movable asset in safe custody. If it is feared that the movable asset will decay, or if keeping the property in safe custody entails disproportionately great costs, the finder is obliged to deliver the property to the competent authorities for public auction.</p> <p>4. Upon the expiration of one year after notifying the competent authorities of the find, the finder acquires ownership of the</p>	<p>1. Lice koje nađe pokretnu stvar ili životinju i uzima je u državini mora odmah obavestiti lice koje je izgubilo stvar ili sopstvenika pronađene stvari.</p> <p>2. Ukoliko nalazač ne zna identitet ili prebivalište lica koje je izgubilo pokretnu stvar ili sopstvenika stvari, nalazač treba bez nepotrebnog kašnjenja da obavesti nadležne organe o nalaženju stvari i okolnostima nalaženja. Ukoliko predmet nema veću vrednost od deset (10.) evra, obaveštenje nije potrebno.</p> <p>3. Nalazač je obavezan za čuvanje pokretne stvari. Ukoliko pokretnoj stvari preči raspad ili se njegovo čuvanje nadovezuje sa velikim troškovima srazmerno vrednosti stvari, onda je nalazač dužan da preda stvar nadležnom organu radi iznošenja istog na javnoj aukciji.</p> <p>4. Istekom roka od jedne godine od obaveštavanja nadležnih organa, nalazač stiče svojину nad pronađenom stvar, osim ukoliko</p>

<p>gjetësi më parë merr dijeni për personin e legjitimuar për praninë e sendit ose ky e ka lajmëruar të drejtën e tij pranë autoritetit kompetent. Me rastin e fitimit të pronësisë, të drejtat e tjera në send do të shuhen.</p> <p>5. Gjetësi mund të kërkojë një shpërblim për gjetjen nga personi që mbanë të drejtën për pranimin e sendit të gjetur. Shpërblimi i gjetësit është pesë për qind e vlerës së sendit deri në pesëqind (500)Euro.</p>	<p>property, unless the person entitled to receive the property has before this time become known to the finder or notified the competent authorities of his right. On the acquisition of ownership, all other rights over the asset are going to cease to exist.</p> <p>5. The finder may demand a finder's reward from the person entitled to receive the property. The finder's reward is five per cent of the value of the property up to five hundred (500) Euros.</p>	<p>nalazač ranije sazna o legitimisanom licu za prihvatanje stvari ili je on obavestio njegovo pravo pri nadležnom organu. Prilikom sticanja svojine, ostala prava na stvar će prestati.</p> <p>5. Nalazač može tražiti određenu nagradu za nalaženje od lica koje zadržava pravo prema pronađenoj stvari. Nagrada nalazača iznosi pet odsto vrednosti stvari do petsto (500) evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 898 Thesari pa pronar</p>	<p style="text-align: center;">Article 898 Ownerless Treasure</p>	<p style="text-align: center;">Član 898 Blago bez sopstvenika</p>
<p>1. Në qoftë se gjendet një send i luajtshëm me vlerë të jashtëzakonshme, që ishte fshehur për një kohë të gjatë sa që pronari i saj nuk mund të konstatohet, atëherë pronësia mbi atë send fitohet në bazë të ndarjes në vijim: 1/3 për zbuluesin, 1/3 për pronarin e paluajtshmërisë ku ishte fshehur dhe 1/3 i takon shtetit.</p> <p>2. Në qoftë se sendi i luajtshëm është me vlerë historike, arkeologjike ose të artit, atëherë fitimi i pronësisë parashihet me dispozita të ligjeve të veçanta.</p>	<p>1. If a movable property of exceptional value, that was hidden for such a long time that its owner can no longer be ascertained, is found, then the ownership over that property is acquired according to the following division: 1/3 by the discoverer, 1/3 by the owner of the immovable property where the treasure was hidden and 1/3 belongs to the state.</p> <p>2. If the movable property is of exceptional historic, cultural, archaeological or artistic value, the acquisition of ownership shall be determined by a separate law.</p>	<p>1. Ako se nađe pokretna stvar od izuzetne vrednosti, koja je dugo vremena bila sakrivena tako da njen sopstvenik ne može da se nađe, onda se svojina nad toj stvari stiće sledećom podelom: 1/3 za nalazača, 1/3 za sopstvenika nepokretnosti gde je bilo sakriveno i 1/3 pripada državi.</p> <p>2. Ako je pokretna imovina od istorijske, arheološke ili umetničke vrednosti, sticanje svojine se utvrđuje posebnim zakonima.</p>

<p>KAPITULLI IV - E DREJTA E PARABLERJES</p> <p>Neni 899 Kuptimi i së drejtës së parablerjes</p> <p>1. Prona e paluajtshme ose bashkëpronësia në një send të paluajtshëm mund të ngarkohet në atë mënyrë, që një person të ketë të drejtën e parablerjes.</p> <p>2. E drejta e parablerjes mund të krijohet përmes ligjit ose përmes kontratës. E drejta kontraktuese e parablerjes krijohet përmes marrëveshjes ndërmjet pronarit të pronës së paluajtshme dhe personit që e ka të drejtën e parablerjes. E drejta e parablerjes e kontraktuar bëhet e vlefshme ndaj personave të tretë, nëse regjistrohet në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>3. E drejta e parablerjes mund të caktohet për një apo më shumë raste të blerjes, mirëpo kufizohet në rastin e shitjes nga pronari i cili e ka pronën e paluajtshme në kohën e dhënies së të drejtës së parablerjes ose nga trashëgimtaret e tij.</p>	<p>CHAPTER IV – RIGHT OF PRE-EMPTION</p> <p>Article 899 Concept of the right of pre-emption</p> <p>1. An immovable property or co-ownership over an immovable asset may be encumbered in such a manner that a person has a right of pre-emption.</p> <p>2. The right of pre-emption can be established by law or by contract. The contractual right of pre-emption is established by agreement between the owner of the immovable property and the person entitled to the pre-emption. The right of pre-emption contracted becomes effective against third parties once it is entered into the immovable property rights register.</p> <p>3. The right of pre-emption may be granted for one or more instances of purchase, but it is restricted to the sale by the owner who owned the immovable property at the time of the granting of the right of pre-emption, or by his heirs.</p>	<p>POGLAVLJE IV - PRAVO PREČE KUPOVINE</p> <p>Član 899 Značaj prava preče kupovine</p> <p>1. Nepokretna imovina ili suvlasništvo nad nepokretnoj stvari može se opteretiti na takav način da jedno lice ima pravo preče kupovine.</p> <p>2. Pravo preče kupovine se može stvoriti zakonom ili ugovorom. Ugovorno pravo preče kupovine se utvrđuje sporazumom između sopstvenika nepokretne imovine i lica koje ima pravo preče kupovine. Ugovoreno pravo preče kupovine postaje pravosnažno prema trećim licima ako je upisano u Registar prava na nepokretnostima.</p> <p>3. Pravo preče kupovine se može odrediti za jedan ili više slučajeva kupovine, ali je ograničeno na slučaj prodaje od strane sopstvenika koji ima nepokretnu imovinu u vreme davanja prava preče kupovine ili od njegovih naslednika.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 900 E drejta e ngarkesës mbi një pjesë të paluajtshmërisë</p> <p>Një pjesë e një prone të paluajtshme mund të ngarkohet me të drejtën e parablerjes vetëm nëse ajo është pjesë e një bashkëpronari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 900 Encumbrance of a fraction</p> <p>A fraction of an immovable property may be encumbered with a right of pre-emption only if it consists of the share of a co-owner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 900 Pravo opterećenja na jedan deo nepokretnosti</p> <p>Jedan deo nepokretne imovine se može opteretiti pravom preče kupovine samo ako je to deo suvlasnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 901 Njoftimi dhe ushtrimi i të drejtës së parablerjes</p> <p>1. E drejta e parablerjes ushtrohet duke e njoftuar personin e detyruar me të drejtën e parablerjes.</p> <p>2. Ushtrimi i të drejtës së parablerjes pason përmes deklarimit ndaj të detyruarit për parablerje si dhe është e nevojshme forma e parashikuar për kontratën e shitjes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 901 Notification and exercise of right of pre-emption</p> <p>1. The right of pre-emption is exercised by notifying the person obliged by the pre-emption right.</p> <p>2. The exercise of this pre-emption right has to comply with the formal requirement of a contract for the transfer of immovable property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 901 Obaveštenje o ostvarivanju prava preče kupovine</p> <p>1. Pravo preče kupovine se ostvaruje obaveštenjem obveznika o pravu preče kupovine.</p> <p>2. Ostvarivanje prava preče kupovine sledi preko deklaracije prema obvezniku za preču kupovinu i potreban je obrazac koji je predviđen za kupoprodajne ugovore.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 902 Efektet e të drejtës së parablerjes</p> <p>1. Me ushtrimin e të drejtës së parablerjes bëhet lidhja e kontratës ndërmjet të titullarit të drejtës së parablerjes dhe të detyruarit për parablerje nën ato kushte, për të cilat është marrë vesh i detyruari i parablerjes me</p>	<p style="text-align: center;">Article 902 Effect of a right of pre-emption</p> <p>1. With the exercise of the right of pre-emption, a contract is concluded between the right holder pre-emptive and pre-emptive debts under those conditions for which the</p>	<p style="text-align: center;">Član 902 Dejstvo preče kupovine</p> <p>1. U ostvarivanju prava preče kupovine zaključuje se ugovor između titulara prava preče kupovine i obveznika preče kupovine pod uslovima koje su dogovorili obveznik preče kupovine s kupcem.</p>

<p>blerësin.</p> <p>2. Ndaj personave të tretë e drejta e parablerjes ka efektin e një shënimi për sigurimin e kërkesës për bartjen e pronësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 903 Pagesa e çmimit blerës</p> <p>1. Titullari i të drejtës së parablerjes duhet t'ia paguajë shitësit çmimin e shitjes.</p> <p>2. Në qoftë se blerësi ose pasardhësi juridik i tij është regjistruar si pronar, atëherë i titullari për parablerje duhet të paguajë çmimin e shitjes së paguar nga blerësi te shitësi.</p>	<p>obligatory pre-emption was agreed with the acquirer.</p> <p>2. To third parties, the right of pre-emption shall have the effect of a note on the provision of a claim for the transfer of ownership.</p> <p style="text-align: center;">Article 903 Payment of the purchase price</p> <p>1. The person entitled to the right of pre-emption must pay the purchase price to the seller.</p> <p>2. If the buyer or his legal successor is registered as the owner, the holder of the right of pre-emption must reimburse the buyer for the purchase price he paid to the seller.</p>	<p>2. Pravo preče kupovine pred trećim licima ima dejstvo beleške za obezbeđivanje potraživanja za prenos svojine.</p> <p style="text-align: center;">Član 903 Plaćanje kupovne cene</p> <p>1. Titular prava preče kupovine mora da plati prodajnu cenu prodavcu.</p> <p>2. Ako je kupac ili njegov pravni naslednik upisan kao sopstvenik, onda titular preče kupovine mora da plati prodajnu cenu koja je plaćena od kupca za prodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 904 Lirimi i titullarit të parablerjes dhe i blerësit</p> <p>1. Përderisa titullari për parablerje ka për t'ia paguar çmimin e shitjes blerësit apo pasardhësit juridik të tij, atëherë ai lirohet nga detyrimi për pagesën e çmimit të blerjes ndaj shitësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 904 Release of pre-emption right holder</p> <p>1. To the extent that the holder of the right of pre-emption is required to pay the purchase price to the buyer or the buyer's legal successor, the holder of the right of pre-emption is released from his obligation to pay the purchase price owed under the pre-emption.</p>	<p style="text-align: center;">Član 904 Oslobađanje titulara preče kupovine i kupca</p> <p>1. Sve dok titular preče kupovine mora da plati prodajnu cenu kupcu ili njegovom pravnom nasledniku, on se oslobađa obaveze plaćanja kupovne cene prema prodavcu.</p>

<p>2. Në qoftë se blerësi apo pasardhësi juridik i tij humb pronësinë si pasojë e ushtrimit të së drejtës së parablerjes, atëherë blerësi lirohet nga detyrimi për pagesën e çmimit të shitjes, përderisa çmimi i blerjes që ka mbetur borxh prej tij nuk është paguar. Ai nuk mund të kërkojë kthimin e çmimit të paguar të shitjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 905 Përfundimi i titullarit të panjohur të të drejtës së parablerjes</p> <p>Nëse një titullar i të drejtës së parablerjes është i panjohur, ai mund të përfundohet nga ushtrimi i të drejtës së tij në të njëjtën mënyrë sikur një titullar i panjohur që ka përparësi të njoftimit i cili mund të përfundohet nga ushtrimi i të drejtës së tij sipas nenit 951 të këtij libri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 906 Zbatueshmëria e dispozitës së Librit për Detyrimet</p> <p>Çdo çështje relevante që nuk është rregulluar në këtë kapitull rregullohet nga e Librit për Detyrimet.</p>	<p>2. If the buyer or his legal successor loses ownership as a result of the exercise of the right of pre-emption, the buyer shall be released from his obligation to pay the purchase price owed by him. The buyer cannot demand restitution or the repayment of a purchase price already paid by him.</p> <p style="text-align: center;">Article 905 Preclusion of unknown holder of a right of pre-emption</p> <p>If a holder of a right of pre-emption is unknown, he may be precluded from exercising his right, in the same manner as an unknown holder of a priority notice can be precluded from exercising his right pursuant to Article 951 of this Book.</p> <p style="text-align: center;">Article 906 Applicability of provisions of the book on obligation</p> <p>Any relevant matter that is not provided herein by the present Chapter shall be governed by the Book on Obligations.</p>	<p>2. Ako kupac ili njegov pravni naslednik izgubi svojinu kao rezultat ostvarivanja prava preče kupovine, onda se kupac oslobađa od obaveze plaćanja prodajne cene, dok kupovna cena koja je od njega ostala dužna ne bude isplaćena. On ne može tražiti povratak plaćene prodajne cene.</p> <p style="text-align: center;">Član 905 Isključenje nepoznatog titulara prava preče kupovine</p> <p>Ako je titular prava preče kupovine nepoznat, isti može biti isključen od ostvarenja svog prava, na isti način kao nepoznati titular koji ima prednost obaveštenja, koji može biti isključen iz ostvarenja svojih prava pod članom 951. ove knjige.</p> <p style="text-align: center;">Član 906 Primenjivost odredbe knjige o obligacionim odnosima</p> <p>Sva relevantna pitanja koje nisu uređena u ovoj glavi uređice se knjigom o obligacionim odnosima.</p>
--	--	--

<p>KAPITULLI V - BASHKËPRONËSIA</p> <p>Nënkapitulli I - Bashkëpronësia me Pjesë të Caktuara</p> <p>Neni 907 Bashkë-pronësia me pjesë të caktuara</p> <p>1. Kur më shumë se një person ka të drejtë të përbashkët të pronësisë ose të drejta të tjera sendore, atëherë, përveç kur ligji çon në një përfundim ndryshe, zbatohen dispozitat e neneve 908 deri 915 të këtij libri.</p> <p>2. Në qoftë se pjesët e bashkëpronarëve janë të pacaktuara, atëherë prezumohet se ato janë të barabarta.</p> <p>Neni 908 Të drejtat e bashkëpronarëve me pjesë të caktuara</p> <p>1. Një bashkëpronar me pjesë të caktuara ka të drejtë të posedimit dhe përdorimit të sendit të luajtshëm dhe të paluajtshëm në proporcion me pjesën e tij në atë masë sa nuk pengohet e drejta e bashkëpronarëve tjerë</p>	<p>CHAPTER V – CO-OWNERSHIP</p> <p>Sub-chapter I – Co-ownership by Defined Shares</p> <p>Article 907 Co-ownership by defined share</p> <p>1. Where more than one person is jointly entitled to ownership or other real right, then, unless the law leads to a different conclusion, the provisions of Articles 908 to 915 of this Book apply.</p> <p>2. If the shares of the co-owners are not specified, it is presumed that they are equal.</p> <p>Article 908 Rights of co-owners by defined share</p> <p>1. A co-owner by defined shares is entitled to possess and use movable or immovable property in proportion to his share to the extent that the right by other co-owners is not impaired.</p>	<p>POGLAVLJE V - SUSVOJINA</p> <p>Potpoglavlje I – Susvojina sa određenim delovima</p> <p>Član 907 Susvojina sa određenim delovima</p> <p>1. Kada više od jednog lica imaju pravo na zajedničku svojinu ili na druga svojinska prava, u tom slučaju, osim ako zakon dovodi do drukčijeg zaključka, primenjuju se odredbe čl. 908.-915. ove knjige.</p> <p>2. Ako su susvojinski delovi neodređeni, pretpostavlja se da su jednaki.</p> <p>Član 908 Prava suvlasnika sa određenim delovima</p> <p>1. Suvlasnik sa određenim delovima ima pravo državine i korišćenja pokretne i nepokretne stvari u odnosu na svoj deo u meri u kojoj se ne ometaju prava drugih suvlasnika.</p>
---	---	---

<p>2. Frutat e sendit të luajtshëm dhe të paluajtshëm ndahen në mes të bashkëpronarëve sipas pjesëve të tyre. Në qoftë se ndarja e frutave nuk është e mundshme, atëherë bashkëpronarët e fitojnë bashkëpronësinë mbi fruta.</p> <p>3. Bashkëpronarët me pjesë të caktuara mund të disponojnë me objektin në bashkëpronësi me pjesë të caktuara në tërësinë e tij vetëm bashkërisht.</p> <p>4. Bashkëpronari me pjesë të caktuara mund të disponojë me pjesën e tij në send edhe pa pëlqimin e bashkëpronarëve të tjerë.</p> <p>5. Në qoftë se objekt i bashkëpronësisë është një pronë e paluajtshme, atëherë secilit bashkëpronar i takon e drejtë e parablerjes. Në qoftë se disa bashkëpronarë parashetrojnë kërkesën për të drejtën e parablerjes, secilit i takon e drejta e parablerjes sipas pjesës së tij. E drejta e parablerjes ekziston edhe atëherë, kur një gjykatë ka urdhëruar shitjen e pjesës në ankand publik. E drejta e parablerjes nuk ekziston, nëse një bashkëpronar pjesën e tij ua shet trashëgimtarëve të tij.</p> <p>6. E drejta e parablerjes nuk zotohet në rast të shitjes së njesive të veçanta të ndërtesës sipas</p>	<p>2. The fruits of immovable property and movable property are divided between the co-owners according to their shares. If the fruits are not divisible, the co-owners acquire co-ownership over the fruits.</p> <p>3. The co-owners by defined shares may dispose the object of co-ownership by define shares in its entirety only jointly</p> <p>4. A co-owner by defined shares may dispose of his share without the consent of the other co-owners.</p> <p>5. If immovable property is the object of co-ownership each co-owner is entitled to a right of pre-emption. If more than one co-owner chooses to exercise the right of pre-emption, each co-owner exercising this right shall be entitled to a portion of the property which is determined by the size of his share in the immovable property. The right of pre-emption persists even if a court orders the sale of the shares at a public auction. There is no right of pre-emption if a co-owner sells his shares to his heirs.</p> <p>6. Pre-emption rights shall not be applied in cases when particular units of the building are</p>	<p>2. Plodovi pokretne i nepokretne stvari dele se između suvlasnika prema njihovim delovima. Ukoliko podela plodova nije moguća, onda suvlasnici susvojinu dobijaju nad plodovima.</p> <p>3. Suvlasnici sa određenim delovima mogu raspolagati svojim predmetom susvojine sa određenim delovima njene celosti samo zajednički.</p> <p>4. Suvlasnik sa određenim delom može raspolagati svojim delom stvari, i bez saglasnosti drugih suvlasnika.</p> <p>5. Ako je predmet susvojine nepokretna imovina, onda svakom suvlasniku pripada pravo preče kupovine. Ako nekoliko suvlasnika podnesu zahtev za pravo preče kupovine, svakome pripada pravo preče kupovine prema njihovom delu. Pravo preče kupovine postoji čak i kada je sud naložio prodaju dela na javnoj aukciji. Pravo preče kupovine ne postoji, ako neki od suvlasnika proda svoj deo njegovim naslednicima.</p> <p>6. Pravo preče kupovine se ne primenjuje u slučaju prodaje pojedinih jedinica u zgradi u</p>
--	--	--

<p>nenit 874 të këtij Kodi, përveç, nëse bashkëpronësia ekziston në njësinë e veçantë të ndërtesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 909 Mbulimi i detyrimeve dhe i shpenzimeve</p> <p>Çdo bashkëpronar me pjesë të caktuara i detyrohet bashkëpronarëve tjerë që t'i mbulojë detyrimet e pronës, e cila është objekt i bashkëpronësisë, si dhe shpenzimet e mirëmbajtjes, administrimit dhe përdorimit të përbashkët, në bazë të proporcionit të pjesës së tij.</p>	<p>sold, according to the article 874 of this Code, unless the co-ownership in that particular unit of the building exists.</p> <p style="text-align: center;">Article 909 Bearing of charges and costs</p> <p>Each co-owner by defined shares is obliged to the other co-owners to bear the charges of the property which is object of co-ownership as well as costs of maintenance, administration and common use according to the proportion of his share</p>	<p>skladu sa članom 874. ovog zakonika, osim ako postoji suvlasništvo u posebnim jedinicama u toj zgradi.</p> <p style="text-align: center;">Član 909 Pokrivanje obaveza i troškova</p> <p>Svaki suvlasnik sa određenim delovima duhuje ostalim suvlasnicima da pokrije obaveze svojine, koja je predmet susvojine, kao i troškove održavanja, zajedničkog upravljanja i korišćenja, prema proporciji svog dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 910 Shlyerja e borxhit të përbashkët</p> <p>1. Nëse bashkëpronarët me pjesë të caktuara janë bashkërisht dhe individualisht përgjegjës për një detyrim që duhet shlyer në proporcion të pjesëve të tyre në pajtim me nenin 909 të këtij libri apo kanë hyrë në aso detyrimi me qëllim të shlyerjes së detyrimit, atëherë secili pronar i pjesës mund të kërkojë, me anulimin e bashkëpronësisë, që borxhi të shlyhet nga objekti i përbashkët.</p> <p>2. Kërkesa mund të bëhet edhe kundër pasuesve të pronës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 910 Discharge of a joint debt</p> <p>1. If the co-owners by defined shares are jointly and severally liable for an obligation that they will have to discharge in the proportion of their shares in accordance with Article 909 of this Book or that they have entered into for the purpose of discharging such an obligation, then each part owner may demand upon cancellation of the co-ownership that the debt is discharged out of the joint object.</p> <p>2. The claim may also be asserted against successors in interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 910 Namirenje zajedničkog duga</p> <p>1. Ako su suvlasnici sa određenim delovima solidarno i pojedinačno odgovorni za obaveze koje se trebaju namiriti u odnosu na svoje delove u skladu sa članom 909. ove knjige ili su ušli u takve obaveze radi namirenja obaveze, onda svaki sopstvenik dela može, uz otkazivanje suvlasništva, zahtevati da se dug namiri iz zajedničkog objekta.</p> <p>2. Zahtev se može podneti i prema sledbenicima imovine.</p>

<p>3. Sa i përket shitjes së objektit të përbashkët, kërkohet fshirja e borxhit, shitja duhet të bëhet në pajtim me rregullat për shitjen e pengut, ose në rastin e një parcele toke me ankand të detyrueshëm, dhe të ardhurat ndahen.</p>	<p>3. To the extent that sale of the joint object is required for discharge of the debt, sale must occur in accordance with rules on sale of a pledge, or in the case of a plot of land by compulsory auction, and by division of the proceeds.</p>	<p>3. Što se tiče prodaje zajedničkog objekta, zahteva se namirivanje duga, prodaja se treba izvršiti u skladu s pravilima za prodaju zaloga, ili u slučaju parcele preko obavezne aukcije, a prihodi se dele.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 911 Administrimi i bashkëpronësisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 911 Administration of co-ownership</p>	<p style="text-align: center;">Član 911 Upravljanje susvojine</p>
<p>1. Bashkëpronarët me pjesë të caktuara e administrojnë së bashku një send të luajtshëm apo të paluajtshëm, në të cilin ekziston bashkëpronësia.</p>	<p>1. Co-owners by defined shares shall jointly administer the movable or immovable property that is the object of their co-ownership.</p>	<p>1. Suvlasnici sa određenim delovima zajedno upravljaju pokretnu i nepokretnu stvar, u kojem se nalazi susvojina.</p>
<p>2. Punët e administrimit të rregullt të bashkëpronësisë janë të pavlefshme pa pëlqimin e bashkëpronarëve, pjesët e të cilëve së bashku përbëjnë më shumë se pesëdhjetë (50) % përqind.</p>	<p>2. Ordinary acts taken in the course of administration of co-ownership are void without the consent of co-owners whose shares jointly amount to more than fifty percent (50%).</p>	<p>2. Poslovi redovnog upravljanja susvojine su nevažeći i bez saglasnosti suvlasnika, čiji delovi zajedno čine više od pedeset (50%) odsto.</p>
<p>3. Për punët e administrimit të jashtëzakonshëm, veçanërisht ngarkimi i bashkëpronësisë dhe emërimi i administratorit, nevojitet pëlqimi i të gjithë bashkëpronarëve.</p>	<p>3. Extraordinary acts of administration, in particular the encumbrance of the co-ownership and the appointment of an administrator, require the consent of all co-owners.</p>	<p>3. Za poslove izvanrednog upravljanje, posebno opterećenje susvojine i imenovanje upravnika, potreban je pristanak svih suvlasnika.</p>
<p>4. Çdo bashkëpronar me të pjesë të caktuara ka të drejtë që t'i ndërmarrë masat e nevojshme për ta mirëmbajtur objektin pa miratimin e bashkëpronarëve tjerë. Ai mund ta kërkojë paraprakisht pëlqimin e tyre për atë</p>	<p>4. Each co-owner by defined shares is entitled to take the urgent measures required to maintain the object without approval by the other co-owners; he may demand that the</p>	<p>4. Svaki suvlasnik sa određenim delom ima pravo da preduzme potrebne mere u cilju održavanja objekta bez saglasnosti drugog suvlasnika. On može unapred zahtevati pristanak za tu meru.</p>

<p>masë.</p> <p>5. Vendimet e miratuara nga bashkëpronarët veprojnë edhe ndaj pasardhësve juridikë të një bashkëpronari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 912 Pasardhësi i veçantë i një bashkëpronari me pjesë të caktuara</p> <p>Në qoftë se bashkëpronarët me pjesë të caktuara të një prone të paluajtshme kanë rregulluar administrimin dhe përdorimin për kohë të pacaktuar apo të kufizuar të pronës së paluajtshme apo e kanë përjashtuar shuarjen e bashkëpronësisë me pjesë të caktuara për periudhë kohore që nuk tejkalon dhjetë vjet, atëherë kjo marrëveshje është obliguese ndaj pasardhësit të veçantë të një bashkëpronari me pjesë të caktuara, vetëm nëse është e regjistruar në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 913 Kërkesat e bashkëpronarëve me pjesë të caktuara</p> <p>1. Secili bashkëpronar me pjesë të caktuara mund të parashtojë kërkesat kundrejt personave të tretë lidhur me tërë pronën.</p>	<p>latter grant their consent to such a measure in advance.</p> <p>5. Decisions taken by co-owners are binding upon a legal successor of a co-owner.</p> <p style="text-align: center;">Article 912 Sole successor of co-owner by defined shares</p> <p>If co-owners by defined shares of immovable property have permanently or for a limited period of time settled the administration and the use of their immovable property or excluded the termination of their co-ownership by defined shares for a period of time not exceeding ten year, then this agreement is binding against a sole successor of a co-owner by defined shares only if it is registered in the Immovable Property Rights Register.</p> <p style="text-align: center;">Article 913 Claims of co-owners by defined shares</p> <p>1. Each co-owner by defined shares may file claims against third persons regarding the whole property.</p>	<p>5. Odluke koje su usvojene od strane suvlasnika deluju i prema pravnim naslednicima suvlasnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 912 Posebni naslednik jednog suvlasnika sa određenim delom</p> <p>Ukoliko su suvlasnici nepokretne imovine u određenim delovima, uredili upravljanje i korišćenje nepokretne imovine na neodređeno i ograničeno vreme ili su isključili prekid susvojinje sa određenim delovima za vremenski period koji ne premašuje deset godina, onda je taj sporazum obavezujući prema posebnom nasledniku suvlasnika sa određenim delovima samo ukoliko je to upisano u Registar prava na nepokretnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 913 Potraživanja suvlasnika sa određenim delovima</p> <p>1. Svaki suvlasnik sa određenim delovima može podneti potraživanja prema trećim licima u vezi sa celokupnom imovinom.</p>
---	--	---

<p>2. Kërkesa për kthim dhe për prestimet që sipas natyrës së tyre janë të pandashme mund të parashtrohen nga bashkëpronari me pjesë të caktuara vetëm në rast kur prestimi është bërë ndaj të gjithë bashkëpronarëve.</p>	<p>2. Claim for refund and for performances which by their nature are inseparable can be filed by the co-owner by defined shares only in the case when performance is made towards all co-owners.</p>	<p>2. Zahtevi za vraćanje i za ispunjenje koja su po svojoj prirodi nedeljivi mogu se uložiti od strane suvlasnika sa određenim delovima samo u slučaju kada je napravljeno ispunjenje prema svim suvlasnicima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 914 E drejta për shuarje</p>	<p style="text-align: center;">Article 914 Right to terminate</p>	<p style="text-align: center;">Član 914 Pravo na prestanak</p>
<p>1. Bashkëpronarët me pjesë të caktuara mund të kërkojnë shuarjen në çdo kohë, përveç kur shuarja do të ishte e dëmshme për interesat e bashkëpronarëve tjerë; Megjithatë, një kërkesë e tillë mund të bëhet edhe në kohën kur, duke marrë parasysh rrethanat, nuk mund të pritët në mënyrë të arsyeshme se rrethanat do të ndryshojnë së shpejti dhe në atë masë sa që shuarja nuk do ishte e dëmshme për interesat e bashkëpronarëve tjerë. Gjykata kompetente për t'i kryer procedurat e shuarjes vendos për kundërshtimet ndaj shuarjes.</p>	<p>1. Co-owners by defined shares may require termination at any time, except when such termination would be detrimental to the interests of other co-owners; however, such a requirement may be made even at such time, if in view of the circumstances it cannot be reasonably expected that the circumstances are to change soon to the extent that the termination would not be detrimental to the interests of other co-owners. The court competent to conduct the termination proceedings decides on objections against termination.</p>	<p>1. Suvlasnici sa određenim delovima mogu zahtevati prestanak u bilo koje vreme, osim ako bi prestanak bio štetan za interese drugih suvlasnika. Međutim, takav zahtev može biti i za vreme kada, uzimajući u obzir okolnosti, ne može se razumno očekivati da će se okolnosti uskoro promeniti u toj meri da prestanak ne bude štetan po interese drugih suvlasnika. Nadležni sud za obavljanje procedura prestanka odlučuje o prigovorima na prestanak.</p>
<p>2. Bashkëpronarët me pjesë të caktuara nuk mund të heqin dorë paraprakisht nga e drejta e tyre për shuarje; megjithatë, ata mund të bien dakord për të vendosur kufizime mbi të drejtën për shuarje.</p>	<p>2. Co-owners by defined shares may not waive their right to terminate in advance; however, they may agree to impose limitations on the right to terminate.</p>	<p>2. Suvlasnici sa određenim delovima se ne mogu unapred odreći njihovog prava na prestanak, ipak, oni mogu dogovoriti da postave ograničenja na pravo na prestanak.</p>
<p>3. E drejta për të kërkuar shuarje mund të përjashtohet me marrëveshje për një periudhë kohore jo më të gjatë se dhjetë vjet.</p>	<p>3. The right to demand termination may be excluded by agreement for a period of time not exceeding ten years.</p>	<p>3. Pravo da se traži prestanak se može isključiti sporazumom za period ne duži od deset godina.</p>

<p>4. Nëse e drejta për ta kërkuar shuarjen përjashtohet me marrëveshje, atëherë ende mund të kërkohej anulimi në qoftë se ka arsye bindëse për këtë.</p> <p>5. Marrëveshja, me të cilën përjashtohet e drejta për ta kërkuar ndërprerjen ose është e kufizuar ashtu që bie ndesh me këto dispozita, është e pavlefshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 915 Mënyrat e shuarjes së bashkëpronësisë me pjesë të caktuara</p> <p>1. Bashkëpronësia me pjesë të caktuara mund të shuhet përmes njëres nga këto mënyra: ndarjes, një apo më shumë pronarë me pjesë të caktuara e fitojnë tërë pronën, tjetërsimit të pronës së luajtshme, ose vendosjes në ankand të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Në qoftë se të gjithë bashkëpronarët me pjesë të caktuara vlerësojnë se tjetërsimi tek personi i tretë është i papranueshëm për të gjithë bashkëpronarët, atëherë prona mund të shitet në ankand publik dhe të ardhurat do të ndahen bashkëpronarëve sipas pjesëve të secilit.</p> <p>3. Në qoftë se shuarja e bashkëpronësisë me</p>	<p>4. If the right to demand termination is excluded by agreement, then cancellation may still be demanded if there is a compelling reason to do so.</p> <p>5. An agreement by which the right to demand termination is excluded or limited contrary to these provisions is void.</p> <p style="text-align: center;">Article 915 Ways to terminate co-ownership by defined shares</p> <p>1. Co-ownership by defined shares may be terminated in one of the following ways: severance, one or more of the co-owners by defined shares acquiring the entire property, disposal of the movable property, or an auction of the immovable property.</p> <p>2. If all of the co-owners by defined shares deem the transfer to a third party inappropriate, the property may be sold at a public auction and the proceeds shall be allocated to the co-owners according to their shares.</p>	<p>4. Ako se pravo traženja prestanka isključuje sporazumno, onda se još uvek može zatražiti poništenje ako postoje ubedljivi razlozi za to.</p> <p>5. Sporazum, koji isključuje pravo zahtevanja prestanka ili je ograničena tako da je suprotno ovim odredbama je nevažeća.</p> <p style="text-align: center;">Član 915 Načini prestanka suvlasništva sa određenim delovima</p> <p>1. Prestanak suvlasništva sa određenim delovima se vrši na jedan od sledećih oblika: podele, jedan ili više suvlasnika sa određenim delovima dobijaju celu imovinu, otuđivanje pokretne imovine ili stavljanja pokretne imovine na javnu aukciju.</p> <p>2. Ukoliko svi suvlasnici sa određenim delovima procene da je otuđivanje na treće lice neprihvatljivo za sve suvlasnike, onda se svojina može prodati javnom aukcijom i prihod će se podeliti suvlasnicima prema delu svakoga.</p>
---	---	--

<p>pjesë të caktuara bëhet përmes ndarjes apo kur një apo më shumë bashkëpronarë e fitojnë pronësinë në tërë pronën, atëherë vlera duhet të përcaktohet përmes vlerësuesit të emëruar zyrtarisht, përveç nëse nuk heqin dorë të gjithë bashkëpronarët nga vlerësimi zyrtar.</p> <p>4. Në qoftë bashkëpronarët me pjesë të caktuara nuk mund ta arrijnë pajtimin rreth mënyrës së procedurës për zgjidhjen e bashkëpronësisë, atëherë sendi i përbashkët, nëse është i luajtshëm, duhet të tjetërsohet përmes rregullave të shitjes së pasurisë që është peng, ndërsa kur është një pronë e paluajtshme përmes shitjes në ankand detyrues, ndërsa të ardhurat e krijuara duhet tu ndahen bashkëpronarëve në pajtim me pjesët e tyre. Në qoftë se tentativa për tjetërsimin e pronësisë nuk është e suksesshme, atëherë një bashkëpronarë mund të kërkojë përsëritjen, nëse ai i merr përsipër shpenzimet.</p>	<p>3. If the termination of co-ownership by defined shares takes place through severance or by one or more of the co-owners acquiring the entire property, the value is determined by an officially appointed appraiser, unless all co-owners wave their right to the official appraisal.</p> <p>4. If co-owners by defined shares cannot agree on how to proceed with the termination of their co-ownership, a movable property shall be disposed of in accordance with the rules on the disposal of pledged property, and immovable property shall be disposed of through a compulsory auction with the proceeds allocated to the co-owners in accordance with their shares. If an attempt to transfer ownership is unsuccessful, a co-owner may request that an additional attempt to be made, provided that he covers the expenses if this attempt is unsuccessful.</p>	<p>3. Ukoliko se prestanak suvlasništva sa određenim delovima vrši putem podele ili kada jedan ili više suvlasnika stiču državinu nad celom svojinom, onda se vrednost svojine treba utvrditi prema ekspertizi zvaničnog eksperta, sem ako ne odustaju svi suvlasnici od zvanične ekspertize vrednosti.</p> <p>4. Ukoliko se među suvlasnicima ne može postići saglasnost oko načina postupka za rešenje suvlasništva, onda se zajednička stvar, ukoliko je pokretna, treba otuđivati putem pravila za prodaju imovina koja je zalog, a kada se radi o nekretnini - putem prodaje preko obavezne javne aukcije, dok će se stvoreni prihodi podeliti suvlasnicima u skladu sa njihovim delovima. Ukoliko pokušaj za otuđivanje državine nije uspešan, onda jedan suvlasnik može tražiti ponavljanje, ukoliko isti preuzme na sebe troškove.</p>
<p><u>Nënkapitulli II - Bashkëpronësia në Pjesë të Ndara</u></p> <p>Neni 916</p> <p>Bashkëpronësia në pjesë të ndara</p> <p>1. Kur më shumë se një person ka të drejtë të përbashkët të pronësisë ose të drejta të tjera</p>	<p><u>Sub-chapter II – Co-ownership by Separate Shares</u></p> <p>Article 916</p> <p>Co-ownership by separate shares</p> <p>1. Where more than one person is jointly entitled to ownership or other real right in</p>	<p><u>Potpoglavlje II - Suvlasništvo na odvojenim delovima</u></p> <p>Član 916</p> <p>Suvlasništvo na odvojenim delovima</p> <p>1. Kada više od jednog lica imaju zajedničko pravo na svojину ili druga stvarna prava, na</p>

<p>sendore në aso mënyre që pjesët janë të caktuara, atëherë zbatohen dispozitat e këtij libri.</p> <p>2. Bashkëpronësia me pjesë fraksionale mund të krijohet përmes ligjit ose përmes kontratës. Marrëveshja me të cilën krijohet bashkëpronësia mund të lidhet vetëm nëse shprehimisht është e lejuar me ligj.</p> <p>3. Bashkëpronarët me pjesë fraksionale duhet të disponojnë së bashku me pronësinë dhe përgjigjen së bashku për detyrimet në lidhje me këtë pronësi.</p> <p>4. Në rastet kur bashkëpronarët e një prone të paluajtshme kanë rregulluar menaxhimin dhe shfrytëzimin apo kanë përjashtuar përgjithmonë apo për një periudhë kohore të drejtën e kërimit të shpërbërjes së bashkëpronësisë, apo kanë caktuar periudhën e njoftimit, përcaktimi i tillë ka efekt mbi pasardhësin në interes të bashkëpronarit vetëm nëse është regjistruar si i tillë në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme si peng mbi hisen.</p> <p>5. Dispozitat për bashkëpronësinë me pjesë të caktuara do të zbatohet për pronësinë e përbashkët përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p>	<p>such manner that no shares are determined then the provisions of this article apply.</p> <p>2. Co-ownership by fractional shares can be established by law or agreement. An agreement creating co-ownership may only be concluded if expressly permitted by law.</p> <p>3. Co-owners by fractional shares must dispose of their property collectively and are collectively accountable for its liabilities.</p> <p>4. Where the co-owners of an immovable have arranged the management and use or excluded permanently or for a period of time the right to require the co-ownership to be dissolved, or have laid down a notice period, the provision agreed on has effect against the successor in interest of a co-owner only if it is registered in the Immovable Property Rights Register as an encumbrance of the share.</p> <p>5. The provisions on co-ownership by defined shares apply to common ownership unless otherwise provided by law.</p>	<p>takav način da su delovi utvrđeni, primenjuju se odredbe ove knjige.</p> <p>2. Suvlasništvo sa frakcionim delovima se može stvoriti zakonom ili ugovorom. Sporazum o stvaranju suvlasništva se može zaključiti samo ako je to izričito dopušteno zakonom.</p> <p>3. Suvlasnici sa frakcionim delovima trebaju zajedno raspolagati svojinom i zajedno odgovaraju za svoje obaveze u odnosu na ovu svojinu.</p> <p>4. U slučajevima kada su suvlasnici nepokretne imovine uredili upravljanje i korišćenje, ili su trajno ili delimično isključili za određeni period pravo na zahtevanje raspada suvlasništva, ili su odredili rok obaveštenja, takva određivanja imaju dejstvo na naslednike u interesu suvlasnika samo ako je kao takvo upisano u registar prava na nepokretnostima kao zaloga na deo.</p> <p>5. Odredbe o suvlasništvu određenih delova će se odnositi na suvlasništvo, osim ako nije drugačije određeno zakonom.</p>
---	--	--

<p>KAPITULLI VI - MBROJTJA E PRONËSISË</p> <p>Neni 917 Kërkesa për dorëzim</p> <p>Pronari mund ta kërkojë dorëzimin e pronës së caktuar prej secilit person që nuk ka të drejtë posedimi.</p> <p>Neni 918 Kundërshtimet e poseduesit</p> <p>1. Poseduesi mund të refuzojë kthimin e sendit, nëse ai ose poseduesi indirekt, prej të cilit ai e derivon (nxjerr) kërkesën e tij për posedim ka të drejtë posedimi.</p> <p>2. Në qoftë se një posedues indirekt i paautorizuar nuk ka lejen e të drejtës së posedimit nga pronari, atëherë pronari mund të kërkojë nga poseduesi direkt i autorizuar dorëzimin e sendit poseduesit indirekt ose kur poseduesi indirekt nuk mundet apo nuk dëshiron të posedojë sendin, atëherë t'ia kthejë vetë atij (pronarit).</p>	<p>CHAPTER VI – PROTECTION OF OWNERSHIP</p> <p>Article 917 Claim for delivery</p> <p>The owner may demand the delivery of a determined property from anyone who is not entitled to possess it.</p> <p>Article 918 Objections of the possessor</p> <p>1. The possessor may refuse the delivery of the property, if he or the indirect possessor from whom his right of possession derives, is entitled to the possession.</p> <p>2. If the indirect possessor is not entitled to possession as against the owner, the owner may request the direct possessor to deliver the property to the indirect possessor, or, if the indirect possessor does not or cannot take possession of the property, to himself (owner).</p>	<p>POGLAVLJE VI - ZAŠTITA SVOJINE</p> <p>Član 917 Zahtev za predaju</p> <p>Sopstvenik može zahtevati predaju određene imovine od bilo kojeg lica koje nema pravo državine.</p> <p>Član 918 Prigovori držaoca</p> <p>1. Držalac može da odbije polaganje stvari, ukoliko on ili posredni držalac od kojeg proističe (iznosi) njegov zahtev za državinu ima pravo na državinu.</p> <p>2. Ukoliko neovlašćeni posredni držalac nema dozvolu prava državine od strane sopstvenika, onda sopstvenik može zahtevati od ovlašćenog neposrednog držaoca da položi stvar posrednom držaocu ili kada posredni držalac ne može ili neće da drži stvar onda da je vrati njemu (sopstveniku).</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 919 Frutat pas parashtrimit të padisë</p> <p>1. Poseduesi duhet t'i kthejë pronarit frutat që ai merr në pritje të procedurës gjyqësore.</p> <p>2. Nëse për shkak të padisë poseduesi dështon të marrë frutat që do të merrte me rregullat e menaxhimit të mirë, ai është i obliguar të rimbursojë pronarin deri në masën për të cilën është përgjegjës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 919 Fruits after litigation is pending</p> <p>1. The possessor must return to the owner the fruits that he receives after litigation is pending.</p> <p>2. If after litigation is pending the possessor fails to take fruits that he could take under the rules of proper management, he is obliged to reimburse the owner to the extent that he is at fault.</p>	<p style="text-align: center;">Član 919 Plodovi nakon podnošenja tužbe</p> <p>1. Držalac treba da vrati sopstveniku plodove koje on dobija tokom čekanja na sudski postupak.</p> <p>2. Ako držalac zbog tužbe ne uspe da dobije plodove koje bi on dobio pravilima dobrog upravljanja, on je dužan da nadoknadi sopstveniku u meri u kojoj je odgovoran.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 920 Kërkesat kundër poseduesit me mirëbesim</p> <p>1. Poseduesi mund të kërkojë dorëzimin e frutave si dhe të përparësive të sjella nga përdorimi i sendit nga poseduesi me mirëbesim.</p> <p>2. Personi i cili është i detyruar që pronarit t'ia dorëzojë frutat, mund të kërkojë shpërblim për shpenzimet e arsyeshme, të cilat janë krijuar për prodhimin apo për mbledhjen e frutave, me kusht që shuma që kërkohet për shpërblim të jetë më e ultë se vlera e frutave që duhet të dorëzohen.</p>	<p style="text-align: center;">Article 920 Claims against the possessor in good faith</p> <p>1. The possessor may demand delivery of the fruits as well as of other advantages which the use of the property affords from the <i>bona fide</i> possessor.</p> <p>2. A person who is obliged to deliver the fruits taken to the owner may demand compensation for his reasonable expenses, he incurred in the production or collection of the fruits, but not for a higher sum than the value of the fruits he had to deliver.</p>	<p style="text-align: center;">Član 920 Potraživanja prema savesnom držaocu</p> <p>1. Sopstvenik može zahtevati dostavljanje plodova i prednosti koje donosi korišćenje stvari od savesnog držaoca.</p> <p>2. Lice koje je dužno dostaviti plodove sopstveniku, može zahtevati naknadu za razumne troškove nastale u proizvodnji ili prikupljanju plodova, pod uslovom da je traženi iznos za kompenzaciju bude manji od vrednosti plodova koji se trebaju dostaviti.</p>

<p>3. Kërkesa për kthimin e frutave dhe shpërblimin e shpenzimeve parashkruhet në afat prej tri vjetësh nga kthimi i pronës tek pronari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 921 Kërkesat e poseduesit me mirëbesim</p> <p>1. Poseduesi me mirëbesim mund të kërkojë nga pronari kompensimin e shpenzimeve të nevojshme si dhe të shpenzimeve të dobishme të lidhura me mbajtjen e sendit.</p> <p>2. Një shpenzim i nevojshëm është harxhimi i pasurisë, i cili në kohën që u krye, ishte i nevojshëm për mbajtjen ose mbarëvajtjen e sendit sipas rregullit dhe standardit objektiv.</p> <p>3. Shpenzim i dobishëm është çdo harxhim i pasurisë, i cili sipas standardit objektiv shpie tek rritja e vlerës së sendit.</p> <p>4. Poseduesit me mirëbesim i takon e drejta e retencionit në send derisa pronari t'ia kompensojë poseduesit të gjitha shpenzimet e nevojshme dhe të dobishme.</p>	<p>3. The claim for return of fruits and compensation of expenses are prescribed three years after return of the property to the owner.</p> <p style="text-align: center;">Article 921 Claims of <i>bona fide</i> possessor</p> <p>1. The <i>bona fide</i> possessor is entitled to demand compensation for necessary and useful expenditure insofar as the value of the property has been increased by the expenditure.</p> <p>2. A necessary expenditure is an expense which, at the moment of its incurrence, was, according to objective standards, essential to maintain or run the property.</p> <p>3. A useful expenditure is any expense that, according to objective standards, leads to the increase in the value of the property.</p> <p>4. The <i>bona fide</i> possessor is entitled to retain the property until the owner has compensated him for the necessary and useful expenditures.</p>	<p>3. Potraživanje za vraćanje plodova i naknadu troškova zastareva u roku od tri godine nakon povratka imovine sopstveniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 921 Potraživanja savesnog držaoca</p> <p>1. Savesni držalac može potraživati od sopstvenika naknadu nužnih troškova i korisnih troškova vezanih za održavanje stvari.</p> <p>2. Nužni trošak je potrošnja imovine, koje je u vreme nastajanja bio potreban za održavanje ili funkcionisanje te stvari u skladu sa objektivnim pravilom i standardima.</p> <p>3. Koristan trošak je svaka potrošnja imovine, koja u skladu sa objektivnim standardima, dovodi do povećanja vrednosti stvari.</p> <p>4. Savesnom držaocu pripada pravo da zadrži stvar dok sopstvenik ne nadoknadi držaocu sve nužne i korisne troškove.</p>
--	---	---

<p>5. Kërkesa për kompensimin e shpenzimeve parashkruhet në afat prej tri vjetësh nga dorëzimi i sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 922 Posedimi më keqbesim</p> <p>1. Poseduesi është me keqbesim nëse ai ose detentori (mbajtësi) i tij ishte në dijeni, ose si rezultat i neglizhencës nuk e ka ditur, se nuk e ka pasur të drejtën e posedimit.</p> <p>2. Si posedues me mirëbesim trajtohet si posedues me keqbesim nga çasti kur pronari kërkon kthimin e sendit ose kur paraqitet kërkesa për dorëzim të pronës sipas nenit 921 të këtij libri.</p>	<p>5. The claim for compensation of expenditure prescribes three (3) years after delivery of the property.</p> <p style="text-align: center;">Article 922 <i>Mala fide</i> possessor</p> <p>1. A possessor is not in good faith if he or his possessory servant knew or, as a result of gross negligence, did not know that he was not entitled to possession</p> <p>2. The <i>bona fide</i> possessor is to be treated as a possessor in bad faith from the moment at which either the claim for delivery or the claim prescribed under Article 921 of this Book has been served on him.</p>	<p>5. Zahtev za naknadu troškova zastareva u roku od tri godine od dana dostavljanja te stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 922 Nesavesna državina</p> <p>1. Državina je nesavesna ukoliko je ona ili njen detentor (držalac) bio svestan, ili zbog nepažnje nije znao, da nije imao pravo na državinu.</p> <p>2. Savesni držalac će se smatrati nesavesnim držaoцем od trenutka kada sopstvenik traži vraćanje stvari ili kada se podnese potraživanje za predaju imovine u skladu sa članom 921 ove knjige.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 923 Kërkesat kundër poseduesit me keqbesim</p> <p>1. Poseduesi me keqbesim duhet t'ia dorëzojë pronarit dobitë e sendit si dhe të shpërblej vlerën, nëse i ka harxhuar dobitë ose nëse ato dobi nuk i ka vjel.</p> <p>2. Poseduesi me keqbesim është përgjegjës para pronarit për dëmin që shkaktohet, kur si pasojë e fajit të tij sendi përkeqësohet, shkatërrohet apo për ndonjë arsye tjetër është</p>	<p style="text-align: center;">Article 923 Claims against the <i>mala fide</i> possessor</p> <p>1. The <i>mala fide</i> possessor is liable to deliver the proceeds of the property to its possessor as well as compensation for proceeds if he no longer has them or refrained from obtaining them.</p> <p>2. The <i>mala fide</i> possessor is responsible to the owner for the damage caused which due to his fault led to the deterioration or destruction</p>	<p style="text-align: center;">Član 923 Potraživanja prema nesavesnom držaocu</p> <p>1. Nesavesni držalac treba da preda sopstveniku sve koristi od stvari kao i da nadoknadi iznos ako je potrošio te koristi ili ako ih nije prikupio.</p> <p>2. Nesavesni držalac je odgovoran prema sopstveniku za štetu koja je nastala njegovom krivicom a koja je dovela do pogoršavanja ili uništenja ili do drugog razloga zbog čega je</p>

<p>e pamundur kthimi i sendit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 924 Kërkesat e poseduesit me keqbesim</p> <p>1. Poseduesi me keqbesim kundër pronarit ka të drejtën e shpërblimit të shpenzimeve të nevojshme.</p> <p>2. Lidhur me këtë kërkesë poseduesi me keqbesim nuk ka të drejtën e retencionit.</p>	<p>or another reason for which he is unable to deliver the property.</p> <p style="text-align: center;">Article 924 Claims of the <i>mala fide</i> possessor</p> <p>1. The <i>mala fide</i> possessor is entitled to demand compensation for necessary expenditure made.</p> <p>2. He is not entitled to retain the property on the grounds of this claim.</p>	<p>nemoguć povratak stvari.</p> <p style="text-align: center;">Član 924 Potraživanja nesavesnog držaoca</p> <p>1. Nesavesni držalac ima pravo na naknadu nužnih troškova od sopstvenika.</p> <p>2. S obzirom na ovo potraživanje nesavesni držalac nema pravo zadržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 925 E drejta e mbajtjes nga poseduesi</p> <p>Poseduesi mund të refuzojë të kthejë sendin deri në pagesën e shpenzimeve që i detyrohen atij. Ai nuk ka të drejtë të mbajtjes nëse ka përfituar sendin me veprime të qëllimshme kundërligjore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 925 Right of retention of the possessor</p> <p>The possessor may refuse the return of the thing until he is compensated the expenditures due to him. He is not entitled to the right of retention of the thing if he has obtained it by an intentionally committed unlawful act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 925 Pravo zadržavanja od strane držaoca</p> <p>Držalac može da odbije da povрати stvar sve dok mu se ne nadoknade dužni troškovi. On nema pravo zadržavanja ako je stekao imovinu preko namerno počinjenih protivzakonitih radnji.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 926 Përgjegjësia e poseduesit të padrejtë</p> <p>Nëse poseduesi e ka krijuar posedimin përmes veprimeve të ndaluara ose përmes një vepre penale, atëherë ai i përgjigjet pronarit sipas dispozitave për shpërblimin e dëmit për shkak</p>	<p style="text-align: center;">Article 926 Liability of the wrongful possessor</p> <p>If the possessor has taken possession by an unlawful interference or by a criminal offense, he is liable to the owner pursuant to the provisions concerning damages for delicts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 926 Odgovornost nepravilnog držaoca</p> <p>Ako je držalac uzeo državinu zabranjenim radnjama ili krivičnim delom, isti odgovara sopstveniku shodno odredbama za naknadu štete zbog nedozvoljenih radnji.</p>

<p>të veprimeve të palejuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 927 Përgjashtimi</p> <p>Kërkesat e pronarit dhe të poseduesit kundër njëri-tjetrit të parapara me nenet 917 deri 926 e përjashtojnë ndonjë kërkesë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 928 Kërkesa për largimin dhe mos-përsëritjen e cenimit të pronësisë</p> <p>1. Nëse pronësia cenohet përmes largimit ose marrjes së posedimit, pronari mund të kërkojë ndërprerjen e mëtejme të cenimit. Nëse priten cenime të mëtejme, pronari mund të ngritë padi për cenimet e tilla në çdo kohë.</p> <p>2. Kërkesa kundër ndërhyrjeve në të drejtën e pronarit nuk mund të paraqitet, nëse pronari është i detyruar për durimin e ndërhyrjeve të tilla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 927 Exclusion</p> <p>The claims of owner and possessor against each other as provided for in Articles 917 to 926 exclude any other claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 928 Claim for removal and injunction</p> <p>1. If ownership is interfered with by removing or retaining possession, the owner may require that such interference with his right ceases forthwith. If further interference is feared, the owner may seek an injunction against such interference, at any time.</p> <p>2. A claim against interference with an owner's rights cannot be brought if the owner is obliged to tolerate such interference</p>	<p style="text-align: center;">Član 927 Isključenje</p> <p>Potraživanja sopstvenika ili držaoca jednog protiv drugog, kao što je predviđeno u članovima od 917 do 926 isključuju sva ostala potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 928 Zahtev za uklanjanje i ne ponavljanje ometanja svojine</p> <p>1. Ako se svojina ugrozi uklanjanjem ili uzimanjem državine, sopstvenik može tražiti prekid daljeg ometanja. Ako se strahuje od daljeg ometanja, vlasnik može da u svako vreme podnese tužbu protiv takvog ometanja.</p> <p>2. Zahtev protiv ometanja na prava sopstvenika se ne može podneti ako je vlasnik dužan da toleriše takvo ometanje.</p>
---	--	--

<p>PJESA E TRETË – POSEDIMI</p> <p>KAPITULLI I - POSEDIMI</p> <p>Neni 929 Posedimi</p> <p>Personi i cili e ushtron pushtetin faktik mbi një send është posedues i drejtpërdrejtë.</p> <p>Neni 930 Fitimi i posedimit</p> <p>Posedimi në një send fitohet me krijimin e pushteti faktik mbi sendin. Marrëveshja e poseduesit të mëparshëm dhe e fituesit të posedimit është e mjaftueshme për fitimin e posedimit, nëse fituesi është në gjendje që të ushtrrojë pushtetin mbi sendin në momentin e marrëveshjes.</p> <p>Neni 931 Mbajtësi i sendit për tjetrin</p> <p>Në qoftë se një person e ushtron pushtet faktik mbi një send për ndonjë person tjetër ose për biznesin e ndonjë personi tjetër apo në ndonjë raport të ngjashëm, në kuadër të cilave personi duhet t'i përgjigjet udhëzimeve të tjetrit rreth sendit, atëherë ai nuk konsiderohet posedues.</p>	<p>PART THREE - POSSESSION</p> <p>CHAPTER I – POSSESSION</p> <p>Article 929 Possession</p> <p>A person exercising material control over an asset is a direct possessor</p> <p>Article 930 Acquisition of possession</p> <p>Possession of a property is acquired by obtaining material control over such property. An agreement between a previous possessor and a transferee is sufficient for acquiring possession if the transferee is in a position to exercise control over the property at the time of the agreement.</p> <p>Article 931 Agent in possession</p> <p>A person exercising material control over a property on behalf of another person, in another person's household or in the business of another person or in a similar relationship that requires the person to follow instructions from another person relating to the property, is not deemed possessor.</p>	<p>DEO TREĆI - Državina</p> <p>POGLAVLJE I - DRŽAVINA</p> <p>Član 929 Državina</p> <p>Lice koje vrši činjeničnu kontrolu nad imovinom je direktni držalac.</p> <p>Član 930 Sticanje državine</p> <p>Državina na stvari se stiče stvaranjem činjenične kontrole nad stvari. Ugovor između prethodnog držaoca i sticaoca državine je dovoljan za sticanje državine ako je sticalac u stanju da vrši kontrolu nad stvarima u trenutku postizanja sporazuma.</p> <p>Član 931 Držalac stvari za drugoga</p> <p>Lice koje vrši činjeničnu kontrolu nad jednu stvar u ime drugog lica, ili za poslovanje drugog lica ili za neki sličan odnos, koji zahteva da lice prati uputstva drugog lica oko te stvari, onda se on ne smatra držaozem.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 932 Trashëgueshmëria</p> <p>Me vdekjen e poseduesit, posedimi kalon tek trashëgimtari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 932 Heritability</p> <p>Upon the death of a possessor, possession passes to the heirs.</p>	<p style="text-align: center;">Član 932 Nasleđivanje</p> <p>Nakon smrti držaoca, državina prelazi na naslednike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 933 Shuarja e posedimit</p> <p>1. Posedimi shuhet kur poseduesi heq dorë nga pushteti faktik mbi sendin ose në ndonjë mënyrë e humb pushtetin faktik.</p> <p>2. Posedimi nuk shuhet si rezultat i moslejimit të poseduesit për ushtrimi e kontrollit në një kohë të përkohshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 933 Cease of possession</p> <p>1. Possession ceases as a result of the possessor renounces factual control over the property or losing factual control in any other way.</p> <p>2. Possession does not cease as a result of the possessor being prevented from exercising control in a way that is temporary in nature.</p>	<p style="text-align: center;">Član 933 Prestanak državine</p> <p>1. Državina prestaje kao rezultat odustajanja držaoca od činjenične kontrole na stvar ili gubitkom činjenične kontrole na bilo koji drugi način.</p> <p>2. Državina ne prestaje kao rezultat ne dozvoljavanja držaoca u vršenju privremene kontrole.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 934 Bashkëposedimi</p> <p>Nëse disa persona e kanë bashkëposedimin e një send, e drejta e një personi për përdorimin e sendit në raport me të tjerët dhe mbrojtja individuale e poseduesit për posedimin e tij është e kufizuar me të drejtën e personave të tjerë për përdorimin e sendit ashtu siç është paraparë përdorimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 934 Co-possession</p> <p>If several persons have co-possession of a property, one person's right to use the object in relation to the others, and the individual possessor's protection of his possession, is limited by the right of other persons to use the object as it was intended to be used.</p>	<p style="text-align: center;">Član 934 Sudržavina</p> <p>Ako nekoliko lica imaju u sudržavini jednu stvar, pravo jednog lica na korišćenje stvari u odnosu na druge i zaštita pojedinačnih držaoca svoje državine je ograničena pravom drugih lica da koriste stvar kao što je predviđeno da se koriste.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 935 Posedimi i tërthortë</p> <p>1. Posedues i tërthortë është personi i cili e jep posedimin e një sendi bazuar në një peng, qira, depozitë, marrëveshje ose raport juridik të ngjashëm që i japin personit tjetër të drejtën e posedimit të sendit për një kohë të caktuar.</p> <p>2. Nëse poseduesi i tërthortë e merr posedimin e tërthortë nga personi i tretë bazuar në marrëdhëniet juridike të parapara në paragrafin 1, atëherë personi i tretë është posedues i tërthortë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 935 Indirect possession</p> <p>1. A person granting possession of a property based on a pledge, a lease, a depository or similar agreement or legal relationship that entitles another person to the possession of such property for a period of time is an indirect possessor.</p> <p>2. If the indirect possessor derives indirect possession from a legal relationship of the nature set out in paragraph 1 above with a third party, the third party is an indirect possessor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 935 Indirektna državina</p> <p>1. Indirektan držalac je lice kome se daje državina na određenu stvar na osnovu zaloga, zakupa, depozita, sličnog ugovora ili pravnog odnosa koji daje pravo na državinu takve stvari, drugom licu, za određeni period.</p> <p>2. Ako indirektni držalac dobije indirektnu državinu od trećeg lica, na osnovu pravnog odnosa utvrđenog u stavu 1. treće lice je indirektni držalac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 936 Poseduesi pronësor</p> <p>Poseduesi pronësor është personi që ushtron kontroll të drejtpërdrejtë apo të tërthortë mbi sendet me qëllim të veprimit me të si pronar, apo sikur të ishte pronar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 936 Proprietary possessor</p> <p>A proprietary possessor is a person who exercises direct physical control over an asset with the intention of doing so as, or as if he is an owner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 936 Svojinski držalac</p> <p>Svojinski držalac je lice koje vrši direktnu ili indirektnu kontrolu nad stvarima u cilju postupanja sa istima kao sopstvenik, ili u svojstvu sopstvenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 937 Ndërhyrja e paligjshme në posedim</p> <p>1. Personi i cili e privon nga posedimi poseduesin ose e pengon në posedim kundër vullnetit të poseduesit vepron kundërligjshëm, përveç nëse privimi ose pengimi lejohen</p>	<p style="text-align: center;">Article 937 Unlawful interference with possession</p> <p>1. A person depriving the possessor of possession or interfering with the possessor's possession against the will of the possessor acts unlawfully, except where the deprivation</p>	<p style="text-align: center;">Član 937 Nezakonito ometanje u državini</p> <p>1. Lice koje lišava držaoca u državini ili ometa u državini držaoca protiv njegove volje deluje nezakonito, osim ako je lišavanje ili ometanje izričito dozvoljeno zakonom.</p>

<p>shprehimisht me ligj.</p> <p>2. Posedimi i fituar si rezultat i pengimit të kundërligjshëm është me të metë. Pasardhësi i posedimit tillë duhet të pranojë të metën e posedimit, nëse poseduesi ishte në dijeni për të metën e pararendësit të tij në kohën kur poseduesi kishte fituar posedimin apo nëse posedimi me të meta i ishte kaluar poseduesit me trashëgimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 938 Vetëndihma e poseduesit</p> <p>1. Poseduesi mund të përdorë forcën e arsyeshme për mbrojtje nga veprimet e paligjshme në pengimin e posedimit të tij, në qoftë se ndërhyrja është konkrete dhe janë ndërmarrë masat adekuate për mbrojtje, menjëherë me paraqitjen e ndërhyrjes.</p> <p>2. Nëse një send i merret poseduesit me pengim të kundërligjshëm, poseduesi mundet të përdorë forcë të arsyeshme që ta heq sendin nga penguesi i cili është zënë në vepër ose ndiqet.</p> <p>3. Nëse poseduesi i pronës së paluajtshme privohet nga posedimi me anë të ndërhyrjes së paligjshme, ai posedues mund të rikthejë</p>	<p>or the interference is expressly permitted by law.</p> <p>2. Possession obtained as a result of unlawful interference is defective. The successor in such possession must allow the lawful possessor to assert possession against him if the possessor knew about the defective possession of his predecessor at the time the possessor acquired possession or if the defective possession was passed to the possessor by inheritance.</p> <p style="text-align: center;">Article 938 Self-help by the possessor</p> <p>1. The possessor may use reasonable force as defend against unlawful interference with his possession, provided that the interference is concrete and adequate measures of defense are taken immediately upon occurrence of the interference.</p> <p>2. If a property is taken away from the possessor by acts of unlawful interference, the possessor may use reasonable force to retrieve the property if the interferer is caught in the act or in pursuit.</p> <p>3. If the possessor of immovable property is deprived of possession by unlawful interference, the possessor may recover</p>	<p>2. Državina stečena kao rezultat nezakonitog ometanja je manjkava. Naslednik takve državine treba da prihvati manjkavost državine, ako je držalac imao znanja o manjkavosti državine svog prethodnika za vreme kada je držalac stekao državinu ili ako je manjkava državina prenetā na držaoca nasledem.</p> <p style="text-align: center;">Član 938 Samopomoć držaoca</p> <p>1. Držalac može da koristi razumnu silu kao odbrana protiv nezakonitog mešanja u njegovoj državini, pod uslovom da je ometanje konkretno i da su adekvatne mere preduzete odmah nakon pojavljivanja ometanja.</p> <p>2. Ako je stvar oduzeta od držaoca radnjom nezakonitog ometanja, držalac može koristiti razumnu silu da povрати imovinu ako je ometač uhvaćen na delu ili koji se goni.</p> <p>3. Ako je držalac nepokretne imovine lišen državine nezakonitim ometanjem, držalac može ponovo da stekne državinu odmah nakon</p>
--	--	--

<p>posedimin, menjëherë pas privimit të posedimit, duke larguar ndërhyrësin.</p> <p>4. Të drejtat e poseduesit nga paragrafët e sipërm për vetëndihmën e poseduesit mund të ushtrohen edhe nga detentori në posedim sipas nenit 931 të këtij libri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 939 Kërkesa në bazë të privimit të posedimit</p> <p>1. Nëse poseduesi privohet nga posedimi me ndërhyrje të paligjshme, poseduesi mund të kërkojë rivendosjen e posedimit nga personi i cili në raport me poseduesin është në posedim të pa ligjshëm. Kërkesa mund të parashtrohet vetëm në afatin prej tridhjetë (30) ditësh, pasi që poseduesi merr në dijeni lidhur me privimin e posedimit të tij. Kërkesa shuhet pas kalimit të atarit prej një vit (1) nga privimi i posedimit.</p> <p>2. Kërkesa përjashtohet nëse posedimi që është hequr ka qenë me të meta në lidhje me poseduesin aktual apo me paraardhësin e tij titullar si dhe është fituar në vitin e fundit para privimit të posedimit.</p>	<p>possession immediately after the deprivation of possession by removing the interferer.</p> <p>4. The rights of a possessor under the paragraphs above may also be exercised by an agent in possession pursuant to Article 931 of this Book.</p> <p style="text-align: center;">Article 939 Claim on account of deprivation of possession</p> <p>1. If the possessor is deprived of possession by unlawful interference, the possessor may require possession to be restored by the person who is in unlawful possession in relation to him. The claim can be filed only within thirty (30) days, after the possessor becomes aware relating to the deprivation of his possession. The request is extinguished after the expiration of the one (1) year deadline of deprivation of possession.</p> <p>2. The claim is excluded if the possession that was removed was defective in relation to the present possessor or his predecessor in Chapter and was obtained in the last year before the deprivation of possession</p>	<p>lišavanja državine uklanjanjem ometača.</p> <p>4. Pravo držaoca prema prethodnim stavovima može se takođe ostvariti od detentora u državini, u skladu sa članom 931. ove knjige.</p> <p style="text-align: center;">Član 939 Potraživanje na osnovu lišavanja državine</p> <p>1. Ako je držalac lišen državine nezakonitim ometanjem, držalac može tražiti ponovno vraćanje državine od lica koje je u odnosu na držaoca u nezakonitoj državini. Potraživanje se može podneti samo u roku od trideset (30.) dana nakon što držalac bude upoznat u vezi lišenja njegove državine. Potraživanje prestaje nakon isteka roka od jedne (1.) godine od lišavanja od državine.</p> <p>2. Potraživanje se isključuje ako je isključena državina bila manjkava u vezi sa trenutnim držaoцем ili njegovim titularnim prethodnikom i ako je stečena u poslednjoj godini pre lišavanja od državine.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 940 Kërkesa në bazë të ndërhyrjes në posedim</p> <p>1. Nëse poseduesi pengohet në posedim në mënyrë të kundërligjshme, atëherë ai mund të kërkojë nga penguesi mënjanimin e pengesave. Kërkesa mund të parashtrohet vetëm në afatin prej tridhjetë (30) ditësh, pasi që poseduesi e merr dijeni lidhur me pengimin e posedimit të tij. Kërkesa shuhet pas kalimit të një (1) viti nga pengimi i posedimit. Nëse priten pengime në të ardhmen, poseduesi mund të kërkojë mbrojtje gjyqësore edhe për këto raste..</p> <p>2. Kërkesa përjashtohet nëse poseduesi posedon sendin me të meta në lidhje me penguesin apo paraardhësin titullar të penguesit si dhe nëse posedimi është fituar në vitin e fundit para pengimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 940 Claim on account of interference with possession</p> <p>1. If the possessor is disturbed in his possession by unlawful interference, he may require the disturber to remove the disturbance. The claim can be filed only within thirty (30) days, after the possessor becomes aware relating to the deprivation of his possession. The request is extinguished after the expiration of the one (1) year deadline of deprivation of possession. If further disturbances are to be feared, the possessor may seek a prohibitory injunction, even for these cases.</p> <p>2. The claim is excluded if the possessor possesses the property defectively in relation to the disturber or the predecessor in Chapter of the disturber and the possession was obtained in the last year before the disturbance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 940 Potraživanje na osnovu smetnji u državini</p> <p>1. Ako je držalac nezakonito ometen u državini, on može zahtevati od ometača uklanjanje prepreka. Potraživanje se može podneti u roku od trideset (30.) dana nakon što držalac sazna za ometanje njegove državine. Potraživanje ističe nakon jedne (1.) godine od ometanja državine. Ukoliko se ubuduće očekuju ometanja, držalac može tražiti sudsku zaštitu za ove slučajeve.</p> <p>2. Potraživanje se isključuje ukoliko držalac ima u državini stvar sa manjkavostima u vezi sa ometačem ili titularnim prethodnikom ometača ili ako je državina stečena u poslednjoj godini pre ometanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 941 Shuarja e kërkesës për pengim posedim</p> <p>1. Kërkesa e bazuar tek nenet 939 dhe/ose 940 shuhet në përfundim të një viti pas aktit të ndërhyrjes së paligjshme, përveç nëse kërkesa</p>	<p style="text-align: center;">Article 941 Extinction of claims to possession</p> <p>1. A claim based on Articles 939 and/or 940 is extinguished at the end of one year after the</p>	<p style="text-align: center;">Član 941 Prestanak potraživanja za ometanje u državini</p> <p>1. Potraživanje koje je zasnovano na članovima 939. i / ili 940. prestaje po isteku jedne godine nakon čina nezakonitog</p>

<p>parashtrohet padi juridik para kësaj date.</p> <p>2. Shuarja gjithashtu ndodh nëse vendoset me aktgjykim të prerë dhe të plotfuqishëm, pasi të ndodhë akti i ndërhyrjes së paligjshme, që ndërhyrësi ka të drejtë mbi pronën, me anë të të cilës ai mund të kërkojë status posedimi që i përgjigjet mënyrës së tij të veprimit.</p> <p>PJESA E KATËRTË - DISPOZITAT MATERIALE PËR REGJISTRIMIN E TË DREJTAVE NË PALUAJTSHMËRI</p> <p>Neni 942 Të drejtat që i nënshtrohen regjistrimit të detyrueshëm</p> <p>1. Për fitimin, ndryshimin e përmbajtjes, bartjen, shuarjen e pronësisë, të drejtës së parablerjes, dhe të drejtave sendore të kufizuara në një pronë të paluajtshme është e nevojshme një punë juridike e vlefshme si bazë juridike ndërmjet titullarit dhe të një pale tjetër si dhe regjistrimi i ndryshimit juridik në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p>	<p>act of unlawful interference, unless the claim is asserted in a legal action before this date.</p> <p>2. Extinction also occurs if it is established by a final and absolute judgment that, after the act of unlawful interference takes place, the interferer has a right to the property by virtue of which he may require a possessory status corresponding to his manner of acting to be established.</p> <p>PART FOUR - SUBSTANTIVE PROVISIONS FOR REGISTRATION OF RIGHTS ON IMMOVABLES</p> <p>Article 942 Rights are subject to compulsory registration</p> <p>1. Acquisition, variation, transfer and termination of ownership, a right of pre-emption or any real right relating to immovable property require a legally valid contract and registration of the relevant transaction in the immovable property rights register.</p>	<p>ometanja, osim ako se podnese pritužba pre tog datuma.</p> <p>2. Prestanak takođe nastaje ukoliko se odlučuje pravosnažnom i konačnom presudom, nakon nastanka čina nezakonitog ometanja, da ometač ima pravo na imovinu, kojom on može tražiti status državine koji odgovara njegovom načinu delovanja.</p> <p>DEO ČETVRTI - MATERIJALNE ODREDBE ZA UPIS PRAVA NA NEPOKRETNOSTIMA</p> <p>Član 942 Prava koja podležu obaveznom upisu</p> <p>1. Za sticanje, promenu sadržaja, prenos, prekid državine, pravo preče kupovine ili bilo ograničenih stvarnih prava na nepokretnu imovinu, neophodan je važeći prani posao kao pravni osnov između titulara i druge strane kao i upis pravne promene u Registru prava na nepokretnostima.</p>
--	---	--

<p>2. Masat e përkohshme dhe masat e sigurisë me vendim të gjykatës që kanë për objekt të drejtën sendore mbi pronën e paluajtshme gjithashtu i nënshtrohen regjistrimit.</p> <p>3. Regjistrimi i shënimeve, kufizimeve, ngarkesave dhe vërejtjeve në regjistrin e të drejtave mbi pronën e paluajtshme i nënshtrohet kriterëve në ligjet e zbatueshme për regjistrimin e të drejtave mbi pronën e paluajtshme</p>	<p>2. Temporary measures and security measures with the court decision that have as an object a real right on immovable property are also subject to registration.</p> <p>3. Registration of data, limitations, burdens and remarks in the immovable property rights register remains subject to the requirements in the applicable laws on the registration of immovable property rights.</p>	<p>2. Privremene mere i mere osiguranja sudskom odlukom čiji su predmeti stvarno pravo nad nepokretnoj imovini takođe podležu upisu.</p> <p>3. Upis beleški, ograničenja, opterećenja i napomena u registru prava na nepokretnostima podleže kriterijumima važećih zakona o upisu prava na nepokretnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 943 Kufizimi i mëvonshëm i disponimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 943 Subsequent limitation of disposal</p>	<p style="text-align: center;">Član 943 Docnije ograničenje raspolaganja</p>
<p>Në qoftë se një titullar i një të drejte në pronë të paluajtshme ka parashtruar kërkesën për regjistrimin e fitimit, ndryshimin ose shuarjen e një të drejte në regjistrin e paluajtshmerive, kërkesa e tij mbetet e vlefshme edhe atëherë, nëse e drejta e tij është kufizuar pas parashtrimit të kërkesës në zyrën e regjistrimit të drejtave në pronat e paluajtshme.</p>	<p>If a holder of a right to immovable property submits an application for registration of acquisition, amendment, or termination the right in the immovables register, the application remains valid even if the entitlement to the right becomes restricted after submission of the application.</p>	<p>Ako titular prava na nepokretnu imovinu podnese zahtev za upisivanje sticanja, promene ili prekida prava na registar nepokretnosti, njegov zahtev ostaje važeći čak i ako je njegovo pravo ograničeno nakon podnošenja zahteva u kancelariji za upis prava na nepokretnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 944 Të drejtat e palës së tretë</p>	<p style="text-align: center;">Article 944 Third party rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 944 Prava trećih lica</p>
<p>Në qoftë se një pronë e paluajtshme është e ngarkuar me të drejtën e një personi të tretë, atëherë për shuarjen e së drejtës ngarkuese është i nevojshëm pëlqimi i personit të tretë.</p>	<p>If a right over immovable property is encumbered with the right of a third party, termination of the encumbrance requires the consent of the third party. If the right to be</p>	<p>Ako je nepokretna imovina opterećena pravom trećeg lica, onda je za prestanak opterećujućeg prava potrebna saglasnost trećeg lica. Ako je sopstvenik nepokretne imovine titular prava</p>

<p>Në qoftë se pronari i pronës së paluajtshme është titullar i të drejtës që do të shuhet dhe kjo pronë e paluajtshme është e ngarkuar edhe me të drejtën e personit të tretë, atëherë është i nevojshëm pëlqimi i personit të tretë, nëse shuarja ka efekt në të drejtën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 945 Përparësia e të drejtave</p> <p>1. Përparësia ndërmjet disa të drejtave me të cilat është e ngarkuar një pronë e paluajtshme, përcaktohet sipas datës së regjistrimit të tyre. Të drejtat të cilat janë regjistruar në të njëjtën ditë dhe të njëjtin çast, kanë të njëjtën përparësi.</p> <p>2. Regjistrimi i të drejtës gjithashtu përcakton përparësinë edhe atëherë kur puna juridike e nevojshme për fitimin e të drejtës kryhet pas regjistrimit.</p>	<p>terminated is held by the owner of another immovable property that is encumbered with the right of a third party, the third party must consent to the termination if the termination affects any of its rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 945 Ranking of rights</p> <p>1. The ranking of several rights encumbering the same immovable property shall be determined according to their date of entry into the register. Rights that were registered on the same day and at the same time have equal ranking.</p> <p>2. Registration of a right also determines its ranking if the transaction necessary for the acquisition of the right is completed only after the registration.</p>	<p>koje će prestati i ova nepokretna imovina je opterećena i pravom trećeg lica, onda je potrebna i saglasnost trećeg lica, ako prestanak prava ima dejstvo na njegovo pravo.</p> <p style="text-align: center;">Član 945 Prednost prava</p> <p>1. Prednost između nekoliko prava kojima je opterećena nepokretna imovina, utvrđuje se na osnovu datuma njenog upisa. Prava koja su upisana istog dana i istog trenutka, imaju jednaku prednost.</p> <p>2. Upis prava takođe određuje prednost i onda kada je pravni posao, neophodan za sticanje prava, završen nakon upisa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 946 Ndryshimi i radhës së përparësisë</p> <p>1. Për një ndryshim të radhës së përparësisë është e nevojshme një marrëveshje në mes të titullarëve të drejtave të cilët preken nga ndryshimi i përparësisë dhe regjistrimi i ndryshimit në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 946 Changing the order of ranks</p> <p>1. A change in the order of ranking of rights requires an agreement between the holder of the rights that are affected by the ranking change and registration in the immovable property rights register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 946 Promena redosleda prednosti</p> <p>1. Za promenu u redosledu prednosti potreban je sporazum između titulara prava koji podležu promenama prednosti i upisu u registru prava na nepokretnostima.</p>

<p>2. Nëse një hipotekë duhet të radhitet më poshtë në renditjen e të drejtave, atëherë përveç regjistrimit, është i nevojshëm edhe pëlqimi i pronarit të pronës së paluajtshme. Pëlqimi i tij është i përvokueshëm.</p> <p>3. Në qoftë se e drejta e radhitur më poshtë në renditjen e të drejtave është e ngarkuar me të drejtën e një personi të tretë, atëherë është i nevojshëm edhe pëlqimi i tij.</p> <p>4. Të drejtat tjera të cilat janë renditur në mes të të drejtave të ndryshuara në renditje, mbesin të pacenuara nga ndryshimi i përparësisë.</p>	<p>2. If a mortgage is to be lowered in ranking, the consent of the owner of the immovable property is required in addition to the registration. This consent is irrevocable.</p> <p>3. If a right that is to be ranked lower was encumbered with the right of a third party, the consent of the third party is also required.</p> <p>4. Other rights ranking between the rights that are changed in ranking are not affected by that change.</p>	<p>2. Ako hipoteka treba biti stavljena niže u redosledu prava, onda, pored upisa, potrebna je saglasnost i sopstvenika nepokretne imovine. Njegova saglasnost je neopoziva.</p> <p>3. Ako je pravo koje je stavljeno niže u redosledu opterećeno pravom trećeg lica, saglasnost trećeg lica je takođe potrebna.</p> <p>4. Ostala prava koja se navode među izmenjenim pravima u redosledu, ostaju neugrožene od izmene prednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 947 Rezervimi i përparësisë së renditjes</p> <p>1. Pronari i një paluajtshmërie, në rast të ngarkimit të paluajtshmërisë me një të drejtë sendore, mund të rezervojë autorizimin që një e drejtë tjetër sendore vëllimi i të cilës është definuar në regjistër të regjistrohet me përparësi para asaj të drejte.</p> <p>2. Për rezervimin e përparësisë së renditjes, është i nevojshëm regjistrimi në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme, krahas regjistrimit të drejtave të cilat duhet të zbriten.</p>	<p style="text-align: center;">Article 947 Reservation of priority ranking</p> <p>1. The owner of an immovable property when registering an encumbrance on such property may make a reservation that grants authority to have a different, clearly defined right registered with priority ranking over the encumbrance.</p> <p>2. Reservations of priority rankings must be registered in the immovable property rights register next to the registrations for the rights that are to be lowered in ranking.</p>	<p style="text-align: center;">Član 947 Rezervacija prednosti redosleda</p> <p>1. Sopstvenik jedne nepokretne imovine prilikom terećenja nepokretnosti stvarnim pravom, može da rezerviše ovlašćenje da jedno drugo stvarno pravo, čiji je obim definisan u registru, bude registrovana sa prednošću pre tog prava.</p> <p>2. Za rezervaciju prednosti redosleda, potreban je upis u Registru prava na nepokretnostima, pored registracije prava koja se trebaju staviti niže.</p>

<p>3. Në qoftë se një e drejtë me rezervim të përparësisë është regjistruar për një paluajtshmëri e cila është e ngarkuar me një të drejtë tjetër pa ndonjë rezervim të përparësisë, atëherë rezervimi i përparësisë do të jetë i vlefshëm vetëm për të drejtën e regjistruar më parë, në qoftë se kjo e drejtë nuk është e ranguar me një renditje më poshtë si rezultat i rezervimit të ri të përparësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 948 Regjistrimi i rezervimit të përparësisë së renditjes</p> <p>1. Për sigurimin e kërkesës për lejimin apo shuarjen e një të drejte sendore në një paluajtshmëri ose në një të drejte që ngarkon paluajtshmërinë ose për ndryshimin e përmbajtjes apo përparësisë të një të drejte të tillë mund të regjistrohet një rezervim në Regjistrin e të drejtave në paluajtshmëritë. Regjistrimi është i lejueshëm edhe për sigurimin e një kërkesë të ardhshme apo të kushtëzuar.</p> <p>2. Regjistrimi i një rezervimi mund të bëhet edhe në bazë të një mase të përkohshme gjyqësore për përbarimin e një vendimi gjyqësor ose gjatë një procedure të falimentimit.</p>	<p>3. If a right with a reservation of priority ranking is registered for an immovable property that is already encumbered with another right free of any ranking reservation, the reservation of priority ranking is only effective on the pre-registered right to the extent that this right is not encumbered beyond the lower ranking it will take as a result of the new priority ranking reservation.</p> <p style="text-align: center;">Article 948 Registration of the reservation advantages in classification</p> <p>1. A reservation may be entered in the Immovable Property Rights Register for securing a claim of a right to or for encumbering immovable property or varying the contents or the ranking of such rights. The registration of a reservation is admissible for securing future or conditional claims.</p> <p>2. The registration of a reservation can also be effected on the basis of a preliminary injunction, as enforcement of a judgment or in the course of insolvency procedures.</p>	<p>3. Ako je pravo sa rezervisanom prednošću upisano za nepokretnost koje je opterećeno drugim pravom bez rezervisanja prednosti, onda će rezervisanje prednosti biti važeće samo za ranije registrovano pravo, ako to pravo nije rangirano niže, kao rezultat nove rezervacije prednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 948 Upis rezervacije prednosti redosleda</p> <p>1. Za osiguranje potraživanja za dozvolu ili ukidanje stvarnog prava na nepokretnu imovinu ili prava koje tereti nepokretnost ili za izmenu sadržaja ili prednosti jednog takvog prava, može se upisati rezervacija u registar prava na nepokretnostima. Upis je dozvoljen i za osiguranje budućeg ili uslovljenog potraživanja.</p> <p>2. Upis rezervacije takođe može da se učini na osnovu privremene sudske mere za izvršenje sudske odluke ili tokom stečajnog postupka.</p>
---	--	--

<p>3. Një disponim, i cili ndërmerret pas regjistrimit të rezervimit mbi pronën e paluajtshme apo mbi një të drejtë në pronë të paluajtshme është i pavlefshëm, nëse me këtë veprim cenohet rëndë kërkesa e siguruar me rezervim. Kjo vlen edhe atëherë, kur vendimi pason në rrugën e përmbarimit të detyrueshëm, përmes një mase të përkohshme, ose gjatë procedurës së falimentimit.</p>	<p>3. A transaction made after the registration of a reservation in respect of immovable property or a right to the property, is without effect to the extent that the transaction would adversely affect the claim secured by the reservation. This also applies if the transaction is effected as enforcement of a judgment, by way of preliminary injunction or in the course of insolvency procedures.</p>	<p>3. Raspolaganje koje se preduzima nakon upisa rezervacije nepokretne imovine ili prava na imovinu, je nevažeći, ako se tom radnjom teško ugrožava osigurano potraživanje rezervacijom. To takođe važi i ako se prema odluci ide na putu ka obaveznom izvršenju, preko privremene mere, ili tokom stečajnog postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 949 Efekti i rezervimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 949 Effect of reservations</p>	<p style="text-align: center;">Član 949 Dejstvo rezervacije</p>
<p>1. Kreditori i siguruar përmes rezervimit ka të drejtën që nga ndonjë palë e tretë, e cila kundrejt tij në mënyrë të pavlefshme ka fituar pronësinë ose ndonjë të drejtë tjetër në pronë të paluajtshme, të kërkojë pëlqimin për çdo ndryshim në regjistër i cili është i nevojshëm për realizimin e kërkesës së tij të siguruar përmes rezervimit.</p>	<p>1. A claimant secured by reservation is entitled to demand from any third party acquiring ownership or another right to the immovable property without validity against the secured claimant that the third party consents to any change in the register necessary for the realization of the right secured by the reservation.</p>	<p>1. Poverilac koji je osiguran preko rezervisanja, ima pravo da potraži od nekog trećeg lica koje je protiv njega na nevažeći način stekao državinu ili neko drugo pravo na nepokretnu imovinu, da za svaku izmenu u registru, koja je potrebna za realizaciju potraživanja zatraži saglasnost, koja je osigurana preko rezervisanja.</p>
<p>2. Përparësia e të drejtës sendore në paluajtshmëri e cila është siguruar përmes regjistrimit të rezervimit në Regjistrin e të drejtave në paluajtshmëri, përcaktohet në bazë të momentit të regjistrimit të rezervimit në regjistër.</p>	<p>2. The ranking of rights to immovable properties secured by reservations registered in the immovable property rights register is determined by the entry of the respective reservations in the register.</p>	<p>2. Prednost stvarnog prava na nepokretnu imovinu koja je osigurana upisom registracije u registru prava na nepokretnostima, određuje se vremenom upisa rezervacije u registru.</p>
<p>3. Në qoftë se rezervimi është i regjistruar për sigurimin e kërkesës për rast të vdekjes, trashëgimtarët janë përgjegjës kundrejt të</p>	<p>3. If a reservation is registered to secure a claim arising in the event of death, the heirs</p>	<p>3. Ako je rezervacija upisana radi osiguranja potraživanja u slučaju smrti, naslednici su odgovorni naspram titularu koji ima</p>

<p>titullarit i cili e ka kërkesën e siguruar me rezervim</p> <p style="text-align: center;">Neni 950 Shlyerja e rezervimit për kërkesat e përjashtuara</p> <p>1. Nëse parashtrimi i kërkesës, të cilën shënimi duhet ta sigurojë është e përjashtuar për kohë të gjatë, pala e detyruar mund të kërkojë nga kreditori pëlqimin për mënjanimin e shënimit.</p> <p>2. Në qoftë se kreditori, kërkesa e të cilit është siguruar përmes shënimit është i panjohur, atëherë përmes një procedure të shpalljes ai mund të përjashtohet nga e drejta e tij, nëse që nga regjistrimi i fundit në Regjistrin e të drejtave në paluajtshmëri i cili ka të bëjë me shënimin kanë kaluar (10) dhjetë vjet dhe në këtë periudhë kohore nuk ka pasuar asnjë njohje të së drejtës nga i detyruari.</p>	<p>are liable to the person whose claim is secured by the reservation</p> <p style="text-align: center;">Article 950 Removal of reservation for barred claims</p> <p>1. If the assertion of the claim, which is secured by the priority notice, is permanently precluded, the obliged party may demand the removal of the priority notice from the creditor.</p> <p>2. If the creditor, whose claim is secured by the priority notice, is unknown, he may be precluded by means of public notice if ten (10) years since the last entry regarding the priority notice in the register have passed and if the obliged party has not acknowledged the claim in this period of time.</p>	<p>obezbeđeno potraživanje rezervacijom.</p> <p style="text-align: center;">Član 950 Ispisivanje rezervacije za isključena potraživanja</p> <p>1. Ako podnošenje potraživanja, koju beleška treba da osigura, je isključeno na dugo vreme, obavezna strana može potražiti od poverioca saglasnost za uklanjanje beleške.</p> <p>2. Ako poverilac, čije je potraživanje obezbeđeno preko beleške nepoznato, onda, preko postupka proglašenja on može da bude isključen od svog prava, ako je od zadnjeg upisa u registru prava na nepokretnostima, u vezi sa beleškom, isteklo (10) deset godina i u tom vremenskom periodu nije imalo nikakvog priznanja prava od obavezanog.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 951 Prezumimi ligjor</p> <p>1. Në qoftë se një e drejtë është regjistruar në Regjistrin e të drejtave në paluajtshmëri, prezumohet se ajo e drejtë i takon atij për të cilin është regjistruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 951 Legal presumption</p> <p>1. If a right has been registered in the Immovable Property Rights Register for the benefit of a person, it is presumed that such person is entitled to the right so registered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 951 Pravna pretpostavka</p> <p>1. Ako je pravo upisano u registar prava na nepokretnostima, pretpostavlja se da to pravo pripada onom na koga je upisano.</p>

<p>2. Në qoftë se një e drejtë është shlyer nga Regjistri i të drejtave në paluajtshmëri, prezumohet se ajo e drejtë nuk ekziston më.</p> <p style="text-align: center;">Neni 952 Korrigjimi i Regjistrit të të Drejtave në Paluajtshmëri</p> <p>1. Nëse përmbajtja e Regjistrit të të Drejtave në paluajtshmëri nuk është e përputhshme me statusin e vërtetë juridik në lidhje me të drejtën në paluajtshmëri, personi, e drejta e të cilit nuk është regjistruar apo është regjistruar gabimisht, apo është dëmtuar nga regjistrimi i pengut apo kufizimit që nuk ekziston, mund të kërkojë miratimin e korrigjimit të Regjistrit të të Drejtave në paluajtshmëri nga personi, e drejta e të cilit preket nga ky korrigjim.</p> <p>2. Kërkesat për korrigjim të regjistrit të paluajtshmërive nuk i nënshtrohen parashkrimit.</p> <p>PJESA E PESTË - TË DREJTAT E SIGURIMIT SENDOR</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>2. If a registered right is deleted from the Immovable Property Rights Register, it is presumed that such right does not exist anymore.</p> <p style="text-align: center;">Article 952 Correction of the Immovable Property Rights Register</p> <p>1. If the contents of the Immovable Property Rights Register are not consistent with the actual legal position with regard to a right in the immovable property, the person whose right is not registered or not correctly registered or is disadvantaged by the registration of an encumbrance that does not exist may require approval of the correction of the Immovable Property Rights Register from the person whose right is affected by the correction.</p> <p>2. The claims for correction of the Immovable Property Rights Register are not subject to the prescription.</p> <p>PART FIVE - PROPRIETARY SECURITY RIGHTS</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p>	<p>2. Ako je pravo ispisano iz registra prava na nepokretnostima, pretpostavlja se da takvo pravo više ne postoji.</p> <p style="text-align: center;">Član 952 Ispravka u registru prava na nepokretnostima</p> <p>1. Ako sadržaj registra prava na nepokretnostima nije u skladu sa stvarnim pravnim stanjem u pogledu prava na nepokretnostima, lice, čije pravo nije upisano ili je pogrešno upisano, ili je oštećen od upisa zaloge ili ograničenja koje ne postoji, može potražiti odobrenje ispravke registra prava na nepokretnostima, od lica čije se pravo trpi od ove ispravke.</p> <p>2. Zahtevi za ispravku registra prava na nepokretnostima nisu predmet zastarelosti.</p> <p>DEO PETI – PRAVO STVARNOG OSIGURANJA</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 953 Të drejtat e sigurimit sendor</p> <p>1. Një e drejtë e sigurimit sendor e legjitimon kreditorin e siguruar (sigurimarrësin), që në rast të shfaqjes së kushteve të caktuara me kontratë ose të caktuara me ligj, në veçanti tek arritshmëria e kërkesës së siguruar me përparësi para kreditorëve të tjerë të siguridhënësit të kërkojë përmbushjen e kërkesës së siguruar si edhe të kamatës dhe kostove nga e mira e siguruar.</p> <p>2. Siguridhënësi mund ta krijojë të drejtën siguruese për sigurimin e një borxhi të vet ose si një dorëzanë për sigurimin e borxhit të një personi tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 953 Proprietary security rights</p> <p>1. A security of real right entitles the secured creditor (“Secured Party”), to obtain payment of the secured claim and of interest and costs from the encumbered assets with priority before the other creditors of the party granting security (“Security Grantor”), if the contractually agreed or legally prescribed conditions have occurred, in particular upon maturity of the secured claim.</p> <p>2. The Security Grantor can create a security right in order to secure a personal debt or as a surety to secure the debt of another person.</p>	<p style="text-align: center;">Član 953 Prava stvarnog osiguranja</p> <p>1. Pravo stvarnog osiguranja legitimiše osiguranog poverioca (osiguranik), da u slučaju pojave određenih uslova ugovorom ili zakonom, posebno kod dospeća osiguranog potraživanja sa prednošću pred ostalim poveriocima, osiguravača da od osiguranog potraži ispunjavanje osigurane potražnje kao i kamate i troškova od osiguranog dobra.</p> <p>2. Osiguravač može stvoriti osiguravajuće pravo osiguraa lični dug ili kao jemstvo za osiguranje duga nekog drugog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 954 Baza ligjore</p> <p>Të drejtat e sigurimit sendor mund të krijohen vetëm në përputhje me dispozitat e këtij Kodi dhe ligjeve të veçanta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 954 Legal basis</p> <p>Proprietary security rights can be created only pursuant to the provisions of this Code and specific laws.</p>	<p style="text-align: center;">Član 954 Pravni osnov</p> <p>Prava stvarnog osiguranja se mogu stvoriti samo u skladu sa odredbama ovog zakonika i posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 955 Fusha e aplikimit</p> <p>1. Dispozitat e këtij titulli zbatohen në të gjitha punët juridike dhe disponimet pa marrë</p>	<p style="text-align: center;">Article 955 Scope of application</p> <p>1. The provisions of this Chapter apply to all legal transactions and dispositions, regardless</p>	<p style="text-align: center;">Član 955 Delokrug primene</p> <p>1. Odredbe ovog poglavlja odnose se na sve pravne poslove i raspolaganja bez obzira na</p>

<p>parasysh formën e tyre, të cilat pas rregullimit të tyre ndjekin qëllimin që të krijojnë një siguri sendore. Dispozitat e këtij titulli zbatohen sidomos në:</p> <p>1.1. një kontratë, përmes së cilës shitësi ia lë për shfrytëzim blerësit vlerat pasurore të blera, por kalimin e pronësisë mbi blerësin e bënë të varur nga kushti, që blerësi të paguajë çmimin e blerjes për vlerën pasurore të blerë (pengu i çmimit të blerjes); si dhe</p> <p>1.2. një kontratë të qirasë, respektivisht një kontratë të lizingut (qirasë financiare), në të cilën qiradhënësi si pronar i vlerave pasurore të dhëna me qira respektivisht me lizing ia dorëzon qiramarrësit ose lizingmarrësit për shfrytëzim dhe për një fitim të mëvonshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 956 Përjashtimet</p>	<p>of their form, which have the purpose of creating a proprietary security right. The provisions of this Chapter also apply in particular to:</p> <p>1.1. a contract through which the seller transfers the sold assets for use to the buyer but subject to the transfer of ownership to the buyer on the condition that the buyer pays the purchase price for the assets acquired (“pledge for the price of purchase”); and</p> <p>1.2. a lease contract, respectively a leasing contract (financial lease), by which the lessor as owner of the assets leased, respectively given for leasing, transfers these assets to the lessee, respectively financial lessee, for use and subsequent acquisition.</p> <p style="text-align: center;">Article 956 Exclusions</p>	<p>njihov oblik, koje nakon njihovog regulisanja imaju za cilj stvaranje stvarnog osiguranja. Odredbe ovog poglavlja, konkretno se primenjuju na:</p> <p>1.1. ugovor kojim prodavac daje kupljene imovinske vrednosti kupcu na korišćenje, ali prenos državine na kupca čini ovisnim od uslova da kupac plati kupovnu cenu za kupljenu imovinu (zaloga za kupovnu cenu); i</p> <p>1.2. ugovor o zakupu, odnosno ugovor o lizingu (finansijski zakup), kojim zakupodavac kao sopstvenik svojine koju daje pod zakup, odnosno lizing, prenese zakupcu ili primaocu lizinga ovu svojinu, radi korišćenja i docnijeg sticanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 956 Izuzeci</p>
<p>1. Dispozitat e kësaj pjese nuk zbatohen në:</p> <p>1.1. krijimin e një të drejte siguroese mbi kërkesën për pagën të një punëtori; dhe</p> <p>1.2. shitjen e kërkesave në të holla në kuadër të shitjes së një ndërmarrje.</p>	<p>1. The provisions of this Chapter do not apply to:</p> <p>1.1. the creation of a security right in the salary claims of an employee; and</p> <p>1.2. sale of pecuniary claims in the context of the sale of a business organization.</p>	<p>1. Odredbe ovog dela se ne primenjuju na:</p> <p>1.1. stvaranje osiguravajućeg prava na potraživanje plate zaposlenog; i</p> <p>1.2. prodaju potraživanja u novcu u okviru prodaje preduzeća.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 957 Marrëveshja siguruese</p> <p>1. Përmes marrëveshjes siguruese, siguridhënësi detyrohet që sigurimarrësit t'ia vë një siguri sendore.</p> <p>2. Marrëveshja siguruese mund të jetë një kontratë e pavarur apo të jetë e përmbajtur në një kontratë tjetër, në veçanti në një kontratë kredie.</p> <p>3. Siguridhënësi mund të jetë debitori i kërkesës së siguruar apo një i tretë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 957 Security agreement</p> <p>1. By means of a security agreement, the Security Grantor assumes the obligation to grant a proprietary security right to the secured creditor.</p> <p>2. The security agreement can be an independent contract or can be included in another contract, in particular in a credit agreement.</p> <p>3. The Security Grantor may be the debtor of the secured claim or a third party.</p>	<p style="text-align: center;">Član 957 Osiguravajući sporazum</p> <p>1. Kroz osiguravajući sporazum, osiguravač se obavezuje da osiguraniku izda osiguranje stvari.</p> <p>2. Osiguravajući sporazum može biti nezavistan ili sadržajni ugovor u drugom ugovoru, posebno u ugovoru o kreditu.</p> <p>3. Osiguravač može biti dužnik osiguranog potraživanja ili treća strana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 958 Marrëveshjet nule</p> <p>1. Marrëveshja, e cila është lidhur para arritshmërisë të kërkesës së siguruar është nule, nëse ajo përcakton që në rast të mos pagesës pas arritjes të kërkesës së siguruar vlera pasurore e siguruar të kalojë në pronësi të sigurimarrësit ose vlera pasurore e siguruar të shitet me një çmim të caktuar, përveç nëse me ligj të veçantë nuk parashihet ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 958 Void agreements</p> <p>1. An agreement, entered into before the secured claim has matured, is void if it provides that upon non-payment after maturity of the secured claim the encumbered assets are to become or to be transferred into the ownership of the secured creditor or the encumbered assets are to be sold at a fixed price, unless stipulated otherwise by a specific law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 958 Ništavi sporazumi</p> <p>1. Sporazum koji je sklopljen pre dospevanja osiguranog potraživanja je ništav, ako se u istom predviđa da u slučaju neplaćanja nakon dospevanja osiguranog potraživanja opterećena svojina se prenosi u državini osiguranika; ili osigurana svojina bude prodana fiksnom cenom, osim ako posebnim zakonom nije drugačije određeno.</p>

<p>2. Pas arritshmërisë të kërkesës së siguruar janë të lejuara marrëveshjet e përmendura në paragrafin e mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 959 Kërkesa e siguruar</p> <p>Një e drejtë sendore e sigurimit mund të caktohet për sigurimin e kërkesave aktuale, të ardhshme ose të kushtëzuara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 960 Parashkrimi i kërkesës së siguruar</p> <p>E drejta e sigurimit sendor mund të ushtrohet edhe atëherë, kur kërkesa e siguruar është parashkruar.</p>	<p>2. After maturity of the secured claim, the agreements mentioned in the preceding paragraph can validly be concluded.</p> <p style="text-align: center;">Article 959 Secured claim</p> <p>A security of a real right can be granted for securing present, future and conditional claims.</p> <p style="text-align: center;">Article 960 Extinctive prescription of a secured claim</p> <p>A security of a real right can be exercised even if the period of extinctive prescription for the secured claim has expired.</p>	<p>2. Nakon dospevanja osiguranog potraživanja, navedeni sporazumi iz prethodnog stava su dozvoljeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 959 Osigurano potraživanje</p> <p>Stvarno pravo osiguranja se može odrediti za osiguranje sadašnjih, budućih ili uslovnih potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 960 Zastarelost osiguranog potraživanja</p> <p>Pravo stvarnog osiguranja može se ostvariti čak i kada je osigurano potraživanje zastarelo.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II – PENGU</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I - Dispozitat e Përgjithshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 961 Pengu</p> <p>1. E drejta e pengut do të thotë krijimi i ndonjë interesi mbi sendin e luajtshëm ose mbi ndonjë të drejte me anë të marrëveshjes ose me anë të ligjit, i cili i jep pengmarrësit të drejtën për ta marrë në posedim atë send ose për ta shfrytëzuar atë të drejtë me qëllim të përmbushjes së ndonjë detyrimi ekzistues dhe</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II – PLEDGE</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – General Provisions</p> <p style="text-align: center;">Article 961 Pledge</p> <p>1. “Pledge” means the creation by agreement or by law of an interest in movable asset or over a right, which gives the pledgee the right to take possession of such property or exploit such right for the purpose of satisfying an existing and sufficiently identifiable obligation that is secured by the pledge.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II - ZALOG</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p> <p style="text-align: center;">Član 961. Zalog</p> <p>1. Založno pravo podrazumeva stvaranje nekog interesa nad pokretnoj stvari ili na neko pravo na osnovu sporazuma ili na osnovu zakona, koji daje pravo zalogoprimcu da raspolaže tom svojinom ili da iskoristi to pravo u cilju ispunjavanja neke postojeće i prepoznatljive obaveze koja je osigurana</p>

<p>të identifikueshëm që është siguruar me anë të pengut.</p> <p>2. Kontrata e pengut mund t'i shmanget dispozitave të këtij kapitulli. Në raste të veçanta ajo mund të parasheh që pengu të sigurojë ndonjë detyrim i cili ka efekt vetëm pas lidhjes së kontratës së pengut.</p>	<p>2. The pledge agreement may deviate from the provisions of this Chapter. It may in particular provide for a pledge to secure an obligation that will only come into existence after the conclusion of the pledge agreement.</p>	<p>zalogram.</p> <p>2. Ugovor o zalozi može odstupiti od odredaba ove glave. U posebnim slučajevima može da predviđa da zaloga osigura neku obavezu koja ima dejstvo samo nakon zaključivanja ugovora o zalogu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 962 Llojet e pengut</p>	<p style="text-align: center;">Article 962 Types of pledge</p>	<p style="text-align: center;">Član 962 Vrste zaloga</p>
<p>1. Nëse pengdhënësi dhe pengmarrësi nuk janë marrë vesh në kontratën për pengun që pengu të jetë posedimor, pengdhënësi e ruan të drejtën për ta poseduar, përdorur dhe për t'i gëzuar të gjitha të drejtat në sendin e lënë peng, në aso mënyre siç ai send përdoret zakonisht.</p>	<p>1. Unless the pledger and the pledgee agree in the pledge agreement that the pledge is possessory, the pledger retains the right to possess, use and otherwise enjoy all rights in the pledged property in a manner consistent with the ordinary use of such property.</p>	<p>1. Ako se zalagodavac i zalogoprimec nisu dogovorili u ugovoru o zalogu da zalog bude posedni, zalagodavac zadržava pravo na raspolaganje, korišćenje i da uživa sva prava o stvari koja je pod zalogom na način koji je u skladu sa uobičajenom upotrebom takve stvari.</p>
<p>2. Pengu posedimor ka efekt ndaj personave të tretë vetëm atëherë kur të nënshkruhet kontrata për pengun dhe kur sendi i lënë peng të ketë kaluar në posedim të pengmarrësit ose të agjentit të caktuar nga pengmarrësi.</p>	<p>2. A possessory pledge is effective against third parties at the time the pledge agreement is signed and the pledged property has come into the possession of the pledge holder or the pledge holder's designated agent.</p>	<p>2. Posedni zalog ima dejstvo prema trećim licima onda kada u vreme zaključivanja ugovora o zalogu i kada založena imovina pređe u svojину zalogoprimeca ili agenta određenom od strane zalogoprimeca.</p>
<p>3. Dhënia e bashkëposedimit mjafton në vend të dorëzimit të sendit të lënë peng nëse sendi është nën kontrollin e përbashkët të pengmarrësit, ose, nëse është në posedim të një pale të tretë, mund të dorëzohet vetëm bashkërisht tek pengdhënësi dhe pengmarrësi.</p>	<p>3. Granting co-possession suffices instead of delivery of the pledged property if the property is under the joint control of the pledge holder or, if it is in the possession of a third party, it may be delivered only to the pledger and the pledge holder jointly.</p>	<p>3. Odobravanje su državine je dovoljno umesto dostavljanja založene stvari ako je stvar pod zajedničkom kontrolom zalogoprimeca ili, ako je na raspolaganju trećeg lica, može se dostaviti samo zalagodavcu i zalogoprimecu zajedno.</p>

<p>4. Pengu pa posedim ka efekt ndaj palëve të treta vetëm atëherë kur të parashtrohet deklarata për njoftim sipas kritereve të vendosura me ligj.</p> <p>5. Krijimi i të drejtë së pengut mbi ndonjë të drejtë kërkon regjistrimin e pengut në regjistrin e pengut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 963 Pengu ligjor</p>	<p>4. A non-possessory pledge is effective against third parties at the time a notification statement is filed in accordance with the law.</p> <p>5. The creation of pledge over a right requires the registration of the pledge in the pledge register.</p> <p style="text-align: center;">Article 963 Statutory pledge</p>	<p>4. Zalog bez poseda ima dejstvo prema trećim licima samo onda kada se dostavi izjava o obaveštenju u skladu sa zakonom.</p> <p>5. Stvaranje prava zaloge nad nekim pravom zahteva upis zaloge u registru zalogu.</p> <p style="text-align: center;">Član 963 Zakonska zalogu</p>
<p>1. Dispozitat vijuese vlejné edhe për të drejtën e pengut e cila krijohet në bazë të ligjit (e drejta pengut ligjor).</p> <p>2. E drejta e pengut ligjor ka efekt ndaj palëve të treta vetëm atëherë kur të parashtrohet deklarata për njoftim sipas kritereve të vendosura me ligj.</p> <p>3. E drejta e pengut ligjor mund të krijohet me këtë Kod dhe ligje të veçanta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 964 Kontrata e pengut</p>	<p>1. The following provisions also apply to a pledge which is created by operation of the law (statutory pledge).</p> <p>2. The statutory pledge is effective against third parties at the time a notification statement is filed in accordance with the law.</p> <p>3. Right of a legal pledge is created by special laws.</p> <p style="text-align: center;">Article 964 Pledge agreement</p>	<p>1. Sledeće odredbe važe i za pravo zaloge koja se stvara na osnovu zakona (pravo na zakonsku zalogu).</p> <p>2. Pravo na zakonsku zalogu ima dejstvo prema trećim licima samo kada se podnosi obaveštenje o zalogu u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Pravo zakonske zaloge se može stvoriti ovim zakonikom i posebnim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">Član 964 Ugovor o zalogu</p>
<p>1. Që një kontratë e pengut të jetë e vlefshme, nevojitet një dokument me shkrim i cili përmban të paktën këto të dhëna:</p>	<p>1. The validity of a pledge agreement requires a written document and shall contain at least the following:</p>	<p>1. Kako bi ugovor o zalogu bio punovažan potreban je dokument u pisanom obliku koji najmanje treba da sadrži sledeće podatke:</p>

<p>1.1. emrin dhe adresën e pengdhënësit dhe debitorit, në rast se pengdhënësi është një person tjetër nga debitori;</p> <p>1.2. përshkrimin e detyrimit që duhet të sigurohet;</p> <p>1.3. përshkrimin e sendit të lënë peng;</p> <p>1.4. e dhëna se qëllimi i kontratës është caktimi i një pengu për pengmarrësin;</p> <p>1.5. nënshkrimet e palëve të kontratës; dhe</p> <p>1.6. data, në të cilën pengdhënësi e nënshkruan kontratën e pengut.</p> <p>2. Nëse kontrata e pengut është nënshkruar nga ndonjë person në emër të pengdhënësit, pengut është i vlefshëm vetëm nëse personi i cili e nënshkruan kontratën e pengut është i pavarur nga pengmarrësi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 965 Specifikimi i marrëveshjes</p> <p>Një kontratë pengut mundet, përveç të dhënave të kërkuara sipas dispozitave të nenit të mësipërm apo sipas dispozitave të tjera të</p>	<p>1.1. the name and address of the pledger and if the pledger is a person other than the debtor;</p> <p>1.2. a description of the obligation to be secured;</p> <p>1.3. a description of the pledged property;</p> <p>1.4. a statement that the purpose of the agreement is to create a pledge in favor of the pledge holder;</p> <p>1.5. signatures of the parties to the agreement; and</p> <p>1.6. date on which the pledger signs the pledge agreement.</p> <p>2. If the pledge agreement is signed by a person who acts on behalf of the pledger, the pledge is only valid if the person signing the pledge agreement is independent from the pledge holder.</p> <p style="text-align: center;">Article 965 Specification of the agreement</p> <p>A pledge agreement may, in addition to being subject to the requirements in the preceding article and other mandatory provisions, also</p>	<p>1.1. ime i adresa zalogodavaca i zalogoprimca (dužnika) ukoliko je zalogodavac drugo lice od dužnika;</p> <p>1.2. opis obaveze koja se treba osigurati;</p> <p>1.3. opis stvari koja se stavlja u zalog;</p> <p>1.4. podatak da je cilj ugovora određivanje zaloge u korist zalogoprimaca;</p> <p>1.5. potpisi ugovornih strana; i</p> <p>1.6. datum kada zalogodavac potpisuje ugovor o zalogu.</p> <p>2. Ukoliko je ugovor o zalogu potpisan od strane lica u ime zalogodavca, zalog je punovažan jedino ako lice koje je potpisalo ugovor o zalogu je nezavisno od zalogoprimca.</p> <p style="text-align: center;">Član 965 Specifikacija ugovora</p> <p>Ugovor o zalogu, pored traženih podataka prema gorepomenutom članu ili ostalim obavezujućim odredbama, takođe može</p>
--	--	--

<p>kushtëzuese, të përmbajë edhe marrëveshjen e palëve rreth të drejtave dhe detyrimeve të tyre të ndërsjella. Kontrata mund të plotësohet, ndryshohet apo shkëputet në çdo kohë, me shkrim dhe me nënshkrimin e saj nga palët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 966 Sendi i lënë peng</p> <p>1. Peng mund të lihet çfarëdo vlere pasurore e luajtshme ose ndonjë e drejtë e cila mund të bartet në mënyrë të ligjshme.</p> <p>2. Pengu shtrihet edhe produktet që janë ndarë nga sendi i lënë peng.</p> <p>3. Nëse pengu përfshin më shumë se një send, secili send mbulon të gjithë kërkesën.</p> <p>4. Licencat dhe lejet mbi minerale mund të lihen peng në përputhje me dispozitat për bartjen dhe barrën në minerale që përcaktohen me ligje të veçanta.</p>	<p>contain agreements between the parties with respect to their reciprocal rights and obligations. The agreement may be supplemented, modified or terminated at any time in writing and signed by the parties</p> <p style="text-align: center;">Article 966 Pledged asset</p> <p>1. Any movable property or right that is lawfully transferable can be pledged.</p> <p>2. The pledge extends to the products that are separated from the pledged property.</p> <p>3. If the pledge extends to more than one property, each property covers the entire claim.</p> <p>4. Licenses and permits to minerals can be pledged in accordance with the provisions for the transfer and encumbrance of minerals contained in special laws.</p>	<p>sadržati i sporazum stranaka u vezi njihovih uzajamnih prava i obaveza. Ugovor može u svako vreme da se dopuni, menja ili poništi u pisanom obliku i potpisom ugovornih strana.</p> <p style="text-align: center;">Član 966 Založena stvar</p> <p>1. Bilo koja vrednost pokretne svojine ili drugo pravo koje se može preneti na zakoniti način, može biti založeno.</p> <p>2. Zalog se odnosi i na proizvode koji su odvojeni od stvari koja se stavlja u zalog.</p> <p>3. Ako se zalog obuhvata više od jedne stvari, svaka stvar obuhvata celokupno potraživanje.</p> <p>4. Licence i dozvole za minerale se mogu staviti u zalog u skladu sa odredbama za prenos i mineralno terećenje koje se određuju u posebnim zakonima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 967 Autorizimi për shitjen e sendit të lënë peng</p> <p>1. Pengdhënësi duhet të jetë pronar i sendit të lënë peng në kohën e pengdhënies. Nëse pengdhënësi nuk është pronar i sendit të lënë</p>	<p style="text-align: center;">Article 967 Authority to dispose the pledged asset</p> <p>1. The pledger must be the owner of the pledged property at the time the pledge becomes effective. If the pledger is not the</p>	<p style="text-align: center;">Član 967 Ovlašćenje za prodaju založene stvari</p> <p>1. Zalogodavac treba da bude sopstvenik stvari koja se stavlja u zalog u vremenu založenja. Ukoliko zalogodavac nije sopstvenik stvari</p>

<p>peng, ai duhet të ketë autorizimin ligjor për pengdhënie.</p> <p>2. Sendi që është në bashkëpronësi mund të lihet peng vetëm me pëlqimin për pengdhënie nga të gjithë bashkëpronarët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 968 Fitimi me mirëbesim i të drejtës së pengut</p> <p>1. Në qoftë se pengdhënësi nuk është pronar i sendit të lënë peng apo nuk e ka autorizimin ligjor për ta lënë pengun, pengmarrësi e fiton të drejtën e pengut vetëm nëse në kohën kur pengun prodhon efekt, pengdhënësi e ka në posedim sendin e lënë peng dhe pengmarrësi mund të supozojë me mirëbesim se pengdhënësi është pronar ose e ka autorizimin ligjor për të lënë sendin peng.</p> <p>2. Nëse ndaj një sendi të lënë peng ekziston një e drejtë e ndonjë pale të tretë, pengmarrësi e fiton të drejtën e pengut pa ngarkesa, vetëm atëherë kur pengdhënësi e ka në posedim sendin e lënë peng në kohën kur pengun prodhon efekt dhe pengmarrësi mund të supozojë me mirëbesim se ndaj pengut nuk ekziston ndonjë e drejtë tjetër.</p>	<p>owner of the pledged property, he/she must have the legal authority to pledge the property.</p> <p>2. Property that is co-owned may be pledged only if all co-owners consent to the pledge.</p> <p style="text-align: center;">Article 968 Acquisition of pledge right in good faith</p> <p>1. If the pledger is not the owner of the pledged asset or does not otherwise have legal authority to pledge the property, the pledge holder acquires the pledge only if at the time the pledge becomes effective the pledger is in possession of the pledged property and the pledge holder could assume in good faith that the pledger is the owner or has legal authority to pledge the property.</p> <p>2. If the pledged property is encumbered with the right of a third party, the pledge holder acquires the pledge unencumbered only if the pledger is in possession of the pledged property at the time the pledge becomes effective and the pledge holder could assume in good faith that the pledge is unencumbered.</p>	<p>koja se stavlja u zalog, on mora da ima zakonsko ovlašćenje o založenju.</p> <p>2. Stvar koja je u suvlasništvu može se založiti samo ukoliko svi suvlasnici daju saglasnost za zalog.</p> <p style="text-align: center;">Član 968 Sticanje založnog prava u dobroj veri</p> <p>1. Ukoliko zalagodavac nije sopstvenik založene stvari ili nema zakonsko ovlašćenje za založenje, zalogoprimac stiće pravo zaloga jedino ako je u vremenu kada zalog proizvodi dejstvo, zalagodavac poseduje založenu stvar i zalogoprimac može savesno pretpostaviti da je zalagodavac sopstvenik stvari ili ima zakonsko ovlašćenje da založi stvar.</p> <p>2. Ukoliko nad založenom stvari postoji pravo treće strane, zalogoprimac stiće pravo neopterećenog zaloga, samo ako zalagodavac ima u posedu založenu stvar u vreme kada zaloga stvara dejstvo i zalogoprimac može da savesno pretpostavi da nad zalogom ne postoji nečije drugo pravo.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 969 E drejta e pengut në sendet e përziera të një lloji</p>	<p style="text-align: center;">Article 969 Pledge over the mixed assets</p>	<p style="text-align: center;">Član 969 Pravo zaloga na mešane stvari iste vrste</p>
<p>1. Në rastin e pengut pa posedim të sendeve të zëvendësueshme, nëse pengdhënësi i përzien ato pandashëm me sendet e zëvendësueshme të një lloji dhe të cilësisë së njëjtë, atëherë pengdhënësi në mënyrë të sigurtë e konstaton sasinë e gjendjes së tërësishme në kohën e marrëveshjes së pengut dhe ia kumton pengmarrësit pa vonesë.</p> <p>2. E drejta e pengut përbëhet nga një kuotë përkatëse e gjendjes së tërësishme, e cila me çfarëdo ndryshimi të sasisë së tërësishme ndryshon në mënyrë përkatëse.</p> <p>3. Pengdhënësi duhet të përkujdeset që të mbajë evidencë me shkrim mbi hyrjet dhe daljet për gjendjen e tërësishme dhe të ruajë dëshmitë për verifikimin e tyre.</p> <p>4. Rregullat e sipërshënuara vlejnë në mënyrë përkatëse tek një peng posedimor.</p>	<p>1. In the case of a non-possessory pledge over the assets, if the pledger mixes them inseparably with replaceable assets of the same kind and quality, the pledger shall assess the entire quantity at the time of the pledge and communicate this without undue delay to the pledge holder.</p> <p>2. The pledge shall consist of a quota in the entire quantity which changes respectively with every variation of the entire quantity.</p> <p>3. The pledgor is obliged to keep account in written of the additions to and reductions of the entire quantity, and keep the evidence for verification.</p> <p>4. The preceding rules apply <i>mutatis mutandis</i> to a possessory pledge.</p>	<p>1. U slučaju zaloge bez državine zamenjivih stvari, zalagodavac pomeša neodvojivo sa zamenjivim stvarima iste vrste i istog kvaliteta, onda zalagodavac treba da na siguran način utvrdi količinu celokupnog stanja u vremenu dogovora o zalogu i da bez odlaganja saopšti zalogoprincu.</p> <p>2. Pravo zaloge se sastoji od odgovarajuće kvote celokupnog stanja koja se prilikom bilo kakve izmene celokupne količine menja na odgovarajući način.</p> <p>3. Zalagodavac je dužan da u pisanom obliku vodi evidenciju o prihodima i rashodima celokupnog stanja i da sačuva podatke radi potvrđivanja istih.</p> <p>4. Gore navedena pravila se primenjuju na odgovarajući način na posedovni zalog.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 970 E drejta e pengut në vlera pasurore të ardhshme dhe në depo mallrash</p> <p>1. Një e drejtë pengu mund të krijohet edhe në vlerat pasurore apo sendet e përcaktuara në kontratën e pengut në të cilat pengdhënësi e fiton pronësinë ose autorizimin ligjor pas lidhjes së kontratës së pengut.</p> <p>2. Një e drejtë e pengut mund të krijohet në një depo mallrash me përmbajtje të ndryshueshme nëse vendndodhja dhe përmbajtja e depos janë të përshkruara mjaft qartë në kontratën e pengut. Çdo mall që shtohet në depo në të cilën është krijuar e drejta e pengut i nënshtrohet të drejtës së pengut prej momentit kur ai mall i shtohet depos.</p>	<p style="text-align: center;">Article 970 Pledge of future property and warehouse store</p> <p>1. A pledge can extend to such assets as identified in the pledge agreement which comes into the ownership or otherwise under the legal authority of the pledger after the conclusion of the pledge agreement.</p> <p>2. A pledge can be created over a warehouse store or fungible properties if the location and content of the warehouse store are sufficiently clear described in the pledge agreement. Each property added to the warehouse store over which a pledge is created becomes subject to the pledge from the time it is added to the warehouse store.</p>	<p style="text-align: center;">Član 970 Pravo zaloga na budućim svojinskim vrednostima i u skladištima robe</p> <p>1. Pravo zaloge se može stvoriti i na svojinske vrednosti ili stvari koje su utvrđene u ugovoru o zalozi nad kojima zalagodavac stiče svojinu ili pravnu nadležnost nakon sklapanja ugovora o zalogu.</p> <p>2. Zalog se može stvoriti nad skladištem robe sa promenljivim sadržajem ukoliko su mesto i sadržaj skladišta opisani dovoljno jasno u ugovoru o zalozi. Svaka roba koja se dodaje u skladištu nad kojim se steklo pravo zaloge podleže pravu o zalozi od trenutka kada se ta roba doda u skladištu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 971 Kërkesa e siguruar</p> <p>Një e drejtë e pengut është e vlefshme dhe e zbatueshme nëse kërkesa, i cili duhet të sigurohet përmes të drejtës së pengut, është i vlefshëm dhe i zbatueshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 971 Secured claim</p> <p>A pledge right is only valid and enforceable if the claim that shall be to be secured by the pledge is valid and enforceable.</p>	<p style="text-align: center;">Član 971 Osigurano potraživanje</p> <p>Pravo zaloge je važeće i sprovodljivo samo ako je potraživanje, koje se treba osigurati pravom zaloge, važeće i sprovodljivo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 972 Fushëveprimi i kërkesës të siguruar</p> <p>1. Një e drejtë e pengut e siguron tërë shumën e kërkesës përfshirë kapitalin dhe kamatën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 972 Scope of secured obligation</p> <p>1. A pledge secures the entire amount of an obligation, including any unpaid principal and</p>	<p style="text-align: center;">Član 972 Delokrug osiguranog potraživanja</p> <p>1. Založno pravo osigurava celokupan iznos potraživanja, uključujući neplaćeni kapital i</p>

<p>papaguar, dënimet kontraktuese, shpenzimet e zbatimit, të mirëmbajtjes dhe shitjes së sendit të lënë peng.</p> <p>2. Nëse debitori personal nuk është pronari i sendit të lënë peng, përgjegjësia nuk zgjerohet me transaksion ligjor që kryhet nga debitori personal pas lënies peng.</p> <p>3. Kthimi i sendit të lënë peng me të cilin është siguruar kryerja e detyrimit nuk do të thotë që kreditori ka hequr dorë nga e drejta e kërimit të shlyerjes së atij detyrimi.</p>	<p>interest, penalties, the costs of enforcement, maintenance and sale of the pledged item.</p> <p>2. If a personal debtor is not the owner of the pledged property, the liability is not extended by a legal transaction entered into by the personal debtor after the pledging.</p> <p>3. The return of the pledged property with which the performance of an obligation was secured shall not mean that the creditor has waived the right to demand performance thereof.</p>	<p>kamatu, ugovorene kazne, troškove sprovođenja, održavanja i prodaje založene stvari.</p> <p>2. Ako lični dužnik nije sopstvenik založene imovine, obaveza se ne proširuje pravnom transakcijom koje se vrši od strane ličnog dužnika nakon založenja.</p> <p>3. Povraćaj založene stvari kojom je plaćanje obaveze osigurano ne znači da se poverilac odrekao prava potraživanja namirivanja te obaveze.</p>
<p>Neni 973 Mbrojtja e pengdhënësit</p>	<p>Article 973 Protection of the pledger</p>	<p>Član 973 Zaštita zalogodavca</p>
<p>1. Pengdhënësi mund të parashtrojë kundër pengmarësit mbrojtjen në dispozicion të një debitori personal ndaj një kërkesë. Nëse debitori personal vdes, atëherë pengmbajtësi nuk mund të bazohet tek fakti që trashëgimtari i tij apo saj ka përgjegjësi të kufizuar për atë detyrim.</p> <p>2. Nëse pengmarrësi nuk është debitor personal, ai nuk humb të drejtën e mbrojtjes për shkak të heqjes dorë nga debitori personal.</p>	<p>1. The pledger may assert against the pledgee the protection that is available to a personal debtor against the claim. If the personal debtor dies, then the pledger may not invoke the fact that his or her heir has only limited liability for the obligation.</p> <p>2. If the pledger is not the personal debtor, he does not forfeit protection right by the personal debtor waiving it.</p>	<p>1. Zalogodavac može podneti protiv zalogoprimca odbranu koja je na raspolaganju ličnom dužniku nad potraživanjem. Ako lični dužnik umre, onda se zalogodavac ne može pozivati na činjenicu da njegovi ili njeni naslednici imaju ograničenu odgovornost za obavezu.</p> <p>2. Ako zalogodavac nije lični dužnik on ne gubi pravo na odbranu zbog odricanja ličnog dužnika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 974 Ndryshimet e objektit të pengut ose rritja e kërkesës të siguruar</p> <p>Pas krijimit të së drejtës së pengut, pengdhënësi dhe pengmarrësi mund të pajtohen që ta rrisin kërkesën e siguruar ose ta rrisin objektin e pengut. Për çdo rritje e cila nuk është e bashkëngjitur apo e lidhur me objektin e pengut, duhet të trajtohet si krijim i një të drejte të re të pengut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 974 Change of pledged property or increase of the secured obligation</p> <p>Subsequent to the creation of a pledge, the pledger and the pledge holder may agree to increase the secured claim, or to add to the pledged property. Any addition that is not permanently attached or connected to the pledged property is to be treated as the creation of a new pledge.</p>	<p style="text-align: center;">Član 974 Promene predmeta zaloga ili povećanje osiguranog potraživanja</p> <p>Nakon stvaranja prava zaloge, zalagodavac i zalogoprimac mogu se složiti da povećaju osiguranu obavezu ili da povećaju predmet zaloge. Za svako povećanje koje nije priloženo ili povezano sa predmetom zaloge, treba se tretirati kao stvaranje novog prava zaloge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 975 Siguria plotësuese</p> <p>1. Pengmbajtësi mund të kërkojë siguri plotësuese apo adekuate, nëse sendi i lënë peng nuk ofron siguri përkatëse për kërkesën e siguruar dhe nëse pengmarrësi nuk ka mundur ta dijë këtë në kohën kur është lidhur kontrata e pengut.</p> <p>2. Nëse pengdhënësi nuk jep siguri plotësuese apo adekuate, pengmbajtësi mund të kërkojë përmbushjen e menjëhershme të kërkesës së siguruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 975 Additional security</p> <p>1. The pledge holder may demand additional or adequate security, if the pledged property does not offer a corresponding security for the related obligation and a pledge holder could not be aware of this at the time the pledge agreement was concluded.</p> <p>2. If the pledger does not grant additional or adequate security, the pledge holder may demand immediate fulfilment of the secured obligation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 975 Dopunsko osiguranje</p> <p>1. Zalogoprimac može tražiti dopunsko ili adekvatno osiguranje ukoliko založena stvar ne pruža odgovarajuće osiguranje za osigurano potraživanje i ukoliko zalogoprimac nije mogao to da zna za vreme kada je sklopljen ugovor o zalogu.</p> <p>2. Ukoliko zalagodavac ne daje dodatno ili adekvatno osiguranje, zalogoprimac može potražiti neposredno ispunjenje osiguranog potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Të Drejtat dhe Detyrimet e Pengdhënësit dhe Pengmarrësit</p> <p style="text-align: center;">Neni 976 E drejta e kontrollimit</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Rights and Obligations of a Pledger and a Pledgee</p> <p style="text-align: center;">Article 976 Right to inspection</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Prava i obaveze Zalogodavca i Zalogoprimca</p> <p style="text-align: center;">Član 976 Pravo na kontrolu</p>

<p>Në rastin e pengut pa posedim, pengmarrësi ka të drejtë që, pas njoftimit të dhënë me kohë pengdhënësit, ta kontrollojë sendin e lënë peng. Në rastin e pengut posedimor, pengdhënësi ka të drejtë që, pas njoftimit të dhënë me kohë pengmbajtësit, ta kontrollojë sendin e lënë peng.</p> <p style="text-align: center;">Neni 977 Të drejtat dhe detyrimet e pengmarrësit</p> <p>1. Në rastin e pengut posedimor, pengmarrësi nuk e përdorë dhe e ruan me kujdesin më të madh sendin e lënë peng. Presumohet që pengmarrësi ka të drejtë në përfitime nga sendi i lënë peng, nëse palët nuk pajtohen ndryshe.</p> <p>2. Përveç në rastet kur palët pajtohen ndryshe, pengmarrësi mund ta lë peng sërish sendin e lënë peng nëse ai mund të sigurojë që sendi i lënë peng do t'i kthehet pengdhënësit, në përputhje me kushtet e kontratës së pengut. Pengmarrësi i përgjigjet pengdhënësit për ndonjë dëmtim, për humbjen ose për ndonjë vonesë në kthimin e sendit të lënë peng.</p>	<p>In the case of a non-possessory pledge the pledgee has the right upon reasonable notice to the pledger to inspect the pledged property. In the case of a possessory pledge the pledger has the right upon reasonable notice to the pledge holder to inspect the pledged property.</p> <p style="text-align: center;">Article 977 Rights and duties of a pledge holder</p> <p>1. In the case of a possessory pledge, the pledge holder shall not use and has to prudently maintain the pledged property. It is presumed that the pledge holder is entitled to the fruit of the pledged property if not agreed differently by the parties.</p> <p>2. Unless otherwise agreed between the parties, the pledge holder may re-pledge the pledged property if he can ensure that the pledged property will be returned to the pledger in accordance with the terms of the pledge agreement. The pledge holder is liable to the pledger for any damage to, the loss or a delay in the return of the pledged property.</p>	<p>U slučaju zaloge bez poseda, zalogoprimac ima pravo da, nakon blagovremenog obaveštenja zalagodavca, izvrši kontrolu založene stvari. U slučaju posednog zaloga, zalagodavac ima pravo da, nakon blagovremenog obaveštenja zalogoprimca, prekontroliše založenu stvar.</p> <p style="text-align: center;">Član 977 Prava i obaveze zalogoprimca</p> <p>1. Ukoliko u slučaju zaloge u posedu, zalogoprimac ne upotrebljava i ne čuva oprezno založenu stvar, pretpostavlja se da zalogoprimac ima pravo na plodove založene stvari, ukoliko se strane ne usaglase drugačije.</p> <p>2. Osim u slučajevima kada se strane drugačije usaglase, zalogoprimac može ponovo staviti u zalog založenu stvar ukoliko on može da osigura da će se založena stvar vratiti zalagodavcu u skladu sa uslovima ugovora o zalogu. Zalogoprimac odgovara zalagodavcu za svako oštećenje, gubitak ili zakašnjenje u povraćaju stvari stavljene u zalog.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 978 Të drejtat dhe detyrimet e pengdhënësit</p>	<p align="center">Article 978 Rights and obligations of the pledger</p>	<p align="center">Član 978 Prava i obaveze zalogodavca</p>
<p>1. Për pengun pa posedim, pengdhënësi ka për detyrë ta përdorë sendin e lënë peng në mënyrën e përputhshme me përdorimin e zakonshëm të atij sendi.</p> <p>2. Për pengun pa posedim që kanë efekt ndaj palëve të treta, pengdhënësi ruan të drejtën për:</p> <p>2.1. përdorur objektin e pengut në përputhje me qëllimin e tij. Nëse pengdhënësi dështon të shlyejë detyrimet e tij ndaj pengmbajtësit, ai humb atë të drejtë posedimi;</p> <p>2.2. qiradhënien e objektit të pengut dhe të hyjë në marrëveshje të tjera me të cilat objekti i pengut i bartet palës së tretë për përdorim dhe gëzim të përfitimeve, përveç nëse përcaktohet ndryshe me marrëveshje;</p> <p>2.3. të vënë sërish peng objektin e pengut, përveç nëse përcaktohet ndryshe me marrëveshje; ose</p>	<p>1. For non-possessory pledges, the pledger has the duty to use the pledged property in a manner consistent with the ordinary use of such thing.</p> <p>2. For non-possessory pledges which are effective against third parties, the pledger shall retain the right to:</p> <p>2.1. use the object of pledge in accordance with its intended purpose. Should the pledger fail to settle his obligations to the pledge holder, he shall lose such a right of possession.</p> <p>2.2. lease the object of pledge and enter into other agreements whereby the object of pledge is transferred to third parties for use and reaping of fruits, unless otherwise stipulated by the agreement;</p> <p>2.3. re-pledge the object of pledge unless otherwise stipulated by the agreement; or</p>	<p>1. Za zalog bez poseda, zalogodavac ima obavezu da koristi založenu stvar na način koji je u skladu sa uobičajenom upotrebom takve stvari.</p> <p>2. Za zaloge bez državine, koje imaju dejstvo protiv trećih lica, zalogodavac zadržava pravo da:</p> <p>2.1. koristi predmet zaloge u skladu sa njegovom namenom. Ukoliko zalogodavac ne izmiri svoje obaveze prema zalogoprimcu, on gubi pravo državine.</p> <p>2.2. izdaje u zakup predmet zaloge i sklapa druge ugovore kojim bi se predmet zaloge preneo na treće lica radi korišćenja i uživanja koristi, osim ako nije drugačije određeno ugovorom;</p> <p>2.3. ponovo založi predmet zaloge osim ako nije drugačije određeno ugovorom, ili</p>

<p>2.4. të disponuar me objektin e pengut dhe bartur të drejtën e pronësisë tek një palë e tretë.</p> <p>3. Marrëveshja e pengut mund të tërheqë të drejtën e pengdhënësit për disponimin me objektin e pengut.</p> <p>4. Marrëveshja e pengut mund të kufizojë përdorimin e objektit të pengut dhe të përcaktojë mënyrën në të cilën pengdhënësi mund ta përdorë atë më tutje. Marrëveshja e pengut mund të ndalojë mënyra të caktuara të përdorimit të objektit të pengut.</p>	<p>2.4. dispose of the object of pledge and transfer the right of ownership to a third party.</p> <p>3. The pledge agreement may withdraw the right of the pledger to dispose of the object of pledge.</p> <p>4. The pledge agreement may limit the use of the object of pledge and stipulate the way in which the pledger may use it thereafter. The pledge agreement may prohibit particular ways of using the object of pledge.</p>	<p>2.4. raspolaže predmetom zaloge i prenosi pravo državine na treće lice.</p> <p>3. Ugovor o zalogu može da povuče pravo zalagodavca da raspolaže predmetom zaloge.</p> <p>4. Ugovor o zalogu može da ograniči korišćenje predmeta zaloge i da odredi način na koji zalagodavac može da je koristi nadalje. Ugovor o zalogu može da zabrani određene načine korišćenja predmeta zaloge.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 979 Disponimi me objektin e pengut pa posedim</p>	<p style="text-align: center;">Article 979 Disposal of the object of non-possessory pledge</p>	<p style="text-align: center;">Član 979 Raspologanje predmetom zaloga bez poseda</p>
<p>1. Pengdhënësi mund të disponojë me objektin e pengut dhe të bartë të drejtën e pronësisë tek pala e tretë.</p> <p>2. Pengdhënësi dhe pronari i ri i dërgojnë një pasqyrë njoftuese të bartësit tek regjistri i pengut, me shpenzime të pronarit të ri, si dhe pa vonesa të paarsyeshme.</p> <p>3. Pengdhënësi dhe pronari i ri i objektit të pengut janë bashkërisht përgjegjës ndaj</p>	<p>1. The pledger may dispose of the object of pledge and transfer the right of ownership to a third party unless if this right is limited by pledge agreement.</p> <p>2. The pledger and the new owner shall file a notification statement of the transfer at the Pledge Register at the new owner's expense and without unjustified delay.</p> <p>3. The pledger and the new owner of the object of pledge shall be jointly liable to the</p>	<p>1. Zalagodavac može da raspolaže predmetom zaloga i da prenese pravo državine na treće lice.</p> <p>2. Zalagodavac i novi sopstvenik podnose obaveštajni izveštaj o prenosu u registar zaloga, na trošak novog sopstvenika i bez neopravdanih kašnjenja.</p> <p>3. Zalagodavac i novi sopstvenik založenog predmeta, zajednički su odgovorni prema</p>

<p>pengmarrësit për dëmet që mund të shkaktohen si pasojë e dështimit për të regjistruar të drejtën e pengut, me shpenzimet e pronarit të ri, në regjistrin e pengut.</p> <p>4. Blerësi fiton të drejtën e pronësisë me barrën e të drejtës së regjistruar të pengut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 980 Pengu mbi përfitimet</p> <p>1. Pengu mund të krijohet ashtu që pengmarrësi të ketë të drejtë të përfitimeve nga sendi i lënë peng.</p> <p>2. Nëse pengmarrësi ka të drejtë të marrë frutat, ai është i detyruar të kujdeset për prodhimin e atyre frutave dhe të japë llogari për to.</p> <p>3. Të ardhurat neto të frutave zbatohen ndaj pagesave që duhen bërë, si dhe nëse ka shpenzime dhe interes të pagueshëm, më së pari zbatohen në këto.</p> <p>4. Mundësitë e degëzimit janë të pranueshme.</p>	<p>pledge holder for any damages that may arise as a result of their failure to register the right of pledge at the new owner's expense in the Pledge Register.</p> <p>4. The purchaser shall acquire the right of ownership encumbered with the registered right of pledge.</p> <p style="text-align: center;">Article 980 Pledge of fruits</p> <p>1. The pledge may be created in such a way that the pledge holder is entitled to take the fruits of the pledged property.</p> <p>2. If the pledge holder has the right to take the fruits, he is obliged to attend to the production of the fruits and to render account.</p> <p>3. The net yield of the fruits is set off against the payment owed and, if costs and interest are payable, against these first.</p> <p>4. Diverging provisions are admissible.</p>	<p>zalogoprimcu za bilo kakva oštećenja koja mogu nastati kao posledica neuspeha da upišu imovinu na trošak novog sopstvenika, u registru zaloga.</p> <p>4. Kupac stiče pravo državine uz opterećenje registrovanog prava zaloge.</p> <p style="text-align: center;">Član 980 Zalog nad koristima</p> <p>1. Zalog se može stvoriti na takav način da zalogoprimac ima pravo na koristi od založene stvari.</p> <p>2. Ukoliko zalogoprimac ima pravo da pribira plodove, on je dužan da se stara o proizvodnji tih plodova i da bude odgovoran za iste.</p> <p>3. Neto prihodi plodova se primenjuju nad plaćanjima koja se trebaju izvršiti, i ako ima plativih troškova i kamata, prvenstveno se primenjuje na njih.</p> <p>4. Mogućnosti granjivanja su prihvatljive.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 981 Rimbursimi i shpenzimeve</p> <p>1. Nëse pengmarrësi bën shpenzime në sendin e lënë peng, detyrimi i rimbursimit të pengdhënësit përcaktohet me dispozitat e gjerimit pa autorizim.</p> <p>2. Pengmbajtësi ka të drejtë të heqë instalimin me të cilin ka furnizuar sendin e lënë peng.</p>	<p style="text-align: center;">Article 981 Reimbursement of expenditures</p> <p>1. If the pledge holder makes expenditures on the pledged property, the duty of reimbursement of the pledger is determined under the provisions on mandate without authorization.</p> <p>2. The pledge holder is entitled to remove an installation with which he furnished the pledged property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 981 Naknada troškova</p> <p>1. Ako zalogoprimac stvara troškove na založenu stvar, dužnost za naknadu zalagodavca se utvrđuje u skladu sa odredbama o nalogu bez ovlašćenja.</p> <p>2. Zalogoprimac ima pravo da ukloni instalaciju kojom je snabdevao založenu stvar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 982 Shkelja e të drejtave nga pengmarrësi</p> <p>1. Në rastin kur pengmarrësi shkel të drejtën e pengdhënësit në masë të konsiderueshme, si dhe kur ai vazhdon me këtë sjellje kundërvajtëse pa marrë parasysh vërejtjen e dhënë nga pengdhënësi, pengdhënësi mund të kërkojë që sendi i lënë peng të depozitohet me shpenzimet e pengmarrësit, ose, nëse nuk është e përshtatshme për depozitim, që t'i dorëzohet një kujdestari që përcaktohet nga gjykata.</p> <p>2. Në vend të depozitimit apo dorëzimit të sendit tek kujdestari, pengdhënësi mund të kërkojë kthimin e sendit të lënë peng në kthim të përmbushjes së kreditorit. Nëse detyrimi është pa interes dhe nuk është bërë ende i</p>	<p style="text-align: center;">Article 982 Violation of rights by the pledger</p> <p>1. Where the pledger violates the rights of the pledgee to a substantial degree and where he continues this injurious conduct notwithstanding a warning given by the pledgee, the pledgee may demand that the pledged thing is deposited at the cost of the pledge holder or, if it is not suitable for deposit, that it is delivered to a custodian to be appointed by the court.</p> <p>2. Instead of the deposit or the delivery of the property to a custodian, the pledger may demand the return of the pledged property in return for the satisfaction of the creditor. If the claim is interest-free and is not yet due, then</p>	<p style="text-align: center;">Član 982 Kršenje prava od strane zalogoprimca</p> <p>1. Kada zalogoprimac krši prava zalagodavca u značajnoj meri i kada nastavlja sa prekršajnim ponašanjem, bez obzira na dato upozorenje od strane zalagodavca, zalagodavac može da potraži da se založena stvar deponuje sa troškovima zalogoprimca ili, ako nije pogodno za deponovanje, da bude dostavljena jednom staratelju koji se utvrđuje od strane suda.</p> <p>2. Umesto deponovanja ili dostavljanja imovine staratelju, zalagodavac može da potraži vraćanje založene imovine u zamenu za namirivanje potraživanja prema poveriocu. Ako je potraživanje oslobođeno od kamate i</p>

<p>pagueshëm, atëherë pengmbajtësi ka të drejtë vetëm për shumën e cila, me shtimin e interesit ligjor për periudhën nga pagesa e deri në datën e të paguarit, është ekuivalent me shumën e detyrim</p> <p style="text-align: center;">Neni 983 Të drejtat e pengdhënësit në rast të dëmtimit të pashmangshëm</p> <p>1. Nëse prishja e sendit të lënë peng apo humbja e konsiderueshme e vlerës së tij mund të pritet, pengdhënësi mund të kërkojë kthimin e sendit të lënë peng në këmbim të dhënies së ndonjë sigurimi tjetër; dhënia e sigurimit me dorëzani është e përjashtuar.</p> <p>2. Pengmbajtësi duhet të njoftojë pengdhënësin për dëmtimin e pashmangshëm pa kurrfarë vonese, përveç nëse njoftimi i tillë është praktikisht i pamundshëm.</p>	<p>the pledge holder is entitled only to the amount which, with the addition of the statutory interest for the period from the payment until the due date, is equivalent to the amount of the claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 983 Rights of the pledger in the case of imminent spoilage</p> <p>1. If the spoilage of the pledged thing or a substantial decrease in its value is to be feared, the pledger may demand the return of the pledged thing in return for the provision of some other security; the provision of security by sureties is excluded.</p> <p>2. The pledge holder must notify the pledger of the imminent spoilage without undue delay, unless notification is impracticable.</p>	<p>još uvek nije postao plativ, onda zalogoprimac ima pravo samo na iznos koji, uz dodatak zakonske kamate za period od plaćanja do datuma naplate, je ekvivalentan sa iznosom potraživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 983 Prava zalagodavca u slučaju neizbežnog oštećenja</p> <p>1. Ukoliko se može očekivati uništenje založene stvari ili znatan gubitak njene vrednosti, zalagodavac može da potraži povraćaj založene stvari u zameni za pružanje nekog drugog osiguranja. Davanje osiguranja jemstvom je isključeno.</p> <p>2. Zalogoprimac mora da obavesti zalagodavca o neposrednom oštećenju bez ikakvog odlaganja, osim ako je obaveštenje praktično nemoguće.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 984 Të drejtat e pengmbajtësit në rast të dëmtimit të pashmangshëm</p> <p>1. Nëse prishja e sendit të dhënë peng apo humbja e konsiderueshme e vlerës së tij e pritur rrezikon sigurinë e pengmbajtësit, pengmbajtësi mund të vërë sendin e lënë peng për shitje me ankand publik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 984 Rights of the pledge holder in the case of imminent spoilage</p> <p>1. If the imminent spoilage of the pledged thing or a substantial decrease of its value that is to be feared jeopardizes the security of the pledge holder, the pledge holder may have the pledged thing sold by public auction.</p>	<p style="text-align: center;">Član 984 Prava zalogoprimca u slučaju neizbežnog oštećenja</p> <p>1. Ukoliko oštećenje založene stvari ili njen očekivani znatan gubitak vrednosti ugrožava osiguranje zalogoprimca, zalogoprimac može da postavi založenu stvar na prodaju putem javne aukcije.</p>

<p>2. Të ardhurat e tilla zënë vendin e sendit të lënë peng. Me kërkesën e pengdhënësit, të ardhurat nga shitja duhen depozituar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 985 Detyrimi për kthimin e sendit të lënë peng dhe e drejta e rikthimit të sendit të lënë peng</p> <p>1. Pengmbajtësi është i detyruar të kthejë sendin e lënë peng tek pengdhënësi pas shuarjes së pengut.</p> <p>2. Pengdhënësi mund të kërkojë kthimin e sendit të lënë peng në këmbim të përmbushjes së pengmbajtësit sapo që debitori të ketë të drejtë të përmbushë detyrimin.</p>	<p>2. The proceeds take the place of the pledged thing. Upon demand by the pledger, the proceeds are to be deposited.</p> <p style="text-align: center;">Article 985 Duty to return the pledged thing and the right to redeem the pledged thing</p> <p>1. The pledge holder is obliged to return the pledged thing property to the pledger after the pledge is extinguished.</p> <p>2. The pledger may demand the return of the pledged thing in return for the satisfaction of the pledge holder as soon as the debtor is entitled to perform.</p>	<p>2. Ti prihodi zauzimaju mesto založene stvari. Na zahtev zalagodavca, prihodi od prodaje se trebaju deponovati.</p> <p style="text-align: center;">Član 985 Dužnost vraćanja založene stvari i pravo vraćanja založene stvari</p> <p>1. Zalogoprimac je dužan da vrati založenu stvar zalagodavcu nakon prestanka zaloge.</p> <p>2. Zalagodavac može da potraži povraćaj založene stvari u zamenu na izmirivanje zalogoprimca čim dužnik bude imao pravo da ispuni dužnost.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 986 Kufizimi në lidhje me kërkesat për kompensim</p> <p>1. Pretendimet për shpërblim të penglënësit për shkak të ndryshimit ose përkeqësimit të sendit të lënë peng dhe pretendimet e pengmbajtësit për shpërblim të shpenzimeve lidhur me sendin dhe marrjen e ndonjë pajisje, parashkruhen pas gjashtë muajve.</p> <p>2. Periudha e parashkrimit fillon, për pretendimin e pengdhënësit, në kohën kur sendi i lënë peng i kthehet pengdhënësit, ose,</p>	<p style="text-align: center;">Article 986 Limitation of compensation claims</p> <p>1. The compensation claims of the pledger for alternations or deteriorations of the pledged thing and the claims of the pledge holder for the reimbursement of outlays or for leave to remove an installation are subject to a six-month limitation period.</p> <p>2. The limitation period commences, for the pledger's claim, at the time when the pledged thing is returned to the pledger or, for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 986 Ograničenje u vezi sa potraživanjima za naknadu</p> <p>1. Navodi zalagodavca za naknadu zbog izmene ili pogoršanja založene stvari i navodi zalogoprimca za naknadu troškova u vezi stvari ili uzimanja neke opreme, zastarevaju nakon šest meseci.</p> <p>2. Period zastarelosti za potraživanja zalagodavca počinje kad se založena stvar vrati zalagodavcu ili, za zalogoprimca, nakon</p>

<p>për pengmbajtësin, pas shkëputjes së marrëveshjes së pengut.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III - Pengu dhe të Drejtat e Palës së Tretë</p> <p style="text-align: center;">Neni 987 E drejta e pengut për detyrimet në të holla</p> <p>1. Nëse një detyrim për pagesë në të holla është lënë peng, atëherë debitori i këtij detyrimi (“debitori i tretë”) mund ta përmbushë detyrimin në përputhje me kontratën me pengdhënësin. Nëse pengdhënësi ose pengmbajtësi e ka njoftuar debitorin e tretë lidhur me lënien peng, debitori i tretë duhet t’ia bëjë pagesën pengmbajtësit pasi të ketë ardhur koha për pagesën e detyrimit të lënë peng.</p> <p>2. Njoftimi për debitorin e tretë duhet të bëhet me shkrim, të përfshijë emrat e pengdhënësit dhe pengmbajtësin, të identifikojë kërkesën e siguruar me anë të pengut dhe të përmbajë udhëzime të sakta rreth mënyrës së pagesës për pengmbajtësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 988 Kundërshtimet e debitorit të tretë</p> <p>Debitori i tretë ka të drejtë të bëjë kundërshtimet e njëjta lidhur me kërkesën për</p>	<p>pledge holder, after the termination of the pledge agreement.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Pledge and Third Party Rights</p> <p style="text-align: center;">Article 987 Pledge over claim for money</p> <p>1. If a claim for money is pledged, the debtor of such claim (“third party debtor”) shall discharge the claim according to the agreement with the pledger. If the pledger or the pledge holder has notified the third party debtor of the pledge, the third party debtor has to effect payment to the pledge holder once the pledged claim falls due.</p> <p>2. The notification to the third party debtor must be in writing, contain the names of the pledger and the pledge holder, identify the claim secured by the pledge and give precise instructions for payment to the pledge holder.</p> <p style="text-align: center;">Article 988 Objections of the third party debtor</p> <p>The third Party Debtor is entitled to the same objections against a payment demand from</p>	<p>prekida ugovora o zalozi.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Zalog i prava trećih lica</p> <p style="text-align: center;">Član 987 Pravo zaloge nad novčanim obavezama</p> <p>1. Ako je obaveza za isplatu u novcu stavljena u zalog, onda dužnik ove obaveze („treća strana kao dužnik“) može ispuniti obavezu u skladu sa ugovorom sa zalagodavcem. Ukoliko je zalagodavac ili zalogoprimac obavestio treće lice kao dužnika, u vezi sa založenjem, treći dužnik treba da izvrši isplatu zalogoprimcu dospeća založene obaveze.</p> <p>2. Obaveštenje za trećeg dužnika treba biti u pisanom obliku, treba sadržati imena zalagodavca i zalogoprimca, identifikovati osigurano potraživanje zalogom i treba sadržati precizna uputstva o načinu plaćanja zalogoprimcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 988 Prigovori trećeg dužnika</p> <p>Treće lice kao dužnik ima pravo da podnese iste prigovore na zahtev za isplatu od strane</p>
---	---	--

<p>pagesë nga pengmbajtësi, të cilat ai i ka kundër pengdhënësit si kreditori paraprak i detyrimit të lënë peng.</p> <p style="text-align: center;">Neni 989 Përmbushja me përlogaritje</p> <p>1. Pas marrjes së pagesës nga debitori i tretë, pengmbajtësi ka të drejtë që ta përlogarisë nga kjo pagesë shumën e cila i takon atij në bazë të kërkesës së siguruar me kërkesën e lënë peng. Deri atëherë kur kërkesa e siguruar të bëhet e arritshme për pagesë, pengmbajtësi duhet ta mbajë pagesën e marrë nga debitori i tretë, duke e përfshirë kamatën e cila rrjedh aty e tutje si një agjent në emër të pengdhënësit.</p> <p>2. Nëse shuma të cilën debitori i tretë ia ka paguar pengmbajtësit është më e madhe se shuma që duhet paguar në bazë të kërkesës së siguruar, pengmbajtësi duhet t’ia paguajë pa vonesë të paarsyeshme pengdhënësit, shumën që është mbi vlerën e kërkesës.</p> <p>3. Debitori i tretë, i cili duhet t’ia bëjë pagesën pengmbajtësit, duhet të njoftohet nga pengmbajtësi nëse kërkesa e siguruar është shuar përpara se të vijë koha e pagesës për pengmbajtësin.</p>	<p>the pledge holder which he would have against the pledger as the initial creditor of the pledged claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 989 Satisfaction by set-off</p> <p>1. After receiving payment from the Third Party Debtor, the pledge holder is entitled to set off from this payment any amount due to him under the obligation secured by the pledged claim. Until the secured obligation falls due the pledge holder has to hold payment received from the third party debtor including any interest accruing thereon as agent on behalf of the pledger.</p> <p>2. If the amount paid by the third party debtor to the pledge holder exceeds the amount due under the secured obligation, the pledge holder has to pay the surplus amount to the pledger without undue delay.</p> <p>3. Third party debtor who is required to make payment to the pledge holder shall be notified by the pledge holder if the secured obligation has been discharged before the payment to the pledge holder falls due.</p>	<p>zalogoprimca koje ima protiv zalogodavca kao prethodnog poverioca založene obaveze.</p> <p style="text-align: center;">Član 989 Namirivanje obračunom</p> <p>1. Nakon primanja isplate od trećeg dužnika, zalogoprimac ima pravo da iz ove isplate obračuna iznos koji njemu pripada na osnovu založenog osiguranog potraživanja. Do dana kada osigurano potraživanje postane dospelo za isplatu, zalogoprimac treba da zadrži dobijenu isplatu od trećeg dužnika uključujući kamatu koja teče od tog trenutka, kao agent u ime zalogodavca.</p> <p>2. Ukoliko je iznos koji je treći dužnik isplatio zalogoprimcu veći od iznosa koji treba da se isplati na osnovu osiguranog potraživanja, zalogoprimac treba da isplati zalogodavcu bez odlaganja iznos koji je iznad vrednosti potraživanja.</p> <p>3. Treći dužnik koji treba da izvrši isplatu zalogoprimcu, treba da se obavesti od strane zalogoprimca o tome da li je osigurano potraživanje prekinuto pre dospeća vremena isplate za zalogoprimca.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 990 Zbatimi i dispozitave për të drejtën e pengut për kërkesat në të holla</p> <p>Dispozitat për të drejtën e pengut për kërkesat në të holla, do të zbatohen edhe për të drejtën e pengut në detyrimet tjera.</p>	<p style="text-align: center;">Article 990 Application of the provisions for pledge over claim for money</p> <p>The provisions relating to a pledge over a claim for money do also apply for pledge over other rights.</p>	<p style="text-align: center;">Član 990 Primena odredbi za založno pravo za novčane zahteve</p> <p>Odredbe o založnom pravu za novčane zahteve, primenjivaće se i na založno pravo na ostale obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 991 E drejta e pengut mbi letrat me vlerë</p> <p>1. E drejta e pengut në një letër me vlerë, e cila është e lëshuar në emër të mbajtësit, vihet si një e drejtë e pengut mbi një send të luajtshëm.</p> <p>2. E drejta e pengut në një letër me vlerë sipas urdhrit ose në një letër indorsable me vlerë me emër krijohet përmes indosamentit dhe dorëzimit tek pengmbajtësi. Indosamenti duhet të ketë të shënuar, se është një indosament për pengvënie (indosament pengu).</p> <p>3. Nëse letra me vlerë e lënë peng është në emër të kreditorit, krijohet e drejta e pengut, po qe se pengdhënësi e njofton borxhliun se detyrimi nga letra me vlerë i është lënë peng pengmbajtësit.</p> <p>4. E drejta e pengut në letra të pacertifikuara me vlerë krijohet përmes regjistrimit të së drejtës së pengut në regjistrat e atij</p>	<p style="text-align: center;">Article 991 Right of pledge over securities</p> <p>1. A right of pledge over securities, which have been issued to a holder, is deemed to be a right of pledge over movable asset.</p> <p>2. The right of pledge over a negotiable instrument to order or over an endorsable securities to a named beneficiary is created by endorsing and delivering the security to the pledge holder. The endorsement must explicitly state that it is an endorsement for a pledge (pledge endorsement).</p> <p>3. If the pledged security is in the name of the debtor, the right of pledge is created if the pledger notifies the debtor that the claim deriving from the security has been pledged to the pledge holder.</p> <p>4. The right of pledge over an un-certificated security is created by registration of the right of pledge in the register of the institution in</p>	<p style="text-align: center;">Član 991 Založno pravo nad hartijama od vrednosti</p> <p>1. Založno pravo nad hartijama od vrednosti koje su izdate na ime sopstvenika, smatra se založnim pravom nad pokretnoj stvari.</p> <p>2. Založno pravo nad hartijama od vrednosti na osnovu naloga ili nad prenosivim hartijama od vrednosti na imenovanog korisnika je stvoreno prenosom i dostavom hartijama od vrednosti zalagodavcu. U prenosu mora izričito da se napomene da je prenos za zalog (prenos zaloga).</p> <p>3. Ako je založena hartija od vrednosti na ime dužnika, stvar se založno pravo ako zalagodavac obavesti dužnika da je potraživanje koje proizilazi iz hartija od vrednosti založeno zalogoprimecu.</p> <p>4. Založno pravo nad ne sertifikovanim hartijama od vrednosti stiče se upisom prava zaloga u registru te institucije u kojoj se</p>

<p>institucioni, në regjistrat e të cilit mbahet llogaria për letrat me vlerë të lëna peng.</p> <p style="text-align: center;">Neni 992 Dispozitat e zbatueshme për të drejtat e pengut në letrat me vlerë</p> <p>Në të drejtën e pengut mbi letrat me vlerë zbatohen përshtatshmërisht dispozitat rreth të drejtës së pengut.</p>	<p>whose register the account for pledged securities is kept.</p> <p style="text-align: center;">Article 992 Applicable provisions for the right of pledge over securities</p> <p>In all other respects, the provisions regarding the right of pledge over a claim apply <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>održava registar o hartijama od vrednosti koje su založene.</p> <p style="text-align: center;">Član 992 Primenjive odredbe za založno pravo nad hartijama od vrednosti</p> <p>Na založno pravo nad hartijama od vrednosti primenjuju se prilagodljivo odredbe o založnom pravu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 993 Pengjet e shumëfishta dhe përparësia e tyre</p> <p>1. Në qoftë se nuk është arritur marrëveshje tjetër, një pengdhënës mund të lë peng disa sende ose të drejtën e njëjtë.</p> <p>2. Rangu i përparësisë së disa të drejtave të pengut të krijuara ndaj të së njëjtëjtit send të pengut apo të drejtës, renditet sipas kohës kur këto kanë arritur efekte ndaj personave të tretë, përveç se kur parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>3. Të drejtat e pengut me efekte për personat e tretë kanë përparësi para të drejtave të pengut në mes të pengdhënësit dhe pengmbajtësit. Rangu i të drejtave të pengut pa efekte për</p>	<p style="text-align: center;">Article 993 Multiple pledges and their priority</p> <p>1. Unless otherwise agreed, a pledger can grant more than one pledge over the same asset or a same right.</p> <p>2. Unless the law provides otherwise more than one pledge created over the same assets or the same right are ranked according to the time at which each pledge becomes effective against a third party.</p> <p>3. A pledge that is effective against a third party always has priority over a pledge that is effective only between the pledger and the pledgee. Several pledges that are not effective</p>	<p style="text-align: center;">Član 993 Višestruki zalozi i njihova prednost</p> <p>1. Ukoliko nije drugačije dogovoreno, zalagodavac može založiti više stvari ili isto pravo.</p> <p>2. Redosled prednosti nekoliko založnih prava stvorenih nad istoj stvari zaloga ili prava, rangira se shodno vremenu kada su one dospele dejstvo nad trećim licima, sem kada je drukčije utvrđeno zakonom.</p> <p>3. Založna prava sa dejstvima na treća lica imaju prednost nad založnim pravima između zalagodavca i zalogoprimca. Rang založnih prava bez dejstava za treća lica, rangira se na</p>

<p>persona të tretë renditet sipas kohës, kur këto të drejta janë bërë të vlefshme ndaj pengdhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 994 Rregullat e posaçme për renditjen e të drejtave të pengut</p> <p>1. Një peng posedues në të holla si dhe në letrat me vlerë të barteshe për pjesëmarrjet në shoqëri, rreth të drejtave në mallrat ose të drejtave në pagesë të të hollave ka përparësi para secilës të drejtë tjetër të pengut në këto vlera pasurore.</p> <p>2. Një e drejtë e pengut për sigurimin e një kërkese për pagesën e çmimit të blerjes (pengu i çmimit të blerjes) ka përparësi para çdo të drejte tjetër të pengut, të cilën pengdhënësi e kishte lënë peng mbi të njëjtin send, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ka fituar efekt ndaj personave të tretë; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. pengmbajtësi i njofton pengmbajtësit e mëparshëm për fitimin e një të drejte mbi çmimin e blerjes dhe atë më së voni, sapo pengdhënësi merr posedimin mbi vlerën pasurore të lënë peng. Në njoftim, pengmbajtësi mbi çmimin e blerjes duhet të shënojë se ai e ka një të drejtë të tillë pengu apo së shpejti do ta fitojë; më tej</p>	<p>against third parties are ranked according to the time at which the pledges become effective against the pledger.</p> <p style="text-align: center;">Article 994 Special rules regarding the priority of pledges</p> <p>1. A possessory pledge over money, transferable securities, shares of companies, rights to goods or rights to monetary payment, has priority over every other right of pledge over these assets.</p> <p>2. A right of pledge to secure a claim for the purchase price (purchase money pledge) has priority over every other right of pledge the pledger has granted over the same property, if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. it is effective against third persons; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the pledge holder notifies previous pledge holders of his or her acquisition of a right of purchase money pledge and its priority at the latest after the pledger takes possession of the pledged asset. The purchase money pledge holder must state in the notification that he has such a right of pledge or that he shall acquire it in the</p>	<p>osnovu vremena kada su ta prava postala važeća nad zalogodavcem.</p> <p style="text-align: center;">Član 994 Posebna pravila o redosledu založnih prava</p> <p>1. Novčani zalog u posedu kao i prenosivim hartijama od vrednosti za učešće u društvu, o pravima na robu ili pravima na isplatu novca, ima prednost pre svih ostalih založnih prava u ovim svojinskim vrednostima.</p> <p>2. Založno pravo za osiguranje potraživanja za isplatu kupovne cene (zalog kupovne cene) ima prednost nad svakim drugim založnim pravom koju je zalogodavac ostavio kao zalog nad istoj stvari, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. stekne dejstvo nad trećem licu, i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zalogoprimac obavesti prethodnog zalogoprimca o sticanju prava o kupovnoj ceni, nakon što zalogodavac preuzme državinu nad založenoj stvari. U obaveštenju o kupovnoj ceni, zalogoprimac treba da navede da on ima isto takvo založno pravo ili da će ubrzo isto steći. Dalje, obaveštenje treba da</p>
---	--	--

<p>njoftimi duhet të përmbajë përshkrimin e saktë të vlerës pasurore të lënë peng, mbi të cilin ekziston apo duhet të ekzistojë pengu i çmimit të blerjes.</p> <p>3. Nëse vihet një e drejte e re e pengut sipas paragrafit (2) të dytë, kjo nuk e vazhdon rangun e të drejtës së pengut fillestar.</p>	<p>near future. In addition, the notification must contain a precise description of the pledged asset over which there exists or shall exist a purchase money pledge.</p> <p>3. If a new right of pledge is granted according to the paragraph (2) two, this does not continue the priority of the previous right of pledge.</p>	<p>sadrži tačan opis posedovne vrednosti založene stvari nad kojoj postoji ili će postojati zalog kupovne cene.</p> <p>3. Ako se postavi novo založno pravo shodno stavu (2) dva, to ne nastavljanja redosled početnog založnog prava.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 995 Ruajtja e renditjes gjatë ndërrimit të formës së pengut</p> <p>1. Në qoftë se tek një peng posedues i kthehet vlera pasurore pengdhënësit, e drejta e pengut ruan rangun e saj të arritur deri tani vetëm atëherë, nëse më së voni gjatë kthimit të vlerës pasurore të lënë peng, përmbushen kushtet për vlefshmërinë e të drejtës së pengut pa posedim ndaj personave të tretë.</p> <p>2. Nëse vlera pasurore e lënë peng, në të cilën ekziston një e drejtë e pengut pa posedim e vlefshme i dorëzohet pengmbajtësit, atëherë pengu posedues ruan të njëjtin rang sikurse e drejta e pengut pa posedim që ekzistonte deri tani.</p>	<p style="text-align: center;">Article 995 Preserving priority after a change in the form of pledge</p> <p>1. If, in the case of a possessory pledge, the pledged asset is returned to the pledger, the right of pledge only preserves its priority if, at the latest when the pledged asset is returned, the conditions for the effectiveness of the non-possessory pledge as against third persons are fulfilled.</p> <p>2. If the possession of the pledged asset over which an effective non-possessory right of pledge exists, is handed over to the pledgee, the possessory pledge preserves the same priority as the already existing non-possessory pledge.</p>	<p style="text-align: center;">Član 995 Očuvanje redosleda tokom promene založnog oblika</p> <p>1. Ukoliko su, u slučaju posedovnog zaloga, založena sredstva vraćena zalagodavcu, pravo zaloge čuva svoj prednost samo ako, najkasnije kada je posedovna vrednost založenog sredstva vraćena, ispunjavaju se uslovi o važnosti prava zaloga bez poseda prema trećim licima.</p> <p>2. Ako posedovna vrednost založene stvari nad kojom postoji pravo zaloge bez poseda dostavlja se zalogoprincu, onda posedovni zalog čuva isti redosled kao već postojeće pravo zaloga bez poseda.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 996 Ndryshimi i renditjes së pengut</p> <p>1. Për ndryshimin e renditjes së drejtave të pengut, vlejné përshtatshëmrisht dispozitat e nenit 946 të për regjistrin e pengut.</p> <p>2. Nënshkrimet e personave pjesëmarrës nuk kanë nevojë për vërtetim por kërkohet vetëm regjistrimi në regjistrin e pengut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 996 Change in the order of priority</p> <p>1. For a change in the order of priority, the provisions of Article 946 of this Book apply <i>mutatis mutandis</i> to the Pledge Register.</p> <p>2. Notwithstanding the foregoing, the signatures of the participating parties do not require certification but only the registration in the Pledge Register is required.</p>	<p style="text-align: center;">Član 996 Promena u redosledu zaloga</p> <p>1. Za promenu redosleda prava zaloga, primenjuju se odredbe shodno članu 946. o registru zaloga.</p> <p>2. Potpisi lica koji učestvuju ne trebaju da se potvrde, ali je samo je potreban upis u Registru zaloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 997 Fitimi i pronësisë në sendin e lënë peng nga pala e tretë</p> <p>1. Në bazë të dispozitave të këtij kodi, sendi i lënë peng mund të ngarkohet apo të fitohet nga pala e tretë vetëm në bazë të ndonjë të drejte ekzistuese të pengut. Sendi i lënë peng fitohet i pangarkuar, nëse:</p> <p>1.1. sendi i lënë peng është shitur në qarkullimin afarist të zakonshëm të pengdhënësit;</p> <p>1.2. sendi i lënë peng është shitur me pëlqimin e dhënë me shkrim nga të gjithë pengmbajtësit të cilët kanë ndonjë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 997 Acquisition of pledged thing by third party</p> <p>1. Subject to the provisions of this Code, a pledged thing can only be encumbered or acquired by a third party subject to an existing pledge. A pledged thing is acquired free of any pledge, if:</p> <p>1.1. the pledged thing is sold in the ordinary course of the pledger's business;</p> <p>1.2. the pledged thing is sold with the written consent of all pledge holder having a pledge over the thing;</p>	<p style="text-align: center;">Član 997 Sticanje založene stvari od strane trećeg lica</p> <p>1. Na osnovu odredaba ovog zakonika, založena stvar se može teretiti ili se može steći od trećeg lica samo na osnovu postojećeg prava na zalog. Založena stvar se stiče bez opterećenja ukoliko je:</p> <p>1.1. založena stvar prodana u običnom poslovnom prometu zalagodavca;</p> <p>1.2. založena stvar prodana uz pismenu saglasnost svih zalogoprimalaca koji imaju neko založno pravo nad</p>

<p>drejtë të pengut në atë send;</p> <p>1.3. sendi i lënë peng është ndonjë aksion, borxh ose ndonjë instrument sigurie i ofruar në ndonjë treg të pranuar, ndonjë instrument negocimi apo dokument pronësie, ose para të gatshme; ose</p> <p>1.4. blerësi mund të supozojë me mirëbesim në kohën e blerjes se ndaj sendit të lënë peng nuk ekziston ndonjë e drejtë tjetër.</p> <p>2. Sendi nga ndonjë depo, e shitur në qarkullimin afarist të zakonshëm të pengdhënësit, mund të fitohet e pangarkuar edhe nëse blerësi ka pasur njohuri për të drejtën e pengut.</p>	<p>1.3. the pledged thing is a share, debt, or security instrument quoted on a recognized market, a negotiable instrument or document of Chapter, or cash; or</p> <p>1.4. the buyer could assume in good faith at the time of the purchase that the pledged thing is not encumbered with a pledge.</p> <p>2. Property from the inventory sold in the pledger's ordinary course of business can be acquired free of any pledge, even if the buyer had knowledge of the pledge.</p>	<p>imovinom;</p> <p>1.3. založena stvar je neka akcija, dug ili sredstvo osiguranja koje je pruženo na nekom priznatom tržištu, instrumentu pregovaranja ili dokumentu državine, ili gotovini, ili</p> <p>1.4. kupac može da pretpostavi u dobroj veri u vreme kupovine da nad založenom stvari ne postoji neko drugo pravo.</p> <p>2. Imovina od nekog depoa, prodana u običnom poslovnom prometu, može se steći neopterećena čak iako je kupac imao znanja o založnom pravu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 998 Bartja e kërkesës së siguar</p> <p>1. Bartja e kërkesës të siguar nga pengmbajtësi konsiderohet bartje e të drejtës së pengut që e siguron këtë kërkesë. Pengmbajtësi e njofton pengdhënësin lidhur me bartjen.</p> <p>2. Nëse pengmbajtësi e bart vetëm një pjesë të kërkesës të siguar, pengmbajtësi i ri bëhet pengmbajtës i përbashkët me pengmbajtësin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 998 Transfer of the secured claim</p> <p>1. The transfer of a secured obligation by the pledge holder is deemed a transfer of the pledge securing this obligation. The pledge holder shall notify the pledger of the transfer.</p> <p>2. If the pledge holder transfers only part of a secured obligation, the transferee becomes entitled to the pledge jointly with the pledge</p>	<p style="text-align: center;">Član 998 Prenos osiguranog potraživanja</p> <p>1. Prenos osiguranog potraživanja od strane zalogoprimca se smatra prenosom zaloga koji osigurava ovo potraživanje. Zalogoprimac obaveštava zalagodavca o ovom prenosu.</p> <p>2. Ako zalogoprimac prenese samo deo osiguranog potraživanja, novi zalogoprimac postaje zajednički zalogoprimac sa starim</p>

<p>vjetër deri në lartësinë e shumës së kërkesës që është bartur.</p> <p>3. Pengdhënësit i takojnë të njëjtat të drejta kundrejt pengmbajtësit të ri me ato të cilat ai i ka pasur kundrejt pengmbajtësit paraprak.</p> <p style="text-align: center;">Neni 999 Kalimi i kërkesës tek pengdhënësi</p> <p>1. Nëse pengdhënësi nuk është debitor personal, atëherë, për aq sa ai përmbush kërkesën e pengmbajtësit, kërkesa i kalohet atij apo asaj.</p> <p>2. Kalimi i kërkesës nuk mund të parashtrohet në dëm të kreditorit. Prapësimet nga debitori personal nën marrëdhënie juridike që ekziston mes tij apo saj dhe kreditorit nuk ndikohen.</p>	<p>holder and up to the amount of the secured obligation that was transferred.</p> <p>3. The pledger is entitled to the same rights against the new pledge holder which he had against the initial pledge holder.</p> <p style="text-align: center;">Article 999 Passing of claim to the pledger</p> <p>1. If the pledger is not the personal debtor, then, insofar as he satisfies the pledge holder, the claim passes to him or her.</p> <p>2. The passing of claim may not be asserted to the disadvantage of the creditor. Objections by the personal debtor under a legal relationship existing between him or herself and the creditor are unaffected.</p>	<p>zalogoprimcem do visine iznosa potraživanja koje je preneto.</p> <p>3. Zalogodavcu pripadaju ista prava naspram novog zalogoprimca koja je on imao i prema prvobitnom zalogoprimcu.</p> <p style="text-align: center;">Član 999 Prenos potraživanja na zalogodavca</p> <p>1. Ukoliko zalogodavac nije lični dužnik, onda, dok god on ispunjava potraživanje prema zalogoprimcu, potraživanje prelazi na njega ili nju.</p> <p>2. Prelaženje potraživanja se ne može podneti na štetu poverioca. Prigovori od strane ličnog dužnika pod pravnim odnosom koji postoji između njega ili nje i poverioca su van uticaja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1000 Pengu i hises së bashkëpronarit</p> <p>1. Nëse ka peng në lidhje me hisen e një bashkëpronari, pengmarrësi ushtron të drejta që lindin nga bashkëpronësia sa i përket menaxhimit të objektit nën peng dhe natyrës së përdorimit të tij.</p> <p>2. Ndërprerja e bashkëpronësisë mundet, para se e drejta e pengmbajtësit për shitje të lindë,</p>	<p style="text-align: center;">Article 1000 Pledge of the share of a co-owner</p> <p>1. If there is a pledge relating to the share of a co-owner, the pledge holder exercises the rights that arise from the co-ownership with regard to the management of the pledged object and the nature of its use.</p> <p>2. The termination of co-ownership may, before the pledge holder's right of sale comes</p>	<p style="text-align: center;">Član 1000 Zalog udela suvlasnika</p> <p>1. Ako postoji zalog koji se odnosi na udeo suvlasnika, zalogoprimac ostvaruje pravo koje proizilazi iz suvlasništva u pogledu upravljanja založnim predmetom i prirodom njegove upotrebe.</p> <p>2. Prekid suvlasništva može, pre nego što se pojavi pravo zalogoprimca na prodaju, da se</p>

<p>të kërkohet vetëm nga pengdhënësi bashkëpronar dhe pengmbajtësi bashkërisht. Pasi të ketë lindur e drejta e shitjes, pengmbajtësi mund të kërkojë që bashkëpronësia të shuhet pa pasur nevojë për pëlqim nga pengdhënësi bashkëpronar; pengmbajtësi nuk obligohet nga marrëveshja me të cilën bashkëpronarët kanë përjashtuar, përjetësisht apo përkohësisht, të drejtën e kërkimit të shuarjes së bashkëpronësisë apo kanë përcaktuar periudhën për njoftimin e shuarjes së tillë.</p>	<p>into existence, be demanded only by the co-owner pledger and the pledge holder jointly. After the right of sale has come into existence, the pledge holder may demand that the co-ownership be dissolved without a need for the approval of the co-owner pledger; the pledge holder is not obliged by an agreement by which the co-owners have permanently or temporarily excluded the right to demand the dissolution of the co-ownership or have determined a period for notice of termination.</p>	<p>potraži samo od strane zalagodavca suvlasnika i zalogoprimca zajednički. Nakon što se pojavi pravo prodaje, zalogoprimac može da potraži da se suvlasništvo prekine bez saglasnosti suvlasnika zalagodavca. Zalagodavac se ne obavezuje nikakvim ugovorom kojim se suvlasniku trajno ili privremeno isključuje pravo potraživanja prekida suvlasništva ili kojim se utvrđuje rok za obaveštenje o prekidu.</p>
<p>3. Nëse bashkëpronësia shuhet, pengmbajtësi ka të drejtë të pengut mbi objektet pronësore që zënë vendin e hises.</p>	<p>3. If the co-ownership is terminated, the pledge holder is entitled to a pledge over the property objects that take the place of the share.</p>	<p>3. Ako se suvlasništvo prekine, zalagodavac ima založno pravo nad imovinom predmeta koji preuzima mesto udela.</p>
<p>4. E drejta e pengmbajtësit për të shitur hisen nuk preket këtu</p>	<p>4. The right of the pledge holder to sell the share is unaffected</p>	<p>4. Pravo zalogoprimca da proda udeo je nepromenjeno ovde.</p>
<p>Neni 1001 Ndërprerja e pengut</p>	<p>Article 1001 Termination of a pledge</p>	<p>Član 1001 Prestanak zaloga</p>
<p>1. E drejta e pengut shuhet nëse:</p> <p>1.1. pengdhënësi dhe pengmbajtësi merren vesh për këtë;</p> <p>1.2. kërkesa e siguruar përmbushet ose shuhet për ndonjë arsye tjetër;</p>	<p>1. A pledge terminates when:</p> <p>1.1. the pledger and the pledge holder so agree;</p> <p>1.2. the secured obligation is satisfied or otherwise ceases to exist;</p>	<p>1. Pravo zaloga prestaje prekida kada:</p> <p>1.1. se zalagodavac i zalogoprimac dogovore o tome;</p> <p>1.2. je osigurano potraživanje ispunjeno ili prekinuto zbog nekog drugog razloga;</p>

<p>1.3. sendi ose e drejta e pengut apo ndonjë zëvendësim i tyre shuhet;</p> <p>1.4. sendi ose e drejta e pengut ndryshohet ose inkorporohet me ndonjë send ose të drejtë tjetër e cila nuk ekziston në një formë të identifikueshme apo të ndashme;</p> <p>1.5. pengmbajtësi bëhet pronar i sendit ose i të drejtës të pengut;</p> <p>1.6. në rastin e pengut posedimor, përfundon pronësia e pengmbajtësit mbi sendin e lënë peng;</p> <p>1.7. bartet kërkesa e siguruar me anë të së drejtës së pengut, por kjo bartje nuk e përfshin të drejtën e pengut; ose</p> <p>1.8. një palë e tretë në mënyrë të vlefshme e fiton sendin ose të drejtën e pengut në pajtim me dispozitat e kodit civil.</p> <p>2. Pas përfundimit të një pengu posedimor, pengmbajtësi ia kthen pengdhënësit sendin e lënë peng.</p>	<p>1.3. the pledged thing or right or any surrogate replacing it ceases to exist;</p> <p>1.4. the pledged thing or right is changed or incorporated with another thing or right such that it ceases to exist in an identifiable or separable form;</p> <p>1.5. when the pledge holder becomes owner of the pledged property or right;</p> <p>1.6. in the case of a possessory pledge, the pledge holder's possession of the pledged thing ceases;</p> <p>1.7. the obligation secured by the pledge is transferred, but the transfer does not extend to the pledge;</p> <p>1.8. a third party validly acquires the pledged property or right pursuant to the provisions of the Civil Code.</p> <p>2. The pledge holder shall return the pledged thing to the pledger upon termination of a possessory pledge.</p>	<p>1.3. stvar ili založeno pravo ili neka njihova zamena se prekida;</p> <p>1.4. stvar ili založeno pravo se menja ili inkorporiše sa drugom imovinom ili stvarju, koja ne postoji u prepoznatljivom ili odvojenom obliku;</p> <p>1.5. zalogoprimac postane sopstvenik založene stvari ili prava;</p> <p>1.6. u slučaju posedovnog zaloga, prestane državina zalogoprimca nad založenom stvari;</p> <p>1.7. osigurano potraživanje se prenosi založenim opravom, ali prenos ne obuhvata založeno pravo, ili</p> <p>1.8. treće lice na propisan način stekne založenu stvar ili pravo u skladu sa odredbama građanskog zakonika.</p> <p>2. Zalogoprimac vraća založenu stvar zalagodavcu nakon prestanka sopstveničkog zaloga.</p>
---	--	---

<p>Nënkapitulli IV - Regjistrimi i të Drejtave të Pengut pa Posedim</p> <p>Neni 1002 Regjistrimi i njoftimit të pengut</p> <p>1. Regjistrimi i të drejtës së pengut pa posedim në regjistrin e pengut prodhon efekt me regjistrimin e njoftimit të pengut në zyrën për regjistrimin e pengut. Njoftimi i pengut përfshinë:</p> <p>1.1. identitetin e qartë të pengdhënësit, personit i cili duhet ta paguajë kërkesën e siguruar nëse nuk është pengdhënësi) dhe të pengmbajtësit;</p> <p>1.2. përcaktimin e veçantë apo të përgjithshëm të natyrës së detyrimit të siguruar;</p> <p>1.3. vlerën maksimale të detyrimit të siguruar të shprehur në para;</p> <p>1.4. përcaktimin e veçantë apo të përgjithshëm të sendit të lënë peng;</p> <p>1.5. nënshkrimin nga pengdhënësi ose në emër të tij; dhe</p> <p>1.6. datën e kontratës së pengut.</p>	<p>Sub-chapter IV – Registration of a Non-possessory Pledge</p> <p>Article 1002 Filing of a notification statement</p> <p>1. The registration of a non-possessory pledge in the Pledge Register is effective by filing a notification statement with the office of the Pledge Register. A notification statement shall include:</p> <p>1.1. a clear identification of the pledger, the person owing the secured obligation (if not a pledger) and the pledge holder;</p> <p>1.2. a specific or general identification of the nature of the secured obligation;</p> <p>1.3. the maximum value of the secured obligation expressed in money terms;</p> <p>1.4. a specific or general identification of the pledged thing;</p> <p>1.5. a signature by or on behalf of the pledger; and</p> <p>1.6. the date of the pledge agreement.</p>	<p>Potpoglavlje IV – Upis prava zaloga bez državine</p> <p>Član 1002 Upis obaveštenja o zalogu</p> <p>1. Upis prava zaloga bez državine u registru zaloga proizvodi dejstvo upisom obaveštenja zaloga u kancelariji za registraciju zaloga. Obaveštenje o zalogu obuhvata:</p> <p>1.1. jasni identitet zalagodavca, lica koji treba da plati osigurano potraživanje (ako nije zalagodavac) i zalogoprimca;</p> <p>1.2. specifično ili opšte određivanje prirode osigurane obaveze;</p> <p>1.3. maksimalnu vrednost osigurane obaveze izraženu u novcu;</p> <p>1.4. specifično ili opšte određivanje založene stvari;</p> <p>1.5. potpis od zalagodavca ili u njegovo ime, i;</p> <p>1.6. datum ugovora o zalogu.</p>
--	--	---

<p>2. Një peng konsiderohet të jetë i regjistruar në regjistrin e pengut, atëherë kur njoftimi i pengut të ketë arritur në zyrën për regjistrimin e pengut në formën e parashikuar dhe duke e paguar taksën e parashikuar.</p>	<p>2. A pledge shall be deemed to be filed in the Pledge Register when the Notification Statement is presented to the office of the Pledge Register in prescribed form and accompanied by payment of the prescribed fee.</p>	<p>2. Zalog se smatra upisanim u registar zaloga kada je obaveštenje o zalogu dostigao u kancelariji za upis zaloga u propisanom obliku i uz plaćanje predviđene takse.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1003 Kohëzgjatja e regjistrimit dhe vazhdimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1003 Duration of registration and extension</p>	<p style="text-align: center;">Član 1003 Trajanje upisa i produženje</p>
<p>1. Regjistrimi në regjistrin e pengut është i vlefshëm për tri (3) vjet nga koha e regjistrimit.</p>	<p>1. A registration in the Pledge Register is valid for three (3) years from the time of registration.</p>	<p>1. Upis u registru zaloga je punovažan tri (3.) godine od vremena upisa.</p>
<p>2. Me kalimin e afatit tri (3) vjeçar, e drejta e pengut pa posedim e humb efektin e saj ndaj personave të tretë, përveç kur vazhdohet regjistrimi ose kur pengu pa posedim shndërrohet në peng posedimor</p>	<p>2. Upon expiry of the three (3) years term the non-possessory pledge becomes ineffective against the third parties, unless the registration is extended or non-possessory pledge is transformed into a possessory pledge</p>	<p>2. Nakon isteka roka od tri (3.) godine založno pravo bez državine gubi svoje dejstvo nad trećim licima, sem kada se produžava upis ili kada zalog bez državine postane založna državina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1004 Shlyerja e regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1004 Termination of registration</p>	<p style="text-align: center;">Član 1004 Brisanje upisa</p>
<p>1. Nëse e drejta e pengut pa posedim shuhet, pengmbajtësi duhet që brenda një muaji ta regjistrojë këtë shuarje në regjistrin e pengut duke e paraqitur njoftimin për shlyerje në zyrën për regjistrimin e pengut.</p>	<p>1. If a non-possessory pledge terminates, the pledge holder shall within a month register the termination in the Pledge Register by submitting a termination statement to the office of the Pledge Register.</p>	<p>1. Ako se zalog bez državine prekine, zalagodavac treba u roku od mesec dana da upiše prekid u registar zaloga dostavljanjem obaveštenja o prekidu u kancelariji za upis zaloga.</p>
<p>2. Njoftimi për shlyerje përfshin nënshkrimin e pengmbajtësit dhe njoftimin se pengmbajtësi</p>	<p>2. A termination statement shall contain the pledge holder`s signature and a statement that the pledge holder no longer claims a pledge</p>	<p>2. Obaveštenje o prekidu sadrži potpis zalogoprimca i obaveštenje da zalogoprimac</p>

<p>nuk kërkon më ndonjë të drejtë pengu mbi një pronë apo të drejtë siç është theksuar në njoftimin e pengut, i cili duhet të identifikohet me anë të numrit të dokumentimit të tij. Para se të regjistrohet njoftimi për shlyerje, i cili është nënshkruar nga ndonjë person që nuk është pengmbajtës atij duhet bashkëngjitur autorizimin me shkrim të dhënë nga pengmbajtësi.</p> <p>3. Pengmbajtësi, i cili nuk e regjistron ose nuk e regjistron brenda kohës së parashikuar njoftimin për shlyerje, i përgjigjet pengdhënësit për dëmet e shkaktuara nga vonesa ose mosregjistrimi i njoftimit për shlyerje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1005 Themelimi i zyrës për regjistrimin e pengut</p> <p>Zyra për regjistrimin e pengut themelohet me anë të një ligji të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V - Procedurat Përmbartimore të Pengut</p> <p style="text-align: center;">Neni 1006 Dorëzimi i sendit të lënë peng tek pengmbajtësi</p>	<p>over a property or right as indicated in the notification statement, which shall be identified by its document number. A termination statement that is signed by person other than the pledge holder shall be accompanied by a written authorization of the pledge holder.</p> <p>3. A pledge holder who does not or not within the prescribed time file a termination statement is liable to the pledger for the damages caused by delayed or failure to register the termination of the pledge.</p> <p style="text-align: center;">Article 1005 Establishment of the Pledge Register Office</p> <p>The Pledge Register is established by separate legislation.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Enforcement of the Pledge</p> <p style="text-align: center;">Article 1006 Delivery of the pledged item to pledge holder</p>	<p>više ne potražuje neko založno pravo nad svojinom ili pravom kao što je navedeno u obaveštenju o zalogu, koji treba da bude identifikovan svojim brojem dokumenta. Pre upisa obaveštenja o prekidu, koji je potpisan od lica koji nije zalogoprimac, treba priložiti dato pismeno ovlašćenje od zalogoprimca.</p> <p>3. Zalogoprimac koji ne upiše ili koji ne upiše u propisanom vremenskom roku obaveštenje o prekidu, odgovara zalagodavcu za nanetu štetu zbog kašnjenja ili ne upisivanja obaveštenja o prekidu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1005 Osnivanje kancelarije za upis zaloga</p> <p>Kancelarija za upis zaloga se osniva posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V - Izvršni postupak zaloga</p> <p style="text-align: center;">Član 1006 Ustupanje založene stvari zalogoprimcu</p>
---	---	---

<p>1. Nëse pengdhënësi ose debitori i detyrimit të siguruar, nëse ky nuk është njëkohësisht pengdhënës, nuk e përmbush detyrimin e siguruar ose kontratën e pengut, pengmbajtësi i pengut pa posedim mund të kërkojë dorëzimin e sendit të lënë peng.</p> <p>2. Nëse pengdhënësi i pengut pa posedim nuk e dorëzon sendin e lënë peng, pengmbajtësi mund ta marrë në posedim sendin e lënë peng me ndihmën e organit kompetent.</p>	<p>1. If the pledger or the debtor of the secured obligation should he be not identical with the pledger, defaults on the secured obligation or the pledge agreement, the pledge holder of a non-possessory pledge can demand delivery of the pledged item.</p> <p>2. If the pledger of a non-possessory pledge fails to deliver the pledged thing, the pledge holder can take possession of the pledged item with the help of a competent body.</p>	<p>1. Ako zalagodavac ili dužnik osigurane obaveze, ukoliko on nije istovremeno i zalagodavac, ne ispuni osiguranu obavezu ili ugovor o zalogu, zalogoprimalac zaloga bez državine može tražiti od zalagodavca da ustupi stvar koja je založena.</p> <p>2. Ukoliko zalagodavac zaloga bez državine ne ustupi založenu stvar, zalogoprimalac može da uzme u državini stvar uz pomoć nadležnog organa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1007 Përmbartimi i kërkesës pa posedim</p>	<p style="text-align: center;">Article 1007 Enforcement of the claim without possession</p>	<p style="text-align: center;">Član 1007 Sudsko izvršenje potraživanja bez državine</p>
<p>1. Pengmbajtësi i pengut pa posedim mund të paraqesë një kërkesë në gjykatën apo organi përmbartues tjetër kompetent, që pa pjesëmarrjen dhe dëgjimin e pengdhënësit apo personave të tjerë atë ta autorizojë që sendin e lënë peng ta sekuestrojë dhe t'ia dorëzojë pengmbajtësit. Rreth kësaj kërkesë gjykata apo organi tjetër përmbartues kompetent duhet të vendosë më së voni pesë (5) ditë pune pas datës së paraqitjes së kërkesës.</p>	<p>1. The pledge holder of a non-possessory pledge may file a petition to the competent court or other enforcement body to issue an order, ex parte and without notice to the pledger, authorizing the pledged item to be sequestered and delivered to the pledge holder. Such application shall be adjudicated by the competent court or other enforcement body not later than five (5) business days after the date of filing the petition.</p>	<p>1. Zalogoprimalac zaloga bez državine može da podnese potraživanje nadležnom sudu ili drugom telu za izvršenje da bez učestvovanja i saslušanja zalagodavca ili drugih lica izda ovlašćenje za založenu stvar, da istu zapleni i dostavi zalogoprimalcu. O takvom potraživanju, sud ili drugo nadležno telo za izvršenje treba da donese odluku najkasnije pet (5.) radnih dana nakon datuma podnošenja potraživanja.</p>

<p>2. Procedura e sekuestrimit të objektit të pengut ekzekutohet brenda tri (3) ditësh nga data e lëshimit të urdhrin me të cilin aprovohet kërkesa e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Nëse objekti i pengut, për shkak të natyrës së tij, nuk është i përshtatshëm për bartje apo posedim, ose nëse është në interesin e pengmbajtësit, gjykata, me propozimin e pengmbajtësit, emëron një administrator që merr përsipër objektin e pengut deri në momentin e përmbushjes së kërkesës së siguruar.</p> <p>4. Pengdhënësi, ose debitori i detyrimit të siguruar, mund të parashtojë ankesë kundër urdhrin për sekuestrimin e objektit të pengut nga pengdhënësi apo personi në posedimin e tij, brenda tri (3) ditësh nga pranimi i urdhrin, duke theksuar që pretendimi i pengmbajtësit apo e drejta e pengut nuk ekziston, apo që borxhi është shlyer, si dhe nëse pengmbajtësi ka shkaktuar dëme, si dhe i bashkangjet dëshmi të këtyre pretendimeve.</p> <p>5. Ankesa nga paragrafi katër (4) i këtij neni nuk e vonon ekzekutimin. Ankesa të tilla do të zgjidhet nga gjykata, në përputhje me ligjin që rregullon procedurën përmbartimore.</p>	<p>2. The procedure of seizure of the object of pledge shall be enforced within three days (3) from the date of issuing the order whereby the petition referred to in paragraph 1 of this article is granted.</p> <p>3. If the object of pledge is, by its nature, not suitable for transfer of possession, or if it is in the pledge holder's interest, the court shall, at the pledge holder's proposal, nominate an administrator who shall be in charge of the object of pledge until the moment of settlement of secured claim.</p> <p>4. The pledger, or the debtor of the secured obligation, may file a complaint against the order for seizure of the object of pledge from the pledger or person in possession thereof, within three days (3) of the date of receiving the order, stating that the pledgee claim or right of pledge is non-existent, or that the debt has been settled, and if the pledge holder has incurred damages, and shall enclose written evidence of these claims.</p> <p>5. The complaint referred to in paragraph four (4) of this article shall not delay execution. Such complaint shall be resolved by the court, in line with the law governing the enforcement procedure.</p>	<p>2. Postupak zaplene založenog predmeta treba da bude sproveden u roku od tri (3.) dana od datuma izdavanja naloga kojim se odobrava potraživanje iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Ukoliko predmet zaloge, po svojoj prirodi, nije pogodan za prenos ili posed državine, ili je u interesu zalogoprimca, sud na zahtev zalogoprimca određuje upravnika koji će biti zadužen za predmet zaloge sve do trenutka izmirenja osiguranog potraživanja.</p> <p>4. Zalogodavac ili dužnik osigurane obaveze, može da podnese žalbu na nalog za zaplenu predmeta zaloge od zalogodavca ili lica koji je poseduje isto istu, u roku od tri (3.) dana od dobijanja naloga, navodeći da potraživanje zalogoprimca ili pravo zaloge ne postoji ili da je dug izmiren, a ako je zalogoprimcu učinjena šteta, i treba da dostavi pismeni dokaz za te tvrdnje.</p> <p>5. Žalba iz stava (4) četiri ovog člana ne odlaže izvršenje. Takva žalba treba da bude rešena od strane suda, u skladu sa zakonom koji uređuje izvršni postupak.</p>
--	--	---

<p>6. Ligji që rregullon procedurën e përbarimit gjithashtu rregullon procedurën e bartjes së posedimit të vlerës pasurore të lënë peng, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1008 Disponimi i sendit të lënë peng</p> <p>1. Në rast të vonesës, pengmbajtësi mund ta shesë, ta huazojë apo të disponojë në ndonjë mënyrë tjetër me sendin e lënë peng. Shtija e sendit të lënë peng mund të bëhet përmes ankandit publik apo në ndonjë mënyrë tjetër të përshtatshme. Pengmbajtësi duhet të përpiqet që ta arrijë vlerën e duhur të tregut gjatë shitjes së sendit të lënë peng.</p> <p>2. Pengmbajtësi duhet ta njoftojë pengdhënësin së paku katërbëdhjetë (14) ditë para shitjes së sendit të lënë peng për kohën dhe vendin e shitjes. Ky njoftim duhet t'i dërgohet edhe debitorit të detyrimit të siguruar, nëse ky nuk është njëkohësisht pengdhënësi, si edhe titullarëve të tjerë të së drejtës së pengut për të njëjtin send të lënë peng.</p> <p>3. Pengmbajtësi mundet, përveç nëse nuk përcaktohet ndryshe, të zgjedhë nga më shumë sende të lëna peng ato që janë të disponueshme. Ai mund të disponojë vetëm</p>	<p>6. The law governing the enforcement procedure shall also govern the procedure of transfer of possession of the pledged asset, unless otherwise stipulated by law.</p> <p style="text-align: center;">Article 1008 Disposal of the pledged items</p> <p>1. Upon default, a pledge holder may sell, ease or otherwise dispose the pledged item. A sale of a pledged item can be effected by public auction or in any other suitable manner. The pledge holder shall endeavor to achieve a fair market value while disposing the pledged item.</p> <p>2. The pledge holder must notify the pledger at least fourteen (14) days prior to the sale of the pledged property of the time and place of such sale. The notification shall also be communicated to the debtor of the secured obligation, if he is not identical with the pledger and to all other holders of a pledge over the same pledged item.</p> <p>3. The pledge holder may, unless otherwise provided, select from more than one pledged item those that are to be disposed. He may</p>	<p>6. Zakon koji uređuje postupak izvršenja takođe uređuje i postupak prenosa državine založene svojine, osim ako je drugačije predviđeno zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 1008 Raspolaganje založene stvari</p> <p>1. U slučaju neizvršenja svojih obaveza, zalogoprimac može da proda, izda ili da na drugi način raspolaže založenom stvari. Prodaja založene stvari može se izvršiti javnom aukcijom ili na bilo koji drugi odgovarajući način. Zalogoprimac treba da nastoji da postigne objektivnu tržišnu cenu prilikom prodaje založene stvari.</p> <p>2. Zalogoprimac treba da obavesti zalagodavca najmanje četrnaest (14.) dana pre prodaje založene stvari o vremenu i mestu te prodaje. Obaveštenje se takođe treba dostaviti dužniku osigurane obaveze, ako isti nije istovremeno i zalagodavac, i svim ostalim titularima založnog prava nad istom založenom stvari.</p> <p>3. Zalogoprimac može, ukoliko nije drugačije predviđeno, da izabere od više založenih stvari koje su na raspolaganju. Može da raspolaže samo sa založenim stvarima koja se traže za</p>
--	--	--

<p>ato sende të lëna peng që kërkohen për përmbushjen e kërkesës së tij.</p> <p>4. Të ardhurat nga shitja e sendit të lënë peng llogariten sipas kësaj renditje:</p> <p>4.1. me shpenzimet e arsyeshme, të cilat i janë shkaktuar pengmbajtësit në lidhje me ekzekutimin e të drejtës së tij për posedimin dhe shitjen e pronës së lënë peng;</p> <p>4.2. me përmbushjen e detyrimit të siguruar;</p> <p>4.3. me përmbushjen e ndonjë pengmbajtësi të rangut më të ulët për të njëjtin send të lënë peng, nëse para shitjes ky pengmbajtës ka bërë kërkesë me shkrim; dhe</p> <p>4.4. mbetja e të ardhurave i kthehet pengdhënësit.</p> <p>5. Kur shitet sendi i lënë peng, pengdhënësi konsiderohet, për dobinë e pengmbajtësit, të jetë pronar, përveç nëse pengmbajtësi e di që pengdhënësi nuk është pronar.</p>	<p>only dispose as many pledged item as are required for his or her satisfaction.</p> <p>4. The proceeds of any disposition of the pledged item shall be applied in the following order:</p> <p>4.1. to the reasonable expenses incurred by the pledge holder in connection with any enforcement of his right of possession to end disposing of the pledged property;</p> <p>4.2. to the discharge of the secured obligation;</p> <p>4.3. to the discharge of any lower ranking pledgee for the same pledged property, if written demand is made by the holder of such pledge prior to the disposition; and</p> <p>4.4. the remains shall be returned to the pledger.</p> <p>5. When the pledged property is sold, the pledger is deemed, for the benefit of the pledge holder, to be the owner, unless the pledge holder knows that the pledger is not owner.</p>	<p>izmirivanje njegovog potraživanja.</p> <p>4. Prihodi od bilo kakvog raspolaganja založenom stvari računaju se na sledeći način:</p> <p>4.1. obrazloženim troškovima, koji su prouzrokovani zalogoprimcu, u vezi ostvarivanja njegovog prava državine i prodaju založene imovine;</p> <p>4.2. izvršenjem osigurane obaveze;</p> <p>4.3. namirivanjem potraživanja prema niže rangiranom zalogoprimcu iste založene stvari, ukoliko je podneseno pismeno potraživanje od zalogoprimca pre prodaje i;</p> <p>4.4. ostatak prihoda se vraća se zalagodavcu.</p> <p>5. Kada se založena imovina proda, zalagodavac se smatra sopstvenikom, u korist zalogoprimca, osim ukoliko zalogoprimac zna da zalagodavac nije sopstvenik.</p>
--	--	---

<p>6. Pengdhënësi mbetet përgjegjës në rast se shuma e fituar me anë të shitjes së sendit të lënë peng është më e vogël se detyrimi i siguruar.</p>	<p>6. The pledger remains liable for any deficiency in the amount obtained through the disposal of the pledged property.</p>	<p>6. Zalogodavac ostaje odgovoran u slučaju ako je zarađeni novac prodajom založene stvari manji od osigurane obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1009 Kufizimet për fitimin e sendit të lënë peng</p>	<p style="text-align: center;">Article 1009 Restriction to acquire pledged item</p>	<p style="text-align: center;">Član 1009 Ograničenja za sticanje založene stvari</p>
<p>1. Pengmbajtësi mund ta blejë sendin e lënë peng vetëm në ankand publik ose shitje private po që se sendi i lënë peng shitet në një treg të njohur apo në rastet ku për sendin e lënë peng ekzistojnë çmime standarde gjerësisht të njohura.</p>	<p>1. The pledge holder may purchase the pledged item only at a public sale or a private sale if the pledge property is sold in a recognized market, or in cases where commonly known standard prices exist for the pledged item.</p>	<p>1. Zalogodavac može da kupi založenu stvar samo na javnoj aukciji ili privatnom prodajom ako se založena stvar prodaje na poznatom tržištu ili u slučajevima kada postoje poznate standardne cene za založenu stvar.</p>
<p>2. Ankandi i pengdhënësit mund të refuzohet përveç nëse shuma paguhet në para të gatshme. E njëjta vlen për ofertën e debitorit, nëse sendi i lënë peng është pjesë e përgjegjësisë për borxhin e një tjetri.</p>	<p>2. The bid of the pledger may be rejected unless the amount is paid in cash. The same applies to the bid of the debtor if the pledged item is liable for the debt of another.</p>	<p>2. Aukcija zalogodavca može se odbiti izuzev ako se iznos plati gotovinom. Isto važi i za ponudu dužnika ukoliko založena stvar predstavlja obavezu za dug drugog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1010 Pranimi i sendit të lënë peng</p>	<p style="text-align: center;">Article 1010 Acceptance of pledged item</p>	<p style="text-align: center;">Član 1010 Prihvatanje založene stvari</p>
<p>1. Pengmbajtësi mund t'i ofrojë pengdhënësit që ta pranojë sendin e lënë peng në përmbushje të plotë ose të pjesshme të detyrimit të siguruar. Oferta bëhet e detyrueshme nëse pengdhënësi shpreh pëlqimin me shkrim dhe debitori i detyrimit të siguruar, nëse ky nuk është njëkohësisht pengdhënës, apo ndonjë palë tjetër me interes</p>	<p>1. A pledge holder may offer to the pledger to accept the pledged item in full or partial discharge of the secured obligation. The offer becomes binding, if the pledger agrees in writing and the debtor of the secured obligation, if he is not identical with the pledger, or any other party with legal interest to fulfil the secured obligation does not object</p>	<p>1. Zalogoprimec može da ponudi zalogodavcu da prihvati založenu stvar kao potpuno ili delimično izmirenje osigurane obaveze. Ponuda postaje obavezujuća ako zalogodavac da svoju saglasnost u pisanom obliku i dužnik osigurane obaveze. ako nije istovremeno zalogodavac, ili neko drugo lice sa pravnim interesom za ispunjavanje osigurane obaveze</p>

<p>ligjor për ta përmbushur detyrimin e siguruar, nuk kundërshton me shkrim brenda katërbëdhjetë (14) ditëve pas marrjes së ofertës.</p> <p>2. Pengdhënësi ose debitori i detyrimit të siguruar, nëse ky nuk është njëkohësisht pengdhënës, apo ndonjë palë tjetër me interes ligjor për ta përmbushur detyrimin e siguruar, mund ta shpengojë sendin e pengut pasi ta ketë përmbushur plotësisht kërkesën e siguruar.</p> <p>3. Shpengimi mund të bëhet në çdo kohë, para se pengmbajtësi ta shesë apo ta pranojë sendin e lënë peng në përmbushjen e pjesshme apo të plotë të detyrimit të siguruar.</p>	<p>in writing within fourteen (14) days after the offer is received.</p> <p>2. The pledger, or the debtor of the secured claim, if he is not identical with the pledger or any other party with a legal interest to fulfil the secured obligation, can recover the pledged item after having discharged the secured obligation entirely.</p> <p>3. The redemption may be made at any time before the pledge holder disposes off or accepts the pledged item as partial or total discharge of the secured obligation.</p>	<p>ne uloži pismenu žalbu u roku od četrnaest (14.) dana nakon dobijanja ponude.</p> <p>2. Zalogodavac ili dužnik osigurane obaveze, ako isti nije istovremeno i zalogodavac, ili neka druga strana sa pravnim interesom, kako bi ispunio osiguranu obavezu, može da otkupi založenu stvar nakon što u potpunosti ispuni osigurano potraživanje.</p> <p>3. Otkup može da se izvrši u svako vreme, pre nego što zalogoprimac proda ili prihvati založenu stvar kao delimično ili potpuno namirivanje osigurane obaveze.</p>
<p>Nënkapitulli VI - Njohja e të Drejtave të Sigurimit të Krijuara në Vendin e Huaj</p> <p>Neni 1011 Barazia e të drejtave të sigurimit të krijuara në vendin e huaj</p>	<p>Sub-chapter VI – Recognition of Security Rights Created in Foreign Country</p> <p>Article 1011 Equality of the security rights created in the foreign country</p>	<p>Potpoglavlje VI - Priznanje prava osiguranja stvorenih u stranoj zemlji</p> <p>Član 1011 Jednakost prava osiguranja stvorenih u stranoj zemlji</p>
<p>1. Një e drejtë sigurimi e çfarëdolloj emërtimi dhe forme, e krijuar dhe ende e vlefshme sipas të drejtës së vendit të huaj, e ka efektin e një të drejte të vlefshme të pengut, nëse sendi i</p>	<p>1. A foreign security right of any form or denomination which has been validly acquired and is still valid according to right of foreign country, has the effect of a valid and</p>	<p>1. Pravo osiguranja u bilo kom obliku ili nazivu, koja je stvorena i još uvek je važeća prema pravu strane zemlje, ima dejstvo važećeg založnog prava, ukoliko je osigurana</p>

<p>siguruar është sjellë në Kosovë.</p> <p>2. Që nga koha kur vlera pasurore e lënë peng ka hyrë brenda kufijve të Kosovës, efektet e kësaj të drejte të pengut vlerësohen sipas ligjeve të zbatueshme në Kosovë.</p> <p>3. Një e drejtë e pengut pa posedim duhet të lajmërohet për regjistrim në Zyrën e Regjistrimit të Pengut brenda (3) tre muajve që kur vlera pasurore e lënë peng është sjellë në Kosovë. Të dhënat e nevojshme sipas nenit 1002 i duhet të paraqiten në përkthim të vërtetuar në njërin nga gjuhët zyrtare në Kosovë.</p>	<p>effective right of pledge, if the property encumbered by the security right is brought on the territory of Kosovo.</p> <p>2. From the time in which the pledged asset is located on the territory of Kosovo, the effect of this security right is determined by the applicable laws of Kosovo.</p> <p>3. The Pledge Register Office must be notified of a non-possessory right of pledge within three (3) months of the entry of the encumbered asset into the territory of Kosovo. The necessary information provided for in Article 1002 must be submitted in certified translations into the official languages of Kosovo as is prescribed by law.</p>	<p>stvar doneta na Kosovu.</p> <p>2. Od trenutka kada se svojinska založena vrednost ušla na teritoriji Kosova, dejstvo tog založenog prava važe prema primenjivim zakonima na Kosovu.</p> <p>3. Založno pravo bez državine se treba upisati u Kancelariji za upis u roku od tri (3.) meseca od trenutka kada je založena svojinska svojina doneta na Kosovu. Potrebni podaci predviđeni u članu 1002. trebaju da se dostave u overenom prevodu na jednom od službenih jezika na Kosovu.</p>
<p>KAPITULLI III - HIPOTEKA</p> <p>Nënkapitulli I - Dispozitat e Përgjithshme</p> <p>Neni 1012 Hipoteka</p> <p>Hipoteka do të thotë krijimi i interesit në paluajtshmeri me anë të marrëveshjes apo ligjit, që kreditorit të hipotekës i jep të drejtën të iniciojë procedurën për heqjen e të drejtës mbi pronën e vënë në hipotekë për pasurinë e tillë të paluajtshme, me qëllim të përmbushjes</p>	<p>CHAPTER III – MORTGAGE</p> <p>Sub-chapter I – General Provisions</p> <p>Article 1012 Mortgage</p> <p>“Mortgage” means the creation of an interest in immovable property, by agreement or by law, which gives the mortgage creditor the right to initiate foreclosure proceedings for such immovable property for the purpose of satisfying sufficiently identifiable obligation</p>	<p>POGLAVLJE III - HIPOTEKA</p> <p>Potpoglavlje I - Opšte odredbe</p> <p>Član 1012 Hipoteka</p> <p>Hipoteka podrazumeva stvaranje interesa na nepokretnost na osnovu sporazuma ili zakona, koja daje pravo hipotekarnom poveriocu da pokrene postupak za ukidanje prava nad imovinom stavljenom pod hipoteku za takvu nepokretnu imovinu, u cilju ispunjenja</p>

<p>së një detyrimi që është siguruar me hipotekë dhe që duhet të paguhet.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Krijimi i Hipotekës</p> <p style="text-align: center;">Neni 1013 Krijimi i hipotekës me kontratë</p> <p>Hipoteka krijohet përmes një kontrate ndërmjet pronarit të pronës së paluajtshme dhe kreditorit hipotekues si dhe përmes regjistrimit të hipotekës në Regjistrin e të drejtave të pronave të paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1014 Kontrata e hipotekës</p> <p>1. Kontrata e hipotekës lidhet me shkrim. Nënshkrimet e pronarit të pronës së paluajtshme dhe kreditorit hipotekues duhet të vërtetohen sipas të njëjtave rregulla sikurse punët e tjera juridike rreth pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Kontrata e hipotekës duhet të përmbajë së paku këto të dhëna:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. emrat dhe adresat e pronarit të pronës së paluajtshme dhe të kreditorit hipotekues si dhe të debitorit të kërkesës së siguruar, në rast se ky nuk është njëkohësisht pronar i pronës së</p>	<p>that is secured by the mortgage and has fallen due.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Creation of the Mortgage</p> <p style="text-align: center;">Article 1013 Creation of mortgage with contract</p> <p>A mortgage is created upon the agreement between the owner of an immovable property and the mortgage creditor, and the registration of the mortgage in the immovable property rights register</p> <p style="text-align: center;">Article 1014 Mortgage agreement</p> <p>1. The mortgage agreement shall be in writing. The signature of the owner of the immovable property and the one of the mortgage creditor need to be certified in accordance with the rules applicable to other legal agreements over immovable property.</p> <p>2. The mortgage agreement shall contain at least the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. names and addresses of the owner of the immovable property and of the mortgage creditor as well as of the debtor of the secured claim, unless he is the same</p>	<p>obaveze koja je osigurana kao hipoteka i koja se treba platiti.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Stvaranje hipoteke</p> <p style="text-align: center;">Član 1013 Stvaranje hipoteke preko ugovora</p> <p>Hipoteka se stvara na osnovu ugovora između sopstvenika nepokretne imovine i hipotekarnog poverioca, kao i upisom hipoteke u Registar prava ne pokretnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 1014 Ugovor o hipoteci</p> <p>1. Ugovor o hipoteci veže se u pisanom obliku. Potpis vlasnika nepokretne imovine i hipotekarnog poverioca trebaju se overiti u skladu sa istim pravilima koja se primenjuju na ostale pravne poslove za nepokretnu imovinu.</p> <p>2. Ugovor o hipoteci treba sadržati najmanje sledeće podatke:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. imena i adrese sopstvenika nepokretne imovine i hipotekarnog poverioca kao i dužnika osiguranog potraživanja osim ako on nije istovremeno i sopstvenik nepokretne imovine koja je</p>
---	---	--

<p>paluajtshme të ngarkuar;</p> <p>2.2. përshkrimin e saktë të pronës së paluajtshme të ngarkuar sipas vendit, rrugës dhe numrit të shtëpisë; ose</p> <p>2.3. të dhëna të tjera të sakta rreth pozitës si dhe numrin kadastral;</p> <p>2.4. një fletë poseduese dhe vërtetimet rreth përdorimit të pronës së paluajtshme, nëse është e nevojshme;</p> <p>2.5. shumën e kërkesës së siguruar përmes hipotekës, duke përfshirë edhe kamatën; eventualisht jepet shuma maksimale e kontraktuar;</p> <p>2.6. paralajmërim me shkrim që në rast të vonesës së pagesës apo mospagesës, apo veprimeve tjera që konsiderohen si mospërbushje në bazë të kontratës së palëve, kreditori i hipotekës mund të iniciojë procedurë të përbarimit që mund të rezultojë në humbje të pronësisë dhe dëbim nga prona e hipotekuar e paluajtshme;</p> <p>2.7. çfarëdo dispozite tjetër në pajtim me</p>	<p>person as the owner of the mortgaged immovable property;</p> <p>2.2. the exact description of the immovable property which is to be encumbered, containing its location, full address; or</p> <p>2.3. other exact particulars regarding the location and cadastral number;</p> <p>2.4. a certificate of possession and, if necessary, a certificate regarding the use of the immovable property;</p> <p>2.5. the amount of the claim secured by the mortgage, including the rate of interest; if applicable, the maximum amount agreed upon;</p> <p>2.6. a warning in written, that in the case of delayed or failed payment, or other occurrences considered as default pursuant the parties' agreement, the mortgage creditor may initiate an enforcement procedure which might result in the loss of ownership and eviction from the mortgaged immovable property;</p> <p>2.7. any further provisions in accordance with the parties' will or mandatory</p>	<p>predmet hipoteke;</p> <p>2.2. tačan opis opterećene nepokretne imovine prema mestu, ulici i kućnom broju, ili;</p> <p>2.3. ostale tačne podatke oko položaja i katastarski broj;</p> <p>2.4. ako je potrebno, posedovni list i potvrde o korišćenju nepokretne imovine;</p> <p>2.5. iznos osiguranog potraživanja preko hipoteke, uključujući kamatnu stopu, eventualno se daje i maksimalni dogovoreni iznos;</p> <p>2.6. pismeno upozorenje da u slučaju kašnjenja, neisplate ili drugih radnji koje se smatraju neispunjavanja obaveze plaćanja na osnovu ugovora strana, hipotekarni poverilac može pokrenuti postupak izvršenja koja može rezultirati gubitkom državine i iseljavanjem iz nepokretne imovine koja je predmet hipoteke;</p> <p>2.7. sve druge odredbe u skladu sa</p>
---	---	--

<p>vullnetin e palëve apo kriteret e detyrueshme, që nuk janë në kundërshtim më ligjet e aplikueshme.</p> <p>3. Ligji mund të përcaktojë kërkesa të ndryshme për lloje të veçanta të hipotekave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1015 Marrëveshja nule</p> <p>1. Krahas marrëveshjeve të përmendura në nenin 958 i, nule është edhe një marrëveshje, e cila arrihet para skadimit të afatit të përmbushjes së kërkesës së siguruar dhe kreditorit ia lejon të drejtën e shfrytëzimit të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Nule është edhe një marrëveshje, përmes së cilës pronari i pronës së paluajtshmedetyrohet kundrejt kreditorit hipotekues që pronën e paluajtshme mos ta shesë apo të mos e ngarkojë më tej.</p>	<p>requirements, which are not in contradiction to applicable laws.</p> <p>3. The law may establish different requirements for specific kinds of mortgages.</p> <p style="text-align: center;">Article 1015 Void agreement</p> <p>1. Apart from those agreements mentioned in Article 958, an agreement is also void if it is concluded before the maturity of the secured claim and allows the mortgage creditor to use the immovable property.</p> <p>2. An agreement committing the owner of the immovable property to neither sell nor further encumber the immovable property is also void.</p>	<p>voljom strana ili obavezujući uslovi, koji nisu u suprotnošću sa važećim zakonima.</p> <p>3. Zakon može da predviđa različite zahteve za određene vrste hipoteka.</p> <p style="text-align: center;">Član 1015 Ništavi sporazum</p> <p>1. Pored sporazuma navedenih u članu 958, sporazum je takođe ništav ako je zaključen pre dospeća ispunjenja osiguranog potraživanja i hipotekarnom poveriocu se dozvoljava da koristi nepokretnu imovinu.</p> <p>2. Sporazum je ništav, na osnovu kojeg se sopstvenik nepokretne imovine obavezuje naspram hipotekarnom poveriocu da nepokretnu imovinu ne proda ili da je dodatno ne tereti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1016 Prona e paluajtshme e ngarkuar</p> <p>Hipoteka shtrihet mbi të gjitha pjesët e pronës së paluajtshme të ngarkuar, duke përfshirë edhe ndërtesat që aty qëndrojnë apo janë të lidhura në mënyrë të pandashme me tokën. Hipoteka mund të konstituohet edhe mbi një njësi të veçantë të ndërtesës sipas dispozitave</p>	<p style="text-align: center;">Article 1016 Encumbered immovable property</p> <p>The mortgage encumbers all parts of the immovable property, including the buildings thereupon that are firmly attached to the ground. According to the provisions of this Code, the mortgage may also be constituted on a particular unit of the building.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1016 Terećena nepokretna imovina</p> <p>Hipoteka tereti sve delove nepokretne imovine, uključujući zgrade koje su tu i koje su neraskidivo povezane sa zemljom. U skladu sa odredbama ovog zakonika, hipoteka se može postaviti i na jedan određeni deo zgrade.</p>

<p>të këtij kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1017 Shtrirja e hipotekes</p> <p>1. Hipoteka përfshinë edhe të gjitha pjesët tjera dhe frutat e pronës së paluajtshme, përderisa këto nuk janë të ndara nga njësia kryesore.</p> <p>2. Hipoteka përfshinë edhe të gjitha mjetet ndihmëse të pronës së paluajtshme të cilat i përkasin pronarit të pronës së paluajtshme.</p> <p>3. Përgjegjësia për hipotekën përfundon, nëse pjesët përbërëse, frutat ose mjetet ndihmëse shiten dhe largohen nga prona e paluajtshme, para se ato të jenë shënuar se ato sekuestrohen në dobi të kreditorit hipotekues. Në qoftë se një fitues i objekteve i largon ato nga prona e paluajtshme, pasi që kreditori hipotekues t'i ketë shënuar se ato sekuestrohen, atëherë sekuestrimi ndaj fituesit është i vlefshëm vetëm nëse ky gjatë largimit të objekteve nga prona e paluajtshme për këtë ishte në dijeni ose duhej të ishte në dijeni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1017 Extent of mortgage</p> <p>1. The mortgage covers all component parts and fruits of the immovable property as long as they are not separated from the principal unit.</p> <p>2. The mortgage also covers all accessories belonging to the owner of the immovable property.</p> <p>3. Liability for the mortgage terminates if component parts, fruits or accessories are sold and removed from the immovable property before having been sequestrated in favor of the mortgage creditor. If a party acquiring such objects, removes these from the immovable property after the mortgage creditor has sequestrated them, the sequestration is only valid against the acquiring party if he was aware or should have been aware of the sequestration when removing the objects from the immovable property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1017 Obim hipoteke</p> <p>1. Hipoteka obuhvata sve sastavne delove i plodove nepokretne imovine koji nisu odvojeni od glavne stvari.</p> <p>2. Hipoteka takođe obuhvata sva pomoćna sredstva nepokretne imovine koja pripada sopstveniku nepokretne imovine.</p> <p>3. Odgovornost o hipoteci prestaje ako sastavni delovi, plodovi i pomoćna sredstva budu prodana i uklonjena sa nepokretne imovine pre nego što se zabeleže za zaplenu u korist hipotekarnog poverioca. Ako lice koje stiče predmete ukloni iste sa nepokretne imovine nakon što ih hipotekarni poverilac zabeleži za zaplenjivanje, zaplena nad sticaocem važi samo ako je isti tokom uklanjanja predmeta sa nepokretne imovine imao znanja ili je trebao imati znanja.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1018 Lirimi nga përgjegjësia pa shitje</p> <p>1. Kur frutat, mjetet ndihmëse dhe pjesët përbërëse janë ndarë, brenda kufijve të menaxhimit të duhur, nga njësia e pronës së paluajtshme, atëherë përgjegjësia e tyre shuhet edhe pa shitjen e tyre nëse ato largohen nga prona e paluajtshme para sekuestrimit të tyre, përveç nëse heqja ndodh për qëllime të përkohshme</p> <p>2. Mjetet ndihmëse dhe frutat lirohen nga përgjegjësia pa shitjen e tyre nëse ato e humbin cilësinë e të qenit, respektivisht mjete ndihmëse dhe frute, brenda kufirit të menaxhimit të duhur, para sekuestrimit të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1018 Release from liability without disposal</p> <p>1. Where the fruits, accessories and components have been separated, within the limits of proper management, from the immovable property, then their liability is extinguished even without disposal if they are removed from the immovable property before they are seized, unless the removal takes place for a temporary purpose.</p> <p>2. Accessories and fruits are released from liability without disposal if they lose the quality of being, respectively, accessories and fruits, within the limits of proper management, before their seizure</p>	<p style="text-align: center;">Član 1018 Oslobađanje od odgovornosti bez prodaje</p> <p>1. Kada su plodovi, dodatna sredstva i sastavni delovi odvojeni, unutar ograničenja pravilnog upravljanja, sa dela nepokretne imovine, onda njihova odgovornost prestaje i bez njihove prodaje ako se one uklone sa nepokretne imovine pre nego što su zaplenjeni, osim ako se uklanjanje desi bez privremene svrhe.</p> <p>2. Pomoćna sredstva i plodovi se oslobađaju odgovornosti bez njihove prodaje ako su izgubili kvalitet, odnosno, dodatna oprema i plodovi u okviru ograničenja pravilnog upravljanja pre njihovog zaplenjivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1019 Zgjatja e kërkesës së qirasë</p> <p>1. Nëse prona e paluajtshme lëshohet më qira, hipoteka zgjatet për kohën e kërkesës.</p> <p>2. Deri në masën që kërkesa ka arritur, lirohet nga përgjegjësia pas kalimit të një viti nga data e arritur, përveç nëse sekuestron në favor të kreditorit hipotekues para kësaj date. Nëse qiraja është paguar me avans, lirimi nuk zgjatet për kohën e qirasë për periudhë më të gjatë se muaji kalendarik aktual në kohën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 1019 Extension to claim for rent</p> <p>1. If the immovable property is let on lease, the mortgage extends to the claim for.</p> <p>2. To the extent that the claim is due, it is released from liability upon the expiry of one year from the due date, unless it is sequestrated in favor of the mortgage creditor prior to this date. If the rent is payable in advance, the release does not extend to the rent for a period later than the calendar month</p>	<p style="text-align: center;">Član 1019 Produženje na potraživanja za zakupninu</p> <p>1. Ako je nepokretna imovina data u zakup, hipoteka se proširuje na potraživanje za isto.</p> <p>2. U meri u kojoj je potraživanje dospelo, oslobođena je odgovornosti nakon isteka jedne godine od datuma dospeća, osim ako je zaplenjeno u korist hipotekarnog poverioca pre ovog datuma. Ako se zakupnina plaća unapred, oslobađanje se ne odnosi na period posle kalendarskog meseca u kojem je</p>

<p>sekuestrimit; nëse kjo e fundit hyn në fuqi pas ditës së pesëmbëdhjetë të muajit, lrimi gjithashtu zgjatet për qiranë për muajin kalendarik të radhës.</p>	<p>current at the time of the sequestration; if the latter is effected after the fifteenth day of the month, the release also extends to the rent for the following calendar month.</p>	<p>izvrshena zaplena; ako ovo poslednje stupi na snagu nakon petnaestog dana u mesecu, oslobađanje se takođe proširuje na zakupninu za sledeći kalendariski mesec.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1020 Pagesa e qirasë me parapagim</p>	<p style="text-align: center;">Article 1020 Advance disposition of the rent</p>	<p style="text-align: center;">Član 1020 Plaćanje zakupnine avansom</p>
<p>1. Nëse qiraja është marrë para se prona e paluajtshme të sekuestrohet në favor të kreditorit hipotekues, apo nëse është dhënë në ndonjë mënyrë tjetër para sekuestrimit, kjo dhënie vlen në lidhje me kreditorin hipotekues. Nëse pagesa përbëhet nga bartja e detyrimit tek pala e tretë, përgjegjësia për detyrimin shuhet; nëse një palë e tretë e fiton një të drejtë mbi detyrimin, ajo palë ka përparësi mbi hipotekën.</p>	<p>1. If the rent is collected before it is attached in favor of the mortgage creditor, or if it is disposed of in another way prior to the sequestration, the disposition is effective in relation to the mortgage creditor. If the disposition consists in the transfer of the claim to a third party, the liability for the claim is extinguished; if a third party acquires a right to the claim, it has priority over the mortgage.</p>	<p>1. Ako je zakupnina prikupljena pre nego što je nepokretna imovina zaplenjena u korist hipotekarnog poverioca, ili ukoliko je dato na neki drugi način pre zaplene, to važenje važi u odnosu na hipotekarnog poverioca. Ako se isplata sastoji od prenosa obaveze na treće lice, obaveza potraživanja prestaje; ako treće lice stekne pravo na obavezu, isto ima prednost nad hipotekom.</p>
<p>2. Pagesa nuk vlen për kreditorin hipotekues deri në masën që ndërlidhet me qiranë për periudhë më të vonshme se sa muaji kalendarik aktual në kohën e sekuestrimit; mirëpo, nëse ajo është bëra pas ditës së pesëmbëdhjetë të muajit, pagesa vlen për aq sa ndërlidhet me qiranë për muajin kalendarik vijues.</p>	<p>2. The disposition is ineffective in relation to the mortgage creditor to the extent that it relates to the rent for a period later than the calendar month current at the time of the sequestration; however, if the latter is made after the fifteenth day of the month, the disposition is effective insofar as it relates to the rent for the following calendar month.</p>	<p>2. Plaćanje ne važi za hipotekarnog poverioca u onoj meri u kojoj se veže sa zakupninom za period kasniji od kalendariskog meseca kada je izvrshena zaplena, međutim, ako se to desilo nakon petnaestog dana u mesecu, isplata važi u meri u kojoj se odnosi na zakupninu za sledeći kalendariski mesec.</p>
<p>3. Nëse prona e paluajtshme tjetërsohet pa barrë, kjo është e barasvlershme me bartjen e detyrimit palës së tretë.</p>	<p>3. If the immovable property is alienated without the claim, this is equivalent to the transfer of the claim to a third party.</p>	<p>3. Ako je nepokretna imovina otuđena bez opterećenja, to je jednako sa prenosom obaveze na treće lice.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1021 Barazimi në kuadër të qirasë</p> <p>Deri në masën që pagesa e qirasë nuk vlen në lidhje me kreditorin hipotekues, qiramarrësi nuk mund ta barazojë ndaj kreditorit hipotekues kërkesën e qiramarrësit për qiradhënesin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1021 Set-off against rent</p> <p>To the extent that the collection of the rent is ineffective in relation to the mortgage creditor, the lessee or the lessee may not set off against the mortgage creditor a claim of the lessee against the lessor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1021 Izmirenje u okviru zakupnine</p> <p>U meri u kojoj naplata zakupnine ne važi u odnosu na hipotekarnog poverioca, zakupac ne može da pomiri nad hipotekarnim poveriocem potraživanje zakupca za zakupodavca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1022 Vlefshmëria ndaj akteve të përsëritura të përbushjes</p> <p>Nëse e drejta për aktet e përsëritura të përbushjes ndërlidhet me pronësinë e pronës së paluajtshme, hipoteka i përfshinë kërkesat për ato akte të përbushjes. Dispozitat e nenit 1019, paragrafit 2, fjalia e parë, nenit 1020 paragrafët 1 dhe 3 dhe nenit 1021, vlejnë me modifikimet e nevojshme. Shitja që është bërë para sekuestrimit në lidhje me kërkesën për aktin e përbushjes që së pari vlen tre muaj pas sekuestrimit, nuk vlen në lidhje me kreditorin hipotekues.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1022 Extension to recurring acts of performance</p> <p>If a right to recurring acts of performance is connected with the ownership of the immovable property, the mortgage extends to claims for these acts of performance. The provisions of Article 1019, paragraph 2 first sentence, Article 1020, paragraphs 1 and 3, and Article 1021 apply with the necessary modifications. A disposition made before the sequestration in respect of a claim for an act of performance that first becomes due three months after the sequestration is ineffective in relation to the mortgage creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1022 Važnost prema ponovljenim aktima ispunjenja</p> <p>Ako je pravo na akte ispunjenja povezano sa vlasništvom nepokretne imovine, hipoteka obuhvata potraživanja za akte izvršenja. Odredbe člana 1019. stav 2, prva rečenica, člana 1020. stavovi 1. i 3. i člana 1021. primenjuju se sa potrebnim izmenama. Prodaja koja je izvršena pre zaplene u vezi potraživanja za akt ispunjenja, koji prvenstveno vredi tri meseca posle zaplene ne važi za hipotekarnog poverioca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1023 Përfshirja e detyrimit të sigurimit</p> <p>1. Nëse objektet që i nënshtrohen hipotekës mbulohen me sigurim për pronarin apo pronarin-shfrytëzues të pronës së paluajtshme, hipoteka e përfshin detyrimin kundrejt siguruesit.</p> <p>2. Përgjegjësia për detyrimin kundrejt siguruesit shuhet, nëse objekti i siguruar kthehet në gjendjen e mëparshme apo ofrohet zëvendësim për të.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1023 Extension to insurance claim</p> <p>1. If objects that are subject to the mortgage are covered by insurance for the owner or the owner-occupier of the immovable property, the mortgage extends to a claim against the insurer.</p> <p>2. Liability for the claim against the insurer is extinguished, if the insured object is restored to its original condition or a replacement is provided for it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1023 Obuhvatanje obaveze osiguranja</p> <p>1. Ako su objekti koji su predmet hipoteke osigurani za sopstvenika ili sopstvenika – korisnika nepokretne imovine, hipoteka obuhvata obavezu nad osiguravačem.</p> <p>2. Odgovornost za obavezu nad osiguravačem se prekida, ukoliko se osigurani objekat vrati u prvobitnom stanju ili se pruža zamena za nju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1024 Sigurimi i ndërtesave</p> <p>1. Nëse një ndërtesë është e siguruar, siguruesi nuk mund t'ia paguaj shumën e siguruar të siguruarit në lidhje me kreditorin hipotekues derisa siguruesi apo i siguruari ta ketë njoftuar kreditorin hipotekues që dëmi ka ndodhur, dhe këtë mund ta bëj pas kalimit të një muaji nga pranimi i njoftimit. Para skadimit të kësaj periudhe, kreditori hipotekues mund të bëjë kundërshtim tek siguruesi për sa i përket pagesës. Njoftimi mund të hiqet nëse kjo është e përealizueshme; në këtë rast afati prej një muaji llogaritet nga momenti në të cilin shuma e siguruar arrin për pagesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1024 Insurance on buildings</p> <p>1. If a building is insured, the insurer may not pay the insured sum to the insured with effect in relation to the mortgage creditor until the insurer or the insured has notified the mortgage creditor that the damage has occurred and once one month has passed since the receipt of the notification. The mortgage creditor may, before the expiry of this period, make an objection to the insurer with regard to the payment. The notification may be omitted if it is impracticable; in this case the month is calculated from the point of time at which the insured sum becomes due.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1024 Osiguranje zgrada</p> <p>1. Ako je zgrada osigurana, osiguravač ne može da plati osigurani iznos osiguraniku u vezi sa hipotekarnim poveriocem sve dok osiguravač ili osigurani ne obavesti hipotekarnog poverioca da se šteta desila, i to može učiniti mesec dana nakon prijema obavještenja. Pre isteka ovog roka, hipotekarni poverilac može podneti prigovor osiguravaču u pogledu isplate. Obavještenje može da se izostavi ako to nije izvodljivo; u tom slučaju, rok od mesec dana se računa od trenutka kada osigurana suma dospe za isplatu.</p>

<p>2. Kur kreditori hipotekues e ka njoftuar siguruesin për hipotekën e tij, siguruesi mund ta paguaj të siguruarin, që ndërlidhet me kreditorin hipotekues, vetëm nëse kreditori hipotekues e ka dhënë miratimin e tij me shkrim për pagesën.</p> <p>3. Përveç kësaj dispozitat që e rregullojnë pengun vlejné edhe në këtë rast; mirëpo, siguruesi nuk mund të pohojë se nuk e ka ditur për hipotekën e paraqitur në Regjistrin e të Drejtave të Pronës së Paluajtshme.</p>	<p>2. Where the mortgage creditor has notified the insurer of his mortgage, the insurer may only pay to the insured, with effect in relation to the mortgage creditor, if the mortgage creditor has given his approval to the payment in writing.</p> <p>3. Apart from this, the provisions governing a pledged claim apply; the insurer may not, however, plead that he did not know of the mortgage shown in the Immovable Property Rights Register.</p>	<p>2. Kada je hipotekarni poverilac obavestio osiguravača o njegovoj hipoteci, osiguravač može da isplati osiguranog, koji se nadovezuje sa hipotekarnim poveriocem, jedino ukoliko je hipotekarni poverilac dao svoju pismenu saglasnost za isplatu.</p> <p>3. Osim toga, u ovom slučaju se primenjuju i odredbe koje uređuju zalog; međutim, osiguranik ne može da tvrdi da nije znao o predstavljenoj hipoteci u registru prava na nepokretnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1025 Sigurimet tjera kundër dëmtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1025 Other insurance against damage</p>	<p style="text-align: center;">Član 1025 Ostala osiguranja šteta</p>
<p>Nëse prona e paluajtshme që nuk është ndërtesë është e siguruar, përgjegjësia për kërkesën kundër siguruesit përcaktohet në pajtim me dispozitat e nenit 1019 paragrafit 2 fjalisë 1 dhe nenit 1020 paragrafët 1 dhe 3 të këtij libri.</p>	<p>If an immovable property object other than a building is insured, the liability for the claim against the insurer is determined in accordance with the provisions of Article 1019, paragraph 2, first sentence and Article 1020, paragraphs 1 and 3 of this Book.</p>	<p>Ako nepokretna imovina koja nije zgrada je osigurana, odgovornost za potraživanje protiv osiguravača određuje se u skladu sa odredbama člana 1019. stav 2. prva rečenica i člana 1020. stavovi 1. i 3. ove knjige.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1026 Dispozita e zëvendësimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1026 Replacement clause</p>	<p style="text-align: center;">Član 1026 Odredba zamene</p>
<p>Nëse në bazë të dispozitave të sigurimit, siguruesi është i obliguar që ta paguaj vetëm shumën e siguruar për zëvendësimin e objektit të siguruar, pagesa për të siguruarin në pajtim me ato dispozita vlenë edhe në lidhje me kreditorin hipotekues.</p>	<p>If, under the insurance provisions, the insurer is obliged to pay only the insured sum to replace the insured object, a payment to the insured in accordance with these provisions is effective in relation to the mortgage creditor.</p>	<p>Ukoliko prema odredbama o osiguranju, je osiguravač obavezan da plati samo osiguranu sumu za zamenu osiguranog predmeta, plaćanje za osiguravača važi i u odnosu na hipotekarnog poverioca, u skladu sa ovim odredbama.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1027 Prona e paluajtshme me shumë pronarë</p> <p>Një pjesë e bashkëpronësisë mund të ngarkohet me hipotekë pa pëlqimin e bashkëpronarëve të tjerë ose të pronarëve të përbashkët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1027 Immovable property belonging to several persons</p> <p>A share of co-ownership can be encumbered with a mortgage without the consent of the other co-owners of the immovable property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1027 Nepokretna imovina sa nekoliko sopstvenika</p> <p>Udeo u suvlasništvu može da bude opterećen hipotekom bez saglasnosti ostalih suvlasnika ili zajedničkih sopstvenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1028 Hipoteka e përbashkët në disa paluajtshmëri</p> <p>1. Një hipotekë mund të vihet për të njëjtën kërkesë në disa prona të paluajtshme të të njëjtit pronar ose të pronarëve të ndryshëm (hipoteka e përbashkët), pa marrë parasysh ku ndodhen ato. Secila pronë e paluajtshme përgjigjet për tërë kërkesën e siguruar.</p> <p>2. Kreditori, në diskrecionin e tij, mund të kërkoj përbushje nga secila pronë e paluajtshme në tërësi apo pjesërisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1028 General mortgage</p> <p>1. A mortgage can be created for the same claim over several immovable property belonging to the same owner or to different owners (blanket mortgage). Each immovable property is liable for the entire claim.</p> <p>2. The creditor may, at his or her discretion, seek satisfaction from each immovable property in whole or in part.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1028 Zajednička hipoteka na nekoliko nepokretnostima</p> <p>1. Hipoteka može da nastane za isto potraživanje na nekoliko nepokretnih imovina istog sopstvenika ili različitim sopstvenicima (zajednička hipoteka), nezavisno od mesta gde se nalaze. Svaka nepokretna imovina odgovara celokupnom potraživanju.</p> <p>2. Poverilac može, na svoju diskreciju, tražiti namirivanje potraživanja od svake nepokretne imovine u celini ili delimično.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1029 Hipoteka e shumë maksimale</p>	<p style="text-align: center;">Article 1029 Maximum amount mortgage</p>	<p style="text-align: center;">Član 1029 Hipoteka maksimalnog iznosa</p>

<p>1. Një hipotekë mund të vihet edhe për sigurimin e një shume maksimale të caktuar (hipoteka e shumës maksimale).</p> <p>2. Hipoteka e shumës maksimale mund të sigurojë një kërkesë të veçantë apo të gjitha kërkesat nga një</p> <p>3. Kamatat dhe shpenzimet e kërkesës së siguruar ose kërkesat mund të parashtrohen vetëm brenda shumës maksimale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1030 Kërkesa e siguruar</p>	<p>1. A mortgage may be created as security of a specific maximum amount (maximum amount mortgage).</p> <p>2. The maximum amount mortgage can secure an individual claim or all claims deriving from a particular contractual relationship.</p> <p>3. Interest and expenses of the secured claim or claims are only covered within the maximum amount.</p> <p style="text-align: center;">Article 1030 Secured claim</p>	<p>1. Hipoteka može da nastane i za osiguranje maksimalnog određenog iznosa (hipoteka maksimalnog iznosa).</p> <p>2. Hipoteka maksimalnog iznosa može da osigura posebno potraživanje ili sva pojedinačna potraživanja.</p> <p>3. Kamata i troškovi osiguranog potraživanja ili potraživanja mogu da se podnesu u okviru maksimalnog iznosa.</p> <p style="text-align: center;">Član 1030 Osigurano potraživanje</p>
<p>Nenet 971 dhe 972 të këtij libri vlejné përshtatshmërisht për hipotekën.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III - Efektet e Hipotekës</p> <p style="text-align: center;">Neni 1031 Detyrimet e pronarit të pronës së paluajtshme të ngarkuar</p> <p>1. Pronari e administron, përdor dhe kujdeset për pronën e paluajtshme të ngarkuar, përfshirë edhe ndërtesat e ndërtuara në të, pjesët përbërëse, mjetet ndihmëse dhe frutat në atë mënyrë që është në pajtim me përdorimin e rregullt të asaj prone, dhe bënë mirëmbajtjen e nevojshme për ta siguruar ruajtjen e vlerës së saj.</p>	<p>Articles 971 and 972 of this Book are applicable <i>mutatis mutandis</i> to the mortgage.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Effects of Mortgage</p> <p style="text-align: center;">Article 1031 Duties of the owner of an encumbered immovable property</p> <p>1. The owner shall administrate, use and take care of the encumbered immovable property including as well as the buildings erected upon it, component parts, accessories and fruits in a manner consistent with the ordinary use of such property of property, and provide necessary maintenance to ensure its conservation of value.</p>	<p>Članovi 971 i 972 u ovoj knjizi se shodno primenjuju na hipoteku.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Dejstva hipoteke</p> <p style="text-align: center;">Član 1031 Dužnosti sopstvenika opterećene nepokretne imovine</p> <p>1. Sopstvenik upravlja, koristi i stara se o opterećenju nepokretnoj imovini kao i o zgradama izgrađenim na njoj, sastavne delove, pomoćnim sredstvima i plodovima, na način koji je u skladu sa uobičajenom upotrebom takve imovine i obezbeđuje neophodno održavanje kako bi sačuvao njenu vrednost.</p>

<p>2. Me kërkesë të kreditorit hipotekues apo nëse kërkohet nga marrëveshja e hipotekës, siguron pronën e paluajtshme të ngarkuar me shpenzime të veta.</p> <p>3. Pronari i pronës së paluajtshme i lejon kreditorit hipotekues apo një të treti të autorizuar nga ky, këqyrjen e pronës së paluajtshme të ngarkuar, nëse për këtë paralajmërohet me kohë.</p>	<p>2. At the request of the mortgage creditor or if required by the mortgage agreement, the owner of the immovable property shall insure the encumbered property at his or her own expense.</p> <p>3. The owner of the immovable property shall allow the mortgage creditor, or a third party authorized by the latter, to inspect the encumbered immovable property, if due notice is given.</p>	<p>2. Na zahtev hipotekarnog poverioca ili ako se traži sporazumom o hipoteci, osigurava nepokretnu imovinu o njegovom ili njenom trošku.</p> <p>3. Sopstvenik nepokretne imovine omogućava hipotekarnom poveriocu ili trećem licu ovlašćenom od strane poverioca, proveru opterećene nepokretne imovine ako je o tome obavešteno na vreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1032 Prishja dhe zvogëlimi i vlerës së pronës së paluajtshme të ngarkuar</p> <p>1. Në qoftë se prona e paluajtshme ka një të metë, të cilën kreditori hipotekues nuk e kishte vërejtur gjatë lidhjes së kontratës së hipotekës dhe për këtë arsye prona e paluajtshme nuk ofron sigurinë e mjaftueshme për kërkesën e siguruar, kreditori hipotekues mund të kërkojë një siguri plotësuese të arsyeshme ose pronarit t’ia caktojë një afat të arsyeshëm për t’i mënjeluar të metat.</p> <p>2. Në qoftë se prona e paluajtshme e ngarkuar ka humbur në vlerë pas krijimit të hipotekës për arsye të paparashikueshme, vlen përshtatshmërisht paragrafi 1 i këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1032 Defect and depreciation of the encumbered immovable property</p> <p>1. If the immovable property has a defect which the mortgage creditor did not notice when concluding the mortgage contract and the immovable property therefore does not offer sufficient security for the secured claim, the mortgage creditor may request an additional security or grant reasonable time for the owner to repair the defect.</p> <p>2. If the encumbered immovable property due to unforeseeable reasons loses value after having been encumbered, paragraph 1 applies <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1032 Oštećenje i smanjenje vrednosti opterećene nepokretne imovine</p> <p>1. Ukoliko nepokretna imovina ima manu, koju hipotekarni poverilac nije primetio prilikom sklapanja ugovora o hipoteci i zbog toga nepokretna imovina ne pruža dovoljnu sigurnost za osigurano potraživanje, hipotekarni poverilac može da potraži razumno dopunsko osiguranje ili da sopstveniku odredi razuman rok za otklanjanje mana.</p> <p>2. Ukoliko je opterećena nepokretna imovina zbog nepredviđenih razloga izgubila vrednost nakon opterećivanja, shodno se primenjuje stav 1.</p>

<p>3. Në qoftë se pas skadimit të afatit të caktuar nga kreditori hipotekues nuk mënjanohet e meta ose zvogëlimi i vlerës dhe nëse pronari i pronës së paluajtshme nuk ka ofruar siguri plotësuese të arsyeshme, kreditori hipotekues mund të kërkojë pagesën e menjëhershme të kërkesës së siguruar.</p>	<p>3. If after the time granted by the mortgage creditor the defect or depreciation still exists, and if the owner of the immovable property has not provided additional sufficient security, the mortgage creditor may demand immediate payment of the secured claim.</p>	<p>3. Ukoliko nakon isteka određenog roka od strane hipotekarnog poverioca šteta i smanjenje vrednosti nije uklonjena i sopstvenik nepokretne imovine još uvek nije obezbedio razumno dodatno osiguranje, hipotekarni poverilac može odmah da zatraži isplatu osiguranog potraživanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1033 Kërkesa për masë të përkohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 1033 Application for an injunction</p>	<p style="text-align: center;">Član 1033 Zahtev za privremene mere</p>
<p>1. Në qoftë se pronari apo pala e tretë ndikon në pronën e paluajtshme të ngarkuar në atë mënyrë që paraqet frikë për dëmtimin e njësisë që e rrezikon sigurinë e hipotekës, kreditori hipotekues mund të kërkojë masë të përkohshme ndaluese</p> <p>2. Në qoftë se ndikimi vjen nga pronari, gjykata, pas kërkesës nga kreditori hipotekues, i urdhëron që të ndërmerren masat që kërkohen për ta mënjeluar rrezikun. E njëjta vlen nëse paraqitet frikë për shkak se pronari nuk i ndërmerr masat e nevojshme të përkujdesjes kundër ndikimit të palëve të treta apo kundër dëmtimit.</p>	<p>1. If the owner or a third party influences the encumbered immovable property in such a way that a deterioration that endangers the security of the mortgage is to be feared, the mortgage creditor may seek a prohibitory injunction.</p> <p>2. If the influence originates from the owner, the court shall, upon application by the mortgage creditor, order the measures that are required to avert the danger to be taken. The same applies if the deterioration is to be feared because the owner fails to take the necessary precautions against the influence of third parties or against other damage.</p>	<p>1. Ukoliko sopstvenik ili treće lice utiče na opterećenu nepokretnu imovinu, na taj način koji stvara strah za oštećenje jedinice koja ugrožava osiguranje hipoteke, hipotekarni poverilac može da zatraži izdavanje privremene mere zabrane.</p> <p>2. Ukoliko uticaj potiče od sopstvenika, Sud na zahtev hipotekarnog poverioca nalaže da se preduzmu mere koje su potrebne za otklanjanje opasnosti. Isto važi i ako postoji strah da sopstvenik ne preuzme mere predostrožnosti protiv uticaja trećih strana ili protiv štete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1034 Zvogëlimi i vlerës të mjetit ndihmës, pjesëve përbërëse dhe frutave</p>	<p style="text-align: center;">Article 1034 Depreciation of accessories, component parts and fruits</p>	<p style="text-align: center;">Član 1034 Smanjenje vrednosti pomoćnog sredstva, sastavnih delova i plodova</p>

<p>Dispozitat e nenit 1032 dhe 1033 vlejnë përshtatshmërisht nëse vlera e pjesëve përbërëse, mjeteve ndihmëse dhe frutave për të cilat vlen hipoteka, zvogëlohet apo hiqen nga prona e paluajtshme e ngarkuar në kundërshtim me parimet e mirëmbajtjes së rregullt dhe të duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1035 Kundërshtimet në lidhje me kërkesën e siguruar</p> <p>1. Pronarit të pronës së paluajtshme i takojnë të gjitha kundërshtimet kundër kreditorit hipotekues të cilat i takojnë debitorit për shkak të kërkesës së siguruar ndaj kreditorit.</p> <p>2. Pronarit të pronës së paluajtshme i takojnë përveç kësaj edhe kundërshtimet të cilat mund t'i bëjë të vlefshme një garantues ndaj kreditorit të detyrimit të siguruar.</p> <p>3. Në qoftë se pronari i pronës së paluajtshme nuk është debitori i kërkesës së siguruar, ai mund të referohet në një kundërshtim të debitorit edhe atëherë, kur debitori ka hequr dorë nga ato.</p>	<p>Provisions of Articles 1032 and 1033 apply <i>mutatis mutandis</i> if the value of the component parts, accessories and fruits the mortgage extends to, deteriorate or are removed from the encumbered immovable property against the principles of due and regular maintenance.</p> <p style="text-align: center;">Article 1035 Objections against the secured claim</p> <p>1. The owner of the immovable property is entitled to raise all objections against the mortgage creditor that a debtor is entitled to raise against a creditor as far as they concern the secured claim.</p> <p>2. The owner of the encumbered immovable property also is entitled to raise all objections which a guarantor may raise against a creditor of a secured claim.</p> <p>3. If the owner of the encumbered immovable property is not the debtor of the secured claim, he may raise an objection that the debtor would have been entitled to, even if the debtor renounced his right to do so.</p>	<p>Odredbe članova 1032 i 1033 se primenjuju shodno time ako je vrednost sastavnih delova, pomoćnih sredstva i plodova na koje se hipoteka proširuje, smanjena ili ako su uklonjeni sa opterećene nepokretne imovine u suprotnošću sa načelima dužnog i redovnog održavanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1035 Prigovori na osigurano potraživanje</p> <p>1. Sopstveniku nepokretne imovine pripadaju sva prava prigovora protiv hipotekarnog poverioca koje pripadaju dužniku zbog osiguranog potraživanja nad poveriocem.</p> <p>2. Sopstveniku nepokretne imovine, sem toga, takođe pripadaju i prava prigovora koje može učiniti važećim jamac nad poveriocem osiguranog potraživanja.</p> <p>3. Ako sopstvenik opterećene nepokretne imovine nije dužnik osiguranog potraživanja, on ima pravo da se referiše na prigovor dužnika i ako se dužnik odrekne tog prava.</p>
--	---	--

<p>4. Nëse debitori personal vdes, atëherë pronari nuk mund të bazohet tek fakti që trashëgimtari i tij apo saj ka përgjegjësi të kufizuar për atë detyrim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1036 Pandashmëria e hipotekës</p> <p>1. Hipoteka siguron kërkesën deri në shlyerjen saj të plotë. Një pagesë e pjeshme nuk cenon përmbajtjen e tërësishme të hipotekës.</p> <p>2. Në rast të ndarjes së pronës së paluajtshme të ngarkuar, krijohet një hipotekë e përbashkët e cila ngarkon pronën e paluajtshme të krijuar nga ndarja, sipas nenit 1028.</p> <p>3. Nëse prona e paluajtshme i shtohet një prone tjetër të paluajtshme në regjistrin e të drejtave të pronave të paluajtshme, hipoteka ekzistuese mbi pronën e paluajtshme vlen edhe për pronën e paluajtshme të shtuar.</p>	<p>4. If the personal debtor dies, then the owner may not invoke the fact that his heir has only limited liability for the obligation.</p> <p style="text-align: center;">Article 1036 Indivisibility of the mortgage</p> <p>1. The mortgage secures the claim until it is completely paid off. A partial payment does not affect the mortgage.</p> <p>2. If the immovable property is divided, a blanket mortgage is created which encumbers the immovable property created by the division according to Article 1028.</p> <p>3. If an immovable property is added with another unit in the immovable property rights register, the mortgages in existence on this immovable property unit extend to the added unit.</p>	<p>4. Ako lični dužnik umre, onda se sopstvenik ne može oslanjati na činjenici da njegov ili njen naslednik ima ograničenu odgovornost za tu obavezu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1036 Nedeljivost hipoteke</p> <p>1. Hipoteka osigurava potraživanje sve dok se potpuno ne isplati. Delimično plaćanje ne ugrožava celokupni sadržaj hipoteke.</p> <p>2. Ako se nepokretna imovina podeli, stvara se zajednička hipoteka koja opterećuje nepokretnu imovinu nastalu podelom, u skladu sa članom 1028.</p> <p>3. Ako je nepokretna imovina dodata nekoj drugoj nepokretnoj imovini u registru prava na nepokretnostima, postojeća hipoteka nad ovom nepokretnom imovinom proširuje se na dodatu nepokretnu imovinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1037 Mbarimi i hipotekës me njoftim</p> <p>1. Në qoftë se arritshmëria e kërkesës së siguruar varet nga një denoncim i kontratës së hipotekës, në rast se pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar nuk është edhe debitor i kërkesës së siguruar, është i vlefshëm denoncimi i hipotekës, vetëm nëse denoncimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1037 Termination of the mortgage by notification</p> <p>1. If the maturity of the secured claim is dependent on a notice of termination, the notice of termination is, if the owner of the encumbered immovable property is not the same person as the debtor of the secured claim, only effective if it is declared by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1037 Prestanak hipoteke slanjem obaveštenja</p> <p>1. Ukoliko dospeće osiguranog potraživanja zavisi od prijave ugovora o hipoteci, ukoliko sopstvenik opterećene nepokretnne imovine nije dužnik osiguranog potraživanja, prijava hipoteke je važeća, jedino ako je ista uložena od poverioca nad sopstvenikom nepokretnne</p>

<p>është deklaruar nga kreditori ndaj pronarit të pronës së paluajtshme të ngarkuar ose nga pronari ndaj kreditorit.</p> <p>2. Nëse pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar nuk ka vendqëndrim në Kosovë ose nëse personi që bën njoftim për hipotekën është në paqartësi rreth personit, ndaj të cilit bëhet njoftimi, ose adresa e tij i është e panjohur, atëherë me kërkesë të kreditorit të detyrimit të siguruar, gjykata në rrethin e së cilës shtrihet prona e paluajtshme e ngarkuar, ia cakton pronarit një përfaqësues, ndaj të cilit kreditori mund ta shprehë njoftimin e hipotekës.</p>	<p>creditor to the owner of the encumbered property unit or by the owner to the creditor.</p> <p>2. If the owner of the encumbered immovable property is not resident in Kosovo, or if the person giving notice of termination is unaware of the whereabouts of the person who has to receive the notice, then the court, in whose district the immovable property is located, shall, upon application of the creditor, appoint a representative, to whom the creditor's notice can be served.</p>	<p>imovine ili od sopstvenika prema poveriocu.</p> <p>2. Ukoliko sopstvenik opterećene nepokretne imovine nema boravišta na Kosovu, ili ako lice koje daje obaveštenje o prestanku nema znanja o licu, koje se obaveštava, ili je njegova adresa nepoznata, onda, na zahtev osigurane obaveze dužnika, Sud u okviru kojeg se nalazi nepokretna imovina, određuje vlasniku jednog zastupnika, kojem poverilac može da uputi obaveštenje o hipoteci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1038 E drejta e pronarit për përmbushje të detyrimit të siguruar</p> <p>Pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar ka të drejtë që ta përmbushë detyrimin ndaj kreditorit, nëse është plotësuar afati për përmbushje të detyrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1038 Owner's right to satisfy the secured claim</p> <p>The owner of an encumbered immovable property is entitled to satisfy the mortgage creditor if the secured claim has matured.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1038 Pravo sopstvenika za ispunjenje osigurane obaveze</p> <p>Sopstvenik opterećene nepokretne imovine ima pravo da ispuni obavezu prema poveriocu, ako je dospeo rok za ispunjenje obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1039 Bartja e kërkesës</p> <p>1. Në qoftë se pronari nuk është debitori personal dhe ai përmbush detyrimin ndaj kreditorit hipotekues, atëherë bartët kërkesa e siguruar mbi atë, nëse ai përmbush detyrimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 1039 Transfer of claim</p> <p>1. If the owner who is not the personal debtor to the claim satisfies the mortgage creditor, the secured claim is transferred to him or her insofar as he satisfied the creditor.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1039 Prenos potraživanja</p> <p>1. Ako sopstvenik nije lični dužnik i on ispunjuje obavezu prema hipotekarnom poveriocu, onda se osigurano potraživanje prenosi na njega, ako on ispuni obavezu prema</p>

<p>ndaj kreditorit.</p> <p>2. Bartja nuk mund të realizohet në dëm të kreditorit hipotekues. Kundërshtimet e debitorit nga një punë juridike ndërmjet tij dhe pronarit të pronës së paluajtshme mbesin të pacenuara.</p> <p>3. Në qoftë se për detyrimin ekziston një hipotekë e përbashkët, atëherë vlejné dispozitat e nenit 1042 paragrafit 2 të këtij Libri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1040 Bartja e hipotekës tek debitori</p> <p>Nëse debitori personal ia përmbush detyrimin kreditorit, hipoteka i bartet atij apo asaj deri në masën në të cilën ai mund të kërkoj kompensim nga pronari apo paraardhësi me titull të pronarit. Nëse debitori personal kompensohet pjesërisht, pronari nuk mund ta përbarojë hipotekën, në masën që iu është bartur atij/asaj, në dëm të hipotekës së debitorit.</p>	<p>2. The transfer shall not be realized to the disadvantage of the mortgage creditor. Objections based on a contractual relationship between the personal debtor and the owner of the immovable property unit remain unaffected.</p> <p>3. If a claim is secured by a blanket mortgage, then the provisions of Article 1042, paragraph 2 are applicable to it.</p> <p style="text-align: center;">Article 1040 Passing of the mortgage to the debtor</p> <p>If the personal debtor satisfies the creditor, the mortgage passes to him or her to the extent to which he may demand compensation from the owner or from a predecessor in Chapter of the owner. If the personal debtor is to be compensated only in part, the owner may not enforce the mortgage, to the extent that it has passed to him or her, to the disadvantage of the mortgage of the debtor</p>	<p>poveriocu.</p> <p>2. Prenos ne može da se realizuje na štetu hipotekarnog poverioca. Prigovori dužnika iz pravnog posla između njega i sopstvenika nepokretne imovine ostaju neugroženi.</p> <p>3. Ako za obavezu postoji zajednička hipoteka, onda važe odredbe člana 1042. stav 2. ove knjige.</p> <p style="text-align: center;">Član 1040 Prenos hipoteke na dužnika</p> <p>Ukoliko lični dužnik ispuni obavezu prema poveriocu, hipoteka prelazi na njega ili nju, u meri u kojoj može zahtevati nadoknadu od sopstvenika ili od prethodnika sa titulom sopstvenika. Ukoliko se lični dužnik nadoknadi delimično, sopstvenik ne može da izvrši hipoteku, u meri u kojoj je preneto na njega ili nju, na štetu hipoteke dužnika.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1041 Zëvendësimi i detyrimit</p> <p>1. Detyrimi për të cilën ekziston hipoteka mund të zëvendësohet me një detyrim tjetër. Ndryshimi kërkon marrëveshje të kreditorit dhe pronarit të pronës së paluajtshme, dhe regjistrim në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Nëse detyrimi që e merr vendin e detyrimit tjetër nuk i përket kreditorit hipotekues të mëparshëm, miratimi i saj/tij kërkohet me shkrim dhe me nënshkrim të vërtetuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1041 Substitution for the claim</p> <p>1. The claim for which the mortgage exists may be replaced by another claim. The alteration requires the agreement of the creditor and the owner of the immovable property and registration in the Immovable Property Rights Register</p> <p>2. If the claim that is to take the place of the previous claim does not belong to the previous mortgage creditor, his or her approval is required in writing and with certified signature.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1041 Zamena obaveze</p> <p>1. Obaveza za koju postoji hipoteka može se zameniti drugom obavezom. Izmena zahteva sporazum između poverioca i sopstvenika nepokretne imovine i upis u registar prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Ako obaveza koja zauzima mesto druge obaveze ne pripada prethodnom hipotekarnom poveriocu, njegovo/njeno odobrenje se traži u pisanom obliku i overenim potpisima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1042 Realizimi përmes një pronari të vetëm nga hipoteka e përbashkët</p> <p>1. Pronari i një prone të paluajtshme që së bashku me pronat tjera të paluajtshme është e ngarkuar përmes një hipoteke të përbashkët sipas nenit 1028, mund ta përmbushë detyrimin ndaj kreditorit hipotekues në afatin e përmbushjes së detyrimit të siguruar.</p> <p>2. Në qoftë se pronari i përmendur në paragrafin 1 mund të kërkojë shpërblim nga pronari i një prone tjetër të paluajtshme, atëherë në lartësinë e këtij detyrimi, atij i</p>	<p style="text-align: center;">Article 1042 Satisfaction through one owner in case of blanket mortgage</p> <p>1. The owner of an immovable property unit that is encumbered together with further immovable property units by a blanket mortgage (in accordance with the provisions of Article 1028, may satisfy the mortgage creditor once the secured claim has matured.</p> <p>2. If the owner mentioned in paragraph 1 can claim compensation from the owner of one of the other immovable property units, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1042 Realizacija putem jednog sopstvenika iz zajedničke hipoteke</p> <p>1. Sopstvenik jedne nepokretne imovine koja je zajedno sa ostalim nepokretnim imovinama opterećena zajedničkom hipotekom u skladu sa odredbama člana 1028. može da ispuni obavezu prema hipotekarnom poveriocu u roku dospeća osiguranog potraživanja.</p> <p>2. Ukoliko navedeni sopstvenik u stavu 1. može da traži nagradu od vlasnika jedne od ostalih nepokretnih imovina, onda se u visini</p>

<p>kalohet edhe hipoteka mbi pronën e paluajtshme.</p> <p>3. Paragrafi 2 vlen në mënyrë përkatëse, nëse pronari i përmendur në paragrafin 1 ka kërkesa kundër disa pronarëve të pronave të paluajtshme të tjera, të cilat më parë kanë qenë të ngarkuara me një hipotekë të përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1043 Shuarja e hipotekës</p> <p>1. Hipoteka shuhet përmes shlyerjes së regjistrimit në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Shuarja e hipotekës mund të kërkohet, nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. debitori i kërkesës së siguruar ka përmbushur kërkesën përmes pagesës ose në ndonjë mënyrë tjetër;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. kërkesa e siguruar shuhet për arsye të tjera;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. kreditori hipotekues heq dorë nga hipoteka në formën me shkrim dhe duke vërtetuar nënshkrimin e tij;</p>	<p>mortgage encumbering this immovable property unit is transferred to him or her.</p> <p>3. Paragraph 2 is applicable <i>mutatis mutandis</i> if the owner mentioned in paragraph 1 is entitled to claims against several owners of the other immovable property units which were encumbered with a blanket mortgage.</p> <p style="text-align: center;">Article 1043 Extinction of the mortgage</p> <p>1. The mortgage becomes extinct by deleting the entry in the Immovable Property Rights Register.</p> <p>2. Extinction may be applied for if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the debtor of a secured claim has satisfied this by payment or in any other way;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the secured claim ceases to exist for other reasons;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the mortgage creditor renounces the mortgage in writing and with certified signature;</p>	<p>te obaveze prenositi na njega i hipoteka koja opterećuje nepokretnu imovinu.</p> <p>3. Stav 2. se primenjuje shodno tome ako navedeni sopstvenik u stavu 1. ima potraživanja nad nekoliko sopstvenika ostalih jedinica nepokretne imovine koje su bile opterećene zajedničkom hipotekom.</p> <p style="text-align: center;">Član 1043 Prestanak hipoteke</p> <p>1. Hipoteka prestaje ispisom iz registra prava na nepokretnostima;</p> <p>2. Prestanak hipoteke se može tražiti, ako:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. je dužnik obezbeđenog potraživanja istu namirio plaćanjem ili na drugi način;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. osigurano potraživanje prestaje iz drugih razloga;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. hipotekarni poverilac se odriče hipoteke u pisanom obliku i sa overenim potpisom;</p>
--	--	--

<p>2.4. kreditori hipotekues dhe pronari i pronës së paluajtshme së ngarkuar janë ose bëhen i njëjti person; ose</p> <p>2.5. prona e paluajtshme e ngarkuar shitet për të përmbushur detyrimin e siguruar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1044 Shuarja përmes përmbushjes nga prona e paluajtshme</p> <p>1. Nëse detyrimi ndaj kreditorit përmbushet nga prona e paluajtshme, hipoteka shuhet.</p> <p>2. Nëse detyrimi ndaj kreditorit përmbushet nga njëra pronë e paluajtshme me hipotekë të përgjithshme, lirohen edhe njësitë tjera.</p> <p>3. Përmbushja nga të gjitha objektet për të cilat vlen hipoteka është ekuivalente me përmbushjen nga vetë prona e paluajtshme.</p>	<p>2.4. the mortgage creditor and the owner of the encumbered immovable property are the same person or come to be the same person; or</p> <p>2.5. the encumbered immovable property is sold in order to satisfy the secured claim.</p> <p style="text-align: center;">Article 1044 Extinction by satisfaction from the immovable property</p> <p>1. If the obligation towards the creditor is satisfied from the immovable property, the mortgage is extinguished.</p> <p>2. If the obligation towards the creditor is satisfied from one of the immovable property encumbered with a blanket mortgage, the other are also released.</p> <p>3. Satisfaction from all the objects to which the mortgage extends is equivalent to the satisfaction from the immovable property itself.</p>	<p>2.4. hipotekarni poverilac i sopstvenik opterećene nepokretne imovine su, ili postaju isto lice; ili</p> <p>2.5. opterećena nepokretna imovina je prodana da se namiri osigurano potraživanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 1044 Prestanak preko ispunjenja od nepokretne imovine</p> <p>1. Ako se obaveza prema poveriocu ispuni nepokretnom imovinom, hipoteka prestaje.</p> <p>2. Ako se obaveza prema poveriocu ispuni jednom nepokretnom jedinicom koja je opterećena opštom hipotekom, ostale se takođe oslobađaju.</p> <p>3. Ispunjenje iz svih objekata za koje važi hipoteka je ekvivalentno sa ispunjenjem od same nepokretne imovine.</p>
---	---	--

<p align="center">Nënkapitulli IV - Efekti i Hipotekës ndaj Personave të Tretë</p> <p align="center">Neni 1045 Vlefshmëria e hipotekës</p> <p>1. Për të qenë e vlefshme hipoteka, ajo duhet të regjistrohet në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Procedura dhe efektet e regjistrimit rregullohen me ligjet e aplikueshme për themelimin e Regjistrin të të drejtave të pronës së paluajtshme.</p>	<p align="center">Sub-chapter IV – Effects of the Mortgage towards Third Parties</p> <p align="center">Article 1045 Effectiveness of the mortgage</p> <p>1. A mortgage must be registered into the Immovable Property Rights Register in order to be effective.</p> <p>2. Procedures and effects of registration are regulated by applicable laws on establishing an Immovable Property Rights Register.</p>	<p align="center">Potpoglavlje IV – Dejstvo hipoteke prema trećim licima</p> <p align="center">Član 1045 Validnost hipoteke</p> <p>1. Kako bi hipoteka bila validna, ona treba da bude upisana u registar prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Postupci i dejstvo upisa uređuju se primenjivim zakonima o uspostavljanju Registra prava na nepokretnostima.</p>
<p align="center">Neni 1046 Renditja e hipotekave</p> <p>1. Në qoftë se ky Kod nuk përcakton ndryshe, renditja e disa hipotekave bazohet sipas kohës së regjistrimit të tyre në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Për një ndryshim të renditjes vlejné dispozitat e nenit 946 të këtij Kodi.</p>	<p align="center">Article 1046 Priority of mortgages</p> <p>1. If not otherwise provided for in the Code, the priority of several mortgages is based on the time of their registration in the immovable property rights register.</p> <p>2. For an amendment of the priorities, the provisions of Article 946 of this Coded apply.</p>	<p align="center">Član 1046 Redosled hipoteka</p> <p>1. Ukoliko nije drugačije predviđeno u zakoniku, redosled nekoliko hipoteka se zasniva na vreme njihovog upisa u registar prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Za izmenu redosleda, primenjuju se odredbe člana 946. ovog zakonika.</p>
<p align="center">Neni 1047 Bartja e pronës së paluajtshme të ngarkuar</p> <p>Një hipotekë është e vlefshme edhe kundrejt një fituesi të pronës së paluajtshme të</p>	<p align="center">Article 1047 Transfer of mortgaged immovable property</p> <p>A mortgage is also valid against a person who acquires the mortgaged immovable property.</p>	<p align="center">Član 1047 Prenos opterećene nepokretne imovine</p> <p>Hipoteka je važeća i nad sticaoocem opterećene nepokretne imovine.</p>

<p>ngarkuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1048 Bartja e kërkesës të siguar</p> <p>1. Me kalimin e detyrimit të siguar bartet edhe hipoteka tek kreditori i ri, nëse ky efekt nuk është përjashtuar nga palët.</p> <p>2. Bartja e hipotekës bëhet e vlefshme vetëm përmes regjistrimit përkatës në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>3. Në qoftë se vdes pronari i pronës së paluajtshme dhe prona e paluajtshme e ngarkuar bartet tek disa trashëgimtarë, atëherë krijohet një hipotekë e përbashkët sipas nenit 1028 të këtij kodi.</p> <p>4. Për mbrojtjen, të cilën pronari ka të drejta ta kërkojë kundër hipotekës në bazë të marrëdhënies ekzistuese ndërmjet tij dhe kreditorit të mëparshëm ai mund të mbështetet edhe në lidhje me kreditorin e ri.</p> <p>5. Për bartjen e detyrimeve vlejné dispozitat përkatëse të Kodit Civil ose të ndonjë ligji tjetër të aplikueshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1048 Transfer of the secured claim</p> <p>1. With the transfer of the secured claim, the mortgage is also transferred to the new creditor, unless the parties have agreed to the contrary.</p> <p>2. The transfer of the mortgage is not effective until entered into the Immovable Property Rights Register.</p> <p>3. If the owner of the immovable property dies and the encumbered immovable property is transferred to several heirs, a blanket mortgage is created according to Article 1028 of this Code.</p> <p>4. A protection that the owner is entitled to assert against the mortgage on the basis of the legal relationship existing between him or her and the previous creditor may also be relied upon in relation to the new creditor</p> <p>5. Otherwise, the relevant provisions of this Civil Code or any other applicable law shall apply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1048 Prenos osiguranog potraživanja</p> <p>1. Uz prenos osiguranog potraživanja, takođe se prenosi hipoteka na novog poverioca, ako ovo dejstvo nije isključeno od stranaka.</p> <p>2. Prenos hipoteke postaje važeće jedino preko upisa u registar prava na nepokretnostima.</p> <p>3. Ako sopstvenik nepokretne imovine umre, a opterećena nepokretna imovina se prenese na nekoliko naslednika, onda nastaje zajednička hipoteka u skladu sa članom 1028. ovog zakonika.</p> <p>4. Za odbranu, na koju sopstvenik ima pravo da potraži nad hipotekom na osnovu postojećeg odnosa između njega ili nje i prethodnih poverioca, može se takođe osloniti i u vezi sa novim poveriocem.</p> <p>5. Za prenos obaveza primenjuju se relevantne odredbe ovog Građanskog zakonika ili nekog drugog primenjivog zakona.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli V - Procedurat Përmbartimore të Hipotekës</p> <p style="text-align: center;">Neni 1049 Shkelja e kontratës si parakusht</p> <p>Një shkelje e kontratës nga debitori i detyrimit të siguruar ekziston, nëse debitori gjendet në vonesë të pagesës së dakorduar. Për këto raste, përshtatshëm zbatohen dispozitat përkatëse të Librit për Detyrimet të këtij Kodi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1050 Përmbushja e detyrimit ndaj kreditorit hipotekues përmes përmbartimit</p> <p>1. Përmbushja e detyrimit ndaj kreditorit nga prona e paluajtshme dhe nga objektet tek të cilat shtrihet hipoteka rregullohet me dispozitat ligjore mbi procedurën e përmbartimit të cilat përcaktojnë kushtet dhe procedurat.</p> <p>2. Në rast të vonesës ose të një shkelje tjetër të kontratës nga debitori, kreditori hipotekues mund ta shesë pronën e paluajtshme të ngarkuar përmes procedurës përmbartimore dhe detyrimin e siguruar ta përmbushë me përparësi (nga të ardhurat e shitjes).</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Enforcement of the Mortgage</p> <p style="text-align: center;">Article 1049 Breach of contract as precondition</p> <p>A breach of contract by the debtor of the secured claim occurs if the debtor is in delay or has defaulted on the agreed payment. For such cases <i>mutatis mutandis</i> are applied relevant provisions of the Book on Obligations of this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 1050 Satisfaction of the obligation towards mortgage creditor's claim by enforcement</p> <p>1. The satisfaction of the obligation towards creditor from the immovable property and from the objects to which the mortgage extends is regulated by legal provisions which lays down conditions and procedures.</p> <p>2. In case of delay or other breach of contract by the debtor, the mortgage creditor may sell the mortgaged immovable property by civil action in order to satisfy the secured claim in priority (from the proceeds of the sale).</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje V – Izvršni postupak hipoteke</p> <p style="text-align: center;">Član 1049 Kršenje ugovora kao predušlov</p> <p>Kršenje ugovora od strane dužnika osiguranog potraživanja postoji, ako dužnik kasni sa dogovorenom isplatom. U takvim slučajevima, shodno se primenjuju relevantne odredbe knjige o obligacionim odnosima ovog zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1050 Ispunjenje obaveze hipotekarnog poverioca putem izvršenja</p> <p>1. Ispunjenje obaveze poverioca iz nepokretne imovine i sa objekata na koje se hipoteka proširuje je uređeno odredbama o izvršnom postupku prema nepokretnoj imovini koje utvrđuju uslovi i postupci.</p> <p>2. U slučaju kašnjenja ili drugog kršenja ugovora od strane dužnika, hipotekarni poverilac može prodati nepokretnu imovinu koja je opterećena izvršnim postupkom i može ispuniti osiguranu obavezu prednošću (od prihoda prodaje).</p>
--	--	---

<p>3. Nëse kërkesa që debitori të jetë në mospërbushje është plotësuar për sa i përket pronarit, kreditori ka të drejtë që ta kërkojë kamatën e mospërbushjes nga prona e paluajtshme.</p> <p>4. Debitori i përgjigjet edhe më tej kreditorit hipotekues, përderisa kërkesa e siguruar nuk mbulohet me të ardhurat nga shitja e paluajtshmërisë së ngarkuar me hipotekë.</p> <p>5. Nëse kreditori hipotekues nuk kërkon përmes gjykatës kërkesën e tij të pa përbushur kundër debitorit brenda nëntëdhjetë (90) ditëve që nga shitja e paluajtshmërisë, të ardhurat nga shitja vlejnë si përbushje e tërësishme e kreditorit hipotekues. Pas këtij afati, kreditori nuk mund të parashtojë kërkesë për pjesën e detyrimit të pa përbushur.</p>	<p>3. If the requirements for a debtor to be in default are satisfied with regards to the owner, the creditor is entitled to default interest from the immovable property.</p> <p>4. The debtor still responds to the mortgagee creditor, while the insured claim is not covered by the proceeds from the sale of mortgaged immovable property.</p> <p>5. If the mortgagee creditor does not claim through his court his unfulfilled claim against the debtor within ninety (90) days from the sale of the immovable property, the proceeds from the sale are valid as the full satisfaction of the mortgagee creditor. After this deadline, the creditor cannot file a claim for the unpaid part of the obligation.</p>	<p>3. Ako je potraživanje ispunjeno da dužnik bude u neispunjenju, što se tiče sopstvenika, poverilac ima pravo da zatraži zateznu kamatu zbog neispunjenja nad nepokretnom imovinom.</p> <p>4. Dužnik i dalje odgovara hipotekarnom poveriocu, dok se osigurani zahtev ne pokrije prihodom od prodaje nepokretnosti pod hipotekom.</p> <p>5. Ako hipotekarni poverilac ne potražuje svoju ne ispunjenu potražnju prema dužniku preko suda u roku od devedeset (90) dana od prodaje nepokretnosti, prihod od prodaje vredi kao potpuno zadovoljenje od strane hipotekarnog obveznika. Posle ovog roka, poverilac ne može podneti zahtev za neisplaćeni deo obaveze.</p>
<p>Neni 1051 E drejta e shpagimit nga palët e treta</p>	<p>Article 1051 Right of redemption of third parties</p>	<p>Član 1051 Pravo trećih lica na otkup</p>
<p>1. Nëse kreditori kërkon përbushje të detyrimit nga prona e paluajtshme, çdo person që rrezikon humbjen e të drejtës mbi pronën për shkak të përmbarimit, ka të drejtë që ta përbushë detyrimin ndaj kreditorit.</p> <p>2. Përbushja e detyrimit mund të bëhet me depozitë ose me zëvendësim.</p>	<p>1. If the creditor demands satisfaction from the immovable property, anyone who risks losing a right in the object due to enforcement is entitled to satisfy the creditor.</p> <p>2. The satisfaction may also take place by deposit or by set-off.</p>	<p>1. Ako poverilac potraži ispunjenje potraživanja od nepokretnne imovine, svako lice koje rizikuje da izgubi pravo na objekat zbog izvršenja, ima pravo da ispuni obavezu prema poveriocu.</p> <p>2. Ispunjenje obaveze može da se izvrši depozitom ili zamenom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1052 Hipoteka e pronarit</p> <p>Nëse kërkesa për të cilën është krijuar hipoteka nuk ekziston më, pronari i pronës së paluajtshme ka të drejtë në atë hipotekë. Nëse kërkesa shuhet, pronari e fiton hipotekën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1052 Owner mortgage</p> <p>If the claim for which the mortgage is created fails to come into existence, the owner of the immovable property is entitled to the mortgage. If the claim is extinguished, the owner acquires the mortgage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1052 Hipoteka sopstvenika</p> <p>1. Ako potraživanje za koje je nastala hipoteka više ne postoji, sopstvenik nepokretne imovine ima pravo na tu hipoteku. Ako potraživanje prestane, sopstvenik stiče hipoteku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1053 Mbrojtja me efekt negativ në të drejtën</p> <p>Nëse pronari ka të drejtë në mbrojtje që e përjashton në mënyrë të përhershme përmbarimin e hipotekës, atëherë ai mund të kërkoj që kreditori të heq dorë nga hipoteka.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1053 Protection with a negative effect on a right</p> <p>If the owner is entitled to a protection that permanently excludes the enforcement of the mortgage, then he may demand that the creditor waive the mortgage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1053 Zaštita negativnim dejstvom na pravo</p> <p>Ako sopstvenik ima pravo na odbranu koja trajno isključuje izvršenje hipoteke, onda on može da zatraži da se poverilac odrekne hipoteke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1054 Njoftimi për palët tjera</p> <p>Të gjithë personat, të cilët janë të regjistruar si titullarë të një të drejte sendore në një pronë të paluajtshme të ngarkuar, duhet të njoftohen për hapjen e një procedure të përmbarimit ose një shitje jashtëgjyqësore të pronës së paluajtshme të ngarkuar në të njëjtën kohë sikurse pronari i pronës së paluajtshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1054 Notification of other parties</p> <p>All other persons registered as holders of a proprietary right over the encumbered immovable property shall be notified of the opening of the execution or of an extra-judicial sale of the encumbered immovable property at the same time as its owner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1054 Obaveštavanje drugih strana</p> <p>Sva lica koji su upisana kao titulari stvarnog prava nad opterećenom nepokretnom imovinom, treba da budu obavešteni o otvaranju izvršnog postupka ili o prodaji opterećene nepokretne imovine van sudskim postupkom, u isto vreme kao i sopstvenik nepokretne imovine.</p>

<p>PJESA E GJASHTË - SERVITUTET</p> <p>KAPITULLI I - SERVITUTET PERSONALE</p> <p>Nënkapitulli I - Frutgëzimi (Uzufrukti) mbi Pronë</p> <p>Neni 1055 Frutgëzimi (uzufrukti)</p> <p>1. Një pronë e paluajtshme apo e luajtshme mund të ngarkohen në mënyrë që personi në dobi të të cilit është bërë ngarkimi ka të drejtë ta shfrytëzojë dhe t'i vjelë të gjitha dobitë e pronës (uzukfruktit), pa e prishur substancën e pronës.</p> <p>2. Frutgëzimi mund të kufizohet përmes përjashtimit të shfrytëzimit të veçantë.</p> <p>Neni 1056 Bartja e frutgëzimit</p> <p>1. Frutgëzimi i mbajtur nga një person fizik, nuk mund të bartet. Prona e ngarkuar me frutgëzim mund t'i bartet një personi tjetër për ushtrimin e frutgëzimit.</p>	<p>PART SIX - SERVITUDES</p> <p>CHAPTER I – PERSONAL SERVITUDES</p> <p>Sub-chapter I – Usufruct over the Property</p> <p>Article 1055 Usufruct</p> <p>1. Movable and immovable property can be encumbered in such way that a person for whose benefit the encumbrance is made is entitled to use and encumber the property (usufruct) provided the substance of the property remains unimpaired.</p> <p>2. The usufruct may be restricted to exclude specific uses.</p> <p>Article 1056 Transferability of usufruct</p> <p>1. A usufruct held by a natural person is not transferable. The encumbered property, however, may be relinquished to another person in order for this person to exercise the usufruct.</p>	<p>DEO ŠESTI - SLUŽBENOSTI</p> <p>POGLAVLJE I - LIČNE SLUŽBENOSTI</p> <p>Potpoglavlje I - Plodouživanje (uzufrukt) na imovinu</p> <p>Član 1055 Plodouživanje (uzufrukt)</p> <p>1. Nepokretna ili pokretna imovina može se opteretiti na takav način da lice na čiju korist se tereti ima pravo da koristi i prikupi sve imovinske koristi (plodouživanje) bez uništavanja srži imovine.</p> <p>2. Plodouživanje može biti ograničeno isključivanjem posebnog korišćenja.</p> <p>Član 1056 Prenos prava plodouživanja</p> <p>1. Plodouživanje koje drži neko fizičko lice, ne može se preneti. Terećena stvar plodouživanjem može se preneti na drugo lice za upotrebu plodouživanja.</p>
---	--	---

<p>2. Në qoftë se frutgëzuesi është një person juridik apo një shoqëri e përbashkët, frutgëzimi bartet, nëse vlera pasurore e personit juridik dhe një shoqëri e përbashkët bartët në personin tjetër në rrugën e suksesionit universal.</p> <p>3. Nëse një ndërmarrje ose pjesë e një ndërmarrje e udhëhequr nga një person juridik bartet tek një person tjetër, atëherë frutgëzimi mund të bartet tek fituesi nëse kjo i shërben qëllimit të ndërmarrjes apo të një pjese të ndërmarrjes.</p> <p>4. Përmbushja e këtyre kriterëve përcaktohet nga deklarata e autoritetit kompetent komunal. Kjo deklaratë është e obligueshme për gjykatat dhe autoritetet administrative.</p>	<p>2. If a usufruct is held by a legal person or a partnership with legal personality, the usufruct is transferred if the assets of the legal person or the partnership are assigned to another person by way of universal succession.</p> <p>3. If a business or part of a business operated by a legal person is transferred to another person, a usufruct may be transferred to the acquirer if it is suitable to serve the purposes of the enterprise or of the part of the enterprise</p> <p>4. Whether these requirements are satisfied is established by a declaration of the competent municipal authority. The declaration binds the courts and the administrative authorities</p>	<p>2. U slučaju da je plodouživalac pravno lice ili zajedničko udruženje, plodouživanje se prenosi, ako se vrednost imovine pravnog lica ili zajedničkog udruženja prenosi na drugo lice putem univerzalne sukcesije.</p> <p>3. Ako se preduzeće ili deo preduzeća koje vodi pravno lice prenese na drugo lice, onda se plodouživanje može preneti na sticaoca ako to služi cilju preduzeća ili dela preduzeća.</p> <p>4. Ispunjavanje ovih kriterija utvrđuje se izjavom nadležnog opštinskog organa. Ova izjava je obavezna za sudove i upravne organe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1057 Bartja apo kalimi i frutgëzimit</p> <p>1. Në rast të kalimit apo bartjes së frutgëzimit, pranuesi hyn në të drejta dhe detyrime që ndërlidhen me frutgëzimin në lidhje me pronarin. Nëse në lidhje me këto të drejta dhe detyrime janë lidhur marrëveshje ndërmjet pronarit dhe personit juridik që e ka këtë të drejtë, ato realizohen në të mirë apo në dëm të pranuesit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1057 Passing or transfer of usufruct</p> <p>1. In the case of the passing or transfer of the usufruct, the acquirer enters into the rights and obligations associated with the usufruct in relation to the owner. If, in view of these rights and duties, agreements have been made between the owner and the legal person entitled, these also take effect in favour of and against the acquirer.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1057 Prenos ili transfer plodouživanja</p> <p>1. U slučaju prenosa ili transfera plodouživanja, primalac ulazi u prava i obaveze koje se vežu plodouživanjem u odnosu na sopstvenika. Ako je, u vezi sa ovim pravima i obavezama, zaključen sporazum između sopstvenika i pravnog lica koje ima to pravo, one se sprovode u korist ili na štetu primaoca.</p>

<p>2. Bartja apo kalimi i frutgëzimit nuk e krijon detyrimin për dëmshpërblim as për pronarin e as për personat me të drejta sendore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1058 Krijimi i frutgëzimit</p>	<p>2. The passing or the transfer of the usufruct creates a claim to damages neither for the owner nor for other persons with real rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 1058 Creation of usufructs</p>	<p>2. Prenos ili transfer plodouživanja ne stvara obavezu za naknadu ni za vlasnika ni licima sa stvarnim pravima.</p> <p style="text-align: center;">Član 1058 Stvaranje plodouživanja</p>
<p>Një frutgëzim mund të krijohet me kontratë ose me vendim gjyqësor.</p>	<p>Usufructs may be created by contract or court decision</p>	<p>Plodouživanje se može stvoreni ugovorom ili sudskom odlukom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1059 Krijimi i frutgëzimit në pronë të luajtshme</p> <p>Frutgëzimi mbi një pronë të luajtshme krijohet ashtu që, pronari ia dorëzon pronën frutgëzuesit dhe të dytë janë pajtuar që frutgëzimi bartet tek frutgëzuesi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1059 Establishment of usufruct in movables</p> <p>For the creation of usufructs in movable property, the owner has to deliver the property to the beneficiary (usufructuary) and both have to agree that the usufruct passed to the usufructuary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1059 Stvaranje plodouživanja na pokretnoj imovini</p> <p>Plodouživanje na pokretnu imovinu se stvara na taj način da sopstvenik predaje imovinu plodouživaocu i oboje se slažu da se plodouživanje prenese na plodouživaoca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1060 Krijimi i frutgëzimit në paluajtshmeri</p> <p>Për krijimin e frutgëzimit mbi një paluajtshmeri nevojitet një kontratë me shkrim që tregon se pronari dhe frutgëzuesi kanë për qëllim krijimin e frutgëzimit dhe regjistrimin e frutgëzimit në Regjistrin e të drejtave të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1060 Establishment of usufruct in immovable property</p> <p>For the creation of usufructs in immovable property, a written contract stating that the owner and the usufructuary intend to establish the usufruct and the registration of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1060 Stvaranje plodouživanja nad nepokretnostima</p> <p>Za plodouživanje na pokretnost, potreban je pismeni ugovor koji pokazuje da sopstvenik i plodouživalac imaju za cilj stvaranje plodouživanja i upis plodouživanja u registar prava na nepokretnostima.</p>

<p>pronës së paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1061 Shtrirja në mjetet ndihmëse</p> <p>1. Frutgëzimi mbi një paaluajtshmeri shtrihet edhe mbi mjetin ndihmës të pronës, pa obligim për dorëzim të mjeteve ndihmëse tek frutgëzuesi.</p> <p>2. Pronari dhe frutgëzuesi mund të merren vesh edhe ndryshe.</p>	<p>usufruct in the Immovable Property Rights Register are required.</p> <p style="text-align: center;">Article 1061 Extension to accessories</p> <p>1. A usufruct in immovable property extends to the accessories of the property without the requirement for the accessories to be delivered to the usufructuary.</p> <p>2. The owner and the usufructuary may agree otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1061 Proširenje na pomoćnim sredstvima</p> <p>1. Plodouživanje se prostire i na pomoćnim sredstvima imovine, bez obaveze da se pomoćna imovina preda plodouživaocu.</p> <p>2. Sopstvenik i plodouživalac mogu da se dogovore i drugačije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1062 E drejta e posedimit e frutgëzuesit</p> <p>Frutgëzuesi ka të drejtë ta posedojë pronën që është ngarkuar me frutgëzim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1062 Right of possession of usufruct</p> <p>The usufructuary is entitled to possess the property encumbered by the usufruct.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1062 Pravo raspolaganja plodouživaoca</p> <p>Plodouživalac ima pravo da raspolaže svojinom koja je opterećena plodouživanjem.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1063 Ushtrimi i frutgëzimit</p> <p>1. Në ushtrimin e të drejtës së shfrytëzimit, frutgëzuesi duhet ta ruajë qëllimin aktual ekonomik të pronës dhe duhet të veprojë në pajtim me rregullat e menaxhimit të mirë.</p> <p>2. Frutgëzuesi nuk mund të transformojë apo ndryshojë në masë substanciale pronën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1063 Exercise of usufruct</p> <p>1. In exercising the right of use, the usufructuary must maintain the current economic purpose of the property and must proceed in compliance with the rules of proper management.</p> <p>2. The usufructuary is not entitled to transform the property or substantially change it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1063 Korišćenje plodouživanja</p> <p>1. U ostvarivanju prava korišćenja, plodouživalac mora sačuvati trenutnu ekonomsku svrhu svojine i mora postupati u skladu sa pravilima dobrog upravljanja.</p> <p>2. Plodouživalac ne može preinačiti ili izmeniti suštinski imovinu.</p>

<p>3. Në qoftë se në kohën e krijimit të frutgëzimit, paluajtshmeria veç është shfrytëzuar për nxjerrjen e lëndëve të para, si për shembull gurë, zhavorr dhe rërë, atëherë frutgëzuesi mund të ndërtojë instalime të reja për nxjerrjen e lëndëve të para përveç kur qëllimi ekonomik i pronës ndryshohet materialisht si rezultat i instalimit.</p>	<p>3. If, at the time the usufruct was established, the immovable property is used for the exploitation of raw materials such as stone, gravel, sand, loam, clay, marl, peat or other, the usufructuary may construct or otherwise erect new installations to extract such raw materials except where the economic purpose of the property is materially altered as a result of such installation.</p>	<p>3. Ako je, u vreme stvaranja plodouživanja, nepokretna imovina već bila korišćena za vađenje sirovina kao što su kamen, šljunak i pesak, onda plodouživalac može izgraditi nove instalacije za vađenje sirovina, osim kada je ekonomska svrha imovine materijalno izmenjena kao rezultat instalacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1064 Mirëmbajtja e pronës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1064 Maintenance of property</p>	<p style="text-align: center;">Član 1064 Održavanje imovine</p>
<p>1. Frutgëzuesi është i detyruar që ta mirëmbajë pronën në atë mënyrë që të mos dëmtohet substanca e tij.</p>	<p>1. The usufructuary must provide for the maintenance of the property in order for its substance to remain unimpaired.</p>	<p>1. Plodouživalac je dužan da održava imovinu na takav način da ne ošteti njenu suštinu.</p>
<p>2. Frutgëzuesi është i detyruar për ndreqjet dhe riparimet në atë masë që i përkasin mirëmbajtjes së zakonshme të pronës.</p>	<p>2. The usufructuary is obligated to carry out repairs and renovations only to the extent that these are part of the normal maintenance of the property.</p>	<p>2. Plodouživalac je odgovoran za popravke i renoviranja do nivoa koja pripadaju normalnom održavanju stvari.</p>
<p>3. Frutgëzuesi nuk është përgjegjës për ndryshimet apo përkeqësimet e sendit që shkaktohen nga ushtrimi i rregullt i frutgëzimit.</p>	<p>3. The usufructuary is not responsible for alterations or deterioration of the property that are caused by the proper exercise of the usufruct.</p>	<p>3. Plodouživalac nije odgovoran za promene ili oštećenja stvari izazvanih redovnim korišćenjem plodouživanja.</p>
<p>4. Frutgëzuesi nuk është i detyruar që të përkujdeset për ndreqje dhe riparime të jashtëzakonshme por është i detyruar ta lejojë pronarin që ti ndërmer ato ndreqje ose</p>	<p>4. The usufructuary is not obligated to carry out extraordinary repairs and renovations, but must permit the owner to undertake such repairs or renovations.</p>	<p>4. Plodouživalac nije obavezan da brine o vanrednim popravkama i obnavljanjem, ali je dužan da dozvoli sopstveniku da izvrši takve popravke ili renoviranja.</p>

<p>riparime.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1065 Kompensimi për shpenzimet</p> <p>Nëse frutgëzuesi bën shpenzime lidhur me pronën përtej asaj çka është e nevojshme për ruajtjen e substancës së pronës, pronari detyrohet ta rimbursojë frutgëzuesin sipas dispozitave për shpenzimet e shkaktuara nga detentorë të paautorizuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1065 Compensation for expenditures</p> <p>If the usufructuary incurs expenses for the property beyond what is necessary for maintaining the substance of the property, the owner is obliged to reimburse the usufructuary based on the provisions applicable for expenditures incurred by unauthorized agents.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1065 Naknada troškova</p> <p>Ako plodouživalac stvara troškove vezane za imovinu iznad onoga što je neophodno za očuvanje imovinske srži, sopstvenik je dužan da nadoknadi plodouživaoca u skladu sa odredbama o nastalim troškovima od neovlašćenih držaoca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1066 Detyrimi për njoftim nga frutgëzuesi</p> <p>Frutgëzuesi duhet ta njoftoi pronarin menjëherë për dëmtim apo për shkatërrim të pronës ose nëse është e nevojshme për ndreqje apo riparim të jashtëzakonshëm të pronës për shkak të një rreziku të paparashikuar. Informimi duhet të bëhet në të njëjtën mënyrë edhe për kërkesat e ndonjë personi të tretë mbi sendin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1066 Duty of notification by the usufructuary</p> <p>If the property is destroyed or damaged or if an extraordinary repair or renovation or a precautionary measure for protection of the property against unforeseen hazards becomes necessary, the usufructuary must notify the owner without undue delay. A third party claiming a right to the property has to be informed in the same way.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1066 Obaveza za informisanje od plodouživaoca</p> <p>Plodouživalac mora odmah obavestiti sopstvenika o bilo kakvoj šteti ili oštećenju imovine, ili, ako je potrebno, o vanrednoj popravci ili regulisanju imovine zbog nepredviđenog rizika. Informisanje se mora učiniti na isti način i o zahtevima eventualnih trećih lica na stvari.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1067 Pagesa e shpenzimeve</p> <p>1. Përderisa zgjatë frutgëzimi, frutgëzuesi është i detyruar t'i paguaj të gjitha pagesat e rregullta publike të lidhura me pronën siç janë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1067 Payment of charges</p> <p>1. For the duration of the usufruct, the usufructuary is obligated to pay all ordinary public charges due for the property, such as</p>	<p style="text-align: center;">Član 1067 Plaćanje troškova</p> <p>1. Sve dok traje plodouživanje, plodouživalac je obavezan da plati sve redovne javne isplate vezane za imovinu kao što su porezi i takse.</p>

<p>tatimet dhe taksat. Frutgëzuesi, gjithashtu është i detyruar t'i paguaj edhe ngarkesat në pronë të cilat janë krijuar në kohën e themelimit të frutgëzimit, posaçërisht, interesin në kërkesat nga hipoteka dhe tatimet e tokës.</p> <p>2. Ngarkesat e jashtëzakonshme publike, të përcaktuara mbi vlerën origjinale të pronës, pronari nuk ka nevojë t'i bartë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1068 Mbrojtja e të drejtave të pronarit</p> <p>1. Në qoftë se kanoset një shkelje e madhe e të drejtave të pronarit, veçanërisht e drejta e kërkesës për mbajtje dhe kthim të pronës, atëherë pronari mund të kërkojë ofrimin e sigurimit. Në qoftë se frutgëzuesi nuk jep sigurinë, frutgëzimi vlen si i denoncuar.</p> <p>2. Sigurimi duhet të bëhet në atë mënyrë që kërkesa kundër siguruesit t'i përkas pronarit.</p> <p>3. Nëse frutgëzimi vlen si i denoncuar, atëherë frutgëzuesi ka të drejtën e shpërblimit adekuat për dobitë e pa vjela.</p>	<p>taxes and fees. The usufructuary is further obligated to pay private charges that were levied on the property as of the date the usufruct was created, in particular interest on a mortgage and charge on lands.</p> <p>2. Extraordinary public charges aiming at the original value of the property need not be paid for by the owner.</p> <p style="text-align: center;">Article 1068 Protection of owner's rights</p> <p>1. If the conduct of the usufructuary, in particular relating to its obligation to maintain and return the property, threatens a material impairment of the owner's rights, the owner may demand an insurance. If the usufructuary does not provide such security, the usufruct is deemed to be cancelled.</p> <p>2. The insurance must be taken out in such a way that the claim against the insurer belongs to the owner.</p> <p>3. If the usufruct is deemed to be cancelled, the usufructuary is entitled to compensation for the uncollected benefits of the usufruct.</p>	<p>Plodouživalac je takođe obavezan da plati imovinske obveze koje su nastale u vreme nastanka plodouživanja, posebno kamate na potraživanja od hipoteke i poreze na zemljište.</p> <p>2. Vanredne javne obveze, utvrđene na prvobitnu vrednost imovine, sopstvenik ne mora da snosi.</p> <p style="text-align: center;">Član 1068 Zaštita prava sopstvenika</p> <p>1. Ako preti značajno kršenje prava sopstvenika, posebno prava potraživanja za državinu i povraćaj stvari, sopstvenik može tražiti pružanje osiguranja. Ako plodouživalac ne obezbedi osiguranje, plodouživanje se smatra otkazanim.</p> <p>2. Osiguranje mora biti izvršeno tako da zahtev prema osiguravaču pripada sopstveniku.</p> <p>3. Ako se plodouživanje smatra otkazanim, onda plodouživalac ima pravo na adekvatnu nagradu za neprikupljene koristi.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1069 Shfrytëzimi i sendit pa lejen e pronarit</p> <p>Në qoftë se frutgëzuesi përdorë pronën për të cilin nuk ka autorizim, pronari duhet t'ia tërheq vërejtjen. Në qoftë se frutgëzuesi vazhdon përdorimin pa autorizim përkundër vërejtjes së pronarit, pronari mund të paditë për pushimin e cenimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1069 Application prohibitory injunction</p> <p>If the usufructuary uses the property in an unauthorized manner, the owner may issue a warning to the usufructuary. If the usufructuary continues the unauthorized use notwithstanding that a warning was issued, the owner may seek an injunction against the usufructuary prohibiting the unauthorized use.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1069 Korišćenje stvari bez dozvole sopstvenika</p> <p>Ako plodouživalac koristi stvari bez ovlašćenja, sopstvenik ga treba upozoriti. Ako se plodouživanje nastavi koristiti bez ovlašćenja uprkos upozorenja sopstvenika, on može pokrenuti tužbu za prestanak ugrožavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1070 Mbrojtja e frutgëzuesit</p> <p>Në qoftë se cenohet e drejta e frutgëzuesit, atëherë frutgëzuesi ka të njëjtat të drejta sikur të ishte pronar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1070 Protection of usufruct</p> <p>The usufructuary is entitled to the same rights as the owner against any third party interference with the usufruct.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1070 Zaštita prava plodouživaoca</p> <p>Ako je pravo plodouživaoca ugroženo, onda plodouživalac ima ista prava kao da je sopstvenik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1071 Parashkrimi që shuan kërkesën për kompensim</p> <p>Kërkesat për shpërblim të pronarit për shkak të ndryshimit ose përkeqësimit të pronës, dhe kërkesat për frutgëzuesin për rimbursim të shpenzimeve ose lejen për largimin e ndonjë instalimi parashkruhen pas një viti, nga</p>	<p style="text-align: center;">Article 1071 Extinctive prescription of claims for compensation</p> <p>The compensation claim of the owner for modifications or deterioration of the property, and the claim of the usufructuary for reimbursement of expenses or permission to remove an installation are subject to a one</p>	<p style="text-align: center;">Član 1071 Zastarelost koje ništi zahtev za nadoknadu štete</p> <p>Zahtevi za nadoknadu sopstvenika zbog promene ili oštećenje imovine, kao i zahtevi za nadoknadu troškova ili dozvolu za uklanjanje bilo koje instalacije zastarevaju nakon godinu dana od nastanka.</p>

<p>paraqitja e cenimit..</p> <p style="text-align: center;">Neni 1072 Detyrimi i frutgëzuesit për kthimin e pronës</p> <p>Frutgëzuesi është i detyruar që pronën t'ia kthejë pronarit pas mbarimit të frutgëzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1073 Vdekja e frutgëzuesit</p> <p>1. Frutgëzimi shuhet:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. me vdekjen e frutgëzuesit, nëse frutgëzuesi është një person fizik;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. me shuarje, nëse frutgëzuesi është një person juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1074 Shuarja e frutgëzimit të braktisur nga frutëgëzuesi</p> <p>1. Frutgëzimi mbi një paluajtshmeri shuhet kur frutgëzuesi i jep pronarit njoftimin e shuarjes dhe shuarja regjistrohet në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p>	<p>year prescription, form the time of vulnerability... to explain when the time starts counting.</p> <p style="text-align: center;">Article 1072 Usufructuary obligation to return the property</p> <p>The usufructuary is required to return the property after the usufruct has terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 1073 Death of the usufructuary</p> <p>1. The usufruct terminates:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. with the death of the usufructuary, if the usufructuary is natural person.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. in the case that the usufructuary is a legal entity with its termination.</p> <p style="text-align: center;">Article 1074 Termination of usufruct abandoned by usufructuary</p> <p>1. A usufruct in immovable property terminates when the usufructuary gives the owner a notice of termination and the termination is registered into the immovable property rights register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1072 Obaveze plodouživaoca za vraćanje imovine</p> <p>Plodouživalac je dužan da vrati imovinu sopstveniku nakon završetka plodouživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1073 Smrt plodouživaoca</p> <p>1. Plodouživanje prestaje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. smrću plodouživaoca, ako je plodouživalac fizičko lice;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. prestankom, ako je plodouživalac pravno lice.</p> <p style="text-align: center;">Član 1074 Prestanak napuštenog plodouživanja od plodouživaoca</p> <p>1. Plodouživanje na nepokretnosti prestaje kada plodouživalac izjavi sopstveniku da odustaje od plodouživanja i prestanak se upiše u Registar prava na nepokretnostima.</p>
---	---	--

<p>2. Frutgëzimi mbi një pronë të luajtshme shuhet kur frutgëzuesi i deklaron pronarit se e braktisë frutgëzimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1075 Frutgëzimi mbi pjesën e bashkëpronësisë</p> <p>1. Nëse frutgëzimi vendoset mbi një pjesë të bashkëpronësisë, atëherë frutgëzuesi pronar mund ta administrojë dhe ta shfrytëzojë si bashkëpronari.</p> <p>2. Kërkesën për zgjidhjen e bashkëpronësisë në pronën në të cilën është krijuar frutgëzimi duhet të bëhen së bashku nga bashkëpronari dhe frutgëzuesi.</p> <p>3. Nëse anulohet bashkëpronësia, frutgëzuesi e ka të drejtën e frutgëzimit në objektet që e marrin vendin e pjesës.</p>	<p>2. A usufruct in movable property terminates when the usufructuary declares to the owner that the usufruct is abandoned.</p> <p style="text-align: center;">Article 1075 Usufruct in share of co-ownership</p> <p>1. If a usufruct is established in the share of a co-owner, the usufructuary may administer and use the property in the same manner as the co-owner.</p> <p>2. A request to terminate co-ownership in property for which a usufruct is established must be made jointly by the co-owner and the usufructuary.</p> <p>3. If the co-ownership is cancelled, the usufructuary has a right to the usufruct in the objects that take the place of the share.</p>	<p>2. Plodouživanje na pokretnu imovinu prestaje kada plodouživalac izjavi sopstveniku da odustaje od plodouživanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1075 Plodouživanje na deo suvlasništva</p> <p>1. Ako se plodouživanje utvrdi na deo suvlasništva, onda plodouživalac može upravljati imovinom i koristiti je kao suvlasnik.</p> <p>2. Zahtev za rešavanje suvlasništva na imovinu na kojoj je nastalo plodouživanje mora zajednički podneti suvlasnik i plodouživalac.</p> <p>3. Ako je suvlasništvo poništeno, plodouživalac ima pravo na plodouživanje u objektima koji zauzimaju mesto tog dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1076 Frutgëzimi në sendet e konsumueshme</p> <p>Nëse sendi i konsumueshëm është objekt i frutgëzimit, atëherë frutgëzuesi bëhet pronar i pronës. Pas përfundimit të frutgëzimit, frutgëzuesi duhet ta kompensojë pronarin e mëparshëm në lidhje me vlerën që sendi ka pasur në kohën kur është dhënë frutgëzimi. Të dy, pronari i mëparshëm dhe frutgëzuesi, me shpenzimet e veta, mund t'i paguajnë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1076 Usufruct in consumable assets</p> <p>If consumable asset is subject to a usufruct, the usufructuary becomes the owner of the property. After the termination of the usufruct, the usufructuary must reimburse the previous owner for the value that the asset had at the time the usufruct was granted. Both, the previous owner and the usufructuary, at their own expenses may have the value of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1076 Plodouživanje na potrošnim stvarima</p> <p>Ako je potrošna stvar predmet plodouživanja, onda plodouživalac postaje sopstvenik stvari. Po prestanku plodouživanja, plodouživalac mora nadoknaditi prethodnom sopstveniku vrednost koju je predmet imao u vreme kada je dato plodouživanje. Oboje, i bivši sopstvenik i plodouživalac mogu o svom trošku, platiti stručnjake da odrede vrednost imovine.</p>

<p>ekspertët për t'ia përcaktuar vlerën e pronës. Pronari i mëhershëm dhe frutëgëzuesi me marrëveshje mund të parashohin kushte tjera për frutëgëzimin.</p>	<p>property established by experts. The previous owner and the usufructuary may enter into an agreement setting out different conditions for the usufruct.</p>	<p>Prethodni sopstvenik i plodouživalac mogu sporazumom predvideti druge uslove za plodouživanje.</p>
<p>Nënkapitulli II - Frutëgëzimi në të Drejta</p>	<p>Sub-chapter II – Usufruct in Rights</p>	<p>Potpoglavlje II - Plodouživanje u pravima</p>
<p>Neni 1077 Frutëgëzimi në të drejta</p>	<p>Article 1077 Usufruct in Rights</p>	<p>Član 1077 Plodouživanje na pravima</p>
<p>1. Edhe të drejtat mund të jenë objekt i frutëgëzimit.</p> <p>2. Frutëgëzimi në të drejta rregullohet nga dispozitat për frutëgëzimin në sende me modifikimet e nevojshme, deri në masën që aspektet relevante shpijnë në përfundim të ndryshëm.</p>	<p>1. The subject of the usufruct may also be a right.</p> <p>2. Usufruct in rights is governed by the provisions on usufruct in assets with the necessary modifications, except to the extent that relevant lead to a different conclusion.</p>	<p>1. I prava mogu biti predmet plodouživanja.</p> <p>2. Plodouživanje na pravima je uređeno odredbama o plodouživanju na stvarima sa neophodnim izmenama, u meri u kojoj relevantni aspekti vode do različitih zaključaka.</p>
<p>Neni 1078 Krijimi i frutëgëzimit në të drejta</p>	<p>Article 1078 Creation of a usufruct in a right</p>	<p>Član 1078 Zasnivanje plodouživanja na pravima</p>
<p>1. Për krijimin e frutëgëzimit në të drejta zbatohen përshtatshëmrisht dispozitat e kalimit të së drejtës, me modifikimet e nevojshme.</p> <p>2. Frutëgëzimi nuk mund të krijohet në të drejtën e cila nuk mund të bartët.</p>	<p>1. The creation of a usufruct in a right is governed by the provision applicable for the transfer of the right, with the necessary modifications.</p> <p>2. A usufruct may not be created in a right that is not transferable.</p>	<p>1. Za zasnivanje plodouživanja na pravima primenjuju se odgovarajuće odredbe o prenosu prava, sa potrebnim izmenama.</p> <p>2. Plodouživanje se ne može zasnivati na prava koja nisu prenosiva.</p>
<p>Neni 1079 Frutëgëzimi në një të drejtë prestimi</p>	<p>Article 1079 Usufruct in right to a performance</p>	<p>Član 1079 Plodouživanje na pravo zajma</p>

<p>Në qoftë se një e drejtë, e cila krijon një kërkesë për prestim, ngarkohet me frutgëzim, marrëdhënia juridike ndërmjet frutgëzuesit dhe personit të detyruar për prestim rregullohet nga dispozitat të cilat vlejnë në mes të personit me të drejtë për ta kërkuar prestimin dhe personit të detyruar për të kryer me modifikimet e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1080 Shuarja ose ndryshimi i të drejtës së ngarkuar</p> <p>E drejta e ngarkuar me frutgëzim mund të shuhet ose ndryshohet përmes punës juridike vetëm me pëlqimin e frutgëzuesit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1081 Frutgëzimi në detyrime dhe njoftimi e arkëtimi</p> <p>1. Frutgëzuesi i një detyrimi mund ta arkëtojë detyrimin, dhe në qoftë se përmbushja e detyrimit varet nga një njoftim i kreditorit, atëherë ai mund të njoftojë edhe në vend të kreditorit. Ai kujdeset për arkëtim të rregullt. Ai nuk është titullar për veprime të tjera në lidhje me detyrimet mbi pronën.</p> <p>2. Dispozitat e paragrafit 1 më sipër janë të zbatueshme edhe për frutgëzimin në një tokë</p>	<p>If a right under which performance may be demanded is encumbered with a usufruct, the legal relationship between the usufructuary and the person obliged to perform is governed by the provisions that apply to the legal relationship between the person entitled to demand a performance and the person obliged to perform with the necessary modifications.</p> <p style="text-align: center;">Article 1080 Termination or alteration of encumbered right</p> <p>A right encumbered by a usufruct may only be altered or terminated by a legal transaction with the approval of the usufructuary.</p> <p style="text-align: center;">Article 1081 Usufruct in a claim; notice and collection</p> <p>1. The usufructuary of a claim is entitled to collect the claim and, if the due date is dependent on notice by the creditor, to give notice of termination. He must ensure proper collection. He is not entitled to make other dispositions of the claim.</p> <p>2. The provisions of paragraph 1 applies also to usufruct in a charge on land.</p>	<p>Ako se neko pravo koje stvara zahtev za zajam tereti plodouživanjem, pravni odnos između plodouživaoca i lica obaveznog za zajam reguliše se odredbama koje se primenjuju između lica koja ime pravo da traži zajam i lica koje je obavezno da ga izvrši sa potrebnim izmenama.</p> <p style="text-align: center;">Član 1080 Prestanak ili promena opterećenog prava</p> <p>Opterećeno pravo na plodouživanje može prestati ili izmeniti pravnim poslom samo uz pristanak plodouživaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 1081 Plodouživanje na obaveze i obaveštenje i prikupljanje</p> <p>1. Plodouživalac obaveze može prikupiti obavezu, a ako ispunjenje obaveze zavisi od obaveštenja poverioca, onda on može obavestiti umesto poverioca. On se stara za redovnu prikupljanje. On nije titular za druge radnje vezane za imovinske obaveze.</p> <p>2. Odredbe stava 1. gore navedenog člana primenjuju se i na plodouživanje na</p>
---	---	--

<p>të ngarkuar me barrë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1082 Efekti i përmbushjes</p> <p>1. Me prestimin e palës së detyruar të frutgëzuesi, kreditori i kërkesës për prestim fiton pronësinë e pronës dhe frutgëzuesi fiton frutgëzimin në pronë.</p> <p>2. Në qoftë se pretohen pronat e konsumueshme, atëherë frutgëzuesi fiton pronësinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1082 Effect of performance</p> <p>1. Upon performance by the obliged party to the usufructuary, the creditor of the claim for performance acquires ownership of the property and the usufructuary acquires a usufruct in the property.</p> <p>2. If consumable property is delivered, the usufructuary acquires the ownership.</p>	<p>opterećenom zemljištu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1082 Dejstvo ispunjenja</p> <p>1. Zajmom obavezane strane plodouživaoca, poverilac zahteva za zajam stiće državinu nad imovinom, a plodouživalac stiće plodouživanje na imovinu.</p> <p>2. Ukoliko se pozajmljuje potrošna roba, onda plodouživalac stiće državinu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1083 Frutgëzimi në detyrimet me kamata</p> <p>1. Në qoftë se një detyrim me kamatë është e ngarkuar me një frutgëzim, do të vlejnjë dispozitat si në vijim:</p> <p>1.1. Debitori mund t'ia paguajë kapitalin vetëm bashkërisht frutgëzuesit dhe kreditorit së bashku. Secili kreditor dhe frytëgëzues mund të kërkojë që atyre t'u paguhet së bashku; secili mund të kërkojë që, në vend të pagesës së plotë, të depozitohet për të dy së bashku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1083 Usufruct in interest bearing claims</p> <p>1. If an interest bearing claim is the subject of a usufruct, the following provisions apply:</p> <p>1.1. The debtor may pay the capital only to the usufructuary and the creditor jointly. Each of them may require that payment be made to them jointly; each may require, instead of payment, deposit for both of them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1083 Plodouživanje na obavezama sa kamatom</p> <p>1. Ako je kamatna obaveza opterećena pravom plodouživanja, primenjuju se sledeće odredbe:</p> <p>1.1. dužnik može samo zajednički isplatiti kapital plodouživaocu i poveriocu zajedno. Svaki poverilac i plodouživalac mogu zahtevati da im se plati zajedno; svako može zatražiti da se, umesto potpune isplate, deponuje za oba zajedno.</p>

<p>1.2. frutgëzuesi dhe kreditori mund të japin njoftim vetëm bashkërisht. Njoftimi i debitorit është i vlefshëm, vetëm nëse ai i deklaroheft frutgëzuesit dhe kreditorit së bashku.</p> <p>1.3. frutgëzuesi dhe kreditori janë të detyruar për bashkëveprim tek arkëtimi i borxhit. Nëse koha e shlyerjes varet ngasi dhe tek denoncimi, nëse ky duket i nevojshëm për shkak të rrezikimit të sigurimit të borxhit.</p> <p>1.4. frutgëzuesi dhe kreditori janë të detyruar për bashkëpunim në investim për kapitalin e përbashkët dhe krijimin e frutgëzimit për në dobi të frutgëzuesit. Kreditori mund të refuzojë investimin e tillë nëse investimi nuk duket mjaft i sigurt.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1084 Frutgëzimi në letrat me vlerë sipas prurësit ose në letrat me vlerë pa urdhër</p> <p>1. Nëse një letër me vlerë sipas prurësit ose një letër me vlerë pa urdhër, e cila është e shënuar</p>	<p>1.2. The usufructuary and the creditor may give notice only jointly. The notice of the debtor is effective only if it is declared to the usufructuary and the creditor.</p> <p>1.3. Where the claim is due, the usufructuary and the creditor are obliged to one another to cooperate in collection. If the due date depends on notice, either party may require the cooperation of the other in the notice, if the collection of the debt is necessary by reason of danger to its security under the rules of proper management of assets.</p> <p>1.4. The usufructuary and the creditor are obliged to each other to cooperate in order that the capital collected is invested for the benefit of the usufructuary. The nature of the investment is determined by the usufructuary.</p> <p style="text-align: center;">Article 1084 Usufruct in bearer instruments or instruments made out to order</p> <p>1. If a bearer instrument or an instrument made out to order and bearing a blank</p>	<p>1.2. plodouživalac i poverilac mogu dati obaveštenje samo zajednički. Obaveštenje dužnika je važeće samo ako se daje plodouživaocu i poveriocu zajedno.</p> <p>1.3. plodouživalac i poverilac obavezni su da sudeluju kod prikupljanja duga. Ako vreme izmirenja zavisi od, i na otkazivanje, ako je to potrebno zbog rizikovanja osiguranja duga.</p> <p>1.4. plodouživalac i poverilac su dužni sarađivati u ulaganju u zajednički kapital i stvaranju plodouživanja u korist plodouživaoca. Poverilac može odbiti takvo ulaganje ako ulaganje ne izgleda dovoljno sigurnim.</p> <p style="text-align: center;">Član 1084 Plodouživanje na prenosivim hartijama od vrednosti ili hartijama od vrednosti bez naloga</p> <p>1. Ako se jedna prenosiva hartija od vrednosti ili hartija od vrednosti bez naloga, koja je</p>
--	--	--

<p>me indosament blanko ngarkohet përmes frutgëzimit, frutgëzuesi dhe pronari së bashku kanë të drejtën për posedimin e letrës me vlerë dhe të fletës së dividendës. Për posedimin e fletës së kamatës dhe fletës së pjesës së fitimit që i takojnë letrës me vlerë është i legjitimuar ekskluzivisht frutgëzuesi.</p> <p>2. Si pronari ashtu edhe frutgëzuesi mund të kërkojnë, që letra me vlerë dhe fleta e dividendës të depozitohen me përcaktimin që kthimi mund të kërkohej vetëm nga frutgëzuesi dhe pronari së bashku.</p> <p>3. Frutgëzuesi dhe pronari i letrës janë të detyruar ndaj njëri-tjetrit, që të bashkëveprojnë gjatë arkëtimit të kapitalit, gjatë furnizimit me fleta të reja të kamatës dhe të pjesëve të fitimit ose gjatë masave të tjera të administrimit të rregullt të vlerës pasurore.</p>	<p>endorsement are the subjects of a usufruct, the usufructuary and the owner are jointly entitled to possession of the instrument and the renewal certificate for the instrument. The usufructuary is entitled to possess the interest, annuity or dividend coupons.</p> <p>2. The usufructuary or the owner may request that the instrument and the renewal certificate be deposited at a depository institution with the stipulation that delivery may be requested only by the usufructuary and the owner jointly.</p> <p>3. The usufructuary and the owner of the instrument are obligated to cooperate for the purpose of collecting the capital due, obtaining new interest, annuity or dividend coupons and undertaking other measures that are necessary for proper asset management.</p>	<p>evidentirana blanko indosirana, opterećuje preko plodouživanja, plodouživalac i sopstvenik imaju zajedničko pravo državine na hartiji od vrednosti i dividendnog lista. Za državinu kamatnog lista i lista dela dobitka koje pripadaju hartiji od vrednosti, ekskluzivno je legitiman plodouživalac.</p> <p>2. I sopstvenik i plodouživalac mogu tražiti da se hartije od vrednosti i dividendni list deponuju uz oznaku da se povraćaj može tražiti samo od plodouživaoca i sopstvenika zajedno.</p> <p>3. Plodouživalac i sopstvenik lista dužni su da međusobno komuniciraju kako bi saradivali tokom prikupljanja kapitala prilikom nabavke novih listova kamate i udela u dobiti ili drugih mera redovnog upravljanja imovinske vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1085 Frutgëzimi në vlerat pasurore, në trashëgimi dhe në sipërmarrje biznesi</p> <p>Frutgëzimi në një vlerë pasurore të personit, në një trashëgimi apo në një sipërmarrje biznesi, mund të krijohet ashtu që frutgëzuesi e merr frutgëzimin në pronat individuale që e përbëjnë atë vlerë pasurore, trashëgimi apo</p>	<p style="text-align: center;">Article 1085 Usufruct in assets, inheritance and enterprises</p> <p>A usufruct in the assets of a person, an inheritance or an enterprise may be created only in such a way that the usufructuary obtains the usufruct in the individual property</p>	<p style="text-align: center;">Član 1085 Plodouživanje nad imovinskim, naslednim i poslovno-preduzetnim vrednostima</p> <p>Plodouživanje nad imovinskom vrednošću lica, naslednim ili na poslovnom preduzeću, može se zasnovati tako što će plodouživalac preuzima plodouživanje na individualnim</p>

<p>sipërmarrje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1086 Të drejtat e kreditorit të frutgëzuesit</p> <p>1. Kreditorët e pronarit të vlerës pasurore të ngarkuar me frutgëzim mundet, në atë masë që kërkesat e tyre u paraqitën para dhënies së frutgëzimit, përmbushin kërkesat e tyre jashtë pronës së ngarkuar me frutgëzim.</p> <p>2. Në qoftë se objekt i frutgëzimit është një send i konsumueshëm, atëherë kreditori i dhënësit të frutgëzimit mund të kërkojë nga frutgëzuesi shpërblimin e vlerës së pronës. Përmbushja e kërkesës jashtë pasurisë së ngarkuar me frutgëzim është e përjashtuar.</p>	<p>constituting such assets, inheritance, or enterprise.</p> <p style="text-align: center;">Article 1086 Rights of creditors of the usufructuary</p> <p>1. Creditors of the owner of assets encumbered by a usufruct may, to the extent that their claims arose before the usufruct was granted, satisfy their claims out of the property encumbered by the usufruct.</p> <p>2. If the property encumbered with usufruct is consumable, the creditors of the owner may claim compensation for the value of the property from the usufructuary; satisfaction of claims out of the property encumbered by the usufruct is excluded</p>	<p>imovinama koje čine tu imovinsku vrednost, nasleđe ili preduzeće.</p> <p style="text-align: center;">Član 1086 Prava poverilaca plodouživaoca</p> <p>1. Poverioci sopstvenika imovine zaduženi za plodouživanje mogu, u meri u kojoj su njihovi zahtevi predstavljani pre davanja plodouživanja, da ispune svoje zahteve izvan imovine koja se tereti plodouživanjem.</p> <p>2. Ako je predmet koji je opterećen pravom plodouživanja potrošna stvar, poverilac davaoca plodouživanja može da zatraži od plodouživaoca nagradu za njenu vrednost. Ispunjavanje zahteva van opterećene imovine plodouživanja je isključeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1087 Marrëdhënia ndërmjet frutgëzuesit dhe pronarit të vlerave pasurore</p> <p>1. Në qoftë se një kërkesë e krijuar bëhet e arritshme para vënies së frutgëzimit, pronari mund të kërkojë nga frutgëzuesi që t'i kthejë sendet e nevojshme për përmbushjen e kreditorit. Ai ka të drejtën e përzgjedhjes; mirëpo, ai mund ta zgjedh vetëm sendet që</p>	<p style="text-align: center;">Article 1087 Relationship between usufructuary and owner of assets</p> <p>1 The owner may, if a claim that arose before the grant is due, require the usufructuary to return the objects necessary to satisfy the creditor. He has the right of selection; however, he may select only the objects that are primarily suitable. To the extent that the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1087 Odnos između plodouživaoca i davaoca imovine na plodouživanje</p> <p>1. Ako stvoreni zahtev bude dostignut pre zasnivanja prava plodouživanja, sopstvenik može tražiti od plodouživaoca povraćaj stvari potrebne za namirivanje poveriočevog potraživanja. On ima pravo izbora, međutim, on može izabrati samo one stvari koje su</p>

<p>janë të përshtatshme. Pronari është i obliguar që ta përmbushë kreditorin në lidhje me frutgëzuesin deri në masën që sendet e kthyerat janë të mjaftueshme.</p> <p>2. Frutgëzuesi mund ta përmbushë detyrimin duke e dorëzuar sendin që e ka borxh. Kur sendi që është borxh nuk është në mesin e vlerave pasurore që i nënshtrohet frutgëzimit, frutgëzuesi ka të drejtë, me qëllim të përmbushjes së kreditorit, ta tjetërsojë sendin në mesin e vlerave pasurore, nëse nuk është e mundur që pa rrezik ta presë përmbushjen nga pronari. Ai duhet ta zgjedhë një objekt që është i përshtatshëm. Nëse ai është i obliguar që ta kompensojë vlerën e sendeve të konsumueshme ai nuk mund t'i tjetërsojë ato.</p>	<p>objects returned are sufficient, the owner is obliged in relation to the usufructuary to satisfy the creditor.</p> <p>2 The usufructuary may satisfy the obligation by providing the object owed. Where the object owed is not among the assets that are subject to the usufruct, the usufructuary is entitled, for the purpose of satisfying the creditor, to alienate an object among the assets, if it is not possible without risk to await satisfaction by the owner. He must select an object that is primarily suitable. If he is obliged to reimburse the value of consumable property, he may not undertake a disposal.</p>	<p>prikladne. Sopstvenik je dužan ispuni zahteve poverioca u odnosu na plodouživaoca u meri u kojoj su vraćene stvari dovoljne.</p> <p>2. Plodouživalac može ispuniti svoju obavezu tako što će predati stvar koju duguje. Kada stvar koja se duguje nije među vrednostima imovine koje su predmet plodouživanja, plodouživalac ima pravo, kako bi ispunio poverioca, da preinači predmet među imovinskim vrednostima, ako nije moguće da bez rizika čeka ispunjenje od sopstvenika. On treba da odabere predmet koji je prikladan. Ako je dužan da nadoknadi vrednost potrošnih stvari, on ih ne može preinačiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1088 Përgjegjësia e frutgëzuesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1088 Liability of the usufructuary</p>	<p style="text-align: center;">Član 1088 Odgovornost plodouživaoca</p>
<p>1. Kreditorët e pronarit detyrimet e të cilëve ishin të kumatizuarat qysh në kohën e vënies, mund t'i kërkojnë kamatat për kohëzgjatjen e frutgëzimit edhe nga frutgëzuesi. Përshtatshmërisht vlen e njëjta edhe për prestimet e tjera të përsëritshme, të cilat gjatë administrimit të rregullt kryhen nga të ardhurat e vlerës pasurore, nëse kërkesa është krijuar para vënies së frutgëzimit.</p>	<p>1. The creditors of the owner whose claims were already subject to interest at the time of the grant may for the duration of the usufruct also require the interest from the usufructuary. The same applies to other recurrent payments that in the case of proper management are satisfied from the income of the assets, if the claim arose before the usufruct was granted.</p>	<p>1. Poverioci davaoca, čije su obaveze bile opterećene kamatom u vreme kada je uspostavljeno plodouživanje, mogu da potraže kamatu za period plodouživanja i od plodouživaoca. Isto važi i na druge otplatne kredite koji se, tokom redovnog upravljanja, vrše putem prihoda od vrednosti imovine ako je potraživanje stvoreno pre plodouživanja.</p>

<p>2. Përgjegjësia e frutgëzuesit nuk mund të përjashtohet ose të kufizohet me marrëveshje në mes tij dhe dhënësit të frutgëzimit.</p> <p>3. Frutgëzuesi detyrohet në lidhje me pronarin që t'i përmbushë kërkesat e kreditorëve në lidhje me kërkesat e parashtruara në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Pronari mund të kërkojë kthimin e objekteve me qëllim të përmbushjes vetëm nëse frutgëzuesi është në vonesë të përmbushjes së këtij detyrimi.</p>	<p>2. The liability of the usufructuary may not be excluded or restricted by agreement between him and the owner.</p> <p>3. Usufructuary is obliged to fulfil claims of the creditor in regard to the claims foreseen in paragraph 1 of this article.</p> <p>4. The owner may require the return of objects for the purpose of satisfaction only if the usufructuary is in default in fulfilling this obligation.</p>	<p>2. Odgovornost plodouživaoca ne može biti isključena ili ograničena sporazumom između njega i plodouživaoca.</p> <p>3. Plodouživalac je obavezan u vezi sopstvenika da ispuni zahteve poverioca u pogledu podnetih zahteva utvrđenih u stavu 1 ovog člana.</p> <p>4. Sopstvenik može tražiti vraćanje predmeta u cilju ispunjenja samo ako plodouživalac kasni sa ispunjenjem ove obaveze.</p>
<p>Neni 1089 Frutgëzimi në ndërmarrje</p>	<p>Article 1089 Usufructs in enterprises</p>	<p>Član 1089 Plodouživanje u preduzeću</p>
<p>1. Krijimi i frutgëzimit në ndërmarrje duhet të regjistrohet në Regjistrin e Bizneseve.</p> <p>2. Frutgëzuesi ka të drejtë t'i shfrytëzojë dhe të operojë me të gjitha vlerat pasurore të ndërmarrjes dhe bëhet përfitues i të gjitha kërkesave që ndërmarrja i ka ndaj personave të tretë, përveç nëse dhënësi i frutgëzimit dhe frutgëzuesi janë pajtuar ndryshe.</p>	<p>1. The creation of a usufruct in an enterprise must also be entered into the Companies Register.</p> <p>2. The usufructuary is entitled to the use and operation of all assets of the enterprise and becomes the ultimate beneficiary of all claims the enterprise has against third parties, unless owner and usufructuary agree otherwise.</p>	<p>1. Stvaranje plodouživanja u preduzeću mora biti upisano u Registru biznisa.</p> <p>2. Plodouživalac ima pravo da koristi i upravlja svim imovinskim vrednostima preduzeća i postane korisnik svim zahtevima koje preduzeće ima prema trećim licima, osim ako su se davalac plodouživanja i plodouživalac drugačije dogovorili.</p>

<p>3. Frutgëzuesi duhet ta udhëheq ndërmarrjen me kujdes dhe me ndërgjegje të një ndërmarrësi të zakonshëm.</p> <p>4. Frutgëzuesi është titullar i të gjitha fitimeve të ndërmarrjes. Raporti financiar vjetor i ndërmarrjes përcakton shumën e fitimit për frutgëzuesin. Raporti financiar duhet të përgatitet sipas të njëjtave rregulla, të cilat vlejnë për një ndërmarrje të pangarkuar me frutgëzim. Të gjitha raportet financiare duhet të determinojnë shumën e zhvlerësimit dhe rezervatet e nevojshme për ndërmarrje.</p> <p>5. Në rast të mbarimit të frutgëzimit, frutgëzuesi duhet të i'a kthen dhënësit ndërmarrjen me të gjitha vlerat pasurore të saj. Nëse vlera e pasurive rrjedhëse të kthyerë është më e vogël sesa vlera e tyre para krijimit të frutgëzimit, frutgëzuesi duhet t'a kompensoj pronarin.</p>	<p>3. The usufructuary must manage the enterprise with the due care and diligence of an ordinary businessman.</p> <p>4. The usufructuary is entitled to all profits of the enterprise. Annual financial statements of the enterprise determine the amount of profit available to the usufructuary. The financial statements must be prepared in accordance with the relevant legislation not taking into account that the enterprise is encumbered with the usufruct. All financial statements must determine the amounts of depreciation and reserves appropriate for the enterprise.</p> <p>5. At the time the usufruct terminates, the usufructuary must return the enterprise and all its assets to the owner. If the value of all current assets returned to the owner is lower than their value at the time of the creation of the usufruct, the usufructuary must compensate the owner accordingly.</p>	<p>3. Plodouživalac treba upravljati pažljivo preduzećem i sa odgovornošću dobrog preduzetnika.</p> <p>4. Plodouživalac je titular na sve dobiti preduzeća. Godišnji finansijski izveštaj preduzeća određuje iznos dobiti za plodouživaoca. Finansijski izveštaj treba da se pripremi u skladu sa istim pravilima koja važe za preduzeće koje nije opterećeno plodouživanjem. Svi finansijski izveštaji trebaju odrediti iznos amortizacije i potrebne rezerve za preduzeće.</p> <p>5. U slučaju prestanka plodouživanja, plodouživalac mora vratiti davaocu preduzeće sa svim njenim vrednostima imovine. Ako je vrednost vraćenih tekućih sredstava manja od njihove vrednosti pre stvaranja plodouživanja, plodouživalac treba da nadoknadi sopstvenika.</p>
<p align="center">Nënkapitulli III - Servitutet Personale të Kufizuara</p> <p align="center">Neni 1090 E drejta e përdorimit (usus)</p> <p>1. E drejta e përdorimit jepet në favor të një personi (personi që ka të drejtën e përdorimit)</p>	<p align="center">Sub-chapter III – Limited Personal Servitudes</p> <p align="center">Article 1090 Right of use (Usus)</p> <p>1. The right of use confers in favor of a person (person having the right of use) a specified use</p>	<p align="center">Potpoglavlje III – Ograničena lična službenost</p> <p align="center">Član 1090 Pravo na korišćenje (usus)</p> <p>1. Pravo na korišćenje se daje u korist lica (lice koja ima pravo korišćenja) za određenu</p>

<p>për përdorim të caktuar të një prone (prona e paluajtshme e ngarkuar) në përputhje me qëllimin e saj, duke ruajtur thelbin e saj.</p> <p>2. E drejta e përdorimit mund të ekzistojë në pronën e paluajtshme e ngarkuar që është jo-harxhuese, pa marrë parasysh nëse ajo është e luajtshme ose e paluajtshme, si dhe në disa prona të luajtshme së bashku. Ajo nuk mund të ekzistojë mbi pronat e konsumueshme madje as në formën e një kuazi-të drejte të shfrytëzimit.</p> <p>3. E drejta e përdorimit mund të ekzistojë në të drejtën për rendimentin e frutave ose përfitime të tjera, në të cilin rast e drejta merret nga prona, dhe zbatohen përshtatshmërisht dispozitat për pronën sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>4. Kuptimi i çfarëdo të drejte të shfrytëzimit të pronës, merret në kuptimin e paragrafëve 2 dhe 3 të këtij neni, së bashku me të gjitha pjesët e tyre përbërëse.</p> <p>5. E drejta e përdorimit nuk mund të gëzohet nga disa njerëz, përveç kur marrëdhënia e tyre është e drejtë e tillë që e drejta e shfrytëzimit i takon atyre së bashku.</p>	<p>of a property (servient property) in accordance with its purpose, while preserving its substance.</p> <p>2. The right of use may exist on servient property that is non-consumable, regardless whether it is movable or immovable, as well as on several movables together; it may not exist on consumables even in the form of a quasi-right of use.</p> <p>3. The right of use may exist on a right that yields fruits or other benefits, in which case the right is taken to be a property, and the provisions on property under paragraph 2 of this article apply accordingly.</p> <p>4. The subject matter of any right of use is property within the meaning of paragraphs 2 and 3 of this article, together with all their component parts.</p> <p>5. The right of use may not be enjoyed by several people, except when their relationship is such that the right of use belongs to them jointly.</p>	<p>upotrebu imovine (nepokretna imovina koja se tereti) u skladu sa svojom svrhom, čuvajući njenu suštinu.</p> <p>2. Pravo korišćenja može postojati za nepokretnu imovinu koja nije potrošljiva, bilo da je pokretna ili nepokretna, kao i na nekoliko pokretnih imovina zajedno. Ona ne može postojati na potrošnim dobrima čak ni u obliku kvazi-prava korišćenja.</p> <p>3. Pravo na korišćenje može postojati i na pravu na prinose plodova ili na druge koristi, u kom slučaju se pravo stiće od imovine, i primenjuju se u skladu sa odredbama o imovini iz stava 2. ovog člana.</p> <p>4. Značenje bilo kakvog prava na korišćenje imovine shvata se u smislu stava 2. i 3. ovog člana, zajedno sa svim njihovim sastavnim delovima.</p> <p>5. Pravo na korišćenje se ne može uživati od nekoliko ljudi, osim kada je njihov odnos takav da im pravo korišćenja pripada zajedno.</p>
---	--	--

<p>6. E drejta e përdorimit rregullohet në përputhje me rregullat e frutgëzimit, përveç kur parashikohet ndryshe me ligj ose nga natyra e së drejtës së shfrytëzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1091 Fushëveprimi</p> <p>1. Personi që ka të drejtën e përdorimit është i autorizuar ta shfrytëzojë pronën e paluajtshme të ngarkuar për nevojat e tij duke e mbajtur atë, në masën e përcaktuar, në posedim, duke e shfrytëzuar dhe mbledhur të ardhurat nga ajo, duke ruajtur thelbin e saj.</p> <p>2. Pronari i pronës së paluajtshme ushtron realizimin e kompetencave të personit që e ka të drejtën e shfrytëzimit të pronës, dhe mund ta zbatojë të drejtën e tij të pronësisë vetëm në qoftë se nuk rezulton në shkelje të së drejtës së personit që e ka të drejtën e shfrytëzimit. Përshtatshmërisht, të gjitha përfitimet që rrjedhin nga prona, pa shqetësuar personin që ka të drejtën e shfrytëzimit, i përkasin pronarit.</p>	<p>6. The right of use is governed accordingly by the usufruct rules, unless provided otherwise by law or by the nature of such right of use.</p> <p style="text-align: center;">Article 1091 Scope</p> <p>1. The person having the right of use is authorized to use the servient property for his needs by holding it, to the determined extent, in possession, using it and gathering its revenues, while preserving its substance.</p> <p>2. The owner of servient property has to suffer the performance of the powers of the person having the right of use on the property, and may enforce his right of ownership only if that shall not result in a violation of the right of the person having the right of use; accordingly, all benefits arising from the property without disturbing the person having the right of use belong to the owner.</p>	<p>6. Pravo na korišćenje će biti regulisano u skladu sa pravilima plodouživanja, osim ako je drugačije određeno zakonom ili prirodom prava na korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 1091 Delokrug</p> <p>1. Lice koje ima pravo na korišćenje ovlašćen je da koristi nepokretnu imovinu zaduženu za njegove potrebe, držeći je, u meri u kojoj je to određeno, u državini, korišćenjem i prikupljanjem prihoda od nje, čuvajući njenu suštinu.</p> <p>2. Sopstvenik nepokretne imovine vrši realizaciju nadležnosti lica koje ima pravo na korišćenje imovine, i može vršiti svoje imovinsko pravo samo ako to ne dovodi do kršenja prava lica koje ima pravo korišćenja. Shodno tome, sve koristi koje proizilaze iz imovine, bez ometanja lica koje ima pravo na korišćenje, pripadaju sopstveniku.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1092 E drejta e banimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1092 The right of Residence</p>	<p style="text-align: center;">Član 1092 Pravo stanovanja</p>
<p>1. E drejta e banimit i jep të drejtë titullarit të tij (personi që e ka të drejtën e banimit) ta përdorë shtëpinë apo një pjesë të saj të destinuar për banim (prona e paluajtshme e ngarkuar) në përputhje me qëllimin e saj, duke ruajtur thelbin e saj.</p> <p>2. E drejta e banimit vlerësohet në bazë të rregullave mbi përdorimin, përveç nëse parashihet ndryshe.</p> <p>3. Në qoftë se e drejta e banimit e autorizon personin që ka të drejtë banimi për t'i përdorur të gjitha pjesët e një ndërtese të destinuar për banim me dobi të plotë, duke ruajtur thelbin e saj, e drejta është në fakt e drejtë e frutgëzimit të një ndërtese banimi dhe vlerësohet sipas rregullave të frutgëzimit.</p> <p>4. Pronari mban të drejtën për të disponuar me ato pjesë të pronës së paluajtshme që nuk janë të destinuar për banim, si dhe nga pjesët e rezidenciale të ndërtimit të cilat nuk janë subjekt i së drejtës së banimit së personit i cili e ka të drejtën e banimit, por jo në mënyrë që ta parandalojë realizimin e të drejtës së banimit.</p>	<p>1. The right of residence entitles its holder (person having the right of residence) to use a house or a part thereof of another intended for habitation (servient property) in accordance with its purpose, while preserving its substance.</p> <p>2. The right of residence is assessed on the basis of the rules on use, unless provided otherwise.</p> <p>3. If the right of habitation authorizes the person having the right of habitation to use all parts of a building intended for habitation by taking full advantage of it, while preserving its substance, the right is actually the right of usufruct of a residential building and is evaluated according to the usufruct rules.</p> <p>4. The owner retains the right to dispose of those parts of real property not intended for habitation, as well as of the residential parts of the building which are not the subject matter of the right of habitation of the person having the right of habitation, but not so as to prevent the enforcement of the right of habitation.</p>	<p>1. Pravo stanovanja daje pravo titularu (licu koje ima pravo stanovanja) da koristi kuću ili njen deo namenjen za stanovanje (opterećenu nepokretnu imovinu) u skladu sa njenom svrhom, čuvajući njenu suštinu.</p> <p>2. Pravo na stanovanje se ocenjuje na osnovu pravila o korišćenju, osim ako je drugačije predviđeno.</p> <p>3. Ako pravo stanovanja ovlašćuje lice koje ima pravo na stanovanje, da koristi sve delove zgrade namenjene za stanovanje uz punu korist, a da pritom zadrži svoju suštinu, pravo je u stvari pravo plodouživanja stambene zgrade i ocenjuje se prema pravilima plodouživanja.</p> <p>4. Sopstvenik zadržava pravo raspolaganja na delove nepokretne imovine koji nisu predviđeni za stanovanje, kao i stambene delove objekta koji nisu predmet prava stanovanja lica koje ima pravo stanovanja, ali ne u cilju sprečavanja ostvarivanja prava na stanovanje.</p>

<p>5. Në realizimin e të drejtës së banimit, pronarit nuk duhet t'i bëhet e pamundur ose e vështirë që ta kontrollojë tërë pronën e paluajtshme të cilën e ka në pronësi.</p>	<p>5. In the enforcement of the right of habitation, it must not be made impossible or burdensome for the owner to examine the entire piece of real property that he owns.</p>	<p>5. U ostvarivanju prava na stanovanje, sopstveniku se ne treba onemogućiti ili otežati da kontroliše svu nepokretnu imovinu koju poseduje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1093 Nevojat e personit i cili e ka të drejtën e shfrytëzimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1093 Needs of the person having the right of use</p>	<p style="text-align: center;">Član 1093 Potrebe lica koje ima pravo na korišćenje</p>
<p>1. Pavarësisht nga pasuria tjetër e tij, personi i cili e ka të drejtën e shfrytëzimit është i autorizuar ta shfrytëzojë pronën e paluajtshme të ngarkuar në përputhje me nevojat e tij, marrë parasysh moshën e tij, punësimin, profesionin dhe madhësinë e amvisërisë së tij.</p>	<p>1. Regardless of his other property, the person having the right of use is authorized to use servient property in accordance with his needs, appropriate in view of his age, occupation, profession and the size of his household.</p>	<p>1. Bez obzira na drugu imovinu, lice koje ima pravo na korišćenje je ovlašćeno da koristi opterećenu nepokretnu imovinu u skladu sa njegovim potrebama, uzimajući u obzir starost, zaposlenje, zanimanje i veličinu njegovog domaćinstva.</p>
<p>2. Nevojat e personit i cili e ka të drejtën e shfrytëzimit përcaktohet në përputhje me gjendjen ekzistuese në kohën e krijimit të së drejtës së përdorimit. Ndryshimet e mëvonshme të punësimit dhe të profesionit nuk ia japin të drejtën personit që ka të drejtën e shfrytëzimit ta zgjerojë të drejtën e shfrytëzimit, përveç nëse parashihet ndryshe.</p>	<p>2. Needs of the person having the right of use are determined according to the existing situation at the time of establishing the right of use. Subsequent changes of occupation and profession do not provide the right to the person having the right of use to extend the right of use, unless provided otherwise.</p>	<p>2. Potrebe lica koje ima pravo na korišćenje određuju se u skladu sa postojećom situacijom u vreme stvaranja prava na korišćenje. Naknadne promene u zapošljavanju i zanimanju ne daju nositelju prava pravo da produži pravo na korišćenje, osim ako nije drugačije određeno.</p>
<p>3. Nevojat e personit që e ka të drejtën e shfrytëzimit përfshijnë nevojat e amvisërisë së tij, duke përfshirë çdo ndryshim në amvisëri që mund të pritët dhe të parashikohet (bashkëshortja dhe fëmijët e mitur, si dhe personat të cilët ai detyrohet t'i mbështesë në pajtim me ligjin) ose të cilat janë të</p>	<p>3. Needs of the person having the right of use include the needs of his household, including any changes in the household that could be naturally expected and foreseeable (spouse and underage children, as well as persons he is bound to support in accordance with law) or</p>	<p>3. Potrebe lica koje ima pravo na korišćenje uključuju potrebe njegovog ili njenog domaćinstva, uključujući sve promene u domaćinstvu koje se mogu očekivati i predvideti (supružnik i maloletna deca, kao i lica koje je on ili ona dužna podržati u skladu sa zakonima) ili koje su neophodne za</p>

<p>domosdoshme për ruajtjen e amvisërisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1094 Fitimi i frutave dhe i përfitimeve tjera</p> <p>1. Personi që e ka të drejtën e shfrytëzimit i fiton frutat e pronës së paluajtshme të ngarkuar, kur i mbledh për nevojat e tij duke u bazuar në kompetencat e mëposhtme nga e drejta e shfrytëzimit, dhe e njëjta vlen edhe për të gjitha përfitimet e tjera të pronës.</p> <p>2. Dispozita e paragrafit 1 të këtij neni në lidhje me fruta vlen edhe për qiratë, interesin dhe të ardhurat tjera që rrjedhin nga prona, si rezultat i marrëdhënies ligjore (frutat civile). Megjithatë, kur personi që e ka të drejtën e shfrytëzimit nuk është i autorizuar që të mbledhë asgjë që nuk ka të bëjë me periudhën e kohëzgjatjes së drejtës së tij të shfrytëzimit. Pjesa tjetër i takon pronarit të pronës së paluajtshme të ngarkuar, i cili mund t'i kërkojë.</p>	<p>which are necessary for maintaining the household.</p> <p style="text-align: center;">Article 1094 Acquiring fruits and other benefits</p> <p>1. The person having the right of use acquires the fruits of servient property when he gathers them for his needs based on the powers following from the right of use, and the same applies to all other benefits of the property.</p> <p>2. The provision of paragraph 1 of this article relating to fruits also applies to rentals, interest and other revenues derived from the property as the result of a legal relationship (civil fruits); however, the person having the right of use is not authorized to gather anything not relating to the period of duration of his right of use; the rest belongs to the owner of servient property, who may claim it.</p>	<p>održavanje domaćinstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1094 Sticanje plodova i drugih koristi</p> <p>1. Lice koje ima pravo na korišćenje, stiće plodove opterećene nepokretne imovine, kada ih skuplja za svoje potrebe na osnovu nadležnosti iz dole navedenih prava na korišćenje, a isto važi i za sve druge koristi od imovine.</p> <p>2. Odredba stava 1. ovog člana koja se odnosi na plodove odnosi se i na zakupnine, kamate i druge prihode stečene od imovine kao rezultat pravnog odnosa (građanski plodovi). Međutim, kada lice koje ima pravo na korišćenje nije ovlašćeno da prikuplja ništa što se ne odnosi na period trajanja njegovog prava na korišćenje, ostatak pripada sopstveniku nepokretne imovine koju on može tražiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1095 Shpenzimet dhe barra</p> <p>1. Të gjitha përfitimet që rrjedhin nga prona, pa e shqetësuar personin i cili e ka të drejtën e shfrytëzimit, i përkasin pronarit, dhe pronari</p>	<p style="text-align: center;">Article 1095 Costs and charges</p> <p>1. All benefits derived from the property without having disturbed the person having the right of use belong to the owner, and the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1095 Troškovi i teret</p> <p>1. Sve koristi od imovine, bez ometanja lica koja ima pravo na korišćenje, pripadaju sopstveniku, a sopstvenik je dužan da snosi sve</p>

<p>detyrohet t'i bartë të gjitha shpenzimet e zakonshme dhe të jashtëzakonshme dhe barrën mbi pronën e paluajtshme të ngarkuar, si dhe të bartë shpenzimet e mbajtjes së saj në gjendje të mirë.</p> <p>2. Nëse shpenzimet dhe barra tejkalojnë dobinë e pronarit, personi i cili e ka të drejtën e shfrytëzimit duhet t'i bartë shpenzimet e këtij dallimi, përveç nëse ai heq dorë nga e drejta e tij e shfrytëzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1096 Pabartshmëria</p> <p>E drejta e banimit dhe e drejta e përdorimit nuk mund të bartet apo jepet me qira.</p>	<p>owner is bound to bear all ordinary and extraordinary costs and burdens on the servient property, as well as to bear the cost of maintaining it in good condition.</p> <p>2. If the costs and burdens are in excess of the benefit to the owner, the person having the right of use has to bear the cost of such difference, unless he waives his right of use.</p> <p style="text-align: center;">Article 1096 Non-transferability</p> <p>A right of habitation and a right of use may not be transferred or leased</p>	<p>uobičajene i vanredne troškove i teret opterećene nepokretne imovine, kao i da snosi troškove njenog održavanja u dobrom stanju.</p> <p>2. Ako troškovi i teret prelaze korist sopstvenika, lice koje ima pravo na korišćenje treba da snosi troškove ove razlike, osim ako se odriče svog prava na korišćenje.</p> <p style="text-align: center;">Član 1096 Neprenosivost</p> <p>Pravo stanovanja i pravo korišćenja se ne može preneti ili dati u zakup.</p>
<p>KAPITULLI II - SERVITUTET SENDORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1097 Servituti sendor</p> <p>1. Servituti sendor është e drejta e pronarit përkatës të një paluajtshmerie (prona e paluajtshme dominuese) që një pronë tjetër e paluajtshme (prona e paluajtshme e ngarkuar) në një mënyrë të caktuar ta shfrytëzojë apo të ndaloj kryerjen e veprimi të caktuar ose të përjashtoj ushtrimin e së drejtës së caktuar, të cila rrjedhin nga e drejta e pronësisë në pronën</p>	<p>CHAPTER II - REAL SERVITUDES</p> <p style="text-align: center;">Article 1097 Real servitude</p> <p>1. A real servitude is an encumbrance of an immovable property (subserving plot) that grants the owner of another immovable property (dominant plot) the right to use the subserving plot in a specific manner, or to require that particular acts are not undertaken on the subserving plot, or to exclude the exercise of a right arising from the ownership</p>	<p>POGLAVLJE II – STVARNA SLUŽBENOST</p> <p style="text-align: center;">Član 1097 Stvarna službenost</p> <p>1. Stvarna službenost je pravo dotičnog sopstvenika nepokretne imovine (dominantna nepokretnost) da drugu nepokretnu imovinu (opterećena nepokretna imovina) na određeni način koristi ili zabranjuje izvršenje određene radnje ili da isključi ostvarivanje određenog prava, koja proizilaze iz svojinskog prava na opterećenoj nepokretnoj imovini.</p>

<p>e paluajtshme të ngarkuar.</p> <p>2. Servituti sendor duhet t'i sigurojë ndonjë dobi titullarit të servitutit, përndryshe servituti është i palejuar.</p> <p>3. Një servitut sendor nuk mund ta detyrojë pronarin e pronës së paluajtshme të ngarkuar për ndonjë veprim.</p>	<p>of the subservient plot in relation to the dominant plot.</p> <p>2. A real servitude that should offer any benefit for the use of the dominant plot by the person entitled is impermissible.</p> <p>3. A real servitude cannot commit the owner of the subservient plot to any specific act or performance.</p>	<p>2. Stvarna službenost treba da pruži određenu korist titularu stvarne službenosti u suprotnom nije službenost dozvoljena.</p> <p>3. Stvarna službenost ne može da obavezuje sopstvenika terećene nepokretnosti na neku radnju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1098 Krijimi i një servituti sendor</p>	<p style="text-align: center;">Article 1098 Establishment of a Real Servitude</p>	<p style="text-align: center;">Član 1098 Zasnivanje stvarne službenosti</p>
<p>1. Servituti sendor krijohet në bazë të një punë juridike, një vendimi të organit shtetëror ose një ligji.</p> <p>2. Për krijimin e një servituti sendor sipas punës juridike është e nevojshme një kontratë dhe regjistrimi në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme. Me kontratë palët duhet të merren vesh, për krijimin dhe përmbajtjen e servitutit sendor. Servituti mund të jetë i përkohshëm ose i përhershëm.</p> <p>3. Dispozitat në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni do të zbatohen në të gjitha rastet përveç nëse me vendim administrativ ose me ligj të</p>	<p>1. A real servitude may be established by a legal transaction, a decision of a state body, or by law.</p> <p>2. A contract establishing a real servitude requires the written agreement of the parties setting out the content of the real servitude and the entry of the real servitude in the immovable property rights register. The contract must contain the agreement of the parties that they want to establish a real servitude and its content. The servitude can be temporary or permanent.</p> <p>3. Provisions in paragraph 1 and 2 of this article shall apply in all cases if by the</p>	<p>1. Stvarna službenost se zasniva na osnovu pravnog posla, odluke državnog organa ili zakonom.</p> <p>2. Za zasnivanje stvarne službenosti prema pravnom poslu, obavezan je ugovor i upis stvarne službenosti u Registar prava na nepokretnostima. Stranke se moraju dogovoriti ugovorom za zasnivanje i sadržaj stvarne službenosti. Službenost može biti stalna i privremena.</p> <p>3. Odredbe stavova 1. i 2. primenjivaće se u svim slučajevima osim ako upravnom odlukom ili posebnim zakonom nije</p>

<p>veçantë parashihet ndryshe.</p> <p>4. Servitutet fitohen edhe me parashkrim fitues, me të njëjtat kushte si pronësia në paluajtshmëri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1099 Ushtrimi i arsyeshëm i servitutit sendor</p> <p>1. Titullari i të drejtës së servitutit sendor duhet ta ushtron servitutin në atë mënyrë, që pasurisë së paluajtshme shërbyese ti paraqes ngarkesën më të vogël të mundshme.</p> <p>2. Gjatë ushtrimit të një servituti sendor, titullari i servitutit i ruan në mënyrë adekuate edhe interesat e pronarit të pronës së paluajtshme të ngarkuar, derisa nuk cenohet ushtrimi i servitutit sendor.</p>	<p>administrative decisions or by separate law is provided otherwise.</p> <p>4. Servitudes are also acquired by acquisitive prescription, with the same conditions as ownership in immovable property.</p> <p style="text-align: center;">Article 1099 Considerate Exercise of the Real Servitude</p> <p>1. A person entitled to a real servitude must exercise it in a manner that affects the subservient immovable property as modestly as possible.</p> <p>2. When exercising a real servitude, the person entitled must observe the interest of the owner of the subservient plot as far as possible unless this would limit the exercise of the servitude.</p>	<p>predvideno drugačije.</p> <p>4. Službenosti se takođe dobijaju održajem, pod istim uslovima kao i vlasništvo na nepokretnoj imovini.</p> <p style="text-align: center;">Član 1099 Obzirno vršenje stvarne službenosti</p> <p>1. Titular prava stvarne službenosti treba da vrši stvarnu službenost na način kojim se najmanje tereti poslužena nepokretnost.</p> <p>2. Tokom vršenja stvarne službenosti, titular stvarne službenosti čuva na adekvatan način i interese sopstvenika opterećene nepokretnosti, dok se ne ugrožava vršenje stvarne službenosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1100 Detyrimi për mbajtjen e instalimeve</p> <p>1. Nëse ushtrimi i një servituti sendor përfshinë edhe shfrytëzimin e një instalimi në pronën e paluajtshme të ngarkuar, titullari i servitutit sendor duhet t'i mbajë këto instalime. Nëse instalimet mbahen në pronën e paluajtshme shërbyese vetëm për qëllim të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1100 Duty of Maintaining Installations</p> <p>1. If the exercise of a real servitude includes the use of an installation on a subservient plot, the beneficiary of the servitude must maintain such installation. If the installation is maintained on the subservient plot for the mere purpose of exercising the servitude, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1100 Dužnost držanja instalacije</p> <p>1. Ako vršenje stvarne službenosti sadrži korišćenje instalacije na opterećenoj nepokretnoj imovini, titular stvarne službenosti treba da vrši držanje te instalacije. Ukoliko se instalacije drže u uslužnoj nepokretnosti samo radi vršenja stvarne</p>

<p>ushtrimit të servitutit sendor, atëherë titullari i servitutit sendor duhet t'i mbajë instalimet në gjendjen e duhur, sikur kërkojnë interesat e pronarit të pronës së paluajtshme shërbyese.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1, palët mund të dakordohen që pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar t'i mbajë pajisjet, nëse është në interes të titullarit të servitutit sendor.</p> <p>3. Nëse edhe pronari mund ta bashkëpërdorë pajisjen, mund të caktohet që titullari i servitutit sendor ka për t'i mbajtur pajisjet e veta, përderisa është e nevojshme për ushtrimin e të drejtës së përdorimit të pronarit.</p> <p>4. Për detyrimet për mbajtje, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat për barrën sendore.</p>	<p>beneficiary of the servitude must keep the installation in proper condition to the extent that the interest of the owner of the subservient immovable property requires this.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1, the parties may agree that the owner of the subservient plot must maintain the installation to the extent that the interest of the beneficiary of the servitude requires this.</p> <p>3. If the owner of the subservient plot is also entitled to use the installation, it can be agreed that the beneficiary of the servitude must maintain the installation to the extent necessary for the exercise of the owner's right of use.</p> <p>4. For the duties of maintenance, the provisions on land charges apply with the necessary modifications.</p>	<p>službenosti, onda titular stvarne službenosti treba da održava instalacije u potrebnom stanju kako to zahtevaju interesi sopstvenika uslužne nepokretnosti.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1, stranke se mogu sporazumeti da sopstvenik zadužene nepokretne imovine drži opremu, ako je u interesu titulara stvarne službenosti.</p> <p>3. Ukoliko i sopstvenik može zajedno da koristi opremu, onda može da se odredi da titular stvarne službenosti drži svoju opremu, sve dok je potrebno za vršenje prava upotrebe sopstvenika.</p> <p>4. Za obaveze držanja, primenjuju se odredbe o stvarnom teretu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1101 Zhvendosja e ushtrimit të servitutit</p> <p>1. Nëse ushtrimi i servitutit sendor është i kufizuar në një pjesë të pronës së paluajtshme të ngarkuar, pronari mund të kërkoj që ushtrimi i frutgëzimit të zhvendoset në një vend tjetër që është më pak ngarkuese për të, duke u siguruar se kjo zhvendosje nuk i cenon interesat esenciale të titullarit të servitutit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1101 Moving the Encumbrance</p> <p>1. If the exercise of a real servitude is restricted to a part of the subservient plot, the owner of the plot may require the use to be moved to another place on the subservient plot in order to reduce the burden on the plot, provided that this does not limit the essential interest of the beneficiary of the servitude.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1101 Premeštanje vršenja stvarne službenosti</p> <p>1. Ukoliko je vršenje stvarne službenosti ograničeno na jedan deo opterećene nepokretnosti, sopstvenik može da zahteva da se vršenje plodouživanja premesti na neko drugo mesto koje je manje opterećenje za njega, obezbeđujući da taj premeštaj suštinski ne ugrožava interese titulara stvarne</p>

<p>sendor.</p> <p>2. E drejta për zhvendosje nuk mund të përjashtohet apo të kufizohet me punëjuridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1102 Ndarja e pronës së paluajtshme</p> <p>1. Nëse prona e paluajtshme dominuese ndahet, servituti sendor vazhdon të mbetet për pjesët e veçanta. Nëse servituti sendor është i dobishëm vetëm për një të pjesë, ai shuhet për pjesët tjera. Ushtrimi i servitutit sendor nuk mund të vështirësohet për pronën e paluajtshme të ngarkuar në rast të ndarjes së pronës së paluajtshme dominuese.</p> <p>2. Nëse ndahet prona e paluajtshme e ngarkuar, servituti sendor vazhdon të mbetet për pjesët e veçanta.</p> <p>3. Nëse ushtrimi i servitutit sendor kufizohet në një pjesë të caktuar të pronës së paluajtshme të ngarkuar, pjesët e tjera të pronës së paluajtshme lirohen nga servituti.</p>	<p>2. The right to request such move may not be excluded or restricted by legal transaction.</p> <p style="text-align: center;">Article 1102 Division of immovable property</p> <p>1. If the dominant plot is divided, the real servitude continues to exist for the separated parts. If the real servitude benefits only one part, it is extinguished for the other parts. The use of the real servitude after such division may not place an additional burden on the subservient plot.</p> <p>2. If the subservient plot is divided, the real servitude continues to encumber the separated parts.</p> <p>3. If the use of the real servitude is restricted to a particular part of the subservient plot, the parts that lie outside the area of use are released from the real servitude.</p>	<p>službenosti.</p> <p>2. Pravo na premeštanje ne može da se zabrani ili ograničava pravnim poslovima.</p> <p style="text-align: center;">Član 1102 Podela nepokretne imovine</p> <p>1. Ako se dominantna nepokretna imovina deli, stvarna službenost preostaje na posebne delove. Ako je stvarna službenost korisna samo za jedan deo, ona se prekida za sve druge delove. Vršenje stvarne službenosti se ne može otežati za opterećenu nepokretnu imovinu u slučaju podele dominantne nepokretne imovine.</p> <p>2. Ukoliko se podeli opterećena nepokretnost, stvarna službenost nastavlja da preostaje u posebnim delovima.</p> <p>3. Ukoliko se vršenje stvarne službenosti ograničava samo na jedan deo opterećene nepokretnosti, drugi delovi nepokretne imovine se oslobađaju od stvarne službenosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1103 Mbrojtja e servitutit sendor</p> <p>Nëse cenohet një servitut sendor, titullarit i takojnë të drejtat për pushimin e cenimit sipas nenit 928 të këtij kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1103 Protection with Real Servitude</p> <p>If the exercise of servitude is interfered with, the beneficiary of the servitude has the rights set out in Article 928 of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1103 Zaštita stvarne službenosti</p> <p>Ukoliko dođe do ugrožavanja stvarne službenosti titularu pripadaju prava za prestanak ugrožavanja prema članu 928. ovog</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1104 Mbrojtja e poseduesit të ligjshëm</p> <p>Në qoftë se poseduesi i një prone të paluajtshme dominues, pengohet në ushtrimin e një servituti sendor të regjistruar në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme, atëherë poseduesi përshtatshmërisht e gëzon të njëjtën mbrojtje të posedimit sikurse pronari, nëse lehtësimi është përdorur brenda një viti para pengimit, edhe madje vetëm një herë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1104 Protection of Lawful Possessor</p> <p>If the possessor of a dominant plot is disturbed in the use of the real servitude registered in the immovable property rights register, the provisions applying to the protection of a possessor are applicable with necessary modifications.</p>	<p>zakonika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1104 Zaštita zakonitog držaoca</p> <p>Ako je držalac dominantne nepokretne imovine ometan u vršenju stvarne službenosti upisane u Registru prava na nepokretnostima, onda držalac na odgovarajući način uživa istu zaštitu državine kao i sopstvenik, ako se olakšice koriste u roku od jedne godine pre ometanja, čak i samo jednom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1105 Shuarja e servitutit sendor</p> <p>1. Për shuarjen e servitutit sendor janë të nevojshme deklarata e pronarit të pronës së paluajtshme dominuese për heqjen dorë nga servituti sendor dhe regjistrimi në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar mund të kërkojë shlyerjen e servitutit sendor, nëse servituti sendor nuk është më i nevojshëm për shfrytëzimin e pronës së paluajtshme dominuese ose nëse në mënyrë substanciale kanë ndryshuar rrethanat. Shlyerja e servitutit duhet të regjistrohet në Regjistrin e të drejtave të pronës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 1105 Termination of Real Servitudes</p> <p>1. The termination of a real servitude requires the owner of the dominant plot to give notice of the intent to terminate the real servitude and an entry into the immovable property rights registry.</p> <p>2. The owner of the immovable property pledged with security rights may request deletion of the security, if the security as such is no longer needed for usage of the immovable dominating property or if the circumstances have been amended substantially. The deletion of the security</p>	<p style="text-align: center;">Član 1105 Prestanak stvarne službenosti</p> <p>1. Za prestanak stvarne službenosti potrebno je obaveštenje sopstvenika dominantne nepokretnosti o odricanju prava stvarne službenosti i upis u Registar prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Sopstvenik opterećene nepokretne imovine može zahtevati prekid stvarne službenosti, ako stvarna službenost više nije potrebna za korišćenje dominantne nepokretne imovine ili ako su se okolnosti znatno promenile. Prestanak stvarne službenosti mora biti upisano u Registru prava na nepokretnostima.</p>

<p>paluajtshme.</p> <p>PJESA E SHTATË – BARRA SENDORE</p> <p>KAPITULLI I -BARRA SENDORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1106 Barra sendore në paluajtshmeri</p> <p>1. Një pronë e paluajtshme mund të ngarkohet në atë mënyrë, që një përfituesi nga ngarkimi t'i paguhen në mënyrë të përsëritshme detyrime të caktuara nga prona e paluajtshme.</p> <p>2. Barra sendore mbi një paluatshmeri mund të caktohet si në favor të një personi të caktuar ose edhe në favor të pronarit përkatës të një prone tjetër të paluajtshme.</p>	<p>right shall be registered within the Registry of the rights on the immovable property.</p> <p>PART SEVEN – CHARGE ON LAND</p> <p>CHAPTER I – REALTY CHARGES</p> <p style="text-align: center;">Article 1106 Realty Charges on immovable property</p> <p>1. Any immovable property may be encumbered in such a manner that recurring performances are to be rendered to a beneficiary on account of the immovable property.</p> <p>2. A charge on immovable property may be created for the benefit of a person, or in favour of the current owner of another immovable property.</p>	<p>DEO SEDMI – STVARNI TERET</p> <p>POGLAVLJE I – STVARNI TERET</p> <p style="text-align: center;">Član 1106 Stvarni teret na nepokretnost</p> <p>1. Nepokretna imovina se može teretiti na takav način da se korisniku od zaduženja plaća na ponavljajući način određena obaveza od nepokretne imovine.</p> <p>2. Stvarni teret na nepokretnost može se odrediti u korist određenog lica ili čak u korist odgovarajućeg sopstvenika druge nepokretne imovine.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1107 Krijimi i barrës</p> <p>1. Për krijimin e barrës mbi paluatshmeri nevojitet një kontratë në formën e shkruar dhe regjistrimi i barrës në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Barra mund të krijohet edhe me vendim të organit shtetëror dhe përmes ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1107 Creation of charges</p> <p>1. The creation of a charge on immovable property requires a written agreement and registration of the charge in the immovable property rights register.</p> <p>2. A charge may also be created with the decision of the state body and through the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1107 Zasnivanje stvarnog tereta</p> <p>1. Za zasnivanje stvarnog tereta potreban je ugovor u pisanoj formi i upis tereta u Registar prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Teret se može stvoriti i odlukom državnog organa i zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1108 Përgjegjësia personale e pronarit</p> <p>1. Detyrimet e veçanta nga barra mbi paluatshmeri duhet t'i përmbushë pronari përkatës i pronës së paluajtshme, përveç nëse me ligj parashihet ndryshe.</p> <p>2. Pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar me barrë mbi paluatshmeri përgjigjet edhe personalisht për të gjitha kërkesat që bëhen të arritshme gjatë kohëzgjatjes së pronësisë së tij, përveç nëse ndryshe është paraparë me një marrëveshje ndërmjet pronarit dhe përfituesit të barrës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1108 Personal liability of owner</p> <p>1. Individual performances resulting from a charge on immovable property shall be delivered by the owner of the immovable property so charged, unless otherwise provided.</p> <p>2. The owner of an immovable property encumbered by a charge on immovable property is personally liable for all performances that fall due while his ownership lasts, unless otherwise provided in a written agreement between the owner and the beneficiary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1108 Lična odgovornost sopstvenika</p> <p>1. Posebne obaveze od stvarnog tereta treba da ispunjava dotični sopstvenik nepokretnosti, osim ako zakonom nije drugačije predviđeno.</p> <p>2. Sopstvenik terećene nepokretnosti lično odgovara za sve zahteve koji dospevaju u vreme trajanja njegovog prava svojine, sem ako je drugačije predviđeno sporazumom između sopstvenika i korisnika tereta.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1109 Detyrimet personale</p> <p>Në prestimet individuale në barrët sendore, zbatohen përshtatshmërisht dispozitat lidhur me pagesën e kamatës për kërkesën e siguruar përmes hipotekës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1109 Individual performances</p> <p>The provisions applicable to the payment of interest on a claim secured by a mortgage apply, with the necessary modifications, to individual performances due under a charge.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1109 Lične obaveze</p> <p>U pojedinačnim zajmovima na stvarni teret, primenjuju se odredbe koje se odnose na plaćanje kamata na osigurano potraživanje putem hipoteke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1110 Ndarja e pronës së paluajtshme</p> <p>1. Në qoftë se ndahet prona e paluajtshme përfituese nga barra sendore, atëherë barra sendore vazhdon të mbetet për pjesët e ndara.</p> <p>2. Nëse detyrimi është i pjesëtueshëm, pjesët e të drejtës përcaktohen në proporcion me madhësinë e pjesës së ndarë.</p> <p>3. Nëse detyrimi nuk mund të ndahet, pronari i pronës së paluajtshme të ngarkuar duhet të kryej detyrimin ndaj të gjithëve së bashku. Çdo përfitues mund të kërkojë nga pronari të përmbushë detyrimin për të gjithë përfituesit. Ushtrimi i të drejtës nga barra në rast të dyshimit, është e lejueshme vetëm në atë mënyrë që nuk paraqet vështirësi për pronarin e pronës së paluajtshme të ngarkuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1110 Division of immovable property</p> <p>1. If an immovable property that benefits from a charge on another immovable property is divided, the charge will continue to benefit the separated parts of the property.</p> <p>2. If the performance is divisible, the shares in the entitlement are determined according to the size of the parts of the divided property.</p> <p>3. If the performance is not divisible, the owner of the encumbered immovable property may only deliver to all beneficiaries jointly. Every beneficiary may demand performance to all beneficiaries. The exercise of the right under the charge is, in case of doubt, permissible only in such a manner that it does not become more onerous for the owner of the immovable property so encumbered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1110 Podela nepokretne imovine</p> <p>1. Ukoliko se deli nepokretnost stečena stvarnim teretom, onda stvarni teret nastavlja da postoji na podeljenim delovima.</p> <p>2. Ukoliko je obaveza deljiva, delovi prava određuju se srazmerno veličini podeljenih delova.</p> <p>3. Ukoliko obaveza ne može da se podeli, sopstvenik opterećene nepokretnosti treba da ispuni obavezu nad svima zajedno. Svaki korisnik stvarnog tereta može da zahteva od sopstvenika da ispuni obavezu za sve korisnike. Vršenje prava iz stvarnog tereta u slučaju sumnje, dozvoljeno je samo onda kada ne predstavlja smetnju za sopstvenika opterećene nepokretnosti.</p>

<p>4. Përfituesi mund të përcaktojë që të gjitha të drejtat nga barra sendore do të lidhen vetëm me një të pjesë të pronës së paluajtshme të ndarë. Ky përcaktim duhet të regjistrohet në Regjistrin e të drejtave në prona të paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1111 Pandashmëria e barrës mbi tokë</p> <p>Barra mbi tokë ekzistuese në favor të pronarit aktual të një ngastre të tokës nuk mund të ndahet nga pronësia e kësaj ngastre të tokës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1112 Barra personale mbi tokë</p> <p>1. Barra mbi tokën ekzistuese në favor të personit specifik nuk mund të lidhet me pronësinë e kësaj ngastre të tokës.</p> <p>2. Nëse një kërkesë për një akt individual të performancës nuk është e transferueshme, e drejta nuk mund të tjetërsohet apo të ngarkohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1113 Përrjashtimi i personave të panjohur titullar të së drejtës</p>	<p>4. The beneficiaries may determine that all rights out of the charge shall be linked only to one part of a divided immovable property. Such determination must be registered in the immovable property rights register.</p> <p style="text-align: center;">Article 1111 Non-severability of charges on land</p> <p>A charge on land existing in favor of the current owner of a plot of land may not be severed from the ownership of this plot of land.</p> <p style="text-align: center;">Article 1112 Personal charge on land</p> <p>1. A charge on land existing in favor of a specific person may not be connected with the ownership of a plot of land.</p> <p>2. If a claim for an individual act of performance is not transferable, the right may not be alienated or encumbered.</p> <p style="text-align: center;">Article 1113 Exclusion of unknown entitled persons</p>	<p>4. Korisnik može da odredi da se sva prava iz stvarnog tereta povežu samo sa jednim delom podeljene nepokretnosti. Navedeno određivanje treba da se upiše u Registar prava na nepokretnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 1111 Nedeljivost tereta na zemljište</p> <p>Teret na postojećem zemljištu u korist sadašnjeg sopstvenika parcele ne može se odvojiti od državine nad ovom parcelom zemljišta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1112 Lični teret na zemljište</p> <p>1. Teret na postojećem zemljištu u korist određenog lica ne može biti povezan sa državinom ove parcele zemljišta.</p> <p>2. Ako zahtev za pojedinačni akt učinka nije prenosiv, pravo se ne može otuđiti ili teretiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 1113 Isključivanje nepoznatih lica titulara prava</p>
---	---	---

<p>Në rastin e personave të panjohur titullar të së drejtës zbatohen dispozitat e nenit 928 me ndryshimet e nevojshme në lidhje me përjashtimin të drejtës së tij.</p>	<p>If the person entitled is unknown, the provisions of Article 928 apply with the necessary modifications to the exclusion of his right.</p>	<p>U slučaju nepoznatih lica titulara prava, primenjuju se odredbe člana 928. uz neophodne izmene i dopune u vezi izuzeća njegovog prava.</p>
<p>PJESA E TETË – E DREJTA E NDËRTIMIT</p>	<p>PART EIGHT - CONSTRUCTION RIGHT</p>	<p>DEO OSMI – PRAVO NA GRADNJU</p>
<p>KAPITULLI I - E DREJTA E NDËRTIMIT</p>	<p>CHAPTER I – CONSTRUCTION RIGHT</p>	<p>POGLAVLJE I – PRAVO NA GRADNJU</p>
<p>Neni 1114 E drejta e ndërtimit</p>	<p>Article 1114 Construction rights</p>	<p>Član 1114 Pravo na gradnju</p>
<p>1. E drejta e ndërtimit është e drejta për të pasur pronësinë në një ndërtesë, mbi ose nën sipërfaqen e pronës së paluajtshme.</p>	<p>1. A building right is a right to ownership of a building on or under the surface of an immovable property.</p>	<p>1. Pravo na gradnju je pravo na državinu u zgradi, na ili ispod površine nepokretne imovine.</p>
<p>2. E drejta e ndërtimit e ngarkon pronën e paluajtshme në të cilën ekziston ndërtesa ose që do të ndërtohet</p>	<p>2. A building right encumbers at the time of its creation the immovable property on which the building exists or will be constructed.</p>	<p>2. Pravo na gradnju opterećuje nepokretnu imovinu na kojoj se nalazi zgrada ili koja će biti izgrađena.</p>
<p>3. Ndërtesa e ndërtuar në bazë të së drejtës së ndërtimit konsiderohet si pjesë përbërëse e të drejtës së ndërtimit.</p>	<p>3. A building constructed pursuant to a building right is a component part of the building right.</p>	<p>3. Zgrada izgrađena na osnovu prava na gradnju smatra se sastavnim delom građevinskog prava.</p>
<p>4. Kufizimi i të drejtës së ndërtimit në një pjesë të ndërtesës veçanërisht në një kat, nuk është iletuar.</p>	<p>4. A building right may not be restricted to a part of the building, such as a level or story.</p>	<p>4. Ograničavanje prava na gradnju u delu zgrade, posebno na jednom spratu, nije dozvoljeno.</p>

<p>5. E drejta e ndërtimit është e tjetërsueshme dhe e trashëgueshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1115 Zbatimi i të drejtës sendore</p> <p>Në të drejtën e ndërtimit zbatohen përshtatshmërisht dispozitat e Kodit Civil për pronën e paluajtshme, posaçërisht ato për hipotekën.</p>	<p>5. A building right may be alienated or inherited.</p> <p style="text-align: center;">Article 1115 Application of real rights</p> <p>The provisions of this Civil Code applicable to immovable property, in particularly the provisions concerning mortgages, apply to building rights, with necessary modifications.</p>	<p>5. Pravo na gradnju je otuđivo i nasledno.</p> <p style="text-align: center;">Član 1115 Primena stvarnog prava</p> <p>Za pravo na gradnju primenjuju se shodno odredbe Građanskog zakonika o nepokretnoj imovini, posebno one koje se odnose na hipoteku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1116 Krijimi i të drejtës së ndërtimit</p> <p>1. Për krijimin e të drejtës së ndërtimit është e nevojshme një kontratë në mes pronarit të pronës së paluajtshme dhe përfituesit me të cilën palët merren vesh për krijimin e të drejtës së ndërtimit si dhe regjistrimi i të drejtës në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. E drejta e ndërtimit mund të krijohet nga pronari i pronës së paluajtshme edhe për vetveten.</p> <p>3. Kontrata për krijimin e të drejtës së ndërtimit përmban emrin e pronarit të pronës së paluajtshme, emërtimin e saktë të pronës së</p>	<p style="text-align: center;">Article 1116 Establishing a construction right</p> <p>1. The establishment of a construction right requires a valid contract between the owner of the immovable property and the beneficiary by which the parties agree on establishment of a construction right and the registration of the right in the Immovable Property Rights Register.</p> <p>2. The owner of an immovable property may establish a construction right for his own benefit.</p> <p>3. A contract to establish a construction right must contain the name of the immovable property owner, a precise description of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1116 Uspostavljanje prava na gradnju</p> <p>1. Za stvaranje prava na gradnju, potreban je ugovor između sopstvenika nepokretne imovine i korisnika, kojim se strane sporazumevaju o stvaranju prava na gradnju i upis prava u Registru prava na nepokretnostima.</p> <p>2. Pravo na gradnju može stvoriti i sopstvenik nepokretne imovine za sebe.</p> <p>3. Ugovor o nastanku prava na gradnju sadrži ime sopstvenika nepokretne imovine, tačan naziv nepokretne imovine opterećene pravom</p>

<p>paluajtshme të ngarkuar me të drejtë ndërtimi, një përshkrim të saktë të pronës së paluajtshme dhe kohëzgjatjen e të drejtës së ndërtimit.</p> <p>4. Kohëzgjatja e të drejtës së ndërtimit rregullohet me marrëveshje të palëve, nëse nuk është përcaktuar ndryshe me ligj të veçantë, por kohëzgjatja nuk mund të tejkalojë nëntëdhjetenëntë (99) vjet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1117 Përmbajtja fakultative e të drejtës së ndërtimit</p> <p>1. Përmbajtja e të drejtës së ndërtimit mund të përcaktohen me marrëveshje edhe rreth:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ngritjes, mirëmbajtjes dhe përdorimit të ndërtesës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kërkesave të pronarit të pronës së paluajtshme për shkak të shkeljes së detyrimeve, veçanërisht për shkak të shkeljes së detyrimeve për ngritjen, mirëmbajtjen dhe përdorimin e ndërtesës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. sigurimit të ndërtesës dhe rindërtimit të saj në rast të shkatërrimit;</p>	<p>immovable property encumbered by the construction right and the duration of the building right.</p> <p>4. The duration of the construction right shall be regulated with the agreement between parties, if it is not provided otherwise by separate law, but the duration shall not exceed ninety nine (99) years.</p> <p style="text-align: center;">Article 1117 Optional content of a construction right</p> <p>1. The content of the construction right may include provisions on the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the construction, maintenance and use of a building;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the immovable property owner's remedies in case of a breach of the contract establishing the construction right, in particular as to violations of the obligation to construct, maintain, or use the building;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the building insurance and any plans for re-erecting the building in the event the building is destroyed;</p>	<p>na gradnju, tačan opis nepokretne imovine i vreme trajanja prava na gradnju.</p> <p>4. Trajanje prava na gradnju uređuje se sporazumom stranaka, ako nije drugačije utvrđeno posebnim zakonom, ali trajanje ne može biti duže od devedeset i devet (99.) godina.</p> <p style="text-align: center;">Član 1117 Fakultativni sadržaj prava na gradnju</p> <p>1. Sadržaj prava na gradnju može se odrediti sporazumno čak i oko:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. izgradnje, održavanja i korišćenja zgrade;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. potraživanja sopstvenika nepokretne imovine zbog povrede obaveza, naročito zbog povrede obaveza za izgradnju, održavanje i korišćenje zgrade;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. sigurnosti zgrade i rekonstrukcije u slučaju uništenja;</p>
---	---	---

<p>1.4. bartjes së ngarkesave dhe taksave publike dhe private;</p> <p>1.5. një detyrimi të titullarit për ndërtim, që të drejtën e ndërtimit t'ia kalojë pronarit të pronës së paluajtshme në rast të paraqitjes së kushteve të caktuara (rasti i shtëpisë);</p> <p>1.6. autorizimit të pronarit të pronës së paluajtshme që të jepet pëlqimi për tjetërsim dhe ngarkim përmes hipotekës dhe barrës sendore; dhe</p> <p>1.7. një detyrimi të titullarit për ndërtim për pagesën e shpërblimit për shfrytëzim dhe dënimet kontraktuese.</p>	<p>1.4. the liability for public and private charges and encumbrances;</p> <p>1.5. the obligation of the beneficiary to transfer the construction right to the owner of the immovable property under certain conditions (reversion);</p> <p>1.6. the immovable property owner's entitlement to consent to transfers, encumbrances, and realty charges concerning the building right;</p> <p>1.7. the obligation of the beneficiary to pay compensation for use and penalties for the breach of the contract establishing the construction right.</p>	<p>1.4. prenošenja zaduženja i javnih i privatnih taksi;</p> <p>1.5. obaveze titulara za građenje, da pravo na gradnju prenese sopstveniku nepokretne imovine u slučaju nastupanja određenih uslova (slučaj kuće);</p> <p>1.6. ovlašćenja sopstvenika nepokretne imovine o davanju saglasnosti za otuđivanje i zaduživanje putem hipoteke i predmetnog opterećivanja; i</p> <p>1.7. obaveze titulara gradnje za isplaćivanje odštete za korišćenje i ugovorne kazne.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1118 Kompensimi për shfrytëzim</p> <p>1. Në qoftë se për kompensim për shfrytëzimin e pronës së paluajtshme është kushtëzuar një kompensim në pagesa të përsëritshme, atëherë për kompensimin e shfrytëzimit zbatohen përshtatshmërisht dispozitat për barrën sendore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1118 Compensation for use</p> <p>1. If for reasons to compensate for the use of the immovable property a recurring performance is agreed, the provisions on realty charges apply with necessary modifications.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1118 Nadoknada za korišćenje</p> <p>1. Ukoliko je nadoknada za korišćenje nepokretne imovine uslovljena nadoknadama na obnovljive isplate, onda se za nadoknadu korišćenja na odgovarajući način primenjuju odredbe za stvarni teret.</p>

<p>2. Kompensimi i shfrytëzimit duhet paraprakisht përcaktuar në lartësi të caktuar dhe për kohëzgjatjen e caktuar. Kompensimi i shfrytëzimit mund të llogaritet me ndonjë valutë të huaj. Sigurimi i vlerës së kompensimit të shfrytëzimit mundet përveç kësaj të lidhet me indekset zyrtare të cilat tregojnë një lidhshmëri faktike me të drejtën e ndërtimit.</p> <p>3. Nëse nuk është e mundur që kompensimi i shfrytëzimit të lidhet me indekse të tilla, është e lejuar që të bëhet përshtatja në lartësinë e shkallës së inflacionit, të konstatuar në mënyrë zyrtare. Rrethanat personale të palëve nuk mund të merren në konsideratë kur bëhet ky përcaktim.</p>	<p>2. The compensation for use must be specified for the amounts due during specific periods of time. The compensation for use may be specified in a foreign currency. The value of the compensation for use may be indexed to official public valuations that may exist for such construction right or to the officially determined rate of inflation.</p> <p>3. If it is impossible to determine the value of a compensation for use, the competent court shall determine an adequate evaluation of or any adjustment to the compensation for use. The personal circumstances of the parties may not be taken into consideration when such determining is made.</p>	<p>2. Nadoknada upotrebe treba biti unapred utvrđena na određenoj visini i za određeno vreme. Naknada za korišćenje može se obračunati sa bilo kojom stranom valutom. Obezbeđivanje vrednosti naknade korišćenja može, sem toga, da se poveže sa službenim indeksima koji pokazuju činjeničnu povezanost sa pravom na gradnju.</p> <p>3. Ako nije moguće da se naknada za korišćenje poveže sa takvim indeksima, dozvoljeno je prilagođavanje sa nivoom zvanično utvrđene stope inflacije. Lične okolnosti stranaka ne mogu se uzeti u obzir prilikom ovog utvrđivanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1119 Krijimi i pronësisë të veçantë mbi njësitë e ndërtimit</p> <p>1. Në të drejtën e ndërtimit mund të krijohet pronësi në njësi të veçanta të ndërtesës.</p> <p>2. Në qoftë se e drejta e ndërtimit u takon disave bashkërisht, atëherë secilit prej bashkëtitullarëve duhet t’u lejohet pronësia në</p>	<p style="text-align: center;">Article 1119 Establishing separate ownership over building units</p> <p>1. The separate ownership over a building unit may also be established in a building right.</p> <p>2. If several persons are entitled to the building right, each one of them must be</p>	<p style="text-align: center;">Član 1119 Stvaranje posebne državine na delovima zgrade</p> <p>1. U pravu na gradnju može se stvoriti državina u odvojenim jedinicama zgrade.</p> <p>2. Ako pravo na gradnju pripada nekoliko licima zajednički, onda bi svakom od sutitulara trebalo dozvoliti državinu u jednom ili više</p>

<p>një ose më shumë hapësira të caktuara.</p> <p>3. Në qoftë se ekziston vetëm një titullar për ndërtim, atëherë zbatohen në mënyrë përkatëse dispozitat për krijimin e pronësisë së veçantë në një njësi të ndërtesës nga ana e një pronari.</p>	<p>allocated singular ownership over one or several particular rooms.</p> <p>3. If only one person is entitled, the provisions regarding the creation of singular ownership over a building on the part of one owner are applicable <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>određenih prostora.</p> <p>3. Ako postoji samo jedan titular izgradnje, onda se prikladno primenjuju odredbe o stvaranju posebne državine u jednom delu zgrade od strane sopstvenika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1120 Procedura e përmbarimit</p> <p>1. Në rastin e procedurave përmbarimore kundër një paluajtshmerie të ngarkuar me një të drejtë të ndërtimit, dispozitat për procedurën përmbarore në një pronë të paluajtshme të ngarkuar me një servitut sendor zbatohen me modifikime të nevojshme.</p> <p>2. Në rast kur përmbarimi i të drejtës së ndërtimit duhet të zbatohet kundër një prone të paluajtshme, atëherë zbatohen dispozitat për procedurën përmbarimore kundër një prone të paluajtshme me modifikime të nevojshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1120 Enforcement procedures</p> <p>1. In case enforcement procedures are taken against an immovable property encumbered with a building right, the provisions regarding enforcement procedures taken against an immovable property encumbered with real servitudes are applicable with necessary modifications.</p> <p>2. In case enforcement of a construction right may have to be enforced against an immovable property, the provisions regarding enforcement procedures taken against an immovable property are applicable with necessary modifications.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1120 Izvršni postupak</p> <p>1. U slučaju izvršnih postupaka protiv nepokretne imovine koja je opterećena pravom na gradnju, odredbe o izvršnom postupku na nepokretnoj imovini koja se tereti za stvarnu službenost primenjuju se uz potrebne izmene.</p> <p>2. U slučaju da se izvršenje prava na gradnju treba izvršiti protiv nepokretne imovine, onda se primenjuju odredbe o izvršnom postupku protiv nepokretne imovine sa neophodnim izmenama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1121 Shuarja e të drejtës së ndërtimit</p> <p>1. E drejta e ndërtimit shuhet me kalimin e kohës së caktuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1121 Termination of construction right</p> <p>1. A construction right terminates after the agreed period of time.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1121 Prestanak prava na gradnju</p> <p>1. Pravo na gradnju prestaje istekom određenog vremena.</p>

<p>2. E drejta e ndërtimit mund të shuhet para kohe, në qoftë se pronari i një paluajtshmerie dhe titullari i të drejtës së ndërtimit merren vesh me kontratë për zgjidhjen e të drejtës së ndërtimit.</p> <p>3. Për shuarjen e të drejtës së ndërtimit zbatohen përshtatshmërisht dispozitat të cilat rregullojnë krijimin e të drejtës së ndërtimit.</p> <p>4. Në qoftë se e drejta e ndërtimit është e ngarkuar me të drejtën e një pale të tretë, atëherë për zgjidhjen e të drejtës së ndërtimit nevojitet pëlqimi me shkrim i personit të tretë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1122 Shuarja e të drejtës së ndërtimit për mospagesë</p> <p>Nëse titullari i të drejtës së ndërtimit është vonuar në pagesën e kompensimit për shfrytëzim në shumën prej dy pagesave vjetore, pronari i pronës së paluajtshme mund të përfundojë të drejtën e ndërtimit dhe të kërkojë nga titullari kthimin e të drejtës së ndërtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1123 Pasoja e shuarjes</p>	<p>2. A construction right can be terminated early if the owner of the immovable property and the beneficiary of the construction right agree by contract that the building right is terminated.</p> <p>3. The provisions regarding the creation of a building right apply with necessary modifications to the termination contract.</p> <p>4. If a construction right is encumbered with the right of a third party, the termination requires the written consent of the third party.</p> <p style="text-align: center;">Article 1122 Termination of a construction right for non-payment</p> <p>If the beneficiary of the construction right is late in the payment of the compensation for use in the amounts of up to two annual payments of compensation for use the owner of the immovable property may terminate the building right and demand from the beneficiary the transfer of the building right (reversion).</p> <p style="text-align: center;">Article 1123 Consequence of termination</p>	<p>2. Pravo na gradnju može prestati pre vremena ako sopstvenik prava na nepokretnoj imovini i titular prava na gradnju saglase ugovorom rešavanje prava na gradnju.</p> <p>3. O prestanku prava na gradnju primenjuju se odgovarajuće odredbe koje uređuju nastanak prava na gradnju.</p> <p>4. Ukoliko je pravo na gradnju opterećeno pravom treće stranke, onda je za prestanak prava gradnje potrebna pismena saglasnost trećeg lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 1122 Prestanak prava na gradnju zbog neisplaćivanja</p> <p>Ako titular prava na gradnju kasni sa isplatom naknade za korišćenje u iznosu od dve godišnje isplate, sopstvenik nepokretne imovine može da raskine pravo izgradnje i da zahteva od titulara povraćaj prava na gradnju.</p> <p style="text-align: center;">Član 1123 Posledica prestanka</p>
---	---	--

<p>1. Me shuarjen e të drejtës së ndërtimit, ndërtesa bëhet pjesë përbërëse e paluajtshmërisë.</p> <p>2. Nëse pronari dhe titullari i të drejtës së ndërtimit nuk janë marrë vesh ndryshe, atëherë pronari duhet të paguajë titullarit të drejtës së ndërtimit kompensimin në vlerë prej një të katërtën (1/4) e vlerës së tregut të ndërtesës. Lartësia e kompensimit duhet të caktohet sipas vlerës së ndërtesës në ditën e mbarimit të së drejtës së ndërtimit.</p> <p>3. Nëse pronari i tokës nuk paguan, duhet të paguaj tokën pronari i ndërtesës. Nëse nuk mund të bëhet as kjo, vendoset bashkëpronësia, njëjtë sikur në rastin e dispozitave të përzierja e sendeve.</p>	<p>1. Upon the termination of a building right, the building becomes part of the immovable property.</p> <p>2. If the owner and the beneficiary have not agreed otherwise, the owner must compensate the beneficiary with a sum equal to (1/4) one-fourth of the market value of the building. The compensation shall be calculated based on the value of the building on the day the building right is terminated.</p> <p>3. If the owner of the land does not pay, then this shall be paid by the owner of the building. If even this cannot be done, then is decided on collective ownership, just as in the case of provisions of mixing of immovable property.</p>	<p>1. Prestankom prava na gradnju, zgrada postaje sastavni deo nepokretne imovine.</p> <p>2. Ukoliko se sopstvenik i titular prava na gradnju nisu drugačije sporazumevali, u tom slučaju sopstvenik treba titularu prava na gradnju isplatiti nadoknadu u vrednosti jedne četvrtine (1/4) tržišne vrednosti zgrade. Visina nadoknade treba da se odredi prema vrednošću zgrade na dan prestanka prava na gradnju.</p> <p>3. Ako sopstvenik zemljišta ne plati, sopstvenik zgrade treba platiti zemljište. Ukoliko se ni to može uraditi, uspostavlja se suvlasništvo, kao i u slučaju odredbi o smeši predmeta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1124 Hipotekat dhe servitutet sendore mbi të drejtën e ndërtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1124 Mortgages and easements over the building right</p>	<p style="text-align: center;">Član 1124 Hipoteke i stvarna službenost na pravo o gradnji</p>
<p>1. Pas shuarjes të së drejtës së ndërtimit, kreditori nga një barrë e të drejtës së ndërtimit (kreditori hipotekues ose i legjitimuar nga barra sendore) fiton kërkesën për përmbushje nga kërkesa për shpërblim.</p>	<p>1. After the termination of the construction rights the building's right creditor (the mortgage creditor or the realty charge's beneficiary) obtains a claim for satisfaction out of the claim for compensation.</p>	<p>1. Nakon prestanka prava na gradnju, poverilac iz založnog prava na gradnju (hipotekarni poverilac ili legitimisani od stvarne službenosti) dobija zahtev za ispunjenje iz zahteva za nagradu.</p>

2. Pronari lirohet nga detyrimi i tij që të paguajë shpërblimin, nëse ai kryen detyrimin plotësues te kreditori hipotekues ose te të legjitimuarit nga barra sendore.

3. Përndryshe kreditori hipotekues dhe titullari nga barra sendore kanë të njëjtat të drejta, të cilat u takojnë atyre në të ardhurat në rast të përmbarimit të detyrueshëm.

LIBRI I KATËRT - FAMILJA

PJESA E PARË

KAPITULLI I – DISPOZITAT E PËRGJITHSHME

Neni 1125 Fushëveprimi

Ky libër rregullon fejesën, martesën, bashkjetesen, marrëdhëniet ndërmjet prindërve dhe fëmijëve, përgjegjësinë prindërore, të drejtat e kontaktit në mes të fëmijëve, prindërve dhe kujdestarëve tjerë, adoptimin, kujdestarinë, mbrojtjen e fëmijëve

2. The owner is not released from his obligation to compensate until he delivers the indemnification to the mortgage creditor or the easement's beneficiary.

3. Furthermore the mortgage creditor and the realty charge's beneficiary are entitled to the same rights they would have in the case of termination due to mandatory enforcement.

BOOK FOUR - FAMILY

PART ONE

CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS

Article 1125 Scope

This Book regulates engagement, marriage, cohabitation, relations between parents and children, parental responsibility, contact rights between children, parents and other caregivers, adoption, custodianship, protection of children without parental

2. Sopstvenik je oslobođen obaveze da plati naknadu ako izvrši dodatnu obavezu prema hipotekarnom poveriocu ili legitimisanom iz stvarne službenosti.

3. U suprotnom, hipotekarni poverilac i titular iz stvarne službenosti imaju ista prava, koja im pripadaju na prihod, u slučaju prisilnog izvršenja.

KNJIGA ČETVRTA – PORODICA

DEO PRVI

POGLAVLJE I – OPŠTE ODREDBE

Član 1125 Delokrug

Ova knjiga uređuje veridbu, brak, vanbračni život, odnose između roditelja i dece, roditeljsku odgovornost, pravo kontakta između dece, roditelja i drugih staratelja, usvajanje, starateljstvo, zaštitu dece bez roditeljskog staranja ili odgovornosti,

<p>pa përkujdesje ose përgjegjësi prindërore, regjimin pasuror bashkëshortor, mbajtjen dhe mbrojtjen e të rriturve, mbajtja dhe mbështetja e bashkëshortëve dhe çështje tjera të lidhura me marrëdhëniet familjare.</p>	<p>responsibility or care, the marital property regime, retention and adult protection, maintenance and support of spouses, and other issues related to family relations.</p>	<p>supruzhničke imovinske odnose, izdržavanje i zaštitu odraslih, izdržavanje i podrška supružnika i druga pitanja u vezi sa porodičnim odnosima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1126 Familja</p>	<p style="text-align: center;">Article 1126 Family</p>	<p style="text-align: center;">Član 1126 Porodica</p>
<p>1. Familja është bashkësi jetesore e prindërve, fëmijëve dhe të afërmeve të tjerë të cilët në kuptim të këtij libri, kanë të drejta dhe detyrime të ndërsjella.</p>	<p>1. Family is a union of parents, children and other relatives who in terms of this Book have reciprocal rights and obligations.</p>	<p>1. Porodica je zajednica života roditelja, dece i drugih srodnika koji u smislu ove knjige, imaju uzajamna prava i obaveze.</p>
<p>2. Familja gëzon mbrojtje të veçantë të shtetit në mënyrën e rregulluar me ligj.</p>	<p>2. Family enjoys the right to special protection by the state at the way that is regulated by law.</p>	<p>2. Porodica uživa posebnu zaštitu države na zakonski propisan način.</p>
<p>3. Secili e ka të drejtën e respektimit të jetës së tij/saj private dhe familjare në pajtim me ligjin.</p>	<p>3. Everyone has the right on respect of their private and family live in accordance to the law.</p>	<p>3. Svako ima pravo na poštovanje njegovog/njezinog privatnog i porodičnog života u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1127 Rregullat parimore për marrëdhëniet familjare</p>	<p style="text-align: center;">Article 1127 Principle rules on family relations</p>	<p style="text-align: center;">Član 1127 Glavna pravila o porodičnim odnosima</p>
<p>1. Burri dhe gruaja kanë të drejta të barabarta. Ata i detyrohen njëri-tjetrit respekt dhe ndihmë të ndërsjellë. Kjo vlen edhe për bashkëjetesën e një burri dhe një gruaje. Burri dhe gruaja kanë të drejtat dhe detyrimet e</p>	<p>1. Husband and wife have equal rights. They owe each other respect and mutual assistance. This also applies to cohabitation between a man and a woman. Husband and wife have same mutual rights and obligations in all</p>	<p>1. Muž i žena imaju jednaka prava. Oni se jedno-drugome obavezuju s poštovanjem i uzajamnom pomoću. To se odnosi i na vanbračni život jednog muškarca i jedne žene. Muž i žena imaju ista prava i obaveze između</p>

<p>njëjta ndërmjet vete në të gjitha marrëdhëniet juridiko-familjare, e veçanërisht lidhur me kujdesin prindor.</p> <p>2. Të drejtat e fëmijëve janë të mbrojtura. Të dy prindërit janë përgjegjës për rritjen dhe edukimin e fëmijëve të tyre deri në moshën (18) vjeç. Prindërit, organet kompetente shtetërore dhe gjykatat duhet në radhë të parë të marrin në konsideratë interesin më të mirë të fëmijës.</p> <p>3. Prindërit dhe fëmijët detyrohen në ndihmë dhe konsideratë të ndërsjellë gjatë tërë jetës së tyre.</p> <p>4. Jeta familjare mbështetet në parimin e solidaritetit. Të gjithë anëtarët e familjes duhet që në mënyrë reciproke të respektohen dhe t'i ndihmojnë njëri-tjetrit.</p> <p>5. Dhuna në familje është e ndaluar. Mbrojtja nga dhuna në familje rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p>6. Mbrojtja e të drejtave dhe interesave të fëmijëve bëhet edhe sipas detyrës zyrtare nga Gjykatat dhe organet tjera shtetërore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1128 Trajtimi i barabartë</p>	<p>legal-family relationships, especially related to parental care.</p> <p>2. Children's rights are protected. Both parents are responsible for the growth and education of their children until the age of (18.) Parents, the competent state bodies and courts shall primarily take into account the best interest of the child.</p> <p>3. Parents and children owe to each other assistance and consideration for the entire span of their lives.</p> <p>4. Family life relies on the principle of solidarity, all family members shall mutually respect and assist each other.</p> <p>5. Violence in the family is prohibited. Protection against violence is regulated by special law.</p> <p>6. Protection of children's rights and interests is also done ex officio by Courts and other state bodies</p> <p style="text-align: center;">Article 1128 Equal treatment</p>	<p>sebe i na sve porodično-pravne odnose, i posebno vezano za roditeljsko staranje.</p> <p>2. Prava dece su zaštićena. Oba roditelja su odgovorna za podizanje i obrazovanje svoje dece do osamnaeste (18.) godine starosti. Roditelji, nadležni državni organi i sudovi trebaju prvenstveno uzeti u obzir najbolji interes deteta.</p> <p>3. Roditelji i deca obavezuju se na uzajamnu pomoć i pažnju tokom celog svog života.</p> <p>4. Porodični život se zasniva na načelu solidarnosti. Svi članovi porodice treba da uzajamno poštuju i pomažu jedno-drugoga.</p> <p>5. Nasilje u porodici je zabranjeno. Zaštita od nasilja u porodici je uređena posebnim zakonom.</p> <p>6. Zaštita prava i interesa dece se vrši po službenoj dužnosti od strane Sudova i drugih državnih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 1128 Ravnomeran tretman</p>
--	--	---

<p>Të gjithë personat gëzojnë trajtim të barabartë të të drejtave dhe detyrimeve të parapara me këtë libër. Nuk do të ketë diskriminim të drejtpërdrejtë apo të tërthortë ndaj asnjë personi apo personave në bazë të gjinisë, moshës, gjendjes martesore, gjuhës, paaftësisë për të gjykuar apo fizike, orientimit seksual, përkatësisë apo bindjeve politike, prejardhjes etnike, kombësisë, religjionit apo besimit, racës, prejardhjes shoqërore, pronës, lindjes apo gjendjes tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1129 Mbrojtja sociale</p> <p>1. Fëmijët pa përkujdesje prindërore dhe ata me aftësi të kufizuara por të diagnostifikuara, si dhe prindërit të cilët nuk janë të aftë të krijojnë kushtet e domosdoshme jetësore për vete dhe për fëmijët e tyre, janë nën përkrahjen e veçantë financiare dhe shoqërore.</p> <p>2. Shteti ofron mbrojtjen sociale për personat e moshuar dhe të rritur të cilët nuk mund të kujdesen për punët e tyre për shkak të aftësisë të kufizura fizike ose paaftësisë për të gjykuar, në rastet kur nuk janë të aftë të sigurojnë kushtet e jetesës dhe nuk kanë persona të tjerë në gjini të cilët janë të detyruar me ligj për t'u ofruar asistencë.</p>	<p>All persons enjoy equal treatment of rights and obligations set forth in this Book. There shall be no direct or indirect discrimination against any person or persons based on sex, age, marital status, language, incapacity to judge, sexual orientation, political affiliation or convictions, ethnic origin, nationality, religion or belief, race, social origin, property, birth or any other status.</p> <p style="text-align: center;">Article 1129 Social protection</p> <p>1. Children without parental care, and those with diagnosed disabilities, as well as parents who are not capable to create necessary living conditions for themselves and their children are under special financial and social support.</p> <p>2. The state provides social protection for elderly persons and adults who cannot take care of their affairs by reason of a physical disability or incapacity to judge, in cases when they are not capable to ensure living conditions and have no other persons in their kin who are obliged by Law to provide assistance.</p>	<p>Sva lica uživaju ravnomenan tretman prava i obaveza predviđenim ovom knjigom. Neće biti posredne i neposredne diskriminacije prema nijednom licu ili licima na osnovu roda, uzrasta, bračnog stanja, jezika, nesposobnosti rasuđivanja, seksualne orijentacije, političke pripadnosti ili ubeđenjima, etničkog porekla, nacionalnosti, religije ili vere, rase, društvenog porekla, imovine, rođenja ili drugog stanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1129 Socijalna zaštita</p> <p>1. Deca bez roditeljskog staranja i oni sa ograničenim sposobnostima koje su dijagnostikivane, kao i roditelji koji nisu sposobni da stvore neophodne uslove za život za sebe i svoju decu, pod posebnom su finansijskoj i društvenoj podrškom.</p> <p>2. Država pruža socijalnu zaštitu za starija i odrasla lica koja ne mogu brinuti o svojim poslovima zbog svojih ograničenih, nesposobnosti rasuđivanja, u slučajevima kada nisu sposobni da obezbede životne uslove i nemaju druga lica srodnika koji su zakonski obavezni da im pruže pomoć.</p>
---	---	---

<p>3. Duhet të respektohet vullneti i çdo personi që nuk mund të kujdeset për punët e veta për shkak të moshës së vjetër apo sëmundjes ose aftësisë së kufizuar të diagnostifikuar.</p>	<p>3. The will of any person who cannot take care of their affairs by reason of old age, illness, or physical disability must be respected.</p>	<p>3. Mora se poštovati volja svakog lica koji ne može da se brine o svojim poslovima zbog starosti ili bolesti ili dijagnostikovane ograničene sposobnosti.</p>
<p>Neni 1130 Mbrojta institucionale e të drejtave</p>	<p>Article 1130 Institutional protection of rights</p>	<p>Član 1130 Institucionalna zaštita prava</p>
<p>1. Organi i Kujdestarisë është një organ komunal administrativ dhe profesional kompetent për çështje sociale. Ai përbëhet nga një grup i ekspertëve me përvojë profesionale në fushën e veçantë të përgjegjësisë.</p>	<p>1. Custodian Body is an administrative municipal professional competent body for social issues. It consists of a group of experts with professional work experience in the specific field of responsibility.</p>	<p>1. Organ starateljstva je administrativno i stručno opštinsko telo nadležno za socijalna pitanja. Sastoji se od grupe stručnjaka sa stručnim radnim iskustvom u posebnoj oblasti odgovornosti.</p>
<p>2. Organi i Kujdestarisë mundet gjithashtu të jetë organ i veçantë i institucionit social i themeluar nga Kuvendi Komunal për të kryer detyrat e tilla.</p>	<p>2. Custodian Body may also be a body of a specific social institution that is established by the Municipal Assembly to carry out such obligations.</p>	<p>2. Organ starateljstva može takođe biti neko posebno telo socijalne institucije koje je osnovano od strane Skupštine Opštine za vršenje ovih dužnosti.</p>
<p>3. Organi i Kujdestarisë është kryesisht organ kompetent për ofrimin e ndihmës profesionale dhe mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të fëmijës dhe të anëtarëve të tjerë të familjes. Gjykata është organi kompetent për të vendosur për kontestet ndërmjet anëtarëve të familjes, si dhe për të gjitha masat e mbrojtjes së fëmijëve që ndodhin kundër vullnetit të prindërve.</p>	<p>3. Custodian Body is primarily competent body for providing professional assistance and protection of the rights and interests of a child and other family members. The court is competent body for deciding disputes between family members, as well as for all measures of child protection that take place against the will of the parents.</p>	<p>3. Organ starateljstva je uglavnom nadležni organ za pružanje stručne pomoći i zaštitu prava i interesa deteta i drugih članova porodice. Sud je nadležni organ za odlučivanje o sporovima između članova porodice, kao i za sve mere zaštite dece, koje se dešavaju protiv volje roditelja.</p>
<p>4. Organet kompetente veprojnë me urgjencë në të gjitha procedurat në lidhje me çështjet</p>	<p>4. Competent authorities act urgently in all procedures concerning family legal issues</p>	<p>4. Nadležni organi deluju hitno u svim postupcima koji se tiču pitanja porodičnog</p>

<p>ligjore familjare kur përfshihen fëmijët, dhe në të njëjtën kohë mbrojnë mirëqenien e fëmijëve.</p> <p>5. Organi i Kujdestarisë pjesëmarrës në procedurë është i autorizuar të bëjë propozime për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të fëmijëve, të paraqes fakte të cilat nuk janë përfshirë, të propozojë administrimin e provave të domosdoshme, të ushtrojë mjetet juridike dhe të ndërmer veprime tjera gjyqësore. Gjykata është e obliguar të ftojë në gjyq Organin e Kujdestarisë pjesëmarrës në procedurë në të gjitha seancat gjyqësore dhe t'i dorëzojë atij të gjitha vendimet.</p>	<p>when children are involved and at the same time protect the wellbeing of children.</p> <p>5. The Custodian Body, participating in the procedures, is authorized to present motions for protection of children's rights and interests, to present facts that are not included, to suggest administration of necessary evidence, to exercise legal remedies, and undertake other judicial actions. Court is obliged to invite Custodian Body participating in the procedures, to all court hearings, and to deliver all the decisions.</p>	<p>prava, kada su deca obuhvaćena, i istovremeno štite blagostanje dece.</p> <p>5. Organ Starateljstva koji učestvuje u postupku, ovlašćen je da daje predloge za zaštitu prava i interesa dece, da predstavi činjenice koje nisu obuhvaćene, da predlaže iznošenje neophodnih dokaza, da upotrebi pravne lekove i da preduzima druge parnične radnje. Sud je obavezan da pozove organ starateljstva koji učestvuje u postupku, na sva sudska ročišta i da mu uruči sve odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1131 Mirëqenia sociale dhe mbrojtja e veçantë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1131 Social welfare and special protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 1131 Socijalna zaštita i posebna zaštita</p>
<p>1. Për realizimin e të drejtave nga marrëdhëniet familjare, prindërve dhe fëmijës u sigurohet mbrojtje e posaçme me mjete të mirëqenies sociale.</p> <p>2. Fëmijëve, prindërit e të cilëve nuk janë në gjendje për të ushtruar përgjegjësinë prindërore, u jepet mbrojtje e veçantë.</p> <p>3. Mbrojtja sociale e fëmiut pa kujdes prindor, e personit me invaliditet dhe personit që për shkaqe tjera nuk është i aftë që vetë të kujdeset për veten dhe të drejtat dhe interesat e veta</p>	<p>1. For realization of family relation's rights, the parents and child are provided special protection by means of social welfare.</p> <p>2. Children whose parents are unable to exercise parental responsibility are given special protection.</p> <p>3. Social protection of a child without parental care, a person with a disability and a person that for other reasons is not capable of caring for himself and his rights and interests must</p>	<p>1. Za ostvarivanje prava iz porodičnih odnosa, roditeljima i detetu se pruža posebna zaštita sa sredstvima socijalne zaštite.</p> <p>2. Deci, čiji roditelji nisu u stanju da vrše roditeljsku odgovornost, pruža im se posebna zaštita.</p> <p>3. Socijalna zaštita deteta bez roditeljskog staranja, lica sa invaliditetom i lica koje iz drugih razloga nije u stanju da se brine o sebi i svojim pravima i interesima, mora se</p>

<p>duhet të sigurohet duke respektuar parimet e të drejtave të njeriut dhe të drejtave të fëmijut dhe mirëqenies së personit nën kujdestari.</p> <p>4. Format e mbrojtjes, të drejtat në shërbime dhe përfitime për kategoritë e përfshira në këtë nen, rregullohen me akte të veçanta ligjore, përveç nëse ndryshe është paraparë në këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1132 Mbështetja profesionale për kontestet familjare</p> <p>Gjatë zbatimit të këtij Libri, personat juridikë dhe fizikë të cilët ofrojnë ndihmë profesionale ose zgjidhin kontestet ndërmjet anëtarëve të familjes do të bashkëpunojnë reciprokisht.</p> <p>PJESA E DYTË</p> <p>KAPITULLI I – FEJESA</p> <p style="text-align: center;">Neni 1133 Fejesa</p> <p>Fejesa është premtim i përbashkët i dy personave me sekseve të kundërta për t'u martuar në të ardhmen.</p>	<p>be ensured respecting the principles of human rights and rights of child and wellbeing of the person under custodianship.</p> <p>4. Forms of protection, rights to services and benefits for the categories covered by this article shall be governed by special legal acts, unless otherwise provided in this Code.</p> <p style="text-align: center;">Article 1132 Professional support on family disputes</p> <p>When applying this book, legal and natural persons, providing professional assistance or solving disputes between family members, shall mutually cooperate.</p> <p>PART TWO</p> <p>CHAPTER I – ENGAGEMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 1133 Engagement</p> <p>Engagement is the mutual promise of two persons of opposite sexes to get married in the future.</p>	<p>obezbediti poštujući načela ljudskih prava i prava deteta i blagostanja lica pod starateljstvom.</p> <p>4. Oblici zaštite, prava na usluge i koristi za kategorije koje su uključene u ovom članu, uređuju se posebnim zakonskim aktima, osim ako je drugačije predviđeno ovim zakonikom</p> <p style="text-align: center;">Član 1132 Stručna podrška za porodične sporove</p> <p>Prilikom primene ove Knjige, pravna i fizička lica koja pružaju stručnu pomoć ili rešavaju sporove između članova porodice dužna su da međusobno sarađuju.</p> <p>DEO DRUGI</p> <p>POGLAVLJE I – VERIDBA</p> <p style="text-align: center;">Član 1133 Veridba</p> <p>Veridba je uzajamno obećanje dvoje lica suprotnih polova da će se u budućnosti venčati.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1134 Pamundësia e padisë për lidhje të martesës për shkak të ekzistimit të fejesës</p> <p>1. Askush nuk mund të paraqes padi për lidhjen e martesës nga fakti që ai ka qenë i fejuar.</p> <p>2. Është i pavlefshëm premtimi i gjobës nëse lidhja e martesës nuk do të realizohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1134 Inability of lawsuit on concluding a contract due to the existence of engagement</p> <p>1. No one can file a lawsuit for marriage due to the fact that he was engaged.</p> <p>2. The Promise of a penalty if marriage will not be performed is void.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1134 Nemogućnost tužbe za sklapanje braka zbog postojanja veridbe</p> <p>1. Niko ne može podneti tužbu za sklapanje braka zbog činjenice da je bio/bila veren/a.</p> <p>2. Obećanje novčane kazne je nevažeće ako se ne ostvari sklapanje braka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1135 Përgjegjësia për të kompensuar dëmin në rastin e heqjes dorë nga fejesa</p> <p>1. Nëse personi i fejuar heq dorë nga fejesa, ai është i detyruar të kompensojë çdo shpenzim ose obligim të investuar në pritje të martesës të fejuarit tjetër ose prindërve të të fejuarit tjetër apo personave tjerë të cilët kanë vepruar në emër të tyre.</p> <p>2. Përgjegjësia për dëmet është e kufizuar deri në shkallën që shpenzimet apo detyrimet janë të arsyeshme në bazë të rrethanave.</p> <p>3. Nuk ka përgjegjësi nëse ka pasur arsye të fortë për tërheqje nga fejesa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1135 Liability to compensate damages in case of relinquishment from engagement</p> <p>1. If a fiancé relinquishes from an engagement, he is obliged to compensate for any expenditures or obligations which were invested on expectation of marriage to the other fiancé, the parents of the other fiancé or third persons who acted on their behalf.</p> <p>2. Liability for damages is limited to the extent expenditures or obligations were reasonable according to the circumstances.</p> <p>3. There is no liability if there was an important reason for relinquishment from engagement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1135 Odgovornost za nadoknadu štete u slučaju odustajanja od veridbe</p> <p>1. Ako vereno lice odustane od veridbe, on ili ona je obavezna da nadoknadi sve troškove ili obaveze uložene u očekivanju braka drugog verenika ili roditelja drugog verenika ili drugih lica koja su postupala u njihovo ime.</p> <p>2. Odgovornost za štete je ograničena do te mere u kojoj su troškovi ili obaveze razumni na osnovu okolnosti.</p> <p>3. Ne postoji odgovornost ako postoji jak razlog za povlačenje od veridbe.</p>

<p>4. E drejta në padi për kërkesat që rrjedhin nga fejesa parashkruhen me kalimin e afatit dy vjeçar, nga momenti kur është shkëputur fejesa.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1136 Përgjegjësia e të fejuarit tjetër për revokim</p> <p>Nëse i fejuari është përgjegjës për revokimin e tjetrit për shkak të arsyes së rëndësishme, ai është përgjegjës për dëmin e shkaktuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1137 Kthimi i dhuratave</p> <p>Nëse fejesa nuk përfundon me martesë, secili i fejuar mund të kërkojë nga tjetri kthimin e dhuratave të cilat i ka dhënë me rastin e fejesës. Në këtë rast do të zbatohen dispozitat për pasurim pa bazë juridike nga Libri III i këtij kodi. Në rast se njëri nga të fejuarit vdes, e drejta për të kërkuar kthimin e dhuratave nuk mund të realizohet nga persona të tjerë.</p> <p>KAPITULLI II - MARTESA</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Kuptimi i Martesës</p> <p style="text-align: center;">Neni 1138 Martesa</p>	<p>4. The right to a lawsuit for claims that derive by the engagement is prescribed with the expiration of the two-year term, from the moment the engagement is broken.</p> <p style="text-align: center;">Article 1136 Responsibility of the other fiancé for revocation</p> <p>If a fiancé is responsible for the rescission by the other due to an important reason, he is liable for caused damages.</p> <p style="text-align: center;">Article 1137 Return of gifts</p> <p>If engagement doesn't end with a marriage, every fiancé may ask the other to return gifts he gave on the occasion of the engagement. In this case, provisions on unjust enrichment in Book Three of this law shall apply. In case one of the fiancés dies, the right to ask for return of gifts can't be realized by other persons.</p> <p>CHAPTER II – MARRIAGE</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Meaning of Marriage</p> <p style="text-align: center;">Article 1138 Marriage</p>	<p>4. Pravo na tužbu za zahteve koji proističu iz veridbe zastareva po isteku roka od dve godine od trenutka kada je došlo do raskida veridbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 1136 Odgovornost drugog verenika za opoziv</p> <p>Ako je verenik odgovoran za opozivanje drugog zbog nekog važnog razloga, odgovoran je za prouzrokovanu štetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1137 Vraćanje poklona</p> <p>Ako se veridba ne završi sklapanjem braka, svaki verenik može od drugog da zatraži povratak poklona datih povodom veridbe. U ovom slučaju primenjuju se odredbe o neosnovanom obogaćenju iz Knjige III ovog Zakonika. U slučaju smrti jednog od verenika, pravo na traženje povratka poklona ne može se ostvariti od drugih lica.</p> <p>POGLAVLJE II – BRAK</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I – Značenje Braka</p> <p style="text-align: center;">Član 1138 Brak</p>
--	--	---

<p>1. Martesa është bashkësi e regjistruar ligjërisht ndërmjet dy bashkëshortëve të sekseve të ndryshme, me anë të së cilës ata lirshëm vendosin që të jetojnë së bashku si burrë e grua. Martesa është bashkësi jetësore e vazhdueshme e burrit dhe gruas, ligjërisht e rregulluar. Martesa lidhet me dhënien e pëlqimit të burrit dhe gruas dhe nenshkrimin e tyre para zyrtarit (ofiqarit) të gjendjes civile.</p> <p>2. Format tjera të bashkësive civile rregullohen me ligj të veçantë.</p> <p>3. Burri dhe gruaja kanë të drejtë të lidhin martesë dhe të formojnë familje pa ndonjë kufizim në bazë të racës, kombësisë apo religjionit, si dhe janë të barabartë gjatë lidhjes së martesës, vazhimit të martesës dhe zgjidhjes së saj.</p> <p>4. Të martuarit gëzojnë të drejta dhe detyra reciproke në bazë të këtij Kodi.</p>	<p>1. Marriage is a legally registered union of two spouses of different sexes, through which they freely decide to live together as husband and wife. Marriage is continuous legally regulated live union of husband and wife. Marriage is concluded by given consent of husband and wife and their signature before the official (registrar) of civil status.</p> <p>2. Other forms of civil unions are regulated with a specific law.</p> <p>3. Man and woman, have the right to marry and found a family without any limitation due to race, nationality or religion and they are equal to marriage, during marriage and at its dissolution.</p> <p>4. According to this law married couple enjoy reciprocal rights and obligations.</p>	<p>1. Brak je zakonsko registrovana zajednica između dva supružnika različitog pola, putem kojeg oni slobodno odlučuju da žive zajedno kao muž i žena. Brak je zakonski regulisana neprekidna zajednica života muža i žene. Brak se sklapa sa davanjem pristanka muža i žene i njihovog potpisa ispred službenika (matičara) civilnog stanja.</p> <p>2. Drugi oblici civilnih zajednica uređuju se posebnim zakonom.</p> <p>3. Muž i žena imaju pravo da sklope brak i da stvore porodicu bez ikakvih ograničenja na osnovu rase, nacionalnosti ili vere, i takođe su ravnopravni tokom sklapanja braka, trajanja braka i njegovog rešavanja.</p> <p>4. Supružnici uživaju uzajamna prava i obaveze u skladu sa ovim Zakonikom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1139 Aftësia për martesë</p> <p>1. Aftësia për të lidhur martesë fitohet me fitimin e zotësisë së plotë për të vepruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1139 Capacity for marriage</p> <p>1. The ability to marry is gained after acquiring full capacity to act.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1139 Sposobnost za brak</p> <p>1. Sposobnost sklapanja braka stiče se dostizanjem potpune poslovne sposobnosti.</p>

<p>2. Personi i cili ka mbushur moshën (16) vjeçare mund të lidh martesë nëse gjykata kompetente i lejon lidhjen e martesës, për shkaqe të arsyeshme.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Kushtet për Lidhjen e Martesës</p> <p style="text-align: center;">Neni 1140 Kushtet për lidhjen e martesës</p> <p>1. Personi i cili nuk ka mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare nuk mund të lidhë martesë.</p> <p>2. Për shkaqe të arsyeshme dhe sipas kërkesës së tij, gjykata kompetente mund t'i lejojë martesën personit të mitur më të vjetër se gjashtëmbëdhjetë (16) vjet, nëse konstaton se personi i tillë ka arritur pjekurinë e nevojshme fizike dhe psikike për të ushtruar të drejtat e veta martesore dhe për të përmbushur detyrimet martesore.</p> <p>3. Para se të marrë vendimin, gjykata do të kërkojë mendimin e Organit të Kujdestarisë, do ta dëgjojë të miturin dhe prindërit përkatësisht kujdestarin e tij. Gjkata gjithashtu do të dëgjojë personin me të cilin i mituri ka për qëllim të lidhë martesë, mendimin e institucionit përkatës shëndetësor</p>	<p>2. A person who has reached the age of (16) can marry if the competent court allows the marriage for reasonable reasons.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Terms for entry into Marriage</p> <p style="text-align: center;">Article 1140 Terms for entry into marriage</p> <p>1. A person who has not reached the age of eighteen (18) cannot marry.</p> <p>2. For reasonable reasons and upon his/her request, competent court may allow marriage to an underage person older than sixteen (16) years if finds that such person has reached the physical and psychic maturity necessary to exercise his/her marital rights and to fulfil marital obligations.</p> <p>3. Before making a decision, court will seek opinion of Custodian Body, hear the minor and his or her parents, respectively his custodian. The court will also hear the person with whom the minor intends to marry, take opinion of relevant health institution and will investigate other relevant circumstances for the decision.</p>	<p>2. Lice koje je navršilo šesnaest (16.) godina može sklopiti brak ako nadležni Sud dopusti sklapanje braka, zbog opravdanih razloga.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Uslovi za Sklapanje Braka</p> <p style="text-align: center;">Član 1140 Uslovi za sklapanje braka</p> <p>1. Lice koje nije navršilo osamnaest (18.) godina ne može da sklopi brak.</p> <p>2. Iz opravdanih razloga i po njegovom zahtevu, nadležni sud može da dopusti sklapanje braka maloletnom licu starijem od šesnaest (16.) godina, ako utvrdi da je to lice dostiglo potrebnu fizičku i psihičku zrelost za vršenje svojih prava i ispunjavanju svojih obaveza u braku.</p> <p>3. Pre donošenja odluke, sud je obavezan da zatraži mišljenje organa starateljstva, saslušaće maloletno lice i njegove roditelje ili staratelje. Sud je takođe obavezan da saslušća lice sa kojim maloletno lice namerava da sklopi brak, mišljenje nadležne zdravstvene ustanove i da istraži druge okolnosti koje mogu da budu od značaja za donošenje ove odluke.</p>
---	--	---

<p>dhe do të hetojë rrethanat tjera të rëndësishme për vendimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1141 Çertifikata për statusin martesor për shtetasit e huaj</p> <p>1. Personat me shtetësi të huaj duhet të sjellin certifikatën për statusin martesor të ofruar nga autoritetet e vendit të vet e që dëshmon të drejtën e tyre për martesë sipas rregullave të këtij libri, se nuk ka pengesa dhe ndalesa për martesë.</p> <p>2. Çertifikata bëhet e pavlefshme nëse martesa nuk lidhet gjashtë (6) muaj pas lëshimit të certifikatës. Nëse çertifikata përmban afat më të shkurtë kohor, ky afat do të aplikohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1141 Certificate of marital status for foreigners</p> <p>1. People of foreign nationality shall bring a marital status certificate provided by the authorities of their home country proving their eligibility for marriage according to this law, namely that no marriage prohibitions or bans exist.</p> <p>2. The certificate loses its validity, if marriage is not bonded six (6) months after the certificate was issued. If the certificate states a shorter time limit, this limit will apply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1141 Potvrda o bračnom stanju za strane državljanje</p> <p>1. Lica sa stranim državljanstvom moraju dostaviti potvrdu o bračnom stanju koja je izdata od strane vlasti svoje zemlje, koja dokazuje njihovo pravo na brak, u skladu sa pravilima ove Knjige, i da ne postoje prepreke i zabrane za brak.</p> <p>2. Potvrda postaje nevažeća ako se brak ne sklopi šest (6) meseci nakon izdavanja potvrde. Ukoliko potvrda sadrži kraći vremenski rok, primenjuje se ovaj rok.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Ndalesat dhe Pengesat Martesore</p> <p style="text-align: center;">Neni 1142 Vullneti i lirë</p> <p>Martesa nuk do të jetë e plotfuqishme, nëse pëlqimi është arritur përmes dhunes, kërcënimit, mashtrimit ose lajthimit, apo të ndonjë mungese tjetër të vullnetit të lirë nga ana e bashkëshortëve të ardhshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Marriage prohibitions and obstacles</p> <p style="text-align: center;">Article 1142 Free will</p> <p>Marriage shall not be valid when the will has been obtained under coercion, threat or by mistake or any other lack of free will of the future spouses.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Bračne Zabrane i Smetnje</p> <p style="text-align: center;">Član 1142 Sloboda Volje</p> <p>Brak neće biti punovažan ukoliko pristanak za sklapanje braka je postignut nasiljem, pretnjom, prevarom ili zabludom, ili bilo kojim drugim nedostatkom volje budućih supružnika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1143 Martesa ekzistuese</p> <p>Askush nuk mund të lidhë martesë të re, përderisa martesa e parë nuk pushon juridikisht.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1143 Existing marriage</p> <p>No one shall enter into a new marriage unless the previous marriage has legally ceased to exist.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1143 Postojeći brak</p> <p>Niko ne sme da sklopi novi brak, dok prethodni brak zakonito ne prestane.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1144 Aftësia për të vepruar</p> <p>1. Personi të cilit i është hequr zotesia e plotë për të vepruar me vendim të gjykatës nuk mund të lidhë martesë.</p> <p>2. Pavarësisht nga paragrafi 1. i këtij neni, gjykata mund të lejojë personin të cilit i njihet zotësia e kufizuar për të vepruar që me kërkesë të tij të lidhë martesë. Në raste të tilla, gjykata mund të kërkojë mendimin e prindit, të mbikëqyrësit ose të kujdestarit të personit dhe të organit të kujdestarisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1144 Capacity to act</p> <p>1. A person who has been deprived of his capacity to act by a court decision cannot conclude a marriage.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the court may exceptionally, allow such person to marry upon request. In such cases, court may seek the opinion of the parent, supervisor or custodian of the person and custodian body.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1144. Poslovna sposobnost</p> <p>1. Licu kojem je sudskom odlukom lišena potpuna poslovna sposobnost, ne može sklopiti brak.</p> <p>2. Nezavisno od stava 1. ovog člana, sud može dozvoliti licu kojem se priznaje ograničena poslovna sposobnost da putem njegovog zahteva sklopi brak. U takvim slučajevima, sud može zatražiti mišljenje roditelja, nadzornika ili staratelja tog lica i organa starateljstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1145 Gjinia e gjakut</p> <p>1. Nuk mund të lidhin martesë personat në gjini të gjakut në vijë të drejtë, ose në vijë të tërthortë siç janë vëllau dhe motra prej një ati dhe një nëne, motra dhe vëllau prej atit ose nënës, xhaxhai dhe mbesa, daja dhe mbesa,</p>	<p style="text-align: center;">Article 1145 Consanguinity</p> <p>1. A marriage cannot be concluded between relatives in direct blood line or in indirect line such as brothers and sisters from the same father and same mother, sisters and brothers from father or mother, uncle and niece, aunt</p>	<p style="text-align: center;">Član 1145 Krvno srodstvo</p> <p>1. Brak ne mogu sklopiti, lica koja su u pravoj liniji krvnog srodstva, ili u indirektnoj liniji kao što su brat i sestra od istog oca i iste majke, sestra i brat od oca ili majke, stric i sinovica, ujak i sestričina, tetka i sestrić odnosno</p>

<p>tezja dhe nipi, as fëmijët e e vëllezërve dhe motrave të një ati dhe nëne dhe fëmijët e vëllezërve dhe të motrave prej atit ose nënës;</p> <p>2. Kjo do të zbatohet edhe për vëllezërit dhe motrat prej një ati ose nënës, si dhe nëse marrëdhënia e tillë ka pushuar së ekzistuari për shkak të adoptimit.</p> <p>3. Gjinia e gjakut e Bashkëjetesës është pengesë për martesë sikurse edhe ajo martesore.</p>	<p>and nephew, neither between children of brothers and sisters of the same mother and father nor the children of the brothers and sister form father or from mother.</p> <p>2. This will also apply to brothers and sisters from a father or mother, and if such relationship has ceased to exist because of adoption.</p> <p>3. Extra-marital consanguinity is the same marriage ban as the marital one.</p>	<p>bratanac, niti deca majčinih i očevih sestara ili braće, i deca braće i sestara od oca ili majke;</p> <p>2. Ovo se takođe primenjuje za braću i sestre od oca ili majke, i ako je takav odnos prestao da postoji zbog usvajanja.</p> <p>3. Krvno srodstvo u vanbračnom životu je takođe smetnja za brak kao i krvno srodstvo u braku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1146 Adoptimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1146 Adoption</p>	<p style="text-align: center;">Član 1146 Usvojenje</p>
<p>1. Adoptimi është pengesë martesore.</p> <p>2. Gjinia e themeluar me adoptim është pengesë për martesë sikurse edhe gjinia e gjakut.</p>	<p>1. Adoption is a ban to marriage.</p> <p>2. Consanguinity that is created by adoption is marriage ban same like consanguinity.</p>	<p>1. Usvajanje je smetnja za sklapanje braka.</p> <p>2. Srodstvo nastalo usvajanjem je smetnja za sklapanje braka isto kao i krvno srodstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1147 Krushqia</p>	<p style="text-align: center;">Article 1147 Affinity</p>	<p style="text-align: center;">Član 1147 Tazbinsko srodstvo</p>
<p>Nuk mund të lidhin martesë personat në gjini krushqie, vjehri dhe e reja, dhëndri dhe vjehrra, njerka dhe thjeshtëri, njerku dhe thjeshtira, pa marrë parasysh faktin se a ka pushuar martesë lidhja e së cilës ka sjellë këtë marrëdhënie.</p>	<p>Persons that are in affinity cannot get into marriage; father in law and daughter in law, son in law and mother in law, stepmother and stepson, regardless of the fact whether the marriage that has created such relations has ceased to exist.</p>	<p>Brak ne mogu sklopiti lica u tazbinskom srodstvu, svekar i snaha, zet i tašta, maćeha i pastorak, očuh i pastorka, bez obzira na činjenicu da je prestao brak čije sklapanje je dovelo do ovog odnosa.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1148 Kujdestaria</p> <p>1. Martesa midis kujdestarit dhe personit nën kujdestari është e ndaluar gjatë kohës së kujdestarisë.</p> <p>2. Për shkaqe të arsyeshme, gjykata kompetente mund të lejojë lidhjen e martesës midis personave nga paragrafi 1 i këtij neni, pasi të ketë marrë mendimin e Organit të Kujdestarisë.</p> <p>3. Kujdestaria pushon pas martesës midis këtyre personave, ndërsa martesa vazhdon të mbetet në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1148 Custodianship</p> <p>1. Marriage between the custodian and the person under custodianship is banned during the time of custodianship.</p> <p>2. Due to justifiable reasons, the competent court may allow marriage between persons as mentioned in paragraph 1 after seeking the opinion from the Custodian Body.</p> <p>3. Custodianship ceases upon marriage between these persons whereas marriage remains valid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1148 Starateljstvo</p> <p>1. Brak između staratelja i lica pod starateljstvom zabranjen je tokom trajanja starateljstva.</p> <p>2. Iz opravdanih razloga, nadležni sud može da dozvoli sklapanje braka između lica navedenih u stavu 1. ovog člana, nakon što dobije mišljenje od Organa Starateljstva.</p> <p>3. Sklapanjem braka, prestaje starateljstvo između tih lica a brak ostaje punovažan.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Kërkesa për Lidhjen e Martesës dhe Procedura</p> <p style="text-align: center;">Neni 1149 Kërkesa për lidhjen e martesës</p> <p>1. Personat që dëshirojnë të lidhin martesë duhet të paraqesin kërkesë pranë ofiqarit të komunës.</p> <p>2. Certifikata e lindjes duhet t'i bashkëngjitet kërkesës dhe, kur është e nevojshme, duhet të provohen kërkesat për martesë të përcaktuara</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Marriage Application and Procedure</p> <p style="text-align: center;">Article 1149 Marriage application</p> <p>1. Persons willing to marry shall file a request with the Municipal registrar.</p> <p>2. A certificate of birth has to be attached to the request and, when necessary to prove the requirements for marriage set down in the</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Zahtev i Postupak za Sklapanje Braka</p> <p style="text-align: center;">Član 1149 Zahtev za Sklapanje Braka</p> <p>1. Lica koja žele da sklope brak moraju da podnesu zahtev pred opštinskim matičarem.</p> <p>2. Izvod rođenih mora biti priložen uz zahtev i, kada je potrebno, treba se utvrditi zahtevi za sklapanje braka predviđeni zakonom, druga</p>

<p>në ligj, dokumente tjera, siç është certifikata e divorcimit, certifikata për martesë - pranueshmëria e të huajve ose pasaporta.</p> <p>3. Për datën e lidhjes së martesës vendos ofiqari në marrëveshje me personat që dëshirojnë të lidhin martesën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1150 Informatë për regjimin pasuror bashkëshortor</p> <p>1. Ofiqari duhet të njoftoj çiftin se me martesë, ata hyjnë në regjimin pasuror-juridik martesor si pjesëmarrës të barabartë në fitimin e pronës, përveç nëse kanë lidhur kontratë për regjim të posaçëm pasuror.</p> <p>2. Ofiqari njofton bashkëshortët e ardhshëm se duhet ta lidhin një kontratë noteriale në qoftë se dëshirojnë ta ndryshojnë regjimin pasuror-juridik të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1151 Informimi i ndërsjellë për çështjet shëndetësore dhe çështje tjera</p> <p>Pas parashtrimit të kërkesës për lidhjen e martesës, ofiqari do t'u rekomandojë personave që dëshirojnë të lidhin martesë që</p>	<p>law, other documents, like a certificate of divorce, a certificate for marriage-eligibility for foreigners or a passport.</p> <p>3. The (official) registrar decides on the marriage date in agreement with the persons willing to marry.</p> <p style="text-align: center;">Article 1150 Information on matrimonial property regime</p> <p>1. The registrar informs the couple that by marriage, they enter the legal property regime of equal participation in acquisitions of the property, except if they have concluded a contract for special property regime.</p> <p>2. Registrar informs future spouses that they must conclude a notarial contract if they wish to change the legal matrimonial property regime as foreseen in paragraph 1 of this article.</p> <p style="text-align: center;">Article 1151 Reciprocal information on health and other issues</p> <p>Upon request for marriage, registrar shall recommend persons willing to marry to until the marriage date reciprocally be informed</p>	<p>dokumenta, kao što je potvrda o razvodu, izvod iz registra venčanih – prihvatanje stranaca ili pasoš.</p> <p>3. Za datum sklapanja braka, odlučuje matičar u dogovoru sa licima koja nameravaju da sklope brak.</p> <p style="text-align: center;">Član 1150 Informacije o supružničko imovinskim odnosima</p> <p>1. Matičar treba obavestiti par, da sa stupanjem u braku, oni stupaju u supružničko-imovinskim odnosima kao ravnopravni učesnici u sticanju imovine, osim ako su sklopili poseban ugovor o imovinskom odnosu.</p> <p>2. Matičar obaveštava buduće supružnike da moraju da zakluče jedan javno beležnički ugovor ako žele da promene supružničko imovinske odnose koji je predviđen u stavu 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 1151 Uzajamno obaveštavanje o zdravstvenim pitanjima i drugim pitanjima</p> <p>Posle podnošenja zahteva za sklapanje braka, matičar će preporučiti licima koji nameravaju da sklope brak da se do datuma sklapanja</p>
--	--	---

<p>deri në datën e lidhjes së martesës, që në mënyrë të ndërsjellët të informohen lidhur me gjendjen e tyre shëndetësore, të vizitojnë konsulentin familjar për të siguruar mendimin profesional përkitazi me zhvillimin e marrëdhënieve harmonike martesore dhe familjare, të njihen me mundësitë dhe përparësitë e planifikimit të familjes, si dhe të pajtohen lidhur me mbiemrin e ardhshëm.</p>	<p>regarding their health conditions, to visit a family consultancy to be provided with a professional opinion regarding the development of harmonious marital and family relations and to get acquainted with the opportunities and advantages of family planning and to agree on the future surname.</p>	<p>braka, uzajamno obaveste o svom zdravstvenom stanju, da posete porodično savetovalište kako bi dobili stručno mišljenje u vezi sa izgradnjom skladnih bračnih i porodičnih odnosa, i kako bi se upoznali sa mogućnostima i prednostima porodičnog planiranja, i kako bi se složili o budućem bračnom prezimenu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1152 Vendi për lidhjen e martesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1152 Premises for marriage</p>	<p style="text-align: center;">Član 1152 Mesto sklapanja braka</p>
<p>1. Martesa bëhet në mënyrë solemne në lokalet zyrtare posaçërisht të caktuara për këtë qëllim.</p> <p>2. Lidhja e martesës përjashtimisht, me kërkesën e bashkëshortëve të ardhshëm, mund të bëhet edhe në ndonjë vend tjetër të përshtatshëm, me vendim të ofiqarit, me pagesë të veçantë për lidhje të martesës jashtë lokaleve zyrtare.</p>	<p>1. Marriage is solemnly entered into in official premises specifically designated for this purpose.</p> <p>2. Marriage is entered into within official premises, exceptionally in another convenient location based on the registrar's decision, with a special payment for entering into marriage outside official premises.</p>	<p>1. Brak se zaključuje na svečani način u službenim prostorijama koje su posebno određene za tu svrhu.</p> <p>2. Kao izuzetak sklapanje braka, na zahtev budućih supružnika se može izvršiti i na nekom drugom odgovarajućem mestu, sa odlukom matičara, uz posebno plaćanje za sklapanje braka van službenih prostorija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1153 Procedura para nëpunësit të gjendjes civile</p>	<p style="text-align: center;">Article 1153 Procedure with the registrar</p>	<p style="text-align: center;">Član 1153 Postupak pred matičarem</p>
<p>1. Për të lidhur martesë është e nevojshme që dy persona të sekseve të ndryshme, në prani të të tjerëve, të shprehin në mënyrë të lirë</p>	<p>1. To enter into marriage, it is necessary that two persons of different sexes in the presence of another people freely declare their will and</p>	<p>1. Za sklapanje braka, neophodno je da dva lica razlicitih pola, u prisustvu jedno drugova, slobodno izjave svoju volju i saglasnost za sklapanje braka pred matičarem.</p>

<p>vullnetin dhe pajtimin e tyre për martesë përpara ofiqarit.</p> <p>2. Deklarata duhet të jetë pakushtëzuar dhe e menjëhershme.</p> <p>3. Palët pjesëmarrëse gjatë lidhjes së martesës janë bashkëshortët, dy dëshmitarë dhe ofiqari.</p> <p>4. Secili person me aftësi për të vepruar mund të jetë dëshmitar gjatë lidhjes së martesës.</p>	<p>full consent for marriage in front of the registrar.</p> <p>2. The statement shall be absolute and without dating.</p> <p>3. Participating parties during the marriage are the future spouses, two witnesses and the registrar.</p> <p>4. Any person with the capacity to act may serve as witness during the marriage.</p>	<p>2. Izjava mora biti безусловna i neposredna.</p> <p>3. Stranke koje učestvuju u postupku sklapanja braka su budući supružnici, dva svedoka i matičar.</p> <p>4. Bilo koje lice koje ima poslovnu sposobnost može da bude svedok prilikom sklapanja braka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1154 Bashkëpunimi i ofiqarit</p> <p>Ofiqari është i detyruar ta lejojë procedurën për lidhjen e martesës nëse nuk ekzistojnë pengesa dhe ndalesa. Ofiqari është i detyruar ta refuzojë bashkëpunimin në procedurën e martesës nëse ekziston ndonjë pengesë apo ndalesë martesore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1154 Registrar's cooperation</p> <p>The registrar is obliged to allow the marriage procedure if there is no ban or prohibition. The registrar is obliged to refuse cooperation in the marriage procedure, if any prohibition or ban exists.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1154 Saradnja matičara</p> <p>Matičar je obavezan da dozvoli postupak sklapanja braka ako ne postojе bračne smetnje ili zabrane. Matičar je obavezan da odbije saradnju u postupku sklapanja braka, ako postoji bilo koja bračna smetnja ili zabrana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1155 Hyrja në martesë</p> <p>Lidhja e martesës fillon me raportin e paraqitur nga ofiqari, duke treguar praninë e bashkëshortëve të ardhshëm dhe mosekzistimin e pengesave dhe ndalesave martesore të parapara me këtë libër. Kjo</p>	<p style="text-align: center;">Article 1155 Entering into marriage</p> <p>The marriage commences with the report presented by the registrar, stating the presence of the future spouses and the non-existence of marital bans and prohibitions provided for by law. This is concluded, based on the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1155 Stupanje u braku</p> <p>Sklapanje braka počinje sa izveštajem koji dostavlja matičar, koji pokazuje prisustvo budućih supružnika i nepostojanje bračnih smetnji i bračnih zabrana predviđenih u ovoj Knjizi. To se utvrđuje na osnovu dostavljenih</p>

<p>konstatohet në bazë të dokumenteve të parashtruara dhe deklaratave të bashkëshortëve të ardhshëm, si dhe deklaratave të dëshmitarëve.</p>	<p>documents and statements of future spouses and witnesses.</p>	<p>dokumenata i izjava budućih supružnika, kao i izjava svedoka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1156 Refuzimi i martesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1156 Marriage refusal</p>	<p style="text-align: center;">Član 1156 Odbijanje sklapanja braka</p>
<p>Në qoftë se ofiqari konstaton ekzistimin e çfarëdo pengese apo ndalesë martesore, ai i komunikon gojarisht parashtruesve të kërkesës se nuk mund të lidhin martesë dhe harton procesverbalin lidhur me këtë.</p>	<p>If the registrar concludes the existence of any marriage ban or prohibition, he verbally informs the applicants that they cannot marry and makes official record in the minutes therein.</p>	<p>Ako matičar zaključī da postoji bilo koja bračna smetnja ili bračna zabrana, on usmeno obaveštava podnosiocē zahteva da ne mogu da sklope brak i u vezi toga sastavlja zapisnik.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1157 Lidhja e martesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1157 Marriage</p>	<p style="text-align: center;">Član 1157 Sklapanja braka</p>
<p>1. Në rast se ofiqari konstaton mosekzistimin e pengesave dhe ndalesave për lidhjen e martesës, ai i njofton bashkëshortët e ardhshëm me dispozitat e këtij libri përkitazi me të drejtat dhe detyrimet e tyre edhe gjithashtu ua lexon këto dispozita.</p>	<p>1. In case the registrar concludes the non-existence of prohibition and bans, he then shall inform the future spouses about the provisions of this Book regarding their rights and obligations, and shall read these provisions to them.</p>	<p>1. U slučaju kad matičar utvrdi da ne postoje smetnje i zabrane za sklapanje braka, on ili ona obaveštava buduće supružnike o odredbama ove knjige, o njihovim pravima i obavezama i takođe im čita ove odredbe.</p>
<p>2. Ofiqari duhet t'i pyes bashkëshortët e ardhshëm veç e veç nëse pajtohen të martohen me njeri-tjetrin.</p>	<p>2. The registrar shall ask each future spouse separately, whether they agree to marry with one another.</p>	<p>2. Matičar mora da pita buduće supružnike odvojeno ako se slažu da sklope brak sa jedno-drugim.</p>
<p>3. Pasi t'i ketë siguruar deklaratat mbi pajtimin për hyrje në martesë, ofiqari e shpall martesën të lidhur.</p>	<p>3. After ensuring statements consenting for the marriage, the registrar shall announce the marriage bonded.</p>	<p>3. Nakon što je obezbedio izjave o saglasnosti za stupanje u braku, matičar proglašava sklopljeni brak.</p>

<p>4. Martesa konsiderohet e lidhur pas nënshkrimit në Regjistër nga bashkëshortët, dëshmitarët dhe ofiçari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1158 Procedura administrative</p> <p>1. Nëse personat që kanë paraqitur fletëparaqitjen për lidhjen e martesës nuk pajtohen me komunikimin verbal siç është përcaktuar në nenin 1156 të këtij libri, ata mund të kërkojnë nga ofiqari që të nxjerrë aktvendim për refuzimin e fletëparaqitjes për lidhjen e martesës.</p> <p>2. Paraqitja e ankesës kundër aktvendimit nga paragrafi 1 i këtij neni mund të bëhet brenda tetë (8) ditëve nga dita e njoftimit mbi moslejimin për lidhjen e martesës nga organet kompetente.</p> <p>3. Sipas kërkesës nga paragrafi 2 i këtij neni, organi kompetent është i detyruar që në procedurën administrative të nxjerrë vendim në afat prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e pranimit të kërkesës.</p>	<p>4. Marriage is considered to be bonded, after the spouses, witnesses and registrar sign in into the register.</p> <p style="text-align: center;">Article 1158 Administrative procedure</p> <p>1. If persons applying for marriage disagree with the verbal communication as provided for in Article 1156, of this book they may request the registrar to bring a ruling on the refusal of the marriage request.</p> <p>2. The ruling provided for in paragraph 1 may be appealed within eight (8) days upon notification by competent bodies regarding the disallowance of marriage.</p> <p>3. Based on the request provided for in paragraph 2 of this article, the competent body is obliged to issue a decision through administrative procedure within fifteen (15) days upon receipt of the request.</p>	<p>4. Brak se smatra sklopljenim nakon potpisivanja u Registar od strane supružnika, svedoka i matičara.</p> <p style="text-align: center;">Član 1158 Upravni postupak</p> <p>1. Ako lica koja su podnela pisani zahtev za sklapanje braka ne prihvataju usmeno saopštenje kao što je propisano u članu 1156. ove knjige, oni mogu da zatraže od matičara da donese rešenje o odbijanju pisanog zahteva za sklapanje braka.</p> <p>2. Podnošenje žalbe protiv rešenja propisanog u stavu 1. ovog člana, može da se podnese u roku od osam (8.) dana, od dana kad nadležni organ obavesti stranke da nije odobreno sklapanje braka.</p> <p>3. Na osnovu zahteva propisanog u stavu 2. ovog člana, nadležni organ je obavezan da donese odluku u upravnom postupku u roku od petnaest (15.) dana, od dana prijema zahteva.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1159 Pjesëmarrja</p> <p>Në rast se në datën e lidhjes së martesës nusja, dhëndëri apo që të dy nuk paraqiten dhe mungesën e tyre nuk e arsyetojnë, kërkesa për lidhjen e martesës do të konsiderohet se është tërhequr.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1159 Attendance</p> <p>In case that on the decided date of marriage the bride, groom or both do not appear and their absence is not justified, the request for marriage shall be deemed to have been withdrawn.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1159 Prisustvo</p> <p>U slučaju da na zakazani dan sklapanja braka, mlada, mladoženja ili i jedno i drugo se ne pojave ispred matičara i svoje odsustvo ne opravdaju, time se smatra da je zahtev za sklapanje braka povučen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1160 Libri amë i martesave</p> <p>1. Ofiqari e regjistron lidhjen e martesës në Librin amzë të martesave dhe i njëjti libër nënshkruhet nga bashkëshortët, dy dëshmitarët dhe ofiqari.</p> <p>2. Menjëherë pas lidhjes së martesës, bashkëshortëve u lëshohet certifikata nga Libri amzë i martesave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1160 Marriage register (of married)</p> <p>1. The registrar records marriage in the marriage register, which is then signed by the spouses, two witnesses and the registrar.</p> <p>2. Immediately upon marriage, the spouses are provided with a certificate from the marriage register.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1160 Matična knjiga venčanih</p> <p>1. Matičar upisuje sklopljeni brak u matičnu knjigu venčanih, zatim ista knjiga se potpisuju od supružnika, dva svedoka i matičara.</p> <p>2. Odmah po sklapanju braka, supružnicima se izdaje izvod iz matične knjige venčanih.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1161 Çështjet paraprake</p> <p>Personat që dëshirojnë të lidhin martesë në pajtim me rregullat fetare (religjioze) nuk mund ta bëjnë një gjë të tillë, përderisa ata nuk e dëshmojnë lidhjen e martesës ligjore me certifikatë të lëshuar nga regjistri i ofiqarit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1161 Preliminary issues</p> <p>Persons marrying according to (religious) rules shall not perform the wedding, unless the spouses testify the legal entry into marriage through a certificate, issued by the marriage registrar.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1161 Prethodna pitanja</p> <p>Lica koja žele da sklope brak u skladu sa verskim (religioznim) propisima ne mogu to učiniti, dok supružnici ne dokažu zakonski sklopljeni brak putem izvoda izdatog iz registra matičara.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1162 Dokumentacioni</p> <p>1. Zyrtari nga bashkësia religjioze, përpara të cilit është lidhur martesë sipas rregullave fetare, i dërgon ofiqarit dokumentin e nënshkruar nga bashkëshortët, dëshmitarët dhe nga përfaqësuesi i bashkësisë fetare, duke e dokumentuar me këtë lidhjen e martesës religjioze, dhe kjo do të shënohet në rubrikën ku është regjistruar paraprakisht martesë ligjore.</p> <p>2. Dokumenti i paraparë në paragrafin 1 të këtij neni do t'i dërgohet ofiqarit brenda afatit prej pesë ditësh nga dita e lidhjes së martesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1162 Documentation</p> <p>1. The official from the religious union, in front of whom marriage was entered into in a religious way, shall provide the registrar with a document signed by the spouses, the witnesses and the representative of the religious union, proving the religious entry into marriage and this will be recorded on the place where legal marriage was previously recorded.</p> <p>2. The document foreseen in paragraph 1 shall be delivered to the registrar within five days from the date of entry into marriage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1162 Dokumentacija</p> <p>1. Službeno lice verske zajednice, pred kojim je bio sklopljen brak u skladu sa verskim propisima, dostavlja matičaru dokument potpisan od strane supružnika, svedoka i predstavnika verske zajednice, kojim se dokazuje sklapanje braka prema verskim propisima i to će se upisati u rubriku gde je prethodno registrovan zakonski sklopljeni brak.</p> <p>2. Predviđeni dokument iz stava 1. ovog člana će se dostaviti matičaru u roku od pet dana, od dana sklapanja braka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1163 Dokumentacioni për regjistrimin e martesës religjioze, pas martesës civile</p> <p>1. Ofiqari është i detyruar që të evidentojë martesën e lidhur në mënyrë religjioze brenda tri ditësh pas pranimit të dokumentit të paraparë në këtë libër, nëse ekziston paraprakisht lidhja e martesës ligjore.</p> <p>2. Menjëherë pas evidentimit të martesës religjioze në librin amë të martesave, ofiqari do të lëshojë akt juridik me të cilin palët do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1163 Documents for registration of religious marriage after civil marriage</p> <p>1. The registrar is obliged to record the marriage entered into in a religious way in the marriage register within three days upon receipt of the document provided by this book, if there is previous legal entry into marriage.</p> <p>2. Immediately upon recording religious marriage in the marriage register, the registrar shall issue legal act that will inform the parties</p>	<p style="text-align: center;">Član 1163 Dokumentacija za upis verskog braka nakon građanskog braka</p> <p>1. Matičar je obavezan da sklopljeni brak prema verskim propisima upiše u matičnu knjigu venčanih u roku od tri dana, od dana prijema dokumenta propisanim u ovoj knjizi, ako prethodno postoji zakonski sklopljeni brak.</p> <p>2. Odmah po upisu braka sklopljenog prema verskim propisima u matičnu knjigu venčanih, matičar izdaje pravni akt sa kojim se stranke</p>

<p>njoftohen se edhe martesë e tyre religjioze është evidentuar krahas martesës ligjore.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Bashkëjetesa</p> <p style="text-align: center;">Neni 1164 Bashkëjetesa e një burri dhe një gruaje</p> <p>1. Bashkëjetesa e një burri dhe një gruaje është marrëdhënie faktike ndërmjet një burri madhor të pamartuar dhe një gruaje madhore të pamartuar, të cilët haptazi jetojnë bashkë, e karakterizuar me jetën dhe punën e përbashkët që paraqet një karakter stabiliteti dhe vazhdimësie.</p> <p>2. Bashkëjetesa e një burri dhe një gruaje është e barabartë me statusin e bashkëshortëve martesorë nga aspekti i të drejtave dhe detyrimeve për përkujdesje, mbështetje financiare të ndërsjellë, dhe të drejtave pasurore ashtu siç është saktësuar në këtë Kod.</p> <p>3. Bashkëjetesa e një burri dhe një gruaje nuk e jep efektin nga paragrafi 2 i këtij neni nëse në kohën e krijimit të saj kanë ekzistuar këto pengesa martesore: martesë ekzistuese, gjinia e gjakut në shkallën e ndaluar nga ky libër, gjinia adoptuese, paaftësia për të gjykuar dhe e veprimit, përveç nëse ndonjëra nga këto</p>	<p>that there religious is recorded along legal marriage.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Cohabitation</p> <p style="text-align: center;">Article 1164 Cohabitation of man and woman</p> <p>1. Cohabitation of a man and a woman is the factual relationship between an unmarried adult man and an adult woman who openly live as a couple, characterized by a joint life and work that represents a character of stability and continuation.</p> <p>2. Cohabitation of a man and a woman is equal with the status of marital spouses on the aspect of rights and obligations for caretaking, reciprocal financial support, and property rights as specified in this Code.</p> <p>3. Cohabitation of a man and a woman does not produce effect of paragraph 2 if at the time of its creation the following marital obstacles existed: existing marriage, consanguinity at the level forbidden by law, the adopting gender, incapacity to act and judge, unless any of the obstacles ceased during the existence of cohabitation.</p>	<p>obaveštavaju da je i njihov verski sklopljeni brak upisan pokraj zakonskog sklopljenog braka.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje V – Suživot</p> <p style="text-align: center;">Član 1164 Suživot jednog muškarca i jedne žene</p> <p>1. Suživot jednog muškarca i jedne žene je faktički odnos između jednog neoženjenog odraslog muškarca i jedne neudate odrasle žene, koji otvoreno žive zajedno, koji se odlikuje zajedničkim životom i radom koji predstavlja karakter stabilnosti i kontinuiteta.</p> <p>2. Suživot jednog muškarca i jedne žene je ravnopravan statusom bračnih supružnika sa aspekta prava i obaveza za staranje, uzajamnom finansijskom podrškom i imovinskim pravima kako je navedeno u ovom Zakoniku.</p> <p>3. Suživot jednog muškarca i jedne žene ne proizvodi efekat iz stava 2. ovog člana ukoliko u vreme njegovog formiranja su postojale ove bračne smetnje: postojeći brak, krvna veza na zabranjenom stepenu po ovoj knjizi, veza usvojenja, nesposobnost rasuđivanja i poslovna nesposobnost, osim ukoliko je neka</p>
--	--	--

<p>pengesa ka pushuar gjatë ekzistimit të bashkëjetesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1165 Barra e provës</p> <p>Personi i cili dëshiron t'i realizojë të drejtat nga bashkëjetesa e një burri dhe një gruaje duhet ta provojë ekzistimin dhe kohëzgjatjen e saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1166 Përfitimet</p> <p>Bashkëjetuesit, deri sa bashkëjetojnë, kanë detyrim të ndërsjelltë për respekt të njëjtë, mirëkuptim të dyanshëm, dhe ndihmë sikur në bazë të martesës ligjore.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III – TË DREJTAT DHE DETYRIMET E BASHKËSHORTËVE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1167 Bashkëshortët martesorë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1165 Burden of proof</p> <p>A person who wants to derive rights from cohabitation of a man and a woman must prove its existence and duration.</p> <p style="text-align: center;">Article 1166 Benefits</p> <p>During their cohabitation, cohabitants have mutual obligation to each other for same respect, mutual understanding and support like under the legal marriage.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III - RIGHTS AND OBLIGATIONS OF SPOUSES</p> <p style="text-align: center;">Article 1167 Matrimonial Spouses</p>	<p>od ovih smetnji prestala da postoji tokom postojanja vanbračnog života.</p> <p style="text-align: center;">Član 1165 Teret dokazivanja</p> <p>Lice koja želi ostvariti prava iz suživotu jednog muškarca i jedne žene mora dokazati njegovo postojanje i trajanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 1166 Koristi</p> <p>Lica u suživotu, dok žive zajedno, imaju uzajamnu obavezu za iskazivanje istog poštovanja, uzajamnog razumevanja, i podrške kao i u zakonskom braku.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III – PRAVA I OBAVEZE SUPRUŽNIKA</p> <p style="text-align: center;">Član 1167 Bračni supružnici</p>
---	---	---

<p>1. Bashkëshortët në martesë janë të barabartë në të gjitha marrëdhëniet personale dhe pronësore.</p> <p>2. Martesa lidhet me qëllim të përhershëm.</p> <p>3. Bashkëshortët janë të detyruar të jenë besnik ndaj njëri tjetrit dhe në mënyrë të ndërsjellë ta ndihmojnë, respektojnë dhe mbështesin financiarisht njëri tjetrin, posaçërisht në rastet kur njëri prej tyre nuk ka bazë të mjaftueshme materiale për jetesë.</p> <p>4. Bashkëshortët do të zhvillojnë dhe shprehin ndjenjën e solidaritetit të ndërsjellë, si dhe solidaritetin ndaj fëmijëve të tyre.</p>	<p>1. Spouses in marriage are equal, in all personal and property relations.</p> <p>2. The marriage is entered into for the permanent purpose.</p> <p>3. Spouses are obliged to be faithful to one another and reciprocally assist, respect and financially support one another, especially in case that the other is lacking a sufficient material basis for living.</p> <p>4. Spouses shall develop and live out the feeling of reciprocal solidarity, as well as solidarity towards their children.</p>	<p>1. Supružnici u braku su ravnopravni u svim ličnim i imovinskim odnosima.</p> <p>2. Brak se sklapa sa namerom da traje zauvek.</p> <p>3. Supružnici su dužni da budu verni jedno drugome i da se uzajamno pomažu, poštuju i finansijski podržavaju jedan drugog, naročito u slučaju kad jedan od supružnika nema dovoljnu materijalnu osnovu za život.</p> <p>4. Supružnici su dužni da izgrade i izraze osećanje uzajamne solidarnosti kao i osećanje solidarnosti prema svojoj deci.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1168 Mbiemri martesor</p>	<p style="text-align: center;">Article 1168 Matrimonial surname</p>	<p style="text-align: center;">Član 1168 Bračno prezime</p>
<p>1. Bashkëshortët me marrëveshje duhet të caktojnë mbiemrin e përbashkët të tyre, respektivisht mbiemrin të cilin do ta përdorin pas martesës.</p> <p>2. Me rastin e lidhjes së martesës, bashkëshortët me marrëveshje mund të vendosin:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. që secili ta mbajë mbiemrin e vet;</p>	<p>1. Spouses shall determine their common surname by agreement, respectively the surname that they are going to use after marriage.</p> <p>2. When entering into marriage, the spouses through agreement may decide:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. that each of them retains his surname;</p>	<p>1. Supružnici po dogovoru moraju da odrede svoje zajedničko prezime, odnosno prezime koje će koristiti nakon sklapanja braka.</p> <p>2. Prilikom sklapanja braka, supružnici dogovorom mogu da odluče:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da svako od njih zadrži svoje prezime;</p>

<p>2.2. që i përbashkët të jetë mbiemri i njërit prej bashkëshortëve;</p> <p>2.3. që t'ia bashkëngjesin mbiemrin e vet mbiemrit të njërit prej bashkëshortëve.</p> <p>3. Kombinimi i mbiemrit nuk do të jetë i mundur, nëse mbiemrat e bashkëshortëve tanimë përbëhen nga mbiemri i dyfishtë. Në rast të tillë, vetëm njëri nga mbiemrat mund të kombinohet me emrin e bashkëshortit tjetër dhe të bëhet mbiemër martesor.</p> <p>4. Në rast se bashkëshortët nuk vendosin lidhur me mbiemrin martesor, secili prej tyre mban mbiemrin e vet.</p>	<p>2.2. that the common surname shall be the one of either spouse;</p> <p>2.3. to add the surname of the spouse to one surname.</p> <p>3. A surname combination shall not be possible, if the surnames of the spouses are already composed of a double surname. In this case only one of the surnames may be combined with the name of the other spouse to become the matrimonial surname.</p> <p>4. In case spouses do not decide on a matrimonial surname, each of them retains his own surname.</p>	<p>2.2. da kao zajedničko prezime uzmu prezime jednog od njih;</p> <p>2.3. da svom prezimenu dodaju prezime drugog supružnika.</p> <p>3. Kombinacija dva prezimena nije moguća ako su prezimena supružnika već sastavljena od dvostrukih prezimena. U tom slučaju samo jedno od prezimena može da bude pridodato prezimenu drugog supružnika i da postane bračno prezime.</p> <p>4. U slučaju da se supružnici ne odluče o bračnom prezimenu, svaki od njih će da zadrži svoje prezime.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1169 Vendbanimi, ekonomia familjare, profesioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 1169 Residence, household and occupation</p>	<p style="text-align: center;">Član 1169 Prebivalište, domaćinstvo, zanimanje</p>
<p>1. Bashkëshortët martesorë, me marrëveshje, vendosin për vendbanimin e tyre.</p> <p>2. Bashkëshortët martesorë, me marrëveshje, vendosin për udhëheqjen e ekonomisë së përbashkët familjare.</p> <p>3. Në rast se njëri nga bashkëshortët martesorë me marrëveshje midis tyre është përgjegjës</p>	<p>1. Matrimonial spouses decide on the place of residence through agreement.</p> <p>2. The spouses decide for maintaining common household through agreement.</p> <p>3. In case one of the matrimonial spouses is exclusively in charge with the maintenance of</p>	<p>1. Bračni supružnici, sa dogovorom, odlučuju o njihovom prebivalištu.</p> <p>2. Bračni supružnici, sa dogovorom, odlučuju o upravljanju zajedničkog domaćinstva.</p> <p>3. U slučaju da je jedan od bračnih supružnika, sa dogovorom između njih, odgovoran za održavanje poslova u kući, taj supružnik</p>

<p>për mirëmbajtjen e shtëpisë, ai/ajo udhëheq shtëpinë në përgjegjësinë vetanake.</p> <p>4. Bashkëshortët martesorë bashkërisht kontribuojnë në mirëmbajtjen e familjes në përpjestim me aftësitë e tyre individuale. Kontribut i përbashkët i bashkëshortëve konsiderohet si udhëheqja e ekonomisë familjare ashtu edhe fitimet tjera të nevojshme për jetën e familjes dhe prezumohet se ata janë pjesmarrës të barabartë me kontributet e tyre në shpenzimet familjare.</p> <p>5. Secili bashkëshort është i pavarur në zgjedhjen e punës dhe profesionit.</p>	<p>household, that spouse manages the household on his own responsibility.</p> <p>4. Matrimonial spouses' both together contribute to the family maintenance in proportion to their individual capability. Mutual contribution of the spouses is considered to be household maintenance as well as other earnings that are necessary for family living and it is presumed that they are equal with their contribution in family expenditures.</p> <p>5. Each spouse is independent in selecting a job and vocation, but spouses shall previously to that find a mutual consent about this choice.</p>	<p>upravlja domaćinstvom na svoju sopstvenu odgovornost.</p> <p>4. Oba bračna supružnika su dužna da doprinosе na izdržavanju porodice u srazmeri sa svojim pojedinačnim sposobnostima. Zajednički doprinos supružnika smatra se upravljanjem domaćinstva i drugim neophodnim prihodima za porodični život i pretpostavlja se da su oni ravnopravni učesnici sa njihovim doprinosima za porodične troškove.</p> <p>5. Svaki od supružnika je samostalan u izboru svog posla i zanimanja.</p>
<p>KAPITULLI IV – MARRËDHËNIET PASURORE TË BASHKËSHORTËVE NË MARTESË DHE BASHKËJETESË</p> <p>Neni 1170 Regjimi pasuror në martesë</p> <p>1. Bashkëshortët martesorë gjatë jetës së tyre të përbashkët mund të kenë pasuri të veçantë,</p>	<p>CHAPTER IV – PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES IN MARRIAGE AND COHABITATION</p> <p>Article 1170 Property regime in marriage and cohabitation</p> <p>1. Matrimonial spouses during their common life may have special individual property</p>	<p>POGLAVLJE IV – IMOVINSKI ODNOSI SUPRUŽNIKA U BRAKU I U SUŽIVOTU</p> <p>Član 1170 Imovinski odnos u braku</p> <p>1. Bračni supružnici tokom njihovog zajedničkog života mogu imati posebnu imovinu, stečenu pre sklapanje braka, i</p>

<p>të fituar para lidhjes së martesës, dhe pasurinë e përbashkët që krijohet me punën e tyre të përbashkët gjatë jetës bashkëshortore.</p> <p>2. Pasuria e veçantë e bashkëshortëve, përveç asaj që ka qenë e fituar para lidhjes së martesës mund të krijohet edhe gjatë kohëzgjatjes së martesës, me trashëgim, dhurim apo formë tjetër të përcaktuar me këtë kod ose ligj të veçantë.</p> <p>3. Pasuria e përbashkët e bashkëshortëve martesorë është pasuria e fituar me punën e tyre të përbashkët ose të ndarë, gjatë vazhdimit të martesës, si dhe të hyrat që rrjedhin nga pasuria e tillë nëse me kontratë paramartesore bashkëshortët martesorë nuk kanë përcaktuar regjimin pasuror të pasurisë së fituar gjatë martesës.</p> <p>4. Bashkëshortët martesorë me kontratë të veçantë në çdo kohë gjatë jetës së tyre të përbashkët martesore mund t'i rregullojnë çështjet pasurore dhe të vendosin për regjimin dhe administrimin e tyre pasuror.</p> <p>5. Pa një marrëveshje të tillë dhe për aq sa nuk ka marrëveshje të bërë sipas nenit 1183, atëherë zbatohen nenet vijuese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1171 Pasuria e veçantë e bashkëshortëve</p>	<p>gained prior to the marriage bond, as well as the joint property that is created through their joint work during spousal life.</p> <p>2. The special (individual) property of spouses, other than the one that was made prior to the marriage bond, may also be created during the term of marriage, inheritance, donation or other form determined by this particular code or law.</p> <p>3. The joint property of married spouses is the property acquired through their joint or separate work during the continuation of marriage and the income derived from such property if the matrimonial spouses have not determined the property estate regime gained during marriage.</p> <p>4. Matrimonial spouses at any time during their joint matrimonial life may with a special contract regulate property issues and decide on their property regime and administration.</p> <p>5. Without such agreement and insofar as there is no agreement under Article 1183, then the following Articles shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 1171 Separate Property of Spouses</p>	<p>zajedničku imovinu koje se stvara njihovim zajedničkim radom tokom bračnog života.</p> <p>2. Posebna imovina supružnika, osim toga što je stečena pre sklapanja braka može se stvoriti i za vreme trajanja braka, putem nasleđivanja, poklona ili drugih oblika predviđenim ovim zakonikom ili posebnim zakonom.</p> <p>3. Zajednička imovina bračnih supružnika je imovina stečena njihovim zajedničkim ili odvojenim radom, za vreme trajanja braka, kao i dohodak ostvaren od te imovine, ako sa predbračnim ugovorom, bračni supružnici nisu odredili imovinski odnos te imovine koja je stečena tokom braka.</p> <p>4. Bračni supružnici sa posebnim ugovorom u bilo koje vreme tokom njihovog zajedničkog bračnog života mogu urediti imovinska pitanja i odlučiti o njihovom odnosu i upravljanju imovine.</p> <p>5. Bez jednog takvog sporazuma i sve dok nema sporazuma prema članu 1183, primenjuju se članovi koji slede.</p> <p style="text-align: center;">Član 1171 Posebna imovina supružnika</p>
--	---	---

<p>1. Pasuria e cila i ka takuar bashkëshortit në çastin e lidhjes së martesës do të mbetet pasuri e veçantë e tij edhe gjatë kohës së martesës.</p> <p>2. Pasuri e veçantë konsiderohet gjithashtu edhe pasuria e fituar gjatë kohëzgjatjes së martesës me trashëgim, dhurim apo në ndonjë formë tjetër ligjore të fitimit të pronësisë.</p> <p>3. Pasuria e veçantë e investuar për rritjen e pronës së përbashkët mbetet pronësi e veçantë. Vlera e pasurisë së veçantë të investuar mbetet e pandryshuar pa marrë parasysh shtimin ose zvogëlimin e pasurisë së përbashkët, për të cilën është angazhuar pasuria e veçantë e njërit apo të dy bashkëshortëve.</p> <p>4. Pasuria që do t'i takojë bashkëshortit, me rastin e ndarjes së pasurisë së përbashkët, bëhet pronësi e veçantë.</p> <p>5. Një prodhim arti, punë intelektuale apo pronë intelektuale konsiderohet pasuri e veçantë e bashkëshortit që e ka krijuar, ndërsa fitimet nga ai produkt intelektual janë pasuri e përbashkët e bashkëshortëve;</p> <p>6. Pronësia e veçantë, gjatë kohëzgjatjes së martesës, administrohet dhe disponohet në</p>	<p>1. Property ownership belonging to the spouse at the time of entering into marriage remains his special property (ownership) even during the marriage.</p> <p>2. Special property ownership is also property acquired during marriage through inheritance, donation, or other legal form of property acquisition.</p> <p>3. Special property ownership invested in the increase of joint property remains a special property. The value of special property remains unchanged regardless of the addition or reduction of the joint property for which the special property of one or both spouses is engaged.</p> <p>4. The property ownership that will belong to the spouse, upon division of joint property, becomes a special property.</p> <p>5. The product of art, intellectual work or intellectual property is considered special property of the spouse who has created it, while the gains from that intellectual product are joint property of spouses;</p> <p>6. Each spouse independently administers and possesses his/her separate property during the course of the marriage</p>	<p>1. Imovina koja pripada jednom supružniku u vreme sklapanja braka ostaje njegova posebna imovina i tokom trajanja braka.</p> <p>2. Posebna imovina takođe je i imovina stečena tokom braka putem nasleđivanja, poklona ili drugih zakonskih oblika sticanja imovine.</p> <p>3. Posebna imovina uložena za povećanje zajedničke imovine ostaje posebna imovina. Vrednost posebne uložene imovine ostaje nepromenjena, bez obzira na porast ili smanjenje zajedničke imovine, za koju je angazovana posebna imovina jednog ili oba supružnika.</p> <p>4. Imovina koja će pripadati supružniku, u slučaju podele zajedničke imovine, postaje posebna imovina.</p> <p>5. Jedan umetnički proizvod, intelektualni rad ili intelektualna svojina smatra se posebnom imovinom supružnika koji ga je stvorio, dok su dobiti od tog intelektualnog proizvoda zajednička imovina supružnika;</p> <p>6. Posebna imovina, za vreme trajanja braka, se upravlja i raspolaže na nezavisen način od supružnika kome pripada.</p>
--	--	--

<p>mënyrë të pavarur nga bashkëshorti të cilit i takon.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1172 Pasuria e përbashkët</p> <p>1. Pasuri e përbashkët e bashkëshortëve është pasuria e fituar me punë të përbashkët ose të ndarë gjatë kohëzgjatjes së martesës, si edhe të hyrat që rrjedhin nga çfarëdo mënyre tjetër nga pasuria e përbashkët;</p> <p>2. Pasuria e përbashkët mund të përfshijë gjithashtu të drejtat sendore dhe të drejtat e detyrimeve (kërkesave);</p> <p>3. Pasuria e fituar me lojërat e fatit, nga dhuratat e përbashkëta, nga pronësia intelektuale, dhe format tjera të ngjashme , gjatë kohëzgjatjes së martesës konsiderohet pasuri e përbashkët.</p> <p>4. Bashkëshortët janë pronarë të përbashkët në pjesë të barabarta të pasurisë së përbashkët nëse nuk kanë marrëveshje paramartesore apo martesore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1172 Joint property</p> <p>1. Joint property of spouses is the property acquired by joint or separate work during the course of the marriage as well as income deriving in any other manner from the joint property.</p> <p>2. Joint property may also include property rights and obligations rights (claims).</p> <p>3. Property acquired jointly through gambling games, from joint gifts, intellectual property and other similar forms, during the duration of marriage is considered as joint property.</p> <p>4. Spouses are joint owners of joint property in equal shares of joint property, if there is no matrimonial or pre matrimonial agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1172 Zajednička imovina</p> <p>1. Zajednička imovina supružnika je stečena imovina zajedničkim ili odvojenim radom za vreme trajanja braka, kao i prihod koji proizilazi na bilo koji drugi način od zajedničke imovine;</p> <p>2. Zajednička imovina može takođe obuhvatiti i imovinska prava i obligaciona prava (zahteva);</p> <p>3. Imovina stečena igrama na sreću, od zajedničkih poklona, intelektualnom svojinom, i drugim sličnim oblicima, tokom trajanja braka smatra se zajedničkom imovinom.</p> <p>4. Supružnici su zajednički vlasnici u jednakim delovima zajedničke imovine ako nema pred-bračnog ili bračnog ugovora.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1173 Administrimi i pasurisë së përbashkët</p>	<p style="text-align: center;">Article 1173 Administration of joint property</p>	<p style="text-align: center;">Član 1173 Upravljanje zajedničkom imovinom</p>

<p>Pasurinë e përbashkët bashkëshortore, gjatë kohëzgjatjes së martesës, bashkëshortët e administrojnë dhe e posedojnë bashkërisht dhe me marrëveshje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1174 Regjistrimi i të drejtave në paluajtshmërinë e përbashkët</p> <p>1. Të drejtat në paluajtshmërinë e përbashkët të bashkëshortëve regjistrohen në Regjistrin për regjistrimin e të drejtave në paluajtshmëri në emër të të dy bashkëshortëve, si pronë e përbashkët në pjesë të papërcaktuara.</p> <p>2. Kur vetëm njëri prej bashkëshortëve është regjistruar si bartës i të drejtës së pronësisë ose të ndonjë të drejte tjetër në pronën e përbashkët të paluajtshme në regjistrin për regjistrimin e të drejtave në paluajtshmëri, do të konsiderohet se regjistrimi është bërë në emër të të dy bashkëshortëve. Paluajtshmëria e regjistruar në emrin e njërit nga bashkëshortët nuk mund të tjetërsohet pa pëlqimin e të dy bashkëshortëve.</p> <p>3. Bashkëshorti i cili nuk është i regjistruar si bartës i së drejtës së pronësisë, në paluajtshmërinë që është pasuri e përbashkët, në çdo kohë mund të aplikojë që krahas emrit të bashkëshortit tjetër të shënohet edhe emri i</p>	<p>During the marriage, the spouses administrate and dispose of joint matrimonial property together and in agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 1174 Registration of rights on joint immovable property</p> <p>1. Rights on joint immovable property of spouses, are recorded in the immovable property rights register on behalf of both spouses as joint property in unspecified parts.</p> <p>2. When only one of the spouses is registered as property right holder or any other right of the joint property in the immovable property rights register, it shall be considered as if registration was carried out on behalf of both spouses. Immovable property that is registered on the name of one of the spouses cannot be alienated without the consent of both spouses.</p> <p>3. A spouse who is not registered as a holder of a right of ownership in an immovable property that is joint property can at any time apply to the name of his spouse other than his</p>	<p>Zajedničkom imovinom supružnika, tokom trajanja braka, supružnici zajedno i u dogovoru upravljaju.</p> <p style="text-align: center;">Član 1174 Upisivanje prava na zajedničkoj nepokretnosti</p> <p>1. Prava na zajedničku nepokretnost supružnika se upisuju u Registar prava na nepokretnostima u ime oba supružnika, kao zajednička imovina u neodređenim delovima.</p> <p>2. Kada se samo jedan od supružnika upisuje kao nosilac imovinskog prava ili bilo kojeg drugog pravo na zajedničku nepokretnost u registar prava na nepokretnostima, smatra se da je upis izvršen u ime oba supružnika. Nepokretnost registrovana na ime jednog od supružnika se ne može otuđiti bez saglasnosti oba supružnika.</p> <p>3. Supružnik koji nije registrovan kao nosilac imovinskog prava, na nepokretnost koja je zajednička imovina, može u bilo koje vreme podneti zahtev da pored ime supružnika, bude</p>
---	--	--

<p>tij si titullar i pronësisë në paluajtshmërinë që është pasuri e përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1175 Zbatimi i ligjeve në fuqi</p> <p>Ligjet në fuqi me të cilët rregullohen të drejtat dhe detyrimet në paluajtshmëri do të zbatohen përshtatshëmrisht edhe për pronën e paluajtshmërinë në pasuri të përbashkët, përveç rasteve kur me këtë Libër parashihet ndryshe.</p>	<p>name as a titular holder of joint immovable property.</p> <p style="text-align: center;">Article 1175 Enforcement of applicable laws</p> <p>Applicable laws regulating rights and obligations on immovable property shall also apply mutatis mutandis to immovable property in joint property, unless otherwise provided by this Code.</p>	<p>upisano i njegovo ime kao nosioc nepokretnosti koja je zajednička imovina.</p> <p style="text-align: center;">Član 1175 Primena važećih zakona</p> <p>Važeći zakoni koji uređuju prava i obaveze na nepokretnosti primenjuju se prikladno i na nepokretnost u zajedničkoj imovini, osim slučajeva kada se drugačije predviđa u ovoj Knjizi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1176 Detyrimet personale dhe të përbashkëta nga marrëdhëniet detyrimore</p> <p>1. Detyrimet e karakterit pasuror të bashkëshortëve janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. detyrimet e krijuara bashkërisht nga të dy bashkëshortët;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. detyrimet e krijuara nga njëri bashkëshort në mënyrë që të plotësojnë nevojat e duhura familjare;</p>	<p style="text-align: center;">Article 1176 Personal and joint obligations, obligations from obligational relationships</p> <p>1. The property character obligations of the spouses are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. obligations incurred jointly by both spouses;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. obligations incurred by one spouse in order to meet the appropriate family needs;</p>	<p style="text-align: center;">Član 1176 Lične i zajedničke obaveze iz obligacionih odnosa</p> <p>1. Obaveze imovinskog karaktera supružnika su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. obaveze koje su zajednički stvorili oba supružnika;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. obaveze koje je stvorio jedan od supružnika u nameri da zadovolji porodične potrebe;</p>

<p>1.3. detyrimet e bëra për përdorimin apo administrimin e pasurisë së përbashkët, ose në interes të pasurisë së përbashkët;</p> <p>1.4. detyrimet që lidhen me aktivitetet profesionale të bashkëshortit.</p> <p>2. Detyrimet e përbashkëta mund të mbulohen nga pasuria e përbashkët dhe nga pasuria e veçantë e bashkëshortëve. Nëse bashkëshortët janë bashkërisht përgjegjës, detyrimet mund të mbulohen edhe nga pasuria e veçantë e cilitdo bashkëshort.</p> <p>3. Detyrimet personale që lidhen me marrëdhëniet detyimore ose nga krimi gjithashtu mund të mbulohen nga gjysma e vlerës neto të pasurisë së përbashkët, kur pasuria private e bashkëshortit debitor, të ardhurat dhe fitimet janë të pamjaftueshme për shlyerje.</p> <p>4. Çdo detyrim që nuk është pjesë e detyrimeve të përbashkëta sipas këtij neni konsiderohet detyrim i veçantë.</p> <p>5. Bashkëshorti, i cili nga pasuria e tij e veçantë e ka përmbushur detyrimin solidar, ka të drejtë të kërkojë që bashkëshorti tjetër t'ia shpërblejë pjesën e detyrimit që e ka përmbushur.</p>	<p>1.3. obligations incurred for the use or administration of joint property or in the interest of the joint property;</p> <p>1.4. obligations related to a spouse's professional activities.</p> <p>2. Joint obligations can be recovered from the joint property and from the separate property of the spouse. If the spouses are jointly liable, the obligations may also be recovered from the separate property of either spouse.</p> <p>3. Personal obligations related to obligational relationship or crime can also be recovered from half of the net value of the joint property where the special property of a debtor spouse, income and gains are insufficient for recovery.</p> <p>4. Any obligation not forming part of the joint obligation under this Article shall be considered as separate obligation.</p> <p>5. The spouse, who has fulfilled the solidarity obligation from his special property, has the right to demand that the other spouse reimburse the part of the obligation that he has fulfilled.</p>	<p>1.3. obaveze za korišćenje ili upravljanje zajedničkom imovinom, ili u interesu zajedničke imovine;</p> <p>1.4. obaveze koje se odnose na stručne aktivnosti supružnika.</p> <p>2. Zajedničke obaveze mogu biti pokrивene zajedničkom imovinom i posebnom imovinom supružnika. Ako su supružnici zajednički odgovorni, obaveze mogu biti pokrивene i posebnom imovinom bilo kojeg od supružnika.</p> <p>3. Lične obaveze koje su vezane sa obligacionim odnosima ili sa kriminalom mogu takođe biti pokrивene polovinom neto vrednosti zajedničke imovine, kada privatna imovina dužničkog supružnika, prihodi i zarade nisu dovoljne za izmirenje.</p> <p>4. Svaka obaveza koja nije deo zajedničkih obaveza iz ovog člana smatra se posebnom obavezom.</p> <p>5. Supružnik, koji je ispunio solidarnu obavezu iz svoje posebne imovine, ima pravo da zatraži od drugog supružnika da nadoknadi deo obaveze koju je ispunio.</p>
---	---	--

<p>6. Detyrimet e krijuara nga bashkëshortët, nëse nuk mund të provohet se janë detyrime të veçanta, konsiderohen se janë detyrime të përbashkëta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1177 Marrëveshjet kontraktuese për posedim dhe administrim të pasurisë së përbashkët</p> <p>1. Bashkëshortët mund të kontraktojnë që administrimi dhe posedimi i pasurisë së përbashkët, në tërësi ose pjesë të saj, të bëhet nga njëri prej bashkëshortëve.</p> <p>2. Kontrata mund të kufizohet edhe vetëm në administrim ose vetëm posedim. Kur nuk është kontraktuar ndryshe, administrimi përfshin edhe posedimin në kuadër të aktiviteteve të rregullta.</p> <p>3. Asnjëri nga bashkëshortët nuk mund të privojë në mënyrë arbitrare bashkëshortin tjetër nga pasuria e përbashkët.</p>	<p>6. Obligations created by spouses, if cannot be proved to be separate obligations, are considered to be joint obligations.</p> <p style="text-align: center;">Article 1177 Contractual arrangements on possession and administration of joint property</p> <p>1. Spouses may contract that administration and possession of joint property in a whole or in parts shall be carried out by one of the spouses.</p> <p>2. The contract may be limited only to the administration or possession. Unless otherwise contracted, administration also includes possession within regular activity.</p> <p>3. Neither of the spouses can arbitrarily deprive the other spouse of joint property.</p>	<p>6. Obaveze koje stvaraju supružnici, ako se ne mogu dokazati kao posebne obaveze, smatraju se zajedničkim obavezama.</p> <p style="text-align: center;">Član 1177 Ugovorni sporazumi za državinu i upravljanje zajedničkom imovinom</p> <p>1. Supružnici mogu da urede ugovorom da upravljanje i državinu zajedničkom imovinom, u celosti ili u delovima, vrši jedan od supružnika.</p> <p>2. Ugovor može da bude ograničen samo na upravljanje ili samo državinu. Osim ukoliko je drugačije ugovoreno, upravljanje obuhvata i državinu u okvirima redovnih aktivnosti.</p> <p>3. Nijedan od supružnika ne može na arbitraran način da liši drugog supružnika zajedničke imovine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1178 Pjesëtimi i pasurisë së përbashkët me marrëveshje</p> <p>1. Bashkëshortët, në çdo kohë, mund ta pjesëtojnë pasurinë e tyre të përbashkët me marrëveshje me shkrim dhe të vërtetuar te noteri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1178 Apportioning (division of joint property) by agreement</p> <p>1. Spouses, at any time may divide their joint property by written agreement, certified with the notary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1178 Deoba zajedničke imovine po dogovoru</p> <p>1. Supružnici mogu u bilo kom trenutku podeliti svoju zajedničku imovinu dogovorom sa pismenim i potvrđenim sporazumom kod javnog beležnika.</p>

<p>2. Pjesëtimi i pasurisë së përbashkët mund të bëhet edhe në procedurë gjyqësore nga një gjykatë kompetente kur bashkëshortët nuk mund të arrijnë marrëveshje dhe kërkojnë që pjesët e tyre në pasurinë e përbashkët të caktohen si pjesë të veçanta për të regjistruar të drejtën e pronësisë mbi pjesët e tyre.</p> <p>3. Këto pjesë të veçanta janë bashkëpronësi dhe shprehen në përqindje ose me thysa deri sa të bëhet ndarja fizike, nëse pasuria mund të ndahet fizikisht.</p> <p>4. Pjesëtimi i pasurisë së përbashkët nga ana e bashkëshortëve nuk mund t'u shkaktojë dëme personave të tretë.</p>	<p>2. Division of joint property may also be made in court proceedings by a court of competent jurisdiction where the spouses cannot reach an agreement and require that their shares in the joint property be designated as separate s to register the right of ownership over their shares.</p> <p>3. These separate parts are joint ownership and are expressed in percentages or whites until physical separation occurs, if property can be physically divided.</p> <p>4. Division the joint property by spouses cannot cause harm to third parties</p>	<p>2. Deoba zajedničke imovine može se vršiti i u sudskom postupku pred nadležnim sudom, kad supružnici ne mogu da postignu dogovor i zahtevaju da se njihovi delovi na zajedničkoj imovini odrede kao posebni delovi za upisivanje prava vlasništva nad njihovim delovima.</p> <p>3. Ovi posebni delovi su zajedničko vlasništvo i izraženi su u procenat ili razlomak sve dok ne dođe do fizičkog razdvajanja, ako se imovina može fizički podeliti.</p> <p>4. Deoba zajedničke imovine od strane supružnika, ne može naneti štetu trećim licima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1179 Përcaktimi i pjesëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 1179 Determination of shares</p>	<p style="text-align: center;">Član 1179 Određivanje udela</p>
<p>1. Pjesa e pasurisë nga pronësia e përbashkët e bashkëshortëve është e barabartë, nese nuk është paraparë ndryshe me kontratë martesore.</p> <p>2. Pjesa më e madhe e pasurisë së bashkëshortit në një send apo në të drejtën e caktuar, mund të përcaktohet nga gjykata vetëm nëse ai send ose e drejtë ekonomikisht është e pavarur në krahasim me sendet dhe të drejtat e tjera në pasurinë e përbashkët, dhe</p>	<p>1. The share of property of joint ownership of spouses is equal, unless foreseen otherwise under the marriage contract.</p> <p>2. The largest share of the spouse in a determined object or determined right, may be determined by court only if that object or right is economically independent compared to other objects and rights of the joint property and the spouse, for obtaining such object or</p>	<p>1. Udeo imovine u zajedničkom vlasništvu supružnika je jednak, ako ugovorom o braku nije drugačije određeno.</p> <p>2. Najveći udeo jednog supružnika u pojedinoj stvari, odnosno na određeno pravo, može da bude određena od strane suda samo ako je ta stvar, odnosno pravo, ekonomsko samostalno u odnosu na ostale stvari i prava u zajedničkoj imovini, i supružnik je u sticanju te stvari,</p>

<p>bashkëshorti për fitimin e atij sendi apo të drejte ka marrë pjesë me të hyrat nga pasuria e tij e veçantë.</p> <p>3. Bashkëshorti, i cili pas pushimit të bashkësisë martesore, përmes investimit, rrit vlerën e sendeve të pasurisë së përbashkët, ka të drejtën të kërkojë nga bashkëshorti tjetër kompensimin nëse investimet kanë qenë të domosdoshme dhe të dobishme. Kompensimi do të jetë në proporcion me pjesën e tij në atë send.</p> <p>4. Bashkëshorti tjetër mund të lirohet nga detyrimi i tillë nëse pranon pjesën më të madhe së pjesës të atij sendi në proporcion me investimet e bëra.</p>	<p>right, has largely participated with income from his separate property.</p> <p>3. The spouse, who after the cease of the marital union increases the value of objects from the joint property by investment, has the right to claim remuneration from the other spouse, if investments were necessary and useful. Remuneration shall be in proportion with his share in the object.</p> <p>4. The other spouse may be released from such obligation, if he accepts to receive the largest share of that object in proportion with the investments made.</p>	<p>odnosno prava učestvovao prihodima od svoje posebne imovine.</p> <p>3. Supružnik koji ulaganjem izvršenim posle prestanka bračne zajednice, uveća vrednost stvari iz zajedničke imovine, ima pravo da zahteva naknadu od drugog supružnika, ako je ulaganje bilo nužno i korisno. Naknada mora da bude u srazmeri sa delom supružnika u toj stvari.</p> <p>4. Drugi supružnik može da bude oslobođen te obaveze ako prizna veći udeo u toj stvari srazmerno sa izvršenim ulaganjima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1180 Koha dhe subjektet që mund të kërkojnë ndarjen e pasurisë së përbashkët</p> <p>1. Ndarja e pasurisë së përbashkët të bashkëshortëve mund të kërkohej gjatë martesës, me rastin e zgjidhjes së martesës dhe pas zgjidhjes së saj.</p> <p>2. Të drejtën që të kërkojnë ndarjen e pasurisë së përbashkët e kanë: bashkëshortët, trashëgimtarët e bashkëshortit të vdekur ose të bashkëshortit të shpallur të vdekur, si dhe kreditori i njërit prej bashkëshortëve, nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 1180 Time limits and subjects that can demand division of joint property</p> <p>1. Division of joint spousal property may be requested during marriage, upon dissolution of marriage and at its dissolution.</p> <p>2. Persons eligible to demand division of joint property are: spouses, heirs of a dead spouse of a spouse that is announced dead, creditors of one of the spouses, if the claims of the creditor cannot be realized from the separate</p>	<p style="text-align: center;">Član 1180 Vreme i lica koji mogu zahtevati podelu zajedničke imovine</p> <p>1. Podela zajedničke imovine supružnika može da bude zatražena za vreme braka, u toku raskida braka i posle njegovog prestanka.</p> <p>2. Pravo da traže podelu zajedničke imovine imaju: supružnici, naslednici umrlog supružnika ili supružnika koji je proglašen za umrlog, kao i poverilac jednog od supružnika ukoliko svoje potraživanje ne može da ostvari</p>

<p>kërkesa e kreditorit nuk mund të realizohet nga prona e veçantë e atij bashkëshorti. Kreditorët nuk mund të kërkojnë pjesëtimin e pronës së përbashkët të bashkëshortëve nëse kërkesa e tyre është e parashkruar.</p>	<p>property of that spouse who is the debtor. Creditors cannot demand division of joint property of matrimonial spouse if their claim is prescript.</p>	<p>iz posebne imovine tog supružnika. Poverilac ne može zahtevati podelu zajedničke imovine supružnika ako je njihov zahtev zastareo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1181 Shuarja e pasurisë së përbashkët</p>	<p style="text-align: center;">Article 1181 Extinction of joint property</p>	<p style="text-align: center;">Član 1181 Prestanak zajedničke imovine</p>
<p>1. Shuarja e regjimit juridik të pronës së fituar gjatë bashkësisë martesore ndodh:</p>	<p>1. Extinction of the legal regime of spouse's property acquired during the marriage occurs:</p>	<p>1. Prestanak pravnog odnosa imovine stečene tokom bračne zajednice nastaje:</p>
<p>1.1. në ditën e vdekjes së njërit bashkëshort ose në datën e shpalljes së njërit bashkëshort për të vdekur;</p>	<p>1.1. on the day the death of a spouse or at the day of announcement of one spouse dead;</p>	<p>1.1. na dan smrti jednog od supružnika ili na dan objavljivanja supružnika koji je proglašen za umrlog;</p>
<p>1.2. në rast të anulimit të martesës, nga dita kur është bërë kërkesa për anulim të martesës.</p>	<p>1.2. on the day of annulment of the marriage, from the day when the request for annulment of the marriage was submitted;</p>	<p>1.2. u slučaju poništenja braka, od dana podnošenja zahteva za poništenje braka.</p>
<p>1.3. në rast të shkurorëzimit, nga data e paraqitjes së kërkesës për shkurorëzim;</p>	<p>1.3. in case of divorce, from the date of application for divorce;</p>	<p>1.3. u slučaju razvoda, od dana podnošenja zahteva za razvod braka;</p>
<p>1.4. me ndërprerjen e jetës së përbashkët bashkëshortore, nga data e ndarjes së tyre;</p>	<p>1.4. by termination of their joint matrimonial live, from the day of their separation;</p>	<p>1.4. prestankom zajedničkog supružničkog života, od dana njihovog razdvajanja;</p>
<p>1.5. me marrëveshje për ndarje të pasurisë së përbashkët të bashkëshortëve.</p>	<p>1.5 with an agreement for division of joint spousal property.</p>	<p>1.5. sporazumom supružnika o podeli zajedničke imovine.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1182 Pasuria e fituar në bashkëjetesë</p> <p>1. Pasuria e fituar me punën e përbashkët gjatë kohëzgjatjes së bashkëjetesës konsiderohet pasuri e përbashkët e bashkëjetuesve.</p> <p>2. Dispozitat e këtij Kodi, në lidhje me pasurinë e përbashkët të bashkëshortëve martesorë, vlejnë përshtatshmërisht, edhe për pasurinë e përbashkët të burrit dhe gruas në bashkëjetesë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1182 Property acquired during cohabitation</p> <p>1. Property acquired by joint work during cohabitation is considered joint property of cohabitants.</p> <p>2. Provisions of this code relating to evaluation and division of joint property of matrimonial spouses applied analogically for joint property of man and woman in cohabitation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1182 Stečena imovina u vanbračnom životu</p> <p>1. Imovina stečena zajedničkim radom za vreme trajanja vanbračnog života, smatra se zajedničkom imovinom partnera vanbračnog života.</p> <p>2. Odredbe ovog Zakonika, koje se odnose na zajedničku imovinu bračnih supružnika, se prikladno primenjuju i na zajedničku imovinu muškarca i žene u zajedničkom životu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1183 Marrëveshja paramartesore ose martesore lidhur me pasurinë e fituar gjatë martesës</p> <p>1. Para lidhjes së martesës ose gjatë martesës, në çdo kohë, mund të lidhet një marrëveshje martesore për çështjet për pasurinë e fituar gjatë martesës.</p> <p>2. Marrëveshja paramartesore hyn në fuqi në ditën e regjistrimit të martesës, ndërsa kontrata e lidhur nga bashkëshortët gjatë martesës hyn në fuqi në momentin e noterizimit të saj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1183 Premarital or marital agreement related to property acquired during marriage</p> <p>1. A marital agreement related to the property acquired during the marriage may be concluded at any time before entering into marriage or during marriage.</p> <p>2. Premarital agreement shall come into effect on the day of the registration of the marriage, while the contract concluded by spouses during the marriage enters into force at the moment of its notarisation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1183 Predbračni ili bračni sporazum koji se odnosi na imovinu stečenu tokom braka</p> <p>1. Pre sklapanja braka ili tokom braka, u bilo koje vreme, može se zaključiti jedan bračni sporazum o pitanjima vezanim za imovinu stečenu tokom braka.</p> <p>2. Predbračni sporazum stupa na snagu dana upisivanja braka, a ugovor zaključen od strane supružnika tokom braka stupa na snagu u trenutku njegove overe od javnog beležnika.</p>

<p>3. Me marrëveshje martesore, të fejuarit apo bashkëshortët përcaktojnë marrëdhëniet e tyre pronësore për të ardhmen në përputhje me dispozitat e këtij kodi dhe ligjeve tjera në fuqi.</p> <p>4. Marrëveshja paramartesore ose martesore nuk mund të jetë në kundërshtim me dispozitat ligjore dhe duhet të respektojë ligjin e aplikueshëm të vendit ku lidhet martesa.</p> <p>5. Një person, i cili është ligjërisht i paaftë, nuk mund të hyjë në marrëveshje martesore.</p>	<p>3. By a marital agreement, the fiancées or spouses define their property relations for the future in accordance to the provisions of this code and applicable laws.</p> <p>4. The marital or premarital agreement cannot be contrary to the legal provisions and should respect applicable laws of the country where the marriage is entered to.</p> <p>5. A person, who is legally incapable, cannot enter into a marital agreement.</p>	<p>3. Sa bračnim sporazumom, verenici ili supružnici određuju svoje buduće imovinske odnose u skladu sa odredbama ovog zakonika i drugih važećih zakona.</p> <p>4. Predbračni ili bračni sporazum ne sme biti u suprotnosti sa zakonskim odredbama i mora poštovati zakon na snagu onog mesta gde se sklapa brak.</p> <p>5. Lice koje je pravno nesposobno, ne može sklopiti bračni sporazum.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1184 Marrëveshjet midis personave në bashkëjetesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1184 Agreements between persons in cohabitation</p>	<p style="text-align: center;">Član 1184 Sporazumi između lica u vanbračnom životu</p>
<p>Personat që jetojnë në bashkëjetesë mund të lidhin një marrëveshje me shkrim dhe të vërtetuar te noteri lidhur me pasurinë që do ta fitojnë gjatë bashkëjetesës, me punën e tyre të përbashkët. Bashkëjetuesit një marrëveshje të tillë mund ta lidhin edhe gjatë kohës së bashkëjetesës.</p>	<p>1. People living in cohabitation may conclude a written agreement authenticated by a notary regarding the property that they will acquire during cohabitation by their joint work. Cohabitants may conclude such agreement during cohabitation period.</p>	<p>1. Lica koje žive u vanbračnom životu mogu zaključiti pismeni i overeni sporazum kod javnog beležnika vezano za imovinu koju će steći tokom vanbračnog života, sa zajedničkim radom. Lica koja žive u vanbračnom životu mogu zaključiti takav sporazum i tokom vremena vanbračnog života.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1185 Forma dhe vërtetimi noterial i marrëveshjes</p> <p>1. Marrëveshjet për çështjet pronësore janë të vlefshme vetëm nëse janë lidhur para noterit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1185 Notarial form and certification of agreement</p> <p>1. Agreements related to property issues are only valid if entered into before the notary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1185 Javnobeležnička potvrda i oblik sporazuma</p> <p>1. Sporazumi o pitanjima imovine važe samo ako su zaključeni pred javnim beležnikom.</p>

<p>2. Noteri e lexon marrëveshjen (kontratën) me zë dhe u shpjegon palëve pasojat e marrëveshjes (kontratës). Noteri siguron se bashkëshorti që humb të drejtat përmes marrëveshjes, e kupton këtë fakt dhe vendos lirshëm për ta nënshkruar marrëveshjen.</p> <p>3. Kontrata përpilohet me shkrim dhe nënshkruhet pranë noterit pas sqarimit të nevojshëm të dhënë palëve, dhe e njëjta vërtetohet nga noteri.</p> <p>PJESA E TRETË</p> <p>KAPITULLI I – PËRFUNDIMI I MARTESËS</p> <p>Nënkapitulli I - Rregullat e Përgjithshme</p> <p>Neni 1186 Zgjidhja e martesës</p> <p>1. Gjykata dhe çdo person i interesuar për zgjidhje të martesës do t'i ketë parasysh parimet e mëposhtme të përgjithshme:</p> <p>1.1. institucioni i martesës duhet të ruhet;</p>	<p>2. The notary will read out the agreement (contract) and explain to the parties consequences of the agreement (contract). Notary ensures that the spouse who loses rights through the agreement understands this fact and that he freely decides to sign the agreement.</p> <p>3. The contract shall be made in writing, signed in front of the notary after the enlightenment of the parties and will be certified by the notary.</p> <p>PART THREE</p> <p>CHAPTER I – DISSOLUTION OF MARRIAGE</p> <p>Sub-chapter I – General Principles</p> <p>Article 1186 Dissolution of marriage</p> <p>1. The court and any person concerned with a dissolution of marriage shall have regard to the following general principles:</p> <p>1.1. Institution of marriage shall be preserved;</p>	<p>2. Javni beležnik glasno čita sporazum (ugovor) i objašnjava strankama posledice sporazuma (ugovora). Javni beležnik osigurava da supružnik koji gubi prava preko sporazuma, shvata tu činjenicu i slobodno odlučuje da potpiše sporazum.</p> <p>3. Ugovor se sastavlja u pisanom obliku i potpisuje pred javnim beležnikom nakon što je strankama dato potrebno pojašnjenje, a isti je overen od strane javnog beležnika.</p> <p>DEO TREĆI</p> <p>POGLAVLJE I – PRESTANAK BRAKA</p> <p>Potpoglavlje I – Opšta Pravila</p> <p>Član 1186 Rešavanje braka</p> <p>1. Sud i bilo koje lice koje ima pravni interes za rešavanje braka, dužni su da uzmu u obzir dole navedena opšta načela:</p> <p>1.1. institucija braka treba da se čuva.</p>
---	--	---

<p>1.2. bashkëshortët në martesë e cila mund të jetë shkëputur, duhet të inkurajohen t'i marrin të gjitha hapat e zbatueshëm përmes këshillimit për martesë, procedurave të pajtimit të parashikuara në këtë kod, ndërmjetësimit ose mënyrave tjera për ta ruajtur martesën;</p> <p>1.3. martesë e cila në mënyrë të pakthyeshme është shkëputur duhet të zgjidhet:</p> <p>1.3.1. me minimum të shqetësimit për palët dhe fëmijët e prekur;</p> <p>1.3.2. të zgjidhet në atë mënyrë që të promovojnë sa më mirë marrëdhënie të vazhdueshme mes palëve dhe fëmijëve të prekur sa është e mundur në rrethanat; dhe</p> <p>1.3.3. pa shpenzime të paarsyeshme të përfshira në lidhje me procedurat që duhet ndjekur në sjelljen e martesës në një përfundim;</p> <p>1.4. çdo rrezik për të keqe ose dhunë ndaj bashkëshortëve dhe fëmijëve duhet të shmangët dhe të mbrohen nga dhuna.</p>	<p>1.2. spouses to a marriage which may have dissolved are to be encouraged to take all practicable steps, whether by marriage counselling, reconciliation procedures foreseen by this code, mediation or other methods, to save the marriage;</p> <p>1.3. a marriage which has irretrievably broken down should be dissolved;</p> <p>1.3.1. with minimum distress to the parties and to the children affected;</p> <p>1.3.2. dealt with in a manner designed to promote as good a continuing relationship between the parties and any children affected as possible in the circumstances; and</p> <p>1.3.3. without costs being unreasonably incurred in connection with the procedures to be followed in bringing the marriage to an end.</p> <p>1.4. any risk of harm or violence to spouses and to children should be avoided and to get protected from violence.</p>	<p>1.2. supružnici u braku koji se možda ukinuo, trebaju se ohrabriti da preuzmu sve primenjive korake putem bračnih savetovanja, postupka pomirenja predviđenim ovim zakonikom, posredovanjem, ili na drugi način, kako bi sačuvali svoj brak;</p> <p>1.3. brak koji je nepovratno ukinut treba biti rešen:</p> <p>1.3.1. uz najmanje uznemirenje za pogođene stranke i decu;</p> <p>1.3.2. uz rešavanje svih pitanja na taj način da promovise na što bolji mogući način odnose između pogođenih stranaka i dece shodno okolnostima; i</p> <p>1.3.3. bez stvaranja nerazumnih obuhvaćenih troškova u vezi postupaka koje se trebaju pratiti na okončanje jednog braka;</p> <p>1.4. treba se izbegavati bilo kakva opasnost od povrede ili nasilja prema supružnicima i deci, i trebaju se zaštititi od nasilja</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1187 Mënyrat e përfundimit të martesës</p> <p>1. Martesa përfundon me vdekjen e bashkëshortit, shpalljen e bashkëshortit të zhdukur të vdekur, anulimit dhe shkurorëzimit.</p> <p>2. Martesa zgjidhet vetëm pas parashtrimit të padisë, respektivisht të propozimit për shkurorëzim, dhe me vendim të gjykatës, përmes anulimit ose shkurorëzimit.</p> <p>3. Anulimi ose shkurorëzimi prodhojnë efekte juridike kur aktgjykimi i gjykatës për anulimin ose shkurorëzimin e martesës marrin formën e prerë.</p> <p>4. Kur bashkëshorti i zhdukur shpallet i vdekur, martesa përfundon në ditën kur vdekja e bashkëshortit të zhdukur përcaktohet me aktvendimin e formës së prerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1187 Ways of dissolution of marriage</p> <p>1. Marriage is dissolved upon death of the spouse, announcement of the missing spouse dead, annulment or divorce.</p> <p>2. Marriage is dissolved only upon submission of claim or proposal for divorce, and by court order through annulment or divorce.</p> <p>3. Annulment or divorce produce legal effects when the judgments of the court annulling or divorcing marriage becomes final.</p> <p>4. When a missing spouse is announced dead, marriage is dissolved the day when the death of the missing spouse is concluded by final judgment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1187 Načini prestanka braka</p> <p>1. Brak prestaje smrću jednog od supružnika, proglašenjem nestalog supružnika umrlim, poništenjem ili razvodom.</p> <p>2. Brak je rešen samo posle podnošenja tužbe, odnosno predloga za razvod, i putem sudske odluke putem poništenja i razvoda braka.</p> <p>3. Poništenje ili razvod postaju pravosnažni kad presuda kojom je sud poništio ili razveo brak postane konačna.</p> <p>4. Kad je nestali supružnik proglašen mrtvim, brak prestaje danom kad nestali supružnik bude proglašen za umrlog, konačnom presudom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1188 Zgjidhja e bashkëjetesës</p> <p>Për ta zgjidhur një bashkëjetesë nuk kërkohet veprim ligjor zyrtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1188 Dissolution of cohabitation</p> <p>No legal action shall be required to dissolve cohabitation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1188 Rešavanje vanbračnog života</p> <p>Ne zahteva se nikakva pravna radnja da bi se rešio jedan vanbračni život.</p>

<p align="center">Nënkapitulli II – Anulimi i Martesës</p> <p align="center">Neni 1189 Kolizioni i martesës</p> <p>1. Martesa e lidhur në kohën e ekzistimit të martesës së mëparshme të njërit nga bashkëshortët është nule.</p> <p>2. Martesa e re e lidhur në kohën e ekzistimit të martesës së mëparshme të njërit nga bashkëshortët nuk do të anulohet, nëse martesa e mëparshme është zgjidhur ndërkohë.</p> <p>3. Kur të dy martesat zgjidhen njëkohësisht për shkak të vdekjes së bashkëshortit i cili ka hyrë në martesë të re duke qenë i martuar me person tjetër, martesa e re do të anulohet, përveç në rastet kur martesa e re ka zgjatur së paku për tri vite, dhe kur bashkëshorti nga martesa e mëparshme nuk ka ndërmarrë veprime për të rithemeluar bashkësi martesore dhe bashkëjetesë.</p> <p align="center">Neni 1190 Dhuna dhe kërcënimi</p> <p>Martesa do të anulohet nëse bashkëshorti e ka dhënë pëlqimin për lidhjen e martesës me anë të dhunës ose kërcënimit serioz.</p>	<p align="center">Sub-chapter II – Marriage Annulment</p> <p align="center">Article 1189 Collision of marriages</p> <p>1. Marriage entered into at the time of existence of previous marriage of one of the spouses is void.</p> <p>2. New marriage entered into at the time of the existence of the previous marriage of one of the spouses shall not be annulled, if previous marriage was dissolved in the meantime.</p> <p>3. When both marriages are dissolved simultaneously due to the death of the spouse who entered into a new marriage, while still being legally married to another person, new marriage shall be annulled, except when the new marriage has lasted for several years and the spouse from the previous marriage has not undertaken actions to re-establish marital relationship and cohabitation.</p> <p align="center">Article 1190 Violence and threat</p> <p>Marriage shall be annulled if the spouse has given consent to marry while under violence or serious threat.</p>	<p align="center">Potpoglavlje II – Poništenje Braka</p> <p align="center">Član 1189 Kolizija braka</p> <p>1. Brak sklopljen u vreme postojanja jednog braka jednog od supružnika je ništav.</p> <p>2. Novi brak sklopljen u vreme postojanja jednog braka jednog od supružnika neće se poništiti, ukoliko prethodni brak se u međuvremenu rešio.</p> <p>3. Kad oba braka budu istovremeno rešena usled smrti supružnika koji je sklopio novi brak u vreme postojanja ranijeg braka, novi sklopljeni brak će biti poništen, osim u slučaju da je novi brak trajao najmanje tri godine, i kad supružnik iz ranijeg braka nije preduzimao nikakve radnje u cilju ponovnog uspostavljanja bračne zajednice ili vanbračnog života.</p> <p align="center">Član 1190 Prinuda i pretnja</p> <p>Biće poništen brak ako je supružnik dao svoj pristanak za sklapanje braka pod prinudom ili ozbiljnom pretnjom.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1191 Mangësitë formale që shkaktojnë anulimin e martesës</p> <p>1. Martesa mund të anulohet edhe për shkak të mosplotësisimit të kërkesave formale për martesë, të parapara në nenet 1138-1149 dhe 1152 të këtij libri. Respektivisht nëse:</p> <p>1.1. bashkëshorti nuk ka aftësi të plotë për të vepruar për shkak të paaftësisë për të gjykuarke, ose</p> <p>1.2. martesë është e lidhur në mes të personave në gjini gjaku, në gjini të adoptimit apo në gjini të krushqisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1191 Formal deficiencies that cause annulment of marriage</p> <p>1. Marriage may be annulled if the formal requirements for marriage foreseen in Articles 1138-1149 and Article 1152 of this Book are not met. Namely if:</p> <p>1.1. the spouse doesn't have full capacity to act because of incapacity to judge; or</p> <p>1.2. marriage was entered into between persons in consanguinity or persons of the same kin based on adoption or affinity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1191 Formalni nedostaci koji uzrokuju poništenje braka</p> <p>1. Brak se takođe može poništiti ako nisu ispunjeni formalni zahtevi za brak, predviđeni u članovima 1138.-1149. i 1152. u ovoj Knjizi. Odnosno, ako:</p> <p>1.1. supružnik nema potpunu sposobnost da postupa zbog nesposobnosti rasuđivanja, ili</p> <p>1.2. brak je sklopljen između lica u krvnom srodstvu, u srodstvu na osnovu usvojenja ili u srodstvu po tazbini.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1192 Lajthimi dhe mashtrimi</p> <p>1. Martesa mund të anulohet nëse është lidhur në lajthim për sa i përket identitetit të bashkëshortit.</p> <p>2. Martesa e lidhur me mashtrim të paramenduar për faktet të cilat po të njiheshin me kohë do ta ndalonin bashkëshortin tjetër ta lidhte këtë martesë dhe që tani e bëjnë jetën e përbashkët të padurueshme do të anulohet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1192 Error and deceit</p> <p>1. Marriage may be annulled if entered into by error regarding the identity of the spouse.</p> <p>2. Marriage entered into because of willful deceit regarding facts, which, if known in time would have stopped the spouse from entering into such marriage, and which now make common life unbearable shall be annulled.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1192 Zabluda i prevara</p> <p>1. Brak može da bude poništen ako je bio sklopljen u zabludi u odnosu na ličnost supružnika.</p> <p>2. Brak koji je bio sklopljen usled namerne prevare u odnosu na činjenice koje bi, da su na vreme bile poznate, zaustavile drugog supružnika od sklapanja tog braka, i koje sada čine nepodnošljivi zajednički život, biće poništen.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1193 Mungesa e qëllimit</p> <p>1. Martesa e lidhur pa qëllim të jetës së përbashkët në mes bashkëshortëve është nule.</p> <p>2. Martesa është e pavlefshme kur bashkëshortët me anë të martesës në të vërtetë nuk kanë qenë të interesuar të krijojnë bashkëjetesë (jetë të përbashkët), por të fshehin disa veprime juridike ose fillimisht dëshirojnë të arrijnë qëllime tjera (siç janë trashëgimi ligjor, pensioni familjar, ikja nga përgjegjësia penale, dhe keqpërdorimi i çfarëdo të drejte tjetër).</p> <p>3. Martesa e tillë nuk do të anulohet nëse më vonë vendoset të krijohet bashkëjetesa.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1193 Lack of intent</p> <p>1. Marriage entered into without the aim of co-existence of the spouses is null.</p> <p>2. Marriage is void when the spouses through marriage were in fact not interested to establish cohabitation (joint life) but want to hide some other legal action or primarily want to achieve another goal (i.e. legal succession, family pension, escape from criminal liability or misuse of any other rights).</p> <p>3. Such marriage shall not be annulled, if it is later decided to establish cohabitation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1193 Nedostatak namere</p> <p>1. Brak koji je sklopljen bez namere za zajednički život između supružnika je nevažeći.</p> <p>2. Brak je nevažeći kad supružnici nisu stvarno želeli da brakom uspostave zajednicu života (zajednički život) već da sklapanjem braka prikriju neke druge pravne radnje ili prvenstveno žele da ostvare druge ciljeve (kao što su zakonsko nasleđivanje, porodičnu penziju, izbegavanje krivičnog gonjenja, i zloupotrebu bilo kog drugog prava).</p> <p>3. Ovakav brak neće biti poništen ako supružnici naknadno odluče da uspostave zajednicu života.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1194 E drejta për të parashtruar padi</p> <p>1. Personat që kanë të drejtë të parashtrojnë padi për anulimin e martesës për shkaqet e parapara në këtë Libër janë bashkëshortët, prokurori publik dhe të gjithë personat tjerë të cilët kanë interes të drejtpërdrejtë juridik për anulimin e martesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1194 Right to file claim</p> <p>1. Persons eligible in filing a claim for the annulment of marriage due to reasons provided for in this Book are the spouses, public prosecutor and all other persons who have a direct legal interest in the annulment of marriage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1194 Pravo na podnošenje tužbe</p> <p>1. Lica koja imaju pravo na podnošenje tužbe za poništenje braka iz razloga propisanih u ovoj Knjizi su supružnici, javni tužilac i sva druga lica koja imaju neposredni pravni interes da brak bude poništen.</p>

<p>2. Kur shkaqet e parapara në këtë Libër shuhen, e drejta për të parashtruar padi për anulimin e martesës i takon vetëm bashkëshortit i cili ka pësuar nga lajthimi ose paaftësia ligjore. Padia duhet të parashtrohet brenda një viti nga data kur shkaqet e lartpërmendura shuhen.</p>	<p>2. When reasons provided for in this Book cease, the right to file a claim for the annulment of marriage belongs only to the spouse who has suffered from the error or legal incapacity. The claim may be filed within one year from the date, the aforementioned reasons ceased to exist.</p>	<p>2. Kada razlozi propisani u ovoj Knjizi prestanu, pravo na tužbu za poništenje braka pripada samo supružniku koji je pretrpeo zabludu ili pravnu nesposobnost. Tužba može biti podneta u roku od jedne godine od dana prestanka navedenih razloga.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Shkurorëzimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 1195 Shkurorëzimi</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Divorce</p> <p style="text-align: center;">Article 1195 Divorce</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Razvod</p> <p style="text-align: center;">Član 1195 Razvod</p>
<p>1. Martesa mund të zgjidhet me shkurorëzim vetëm në bazë të vendimit të gjykatës, me padi ose propozim, të njërit bashkëshort ose të të dy bashkëshortëve.</p>	<p>1. Marriage may be dissolved by divorce only upon decision of a court upon claim or proposal of one spouse or both spouses.</p>	<p>1. Brak se može rešiti razvodom samo na osnovu odluke suda, tužbom ili predlogom, jednog supružnika ili oba supružnika.</p>
<p>2. Njëri apo të dy bashkëshortët me marrëveshje të dyanshme mund të kërkojnë shkurorëzim duke parashtruar propozim në gjykatën kompetente.</p>	<p>2. One spouse or both may by mutual agreement request a divorce by filing a proposal with the competent court.</p>	<p>2. Jedan ili oba supružnika mogu uz zajednički sporazum da zatraže razvod braka podnošenjem predloga pred nadležnim sudom.</p>
<p>3. Nëse njëri nga bashkëshortët paraqet padi për shkurorëzim, kurse bashkëshorti tjetër më së voni deri në përfundimin e seancës kryesore gjyqësore, deklaron shprehimisht se nuk e kundërshton bazueshmërinë e kërkesëpadisë, do të konsiderohet se bashkëshortët kanë</p>	<p>3. If one of the spouses files a claim for divorce and the other spouse the latest until the conclusion of the main court session expressly declares not to reject the soundness of the requests in the complaint, it shall be considered, that the spouses have submitted a proposal for divorce by agreement.</p>	<p>3. Ako jedan supružnik podnese tužbu za razvod, a drugi supružnik najkasnije do zaključenja glavne rasprave, izričito izjavi da ne osporava osnovanost tužbenog zahteva, smatraće se da su supružnici podneli sporazumni predlog za razvod.</p>

<p>paraqitur propozimin për shkurorëzim me marrëveshje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1196 Shkaqet për shkurorëzim</p> <p>Bashkëshorti mund të kërkojë shkurorëzim kur marrëdhëniet e tyre martesore janë çrregulluar seriozisht ose në mënyrë të vazhdueshme, si dhe kur për shkaqe të tjera martesë është shkëputur në mënyrë të pashmueshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1196 Causes for divorce</p> <p>The spouse may request divorce when their marital relations have seriously and continuously become disordered and when due to other causes the marriage has irretrievably broken down.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1196 Razlozi za razvod</p> <p>Supružnik može da zatraži razvod ako su braćni odnosi ozbiljno ili trajno poremećeni ili kad se iz drugih razloga brak nepovratno prekine.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli IV – Mbrojtja e Fëmijëve dhe Bashkëshortëve</p> <p style="text-align: center;">Neni 1197 Parimet e mbrojtjes</p> <p>Së bashku me kërkesën për shkurorëzim me marrëveshje të dyanshme, bashkëshortët janë të detyruar të parashtrajnë marrëveshjen me shkrim për përkujdesje, edukim dhe ushqim të fëmijëve të tyre të përbashkët si dhe propozimin me shkrim mbi atë se si kontaktet personale mes fëmijës dhe të dy prindërve do të garantohen në të ardhmen.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter IV – Protection of Children and Spouses</p> <p style="text-align: center;">Article 1197 Principles of protection</p> <p>Together with the claim for divorce by mutual agreement, spouses are obliged to submit a written agreement of custody, education and feeding of their joint children, as well as a written proposal on how personal contacts between the child and both of the parents shall be guaranteed in the future.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje IV – Zaštita Dece i Supružnika</p> <p style="text-align: center;">Član 1197 Naćela zaštite</p> <p>Uz zahtev za sporazumni razvod supružnici su dužni da podnesu pisani sporazum o staranju, vaspitavanju i izdržavanju svoje zajednićke dece, kao i pisani predlog o naćinu na koji će ubuduće da garantuju izdržavanje lićnih kontakata između deteta i oba roditelja.</p>

<p align="center">Neni 1198 Mbajtja e domosdoshme e bashkëshortit</p>	<p align="center">Article 1198 Necessary livelihood of spouse</p>	<p align="center">Član 1198 Neophodno izdržavanje supružnika</p>
<p>1. Gjatë procedurave të kontesteve martesore, gjykata me vendim duke u bazuar në padi, mund të caktojë masa të përkohshme për sigurimin e mbajtjes financiare për bashkëshortin.</p> <p>2. Ankesa kundër vendimit nga paragrafi 1 i këtij neni nuk e ndal ekzekutimin e vendimit.</p> <p>3. Nëse rrethanat e bëjnë të nevojshme, një bashkëshort mund të kërkojë që tjetri t'ia lejojë përdorimin e vetëm të shtëpisë bashkëshortore ose të një pjese të shtëpisë bashkëshortore për aq sa zgjatë kontesti martesor gjyqësor. Gjykata nxjerr vendimin duke pasur parasysh të gjitha rrethanat e rastit, veçanërisht interesat më të mira të fëmijëve që jetojnë në familje, dhunën e përdorur nga njëri bashkëshort ndaj tjetrit, ose ndaj fëmijëve, dhe të drejtat financiare dhe interesat e të dy bashkëshortëve.</p>	<p>1. During court procedures of marriage disputes, based on claim, court may determine by decision about temporary measures to provide financial livelihood for the spouse.</p> <p>2. Appeal against the ruling provided for in paragraph 1 of this Article does not stop the execution of the ruling.</p> <p>3. If the circumstances make it necessary, one spouse may demand that the other permit him the sole use of the matrimonial home or of part of the matrimonial home for the time of the marriage court disputes. Court will render the decision considering all the circumstances of the case, in particular the best interests of children living in the household, any violence used by a spouse towards the other or the children, and financial rights and interests of both spouses</p>	<p>1. Tokom postupka bračnih sporova, odlukom zasnovanom na tužbi, sud može odrediti privremene mere za obezbeđivanje finansijskog izdržavanja supružnika.</p> <p>2. Žalba protiv odluke iz stava 1. ovog člana ne zaustavlja izvršenje odluke.</p> <p>3. Ako okolnosti čine potrebnim, jedan supružnik može zahtevati od drugog da dozvoli korišćenje samo kuće supružnika ili jednog dela kuće supružnika dok traje sudski bračni spor. Sud donosi odluku uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, posebno najbolje interese dece koja žive u porodici, korišćeno nasilje jednog supružnika nad drugim ili nad decom, i finansijska prava i interese oba supružnika.</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli V – Procedura në Kontestet Martesore</p> <p style="text-align: center;">Neni 1199 Kompetenca</p> <p>Në kontestet martesore kompetencën territoriale përveç gjykatës me kompetencë të përgjithshme territoriale e ka edhe gjykata në territorin e të cilës bashkëshortët kanë pasur vendbanimin e fundit të përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1200 E drejta e kujdestarit</p> <p>Kujdestari mund të parashtrojë padi për shkurorëzim në emër të bashkëshortit i cili vuan nga sëmundjet psikike të diagnostifikuara, ose në emër të personit të paaftë për të vepruar vetëm me pëlqimin e mëparshëm të Organit të Kujdestarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1201 Përfjashtimi i publikut</p> <p>Publiku përjashtohet nga procedurat e kontestit martesor.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Procedure on Matrimonial Disputes</p> <p style="text-align: center;">Article 1199 Competence</p> <p>In marital disputes, apart from the court with overall territorial jurisdiction, the court in the territory of which the spouses had their last joint residence, shall have jurisdiction</p> <p style="text-align: center;">Article 1200 Right of the Custodian</p> <p>The custodian, may file a claim for divorce on behalf of the spouse suffering from diagnosed mental illness or the person suffering incapacity to act only with previous consent of the Custodian Body.</p> <p style="text-align: center;">Article 1201 Exclusion of Public</p> <p>Public is excluded from the procedures of marital disputes.</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje V – Postupak u Bračnim Sporovima</p> <p style="text-align: center;">Član 1199 Nadležnost</p> <p>Pored suda sa opštom teritorijalnom nadležnošću, u bračnim sporovima nadležan je sud na čijoj su teritoriji supružnici imali svoje poslednje zajedničko prebivalište.</p> <p style="text-align: center;">Član 1200 Pravo staratelja</p> <p>Staratelj može da podnese tužbu za razvod braka, u ime supružnika koji boluje od dijagnostificirane psihičke bolesti ili u ime lica koje nema pravnu sposobnost samo uz prethodno dobijenu saglasnost organa starateljstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1201 Isključenje javnosti</p> <p>Javnost je isključena iz postupka u bračnim sporovima.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1202 Parimet</p> <p>1. Aktgjykimi për shkurorezim duhet të merret pas një periudhe të përpjekjeve për pajtim të zhvilluara nga gjykata në seanca të veçanta përveç kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. një nga bashkëshortët është i paaftë për të vepruar;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kur një apo të dy bashkëshortët jetojnë jashtë vendit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. kur nuk dihet vendbanimi i njërit nga bashkëshortët.</p> <p>2. Periudha e pajtimit do t'u mundësojë bashkëshortëve një periudhë për të shqyrtuar dhe vlerësuar vendimin e tyre duke marrë parasysh të gjitha rrethanat dhe pasojat.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1202 Principles</p> <p>1. Court decision on divorce shall be taken after a period of efforts of reconciliation guided by the court in special court sessions except when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. One of the spouses is incapacity to act;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. When one or both spouses live abroad;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. When place of residence of one of the spouses is not known.</p> <p>2. The reconciliation period shall allow spouses a period for reflection and consideration of their decision and to consider all circumstances and consequences.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1202 Načela</p> <p>1. Sudska presuda o razvodu braka se mora doneti nakon perioda napora pomirenja kojima upravlja sud na posebnim sednicama, osim:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kad jedan od supružnika nema pravnu sposobnost;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. kad jedan ili oba supružnika žive u inostranstvu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. kad prebivalište jednog od supružnika nije poznato.</p> <p>2. Period pomirenja omogućava supružnicima period za razmatranje i preispitivanje njihove odluke uzimajući u obzir sve okolnosti i posledice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1203 Procedurat e pajtimit</p> <p>1. Në kontestin e shkurorezimit gjykata është e detyruar të tentojë të arrijë pajtimin formal.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1203 Reconciliation procedures</p> <p>1. In divorce disputes, court is obliged to try to achieve formal reconciliation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1203 Postupak pomirenja</p> <p>1. U sporovima o razvodu braka, sud je obavezan da pokuša da postigne formalno pomirenje.</p>

<p>2. Aktgjykimi për shkurorëzim u dërgohet palëve vetëm pas përfundimit të procedurës dhe vetëm nëse pajtimi nuk ka pasur sukses.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1204 Seanca e pajtimit</p> <p>Kur gjykata udhëheq procedurën e pajtimit të bashkëshortëve, ajo do të caktojë seanca të veçanta në përpjekje për të arritur pajtimin përderisa konstaton se gjasat për arritjen e pajtimit akoma ekzistojnë.</p>	<p>2. Decision on divorce is sent to the parties only after concluding the procedures and only if reconciliation was not successful.</p> <p style="text-align: center;">Article 1204 Reconciliation sessions</p> <p>When court is conducting reconciliation procedure of the spouses, it shall assign special sessions in efforts to reach reconciliation, as far as it concludes that chances to achieve reconciliation still exist.</p>	<p>2. Konačna odluka o razvodu biće poslata strankama samo nakon zaključenja postupka i samo ako se pomirenje nije postiglo.</p> <p style="text-align: center;">Član 1204 Ročišta pomirenja</p> <p>Kad sud sprovodi postupak pomirenja supružnika, zakazaće posebna ročišta u naporima da se postigne pomirenje, sve dok smatra da još uvek postoje šanse za postizanje pomirenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1205 Pjesmarrja në seancat e pajtimit</p> <p>1. Në seancën për përpjekjen që të arrihet pajtimi ftohen të dy bashkëshortët për të marrë pjesë personalisht;</p> <p>2. Nëse njëri ose që të dy bashkëshortët edhe pse janë ftuar në mënyrë të rregullt, mungojnë nga seanca për përpjekjen që të arrihet pajtimi, dhe asnjëri prej tyre nuk e arsyetojnë mungesën gjykata, do të çmojë se a do të caktojë seancën e re për përpjekjen e arritjes së pajtimit ose do të konsiderojë se pajtimi ka dështuar;</p> <p>3. Kur njëri apo të dy bashkëshortët të cilët me propozimin e përbashkët kanë filluar procedurën për shkurorëzim me marrëveshje</p>	<p style="text-align: center;">Article 1205 Participation in reconciliation sessions</p> <p>1. Both spouses are summoned to personally participate in the session in efforts to achieve reconciliation.</p> <p>2. When one or both spouses duly summoned do not justify the absence at the session in efforts to reach reconciliation, the court shall assess whether to assign a new session or to conclude that reconciliation has failed.</p> <p>3. When one or both spouses who through a joint proposal have initiated the procedures for divorce by mutual agreement do not</p>	<p style="text-align: center;">Član 1205 Prisutnost na ročišta pomirenja</p> <p>1. Na ročištu u naporu da se postigne pomirenje pozivaju se oba supružnika da lično prisustvuju.</p> <p>2. Kad jedan ili oba supružnika, iako su na redovan način pozvani, odsutni su na ročištu u naporima da se postigne pomirenje, i ni jedan od njih ne opravda svoju odsutnost, sud će proceniti da li da zakazaže još jedno ročište ili da zaključi da se pomirenje nije postiglo;</p> <p>3. Kad se jedan ili oba supružnika koji su sa zajedničkim predlogom pokrenuli postupak za sporazumni razvod, ne pojave na ročištu</p>

<p>nuk paraqiten në seancën për përpjekje që të arrihet pajtimi, dhe mungesa e tyre nuk arsyetohet, do të konsiderohet se e kanë tërhequr propozimin për shkëputje me marrëveshje.</p>	<p>appear in the session in efforts to reach reconciliation and their absence is not justified, it shall be considered, that they have waived the proposal for divorce by mutual agreement.</p>	<p>zakazanom u pokušaju ostvarenja pomirenja, i njihovo odsustvo nije opravdano, smatraće se da su povukli predlog za sporazumni razvod braka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1206 Kompetenca lëndore e organit të kujdestarisë në procedurën e pajtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1206 Subject matter jurisdiction of Custodian body in reconciliation procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 1206 Predmetna nadležnost organa starateljstva u postupku pomirenja</p>
<p>1. Nëse bashkëshortët kanë një apo më shumë fëmijë të përbashkët të mitur, procedura e pajtimit zhvillohet para Organit të Kujdestarisë duke zbatuar metodat e punës sociale, metodat tjera profesionale dhe duke shfrytëzuar shërbimet e këshillimores për martesë dhe familje si dhe institucioneve tjera profesionale.</p>	<p>1. If the spouses have one or more joint minor children, the reconciliation procedure is conducted in front of Custodian Body by applying social work and other professional methods, by utilizing services of marriage and family councils as well as other professional institutions.</p>	<p>1. Ako supružnici imaju jedno ili više zajedničke maloletne dece, postupak pomirenja supružnika vodi organ starateljstva kroz primenu metoda socijalnog rada, i drugih stručnih metoda, uz korišćenje usluge bračnog i porodičnog savetovališta, kao i drugih stručnih institucija.</p>
<p>2. Procedurat duhet të mbështeten nga parimet e vullnetit të mirë dhe bashkëveprimit.</p>	<p>2. Procedures shall be supported by the principle of free will and co-operation.</p>	<p>2. Postupci se trebaju podržati načelima dobre volje i saradnje.</p>
<p>3. Në raste të tjera, procedurën e pajtimit të bashkëshortëve e zbaton gjykata nëse kryetari i kolegjit gjyqësor nuk e çmon se do të ishte e arsyeshme që procedura e pajtimit t'i kalojë Organit të Kujdestarisë.</p>	<p>3. In other cases, court conducts reconciliation procedure of spouses, when the president of court panel doesn't consider that the reconciliation procedure shall be transferred to the Custodian Body.</p>	<p>3. U drugim slučajevima, sud vodi postupak pomirenja supružnika, kad predsedavajući sudskog veća smatra da nema razloga da postupak pomirenja bude prosleđen kod organa starateljstva.</p>
<p>4. Në shkresën me të cilën procedura e pajtimit i kalon organit të kujdestarisë do të shënohen emrat dhe adresat e bashkëshortëve, data e fillimit të procedurës për shkëputje si dhe</p>	<p>4. In the written record transferring reconciliation to the Custodian Body, names and addresses of spouses shall be included, as well as the date of divorce procedures and the</p>	<p>4. U spisi s kojom postupak pomirenja je prosleđen organu starateljstva biće upisana imena i adrese supružnika, datum početka postupka za razvod kao i glavni razlozi zbog</p>

<p>shkaqet kryesore për të cilat kërkohet shkurrëzimi. Nëse në martesë ka fëmijë të mitur do të shënohen edhe të dhënat për fëmijët.</p>	<p>main reasons for requesting divorce. If the spouses have minor children, all data referring to them shall also be provided.</p>	<p>kojih se zahteva razvod. Ako u braku ima maloletne dece, biće uneti i svi podaci koji se odnose na njih.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1207 Kompetenca territoriale ligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 1207 Territorial legal jurisdiction</p>	<p style="text-align: center;">Član 1207 Mesna nadležnost suda</p>
<p>1. Për procedurën e pajtimit, përveç Organit të Kujdestarisë në territorin e të cilit ndodhet vendbanimi ose vendqëndrimi i të paditurit, është kompetent edhe Organi i Kujdestarisë në territorin e të cilit bashkëshortët kanë pasur vendbanimin e fundit të përbashkët;</p>	<p>1. Jurisdiction for reconciliation procedure, lies not only with the Custodian Body in the territory of which is the transient or dwelling place of the defendant, but also with the Custodian Body in the territory of which the spouses had their last joint residence.</p>	<p>1. U postupku pomirenja supružnika, osim organ starateljstva, na području na kome tužena strana ima svoje boravište ili privremeno prebivalište, nadležan je i organ starateljstva, na području na kojem su supružnici imali svoje poslednje zajedničko prebivalište.</p>
<p>2. Kur procedura fillon me propozimin për shkurrëzim me marrëveshje të dyanshme, kompetent për procedurën e pajtimit të bashkëshortëve është Organi i Kujdestarisë në territorin e të cilit e ka vendbanimin ose vendqëndrimin njëri prej bashkëshortëve si dhe Organi i Kujdestarisë në territorin e të cilit bashkëshortët e kanë pasur vendbanimin e fundit të përbashkët.</p>	<p>2. When procedures commence with the claim for divorce by mutual agreement, the Custodian Body in the territory of which one of the spouses has his transient residence or dwelling place shall be competent for the reconciliation procedure of spouses, as well as the Custodian Body in the territory of which the spouses lastly resided jointly.</p>	<p>2. Kad postupak počinje s obostranim predlogom za sporazumni razvod braka, organ starateljstva na čijem području jedan od supružnika ima svoje boravište ili privremeno prebivalište nadležan je za postupak pomirenja supružnika, kao i organ starateljstva na čijem području supružnici su imali svoje poslednje zajedničko prebivalište.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1208 Mbrojtja e fëmijëve në procedurën e pajtimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1208 Protection of children in reconciliation procedure</p>	<p style="text-align: center;">Član 1208 Zaštita dece u postupku pomirenja</p>
<p>Në procedurën e pajtimit, Organi i Kujdestarisë konstaton se në çfarë kushte për</p>	<p>During reconciliation procedures, Custodian Body concludes under what living and</p>	<p>Tokom postupka pomirenja supružnika, organ starateljstva utvrđuje pod kojim su se uslovima</p>

<p>jetë dhe zhvillim ndodhen fëmijët e përbashkët të bashkëshortëve dhe ndërmer të gjitha masat e nevojshme që të sigurojë edukimin, sigurinë dhe mbajtjen financiare, duke u përpjekur që të arrijë marrëveshje ndërmjet bashkëshortëve në mënyrë që të mbrojnë interesat e fëmijëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1209 Afati në procedurën e pajtimit pranë organit të kujdestarisë</p> <p>1. Procedura e pajtimit pranë Organit të Kujdestarisë nuk mund të zgjasë më shumë se tre muaj, por mund të vazhdohet, nëse bashkëshortët pajtohen që të vazhdojnë një procedurë të këtillë pas përfundimit të këtij afati.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë është i detyruar pa vonesë të dërgojë në gjykatë raportin më shkrim lidhur me rezultatin e procedurës së pajtimit.</p>	<p>developing conditions joint children of the spouses are found in and undertakes all necessary measures to ensure education, security and financial livelihood, by making efforts to achieve agreement between the spouses in order to protect children's interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 1209 Deadline for reconciliation procedure by Custodian Body</p> <p>1. Reconciliation procedure in front of the Custodian Body may not last longer than three months but can be extended, if the spouses agree to continue such procedure after the expiry of the this deadline.</p> <p>2. Custodian Body is obliged that without any delay submit to the court a written report on the results of the reconciliation procedure.</p>	<p>za život i razvoj nalazila zajednička deca supružnika i preduzima neophodne mere da osigura njihovo obrazovanje, bezbednost i finansijsko izdržavanje, na taj način što će se potruditi da postigne dogovor među supružnicima u cilju zaštite interesa dece.</p> <p style="text-align: center;">Član 1209 Rokovi u postupku pomirenja pred organom starateljstva</p> <p>1. Postupak pomirenja supružnika koji se vodi pred organom starateljstva ne može da traje duže od tri meseca, ali se može nastaviti, ako se supružnici saglase da nastave ovaj postupak nakon isteka datog roka.</p> <p>2. Organ starateljstva obavezan je da bez odlaganja sudu podnese pisani izveštaj o ishodu postupka pomirenja supružnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1210 Veprimet e gjykatës gjatë shkurorëzimit me marrëveshje</p> <p>1. Kur procedura ka filluar me propozimin e bashkëshortëve për shkurorëzim me anë të marrëveshjes, faktet në të cilat është</p>	<p style="text-align: center;">Article 1210 Actions of the court during divorce by mutual agreement</p> <p>1. When procedure by the proposal of the spouses for divorce by mutual agreement have commenced, facts supporting the proposal are</p>	<p style="text-align: center;">Član 1210 Sudske radnje tokom sporazumnog razvoda</p> <p>1. Kad je postupak započet podnošenjem predloga supružnika za sporazumni razvod braka, činjenice koje podržavaju predlog neće</p>

<p>mbështetur propozimi nuk hetohen, sidoqoftë gjykata mund të vendosë që të zhvillohet procedura e provave, sikurse sipas padisë për shkurrëzim, nëse në procedurën e pajtimit çmon se për arsye fundamentale fëmijët e përbashkët të mitur kërkojnë që të ruhet martesë.</p> <p>2. Nëse bashkëshortët kanë fëmijë të përbashkët gjykata mund t'i hetojë faktet dhe ta zbatojë procedurën e provave rreth pjesës së propozimit të bashkëshortëve që ka të bëjë me ruajtjen, edukimin dhe mbajtjen financiare të fëmijëve, nëse bindet se propozimi i prindërve lidhur me këto çështje nuk ofron garanci të nevojshme se interesat e fëmijëve të tyre të mitur ose të paafte me këtë marrëveshje do të mbrohen në masë të duhur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1211 Përcaktimi i fakteve në të cilat mbështetet kërkesa</p> <p>1. Faktet në të cilat pala e mbështet kërkesën e vet në kontestet martesore gjykata mund t'i konsiderojë si të kontestueshme edhe atëherë kur ato fakte janë të pa kontestueshme ndërmjet palëve.</p>	<p>not investigated, however, the court may decide to conduct evidentiary proceedings, same as for the procedures in divorce by claim, if during the reconciliation proceedings considers that joint minor children due to justifiable reasons require preservation of marriage.</p> <p>2. When spouses have joint children, court may investigate the facts and conduct evidentiary proceedings relating to that part of the proposal of spouses dealing with keeping, education and provision of financial livelihood for children, if convinced that the proposal of parents regarding these issues doesn't provide necessary guarantee that the interests of their minor or disabled children shall be properly protected through such agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 1211 Determination of Facts on which the request is based</p> <p>1. Facts based on which the party bases its request in marital disputes, may be considered disputable by the court, even when such facts are no longer disputable between parties.</p>	<p>se istražiti, međutim, sud može odlučiti da se sprovede dokazni postupak, isto kao kod tužbe za razvod braka, ako tokom postupka pomirenja supružnika proceni da iz osnovnih razloga zajednička maloletna deca zahtevaju očuvanje braka.</p> <p>2. Ako supružnici imaju zajedničku decu, sud može da ispita činjenice i da sprovede dokazni postupak u vezi sa delom predloga supružnika koji se odnosi na čuvanje, obrazovanje i pružanje finansijskog izdržavanja za decu, ako se ubedi da predlog roditelja vezano za ova pitanja ne pružaju neophodne garancije, da će interesi njihove maloletne dece ili nesposobne dece biti pravilno zaštićeni tim sporazumom.</p> <p style="text-align: center;">Član 1211 Utvrđivanje činjenica na koje se zasniva zahtev</p> <p>1. Činjenice na osnovu kojih je jedna strana zasnovala svoj zahtev u bračnim sporovima, sud može da smatra spornim čak i u slučaju da te činjenice više nisu sporne među strankama.</p>
--	--	---

<p>2. Në kontestet martesore nuk mund të nxirret aktgjykim për shkak të mungesës ose aktgjykimit në bazë të pranimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1212 Tërheqja e padisë</p> <p>1. Në kontestet për shkurorëzim paditësi mund ta tërheqë padinë deri në përfundimin e seancës kryesore gjyqësore pa pajtimin e të paditurit, kurse me pajtimin e të paditurit derisa procedura nuk ka përfunduar në formë të prerë.</p> <p>2. Propozimin e përbashkët për shkurorëzim me marrëveshje bashkëshortët mund ta tërheqin derisa aktgjykimi mbi shkurorëzimin të marrë formën e prerë. Do të konsiderohet se është tërhequr propozimi edhe kur nga propozimi heq dorë njëri bashkëshort.</p>	<p>2. No judgment may be issued for marital disputes due to absence or judgment by concession.</p> <p style="text-align: center;">Article 1212 Withdrawal of a claim</p> <p>1. In divorce disputes, the plaintiff may withdraw the claim until the conclusion of the main court session without the consent of the respondent, whereas with the consent of the respondent until the procedure becomes final.</p> <p>2. Spouses can withdraw joint proposal for divorce by mutual agreement may be undertaken until the judgment for divorce becomes final. The proposal shall be considered to have been withdrawn even when one of the spouses withdraws from the proposal.</p>	<p>2. U bračnim sporovima ne može se doneti presuda zbog odsustva ili presuda na osnovu priznanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1212 Povlačenje tužbe</p> <p>1. U sporovima za razvod braka, tuženik može da povuče svoju tužbu do zaključka glavnog ročišta bez pristanka tužene strane, i uz saglasnost tuženog dok postupak nije zaključen u konačnoj formi.</p> <p>2. Zajednički podneti predlog supružnika za sporazumni razvod braka može se povući dok presuda za razvod braka ne bude konačna. Smatraće se da je predlog povučen čak i u slučaju da se samo jedan od supružnika povuče od predloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1213 Kufizimi i ankesës</p> <p>1. Aktgjykimi me të cilin zgjidhet martesa sipas propozimit të përbashkët të bashkëshortëve për shkurorëzim me marrëveshje të përbashkët mund të goditet vetëm për shkak:</p>	<p style="text-align: center;">Article 1213 Limitation of Appeal</p> <p>1. Judgment dissolving marriage according to the joint proposal of the spouses for divorce by mutual agreement may be appealed only because of:</p>	<p style="text-align: center;">Član 1213 Ograničenje žalbe</p> <p>1. Protiv presude kojom je brak rešen na osnovu zajedničkog predloga supružnika za sporazumni razvod braka, može da bude uložena žalba samo zbog:</p>

<p>1.1 Të shkeljes thelbësore të dispozitave të procedurës kontestimore ose</p> <p>1.2 Për arsye se propozimi është dhënë në lajthim ose nën ndikimin e shtrëngimit, ose të mashtrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1214 Moslejimi i mjeteve të jashtëzakonshme juridike</p> <p>Nëse martesë është zgjidhur ose është anuluar me aktgjykimin e formës së prerë, vendimi për shkurrezimin, përkatësisht për anulimin e martesës nuk mund të goditet me mjete të jashtëzakonshme juridike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1215 Pjesëtimi i pronës së përbashkët</p> <p>1. Në datën e zgjidhjes së martesës, prona e fituar me punën e përbashkët gjatë kohëzgjatjes së martesës duhet të përcaktohet, të vlerësohet dhe të pjesëtohet në pajtim me dispozitat e këtij libri.</p> <p>2. Pjesëtimi i pronës së përbashkët të bashkëshortëve mund të kërkohet gjatë martesës dhe me rastin e shkurrezimit.</p>	<p>1.1. Essential violations of provisions of the contentious procedure,</p> <p>1.2. Due to the fact that the proposal was submitted by mistake or under coercion or deceit.</p> <p style="text-align: center;">Article 1214 Prohibition of extraordinary remedies</p> <p>If marriage has been dissolved or annulled by final judgment, a decision for divorce, respectively for annulment of the marriage may not be attacked with extraordinary legal remedies.</p> <p style="text-align: center;">Article 1215 Division of joint property</p> <p>1. At the date of the dissolution of the marriage, property that is acquired by joint work during marriage must be determined, evaluated and divided as provided for in provisions of this Book.</p> <p>2. Division of joint property of spouses can be deemed during the marriage and at the time of divorce.</p>	<p>1.1 Osnovnog kršenja odredaba parničnog postupka, ili</p> <p>1.2 Zbog činjenice da je predlog bio podnet u zabludi, ili pod uticajem prisile ili prevare.</p> <p style="text-align: center;">Član 1214 Ne dozvoljavanje vanrednih pravnih lekova</p> <p>Ako je brak rešen ili je bio poništen konačnom sudsom presudom, protiv sudske odluke kojom je brak razveden, odnosno kojom je brak poništen ne može se uložiti vanredni pravni lek.</p> <p style="text-align: center;">Član 1215 Deoba zajedničke imovine</p> <p>1. Na dan rešenja braka, imovina stečena zajedničkim radom za vreme trajanja braka mora se utvrditi, proceniti i podeliti u skladu sa odredbama ove knjige.</p> <p>2. Deoba zajedničke imovine supružnika može da bude zatražena za vreme trajanja braka ili u slučaju razvoda.</p>
--	--	---

<p>3. E drejta për pjesëtimin e pronës së përbashkët nuk parashkruhet, por nuk ndikon në rregullat mbi parashkrimin fitues dhe parashkrimin e kërkesave.</p>	<p>3. Right for division of property is not prescriptive, but does not affect rules on statutory prescriptions and prescriptions of claims.</p>	<p>3. Pravo na deobu zajedničke imovine ne zastareva, ali ne utiče na pravila o zastarevanju potraživanja i zastarelost zahteva.</p>
<p>Neni 1216 Udhëzime të pjesëtimit</p>	<p>Article 1216 Division guidelines</p>	<p>Član 1216 Smernice deobe</p>
<p>1. Me rastin e pjesëtimit të pronës së përbashkët, borxhi i pronës së përbashkët do të llogaritet në pjesën e secilit bashkëshort.</p>	<p>1. When dividing joint property, the debt of the joint property shall be calculated in the shares of each spouse.</p>	<p>1. Prilikom deobe zajedničke imovine, dug zajedničke imovine biće uračunat na deo svakog supružnika.</p>
<p>2. Nëse prona e përbashkët nuk është e mjaftueshme për të mbuluar detyrimet ekzistuese ndaj pronës së përbashkët, të gjitha detyrimet e përbashkëta të mbetura pas pjesëtimit mund të mbulohen nga pasuria e veçantë e bashkëshortëve. Bashkëshorti i cili ka paguar detyrimet e përbashkëta para ose pas zgjidhjes së martesës ka të drejtën e regresit ndaj bashkëshortit tjetër për gjysmën e pagesës.</p>	<p>2. If joint property is not sufficient to cover the existing obligations to the joint property, all joint liabilities remaining after the division may be covered by separate property of the spouses. A spouse who has paid joint obligations before or after termination of marriage has the right to regress the other spouse for half of the payment.</p>	<p>2. Ako zajednička imovina nije dovoljna da pokrije postojeće obaveze prema zajedničkoj imovini, sve zajedničke obaveze koje ostaju nakon podele mogu biti pokriveno iz posebne imovine supružnika. Supružnik koji je platio zajedničke i obaveze pre ili posle okončanja braka ima pravo na povratak pola isplate od drugog supružnika.</p>
<p>3. Kur bëhet pjesëtimi i pronës me kërkesë të njërit prej bashkëshortëve të një martese ligjërisht të regjistruar, duhet kushtuar vëmendje për të siguruar që pjesa e tij/saj përfshin ato sende të pronës së përbashkët, të cilët i shërbejnë zejës apo profesionit të tij/saj.</p>	<p>3. When dividing the property takes place upon request of one of the spouses of a legally registered marriage, consideration should be given to ensure that his/her share includes those objects of the joint property which serve his/her craft or vocation.</p>	<p>3. Kada se deli imovina na zahtev jednog od supružnika jednog zakonskog registrovanog braka, treba se obratiti posebna pažnja kako bi se obezbedilo da njegov/njen deo obuhvati stvari zajedničke imovine koje služe njegovom ili njenom zanatu ili zanimanju.</p>
<p>4. Nëse vlera e sendeve nga paragrafi 3 i këtij neni është jo proporcionalisht e madhe në</p>	<p>4. If value of objects provided for in paragraph 3 of this Article is disproportional high,</p>	<p>4. Ako vrednost stvari propisanih u stavu 3. ovog člana je nesrazmerno velika u odnosu na</p>

<p>krahasim me vlerën e pronës së përgjithshme të përbashkët, do të bëhet pjesëtimi edhe i atyre sendeve, përveç nëse bashkëshorti të cilit këto pjesë duhet t'i takojnë nuk ia siguron bashkëshortit tjetër pagimin përkatës në para apo vlerën përkatëse ose të përafërt ose nuk ia cedon bashkëshortit tjetër sipas pëlqimit të tij sendet e tjera me vlerë përkatëse ose të përafërt. Për këto kompensime qëllimi kërkohet të miratohet nga të dy bashkëshortët.</p> <p>5. Kur pjesëtimi fillohet me kërkesën e njërit bashkëshort, atij do t'i dorëzohen ato sende të pronës së përbashkët që i shërbejnë ekskluzivisht përdorimit të tij personal.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1217 Pagimi në para</p> <p>Në rast se pjesa e njërit bashkëshort në pasurinë e përbashkët është jo proporcionalisht më e vogël se pjesa e bashkëshortit tjetër, gjykata, me kërkesën e njërit nga bashkëshortët, duke pasur parasysh të gjitha rrethanat dhe vlerën e pasurisë së tij, atij bashkëshorti mund t'ia caktojë shpërblimin në të holla sipas vlerës së pjesës së tij.</p>	<p>compared to the value of general joint property, those objects shall also be divided, except in cases when the spouse to whom such shares should belong to does not ensure pecuniary compensation of the relevant or approximate value to the other spouse, respectively does not transfer another object or share with relevant or approximate value to the other spouse. For these compensation purposes consent of both spouses is required.</p> <p>5. When division is initiated upon request of one spouse, he shall be provided with those objects of the joint property which exclusively serve for personal use.</p> <p style="text-align: center;">Article 1217 Pecuniary Compensation</p> <p>When the share of one spouse from the joint property is disproportional smaller than the share of the other spouse, the court, upon request of one of the spouses, considering all the circumstances and the values of his share may determine pecuniary compensation for the spouse.</p>	<p>vrednost celokupne zajedničke imovine, biće izvršena deoba i tih stvari, osim u slučaju da supružnik kome te stvari treba da pripadaju, drugom supružniku obezbedi isplatu odgovarajuće vrednosti ili drugom supružniku ustupi, uz njegov pristanak, druge stvari odgovarajuće ili približne vrednosti. Za potrebe ovakve naknade potreban je pristanak oba supružnika.</p> <p>5. Kad je deoba pokrenuta na zahtev jednog od supružnika, tom supružniku biće dati oni predmeti iz zajedničke imovine koji isključivo služe za njegovu ličnu upotrebu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1217 Novčana naknada</p> <p>U slučaju kad je udeo jednog supružnika u zajedničkoj imovini nesrazmerno manji od udela drugog supružnika, sud može na zahtev jednog supružnika, uzimajući u obzir sve okolnosti i vrednost njegovog udela tom supružniku da odredi naknadu u novcu prema vrednosti njegovog udela.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1218 Sendet e luajtshme</p> <p>1. Secili prej bashkëshortëve mund të kërkojë që sendet e luajtshme në pronën e përbashkët t'i ndahen në emër të pjesës në pronën e përbashkët bashkëshortit tjetër i cili ato sende i ka ndalur pas ndërprerjes së bashkësisë së jetës dhe ka qenë në posedim të tyre të qetë të pandërprerë së paku (3) vjet, ose i ka blerë ato për përdorim vetanak pa miratimin e bashkëshortit tjetër.</p> <p>2. Në zbatim të paragrafit 1 i këtij neni bashkëshorti tjetër mund të kërkojë t'i ofrohet pjesa përkatëse nga sendet tjera të luajtshme dhe nëse vlera e këtyre sendeve nuk është e mjaftueshme ka të drejtë që dallimi t'i paguhet në të holla.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1218 Movable items</p> <p>1. Each of the spouses may request movable items from the joint property to be divided to the other spouse on behalf of the share in the joint property of the spouse who has kept those items upon termination of their coexistence and has silently possessed them for at least (3) years or has only bought them for his own use without approval of the other spouse.</p> <p>2. On application of paragraph 1 of this article, other spouse may request to be provided with the relevant share from other movable items and if the values of such items are not sufficient, he is eligible to pecuniary compensation for the difference.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1218 Pokretne stvari</p> <p>1. Svaki od supružnika može da zahteva da se pokretne stvari koje predstavljaju zajedničku imovinu dodele na ime udela u zajedničkoj imovini onom supružniku koji je te stvari zadržao posle prekida zajednice života i bile su u neprekidnoj neometanoj državini najmanje tri (3) godine, ili ih je kupio za sopstvenu upotrebu bez saglasnosti drugog supružnika.</p> <p>2. U primeni stava 1. ovog člana, drugi supružnik može zahtevati da mu se u ostalim pokretnim stvarima odredi odgovarajući udeo, i ako vrednost tih stvari nije dovoljna, ima pravo da razlika bude isplaćena u novčanoj vrednosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1219 Përcaktimi i pronës së përbashkët në rast të mosmarrëveshjes</p> <p>Nëse nuk arrihet marrëveshja në lidhje me atë se cila pjesë e bashkëshortëve i takon pronës së përbashkët, ajo duhet të vendoset nga gjykata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1219 Determination of joint property in case of non-agreement</p> <p>When there is no agreement about which part of the joint property belongs to which spouse, this shall be decided by the court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1219 Utvrđivanje zajedničke imovine u slučaju nesporazuma</p> <p>Ako se ne postigne sporazum o tome koji deo imovine supružnika pripada zajedničkoj imovini, o tome mora odlučiti sud.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1220 Sendet për përdorim të fëmijëve</p> <p>Bashkëshortit që i besohen fëmijët e përbashkët për ruajtje dhe edukim përveç pjesës së tij, i jepen edhe sendet që i shërbejnë vetëm fëmijëve ose që janë të destinuara vetëm për përdorimin e tyre të drejtpërdrejtë, përveç nëse vlera e tyre është jo proporcionalisht e madhe në krahasim me vlerën e pronës së përgjithshme të përbashkët. Në këtë rast, ndryshimi do të kompensohet në para nga bashkëshorti të cilit i janë besuar fëmijët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1220 Items for children's use</p> <p>The spouse to whom the joint children have been entrusted to for protection and education, besides his share, is provided with items serving only the children or which are designated only for their direct use, except when the value of these items is unproportionally high compared to the value of the general joint property. In this case difference shall be pecuniary compensated by spouse to whom children are entrusted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1220 Stvari za dečiju upotrebu</p> <p>Supružniku kome su poverena zajednička deca na čuvanje i vaspitavanje, osim njegovog dela, biće dodeljene i stvari koje služe samo deci ili su namenjene za njihovu neposrednu upotrebu, osim ako je vrednost tih predmeta nesrazmerno velika u odnosu na vrednost celokupne zajedničke imovine. U ovom slučaju, razlika će biti nadoknađena u novčanoj vrednosti od strane supružnika kome su deca poverena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1221 Vendimi i gjykatës për banesën martesore</p> <p>1. Nëse bashkëshorti në procedurën e shkurorëzimit nuk pajtohet mbi atë se kujt duhet t'i jepet e drejta që të jetojë në të ardhmen në banesën nga martesa ose për ndarjen e pajisjeve të shfrytëzuara bashkërisht dhe gjërave të tjera që i takojnë shtëpisë, vendimi duhet të nxjerrët nga gjykata në kërkesë të njërës apo të dy bashkëshortëve.</p> <p>2. Gjykata do të vendosë duke pasur parasysh çdo rast individual, e në veçanti rastet kur</p>	<p style="text-align: center;">Article 1221 Court decision on matrimonial domicile</p> <p>1. If spouse in the divorce procedures does not agree upon who shall be entitled to live in the matrimonial domicile in the future or about the distribution of commonly used furniture and other household belongings, decision shall be taken by the court, on request of one or both of the spouses.</p> <p>2. Court shall decide with close regard to each individual case, especially when the decision</p>	<p style="text-align: center;">Član 1221 Sudska odluka o bračnom mestu stanovanja</p> <p>1. Ako se u postupku razvoda braka supružnici ne saglase o tome kome će biti dodeljeno pravo da ubuduće živi u bračnom mestu stanovanja ili za dodelu opreme zajednički korišćene kao i ostalim stvarima koje pripadaju mestu stanovanja, odluka će biti doneta od strane suda po zahtevu jednog ili oba supružnika.</p> <p>2. Sud će doneti odluku uzimajući u obzir svaki pojedinačni slučaj, naročito kada se</p>

<p>vendimi prek mirëqenien e fëmijëve dhe pozitën sociale të bashkëshortëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1222 E drejta e parablerjes</p> <p>Kur pjesa e bashkëshortit nga prona e përbashkët përcaktohet në formë të prerë, bashkëshorti tjetër ka të drejtën e parablerjes së asaj pjese.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1223 Mbiemri i bashkëshortit të shkurorëzuar</p> <p>1. Bashkëshorti i cili në rastin e lidhjes së martesës e ka ndryshuar mbiemrin, pas zgjidhjes së martesës mund të marrë mbiemrin e mëparshëm.</p> <p>2. Deklarata për marrjen e mbiemrit të mëparshëm duhet të jepet brenda afatit prej gjashtë muajve pas zgjidhjes së martesës.</p> <p>3. Deklarata i paraqitet ofiqarit i cili mban regjistrin amë të të martuarve për vendin në të cilin është lidhur martesa sipas vendbanimit të deklaratë dhënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1224 Kufizimet e përgjegjësisë</p>	<p>touches the welfare of children and the social position of the spouses.</p> <p style="text-align: center;">Article 1222 Right on pre-emption</p> <p>When share of the spouse from the joint property is finally determined, other spouse has the right on pre-emption of that share.</p> <p style="text-align: center;">Article 1223 Surname of spouse after divorce</p> <p>1. Spouse, who at the time of entering into marriage has changed surname, after dissolution of marriage, may acquire its previous surname.</p> <p>2. Statement for acquiring previous surname shall be submitted within six months from the dissolution of marriage.</p> <p>3. Statement shall be submitted to the registrar who maintains register of marriages where marriage was entered into based on the place of residence of the person providing the statement.</p> <p style="text-align: center;">Article 1224 Limitation of liability</p>	<p>odluka tiče blagostanja dece i socijalnog položaja supružnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1222 Pravo preče kupovine</p> <p>Kad je udeo supružnika u zajedničkoj imovini konačno određen, drugi supružnik ima pravo preče kupovine tog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 1223 Prezime razvedenog supružnika</p> <p>1. Supružnik koji je prilikom sklapanja braka promenio svoje prezime, nakon prestanka braka može da uzme prethodno prezime.</p> <p>2. Izjava o uzimanju prethodnog prezimena mora da bude podneta u roku od šest meseci od rešenja braka.</p> <p>3. Izjava se dostavlja matičaru zaduženom za vođenje matične knjige venčanih za mesto u kojem je sklopljen brak prema mestu prebivališta lica koje dostavlja svoju izjavu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1224 Ograničenje odgovornosti</p>
--	--	---

<p>Bashkëshorti tjetër nuk është përgjegjës për detyrimet që njëri nga bashkëshortët i ka pasur para lidhjes së martesës, si dhe për detyrimet personale që i pranon gjatë martesës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1225 Trashëgimi</p> <p>Pushimi i të drejtës së trashëgimisë së bashkëshortit në rast të shkurorëzimit ose anulimit përfundon sipas kushteve të parapara në Librin 5 të këtij Kodi.</p> <p>PJESA E KATËRT</p> <p>KAPITULLI I – MARRËDHËNIET NDËRMJET PRINDËRVE DHE FËMIJËVE</p> <p style="text-align: center;">Nënkpaitulli I - Atësia</p> <p style="text-align: center;">Neni 1226 Prezumimi i atësisë</p> <p>1. At i fëmijës së lindur në martesë do të konsiderohet burri i nënës së fëmijës nëse fëmija është lindur gjatë martesës ose brenda afatit prej 300 ditësh pas mbarimit së martesës.</p>	<p>Other spouse is not responsible for the obligations that one of the spouses had before entering into marriage, as well as for personal obligations, that he accepts during the marriage.</p> <p style="text-align: center;">Article 1225 Inheritance</p> <p>The right of inheritance of the spouse in case of divorce or annulment ends under the conditions foreseen in the Book 5 of this Code.</p> <p>PART FOUR</p> <p>CHAPTER I –RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Paternity</p> <p style="text-align: center;">Article 1226 Presumption of paternity</p> <p>1. If a child is born during the marriage or within 300 days after breach of marriage then husband of the child’s mother shall be considered as child`s father.</p>	<p>Drugi supružnik nije obavezan za obaveze koje jedan od supružnika je imao pred sklapanja braka, kao i za lične obaveze koje prihvata tokom braka.</p> <p style="text-align: center;">Član 1225 Nasleđivanje</p> <p>Prestanak prava nasleđivanja supružnika u slučaju razvoda ili poništenja se zaključuje pod uslovima predviđenim u Knjizi 5 ovog Zakonika.</p> <p>DEO ČETVRTI</p> <p>POGLAVLJE I – ODNOSI IZMEĐU RODITELJA I DECE</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I – Očinstvo</p> <p style="text-align: center;">Član 1226 Pretpostavka očinstva</p> <p>1. Otac rođenog deteta u braku smatraće se muž majke deteta ako je dete rođeno tokom braka ili unutar roka od trista (300.) dana nakon prestanka braka.</p>
--	--	--

2. Nëse fëmija është lindur në martesën e mëvonshme të nënës së vet pas kalimit të afatit prej (270) ditësh e deri në afatin prej (300) ditësh pas zgjidhjes së martesës së saj të mëparshme, at do të konsiderohet burri i nënës nga martesa e mëparshme, përveç nëse burri i nënës nga martesa e mëvonshme me pëlqimin e saj e pranon fëmijën për të vetin.

Neni 1227
Fëmijët e lindur në martesë

1. Konsiderohet se fëmija ka lindur në martesë nëse prindërit e tij janë të martuar në kohën e lindjes së fëmijës.

2. Nëse prindërit e fëmijës të lindur jashtë martesës kanë pasur qëllimin që ta lidhin martesën dhe në këtë gjë kanë qenë të penguar me vdekjen e njërit prej tyre ose me ndonjë pengesë martesore që ka lindur pas zënies së fëmijës, në bazë të kërkesës së njërit prind të fëmijës, gjykata në procedurë jashtëkontestimore do të shpallë se fëmija ka lindur në martesë.

3. Nëse asnjëri prej prindërve nuk është i gjallë ose prindit të gjallë i është hequr aftësia për të vepruar apo i është hequr e drejta prindore, procedurën pranë gjykatës për shpalljen se

2. When the child was born during the later marriage of his mother after the period of (270) days up to (300) days after dissolution of her previous marriage, husband of mother from previous marriage will be considered as father of a child except when the husband of the mother from the later marriage with her consent accepts the child as his own.

Article 1227
Children born in marriage

1. A child shall be considered to have been born in marriage when his parents are married at the time of the child birth.

2. If the parents of extra marital child intended to enter into marriage but were impeded due to death of one spouse or due to a marriage ban, which arose after conception, upon request of one parent or the child, court shall in an extra contentious procedure announce that the child was born in marriage.

3. When none of the parents is alive, or the parent alive has been deprived from capacity to act or from parental custody, procedure to announce minor child to have been born in

2. Kad je dete rođeno u docnijem braku svoje majke, posle isteka roka od dvesta sedamdeset (270.) dana do roka od trista (300.) dana od prestanka njenog prethodnog braka, smatraće se da je otac deteta muž majke iz prethodnog braka, osim kad muž majke iz docnijeg braka, sa njenim pristankom, prizna dete za svoje.

Član 1227
Deca rođena u braku

1. Smatraće se da je dete rođeno u braku kad su njegovu roditelji bili u braku u vreme njegovog rođenja.

2. Kad su roditelji deteta rođenog van braka, imali nameru da sklope brak, pa su u tome bili sprečeni smrću jednog od njih ili nekom drugom bračnom smetnjom koja je nastala posle začeća deteta, sud će u vanparničnom postupku, na zahtev jednog od roditelja deteta, proglasiti da je dete rođeno u braku.

3. Ako nijedan od roditelja nije živ ili je živi roditelj lišen pravne sposobnosti ili je lišen roditeljskog prava, postupak kod suda radi proglašenja da je maloletno dete rođeno u braku može da pokrene organ starateljstva.

<p>fëmija i mitur ka lindur në martesë mund ta inicojë Organi i Kujdestarisë.</p> <p>4. Nën kushtet nga paragrafi (2) i këtij neni kërkesa për shpalljen e fëmijës martesor mund të parashtrohet gjithashtu edhe në kontestin për vërtetimin e atësisë, nëse atësia nuk është vërtetuar më parë me pranimin ose me vendimin e gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1228 Fëmijët e lindur jashtë martesës</p> <p>I ati i fëmijës, i cili nuk ka lindur në martesë, as brenda afatit prej (300) ditësh pas zgjidhjes së martesës, konsiderohet burri i cili e pranon për të vetin ose atësia e të cilit është vërtetuar me vendimin e gjykatës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1229 E drejta për njohjen e atësisë</p> <p>Atësia mund t'i njihet mashkullit i cili ka aftësi të veprimit dhe i cili ka arritur moshën (16) vjeçare, si dhe personit i cili pjesërisht ka qenë i zhveshur nga aftësia për të vepruar, nëse është në gjendje të kuptojë përmbajtjen e deklaratës për njohjen e atësisë.</p>	<p>marriage, shall be initiated by the Custodian Body</p> <p>4. Under the conditions of Paragraph (2) of this Article, request to announce the marital child may also be submitted in the dispute for the verification of paternity, if paternity has not been previously verified by acceptance or by court decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 1228 Children born out of marriage</p> <p>Father of the child who was not born in marriage or during the period of (300) days after the dissolution of marriage, shall be considered the husband who accepts the child as his own or the person, the paternity of whom has been verified by court decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 1229 Eligibility for recognition of Paternity</p> <p>Paternity may be recognized to a male who is capable to act and who has reached the age of (16), as well as to a person who has partially been deprived from his capacity to act but is capable to understand content of the statement for recognition of paternity.</p>	<p>4. Pod uslovima iz stava (2.) ovog člana, zahtev za proglašenje da je dete rođeno u braku može da bude podnet i u sporu radi utvrđivanja očinstva, ako očinstvo nije ranije utvrđeno priznanjem ili odlukom suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 1228 Deca rođena van braka.</p> <p>Otac deteta, koje nije rođeno u braku, ni u roku od trista (300.) dana po rešenju braka, smatra se muškarac koji ga prizna za svoje, ili muškarac čije očinstvo je utvrđeno odlukom suda.</p> <p style="text-align: center;">Član 1229 Pravo za priznavanje očinstva</p> <p>Očinstvo se može priznati muškarcu koji ima poslovnu sposobnost i koji je postigao šesnaest (16.) godina starosti, kao i licu koji je delimično bio lišen poslovne sposobnosti, ukoliko je u stanju da razume sadržaj izjave za priznavanje očinstva.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1230 Parimet mbi njohjen e atësisë</p> <p>1. Personi i cili e konsideron vetën at të fëmijut mund të pranojë atësinë në procesverbal para ofiqarit.</p> <p>2. Atësia mund të njihet para Organit të Kujdestarisë, gjykatës apo organit tjetër të autorizuar me ligj. Këto organe janë të detyruara që pa vonesë të dërgojnë procesverbalin e vërtetuar tek ofiqari kompetent, i cili duhet të regjistrojë fëmijun në regjistrin e të lindurve.</p> <p>3. Atësia gjithashtu mund të njihet edhe me testament.</p> <p>4. Deklarata për njohjen e atësisë nuk mund të jepet përmes përfaqësuesit me prokurë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1230 Principles on recognition of paternity</p> <p>1. The person considering himself father of the child may accept paternity in minutes in front of the registrar.</p> <p>2. Paternity may also be recognized before the Custodian Body, before the court or another duly authorized body. These bodies are obliged, without delay to submit verified minutes to the competent registrar who shall then register child in the register of births.</p> <p>3. Paternity may also be recognized by will.</p> <p>4. The statement for recognition of paternity cannot be provided by a proxy representative.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1230 Načela priznavanja očinstva</p> <p>1. Lice koje sebe smatra ocem deteta može da prizna očinstvo i da upiše tu činjenicu u zapisnik u prisustvu matičara.</p> <p>2. Očinstvo takođe se može priznati pred organom starateljstva, pred sudom ili pred drugim zakonski ovlašćenim organom. Ti organi su obavezni da bez odlaganja dostave overeni zapisnik nadležnom matičaru koji će izvršiti upis deteta u matičnu knjigu rođenih.</p> <p>3. Očinstvo takođe može da bude priznato testamentom.</p> <p>4. Izjava o priznavanju očinstva ne može da bude data od strane zastupnika sa prokurom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1231 Procedura për njohjen e atësisë para ofiqarit të gjendjes civile</p> <p>1. Nëna e fëmijës së lindur jashtë martesës, në paraqitjen e lindjes së fëmijës mund ta shënojë personin të cilin e konsideron atë të fëmijës së vet. Ajo mund të ofrojë deklaratë me gojë që do të shënohet në procesverbal te ofiqari ose te organi i autorizuar për përpilimin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 1231 Procedure for recognition of paternity in front of official- registrar of civil status</p> <p>1. When mother of the extra marital child, announces birth of her child she may present the person she considers father of her child. She may provide verbal statement to be recorded in the minutes of registrar or before</p>	<p style="text-align: center;">Član 1231 Postupak za priznavanje očinstva pred matičarem civilnog stanja</p> <p>1. Majka deteta rođenog van braka, u prijavi rođenja svog deteta može da navede osobu koju ona smatra ocem njenog deteta. Ona može pružiti usmenu izjavu za zapisnik u prisustvu matičara ili pred organom</p>

<p>dokumenteve publike, në dokumentin e vërtetuar ose në testament.</p> <p>2. Nëse nëna në paraqitjen e lindjes së fëmijës nuk e ka shënuar personin që e konsideron atë të fëmijës, ofiqari do ta udhëzojë për të drejtën e saj që ta bëjë këtë gjë.</p> <p>3. Kur e merr deklaratën e nënës për identitetin e atit të fëmijës së saj, ofiqari do ta ftojë personin e shënuar të deklarohej për atësinë e vet drejtpërdrejt para ofiqarit ose të ofrojë dokumentin e vërtetuar brenda afatit prej (30) ditësh. Letërthirrja për një person të këtillë medoemos i dorëzohet personalisht dhe sipas mënyrës me të cilën sigurohet fshehtësia.</p> <p>4. Për veprimet që i ndërmerr dhe për deklaratat me gojë të nënës së fëmijës dhe të personit për të cilin nëna pohon se është atë i fëmijës, ofiqari do të përpilojë procesverbalin.</p> <p>5. Nëse personi i ftuar deklaron se nuk është atë i fëmijës ose brenda afatit prej 30 ditësh nuk deklarohej për atësinë e fëmijës, ofiqari lidhur me këtë gjë do ta informojë nënën e fëmijës.</p> <p>6. Nëse personi i ftuar deklaron në procesverbal para ofiqarit se konsideron veten atë të fëmijës, dhe kjo është e regjistruar në</p>	<p>the body, authorized to prepare public documents, in a verified document or a will.</p> <p>2. When the mother has not provided written record about the person she considers to be the father of her child, the registrar shall give advice regarding her rights to do so.</p> <p>3. After taking mother's statement regarding identity of her child's father, he shall ask the mentioned person to declare about his paternity directly before the registrar or to provide a certified document within a time limit of (30) days. Invitation of such individual must be submitted in person and based on the methods providing confidentiality.</p> <p>4. The registrar shall draft minutes regarding undertaken actions and verbal statements of the child's mother and the person whom the mother alleges to be the father of the child.</p> <p>5. If the invited person declares not to be the father of the child or within 30 days does not express himself regarding the paternity of the child, the registrar shall inform mother of the child thereupon.</p> <p>6. When invited person declares before the registrar, to consider himself to be the father of the child, and this is recorded in the minutes</p>	<p>ovlašćenim za pripremu javnih isprava, u overenoj ispravi ili u testamentu.</p> <p>2. Kad majka u prijavi rođenja deteta nije označila lice koje smatra ocem svog deteta, matičar je dužan da je uputi o njenom pravu da to učini.</p> <p>3. Kad primi izjavu majke o identitetu oca njenog deteta, matičar će pozvati navedeno lice da se u roku od trideset (30.) dana neposredno pred matičarem ili u overenoj ispravi proglasi o svom očinstvu. Pozivnica takvom licu neophodno se treba lično dostaviti i na način kojim se obezbeđuje tajnost.</p> <p>4. O radnjama koje preduzima i o usmenim izjavama majke deteta i lica za koje majka tvrdi da je otac deteta, matičar sastavlja zapisnik.</p> <p>5. Kad pozvano lice izjavi da nije otac deteta ili ako se u roku od trideset (30.) dana ne izjasni o očinstvu deteta, matičar će o tome obavesti majku deteta.</p> <p>6. Kad pozvano lice izjavi u zapisniku pred matičarem da sebe smatra ocem deteta, i ovo je upisano u zapisniku ili u overenoj ispravi,</p>
---	--	---

<p>procesverbal ose në dokumentin e verifikuar, ofiqari zyrtarisht do ta regjistrojë si atë të fëmijës, në regjistrin amë të të lindurve dhe për regjistrimin duhet të informojë nënën e fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1232 Njohja e atësisë para lindjes dhe pas vdekjes së fëmijës</p> <p>1. Deklarata për njohjen e atësisë mund të jepet edhe para lindjes së fëmijës. Deklarata e tillë prodhon efektin juridik me kusht që fëmija të lindet i gjallë.</p> <p>2. Pas vdekjes së fëmijës atësia mund të vërtetohet vetëm me vendimin e gjykatës me kërkesën e personave të autorizuar, nëse për këtë gjë kanë interes juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1233 Pëlqimi i nënës</p> <p>1. Njohja e atësisë prodhon efekt juridik dhe regjistrohet në librin amë të të lindurve vetëm nëse me njohjen pajtohet nëna e fëmijës.</p>	<p>or in the verified document, the registrar shall officially register him as father of the child in the register of births and shall inform child's mother regarding this registration.</p> <p style="text-align: center;">Article 1232 Recognition of paternity before birth and after death of a child</p> <p>1. Statement for recognition of paternity may also be provided before the child's birth. Such statement produces legal effect, provided that the child is born alive.</p> <p>2. After death of a child, paternity may be verified only by court decision upon request of authorized persons and if they have a legal interest for this.</p> <p style="text-align: center;">Article 1233 Consent of the mother</p> <p>1. Recognition of paternity produces legal effect and is registered in the register of births only if mother of child agrees with such recognition.</p>	<p>matičar će zvanično upisati istog kao oca deteta, u matičnoj knjizi rođenih, i o tom upisu treba obavesti majku deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1232 Priznanje očinstva pre rođenja deteta i nakon smrti deteta</p> <p>1. Izjava o priznanju očinstva može da bude data i pre rođenja deteta. Ta izjava proizvodi pravno dejstvo pod uslovom da se dete rodi živo.</p> <p>2. Posle smrti deteta očinstvo se može utvrditi samo na osnovu odluke suda, na zahtev ovlašćenih lica, ako za to imaju pravni interes.</p> <p style="text-align: center;">Član 1233 Pristanak majke</p> <p>1. Priznanje očinstva proizvodi pravno dejstvo i biće upisano u matičnu knjigu rođenih samo ako se sa priznanjem saglasi majka deteta.</p>
--	--	--

<p>2. Deklaratën mbi pëlqimin për njohjen e atësisë mund ta japë nëna sipas rregullave të përcaktuara me nenin 1230 të këtij Libri.</p> <p>3. Ofiqari ka për detyrë ta ftojë nënën e fëmijës që brenda afatit prej (30) ditësh të deklarohet për njohjen e atësisë nëse ajo nuk e ka paraqitur më parë personin e njëjtë si at të fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1234 Pëlqimi i fëmijës</p>	<p>2. Statement on consent for recognition of paternity may be given by mother according to the regulations provided for in Article 1230 of this Book.</p> <p>3. If she has not presented the same person as father of the child, registrar is obliged to summon the child's mother for her statement within thirty (30) days from the recognition of paternity.</p> <p style="text-align: center;">Article 1234 Consent of the child</p>	<p>2. Izjavu o saglasnosti sa priznanjem očinstva majka može dati na način propisan u članu 1230. ove Knjige.</p> <p>3. Matičar je dužan da pozove majku deteta da se u roku od trideset (30.) dana izjasni o priznanju očinstva, ako ona već ranije nije označila isto lice kao oca deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1234 Pristanak deteta</p>
<p>1. Nëse fëmija është më i vjetër se (16) vjeç është i nevojshëm edhe pëlqimi i tij për njohjen e atësisë. Ky pëlqim jepet sipas mënyrës së rregulluar me nenin 1236 të këtij Libri.</p> <p>2. Nëse fëmija pavarësisht nga kjo moshë, është i paaftë për të gjykuar në mënyrë të vazhdueshme, ose nëna nuk është më e gjallë, apo ka vendqëndrimin e panjohur ose është shpallur e vdekur apo plotësisht i është hequr aftësia për të vepruar, deklaratën mbi pëlqimin për njohjen e atësisë e jep kujdestari i fëmijës me lejen e Organit të Kujdestarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1235 Procedura gjyqësore për mospajtimin</p>	<p>1. If child is older than (16) years, consent of the child shall also be required for recognition of paternity. Such consent shall be provided as foreseen in Article 1236. When child is legally incapable consent is given by his legal representative.</p> <p>2. When the child regardless of his age is in continuous incapacity to act or mother is no longer alive or with unknown residence or has been announced dead or has been completely deprived from her capacity to act, statement regarding consent for recognition of paternity shall be provided by custodian of the child with the permission of the Custodian Body.</p> <p style="text-align: center;">Article 1235 Court procedure for disagreement</p>	<p>1. Kad je dete starije od šesnaest (16.) godina, potrebna je i njegova saglasnost sa priznanjem očinstva. Ova saglasnost se daje na način propisan u članu 1236. u ovoj Knjizi.</p> <p>2. Ako dete nezavisno od ovog uzrasta neprekidno nije u stanju da rasuđuje, ili ukoliko majka nije više živa, ili je njeno boravište nepoznato, ili je proglašena mrtvom, ili je potpuno lišena pravne sposobnosti, izjavu o saglasnosti za priznanje očinstva daje staralac deteta, uz saglasnost organa starateljstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1235 Sudski postupak za nesaglasnost</p>

<p>1. Nëse nëna e fëmijës ose fëmija që është më i vjetër se (16) vjeç, ose kujdestari i fëmijës kur nevojitet pëlqimi i tij, nuk pajtohen për njohjen e atësisë, ose nuk deklarohen lidhur me këtë gjë brenda afatit prej (30) ditësh, pasi të marrin në dijeni njohjen, personi i cili e ka njohur fëmijën për të vetin mund t'ia paraqesë padinë gjykatës për vërtetim se ai është at i fëmijës.</p> <p>2. Padia mund të paraqitet brenda afatit prej tri vjetësh pas marrjes së njoftimit për mospajtimin e nënës, përkatësisht të fëmijës. Nëse në ndërkohë është vërtetuar atësia e personit tjetër, padia nuk mund të paraqitet pas kalimit të afatit për kundërshtimin e atësisë atij personi.</p>	<p>1. If mother of a child or child older than (16) years of age, or the custodian of a child does not agree with the recognition of paternity, or when they do not declare themselves concerning this issue within (30) days after being informed of recognition, person who has recognized a child as his own may submit a claim to the court, in order to verify that he is child's father.</p> <p>2. Claim may be submitted within a period of three years after being informed about disagreement of the child's mother. If in the meantime paternity of another person has been verified, claim shall not be submitted after expired date for rejecting paternity of such person.</p>	<p>1. Kad se majka deteta, ili dete koje je starije od šesnaest (16.) godina, ili staralac deteta, kada je njegovja saglasnost potreba, nisu saglasni za priznanje očinstva, ili se ne izjasne vezano za isto u roku od trideset (30.) dana po prijemu obaveštenja o priznanju očinstva, lice koje je priznalo dete za svoje, može da podnese tužbu sudu radi utvrđenja da je otac deteta.</p> <p>2. Tužba se može podneti u roku od tri godine po prijemu obaveštenja o nesaglasnosti majke, odnosno deteta. Ako se u međuvremenu utvrdi očinstvo od strane drugog lica, tužba se ne može podneti nakon isteka roka za osporavanje očinstva tog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1236 Efekt i juridik i deklaratës së njohjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 1236 Legal effect of the statement of recognition</p>	<p style="text-align: center;">Član 1236 Pravno dejstvo izjave o priznanju</p>
<p>1. Deklarata për njohjen e atësisë, si dhe deklaratat e nënës dhe të fëmijës, si dhe pëlqimi për njohjen e atësisë, nuk mund të revokohen.</p> <p>2. Personi i cili ka dhënë deklaratën për njohjen e atësisë, mund të kërkojë anulimin e deklaratës nëse ajo është dhënë me shtrëngim, për shkak të mashtrimit ose në lajthim.</p>	<p>1. Statement for recognition of paternity, statements of the mother and child and consent for recognition of paternity shall not be revoked.</p> <p>2. Person giving a statement for recognition of paternity may request annulment of such statement, if it was given under coercion, deceit or mistake.</p>	<p>1. Izjava o priznanju očinstva, kao i izjava majke i deteta, kao i saglasnost o priznanju očinstva ne mogu se opozvati.</p> <p>2. Lice koje je dala izjavu o priznanju očinstva, može zahtevati poništenje izjave ukoliko je ista data pod prinudom, usled prevare ili zablude.</p>

<p>3. Padia për anulimin e deklaratës mund të paraqitet në gjykatë brenda afatit prej gjashtë muajsh nga data kur shtrëngimi është bërë i ditur, apo gabimi është vërejtur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1237 Fëmijët jashtëmartesor</p> <p>1. Padinë për vërtetimin e atësisë së fëmijës së lindur jashtë martesës, përveç personit i cili e konsideron vetën at të fëmijës mund ta paraqesin fëmija dhe nëna e fëmijës.</p> <p>2. Fëmija i lindur jashtë martesës mund të paraqet padinë për vërtetimin e atësisë në çdo kohë.</p> <p>3. Nëse fëmija është i mitur ose nuk e ka aftësinë për të vepruar, padinë në emër të tij mund të paraqet nëna. Nëse nëna nuk është e gjallë ose i është hequr aftësia për të vepruar, përkatësisht nga kujdesi prindëror dhe kur nëna ka vendqëndrimin e panjohur, padinë mund të paraqet kujdestari me lejen e Organit të Kujdestarisë.</p> <p>4. Nëna mund të paraqet padinë për vërtetimin e atësisë derisa të ketë të drejtën të ushtrojë të drejtën prindërore.</p>	<p>3. Claim for annulment of a statement may be submitted to the court within a period of six months from the date, coercion ceased to exist or the moment mistake is noticed.</p> <p style="text-align: center;">Article 1237 Extra Marital Children</p> <p>1. Apart of a person considering himself father of the child, the child and the child's mother may also submit a claim for paternity verification.</p> <p>2. Extra marital child may submit a claim for paternity verification at any time.</p> <p>3. If child is minor or is legally incapable to act, mother may on his behalf submit a claim. If mother is not alive, or has been deprived from parental responsibility or mother's place of residence is unknown, claim may be submitted by custodian with the permission of Custodian Body.</p> <p>4. Mother may submit a claim for the verification of paternity as long as she has parental right for the child.</p>	<p>3. Tužba za poništenje izjave može se podneti sudu u roku od šest meseci od dana kad je prinuda obelodanjena, ili od dana kad je greška uočena.</p> <p style="text-align: center;">Član 1237 Vanbračna deca</p> <p>1. Pored lica koje sebe smatra ocem deteta, tužbu za utvrđivanje očinstva deteta rođenog van braka mogu podneti i dete i majka deteta.</p> <p>2. Dete rođeno van braka može uvek podneti tužbu za utvrđivanje očinstva.</p> <p>3. Ako je dete maloletno ili je poslovno nesposobno, tužbu u njegovo ime može da podnese majka. Ako majka nije živa, ili je lišena poslovne sposobnosti, odnosno ako je lišena roditeljskog prava, kao i kad je njeno boravište nepoznato, tužbu može da podnese staralac uz saglasnost Organa Starateljstva.</p> <p>4. Majka može podneti zahtev za dokazivanje očinstva sve dok ima pravo da vrši roditeljska prava.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1238 Veprimi sipas detyrës zyrtare</p> <p>1. Nëse nëna ka shënuar personin e caktuar si at të fëmijës së vet, kurse brenda një viti nga dita e lindjes së fëmijës nuk e fillon procedurën për vërtetimin e atësisë, organi i kujdestarisë sipas detyrës zyrtare mund të fillojë procedurën në emër të fëmijës. Me atë rast fëmijës i caktohet kujdestari i posaçëm për zhvillimin e procedurës.</p> <p>2. Organi i kujdestarisë nuk do të fillojë procedurën për vërtetimin e atësisë sipas detyrës zyrtare nëse nëna për shkaqe të arsyeshme kundërshton këtë gjë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1238 Ex officio action</p> <p>1. When the mother has recorded specific person to be father of her child and within a period of one year from the child's birth does not initiate paternity verification procedure, Custodian Body may <i>ex officio</i> initiate such procedure on behalf of a child. In this case the child is assigned a special custodian to conduct the procedures.</p> <p>2. Custodian Body shall not initiate the procedure of <i>ex officio</i> verification of paternity, if mother objects to this action due to justifiable reasons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1238 Postupak po službenoj dužnosti</p> <p>1. Kad je majka označila određeno lice kao oca svog deteta, a u roku od godinu dana od dana rođenja deteta ne pokrene postupak za utvrđivanje očinstva, organ starateljstva može po službenoj dužnosti pokrenuti taj postupak u ime deteta. U tom slučaju detetu će biti dodeljen poseban staralac za vođenje postupka.</p> <p>2. Organ starateljstva neće po službenoj dužnosti pokrenuti postupak za utvrđivanje očinstva, ako se majka iz opravdanih razloga protivi tome.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Amësia</p> <p style="text-align: center;">Neni 1239 Vërtetimi i amësisë</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Maternity</p> <p style="text-align: center;">Article 1239 Verification of maternity</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Materinstvo</p> <p style="text-align: center;">Član 1239 Utvrđivanje materinstva</p>
<p>Dispozitat e këtij libri për vërtetimin e atësisë gjithashtu zbatohen edhe me rastin e vërtetimit të amësisë.</p>	<p>Provisions of this Law regarding verification of paternity shall also apply for verification of maternity</p>	<p>Odredbe ove knjige o utvrđivanju očinstva biće jednako primenjene i na utvrđivanje materinstva.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Kundërshtimi i Atësisë dhe Amësisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 1240 Kundërshtimi i atësisë nga burri</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Rejection of Paternity and Maternity</p> <p style="text-align: center;">Article 1240 Rejection of paternity by husband</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje III – Oспорavanje Očinstva i Materinstva</p> <p style="text-align: center;">Član 1240 Oспорavanje očinstva od strane muža</p>

<p>1. Burri mund të kundërshtojë atësinë e fëmijës të cilin e ka lindur gruaja e tij gjatë martesës ose para kalimit të (300) ditëve nga zgjidhja e martesës, nëse konsideron se nuk është at i fëmijës.</p> <p>2. Padia për kundërshtimin e atësisë mund të paraqitet brenda afatit prej gjashtë muajsh nga dita e marrjes në dijeni të faktit që vë në dyshim atësinë e tij. Kërkesa nuk mund të dërgohet më vonë se afati prej (10) vjetësh nga lindja e fëmijës.</p> <p>3. Nëse burrit të nënës së fëmijës i është hequr plotësisht aftësia për të vepruar, padinë për kundërshtimin e atësisë së tij mund ta ngritë kujdestari i tij me lejen e Organit të Kujdestarisë.</p>	<p>1. Husband may reject paternity of the child born by his wife during marriage, or before expiry of (300) days from dissolution of marriage, if he does not consider himself being the father of the child.</p> <p>2. Claim on rejection of paternity may be submitted within six months from the time of acknowledgement of the fact that gave reason for the assumption of paternity. Claim shall not be submitted later than a period of (10) years after the child's birth.</p> <p>3. If husband of the child's mother has been completely deprived from his capacity to act, claim rejecting his paternity may be submitted by his custodian with the permission of the Custodian Body.</p>	<p>1. Muž može da ospori očinstvo deteta koje je rodila njegova žena za vreme trajanja braka ili pre isteka perioda od trista (300.) dana od prestanka braka, ako smatra da on nije otac deteta.</p> <p>2. Tužba u cilju osporavanja očinstva može da se podnese u roku od šest meseci od dana saznanja za činjenicu koja dovodi u sumnju pretpostavku njegovog očinstva. Tužba ne može biti podneta kasnije od deset (10.) godina od rođenja deteta.</p> <p>3. Ako je muž majke deteta bio potpuno lišen poslovne sposobnosti, tužbu radi osporavanja njegovog očinstva može da podnese njegov staralac uz odobrenje organa starateljstva.</p>
<p>Neni 1241 Kundërshtimi i atësisë nga nëna</p>	<p>Article 1241 Rejection of paternity by mother</p>	<p>Član 1241 Osporavanje očinstva od strane majke</p>
<p>1. Nëna mund të kundërshtojë se është at i fëmijës së saj personi i cili, sipas paragrafit 1. të nenit 1226 të këtij Libri, konsiderohet at i fëmijës.</p> <p>2. Padia për kundërshtimin e atësisë nga nëna duhet të paraqitet brenda afatit prej gjashtë (6) muajsh nga lindja e fëmijës.</p>	<p>1. Mother may reject a father of the child to be the person, who according to Paragraph 1 of the Article 1226 is considered to be father of a child.</p> <p>2. Claim rejecting paternity by the mother shall be submitted within six (6) months from the child's birth.</p>	<p>1. Majka može da ospori da je otac njenog deteta lice koje se na osnovu stava 1., člana 1226. ove Knjige, smatra njegovim ocem.</p> <p>2. Tužbu radi osporavanja očinstva od strane majke treba se podneti u roku od šest (6.) meseci od dana rođenja deteta.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1242 Kundërshtimi i atësisë me iniciativën e fëmijës</p> <p>1. Fëmija mund të kundërshtojë atësinë e personit i cili me këtë libër konsiderohet si at i tij.</p> <p>2. Fëmija mund të paraqesë padinë për kundërshtimin e atësisë. Nëse fëmija është i mitur ose nuk ka aftësi për të vepruar, padinë në emër të tij mund ta paraqet nëna, e nëse nëna nuk është e gjallë ose ka vendqëndrimin e panjohur, apo i është hequr aftësia për të vepruar ose i është hequr e drejta prindore, padinë mund ta paraqet kujdestari me lejen e organit të kujdestarisë.</p> <p>3. E drejta e padisë së fëmijës për kundërshtimin e atësisë nuk parashkruhet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1242 Rejection of paternity on child`s initiative</p> <p>1. Child may reject paternity of a person, who according to this Book is considered to be his father.</p> <p>2. Child may submit a claim rejecting paternity. When child is minor or legally incapable, claim on his behalf may be submitted by mother and, if the mother is no longer alive or her place of residence is unknown or she has not legal capacity, or she has been deprived from parental right, claim may be submitted by custodian with the permission of Custodian Body.</p> <p>3. Child`s right to claim rejection of paternity is not prescriptive.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1242 Osporavanje oćinstva sa inicijativom deteta</p> <p>1. Dete mođe da ospori oćinstvo osobe koja se prema ovoj knjizi smatra njegovim ocem.</p> <p>2. Dete mođe da podnese tuđubu radi osporavanja oćinstva. Kad je dete maloletno ili je poslovno nesposobno, tuđubu u njegovo ime mođe da podnese majka, a ako majka nije živa, ili je njeno boravište nepoznato, ili je lišena poslovne sposobnosti, ili je lišena roditeljskog prava, tuđubu mođe da podnese staralac uz odobrenje organa starateljstva.</p> <p>3. Pravo deteta na podnošenje tuđube za osporavanja oćinstva ne zastareva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1243 Kundërshtimi i atësisë nga personi i tretë për fëmijën jashtëmartesor</p> <p>1. Personi që e konsideron veten at i fëmijës së lindur jashtë martesës, mund të kërkojë pavlefshmërinë e atësisë së personit tjetër i cili atë fëmijë e ka pranuar si të vetin, me kusht që me po atë padë të kërkojë që të vërtetohet atësia e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1243 Rejection of paternity by third person for an extra marital child</p> <p>1. Person considering himself to be the father of an extra-marital child may claim invalidity of the paternity of the other person who accepted a child as his own, provided that with the same claim he requests verification of his own paternity.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1243 Osporavanje oćinstva od trećeg lica za vanbraćno dete</p> <p>1. Lice koje sebe smatra ocem deteta rođenog van braka, mođe da ospori oćinstvo drugog lica koje je to dete priznalo za svoje, pod uslovom da istom tuđuбом traži da bude utvrđeno njegovo oćinstvo.</p>

<p>2. Padia mund të paraqitet brenda afatit prej një viti nga regjistrimi i atësisë së kundërshtuar në regjistrin amë të të lindurve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1244 Kundërshtimi i atësisë nga personi i tretë për fëmijën e lindur në martesë</p> <p>1. Personi që e konsideron vetën at i fëmijës të lindur në martesë mund t'ia kundërshtojë atësinë personit i cili, sipas këtij libri, konsiderohet at i fëmijës.</p> <p>2. Kjo vlen vetëm në rastet kur personi ka jetuar në bashkësi me nënën e fëmijës në kohën e zënies së fëmijës, me kusht që me po atë padi të kërkojë që të vërtetohet atësia e tij.</p> <p>3. Padia për kundërshtimin e atësisë në rastin nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të paraqitet brenda afatit prej një viti nga lindja e fëmijës.</p>	<p>2. Claim may be submitted within a period of one year from the date of registration of the rejected paternity in the register of births.</p> <p style="text-align: center;">Article 1244 Rejection of Paternity of a third Person for a Marital Child</p> <p>1. Person considering himself father of a marital child, may reject paternity of a third person who according to this Book is considered to be father of the child.</p> <p>2. This applies only in case that the person has lived in cohabitation with the mother of the child at the time of the conception and that with the same claim he requests verification of his own paternity.</p> <p>3. Claim rejecting paternity provided for in Paragraph (1) of this Article shall be submitted within a period of one year from the child's birth.</p>	<p>2. Tužba može da bude podneta u roku od jedne godine od dana upisa osporavanog očinstva u matičnu knjigu rođenih.</p> <p style="text-align: center;">Član 1244 Osporavanje očinstva od trećeg lica za dete rođeno u braku</p> <p>1. Lice koje sebe smatra ocem deteta rođenog u braku, može da ospori očinstvo lica koje se prema ovoj knjizi smatra ocem deteta.</p> <p>2. Ovo važi samo u slučaju da je to lice živelo u zajednici sa majkom deteta u vreme začeća deteta, pod uslovom da istom tužbom zahteva da se utvrdi njegovo očinstvo.</p> <p>3. Tužba radi osporavanja očinstva u slučaju iz stava 1. ovog člana može da bude podneta u roku od jedne godine od dana rođenja deteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1245 Kundërshtimi i amësisë</p> <p>1. Gruaja, e cila është regjistruar në regjistrin amë të të lindurve si nënë e fëmijës, mund ta kundërshtojë amësinë e vet nëse konsideron se nuk është nënë e fëmijës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1245 Rejection of Maternity</p> <p>1. Woman registered in the register of births as mother of a child, may reject her maternity, if she considers not to be child's mother.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1245 Osporavanje materinstva</p> <p>1. Žena koja je upisana u matičnu knjigu rođenih kao majka deteta može osporiti svoje materinstvo ako smatra da nije majka deteta.</p>

<p>2. Padia për kundërshtimin e amësisë mund të paraqitet brenda afatit prej gjashtë muajsh nga marrja në dijeni e faktit se nuk është nënë e fëmijës, e më së voni brenda afatit prej (7) vjetësh nga lindja e fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1246 Kundërshtimi i amësisë nga personi i tretë</p> <p>1. Gruaja e cila e konsideron vetën nënë e fëmijës mund t'ia kundërshtojë amësinë gruas tjetër e cila në regjistrin amë të të lindurve është regjistruar si nënë e atij fëmije, me kusht që me po atë padi të kërkojë që të vërtetohet amësia e saj.</p> <p>2. Padia e këtillë do të paraqitet brenda afatit prej gjashtë muajsh nga marrja në dijeni se ajo është nënë e atij fëmije, e më së voni brenda afatit prej (7) vjetësh nga lindja e fëmijës.</p>	<p>2. Claim rejecting maternity may be submitted within a period of six months from the date of learning not to be child`s mother and at the latest within the period of (7) years from the child`s birth.</p> <p style="text-align: center;">Article 1246 Rejection of maternity of a third Person</p> <p>1. Woman that considers herself being mother of a child may reject maternity of the other woman, which has been registered as mother of that child in the register of births, provided that with the same claim she requests verification of her own maternity.</p> <p>2. Such claim shall be submitted within a period of six months from the date of learning that she is mother of that child and at the latest within the period of (7) years from the child`s birth.</p>	<p>2. Tužbu radi osporavanja materinstva može da bude podneta u roku od šest meseci od dana saznanja za činjenicu da nije majka deteta, a najkasnije u roku od sedam (7) godina od rođenja deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1246 Osporavanje materinstva od trećeg lica</p> <p>1. Žena koja sebe smatra majkom deteta može da ospori materinstvo druge žene, koja je upisana u matičnu knjigu rođenih kao majka deteta pod uslovom da istom tužbom zahteva da se utvrdi njeno materinstvo.</p> <p>2. Takva tužba može da bude podneta u roku od šest meseci od dana saznanja za činjenicu da je majka deteta, a najkasnije u roku od sedam (7.) godina od rođenja deteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1247 Kundërshtimi i amësisë me iniciativën e fëmijës</p> <p>1. Fëmija mund t'a kundërshtojë amësinë e gruas e cila është regjistruar në regjistrin amë të të lindurve si nënë e tij.</p> <p>2. Deri në moshën madhore të fëmijës, si dhe në rastin kur fëmijës i është hequr aftësia për</p>	<p style="text-align: center;">Article 1247 Rejection of Maternity on child`s initiative</p> <p>1. Child may reject maternity of the woman registered in the register of births to be his mother.</p> <p>2. Until the age of adulthood of the child and in cases, when the child has been deprived</p>	<p style="text-align: center;">Član 1247 Osporavanje materinstva sa inicijativom deteta</p> <p>1. Dete može da ospori materinstvo žene koja je upisana u matičnu knjigu rođenih kao njegovja majka.</p> <p>2. Do sticanja punoletstva deteta, i u slučajevima kad je dete lišeno poslovne</p>

<p>të vepruar, Organi i Kujdestarisë apo kujdestari në emër të Organit të Kujdestarisë mund të paraqet këtë padi në emër të tij.</p> <p>3. E drejta e padisë së fëmijës për kundërshtimin e amësisë nuk parashkruhet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1248 Trashëgimi i të drejtave</p> <p>1. E drejta për padi për kundërshtimin e atësisë, si dhe e drejta për padi për kundërshtimin e amësisë nuk kalon në trashëgimtarët e personave të autorizuar, sidoqoftë trashëgimtarët mund të vazhdojnë procedurën e filluar nëse për këtë gjë kanë interes juridik.</p> <p>2. Përfundimisht nga dispozitat e paragrafit 1 të këtij neni, trashëgimtarët e personit që, sipas këtij libri, konsiderohet at i fëmijës mund të paraqesin padinë për kundërshtimin e atësisë nëse ai person nuk ka qenë i njoftuar as për zënien e nënës as për lindjen e fëmijës, e as në kohën e zënies së fëmijës nuk ka jetuar në bashkësi me nënën e fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1249 Përfundimisht</p>	<p>from his capacity to act, Custodian Body or custodian, with the permission of the Custodian Body may submit such claim on the child's behalf.</p> <p>3. Child's right to claim rejection of maternity is not prescriptive.</p> <p style="text-align: center;">Article 1248 Succession of rights</p> <p>1. Right to claim rejection of paternity as well as the right to claim rejection of maternity is not transferred to successors of authorized persons; however, successors may continue commenced procedure, if they have a legal interest in this issue.</p> <p>2. Exceptionally from provisions of Paragraph 1 of this Article, successors of the person, who according to this Law is considered being father of the child, may submit a claim rejecting paternity, if such person was not informed, neither of the conception of mother, nor of the birth of a child, nor has he lived together with the mother of the child.</p> <p style="text-align: center;">Article 1249 Exception</p>	<p>sposobnosti, tužbu u ime deteta može da podnese organ starateljstva ili staralac u ime organa starateljstva.</p> <p>3. Pravo deteta na podnošenje tužbe za osporavanja materinstva ne zastareva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1248 Nasleđivanje prava</p> <p>1. Pravo na tužbu u cilju osporavanja očinstva, kao i pravo na tužbu radi osporavanja materinstva, ne prelazi na naslednike ovlašćenih lica, međutim naslednici mogu da nastave započeti postupak ako za to imaju pravni interes.</p> <p>2. Izuzetno od odredbe stava 1. ovog člana, naslednici lica koji, prema ovoj Knjizi se smatra ocem deteta, mogu podneti tužbu radi osporavanja očinstva, ako to lice nije saznalo ni za začeće majke, ni za rođenje deteta, niti je u vreme začeća deteta bio u vanbračnom životu sa majkom deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1249 Izuzetak</p>
--	--	---

<p>Pas vdekjes së fëmijës nuk lejohet kundërshtimi i atësisë dhe i amësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1250 Përcaktimi ose kundërshtimi i atësisë ose amësisë i fëmijës të zënë me asistencë mjekësore</p> <p>Nuk lejohet përcaktimi ose kundërshtimi i atësisë ose amësisë i fëmijës i cili është zënë me asistencë mjekësore dhe me pëlqimin e donatorit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1251 Përjashtimet në përcaktimin ose kundërshtimin e atësisë ose amësisë të fëmijëve të zënë me asistencë mjekësore</p> <p>1. Përjashtimisht, burri i nënës mund të kundërshtojë atësinë e fëmijës së lindur në kohën e martesës ose pas (300) ditëve nga mbarimi i martesës, nëse fëmija është zënë me mbarsim artificial me farën e personit të tretë pa pëlqimin me shkrim të bashkeshortit.</p> <p>2. Gruaja, e cila ka lindur fëmijën e zënë me qelizën vezore të një gruaje tjetër, ka të drejtë të kundërshtojë amësinë nëse mbarsja është bërë me asistencë mjekësore dhe pa pëlqim me shkrim të saj.</p>	<p>Rejection of paternity or maternity is not permitted after child's death.</p> <p style="text-align: center;">Article 1250 Determination or rejection of maternity or paternity of children conceived by medical assistance</p> <p>Determination or rejection of maternity or paternity of a child which is conceived by medical assistance and the consent of the donor it is not allowed.</p> <p style="text-align: center;">Article 1251 Exceptions in determination or rejection of maternity or paternity of children conceived by medical assistance</p> <p>1. Exceptionally, husband of the mother may reject paternity of the child born at the time of marriage or after (300) days from termination of marriage, if the child was conceived artificially with the sperm of a third person and without written consent of the spouse.</p> <p>2. Woman, which gave birth to a child conceived by an ovule cell of another woman, has the right to reject maternity, if conception was carried out by medical assistance and with no written consent of hers.</p>	<p>Nakon smrti deteta ne dozvoljava se osporavanje očinstva ili materinstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1250 Utvrđivanje ili osporavanje očinstva ili materinstva deteta koje je začeto uz medicinsku pomoć</p> <p>Nije dopušteno utvrđivati niti osporavati materinstvo ili očinstvo deteta koje je začeto uz medicinsku pomoć i uz pristanak donatora.</p> <p style="text-align: center;">Član 1251 Izuzeci u utvrđivanju ili osporavanju očinstva ili materinstva deteta koje je začeto uz medicinsku pomoć</p> <p>1. Izuzetno, muž majke može da ospori očinstvo deteta rođenog za vreme trajanja braka ili u roku od trista (300.) dana nakon završetka braka, ako je dete bilo začeto veštačkom oplodnjom uz korišćenje semena trećeg lica bez pisane saglasnosti muža.</p> <p>2. Žena, koja je rodila dete začeto uz pomoć jajne ćelije neke druge žene, ima pravo da ospori materinstvo, ako je začete bilo izvršeno uz korišćenje medicinske pomoći ali bez njene pisane saglasnosti.</p>
--	--	---

<p>3. Gruaja, me qelizën vezë të të cilës është zënë fëmija pa pëlqimin me shkrim të saj, ka të drejtë të kundërshtojë amësinë e gruas e cila e ka lindur fëmijën, nëse në të njëjtën kohë kërkon verifikimin e amësisë së saj.</p> <p>4. Padia për kundërshtimin e atësisë ose amësisë mund të parashtrohet brenda gjashtë muajve nga data kur është informuar lidhur me zënien nga Paragrafi 1, 2, dhe 3 të këtij neni. Kjo nuk do të bëhet pasi që fëmija ka arritur moshën shtatë vjeç.</p> <p>5. Nëse personat nga Paragrafi 1, 2, dhe 3 të këtij neni, mësojnë për zënien para lindjes së fëmijës, do të parashtrorjnë padi për kundërshtimin e atësisë ose amësisë brenda gjashtë muajve nga lindja e fëmijës.</p>	<p>3. Woman with the ovule cell of whom the child has been conceived without written consent of hers, has the right to reject maternity of the woman who gave birth of a child, if at the same time she claims verification of her own maternity.</p> <p>4. Claim rejecting maternity or paternity may be submitted within six months from the date of being informed about the conception as provided for in Paragraphs 1, 2 and 3 of this Article. This shall not be submitted after the child reached age of seven.</p> <p>5. If persons mentioned in Paragraph 1, 2 and 3 of this Article learn about conception before time of birth of the child, they shall submit a claim rejecting maternity or paternity within six months from the child's birth.</p>	<p>3. Žena, pomoću čije jajne ćelije je bilo začeto dete bez njene pisane saglasnosti, ima pravo da ospori materinstvo ženi koja je rodila dete, ukoliko istovremeno tužbom zahteva utvrđivanje svog materinstva.</p> <p>4. Tužba kojom je osporeno materinstvo ili očinstvo može se podneti u roku od šest meseci od dana saznanja za začecje propisano u stavovima 1., 2., i 3. ovog člana. Ovo se ne može izvršiti nakon što dete napuni sedam godina.</p> <p>5. Ako lica navedena u stavovima 1., 2., i 3. ovog člana, saznaju o tom začecju pre nego što dete bude rođeno, oni mogu da podnesu tužbu kojom osporavaju materinstvo ili očinstvo u roku od šest meseci od dana rođenja deteta.</p>
<p>KAPITULLI II – MBROJTJA E FËMIJËVE DHE PËRGJEGJËSIA PRINDËRORE</p>	<p>CHAPTER II – CHILD PROTECTION AND PARENTAL RESPONSIBILITY</p>	<p>POGLAVLJE II – ZAŠTITA DECE I RODITELJSKA ODGOVORNOST</p>
<p>Nënkpaitulli I – Mbrojtja e Fëmijëve</p>	<p>Sub-chapter I – Child Protection</p>	<p>Potpoglavlje I – Zaštita dece</p>
<p>Neni 1252 Parimet për mbrojtjen e fëmijëve</p>	<p>Article 1252 Principles of child protection</p>	<p>Član 1252 Načela zaštite dece</p>
<p>1. Çdo fëmijë ka të drejtën e pamohueshme për të jetuar.</p>	<p>1. Every child enjoys the undeniable right for life.</p>	<p>1. Svako dete uživa neosporno pravo na život.</p>

<p>2. Fëmijët kanë të drejtë të rriten në familje me prindër. Fëmijët që nuk jetojnë bashkë me të dy prindërit kanë të drejtë t'i takojnë rregullisht prindërit me të cilët nuk jetojnë;</p> <p>3. Fëmijët me paaftësi për të gjykuar të diagnostifikuar ose paaftësi fizike kanë të drejtë për kujdes të posaçëm, për një jetë të përshtatshme, në kushte të jetës që garantojnë dinjitetin e tyre dhe lehtësojnë pjesëmarrjen e tij aktive në jetën shoqërore.</p> <p>4. Fëmijët kanë të drejtën e shkollimit fillore falas, të marrjes së informimit për profesione të ndryshme si dhe për shkollat që ekzistojnë.</p> <p>5. Fëmijët gëzojnë të drejtën e mbrojtjes nga shfrytëzimi ekonomik, eksploatimit të fëmijëve, trafikimit dhe eksploatimit seksual dhe nga kryerja e çdo pune që paraqet rrezik ose që cenon edukimin ose dëmton shëndetin e tyre.</p> <p>6. Fëmijët duhet të mbrohen nga keqtrajtimi dhe dhunimi seksual.</p> <p>7. Fëmijët duhet mbrojtur nga përdorimi i paligjshëm i drogave dhe substancave psikotrope dhe nuk duhet lejuar që fëmijët të</p>	<p>2. Children have the right to grow up in a family with parents. Children not living together with both parents, have the right to regularly meet the parent they are not living together with.</p> <p>3. Children with diagnosed incapacity to judge and physical disability are eligible to special care, suitable conditions of life which guarantee their dignity and facilitate active participation in social life.</p> <p>4. Children are eligible to free of charge primary education and access to information regarding different professions and existing schools.</p> <p>5. Children enjoy the right for protection from economic utilization, child exploitation trafficking and sexual exploitation and from conduction of any activity which could be harmful or hazardous to their education or health.</p> <p>6. Children shall be protected from maltreatment and sexual violations.</p> <p>7. Children shall be protected from illegal usage of narcotic drugs and psychotropic substances and it shall not be permitted to use</p>	<p>2. Deca imaju pravo da odrastaju u porodici sa roditeljima. Deca koja ne žive zajedno sa oba svoja roditelja, imaju pravo da se redovno susreću sa njima.</p> <p>3. Deca koja su dijagnostifikovana nesposobnošću rasuđivanja ili fizičkim nesposobnostima, imaju pravo na posebnu negu, na prikladan život prema okolnostima, na životne uslove koje garantuju njihovo dostojanstvo i olakšavaju aktivno učešće u društvenom životu.</p> <p>4. Deca imaju pravo na besplatno školovanje u osnovnoj školi, i na pristup informacijama u vezi sa različitim zanimanjima kao i za škole koje postoje.</p> <p>5. Deca uživaju pravo na zaštitu od ekonomskog iskorišćavanja, eksploatacije dečjeg rada, trgovine ljudima i seksualnog iskorišćavanja kao i od obavljanja bilo kog posla koji je štetan ili rizičan po njihovo obrazovanje ili zdravlje.</p> <p>6. Deca moraju biti zaštićena od seksualnog zlostavljanja i silovanja.</p> <p>7. Deca moraju biti zaštićena od nezakonitog korišćenja narkotičkih droga i psihotropnih supstanci i ne treba se dozvoliti iskorišćavanje</p>
--	--	--

<p>përdoren për prodhimin dhe trafikimin e paligjshëm të këtyre lëndëve.</p> <p>8. Mendimi i fëmijës, i cili ka mbushur moshën (6) vjeçare duhet të merret parasysh nga gjykata në çdo rast kur vendoset për interesin e fëmijës. Për fëmijën nën moshën (6) vjeçare gjykata e merr mendimin e tij me metoda të përshtatshme në seancë ose jashtë seance sa herë që e konsideron të nevojshme.</p>	<p>children for illegal production and trafficking of such substances.</p> <p>8. The opinion of the child who has reached the age of six (6) should be taken into account by the court in any case when deciding on child's interest. For the child under the age of six (6), the court takes child's opinion with appropriate methods in the session or outside the session, whenever it deems it necessary.</p>	<p>dece u nezakonitoj proizvodnji i trgovini ovih supstanci.</p> <p>8. Mišljenje deteta, koje je navršilo (6) godina treba da bude uzeto u obzir od strane suda u svakom slučaju kada se odlučuje o interesu deteta. Za dete mlađe od (6) godina sud uzima njegovo mišljenje sa prikladnim metodama na ročištu ili van ročišta koliko god puta smatra to potrebnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1253 Banimi i përbashkët dhe i ndarë</p> <p>1. Fëmijët e mitur kanë të drejtë të jetojnë me prindërit e tyre.</p> <p>2. Fëmijët e mitur mund të jetojnë ndaras nga prindërit e tyre vetëm kur këtë gjë e kërkojnë interesat e përbashkëta të fëmijëve dhe të prindërve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1253 Cohabitation and separate living</p> <p>1. Minor children have the right to live with their parents.</p> <p>2. Minor children may live separately from their parents only if common interests of children and parents require so.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1253 Zajedničko i odvojeno stanovanje</p> <p>1. Maloletna deca imaju pravo da žive sa svojim roditeljima.</p> <p>2. Maloletna deca mogu da žive odvojeno od svojih roditelja samo ako tako zahtevaju zajednički interesi dece i roditelja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1254 Kthimi i fëmijës në banim të përbashkët me prindërit</p> <p>Prindërit mund të kërkojnë kthimin e fëmijës së tyre të mitur, kur fëmija nuk jeton me ata ose mbahet pa të drejtë nga persona tjerë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1254 Return of a child in cohabitation with parents</p> <p>Parents shall request return of their minor child, when a child is not living with them or is unjustly kept by other persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1254 Povratak deteta u zajedničkom stanovanju sa roditeljima</p> <p>Roditelji mogu zahtevati povratak njihovog maloletnog deteta, kada dete ne živi sa njima ili kad se nepravedno drži od drugih lica.</p>

Nënkpaitulli II – Përgjegjësia Prindërore	Sub-chapter II – Parental Responsibility	Potpoglavlje II – Roditeljska odgovornost
<p data-bbox="353 272 651 341" style="text-align: center;">Neni 1255 Përgjegjësia prindore</p> <ol data-bbox="203 421 801 1267" style="list-style-type: none"> 1. Përgjegjësia prindërore rezulton fillimisht nga e drejta për kujdes prindëror. 2. Fëmija është nën përgjegjësi prindërore deri në moshën madhore. 3. Prindërit janë të detyruar të sigurojnë në çdo kohë që parimet e përcaktuara në nenin 1252 të këtij Libri përdoren për mbrojtjen e fëmijëve të tyre të mitur. 4. Përgjegjësia prindërore përfshin të drejtat dhe detyrat që kanë për qëllim të sigurojnë mirëqenien emocionale, sociale dhe materiale të fëmijës, duke u kujdesur për të, duke mbajtur raporte vetjake me të, duke i siguruar atij mirërritjen, edukimin, arsimimin, përfaqësimin ligjor dhe administrimin e pasurisë. 5. Duke i zbatuar këto parime, prindërit duhet t'i kenë në konsiderim aftësitë, prirjet dhe dëshirat e fëmijëve të tyre. 	<p data-bbox="965 272 1279 379" style="text-align: center;">Article 1255 Parental responsibility Principles</p> <ol data-bbox="824 421 1413 1267" style="list-style-type: none"> 1. Parental responsibility primarily results from the right for parental care. 2. A child is under parental responsibility until it reaches majority age. 3. Parents are obliged to ensure at any times that the principles laid out in Article 1252 of this Book are utilized for protection of their minor children. 4. Parental responsibility includes rights and obligations, aiming to ensure emotional, social and material welfare of the child, by looking after the child, preserving personal relations with a child, providing proper growth, education, vocational training, legal representation and administration of property. 5. By applying these principles parents shall consider skills, expectations and desires of their children. 	<p data-bbox="1563 268 1906 341" style="text-align: center;">Član 1255 Roditeljska odgovornost</p> <ol data-bbox="1435 421 2033 1267" style="list-style-type: none"> 1. Roditeljska odgovornost prvenstveno proističe iz prava na roditeljsko staranje. 2. Dete je pod roditeljskom odgovornošću do svog punoletstva. 3. Roditelji su obavezni da obezbede da su načela propisana u članu 1252. ove Knjige u svakom trenutku upotrebljena za zaštitu njihove maloletne dece. 4. Roditeljska odgovornost obuhvata prava i obaveze koje imaju za cilj da obezbede emocionalno, socijalno i materijalno blagostanje deteta, na taj način što se staraju o istom, uz održavanje ličnog odnosa sa njime, uz obezbeđivanje zdravog odgoja, vaspitanja, obrazovanja, zakonsko zastupanje i upravljanje imovinom deteta. 5. Primenom ovih načela, roditelji trebaju uzeti u obzir sposobnosti, sklonosti i želje svoje dece.

<p style="text-align: center;">Neni 1256 Kontributi personal dhe shfrytëzimi i shërbimeve publike</p> <p>Për të realizuar kujdesin prindëror dhe për të zbatuar parimet e nenit 1255 të këtij Kodi prindërit janë të detyruar personalisht të japin kontributin e tyre si dhe të shfrytëzojnë shërbimet e institucioneve shoqërore nëse është e nevojshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1256 Personal contribution and usage of public services</p> <p>To ensure parental care and applt principles of Article 1255 of this Code, parents are obliged to personally give out their contributions and to make use of services of social institutions when necessaary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1256 Lični doprinos i korišćenje javnih usluga</p> <p>Za ostvarivanje roditeljskog prava i primene člana 1255. ovog Zakonika, roditelji su obavezni da daju svoj lični doprinos kao i da koriste usluge javnih institucija ako je potrebno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1257 Përcaktimi i mbiemrit të fëmijës</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fëmijës ia caktojnë mbiemrin prindërit me marrëveshje. 2. Fëmija e merr mbiemrin sipas mbiemrit të njërit ose të të dy prindërve. 3. Fëmijëve të përbashkët prindërit nuk mund t'ua caktojnë mbiemra të ndryshëm. 4. Kur prindërit nuk mund të arrijnë marrëveshjen për mbiemrin e fëmijës, mbiemri përcaktohet nga Organi i Kujdestarisë, në pajtim me dispozitat e 	<p style="text-align: center;">Article 1257 Determination of child's surname</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Parents in agreement determine surname of a child. 2. Child obtains the surname of one or of both parents. 3. Parents shall not determine different surnames to joint children. 4. When parents cannot reach an agreement regarding the surname of a child, surname is determined by Custodian Body after hearing both parents. 	<p style="text-align: center;">Član 1257 Određivanje prezimena deteta</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Roditelji sa sporazumom određuju prezime deteta. 2. Dete dobija prezime jednog roditelja ili prezimena oba roditelja. 3. Roditelji ne mogu dati različita prezimena svojoj zajedničkoj deci. 4 Kad roditelji ne mogu postići dogovor u vezi sa prezimenom deteta, nakon saslušanja oba roditelja prezime određuje organ starateljstva u saglasnosti sa odredbama stava 2. ovog člana.

<p>paragrafit 2 të këtij neni, pasi t'i dëgjojë të dy prindërit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1258 Përjashtimet</p> <p>1. Nëse njëri prind nuk është i gjallë, ose nuk ka mundësi që t'i ushtrojë të drejtat dhe detyrat prindërore, ose është i panjohur, mbiemrin e fëmijës e cakton prindi tjetër.</p> <p>2. Nëse prindërit e fëmijës nuk janë të gjallë ose nuk janë të aftë që të ushtrojnë kujdesin prindëror ose janë të panjohur, mbiemrin e fëmijës e cakton organi i kujdestarisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1258 Exceptions</p> <p>1. If one of the parents is not alive, or has no possibly to exercise parental rights and responsibilities, or he is unknown, other parent determines surname of the child.</p> <p>2. If both parents of the child are not alive, or have been deprived from parental responsibility or they are unknown, Custodian Body determines surname of the child.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1258 Izuzeci</p> <p>1. Ako jedan od roditelja nije živi, ili je nesposoban da vrši roditeljska prava i obaveze, ili je nepoznat, prezime deteta određuje drugi roditelj.</p> <p>2. Ako roditelji deteta nisu živi ili su nesposobni da vrše roditeljsko pravo ili su nepoznati, prezime deteta određuje organ starateljstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1259 Mbiemri i fëmijës pas ndryshimit në statusin e familjes</p> <p>1. Fëmijës së mitur të cilit i është caktuar mbiemri pas ndërrimit të statusit familjar me njohjen e atësisë, me lidhjen e martesës ndërmjet prindërve, me vërtetimin e atësisë ose të amësisë, përkatësisht me kundërshtimin e atësisë ose të amësisë, mund t'i caktohet mbiemri i ri, brenda afatit prej dy muajsh pas ndërrimit të statusit të familjes.</p> <p>2. Nëse mbiemri i ri i caktohet fëmijës me të vjetër se dhjetë vjeç, është i nevojshëm edhe pëlqimi i tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1259 Child's surname after change in family status</p> <p>1. A minor child who has been given a surname after changes in his family status by recognition of paternity, by marriage of the parents, by verification of paternity or by the rejection of paternity, may be determined a new surname within a period of two months after the change of family status.</p> <p>2. When a new surname is determined for a child who is older than ten years, child's consent is necessary.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1259 Prezime deteta posle promene porodičnog statusa</p> <p>1. Maloletnom detetu kome je određeno prezime nakon promene njegovog porodičnog statusa, s priznanjem očinstva, zbog sklapanja braka njegovih roditelja, usled utvrđivanja ili očinstva materinstva, odnosno osporavanja materinstva ili očinstva, može da dobije novo prezime u roku od dva meseca nakon promene porodičnog statusa.</p> <p>2. Ako se novo prezime odredi detetu starijem od deset godina, potreban je i pristanak deteta.</p>

<p>3. Deklarata për caktimin e mbiemrit i paraqitet ofiqarit i cili mban regjistrin amë të të lindurve për fëmijën, ose ofiqarit sipas vendbanimit të deklaratë dhënësit.</p>	<p>3. Statement for determination of a new surname shall be submitted to the registrar who keeps the register of births for the child, or to the registrar, based on the residence of the person providing statement.</p>	<p>3. Izjava o određivanju prezimena, dostavlja se matičaru koji vodi matičnu knjigu rođenih za dete, ili matičaru nadležnom prema mestu prebivališta lica koja daje tu izjavu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1260 Përfaqësimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1260 Representation</p>	<p style="text-align: center;">Član 1260 Zastupanje</p>
<p>1. Prindërit kanë të drejtë dhe detyrë ligjore t’i përfaqësojnë fëmijët e tyre të mitur.</p> <p>2. Të gjitha dërgimet dhe deklaratat që duhet t’i bëhen fëmijës, mund t’i dërgohen njërit ose tjetrit prind, e nëse prindërit nuk jetojnë së bashku, prindit me të cilin jeton fëmija.</p>	<p>1. Parents are obliged and have the right to legally represent their minor.</p> <p>2. All consignments and statements that need to be send to the child, may be send to either one parent or the other and when parents are not living together, to the parent whom the child is living with.</p>	<p>1. Roditelji imaju dužnost i pravo da zakonski zastupaju svoju maloletnu decu.</p> <p>2. Sve pošiljke i izveštaji koji su namenjeni detetu mogu se slati jednom ili drugom roditelju, a u slučaju da roditelji ne žive zajedno, mogu da se šalju onom roditelju sa kojim dete živi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1261 Administrimi i pronës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1261 Administration of property</p>	<p style="text-align: center;">Član 1261 Upravljanje imovinom</p>
<p>Pronën e fëmijës deri në moshën madhore të tij e administrojnë në dobi të fëmijës prindërit e tij.</p>	<p>Parents to the benefit of the child administer the property of the child until the age of majority.</p>	<p>Imovinom deteta upravljaju roditelji u detetovu korist, sve do sticanja njegovog punoletstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1262 Disponimi i të ardhurave të fëmijës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1262 Use of Child’s Incomes Principle</p>	<p style="text-align: center;">Član 1262 Korišćenje prihoda deteta</p>
<p>1. Prindërit, të ardhurat nga pasuria e fëmijës së tyre mund t’i disponojnë, në radhë të parë:</p>	<p>1. Parents may use incomes deriving from their child’s property for nutrition, education</p>	<p>1. Roditelji na prvom mestu mogu da koriste prihod stečen iz imovine njihovog deteta za:</p>

<p>për ushqimin, edukimin dhe arsimimin e tij, si dhe për nevojat e domosdoshme të bashkësisë familjare, nëse nuk kanë mjete të mjaftueshme.</p> <p>2. Prindërit me lejen e Organit kompetent të Kujdestarisë mund ta tjetërsojnë ose ta ngarkojnë pasurinë e fëmijës vetëm për mbajtje, kujdes dhe edukim.</p>	<p>and for necessary needs of the family union, if the family has no sufficient means.</p> <p>2. Parents may alienate or indebt the child's property only with the permission of the competent Custodian Body and only for the purpose of providing livelihood, care and education.</p>	<p>ishranu, obrazovanje i za zadovoljenje osnovnih potreba porodične zajednice, ako nemaju dovoljno sredstava.</p> <p>2. Roditelji uz saglasnost nadležnog organa starateljstva mogu da otuđe ili da se zaduže na teret imovine deteta samo radi izdržavanja, staranja i obrazovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1263 Punët juridike dhe marrëdhënia e punës</p> <p>1. Fëmija i cili ka mbushur (14) vjet mund të ndërmer veprime juridike, por për plotfuqishmërinë e këtyre veprimeve, me përjashtim të veprimeve me rëndësi më të vogël, nevojitet leja e prindërve të tij, përkatësisht leja e organit të kujdestarisë për veprimet juridike nëse me ligj nuk është caktuar ndryshe.</p> <p>2. Fëmija që ka mbushur (15) vjet, me pëlqim të përfaqësuesit të tij ligjor në mënyrë të pavarur mund të themelojë marrëdhënien e punës dhe të disponojë me të ardhurat e veta personale dhe me pasurinë që e ka fituar me punën e vet, por është i detyruar që nga këto të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1263 Legal Transactions, Labor Relations</p> <p>1. Child who has reached age of (14) may undertake legal actions; however, for validity of these actions consent of his parents or permission of the Custodian Body for legal actions is required, except for actions, or unless otherwise allowed by Law.</p> <p>2. Child who has reached age of (15) may, with consent of his legal representative, independently establish labor relations and possess and dispose of his personal income and property acquired through his work but</p>	<p style="text-align: center;">Član 1263 Pravni poslovi i radni odnos</p> <p>1. Dete koje je navršilo četrnaest (14.) godina može da preduzme pravne radnje, međutim da bi te pravne radnje bile punovažne, izuzev radnje od manjeg značaja, potrebna je saglasnost njegovih roditelja, odnosno saglasnost organa starateljstva za pravne radnje ako zakonom nije drugačije određeno.</p> <p>2. Dete koje je navršilo petnaest (15.) godina, uz saglasnost svog pravnog zastupnika na nezavisan način, može da uspostavi radni odnos i da raspolaže sa svojim ličnim prihodom i imovinom koju je stekao svojim radom, ali je obavezan da od ovih prihoda</p>

<p>hyra të kontribuojë për ushqimin, edukimin dhe arsimimin e vet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1264 Ushtrimi i kujdesit prindëror</p> <p>1. Kujdesi prindëror përfshin të gjitha të drejtat dhe detyrat e kujdesit të përcaktuara më këtë libër.</p> <p>2. Kujdesin prindëror e ushtrojnë prindërit bashkërisht dhe me marrëveshje.</p> <p>3. Nëse njëri nga prindërit ka vdekur ose është shpallur i vdekur, ose nuk i është dhënë kujdesi prindëror ose i është marrë ajo, kujdesi prindëror i takon prindit tjetër. E njëjta do të aplikohet nëse për shkak të rrethanave tjera njëri prind nuk është i aftë për ushtrimin e kujdesit prindëror.</p>	<p>shall contribute for his nutrition and education from such income.</p> <p style="text-align: center;">Article 1264 Exercise by the Parents</p> <p>1. Parental custody includes all parental rights and obligations, provided for in this Book.</p> <p>2. Parents jointly exercise and fulfil parental rights and obligations by agreement.</p> <p>3. If one of the parents has died or has been announced dead or has not been entrusted with parental custody or deprived from it, parental custody belongs to the other parent. The same shall apply if due to other circumstances one parent is not capable of exercising parental care.</p>	<p>doprinosi za svoju ishranu, vaspitanje i obrazovanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 1264 Vršenje roditeljskog prava</p> <p>1. Roditeljsko pravo obuhvata sva roditeljska prava i obaveze, propisane u ovoj Knjizi.</p> <p>2. Roditeljsko pravo se zajednički i sporazumno vrši od roditelja.</p> <p>3. Ako je jedan od roditelja umreo ili ako je proglašen za mrtvog, ili ako tom roditelju nije bilo povereno ili mu je bilo oduzeto vršenje roditeljskog prava, roditeljsko pravo pripada drugom roditelju. Isto će da bude primenjeno ako, usled nekih drugih okolnosti, jedan roditelj nije u stanju da vrši roditeljsko pravo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1265 Ushtrimi i kujdesit nga organi i kujdestarisë</p> <p>Organi i Kujdestarisë vendos në emër të interesave të fëmijës vetëm me kërkesën e njërit ose të dy prindërve, me kërkesën e personit të tretë, në rastet kur kujdesi fëmijës është nën mbikëqyrjen e tij ose me vendimin e gjykatës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1265 Exercise of care by Custodian Body</p> <p>Custodian Body decides on behalf of the child's interests only on request of one or both of the parents, on request of a third person, in cases when custody of the child is under its control or upon a court decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1265 Vršenje staranja od organ starateljstva</p> <p>Organ starateljstva donosi odluku u ime interesa deteta samo na zahtev jednog ili oba roditelja, na zahtev trećeg lica, u slučaju kad je čuvanje deteta pod njegovim nadgledanjem ili na osnovu sudske odluke.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1266 Ushtrimi i kujdesit në rastin e ndarjes së prindërve</p> <p>1. Nëse prindërit jetojnë ndaras, kujdesin prindëror e ushtron prindi me të cilin jeton fëmija nëse me këtë pajtohet prindi tjetër.</p> <p>2. Nëse në rastin e jetës së ndarë prindërit nuk merren vesh se me cilin prej tyre do të jetojë fëmija, vendimin lidhur me këtë gjë e merr gjykata kompetente, nëse me këtë libër nuk është caktuar ndryshe.</p> <p>3. Në rastet kur prindërit jetojnë të ndarë, janë të shkurorëzuar ose martesë e tyre është anuluar me vendim të gjykatës ose të organit tjetër kompetent, dhe fëmija i është besuar për ruajtje dhe edukim njërit prind, kujdesin prindëror e ushtron prindi të cilit i është besuar fëmija.</p> <p>4. Gjatë kohës së ekzekutimit të masës gjyqësore, kujdesin prindëror e ushtron prindi të cilit me aktvendim i është urdhëruar të zbatojë masën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1266 Exercise of care in case of separation of parents</p> <p>1. If parents live in separation, parent that the child lives with exercises parental care, if agreed on by the other parent.</p> <p>2. In cases when parents live in separation and they cannot agree whom the child shall live with, decision is to be taken by competent court, unless otherwise provided for by this Law.</p> <p>3. In cases when parents live separately, are divorced or their marriage has been annulled by a court decision or by decision of some other competent body and the child has been entrusted for care and education to one of the parents, parental care is exercised by the parent whom the child has been entrusted to.</p> <p>4. During the time of execution of a court measure, parental care is exercised by parent whom by decision of the court, was ordered to apply the measure.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1266 Vršenje roditeljskih prava kad roditelji žive odvojeno</p> <p>1. Ako roditelji žive odvojeno, roditeljsko pravo vrši roditelj kod koga dete živi, ako se o tome saglasi drugi roditelj.</p> <p>2. Ako u slučaju odvojenog života roditelji ne mogu da se sporazumu kod koga će od njih dete da živi, odluku o tome donosi nadležni sud, osim ukoliko ovom knjigom je drugačije prepisano.</p> <p>3. U slučajevima kada roditelji žive odvojeno, kad su roditelji razvedeni ili u slučaju poništenja njihovog braka odlukom suda ili drugog nadležnog organa, i dete je povereno na čuvanje i vaspitavanje jednom od roditelja, roditeljsko pravo vrši roditelj kome je dete povereno.</p> <p>4. Za vreme izvršenja sudske mere, roditeljsko pravo vrši roditelj kome je tom odlukom naloženo da primeni tu meru.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1267 Vendimi i gjykatës për ushtrimin e të drejtave dhe detyrave prindërore</p>	<p style="text-align: center;">Article 1267 Court decision on exercise of parental rights and obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 1267 Sudska odluka o vršenju roditeljskih prava i obaveza</p>

<p>1. Kur gjykata kompetente në kontestin martesor e merr aktgjykimin me të cilin zgjidhet ose anulohet martesa me atë aktgjykim gjykata do të vendosë për ruajtjen dhe edukimin e fëmijëve të mitur.</p> <p>2. Nëse prindërit nuk janë marrë vesh për rastin e cekur në paragrafin 1. ose nëse marrëveshja e tyre nuk u përgjigjet interesave të fëmijëve, gjykata, pasi të marrë mendimin dhe propozimin e Organit të Kujdestarisë dhe të hetojë të gjitha rrethanat, do të vendosë: që të gjithë fëmijët të mbeten për ruajtje dhe edukim te njëri prind, që disa të mbesin te nëna, kurse disa tek i ati, që të gjithë ose disa fëmijë t'i besohen ndonjë personi të tretë.</p> <p>3. Nëse prindi i cili ushtron kujdesin prindëror pengon kontaktet personale të fëmijës me prindin tjetër, gjykata me aktgjykim do të rregullojë edhe mënyrën e mbajtjes së kontakteve personale të fëmijës me prind, i cili nuk e ushtron kujdesin prindëror, nëse vlerësimi i të gjitha rrethanave të rastit tregon se kjo është e domosdoshme për mbrojtjen e fëmijës.</p> <p>4. Gjukata, me kërkesën e njërit prind ose të Organit të Kujdestarisë, do të ndryshojë vendimin mbi kujdestarinë, nëse këtë gjë e kërkojnë rrethanat e ndryshuara.</p>	<p>1. When competent court in a marital dispute brings a judgment for the dissolution or annulment of marriage, by this judgment the court shall also decide on issues of custody and education of minor children.</p> <p>2. When parents have not reached an agreement regarding the issue mentioned in paragraph 1 or if their agreement does not comply with the interests of the children, court, after hearing the opinion and proposal of the Custodian Body and investigating all relevant circumstances of the case shall decide: to entrust all children for care and education to one parent, to entrust some to the mother and the others to the father or, to entrust some or all children to a third person.</p> <p>3. If the parent who exercises parental care hinders personal contacts of the child to the other parent, the court by judgment shall regulate the manner of maintaining personal contacts of the children with the parent who does not exercise parental care, if the evaluation of all circumstances of the case show that this is necessary for protection of a child.</p> <p>4. The court shall change the decision regulating custody upon request of one parent or the Custodian Body, if changed circumstances require so.</p>	<p>1. Kad nadležni sud u bračnom sporu donese presudu sa kojom rešava ili poništava brak, istom presudom odlučiće o pitanjima staranja i vaspitavanja maloletne dece.</p> <p>2. Kad se roditelji nisu sporazumeli o pitanjima navedenim u stavu 1., ili ako njihov sporazum ne odgovara interesima dece, sud će, nakon što dobije mišljenje i predlog organa starateljstva i ispita sve okolnosti, odlučiti: da svu decu poveri na čuvanje i vaspitavanje jednom roditelju, da neka od dece ostanu kod majke, a neka kod oca, ili da svu ili neku decu poveri na čuvanje i vaspitavanje nekom trećem licu.</p> <p>3. Sud će presudom da uredi i način održavanja ličnih odnosa deteta sa roditeljom koji ne vrši roditeljsko pravo, ako ga drugi roditelj sa roditeljskim pravom u tome sprečava, ili ako procena svih okolnosti slučaja pokazuje da je to potrebno radi zaštite deteta.</p> <p>4. Sud će, na zahtev jednog od roditelja ili organa starateljstva, da izmeni odluku o staranju i vaspitavanju dece, ako to zahtevaju promenjene okolnosti.</p>
---	---	--

5. Mendimi i fëmijës, i cili është i aftë të japë pikëpamjet e tij/saj, do të merret parasysh nga gjykata në çdo procedurë që i përket atij. Mendimit të tij do t'i jepet pesha e duhur në pajtim me moshën dhe aftësinë e tij për të kuptuar.

Neni 1268
Çështje të rëndësishme thelbësore për zhvillimin e fëmijës

1. Të dy prindërit do të vendosin me marrëveshje për çështjet e rëndësishme thelbësore për zhvillimin e fëmijës, edhe në rastet kur duke u bazuar në marrëveshjen e tyre ose vendimin e Organit të Kujdestarisë ose vendimin e gjykatës vetëm njëri nga ata ushtron kujdesin prindëror.
2. Ku prindi i cili nuk ushtron kujdesin prindëror nuk pajtohet me ndonjë masë ose veprim të prindit tjetër në ushtrimin e kujdesit prindëror në çështjet e rëndësishme ai mund të informojë gjykatën kompetente i cili është i

5. In all cases of parental custody court shall take into consideration opinion of the child who is capable of forming his/her views. Such opinion shall be given due weight in accordance with the age and the ability of a child to understand.

Article 1268
Issues of substantial importance for child's development

1. Both parents shall by and agreement decide for issues of substantial importance for the development of a child, even in cases when on the bases on their agreement, decision of Custodian Body or court decision only one of them exercises parental custody.
2. When parent who does not exercise parental care does not agree with any measure or action of the other parent in exercising parental care related to matters of substantial importance, he may inform competent court, which is obliged to decide whether the

5. Mišljenje deteta koje je sposobno da iznese njegovo/njeno mišljenje, uzeće se u obzir od strane suda u svakom postupku koji se tiče njega/nje. Mišljenje deteta dobiće potrebnu težinu, srazmerno njegovog/njenog uzrasta i sposobnostima razumevanja.

Član 1268
Pitanja od bitnog značaja za razvoj deteta

1. O pitanjima koja su od bitnog značaja za razvoj deteta, odlučuju oba roditelja sporazumno čak u slučaju kad, prema njihovom sporazumu, ili na osnovu odluke organa starateljstva ili na osnovu odluke suda, samo jedan od njih vrši roditeljsko pravo.
2. Kad se roditelj koji ne vrši roditeljsko pravo ne slaže sa nekom merom ili nekim postupkom drugog roditelja u vršenju roditeljskog prava u pitanjima od bitnog značaja, taj roditelj može o tome da obavesti nadležni sud koji je

<p>obliguar të vendosë se a është masa apo veprimi i tillë në favor të interesave të fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1269 Besimi i përkohshëm nga prindërit palës së tretë</p> <p>1. Kur këtë e kërkojnë interesat e fëmijës, prindi ose prindërit mundën përkohësisht t'ia besojnë fëmijën palës së tretë për kujdes dhe edukim, nëse ky person i plotëson kushtet e kujdestarit.</p> <p>2. Nëse prindërit ose prindi i cili e ushtron kujdesin prindëror shkojnë përkohësisht në vend tjetër të banimit brenda apo jashtë Kosovës, ata ose ai mund t'ia besojnë fëmijën për kujdes dhe edukim vetëm personit i cili i plotëson kushtet e kujdestarit.</p>	<p>measure or such action is in favor of the child's interests.</p> <p style="text-align: center;">Article 1269 Temporary entrustment to a third party by parents</p> <p>1. When the interests of the child require so, parent or parents may temporarily entrust a child to a third person for care and education, if that person meets conditions of a custodian.</p> <p>2. If parents or the parent who exercise parental care temporarily move to a different transient residence within or outside Kosovo, they or he may entrust a child for care and education only to a person who meets requirements of a custodian.</p>	<p>obavezan da odluči da li je takva mera, odnosno postupak, u interesu deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1269 Privremeno poveravanje deteta trećem licu od roditelja</p> <p>1. Kad to zahtevaju interesi deteta, jedan ili oba roditelja mogu privremeno da povere dete na čuvanje i vaspitavanje trećem licu, ako to lice ispunjava uslove da bude staralac.</p> <p>2. Ako se oba roditelja, ili roditelj koji sam vrši roditeljsko pravo, presele na privremeni boravak u drugo mesto na Kosovu ili u inostranstvu, mogu za to vreme da povere dete na čuvanje i vaspitavanje samo licu koje ispunjava uslove da bude staralac.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1270 Besimi i fëmijës njërit prind ose personit të tretë</p> <p>1. Në rast të vdekjes së prindit i cili e ka ushtruar vetë kujdesin prindëror sipas vendimit të gjykatës ose sipas vendimit të Organit të Kujdestarisë ose sipas marrëveshjes me prind tjetër, si dhe në rast kur ai prind e humb aftësinë për të vepruar ose e braktisë fëmijën, prindi tjetër ka të drejtë të kërkojë që</p>	<p style="text-align: center;">Article 1270 Entrustment of the child to one parent or a third person</p> <p>1. In case of death of the parent exercising parental care based on a court decision, a decision of the Custodian Body or based on a agreement with the other parent, as well as in cases when such parent loses capacity to act or abandons child, other parent has the right to</p>	<p style="text-align: center;">Član 1270 Poveravanje deteta jednom od roditelja ili trećem licu</p> <p>1. U slučaju smrti roditelja koji je sam vršio roditeljsko pravo i na osnovu odluke suda ili na osnovu odluke organa starateljstva, ili na osnovu pisanog sporazuma sa drugim roditeljom, kao i u slučaju kad taj roditelj izgubi pravnu sposobnost ili napusti dete, drugi roditelj ima pravo da zahteva da mu lice</p>

<p>personi te i cili ndodhet fëmija t'ia dorëzojë fëmijën për ruajtje dhe edukim.</p> <p>2. Në rast të kontestit ndërmjet prindërve dhe personit të tretë, gjykata kompetente mund të vendosë që fëmija t'i besohet për ruajtje dhe edukim personit te i cili ndodhet fëmija, ndonjë personi ose institucioni tjetër, nëse në bazë të mendimit dhe propozimit të marrë nga Organi i Kujdestarisë, pasi t'i hetojë të gjitha rrethanat, konstaton se interesat e fëmijës e kërkojnë një gjë të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1271 Shqyrtimet e gjykatës</p> <p>1. Gjykata e cila e merr vendimin mbi besimin e fëmijës për ruajtje dhe edukim, ka për detyrë që në mënyrë të përshtatshme t'i hetojë të gjitha rrethanat që janë me rëndësi për zhvillimin e drejtë psikik dhe fizik dhe për edukimin e fëmijës.</p> <p>2. Gjykata në rast të besimit të fëmijëve, do të marrë parasysh posaçërisht nevojat emocionale dhe dëshirat e fëmijës. Nëse e mendon të nevojshme, gjykata do të merr parasysh mendimin e ekspertëve.</p>	<p>request handover of the child for care and education.</p> <p>2. In case of dispute between parents and the third person, the competent court may decide to entrust the child for care and education to the person the child is cohabitating with, or to another person or institution, if after the opinion and proposal of the Custodian Body and investigating all the circumstances concludes, that the interests of a child require so.</p> <p style="text-align: center;">Article 1271 Court considerations</p> <p>1. The Court that makes the decision for the entrustment of a child for care and education, , must properly investigate all circumstances, which are important for proper physical and mental development, and education of a child.</p> <p>2. In case the court entrust a child, shall in particular consider emotional needs of a child. If deemed necessary, the court shall take into consideration expert's opinion.</p>	<p>kod koga se dete nalazi preda dete na čuvanje i vaspitavanje.</p> <p>2. U slučaju spora između roditelja i trećeg lica, nadležni sud može da odluči da dete poveri na čuvanje i vaspitavanje licu kod koga se dete nalazi, nekom drugom licu ili instituciji, ako nakon što pribavi mišljenje i predlog Organa starateljstva, i pošto ispita sve okolnosti, utvrdi da opravdani interesi deteta to zahtevaju.</p> <p style="text-align: center;">Član 1271 Sudski pretresi</p> <p>1. Sud koji donosi odluku o poveravanju deteta na čuvanje i vaspitavanje, ima obavezu da na pogodan način ispita sve okolnosti koje su od značaja za pravilan duhovni i fizički razvoj i vaspitavanje deteta.</p> <p>2. U slučaju poverenja deteta, sud će naročito da uzme u obzir emotivne potrebe i želje deteta. Ukoliko to oceni potrebnim, sud će da uzme u obzir mišljenja odgovarajućih veštaka.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1272 Kontaktet personale</p> <p>1. Nëse fëmija jeton vetëm me njërin prind ose me personin e tretë ose në institucion, prindërit do të merren vesh për mënyrën e mbajtjes së kontakteve personale me fëmijën. Në rast të kontestit, vendimin lidhur me këtë gjë e merr gjykata kompetente.</p> <p>2. Gjkata kompetente përsëri mund të rregullojë mënyrën e mbajtjes së kontakteve personale të prindërve me fëmijët, nëse këtë gjë e kërkojnë rrethanat e ndryshuara.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1272 Personal contacts</p> <p>1. If a child lives with only one parent or with a third person or institution, parents shall agree on a manner of preserving personal contacts with the child. In cases of dispute, competent court takes a decision regarding this issue.</p> <p>2. If circumstances change, competent court may again regulate manner of preserving personal contacts of parents with their children.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1272 Lični kontakti</p> <p>1. Ako dete živi kod jednog roditelja ili kod trećeg lica, ili se nalazi u nekoj instituciji, roditelji će se sporazumeti o načinu održavanja ličnih kontakta sa detetom. U slučaju spora, odluku o vezi ovog pitanja donosi nadležni sud.</p> <p>2. Nadležni sud može ponovo da uredi način održavanja ličnih kontakta roditelja sa decom, ako promenjene okolnosti to zahtevaju.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI III – MBIKQYRJA NDAJ KUJDESIT PRINDËROR</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER III – SUPERVISION OF PARENTAL CARE</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE III – NADZOR NAD VRŠENJEM RODITELJSKOG PRAVA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1273 Mbikëqyrja nga organi i kujdestarisë</p> <p>Organi i Kujdestarisë ushtron mbikëqyrjen e përgjithshme dhe të vazhdueshme ndaj ushtrimit të të drejtave dhe detyrave prindërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1273 Supervision by Custodian Body</p> <p>Custodian Body exercises general and continuous supervision of exercise of parental rights and obligations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1273 Nadzor organa starateljstva</p> <p>Organ starateljstva sprovodi opšti i trajni nadzor nad vršenjem roditeljskih prava i obaveza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1274 Masat urgjente të organit të kujdestarisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1274 Urgent measures of Custodian Body</p>	<p style="text-align: center;">Član 1274 Hitne mere organa starateljstva</p>

<p>1. Nëse Organi i Kujdestarisë mëson për rrezikun ekzistues për fëmion për shkak të abuzimit të të drejtës prindërore ose çfarëdo rreziku për fëmijën nga neglizhenca serioze e detyrave prindërore, është i detyruar që urgjentisht të ndërmerr masa për mbrojtjen e personalitetit, të drejtave dhe interesave të fëmijës.</p> <p>2. Ofiqari ka për detyrë që të lajmërojë Organin e Kujdestarisë për lindjen e fëmijës, njëri ose të dy prindërit e të cilit janë të panjohur, si dhe për marrjen e masave të domosdoshme për mbrojtjen e tij.</p> <p>3. Çdo person dhe organ shtetëror ka për detyrë të lajmëroj organin e kujdestarisë dhe organet tjera, çdo herë që rrezikohet jeta fëmijës.</p>	<p>1. If the Custodian Body learns about the existing danger to the child because of an abuse of parental rights or any danger to the child by serious neglect of parental obligations, it is obliged to urgently undertake measures for protection of child`s personality, rights and interests.</p> <p>2. The registrar is obliged to inform the Custodian Body of the birth of a child whose parent or parents are unknown and about all necessary measures to be undertaken for child`s protection.</p> <p>3. Every person and state body is obligated to notify the Custodian Body and other bodies, every time the life of the child is at risk.</p>	<p>1. Ako organ starateljstva sazna o postojećoj opasnosti za dete usled zloupotrebe roditeljskih prava ili da postoji neka opasnost za dete usled ozbiljnog zanemarivanja roditeljskih obaveza, dužan je da preduzme hitne mere za zaštitu ličnosti, prava i interesa deteta.</p> <p>2. Matičar je dužan da prijavi organu starateljstva rođenje deteta, čiji jedan ili oba roditelja nisu poznati, kao i o svim potrebnim merama koje treba preduzeti za zaštitu deteta.</p> <p>3. Svako lice i državni organ dužni su da obaveste organ starateljstva i druge organe, svaki put kada je život deteta ugrožen.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1275 Marrja e fëmijës nga kujdesi i prindërve</p> <p>1. Fëmija nuk do të largohet nga kujdesi i prindit/prindërve të tij/saj ose të kujdestarit të tij ligjor pa lejen e tyre apo pa urdhër të gjykatës.</p> <p>2. Përjashtimisht, kur organi i kujdestarisë ka arsye të bazuar për të besuar se ekziston rrezik</p>	<p style="text-align: center;">Article 1275 Taking a child away from parents care</p> <p>1. A child shall not be removed from the care of her/his parent/s or legal custodian without their permission or an order of the court.</p> <p>2. Exceptionally, where Custodian Body has reasonable grounds to believe that there is an</p>	<p style="text-align: center;">Član 1275 Oduzimanje deteta od roditeljskog prava</p> <p>1. Dete se neće udaljivati od starateljstva roditelja ili njegovog /njenog zakonskog staratelja bez njihovog odobrenja ili bez sudskog naloga.</p> <p>2. Izuzev, kada organ starateljstva ima osnovani razlog za postojanje ozbiljnog i</p>

<p>serioz i drejtpërdrejtë për shëndetin, sigurinë apo mirëqenien e fëmijës, organi i kujdestarisë mund të hyjë në cilin do vend dhe të largojë fëmijën në një vend të sigurt, ku ai/ajo do të ketë përkujdesje për një periudhë që nuk kalon 72 orë.</p> <p>3. Para se të skadojë afati prej (72) orëve, organi i kujdestarisë rastin duhet ta paraqesë në gjykatën kompetente, e cila vendos për kujdestarinë e fëmijës. Nëse e kërkojnë rrethanat, gjykata mund të jep urdhër për vlerësim për një periudhë (21) ditësh, për të mundësuar hetime të mëtutjeshme dhe vlerësime, deri në të cilën kohë çështja duhet të paraqet në gjykatë për shqyrtim të mëtejshëm.</p> <p>4. Me këtë marrje të fëmijës nuk pushojnë të drejtat e tjera që u takojnë prindërve, as detyrat e tyre ndaj fëmijës.</p>	<p>immediate serious risk to the health, safety or welfare of a child, Custodian Body may enter any premises and remove the child to a safe place where he/she will be taken care of, for a period not exceeding 72 hours.</p> <p>3. Before expiry of (72) hours, Custodian Body should bring the case to the attention of competent court, which shall decide on child`s custody. If circumstances require, court may make an assessment order for a period up to (21) days to allow further investigations and assessments to be made, by which time matter has to be brought to the court for further attention.</p> <p>4. By taking a child away, other rights belonging to parents and their obligations towards a child are not terminated.</p>	<p>neposrednog rizika po zdravlje, bezbednost i dobrobit deteta, organ starateljstva može da obilazi svako mesto i da dete udalji i smesti na sigurno mesto gde će on/ona biti zbrinuti za vremenski period koji nije duži od sedamdeset i dva (72.) sata.</p> <p>3. Pre isteka roka od sedamdeset i dva (72.) sata, organ starateljstva, slučaj treba da prijavi nadležnom sudu koji će odlučiti o starateljstvu deteta. Ako okolnosti zahtevaju, sud može da izda nalog eventualno za još jedan vremenski period od dvadeset i jednog (21.) dana, u cilju dalje istrage i procene, do kojeg vremena slučaj mora biti dostavljen sudu za dalje razmatranje.</p> <p>4. Ovim oduzimanjem deteta, ne prestaju ostala prava koja pripadaju roditeljima, niti njihove obaveze prema njihovom detetu.</p>
<p>KAPITULLI IV – PRIVIMI NGA E DREJTA PRINDËROR</p>	<p>CHAPTER IV – DEPRIVATION FROM PARENTAL RIGHT</p>	<p>POGLAVLJE IV – LIŠENJE RODITELJSKOG PRAVA</p>
<p>Neni 1276 Privimi nga e drejta prindrore</p>	<p>Article 1276 Deprivation from parental right</p>	<p>Član 1276 Lišenje roditeljskog prava</p>
<p>1. Prindërit të cilët e keqpërdorin ushtrimin e të drejtës prindërore ose në mënyrë serioze e neglizhojnë ushtrimin e të drejtës prindërore, privohen nga e drejta prindrore.</p>	<p>1. Parents that abuse exercise of parental rights or seriously neglect exercise of parental obligations are deprived from parental right.</p>	<p>1. Roditelji koji zloupotrebljavaju vršenje roditeljskog prava ili ozbiljno zanemaruju vršenje roditeljskog prava, biće lišeni roditeljskog prava.</p>

<p>2. Prindi mund të privohet nga e drejta prindrore për të gjithë fëmijët, e nëse këtë gjë e kërkojnë rrethanat e posaçme, ata privohen nga kujdesi vetëm ndaj njërit fëmijë.</p> <p>3. Vendimin mbi privimin e prindërve nga e drejta prindëror e merr gjykata kompetente në procedurë jashtëkontestimore pasi të ketë marrë mendimin nga Organi i Kujdestarisë dhe pasi të ketë hetuar të gjitha rrethanat relevante lidhur me rastin individual.</p>	<p>2. Parent may be deprived from parental right for all their children or, if special circumstances require so, they are deprived only from parental care of one child.</p> <p>4. Decision to deprive parents from parental care is taken by competent court in an extra contentious procedure, after hearing the opinion of the Custodian Body and investigating all relevant circumstances of the individual case.</p>	<p>2. Roditelji mogu da budu lišeni roditeljskog prava u odnosu na svu svoju decu, ili ako to posebne okolnosti zahtevaju, samo u odnosu na pojedino dete.</p> <p>3. Odluku o lišenju roditeljskog prava donosi nadležni sud u vanparničnom postupku nakon pribavljenog mišljenja organa starateljstva i pošto ispita sve relevantne okolnosti vezane za pojedini slučaj.</p>
<p>Neni 1277 Procedura</p>	<p>Article 1277 Procedure</p>	<p>Član 1277 Postupak</p>
<p>1. Vendimi për privimin e kujdesit prindëror mund të inicohet nga prindi tjetër, Organi i Kujdestarisë ose Gjykata.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë është i detyruar të fillojë procedurën për privimin e kujdesit prindëror nëse mëson për ekzistimin e shkaqeve të ofruara në këtë Libër.</p>	<p>1. Decision on deprivation of parental care may be initiated by other parent, Custodian Body or Court.</p> <p>2. Custodian Body is obliged to initiate procedure for deprivation of parental care, if it in any way learns about the existence of reasons provided to in this Book.</p>	<p>1. Postupak za lišenje roditeljskog prava može da pokrene drugi roditelj, organ starateljstva ili sud.</p> <p>2. Organ starateljstva obavezan je da pokrene postupak za lišenje roditeljskog prava kad na bilo koji način sazna da postoje razlozi za to propisani u ovoj knjizi.</p>
<p>Neni 1278 Rikthimi i kujdesit prindëror</p>	<p>Article 1278 Re-entrustment of parental care</p>	<p>Član 1278 Vraćanje roditeljskog prava</p>

<p>1. Kur arsyet që kanë shkaktuar privimin e të drejtës prindëror pushojnë të ekzistojnë, prindit ose prindërve me vendim të gjykatës u kthehet kujdesi prindëror.</p> <p>2. Kërkesa për rikthimin të drejtës prindëror mund të parashtrohet nga prindi dhe Organi i Kujdestarisë.</p> <p>3. Në kontestet martesore dhe kontestet lidhur me marrëdhëniet mes prindërve dhe fëmijëve, gjykata që merret me këto çështje mundet ex officio (sipas detyrës zyrtare) të merr vendim për kthimin e kujdesit prindëror, nëse konkludon se janë plotësuar kushtet për këtë.</p>	<p>1. When reasons causing deprivation of parental right cease to exist, parent or parents by court decision should be entrusted back parental responsibility.</p> <p>2. Request for entrusting parental right may be submitted by the parent or Custodian Body.</p> <p>3. In marital disputes and disputes regarding relations between parents and children, the court dealing with these matters may (<i>ex officio</i>) bring a decision to return parental care, if it concludes that conditions for this are met.</p>	<p>1. Kad prestanu postojati razlozi zbog kojih je lišeno roditeljsko pravo, roditelju ili roditeljima sa odlukom suda se vraća roditeljsko pravo.</p> <p>2. Predlog za vraćanje roditeljskog prava mogu da podnesu roditelj i organ starateljstva.</p> <p>3. U bračnim sporovima i sporovima iz odnosa roditelja i dece, sud koji rešava ove sporove može ex officio (po službenoj dužnosti) da donese odluku o vraćanju roditeljskog prava, ako utvrdi da za to postoje uslovi.</p>
<p>KAPITULLI V – ZGJATJA KOHORE E KUJDESIT PRINDËROR</p> <p>Neni 1279 Parimi i zgjatjes kohore të kujdesit prindëror</p>	<p>CHAPTER V – TIMELY EXTENSION OF PARENTAL CARE</p> <p>Article 1279 Principle of timely extension of parental care</p>	<p>POGLAVLJE V – VREMENSKO PRODUŽENJE RODITELJSKOG PRAVA</p> <p>Član 1279 Načelo vremenskog produženja roditeljskog prava</p>
<p>Kujdesi prindëror mund të zgjatet edhe pas moshës madhore të fëmijës nëse ai për shkak të sëmundjes të diagnostifikuar dhe paaftësisë për të gjykuar, zhvillimit psikik të ngecur ose të të metave fizike apo për shkaqe të tjera mjekësore nuk është i aftë që të kujdeset vetë</p>	<p>Parental care may also be extended after the age of majority if a child, due to a diagnosed illness of incapacity to judge, mental or physical impairments or other medically acknowledged reasons is not capable to take care of his personality, rights and interests.</p>	<p>Roditeljsko pravo može da bude produženo i nakon što dete dostigne punoletstvo, ako ono usled dijagnostikovane nesposobnosti rasuđivanja, zaostalog psihičkog razvoja ili telesnih mana ili iz drugih medicinskih razloga nije sposobno da se samo stara o svojoj ličnosti, pravima i interesima.</p>

<p>për personalitetin, të drejtat dhe interesat e veta.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1280 Procedura për zgjatjen kohore të kujdesit prindëror</p> <p>1. Vendimin për zgjatjen e kujdesit prindëror e merr gjykata kompetente në procedurën jashtëkontestimore me kërkesën e prindërve ose të Organit të Kujdestarisë.</p> <p>2. Propozimi për zgjatjen e kujdesit prindëror paraqitet para së të mbushë fëmija moshën madhore, sidoqoftë gjykata mund ta zgjasë kujdesin prindëror edhe në rastin kur kërkesa nuk është paraqitur me kohë, nëse në kohën e arritjes së moshës madhore kanë ekzistuar shkaqet për zgjatjen e kujdesit prindëror.</p> <p>3. Në vendimin për zgjatjen e kujdesit prindëror gjykata do të specifikojë se personi ndaj të cilit është zgjatur kujdesi prindëror është barazuar në të miturin e ri apo më të vjetër se (14) vjet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1280 Procedure of timely extension of parental care</p> <p>1. Decision for extending parental care is taken by the competent court in an extra contentious procedure upon request of parents or Custodian Body.</p> <p>2. Proposal for extending parental care shall be submitted before the child reaches the age of majority, however, the court may also extend parental care even when request has not been submitted in due time, if reasons for extending parental care existed at the time the child reached the age of majority.</p> <p>3. In the decision extending parental custody the court shall specify whether the person who has achieved extended parental custody, custody was categorized as of the rights towards a minor younger or older than (14) years.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1280 Postupak za vremensko produženje roditeljskog prava</p> <p>1. Odluku o produženju roditeljskog prava donosi nadležni sud u vanparničnom postupku na predlog roditelja ili organa starateljstva.</p> <p>2. Predlog za produženje roditeljskog prava podnosi se pre punoletstva deteta, ali sud može da produži roditeljsko pravo i u slučaju kad predlog nije blagovremeno podnet, ako su u vreme dostizanja detetovog punoletstva postojali razlozi za produženje roditeljskog prava.</p> <p>3. U odluci o produženju roditeljskog prava sud će navesti da lice, nad kojim je produženo roditeljsko pravo, izjednačeno u svojim pravima sa maloletnikom mlađim, ili maloletnikom starijim od četrnaest (14.) godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1281 Pushimi i zgjatjes kohore</p> <p>Kur pushojnë shkaqet për shkak të të cilave është zgjatur kujdesi prindëror ndaj personit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1281 Cease of timely extension</p> <p>When reasons extending parental care for a mature person cease to exist, court upon</p>	<p style="text-align: center;">Član 1281 Prestanak vremenskog produženja</p> <p>Kad prestanu razlozi zbog kojih je produženo roditeljsko pravo nad punoletnim licem, sud će</p>

<p>madhor, gjykata, me kërkesën e atij personi, të prindërve ose të organit të kujdestarisë, do të marrë vendimin mbi pushimin e kujdesit prindëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1282 Shënimet</p> <p>Vendimi mbi zgjatjen ose përfundimin e kujdesit të zgjatur prindëror do të shënohet në regjistrin amë të të lindurve, e nëse ai person ka pasuri të paluajtshme edhe në regjistrat publike për evidencën e pasurisë së paluajtshme.</p> <p>PJESA E PESTË</p> <p>KAPITULLI I – FËMIJËT PA KUJDES PRINDOROR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1283 Fëmijët pa kujdes prindëror</p> <p>1. Fëmijë pa kujdes prindëror konsiderohet fëmija prindërit e të cilit nuk janë gjallë, prindërit e të cilit janë të panjohur ose janë zhdukur;</p>	<p>request of such person, of the parents or of the Custodian Body, shall make a decision on terminating extended parental care.</p> <p style="text-align: center;">Article 1282 Records</p> <p>Decisions extending or terminating timely extended parental care shall be recorded in the register of births and if such person possesses immovable property, it shall also be recorded in public records of immovable property.</p> <p>PART FIVE</p> <p>CHAPTER I – CHILDREN WITHOUT PARENTAL CARE</p> <p style="text-align: center;">Article 1283 Children without parental care</p> <p>1. A child without parental care is deemed to be a child whose parents are not alive, whose parents are unknown or have disappeared.</p>	<p>na predlog toga lica, njegovih roditelja ili organa starateljstva, doneti odluku o prestanku produženog roditeljskog prava.</p> <p style="text-align: center;">Član 1282 Upis</p> <p>Odluke o produženju i prestanku produženog roditeljskog prava biće upisane u matičnu knjigu rođenih, a kad dato lice ima nepokretnu imovnu, te odluke biće unete i u zemljišne i druge javne knjige o evidenciji nepokretne imovine.</p> <p>DEO PETI</p> <p>POGLAVLJE I – DECA BEZ RODITELJSKOG STARANJA</p> <p style="text-align: center;">Član 1283 Deca bez roditeljskog staranja</p> <p>1. Detetom bez roditeljskog staranja smatra se dete čiji roditelji nisu živi, čiji roditelji su nepoznati ili su nestali.</p>
---	--	---

<p>2. Fëmijë pa kujdesin prindëror është edhe fëmija prindërit e të cilit për çfarëdo arsye, në mënyrë të përkohshme ose të përhershme nuk i kryejnë detyrat e tyre prindërore ose kujdesin prindëror.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1284 Parimet e ruajtjes së fëmijës</p> <p>1. Fëmija pa kujdesin prindëror gëzon mbrojtje të posaçme shoqërore.</p> <p>2. Format themelore të mbrojtjes juridike dhe familjare të fëmijëve pa kujdesin prindëror në kuptim të këtij libri janë: kujdestaria, strehimi familjar, strehimi rezidencial dhe adoptimi.</p>	<p>2. A child without parental responsibility is deemed to be also a child whose parents, for any reason have both are permanently or temporarily not fulfilling their parental obligations or parental care.</p> <p style="text-align: center;">Article 1284 Principles of child protection</p> <p>1. A child without parental care enjoys special social protection.</p> <p>2. According to this Law, fundamental forms of legal and family protection of children without parental care are: custodianship, foster care, residential shelter and adoption.</p>	<p>2. Detetom bez roditeljskog staranja smatra se i dete čiji roditelji, iz bilo kojih razloga, na privremeni ili trajni način ne izvršavaju svoje roditeljske obaveze ili roditeljsko pravo.</p> <p style="text-align: center;">Član 1284 Načela zaštite dece</p> <p>1. Deca bez roditeljskog staranja uživaju posebnu društvenu zaštitu.</p> <p>2. Osnovni oblici pravne i porodične zaštite dece bez roditeljskog staranja u smislu ove knjige su: starateljstvo, porodični smeštaj, boravišni smeštaj i usvojenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1285 Zbatimi i mbrojtjes</p> <p>Vendimi mbi zbatimin e cilësdo formë të mbrojtjes së fëmijëve pa kujdes prindëror merret pas shqyrtimit të hollësishëm të secilit rast individualisht. Organi kompetent do të nxjerrë përfundim për formën e mbrojtjes për fëmijën që i plotëson kërkesat për interesin më të mirë të fëmijës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1285 Enforcement of protection</p> <p>Decision on the enforcement of any of the forms for protection of children without parental care shall be taken only after a close examination of each individual case. Competent body shall conclude the form of protection for a child which meets requirements for child's best interest.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1285 Primena zaštite</p> <p>Odluka o primeni bilo kog oblika zaštite dece bez roditeljskog staranja biće doneta nakon detaljnog razmatranja svakog pojedinačnog slučaja. Nadležni organ doneće odluku o izboru onog oblika porodične zaštite za dete koji u najvećoj meri odgovara njegovim potrebama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1286 Kompensimi për humbjen e kujdesit prindëror</p>	<p style="text-align: center;">Article 1286 Compensation for the loss of parental responsibility</p>	<p style="text-align: center;">Član 1286 Nadoknada za gubitak roditeljskog staranja</p>

Mbrojtja e fëmijëve pa kujdes prindëror, në pajtim me nevojat e këtyre fëmijëve realizohet përmes sigurimit të kushteve për zhvillim të tillë të fëmijëve, të cilat do të kompensojnë në mënyrën më të mirë humbjen e prindërve ose kujdesit prindëror.

KAPITULLI II - ADOPTIMI

Neni 1287 Ndërmjetësimi i adoptimit

1. Qëllimi i ndërmjetësimit të adoptimit është të arrijë vendosjen e fëmijës pa përkujdesje prindërore, nën përkujdesje prindërore të personit i cili dëshiron të marrë fëmijën nën përkujdesjen dhe përgjegjësinë e tij .

2. Ndërmjetësimi i adoptimit gjithashtu nënkupton realizimin dhe administrimin e të dhënave lidhur me fëmijën i cili do të vendoset në adoptim, si dhe të dhënat për prindërit e ardhshëm adoptues, të cilët dëshirojnë të adoptojnë fëmijën.

Neni 1288 Autoriteti kompetent për adoptim

1. Procedura e adoptimit është në kompetencë të gjykatës. Gjykata duhet të kërkojë mendim profesional nga organi i kujdestarisë gjatë

Protection of children without parental care, in conformity with the needs of these children is achieved through securing conditions for such a development of children, which shall in the best way compensate loss of parents or parental care.

CHAPTER II – ADOPTION

Article 1287 Mediation of adoption

1. Purpose of mediation of adoption is to achieve placement of a child without parental care under the custody of a person who wishes to take a child under his custody and responsibility.

2. Mediation of adoption also means achievement and administration of data about a child which shall be placed for adoption, as well as data about the prospective adopting parents who wish to adopt the child.

Article 1288 Competent Authority for Adoption

1. Adoption procedure is in the competence of Court. During the process of deciding on adoption the Court has to obtain a professional

Zaštita dece bez roditeljskog staranja, u skladu sa potrebama te dece ostvaruje se obezbeđivanjem uslova za takav razvoj ove dece, koji treba da na najbolji način nadoknade gubitak roditelja ili roditeljskog staranja.

POGLAVLJE II – USVOJENJE

Član 1287 Posredovanje pri usvojenju

1. Namera posredovanja pri usvojenju je da ostvari postavljanje deteta bez roditeljskog staranja, pod roditeljsko staranje lica koji želi da preuzme dete pod svoje staranje i odgovornost.

2. Posredovanje pri usvojenju takođe znači ostvarenje i upravljanje podacima o detetu koje će da bude daje pod usvojenje, kao i podaci o budućim roditeljima usvojenici, koji žele da usvoje dete.

Član 1288 Nadležni autoritet za usvojenje

1. Proces usvojenja je u nadležnost suda. Sud treba da zatraži stručno mišljenje od organa starateljstva za vreme donošenja odluke o

<p>marrjes së vendimit mbi adoptim. Gjykata duhet të kërkoj mendim profesional edhe nga Autoriteti Qendror për Adoptim gjatë marrjes së vendimit për adoptim.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë do të caktojë vetëm personel të trajnuar posaçërisht i cili do të jetë i përshtatshëm për detyrën, kjo për shkak të veçorive personale si dhe i cili do të ketë përvojë profesionale të punës me fëmijë.</p>	<p>opinion from the Custodian Body. The Court has to obtain a professional opinion also by the Central Authority for Adoption upon deciding for adoption.</p> <p>2. Custodian Body shall dedicate only specially trained personnel which shall be suitable for the task due to personal features and which shall have professional experience in working with children.</p>	<p>usvojenju. Sud bi takođe trebalo da zatraži stručno mišljenje od strane Centralnog Autoriteta za Usvojenje tokom donošenja odluke o usvajanju.</p> <p>2. Organ starateljstva za poslove vezane za usvojenje određuje samo posebno obučeno osoblje, koje je pogodno za zadatak, s obzirom na lične osobine i koje ima stručno iskustvo rada sa decom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1289 Konfidencialiteti dhe mbrojtja e të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 1289 Confidentiality and data protection</p>	<p style="text-align: center;">Član 1289 Poverljivost i zaštita podataka</p>
<p>1. Gjykata kompetente dhe organi i kujdestarisë janë përgjegjës për mbrojtjen e të dhënave dhe privatësinë e informacioneve, të mbledhura gjatë procesit të adoptimit.</p> <p>2. Vendimi mbi adoptimin u dorëzohet vetëm palëve të cilat marrin pjesë në procedurën e adoptimit në pajtim me ligjin.</p>	<p>1. Competent court and custodian body shall be responsible for data and privacy protection of information's collected during adoption process.</p> <p>2. Decision on adoption shall only be delivered to the parties which participate in adoption proceedings in accordance with the law.</p>	<p>1. Nadležni sud i organ starateljstva su odgovorni za zaštitu podataka i privatnost informacija, prikupljenih u toku procesa usvojenja.</p> <p>2. Odluka o usvojenju dostavlja se samo strankama koje su obuhvaćene u postupku usvojenja u skladu sa zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1290 Lejueshmëria e adoptimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1290 Permissibility of adoption</p>	<p style="text-align: center;">Član 1290 Dozvoljenost usvojenja</p>
<p>1. Adoptimi i fëmijës është i lejuar nëse i shërben mirëritjes së fëmijës dhe nëse pritet që mes prindit adoptues dhe fëmijës do të krijohet marrëdhënia prind-fëmijë.</p>	<p>1. Adoption of a child is permissible only if it serves the child's well-being and it is to be expected that a parent and child relationship</p>	<p>1. Usvojenje deteta je dozvoljeno ako služi zdravom odgoju deteta i ako se očekuje da će između roditelja koji usvajaju i deteta, da bude zasnovan odnos roditelj-dete.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1291 Personat që mund të adoptojnë</p> <p>1. Bashkëshortët mund ta adoptojnë fëmijën vetëm bashkërisht.</p> <p>2. Personi i pamartuar mundet t'a adoptojë fëmijën i vetëm, nese është në interes të fëmijës.</p>	<p>between prospective adoptive parent and a child will be created.</p> <p style="text-align: center;">Article 1291 Persons that are eligible to adopt</p> <p>1. Spouses shall only adopt a child jointly.</p> <p>2. An unmarried person may alone adopt a child, if in the interest of the child.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1291 Lica koja mogu usvojiti dete</p> <p>1. Supružnici mogu da usvoje dete jedino zajednički.</p> <p>2. Lice koje nije u braku može da usvoji dete samostalno, ako je to u interesu deteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1292 Përrjashtimi nga kërkësat martesore</p> <p>1. Përrjashtimisht vetëm njëri nga bashkëshortët mund ta adoptojë fëmijën, por kjo kërkëon edhe pëllqimin e bashkëshortit tjetër.</p> <p>2. Ai mundet gjithashtu të adoptojë fëmijën vetëm, nëse bashkëshorti tjetër nuk mund të adoptojë fëmijën për shkak të paafësisë për të vepruar apo për shkak se ai ende nuk ka mbushur moshën (21) vjeç.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1292 Exception on matrimonial requirements</p> <p>1. Exceptionally only one of the spouses may adopt a child, but this also requires consent of the other spouse.</p> <p>2. One spouse may also adopt a child alone if the other spouse cannot adopt the child because incapacity to act or because he has not yet reached twenty-one (21) years of age.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1292 Izuzetak od bračnih zahteva</p> <p>1. Izuzetno, samo jedan od supružnika može da usvoji dete, ali za to je neophodan pristanak drugog supružnika.</p> <p>2. Jedan supružnik može da usvoji dete samostalno, u slučaju da drugi supružnik ne može da usvoji dete zbog toga što nema poslovnu sposobnost ili zato što još uvek nije navršio (21) godinu starosti.</p>

<p>3. Me kërkesën e palës adoptuese dhe me pëlqimin e personave të cilët kanë marrë pjesë në procedurën e adoptimit, bashkëshorti tjetër mund të përfshihet më vonë në adoptim nëse i plotëson kushtet e parashikuara me këtë libër ose ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1293 Periudha provuese</p> <p>1. Adoptimi, si rregull nuk do të themelohet derisa adoptuesi të kujdeset për fëmijën për një kohë të arsyeshme të përcaktuar nga gjykata por që nuk kalon periudhën tre (3) mujore.</p> <p>2. Periudha provuese do të inicohet, mbikëqyret dhe vlerësohet vazhdimisht nga Organi i Kujdestarisë që gjykatës i siguron raport sipas nevojës.</p> <p>3. Gjykata merr vendim në fund të gjykimit. Mirëpo, gjykata mund të vazhdojë gjykimin për një periudhë shtesë deri në tre (3) muaj nëse në mes të palëve ka mospajtime ose për shkak të rrethanave të tjera të arsyeshme, të cilat i janë vënë në dijeni nga organi i kujdestarisë ose nga ekspertët për fëmijë të përfshirë në procedure.</p>	<p>3. At the request of the adopting party and with the consent of the persons who have participated in the adoption procedure, other spouse may be later included in adoption if he later fulfils the conditions provided by this Book or a specific law.</p> <p style="text-align: center;">Article 1293 Probation period</p> <p>1. Adoption shall not be pronounced until the adopter has been caring for the child for an appropriate period of time, specified by the court, but not exceeding period of three (3) months.</p> <p>2. Probation period shall be initiated and continuously supervised and evaluated by Custodian Body, which provides a report to the court as necessary.</p> <p>3. Court shall make a decision at the end of the probation period. However court may extend probation for an additional period of up to three (3) months if there is disagreement between the parties or due to other justifiable circumstances brought to its attention by Custodian Body or child expert /s involved in the procedure.</p>	<p>3. Na zahtev stranke koja vrši usvojenje, i uz pristanak lica koja su učestvovala u postupku usvojenja, drugi supružnik može naknadno da bude obuhvaćen u postupak usvojenja, ako kasnije ispuni uslove propisane ovom Knjigom ili posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 1293 Probni period</p> <p>1. Usvojenje, kao pravilo neće biti uspostavljeno dok usvojioci se staraju o detetu za razuman period određen od strane suda i koji ne prelazi period od tri (3.) meseca.</p> <p>2. Probni period se pokreće i trajno nadgleda i procenjuje od organa starateljstva da bi sudu obezbedio izveštaj po potrebi.</p> <p>3. Sud donosi odluku na kraju ročišta. Međutim, sud može da nastavi suđenje i u dopunskom periodu do tri (3.) meseci ako između stranka postoje nesuglasice ili zbog drugih opravdanih okolnosti, koje su date na znanju od organa starateljstva ili od stručnjaka za decu koja su obuhvaćena u postupku.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1294 Të drejtat dhe detyrimet</p> <p>Adoptimi, mes palës adoptuese dhe të adoptuarit themelon të njëjtat të drejta dhe detyrime që ekzistojnë mes prindërve dhe fëmijëve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1294 Rights and obligations</p> <p>Adoption establishes same rights and obligations between the adopting party and the adoptee that exist between parents and children.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1294 Prava i obaveze</p> <p>Usvojenje, između strane usvojioca i usvojenika osniva ista ona prava i obaveze koji postoje između roditelja i dece.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1295 Pëlqimi i fëmijës</p> <p>1. Për adoptim kërkohet pëlqimi i fëmijës. Pëlqimi për fëmijën me paaftësi për të vepruar ose që është më i ri se (10) vjet, mund të jepet vetëm nga përfaqësuesi i tij ligjor përkatësisht kujdestari i të adoptuarit.</p> <p>2. Në të kundërtën, fëmija mund ta jap vetë pëlqimin.</p> <p>3. Në rast se shtetësia e prindit adoptues dallon nga ajo e fëmijës, Organi i Kujdestarisë dhe Autoriteti Qendror duhet ta jep pëlqimin, ndërsa vendimin e marr gjykata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1295 Child`s consent</p> <p>1. Child`s consent is required for an adoption. Consent for a child who is legally incapable or of less than fourteen (10) years of age may only be given by his legal representative, respectively custodian adoptee.</p> <p>2. Otherwise a child may give consent himself.</p> <p>3. In the event that the citizenship of the adopting parent and differ from one of a child, Custodian Body and the Central Authority must give its consent, while the decision is taken by the court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1295 Saglasnost deteta</p> <p>1. Za usvojenje je potrebna saglasnost deteta. Za dete koje nema poslovnu sposobnost ili dete koje je mlađe od deset (10.) godina, saglasnost se može dati samo preko detetovog zakonskog zastupnika, odnosno staratelja usvojenika.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, dete može svoju saglasnost samo dati.</p> <p>3. U slučaju da roditelj-usvojilac i dete imaju različito državljanstvo, organ starateljstva i Centralni Autoritet trebaju dati saglasnost, dok odluku donosi sud.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1296 Pëlqimi i prindërve</p> <p>1. Për adoptimin e fëmijës kërkohet pëlqimi i prindërve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1296 Parents` consent</p> <p>1. Consent of the parents is required for the adoption of a child.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1296 Saglasnost roditelja</p> <p>1. Za usvojenje deteta potrebna je saglasnost roditelja.</p>

<p>2. Pëlqimi nuk mund të jepet para se ti ketë mbushur fëmija tetë javë.</p> <p>3. Nuk kërkohet pëlqim nga prindi ose pridërit të cilëve me vendim të gjykatës i'u ka hequr e drejta prindrore ose e ka humbur aftësinë për të vepruar, ose vendbanimi i të cilit nuk dihet për më shumë se një vit.</p> <p>4. Është valid edhe kur personi që e jep pëlqimin nuk i din personat e caktuar adoptues.</p>	<p>2. Consent may not be given before a child is eight weeks old.</p> <p>3. No consent is required from the parent, or parents who under a court order lost the parental right, or lost capacity to act or whose residence is not known for more than one year.</p> <p>4. It is valid also when a person giving consent does not know already determined adopting persons.</p>	<p>2. Saglasnost za usvojenje ne može da bude data pre nego što dete navrši osam nedelja života.</p> <p>3. Za usvojenje nije potrebna saglasnost supružnika koji je sudskom odlukom bio lišen roditeljskog prava, ili je bio lišen poslovne sposobnosti, ili čije je boravište nepoznato tokom perioda dužeg od jedne godine.</p> <p>4. Saglasnost je punovažna i kada lice koje daje svoju saglasnost ne zna osobe koje su određene za usvojioce.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1297 Hetimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 1297 Inquiries</p>	<p style="text-align: center;">Član 1297 Istraživanje</p>
<p>Në rast se i adoptuari e ka të gjallë vetëm njërin prind, gjykata do t'i drejtohet anëtarëve të afërt të familjes të prindit të vdekur të të miturit për të dhënat që do të ishin të rëndësishme për vendimin për adoptim. Sidoqoftë nuk kërkohet pëlqimi.</p>	<p>In case the adoptee has only one living parent, court shall address close family members of minor child's dead parent to acquire data that could be of importance for the decision on adoption. Consent however is not required.</p>	<p>U slučaju da usvojenik ima samo jednog živog roditelja, sud će se obratiti članovima uže porodice mrtvog roditelja maloletnika za podatke koje bi mogle da budu od važnosti za donošenje odluke o usvojenju. Međutim, njihova saglasnost nije potrebna.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1298 Zëvendësimi i pëlqimit të njërit prind</p>	<p style="text-align: center;">Article 1298 Substitution of consent of one of the parents</p>	<p style="text-align: center;">Član 1298 Zamena za saglasnost jednog od roditelja</p>

<p>1. Organi i Kujdestarisë me kërkesën e fëmijës, do të zëvendësojë pëlqimin e njërit prind, nëse ky i fundit vazhdimisht dhe në masë të madhe i cenon detyrat e tij ndaj fëmijës ose me sjelljen e tij ka demonstruar indiferencë ndaj fëmijës, dhe nëse adoptimi nuk bëhet, kjo do të shkaktonte humbje të konsiderueshme për fëmijën.</p> <p>2. Pëlqimi po ashtu mund të zëvendësohet me vendim të gjykatës nëse cenimi i detyrave, edhe pse jo i vazhdueshëm, është po ashtu i madh dhe parashihet që fëmija nuk mund ti besohet mëtutje prindit për kujdes në mënyrë të përhershme.</p> <p>3. Pëlqimi do të zëvendësohet kur është e qartë se njëri prind e ka braktisur fëmijën për më shumë se gjashtë muaj dhe nuk dihet vendqëndrimi i tij.</p> <p>4. Pëlqimi i njërit nga prindërit mund të zëvendësohet nëse ai është vazhdimisht i paaftë për të siguruar kujdes të nevojshëm për mirëritjen e fëmijës për shkak të sëmundjes së rëndë të diagnostifikuar me paaftësisë për të gjykuar, dhe nëse fëmija nuk mundet pa adoptim të rritet në familje nëse adoptimi nuk themelohet dhe si rezultat i kësaj zhvillimi i tij do të dëmtohej seriozisht.</p>	<p>1. Custodian Body shall, upon request of the child, substitute consent of one of the parents, if this parent continuously and gravely violates his obligations towards the child or by his conduct has demonstrated that he is indifferent towards a child and that in case the adoption is not taking place, this would result in a considerable disadvantage for the child.</p> <p>2. Consent may also be substituted by the court decision, if violation of obligations, whilst not continuous, is nevertheless especially grave and it is anticipated that a child can no longer be entrusted to the responsibility of this parent on a permanent basis.</p> <p>3. Consent shall be substituted when it becomes evident, that one parent has abandoned a child for more than six months and his residence is not known.</p> <p>4. Consent of one of the parents may further be substituted, if he is permanently incapable to provide the necessary care and control of the child's upbringing, because of a diagnosed, severe illness along with incapacity to judge, if the child could not grow up within a family and the child's development would as a result be seriously jeopardized.</p>	<p>1. Na zahtev deteta, organ starateljstva zamenice saglasnost jednog od detetovih roditelja, ako je taj roditelj trajno i u velikoj meri kršio svoje obaveze prema detetu ili je svojim ponašanjem ukazivao ravnodušnost prema detetu, i u slučaju da ne dođe do usvojenja, ovo bi dovelo do znatne štete po dete.</p> <p>2. Saglasnost može takođe da bude zamenjena odlukom suda, ako je kršenje obaveza, iako nije trajno, takođe bilo naročito u velikoj veri i predviđa se da dete, ne može biti dato roditelju na staranje na trajni način.</p> <p>3. Saglasnost biva zamenjena kad postane očigledno da je jedan od roditelja napustio dete u trajanju dužem od šest meseci a da njegovo boravište nije poznato.</p> <p>4. Saglasnost jednog od roditelja može biti zamenjen i u slučaju kad taj roditelj trajno nije u stanju da obezbedi neophodnu negu za zdrav odgoj, zbog dijagnostikovane teške bolesti ili nesposobnosti rasuđivanja i ukoliko dete bez usvajanja ne bi moglo da odraste uz porodicu, ako se usvojenje ne uspostavi kao rezultat ovoga razvoj deteta bi ozbiljno bio ugrožen.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 1299 Deklarata e pëlqimit</p>	<p align="center">Article 1299 Consent Statement</p>	<p align="center">Član 1299 Izjava o saglasnosti</p>
<p>1. Pëlqimi duhet t'i deklarohet gjykatës dhe bëhet i plotfuqishëm në kohën e dorëzimit.</p> <p>2. Pëlqimi nuk mund të bëhet me kusht dhe me përcaktimin e kohës e as nuk mund të bëhet nga përfaqësuesi. Ai është i parevokueshëm për aq sa pëlqimi nuk është dhënë me lajthim apo me shtrëngim ose mashtrim.</p> <p>3. Nëse personi që jep pëlqimin është me aftësi të kufizuar të veprimit, pëlqimi i tij nuk kërkon miratimin e përfaqësuesit të tij ligjor.</p> <p>4. Pëlqimi do të bëhet i joplotfuqishëm nëse kërkesa është tërhequr ose adoptimi është refuzuar.</p> <p>5. Pëlqimi i prindit do të bëhet i joplotfuqishëm nëse fëmija nuk adoptohet brenda tri viteve nga data kur pëlqimi bëhet efektiv.</p>	<p>1. Consent must be declared to the court and becomes legally effective at the point in time it is delivered.</p> <p>2. Consent may not be made subject to a condition or to a stipulation as to time, nor may it be made by a representative. It is irrevocable, as long as consent was not given by fraud or under coercion or deceit.</p> <p>3. If a person giving consent has limited capacity to act, his consent does not require assent of his legal representative.</p> <p>4. Consent shall become ineffective if the request is withdrawn or the adoption is refused.</p> <p>5. The consent of a parent shall also become ineffective, if child is not adopted within three years from the date consent became effective.</p>	<p>1. Saglasnost mora da bude izjavljena pred nadležnim sudom i zakonski stupa na snagu u trenutku kad je izjavljena.</p> <p>2. Saglasnost ne može da bude data pod uslovom ili vremenskim određenjem, niti može da bude izjavljena preko zastupnika. Saglasnost je neopoziva, pod uslovom da saglasnost nije bila data u zabludi, pod prinudom ili usled prevare.</p> <p>3. Ako lice koje daje svoju saglasnost ima ograničenu poslovnu sposobnost, za njegovu saglasnost nije potrebno odobrenje njegovog pravnog zastupnika.</p> <p>4. Saglasnost gubi pravnu snagu ako zahtev bude povučen ili ako usvojenje bude odbijeno.</p> <p>5. Saglasnost roditelja takođe prestaje da važi, ako dete ne bude usvojeno u roku od tri godine od dana stupanja na snagu date saglasnosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1300 Pavlefshmëria e adoptimit</p> <p>Një adoptim është i pavlefshëm nëse gjatë procedurës së dhënies së adoptimit të këtillë, shihet qartë se kushtet nga nenet 1287-1289, 1293, 1296 dhe 1299 nuk janë plotësuar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1300 Invalidity of adoption</p> <p>An adoption is invalid if during the procedures of granting of such adoption it becomes obvious that the conditions of Articles 1287-1289, 1293, 1296 and 1299 are not met.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1300 Kad usvojenje nema pravnu snagu</p> <p>Usvojenje nema pravnu snagu kad u postupku odobrenja tog usvojenja postane očigledno da nisu ispunjeni uslovi iz članova 1287-1289., 1293., 1296. i 1299.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1301 Vetëm fëmija i mitur</p> <p>Mund të adoptohet vetëm fëmija i mitur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1301 Only minor child</p> <p>Only a minor child can be subject to adoption.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1301 Jedino maloletno dete</p> <p>Jedino maloletno dete može da bude usvojeno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1302 Parimi</p> <p>Palë adoptuese mund të jetë vetëm personi që e ka aftësinë për të vepruar dhe që i ka cilësitë personale të nevojshme për ushtrimin e suksesshëm të të drejtave dhe detyrimeve prindërore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1302 Adopter</p> <p>Adopting party shall be only a person who has capacity to act and has the necessary personal qualities for successful exercising and fulfilment of parental rights and obligations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1302 Načelo</p> <p>Strana koja vrši usvojenje mora da bude lice koje ima poslovnu sposobnost i poseduje neophodne lične kvalitete za uspešno vršenje i ispunjavanje roditeljskih prava i obaveza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1303 Mosha e prindërve adoptues</p> <p>1. Prindi i ardhshëm adoptues duhet t'a ketë arritur moshën (25) vjeçare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1303 Minimum age of adopting parents</p> <p>1. Prospective adoptive parent must have reached (25) years of age.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1303 Starost roditelja usvojenika</p> <p>1. Budući roditelj usvojilac treba imati navršenu starost od dvadeset i pet (25.) godina.</p>

<p>2. Nëse bashkëshortët kanë ndërmend të adoptojnë fëmijë, njëri nga bashkëshortët duhet ta ketë arritur moshën (25) vjeç dhe bashkëshorti tjetër duhet ta ketë arritur moshën (21) vjeç.</p> <p>3. Dallimi ne moshë midis adoptuesit dhe të adoptuarit nuk mund të jetë më pak se (18) vite dhe jo më shumë se (46) vite.</p>	<p>2. If spouses intend to adopt a child, one of the spouses must have reached (25) years of age and the other spouse must have reached (21) years of age.</p> <p>3. The age difference between the adopter and adoptee cannot be less than (18) years and not more than (46) years.</p>	<p>2. Ako supružnici imaju nameru da usvoje dete, jedan od supružnika mora da ima navršenih dvadeset i pet (25.) godina a drugi supružnik mora da ima navršenu dvadeset i jednu (21.) godinu.</p> <p>3. Razlika u godinama između usvojlaca i usvojenika ne može biti manja od osamnaest (18.) godina i ne više od četrdeset i šest (46.) godina.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1304 Marrëdhëniet ndër personale</p>	<p style="text-align: center;">Article 1304 Inter personal relationships</p>	<p style="text-align: center;">Član 130 Međusobni odnosi</p>
<p>1. Nuk mund të adoptohet personi në gjini në vijën e drejtë, as vëllai dhe motra.</p> <p>2. Kujdestari nuk mund ta adoptojë të kujdesurin e vet përderisa organi kompetent të mos e shkarkojë nga detyra e kujdestarit.</p>	<p>1. There shall be no adoption of a person in straight line consanguinity nor of a brother or a sister.</p> <p>2. A legal custodian cannot adopt a person under his care until competent body discharges custodian from his legal status.</p>	<p>1. Ne može da bude usvojen srodnik u prvom naslednom redu, ni brat ni sestra.</p> <p>2. Zakonski staralac ne može da usvoji osobu o kojoj se stara, sve dok nadležni organ ne oslobodi staraoca od njegove starateljske obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1305 Pengesat ligjore të adoptuesit</p> <p>1. Nuk mund të adoptojnë personat e poshtë shënuar:</p>	<p style="text-align: center;">Article 1305 Legal obstacles of the adopter</p> <p>1. Below listed persons cannot adopt:</p>	<p style="text-align: center;">Član 1305 Pravne prepreke usvojioca</p> <p>1. Sledeća lica ne mogu da budu usvojioci:</p>

<p>1.1. Personi të cilit me vendim gjyqësor i është hequr kujdesi prindëror;</p> <p>1.2. Personi për të cilin ekziston dyshimi i bazuar se do t'i keqpërdorë të drejtat e adoptuesit që rezultojnë në të keq të të adoptuarit ose se e kërkon adoptimin për përfitime materiale.</p> <p>1.3. Personi që lëngon nga ndonjë paaftësia për të gjykuar e diagnostifikuar ose ka ngecur në pikëpamje të aftësisë për të gjykuar, si edhe personi që lëngon nga sëmundja e cila mund ta vërë në rrezik shëndetin dhe jetën e të adoptuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1306 Shtetësia e adoptuesit</p> <p>1. Adoptues mund të jetë vetëm qytetari i Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Përrjashtimisht, shtetasi/banori i huaj mund të jetë palë adoptuese nëse fëmija nuk mund të adoptohet në Republikën e Kosovës dhe/ose ekzistojnë arsye të bazuara për veprimin e tillë nëse fëmija ka nevoja të veçanta dhe ka nevojë për trajtim të specializuar, që nuk mund t'i ofrohet në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1.1. A person who by court order is deprived of parental care.</p> <p>1.2. A person for whom there is founded suspicion that he will misuse the rights of an adopter resulting in harm to the adoptee or that he requests adoption for his own pecuniary benefit.</p> <p>1.3. A person who suffers from a diagnosed incapacity to judge or is retarded from a perspective of the incapacity to judge as well as a person who suffers from an illness which may endanger health and life of the adoptee.</p> <p style="text-align: center;">Article 1306 Citizenship of Adopter</p> <p>1. Adopter can be solely a citizen of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. By way of exception, a foreign citizen/resident may be an adopting party, if the child cannot be adopted in Republic of Kosovo and/or there are reasonable grounds for such action as the child has special needs and requires specialized treatment not available in Republic of Kosovo.</p>	<p>1.1. Lice koje je sudskom odlukom lišeno roditeljskog prava;</p> <p>1.2. Lice za koje postoji osnovana sumnja da će prava usvojioca da zloupotrebi na štetu usvojenika, ili za kojeg postoji osnovana sumnja da je zatražilo usvojenje u cilju materijalne koristi.</p> <p>1.3. Lice koje pati od dijagnostikovane nesposobnosti rasuđivanja ili je zaostalo u smislu sposobnosti rasuđivanja, kao i lice koje boluje od bolesti koja bi mogla da dovede u opasnost život i zdravlje usvojenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1306 Državljanstvo usvojioca</p> <p>1. Usvojilac može biti samo državljanin Republike Kosovo.</p> <p>2. Izuzetno, strani državljanin/stanovnik može da bude stranka koja će usvojiti dete ako dete ne može da bude usvojeno u Republici Kosovo i/ili ako postoje osnovani razlozi za takav postupak zbog posebnih potreba deteta, odnosno zbog potrebe za specijalnim tretmanom deteta, koji ne može da mu se pruži u Republici Kosovo.</p>
---	--	---

<p>3. Për adoptimin e fëmijës nga shtetasi/banori i huaj nevojitet pëlqimi paraprak nga organi administrativ, përkatësisht autoriteti qendror për adoptim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1307 Vendimi i gjykatës për adoptimin</p> <p>1. Adoptimit themelohet para gjykatës kompetente pas kërkesës nga prindërit adoptues, ne procedure jokontestimore.</p> <p>2. Kërkesa nuk mund ti nënshtrohet kushtit ose afatit kohor dhe nuk mund të bëhet nga përfaqësuesi.</p>	<p>3. For adoption of the child by a foreign resident is needed a preliminary consent of the administrative body, respectively the central authority for adoption.</p> <p style="text-align: center;">Article 1307 Court decision, request</p> <p>1. Adoption is established by competent Court upon request of the adopting parents in an non contested procedure..</p> <p>2. Request may not be made subject to a condition or to a stipulation as to time, nor shall it be made by a representative.</p>	<p>3. Da bi strani državljanin/stanovnik usvojio dete, potrebna je prethodna saglasnost administrativnog organa, odnosno centralnog autoriteta za usvajanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 1307 Odluka Suda za usvojenje</p> <p>1. Usvojenje se uspostavlja pred nadležnim sudom na zahtev roditelja usvojioca u vanparničnom postupku.</p> <p>2. Zahtev ne podleže uslovom ili vremenskim rokom niti se može podneti preko zastupnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1308 Kompetenca territoriale dhe përjashtimi i publikut</p> <p>1. Adoptimi themelohet para gjykatës sipas vendbanimit ku aplikuesit e kanë pasur vendbanimin e fundit të përbashkët si dhe para gjykatës sipas vendbanimit të të adoptuarit.</p> <p>2. Në procedurën e adoptimit përjashtohet publiku.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1308 Territorial jurisdiction and Exclusion of public</p> <p>1. Adoption is established in front of a Court according to the last joint residence of adopting parents as well as in front of a court according to the residence of the adoptee.</p> <p>2. In adoption procedure, public is excluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1308 Zakonska mesna nadležnost i isključenje javnosti</p> <p>1. Za usvojenje, zakonska mesna nadležnost pripada sudu na teritoriji na kojoj su podnosioci zahteva imali svoje poslednje zajedničko prebivalište, kao i sudu u mestu prebivališta usvojenika.</p> <p>2. U postupku usvojenja javnost je isključena.</p>

<p align="center">Neni 1309 Procedura për iniciimin e kërkesës për adoptim</p>	<p align="center">Article 1309 Procedure for initiation of request for adoption</p>	<p align="center">Član 1309 Postupak za podnošenje zahteva za usvojenje</p>
<p>1. Personi i cili dëshiron të adoptojë, mund të prezantoj një kërkesë për adoptim pranë gjykatës.</p> <p>2. Gjykata e merr pëlqimin e prindërve ndaras gjatë zhvillimit të procedurës, atëherë kur është e mundur.</p> <p>3. Kërkesës duhet t'i bashkëngjitet pëlqimi i shkruar të prindërve natyror të fëmijës. certifikatën e lindjes së fëmijës dhe dokumentet tjera relevante për të prezantuar dëshmi për mirëritjen e ardhshme të fëmijës respektivisht informatat për adoptuesin dhe të adoptuarin si dhe për kushtet e adoptimit.</p> <p>4. Gjykata ka të drejtë të mbledhë të dhëna dhe dëshmi të tjera nga organi i kujdestarisë, nga shërbimet shoqërore dhe nga ekspert të tjerë në lëmin e përkujdesjes së fëmijës mbi kushtet e adoptimit.</p> <p>5. Fëmija i përcaktuar pa përkujdesje prindërore nga organi kompetent mund të adoptohet nga persona të cilët kërkojnë të adoptojnë dhe të cilët janë regjistruar tek</p>	<p>1. Person who wishes to adopt, may present a request for an adoption to the Court.</p> <p>2. The court shall whenever possible obtain the consent of parents separately during the procedure.</p> <p>3. Request shall have attached written consent of child's natural parents, child's certificate of birth and other relevant documents to present proof for the child's future wellbeing, namely provide information about the adopting party and the adoptee as well as on adoption conditions.</p> <p>4. Court is eligible to collect further data and proofs from Custodian Body, Social Services and other experts in the field of child care related to adoption conditions.</p> <p>5. A child identified by competent authority as to be without parental care may be adopted by persons who are seeking adoption and have registered with the appropriate authority,</p>	<p>1. Lice koji želi da izvrši usvojenje, može sudu da podnese jedan zahtev za usvojenje.</p> <p>2. Kada je to moguće, sud dobija odvojenu saglasnost roditelja način tokom razvijanja postupka.</p> <p>3. Zahtev mora da sadrži pisanu saglasnost detetovih prirodnih roditelja, izvod iz matične knjige rođenih za dete kao i druge relevantne dokumente radi iznošenja dokaza o budućem blagostanju deteta, odnosno informacije o strani koja vrši usvojenje i o usvojeniku i o uslovima pod kojim će da bude izvršeno usvojenje.</p> <p>4. Sud ima pravo da prikuplja podatke i druge dokaze od organa starateljstva, društvenih službi i od drugih stručnjaka iz oblasti dečjeg starateljstva, o uslovima usvojenja.</p> <p>5. Dete bez roditeljskog starateljstva određeno od kompetentnog organa, može da se usvoji od lica koja zahtevaju usvojenje, i koji su registrovana kod odgovarajućeg organa koji je ovlašćen za pokretanje postupka.</p>

<p>organi përkatës i cili është i autorizuar për të iniciuar procedurën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1310 Këshilla ligjore dhe asistenca</p> <p>1. Gjykata për ndërmjetësimin e adoptimit duhet të administrojë të gjitha kërkesat për adoptim dhe t'u ndihmojë të gjitha palëve në të gjitha fazat e procedurës.</p> <p>2. Gjykata ka për detyrë të njoftojë në mënyrë adekuate të adoptuarin dhe adoptuesin për qëllimet ligjore, edukative dhe morale si dhe pasojat e adoptimit.</p> <p>3. Gjykata do ta informojë të adoptuarin për natyrën juridike, të drejtat dhe detyrat e ardhshme si dhe do të jap konsultime dhe ndihmë relevante në këtë drejtim.</p>	<p>which shall also be authorized to initiate the procedure.</p> <p style="text-align: center;">Article 1310 Legal Advice and Assistance</p> <p>1. Competent Court responsible for mediation of adoption shall administer all requests for adoption and assist the parties in all stages of procedure.</p> <p>2. Court is obliged to adequately inform adoptee and adopters about the legal, educational and moral purposes and consequences of adoption.</p> <p>3. Court shall inform the adoptee of a legal nature of future rights and obligations and shall give relevant consultation and help in this regard.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1310 Pravni saveti i pravna pomoć</p> <p>1. Sud koji je odgovoran za posredovanje pri usvojenju dužan je da obradi sve podnete prijave i zahteve za usvojenje i da pruži pomoć stranama u usvojenju u svim fazama postupka.</p> <p>2. Sud ima obavezu da na odgovarajući način obavesti usvojenika i usvojioca o pravnoj, obrazovnoj i moralnoj svrsi i posledicama usvojenja.</p> <p>3. Sud je dužan da obavesti usvojenika o pravnoj prirodi, budućih prava i obaveza i da mu obezbedi relevantne konsultacije i pomoć u tom smislu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1311 Hetimet dhe përgatitjet</p> <p>1. Për të marrë vendim për përshtatshmërinë e adoptuesit dhe të adoptuarit, gjykata duhet të marrë parasysh të gjitha mendimet e arsyetuara të sociologut psikologëve, mjekut, dhe të ekspertëve tjerë.</p> <p>2. Gjatë kohës së procedurës së mbledhjes së të dhënave dhe të provave për kushtet për</p>	<p style="text-align: center;">Article 1311 Inquiries and Preparations</p> <p>1. In order to reach a decision about adaptability of adopting party and adoptee, Court shall take into account all reasonable opinions of sociologists, psychologists, doctors, therapists and other experts.</p> <p>2. During the procedure of data and evidence collection on conditions for adoption,</p>	<p style="text-align: center;">Član 1311 Istraživanja i pripreme radnje</p> <p>1. U cilju donošenja odluke o podobnosti usvojioca i usvojenika, sud treba da uzme u obzir sva razumna mišljenja sociologa, psihologa, lekara i drugih stručnjaka.</p> <p>2. Za vreme postupka prikupljanja podataka i dokaza o uslovima za uspostavljanje</p>

<p>themelimin e adoptimit, organi i kujdestarisë drejtpërdrejt ose përmes shërbimit përkatës profesional social, siguron përgatitjen e domosdoshme të prindërve të të adoptuarit, të adoptuesit, përkatësisht të kujdestarit ligjor të të adoptuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1312 Refuzimi i kërkesës për adoptim</p> <p>1. Nëse gjykata në bazë të provave të siguruara dhe të bashkangjitura dhe mendimit të marrë sipas detyrës zyrtare nga neni 1311 dhe çmuarjes së të gjitha rrethanave të tjera të konstatuara në procedurën e cila i paraprinë themelimit të adoptimit, kushtet e përcaktuara me këtë libër për adoptim ose se adoptimi nuk është i dobishëm për të adoptuarin, do të marrë aktvendimin për refuzimin e kërkesës për adoptim.</p> <p>2. Kundër vendimit për refuzimin e kërkesës për adoptim mund të ushtrohet ankesë brenda afatit prej (15) ditësh nga dita e marrjes së vendimit.</p>	<p>Custodian Body directly or through a professional social service assures necessary preparations of parents of the adoptee and of the adoptive parties respectively of the legal custodians of the adoptee.</p> <p style="text-align: center;">Article 1312 Refusal of Request for Adoption</p> <p>1. If Court, on the basis of received and attached evidence and the opinion received <i>ex officio</i> according to the Article 1311 as well as on the basis of an evaluation of all other circumstances concludes in the procedures preceding granting of an adoption, that the conditions defined for adoption by this Book are not fulfilled or the adoption is not in the interest of the adoptee, Court shall make a decision for refusing request for adoption.</p> <p>2. Appeal against decision which refuses request for adoption may be filed within a term of (15) days from the day decision was taken.</p>	<p>usvojenja, organ starateljstva neposredno ili preko odgovarajuće stručne socijalne službe, obezbeđuje neophodnu pripremu roditelja usvojenika, usvojlaca, odnosno pravnog staratelja usvojenika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1312 Odbijanje zahteva za usvojenje</p> <p>1. Ako sud, na osnovu priloženih i pribavljenih dokaza i dobijenog mišljenja po službenoj dužnosti iz člana 1311., kao i na osnovu ocene svih ostalih okolnosti utvrđenih u postupku koji prethodi zasnivanju usvojenja, da nisu ispunjeni uslovi propisani ovom knjigom usvojenje ili da usvojenje nije od koristi za usvojenika, donosi rešenje o odbijanju predloga za usvojenje.</p> <p>2. Protiv odluke o odbijanju predloga za usvojenje može se priložiti žalba u roku od 15 dana, od dana dobijanja odluke.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1313 Miratimi i kërkesës për adoptim</p> <p>1. Nëse gjykata konstaton se janë plotësuar kushtet për adoptim të parapara me këtë Libër do të themelojë adoptimin.</p> <p>2. Për themelimin e adoptimit nevojitet prania e adoptuesit, e bashkëshortit të tij, e kujdestarit të të adoptuarit, si dhe prania e të adoptuarit nëse është më i vjetër se (6) vjet, me përjashtim kur deri në këtë moshë ka qenë në kujdes juridik, ruajtje dhe edukim te personi i cili dëshiron që ta adoptojë.</p> <p>3. Deklarata e pëlqimit e palëve pjesëmarrëse duhet të shënohet në procesverbalin e procedurës.</p> <p>4. Më përfundimin e procedurës së adoptimit duhet të nënshkruhet procesverbali nga palët dhe duhet t'u lexohet personave prezentë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1313 Approval of Request for Adoption</p> <p>1. If the Court concludes that the conditions for adoption set forth by this Law have been met, the adoption shall be approved.</p> <p>2. In order to approve adoption, presence of the adopting party is required together with the presence of the spouse, the custodian of the adoptee and presence of the adoptee himself if he is over (6) years old, except when up to this age he was under the legal custodianship of a person who wishes adopt him/her.</p> <p>3. Statement of consent of participating parties shall be entered in the minutes of procedure.</p> <p>4. Upon conclusion of adoption procedure, minutes shall be signed by the parties and shall be read to present persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1313 Odobrenje zahteva usvojenja</p> <p>1. Ako sud zaključi da su ispunjeni uslovi za usvojenje propisani u ovoj Knjizi, usvojenje biva odobreno.</p> <p>2. U cilju odobrenja usvojenja, potrebno je prisustvo usvojioca, zajedno sa njegovim supružnikom, zatim staratelja usvojenika kao i prisustvo samog usvojenika ako je stariji od (6) godina, izuzev ako je do ovog uzrasta bio pod zakonskim starateljstvom, čuvanjem i vaspitavanjem kod lica koje želi da ga usvoji.</p> <p>3. Izjava o saglasnosti stranaka koje učestvuju u postupku usvojenja treba biti upisana u zapisniku o postupku.</p> <p>4. Sa završetkom postupka usvojenja, zapisnik se treba potpisati od stranaka u postupku i treba se čitati prisutnim licima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1314 Vendimi për adoptim</p> <p>1. Për themelimin e adoptimit mbahet procesverbali i veçantë dhe gjykata vendos me vendim të veçantë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1314 Decision on adoption</p> <p>1. Special minutes are kept on the process of adoption and the court decides by special decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1314 Odluka o usvajanju</p> <p>1. O uspostavljanju usvajanja vodi se poseban zapisnik i sud odlučuje posebnom odlukom.</p>

<p>2. Procesverbali i themelimit të adoptimit përmban të dhënat për të gjitha veprimet e marra, për të gjitha informatat e mbledhura nga gjykata dhe për deklaratat dhe marrëveshjet e të adoptuarit dhe prindërve si dhe shpalljen përfundimtare të adoptimit.</p> <p>3. Procesverbali mbi themelimin e adoptimit përmban mbiemrin e të adoptuarit sipas mbiemrit të palës adoptuese. Çdo ndryshim i emrit të parë, respektivisht shtim i emrit të parë duhet gjithashtu të shënohet.</p> <p>4. Procesverbali për themelimin e adoptimit ofron të dhëna për prindërit e të adoptuarit si dhe të dhëna për palën adoptuese.</p> <p>5. Procesverbali duhet të nënshkruhet nga të gjithë personat të cilët kanë qenë të involvuar në procesin e adoptimit, si dhe nga përfaqësuesi i gjykatës i cili e ka zhvilluar procedurën.</p> <p>6. Gjukata është e detyruar të mbajë të gjitha shënimet dhe t'i ruajë dokumentet për personat e adoptuar dhe procesin e adoptimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1315 Regjistrimi i adoptimit</p>	<p>2. Minutes on establishment of adoption contains data on all undertaken actions, on all information's gathered by Court and on statements and agreements of adoptee and parents as well as about final pronouncement of adoption.</p> <p>3. Minutes on establishment of adoption contain surname of the adoptee as the surname of the adopting party. Any change of the first name of the adoptee, namely an additional first name shall be recorded as well.</p> <p>4. Minutes on establishment of adoption provide data about parents of the adoptee as well as data about adopting party.</p> <p>5. Minutes shall be signed by all persons who were involved in adoption process as well as by Court representative that conducted this procedure.</p> <p>6. Court is obliged to keep all evidence and maintain documentation on the adopted persons and adoption process.</p> <p style="text-align: center;">Article 1315 Registration of adoption</p>	<p>2. Zapisnik o uspostavljanju usvojenja sadrži podatke za sve preduzete radnje, za sve sakupljene informacije od suda i za date izjave i sporazum usvojioca i roditelja, kao i konačno proglašavanje usvojenja.</p> <p>3. Zapisnik o uspostavljanju usvojenja sadrži prezime usvojenika, po prezimenu stranke usvojioca. Bilo koja promena imena usvojenika, odnosno dodavanje još jednog imena biće takođe uneta u zapisnik.</p> <p>4. Zapisnik o uspostavljanju usvojenja pruža podatke o roditeljima usvojenika kao i podatke o usvojiocu.</p> <p>5. Zapisnik se treba potpisati od svih lica koja su bila uključena u postupak usvojenja, a potpisuje ga i predstavnik Suda koji je vodio ovaj postupak.</p> <p>6. Sud ima obavezu da čuva sve dokaze i da vodi evidenciju o usvojenim licima i o postupku usvojenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1315 Upisivanje usvajanja</p>
--	---	---

<p>Gjykata kompetente ia dërgon menjëherë vendimin për themelimin e adoptimit organit kompetent për regjistrim në librin amëz të të lindurve, palës dhe Organit të Kujdestarisë. Pala adoptuese regjistrohet si prind i të adoptuarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1316 Themelim të adoptimit pas vdekjes së fëmijës</p> <p>Nuk mund të ketë themelim të adoptimit pas vdekjes së fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1317 Efekti ligjor</p> <p>1. Nëse fëmija adoptohet nga bashkëshortët ose nëse bashkëshorti e adopton fëmijën e bashkëshortit tjetër, ai fëmijë e fiton statusin ligjor të fëmijës së përbashkët të bashkëshortëve.</p> <p>2. Në raste tjera, fëmija e fiton statusin ligjor të fëmijës të prindit adoptues.</p> <p>3. Në të gjitha rastet nga paragrafi 1. i këtij neni, bashkëshortët kanë të drejtë në kujdes të përbashkët prindëror, në rastet nga paragrafi 2. i këtij neni prindit adoptues ka të drejtë në kujdes prindëror.</p>	<p>Competent court immediately sends decision on establishment of adoption to the institution that is competent for registration in the official birth book, to the party and to Custodian Body. Adopting party is registered as parent of the adoptee.</p> <p style="text-align: center;">Article 1316 No establishment of adoption after the child`s death</p> <p>There is no establishment of adoption after child`s death.</p> <p style="text-align: center;">Article 1317 Legal effect</p> <p>1. If a child is adopted by spouses or if a spouse adopts a child of other spouse, that child then acquires legal status of a joint child of the spouses.</p> <p>2. In other cases child acquires legal status of a child of adopting parent.</p> <p>3. In all cases referred to under paragraph 1 of this Article, spouses are entitled to joint parental care, in cases referred to under paragraph 2 of this Article, only adopting parent is entitled to parental care.</p>	<p>Nadležni sud bez odlaganja dostavlja odluku o uspostavljanju usvojenja nadležnom organu radi upisa usvojenja u matičnu knjigu rođenih, strankama i organu starateljstva. Stranka usvojilac upisuje se kao roditelj usvojenog deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1316 Uspostavljanje usvojenja nakon smrti deteta</p> <p>Ne može se uspostaviti usvojenje posle smrti deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1317 Pravno dejstvo</p> <p>1. Ako se dete usvoji od supružnika, ili ako jedan supružnik je izvršio usvojenje deteta drugog supružnika, onda to dete stiće pravni status zajedničkog deteta tih supružnika.</p> <p>2. U ostalim slučajevima, dete stiće pravni status deteta onog roditelja koji ga je usvojio.</p> <p>3. U svim slučajevima pomenutim u stavu 1. ovog člana, oba supružnika imaju pravo na zajedničko roditeljsko staranje o detetu, u slučajevima pomenutim u stavu 2. ovog člana, roditelj usvojilac ima pravo na roditeljsko staranje.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1318 Shuarja e marrëdhënieve të fëmijës me të afërmit dhe kërkesat</p> <p>1. Me themelimin e adoptimit, marrëdhënia ligjore mes fëmijës dhe pasardhësve të tij dhe të kushërinjve të tij shuhet së bashku me të drejtat dhe detyrimet që rrjedhin nga kjo.</p> <p>2. Kërkesat e fëmijës të cilat janë bërë para adoptimit veçanërisht ato që kanë të bëjnë me anuitetet, pensionin për fëmijët pa përkujdes prindëror dhe pagesat tjera periodike, nuk do të preken me adoptim, përveç të drejtës së mbajtjes e cila shuhet.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1318 Cessation of the child's relationships to relatives and claims</p> <p>1. When adoption established, legal relationship between a child and his descendants and relatives ceases together with the rights and obligations resulting there from.</p> <p>2. Claims of the child which arose before adoption, especially those relating to annuities, pension for children without parental care and other periodic payments, shall not be affected by adoption, except for the maintenance right which ceases.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1318 Prestanak odnosna deteta sa bližnjima i zahtevi</p> <p>1. Osnivanjem usvajanja, zakonski odnosi između deteta i njegovih potomaka i srodnika prestaju zajedno sa pravima i obavezama koji proističu iz toga.</p> <p>2. Na zahtevima deteta, koja su bila istaknuta pre usvojenja, naročito ona koja se odnose na isplate anuiteta, penziju za decu bez porodičnog staranja i druga periodska plaćanja, neće biti uticane od usvojenja, osim prava za izdržavanje koje prestaje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1319 Vazhdimi i marrëdhënies me të kushërinjtë</p> <p>1. Nëse prindërit adoptues janë kushërinj të shkallës së dytë ose të tretë të fëmijës në vijë të gjakut ose nga martesë, do të ndërprehet vetëm marrëdhënia mes fëmijës dhe pasardhësve të tij në njërin anë dhe prindërve të tij në anën tjetër, juridikisht përfundojnë së</p>	<p style="text-align: center;">Article 1319 Continuance of relationship with relatives</p> <p>1. If adopting parents are second or third degree relatives of the child by blood or marriage, only relationship between the child and his descendants on one hand and his parents on the other is legally ceased together with the rights and obligations resulting there from.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1319 Nastavak odnosa sa srođnicima</p> <p>1. Ako su rođitelji usvojioci u stvari rođaci deteta u drugom ili trećem stepenu krvnog srođstva ili srođstva po tazbini, zakonski su prekinuti samo odnosi između deteta i njegovih potomaka, s jedne strane, i njegovih rođitelja, s druge, zajedno sa pravima i obavezama koji proističu iz takvog odnosa.</p>

<p>bashku me të drejtat dhe detyrimet që dalin nga kjo.</p> <p>2. Nëse bashkëshorti e adopton fëmijën e bashkëshortit tjetër, marrëdhënia nuk shuhet juridikisht në raport me kushërinjtë e prindit fillestar nëse ky prind e ka pasur kujdesin prindëror dhe ka vdekur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1320 Mbiemri i fëmijës së adoptuar</p> <p>1. Fëmija e merr mbiemrin e personit adoptues sikur të ishte mbiemri i tij.</p> <p>2. Nëse çifti i martuar adopton fëmijë ose nëse njëri nga bashkëshortët e adopton fëmijën e bashkëshortit tjetër dhe bashkëshortët nuk kanë mbiemër të përbashkët të martesës, ata duhet të përcaktojnë mbiemrin e lindjes së fëmijës duke bërë deklaratë në gjykatë para se të shqiptohet adoptimi.</p> <p>3. Gjykata mundet gjatë shqiptimit të adoptimit:</p> <p>3.1. Të ndryshojë emrin e parë të fëmijës ose të shtojë një apo më shumë emra të parë nëse kjo është në interes të mirërritjes së fëmijës;</p>	<p>2. If a spouse adopts child of the other spouse, relationship does not legally cease in respect to the relatives of initial parent, if this parent had parental care and is deceased.</p> <p style="text-align: center;">Article 1320 Surname of adopted child</p> <p>1. Child acquires surname of adopting person as his surname.</p> <p>2. If a married couple adopts a child or if one of the spouses adopts a child of the other spouse and spouses do not have a joint married name, they shall determine child's birth surname by making a statement to the court before adoption is pronounced.</p> <p>3. Court may, when pronouncing the adoption:</p> <p>3.1. Change child's first names or add one or more new first names if this is in the interest of child's wellbeing;</p>	<p>2. Ako jedan supružnik usvoji dete drugog supružnika, taj odnos zakonski nije prekinut u pogledu srodnika prvog roditelja, pod uslovom da je taj roditelj imao roditeljsko pravo i da je umro.</p> <p style="text-align: center;">Član 1320 Prezime usvojenog deteta.</p> <p>1. Usvojeno dete dobija prezime lica usvojioca kao svoje prezime.</p> <p>2. Ako je dete usvojio par koji je u braku, ili ako jedan od supružnika usvoji dete drugog supružnika, a ti supružnici nemaju isto porodično prezime, oni će da odrede rođeno ime deteta tako što će da daju svoju izjavu pred sudom pre proglašenja da je usvojenje zasnovano.</p> <p>3. Sud može, prilikom proglašenja usvojenja, da:</p> <p>3.1. Promeni lična imena deteta ili da doda jedno ili više novih ličnih imena, ako je to u interesu detetovog blagostanja;</p>
--	--	--

<p>3.2. Familja e re, me pëlqim të fëmijës vendos ti jap mbiemrin e ri para ose pas mbiemrit të mëparshëm, nëse kjo është në interes të mirërritjes së fëmijës.</p> <p>4. Kur i adoptuari është më i vjetër së dhjetë vjet, pëlqimi i tij kërkohet për ndryshimin e mbiemrit dhe çdo ndryshim të emrit.</p>	<p>3.2. A new family with the child's consent decides to place new surname before or after previous surname, if this is in the interests of the child's wellbeing.</p> <p>4. When adoptee is older than ten years old, his consent is required for the change of surname and any change in first name.</p>	<p>3.2. Nova porodica, uz saglasnost deteta odlučuje da prethodnom prezimenu deteta, doda novo prezime tako što će da ga stavi bilo pre ili posle prethodnog prezimena, ako je to u interesu detetovog blagostanja.</p> <p>4. U slučaju kad je usvojenik stariji od deset godina, potrebna je njegova saglasnost za promenu prezimena kao i za bilo koju promenu njegovog ličnog imena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1321 Parimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 1321 Principles</p>	<p style="text-align: center;">Član 1321 Načela</p>
<p>1. Të dhënat për adoptimin dhe rrethanat e tij nuk duhet të zbulohen ose hetohen pa pëlqimin e adoptuesit dhe fëmijës përveç nëse këtë e kërkojnë arsye të veçanta të interesit publik.</p> <p>2. Në moshën madhore i adoptuari ka të drejtë në qasje në të gjitha informatat lidhur me adoptimin e tij dhe me kërkesë të tij do ti ofrohen informata personale për prindërit e tij biologjik.</p>	<p>1. Information about adoption and its circumstances shall not be disclosed or investigated without consent of the adopter and the child, unless special reasons of public interest require this.</p> <p>2. Adoptee in his majority age has the right of access all information's concerning his adoption and shall on his request be provided with personal information about his biological parents.</p>	<p>1. Podaci koji bi mogli da otkriju postojanje i okolnosti usvojenja, ne smeju da budu otkriveni niti istraživane bez saglasnosti usvojioca i deteta, osim ukoliko to zahtevaju posebni razlozi interesa javnosti.</p> <p>2. Sticanjem punoletstva, usvojenik dobija pravo na pristup svim informacijama koje se odnose na njegovu usvojenje i na njegov zahtev biće će mu pružene lične informacije o njegovim biološkim roditeljima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1322 Shuarja e adoptimit dhe pasojat</p>	<p style="text-align: center;">Article 1322 Termination of adoption and consequences</p>	<p style="text-align: center;">Član 1322 Prestanak usvojenja i posledice</p>

<p>Marrëdhënia e adoptimit mundet të shuhet vetëm në bazë të rregullave të neneve të mëposhtëm 1323 deri 1327.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1323 Anulimi i adoptimit</p> <p>1. Gjykata mundet të anulojë marrëdhënien e adoptimit në bazë të kërkesës, nëse kjo ka qenë e themeluar pa kërkesë të adoptuesit, pa pëlqimin e fëmijës ose prindit.</p> <p>2. Kërkesa të cilës i mungon pëlqimi i nevojshëm është e pavlefshme vetëm nëse deklaruesi:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. në kohën e deklarimit ka qenë në gjendje të pavetëdijshme ose të çmendurisë së përkohshme, nëse kërkuesi ka qenë juridikisht jo kompetent për të kryer punë juridike, ose nëse fëmija më i ri se (14) vjet ose i paaftë për të vepruar e ka dhënë personalisht pëlqimin e tij dhe të vendimit të bërë për këtë arsye;</p>	<p>Adoptive relationship may only be terminated under the provisions of following Articles 1323 to 1327.</p> <p style="text-align: center;">Article 1323 Annulment of adoption</p> <p>1. Court may annul adoptive relationship on request, if it was established without a request of adopter or without consent of a child or consent of a parent.</p> <p>2. Request lacking necessary consent is ineffective only when the declarer:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. at the time of making statement was in a state of unconsciousness or temporary insanity, if applicant was legally incompetent to enter into a legal transaction or if the incompetent or less than (14) year old child personally gave his consent and decision was made thereupon,</p>	<p>Usvojenički odnos može da bude prekinut samo na osnovu odredaba narednih članova 1323. do 1327.</p> <p style="text-align: center;">Član 1323 Poništenje usvojenja</p> <p>1. Sud može da poništi usvojenički odnos na osnovu podnetog zahteva, ako je takav odnos bio zasnovan bez zahteva usvojioca ili bez saglasnosti deteta ili bez saglasnosti roditelja.</p> <p>2. Zahtev kome nedostaje neophodna saglasnost nevažeći je samo u slučajevima kad davalac:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. U vreme davanja izjave nije bio u svesnom stanju ili je bio u stanju privremene nesposobnosti rasuđivanja, ako podnosilac zahteva nije imao pravnu sposobnost za zaključenje pravnih poslova, ili ako je pravno nesposobno dete odnosno dete mlađe od (14) godina lično dalo svoju saglasnost a odluka o usvojenju je bila doneta na osnovu te saglasnosti;</p>
---	--	---

<p>2.2. ka dështuar të kuptojë procedurat e adoptimit ose edhe pse ai ka qenë në dijeni për këtë, nuk ka pasur për qëllim të kërkojë adoptim ose të shpreh pëlqimin e tij për procedurat e adoptimit;</p> <p>2.3. ka bërë gabim lidhur me identitetin e fëmijës ose fëmija që adoptohet ka bërë gabim lidhur me identitetin e adoptuesit;</p> <p>2.4. është shtyrë të bëjë deklaratë në mashtrim lidhur me rrethanat materiale;</p> <p>2.5. padrejtësisht me kërcënim është shtyrë të bëjë deklaratë.</p> <p>3. Anulimi mund të mos bëhet nëse deklaruesi e ka ratifikuar kërkesën ose pëlqimin pas shuarjes së metave të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>4. Padia për anulim mund të paraqitet brenda afatit prej gjashtë muajsh nga dita kur është marrë në dijeni shkaku i anulimit e më së voni brenda prej një viti nga data e themelimit të adoptimit.</p>	<p>2.2. failed to understand adoption procedures or although he was aware thereof, he did not intend to request an adoption or to express his consent for adoption procedures,</p> <p>2.3. made a mistake concerning identity of a child or adoptive child made a mistake concerning identity of the adopter,</p> <p>2.4. was induced to make the statement by fraud, concerning material circumstances or</p> <p>2.5. was unlawfully induced to make statement under threats.</p> <p>3. Annulment may not be made, if the declarer has ratified request or consent after cessation of deficiencies mentioned under paragraph 2.</p> <p>4. Claim for annulment of adoption may be submitted within six months from the day when it was learnt about the reason for annulment and no later than within one year from the day of establishment of adoption.</p>	<p>2.2. nije mogao da razume postupak usvojenja, ili čak i ako je bio svestan toga, nije zaista nameravao da zatraži usvojenje niti da izjavi svoju saglasnost u postupku usvojenja;</p> <p>2.3. bio je u zabludi u vezi sa ličnošću deteta, ili kad usvojeno dete je bilo u zabludi u vezi sa ličnošću usvojioca;</p> <p>2.4. bio je prinuđen na davanje izjave putem prevare, koja se odnosi na materijalne okolnosti;</p> <p>2.5. nepravedno je bio prinuđen putem pretnje da se izjavi.</p> <p>3. Do prestanka usvojeničkog odnosa ne može da dođe ako je davalac izjave ratifikovao svoj zahtev ili saglasnost nakon prestanka manjkavosti pomenutih u stavu 2. ovog člana.</p> <p>4. Tužba za poništenje usvojeničkog odnosa može se podneti u roku od šest meseci od dana saznanja za razloge za poništenje a najkasnije u roku od godinu dana od dana usvojenja.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1324 Nuk ka shuarje për shkak të mungesës së pëlqimit</p> <p>Marrëdhënia e adoptimit nuk mund të shuhet, nëse mirëqenia e fëmijës do të dëmtohej qenësisht, përveç nëse interesat predominante të adoptuesit e kërkojnë shuarjen e adoptimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1324 No termination due to lack of consent</p> <p>Adoptive relationship may not be terminated, if welfare of the child would be substantially jeopardized thereby, unless the predominant interests of adopter necessitate termination.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1324 Nema prestanka zbog nedostatka saglasnosti</p> <p>Usvojenički odnos ne može se prekinuti, ako bi time bilo suštinski ugroženo blagostanja deteta, osim ukoliko preovlađujući interesi usvojioca čine zahtevaju prestanak tog odnosa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1325 Shuarja sipas detyrës zyrtare</p> <p>1. Gjatë moshës së miturisë së fëmijës, Gjykata kompetente mund të shuajë marrëdhënien e adoptimit me procedurë të vetën, nëse për çfarëdo arsye kjo bëhet e nevojshme për mirëqenien e fëmijës.</p> <p>2. Nëse fëmija është adoptuar nga çifti i martuar, marrëdhënia e adoptimit mes fëmijës dhe vetëm njërit nga bashkëshortët po ashtu mund të shuhet.</p> <p>3. Marrëdhënia e adoptimit mund të shuhet vetëm nëse:</p> <p>3.1. nëse në rastin nën paragrafin 2. bashkëshorti tjetër ose prindi biologjik është i pajtimit të marrë përsipër kujdesin dhe rritjen e fëmijës dhe nëse ushtrimi i</p>	<p style="text-align: center;">Article 1325 Ex officio termination</p> <p>1. During child`s minor age, competent Court may terminate adoptive relationship on its own procedure, if for any reasons this becomes necessary for the welfare of the child.</p> <p>2. If a child was adopted by a married couple, adoptive relationship between a child and only one of the spouses may also be ceased.</p> <p>3. Adoptive relationship may only be terminated:</p> <p>3.1. if in a case under paragraph 2 other spouse or a biological parent is willing to take over care and upbringing of a child and if exercise of the parental care by him</p>	<p style="text-align: center;">Član 1325 Prestanak po službenoj dužnosti</p> <p>1. Za vreme dok je dete maloletno, nadležni Sud može u sopstvenom postupku rešiti usvojenički odnos, ako iz bilo kojeg razloga to postane neophodno za blagostanje deteta.</p> <p>2. Ako je dete usvojio par koji je u braku, može takođe da bude rešen usvojenički odnos između deteta i samo jednog od supružnika.</p> <p>3. Usvojenički odnos može da bude rešen samo:</p> <p>3.1. ako je u slučaju iz stave 2. ovog člana, drugi supružnik ili pravi roditelj spreman da preuzme staranje deteta i njegov odgoj i ako</p>

<p>kujdesit prindëror nga ai nuk do të ishte në kundërshtim me mirëqenien e fëmijës ose</p> <p>3.2. nëse shuarja do të lejonte adoptim të ri të fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1326 Pasojat e shuarjes</p> <p>1. Shuarja ka efekt vetëm për të ardhmen. Nëse Gjykata e shuan marrëdhënien e adoptimit me aplikimin e adoptuesit pas vdekjes së tij ose me aplikimin e fëmijës pas vdekjes, kjo ka efekt të njëjtë si shuarje e marrëdhënies së adoptimit para vdekjes.</p> <p>2. Me shuarjen e adoptimit, marrëdhënia e fëmijës dhe pasardhësve të tij me kushërinjtë e mëparshëm bazuar në adoptim ndërprehet së bashku me të drejtat dhe detyrat e krijuara.</p> <p>3. Në të njëjtën kohë marrëdhënia mes fëmijës dhe pasardhësve të tij dhe kushërinjtë natyral së bashku me të drejtat dhe detyrat që dalin nga kjo ripërtërihen me përjashtim të autoritetit prindëror i cili varet vetëm nga e drejta për kujdes;</p> <p>4. Gjykata do t'ia kthejë kujdesin prindëror prindërve biologjik, nëse dhe përderisa kjo</p>	<p>would not be in contrary to the child`s welfare, or</p> <p>3.2. if termination would facilitate new adoption of a child.</p> <p style="text-align: center;">Article 1326 Effects of termination</p> <p>1. Termination effects only future. If competent Court terminates adoptive relationship on the application of adopter after his death or on application of a child after death, it has the same consequence as an adoptive relationship terminated before death.</p> <p>2. Upon termination of adoption, child`s relationship and his descendants and to the relatives based on the adoption is terminated, together with the rights and obligations created thereby.</p> <p>3. At the same time relationship between a child and his descendants and natural relatives together with rights and obligations arising there from is revived, with the exception of parental care that depends only on the right for care.</p> <p>4. Court shall return parental care to natural parents, if and as far as it is not in contrary to</p>	<p>vršenje roditeljskog prava od strane tog lica ne bi bilo suprotno blagostanju deteta, ili</p> <p>3.2. ako bi rešenje usvojeničkog odnosa dozvolilo novo usvojenje deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1326 Posledice prestanka</p> <p>1. Prestanak usvojeničkog odnosa ima posledice samo za ubuduće. Ako Sud reši usvojenički odnos na zahtev usvojioca, nakon njegove smrti ili na zahtev deteta nakon smrti ovog drugog, to proizvodi iste posledice kao i prestanak usvojeničkog odnosa pre slučaja smrti.</p> <p>2. Nakon prestanka usvojenja, odnos između deteta i njegovih potomaka i njegovih rođaka stečenih po osnovu usvojenja biva prekinuta, zajedno sa pravima i obavezama stvorenim takvim odnosom.</p> <p>3. U isto vreme, odnos između deteta i njegovih potomaka i njegovih bioloških rođaka, zajedno sa pravima i obavezama koji proističu iz takvog odnosa biva obnovljena, sa izuzetkom roditeljskog prava koji u potpunosti zavisi samo od prava na staranje deteta.</p> <p>4. Sud će vratiti roditeljsko pravo biološkim roditeljima, ukoliko i dok to nije u suprotnosti</p>
---	---	--

<p>nuk është në kundërshtim me mirëqenien e fëmijës; në të kundërtën do të emërojë një kujdestar.</p> <p>5. Nëse prindërit adoptues janë bashkëshortë martesorë dhe shuarja prek vetëm të drejtat e njërit bashkëshort, efektet e cekura në paragrafin 2. rezultojnë vetëm në mes fëmijës dhe pasardhësve të tij në njërën anë dhe bashkëshortit të këtij të fundit dhe kushërinjve të tij në anën tjetër; efektet nën paragrafin 3. nuk rezultojnë.</p>	<p>the welfare of a child; otherwise it shall appoint a custodian.</p> <p>5. If adoptive parents are matrimonial spouses and termination affects only rights of one spouse, effects mentioned in paragraph 2 ensue only between child and his descendants on the one hand and latter spouse and his relatives on the other; effects under paragraph 3 do not ensue.</p>	<p>sa blagostanjem deteta; u suprotno imenuje se jedan staratelj za dete.</p> <p>5. Ako roditelji usvojioci su par koji je u braku a prestanak usvojenja ima dejstvo na prava samo jednog od supružnika, pravna dejstva navedena u stavu 2. nastaju samo između deteta i njegovih potomaka, s jedne strane, i onog drugog supružnika i njegovih rođaka, s druge strane; pravna dejstva iz stava 3. ne nastaju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1327 Pasojat në mbiemër</p>	<p style="text-align: center;">Article 1327 Effects on the surname</p>	<p style="text-align: center;">Član 1327 Posledice na prezime</p>
<p>1. Me shuarjen e adoptimit, fëmija humb të drejtën të bartë mbiemrin e adoptuesit si mbiemër të tij.</p> <p>2. Gjykata kompetente mundet me kërkesë të fëmijës, të vendosë që fëmija të mbajë mbiemrin që e ka fituar përmes adoptimit, nëse fëmija ka interes të arsyetuar që ta bartë këtë mbiemër.</p>	<p>1. Upon termination of adoption, child loses right to bear adopter`s surname as his surname.</p> <p>2. Competent Court may upon request of a child decide that the child retains the surname he acquired by means of adoption, if a child has justifiable interest in bearing this surname.</p>	<p>1. Posle prestanka usvojenja, dete gubi pravo da nosi prezime usvojioca kao svoje prezime.</p> <p>2. Nadležni Sud može na zahtev deteta, da odluči da dete zadrži prezime koje je steklo činom usvojenja, ako dete ima opravdani interes da nosi to prezime.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1328 Krijimi dhe përfundimi i marrëdhënieve familjare</p> <p>1. Me adoptim krijohen marrëdhënie familjare ndërmjet adoptuesit dhe personave në gjini në</p>	<p style="text-align: center;">Article 1328 Creation and Termination of Family Relations</p> <p>1. Upon adoption, family relations between adopting party and persons in his family on</p>	<p style="text-align: center;">Član 1328 Stvaranje i prestanak porodičnih odnosa</p> <p>1. Samim usvojenjem, nastaju porodični odnosi između usvojioca i rođaka iz njegove</p>

<p>njërën anë, dhe ndërmjet të adoptuarit dhe pasardhësve të tij në anën tjetër, me të gjitha të drejtat dhe detyrimet.</p> <p>2. Me themelimin e adoptimit shuhen të drejtat dhe detyrimet e të adoptuarit ndaj prindërve të tij dhe personave në gjini të tjerë në familje si dhe të drejtat dhe detyrimet e prindërve dhe familjes ndaj tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1329 Moslejimi i vërtetimit të amësisë dhe të atësisë pas adoptimit</p> <p>Pas adoptimit nuk lejohet vërtetimi i amësisë ose atësisë së fëmijës së adoptuar.</p>	<p>one hand, and adoptee and his descendants on the other are created, along with all rights and obligations thereby.</p> <p>2. Upon on establishment of adoption rights and obligations of adoptee towards his parents and other persons in the family, as well as the rights and obligations of the parents and family towards him are terminated.</p> <p style="text-align: center;">Article 1329 Prohibition of maternity and paternity confirmation after adoption</p> <p>After adoption, it is not permissible to ask for confirmation of maternity and paternity of an adopted child.</p>	<p>porodice, s jedne strane, i usvojenika i njegovih potomaka, s druge strane, sa svim pravima i obavezama.</p> <p>2. Uspostavljanjem usvojenja, prestaju prava i obaveze usvojenika prema njegovim pravim roditeljima i drugim rođacima u porodici, kao i prava i obaveze pravih roditelja i porodice prema njemu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1329 Ne dozvoljavanje utvrđivanja materinstva i očinstva posle usvojenja</p> <p>Nakon zaključenja usvojenja, ne dozvoljava se utvrđivanje materinstva i očinstva usvojenog deteta.</p>
<p>KAPITULLI III – VENDOSJA NË STREHIM FAMILJAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1330 Parimet e vendosjes së fëmijës në familjen tjetër</p> <p>1. Vendosja e fëmijës në familje është formë e organizuar shoqërore e përkujdesjes së fëmijëve në familjen tjetër.</p> <p>2. Fëmijët pa prindër ose pa kujdesin prindëror dhe fëmijët zhvillimi i të cilëve është penguar nga rrethanat në familjen e tyre, vendosen në</p>	<p>CHAPTER III – PLACEMENT OF A CHILD IN FOSTER CARE</p> <p style="text-align: center;">Article 1330 Principles of child placement in another family</p> <p>1. The placement of a child in a family is an organized social form of children’s care within another family.</p> <p>2. Children without parents or without parental care and children whose development has been impeded by circumstances in their</p>	<p>POGLAVLJE III – STAVLJANJE HRANITELJSTVO</p> <p style="text-align: center;">Član 1330 Načela stavljanja deteta u drugoj porodici</p> <p>1. Stavljanje dece u porodicu je društveno organizovani oblik njihovog zbrinjavanja u drugoj porodici.</p> <p>2. Deca bez roditelja ili bez roditeljskog staranja i deca čiji je razvoj bio ometene okolnostima u sopstvenoj porodici, biće</p>

<p>familjen tjetër për t'ua siguruar kushtet e domosdoshme për zhvillimin, edukimin dhe aftësimin e tyre për jetë dhe për punë të pavarur.</p> <p>3. Në familjen tjetër mund të vendosën fëmijët e lënë pasdore në edukimin, si dhe fëmijët me zhvillim të penguar.</p> <p>4. Gjendja materiale e prindërve nuk mund të jetë arsye për vendosje në familjen tjetër. Familja, fillimisht do të përkrahet me të gjitha mjetet e ndihmës sociale.</p> <p>5. Të drejtat dhe detyrat e prindërve dhe kujdestarit të fëmijës në përputhje të dispozitave të kësaj pjese të ligjit, kufizohen për kohëzgjatjen e vendosjes në familje.</p>	<p>family, are placed in another family to ensure necessary conditions for development, education and their preparation for an independent work and life.</p> <p>3. Educationally neglected children as well as children, whose development has been impeded, may be placed in another family.</p> <p>4. The financial situation of parents shall not be a reason for a placement in another family. The family shall firstly be supported by all means of social welfare.</p> <p>5. Rights and obligations of parents and child's custodian in accordance to the provisions of this part of the Law, are limited for the duration of placement in a family.</p>	<p>smeštena u neku drugu porodicu radi obezbeđivanja neophodnih uslova za njihov razvoj, obrazovanje i osposobljavanje za samostalan život i rad.</p> <p>3. U drugu porodicu mogu da budu smeštena vaspitno-obrazovna zapostavljena deca, kao i deca čiji je razvoj bio ometen.</p> <p>4. Materijalno stanje roditelja ne može da bude jedan od razloga za smeštaj u neku drugu porodicu. Pre toga, porodica treba da dobije podršku svih vidova socijalne pomoći.</p> <p>5. Prava i dužnosti roditelja i staraoca prema detetu, u saglasnosti s odredbama ovog dela zakona, bivaju ograničeni za vreme trajanja smeštaja u porodici.</p>
<p>Neni 1331 Vendosja</p>	<p>Article 1331 Placement</p>	<p>Član 1331 Smeštaj</p>
<p>1. Fëmijëve pa prindër dhe fëmijëve pa kujdesin prindëror u garantohet vendosja në familje deri sa të aftësohen për jetë dhe punë të pavarur.</p> <p>2. Vendosja e fëmijës është e mundshme në familjen që i ka të dy prindërit ose njërin prind.</p> <p>3. Vendosja është e përcaktuar me pëlqim paraprak të prindërve biologjik të fëmijës dhe</p>	<p>1. Children without parents or without parental care are guaranteed placement in a family until they are considered as being able for an independent life and work.</p> <p>2. Placement of a child is possible within a family with two parents or one parent.</p> <p>3. Placement is determined upon preliminary consent of biological parents of the child and,</p>	<p>1. Deci bez roditelja ili deci bez roditeljskog staranja biće garantovan smeštaj u porodici sve dok ta deca ne budu sposobna za samostalni život i rad.</p> <p>2. Smeštaj dece je moguć u porodicu sa oba roditelja kao i sa jednim roditeljom.</p> <p>3. Smeštaj je određen uz prethodnu saglasnost bioloških roditelja deteta, i prema pravilu, taj</p>

<p>si rregull vendosja do të zgjasë për aq sa do të vazhdonin rrethanat të cilat e kanë shkaktuar atë.</p> <p>4. Pas vendosjes së fëmijës në familjen tjetër, Organi i Kujdestarisë ndërmerr menjëherë të gjitha masat e domosdoshme që të adresojë dhe në të ardhmen të mënjanojë të gjitha rrethanat të cilat e kanë bërë të domosdoshme vendosjen në familje përkujdesëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1332 Përgjegjësitë për përkujdesje</p> <p>1. Vendosja e fëmijës në familje bëhet në familjen e cila mund t'i përmbushë me sukses detyrimet prindërore, posaçërisht në pikëpamje të kujdesit, të edukimit, të arsimimit dhe të aftësimin të drejtë të fëmijës për jetë të pavarur.</p> <p>2. Vendosja e fëmijës në familje do të bëhet vetëm në familjen në të cilën prindi ose prindërit të cilit i besohet fëmija i plotëson të gjitha kushtet e parashikuara me këtë libër për fëmijë dhe përgjegjësinë prindore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1333</p>	<p>as a rule, placement lasts for duration of circumstances which gave rise to the placement.</p> <p>4. After the placement of the child with another family, the Custodian Body undertakes immediately all necessary means to address and in future to avoid all circumstances which made placement with a foster family necessary.</p> <p style="text-align: center;">Article 1332 Responsibilities for care</p> <p>1. Placement of a child in a family, which can successfully fulfil parental obligations, in particular with regard to care, education, teaching and provision of a child with skills for an independent life.</p> <p>2. Placement of a child in a family shall be made only with a family in which parent or parents to whom child is entrusted to, fulfil all the conditions provided for by law on behalf of children and parental responsibility.</p> <p style="text-align: center;">Article 1333</p>	<p>smeštaj traje sve dok traju okolnosti koje su bile uzrok za dati smeštaj.</p> <p>4. Nakon smeštaja deteta u drugu porodicu, Organ starateljstva bez odlaganja preuzima sve potrebne mere u cilju rešavanja i ukloniti ubuduće sve okolnosti koje su učinile neophodnim stavljanje dece u hraniteljskoj porodici.</p> <p style="text-align: center;">Član 1332 Odgovornosti za staranje</p> <p>1. Smeštaj deteta u porodici biva obezbeđen u porodici koja uspešno može da ispuni roditeljske dužnosti, naročito u pogledu pravilnog zbrinjavanja, vaspitanja, obrazovanja i osposobljavanja deteta za samostalni život.</p> <p>2. Smeštaj deteta u porodici može da bude određen samo u porodici u kojoj roditelji ili roditelj kome se dete poverava, ispunjava sve uslove za dete predviđene ovom knjigom i vrši roditeljsku dužnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 1333</p>
---	---	--

<p>Vendosja e fëmijëve me nevoja te veçanta, të lënë pas dore dhe atyre me aftësi të kufizuar</p> <p>Zgjedhja e familjes në të cilën vendoset fëmija me nevoja të veçanta, të lënë pasdore, apo fëmija me aftësi të kufizuar, bëhet me propozim të grupit profesional të caktuar nga Organi i Kujdestarisë, i cili duhet të përbëhet nga punëtorët social, pedagogët, psikologët dhe mjekët si dhe nga ekspertët tjerë, të zgjedhur varësisht nga shkaqet që kërkojnë vendosjen e fëmijës në familje.</p> <p>Neni 1334 Kompetenca ligjore dhe dokumentimi</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë i komunës në territorin e së cilës fëmija ka vendbanimin apo vendqëndrimin, merr vendim për vendosjen e fëmijës në familje.</p> <p>2. Para marrjes së vendimit për vendosjen në familje, organi i kujdestarisë nga paragrafi 1 i këtij neni siguron dokumentacionin e plotë mbi të gjitha të dhënat me rëndësi për marrjen e vendimit për vendosjen e fëmijës në familje, si dhe për familjen në të cilën vendoset fëmija.</p>	<p>Placement of children with special needs, neglected children and children with disabilities</p> <p>A family where a child with special needs, neglected child or a child with disabilities is placed, is chosen upon the proposal of a group of professionals, assigned by Custodian Body, which shall be comprised of social workers, teachers, psychologists and doctors as well as other experts, chosen with regard to the reasons that deem placement of a child in the family.</p> <p>Article 1334 Legal competence; Documentation</p> <p>1. Custodian Body of municipality, in which territory child resides or is domiciled decides on placement of a child in a family.</p> <p>2. Before making a decision upon a placement, Custodian Body mentioned in paragraph 1 of this article provides full documentation on all data which is important for making a decision on the child's placement in a family, as well as on the family where the child will be placed.</p>	<p>Smeštaj dece sa posebnim potrebama, zapuštene dece i dece sa ograničenim sposobnostima</p> <p>Izbor porodice u koju treba da bude smešteno dete sa posebnim potrebama, zapuštено dete, odnosno dete sa ograničenim sposobnostima, biće učinjen na predlog stručne grupe, određene od strane organ starateljstva, koji treba da se sastoji od socijalnih radnika, pedagoga, psihologa, lekara kao i od drugih stručnjaka, koji su izabrani u zavisnosti od prirode uzroka koji su zahtevali smeštaj deteta u neku drugu porodicu.</p> <p>Član 1334 Zakonska nadležnost i dokumentacija</p> <p>1. Organ starateljstva opštine na čijoj teritoriji dete ima prebivalište ili boravište, donosi odluku o stavljanju deteta u porodicu.</p> <p>2. Pre donošenja odluke o stavljanju deteta u porodicu, organ starateljstva iz stava 1. ovog člana, pribavlja potpunu dokumentaciju o svim podacima koji su od značaja za odlučivanje o stavljanju deteta u porodicu, kao i o porodicu u kojoj će dete biti smešteno.</p>
---	---	---

<p>3. Përjashtimisht në rast se prindërit refuzojnë të japin pëlqimin për këtë vendos gjykata.</p> <p>4. Përjashtimisht në rast se prindërit refuzojnë të japin pëlqimin për vendosje, vendos organi i kujdestarisë por që duhet ta njoftoj gjykatën menjëherë, e më së voni brenda (72) orëve. Gjykata vendos mbi arsyeshmërinë e vendosjes me procedurë të shpejtuar.</p>	<p>3. Exceptionally if parents refuse to give their consent, regarding this shall decide the court.</p> <p>4. Exceptionally, if parents refuse to give their consent for placement, the custodian body shall decide, but has to notify the court immediately, at the latest within (72) hours. The court decides on the reasonableness of the decision with a speeded procedure.</p>	<p>3. Izuzetno, ako roditelji odbijaju da daju saglasnost, o tome odlučuje sud.</p> <p>4. Izuzetno, ako roditelji odbijaju da daju svoju saglasnost za stavljanje, odlučuje organ starateljstva, ali mora o tome odmah obavestiti sud, najkasnije u roku od sedamdeset i dva (72.) sata. Sud odlučuje o razumnosti odluke po hitnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1335 Kontrata me shkrim, e drejta në vizitë dhe shpërblimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1335 Written Contract; Right of Visitation; Payment</p>	<p style="text-align: center;">Član 1335 Pisani ugovor, pravo posete i isplata naknade</p>
<p>1. Në bazë të vendimit për vendosjen e fëmijës në familje, Organi i Kujdestarisë lidhë kontratën me shkrim me njërin prej prindërve të familjes në të cilën do të vendoset fëmija.</p> <p>2. Familja në të cilën është vendosur fëmija ka për detyrë që t'i bëjë të mundur vizitat e prindërve të fëmijës, përveç kur Organi i Kujdestarisë cakton ndryshe për interes dhe mirëqenie të fëmijës.</p> <p>3. Familja në të cilën fëmija është vendosur ka të drejtë në shpërblim.</p>	<p>1. On the basis of the decision for placement of a child in the family, Custodian Body concludes written contract with one of the parents of the family in which child shall be placed.</p> <p>2. The family where the child is placed is obliged to facilitate visits of the child's parents, unless Custodian Body decides otherwise in interest of child's welfare.</p> <p>3. Family where a child is placed has a right to payment.</p>	<p>1. Na osnovu odluke o određivanju stavljanja deteta kod porodice, Organ starateljstva zaključuje pisani ugovor sa jednim od roditelja iz porodice u kojoj će dete biti smešteno.</p> <p>2. Porodica u kojoj je dete smešteno, dužna je da omogući posete roditelja deteta, osim kad nadležni Organ starateljstva drugačije odredi u interesu i dobrobiti deteta.</p> <p>3. Porodica u kojoj je dete smešteno ima pravo na isplatu naknade za smeštaj.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1336 Përfundimi i vendosjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 1336 Termination of placement</p>	<p style="text-align: center;">Član 1336 Prestanak stavljanja</p>
<p>1. Vendosja në familje pushon:</p> <p>1.1. Me marrëveshjen e palëve kontraktuese;</p> <p>1.2. Me heqjen dore nga kontrata;</p> <p>1.3. Me arritjen e moshës madhore të fëmijës, përkatësisht me aftësimin e tij për jetë të pavarur ose kur fëmija martohet para kësaj moshe;</p> <p>1.4. Me adoptimin e fëmijës;</p> <p>1.5. Me vdekjen e fëmijës ose me vdekjen e anëtarit të familjes i cili ka lidhur kontratën për vendosjen në familje.</p> <p>2. Në rast të vdekjes së njërit nga prindërit e familjes nga paragrafi 1 i këtij neni, kontrata për vendosjen në familje mbetet në fuqi nëse prindi tjetër, brenda afatit prej një muaji e njofton Organin kompetent të Kujdestarisë për vazhdimin e vendosjes së fëmijës në familje dhe nëse disponon me garancionin se familja në të ardhmen do t'i plotësojë kushtet e përcaktuara me këtë libër.</p>	<p>1. Placement within a family terminates:</p> <p>1.1. By agreement of the contracting parties;</p> <p>1.2. By withdrawal from the contract;</p> <p>1.3. By the time a child reaches majority age, respectively thereafter when the child is able to conduct an independent life or if child marries before that age;</p> <p>1.4. By the adoption of a child; or</p> <p>1.5. Upon death of the child or death of a family member, who has concluded contract for the placement in the family.</p> <p>2. In case of death of one of the parents of family from paragraph 1 of this Article, contract for placement with a family remains in force, if other parent, within one month, informs competent Custodian Body of the continuation of child's placement in the family and provided that he has guarantee that the family in future fulfils the conditions determined by this Book.</p>	<p>1. Stavljanje u porodici prestaje:</p> <p>1.1. sporazumom ugovornih stranaka,</p> <p>1.2. odricanjem od ugovora,</p> <p>1.3. Navršenjem punoletnosti deteta, odnosno osposobljavanjem istog za samostalni život ili kad dete stupi u brak pre punoletstva;</p> <p>1.4. usvojenjem deteta,</p> <p>1.5. smrću deteta ili smrću onog člana porodice koji je bio stranka ugovora o smeštaju deteta u tu porodicu.</p> <p>2. U slučaju smrti jednog od roditelja u porodici iz stava 1. ovog člana, ugovor o porodičnom smeštaju deteta u datu porodicu ostaje na snazi ako drugi roditelj, u roku od mesec dana, obavesti nadležni organ starateljstva da će nastaviti da drži dete u porodičnom smeštaju i pod uslovom da bude utvrđeno da porodica i dalje ispunjava uslove propisane ovom knjigom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1337 Ndërprerja e kontratës</p> <p>1. Familja në të cilën është vendosur fëmija mund të heqë dorë nga kontrata brenda afatit të parashikuar në kontratë, me paralajmërim paraprak.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë mund ta ndërpres kontratën për vendosje në familje vetëm në rastin kur rrethanat e ndryshuara në familjen e fëmijës tregojnë se nuk ka nevojë të mëtutjeshme për të vazhduar vendosjen, ose fëmija vendoset në një formë tjetër alternative të mbrojtjes më të përshtatshme për nevoja të tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1337 Termination of contract</p> <p>1. Family where the child has been placed may withdraw from the contract within the terms provided for in the contract, with the preliminary notice.</p> <p>2. Custodian Body may terminate contract for placement in a family only if changed circumstances in the child's family indicate, that there is no further need to continue placement, or the child is placed in another alternative form of protection that is more appropriate for his needs</p>	<p style="text-align: center;">Član 1337 Raskid ugovora</p> <p>1. Porodica u kojoj je smešteno dete, može se odreći ugovora u vremenskom roku predviđenom u ugovoru uz prethodno obaveštenje.</p> <p>2. Organ starateljstva može da raskine ugovor o porodičnom smeštaju samo u slučaju ako usled izmenjenih okolnosti u porodici deteta prestane potreba za njegovim daljim smeštajem, ili se dete smesti u neku drugi alternativni oblik zaštite koji je pristupačniji za njegove potrebe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1338 Heqja dorë nga kontrata</p> <p>1. Nëse familja në të cilën është vendosur fëmija pushon të plotësojë ndonjërin prej kushteve nga neni 1332 i këtij Libri, përkatësisht nëse nuk është realizuar qëllimi i vendosjes, Organi i Kujdestarisë mund të vendosë për heqjen dorë nga kontrata për vendosjen në familje.</p> <p>2. Me vendimin nga paragrafi 1 i këtij neni caktohet dita e pushimit të vendosjes së fëmijës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1338 Rescission from the contract</p> <p>1. If family where a child has been placed ceases to fulfil any of the conditions of Article 1332 of this Book, respectively if the purpose of the placement has not been achieved, Custodian Body may decide to revoke contract for placement in a family.</p> <p>2. Decision of paragraph 1 of this Article determines the day of rescission of a child's placement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1338 Odricanje od ugovora</p> <p>1. Ako porodica u kojoj je dete smešteno prestane da ispunjava bilo koji od uslova iz člana 1332. ove Knjige, odnosno ako svrha smeštaja ne bude ostvarena, Organ starateljstva donosi odluku o odricanju od ugovora o porodičnom smeštaju deteta u datoj porodici.</p> <p>2. Odlukom iz stava 1. ovog člana, biće određen dan prestanka porodičnog smeštaja deteta.</p>

<p>3. Organi i Kujdestarisë i cili ka marrë vendimin për zgjidhjen e kontratës për vendosjen në familje e siguron ruajtjen, kujdesin dhe shkollimin e mëtejshëm të fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1339 Mbikëqyrja</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë mbikëqyr zhvillimin e fëmijës, siguron se mbrojtja, kujdesi dhe edukimi i fëmijës bëhet në përputhje me dispozitat e këtij libri si dhe me dispozitat e kontratës për vendosjen e fëmijës.</p> <p>2. Organi kompetent i Kujdestarisë i kushton vëmendje të posaçme zhvillimit të fëmijës lidhur me qëllimet të cilat kanë shkaktuar vendosjen e fëmijës në familje.</p> <p>3. Organi i Kujdestarisë ka obligim që ti ofron familjes strehuese informata thelbësore dhe të domosdoshme për shkaqet që kanë shkaktuar vendosjen e fëmijës në strehim familjar. Organi i Kujdestarisë duhet të planifikon dhe të jap propozime për mënjanimin e shkaqeve në të ardhmen, të marrë masa adekuate dhe me kohë të cilat janë të parashikuar në këtë libër.</p>	<p>3. Custodian Body, which has decided on the rescission of the contract for placement, shall ensure further protection, care and education of the child.</p> <p style="text-align: center;">Article 1339 Supervision</p> <p>1. Custodian Body supervises child's development, ensures that protection, care and education of a child is conducted in conformity with the provisions of this Book and with the provisions of the contract for placement of the child.</p> <p>2. Competent Custodian Body pays special attention to the development of a child regarding the purposes, which led to the placement of a child.</p> <p>3. Custodian Body is obliged to provide a foster family where the child is placed with the substantial and necessary information's about the that caused child`s placement in foster care. Custodian body shall plan and make proposals on their future avoidance and timely undertake all necessary regular social measures, foreseen under this Book.</p>	<p>3. Organ starateljstva koji je doneo rešenje o rešenju ugovora o porodičnom smeštaju, obezbeđuje dalje čuvanje, zbrinjavanje i vaspitavanje deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1339 Nadzor</p> <p>1. Organ starateljstva vrši nadzor detetovog razvoja i obezbeđuje da se čuvanje deteta i obrazovanje vrši u skladu sa odredbama ove knjige i u skladu sa odredbama ugovora o smeštaju deteta.</p> <p>2. Nadležni organ starateljstva posebno prati razvoj deteta u pogledu razloga koji su doveli do stavljanja deteta u drugoj porodici.</p> <p>3. Organ starateljstva je dužan je da hraniteljskoj porodici dostavi značajne i obavezne informacije u vezi sa uzrocima koji su doveli so smeštanja deteta u hraniteljstvo. Organ starateljstva treba da planira i da daje predloge za izbegavanje uzroka u budućnosti, da preduzme adekvatne i blagovremene mere koje su propisane u ovoj knjizi.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1340 Detyrimet e familjes përkujdesëse për të informuar</p> <p>Familja përkujdesëse ka për detyrë ta njoftojë organin kompetent të mbikëqyrjes për çështjet që kanë të bëjnë me gjendjen shëndetësore, edukimin si dhe të gjitha rrethanat që janë me rëndësi për zhvillimin e fëmijës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1340 Obligations of the foster family to inform</p> <p>Foster family is obliged to inform Custodian Body about issues related of health, education and all other relevant conditions of child's development.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1340 Obaveza hraniteljske porodice da obaveštava</p> <p>Hraniteljska porodica ima obavezu da nadležnom nadzornom organu daje obaveštenja koja su vezana o zdravstvenom stanju, vaspitavanju i školovanju deteta, kao i o svim okolnostima koje su od značaja za razvoj deteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1341 Informatat reciproke të organeve kompetente</p> <p>1. Nëse vendosjen në familje e ka caktuar një organ, kurse mbikëqyrjen e ushtron organi tjetër, organi i cili e ushtron mbikëqyrjen ka për detyrë që për zhvillimin e fëmijës ta informojë organin që ka caktuar vendosjen në familje.</p> <p>2. Nëse organi mbikëqyrës nga paragrafi 1 i këtij neni nxjerr përfundim se është paraqitur ndonjë nga kushtet e përcaktuara në nenet 1336-1338 për zgjidhjen e kontratës, lidhur me këtë gjë pa vonesë e njofton organin që ka caktuar vendosjen në familje.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1341 Reciprocal information of responsible bodies</p> <p>1. If placement in a family has been decided by one body, whereas supervision is exercised by another body, supervisory body is obliged to inform body of placement of the child's development.</p> <p>2. If supervisory body from paragraph 1 of this Article concludes that one of the conditions mentioned in Articles 1336-1338 or dissolution of the contract have occurred, body that is responsible for placement shall without any delay be informed about this fact.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1341 Uzajamno obaveštavanje nadležnih organa</p> <p>1. Ako je odluku o porodičnom smeštaju doneo jedan organ, dok nadzor vrši drugi organ, organ koji vrši nadzor dužan je da o razvoju deteta obaveštava organ koji je doneo odluku o porodičnom smeštaju.</p> <p>2. Ako nadzorni organ iz stava 1. ovog člana, utvrdi da se pojavio bilo koji od uslova za rešenje ugovora iz članova 1336.-1338., obavestiće bez odlaganja o tome organ koji je doneo odluku o porodičnom smeštaju.</p>

<p>PJESA E GJASHTË</p> <p>KAPITULLI I – KUJDESTARIA</p> <p>Nënkapitulli I – Vendosja dhe Qëllimi i Kujdestarisë</p> <p>Neni 1342 Parimet e kujdestarisë për të miturit dhe të rriturit</p> <p>1. Fëmijët e mitur vendosen në kujdestari dhe gëzojnë mbrojtje të veçantë nga institucionet publike:</p> <p>1.1. kur prindërit e tyre janë në pamundësi për të ushtruar kujdesjen prindërore;</p> <p>1.2. për shkak se të dy prindërit kanë vdekur ose nuk njihen, janë shpallur të zhdukur, u është hequr kujdesi prindëror ose kanë humbur aftësinë për të vepruar;</p>	<p>PART SIX</p> <p>CHAPTER I – CUSTODIANSHIP</p> <p>Sub-chapter I – Placement and Purpose of Custodianship</p> <p>Article 1342 Principles of custodianship for minors and adults</p> <p>1. Minor children are placed under custodianship and enjoy special protection by public institutions:</p> <p>1.1. when their parents are not able to exercise parental care;</p> <p>1.2. because both parents are deceased or not known, have been announced to be missing, or have been deprived of parental care or have lost capacity to act; or</p>	<p>DEO ŠESTI</p> <p>POGLAVLJE I STARATELJSTVO</p> <p>Potpoglavlje I – Stavljanje pod starateljstvom i svrha</p> <p>Član 1342 Načela starateljstva za maloletnike i odrasle</p> <p>1. Maloletna deca biće stavljena pod starateljstvo i uživae posebnu zaštitu javnih institucija:</p> <p>1.1. kad njihovi roditelji su u nemogućnosti da vrše roditeljsko staranje</p> <p>1.2. zbog toga što su oba roditelja umrla ili su nepoznati, kad su proglašeni umrlim ili kad su lišeni roditeljskog staranja ili su lišeni poslovne sposobnosti.</p>
--	--	---

<p>1.3. apo për çdo shkak tjetër i cili me vendim të gjykatës jep arsye për vendosje në të mirë të mirëqenies së fëmijës.</p> <p>2. Qëllimi i kujdestarisë ndaj personave të moshës madhore është mbrojtja e personalitetit të tyre dhe do të manifestohet në radhë të parë me kujdesin personal, aftësim për jetë të pavarur dhe me mjekim.</p> <p>3. Kujdestaria ka për qëllim gjithashtu sigurimin e të drejtave pasurore dhe të të drejtave të tjera dhe interesave të personave nën kujdesje.</p>	<p>1.3. for any other reason that by court decision provides reason for decision in interest fo a child`s wellbeing.</p> <p>2. Purpose of custodianship towards adults is to protect their personality and shall be manifested firstly through personal care, preparation for an independent life and medical care.</p> <p>3. Custodianship also aims to ensure property rights and other rights and interests and of person under custodianship.</p>	<p>1.3. ili iz bilo kog drugog razloga koji na osnovu sudske odluke pruža razlog za smeštaj deteta radi detetovog blagostanja.</p> <p>2. Svrha starateljstva nad punoletnim licima je zaštita njihove ličnosti, koja se prvenstveno ostvaruje njihovim zabrinjavanjem, osposobljavanjem za samostalan život i lečenjem.</p> <p>3. Starateljstvo ima za svrhu i obezbeđivanje imovinskih i drugih prava i interesa lica pod starateljstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Kujdestaria ndaj të Miturve</p> <p style="text-align: center;">Neni 1343</p> <p style="text-align: center;">Kompetencat dhe qëllimet e kujdestarisë për të miturit</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Custodianship of minors</p> <p style="text-align: center;">Article 1343</p> <p style="text-align: center;">Competences and aims of custodianship for minors</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II – Starateljstvo nad maloletnim licima</p> <p style="text-align: center;">Član 1343</p> <p style="text-align: center;">Nadležnost i svrhe starateljstva nad maloletnim licima</p>
<p>1. Organi i kujdestarisë e vë nën kujdestari personin e mitur i cili nuk është nën kujdesin prindëror.</p> <p>2. Kujdestari i personit të mitur ka për detyrë që të kujdeset me mirëbesim për personalitetin e të miturit, posaçërisht për shëndetin e të</p>	<p>1. Custodian Body places under custodianship a minor child who is without parental care.</p> <p>2. Custodian of a minor child is obliged to take care in good faith for the child`s personality, in particular for the child`s health, education,</p>	<p>1. Organ starateljstva stavlja pod starateljstvo maloletno lice koje nije pod roditeljskim staranjem.</p> <p>2. Staratelj maloletnog lica, obavezan je da savesno vodi računa o ličnosti maloletnika, naročito o zdravlju, obrazovanju i vaspitavanju</p>

<p>miturit, edukimin e arsimimin e tij dhe për zhvillimin e aftësisë për të bërë jetë të pavarur.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1344 Aftësia për të vepruar dhe përdorimi i të ardhurave</p> <p>1. I mituri nën kujdestari që nuk ka mbushur (14) vjet, nuk mund të ushtrojë vetë punët juridike, me përjashtim të veprimeve më rëndësi të vogël. Për veprimet të cilat nuk mund t'i ushtroj vetë është e nevojshme leja e kujdestarit të tij për ti bërë këto veprime të vlefshme, kurse për veprimet të cilat kujdestari nuk mund t'i ndërmarr vet është e nevojshme leja e Organit të Kujdestarisë.</p> <p>2. I mituri nën kujdestari që e themelon marrëdhënien e punës, mund t'i disponojë vetë të ardhurat e tij personale dhe pasurinë që e ka fituar me punën e tij. Përveç kësaj ai ka për detyrë që të kontribuojë për ushqimin e tij, edukimin dhe arsimimin në nivel të arsyeshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1345 E drejta e ankesës</p>	<p>upbringing and development of the ability to undertake an independent life.</p> <p style="text-align: center;">Article 1344 Capacity to act and use of income</p> <p>1. Minor child that under custodianship, who has reached (14) years yet, cannot exercise legal transactions By itself, except for some matters of low importance. For the actions which cannot be exercised by himself/herself it is necessary to have permission of his custodian in order to make these actions valid, while for actions that cannot be carried by custodian it is necessary to have permission of Custodian Body.</p> <p>2. Minor child under custodianship, who enters into an employment relation, may dispose of his personal income and revenues earned through his work. Besides this, he is obliged to contribute for his own food, education and upbringing to a reasonable extent.</p> <p style="text-align: center;">Article 1345 Right for appeal</p>	<p>maloletnog lica i razvoju njegovih sposobnosti za dalji samostalni život.</p> <p style="text-align: center;">Član 1344 Poslovna sposobnost i korišćenje prihoda</p> <p>1. Maloletno lice koje se nalazi pod starateljstvom i još nije navršilo (14) godina života ne može sam da obavlja pravne poslove, izuzev radnje od malog značaja. Za svoje radnje koje ne može da obavlja sam, potrebna je dozvola njegovog staratelja da bi se obavili ti važni poslovi, dok o radnjama koje staratelj sam ne može da preduzme, potrebna je dozvola Organa starateljstva.</p> <p>2. Maloletno lice koje se nalazi pod starateljstvom i koje stupi u radni odnos može da raspolaže svojim ličnim prihodom i primanjima zarađenim svojim radom. Pored toga, maloletno lice ima obavezu da učestvuje u troškovima za svoju ishranu, obrazovanje i podizanje u razumnoj meri.</p> <p style="text-align: center;">Član 1345 Pravo na žalbu</p>
--	--	--

<p>I mituri që ka mbushur (14) vjet ka të drejtë të ushtrojë ankesë kundër vendimit të Kujdestarit, të Organit të Kujdestarisë dhe kundër organeve të tjera të cilat mohojnë lejen e nevojshme për plotfuqishmërinë e cilitdo veprim juridik nga ana e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1346 Kompetenca e kujdestarit</p> <p>1. Kujdestari mund të ndërmarrë veprimet e poshtëshënuara vetëm me lejen paraprake të Organit të Kujdestarisë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 t'ia besojë të miturin shtëpisë për përkujdesje ose ndonjë organizate tjetër për fëmijë dhe të mitur për ruajtje, edukim dhe arsimim, t'ia besojë të miturin ndonjë personi për edukim, mirërritje dhe kujdes ose që ta vendosë të miturin për një kohë të gjatë për mjekim në institucionin shëndetësor;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. të iniciojë ndërrimin e shkollës;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. të vendosë për zgjedhjen e profesionit ose ushtrimin e profesionit të të miturit;</p>	<p>Minor child who has reached fourteen (14) years of age has right to submit appeal against the decision of Custodian, Custodian Body or against other bodies which deny approval required for validity of any of his legal transactions.</p> <p style="text-align: center;">Article 1346 Competence of custodian</p> <p>1. Custodian can undertake following actions only with prior approval of Custodian Body:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. to entrust child to home care or another organization of children and adults for protection, education and upbringing, to entrust minor child to another person for education, upbringing and care or to place a child under medical treatment for a long period at a health institution;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. to initiate change of school;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. to decide on the selection of a profession or exercise of the minor child's profession;</p>	<p>Maloletno lice koje je navršilo četrnaest (14.) godina života ima pravo da podnese žalbu protiv odluka svog Staratelja, Organa starateljstva ili bilo kog drugog organa koji mu uskrati odobrenje potrebno za punovažnost bilo koje od njegovih pravnih radnji.</p> <p style="text-align: center;">Član 1346 Nadležnosti staratelja</p> <p>1. Staratelj može da preduzima sledeće radnje samo uz prethodnu saglasnost Organa starateljstva:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 da maloletno lice poveri kući za staranje ili nekoj drugoj organizaciji koja radi sa decom i maloletnicima na njihovo čuvanje, obrazovanje i vaspitavanje, da poveri maloletno lice nekom drugom licu na obrazovanje, vaspitavanje i zbrinjavanje, ili da maloletno lice podvrgne medicinskom tretmanu na duži period u nekoj od zdravstvenih institucija;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. da inicira promenu škole;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. da odlučuje o izboru zanimanja ili o upražnjavanju zanimanja maloletnog lica;</p>
--	--	--

<p>1.4. të marrë edhe masat e tjera të rëndësishme, lidhur me personalitetin dhe interesat e të miturit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1347 Informacionet nga organi i kujdestarisë</p> <p>1. Ofruesi i shërbimeve së cilës i është besuar i mituri ose institucioni në të cilin është dërguar, si dhe personi të cilit i është besuar për ruajtje dhe edukim apo institucioni shëndetësor në të cilin është vendosur për mjekim, kanë për detyrë ta informojnë kujdestarin dhe Organin e Kujdestarisë për të gjitha çështjet e rëndësishme për jetën, shëndetin, edukimin dhe arsimimin të të kujdesurit, si dhe lëshimin e mundshëm nga institucionet dhe të vendqëndrimit të tij të ri.</p> <p>2. Personat dhe institucionet nga paragrafi 1 i këtij neni kanë për detyrë që para lëshimit të të kujdesurit të mitur ta informojnë me kohë lidhur me këtë gjë Organin e Kujdestarisë, në mënyrë që të mund t'i ndërmarrë me kohë masat për mbajtjen dhe sigurimin e të miturit.</p>	<p>1.4. to undertake other important measures which could harm minor child's personality and interest.</p> <p style="text-align: center;">Article 1347 Information's from Custodian Body</p> <p>1. Service provider to whom the child is entrusted to or the institution where he has been sent as well as the person to whom is entrusted for protection and education or medical institution where he is placed for medical care, are obliged to inform custodian and Custodian Body of all important issues regarding life, health, education and upbringing of a person under custodianship, as well as of a possible discharge from the institution and his new place of residence.</p> <p>2. Persons and institutions mentioned in paragraph 1 of this Article are obliged to timely inform the Custodian Body before discharging minor child under custodianship in order to ensure timely measures for taking care and security of minor child.</p>	<p>1.4. da preduzme druge važne mere u vezi sa ličnošću i interesima maloletnog lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 1347 Informacije od organa starateljstva</p> <p>1. Pružaocu usluga kome je bilo povereno maloletno lice, odnosno institucija u koju je bio poslat, kao i lice kome je maloletnik bio poveren na čuvanje i obrazovanje, ili zdravstvena institucija u koju je bio smešten radi pružanja medicinske nege, imaju obavezu da dostave informacije staratelju i Organu starateljstva o svim važnim problemima u vezi sa životom, zdravljem, obrazovanjem i vaspitavanjem lica stavljenog pod starateljstvo, kao i o mogućem otpuštanju tog lica iz datih organizacija i njegovom novom prebivalištu.</p> <p>2. Lica i institucije navedene u stavu 1. ovog člana imaju obavezu da blagovremeno obaveste Organ starateljstva pre trenutka otpuštanja maloletnika iz svog starateljstva, kako bi bile obezbeđene blagovremene mere za izdržavanje i bezbednost maloletnog lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1348 Përfundimi i kujdestarisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1348 Termination of custodianship</p>	<p style="text-align: center;">Član 1348 Prestanak starateljstva</p>

<p>1. Kujdestaria ndaj të miturit pushon:</p> <p>1.1. Me arritjen e moshës madhore të tyre;</p> <p>1.2. Me lidhjen e martesës para mbushjes së moshës madhore;</p> <p>1.3. Me adoptim;</p> <p>1.4. Me kthimin e kujdesit prindëror te prindërit e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1349 Pasuria e kujdestarit dhe raportet</p> <p>1. Në rast të pushimit të kujdestarisë, Organi i Kujdestarisë kërkon nga kujdestari që brenda afatit të caktuar të përgatisë raportin për punën e vet dhe të shpërndaj pasurinë e të kujdesurit dhe t’ia dorëzojë personit në kujdestari për administrim, respektivisht te prindit ose adoptuesi.</p> <p>2. Dorëzimi i pasurisë bëhet në praninë e kujdestarit, personit nën kujdestari, përkatësisht të prindit ose adoptuesit dhe të përfaqësuesit të Organit të Kujdestarisë.</p>	<p>1. Custodianship towards minor child terminates:</p> <p>1.1. Upon reaching majority age;</p> <p>1.2. Upon marriage before reaching majority age;</p> <p>1.3. Upon adoption; or</p> <p>1.4. Upon return of parental rights to his own parents.</p> <p style="text-align: center;">Article 1349 Property of custodian and reports</p> <p>1. In case of termination of custodianship, Custodian Body requests from custodian to prepare a work report within a given term, to hand over the assets of child under custody and to deliver child to the administration respectively to the parents or the adopting party.</p> <p>2. Delivery of properties is performed in the presence of the custodian, child under custody, respectively parent or adopting party and representative of Custodian Body.</p>	<p>1. Starateljstvo nad maloletnim licem prestaje:</p> <p>1.1. Kad maloletnik postane punoletan;</p> <p>1.2. Kad maloletnik stupi u brak pre svog punoletstva;</p> <p>1.3. Usvojenjem maloletnika;</p> <p>1.4. Kad roditelji maloletnog lica ponovo steknu pravo roditeljskog staranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1349 Imovina staratelja i podnošenje izveštaja</p> <p>1. U slučaju prestanka starateljstva, Organ starateljstva traži od staratelja da pripremi izveštaj o svom radu u određenom roku i da izvrši dostavljanje imovine štićenika i istu dostavi licu staratelju na upravljanju, odnosno roditeljima ili usvojiocima.</p> <p>2. Predaja imovine vrši se u prisustvu staratelja, štićenikom, odnosno roditelja ili usvojioca kao i predstavnika Organa starateljstva.</p>
--	--	---

<p align="center">Nënkapitulli III – Kujdestaria ndaj Personave të Cilëve u është Hequr Aftësia për të Vepruar ose të cilët Nuk e Kanë Aftësinë e Plotë për të Vepruar</p> <p align="center">Neni 1350 Heqja e plotë apo e pjesshme e aftësisë së veprimit</p> <p>1. Personit të moshës madhore që nuk është i aftë për të gjykuar normalisht dhe për këtë arsye nuk është në gjendje të kujdeset vetë për të drejtat dhe interesat e tij, duhet t'i hiqet aftësia për të vepruar.</p> <p>2. Personit të moshës madhore që me veprimet e veta ashpërsisht i rrezikon të drejtat dhe interesat e tij ose të drejtat dhe interesat e personave të tjerë për shkak të sëmundjes së diagnostifikuar me paaftësisë për të gjykuar, të ngecjes në zhvillimin psikik apo keqpërdorimit të alkoolit ose të mjeteve narkotike, të paaftësisë nga pleqëria duhet pjesërisht ti hiqet aftësia për të vepruar.</p> <p>3. Vendimin mbi heqjen e aftësisë për të vepruar ose për të kufizuar aftësinë juridike e merr gjykata kompetente në procedurën jashtëkontestimore.</p>	<p align="center">Sub-chapter III – Custodianship of Persons with Deprived Capacity to Act or who do not have the Full Capacity to Act</p> <p align="center">Article 1350 Full or partial deprivation of capacity to act</p> <p>1. An adult person who is not capable of normal judgment and due to this reason is unable to take care of his rights and interests shall be deprived of his capacity to act.</p> <p>2. An adult person who by his actions gravely endangers his rights and interests or the rights or interests of other persons because of diagnosed illness with incapacity to judge, mental retardation or severe abuse of alcohol or narcotics or due to infirmity of old age, shall be partially deprived of his capacity to act.</p> <p>3. Decision to deprive someone from his capacity to act or to limit his capacity to act is made by competent court in a non-contest dispute.</p>	<p align="center">Potpoglavlje III – Starateljstvo nad licima lišenim poslovne sposobnosti ili koji imaju delimičnu poslovnu sposobnost</p> <p align="center">Član 1350 Potpuno ili delimično lišenje poslovne sposobnosti</p> <p>1. Punoletno lice koje nije sposobno za normalno rasuđivanje (kod koga je dijagnostikivana psihička bolest, psihička zaostalost ili sličan uzrok) te zbog toga nije u stanju samo da se brine o svojim pravima i interesima, biva potpuno lišeno poslovne sposobnosti.</p> <p>2. Punoletnom licu koje svojim postupcima ozbiljno ugrožava svoja prava i interese ili prava i interese drugih lica zbog dijagnostikovane nesposobnosti rasuđivanja, zaostajanja u umnom razvoju, ili ozbiljne zloupotrebe alkohola ili opojnih sredstava, ili zbog utvrđene staračke iznemoglosti, biće delimično lišeno poslovne sposobnosti.</p> <p>3. Odluka o lišenju nekog lica poslovne sposobnosti ili ograničenju poslovne sposobnosti donosi nadležni sud u vanparničnom postupku.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1351 Procedurat</p> <p>1. Personat të cilëve me vendimin e gjykatës pjesërisht ose plotësisht u është hequr aftësia e tyre për të vepruar, vëhen nën kujdestari të Organit të Kujdestarisë.</p> <p>2. Gjykata brenda afatit dhjetë ditor duhet të përcjellë vendimin tek Organi kompetent i kujdestarisë i cili brenda (30) ditësh nga dita e nxjerrjes së vendimit duhet të sigurojë kujdestarinë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1351 Procedures</p> <p>1. Persons who by court order are partially or fully deprived of their capacity to act are placed under custodianship, exercised by Custodian Body.</p> <p>2. Court has to forward decision within a ten-day period to the competent Custodian Body which, within (30) days from the day of the decision, has to provide custodianship.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1351 Postupci</p> <p>1. Lica koja odlukom suda su delimično ili potpuno lišena svoje poslovne sposobnosti, staviće se pod starateljstvo Organ starateljstva.</p> <p>2. Sud je dužan da dostavi odluku u roku od deset dana nadležnom Organu starateljstva koji će, u roku od trideset (30.) dana od dana prijema iste, staviti lice lišeno poslovne sposobnosti pod starateljstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1352 Detyrimet e Kujdestarit</p> <p>1. Kujdestari i personit të cilit i është hequr aftësia për të vepruar ka për detyrë të kujdeset për personalitetin e tij, dhe në veçanti për kushtet e vendosjes së tij.</p> <p>2. Kujdestari posaçërisht do të kujdeset për gjendjen e veçantë të personit nën kujdesjen e tij me shqyrtim të veçantë të shkaqeve për të cilat personit i janë hequr ose kufizuar të drejtat. Kujdestari do t'i mundësojë personit nën kujdesin e tij të jetojë jetë të pavarur dhe me dinjitet për aq sa është e mundur.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1352 Obligations of Custodian</p> <p>1. Custodian of the person who was deprived of his capacity to act is obliged to take care of the person's the personality and in particular the conditions of his placement.</p> <p>2. Custodian shall in particular take care of the special situation of a person in his custodianship with close examination of the causes that brought to the deprivation or limitation of person's rights. Custodian shall enable person under his custodianship to live independent life in dignity for as far as possible.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1352 Obaveze staratelja</p> <p>1. Staratelj lica koje je lišeno poslovne sposobnosti dužan je naročito da se stara o ličnosti tog lica, vodeći posebno računa o uslovima njegovog smeštaja.</p> <p>2. Staratelj je naročito dužan da vodi računa o posebnoj situaciji u kojoj se nalazi lice pod njegovim starateljstvom, uz pažljivo proučavanje uzroka koji su doveli do lišavanja ili ograničenja poslovne sposobnosti i prava lica pod starateljstvom. Staratelj je dužan da omogući licu pod svojim starateljstvom da živi što je više moguće samostalniji život u dostojanstvu.</p>

<p>3. Nëse kujdestari konkludon se rrethanat tregojnë nevojën për të rikthyer aftësinë për të vepruar përkatësisht në rast të nevojës, ndryshimin e vendimit të mëparshëm, ai ka për detyrë të informojë Organin e Kujdestarisë pa vonesë.</p>	<p>3. If custodian concludes that circumstances indicate the need to regain capacity to act, respectively in case of a need of a revocation of previous decision, he is obliged to inform Custodian Body without any delay.</p>	<p>3. Ako staratelj zaključí da okolnosti pokazuju potrebu povratka poslovne sposobnosti, u slučaju potrebe, izmenu ranije donete odluke, dužan je da bez odlaganja o tome obavesti organ starateljstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1353 Analogji me rregullat për kujdesin për të miturit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1353 Analogy to Regulations for custodianship of minors</p>	<p style="text-align: center;">Član 1353 Analogija sa propisima o starateljstvu nad maloletnim licima</p>
<p>1. Kujdestari i personit që i është hequr plotësisht aftësia për të vepruar ka detyrat dhe të drejtat e kujdestarit të personit të mitur që nuk ka mbushur (14) vjet.</p>	<p>1. Custodian of a person who is fully deprived of his capacity to act has the rights and obligations of custodian of a minor person that has not reached (14) years of age.</p>	<p>1. Staratelj lica koje je potpuno lišeno poslovne sposobnosti ima dužnosti i prava staratelja maloletnog lica koje još nije navršilo četrnaest (14.) godina.</p>
<p>2. Kujdestari i personit të cilit pjesërisht i është hequr aftësia për të vepruar (kufizime të aftësisë juridike) ka detyrat e kujdestarit personit të mitur që ka mbushur 14 vjet. Nën rrethana të caktuara Organi i Kujdestarisë do të lejojë të gjitha punët juridike të cilat mund të ndërmerren nga personi me aftësi të plotë për të vepruar.</p>	<p>2. Custodian of a person who is partially deprived of his capacity to act (limitations of legal capacity) has obligations of a custodian of minor person who has reached age of 14. Under certain circumstances Custodian Body shall allow all legal transactions, which can be undertaken of a person with full capacity to act</p>	<p>2. Staratelj lica koje je delimično lišeno poslovne sposobnosti (ograničene su pravne sposobnosti) ima dužnosti i prava staratelja maloletnog lica koje je navršilo četrnaest (14.) godina. Pod izvesnim uslovima, Organ starateljstva može da dopusti vršenje svih pravnih radnji, koje može da preduzima lice sa punom poslovnom sposobnošću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1354 Masat e përkohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 1354 Temporary measures</p>	<p style="text-align: center;">Član 1354 Privremene mere</p>
<p>1. Gjykata pranë së cilës ka filluar procedura për heqjen e aftësisë për të vepruar ka për detyrë që lidhur me këtë gjë ta informojë</p>	<p>1. The court where the procedure for deprivation of the capacity to act has begun is obliged to immediately inform Custodian</p>	<p>1. Sud pored kojeg je pokrenut postupak za lišenje poslovne sposobnosti, dužan je da o tome odmah obavesti nadležni Organ</p>

<p>menjëherë Organin e Kujdestarisë, i cili, kur është e nevojshme, atij personi do t'ia caktojë kujdestarin e përkohshëm.</p> <p>2. Ndaj të drejtave dhe detyrave të kujdestarit të përkohshëm nga paragrafi (1) i këtij neni zbatohen dispozitat për kujdestarinë ndaj të miturve që kanë mbushur (14) vjet, por organi i kujdestarisë, kur është e nevojshme një gjë e tillë, ndaj tij mund ta zgjerojë zbatimin e dispozitave për kujdestarinë ndaj të miturve që nuk kanë mbushur (14) vjet.</p> <p>3. Detyrat e kujdestarit të përkohshëm pushojnë kur caktohet kujdestari i përhershëm ose me vendimin e gjykatës me të cilin mohohet privimi i aftësisë për të vepruar.</p>	<p>Body which, if required, shall assign a temporary custodian to that person.</p> <p>2. Provisions on custodianship of minors who have reached (14) years of age apply to the rights and obligations of temporary custodian from Paragraph (1) of this Article, but Custodian Body, when something like that is deemed necessary, may apply to this person the provisions of custody over minors who have not yet reached 14 years of age.</p> <p>3. Obligations of a temporary custodian are terminated when either a permanent custodian is appointed or upon a court order denying custodianship in the specific case.</p>	<p>starateljstva, koji će, ako bude potrebno, tom licu da postavi privremenog staratelja.</p> <p>2. U vezi prava i dužnosti privremenog staratelja iz stava (1.) ovog člana, biće primenjene odredbe o starateljstvu nad maloletnim licima koja su navršila četrnaest (14.) godina, ali organ starateljstva može, ako je to potrebno, da proširi na njega primenu odredbi o starateljstvu nad maloletnicima koji još nisu navršili četrnaest (14.) godina.</p> <p>3. Dužnosti privremenog staratelja prestaju kada se postavi stalni staratelj ili ako bude doneta odluka suda da nema mesta lišenju poslovne sposobnosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1355 Mbikëqyrja</p>	<p style="text-align: center;">Article 1355 Supervision</p>	<p style="text-align: center;">Član 1355 Nadzor</p>
<p>1. Organi i Kujdestarisë ka për detyrë të bëjë mbikëqyrje të përhershme të kushteve të jetës të personit të privuar nga aftësia për të vepruar, kushtet e tij mjekësore dhe në veçanti kushtet që shkaktojnë humbjen ose kufizimin e aftësisë së tij për të vepruar. Organi i Kujdestarisë merr raporte të rregullta nga kujdestari ose nga institucioni ku është vendosur personi, respektivisht institucioni shëndetësor ku personi nën kujdestari trajtohet ose është vendosur për trajtim.</p>	<p>1. Custodian Body is obliged to conduct permanent supervision of living conditions of a person deprived form his capacity to act, of his medical condition and, if given, of the conditions that caused a respective loss or limitation of his capacity to act. The Custodian Body shall receive regular reports from custodian or from the institution where the person has been placed, respectively health institution where a person under</p>	<p>1. Organ starateljstva dužan je da vrši stalan nadzor uslova pod kojima živi lice lišeno poslovne sposobnosti, njegove zdravstvene uslove, i posebno na uzroke zbog kojih je to lice bilo lišeno poslovne sposobnosti. Organ starateljstva redovno pribavlja izveštaje od staratelja ili institucije u kojoj je to lice smešteno, odnosno od zdravstvene institucije gde se to lice leči ili je u nju smešteno radi lečenja.</p>

<p>2. Në përputhje me detyrën e tij zyrtare, Organi i Kujdestarisë fillon të gjitha procedimet e nevojshme gjyqësore për t'ia rikthyer aftësinë për të vepruar personit nën kujdestari, nëse nxjerr përfundim se ndryshimi i kushteve e kërkon këtë.</p> <p>Nënkapitulli IV – Kujdestarët për Raste të Vecanta</p> <p>Neni 1356 Kujdestaria për shkak të pasurisë së paqartë</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë ka të drejtë të emërojë kujdestar për raste të veçanta (kujdestari special) në emër të pasurisë së supozuar të personit në rastet kur pronari i pasurisë është i panjohur dhe kur personi i tillë nuk ka përfaqësues statutor dhe kur kujdestaria është e paevitueshme për të mbrojtur interesat ligjore të pronarit.</p> <p>2. Kujdestari mund të caktohet ndaj personit të cekur në paragrafin 1 të këtij neni nga gjykata nën kushtet e cekura me ligj. Gjykata dhe kujdestari kanë për detyrë të njoftojnë Organin kompetent të Kujdestarisë për këtë çështje pa vonesë.</p>	<p>custodianship is treated or placed for treatment.</p> <p>2. According to its official obligation, Custodian Body initiates all necessary court proceedings for restitution of capacity act to the person under custodianship, if it concludes that a change in conditions require so.</p> <p>Sub-chapter IV – Custodians in Special Cases</p> <p>Article 1356 Custodianship for unclear property</p> <p>1. Custodian Body is entitled to appoint a custodian for special cases (special custodian) on behalf of a person's assumed property in situations where the owner of the property is unknown and where such a person has no legal representative and custodianship is inevitable to protect legal interests of the owner.</p> <p>2. A custodian may be appointed to the persons mentioned in Paragraph 1 of this Article by the court under the conditions provided by Law. Court and custodian are obliged to inform competent Custodian Body on this issue without delay.</p>	<p>2. Na osnovu svoje službene dužnosti, organ starateljstva pokreće propisan postupak kod nadležnog suda, za vraćanje poslovne sposobnosti lica pod starateljstvom, ako utvrdi da postoje uslovi za to.</p> <p>Potpoglavlje IV – Staratelji u posebnim slučajevima</p> <p>Član 1356 Starateljstvo zbog nejasne imovine</p> <p>1. Organ starateljstva ima pravo da imenuje staratelja za posebne slučajeve (posebni staratelj) u ime pretpostavljenog sopstvenika nekog lica u situacijama u kojima sopstvenik neke imovine nije poznat i kad takvo lice nema svog zakonskog zastupnika a starateljstvo je neophodno radi zaštite pravnih interesa sopstvenika.</p> <p>2. Starateljstvo se može odrediti nad licima navedenim u stavu 1. ovog člana, od strane suda pod uslovima određenim zakonom. Sud i staratelj obavezni su da o tome bez odlaganja izveste nadležni Organ starateljstva.</p>
--	---	--

<p>3. Organi i Kujdestarisë mund t'i ushtrojë të drejtat e cekura në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni në mënyrë të drejtpërdrejtë.</p> <p>4. Kjo e drejtë pushon në çastin kur personi në emër të të cilit është themeluar kujdestaria e veçantë, kërkon dhe dëshmon të drejtat dhe identitetin e tij pranë Organit të Kujdestarisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1357 Kujdestaria e veçantë për vlerësimin e kontesteve</p> <p>1. Kujdestari për raste të veçanta do të emërohet për fëmijën në rastet kur edhe pse prindërit e ushtrojnë kujdesin prindëror, mes tyre dhe fëmijës ekziston kontest, pra për punë juridike të dukshme që kanë të bëjnë me pasurinë e fëmijës.</p> <p>2. Personit nën kujdestari mund t'i caktohet përkohësisht kujdestari special për kontestet e rënda mes tij dhe kujdestarit.</p> <p>3. Prindërit, palët adoptuese, kujdestarët, kushërinjtë dhe fqinjët janë të detyruar të njoftojnë Organin e Kujdestarisë kur të vihen në dijeni për çështjet ose rastet e cekura në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni.</p>	<p>3. Custodian Body may directly exercise rights mentioned in Paragraphs 1 and 2 of this Article.</p> <p>4. This Right ceases at the moment a person on whose behalf special custodianship was established claims and proofs his own rights and identity with the Custodian Body.</p> <p style="text-align: center;">Article 1357 Special custodianship for dispute assessment</p> <p>1. Special cases custodian shall be appointed for a child where even though the parents exercise parental care, there is a dispute between child and his parents, namely where significant legal transactions involving the child's property are concerned.</p> <p>2. Person under custodianship may be temporarily appointed a special custodian for a severe and legally grave dispute between him and custodian.</p> <p>3. Parents, adopting parties, custodians, relatives and neighbors are obliged to notify Custodian Body when they become aware of events or instances mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article.</p>	<p>3. Organ starateljstva može neposredno da vrši prava navedena u stavovima 1. i 2. ovog člana.</p> <p>4. Ovo pravo prestaje u trenutku kad lice, u čije ime je osnovano starateljstvo u posebnim slučajevima, podnese zahtev za stupanje u posed svojih prava i dokaže svoj identitet organu starateljstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1357 Posebno starateljstvo za procenu spora</p> <p>1. Posebni staratelj biće imenovan za dete u slučaju kad, čak i ako roditelji vrše roditeljsko pravo, postoji znatan spor između deteta i njegovih roditelja, to jest za vidljive pravne radnje koje se tiču imovine/svojstvom deteta.</p> <p>2. Licu pod starateljstvom, može se odrediti privremeni posebni staratelj za vođenje teškog i pravno veoma ozbiljnog spora između njega i staratelja.</p> <p>3. Roditelji, stranke usvojioci, staratelji, srodnici i susedi imaju obavezu da obaveste Organ starateljstva kad saznaju za slučajeve i događaje navedene u stavovima 1. i 2. ovog člana.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1358 Dispozitat e përgjithshme</p> <p>1. Me rastin e emërimit të kujdestarit për rastet e veçanta, Organi i Kujdestarisë do të caktojë vëllimin, detyrimet dhe të drejtat e kujdestarit të veçantë, duke pasur parasysh rrethanat e secilit rast individual.</p> <p>2. Dispozitat mbi të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e kujdestarit të cekura në paragrafin 2 dhe 3 të nenit 1342 zbatohen me analogji edhe ndaj kujdestarit të veçantë.</p> <p>3. Kujdestari i veçantë ka për detyrë t'i paraqet raporte të rregullta për punën vet Organit të Kujdestarisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1358 General provisions</p> <p>1. On the occasion of appointing a custodian for special cases, Custodian Body shall define scope, obligations and rights of special custodian, taking into consideration circumstances of each individual case.</p> <p>2. Provisions on rights, obligations and responsibilities of custodian mentioned in paragraphs 2 and 3 of Article 1342 apply by analogy to the special custodian.</p> <p>3. The special custodian is obligated to present regular reports on his work to the Custodian Body.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1358 Opšte odredbe</p> <p>1. Prilikom imenovanja staratelja za posebne slućajeve, Organ starateljstva određiće obim, dućnosti i prava posebnog staratelja imajući u vidu okolnosti svakog pojedinaćnog slućaja.</p> <p>2. Odredbe o pravima, dućnostima i odgovornostima staratelja navedena u stavu 2. i 3., člana 1342. primenjuju se analogijom i na staratelja za poseban slućaj.</p> <p>3. Posebni staratelj ima obavezu da podnosi redovne izveštaje o radu organa starateljstva.</p>
<p style="text-align: center;">Nėnkapitulli V – Kompetenca Ligjore nė Punėt e Kujdestarisė</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter V – Legal Competence in Matters of Custodianship</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje V – Zakonska nadlećnost u pitanjima starateljstva</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1359 Kompetenca</p> <p>Punėt e kujdestarisė tė pėrcaktuara me kėtė Libėr i kryen dhe i realizon Organi i Kujdestarisė.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1359 Competence</p> <p>1. Custodianship matters provided for in this Law are conducted and fulfilled by Custodian Body.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1359 Nadlećnost</p> <p>Pitanja u vezi starateljstva propisana ovom Knjigom sprovodi i ispunjava Organ starateljstva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1360 Praktikat më të mira</p> <p>1. Për të mbrojtur të drejtat dhe interesat e personit nën kujdestari, Organi i Kujdestarisë i ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për të realizuar qëllimin e kujdestarisë në mënyrën më të mirë.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë gjatë përgatitjes, realizimit dhe zbatimit të vendimeve dhe masave të veta, do t'i shfrytëzojë të gjitha format e përshtatshme të mbrojtjes speciale, metodat e punës sociale dhe punëve tjera profesionale që do të thotë shërbimet e organizatave sociale si dhe institucioneve shëndetësore dhe edukative.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1360 Best Practices</p> <p>1. To protect rights and interests of a person under custodianship, Custodian Body undertakes all necessary measures to achieve purpose of custodianship in the best way.</p> <p>2. Custodian Body during preparation, realization and enforcement of its decisions and measures, shall make use of all relevant forms of social protection, methods of social work and other professional work, namely of services of social organizations as well as of health and educational institutions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1360 Najbolja praksa</p> <p>1. U cilju zaštite prava i interesa lica koje je pod starateljstvom, Organ starateljstva preduzima sve neophodne mere za ostvarivanje svrhe starateljstva na najbolji način.</p> <p>2. Organ starateljstva tokom pripremanja, donošenja i sprovođenja svojih odluka i mera, koristi sve relevantne oblike posebne zaštite, metode socijalnog rada i drugog stručnog rada, odnosno, koristi usluge organizacija za socijalni rad kao i usluge zdravstvenih i obrazovnih institucija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1361 Përgjegjësia e organit të kujdestarisë</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë siguron se të gjitha të drejtat dhe interesat e personit nën kujdestari janë të garantuara në përputhje me dispozitat e këtij libri.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë siguron gjithashtu format tjera të mbrojtjes të siguruara me ligj për të ndihmuar të miturit dhe personat e moshës madhore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1361 Responsibility of Custodian Body</p> <p>1. Custodian Body ensures, that all rights and interests of the person under custodianship are guaranteed according to the provisions of this Law.</p> <p>2. Custodian Body ensures also other forms of protection provided by Law to help minors and adult persons.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1361 Odgovornosti organa starateljstva</p> <p>1. Organ starateljstva obezbeđuje da sva prava i interesi lica pod starateljstvom budu garantovana u skladu sa odredbama ove knjige.</p> <p>2. Organ starateljstva takođe obezbeđuje i druge vidove zaštite koje propisuje zakon za pružanje pomoći maloletnim i punoletnim licima.</p>

<p>3. Organi i Kujdestarisë zbaton masat edukative dhe masat tjera të përcaktuara nga gjykata. Ky organ i ndërmerr dhe i mbikëqyr të gjitha aktivitetet nën kompetencën e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1362 Kujdestari</p> <p>Kujdestarit si një person i caktuar posaçërisht, i besohen të gjitha të drejtat dhe detyrimet e domosdoshme për të realizuar këtë qëllim.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli VI – Kujdestari dhe Kujdestaria</p> <p style="text-align: center;">Neni 1363 Kujdestari</p> <p>1. Personit nën kujdesje Organi i Kujdestarisë ia cakton kujdestarin.</p> <p>2. Si kujdestar mund të jetë çdo person i cili i ka cilësitë personale dhe aftësitë e nevojshme për përmbushjen e detyrave të kujdestarit dhe i cili më parë jep pëlqimin që të bëhet kujdestar.</p> <p>3. Kujdestari në radhë të parë caktohet nga mesi i personave në familjen e personit nën kujdestari. Organi i Kujdestarisë do të vendosë nëse kjo gjë është në interes të të kujdesurit.</p>	<p>3. Custodian Body applies educational measures and other measures defined by the court. This body conducts and supervises all activities under its responsibility.</p> <p style="text-align: center;">Article 1362 Custodian</p> <p>Custodian as a specially appointed person, is entrusted with all necessary rights and obligations to achieve this aim.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter VI – Custodian and Custodianship</p> <p style="text-align: center;">Article 1363 Custodianship</p> <p>1. Custodian Body appoints custodian to the person under custodianship.</p> <p>2. As a custodian can be appointed any person who has personal capacity and necessary ability to fulfil obligations of a custodian and who prior to that gives his consent to become a custodian.</p> <p>3. Custodian shall in the first place be appointed from among persons in the family of the person under custodianship. Custodian Body shall decide whether this is in the interest of the person under custodianship.</p>	<p>3. Organ starateljstva primenjuje vaspitne i druge mere koje su predviđene od suda. Organ starateljstva preuzima i vrši nadzor svih radnji koje su pod njenu nadležnost.</p> <p style="text-align: center;">Član 1362 Staratelj</p> <p>Staratelju, kao posebno imenovanom licu, poverena su sva prava i neophodne obaveze za ostvarivanje tog cilja.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje VI – Staratelj i Starateljstvo</p> <p style="text-align: center;">Član 1363 Staratelj</p> <p>1. Organ starateljstva postavlja staratelja licu pod starateljstvom.</p> <p>2. Za staratelja može da bude postavljeno lice koje ima lična svojstva i sposobnosti koji su potrebni za vršenje dužnosti staratelja i koje prethodno da pristanak da bude staratelj.</p> <p>3. Za staratelja treba prvenstveno da bude postavljeno lice iz porodice lica koje treba da bude stavljeno pod starateljstvo. Organ starateljstva odlučuje da li je takva odluka u interesu lica pod starateljstvom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1364 Përfshirjet nga e drejta për kujdestari</p> <p>1. Nuk mund të jetë kujdestar:</p> <p>1.1. Personi i cili paraprakisht ka humbur të drejtën ligjore ose prindore të kujdestarisë me vendim të gjykatës;</p> <p>1.2. Personi i cili pjesërisht apo plotësisht ka humbur aftësinë për të vepruar;</p> <p>1.3. Interesat e të cilit janë në konflikt të dukshëm me interesat e personit që do të vendoset nën kujdestari;</p> <p>1.4. Personi, veçoritë personale ose interesat materiale të të cilit mund të jenë në konflikt me interesat e kujdestarit dhe kur dyshohet se marrëdhënia me personin nën kujdestari ose me prindërit natyral mund të shkaktojë konflikt.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1364 Exclusions from the right of custodianship</p> <p>1. Following persons cannot be custodian:</p> <p>1.1. Person that previously lost legal parental care of custodianship due to a court decision;</p> <p>1.2. Person that is fully or partially deprived of his capacity to act;</p> <p>1.3. Person whose personal interests are in obvious conflict with the interests of the person to be placed under custodianship;</p> <p>1.4. Person whose personal characteristics and pecuniary interests may be in conflict with the interests of a custodian and where it is suspected that the relationship with the person under custodianship or the parents of a child under custodianship may cause conflicts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1364 Izuzeci od prava za starateljstvo</p> <p>1. Staratelj ne može da bude:</p> <p>1.1. Lice koje je lišeno prava na zakonsko ili roditeljsko staranje na osnovu sudskog rešenja;</p> <p>1.2. Lice koje je u potpunosti ili delimično lišeno poslovne sposobnosti;</p> <p>1.3. Lice čiji su interesi u očiglednom sukobu sa interesima lica koje treba da bude stavljen pod starateljstvo;</p> <p>1.4. Lice čije lične osobine ili materijalni interesi mogu da budu u sukobu sa interesima staratelja kao i lice za koje postoji sumnja da bi veza sa licem koje je pod starateljstvom ili sa pravim roditeljima tog lica mogla da dovede do sukoba.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1365 Detyrimi për të pranuar kujdestarinë dhe përfshirjet</p> <p>1. Personat në gjini të gjakut me personin që do të vendoset nën kujdestari në vijë të drejtë dhe pasardhësit në vijë të drejtë, vëllezërit dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 1365 Obligation to accept custodianship and exceptions</p> <p>1. Persons related by blood to the person to be placed under custodianship in direct linear ascendancy and direct linear decedency and</p>	<p style="text-align: center;">Član 1365 Obaveza za prihvatanje starateljstva i izuzeci</p> <p>1. Lica koja su u pravoj liniji krvnog srodstva sa licem koje treba da bude stavljen pod starateljstvo, ili potomci u pravnoj liniji, braća</p>

<p>motrat e babait apo nënës të personit nën kujdestari, janë të detyruar me ligj që të pranojnë detyrën e kujdestarit nëse ata pajtohen me nevojat për kujdestari në bazë të dispozitave të këtij Libri.</p> <p>2. Personat në gjini gjaku nuk janë të detyruar të pranojnë detyrën e kujdestarit nëse:</p> <p>2.1. nuk kanë mbushur moshën tetëmbëdhjetë (18) vjeçare;</p> <p>2.2 nëse për shkak të sëmundjes, të metave trupore ose për shkak të natyrës së profesionit ose të shërbimit ata nuk janë mjaft të aftë për të përmbushur këtë detyrë;</p> <p>2.3. nëse ata tashmë kanë detyrën e kujdestarit ose nëse ata tashmë kujdesen për dy ose më shumë fëmijë të huaj;</p> <p>2.4. nëna e cila konsiderohet për këtë detyrë ka fëmijën më të ri se shtatë vjeç dhe për këtë arsye refuzon detyrën;</p> <p>2.5. personi i cili tashmë kujdeset për tre ose më shumë fëmijë të tij të mitur.</p>	<p>brothers and sisters of the father or mother of the person under custodianship, are under the legal obligation to accept the task of a custodian if they comply with legal requirements for a custodianship under the provisions of this Law.</p> <p>2. Persons in blood relationship are not obliged to accept the task of a custodian if:</p> <p>2.1. they are under eighteen (18) years of age;</p> <p>2.2. due to illness, body disabilities or type of profession or service they are not adequately capable to fulfil this task;</p> <p>2.3 they already took on the task of a custodian or if they already take care of two or more other children;</p> <p>2.4 mother who is considered for this task has a child under the age of seven and therefore rejects the task.</p> <p>2.5 a person already takes care of three or more minor children of his own.</p>	<p>i sestre oca ili majke lica pod starateljstvom imaju zakonsku obavezu da prihvate obavezu staratelja ako ispunjavaju uslove da budu staratelji u skladu sa odredbama ove Knjige.</p> <p>2. Lica koja su u krvnom srodstvu nemaju obavezu da se prihvate dužnosti staratelja ukoliko su:</p> <p>2.1. nisu uzrasta od osamnaest (18.) godina;</p> <p>2.2. zbog bolesti, telesnih nedostataka ili zbog prirode svog zanimanja ili zbog svoje službe nisu na odgovarajući način u stanju da ispunjavaju ovu dužnost;</p> <p>2.3. već su preuzeli obavljanje dužnosti staratelja ili ako se inače staraju o dvoje ili više druge dece;</p> <p>2.4. majka koja se uzima u obzir kao mogući staratelj, ima dete mlađe od sedam (7.) godina te zbog toga odbije ovu dužnost;</p> <p>2.5. lice se već brine o troje ili više svoje maloletne dece.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1366 Shqyrtimi i kërkesës</p> <p>Me rastin e caktimit të kujdestarisë, Organi i Kujdestarisë do të merr parasysh kërkesën e personit nën kujdestari, nëse ai është në gjendje të shpreh interesin e tij. Dëshirat e të afërmeve do të merren gjithashtu parasysh nëse kjo është në interes të personit i cili do të vendoset nën kujdestari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1366 Request review</p> <p>On the occasion of appointing a custodianship, Custodian Body shall take into account request of the person who is placed under custodianship if he is able to express his interest. Wishes of the relatives shall be also considered if this is in the interest of the person to be placed under custodianship.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1366 Razmatranje zahteva</p> <p>Prilikom postavljenja staratelja, Organ starateljstva dužan je da uzme u obzir zahtev lica koje se nalazi pod starateljstvom, ako je to lice u stanju da izrazi svoj interes. Želje bliže rodbine takođe treba da budu uzete u obzir, ako je to u interesu lica koje treba da bude stavljeno pod starateljstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1367 Kujdesi i ushtruar drejtpërdrejt nga organi i kujdestarisë</p> <p>1. Nëse kjo është në interes të personit i cili do të vëhet nën kujdestari, Organi i Kujdestarisë mund të vendosë që të mos caktojë kujdestar, por që detyrat e kujdestarit t'i përmbushë drejtpërdrejt. Me aktvendimin mbi ushtrimin e drejtpërdrejtë të punëve të kujdestarit përfaqësuesi i Organit të Kujdestarisë është i caktuar që të drejtojë detyrat në emër të kujdestarit.</p> <p>2. Detyrat e kujdestarit të cilat kërkojnë autorizimin nga Organi i Kujdestarisë apo pjesëmarrja e organit në cilëndo mënyrë tjetër, në mënyrë që të vërtetohet vendimi, mund të drejtohet nga përfaqësuesi i Organit të Kujdestarisë vetëm nëse ky person e ka autorizimin administrativ të Organit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1367 Custodianship directly exercised by Custodian Body</p> <p>1. If this in the interest of the person to be placed under custody, the Custodian Body may decide not to appoint a custodian, but to fulfil the obligations of the custodian directly. Upon a decision to directly exercise the matters of custody a representative of the Custodian Body is appointed to conduct the tasks of a custodian on its behalf.</p> <p>2. Custodian`s tasks, which require the permission of the Custodian Body or participation of the body in any other way, in order to validate a decision, can be conducted by a representative of the Custodian Body only, if this person is holder of the administrative authorization of the Custodian</p>	<p style="text-align: center;">Član 1367 Neposredno starateljstvo vršeno od organa starateljstva</p> <p>1. Ako je to u interesu lica koje treba da bude stavljeno pod starateljstvo, Organ starateljstva može da odluči da ne postavlja staratelja, već da neposredno sam vrši poslove staratelja. Posle donošenja odluke o neposrednom vršenju poslova starateljstva, biće postavljen jedan predstavnik Organa starateljstva za vršenje dužnosti staratelja u ime tog organa.</p> <p>2. Obaveze staratelja za koje se zahteva ovlašćenje od strane organa starateljstva ili učešće organa na bilo koji drugi način, kako bi se utvrdila odluka, mogu se vršiti od strane predstavnika organa starateljstva samo ukoliko to lice ima upravno ovlašćenje organa starateljstva. Isti će delovati u skladu sa bilo</p>

<p>Kujdestarisë. Ai do të veprojë në përputhje me çfarëdo urdhërese nga ana e Organit të Kujdestarisë dhe të veproj në përputhje me dispozitat e këtij Libri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1368 Kujdesi i më shumë se një personi</p> <p>Personi i njëjtë me anë të marrëveshjes mund të emërohet si kujdestar i më shumë se një personi, nëse kjo nuk është në kundërshtim me interesat e personave nën kujdestari.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1369 Delegimi i detyrimeve</p> <p>Nëse Organi i Kujdestarisë përgjithësisht e merr rolin e kujdestarit ose kryen detyrat speciale të kujdestarit drejtpërdrejt, është i autorizuar t'ia besojë detyrat e caktuara profesionistëve tjerë të cilët mund të veprojë në emër të tij dhe nën mbikëqyrje të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1370 Besimi</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë i cili vendos për emërimin e kujdestarit i definon detyrat e kujdestarit dhe fushën e veprimit.</p>	<p>Body. He shall abide by any directions of the Custodian Body and act in accordance with the provisions of this Book.</p> <p style="text-align: center;">Article 1368 Custodianship of more than one person</p> <p>The same person upon agreement may be appointed as a custodian for more than one person, if this is not in contrary to the interests of a persons under custodianship.</p> <p style="text-align: center;">Article 1369 Delegation of obligations</p> <p>If Custodian Body generally takes the role of a custodian or carries out special tasks of the custodian directly, it is authorized to entrust certain tasks to other professionals who can act on its behalf and under its supervision.</p> <p style="text-align: center;">Article 1370 Entrustment</p> <p>1. Custodian Body who decides on appointing the custodian defines custodian`s obligations and scope of authority.</p>	<p>kojom narednom od strane organa starateljstva i delovaće u skladu sa odredbama ove knjige.</p> <p style="text-align: center;">Član 1368 Starateljstvo nad više od jednog lica</p> <p>Isto lice na osnovu sporazuma može se imenovati kao staratelj više od jednog lica, ukoliko ovo nije u suprotnosti s interesima šticeinika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1369 Delegiranje dužnosti</p> <p>Ako Organ starateljstva u načelu preuzme ulogu staratelja ili ako neposredno vrši posebne dužnosti staratelja onda je ovlašćen da izvesne dužnosti poveri drugim stručnim licima koja onda mogu da deluju u ime organa starateljstva i pod nadzorom tog organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 1370 Poveravanje dužnosti</p> <p>1. Organ starateljstva koji odlučuje o imenovanju staratelja, definiše obaveze staratelja i obim delovanja.</p>
--	---	--

<p>2. Para marrjes së vendimit nga paragrafi (1) i këtij neni, Organi i Kujdestarisë e informon kujdestarin për rëndësinë e kujdestarisë, të drejtat dhe detyrimet dhe siguron të gjitha informatat tjera të rëndësishme të nevojshme për kryerjen e detyrave të kujdestarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1371 Detyrat e kujdestarit</p> <p>1. Kujdestari posaçërisht është i detyruar që të kujdeset me mirëbesim për personalitetin, dhe të drejtat dhe interesat e të kujdesurit, dhe ta administrojë pasurinë e tij me kujdes si dhe ta informojë Organin e Kujdestarisë për drejtimin e kujdestarisë.</p> <p>2. Kujdestari posaçërisht është i detyruar, me ndihmën e Organit të Kujdestarisë, të shfrytëzojë të gjitha mjetet e domosdoshme të ndihmës sociale me qëllim që të sigurohen të gjitha kërkesat materiale të nevojshme për zbatimin e masave të caktuara të kujdestarisë.</p>	<p>2. Before making a decision from Paragraph (1) of this Article, Custodian Body informs the custodian of the importance of custodianship, about rights and obligations and provides all other important information required for carrying out the task of a custodian.</p> <p style="text-align: center;">Article 1371 Obligations of custodian</p> <p>1. Custodian is especially obliged to take care in good faith of the personality and the rights and interests of the person under custodianship and to administer his property with care, as well as to inform Custodian Body of the course of custodianship.</p> <p>2. Custodian is especially obliged, with the assistance of Custodian Body, to make use of all necessary means of social welfare in order to ensure material requirements needed for enforcement of custodianship measures.</p>	<p>2. Pre donošenja odluke iz stava (1.) ovog člana, Organ starateljstva informiše staratelja o značajem starateljstva, o njegovim pravima i obavezama kao i obezbeđuje sve ostale bitne informacije koje su neophodne za obavljanje poslova staratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1371 Dužnosti staratelja</p> <p>1. Staratelj je naročito dužan da se savesno stara i vodi računa o ličnosti, pravima i interesima štićenika i da upravlja imovinom tog lica uz dužnu pažnju, te da obaveštava organ starateljstva o toku svog rada.</p> <p>2. Staratelj je naročito dužan da uz pomoć organa starateljstva, iskoristi sva potrebna sredstva socijalnog staranja kako bi obezbedio materijalna sredstva koja su potrebna za sprovođenje mera za staranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1372 Inventari i pasurisë</p> <p>1. Nëse i kujdesuri ka pasuri bazë, Organi i Kujdestarisë është i obliguar t’ia bashkangjesë raportit të tij të punës një inventar dhe raportin</p>	<p style="text-align: center;">Article 1372 Inventory of property</p> <p>1. If a person under custodianship owns substantial property, Custodian Body is obliged to attach an inventory- and</p>	<p style="text-align: center;">Član 1372 Spisak imovine</p> <p>1. Ako štićenik ima osnovnu imovinu, Organ starateljstva obavezan je da priloži spisak te imovine i izveštaj o proceni te imovine uz svoj</p>

<p>e vlerësimit për këtë pasuri. E njëjta vlen edhe për personin i cili i kryen detyrat e kujdestarisë në emër të Organit të Kujdestarisë.</p> <p>2. Inventari i pasurisë duhet të ofrojë të dhënat e mëposhtme:</p> <p>2.1. Të dhënat për personin nën kujdestari</p> <p>2.2. Të dhënat për kujdestarin, respektivisht personin i cili vepron si kujdestar në emër të Organit të Kujdestarisë për të administruar pasurinë e personit nën kujdestari</p> <p>2.3. Të dhënat për personin i cili i mban sendet e pasurisë në emër të të kujdesurit.</p> <p>3. Nëse Organi i Kujdestarisë kur kjo është juridikisht e lejuar, ka filluar procedurën e kujdestarisë, mund të bëjë inventarin dhe vlerësimin e pasurisë së personit nën kujdestari dhe të ndërmerr masat e nevojshme që të mbrohet pasuria edhe para marrjes së vendimit përfundimtar mbi vënien nën kujdesje.</p>	<p>evaluation-report of this property to his work report. This also applies to the person who performs tasks of a custodian on behalf of Custodian Body.</p> <p>2. The following data shall be provided with the inventory or property:</p> <p>2.1. Data of the person under custodianship</p> <p>2.2. Data about the custodian respectively a person who acts as a custodian on behalf of Custodian Body to administer property of the person under custodianship</p> <p>2.3. Data on the person who holds property things on behalf of the person under custodianship.</p> <p>3. If Custodian Body, where it is legally permissible, has initiated custodianship procedure, it can conduct the inventory and evaluation of property of a person under custodianship and undertake all necessary measures to protect this property, even before making the final decision for placement under custodianship.</p>	<p>izveštaj o radu. Ovo isto važi i za lice koje obavlja dužnost staratelja u ime Organa starateljstva.</p> <p>2. Spisak imovine treba pružiti sledeće podatke:</p> <p>2.1. Podaci o licu koje je pod starateljstvom;</p> <p>2.2. Podaci o staratelju, odnosno o licu koje deluje kao staratelj u ime Organa starateljstva za upravljanje imovinom štićenika</p> <p>2.3. Podaci o licu držaocu stvari ili imovine, u ime lica štićenika.</p> <p>3. Ako je Organ starateljstva, kad je to zakonski izričito dopušteno, pokrenuo postupak da se neko lice stavi pod starateljstvo, onda Organ starateljstva može da vršiti inventarizaciju i procenu imovine lica pod starateljstvom i da preduzme potrebne mere da se imovina zaštiti i pre donošenja konačne odluke o stavljanju pod starateljstvo.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1373 Përfaqësimi</p> <p>1. Kujdestari, sipas dispozitave, e përfaqëson personin nën kujdestari (përfaqësuesi ligjor).</p> <p>2. Nëse detyrimet e kujdestarit ushtrohen drejtpërdrejtë nga Organi i Kujdestarisë apo nëse kujdestari ka autorizim të kufizuar, Organi i Kujdestarisë përfaqëson personin nën kujdestari përmes njërit nga përfaqësuesit apo ndonjë personi profesional të autorizuar.</p> <p>3. Personi i cili në emër të organit të kujdestarisë përfaqëson të kujdesurin mund t'i ndërmarrë veprimet dhe masat e cekura nga neni 1375 i këtij Libri, vetëm me lejen paraprake të Organit të Kujdestarisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1373 Representation</p> <p>1. Custodian legally represents the person under custodianship (legal representative).</p> <p>2. If obligations of the custodian are exercised directly by Custodian Body or if custodian has only limited authority, Custodian Body represents person under custodianship through one of its representatives or other authorized professional person.</p> <p>3. Person who represents a person under custodianship on behalf of Custodian Body can perform actions and measures as mentioned in Article 253 of this Book only upon prior permission of Custodian Body.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1373 Zastupanje</p> <p>1. Staratelj, u skladu sa odredbama, zastupa lice koje je pod starateljstvom (pravni zastupnik).</p> <p>2. Ako dužnosti staratelja se neposredno vrše od organ starateljstva ili u slučaju da staratelj ima samo ograničena ovlašćenja, organ starateljstva zastupa lice koje je pod starateljstvom preko jednog od svojih predstavnika ili preko nekog drugog ovlašćenog stručnog člana osoblja.</p> <p>3. Lice koje u ime organa starateljstva zastupa štićenika može samo sa prethodno datim odobrenjem organa starateljstva da kao staratelj preduzme radnje i mere iz člana 1375. ove Knjige.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1374 Ndalimi i përfaqësimit</p> <p>1. Kujdestari nuk mund të përfaqësojë personin nën kujdestari në punët e mëposhtme juridike:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Në punët juridike mes personit nën kujdestari dhe bashkëshortit të tij, partnerit (në bashkëjetesë nga raportet jashtëmartesore apo nga bashkësia</p>	<p style="text-align: center;">Article 1374 Prohibition of representation</p> <p>1. Custodian cannot represent the person under custodianship in following legal transactions:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. In legal transactions between the person under custodianship and his spouse, his partner (in cohabitation from extramarital relation or from factual union)</p>	<p style="text-align: center;">Člana 1374 Zabrana zastupanja</p> <p>1. Staratelj ne može da zastupa lice koje je pod starateljstvom u sledećim pravnim radnjama:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 U pravnim radnjama između tog lica i njegovog supružnika, njegovog partnera (u zajedničkom životu iz vanbračnih odnosa ili iz faktične zajednice) ili jednog</p>

<p>faktike) ose njërit nga të afërmit e tij në vijë të drejtë, përveç nëse punët juridike janë të kufizuara në përmbushjen e ndonjë detyrimi.</p> <p>1.2. Në punët juridike të cilat përfshijnë transferin ose barrën nga e drejta e pengut, hipotekës ose dorëzani, nëse kjo nënkupton një kërkesë të siguruar të të miturit ndaj kujdestarit.</p> <p>1.3. Në punët juridike të cilat përfshijnë heqjen apo zvogëlimin e të drejtave të siguruara të cekura më lart apo të cilat shkaktojnë detyrimin e personit nën kujdestari në një dispozitë të këtillë.</p> <p>1.4. Në kërkesat juridike në mes të personave të cekur në paragrafin 1 si dhe në kërkesat juridike të një çështjeje të caktuar në paragrafin 2 dhe 3 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1375 Kërkesa e lejes për punët juridike</p>	<p>or one of his relatives in direct line, unless the legal transaction is limited to the fulfilment of an obligation;</p> <p>1.2. In legal transactions which involve transfer or burden by lien, mortgage or surety bond, if this means a secured claim of the minor against custodian;</p> <p>1.3. In legal transactions which involve an abolition or reduction of aforementioned secured claims or which cause obligation of the person under custodianship to such a disposition;</p> <p>1.4. In legal proceedings between the persons designated in paragraph 1 as well as in court proceedings on an affair of the kind designated in paragraphs 2 and 3 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 1375 Requirement of permission for legal transactions</p>	<p>od njegovih srodnika u pravnoj liniji, osim ukoliko je pravna radnja ograničena na ispunjenje neke obaveze.</p> <p>1.2. U pravnim radnjama koje sadrže transfer ili opterećenje putem zaloge, hipoteke ili jemstva, ako bi to značilo obezbeđeno potraživanje maloletnika prema staratelju.</p> <p>1.3. U pravnim radnjama koje sadrže ukidanje ili smanjenje gore navedenih obezbeđenih prava, ili koje prouzrokuju dužnost lica koje je pod starateljstvom prema takvoj odredbi.</p> <p>1.4. U pravnim zahtevima između navedenih lica u stavu 1. kao i pravnim zahtevima određenih pitanja navedenih u stavovima 2. i 3. ovog člana. parnici između lica označenih u stavu 1 ovog člana, kao i u parnici u vrsti poslova koji su označeni u stavovima 2 i 3. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 1375 Zahtev za davanje dozvole za pravne radnje</p>
--	--	--

<p>1. Kujdestari kërkon lejen e Organit të Kujdestarisë:</p> <p>1.1. për të hyrë në punë juridike, me të cilat personi nën kujdestari është i detyruar në disponim të pasurisë në tërësi ose të trashëgimisë, ose trashëgimisë së ardhshme ose pjesës së një trashëgimie të tij të ardhshme;</p> <p>1.2. Për heqjen dorë të personit të nga trashëgimia në tërësi apo pjesërisht;</p> <p>1.3. Për kontratën e cila përkrah shitjen e firmës si tërësi ose kontratën e cila përkrah themelimin e kompanisë së bashku me personat e tjerë;</p> <p>1.4. Për kontratën e lizingut të paluajtshmërive apo ndërmarrjeve komerciale;</p> <p>1.5. Për rentë apo leizing apo kontrata tjera me të cilat personi i bindet detyrimeve të tij të rregullta, nëse kësaj kontrate i kalon koha prej një viti pasi që personi e arrin moshën madhore;</p> <p>1.6. Të një kontrate të stazhit të punës, nëse kjo kontratë e obligon personin në më shumë se një vit;</p>	<p>1. Custodian requires prior permission of the Custodian Body:</p> <p>1.1. To enter into a legal transaction by which person under custodianship is obliged to a disposal of assets in the whole or over an inheritance or over his future legal inheritance or his future part of an inheritance;</p> <p>1.2. for a renunciation of the person's full or partial legacy;</p> <p>1.3. for a contract which inclines the sale of a company-business as a whole or a contract that inclines the foundation of a company-business together with other persons;</p> <p>1.4. for leasing contract of real-estate or commercial enterprises;</p> <p>1.5. for renting or leasing or other contracts by which the person would be committed to regular obligations, if this contract exceeds the time of one year after the person reached majority.</p> <p>1.6. for an apprenticeship contract, if this contract binds the person for more than one year;</p>	<p>1. Staratelj zahteva dozvolu od Organa starateljstva:</p> <p>1.1. Za ustupanje u pravnoj radnji, kojom je lice pod starateljstvom obavezano na raspolaganje imovine u celosti ili nasledstva ili budućeg nasledstva ili jednog dela njegovog budućeg nasledstva;</p> <p>1.2. Za potpuno ili delimično odricanje lica od nasleđa;</p> <p>1.3. Za ugovor koji navodi na prodaju kompanije-poslovanja u celini ili za ugovor koji navodi na osnivanje kompanije-poslovanja zajedno sa drugim licima;</p> <p>1.4. Za ugovor o lizingu nepokretnosti ili komercijalnih preduzeća;</p> <p>1.5. Za rentu ili lizing ili ostale ugovore s kojima se lice obavezuje svojim redovnim dužnostima, ako ovom ugovoru istekne rok od godinu dana nakon što lice dospe punoletstvo;</p> <p>1.6. Za ugovor o pripravničkom radu, ako bi takav ugovor obavezivao lice u trajanju dužem od jedne godine;</p>
--	--	---

<p>1.7. Për raporte kontraktuale të punës, nëse ato e detyrojnë personin në më shumë se një vit;</p> <p>1.8. Për pranimin e parave në kreditë e personit nën kujdestari;</p> <p>1.9. Për përvetësimin e dëftesës së borxhit ose dëftesës së borxhit nga detyrimi apo të hyrjes në angazhim të ndërrimit apo të ndonjë letre tjetër e cila mund të bartët me nënshkrim;</p> <p>1.10. Për marrje nga obligimi financiar apo të një nënshkrimi;</p> <p>1.11. Për garantim të dhënies së kompetencës me prokurës;</p> <p>1.12. Për të hyrë në një marrëveshje miqësore apo një marrëveshje të arbitrazhit, përveç nëse sendi diskutabil mund të vlerësohet dhe nuk tejkalon 200 Euro. Ose përveç nëse marrëveshja korrespondon saktësisht me propozim të gjykatës.</p> <p>2. Nëse kujdestari ka hyrë në punë juridike pa lejen e Organit të Kujdestarisë, validiteti i punës juridike varet nga miratimi i mëvonshëm nga Organi i Kujdestarisë.</p>	<p>1.7. for contractual labor relations if they oblige the person for more than one year;</p> <p>1.8. for the admission of money on the credit of the person under custodianship;</p> <p>1.9. for acquisition of a debenture or debenture bond or for entering a commitment of change or another paper, which can be transferred by endorsement;</p> <p>1.10. for assumption of a financial commitment or an endorsement;</p> <p>1.11. for granting of the power of procuration;</p> <p>1.12. to enter in an amicable arrangement or an arbitration agreement, unless if disputed item does not exceed two hundred 200 Euros or unless the agreement corresponds exactly to a court proposal.</p> <p>2. If custodian entered into legal transactions without prior permission of the Custodian Body, validity of the transaction depends on its later approval by Custodian Body.</p>	<p>1.7. Za ugovorni radni odnos ako bi to obavezivalo lice u trajanju dužem od jedne godine;</p> <p>1.8. Za prijem novca kredita lica pod starateljstvom;</p> <p>1.9. Za prisvajanje priznanice o dugu ili priznanice o dugu neke obaveze, ili stupanja u angažovanju za promenu ili neki drugi papir koji se može preneti potpisom;</p> <p>1.10. Za preuzimanje neke novčane obaveze ili jednog potpisa;</p> <p>1.11. Za garantovanje pružanja nadležnosti na osnovu prokure;</p> <p>1.12. Za sklapanje prijateljskog sporazuma ili sporazuma o arbitražu, osim ukoliko je predmet spora se može proceniti i ne prelazi vrednost od dvesta (200.) evra, ili osim ako dati sporazum u potpunosti odgovara sudskom predlogu.</p> <p>2. Ako se staratelj upustio u vršenje pravne radnje bez dozvole organa starateljstva, punovažnost date pravne radnje zavisi od naknadne saglasnosti organa starateljstva.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1376 Kërkesat për leje</p> <p>Leja mund t'i jepet vetëm kujdestarit personalisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1377 Kërkesa për veprimet që duhet të ndërmerren</p> <p>1. Kujdestari, prokurori publik, komuna në territorin e së cilës personi nën kujdestari ka vendbanimin ose vendqëndrimin, personi i afërt në gjini i të kujdesurit, organizatat humanitare ose personat e tretë të pa përfshirë, mund të bëjnë kërkesë apo propozim për çdo çështje para Organit të Kujdestarisë për të ndërmarrë veprimet dhe masat e nevojshme të kujdestarisë për të mbrojtur interesat e personit nën kujdestari.</p> <p>2. Kundër aktvendimit të Organit të Kujdestarisë më të cilin refuzohet ndërmarrja e veprimeve dhe masave të kujdestarisë, paraqitësi i kërkesës nga paragrafi 1 i këtij neni mund t'i parashtron ankesë organit të shkallës së dytë brenda afatit prej 15 ditësh nga dita e marrjes së vendimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1376 Requirements for permission</p> <p>The permission shall only be granted to the custodian in person.</p> <p style="text-align: center;">Article 1377 Request for actions to be taken</p> <p>1. The custodian, public prosecutor, commune in whose territory the person under custodianship is residing or domiciled, a relative to the person under custodianship, humanitarian organizations or non-involved third persons can make a request or proposal to the Custodian Body in any matter to undertake actions and measures of custodianship, required for the protection of interests of the person under custodianship.</p> <p>2. The applicants mentioned in paragraph 1 of this Article may file a complaint to the second instance against a decision of the Custodian Body refusing custodianship measures and actions within a term of fifteen (15) days from the day of the decision.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1376 Zahtev za dozvolu</p> <p>Dozvola se može dati jedino staratelju lično.</p> <p style="text-align: center;">Član 1377 Zahtev za radnje koje se trebaju preduzeti</p> <p>1. Staratelj, javni tužilac, opština na čijem području je prebivalište ili boravište lica pod starateljstvom, bliski srodnik štićenika, humanitarne organizacije, ili treće ne uključene stranke, mogu da podnesu zahtev ili predlog za svako pitanje organu starateljstva za preduzimanje starateljskih poslova i starateljskih mera potrebnih za zaštitu interesa lica pod starateljstvom.</p> <p>2. Protiv odluke organa starateljstva kojim je odbijeno preduzimanje starateljskih poslova i mera, podnosioci zahteva iz stava 1. ovog člana mogu da uloze žalbu u roku od petnaest (15.) dana od dana prijema odluke.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1378 Punët juridike në mes të kujdestarit dhe personit nën kujdestari</p> <p>Kujdestari mund të kryej punë juridike me personin nën kujdestari vetëm nëse Organi i Kujdestarisë konstaton se ajo është në interes të personit nën kujdestari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1378 Legal transactions between the custodian and person under custodianship</p> <p>Custodian can enter into a legal transaction with the person under custodianship only if Custodian Body concludes that this is in the interest of the person under custodianship.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1378 Pravne radnje između staratelja i lica koje je pod starateljstvom</p> <p>Staralac može vršiti pravni radnje sa licem o kome se stara, samo ako organ starateljstva utvrdi da je to u interesu lica pod starateljstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1379 Raporti i rregullt për punën</p> <p>1. Në fillim të çdo viti, kujdestari duhet t'i paraqet raport Organit të Kujdestarisë dhe të japë arsyetim për punën e tij gjatë vitit të kaluar. Raportet mujore duhet të jepen me kërkesë të Organit të Kujdestarisë si dhe një raport final që e ndërprejnë kujdestarinë e tij.</p> <p>2. Raporti i kujdestarit duhet të dëshmojë punën dhe kujdesin e tij për personalitetin e personit nën kujdestari e në veçanti kushtet e vendosjes dhe për aq sa është zbatuar për shëndetin, edukimin, arsimimin si dhe të gjitha çështjet tjera të rëndësishme për personalitetin e personit nën kujdestari.</p> <p>3. Raporti duhet të përmbajë gjithashtu informacionet për të gjitha çështjet pronësore.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1379 Regular Work Report</p> <p>1. At the beginning of each year custodian shall present a report to the Custodian Body and justify his work for the past year. Monthly reports shall be given on request of Custodian Body and a final report when he terminates custodianship.</p> <p>2. The report of the custodian shall prove his work and care for personality of the person under custody, especially about the conditions of placement and as far as applicable his health, education, upbringing and all other important matters for the personality of the person under custody.</p> <p>3. Report shall also contain information's on all property matters.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1379 Redovni izveštaj o radu</p> <p>1. Na početku svake godine, staratelj je dužan da organu starateljstva podnese izveštaj i obrazloženja o svom radu, za proteklu godinu. Mesečne izveštaje o radu dostaviće po zahtevu organa starateljstva, kao i završni izveštaj povodom prekida svog starateljstva.</p> <p>2. Izveštaj staratelja treba dokaže posao i njegovo staranje o ličnosti lica pod starateljstvom, posebno o uslovima stavljanja lica pod starateljstvom, njegovom zdravlju, vaspitavanju i obrazovanju, kao i o svemu drugom što je od značaja za ličnost lica pod starateljstvom.</p> <p>3. Izveštaj treba da sadrži i podatke o svim imovinskim pitanjima.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1380 Shqyrtimi i raportit të punës</p> <p>Organi i Kujdestarisë ka për detyrë të shqyrtojë me ndërgjegje të gjitha raportet për punën e kujdestarit, si dhe nëse është e nevojshme, të ndërmarrë të gjitha masat për të mbrojtur interesat e personit nën kujdestari.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1380 Review of the Work Report</p> <p>Custodian Body is obliged to conscientiously review all reports on the work of the custodian and, if required, to undertake all necessary means to protect interests of a person under custody.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1380 Razmatranje izveštaja o radu</p> <p>Organ starateljstva dužan je da savesno ispita izveštaj o radu staratelja, i prema potrebi, da preduzme sve odgovarajuće mere da se zaštite interesi lica pod starateljstvom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1381 Vërejtjet mbi punën e kujdestarit</p> <p>1. Personi nën kujdestari mund të jap vërejtje për punën e kujdestarit, mirëpo vërejtjet gjithashtu mund të bëhen nga të afërmit e tij si dhe nga personat e tretë.</p> <p>2. Vërejtjet për punën e kujdestarit do t'i dërgohen Organit të Kujdestarisë për të vendosur lidhur me çështjet e kujdestarisë.</p> <p>3. Në rast se Organi i Kujdestarisë i përmbush detyrimet në mënyrë të drejtpërdrejtë, vërejtjet mbi punën e Organit të Kujdestarisë i dërgohen gjykatës së shkallës së dytë për të vendosur për çështjet e kujdestarisë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1381 Remarks on the Work of Custodian</p> <p>1. Person under custody may make remarks on the work of the custodian, but remarks may also be made by his relatives and third persons.</p> <p>2. Remarks on the custodian's work shall be delivered to the Custodian Body, to decide on matters of custodianship.</p> <p>3. In case Custodian Body directly fulfils obligations, remarks on Custodian Body are delivered to the second instance court, to decide on matters of custodianship.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1381 Primedbe na rad staratelja</p> <p>1. Lice pod starateljstvom može da pruži primedbe o radu staratelja, ali takve primedbe mogu se takođe pružiti od strane srodnika lica ili od strane trećih lica.</p> <p>2. Primedbe na rad staratelja treba da budu dostavljene organu starateljstva koji donosi odluke o pitanjima starateljstva.</p> <p>3. U slučaju da organ starateljstva neposredno vrši poslove starateljstva, primedbe na rad Organa starateljstva dostavljaju se drugostepenom sudu, koji odlučuje o pitanjima starateljstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1382 Kontrollimi i vërejtjeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 1382 Examination of Remarks</p>	<p style="text-align: center;">Član 1382 Kontrola primedbi</p>

<p>1. Organi i Kujdestarisë kontrollon vërejtjet dhe në rast se vërejtja gjen bazë për ndërhyrje, ndërmerren hapat e nevojshëm.</p> <p>2. Në rast se Organi i Kujdestarisë përmbush detyrimet në mënyrë të drejpërdrejt dhe gjykata e shkallës së dytë vjen në përfundim se vërejtjet janë të bazuara ai i jap udhëzime Organit të Kujdestarisë për t'i ndërmarrë të gjithë hapat e domosdoshëm. Organi i Kujdestarisë pas udhëzimeve do të vendosë se cilat masa ti ndërmarrë dhe e informon organin e instancës së dytë për këtë gjë.</p>	<p>1. Custodian Body examines the remarks and in case remark found grounds for intervention, it undertakes all necessary steps.</p> <p>2. In case Custodian Body directly fulfils its obligations and responsible second instance court concludes that the remarks are grounded, it gives instructions to Custodian Body to undertake all necessary steps. Custodian Body shall, pursuant to the instructions decide, which measures to undertake and shall inform second instance body about this.</p>	<p>1. Organ starateljstva kontroliše primedbe, i u slučaju da iste imaju osnovu za intervenisanje, preduzeće se neophodni koraci.</p> <p>2. U slučaju kad organ starateljstva neposredno vrši dužnost staranja a nadležni drugostepeni sud utvrdi da su primedbe osnovane, daće uputstva organu starateljstva da preduzme sve neophodne korake. Organ starateljstva, nakon uputstva, donosi odluku koje će mere da preduzme i o tome obaveštava nadležno drugostepeno telo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1383 Shpërblimi</p> <p>1. Kujdestari i përmbush detyrat e tij pa shpërblim, mirëpo Organi i Kujdestarisë mund t'i jap shpërblim kujdestarit i cili përkushtohet në masë të madhe detyrës së dhënë.</p> <p>2. Kujdestari ka të drejtë për kompensimin e shpenzimeve të arsyeshme të bëra gjatë kryerjes së punëve të kujdestarit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1383 Compensation</p> <p>1. Custodian fulfils his obligations without compensation, but the Custodian Body may award compensation to the custodian who devotes himself to a great extend to the given task.</p> <p>2. Custodian has a right to reimbursement of reasonable expenses incurred during conduct of a custodian's tasks.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1383 Nagrada</p> <p>1. Staratelj ispunjava svoje dužnosti bez nagrade, međutim organ starateljstva može da odredi nagradu za staratelja koji se posebno zalaže u vršenju date dužnosti.</p> <p>2. Staratelj ima pravo na naknadu opravdanih troškova učinjenih tokom obavljanja posla staratelja.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1384 Përgjegjësia për dëmet</p> <p>Kujdestari ka për detyrë t'ia shpërblejë dëmin personit nën kujdestari, të cilin ia ka shkaktuar me refuzimin e pabazë që të pranojë detyrën e kujdestarit, me lëshimin e paarsyeshëm që me kohë të përmbushë detyrën e kujdestarit, nga sjellja neglizhente, nga shkelje rregullave të këtij libri apo me braktisje arbitrare të përgjegjësive të tija.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1384 Liability for Damages</p> <p>Custodian is liable for compensation of any damages to the person under custody which have been caused by unfounded refusal to accept obligations of a custodian, by unreasonable omission to timely fulfil the obligations of a custodian, by negligent behavior, by violation of rules of this law or upon arbitrary abandonment of his responsibilities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1384 Odgovornost za štetu</p> <p>Staratelj je obavezan da naknadi bilo koju štetu licu pod njegovim starateljstvom, koju mu je naneo neosnovanim odbijanjem, kako bi prihvatio dužnosti staratelja, neopravdanim propuštanjem da na vreme izvrši dužnosti staratelja, zanemarljivim ponašanjem, kršenjem pravila propisanih u ovu knjigu ili štetu nastalu samovoljnim odustajanjem svojih odgovornosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1385 Detyrimi për të mbajtur, kërkesa për shpërblim të shpenzimeve</p> <p>1. Në rast të sjelljes së parregullt të kujdestarit, Organi i Kujdestarisë ka për detyrë të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për të mbajtur përfaqësimin e të drejtave të personit nën kujdestari.</p> <p>2. Sa i përket shpërblimit për dëmet, Organi Kujdestarisë duhet të siguroj menjëherë shpërblimin për të gjitha dëmet ndaj personit nën kujdestari dhe duhet t'i jap kujdestarit një afat të kufizuar kohor për kthimin e shumës.</p> <p>3. Në rast se shpërblimi i shpenzimeve nuk është siguruar brenda afatit kohor Organi i Kujdestarisë drejtpërdrejt apo nëpërmjet</p>	<p style="text-align: center;">Article 1385 Obligation for sustention, request for compensation of expenses</p> <p>1. In case of irregular conduct of the custodian, Custodian Body is under obliged to undertake all necessary means to maintain representation of rights of the person under custody.</p> <p>2. As far as compensation of damages is concerned, Custodian Body shall provide immediate compensation for all damages towards the person under custody and shall give the custodian a time limit to refund the amount.</p> <p>3. In case the refund is not provided within the given time limit, Custodian Body shall directly or through a custodian appointed on</p>	<p style="text-align: center;">Član 1385 Obaveza za izdržavanje, zahtev za naknadu troškova</p> <p>1. U slučaju nepravilnog ponašanja staratelja, organ starateljstva dužan je da preduzme sve mere za dalje zastupanje prava lica pod starateljstvom.</p> <p>2. Što se tiče naknade štete, organ starateljstva treba obezbediti bez odlaganja naknadu za svu štetu nanetu licu pod starateljstvom i pozvaće staratelja da u ograničenom roku naknadi štetu.</p> <p>3. U slučaju da staratelj ne naknadi štetu lica pod starateljstvom u određenom roku, organ starateljstva, bilo neposredno ili preko</p>

<p>kujdestarit të caktuar në këtë rast, parashtron padi në gjykatën kompetente lidhur me përgjegjësinë e kujdestarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1386 Shkarkimi i kujdestarit</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë pa vonesë duhet të shkarkoj kujdestarin nëse ai vjen në përfundim se kujdestari ka keqpërdorur autorizimet e tij apo ka kërcënuar interesat e personit nën kujdestari.</p> <p>2. E njëjta aplikohet në rastet të cilat kujdestari për ndonjë arsye ka humbur të drejtën për të qenë kujdestar.</p> <p>3. Organi i Kujdestarisë do të shkarkojë kujdestarin më së voni brenda afatit (30) ditësh nëse ai gjen se kujdestari ka qenë neglizhent në përmbushjen e obligimeve të tija ose konsideron se do të jetë me dobi për personin nën kujdestari që të caktohet një kujdestar tjetër.</p> <p>4. Kur vepron Organi i Kujdestarisë nën autorizimet e dala nga Paragrafi 1. dhe 2. të këtij neni, ai është i detyruar t'i ndërmerret të gjitha masat e nevojshme që të mbaj përfaqësimin e të drejtave deri në caktimin e kujdestarit të ri.</p>	<p>this occasion, submit a claim to the competent court, to sue liability of the custodian.</p> <p style="text-align: center;">Article 1386 Discharge of the Custodian</p> <p>1. Custodian Body shall without any delay discharge a custodian, if it concludes that the custodian has misused his authority or threatened the interests of the person under custody.</p> <p>2. Same applies in case that custodian has for any reason lost the right to be a custodian.</p> <p>3. Custodian Body shall discharge custodian at latest within a (30) days' time limit if it finds that the custodian has been negligent in the fulfilment of his obligations or it considers, that it would be beneficiary for a person under custody to be assigned to another custodian.</p> <p>4. When Custodian Body acts under the authority derived from Paragraphs 1 and 2 of this Article, he is obliged to undertake all necessary measures to maintain representation of rights until the appointment of the new custodian.</p>	<p>određenog staratelja za ovu priliku, podnosi tužbu nadležnom sudu vezano za odgovornost staratelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1386 Razrešenje staratelja</p> <p>1. Organ starateljstva razrešiće bez odlaganja dužnosti staratelja, ako utvrdi da je staratelj zloupotrebio svoja ovlašćenja ili da je svojim radom ugrozio interese lica pod starateljstvom.</p> <p>2. Isto važi i u slučaju kad je staratelj iz bilo kog razloga lišen prava da bude staratelj.</p> <p>3. Organ starateljstva razrešiće staratelja od dužnosti najkasnije u roku od trideset (30.) dana, ako utvrdi da je staratelj zanemarivao ispunjenje svojih obaveza ili ako smatra da bi za lice pod starateljstvom bilo korisno da mu neko drugo lice bude postavljeno za staratelja.</p> <p>4. Kad Organ starateljstva postupa po ovlašćenjima koji proizlaze iz stavova 1. i 2. ovog člana, onda je obavezan da preduzme sve neophodne mere za dalje zastupanje prava lica pod starateljstvom do postavljanja novog staratelja.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1387 Lirimi i kujdestarit nga detyrimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 1387 Release of the Custodian from Obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 1387 Oslobađanje staratelja od njegovih dužnosti</p>
<p>1. Organi i Kujdestarisë duhet të lirojë kujdestarin nga detyrimet me kërkesën e tij jo më vonë se tre muaj nga dita kur kujdestari ka bërë kërkesë.</p> <p>2. I afërmi i personit nën kujdestari i cili është në linjë të drejtë të gjakut, vëllau ose motra nga babai apo nëna të cilët shërbejnë si kujdestar duhet të lirohet nga obligimet me kërkesën e tij vetëm nëse për këtë nuk ka rregulla në bazë të së cilave kërkesa mund të refuzohet.</p> <p>3. Kur veprimet e Organit të Kujdestarisë janë në përputhje me nenin 1386 dhe paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, ai është i obliguar të ndërmarrë të gjitha masat e nevojshme për të mbrojtur, siguruar dhe ruajtur të gjitha të drejtat dhe interesat e personit nën kujdestari. Ai duhet të zgjedhë dhe të caktojë kujdestarin e ri sa më shpejt që të jetë mundur.</p>	<p>1. Custodian Body shall release custodian from his obligation on his request no later than three months from the day custodian filled request.</p> <p>2. A relative of the person under custody who is in a direct blood line, brother or sister from father or mother who is serving as a custodian, shall be released of obligation on his request, only if there are no grounds under which the request should be refused.</p> <p>3. When Custodian Body acts are compliant to Articles 264 and paragraph 1 and 2 of this Article, it is obliged to undertake all necessary measures to protect, ensure and maintain all rights and interests of the person under custody. It shall select and appoint a new custodian as soon as possible.</p>	<p>1. Organ starateljstva oslobodiće staratelja od dužnosti njegovim zahtevom ne kasnije od tri meseca od dana kada je staratelj podneo zahtev.</p> <p>2. Srodnik lica pod starateljstvom, koji je pravoj liniji srodstva, brat ili sestra od oca ili majke, koji služe kao staratelji, biće oslobođeni od dužnosti staratelja kad to zatraže, ako za to ne postoje pravila na osnovu kojih se zahtev može odbiti.</p> <p>3. Kada organ starateljstva postupa u skladu sa članom 1386., stav 1. i 2., obavezan je da preduzme sve potrebne mere da zaštiti, obezbedi i dalje održava sva prava i interese lica pod starateljstvom. Isti treba da izabere i odredi novog staratelja što pre moguće.</p>

<p align="center">Neni 1388 Çështjet pronësore pas shkarkimit ose lirimit nga detyrimet</p>	<p align="center">Article 1388 Property Issues after Discharge or Release from obligations</p>	<p align="center">Član 1388 Imovinska pitanja posle razrešenja ili oslobođanja od dužnosti</p>
<p>1. Nëse personi nën kujdestari ka pasuri, Organi i Kujdestarisë ndërmerr të gjitha masat e nevojshme për të vërtetuar pushtetin e menjëhershëm në pronën me qëllim të vlerësimit të inventarit dhe të pronës.</p> <p>2. Tërë pasuria nën kujdestari sa më shpejt që të jetë e mundur do t'i lihen në besim kujdestarit të ri apo të personit i cili në emër të Organit të Kujdestarisë ushtron detyrat e kujdestarit.</p> <p>3. Inventari, vlerësimi dhe dorëzimi i pronës së personit nën kujdestari do të bëhet nga një komision i caktuar nga Organi i Kujdestarisë. Procedimet do të mbahen në prezencë dhe pjesëmarrje të kujdestarit të shkarkuar ose të liruuar, kujdestari i ri respektivisht personi i cili në emër të Organit të Kujdestarisë drejtpërdrejt i ushtron detyrat e kujdestarit dhe personi nën kujdestari në rastin kur ai psikikisht është i aftë për ta kuptuar çështjen.</p>	<p>1. If the person under custody owns property, Custodian Body undertakes all necessary measures to verify current state of property by means of an inventory and an evaluation of the property.</p> <p>2. All property under custody shall as soon as possible be entrusted to new custodian or to the person, who on behalf of the Custodian Body exercises the task of a custodian.</p> <p>3. The inventory, evaluation and delivery of the property of the person under custody shall be accomplished by a commission, appointed by Custodian Body. Proceedings are to be held under the presence and participation of discharged or released custodian, new custodian respectively the person who directly exercises the task of a custodian as well as the person under custody, in case that the latter is mentally capable to understand the matter.</p>	<p>1. Ako lice pod starateljstvom poseduje imovinu, organ starateljstva preuzima sve potrebne mere da potvrdi tekuću situaciju u pogledu imovine putem njenog popisa i procene.</p> <p>2. Sva imovina pod starateljstvom, što je pre moguće, biće predata novom staratelju na upravljanje, odnosno licu koje u ime organa starateljstva neposredno vrši dužnosti staratelja.</p> <p>3. Spisak imovine lica pod starateljstvom, njena procena i predaja biće izvršeni od strane komisije određene od strane organa starateljstva. Postupak mora da bude održan u prisustvu i uz učešće razrešenog ili oslobođenog staratelja od dužnosti, novog staratelja odnosno lica, koje će neposredno vršiti poslove starateljstva, i u tome predstavljajući organ starateljstva, kao i u prisustvu lica pod starateljstvom, u slučaju da je to lice psihički u stanju da shvati pitanje.</p>

<p align="center"><u>Nënkapitulli VII – Pushtetet dhe Procedura</u></p>	<p align="center"><u>Sub-chapter VII – Authorities and Procedure</u></p>	<p align="center"><u>Potpoglavlje VII – Ovlašćenja i Postupak</u></p>
<p align="center">Neni 1389 Kompetenca Territoriale</p> <p>1. Kompetenca territoriale e organit i cili në përputhje me dispozitat e këtij Libri përkujdeset dhe kryen detyrat dhe punën e kujdestarisë, caktohet sipas vendbanimit (vendi ku jeton i regjistruar) e nëse ai nuk ekziston atëherë sipas vendqëndrimit (vendi ku nuk jeton si i regjistruar) të personit nën kujdestari.</p> <p>2. Kompetenca territoriale nga Paragrafi 1 i këtij neni caktohet në momentin kur janë arritur kushtet për vendosje nën kujdestari.</p>	<p align="center">Article 1389 Territorial Competence</p> <p>1. Territorial competence of the body which according to the provisions of this Book carries out and performs the tasks and work of custodianship, is decided according to the domicile (registered place of living) and if this does not exist, according to the residence (unregistered place of living) of the person under custodianship.</p> <p>2. Territorial competence from Paragraph 1 of this Article is determined at the time, the conditions for placement under custodianship arose.</p>	<p align="center">Član 1389 Mesna nadležnost</p> <p>1. Mesna nadležnost organa, koji prema odredbama ove Knjige, vrši i ostvaruje poslove i zadatke starateljstva, određuje se prema prebivalištu (registrovanom mestu boravka), a ako prebivalište ne postoji, prema mestu boravišta (ne registrovano mesto boravka) lica pod starateljstvo.</p> <p>2. Mesna nadležnost iz stava 1. ovog člana, biće određena prema vremenu kad su se stekli uslovi za stavljanje pod starateljstvo.</p>
<p align="center">Neni 1390 Ndërrimi i vendbanimit</p> <p>1. Nëse ndërrohet vendbanimi, përkatësisht nëse ndërrohet vendqëndrimi i personit nën kujdestari, kompetenca territoriale e Organit të Kujdestarisë ndryshon në përputhje me ndërrimet.</p> <p>2. Organi i ri kompetent i Kujdestarisë duhet të vendosë nëse kujdestari i ri do të caktohet dhe nëse masat e vendosura nga organi i mëparshëm kompetent ndërrojnë ose mbesin.</p>	<p align="center">Article 1390 Change of Residence</p> <p>1. If residence changes, respectively the domicile of the person under custody changes, territorial competence of the Custodian Body changes accordingly.</p> <p>2. New competent Custodian Body shall decide whether a new custodian shall be assigned and whether any measures</p>	<p align="center">Član 1390 Promena prebivališta</p> <p>1. U slučaju promene prebivališta, odnosno boravišta lica pod starateljstvom, biće promenjena i mesna nadležnost Organa starateljstva, u skladu sa promenama.</p> <p>2. Novi nadležni Organ starateljstva, treba da odluči da li će se odrediti novi staratelj i da li će mere koje je odredio ranije nadležni organ biti promenjene ili će ostati na snazi.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1391 Detyrimet zyrtare dhe rregulli për procedurën e shkurtër</p> <p>1. Procedura për vënien nën kujdestari fillon dhe do të zhvillohet sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Procedura nga paragrafi 1 i këtij neni është urgjente.</p>	<p>determined by the previous competent body shall remain or be changed.</p> <p style="text-align: center;">Article 1391 Official obligation and rule of short procedure</p> <p>1. Procedure for placement under custodianship is initiated and conducted ex officio.</p> <p>2. Procedure under Paragraph 1 of this Article is urgent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1391 Postupak po službenoj dužnosti i pravilo hitnog postupanja</p> <p>1. Postupak za stavljanje lica pod starateljstvo, biće pokrenut i sproveden prema službenoj dužnosti.</p> <p>2. Postupak iz stava 1. ovog člana smatra se hitnim postupkom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1392 Organet që duhet informuar</p> <p>1. Organi i Kujdestarisë do të informohet si çështje obligimi nga organet e cekura më poshtë për nevojën e personit që të jetë nën kujdestari apo në formë tjetër të mbrojtjes së nevojshme, respektivisht për mbarimin e kujdestarisë:</p> <p>1.1. ofiqari;</p> <p>1.2. organet e judikaturës dhe organet e administratës, nëse gjatë kryerjes së detyrës merr dijëni për rastin e këfillë;</p>	<p style="text-align: center;">Article 1392 Bodies to be informed</p> <p>1. Custodian Body shall be informed as a matter of obligation by the below mentioned bodies regarding a need of a person to be placed under custodianship or of another form of necessary protection, respectively about the termination of custodianship:</p> <p>1.1. the registrar,</p> <p>1.2. judicial bodies and administrative bodies, if during the course of their obligations are involved in the matter,</p>	<p style="text-align: center;">Član 1392 Organi koji treba da budu obaveshteni</p> <p>1. Dužni da obaveste Organ starateljstva o potrebi da neko lice bude stavljeno pod starateljstvo ili da se na njega primeni neki drugi vid starateljske zaštite, odnosno o potrebi prestanka starateljstva su:</p> <p>1.1. matičar;</p> <p>1.2. pravosudni organi i organi uprave, kada u vršenju svojih dužnosti saznaju za takav slučaj;</p>

<p>1.3. personat në gjini, anëtarët e familjes dhe personat e tretë të papërfshirë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1393 Procedura</p> <p>1. Kur organi i kujdestarisë merr në dijeni se ndonjë person duhet vihet nën kujdestari, menjëherë i merr masat e nevojshme për mbrojtjen e personalitetit, të pasurisë, të drejtave dhe të interesave të personit të tillë dhe fillon procedurën për vënien e tij nën kujdestari, që do të thotë se cakton kujdestarin, cakton detyrat e tij dhe vëllimin e autorizimeve të tij, përkatësisht merr vendimin që të përmbushë detyrën e kujdestarit drejtpërdrejt.</p> <p>2. Pas caktimit, Organi i Kujdestarisë do t'ia caktojë menjëherë detyrimet e veta kujdestarit.</p> <p>3. Në procedurën e dorëzimit, duhet të marrin pjesë personat e poshtëshënuar:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. kujdestari;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. personi nën kujdestari, në rast se është në gjendje që të kuptojë çështjen në fjalë;</p>	<p>1.3. relatives, family members and if deemed necessary, third non-involved persons.</p> <p style="text-align: center;">Article 1393 Procedure</p> <p>1. When Custodian Body becomes aware that a person shall be placed under custodianship, it immediately undertakes all necessary measures to protect personality, the property, rights and other interests of such a person and starts the procedure for placement under custodianship, namely appoints the custodian, determines his obligations and the scope of his authority, respectively makes the decision to fulfil the obligation of a custodian directly.</p> <p>2. After appointment, Custodian Body shall immediately entrust its obligations to the custodian.</p> <p>3. Following persons shall participate in the procedure of entrustment:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. the custodian</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. person under custodianship, in case he is mentally capable to understand subject matter</p>	<p>1.3. srodnici, članovi porodice i, treća lica koja nisu neposredno umešana;</p> <p style="text-align: center;">Član 1393 Postupak</p> <p>1. Kada organ starateljstva sazna da neko lice treba da bude stavljeno pod starateljstvo, bez odlaganja preuzima sve potrebne mere za zaštitu ličnosti, imovine, prava i drugih interesa takvog lica i pokreće postupak za njegovo stavljanje pod starateljstvo, odnosno određuje staratelja, određuje njegove dužnosti i obim njegovih ovlašćenja, odnosno donosi odluku da dužnosti staratelja vrši neposredno.</p> <p>2. Nakon određivanja, organ starateljstva bez odlaganja određuje obaveze staratelja.</p> <p>3. U postupku dostave, moraju učestvovati dole navedena lica:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. staratelj;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. lice pod starateljstvom, u slučaju da je u stanju da razume o čemu je reč;</p>
--	--	---

<p>3.3. anëtarët e familjes me të cilët jeton personi nën kujdestari.</p> <p>4. Përfaqësuesi i Organit të Kujdestarisë gojarisht informon të gjithë personat për detyrimet dhe kompetencat e kujdestarit dhe personin nën kujdestari si dhe për qëllimet dhe aspiratat e kujdestarit.</p> <p>5. Me dorëzimin dokumentacionit për pasurinë e cila duhet të administrohet nga kujdestari në përputhje me dispozitat e këtij Libri, detyrimet e kujdestarit në lidhje me këtë bëhen juridikisht efektive.</p> <p>6. Organi i Kujdestarisë mund të caktojë kujdestarin e përkohshëm deri sa vendimi nuk merret.</p>	<p>3.3. family members, that cohabitatare with the person under custodianship.</p> <p>4. The representative of the Custodian Body verbally informs all present persons about obligations and competencies of a custodian and the person under custodianship, as well as about aims and purposes of custodian.</p> <p>5. Upon delivery of documentation about the property which has to be administered by custodian in accordance with the provisions of this Law, obligations of custodian in this respect become legally effective.</p> <p>6. Custodian Body may assign a temporary custodian while the decision is pending.</p>	<p>3.3. članovi porodice sa kojima lice pod starateljstvom živi.</p> <p>4. Predstavnik organa starateljstva, usmeno obaveštava sva prisutna lica o obavezama i o nadležnostima koje pripadaju staratelju i licu koje se stavlja pod starateljstvo, a takođe i o ciljevima i svrsi starateljstva.</p> <p>5. Nakon što preuzme dokumentaciju imovine sa kojom treba da upravlja u svom svojstvu, staratelj u skladu sa odredbama ove Knjige, obaveze staratelja u ovom pogledu postaju pravno važeće.</p> <p>6. Organ starateljstva može da postavi privremenog staratelja, dok se odluka ne donese.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1394</p> <p style="text-align: center;">Çështjet përcaktuese për formën adekuate të kujdestarisë</p> <p>Me rastin e vendosjes për formën adekuate të kujdestarisë, Organi i Kujdestarisë duhet të marrë parasysh të gjithë interesat e personit nën kujdestari dhe t'i përcaktojë të gjitha metodat bashkëkohore profesionale të punës dhe mbrojtjes shoqërore, si dhe t'i marrë parasysh të gjitha mundësitë materiale dhe në para.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1394</p> <p style="text-align: center;">Defining issues about adequate form of custodianship</p> <p>On making the decision about the adequate form of custody, Custodian Body shall consider all interests of the person under custody and determine all contemporary professional methods of social work and social protection, as well as consider all material and pecuniary possibilities.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1394</p> <p style="text-align: center;">Odrednice za pravilan oblik starateljstva</p> <p>Prilikom donošenja odluke o adekvatnom obliku starateljstva, organ starateljstva treba uzeti u obzir sve interese lica pod starateljstvom i da odredi sve savremene stručne metode socijalnog rada i socijalne zaštite, i da uzme u obzir sve materijalne i novčane mogućnosti.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1395 Regjistrimi</p> <p>1. Akti për vënien e personit nën kujdestari, si dhe akti për pushimin e kujdestarisë, duhet të dërgohet në regjistrin kompetent brenda afatit 15 ditor pas së cilit ai bëhet juridikisht efektiv. Efekti ligjor arrihet kur të nxirren vendimet.</p> <p>2. Nëse personi ka pasuri të paluajtshme, akti nga paragrafi 1 i këtij neni i dërgohet edhe organit kompetent brenda afatit të njëjtë për regjistrimin e këtij fakti në regjistrat publik në evidencë të pasurive të paluajtshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1395 Registration</p> <p>1. Act for placing a person under custodianship and the act for termination of custodianship shall be sent to the competent registrar within a time limit of 15 days after which it becomes legally effective. Legal effect is achieved, when decisions are taken.</p> <p>2. If the person owns immovable property, action under Paragraph 1 of this Article is also sent to the competent body, for registration of this fact in public real-estate registers within the same term.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1395 Upis</p> <p>1. Akt o stavljanju nekog lica pod starateljstvo, kao i akt o prestanku starateljstva, biće dostavljen nadležnom matičaru u roku od petnaest (15.) dana, nakon toga postaje pravosnažni. Pravno dejstvo je ostvareno trenutkom donošenja odluke.</p> <p>2. Ako takvo lice ima nepokretnosti, akt iz stave 1. ovog člana, biće dostavljen u istom roku i nadležnom organu radi upisivanja ove činjenice u javnim zemljišnim knjigama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1396 Prova e shkruar</p> <p>Organi i Kujdestarisë ka për detyrë të mbledhë dhe të mbaj dëshmitë e shkruara lidhur me procedurat, e në veçanti për kujdestarinë ndaj të miturve, kujdestarisë ndaj personave të moshës madhore si dhe të kujdestarisë për rastet e veçanta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1396 Written Evidence</p> <p>Custodian Body is obliged to collect and keep written evidence about the procedures, in particular for custodianship involving minors, custodianship of adults and custodianship for special cases.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1396 Pisani dokaz</p> <p>Organ starateljstva je dužan da prikuplja i vodi pisanu evidenciju o primenjenom postupku, posebno za slučajeve starateljstva nad maloletnicima, starateljstva nad punoletnim licima i starateljstva za posebne slučajeve.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1397 Shpenzimet</p> <p>1. Shpenzimet për zbatimin e masave të caktuara që merren me interes të personit të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1397 Costs</p> <p>1. Costs related to application of certain measures, taken in the interest of the person</p>	<p style="text-align: center;">Član 1397 Troškovi</p> <p>1. Troškovi za sprovođenje određenih mera koje su preduzete u interesu lica kome je</p>

<p>cilit i sigurohet mbrojtja sipas dispozitave të këtij libri paguhen në pajtim me prioritetin nga:</p> <p>1.1. Nga të hyrat e personit që i jepet mbrojtja;</p> <p>1.2. Nga mjetet e fituara prej prindërve dhe personave të tjerë të cilët kanë për detyrë të sigurojnë mbajtjen financiare për personin i cili është i mbrojtur;</p> <p>1.3. Nga mjetet e fituara në bazë të mbrojtjes sociale dhe formave tjera të mbrojtjes sociale.</p> <p>2. Mjetet e realizuara në bazë të mbrojtjes sociale do të shfrytëzohen nën udhëzimin e kujdestarit për të ndërmarrë të gjitha masat e domosdoshme në interes të personit të cilit i jepet forma e caktuar e mbrojtjes në bazë të dispozitave të këtij Libri.</p> <p>3. Kjo gjithashtu do të aplikohet kur ky person ka sasi të mjaftueshme të mjeteve por kërkesa e bërë te ata të cilët kanë për detyrë të sigurojnë mbrojtjen shkaktën vështirësitë në kushtet e mbrojtjes në mënyrë që ato rrezikojnë jetën e tij, shëndetin apo edukimin e rregullt.</p>	<p>who is being granted protection according to the provisions of this Law, are paid in accordance of priority, from:</p> <p>1.1. Incomes of a person who is being protected</p> <p>1.2. Pecuniary means acquired from parents or other persons who are under the obligation to provide financial sustention for a person that is being protected</p> <p>1.3. Pecuniary means acquired because of social protection and other forms of social assistance.</p> <p>2. Funds acquired due to social protection, shall be used under the direction of the custodian to undertake all necessary measures in the interest of the person that shall be granted given form of protection according to the provisions of this Book.</p> <p>3. This shall also apply when this person has sufficient funds, but the request made to those that are obliged to provide protection causes difficulties in conditions of protection in such a way as to endanger his life, health or regular education.</p>	<p>pruhen određeni vid zaštite prema odredbama ove knjige, biće isplaćeni prema redosledu prvenstva iz:</p> <p>1.1. Prihoda lica kome je pružena zaštita;</p> <p>1.2. Novčanih sredstava dobijenih od roditelja ili od drugih lica koja su obavezna da obezbede novčano izdržavanje za lica kome je pružena zaštita;</p> <p>1.3. Novčanih sredstava dobijenih od socijalne zaštite i od drugih oblika socijalne zaštite.</p> <p>2. Sredstva ostvarena po osnovu socijalne zaštite biće upotrebljena po uputstvima staratelja za preduzimanje svih potrebnih mera u interesu lica kome treba pružiti određeni vid zaštite na osnovi odredba ove Knjige.</p> <p>3. Ovo takođe važi i u slučaju da to lice ima dovoljno svojih sopstvenih sredstava, ali zahtev podnet onim licima koja imaju obavezu da obezbede zaštitu izaziva poteškoće u uslovima zaštite na način koji dovodi u opasnost život, zdravlje ili redovno obrazovanje tog lica.</p>
--	--	---

<p>4. Organi i Kujdestarisë ka të drejtë të kërkoj shpenzimet e bëra nga Paragrafi 2 dhe 3 të këtij neni kundër personit nevojat e të cilit janë plotësuar, respektivisht të vazhdojë kërkesën e tij në drejtim të atyre të cilët kanë për detyrim të sigurojnë mbrojtjen.</p> <p>PJESA E SHTATË</p> <p>KAPITULLI I – MARRËDHËNIET PASURORE TË ANËTARËVE TË BASHKËSISË FAMILJARE</p> <p>Neni 1398 Bashkësia familjare</p> <p>Bashkësia familjare përfshin bashkëshortët dhe familjen e tyre të ngushtë, që në këtë libër përfshijnë fëmijët dhe prindërit e bashkëshortëve. Personat tjerë të afërm të familjes si dhe personat të cilët kryesisht janë të varur ekonomikisht dhe të cilët jetojnë në shtëpi të përbashkët me bashkëshortët, mund të konsiderohen anëtarë të bashkësisë familjare për qëllimet e këtij libri.</p>	<p>4. Custodian Body has the right to claim costs made under Paragraph 2 and 3 of this Article against the person whose needs are met, respectively to pursue his claims towards those that are obliged to ensure protection.</p> <p>SECTION SEVEN</p> <p>CHAPTER I – PROPERTY RELATIONS OF THE MEMBERS OF A HOUSEHOLD</p> <p>Article 1398 Household</p> <p>Household includes spouses and their immediate family members, which in this Book include children and parents of spouses. Other close members of the family and persons who are mainly financially dependent and who live in a joint house with the spouses, are considered members of the household for the purposes of this Book.</p>	<p>4. Organ starateljstva ima pravo da zahteva isplatu troškova načinjenih na osnovu odredaba iz stavova 2. i 3. ovog člana, od lica čije su potrebe bile zadovoljene, odnosno da svoje potraživanje usmeri ka onim licima koja su obavezna da pruže zaštitu.</p> <p>DEO SEDMI</p> <p>POGLAVLJE I – SVOJINSKI ODNOSI ČLANOVA DOMAĆINSTVA</p> <p>Član 1398 Domaćinstvo</p> <p>Domaćinstvo obuhvata supružnike i njihovu užu porodicu, koja u ovoj Knjizi podrazumeva decu i roditelje supružnika. Druga bliska lica porodice kao i lica koja su uglavnom ekonomski zavisna a koja žive u zajedničkoj kući sa supružnicima, mogu se u smislu ove Knjige smatrati članovima domaćinstva.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1399</p> <p style="text-align: center;">Fitimi i i pronësisë mbi pronën e luajtshme dhe të paluajtshme</p> <p>1. Prona e paluajtshme e fituar gjatë kohëzgjatjes të bashkësisë familjare, duhet të regjistrohet me dokument noterial i cili e përcakton pronësinë dhe të drejtat e tjera sendore të pronës së paluajtshme.</p> <p>2. Prona e luajtshme e fituar gjatë bashkësisë familjare nga cilido anëtar i bashkësisë familjare, është në pronësi dhe përdoret nga anëtari i bashkësisë familjare i cili e ka fituar pronësinë e pronës së luajtshme.</p> <p>3. Ndarja e pronësisë së përbashkët të pronës së luajtshme dhe paluajtshme familjare duhet të bazohet në marrëveshjen e bashkësisë familjare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1399</p> <p style="text-align: center;">Acquisition of ownership of immovable and moveable property</p> <p>1. Immovable Property acquired for the duration of the household shall be registered through a notarial document stipulating the ownership and other real rights of the immovable property.</p> <p>2. Movable property acquired for de duration of the household by any of the household members is owned or used by the household member who acquired ownership of the moveable property.</p> <p>3.The division of the household ownership of moveable and immovable property or other real rights shall be based on the agreement of the household.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1399</p> <p style="text-align: center;">Sticanje svojine nad pokretnostima i nepokretnostima</p> <p>1. Nepokretnosti stečena za vreme trajanja domaćinstva, treba se upisati javno beležničkim dokumentom, koji određuje svojinu i ostala stvarna prava nepokretnosti.</p> <p>2. Pokretnost koja je stečena tokom domaćinstva od strane bilo kojeg člana domaćinstva, je u svojini i korišćice se od strane člana domaćinstva koji je stekao svojinu nad pokretnosti.</p> <p>3. Podela zajedničke pokretne i nepokretne svojine za domaćinstva treba sa zasnivati uz dogovor između članova domaćinstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1400</p> <p style="text-align: center;">Administrimi i pronësisë së përbashkët të pronës së luajtshme dhe paluajtshme dhe të drejtat e tjera sendore</p> <p>1. Anëtarët e bashkësisë familjare të cilët janë më të vjetër se (14)vjeç, duhet të administrojnë dhe disponojnë me bashkësinë familjare dhe me pronësinë e përbashkët të pronës së luajtshme dhe paluajtshme dhe të drejtat e tjera sendore me marrëveshje të ndërsjellë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1400</p> <p style="text-align: center;">Administration of household ownership of immovable and moveable property and other real rights</p> <p>1.The members of the household which are older than (14) years old shall administer and possess the household and its ownership of immovable other real rights and moveable property through a mutual agreement.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1400</p> <p style="text-align: center;">Upravljanje zajedničkom pokretnom i nepokretnom svojinom kao i ostala stvarna prava</p> <p>1. Članovi domaćinstva koji su stariji od četрнаest (14.) godina, treba da upravljaju i raspolazu sa domaćinstvom i sa zajedničkom pokretnom i nepokretnom svojinom domaćinstva i sa ostalim stvarnim pravima s međusobnim dogovorom.</p>

<p>2. Secili anëtar i bashkësisë familjare mund të kërkojë që vendimi mbi besimin e administrimit të bashkësisë familjare dhe pronësinë e përbashkët të pronës së luajtshme dhe paluajtshme dhe të drejtat e tjera sendore të revokohet. Nëse anëtarët e tjerë të bashkësisë familjare nuk pajtohen, vendimi merret sipas detyrës zyrtare (ex-officio) në procedurë jashtëkontestimore.</p>	<p>2. Each member of the household may seek revocation of the decision on the entrustment of administration of the household and its ownership of immovable, real rights and moveable property. If other members of the household disagree, the decision shall be rendered ex-officio in a non-contested procedure.</p>	<p>2. Svaki član domaćinstva može zahtevati da se poništi donošenje odluke o poverenju upravljanja domaćinstvom i zajedničkom pokretnom i nepokretnom svojinom i drugim stvarnim pravima. Ako se ostali članovi porodice ne slažu, odluka se donosi po službenoj dužnosti u vanparničnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1401 Prona e paluajtshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 1401 Immovable property</p>	<p style="text-align: center;">Član 1401 Nepokretnost</p>
<p>1. Të drejtat e anëtarëve të bashkësisë familjare në lidhje me paluajtshmërinë dhe të drejtat sendore duhet të regjistrohen në regjistrin për regjistrimin e të drejtave në paluajtshmëri.</p>	<p>1. The rights of the members of the household concerning the immovable properties and real rights shall be registered in the public register</p>	<p>1. Prava članova domaćinstva koja se odnose na nepokretnost i stvarna prava moraju da budu upisana u Registrima za upis prava na nepokretnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1402 Marrëveshjet kontraktuese dhe dokumentimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 1402 Contractual agreements and documentation</p>	<p style="text-align: center;">Član 1402 Sporazum putem ugovora i dokumentacija</p>
<p>1. Anëtarët e bashkësisë familjare me kontratë mund t'i rregullojnë marrëdhëniet reciproke në lidhje me pronësinë e pronës së luajtshme.</p>	<p>1. The members of the household may arrange their relation concerning the ownership of the moveable property through a contract.</p>	<p>1. Članovi domaćinstva mogu putem ugovora da pravno urede svoje uzajamne imovinske odnose.</p>
<p>2. Kontrata nga paragrafi 1 i këtij neni duhet të bëhet me shkrim, të numërojë të gjithë anëtarët e bashkësisë familjare me mënyrën e pjesëmarrjes së tyre.</p>	<p>2. The contract from paragraph 1 of this article shall be concluded in writing, shall list all members of the household the mode of their participation.</p>	<p>2. Ugovor naveden u stavu 1. ovog člana, mora da bude sačinjen u pisanoj formi, mora da navede sve članove domaćinstva i njihov vid učešća.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1403 Rregullat e përgjithshme mbi pronësinë e pronës së luajtshme dhe paluajtshme dhe të drejtat e tjera sendore</p> <p>Në marrëdhëniet e pronësisë së pronës së luajtshme dhe paluajtshme dhe të drejtat e tjera sendore ndërmjet anëtarëve të familjes, të cilat nuk janë rregulluar me këtë Libër, zbatohen dispozitat e librit 3.</p> <p>PJESA E TETË</p> <p>KAPITULLI I – MBAJTJA FINANCIARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1404 Mbajtja financiare</p> <p>1. Mbajtja financiare në kuptimin e këtij libri nënkupton detyrimin financiar dhe material.</p> <p>2. Të afërmit në vijë të drejtë janë të detyruar të sigurojnë mbajtje financiare reciproke.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1403 General rules on ownership of immovable and moveable property and other real rights</p> <p>For ownership of immovable, real rights and moveable property relations among family members, which are not governed by this Book, the provisions of Book 3 shall apply.</p> <p style="text-align: center;">SECTION EIGHT</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER I – FINANCIAL SUSTENTION</p> <p style="text-align: center;">Article 1404 Financial sustention</p> <p>1. Financial sustention in the context of this Book shall mean financial support and material support.</p> <p>2. Relatives related by blood in a direct bloodline (consanguinity) are obliged to provide reciprocal financial sustention.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1403 Opšta pravila o pokretnoj i nepokretnoj svojini i ostalim stvarnim pravima</p> <p>U imovinskim odnosima pokretne i nepokretne svojine kao i o ostalim stvarnim pravima među članovima porodice, koji nisu uređeni ovom Knjigom, primenjuju se odredbe Knjige 3.</p> <p style="text-align: center;">DEO OSMI</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE I - FINANSIJSKO IZDRŽAVANJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1404 Finansijsko izdržavanje</p> <p>1. Finansijsko izdržavanje u smislu ove Knjige znači finansijska i materijalna obaveza.</p> <p>2. Srodnici u pravoj liniji su obavezni da obezbede recipročno finansijsko održavanje.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1405 Gjendja e nevojshme</p> <p>Vetëm personat të cilët financiarisht nuk mund të mbajnë vetën janë të pranueshëm për mbajtje financiare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1405 Condition of neediness (poverty)</p> <p>Only persons who cannot financially sustain themselves are eligible to financial sustention.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1405 Stanje potrebe</p> <p>Samo lica koja ne mogu da se sama izdržavaju, ispunjavaju uslove za dobijanje novčanog izdržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1406 Aftësia e shërbimit</p> <p>1. Personat të cilët duke marrë parasysh të gjitha detyrimet personale nuk janë në gjendje të sigurojnë mbajtje financiare pa rrezikuar mjetet e tyre financiare të arsyeshme nuk janë të detyruar të sigurojnë mbajtje financiare.</p> <p>2. Prindërit të cilët biejnë në paragrafin 1 janë të detyruar të sigurojnë mbajtje financiare në mënyrë të arsyeshme për fëmijun e tyre të mitur dhe të pa martuar. Kjo gjithashtu vlen për fëmijët në moshën në mes 18 dhe 26 vjeç përderisa ata jetojnë në shtëpinë e prindërve të tyre apo njërit prind dhe janë ende në shkollim të përgjithshëm.</p> <p>3. Detyrimi i cekur në paragrafin 2 nuk është i zbatueshëm nëse është ndonjë i afërm tjetër i cili është i detyruar të sigurojë mbajtje financiare. Ai gjithashtu nuk do të zbatohet nëse mbështetja e fëmijut mund të merret nga pasuria e fëmijut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1406 Service capability</p> <p>1. Persons who under consideration of all personal obligations are not able to provide financial sustention without endangering their own reasonable sustention, are not obliged to provide financial sustention.</p> <p>2. Parents who fall under paragraph 1 are obliged to, by all reasonable means provide financial sustention to their minor and unmarried children. This also applies to children between the age of 18 and 26 as long as they live in the household of their parents or one parent and are still in general education.</p> <p>3. Obligation mentioned in paragraph 2 is not applicable if there is another relative who is obliged to provide financial sustention. It shall also not apply if the child's support may be taken from the child's property.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1406 Sposobnost za izdržavanje</p> <p>1. Lica koja, uzimajući u obzir sve njihove lične obaveze, nisu u stanju da obezbede finansijsko izdržavanje bez dovođenja u opasnost svojih finansijskih sredstava u razumnoj meri, nisu u obavezi da obezbede finansijsko izdržavanje.</p> <p>2. Roditelji koji su deo stava 1. obavezni su da obezbede finansijsko izdržavanje svojoj maloletnoj i nevenčanoj deci na sve razumne načine. Ovo takođe važi i za decu uzrasta od 18 do 26 godina, sve dok žive u zajedničkom domaćinstvu sa svojim roditeljima, ili sa jednim roditeljom, a još uvek se redovno školuju.</p> <p>3. Dužnost navedena u stavu 2. ovog člana nije primenjiva ukoliko postoji neki drugi srodnik koji je dužan da obezbedi finansijsko izdržavanje. Ista dužnost nije primenjiva ako izdržavanje deteta može biti obezbeđeno svojinom deteta.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1407 Detyrimet për njoftim të ndërsjellë për gjendjen financiare</p> <p>1. Të afërmit në vijë të drejtë janë të detyruar, në bazë të kërkesës t'i paraqesin njëri tjetrit të hyrat dhe gjendjen financiare.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës, personi i cili është i detyruar të jap mbajtje, do të paraqesë dëshmi me shkrim dhe dokumente për të dëshmuar të ardhurat e tij dhe gjendjen financiare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1407 Obligation of reciprocal information on financial situation</p> <p>1. Relatives in a direct line are obliged to disclose to each other their income and financial situation based on request.</p> <p>2. Based on request the person who is obliged to provide sustention shall present written evidence and documents to proof his incomes and his financial situation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1407 Dužnost uzajamnog obaveštavanja o finansijskom stanju</p> <p>1. Srodnici u pravoj liniji obavezni su da, na zahtev, jedan drugom otkriju podatke o svojim prihodima i o finansijskoj situaciji.</p> <p>2. Na osnovu zahteva, lice koje je dužno da obezbedi izdržavanje, dostaviće pisane dokaze kao i dokumente kako bi dokazalo svoje prihode i finansijsko stanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1408 Radha e personave të detyruar</p> <p>1. Bashkëshorti është fillimisht i detyruar t'i jap mbajtje financiare bashkëshortit tjetër.</p> <p>2. Në rast se detyrimi për mbajtje financiare ekziston ndërmjet disa të afërmeve, së pari kanë detyrim pasardhësit e pastaj të afërmit e vijës paraardhëse.</p> <p>3. Detyrimi për dhënien e mbajtjes financiare për personat në gjini të gjakut caktohet sipas radhës me të cilën mund të thirren në trashëgimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1408 The order of obliged persons</p> <p>1. The spouse is primarily obliged to provide financial sustention to the other spouse.</p> <p>2. In case the obligation of financial sustention lies with several relatives, the obligation lies firstly with the descendants and secondly with the relatives in the ascending line.</p> <p>3. Obligation for providing financial sustention for people in consanguinity is determined according to order by which applies for inheritance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1408 Red prvenstva dužnih lica</p> <p>1. Supružnik je prvenstveno dužno da obezbedi finansijsko izdržavanje drugom supružniku.</p> <p>2. U slučaju da dužnost pružanja finansijskog izdržavanja postoji između nekoliko srodnika, prvenstvo dužnosti imaju potomci pa onda srodnici u liniji predaka.</p> <p>3. Dužnost za pružanje finansijskog održavanja za lica u krvnom srodstvu određuje se prema redosledu kojim se mogu pozvati na nasledstvo.</p>

<p>4. Ndërmjet disa të të afërmeve të cilët janë në marrëdhënie të natyrës së njëjtë, të gjithë këta kanë detyrime në proporcion me mundësitë e tyre financiare. Personi i cili drejtpërdrejt përkujdeset për fëmijun në kujdesin e tij shtëpiak e përmbushë pjesën e tij duke siguruar kujdesin dhe shkollimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1409 Ndryshimi i radhës së detyrimit</p> <p>1. Deri sa i afërmi nuk është i detyruar të jap mbajtje financiare, detyrimi kalon në të afërmit e radhës në bazë të radhës së pastajme të detyrimit</p> <p>2. Përgjegjësia e bashkëshortit për t'i dhënë mbajtje financiare bashkëshortit të tij kalon në të afërmit e personit që ka nevojë vetëm në rastet e pamundësisë financiare siç është cekur në nenin 1406, paragrafin 1.</p>	<p>4. Among several relatives who are of the same nature of relation, all of these are obliged in proportion to their financial capabilities. The person who directly takes care for a child in his household fulfils his share by providing care and education.</p> <p style="text-align: center;">Article 1409 Change in order of obligation</p> <p>1. As far as a relative is not obliged to provide financial sustention, the obligation passes over to the relative based of the further order of obligation.</p> <p>2. The responsibility of a spouse to provide financial sustention to the other spouse passes over to the relatives of the person in need only in case of financial incapability as mentioned in Article 1406 paragraph 1.</p>	<p>4. Između nekoliko srodnika koji su u istoj vrsti rodbinskih odnosa, svi imaju dužnost u srazmeri sa svojim finansijskim mogućnostima. Lice koje se neposredno stara o detetu u svom domaćinstvu ispunjava svoj deo obaveze putem obezbeđenja zbrinjavanja i obrazovanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1409 Promena redosleda prvenstva dužnosti</p> <p>1. Sve dok srodnik nije dužan da pruži finansijsko izdržavanje, ta dužnost prelazi na srodnika koji je sledeći u redu prvenstva dužnosti.</p> <p>2. Odgovornost jednog supružnika da pruži finansijsko izdržavanje svom supružniku prelazi na srodnike lica kome je pomoć potrebna samo u slučaju finansijske nesposobnosti, kako je propisano u članu 1406., stav 1.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1410 Rregulla e ndarjes së detyrimit të më shumë personave për dhënie e mbajtjes financiare</p> <p>Në rast se më shumë se një person ka nevojë dhe personi që ka detyrim të sigurojë mbajtje financiare për të gjithë nuk është në gjendje të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1410 Rule of sharing obligation of more persons in providing financial sustention</p> <p>In case more than one person is in need and the person that is obliged to provide financial sustention to all of them is not capable to</p>	<p style="text-align: center;">Član 1410 Pravilo o podeli dužnosti više lica za pružanje finansijskog izdržavanja</p> <p>U slučaju da je pomoć potrebna više nego jednom licu i lice koje ima dužnost da pruži finansijsko izdržavanje za sve nije u stanju da</p>

<p>ofrojë mbajtje të plotë nën arsyet e cekura në nenin 1406. detyrimi ndahet mes të gjithë të afërmeve që janë të detyruar derisa mbajtja financiare të jetë garantuar plotësisht</p>	<p>provide full sustention under the reasons mentioned Article 1406, obligation is shared among all obliged relatives, until financial sustention is fully guaranteed.</p>	<p>pruži pun obim izdržavanja iz razloga pomenutih u članu 1406., dužnost će biti podeljena između svih dužnih srodnika, sve do potpunog obezbeđenja finansijskog izdržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1411 Shtrirja e mbajtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 1411 Extent of sustention</p>	<p style="text-align: center;">Član 1411 Obim izdržavanja</p>
<p>1. Shtrirja e mbajtjes duhet të jetë adekuate me kushtet nën të cilat ka jetuar personi që ka të drejtë në mbajtje. Në rast se personi ka jetuar në kushte të rënda, mbajtja duhet të sigurojë së paku minimumin që nevojitet për të mbajtur një jetë të rëndomtë dinjitoze.</p>	<p>1. The extent of sustention shall be adequate to the conditions under which person eligible for sustention used to live. In case the situation was desolate, the sustention should provide at least the minimum, which is needed to maintain daily life in dignity.</p>	<p>1. Obim izdržavanja mora da bude primeren uslovima pod kojima je živelice koje ima pravo na izdržavanje. U slučaju da je lice živelice pod teškim uslovima, izdržavanje treba da obezbedi minimum uslova koji su potrebni za izdržavanje svakodnevnog života u dostojanstvu.</p>
<p>2. Mbajtja përfshin të gjitha kërkesat e domosdoshme për jetë, duke përfshirë të gjitha shpenzimet e domosdoshme për trajnim dhe shkollim për të fituar profesion.</p>	<p>2. Sustention consists of all necessary requirements of living, including all costs of necessary training or education to acquire a profession.</p>	<p>2. Izdržavanje obuhvata sve neophodne zahteve za život, uz obuhvatanje svih neophodnih troškova za obuku i školovanje u cilju sticanja zanimanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1412 Forma e mbajtjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 1412 Form of sustention</p>	<p style="text-align: center;">Član 1412 Oblik izdržavanja</p>
<p>1. Mbajtja në radhë të parë duhet të jetë në para.</p>	<p>1. Sustention shall primarily be pecuniary.</p>	<p>1. Izdržavanje prvenstveno treba biti novčano.</p>
<p>2. Personi i detyruar të ofrojë mbajtje në të holla mund të kërkojë leje nga Organi i Kujdestarisë që t'i lejohet të ofrojë mbajtje në</p>	<p>2. The person obliged to provide pecuniary sustention may ask for the permission of the Custodian Body to be allowed to provide</p>	<p>2. Lice koje je dužno da pruži novčano izdržavanje može zatražiti dozvolu od organa starateljstva kako bi mu bilo dopušteno</p>

<p>ndonjë formë tjetër nëse situata e veçantë e kërkon këtë.</p> <p>3. Mbajtja duhet të jepet në paradhënie për çdo muaj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1413 Mos heqja dorë nga mbajtja</p> <p>Personi i cili ka të drejtë në mbajtje nuk mund të heq dorë nga e drejta e tij për mbajtje në të ardhmen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1414 Përfundimi i të drejtës për mbajtje financiare</p> <p>1. E drejta e mbajtjes ndërmjet dy personave përfundon nëse ndonjëri nga ata vdes.</p> <p>2. Kjo nuk do të zbatohet për detyrimet e prindit ndaj fëmijut. Në këtë rast detyrimet e tij kalojnë tek trashëgimtari ligjor.</p>	<p>sustention in another form if a special situation requires this.</p> <p>3. Sustention has to be paid monthly in advance.</p> <p style="text-align: center;">Article 1413 No renunciation of sustention</p> <p>The person eligible to sustention cannot renounce his right to future sustention.</p> <p style="text-align: center;">Article 1414 Expiration of the right to financial sustention</p> <p>1. The right to sustention between two persons expires, if either one of them dies.</p> <p>2. This does not apply to the obligation of a parent towards his child. In this case his obligation is passed to his legal successor.</p>	<p>izdržavanje u nekom drugom obliku ako to zahteva posebna situacija u kojoj se nalazi.</p> <p>3. Izdržavanje se daje u avans za svaki mesec.</p> <p style="text-align: center;">Član 1413 Ne odricanje od izdržavanja</p> <p>Lice koje ima pravo na izdržavanje ne može se odreći svog prava na izdržavanje ubuduće.</p> <p style="text-align: center;">Član 1414 Prestanak prava na finansijsko izdržavanje</p> <p>1. Pravo na izdržavanje koje postoji između dva lica prestaje smrću bilo kojeg od tih lica.</p> <p>2. Ovo se ne primenjuje za dužnost roditelja prema svom detetu. U ovom slučaju njegova dužnost prelazi nad zakonskim naslednikom.</p>
--	--	--

<p>KAPITULLI II – MBAJTJA FINANCIARE DHE ALIMENTACIONI</p> <p>Nënkapitulli I – Mbajtja Financiare e Fëmijëve</p> <p>Neni 1415 Zbatimi i parimeve</p> <p>Parimet e përgjithshme të përgjegjësisë së prindërve të parashikuara me këtë Libër do të aplikohen në rast se nuk është rregulluar ndryshe në nenet vijuese.</p> <p>Neni 1416 Mbajtja financiare</p> <p>1. Prindërit janë të detyruar të ofrojnë mbajtje financiare për fëmijët e tyre të mitur.</p> <p>2. Nëse fëmiju nuk e ka përfunduar shkollimin deri në moshën madhore, prindërit kanë detyrim të ofrojnë mbështetjen e nevojshme për të siguruar shkollimin, respektivisht edukimin në fakultet deri sa fëmiju të arrin moshën (26) vjeç.</p>	<p>CHAPTER II – FINANCIAL SUSTENTION AND ALIMONY</p> <p>Sub-chapter I – Financial Sustention of Children</p> <p>Article 1415 Application of principles</p> <p>General principles of the responsibility of parents provided for in this Law shall apply, unless not otherwise foreseen in the following Articles.</p> <p>Article 1416 Financial sustention</p> <p>1. Parents are under the obligation to provide financial sustention for their minor children.</p> <p>2. If the child has not completed education until adult age, parents are obliged to provide all necessary support to ensure education, respectively faculty education until the child is (26) years of age</p>	<p>POGLAVLJE II - FINANSIJSKO IZDRŽAVANJE I ALIMENTACIJA</p> <p>Potpoglavlje I - Finansijsko izdržavanje dece</p> <p>Član 1415 Primenjivanje načela</p> <p>Opšta načela odgovornosti roditelja koja su propisana u ovoj Knjizi primenjuju se osim ukoliko je drugačije propisano u sledećim članovima.</p> <p>Član 1416 Finansijsko izdržavanje</p> <p>1. Roditelji su obavezni da pruže finansijsko izdržavanje svojoj maloletnoj deci.</p> <p>2. Ako dete do svog punoletstva nije završilo školovanje, roditelji su dužni da mu prema svojim mogućnostima obezbede svu potrebnu podršku kako bi obezbedili njegovu školovanje, odnosno obrazovanje na fakultetu dok dete ne dospe dvadeset i šest (26.) godina uzrasta.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1417 Mbajtja e fëmiut të mitur në rastet e veçanta</p> <p>Nëse fëmiu i moshës madhore nuk është në gjendje të punojë për shkak të sëmundjes, të metave fizike dhe mentale, dhe i cili nuk ka sasi të mjaftueshme të mjeteve financiare për shpenzimet e tij financiare, prindërit kanë për detyrim të sigurojnë ndihmën financiare deri sa një situatë e tillë të mbarojë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1417 Sustention of minor child in special cases</p> <p>If a child in adult age is unable to work due to illness, physical or mental defects, and does not have sufficient means for his financial outcomes, parents are obliged to provide financial sustention until such a situation ceases.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1417 Izdržavanje odrasle dece u posebnim slučajevima</p> <p>Ako je punoletno dete nesposobno za rad zbog svoje bolesti, telesnih ili mentalnih nedostataka, i koje nema dovoljne količine finansijskih sredstava za sopstveno izdržavanje, roditelji su dužni da mu obezbede finansijsku pomoć dok to stanje traje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1418 Detyrimi i fëmiut</p> <p>Nga mosha (15) vjeçare e tutje, fëmiu i cili fiton të ardhura me punën e tij, është i detyruar që financiarisht të kontribuoj për mbajtjen e tij dhe nëse e kërkon nevoja edhe për kontribut të arsyeshëm për mbajtjen e familjes me të cilën jeton.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1418 Obligation of a child</p> <p>From the age of (15) years and onwards, a child who earns income by his own work, is obliged to financially contribute for his own sustention and if required, also for a reasonable contribution to the sustention of his parents and siblings of a family he lives with.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1418 Dužnost deteta</p> <p>Od uzrasta od petnaest (15.) godina pa na dalje, dete koje prima prihode svojim radom, dužan je da finansijski doprinese za svoje izdržavanje i ako potreba postoji da pruži i doprinos za održavanje porodice u kojoj živi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1419 Mos shuarja e detyrimeve me humbjen e kujdesit prindëror</p> <p>Prindit të cilit i është hequr kujdesi prindëror nuk lirohet nga detyrat për t'i mbajtur fëmijët e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1419 No loss of obligation by loss of parental care</p> <p>Parent who loses parental care is not released from the obligation of sustention of his children.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1419 Ne prestanak dužnosti s lišenjem roditeljskog staranja</p> <p>Roditelj koji je lišen roditeljskog staranja ne oslobađa se dužnosti da izdržava svoje dete.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1420 Detyrimet e femijëve ndaj prindërve të vet</p> <p>1. Fëmijët kanë për detyrim të japin mbajtje financiare për prindërit e tyre nëse ata nuk kanë aftë për punë dhe nuk kanë të ardhura minimale për të jetuar.</p> <p>2. Përjashtimit, gjykata mund të refuzojë kërkesën për mbajtje financiare, nëse prindit iu ka hequr kujdesi prindëror ose nuk ka ofruar mbajtje financiare për fëmijën përkundër mundësive financiare.</p> <p>3. Përjashtimi i cekur në paragrafin 2. të këtij neni do të zbatohet nëse gjykata pas vërtetimit të të gjitha rrethanave të rastit konkludon se detyrimi i fëmijut do të paraqiste një padrejtësi të hapur ndaj fëmijut.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1420 Obligation of children towards their parents</p> <p>1. Children have an obligation to provide financial sustention to their parents if their parents are not able to work or do not have sufficient minimum means to live.</p> <p>2. By way of exception, the court may refuse a claim for financial sustention, if the parent has lost parental care or has not provided financial sustention for the child, despite his financial capability.</p> <p>3. The exception mentioned in paragraph 2 of this Article also applies if the court, after examining all the circumstances of the case concludes that the obligation of the child would presents an open injustice to the child.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1420 Dužnosti dece prema svojim roditeljima</p> <p>1. Deca su dužna da finansijski izdržavaju svoje roditelje ako su oni nesposobni za rad, ili ako nemaju minimalnih prihoda za život.</p> <p>2. U izuzetnim slučajevima, sud može odbiti zahtev za finansijsko izdržavanje ako je roditelju lišeno roditeljsko staranje ili ako nije pružio finansijsko izdržavanje detetu uprkos finansijskim mogućnostima.</p> <p>3. Izuzetak iz stava 2. ovog člana takođe važi i u slučaju da sud oceni, nakon ispitivanja svih okolnosti datog slučaja, da bi nametanje takve dužnosti detetu predstavljalo očiglednu nepravdu nad detetom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1421 Detyrimet e njerkut ndaj thjeshtërit</p> <p>1. Njerku dhe njerka kanë për detyrim të ofrojnë mbajtje financiare për thjeshtërit e tyre nëse ata nuk kanë të afërm të tjerë të cilët në përputhje me këtë libër kanë për detyrim të sigurojnë mbajtje financiare apo kanë vetëm të afërm të cilët janë financiarisht të paaftë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1421 Obligation of stepfather/mother towards their stepson/daughter</p> <p>1. Stepfather and stepmother are obliged to provide financial sustention for their stepchildren if they have no other relatives who in accordance with this Book are obligated to provide financial sustention or</p>	<p style="text-align: center;">Član 1421 Dužnost očuha i maćehe prema svojim pastorcima</p> <p>1. Očuh i maćeha imaju dužnost da pruže finansijsko izdržavanje za svoje maloletne pastorke, ako oni nemaju drugih srodnika koji bi prema ovoj knjizi bili dužni da ih izdržavaju, ili imaju samo srodnike koji su finansijski nesposobni za izdržavanje.</p>

<p>2. Detyrimi i njerkës apo njerkut vazhdon edhe pas vdekjes së partnerit të tyre i cili ka qenë prind natyror i fëmiut, nëse thjeshtri/ra dhe njerku apo njerka bashkëjetojnë para vdekjes së njërit bashkëshort.</p> <p>3. Kjo nuk do të aplikohet nëse martesë ndërmyet prindit dhe njerkës apo njerkut të fëmiut është anuluar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1422 Detyrimet e thjeshtërit ndaj njerkut</p> <p>Thjeshtëri kanë për detyrim të ofrojnë mbajtje financiare për njerkun dhe njerkën në përputhje me nenin 1420 nëse këta kanë ofruar mbajtje financiare dhe kujdes për një kohë të arsyeshme. Nëse njerku apo njerka kanë fëmijë të tyre, atëherë këto detyrime ndahen me fëmijët tjerë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Mbjajtja Martesore</p> <p style="text-align: center;">Neni 1423 Alimentacioni</p>	<p>have only relatives who are financially incapable.</p> <p>2. The obligation of stepmother or stepfather continues even after the death of their partner who has been a natural parent to the child, if the step child and the step mother or step father cohabitated prior to the death of a partner.</p> <p>3. This shall not apply, if marriage between the parent and stepfather or stepmother of the child has been annulled.</p> <p style="text-align: center;">Article 1422 Obligation of stepson/daughter towards their stepfather/mother</p> <p>Stepson/daughter are obliged to provide financial sustention for the stepfather and stepmother according to Article 299 if they have provided financial sustention and care for them for a reasonable time. If stepfather and stepmother have their own children, then this obligation is shared with them.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Matrimonial Maintenance</p> <p style="text-align: center;">Article 1423 Alimony</p>	<p>2. Dužnost očuha ili maćehe da izdržavaju svoje maloletne pastorke postoji i posle smrti njihovog partnera koji je bio biološki roditelj njihovom pastorku, ako je pre smrti tog roditelja postojalo domaćinstvo između pastorka i očuha, odnosno maćehe.</p> <p>3. Ovo se ne primenjuje ako brak između roditelja i maćehe odnosno očuha deteta je poništen.</p> <p style="text-align: center;">Član 1422 Dužnost pastoraka prema njihovom očuhu odnosno maćehi</p> <p>Pastorak je dužan da pruži finansijsko izdržavanje za svog očuha i svoju maćehu shodno članu 1420. ako su oni obezbedili finansijsko izdržavanje i starateljstvo za razumno vreme. Ako očuh i maćeha imaju svoju decu, onda se ova dužnost deli s njihovom decom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Bračno izdržavanje</p> <p style="text-align: center;">Član 1423 Alimentacija</p>
--	---	---

<p>Alimentacioni është mbajtje financiare e bashkëshortëve apo ish-bashkëshortëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1424 E drejta e bashkëshortëve në alimentacion</p> <p>1. Bashkëshorti i cili nuk ka mjete të mjaftueshme për mbajtje financiare, i cili nuk është i aftë të punojë ose që për arsye tjera nuk mund të punësohet, ka të drejtë në mbajtje financiare nga bashkëshorti tjetër në proporcion me mundësitë e tij financiare.</p> <p>2. Gjykata duke i marrë parasysh të gjitha rrethanat e rastit mund të refuzojë kërkesën për ushqimi, nëse ushqimia është kërkuar nga bashkëshorti me keqbesim ose nëse ai e ka braktisur bashkëshortin pa ndonjë arsye të bazuar.</p>	<p>Alimony is financial maintenance of spouses or former spouses.</p> <p style="text-align: center;">Article 1424 Eligibility of spouses for alimony</p> <p>1. The spouse who does not have sufficient means for financial sustention, who is unable to work or for some other reasons cannot be employed, has the right to financial sustention from other spouse in proportion to his financial abilities.</p> <p>2. The court, considering all the circumstances of the case, may refuse request for alimony, if alimony is demanded by a spouse in bad faith or if he has abandoned the spouse without any reasonable grounds.</p>	<p>Alimentacija je finansijsko izdržavanje supružnika ili bivših supružnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1424 Pravo supružnika na alimentaciju</p> <p>1. Supružnik koji nema dovoljno sredstava za svoje finansijsko izdržavanje, koji nije sposoban za rad, ili koji iz drugih razloga ne može da se zaposli, ima pravo da dobije finansijsko izdržavanje od drugog supružnika u srazmeri sa njegovim finansijskim mogućnostima.</p> <p>2. Sud može, uzimajući u obzir sve okolnosti slučaja, da odbije zahtev za alimentacijom ako alimentaciju traži supružnik koji je zlonamerno ili bez opravdanog razloga napustio drugog supružnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1425 Alimentacioni për kujdesin e fëmijut</p> <p>Bashkëshorti i ndarë mund të kërkojë alimentacion nga bashkëshorti tjetër përderisa ai do të kujdeset dhe e mban fëmijun e përbashkët dhe për këtë arsye i bëhet e pamundur të punoj.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1425 Alimony for the care of a child</p> <p>A divorced spouse may claim alimony from the other spouse as long as and to the extent he cares for and sustains a joint child and for this reason it becomes impossible to work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1425 Alimentacija za zbrinjavanje deteta</p> <p>Razvedeni supružnik može da zahteva plaćanje alimentacije od drugog supružnika sve dok se stara i izdržava zajedničko dete, i zbog toga mu se onemogućava zapošljene.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1426 Alimentacioni për shkak të moshës</p> <p>1. Bashkëshorti i ndarë mund të bëjë kërkesë për alimentacion ndaj bashkëshortit tjetër që nga momenti i:</p> <p>1.1. shkurorëzimit;</p> <p>1.2. mbarimit të kujdesit dhe mbajtjes së fëmiut të përbashkët;</p> <p>1.3. përfundimit të kushteve të parashikuara në nenin 1427 dhe 1428 të këtij Libri ai nuk mund të pranohet në marrëdhënie të punës për shkak të moshës së tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1426 Alimony due to age</p> <p>1. A divorced spouse may claim alimony from the other spouse, from the moment</p> <p>1.1. of divorce,</p> <p>1.2 termination of care and sustention of a joint child or</p> <p>1.3 conclusion of the conditions foreseen in Articles 1427 and 1428 of this Book he cannot be expected to engage into employment because of age.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1426 Alimentacija zbog starosti</p> <p>1. Razvedeni supružnik može da zahteva plaćanje alimentacije od drugog supružnika počev od trenutka:</p> <p>1.1. razvoda braka;</p> <p>1.2. prestanka staranja i izdržavanja zajedničkog deteta;</p> <p>1.3. prestanka uslova predviđenih u članovima 1427. i 1428. ove Knjige on se ne može primiti u radnim odnosima zbog svog uzrasta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1427 Alimentacioni për shkak të sëmundjes apo paaftësisë</p> <p>Bashkëshorti i shkurorëzuar mund të bëjë kërkesë për alimentacion nga bashkëshorti tjetër nëse dhe që nga momenti i shkurorëzimit, mbarimit të kujdesit dhe mbajtjes së fëmiut të përbashkët dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 1427 Alimony for illness or disability</p> <p>A divorced spouse may claim alimony from the other spouse if and as far as from the moment of divorce, the termination of care and sustention of a joint child or the cease of the conditions foreseen in Articles 1428 of</p>	<p style="text-align: center;">Član 1427 Alimentacija zbog bolesti ili nesposobnosti</p> <p>Razvedeni supružnik može da zahteva plaćanje alimentacije od drugog supružnika ako i počev od trenutka razvoda braka, prestanka staranja i izdržavanja zajedničkog deteta ili prestanka uslova predviđenih u članu</p>

<p>përfundimit të kushteve të parashikuara në nenin 1428 të këtij Libri ai nuk mund të pranohet në marrëdhënie të punës për shkak të sëmundjes dhe paaftësisë për të gjykuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1428 Alimentacioni për shkak të papunësisë, kërkesa për ndryshim</p> <p>1. Për aq sa alimentacioni nuk mund të sigurohet nën dispozitat e parashikuara në nenet 1425-1427, bashkëshorti i shkurorëzuar mund të kërkojë alimentacion nëse dhe për aq sa ai nuk është në gjendje të gjejë punësim pas momentit të shkurorëzimit.</p> <p>2. Në rast se të hyrat nga punësimi nuk i plotësojnë nevojat dhe ai nuk ka të drejtë për alimentacion nga nenet 1424-1427, ai ka të drejtë të kërkojë ndryshimin si ushqimi për të arritur mbajtje financiare.</p>	<p>this Book he cannot engage into employment because of an illness and incapacity to judge.</p> <p style="text-align: center;">Article 1428 Alimony because of unemployment; Claim for difference</p> <p>1. As far as Alimony cannot be granted under Articles 1425-1427, a divorced spouse may claim alimony if and as far as he is not able to find employment after the moment of divorce.</p> <p>2. In case earnings from employment do not meet the need and he is not eligible for alimony under Articles 1424-1427, he is eligible to claim the difference as alimony in order to achieve reasonable financial sustention.</p>	<p>1428. ove Knjige, on se ne može primiti u radnom odnosu zbog njegove bolesti, nesposobnosti ili njegovih psihičkih ili mentalnih nedostataka.</p> <p style="text-align: center;">Član 1428 Alimentacija zbog nezaposlenosti, potraživanje razlike</p> <p>1. U meri u kojoj alimentacija ne može da bude data na osnovu odredaba prethodnih članova 1425.-1427., razvedeni supružnik može da zahteva plaćanje alimentacije ako nije mogao i u meri u kojoj nije mogao da se zaposli posle razvoda.</p> <p>2. U slučaju da prihodi od zapošljena ne ispunjavaju potrebe i on nema pravo na alimentaciju iz članova 1424.-1427., ima pravo da zahteva razliku kao alimentaciju za postizanje finansijskog izdržavanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1429 Punësimi i përshtatshëm</p> <p>1. Nga bashkëshorti i shkurorëzuar mund të kërkohet që të angazhohet në punë të përshtatshme.</p> <p>2. Punësimi është i përshtatshëm nëse ai është në përputhje me arsimimin, aftësitë dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 1429 Adequate employment</p> <p>1. The divorced spouse can only be requested to engage in adequate employment.</p> <p>2. Employment is adequate, if it is in harmony to education, capabilities and health of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1429 Odgovarajuće zaposlenje</p> <p>1. Od razvedenog supružnika može da se zahteva da se zaposli samo na odgovarajućem poslu.</p> <p>2. Zaposlenje je odgovarajuće, ako je povezano sa obrazovanjem, sposobnostima i</p>

<p>shëndetin e bashkëshortit të shkurorëzuar dhe ai përshtatet nivelit të jetesës. Kjo varet nga kohëzgjatja e martesës dhe koha që bashkëshorti i shkurorëzuar ka qenë i angazhuar në përkujdesje dhe arsimim të fëmijut të përbashkët.</p> <p>3. Bashkëshorti i shkurorëzuar duhet të angazhohet për arsimimin e mëtejshëm apo rikualifikimin, nëse kjo është e mundur dhe e domosdoshme për të gjetur punë.</p>	<p>divorced spouse and it is adequate to the state of living. The latter is dependent on the time the marriage lasted and the time, the divorced spouse engaged in care and upbringing of a joint child.</p> <p>3. The divorced spouse shall engage in further education or retraining, if it is possible and necessary for finding an employment.</p>	<p>zdravstvenim stanjem razvedenog supružnika i ako je odgovarajuće u smislu životnih uslova. Ovo zavisi od dužine trajanja braka i od dužine vremena za koje se razvedeni supružnik starao o zajedničkom detetu i njegovom vaspitavanju.</p> <p>3. Razvedeni supružnik je dužan da se posveti svom daljem obrazovanju ili dodatnoj obuci, ako je to neophodno kako bi našao zaposlenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1430 Nevojshmëria</p>	<p style="text-align: center;">Article 1430 Neediness</p>	<p style="text-align: center;">Član 1430 Potreba</p>
<p>Bashkëshorti i shkurorëzuar nuk mund të kërkojë alimentacion për derisa ai është në gjendje të mbaj vetën nga të ardhurat apo nga pasuria e tij.</p>	<p>The divorced spouse may not ask for alimony, as far and as long he is able to sustain himself from his own earnings and property.</p>	<p>Razvedeni supružnik može i da ne zahteva plaćanje alimentacije ukoliko je u stanju da se samostalno izdržava sopstvenim prihodima ili svojom imovinom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1431 Shtrirja e alimentacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1431 Extent of alimony</p>	<p style="text-align: center;">Član 1431 Obim alimentacije</p>
<p>Vëllimi i alimentacionit varet nga standardi jetësor në martesë. Mbjatja e gjendjes së jetesës kërkon gjithashtu shpenzime për sigurim të përshtatshëm shëndetësor dhe shpenzimet për arsimim të mëtejshëm apo rikualifikim në përputhje me nenin 1432, paragrafin 3, të këtij libri.</p>	<p>The extent of alimony is dependent on the matrimonial standard of living. Maintenance of the standard of living requires also the costs for adequate health insurance and costs for education or further retraining according to Article 1432 paragraph 3 of this book.</p>	<p>Obim alimentacije zavisi od bračnog životnog standarda. Izdržavanje životnog standarda zahteva još i troškove za odgovarajuće zdravstveno osiguranje i troškove za dalje obrazovanje, ili ponovnu obuku u smislu člana 1432. stava 3. ove knjige.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1432 Kufizimi apo shuarja e detyrimit për alimentacion</p> <p>1. Kërkesëpadia për alimentacion duhet të kufizohet apo të refuzohet. Kjo varet nga ajo se deri në çfarë mase kërkesa është e paarsyeshme.</p> <p>2. Kërkesëpadia do të jetë e paarsyeshme nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Periudha e kohëzgjatjes së martesës apo periudha për të cilën është ofruar mbajtja për fëmijën e përbashkët ka qenë shumë e shkurtë dhe për faktin e martesës ose mbajtjes për çka kërkohet ushqimia;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Paditësi është fajtor për krim apo sulm të rëndë të paramenduar kundër bashkëshortit tjetër;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Paditësi me qëllim shkakton nevojshmërinë e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1432 Limitation or cease of obligation for alimony</p> <p>1. A claim for alimony may be rejected or limited. This shall be dependent on extent the claim is unreasonable.</p> <p>2. The claim shall be unreasonable if:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the period of time the marriage lasted and period providing sustention for a joint child was very short, and due to the fact of a marriage or sustention alimony is claimed for;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. the claimant is guilty of a crime or a deliberate aggravated assault against the other spouse; or</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. the claimant intentionally caused his neediness.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1432 Ograničenje ili prestanak dužnosti alimentacije</p> <p>1. Tužbeni zahtev za alimentaciju treba ograničiti ili odbiti. To se zavisi u kojoj je meri zahtev neopravdan.</p> <p>2. Tužbeni zahtev će se smatrati neopravdanim ako je:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. vremenski period trajanja braka, odnosno vremenski period u kome je bilo davano izdržavanje za zajedničko dete, kao činjenica braka ili izdržavanja koja je osnov za alimentaciju, bio izuzetno kratak;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. tuženik je kriv za izvršeno teško krivično delo ili napad s predumišljajem na drugog supružnika;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. tuženik je namerno prouzrokovao potrebu za pomoći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1433 Mundësia për të dhënë alimentacion</p>	<p style="text-align: center;">Article 1433 Capability for providing alimony</p>	<p style="text-align: center;">Član 1433 Mogućnost za plaćanje alimentacije</p>

<p>1. Personat të cilët duke marrë parasysh të gjitha detyrimet tjera nuk janë në gjendje të japin alimentacion pa rrezikuar mbajtjen e tyre të arsyeshme, nuk janë të detyruar të japin mbajtjen.</p> <p>2. Detyrimi mbetet për aq sa ata janë në gjendje të sigurojnë alimentacion.</p>	<p>1. Persons who considering all other obligations are not able to provide alimony without endangering their own reasonable sustention, are not obliged to provide sustention.</p> <p>2. As far as they are able to provide alimony the obligation remains.</p>	<p>1. Lica koja, uzimajući u obzir sve ostale dužnosti, nisu u stanju da plaćaju alimentaciju a da pri tom ne dovedu u opasnost svoje izdržavanje u razumnoj meri, nisu dužni da pružaju izdržavanje.</p> <p>2. Dužnost ostaje takva sve do mere u kojoj su u stanju da plaćaju alimentaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1434 Detyrimi për njoftim të ndërsjellët për gjendjen financiare</p>	<p style="text-align: center;">Article 1434 Obligation of reciprocal information on financial situation</p>	<p style="text-align: center;">Član 1434 Obaveza uzajamnog obaveštavanja o finansijskom stanju</p>
<p>1. Bashkëshortët e shkurorëzuar janë të detyruar t'i paraqesin njëri tjetrit të hyrat dhe gjendjen financiare sipas kërkesës.</p> <p>2. Në bazë të kërkesës do të ofrohen prova me shkrim dhe dokumente tjera në mënyrë që të provohen për të hyrat dhe gjendjen financiare.</p>	<p>1. Divorced spouses are obliged to disclose to each other their income and financial situation on request.</p> <p>2. Written evidence and further documents shall be presented on request, in order to give proof about income and financial situation.</p>	<p>1. Razvedeni supružnici obavezni su da na zahtev jedno drugome otkriju svoje prihode i svoje finansijsko stanje.</p> <p>2. Na osnovu zahteva dostaviće se pisani dokazi i ostali dokumenti kako bi se dokazali prihodi i finansijsko stanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1435 Rregulla e radhës së detyrimit të alimentacionit</p>	<p style="text-align: center;">Article 1435 Regulation of order on obligation of alimony</p>	<p style="text-align: center;">Član 1435 Red prvenstva obaveze za alimentaciju</p>
<p>1. Detyrimin për alimentacion së pari e mban bashkëshorti i shkurorëzuar.</p> <p>2. Nëse dhe deri sa bashkëshorti i shkurorëzuar nuk ofron alimentacion të mjaftueshëm, detyrimi kalon njëjtë sikur</p>	<p>1. The obligation for alimony lies firstly with the divorced spouse.</p> <p>2. If or as far as the divorced spouse does not provide sufficient alimony, the obligation is passed on, as the right to financial sustention,</p>	<p>1. Obveza alimentacije prvenstveno pripada razvedenom supružniku.</p> <p>2. Ukoliko i dok razvedeni supružnik ne obezbeđuje plaćanje dovoljnog iznosa alimentacije, dužnost biva prenet, kao pravo</p>

<p>mbajtja financiare, në të afërmit e të paditurit sipas radhës së trashëgimisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1436 Forma e alimentacionit</p> <p>1. Alimentacioni së pari duhet të bëhet në të holla.</p> <p>2. Personi që ka detyrim të jap alimentacion mund të kërkoj leje nga Organi i Kujdestarisë ose Gjykata që të jetë i lejuar të jap mbajtje në ndonjë formë tjetër nëse situata e veçantë e kërkon një gjë të tillë.</p> <p>3. Të hollat duhet të ipen për çdo muaj në paradhënie.</p> <p>4. Në vend të pagesës mujore kërkuesi mund të kërkojë për një shumë satisfaksioni nëse ka baza të arsyeshme dhe kjo pjesë e shumës nuk do të rezultojë në një ngarkesë të pa ndershme te personi i cili është i detyruar të siguroj alimentacion.</p>	<p>to the relatives according to the succession line of the defendant.</p> <p style="text-align: center;">Article 1436 Form of alimony</p> <p>1. Alimony shall be primarily pecuniary.</p> <p>2. The person under who is obliged to provide alimony may ask for the permission of the Custodian Body or court to be allowed to provide sustention in another form if a special situation requires this.</p> <p>3. Money has to be paid monthly and in advance.</p> <p>4. Instead of a monthly payment the claimant may ask for a lump sum satisfaction if there are reasonable grounds and the lump sum would not result in an unfair burden to the person under obligation to provide alimony.</p>	<p>na finansijsko izdržavanje, na srodnike tužene strane po redu nasleđivanja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1436 Oblik alimentacije</p> <p>1. Alimentacija prvenstvo se vrši u novčanom iznosu.</p> <p>2. Lice koje je dužno da plaća alimentaciju može tražiti dozvolu od organa starateljstva ili suda da mu se dozvoli izdržavanje u nekom drugom vidu, ako to zahteva njegova posebna situacija.</p> <p>3. Novac se isplaćuje avansom jednom mesečno.</p> <p>4. Umesto mesečnih plaćanja, tražilac može da zatraži ispunjenje paušalne sume ako postoji obrazloživ razlog i ovaj deo sume ne bi dovelo do nepravichnog opterećivanja lica dužnog da plaća alimentaciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1437 Ujdia</p> <p>Bashkëshortët mund të lidhin ujdi për alimentacion pranë Gjykatës në të cilën zhvillohet procedura për ushqimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1437 Deal</p> <p>Divorced spouses may enter in a deal about alimony within the court where the procedure for alimony is conducted.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1437 Nagodba</p> <p>Razvedeni supružnici mogu da sklope sporazum o plaćanju alimentacije prema smernicama organa starateljstva.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1438 Shuarja e të drejtës së alimentacionit</p> <p>E drejta e bashkëshortit të shkurorëzuar për alimentacion (ushqimi) pushon kur kushtet nga nenet 1424-1428 të këtij Libri nuk zbatohen më, kur koha për të cilën gjykata ka përcaktuar alimentacionin kalon, kur bashkëshorti i shkurorëzuar i cili gëzon këtë të drejtë ri–martohet ose hyn në bashkëjetesë ose vdes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1438 Termination of rights for alimony</p> <p>The right of the divorced spouse for alimony (maintenance) ceases, when the conditions of Articles 1424-1428 of this Book no longer apply, when the time for which the court has determined alimony has expired, when the divorced spouse that enjoys this right remarries or enters into cohabitation or dies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1438 Prestanak prava alimentacije</p> <p>Pravo razvedenih supružnika na alimentaciju prestaje u trenutku kad više ne važe uslovi iz članova 1424.-1428. ove Knjige, kad je isteklo vreme za koje je sud odredio za plaćanje alimentacije, kad razvedeni supružnik koji je uživao ovo pravo ponovo sklopi brak ili stupi u vanbračni život ili umre.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1439 Vazhdimi i të drejtave</p> <p>1. Detyrimi për ushqimi nuk shuhet me vdekjen e personit të detyruar por kalon tek trashëgimtarët ligjor. Në këtë rast të gjitha kufizimet në vlerën e alimentacionit pushojnë dhe shuma përcaktohet sërish, varësisht nga aftësitë financiare të trashëguesit.</p> <p>2. Kjo gjithashtu zbatohet për kërkesën për alimentacion për muajin kur pretenduesi lidhë një martesë të re ose vdes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1439 Continuation of rights</p> <p>1. Obligation to provide alimony does not cease with the death of the obliged person but is passed on to his legal successor. In this case all possible limitations on the amount of alimony cease and the amount is re-determined, dependent on the financial capabilities of the successor.</p> <p>2. This also applies for the claim for alimony for the month the claimant entered into a new marriage or dies.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1439 Nastavljanje prava</p> <p>1. Dužnost za davanje alimentacije ne prestaje smrću lica obavezanog na plaćanje već se prenosi na njegovog zakonskog nasljednika. U ovom slučaju prestaju sva moguća ograničenja iznosa alimentacije a iznos biva ponovo razmotren, u zavisnosti od finansijskog stanja nasljednika.</p> <p>2. Ovo takođe se primenjuje za potraživanje isplate alimentacije za mesec u kojem je tražilac sklopio novi brak ili za mesec u kojem je tražilac umro.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1440 Rishfaqja e të drejtës për të pranuar alimentacion</p> <p>Në rastin kur një person i cili ka të drejtë për alimentacion lidhë martesë të re dhe kjo më vonë zgjidhet me shkorporëzim, dhe nëse ai kujdeset për fëmijën e përbashkët nga martesa e parë ka të drejtë të paraqesë kërkesë për ushqimi ndaj bashkëshortit të mëparshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1441 Procedurat gjyqësore</p> <p>1. Bashkëshorti ka të drejtë të kërkojë që në të njëjtin proces gjyqësor në të cilin zgjidhet martesa, gjykata të vendosë edhe lidhur me alimentacionin (ushqiminë).</p> <p>2. Bashkëshorti i cili nuk ka kërkuar alimentacion nga bashkëshorti tjetër në kontestin e shkorporëzimit, për shkak të bazës së arsyeshme mund të paraqes një kërkesë të këtillë në një kontest të ndarë gjyqësor brenda afatit prej (2) vitesh dhe vetëm nëse plotësohen kushtet e mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;">Article 1440 Resurgence of the right to receive alimony</p> <p>In case where a person who is eligible to alimony entered into a new marriage and this is later dissolved by divorce, if he cares for a joint child from his first marriage, he has the right to submit the claim for alimony against his previous spouse.</p> <p style="text-align: center;">Article 1441 Court Procedures</p> <p>1. The spouse has the right to request that by the same court procedure which dissolves the marriage the court to decide in regard to alimony (maintenance).</p> <p>2. The spouse who has not requested alimony from the other spouse in the divorce disputes, due to any reasonable ground, may submit such a claim in a separate law suit within (2) years but only if the below mentioned conditions are met:</p>	<p style="text-align: center;">Član 1440 Ponovni nastanak prava na dobijanje alimentacije</p> <p>U slučaju kad jedno lice koje ima prava na alimentaciju, sklopi novi brak koji kasnije reši razvodom, i ako se isti stara o zajedničkom detetu iz prvog braka, ima pravo da dostavi zahtev za alimentaciju od prethodnog supružnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1441 Sudski postupak</p> <p>1. Supružnik ima pravo da u istom sudskom postupku kojim je brak rešen, traži da sud odluči i o alimentaciji.</p> <p>2. Onaj supružnik koji nije zatražio alimentaciju od drugog supružnika u sporu o razvodu, zbog obrazloženog razloga može podneti jedan takav zahtev u odvojenom sudskom sporu u roku od dve (2.) godine i samo ako se ispune dole navedeni uslovi:</p>
---	---	---

<p>2.1. Nëse kushtet për dhënien e alimentacionit kanë ekzistuar para shkorporëzimit dhe kanë vazhduar deri në mbylljen e seancës gjyqësore në kontestin për ushqim; ose</p> <p>2.2. nëse brenda këtij afati është shkaktuar paaftësia për punë, si pasojë e lëndimit trupor ose shëndetit të dëmtuar nga koha para shkorporëzimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1442 Alimentacioni në rastet e anulimit të papritur të martesës</p> <p>Në rast se martesa është anuluar, bashkëshorti i cili në kohën e lidhjes së martesës nuk i ka ditur arsyet e pavlefshmërisë së saj, mund t'i kërkojë bashkëshortit tjetër që ta sigurojë alimentacionin nën kushtet në të cilat bashkëshorti i shkorporëzuar duhet të plotësojë kërkesën për ushqimi.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Dispozitat e Vecanta për Mbrojtjen e Fëmijëve të Prindërve të Pamartuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 1443 Detyrimet e babait të pamartuar</p>	<p>2.1. If conditions on granting alimony have existed before divorce and have continued until closure of the court session in alimony dispute or</p> <p>2.2. If within this deadline the incapability to work is caused as a consequence of personal injury or health injury from the time before the divorce.</p> <p style="text-align: center;">Article 1442 Alimony in cases of unexpected annulment of marriage</p> <p>In case marriage is annulled, the spouse who at the time of entering into the marriage did not know the cause of the invalidity of the marriage, can demand the other spouse to provide alimony under the conditions in which a divorced spouse shall satisfy a claim for alimony.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Special Provisions for the Protection of Children of Unmarried Parents</p> <p style="text-align: center;">Article 1443 Obligations of unmarried father</p>	<p>2.1. ako uslovi za plaćanje alimentacije su postojali pre razvoda i nastavljeni su do zaključenja sudskog postupka o alimentaciji, ili</p> <p>2.2. ako je u tom roku nastupila nesposobnost za rad kao posledica telesne povrede ili narušavanja zdravlja iz vremena pre razvoda.</p> <p style="text-align: center;">Član 1442 Alimentacija u slučaju neočekivanog poništenja braka</p> <p>U slučaju kad je brak poništen, onaj supružnik koji u vreme sklapanja braka nije znao za razlog iz kojeg je brak bio nevažeći, može da zahteva od drugog supružnika da plaća alimentaciju pod uslovima pod kojima bi razvedeni supružnik zadovoljio svoje potraživanje alimentacije.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Posebne odredbe o zaštiti dece čiji roditelji nisu u braku</p> <p style="text-align: center;">Član 1443 Obaveza nevenčanog oca</p>
--	---	--

<p>1. Babai i fëmiut është i detyruar të jap mbajtje financiare gjatë intervalit kohor prej gjashtë (6) javësh para lindjes së fëmiut dhe tetë (8) javësh pas lindjes së fëmiut.</p> <p>2. Kjo është e lidhur gjithashtu me të gjitha shpenzimet e shtatzënisë dhe lindjes së fëmiut.</p> <p>3. Për deri sa nëna nuk mund të siguroj marrëdhënie të punës për shkak të sëmundjes së shkaktuar nga shtatzënia apo nga lindja, detyrimi për të siguruar mbajtje financiare për fëmiun dhe ushqimi për gruan mund të zgjatet.</p> <p>4. E njëjta do të aplikohet nëse nëna nuk mund të punojë për shkak të kujdesit dhe mirërritjes së fëmijës.</p> <p>5. Kjo do të aplikohet gjithashtu në rastet kur fëmiu ka lindur i vdekur apo ka vdekur pas lindjes apo gjatë paaftësisë së fëmiut të shkaktuar me lindje.</p>	<p>1. The father of a child is obliged to grant financial sustention for the time span of six (6) weeks prior of birth and eight (8) weeks after the birth of a child.</p> <p>2. This relates also to all costs of pregnancy and delivery of the child.</p> <p>3. As far as the mother cannot engage into employment because of an illness inflicted by pregnancy or delivery, the obligation to provide financial sustention for the child and alimony to the woman may be timely extended.</p> <p>4. The same shall also apply if the mother cannot engage into employment because of care and upbringing of the child.</p> <p>5. This shall also apply in cases when the child was born dead or died after birth or during the disability of the child caused by birth.</p>	<p>1. Otac deteta dužan je da pruži finansijsko izdržavanje za vremenski period u rasponu od šest (6.) nedelja pre dana rođenja deteta i osam (8.) nedelja nakon što je dete rođeno.</p> <p>2. Ovo se takođe odnosi na sve troškove vezane za trudnoću i rađanje deteta.</p> <p>3. Koliko dugo majka ne bude u stanju da obezbedi radni odnos, zbog bolesti prouzrokovane trudnoćom ili poroda, dužnost za obezbeđivanje finansijskog izdržavanja deteta i alimentacija za ženu se može produžiti.</p> <p>4. Isto se primenjuje ako majka ne može da radi zbog zbrinjavanja i dobrog odgoja deteta.</p> <p>5. Ovo se primenjuje takođe i u slučajevima kad je dete rođeno mrtvo ili kad umre nakon rođenja, ili za vreme nesposobnosti deteta ukoliko je ista prouzrokovana rođenjem.</p>
<p>Neni 1444 Kufizimet</p>	<p>Article 1444 Limitations</p>	<p>Član 1444 Ograničenja</p>
<p>1. Detyrimet për të siguruar shpërblimin fillojnë 4 javë para lindjes dhe përfundojnë tre vite pas lindjes së tij.</p>	<p>1. The obligation to provide sustention begins 4 weeks before birth and ends three years after birth.</p>	<p>1. Dužnosti za pružanje nagrade počinjaju najmanje 4 nedelje pre rođenja deteta i završavaju se najkasnije tri godine posle rođenja.</p>

<p>2. Kufizimi tre vjeçar mund të shtrihet nëse pikërisht mendohet për nevojën që të sigurohen kushtet jetësore të gruas dhe fëmijut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1445 Rregullat e përgjithshme për detyrimet e mbajtjes ndërmjet të afërmeve</p> <p>1. Të gjitha dispozitat nga detyrimi i mbajtjes ndërmjet të të afërmeve do të zbatohen po ashtu edhe për fëmijët nga prindërit e pamartuar.</p> <p>2. Detyrimin për alimentacion (mbajtje) në radhë të parë e ka babai e pastaj të afërmit tjerë.</p>	<p>2. The three year limitation may be extended, if it is deemed strictly necessary to ensure living conditions of woman and child.</p> <p style="text-align: center;">Article 1445 General rules on obligations of maintenance among relatives</p> <p>1. All provisions on obligations of sustention between relatives shall also apply for children of unmarried parents.</p> <p>2. The obligation for alimony (maintenance) firstly lies with the father and then with other relatives.</p>	<p>2. Ograničenje od tri godine može da bude produženo, ako se tačno uzme u obzir potreba obezbeđivanja životnih uslova za ženu i dete.</p> <p style="text-align: center;">Član 1445 Opšta pravila za obavezu izdržavanje među srodnicima</p> <p>1. Sve odredbe o obavezi izdržavanja među srodnicima biće primenjene kao i za decu roditelja koji nisu u braku.</p> <p>2. Obaveza alimentacije/izdržavanja prvo spada na oca onda na ostale srodnike.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1446 Detyrimet e nënës së pamartuar</p> <p>Nëse babai është i detyruar për kujdesin dhe edukimin e fëmijut ai mund të kërkojë mbajtje financiare të cekur në nenin 1443, paragrafin 4.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1446 Obligation of the unmarried mother</p> <p>If the father engaged with care and upbringing of the child, he may claim financial sustention mentioned under Article 1443, paragraph 4.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1446 Obaveza nevenčane majke</p> <p>Ako je otac deteta zadužen za staranje o detetu i podizanje deteta, on ima pravo da zatraži finansijsko izdržavanje pomenuto u članu 1443. stav 4.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1447 Refuzimi i kërkesës</p> <p>Gjykata mund të refuzojë kërkesën për alimentacion (mbajtje) vetëm nëse kërkuesi është fajtor për fyerje të rëndë të paramenduar kundër partnerit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1447 Refusal of claim</p> <p>The court may refuse the claim for alimony (maintenance) only if the claimant is guilty of a deliberate aggravated assault or similar crime against his partner.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1447 Odbacivanje zahteva</p> <p>Sud može da odbaci zahtev za alimentacijom (izdržavanjem) samo ako je tražilac kriv za tešku uvredu s predumišljajem nad partnerom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1448 Pavlefshmëria e refuzimit</p> <p>Nuk mund të hiqet dorë nga e drejta për alimentacion në mes të partnerëve të pamartuar.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III - PROCEDURAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1449 Kompetenca territoriale</p> <p>Në kontestet për alimentacion, fëmiu përkatësisht përfaqësuesi i tij ligjor mund të paraqet padi në gjykatën me kompetencë të përgjithshme territoriale ose në gjykatën në territorin e të cilës paditësi e ka vendbanimin ose vendqëndrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1450 Kolegji gjyqësor</p> <p>Procedura për kontestin e alimentacionit në instancën e parë gjyqësore drejtohet dhe vendoset nga kolegji gjyqësor i përbërë nga një gjyqtar dhe dy gjyqtarë porotë, kurse në</p>	<p style="text-align: center;">Article 1448 Invalidity of refusal</p> <p>Rights for alimony between unmarried partners cannot be renounced.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III – PROCEDURES</p> <p style="text-align: center;">Article 1449 Territorial jurisdiction</p> <p>In disputes on alimony, the child respectively his legal representative may file a lawsuit either at the court with general territorial jurisdiction or at the court in whose territory the plaintiff resides or is domiciled.</p> <p style="text-align: center;">Article 1450 The Judicial Panel</p> <p>The procedure for the alimony dispute at the First Instance Court is conducted and decided by a panel consisting of one judge and two lay judges, whereas at the Second Instance Court by a panel of three judges.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1448 Nevažnost odricanja</p> <p>Nevenčani partneri ne mogu da se odreknu prava na alimentaciju.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III - POSTUPCI</p> <p style="text-align: center;">Član 1449 Mesna nadležnost</p> <p>U sporu o alimentaciji, dete odnosno detetov pravni zastupnik, mogu da podnesu tužbu bilo sudu opšte mesne nadležnosti ili sudu na čijoj teritoriji tužilac ima svoje prebivalište ili boravište.</p> <p style="text-align: center;">Član 1450 Sudsko veće</p> <p>Postupak o sporovima za alimentaciju pred prvostepenim sudom vodi se i odluke donosi sudsko veće koje se sastoji od jednog sudije i dvojice sudija porotnika, dok pred</p>
---	--	--

<p>instancën e dytë gjykata përbëhet nga kolegji prej tre gjyqtarësh.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1451 Vendimi sipas detyrës zyrtare</p> <p>1. Në çdo rast që të jetë e mundshme, vendimet për mbrojtjen dhe mbajtjen e fëmijëve në kontestet martesore do të jenë sipas detyrës zyrtare.</p> <p>2. Gjykata duhet të pranojë një marrëveshje të prindërve për mbajtjen financiare (alimentacion) në përputhje me këtë libër vetëm nëse marrëveshja është në përputhje me dispozitat e këtij libri mbi çështjet për mbajtjen financiare.</p> <p>3. Gjykata vendos sipas detyrës zyrtare për mbajtjen financiare (alimentacion) të fëmiut vetëm nëse është vërtetuar se i padituri është baba i fëmiut, respektivisht është e vërtetuar se e paditura është nëna e fëmiut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1452 Përfshirja e organit të kujdestarisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1451 Ex Officio Decision</p> <p>1. Wherever possible, decisions on protection and sustention of children in marital disputes shall be ex officio.</p> <p>2. Court shall accept an agreement of parents on financial sustention (alimony) in accordance with this Book only if the settlement is in conformity with the provisions of this Book on issues of financial sustention.</p> <p>3. Court decides ex officio, on the financial sustention (alimony) of the child only if it is confirmed, that the defendant is the father of the child, respectively it is confirmed that the defendant is the mother of the child.</p> <p style="text-align: center;">Article 1452 Involvement of Custodian Body</p>	<p>drugostepenim sudom postupak vodi i odluke donosi sudsko veće sastavljeno od tri sudije.</p> <p style="text-align: center;">Član 1451 Odluka po službenoj dužnosti</p> <p>1. Kad god je to moguće, odluke o zaštiti i izdržavanju dece u bračnim sporovima biće donete po službenoj dužnosti.</p> <p>2. Sud treba da prihvati dogovor roditelja o finansijskom izdržavanju (alimentaciji) u skladu sa ovom Knjigom samo ako je taj dogovor u skladu sa odredbama ove Knjige koje se odnose na pitanja finansijskog izdržavanja.</p> <p>3. Sud po službenoj dužnosti donosi odluku o finansijskom izdržavanju (alimentaciji) deteta, samo ako bude utvrđeno da je tužena strana otac deteta, odnosno ukoliko bude utvrđeno da je tužena strana majka deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1452 Obuhvatanje Organa starateljstva</p>
--	---	--

<p>1. Organi i Kujdestarisë në emër të fëmiut të mitur mund të inicojë dhe të përfaqësojë në procesin gjyqësor.</p> <p>2. Ai gjithashtu mund të inicojë procesin gjyqësor për rritjen e ushqimisë (alimentacionit) nëse prindi i cili ka kujdestarinë për fëmiun nuk ushtron një të drejtë të tillë për shkaqe të paarsyeshme.</p> <p>3. Nëse prindi nuk kërkon zbatimin e vendimit me të cilin gjykata ka vendosur për ushqimi (alimentacion), Organi i Kujdestarisë në emër të fëmiut të mitur mund të kërkojë përmbartimin e vendimit të formës së prerë në Procedurën e Përmbartimit.</p>	<p>1. The Custodian Body may initiate and conduct the lawsuit on behalf of the minor child.</p> <p>2. It may also initiate the lawsuit for the increase of alimony, if the parent who has custody of the child, does not exercise such right due to unreasonable grounds.</p> <p>3. If the parent does not claim enforcement of the decision, by which alimony has been decided on by the court, Custodian Body may on behalf of the minor child request a final decision in the execution procedure in accordance with provisions of the Law on Enforcement Procedures.</p>	<p>1. Organ starateljstva može u ime maloletnog deteta da pokrene i da za zastupa u parničnom postupku.</p> <p>2. Organ starateljstva može da pokrene parnicu radi povećanja iznosa alimentacije, ako roditelj koji se stara o detetu, ne vrši to svoje pravo iz neosnovanih razloga.</p> <p>3. Ako roditelj ne zahteva sprovođenje odluke, kojom je alimentacija bila dodeljena presudom suda, Organ starateljstva u ime maloletnog deteta može da podnese predlog za sprovođenje konačne odluke u izvršnom postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1453 Masat e përkohshme ex-officio për mbajtjen e fëmijës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1453 Temporary ex officio measures for sustention of child</p>	<p style="text-align: center;">Član 1453 Privremene mere donete po službenoj dužnosti o izdržavanju dece</p>
<p>1. Në kontestet për mbajtje financiare të fëmijëve, në kontestet për kujdestarinë dhe në kontestet ku mbajtja financiare e fëmijës vendoset ex officio, gjykata përcakton ex officio masa të përkohshme për mbajtje financiare nëse të dy prindërit nuk kontribuojnë efektivisht në mbajtjen financiare të fëmijës.</p>	<p>1. In disputes of financial sustention of children, in disputes about custody and in disputes where financial sustention for the child is decided ex officio, court ex officio determines temporary measures for financial sustention if both parents do not effectively contribute to the child's financial sustention.</p>	<p>1. U sporovima za finansijsko izdržavanje maloletne dece, u sporovima o starateljstvu nad decom i u sporovima u kojima se po službenoj dužnosti odlučuje o izdržavanju, sud po službenoj dužnosti određuje privremene mere radi davanja izdržavanja, ako u izdržavanju deteta ne učestvuju delotvorno oba roditelja.</p>

<p>2. Nëse prindi i cili mbi bazë të vendimit të gjykatës është i detyruar të ofrojë shumën e përcaktuar për mbajtje financiare, nuk i kryen detyrimet e tij rregullisht, Organi i Kujdestarisë në bazë të kërkesës së prindit tjetër apo si pjesë e detyrës së tij zyrtare ndërmerr të gjitha masat e domosdoshme për t'i ofruar fëmijës mbajtje financiare të përkohshme në përputhje me dispozitat mbi mbrojtjen sociale të fëmijëve.</p> <p>3. Masa duhet të zgjasë për aq sa prindi nuk i përmbush detyrimet e tij.</p> <p>4. Ndaj këtij prindi do të inicohet zbatimi i masave nëse kjo është e domosdoshme.</p>	<p>2. If the parent who on the basis of the court decision is obliged to provide determined amount for financial sustention does not carry out his obligation regularly, Custodian Body, upon request of the other parent or as part of its official obligations undertakes all necessary measures to provide the child with temporary financial sustention according to the provisions on social protection of children.</p> <p>3. Measure shall last for as long as the parent does not fulfil his obligation.</p> <p>4. If necessary, enforcement measures against this parent shall be initiated.</p>	<p>2. Ako roditelj koji je na osnovu odluke suda bio dužan da obezbedi određeni iznos za finansijsko izdržavanje, ne izvršava redovno svoju dužnost, organ starateljstva, na zahtev drugog roditelja ili u okviru svojih službenih ovlašćenja će preduzeti sve potrebne mere da detetu obezbedi privremeno finansijsko izdržavanje shodno odredbama o socijalnoj zaštiti dece.</p> <p>3. Mera može da traje onoliko dugo sve dok roditelj ne ispune svoje dužnosti.</p> <p>4. Nad ovim roditeljom biće pokrenute mere ukoliko se ukaže neophodnim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1454 Masat e përkohshme për mbajtjen e fëmijëve</p>	<p style="text-align: center;">Article 1454 Temporary Measures for sustention of adults</p>	<p style="text-align: center;">Član 1454 Privremene mere za izdržavanje dece</p>
<p>1. Në kontestet për ushqimi (alimentacion) apo mbajtje financiare të fëmijëve të moshës madhore, gjykata mund të përcaktojë masa të përkohshme për alimentacionin e tyre ose mbajtjen financiare vetëm me kërkesën e paditësit.</p> <p>2. Zbatimi i masave mund të inicohet sipas kërkesës së paditësit.</p>	<p>1. In disputes about (alimony) or financial sustention of adults, the court may determine temporary measures for their alimony or financial maintenance only upon the request of the claimant.</p> <p>2. Enforcement of measures may be initiated on request of the claimant.</p> <p style="text-align: center;">Article 1455</p>	<p>1. U pravnim sporovima za (alimentaciju) ili za finansijsko izdržavanje punoletnih lica, sud može da odredi privremene mere za njihovu alimentaciju ili za njihovo finansijsko izdržavanje samo na zahtev tuženika.</p> <p>2. Primena mera se može pokrenuti prema zahtevu tuženika.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1455 Inkurajimi i marrëveshjes jashtë gjyqësore</p> <p>Organi i Kujdestarisë është i detyruar që të inkurajojë fëmijët dhe prindërit që të lidhin marrëveshje jashtë gjyqësore.</p>	<p style="text-align: center;">Encouragement of out of court settlements</p> <p>Custodian Body is obliged to encourage children and parents to enter into out of court settlements.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1455 Podsticanje van sudskog poravnanja</p> <p>Organ starateljstva obavezan je da podstakne decu i roditelje da postignu van sudsko poravnanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1456 Parimet e përcaktimit të mbajtjes dhe alimentacionit</p> <p>1. Detyrimi për të dhënë mbajtje financiare ose alimentacion përcaktohet në proporcion me të gjitha mjetet e të paditurit dhe brenda kufijve të nevojave të paditësit.</p> <p>2. Gjykata duhet të ketë parasysh gjendjen financiare të të paditurit, aftësinë për të punuar, mundësinë faktike për punësim, kushtet shëndetësore, nevojat personale, detyrimet ligjore dhe të gjitha kushtet tjera relevante.</p> <p>3. Kur ushqimia (alimentacioni) kërkohet për fëmijun, gjykata merr parasysh moshën e fëmijut dhe të gjitha nevojat për edukim dhe arsimimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1456 Principles of determination of maintenance and alimony</p> <p>1. Obligation to provide financial sustention or alimony is determined in proportion to all means of the defendant and within the limits of the needs of the claimant.</p> <p>2. Court shall consider the defendants financial situation, ability to work, factual possibility of employment, health condition, personal needs, legal obligations and all other relevant circumstances.</p> <p>3. When (alimony) is demanded for the child, the court considers the age of the child and all needs for his education.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1456 Načela za određivanje izdržavanja i alimentacije</p> <p>1. Dužnost za pružanje finansijskog izdržavanja ili alimentacije biće određena u srazmeri sa svim sredstvima koje ima tužena strana i u okviru granica potreba koje ima tuženik.</p> <p>2. Sud mora da uzme u obzir finansijsku situaciju tužene strane, njegovu sposobnost za rad, njegovu stvarnu mogućnost za zaposlenje, zdravstveno stanje, lične potrebe, pravne obaveze i sve ostale relevantne okolnosti.</p> <p>3. Kad je (alimentacija) tražena za dete, sud će da uzme u obzir uzrast deteta i sve potrebe za njegovim stručnim obrazovanjem.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1457 Përshtatja e vendimeve për mbajtje</p> <p>1. Gjykata me kërkesën e paditësve apo personave të detyruar mund të ndryshoj vendimin ashtu që të ndërprej të shtoj, të zvogëlojë mbajtjen financiare ose ushqiminë (alimentacionin) i cili është përcaktuar me anë të vendimit të mëparshëm gjyqësor nëse rrethanat mbi të cilat është bazuar vendimi kanë ndryshuar.</p> <p>2. Kushtet të cilat mund të ndryshojnë janë nevoja personale dhe rritje e shpenzimeve të jetesës në anë të kërkuarit si dhe statusit financiar të të pandehurit në anën tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1457 Adjustment of decisions for sustention</p> <p>1. Upon the request of the claimants or the obliged persons, Court may increase, decrease, end or change financial sustention or alimony which has been determined by a previous court decision, if circumstances on which the decision was based have changed.</p> <p>2. Conditions which may change are namely personal needs and a rise in costs of living on the claimant's side and financial status of the defendant on the other side.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1457 Prilagodavanje odluke o izdržavanju</p> <p>1. Sud na zahtev koji podnesu tuženici ili dužna lica, može promeniti odluku tako da se prekine, poveća, smanji finansijsko finansiranje ili alimentaciju koja je već određena putem prethodne sudske odluke, ako su se okolnosti na kojima je bila zasnovana ta odluka sada izmenile.</p> <p>2. Uslovi koji mogu da budu izmenjeni konkretno su lične potrebe i povećanje troškova života na strani tražioca kao i finansijsko stanje tuženog sa druge strane.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1458 Zgjerimi i padisë</p> <p>1. Kur gjykata vjen në përfundim se prindërit vetëm apo së bashku nuk mund të përmbushin nevojat e alimentacionit të fëmiut të mitur për shumën e cila konsiderohet e nevojshme nga gjykata, Organi i Kujdestarisë do të informohet për këtë aspekt.</p> <p>2. Në një rast të këtillë, Organi i Kujdestarisë mund të zgjerojë padinë në procesin gjyqësor për mbajtjen financiare dhe përfshin persona</p>	<p style="text-align: center;">Article 1458 Extension of the Lawsuit</p> <p>1. When the court concludes that parents alone or together cannot fulfil the alimony needs of the minor child to the amount deemed necessary by the court, Custodian Body shall be informed in this regard.</p> <p>2. In such cases, Custodian Body may extend the lawsuit for financial sustention and include other persons who according to the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1458 Proširenje tužbe</p> <p>1. Kad sud utvrdi da roditelji ni pojedinačno ni zajednički nisu u mogućnosti da podmire potrebe izdržavanja maloletnog deteta u visini koju sud oceni potrebnom, obaveštava o tome Organ starateljstva.</p> <p>2. Organ starateljstva može u tom slučaju u ime maloletnog deteta da proširi tužbu za finansijsko izdržavanje na druga lica koja su na</p>

<p>të tjerë të cilët në përputhje me ligjin janë të detyruar të sigurojnë mbajtjen financiare.</p> <p>3. Vendimi për përfshirjen e këtyre personave është i pakontestueshëm.</p> <p>4. Përfaqësuesi ligjor i fëmijës së mitur ka të drejtë të kërkojë një zgjerim të padisë nën kushtet e përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>5. Nëse në procedurën e mëtejme, gjykata vjen në përfundim se të afërmit të tjerë gjithashtu nuk kanë mjete për të plotësuar nevojat e fëmijës, Organi i Kujdestarisë do t'i merr të gjitha masat e domosdoshme për të siguruar nevojat e alimentacionit të fëmijës në përputhje me dispozitat mbi mbrojtjen sociale e posaçërisht ato të cekura në nenet 1442-1453.</p>	<p>Law are obliged to provide financial sustention.</p> <p>3. Decision on inclusion of these persons is incontestable.</p> <p>4. Legal representative of the minor child is entitled to request an extension of the lawsuit under the conditions set out in Paragraph 2 of this Article.</p> <p>5. If court, in a subsequent procedure concludes that other relatives also have no means to satisfy the needs of the child, Custodian Body will take necessary measures to secure the alimony needs of the child according to provisions on social protection especially those mentioned under Articles 1442-1453.</p>	<p>osnovu zakona dužna da daju finansijsko izdržavanje.</p> <p>3. Odluka o obuhvatanju ovih lica se ne može osporiti.</p> <p>4. Pravo na proširenje tužbe pod uslovima iz stava 2. ovog člana pripada i zakonskom zastupniku maloletnog deteta.</p> <p>5. Ako u daljem postupku sud utvrdi da ni drugi srodnici nisu u stanju da podmire potrebe izdržavanja deteta, organ starateljstva preduzima potrebne mere kako bi obezbedio sredstva alimentacije za izdržavanje deteta shodno propisima o socijalnoj zaštiti, što znači onim propisima navedenim u članovima 1442.-1453.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1459 Zbatimi i vendimit gjyqësor</p> <p>1. Vendimi për të shtuar mbajtjen financiare ose ushqimi në kërkesën e personit që ka të drejtë apo në bazë të propozimit të Organit të Kujdestarisë nxirret nga gjykata kompetente. Bazuar në vendimin në procedurën e zbatimit në përputhje me rregullat mbi lëshimin e zbatimit të vendimit i bazuar në vendimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 1459 Enforcement of Court Decisions</p> <p>1. The decision to increase financial sustention or alimony at the request of an eligible person or the proposal of Custodian Body is taken by the competent court. Based on an executive decision the court may initiate enforcement proceedings according to the rules on issuance of enforcement decisions.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1459 Izvršenje sudske odluke</p> <p>1. Odluku o povećanju iznosa za finansijsko izdržavanje ili alimentaciju na zahtev lica koje ima pravo ili na osnovu predloga Organa starateljstva doneće nadležni sud. Na osnovu odluke u postupku sprovođenja u skladu sa pravilima o izdavanju sprovođenja odluke zasnovane na izvršnoj odluci suda i na osnovu</p>

<p>ekzekutiv të gjykatës dhe të informacionit të organit kompetent të çështjeve statistikore.</p> <p>2. Nëse i detyruari i ushqimisë kundërshton vendimin në vijim të paragrafit 1 të këtij neni, në shenjë të kundërshtimit se të hyrat e tija nuk kanë rritje në proporcion me rritjen e shpenzimeve të jetesës apo të kushteve tjera që kanë ndodhur të cilat nuk ndihmojnë rritjes e mbajtjes financiare apo ushqimi, gjykata do të udhëzojë personin e tillë që të iniciojë çështjen gjyqësore brenda afatit kohor të urdhëruar për të shfuqizuar zbatimin si të papranueshëm.</p> <p>3. Gjer sa zbatimi i çështjes gjyqësore të bëhet final, zbatimi i vendimit për të paguar shumën e vlerësuar për mbajtje financiare apo ushqimi do të zgjasë por gjykata mund të vendosë që të mos vazhdojë zbatimin nëse ajo mendon se debitori nuk do të dëmtohet nga një veprim i tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1460 Bashkëpunimi në zbatim</p> <p>Punëdhënësi i personit ndaj të cilit vendimi gjyqësor për alimentacion apo mbajtje financiare është bërë i zbatueshëm, është i detyruar të bashkëpunojë me autoritetin për të ofruar zvogëlimin e detyrueshëm të kontributit</p>	<p>Custodian Body respectively the competent body for statistical matters shall be informed about this procedure.</p> <p>2. If the obligor of alimony challenges the decision pursuant to Paragraph 1 of this Article, indicating in his challenge that his income has not been increased in proportion to the increase of the costs of living or other circumstances have occurred which do not support the increase of financial sustention or alimony, court will instruct such a person to initiate litigation within the prescribed time limit to proclaim enforcement as unacceptable.</p> <p>3. Until enforcement litigation becomes final, the enforcement decision for the payment of determined amount for financial sustention or alimony will be postponed, but the court may decide not to postpone enforcement, if it deems that the debtor will not be harmed by such action.</p> <p style="text-align: center;">Article 1460 Cooperation in Enforcement</p> <p>The employer of a person against whom a court decision for alimony or financial sustention is being enforced, is obliged to cooperate with the authorities to provide a</p>	<p>informacija nadležnog organa statističkih pitanja.</p> <p>2. Ako dužno lice za plaćanje alimentacije ospori odluku donetu na osnovu stava 1. ovog člana, navodeći u svojoj žalbi da njegov prihod nije bio povećan u srazmeri sa povećanjem troškova života, ili drugih okolnosti koje su se desile, a koje ne idu u prilog povećanju iznosa za finansijsko izdržavanje ili alimentacije, sud će takvom licu da naloži da pokrene parnični postupak u propisanom roku u cilju proglašenja izvršenja odluke neprihvatljivim.</p> <p>3. Do trenutka kada sudski postupak ne postane konačan, izvršenje odluke za isplatu procenjenog iznosa za plaćanje na ime finansijskog izdržavanja ili alimentacije biće zadržan od izvršenja, ali sud može da odluči da se ne nastavi izvršenje, ako oceni da dužnik neće da bude oštećen tim postupkom.</p> <p style="text-align: center;">Član 1460 Saradnja pri izvršenju</p> <p>Poslodavac lica nad kojim sudska odluka o finansijskom izdržavanju ili alimentaciji je postala izvršna, dužan je da saraduje sa vlastima kako bi omogućio dužno smanjenje prihoda alimentacije od plate lica ili zarade.</p>
---	--	---

<p>të alimentacionit nga paga e personit ose fitimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1461 Përrjashtimi i publikut</p> <p>Në mënyrë që të garantohet mbrojtja e të drejtave personale të prindërve dhe fëmijëve, publiku përjashtohet nga i tërë procesi gjyqësor për mbajtje financiare dhe alimentacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1462 Revizioni</p> <p>Revizioni është i lejuar në të gjitha kontestet për mbajtje financiare dhe alimentacion.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1463 Kompetenca Territoriale</p> <p>Në konteste për vërtetim apo kundërshtim të atësisë apo të amësisë, fëmija respektivisht përfaqësuesi i tij ligjor mund të paraqesë padinë edhe para gjykatës me kompetencë territoriale të përgjithshme apo në gjykatën në territorin e së cilës personi ka vendbanimin apo vendqëndrimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1464 Kolegji gjyqësor</p>	<p>compulsory deduction of the alimony contribution from the persons salary or wage.</p> <p style="text-align: center;">Article 1461 Exclusion of the Public</p> <p>In order to guarantee protection of personal rights of parents and children, the public is excluded from all litigation for financial sustention and alimony.</p> <p style="text-align: center;">Article 1462 Revision</p> <p>Revision is allowed in all disputes on financial sustention and alimony.</p> <p style="text-align: center;">Article 1463 Territorial jurisdiction</p> <p>In disputes for verification or refusal of a paternity or maternity, child, respectively his legal representative may file a lawsuit, either at the court with general territorial jurisdiction or at the court in whose territory person resides or is domiciled.</p> <p style="text-align: center;">Article 1464 The Judicial Panel</p>	<p style="text-align: center;">Član 1461 Isključenje javnosti</p> <p>Kako bi se garantovala zaštita ličnih prava roditelja i dece, javnost je isključena u celokupnom postupku u sporu za davanje finansijskog izdržavanja i alimentacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 1462 Revizija</p> <p>Revizija je dopuštena u svim sporovima o finansijskom izdržavanju i alimentaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 1463 Mesna nadležnost</p> <p>U sporovima za dokazivanje ili osporavanje očinstva ili materinstva, dete odnosno njegov pravni zastupnik mogu da podnesu tužbu bilo pred sudom sa opštom mesnom nadležnošću ili pred sudom na čijoj teritoriji to lice ima svoje prebivalište ili boravište.</p> <p style="text-align: center;">Član 1464 Sudsko veće</p>
--	--	---

<p>Procedura gjyqësore ndërmjet prindërve dhe në mes të prindërve dhe fëmijëve në shkallën e parë do të drejtohet dhe vendoset nga kolegji i përbërë nga një gjyqtar dhe dy porotë, ndërsa në gjykatën e shkallës së dytë kolegji do të përbëhet nga tre gjyqtarë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1465 Palët pjesëmarrëse</p> <p>1. Në kontestet për vërtetim të atësisë, janë personat atësia e të cilëve vërtetohet fëmija dhe nëna e fëmijës.</p> <p>2. Në kontestet për kundërshtim të atësisë së personit i cili në përputhje me ligjin është menduar të jetë ati i fëmijës, palë në procedurë gjyqësore: personi që kundërshton atësinë, fëmija dhe nëna e fëmijës.</p> <p>3. Në kontestet ku personi i cili ka menduar se është baba i fëmijës, kundërshtimi i atësisë së personit i cili e ka njohur fëmijën si të tijin, palët në këtë kontest janë: personi i cili refuzon të njohë dhe pranojë atësinë, personi</p>	<p>The procedure of a lawsuit among parents and between parents and children at the first instance level will be conducted and decided by a panel, consisting of one judge and two lay judges, whereas at the court of second instance the panel comprises of three judges.</p> <p style="text-align: center;">Article 1465 Participating Parties</p> <p>1. In disputes for the verification of paternity, parties of the lawsuit are the person whose paternity should be verified, child and the mother of the child.</p> <p>2. Participating parties in disputes refusing paternity of the person, who according to the Law is deemed to be father of the child, are: person refusing paternity, child and the mother of the child.</p> <p>3. Parties in the dispute where the person who deems himself to be the father of the child, challenging paternity of the person who has recognized a child as his own, are: the person who refuses to recognize and accept paternity,</p>	<p>Sudski postupak između roditelja i između roditelja i dece pred prvostepenim sudom vodi i odluku donosi sudsko veće koje se sastoji od jednog sudije i dvojice sudija porotnika, dok pred drugostepenim sudom postupak vodi i odluke donosi sudsko veće sastavljeno od tri sudije.</p> <p style="text-align: center;">Član 1465 Strane koje učestvuju u postupku</p> <p>1. U sporovima za dokazivanje očinstva, su lica čije očinstvo se treba utvrditi, dete i majka deteta.</p> <p>2. U sporovima za osporavanje očinstva lica za koje se na osnovu zakona smatra da je otac deteta, strane koje učestvuju na sudskom postupku su: lica koje osporava očinstvo, dete i majka deteta.</p> <p>3. U sporovima u kojim lica, koje sebe smatra ocem deteta, osporava očinstvo lica koje je već priznalo dete za svoje, strane koje učestvuju u postupku su sledeće: lica koje odbija da prizna</p>
---	---	--

<p>atësia e të cilit është kundërshtuar, fëmija dhe nëna e fëmijës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1466 Procedurat e përgjithshme gjyqësore mbi vërtetimin e atësisë dhe amësisë</p> <p>1. Në kontestet nga marrëdhëniet familjare ndërmjet prindërve dhe fëmijës së mitur dhe procedura për verifikim të refuzimit të atësisë apo amësisë, vetëm në rastin e fëmijës së mitur, gjykata mundë gjithashtu të merr parasysh faktet të cilat nuk janë marrë parasysh nga palët.</p> <p>2. Në një kontest të tillë nuk mund të ketë vendim të shpallur për shkak të mungesës apo mos lejimit.</p> <p>3. Në kontestet nga vërtetimi apo refuzimi i atësisë ose amësisë, marrëveshja gjyqësore nuk është e lejuar.</p> <p>4. Nëse në procedurën gjyqësore për vërtetimin e atësisë apo amësisë i padituri e njuh atësinë e tij respektivisht amësinë, procedura do të suspendohet dhe gjykata menjëherë do të dërgojë një kopje të çertifikuar të protokolit së bashku me deklaratën për njohjen e atësisë respektivisht amësisë te zyrtari kompetent për regjistrimin e fëmijës në librin amëz.</p>	<p>the person whose paternity is being objected, child and the mother of the child.</p> <p style="text-align: center;">Article 1466 General Court Procedures on Verification of Paternity or Maternity</p> <p>1. In disputes of family relations between parents and minor children and lawsuits for verification or refusal of paternity or maternity as well as in the case of adult children, the court may also consider facts which are not contested by the parties.</p> <p>2. In such disputes, no judgment can be pronounced because of absence or no admission.</p> <p>3. In a dispute about verification or refusal of paternity or maternity, a judicial agreement shall not be allowed.</p> <p>4. If in the lawsuit for verification of paternity or maternity the defendant recognizes his paternity respectively maternity, procedure shall be suspended and court will immediately send a certified copy of the minutes, together with the declaration for recognition of paternity respectively maternity to the competent official for registration of the child in the birth register.</p>	<p>i prihvati oçinstvo deteta, lice čije je oçinstvo osporeno tužbom, dete i majka deteta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1466 Opšti sudski postupci u dokazivanju materinstva i oçinstva</p> <p>1. U sporovima u porodičnim odnosima između roditelja i maloletne dece i postupak za utvrđivanje osporavanja oçinstva ili materinstva, samo u slučajevima odrasle dece, sud može takođe da razmotri one činjenice koje nisu sporne među strankama.</p> <p>2. U takvim sporovima, ne može da bude doneta presuda na osnovu odsustva ili nedozvoljavanja.</p> <p>3. U sporu za dokazivanje ili osporavanje oçinstva ili materinstva, nije dopušteno zaključenje sudskog poravnanja.</p> <p>4. Ako u sudskom postupku za dokazivanje oçinstva ili materinstva tužena strana prizna svoje oçinstvo odnosno materinstvo, postupak će da bude prekinut i sud će bez odlaganja da pošalje overenu kopiju zapisnika, zajedno sa izjavom o priznavanju oçinstva odnosno materinstva nadležnom službeniku u cilju upisa deteta u matičnu knjigu rođenih.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1467 Sigurimi i pjesëmarrjes së domosdoshme dhe refuzimi i kërkesës</p>	<p style="text-align: center;">Article 1467 Ensuring necessary participation, refusal of claim</p>	<p style="text-align: center;">Član 1467 Obezbeđivanje neophodnog učešća i odbacivanje zahteva</p>
<p>1. Nëse me padinë për vërtetimin, përkatësisht për kundërshtimin e atësisë si paditës dhe të paditur nuk janë përfshirë të gjithë personat nga neni 1465 të këtij Libri, gjykata do ta ftojë paditësin që ta zgjerojë me persona të tjerë. Ata persona nuk mund t'i bëjnë kundërshtim zgjerimit të padisë.</p> <p>2. Nëse në kontestin për kundërshtimin e atësisë paditësi brenda afatit që e ka caktuar gjykata nuk e zgjeron padinë me personat, të cilët nuk janë përfshirë në padi ose nëse këta persona brenda afatit të njëjtë nuk i bashkohen padisë si paditës të rinj, padia do të hudhet poshtë.</p> <p>3. Nëse në kontestin për vërtetimin e atësisë paditësi brenda afatit që e ka caktuar gjykata nuk e zgjeron padinë me personat të cilët nuk janë përfshirë në padi, ose nëse ata persona brenda afatit të njëjtë nuk i bashkohen padisë si paditës të rinj, gjykata lidhur me këtë gjë do të njoftojë Organin e Kujdestarisë dhe do të ia caktojë afatin brenda të cilit mund ta zgjerojë padinë me personat që nuk janë përfshirë në padi.</p>	<p>1. If in the verification dispute, respectively in the dispute for refusal of paternity all persons mentioned in article 344 of this Book have not been included as claimant and defendant, court shall invite the claimant to extent the lawsuit to more persons. These persons cannot refuse extension of the lawsuit.</p> <p>2. If in the dispute for rejection of paternity, the plaintiff, within the term determined by the court, does not extend the suit to other persons, who are not initially included in the suit or if these persons within the same term do not join to the claim as new claimants, the claim shall be refused.</p> <p>3. If in the dispute for verification of paternity, the plaintiff, within the term determined by the court, does not extend the suit to other persons, who are not initially included in the suit, or if these persons within the same term, have not joined in the suit as new plaintiffs, the court shall inform Custodian Body on this matter and shall determine a new term within which the parties shall join the suit.</p>	<p>1. Ako u sporu za dokazivanje odnosno osporavanje očinstva, kao tuženik i tuženi nisu bila obuhvaćena sva lica iz člana 1465. ove Knjige, sud će da pozove tuženika da proširi tužbu na više lica. Ta lica se ne mogu osporiti proširenje tužbe.</p> <p>2. Ako u sporu za osporavanje očinstva, tuženik u roku koji odredi sud ne proširi svoju tužbu na druga lica, koja nisu na početku bila obuhvaćena tužbom, ili ako se u istom roku ta lica ne budu pridružila tužbi kao novi tuženi, tužba biva odbačena.</p> <p>3. Ako u sporu za dokazivanje očinstva tuženik u roku koji odredi sud ne proširi svoj tužbeni zahtev na druga lica, koja nisu na početku bila obuhvaćena tužbom, ili ako se u istom roku ta lica ne budu pridružila tužbi kao novi tuženici, sud o ovome obaveštava organ starateljstva i određuje novi rok u kojem stranke treba da budu obuhvaćene u tužbi.</p>

<p>4. Nëse nuk ka palë tjetër pjesëmarrëse në procesin gjyqësor brenda afatit të dhënë, kërkesa do të refuzohet.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1468 Përfshirja e organit të kujdestarisë</p> <p>1. Për kontestet nga marrëdhëniet familjare ndërmjet prindërve dhe fëmijëve të mitur gjykata do ta njoftojë Organin e Kujdestarisë, nëse konstaton se përfaqësuesi ligjorë nuk tregon kujdes të duhur në përfaqësim qoftë për shkak të mosdijes ose të pakujdesisë.</p> <p>2. Organi i Kujdestarisë ka të drejtë të marrë pjesë në kontestin e atillë gjithmonë kur çmon se këtë gjë e kërkojnë interesat e arsyeshme të fëmijës që është palë në kontest.</p> <p>3. Si pjesëmarrës në procedurë, Organi i Kujdestarisë është i autorizuar që të jep propozime për mbrojtjen e të drejtave dhe të interesave të fëmijëve, që t'i paraqet edhe faktet të cilat nuk i kanë theksuar palët dhe të propozojë që të mblidhen provat e nevojshme, të ushtrijë mjete juridike dhe të ndërmerr veprime tjera kontestimore.</p> <p>4. Gjykata është e detyruar të ftojë Organin e Kujdestarisë pjesëmarrës në procedurë në të</p>	<p>4. If no further parties participate in the lawsuit in the given time limit, the claim shall be refused.</p> <p style="text-align: center;">Article 1468 Involvement of Custodian Body</p> <p>1. In case of family relations disputes between parents and minor children, the court shall inform Custodian Body, if it concludes that the statutory representative does not exercise the appropriate care in his responsibility due to a lack of knowledge or negligence.</p> <p>2. Custodian Body at any time has right to participate in such a dispute if it concludes that this is in the interest of the child or if a child is a party in the dispute.</p> <p>3. Custodian Body as a participant in the procedure is entitled to make proposals for protection of rights and interests of children, to submit the facts which were not pointed out by the parties and to propose collection of evidence, to provide legal measures and other contested actions.</p> <p>4. Court is obliged to invite Custodian Body participating in the procedure to all court</p>	<p>4. Ako nema drugih stranaka učesnica u sudskom postupku unutar datog roka, zahtev će se odbiti.</p> <p style="text-align: center;">Član 1468 Obuhvatanje organa starateljstva</p> <p>1. U slučaju sporova iz porodičnih odnosa između roditelja i maloletne dece, sud će da obavesti organ starateljstva, ako pri tom zaključi da pravni zastupnik ne posvećuje odgovarajuću pažnju predmetu u okviru svoje odgovornosti usled nedovoljnog poznavanja materije ili iz nemara.</p> <p>2. Organ starateljstva može u svakom trenutku da se pojavi kao stranka u takvom sporu, ako zaključi da bi to bilo u interesu deteta, ili ako je dete učesnik u takvom sporu.</p> <p>3. Kao učesnik u ovom postupku, Organ starateljstva ima pravo da pruži predloge za zaštitu prava i interesa dece, da iznosi činjenice koje strane u sporu nisu predočile sudu kao i da predloži prikupljanje dokaza, da obezbedi neophodna sredstva za podršku i da preduzima druge parnične radnje.</p> <p>4. Sud je obavezan da pozove organ starateljstva kao učesnika u postupku na svim</p>
--	--	--

<p>gjitha seancat dhe të dërgojë të gjitha vendimet e saja te ky organ.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1469 Mbrojtja e fëmijëve me anë të kujdestarit të veçantë</p> <p>1. Nëse fëmija dhe prindi i cili sipas Ligjit e përfaqëson fëmijën së bashku e paraqesin padinë për vërtetimin ose kundërshtimin e padisë, përkatësisht nëse janë të paditur me padi të njëjtë ai prind do ta përfaqësojë fëmijën edhe në kontest por Organi i Kujdestarisë mund t'i caktojë fëmijës kujdestarin e veçantë nëse ndërmjet prindit dhe fëmijës në atë kontest ekzistojnë interesa të kundërta.</p> <p>2. Nëse fëmija dhe prindi i cili është përfaqësues ligjor i fëmijut, kanë interesa të kundërta dhe janë palë të kundërta në procedurë si të paditur dhe paditës, Organi i Kujdestarisë do të emërojë kujdestarin e veçantë për këtë fëmijë.</p>	<p>sessions and to send all of its decisions to this body.</p> <p style="text-align: center;">Article 1469 Protection of children by special Custodians</p> <p>1. If a child and the parent, who is the legal representative of the child, jointly file a lawsuit for the verification or refusal of paternity, respectively, if they are defendants in the same suit, that parent shall also represent the child in the lawsuit but Custodian Body may appoint to the child a special custodian if there are conflicting interests between the parent and child in the same suit.</p> <p>2. If child and parent, who is the legal representative of the child, have opposing interests in the suit as plaintiff and defendant, Custodian Body shall assign a special custodian to the child.</p>	<p>ročištima koje zakaže i da dostavi po primerak svih svojih odluka tom organu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1469 Zaštita dece putem postavljenja posebnog staratelja</p> <p>1. Ako dete i njegov roditelj, koji je istovremeno i pravni zastupnik deteta, zajednički podnesu tužbu za dokazivanje ili osporavanje očinstva, odnosno ako su oni tužena strana u istoj tužbi, taj roditelj će takođe da zastupa dete i u tužbi, ali Organ starateljstva može da detetu postavi posebnog staratelja u slučaju da postoje suprotstavljeni interesi između roditelja i deteta u istoj parnici.</p> <p>2. Ako dete i njegov roditelj, koji je istovremeno i pravni zastupnik deteta, imaju suprotstavljene interese u tužbi kao tuženik i tužena strana, Organ starateljstva će da postavi posebnog staratelja za dete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1470 Masa të përkohshme sipas detyrës zyrtare për mbrojtjen e fëmijëve</p> <p>1. Në procedurat për kujdestarinë, gjykata ex officio mund të caktojë masa të përkohshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 1470 Ex Officio temporary measures for the protection of children</p> <p>1. In custodianship procedures, court may ex officio determine temporary measures for</p>	<p style="text-align: center;">Član 1470 Privremene mere za zaštitu deteta, donete po službenoj dužnosti</p> <p>1. U postupku određivanja staratelja, sud može po službenoj dužnosti da odredi mere u cilju zaštite, vaspitanja i smeštaja dece.</p>

<p>për mbrojtjen, edukimin dhe vendosjen e fëmijës.</p> <p>2. Masat e përkohshme mund të zbatohen pavarësisht nga vendimi i marrë në kontestin themelor ose natyra e procesit themelor nëse kjo konsiderohet e domosdoshme.</p> <p>3. Kundërshtimi ndaj vendimit mbi masat e përkohshme nuk e ndal ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>protection, education and placement of a child.</p> <p>2. Temporary measures may be applied, irrespectively of the decision made in the underlying dispute or the nature of the underlying lawsuit if this is deemed necessary.</p> <p>3. Appeal against the decision on temporary measures does not stop execution of the decision.</p>	<p>2. Privremene mere mogu da budu sprovedene, bez obzira na odluku donetu u predmetu koji je bio osnova i bez obzira na prirodu parnice koja je bila osnova za donošenje tih mera ukoliko to bude ocenjeno potrebnim.</p> <p>3. Žalba uložena na odluku o privremenim merama ne zadržava izvršenje odluke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1471 Përfjashtimi i publikut</p> <p>Në kontestet për vërtetim apo kundërshtim të atësisë dhe në kontestin për kujdestari të personit të mitur, publiku është i përfjashtuar nga procesi gjyqësor me qëllim të sigurimit të mbrojtjes për fëmijën.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1471 Exclusion of the Public</p> <p>In the litigation for the verification or refusal of paternity and in disputes for custodianship of minor child, public is excluded from the lawsuit in order to guarantee protection of children.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1471 Isključenje javnosti</p> <p>U postupku parnice za dokazivanje ili odbacivanje očinstva i u sporovima za starateljstvo roditelja nad maloletnim detetom, javnost je isključena iz sudskog predmeta u cilju obezbeđivanja zaštite dece.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1472 Procedura e kontestit të përbashkët</p> <p>Palët të cilat bashkërisht inicojnë kontestin për refuzimin ose vërtetimin e atësisë apo amësisë, respektivisht të cilat janë paditës në</p>	<p style="text-align: center;">Article 1472 Joint dispute procedures</p> <p>Parties which jointly file a dispute for refusal or verification of paternity or maternity, respectively which are defendants in the same</p>	<p style="text-align: center;">Član 1472 Postupak kod zajednički podnetog predloga</p> <p>Strane koje su zajednički podnele predlog u sporu za osporavanje ili za dokazivanje očinstva ili materinstva, odnosno strane koje</p>

<p>procesin gjyqësor të njëjtë, konsiderohen sikur të ishin një palë kontestuese, kështu që nëse ndërgjyqësit pengojnë ndonjërin nga veprimet kontestuese, efektet e veprimit të kontestueshëm të ndërmarrë nga pala tjetër ndërgjyqëse shtrihen mbi palën e cila nuk ka ndërmarrë një veprim të tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1473 Shpenzimet</p> <p>Gjykata vendos sipas diskrecionit të saj mbi shpenzimet e procedurës.</p>	<p>lawsuit, are deemed to be one contesting party, so that if the litigants make any omissions in any of the contesting actions, the effect of the contesting action undertaken by contesting party lie on a party that didn't undertake such action.</p> <p style="text-align: center;">Article 1473 Costs</p> <p>Court decides on its discretion on the costs of the procedure.</p>	<p>su u toj istoj tužbi tužena strana, smatraće se jednom parničnom strankom, što znači da ako neki od parničara načini bilo koje propuštanje bilo koje parnične radnje, dejstvo date parnične radnje koju je izvršio drugi parničar biće prošireno i na onog parničara koji tu radnju nije preduzeo.</p> <p style="text-align: center;">Član 1473 Troškovi postupka</p> <p>Sud prema svom diskrecionom pravu donosi odluku u pogledu troškova postupka.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1474 Masat sipas detyrës zyrtare në procedurën gjyqësore</p> <p>1. Në procedurën ankimore për vërtetimin e atësisë apo amësisë dhe në kontestin mbi mbrojtjen, edukimin apo mbajtjen financiare të fëmijës të mitur, Gjykata e Shkallës së Dytë do të ndërmarrë ex officio vendimin në interes të fëmijës së mitur kurdoherë që kjo të jetë e mundur.</p> <p>2. Në rast të kontestit nën paragrafin 1, Gjykata e Shkallës së Dytë do të kontrollojë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1474 Ex Officio measures in court procedure</p> <p>1. In the appeals proceedings of disputes for verification of paternity or maternity and in disputes for protection, education or sustention of a minor child, Second instance court shall wherever possible take ex officio decisions in the interest of the minor child.</p> <p>2. In case of disputes under Paragraph 1, Second instance court of will examine even</p>	<p style="text-align: center;">Član 1474 Mere u sudskim postupcima po službenoj dužnosti</p> <p>1. U žalbenom postupku za dokazivanje očinstva ili materinstva i u sporovima za čuvanje, obrazovanje ili finansijsko izdržavanje maloletnog deteta, drugostepeni sud će po službenoj dužnosti da donese odluku koja je u interesu maloletnog deteta kad god je to moguće.</p> <p>2. U slučaju spороva iz stava 1. ovog člana, drugostepeni sud će da ispita čak i one delove</p>

<p>edhe pjesët e vendimit të cilat nuk janë kundërshtuar me ankesë.</p> <p>KAPITULLI IV – DISPOZITAT E PROCEDURËS CIVILE</p> <p>Neni 1475 Zbatimi i ligjit mbi kontestet gjyqësore</p> <p>Në kontestet martesore dhe ndërmjet anëtarëve të familjes zbatohen dispozitat e Ligjit të Procedurës Kontestimore, nëse ky Libër nuk parashikon ndryshe.</p> <p>Neni 1476 Zbatimi i ligjit të procedurës jokontestimore</p> <p>Në çështjet juridike për të cilat me këtë Libër është rregulluar se do të zgjidhen në procedurën jo kontestimore, do të zbatohen dispozitat e Ligjit të Procedurës jashtë kontestimore.</p> <p>KAPITULLI V – PROCEDURA E PËRMBARIMIT</p>	<p>parts of the decision which were not challenged by the appeal.</p> <p>CHAPTER IV – PROVISIONS OF CIVIL PROCEDURE</p> <p>Article 1475 Application of Law on Judicial Contests</p> <p>In marital litigations or court disputes among family members Provisions of the Law on Judicial Contests apply, unless this Law provides otherwise.</p> <p>Article 1476 Application of the Law on Extrajudicial Procedure</p> <p>In legal issues which by this Law are regulated in extrajudicial procedure, provisions of the Law on extrajudicial procedure shall apply.</p> <p>CHAPTER V – ENFORCEMENT PROCEDURE</p>	<p>prvostepene presude koji nisu bili osporeni žalbom.</p> <p>POGLAVLJE IV - ODREDBE GRAĐANSKOG POSTUPKA</p> <p>Član 1475 Primena Zakona o parničnom postupku</p> <p>Na bračne sporove ili sudske predmete između članova porodice biće primenjene odredbe Zakona o parničnom postupku, osim ukoliko je drugačije propisano odredbama ove Knjige.</p> <p>Član 1476 Primena zakona o vanparničnom postupku</p> <p>Na pravne predmete za koje ovom knjigom su uređene da će se rešiti vanparničnim postupkom biće primenjena odredbe Zakona o vanparničnom postupku.</p> <p>POGLAVLJE V - IZVRŠNI POSTUPAK</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1477 Kompetenca Territoriale</p> <p>1. Lidhur me vendimin për përmbarimin e vendimit të gjykatës me të cilin urdhërohet dorëzimi i fëmijës prindit ose personit tjetër, të cilit i është besuar fëmija në ruajtje dhe shkollim, kompetente është gjykata e cila e ka kompetencën e përgjithshme territoriale për palën që kërkon përmbarimin, si dhe gjykata në territorin e të cilës gjendet fëmija.</p> <p>2. Gjykata në territorin e së cilës është fëmija ka juridiksion territorial për tu kujdesur për zbatimin e përmbarimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1477 Territorial jurisdiction</p> <p>1. With regard to the decision for enforcement of a court order to deliver the child to the parent or to any other person to whom child was entrusted for protection and education, competence lies with the court which has general territorial jurisdiction for the party which demands such enforcement, as well as with the court in whose territory the child is located.</p> <p>2. Court in whose territory child is located has the territorial jurisdiction to carry out enforcement procedures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1477 Mesna nadležnost</p> <p>1. Za odlučivanje o predlogu za izvršenje odluke suda kojom se naređuje predaja deteta roditelju ili drugom licu kome je dete povereno na čuvanje i vaspitavanje, nadležan je sud koji je opšte mesno nadležan za stranu koja zahteva to izvršenje, kao i sud na čijem se području zatekne dete.</p> <p>2. Za sprovođenje izvršenja mesno je nadležan sud na čijem se području zatekne dete.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1478 Procedurat zbatuese</p> <p>1. Me rastin e zbatimit të përmbarimit të dhunshëm gjykata kujdeset për karakterin e ngutshëm të procedurës dhe për nevojën që në masën maksimale të mbrohet personaliteti i fëmijës.</p> <p>2. Gjykata pasi t'i çmojë të gjitha rrethanat e rastit vendos a thua përmbarimi do të zbatohet me caktimin e gjobave kundër personit të i cili</p>	<p style="text-align: center;">Article 1478 Enforcement Procedures</p> <p>1. On the occasion of compulsory execution, court will consider emergency nature of the procedure and the need to protect personality of a child to the maximum extent.</p> <p>2. After evaluating all circumstances of the case, court will decide whether to apply execution by determining fines against the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1478 Postupak sprovođenja</p> <p>1. Prilikom sprovođenja prinudnog izvršenja sud će da vodi računa o hitnosti postupka i o potrebi da se u najvećoj mogućoj mjeri zaštiti ličnost deteta.</p> <p>2. Pošto oceni sve okolnosti slučaja, sud će da odluči da li će izvršenje da sprovede izricanjem novčanih kazni protiv lica kod koga se dete nalazi ili ne, odnosno da li će da</p>

<p>ndodhet fëmija ose me marrjen e fëmijës prej atij personi.</p> <p>3. Nëse qëllimi i përmbartimit nuk mund të arrihet me caktimin e vendimit për gjokat, përmbartimi do të zbatohet me marrjen e fëmijës prej personit të cilin ndodhet fëmija dhe me dorëzimin e fëmijës prindit, përkatësisht personit tjetër të cilit i është besuar fëmija dhe me dorëzimin e fëmijës prindit përkatësisht personit tjetër të cilit i është besuar ai për ruajtje dhe edukim.</p> <p>4. Në procedurën e përmbartimit gjykata do ta kërkojë ndihmën e organit të kujdestarisë.</p>	<p>person, where the child is located or whether to remove the child from the person or not.</p> <p>3. If the purpose of execution cannot be achieved by a decision of fines, execution shall be applied by taking the child from the person where the child is located and handing over the child to the parent or another person to whom the child has been entrusted to for protection and education.</p> <p>4. In execution procedures, court shall seek for opinion of Custodian Body.</p>	<p>izvršenje sprovede oduzimanjem deteta od tog lica ili ne.</p> <p>3. Ako svrha izvršenja ne može da bude postignuta izricanjem i izvršenjem odluka o novčanim kaznama, izvršenje će da bude sprovedeno oduzimanjem deteta od lica kod koga se dete nalazi i predajom deteta roditelju, odnosno drugom licu kome je ono povereno na čuvanje i vaspitavanje.</p> <p>4. Za vreme postupka izvršenja Organ starateljstva je uvek uključen u postupak.</p>
<p style="text-align: center;">LIBRI PESTË - TRASHËGIMIA</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1479 Qëllimi i librit për trashëgiminë</p> <p>1. Ky libër rregullon të drejtat e trashëgimisë.</p>	<p style="text-align: center;">BOOK FIVE – INHERITANCE</p> <p>CHAPTER I – GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1479 The object of the book on inheritance</p> <p>1. This Book regulates the inheritance rights.</p>	<p style="text-align: center;">KNJIGA PETA - NASLEĐIVANJE</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1479 Svrha knjige o nasleđivanju</p> <p>1. Ova knjiga uređuje pravo nasleđivanja.</p>

<p>2. Trashëgimia është kalimi me ligj ose në bazë të testamentit i pasurisë (trashëgimit) së personit të vdekur (trashëgimlënësit) tek një ose më shumë persona (trashëgimtarët ose legatarët), sipas rregullave të caktuara në këtë Kod.</p> <p>3. Për qëllime të këtij Libri emrat në gjininë mashkullore nënkuptojnë edhe emrat në gjininë femërore, si edhe anasjelltas pa diskriminim.</p>	<p>2. Inheritance is a transfer of a person's property based on the law or based on a will (inheritance) from a dead person (decedent) to one person or several persons (heirs or legatees), according to the provisions set out in the present Code.</p> <p>3. For the purpose of this Book, words in the masculine case shall also include the feminine case and vice versa, without discrimination.</p>	<p>2. Nasleđivanje je prenos imovine nekog lica na osnovu zakona ili na osnovu testamenta (nasleđivanje) od umrlog lica (ostavilac) na jedno lice ili na više lica (naslednici ili legatori), shodno odredbama propisanim u ovom Zakoniku.</p> <p>3. U svrhu ove knjige, reči muškog roda odnose se i na ženski rod i obrnuto, bez diskriminacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1480 Objekti i trashëgimisë</p> <p>1. Objekt i trashëgimisë janë sendet dhe të drejtat që i përkasin trashëgimlënësit.</p> <p>2. Objekt i trashëgimisë mund të jenë edhe detyrimet e një trashëgimlënësi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1480 The object of inheritance</p> <p>1. The object of inheritance are things and the rights belonging to the decedent.</p> <p>2. The object of inheritance may also be the obligations of a decedent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1480 Predmet nasleđivanja</p> <p>1. Predmet nasleđivanja su stvari i prava koja pripadaju ostaviocu.</p> <p>2. Predmet nasleđivanja mogu biti i obaveza ostavioca.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1481 Barazia në trashëgimi</p> <p>1. Të gjithë personat fizikë, në kushte të njejta, janë të barabartë në trashëgimi.</p> <p>2. Fëmijët e lindur jashtë martese, kur atësia është njohur ose verifikuar, si dhe fëmijët e adoptuar janë të barabartë me fëmijët e lindur gjatë martesës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1481 Equality in inheritance</p> <p>1. All physical persons under the same conditions are equal in inheritance.</p> <p>2. Children born out of wedlock, when paternity has been recognized or verified, as well as adopted children are as equal as children born during marriage.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1481 Ravnopravnost u nasleđivanju</p> <p>1. Sva fizička lica, u istim uslovima su jednaki u nasledstvu.</p> <p>2. Deca rođena van braka, kada je očinstvo priznato ili potvrđeno, kao i usvojena deca jednaka su deci rođenoj u braku.</p>

<p>3. Fëmija i adoptuar nuk trashëgon familjen e origjinës së tij dhe as familja nuk e trashëgon atë.</p> <p>4. Shtetasit e huaj janë të barabartë me qytetarët e Republikës së Kosovës në lidhje me trashëgiminë, përveç nese me ligj të veçantë parashihet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1482 Fitimi i trashëgimit</p> <p>1. Trashëgimi fitohet me vdekjen e trashëgimlënësit.</p> <p>2. Trashëgimlënës mund të jetë vetëm personi fizik.</p>	<p>3. The adopted child has no inheritance right in his original family and neither the family inherits from the child.</p> <p>4. Foreign nationals are equal to the citizens of the Republic of Kosovo in respect of inheritance, unless otherwise foreseen by special law.</p> <p style="text-align: center;">Article 1482 Acquiring inheritance</p> <p>1. Inheritance is gained with the death of the decedent.</p> <p>2. Every physical person can be inherited. Only physical person can be decedent.</p>	<p>3. Usvojeno dete nema pravo nasledstva u porodici odakle potiče a ni porodica nema pravo na njegovo nasledstvo.</p> <p>4. Strani državljani su jednaki državljanima Republike Kosovo u pogledu nasleđivanja, osim ako posebnim zakonom nije drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 1482 Sticanje nasledstva</p> <p>1. Nasleđivanje se stiče smrću ostavioca.</p> <p>2. Ostavilac može biti samo fizičko lice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1483 Koha dhe vendi i hapjes së trashëgimisë</p> <p>1. Pasurinë e trashëgimlënësit e trashëgon personi i cili në momentit të vdekjes së tij, ka fituar të drejtën për të trashëguar.</p> <p>2. Çdo person është i aftë për të trashëguar, përveç nëse nuk është parashikuar ndryshe me këtë Kod.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1483 Time and place of the opening of the inheritance</p> <p>1. The deceased person (decedent) is inherited by the person who, from the moment of his death, has acquired the right to inherit.</p> <p>2. Every person is able to inherit, unless it is differently provided by this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1483 Vreme i mesto otvaranja nasledstva</p> <p>1. Imovinu ostavioca nasleđuje lice koje u trenutku njegove smrti dobio pravo nasledstva.</p> <p>2. Svako je sposoban da nasledi, osim ako nije drugačije određeno ovim zakonikom.</p>

<p>3. E drejta për të trashëguar fitohet në momentin e vdekjes së trashëgimlënësit. Trashëgimtari i thirrur për të trashëguar mund të heqë dorë nga kjo e drejtë sipas dispozitave të këtij Libri. Në këto raste konsiderohet se ai nuk e ka fituar këtë të drejtë asnjëherë.</p>	<p>3. The right to inheritance is acquired upon the death moment of the decedent. Heir with the right to inheritance can give up his right based on the provisions of this Book, which will imply that this right has never been acquired.</p>	<p>3. Pravo nasledstva se stiče u trenutku smrti ostavioca. Naslednik koji je pozvan da nasledi može se odreći ovog prava prema odredbama ove knjige. U tim slučajevima se smatra da on nikada nije dobio ovo pravo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1484 Marrëveshjet e pavlefshme për trashëgiminë e ardhshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 1484 Null and void agreements on future inheritances</p>	<p style="text-align: center;">Član 1484 Nevažeći sporazumi o budućem nasledstvu</p>
<p>Çdo marrëveshje mes trashëgimtarëve të ardhshëm, ose mes trashëgimtarëve të ardhshëm dhe personave të tretë, lidhur me një trashëgimi ende të pahapur është e pavlefshme.</p>	<p>Any agreement between future heirs, or between future heirs and third persons, over on an inheritance that has not been opened shall be deemed null and void.</p>	<p>Svaki sporazum između budućih naslednika ili između budućih naslednika i trećih lica u vezi nekog nasledstva koje još nije otvoreno smatraće se ništavim.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1485 Zotësia për të trashëguar</p>	<p style="text-align: center;">Article 1485 Ability to inherit</p>	<p style="text-align: center;">Član 1485 Sposobnost za nasleđivanje</p>
<p>1. Personi që në kohën e hapjes së trashëgimisë është gjallë, ose është zënë para vdekjes së trashëgimlënësit dhe ka lindur i gjallë, ka zotësi për të trashëguar.</p>	<p>1. Any person who is alive at the time the inheritance is opened, or any person conceived before the death of the decedent, and born alive, may inherit.</p>	<p>1. Lice koje je živo u vreme otvaranja nasledstva, ili je začeto pre smrti ostavioca a rođeno živo, ima sposobnost za nasleđivanje.</p>
<p>2. Konsiderohet se ka qenë zënë në kohën e hapjes së trashëgimisë, ai person që ka lindur i gjallë brenda 300 ditëve nga vdekja e trashëgimlënësit.</p>	<p>2. A person will be considered to have been conceived at the time inheritance is opened if such person is born alive within 300 days after the death of the decedent.</p>	<p>2. Smatraće se da je začeto u vreme otvaranja nasledstva, lice koje je rođeno živo u periodu od 300 dana od dana smrti ostavioca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1486 Bazat për trashëgimi</p> <p>E drejta për të trashëguar fitohet në bazë të ligjit dhe testamentit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1487 Trashëgimia ligjore në përgjithësi</p> <p>Trashëgimia me ligj zbatohet kur trashëgimlënësi nuk ka lënë një testament të vlefshëm, nëse ai nuk ka lidhur një kontratë të vlefshme për së gjalli ose në rastet kur prona e trashëgimlënësit nuk është përfshirë në kontratën e vlefshme të lidhur ndërmjet të gjallëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1488 Trashëgimi nga komuna</p> <p>Kur trashëgimlënësi nuk ka trashëgimtar, e drejta për të trashëguar i kalon komunës, e cila fiton të njejtën pozitë si me trashëgimtarët ligjore. Komuna nuk mund të heqë dorë nga trashëgimia.</p> <p>KAPITULLI II - TRASHËGIMIA LIGJORE</p>	<p style="text-align: center;">Article 1486 Grounds for inheritance</p> <p>Inheritance shall be based on legal, testamentary or contractual succession.</p> <p style="text-align: center;">Article 1487 Legal succession in general</p> <p>Inheritance shall be based on legal succession when the decedent has not left a valid will, if the decedent has not made a valid contract <i>inter vivos</i> or for the property of the decedent which is not included in a valid contract <i>inter vivos</i>.</p> <p style="text-align: center;">Article 1488 Heritage by the Municipality</p> <p>If the decedent has no heirs, the right to inheritance is passed on to the Municipality, which acquires the same position as the legal heir of the decedent. Municipality cannot give up the right to inheritance.</p> <p>CHAPTER II – LEGAL INHERITANCE</p>	<p style="text-align: center;">Član 1486 Osnov za nasleđivanje</p> <p>Pravo za nasleđivanje stiće se na osnovu zakona i testamenta.</p> <p style="text-align: center;">Član 1487 Zakonsko nasleđivanje uopšte</p> <p>Nasleđivanje po zakonu se primenjuje kada ostavilac nije ostavio važeći testament, ako sa života nije potpisao važeći ugovor ili u slučajevima kada imovina ostavioca nije uključena u važeći ugovor zaključen između živih.</p> <p style="text-align: center;">Član 1488 Opština kao naslednik</p> <p>Kada ostavilac nema naslednika, pravo na nasleđivanje prelazi opštini, koja stiće isti položaj kao sa zakonskim naslednicima. Opština se ne može odreći nasleđa.</p> <p>POGLAVLJE II - ZAKONSKO NASLEĐIVANJE</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1489 Trashëgimtarët ligjorë</p> <p>1. Trashëgimtarë ligjorë janë: fëmijët e trashëgimlënësit, të adoptuarit e tij dhe pasardhësit e tyre, bashkëshorti, prindërit, vëllzërit e motrat dhe pasardhësit e tyre, gjyshi e gjyshja dhe pasardhësit e tyre.</p> <p>2. Bazuar në ligj, bashkëshorti nga bashkëjetesa gëzon të njëjtat të drejta si bashkëshorti martesor, përveç se kur parashikohet ndryshe me kod.</p> <p>3. Bashkëshorti nga bashkëjetesa sipas Librit të Katërt të këtij kodi, trashëgon nëse bashkëjetesa ka zgjatur pesë (5) vite, ndërsa në rast se kanë fëmijë nga bashkëjetesa tre (3) vite.</p> <p>4. Këta persona thirren në trashëgim sipas radhës së caktuar në këtë Kod.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III – RADHËT E TRASHËGIMISË</p> <p style="text-align: center;">Nën-kapitulli I – Radha e Parë e Trashëgimisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1489 Heirs at law</p> <p>1. Heirs at law are: the decedent’s children, his adoptees, and their descendants, spouse, parents, siblings and their descendants, grandfather and grandmother and their descendants.</p> <p>2. By law, the cohabitant has the same rights as a marital spouse, unless otherwise provided by law.</p> <p>3. A spouse from cohabitation according to the Fourth Book of this Code inherits if the cohabitation lasted for five (5) years, while if they have children from cohabitation for three (3) years.</p> <p>4. These persons shall inherit according to the order of succession set forth in this Code.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III – ORDER OF HEIRS</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – First line inheritance</p>	<p style="text-align: center;">Član 1489 Zakonski naslednici</p> <p>1. Zakonski naslednici su: ostaviočeva deca, njegova usvojena deca i njihovi potomci, supružnik, roditelji, braća i sestre i njihovi potomci, deda i baba i njihovi potomci.</p> <p>2. Prema zakonu, partner u zajednice života uživa ista prava kao i supružnik, osim ako se ne predviđa drugačije zakonom.</p> <p>3. Partner u zajednici života prema četvrtoj knjizi ovog zakonika nasleđuje ako zajednički život je trajao pet (5) godina, a ako imaju decu od zajedničkog života tri (3) godine.</p> <p>4. Ova lica se pozivaju na nasleđivanje shodno naslednom redu utvrđenom u ovom zakoniku.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III - NASLEDNI REDOVI</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Prvi nasledni red</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1490 Pasardhësit dhe bashkëshorti i trashëgimlënësit</p> <p>1. Trashëgimlënësin e trashëgojnë para të gjithëve fëmijët dhe bashkëshorti.</p> <p>2. Subjektet nga paragrafi 1 i këtij neni do të trashëgojnë në pjesë të barabarta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1490 Successors and the spouse of decedent</p> <p>1. The decedents shall be inherited, prior to all others, by his children and spouse.</p> <p>2. Entities from paragraph 1 of this article shall inherit in equal shares.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1490 Ostaviočevi potomci i supružnik</p> <p>1. Ostavioca, pre svih drugih, nasleđuju deca i supružnik.</p> <p>2. Navedena lica iz stava 1. ovog člana nasleđuju u jednakim delovima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1491 E drejta e përfaqësimit në trashëgimi</p> <p>1. Në rastet kur njëri prej fëmijëve të trashëgimlënësit ka vdekur para tij, në vend të këtij femije, thirren në trashëgim të paslindurit e tij, si dhe nëse edhe këta të fundit kanë vdekur thirren në trashëgim nipërit e këtij fëmije dhe pasardhësit e tyre derisa ka persona në këtë vijë. Bashkëshorti/ja e trashëgimtarit të vdekur thirret si trashëgimtarë i domosdoshëm sipas rregullave për trashëgimtarët e domosdoshëm të përcaktuara me këtë Libër..</p> <p>2. Personat nga paragrafit 1 i këtij neni trashëgojnë në pjesë të barabarta.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1491 The right to representation</p> <p>1. If one of the children of the decedent died before the decedent, the place of this child is taken by the children of this child, and if these children have also died, by the grandchildren of this child and their successors as long as there are people in this line. The spouse of the deceased heir is called as indispensable heir in accordance to the rules for indispensable heirs defined in this book.</p> <p>2. Persons from paragraph 1 of this article inherit in equal shares.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1491 Pravo zastupanje u nasleđivanju</p> <p>1. U slučajevima kada je jedno od dece umire pre ostavioca, umesto ovog deteta se pozivaju na nasleđivanje njegovi potomci, a ako su i oni umrli onda se na nasleđivanje pozivaju unuci od ovog deteta i njihovi potomci sve dok ima lica u ovoj liniji. Supružnik umrlog naslednika se poziva kao obavezni naslednik prema pravilima obaveznih naslednika koja su predviđena ovom Knjigom.</p> <p>2. Navedena lica iz stava 1. ovog člana nasleđuju u jednakim delovima.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II - Radha e Dytë e Trashëgimisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 1492</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II - Second line of inheritance</p> <p style="text-align: center;">Article 1492</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Drugi nasledni red</p> <p style="text-align: center;">Član 1492</p>

<p align="center">Prindërit dhe bashkëshorti i trashëgimlënësit</p>	<p align="center">Decedent's parents and spouse</p>	<p align="center">Roditelji i supružnik ostavioca</p>
<p>1. Pasurinë e trashëgimlënësit që nuk ka lënë pasardhës e trashëgojnë prindërit dhe bashkëshorti i tij.</p> <p>2. Prindërit e trashëgimlënësit trashëgojnë gjysmën e pasurisë trashëgimore në pjesë të barabarta, kurse gjysmën tjetër të pasurisë e trashëgon bashkëshorti i trashëgimlënësit.</p> <p>3. Nëse trashëgimlënësi nuk ka lënë bashkëshort pasjetues, prindërit e trashëgimlënësit e trashëgojnë tërë pasurinë në pjesë të barabarta.</p> <p>4. Nëse është pasjetues vetëm njëri prind i trashëgimlënësit, ai do të trashëgojë gjysmën e pasurisë trashëgimore, dhe gjysmën tjetër bashkëshorti pasjetues.</p> <p>5. Nëse të dy prindërit e trashëgimlënësit kanë vdekur para tij, dhe nuk kanë pasardhës, gjithë pasuria trashëgimore trashëgohet nga bashkëshorti i trashëgimlënësit.</p>	<p>1. The property of a decedent who has no descendants shall be inherited by his parents and spouse.</p> <p>2. The decedent's parents shall inherit half of the property in equal shares, and the other half of his property shall be inherited by his spouse.</p> <p>3. If there is no surviving spouse, the parents of the decedent shall inherit the entire property in equal shares.</p> <p>4. If only one parent survives the decedent, he shall inherit half of the property.</p> <p>5. If both parents of the decedent have died before him the entire property shall be inherited by the decedent's spouse.</p>	<p>1. Imovinu ostavioca koji nije imao svojih potomaka nasleđuju roditelji i supružnik.</p> <p>2. Roditelji ostavioca nasleđuju jednu polovinu zaostavštine u jednakim delovima, dok drugu polovinu imovine nasleđuje supružnik ostavioca.</p> <p>3. U slučaju da iza ostavioca nije ostao nadživeli supružnik, roditelji ostavioca nasleđuju celokupnu imovinu u jednakim delovima.</p> <p>4. Ako je živ samo jedan roditelj ostavioca, on će naslediti polovinu zaostavštine, i drugu polovinu nadživeli supružnik.</p> <p>5. Ako su oba roditelja ostavioca umrla pre njega, i nemaju potomstvo, celokupnu zaostavštinu nasleđuje supružnik ostavioca.</p>
<p align="center">Neni 1493 Vëllezërit dhe motrat e trashëgimlënësit dhe pasardhësit e tyre</p>	<p align="center">Article 1493 Brothers and sisters of the testator and their descendants</p>	<p align="center">Član 1493 Braća i sestre umrlog lica i njihovi potomci</p>

<p>1. Në rastet se njëri nga prindërit e trashëgimlënësit ka vdekur para tij, pjesën e pasurisë trashëgimore që do t'i takonte sikur të kishte jetuar pas trashëgimlënësit, e trashëgojnë, fëmijët e tij (vëllezërit dhe motrat e trashëgimlënësit), nipat e stërnipat e tij dhe pasardhësit e tjerë në përputhje me dispozitat mbi trashëgimin nga fëmijët e pasardhësit e tjerë të trashëgimlënësit, sipas këtij Kodi.</p>	<p>1. In case there is no surviving spouse and no surviving descendant and one of the decedent's parents died before him, the part of the hereditary property that would have belonged to him under Article 14 if he had survived the decedent, shall be inherited by his children (the decedent's brothers and sisters), his grandchildren, his grand-grandchildren and further descendants according to the provisions of this Code regarding inheritance by the decedent's children and other descendants.</p>	<p>1. U slučaju da je jedan od roditelja ostavioca preminuo pre njega, deo zaostavštine koju bi inače dobio preminuli roditelj da je nadživeo ostavioca, nasleđuju njegova deca (odnosno braća i sestre ostavioca), njegovi unuci i praunuci, i drugi potomci, u skladu sa odredbama o nasleđivanju dece i drugih potomaka ostavioca, u skladu sa ovim zakonikom.</p>
<p>2. Nëse të dy prindët e trashëgimlënësit kanë vdekur para trashëgimlënësit, pjesën e pasurisë trashëgimore që do t'i takonte secilit prej tyre sikur të kishin jetuar pas trashëgimlënësit e trashëgojnë pasardhësit përkatës, siç është përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>2. If both parents of the decedent have died before him, the part of hereditary property that would have belonged to each of them if they had survived the decedent shall be inherited by their respective descendants in the manner set out under paragraph 1 of this article.</p>	<p>2. Ako su oba roditelja ostavioca preminula pre njega, deo zaostavštine koji bi inače svakome od njih pripao da su nadživeli ostavioca, nasleđuju njihovi potomci, na način utvrđen u odredbama stava 1. ovog člana.</p>
<p>3. Në të gjitha rastet, vëllezërit dhe motrat e trashëgimlënësit vetëm nga ana e atit trashëgojnë në pjesë të barabarta pjesën e pasurisë trashëgimore të atit, vëllezërit dhe motrat vetëm nga ana e nënës trashëgojnë në pjesë të barabarta vetëm pjesën e nënës. Vëllezërit dhe motrat, prej së njëjtës nënë dhe të njëjtit at, trashëgojnë në pjesë të barabarta me vëllzërit dhe motrat nga ana e të atit pjesën e të atit, kurse me vëllezërit dhe motrat nga ana e nënës pjesën e nënës.</p>	<p>3. At all times, the decedent's siblings related to him through his father only, shall inherit equal shares of the father's hereditary share, and siblings related to him through his mother only shall inherit equal parts of the mother's hereditary share; and siblings related to the decedent through the same mother and father shall inherit the father's hereditary share in equal parts with the siblings from the father's side, and the mother's hereditary share with the siblings from the mother's side.</p>	<p>3. U svim slučajevima, braća i sestre ostavioca sa kojima je u srodstvu samo po njegovom ocu nasleđuju na jednake delove očev deo zaostavštine, braća i sestre sa kojima je u srodstvu samo po majci nasleđuju na jednake delove samo majčin deo. Rođena braća i sestre nasleđuju na jednake delove očev deo zaostavštine sa braćom i sestrama po ocu, odnosno nasleđuju na jednake delove majčin deo zaostavštine sa braćom i sestrama po majci.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1494 Trashëgimi i një prindi që ka vdekur pa pasardhës</p> <p>Në rast se nuk ka bashkëshort apo pasardhës të mbetur gjallë, si edhe ne rastet kur të dy prindërit e trashëgimlënësit kanë vdekur para trashëgimlënësit dhe njëri nga prindërit nuk kanë lënë asnjë pasardhës, pjesa e pasurisë trashëgimore që do t'i takonte këtyre pasardhësve trashëgohet nga pasardhësit e prindit tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III - Radha e Tretë e Trashëgimisë</p> <p style="text-align: center;">Neni 1495 Gjyshërit dhe gjyshet e trashëgimlënësit</p> <p>1. Pasurinë trashëgimore të trashëgimlënësit që nuk ka lënë pasardhës, bashkëshort, prindër apo pasardhës të këtyre të fundit, e trashëgojnë gjyshërit dhe gjyshet e tij.</p> <p>2. Gjysmën e pasurisë trashëgimore e trashëgojnë gjyshi dhe gjyshja nga ana e atit, kurse gjysmën tjetër gjyshi dhe gjyshja nga ana e nënës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1496</p>	<p style="text-align: center;">Article 1494 The inheritance from a parent who died without any descendants</p> <p>In case there is no surviving spouse and no surviving descendant and both of the decedent parents have died before the decedent and one of the parents did not leave any descendants, the part of hereditary property that would have belonged to those descendants shall be inherited by the descendants of the other parent.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Third line of inheritance</p> <p style="text-align: center;">Article 1495 Decedent's grandfather or grandmother</p> <p>1. The hereditary property of predecessors, who has left neither descendants, nor a spouse, nor parents, and whose parents have not left other descendants, shall be inherited by his grandparents.</p> <p>2. Half of the hereditary property shall be inherited by the grandparents on father's side, and the other half by the grandparents on mother's side.</p> <p style="text-align: center;">Article 1496</p>	<p style="text-align: center;">Član 1494 Nasleđivanje jednog roditelja koji je umro bez potomstva</p> <p>U slučaju da nema nadživelog supružnika ili potomstva, kao i kada su oba roditelja ostavioca preminula pre ostavioca i jedan od roditelja nije ostavio potomstvo, udeo zaostavštine koja bi pripadala tim potomcima nasleđuje potomci drugog roditelja.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Treći nasledni red</p> <p style="text-align: center;">Član 1495 Dedovi i babe ostavioca</p> <p>1. Zaostavštinu ostavioca koji nije ostavio potomke, supružnika, roditelje ili potomke potonjih, nasleđuju njegovi dedovi i babe.</p> <p>2. Jednu polovinu zaostavštine nasleđuju deda i baba po ocu, a drugu polovinu zaostavštine nasleđuju deda i baba po majci.</p> <p style="text-align: center;">Član 1496</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Të drejtat e gjyshërve të të njëjtit trung</p> <p>1. Gjyshi dhe gjyshja të të njëjtit trung trashëgojnë në pjesë të barabarta.</p> <p>2. Nëse ndonjë nga parardhësit e të njëjtit trung ka vdekur para trashëgimlënësit, pjesën e pasurisë trashëgimore që do t'i takonte sikur të kishte jetuar pas tij trashëgimlënësit e trashëgojnë fëmijët e tij në përputhje me rregullat për trashëgimin nga pasardhësit e tij.</p> <p>3. Të drejtat trashëgimore të gjyshit dhe të gjyshes të të njëjtit trung dhe të pasardhësve të tyre rregullohen sipas dispozitave për trashëgimin prej prindërve dhe vëllezërimit e motrat e tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1497 Trashëgimi i gjyshërve të të njëjtit trung pa pasardhës</p> <p>Në rastet kur, gjyshi dhe gjyshja e të njëjtit trung kanë vdekur para trashëgimlënësit dhe nuk kanë lënë pasardhës të tyre, pjesën e pasurisë trashëgimore që do t'u takonte sikur të kishin jetuar pas trashëgimlënësit e</p>	<p style="text-align: center;">The rights of the grandparents of the same lineage</p> <p>1. The grandparents of the same lineage shall inherit in equal shares.</p> <p>2 If any of the predecessors of the same lineage died before the decedent, the share of the hereditary wealth that would belong to him as if he had lived after the decedent. The decedent shall be inherited by his children according to the provisions for inheritance by the decedent's children.</p> <p>3. For all other issues regarding the hereditary rights of grandparents of the same lineage, and their descendants, the provisions for inheritance by the decedent's parents and siblings shall apply.</p> <p style="text-align: center;">Article 1497 Grandparents of one lineage who have died without leaving descendants</p> <p>If the grandparents of the same lineage have died before the decedent and have not left descendants, the part of the hereditary property that would have belonged to them if they had survived the decedent shall be</p>	<p style="text-align: center;">Prava dede i babe iste loze</p> <p>1. Deda i baba iste loze nasleđuju zaostavštinu na jednake delove.</p> <p>2. Ako je neki od ovih predaka iste loze umro pre ostavioca, deo zaostavštine koji bi mu inače pripao da je nadživeo ostavioca nasleđuju njegova deca, u skladu sa pravilima o nasleđivanju njegovog potomstva.</p> <p>3. Nasledno pravo dede i babe iste loze i njihovih potomaka reguliše se prema odredbama o nasleđivanju od njihovih roditelja i braće i sestara.</p> <p style="text-align: center;">Član 1497 Nasleđivanje dede i baba iste loze bez potomaka</p> <p>U slučajevima kada deda i baba iste loze su umrli pre ostavioca a iza sebe nisu ostavili nijednog njihovog potomka, deo zaostavštine koji bi im inače pripao da su nadživeli ostavioca nasleđuju deda i baba druge loze,</p>
--	---	--

<p>trashëgojnë gjyshi dhe gjyshja e trungut tjetër, sikurse është caktuar në nenin 18 të këtij Libri.</p> <p>Nënkapitulli IV – Trashëgimia nga Ana e Autoriteteve Publike</p> <p>Neni 1498 Komuna si trashëgimtar ligjor i radhës së fundit</p> <p>1. Nëse trashëgimlënësi nuk ka lënë trashëgimtarë, ligjor dhe me testament, thirret në trashëgim Komuna, ku trashëgimlënësi ka pasur vendbanimin ose vendqëndrimin e tij të fundit.</p> <p>2. Për përpaluajtshmeri, trashëgon komuna në teritorin ku ndodhet paluajtshmeria.</p> <p>3. Nëse vendbanimi ose vendqëndrim i tij ka qënë jashtë territorit të Republikës së Kosovës, atëherë pasuria trashëgimore i takon Komunës ku trashëgimlënësi ka pasur vendbanim ose vendqëndrim e tij të fundit në vend . Në rastet kur trashëgimlënësi nuk ka banuar apo qëndruar asnjëherë në Republikën e Kosovës, pasuria trashëgimore i takon shtetit.</p>	<p>inherited by the grandparents of the other lineage, as per article 18 of this Book.</p> <p>Sub-chapter IV – Inheritance by Public Authorities</p> <p>Article 1498 The municipality as legal heir of last resort</p> <p>1. If the decedent does not leave any legal heir or with testament, the succession shall be assumed by the municipality where the decedent had his last residence or abode.</p> <p>2. Regarding immovable property, municipality inherits in the territory where the immovable property is located.</p> <p>3. If his or her place of residence has been outside the territory of the Republic of Kosovo then the hereditary wealth belongs to the municipality where the decedent has had his or her last residence or place of residence in the country. In cases where the decedent has never resided or stayed in the Republic of Kosovo, the hereditary wealth belongs to the state.</p>	<p>kako je propisano u članu 18. ove knjige.</p> <p>Potpoglavlje IV - Nasleđivanje od strane javnih vlasti</p> <p>Član 1498 Opština kao krajni zakonski naslednik</p> <p>1. Ako ostavilac nije ostavio naslednika, pravnog ili sa testamentom, opština u kojoj je ostavilac imao svoje poslednje prebivalište ili boravište je pozvana da nasledi.</p> <p>2. Nepokretnu imovinu, nasleđuje opština na teritoriji na kojoj se nalazi nepokretna imovina.</p> <p>3. Ako je njegovo prebivalište ili boravište bilo van teritorije Republike Kosovo, onda zaostavština pripada opštini u kojoj je ostavilac imao svoje poslednje prebivalište ili boravište u zemlji. U slučajevima kada ostavilac nikada nije imao prebivalište ili boravište u Republici Kosovo, zaostavština pripada državi.</p>
---	---	---

<p>KAPITULLI IV - DISPOZITAT E VEÇANTA PËR DISA TRASHËGIMTARË</p> <p>Nënkapitulli I - Fëmijët</p> <p>Neni 1499 Trajtimi i barabartë i fëmijëve të trashëgimtarit</p> <p>Fëmijët e lindur në martesë dhe jashtë martesë kur atësia është njohur ose vërtetuar sipas Librit për familjen, si dhe të adoptuarit dhe pasardhësit e tyre kanë të drejta të barabarta në trashëgimi</p> <p>Neni 1500 Barazia e të adoptuarve në trashëgimi</p> <p>I adoptuari dhe pasardhësit e tij kanë të drejta të njëjta trashëgimore ndaj adoptuesit, sikurse fëmijët e adoptuesit dhe pasardhësit e tjerë të tij.</p> <p>Neni 1501 Pasojat e kërkesës për pushimin e adoptimit</p> <p>I adoptuari dhe pasardhësit e tij nuk e trashëgojnë adoptuesin, nëse adoptuesi ka paraqitur kërkesë për pushimin e adoptimit,</p>	<p>CHAPTER IV – SPECIAL PROVISIONS FOR SOME HEIRS</p> <p>Sub-chapter I – Children</p> <p>Article 1499 Equal treatment of the decedent’s children</p> <p>Children born in marriage and outside marriage when paternity has been recognized or certified according to the Book for the Family, as well as those adopted, and their descendants, shall have equal rights to inheritance.</p> <p>Article 1500 Equality in inheritance of adoptees</p> <p>The adoptee and his descendants shall have the same rights towards the adopter as to adopter’s children and their descendants.</p> <p>Article 1501 Consequences of a request to nullify an adoption</p> <p>An adoptee and his successors shall not inherit the adopter, if the adopter has submitted a request for ceasing the adoption, and after his</p>	<p>POGLAVLJE IV - POSEBNE ODREDBE ZA IZVESNE NASLEDNIKE</p> <p>Potpoglavlje I - Deca</p> <p>Član 1499 Ravnopravni tretman dece ostavioca</p> <p>Deca rođena u braku i van braka kada je očinstvo priznato ili overeno prema knjizi za porodicu, kao i usvojena deca i njihovi potomci imaju jednaka prava na nasleđivanje.</p> <p>Član 1500 Jednakost usvojenih u nasleđivanju</p> <p>Usvojenik i njegovi potomci imaju ista nasledna prava prema usvojeniku, kao i deca usvojenika i drugi njegovi potomci.</p> <p>Član 1501 Posledice zahteva za prestanak usvojenja</p> <p>Usvojenik i njegovi potomci ne mogu da naslede usvojenika, ako je usvojlac podneo zahtev za prestanak usvojenja, i ako je njegov</p>
---	---	--

<p>dhe nëse kërkesa e tij vërtetohet pas vdekjes se ka qenë e bazuar.</p> <p>Nënkapitulli II – Të Drejtat mbi Sendet e Shtëpisë dhe të Drejtat e Bashkëshortit</p> <p>Neni 1502 Trashëgimi i sendeve shtëpiake</p> <p>1. Sendet shtëpiake që janë përdorur për plotësimin e nevojave të përditshme të bashkëshortit pasjetues apo trashëgimtarëve të tjerë, të cilët kanë jetuar në të njëjtën shtëpi, të tilla si mobilet, pajisjet, dhe të ngjashme, do të trashëgohen nga bashkëshorti pasjetues dhe pasardhësit e trashëgimlënësit, me përjashtim të rasteve kur këto sende janë me vlerë të konsiderueshme.</p> <p>2. Personat e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, fitojnë bashkëpronësinë në pjesë të barabarta mbi sendet shtëpiake të veçuara.</p>	<p>death it is verified that the request was justified.</p> <p>Sub-chapter – Rights over Household Items and Spouse’s Rights</p> <p>Article 1502 Inheritance of household items</p> <p>1. The household items that are used for fulfilling the daily needs of the surviving spouse or other heirs, who have lived in the same house, such as furniture, equipment and similar, shall be inherited by the surviving spouse and decedent’s descendants, unless these items are of substantial value.</p> <p>2. The persons listed in paragraph 1 of this article shall obtain the co-ownership in equal shares of the household items so deducted.</p>	<p>zahtev potvrđen nakon smrti da je bio osnovan.</p> <p>Potpoglavlje II - Prava nad stvarima domaćinstva i prava supružnika</p> <p>Član 1502 Nasleđivanje predmeta domaćinstva</p> <p>1. Predmeti domaćinstva koji su služili svakodnevnim potrebama nadživelog supružnika ili drugih potomaka koji su živeli u istom domaćinstvu, kao što su nameštaj, oprema i slično, će biti nasleđena od strane nadživelog supružnika i ostaviočevih potomaka, osim kada ovi predmeti imaju značajnu vrednost.</p> <p>2. Lica određena u stavu 1. ovog člana stiču zajedničko vlasništvo u jednakim delovima nad zasebnim predmetima domaćinstva.</p>
<p>Neni 1503 E drejta e banimit të bashkëshortit</p> <p>1. Bashkëshorti pasjetues ka të drejtë për të jetuar në shtëpinë bashkëshortore të martesës derisa të vdes ose ri-martohet, pa cënuar të drejtën e tij për të trashëguar. Nese objekti i banimit shitet apo në ndonjë formë tjetër</p>	<p>Article 1503 Residential right of the spouse</p> <p>1. The surviving spouse has the right to live at the marriage spouse's home for a period of one year after the death of the decedent, without prejudice to his right to inherit.</p>	<p>Član 1503 Pravo stanovanja supružnika</p> <p>1. Nadživeli supružnik ima pravo da živi u bračnom domu dok ne umre ili ponovo stupi u brak, ne dovodeći u pitanje njegovo pravo na nasleđivanje. Ako se stambeni objekat prodaje ili u nekom drugom obliku otuđuje,</p>

<p>tjetërsohet, bashkëshortit pasjetues i sigurohet objekti i domosdoshëm i banimit.</p> <p>2. Nëse shtëpia bashkëshortore është marrë nga bashkëshorti pa pajtimin e tij, ai mund ta kërkojë kthimin nga personi, në posedim të cilit ndodhet shtëpia.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1504 Statusi i pasurisë bashkëshortore</p>	<p>The surviving spouse is entitled to live in the marital home until death or re-marry, without jeopardizing the right to inherit. If the housing facility is sold or in some other form is alienated, to the surviving spouse is provided indispensable housing facility.</p> <p>2. If the matrimonial home has been taken away from the spouse without his consensus, he can reclaim it from the person who is in its possession.</p> <p style="text-align: center;">Article 1504 Matrimonial property status</p>	<p>nadživelom supružniku se obezbeđuje neophodan objekat za stanovanje.</p> <p>2. Ako bračna kuća je uzeta od supružnika bez njegovog pristanka, on može zatražiti povratak od lica u čijoj državini se nalazi kuća.</p> <p style="text-align: center;">Član 1504 Imovinski status supružnika</p>
<p>1. Bashkëshorti pasjetues i trashëgimlënësit ka të drejtë të kërkojë pjesën e tij në pasurinë e përbashkët martesore. Kjo pjesë e pasurisë së bashkëshortit veçohet dhe nuk llogaritet në pjesën e pasurisë trashëgimore, në të cilën bashkëshorti po ashtu e ka të drejtë e trashëgimisë ligjore sipas këtij Kodi ose sipas testamentit të trashëgimlënësit.</p> <p>2. Nëse trashëgimlënësi dhe bashkëshorti i tij kanë pasur pasuri të përbashkët në përputhje me regjimin e pasurisë së përbashkët, vetëm pjesa që i takon trashëgimlënësit pas pjestimit së pasurisë së përbashkët bëhet objekt i trashëgimisë.</p>	<p>1. The surviving spouse of the decedent has the right to claim his share from the joint property. This share will not count towards the share in the inheritance that the spouse is entitled to according to this Book or to the will of the decedent.</p> <p>2. If the decedent and his spouse had joint property under their matrimonial property regime, only the share that pertains to the decedent after distribution of the joint property shall fall in the scope of the inheritance.</p>	<p>1. Nadživeli supružnik ostavioca ima pravo da traži svoj udeo u zajedničku bračnu imovinu. Ovaj deo imovine supružnika je odvojen i ne ubraja se u zaostavštinu u kojoj supružnik takođe ima pravo na zakonsko nasleđe prema ovom zakoniku ili prema testamentu ostavioca.</p> <p>2. Ako su ostavilac i njegov supružnik imali zajedničku imovinu u skladu sa režimom zajedničke imovine, samo onaj deo koji se bude odnosio na ostavioca nakon podele zajedničke imovine postaje predmet nasleđivanja.</p>

<p>3. Nuk mund të interpretohet në frymën e kufizimit të së drejtës së bashkëshortit pasjetues asnje dispozite e ketij libri mbi të drejtat e fituara sipas dispozitave të Librit të Familjes, lidhur me mbarimin e regjimit të pasurisë së përbashkët.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1505 Kur bashkëshorti nuk ka të drejtë për të trashëguar</p> <p>1. E drejta e trashëgimit midis bashkëshortëve pushon me shkurorizimin ose me anulimin e martesës.</p> <p>2. Bashkëshorti nuk ka të drejtë të trashëgojë:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. nëse në kohën e vdekjes së trashëgimlënësit janë përmbushur kushtet për shuarjen e martesës me shkurorëzim dhe trashëgimlënësi ka paraqitur kërkesë ose ka dhënë pëlqimin për shkurorëzim;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. nëse trashëgimlënësi ka pasur të drejtë të paraqesë kërkesë për anulimin e martesës dhe e ka paraqitur një të tillë.</p> <p>Nënkapitulli III – Personat që Përfitojnë nga Detyrimi për Ushqim ose Mbajtje</p>	<p>3. Nothing in this Book shall be construed to limit the surviving spouse’s right to whatever he is entitled to under the Family Law provisions regarding the winding-up of a matrimonial property regime.</p> <p style="text-align: center;">Article 1505 When a spouse is not eligible to inheritance</p> <p>1. The right to inheritance between spouses ceases to exist upon divorce or annulment of the marriage.</p> <p>2. A spouse shall not be eligible to inherit in the following cases:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 if at the time of the death of the decedent the requirements for the dissolution by divorce of the marriage were satisfied and the decedent had filed for or consented to the divorce</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. if the decedent was entitled to file for the annulment of the marriage and had filed for it.</p> <p>Sub-chapter III – Persons benefiting from the obligation for Alimony or Maintenance</p>	<p>3. Nijedna odredba ove knjige o pravima stečenim po odredbama knjige porodice ne može se tumačiti u duhu ograničenja prava nadživelog supružnika o prestanku režima zajedničke svojine.</p> <p style="text-align: center;">Član 1505 Kada supružnik nema pravo nasleđivanja</p> <p>1. Pravo na nasleđivanje između supružnika prestaje razvodom ili poništenjem braka.</p> <p>2. Supružnik nema pravo nasleđivanja:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ako su u vreme smrti ostavioca ispunjeni uslovi za prestanak braka sa razvodom braka, a ostavilac je podneo zahtev ili je dao saglasnost za razvod;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ako je ostavilac imao pravo da podnese zahtev za poništenje braka i predao takav zahtev.</p> <p>Potpoglavlje III -Lica koja dobijaju alimentaciju ili izdržavanje</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 1506 Mbi të drejtat e personave ndaj të cilëve trashëgimlënësi ka paguar detyrimin për ushqim ose mbajtjen</p> <p>1. Çdo detyrim i trashëgimlënësit për të siguruar ushqim dhe mbajtje transferohet tek trashëgimia si detyrim, nëse personi që përfiton nga detyrimi për ushqim ose mbajtja nuk i ka mjetet e nevojshme për jetesë.</p> <p>2. Trashëgimtarët ose legatarët janë përgjegjës për përmbushjen e këtij detyrimi në përputhje me dispozitat mbi përgjegjësinë e kreditorëve të trashëgimlënësit.</p> <p>KAPITULLI V – TRASHËGIMTARËT E DOMOSDOSHËM</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Parimet</p> <p style="text-align: center;">Neni 1507</p>	<p style="text-align: center;">Article 1506 The rights of persons whom the decedent paid alimonies or maintenance to</p> <p>1. Any obligations of the decedent to provide maintenance or alimonies shall be transferred to the inheritance as a debt if the person who benefits from the alimony or maintenance would otherwise not have the necessary means for living.</p> <p>2. The heirs and legatees are liable for the payment of this debt according to the provisions on the liability vis-à-vis creditors of the decedent in general.</p> <p>CHAPTER V – COMPULSORY HEIRS</p> <p style="text-align: center;"><u>Sub-chapter I – Principles</u></p> <p style="text-align: center;">Article 1507 Compulsory heirs in general</p>	<p style="text-align: center;">Član 1506 Prava lica kojima je ostavilac plaćao alimentaciju ili izdržavanje</p> <p>1. Bilo kakve obaveze ostavioca da obezbeđuje alimentaciju ili izdržavanje se prenose nasledstvom kao obaveza, ako lice koje dobija od alimentacije ili izdržavanja nema neophodna sredstva za život.</p> <p>2. Naslednici ili legati su odgovorni za ispunjenje ove obaveze u skladu sa odredbama o odgovornostima poverilaca ostavioca.</p> <p>POGLAVLJE V - OBAVEZNI NASLEDNICI</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Načela</p> <p style="text-align: center;">Član 1507 O nužnim naslednicima uopšte</p>
--	---	--

<p>Mbi trashëgimtarët e domosdoshëm në përgjithësi</p> <p>1. Trashëgimtarë të domosdoshëm janë: pasardhësit e trashëgimlënësit, të adoptuarit e tij dhe pasardhësit e tyre, prindërit dhe bashkëshorti/ja i tij.</p> <p>2. Gjyshërit e trashëgimlënësit, motrat dhe vëllezërit e trashëgimlënësit janë trashëgimtarë të domosdoshëm vetëm nëse janë plotësisht të paaftë për punë dhe nuk kanë mjete për jetesë.</p> <p>3. Personat e cekur në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni janë trashëgimtarë të domosdoshëm nëse janë thirrur për trashëgim sipas neneve 1489-1497 të këtij Libri.</p>	<p>1. Compulsory heirs are: the decedent's descendants, adoptees, their descendants, his/her parents, and spouse.</p> <p>2. Decedent's grandparents, and siblings, are compulsory heirs only if they suffer from permanent and total disability to work and lack the means for living.</p> <p>3. The persons mentioned under paragraphs 1 and 2 of this article are compulsory heirs when they are called for inheritance according to Articles 1489-1497 of this Book.</p>	<p>1. Nužni naslednici su: potomci ostavioca, njegova usvojena deca i njihovi potomci, njegovi roditelji i supružnik.</p> <p>2. Dede i babe ostavioca, braća i sestre ostavioca biće nužni naslednici samo ako su potpuno nesposobni za rad i nemaju sredstva za život.</p> <p>3. Lica navedena u stavu 1. i 2. ovog člana su nužni naslednici ako su pozvani na nasleđe prema članovima 1489-1497 ove knjige.</p>
<p>Neni 1508 Statusi i personave në bashkëjetesë</p> <p>Personat në bashkëjetesë nuk janë trashëgimtarë të domosdoshëm. Përfundimisht nëse plotësohen kushtet sipas nenit 1489 të këtij libri, konsiderohen trashëgimtarë të domosdoshëm.</p>	<p>Article 1508 The status of persons in cohabitation</p> <p>Persons in extramarital cohabitation are not compulsory heirs. Exceptionally, if conditions under Article 1489 of this Book are met, they are considered as indispensable inheritors.</p>	<p>Član 1508 Status lica u zajednici života</p> <p>Lica u zajednici života nisu obavezni naslednici. Izuzetno, ako su ispunjeni uslovi prema članu 1489. ove knjige, oni se smatraju obaveznim naslednicima.</p>
<p>Neni 1509 Pjesa e domosdoshme dhe e disponueshme pasurisë trashëgimore</p>	<p>Article 1509 The compulsory and the available part (share) of the hereditary property</p>	<p>Član 1509 Nužni i raspoloživi deo zaostavštine</p>

<p>1. Trashëgimtarët e domosdoshëm kanë të drejtë mbi pasurinë trashëgimore, të cilën trashëgimlënësi nuk mund të disponojë, e cila quhet pjesë e domosdoshme.</p> <p>2. Pjesa e domosdoshme e pasardhësve dhe bashkëshortit përbën një të dytën e pjesës që do t'i takonte secilit si trashëgimtar ligjor në pajtim me dispozitat mbi trashëgiminë sipas neneve 1490-1497 të këtij libri, ndërsa pjesa e domosdoshme e trashëgimtarëve të tjerë një të tretën e saj.</p>	<p>1. The compulsory heirs have the right to such part hereditary property over which the decedent cannot dispose, and which is called the compulsory share.</p> <p>2. The compulsory share of the descendants and of the spouse is half, and the compulsory share of other compulsory heirs is one-third, of the share the compulsory heir would have obtained as heir at law according to the provisions on inheritance under Articles 1490-1497 of this Book, while the compulsory share of other heirs receives the third of it.</p>	<p>1. Nužni naslednici imaju pravo na onaj deo zaostavštine kojim ostavilac ne može da raspolaze a koji se naziva obaveznim naslednim delom.</p> <p>2. Nužni deo nasledstva potomaka i supružnika čini jednu polovinu dela koji bi pripadao svakome kao pravni naslednik u skladu sa odredbama o nasleđivanju prema članovima 1490-1497 ove knjige, dok nužni deo drugih naslednika čini njenu trećinu.</p>
<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Llogaritja e Pjesës së Domosdoshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 1510 Përcaktimi i vlerës së pasurisë trashëgimore</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Calculating the Compulsory Share</p> <p style="text-align: center;">Article 1510 Determining the value of the hereditary property</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Izračunavanje nužnog dela</p> <p style="text-align: center;">Član 1510 Utvrđivanje vrednosti zaostavštine</p>
<p>1. Vlera e pasurisë trashëgimore në bazë të së cilës llogaritet pjesa e domosdoshme llogaritet në këtë mënyrë:</p> <p>2. Së pari, inventarizohen dhe vlerësohen të gjitha të mirat që ka pasur trashëgimlënësi në</p>	<p>1. The value of the hereditary property, which is used as the basis for calculating the compulsory share, shall be calculated as follows:</p> <p>2. First, all the assets the decedent had at the moment of his death shall be inventoried and</p>	<p>1. Vrednost zaostavštine, koja treba da se koristi kao osnova za izračunavanje nužnog dela, biće izračunata na sledeći način:</p> <p>2. Kao prvo, sva imovina koju je ostavilac posedovao u trenutku njegove smrti biće</p>

<p>çastin e vdekjes, duke llogaritur këtu të gjitha ato të drejta që ka disponuar me testament, si dhe të gjitha detyrimet e të tretëve borxhet që ia kanë të tjerët, si edhe ato që i detyrohet a ka ndonjë trashëgimtar, me përjashtim të detyrimeve të cilat qartazi nuk mund të përmbushen prej debitoreve të tij.</p> <p>3. Nga vlera e përcaktur e pasurisë që ka pasur trashëgimlënësi në momentin e vdekjes, zbritet shuma e detyrimeve të tij, shuma e shpenzimeve të inventarizimit e vlerësimit të pasurisë trashëgimore, si edhe e shpenzimeve të varrosjes së trashëgimlënësit.</p> <p>4. Pjesës që mbetet i zbritet vlera e të gjitha dhurimeve që trashëgimlënësi ka bërë në çfarëdolloj mënyre ndaj ndonjë trashëgimtari ligjor brenda dhjetë viteve të fundit para vdekjes, duke përfshirë edhe dhurimet e bëra trashëgimtarëve që kanë hequr dorë nga trashëgimia, ose dhurimeve, të cilat trashëgimlënësi ka urdhëruar të mos i llogariten trashëgimtarit në pjesën e tij trashëgimore.</p> <p>5. Kësaj shume i zbritet edhe vlera e dhurimeve që trashëgimtari në vitin e fundit të jetës së tij u ka bërë personave të tjerë që nuk janë trashëgimtarë ligjorë, me përjashtim të dhurimeve të rëndomta.</p>	<p>evaluated, including all testamentary dispositions, and all debts owed to the decedent, even those owed by one of the heirs, except those debts obviously irrecoverable.</p> <p>3. The decedent's liabilities, the cost of inventorying and evaluating the inheritance, and the expenses for the decedent's funeral, shall then be subtracted from the value of the decedent's assets so determined.</p> <p>4. To the remainder so determined shall be added the value of all gifts made by the decedent in any manner to an heir at law within the last ten years before his death, including gifts made to heirs who have renounced to their inheritance, and those gifts that the decedent ordered not to count towards the heir's inheritance share.</p> <p>5. To this sum shall be added the value of gifts that the decedent made to persons who are not heirs at law during the last year of his life, with the exception of ordinary gifts.</p>	<p>popisana i procenjena, uključujući sva prava koja je raspolagao testamentom, kao i sve obaveze trećih lica, sve dugove koji su dugovani umrlom licu, čak i onaj dug koji duguje neki od njegovih nasljednika, sa izuzetkom onih dugova koji su očigledno nenaplativi.</p> <p>3. Od utvrđene vrednosti imovine koju je ostavilac imao u trenutku svoje smrti, biće odbijen iznos njegovih obaveza, iznos troškova za popis imovine i procenu vrednosti nasledstva, kao i troškovi sahrane ostavioca.</p> <p>4. Preostalom delu se oduzima vrednost svih poklona koje je ostavilac na bilo koji način dao bilo kom zakonitom nasledniku u poslednjih deset godina pre njegove smrti, uključujući poklone naslednicima koji su se odrekli nasledstva ili poklona za koje je ostavilac naredio da se ne računaju na naslednika u njegovom naslednom delu.</p> <p>5. Ovom iznosu se oduzima i vrednost poklona koje je ostavilac u poslednjoj godini njegovog života dao drugim licima koja nisu zakonski naslednici, osim manjih uobičajenih poklona.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1511 Çfarë konsiderohet dhurim</p> <p>Për qëllime të këtij Libri, dhurim konsiderohet çdo heqje dorë nga një e drejtë, falja e borxhit ose detyrimit tjetër, çdo transferim i pasurisë në interes të një trashëgimtari në emër të pjesës trashëgimore, me qëllim themelimin apo zgjerimin e familjes, ushtrimin e një mjeshtrie, apo çdo disponim tjetër pa shpërblim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1511 What is considered a gift</p> <p>For the purposes of this Book, a gift is considered any renunciation of a right, forgiveness of debt or other obligation, any transfer of property in the interest of an heir on behalf of the hereditary part with the purpose of establishing or expanding the family, practicing a mastery, or any other activity without reward.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1511 Šta se smatra poklonom</p> <p>U smislu ove knjige, poklonom se smatra bilo koje odricanje od prava, oproštaj bilo kog duga ili druge obaveze, bilo koji prenos imovine izvršen u korist naslednika u ime naslednog dela, u cilju osnivanja ili za proširenje domaćinstva, za obavljanje zanimanja, kao i svako drugo raspolaganje bez naknade.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1512 Caktimi i vlerës së dhurimit</p> <p>Vlera e dhurimit përcaktohet në bazë të vlerës së saj në momentin e dhurimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1512 Determination of the value of the gift</p> <p>The value of a gift shall be evaluated based on its value at the moment of the donation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1512 Određivanje vrednosti poklona</p> <p>Vrednost poklona određuje se na osnovu njene vrednosti u trenutku davanja poklona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1513 Dhurimi në formë të sigurimit</p> <p>Kur dhurimi përbëhet nga sigurimi në dobi të dhuratëmarrësit, si vlerë e dhurimit merret shuma e primeve që ka paguar trashëgimlënësi, nëse kjo shumë është e barabartë ose më e vogël se shuma e siguruar. Në rastet kur shuma e primeve është më e madhe se shuma e siguruar, si vlerë e dhurimit merret shuma e siguruar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1513 Gifts consisting of insurance</p> <p>If the gift consists of an insurance contracted for the benefit of the donee, its value shall be equal to the amount of premium paid by the decedent, if such amount is equal to or smaller than the amount insured; and if such amount exceeds the amount insured, the value of the gift shall be equal to the amount insured.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1513 Poklon u obliku osiguranja</p> <p>Kad se poklon sastoji od osiguranja u korist poklonoprimca, kao vrednost poklona uzeće se iznos premije koje je uplatio ostavilac, ako je taj iznos jednak ili manji od osigurane sume. U slučajevima kada je iznos premije veći od osigurane sume, kao vrednost poklona uzeće se iznos osigurane sume.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1514 Veçimi i sendeve shtëpiake</p>	<p style="text-align: center;">Article 1514 Deduction of household items</p>	<p style="text-align: center;">Član 1514 Izdvajanje predmeta domaćinstva</p>

<p>Sendet shtëpiake që një trashëgimtar ose bashkëshorti trashëgon sipas dispozitave të këtij Libri nuk llogariten në pjesën e domosdoshme apo në pjesën trashëgimore të një trashëgimtari.</p> <p>Nënkapitulli III – Zvogëlimi i Disponimit me Testament dhe Kthimi për Shkak të Cenimit të Pjesës së Domosdoshme</p> <p>Neni 1515 Cënimi i pjesës së domosdoshme</p> <p>1. Nëse pjesa e domosdoshme është cenuar, disponimi me testament do të zvogëlohet, kurse dhurimi do të kthehet në masën që nevojitet për plotësimin e pjesës së domosdoshme.</p> <p>2. Pjesa e domosdoshme cenohet kur vlera e përgjithshme e disponimit me testament dhe e dhurimit tejkalon pjesën e disponueshme.. Kjo vlerë përfshin dhurime dhe disponime me testament, të cilat trashëgimlënësi ka urdhëruar që të mos i llogariten trashëgimtarit të domosdoshëm në pjesën trashëgimore të tij. Kjo nuk do të përfshijë dhuratat, të cilat janë bërë më shumë se dhjetë vjet para vdekjes së trashëgimlënësit.</p>	<p>Household items that one heir or the spouse inherits will not be calculated towards the compulsory share, nor shall they be counted towards the hereditary share of an heir.</p> <p>Sub-chapter III – Decreasing Testamentary Dispositions and Returning of Gifts due to Infringement of the Compulsory Share</p> <p>Article 1515 Infringement of the compulsory share</p> <p>1. If the compulsory share is infringed, testamentary dispositions shall be decreased, and gifts shall be returned, to the extent required to restore the compulsory share.</p> <p>2. The compulsory share is infringed if the combined value of testamentary dispositions and gifts exceeds the available share. This combined value shall comprise gifts and testamentary dispositions that have been ordered by the decedent not to count towards the share of a compulsory heir. It shall not comprise gifts that were been made more than ten years before the death of the decedent.</p>	<p>Predmeti domaćinstva koje naslednik ili supružnik nasledi prema odredbama ove knjige ne računaju se u nužni deo ili nasledni deo jednog naslednika.</p> <p>Potpoglavlje III – Smanjenje raspolaganja testamentom i vraćanje zbog povrede nužnog dela</p> <p>Član 1515 Povreda nužnog dela</p> <p>1. Ako je povređen nužni deo, raspolaganje testamentom biće smanjeno, a pokloni će biti vraćeni u meri koja bude potrebna da bi se namirio nužni deo.</p> <p>2. Nužni deo je povređen kad ukupna vrednost raspolaganja testamentom i poklona premašuje raspoloživi deo. Ova vrednost uključuje poklone i raspolaganja testamentom za koje je ostavilac naredio da se ne uračunavaju nužnom nasledniku u nasledni deo. To neće uključivati poklone koji su napravljeni više od deset godina pre smrti ostavioca.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1516 Radha e zvogëlimit dhe e kthimit</p> <p>1. Nëse pjesa e domosdoshme është cenuar, zvogëlohen disponimet me testament dhe nëse pjesa e domosdoshme nuk plotësohet në këtë mënyrë, atëherë dhurimet kthehen.</p> <p>2. Nëse dhurata nuk mund të kthehet si send, dhuratëmarrësi duhet të kthejë vlerën e saj sipas dispozitave mbi kthimin e pasurimit të pa bazë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1516 The rank of decrease and return</p> <p>1. If the compulsory share is infringed, the testamentary dispositions shall be decreased, and if that is insufficient, the gifts shall be returned.</p> <p>2. If the gift cannot be returned <i>in rem</i>, the person who received the gift shall return its value according to the provisions on the return of an unjust enrichment</p>	<p style="text-align: center;">Član 1516 Red smanjenja i vraćanja</p> <p>1. Ako je povređen nužni deo, smanjuju se raspolaganja testamentom, i kao se neophodni deo ne ispuni na ovaj način, onda se vraćaju pokloni.</p> <p>2. Ako poklon ne može da bude vraćen kao predmet, poklonoprimalac vratiće vrednost poklona u skladu sa odredbama o povraćaju neosnovanog obogaćenja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1517 Zvogëlimi proporcional i trashëgimisë sipas testamentit</p> <p>Disponimet me testament zvogëlohen në të njëjtën masë, pa marrë parasysh natyrën dhe vëllimin e tyre, apo pa marrë parasysh nëse gjenden në një ose më shumë testamente, me përjashtim të rasteve kur parashihet ndryshe me testament.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1517 Proportional decrease of testamentary inheritance</p> <p>Testamentary dispositions are decreased proportionally, irrespective of their nature and volume, and irrespective of whether they result from one or several wills, unless otherwise provided for in the will.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1517 Srazmerno smanjenje nasleđivanja prema testamentu</p> <p>Raspolaganja testamentom smanjuju se istom merom, bez obzira na njihovu prirodu i obim, i bez obzira na to da li su proistekli iz jednog ili iz više testamenta, osim ako je drukčije određeno testamentom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1518 Legu i privilegjuar</p> <p>Nëse trashëgimlënësi ka lënë disa legë dhe ka urdhëruar që ndonjë leg të paguhet para të tjerëve, ky leg do të zvogëlohet vetëm nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 1518 Privileged legacy</p> <p>If the decedent has left a legacy and ordered for some legacies to be paid prior to others, these legacies shall only be decreased if the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1518 Privilegovan legat</p> <p>Ako je ostavilac ostavio više legata i naredio da se neki legat isplati pre ostalih, taj će se legat smanjiti samo ukoliko vrednost ostalih</p>

<p>vlera e legëve të tjerë nuk mjafton për t'u plotësuar pjesa e domosdoshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1519 Zvogëlimi proporcional i legëve</p> <p>1. Trashëgimtari me testament, pjesa trashëgimore e të cilit duhet të zvogëlohet për t'u plotësuar pjesa e domosdoshme, mund të kërkojë zvogëlimin proporcional të legëve që ai duhet t'i paguajë, nëse në testament nuk parashihet diçka tjetër.</p> <p>2. Dispozita nga paragrafi 1 i këtij neni vlen edhe për legatarin, të cilin trashëgimlënësi e ka urdhëruar të paguajë diçka nga legu i vet.</p>	<p>value of the other legacies is not sufficient to restore the compulsory share.</p> <p style="text-align: center;">Article 1519 Proportional decrease of legacies</p> <p>1. A testamentary heir, whose share is reduced in order to restore the compulsory share, may request a proportional reduction of legacies to be paid by him/her, unless otherwise provided for in the will.</p> <p>2. Paragraph 1 of this article shall also apply to a legatee who was ordered by the decedent to make a payment from his/her own legacy.</p>	<p>legata ne bude dovoljna da se namiri nužni deo.</p> <p style="text-align: center;">Član 1519 Srazmerno smanjenje legata</p> <p>1. Testamentarni nasljednik čiji je nasledni deo trebao da bude smanjen da bi se namirio nužni deo, može da zatraži srazmerno smanjenje legata koje on treba da isplati, osim ukoliko testamentom ne predviđa nešto drugo.</p> <p>2. Odredba iz stava 1. ovog člana takođe važi i za legatora kome je ostavilac naložio da iz svog legata nešto isplati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1520 Radha e kthimit të dhurimeve</p> <p>1. Kthimi i dhurimeve bëhet duke filluar nga dhurimi i fundit dhe vazhdone radhë deri tek dhurimet më të hershme, mbrapa në kohë.</p> <p>2. Dhurimet e bëra njëkohësisht kthehen në mënyrë proporcionale nga vlera e dhurimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1520 The rank of returning gifts</p> <p>1. Returning of gifts shall start with the last gift made, and shall then continue in reverse temporal order.</p> <p>2. Gifts made at the same time shall be returned in proportion to the value of the gifts.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1520 Red vraćanja poklona</p> <p>1. Vraćanje poklona vrši se počev od poslednjeg datog poklona i nastavlja se obrnutom redu kojim su pokloni bili dati, nazad u vreme.</p> <p>2. Pokloni dati u isto vreme vraćaju se srazmerno vrednosti poklona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1521 Pozita e dhuratëmarrësit që kthen dhurimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 1521 The position of the person returning the gift</p>	<p style="text-align: center;">Član 1521 Položaj poklonoprirnca koji vraća poklon</p>

<p>Sa i përket sendit të dhuruar që është i detyruar ta kthejë, dhuratëmarrësi konsiderohet si posedues në mirëbesim (<i>bona fide</i>) deri në ditën që ka marrë dijëni për kërkesën që të kthejë dhurimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1522 E drejta e kërkesës për zvogëlimin e disponimeve me testament dhe kthimin e dhurimeve</p> <p>1. Vetëm trashëgimtarët e domosdoshëm mund ta kërkojnë zvogëlimin e disponimeve me testament dhe kthimin e dhurimeve, të cilat çënojnë pjesësn e domosdoshme.</p> <p>2. Kjo e drejtë nuk mund të çënohet nga kreditorët e trashëgimtarit të domosdoshëm.</p>	<p>As regards the obligations of a person who has to return the gift, he is considered a <i>bona fide</i> possessor up to the day he was informed about the request to return the gift.</p> <p style="text-align: center;">Article 1522 The right to request reduction of testamentary possession and returning gifts</p> <p>1. Only compulsory heirs shall have the right to request the reduction of testamentary dispositions and the return of gifts if the compulsory share is infringed.</p> <p>2. Such right cannot be seized by the creditors of the compulsory heir.</p>	<p>U pogledu poklonjenih stvari koje je obavezan da vrati poklon, poklonoprimalac se smatra držaoцем u dobroj veri (<i>bona fide</i>) do dana kada sazna za zahtev za vraćanje poklona.</p> <p style="text-align: center;">Član 1522 Pravo potraživanja za smanjenje raspolaganja testamentom i vraćanje poklona</p> <p>1. Smanjenje raspolaganja testamentom i vraćanje poklona ako je time bio povređen nužni deo, mogu da traže samo nužni naslednici.</p> <p>2. Ovo pravo ne može biti narušeno od poverioca obaveznog naslednika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1523 Parashkrimi i kërkesës</p> <p>Zvogëlimi i disponimeve me testament mund të kërkohet brenda tre viteve nga shpallja e testamenti, ndërsa kthimi i dhurimeve brenda tre viteve nga vdekja e trashëgimlënësit, përkatësisht nga dita që ka marrë formën e prerë vendimi për shpalljen e tij si të vdekur ose vendimi me të cilin konfirmohet vdekja e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1523 Prescription of the request</p> <p>The reduction of testamentary dispositions may be requested within three years from the announcement of the testament, and the returning of gifts within three years from the decedent's death, respectively from the day the decision on the declaration of death or the decision confirming his suspected death became final and absolute.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1523 Zastarelost zahteva</p> <p>Smanjenje raspolaganja testamentom može da se zatraži u roku od tri godine od proglašenja testamenta, a vraćanje poklona u roku od tri godine od smrti ostavioca, odnosno od dana kada je rešenje o njegovom proglašenju za umrlóg, odnosno rešenje kojim se utvrđuje njegova smrt, postalo pravosnažno i konačno.</p>

<p>KAPITULLI VI – LLOGARITJA E DHURIMEVE DHE E LEGËVE NË PJESËN TRASHËGIMORE</p> <p>Neni 1524 Llogaritja e dhurimeve të trashëgimtarit ligjor</p> <p>1. Çdo trashëgimtari ligjor i llogaritet në pjesën trashëgimore çdo gjë që ka marrë dhurim nga trashëgimlënësi në çfarëdo lloj mënyre.</p> <p>2. Nëse dhurimi është bërë prej më shumë se dhjetë vjet para vdekjes së trashëgimlënësit, ai nuk merret parasysh.</p> <p>3. Fitimet nga dhurimi të bëra deri në vdekjen e trashëgimlënësit nuk merren parasysh.</p> <p>4. Dhurimi nuk llogaritet, nëse trashëgimlënësi ka deklaruar në kohën e dhurimit, më vonë ose në testament, se dhurimi nuk do të llogaritet në pjesën trashëgimore ose nga rrethanat mund të konkludohet se ky ka qenë vullneti i trashëgimlënësit.</p>	<p>CHAPTER VI – TAKING INTO ACCOUNT OF GIFTS AND LEGACIES FOR THE HEREDITARY SHARE</p> <p>Article 1524 Taking into account of gifts to an heir</p> <p>1. Everything an heir has received as a gift from the decedent in whatsoever manner shall be taken into account for the calculation of the hereditary share.</p> <p>2. If the gift was made more than ten years before the death of the decedent, it is not taken into account.</p> <p>3. Profits or proceeds from made from the gift until the decedent’s death shall not be taken into account.</p> <p>4. Gifts shall not be taken into account if the decedent has declared at the time of donation or later, or in a will, that the gift should not be counted towards the hereditary share, or if it results from the circumstances that this was the decedent’s intention.</p>	<p>POGLAVLJE VI – IZRAČUNAVANJE POKLONA I LEGATA U NASLEDNI DEO</p> <p>Član 1524 Izračunavanje poklona zakonskom nasledniku</p> <p>1. Svakom zakonskom nasledniku izračunava se u nasledni deo sve što je na dobio na poklon od ostavioca na bilo koji način.</p> <p>2. Ako je poklon predat više od deset godina prije smrti ostavioca, on se ne uzima u obzir.</p> <p>3. Dobici od poklona do smrti ostavioca ne uzimaju se u obzir.</p> <p>4. Poklon se ne uračunava ako je ostavilac izjavio, u vreme davanja poklona ili docnije ili u testamentu, da se poklon neće uračunati u nasledni deo, ili se iz okolnosti može zaključiti da je to bila volja ostavioca.</p>
--	---	---

<p>5. Ky nen nuk cënon dispozitat për pjesën e domosdoshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 1525 Llogaritja e legut trashëgimtarëve ligjor</p> <p>Legu që i është lënë trashëgimtarit ligjor llogaritet në pjesën trashëgimore të tij, përveç rasteve kur nga testamenti del se trashëgimlënësi ka dashur që trashëgimtari të marrë legun përpos pjesës së tij trashëgimore.</p>	<p>5. Nothing in this article shall affect the provisions on the compulsory share.</p> <p style="text-align: center;">Article 1525 Taking into account legacies for heirs at law</p> <p>A legacy that is left to an heir at law shall be counted towards his hereditary share, unless it results from the will that the decedent wanted such heir to receive the legacy in addition to his hereditary share.</p>	<p>5. Ovaj član ne dovodi u pitanje odredbe o nužnom delu.</p> <p style="text-align: center;">Član 1525 Izračunavanje legata zakonskim naslednicima</p> <p>Legat ostavljen zakonskom nasledniku izračunava se u njegov nasledni deo, osim ukoliko iz testamenta proizilazi da je ostavilac hteo da naslednik dobije legat pored njegovog dela nasledstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1526 Llogaritja e dhurimeve dhe e legëve</p> <p>1. Dhurimet dhe legët llogariten në atë mënyrë që trashëgimtarët e tjerë marrin nga pasuria trashëgimore vlerën përkatëse dhe pastaj ajo që mbetet nga pasuria trashëgimore ndahet midis të gjithë trashëgimtarëve.</p> <p>2. Nëse sendet dhe të drejtat që ka pasur trashëgimlënësi në momentin e vdekjes nuk mjaftojnë që trashëgimtarët e tjerë të marrin vlerën përkatëse, trashëgimtari në dobi të të cilit bëhet llogaritja nuk është i detyruar t'u kthejë diçka nga ajo që ka marrë.</p> <p>3. Ky nen nuk cënon dispozitat për pjesën e domosdoshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1526 Taking into account gifts and legacies</p> <p>1. Donations and legacies shall be taken into account by distributing to the other heirs, from the hereditary property, the respective value, and by dividing only the remainder among all heirs.</p> <p>2. If things and rights that the decedent owned of his death are not sufficient for the other heirs to receive the respective value, the heir towards whose share the gifts or legacies are counted shall not be obliged to return anything he had received.</p> <p>3. Nothing in this article shall affect the provisions on the compulsory share.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1526 Izračunavanje poklona i legata</p> <p>1. Izračunavanje poklona i legata vrši se na taj način što ostali naslednici dobijaju iz zaostavštine odgovarajuću vrednost, pa se tek posle toga ostatak zaostavštine deli među svim naslednicima.</p> <p>2. Ako predmeti i prava koja je ostavilac imao u trenutku njegove smrti nisu dovoljna da ostali naslednici dobiju odgovarajuću vrednost, naslednik kome se vrši izračunavanje nije dužan da vrati bilo šta od onog što je on dobio.</p> <p>3. Ovaj član ne dovodi u pitanje odredbe o nužnom delu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1527 E drejta e trashëgimitarit të cilit nuk i llogaritet dhurimi ose legu</p> <p>1. Në rastet kur sipas vullnetit të trashëgimlënësit, dhurimi ose legu nuk duhet t'i llogaritet trashëgimitarit në pjesën trashëgimore të tij, ky i fundit mban dhurimin respektivisht legun dhe merr pjesë me trashëgimtarët e tjerë në ndarjen e pasurisë trashëgimore sikur të mos kishte marrë fare dhurim ose leg.</p> <p>2. Kur ka trashëgimtarë të domosdoshëm dhe sipas vullnetit të trashëgimlënësit dhurimi ose legu nuk duhet t'i llogaritet ndonjë trashëgimtarit në pjesën trashëgimore të tij, ky trashëgimtar do të mund të mbajë dhurimin përkatësisht legun brenda kufijëve të pjesës së domosdoshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1527 The right of an heir who will not have gifts or legacies taken into account</p> <p>1. If according to the decedent's will, the gift or legacy should not be counted towards the heir's hereditary share, such heir shall retain the gift or legacy, and shall take part in the division of the inheritance, with the other heirs, as if he had not received the gift or legacy.</p> <p>2. If there are compulsory heirs, and according to the decedent's will the donation or legacy should not be counted towards the heir's hereditary share. The heir may retain the gift or legacy only within the limits of the available share.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1527 Pravo naslednika kojem se poklon ili legat ne izračunava</p> <p>1. U slučajevima kad na osnovu volje ostavioca poklon ili legat ne treba da se izračunava nasledniku u njegov nasledni deo, takav naslednik zadržava poklon odnosno legat i učestvuje sa ostalim naslednicima u podeli zaostavštine kao da on nije ni dobio poklon odnosno legat.</p> <p>2. Kad ima nužnih naslednika, a na osnovu volje ostavioca poklon ili legat ne treba da se izračunava nekom nasledniku u njegov nasledni deo, taj naslednik će moći da zadrži poklon odnosno legat u granicama nužnog dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1528 E drejta e trashëgimitarit që ka hequr dorë nga trashëgimi</p> <p>Trashëgimtarit që ka hequr dorë nga trashëgimi e mban dhurimin brenda kufijëve të pjesës së domosdoshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1528 The right of an heir who has renounced to the inheritance</p> <p>An heir who has renounced to the inheritance shall retain the gift within the limits of the available share.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1528 Pravo naslednika koji se odrekao svog nasledstva</p> <p>Naslednik koji se odrekao nasleđa zadržava poklon u granicama nužnog dela.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1529</p>	<p style="text-align: center;">Article 1529</p>	<p style="text-align: center;">Član 1529</p>

<p style="text-align: center;">E drejta e kthimit të dhurimit</p> <p>1. Trashëgimtari ka të drejtë të kthejë në pasurinë trashëgimore sendin që i është dhuruar.</p> <p>2. Në këtë rast vlera e tij nuk do t'i llogaritet në pjesën trashëgimore dhe përsa i përket shpenzimeve që ka bërë për sendin dhe dëmtimeve që ka pësuar sendi, ai do të konsiderohet posedues me mirëbesim, derisa të provohet e kundërta.</p>	<p style="text-align: center;">The right to return gifts</p> <p>1. An heir has the right to return to the inheritance property what had been donated to him.</p> <p>2. In this case, its value shall not be counted towards the hereditary share, and as regards the expenses and damages caused to the gift, he will be considered to have been a <i>bona fide</i> possessor, unless the contrary is proved.</p>	<p style="text-align: center;">Pravo na vraćanje poklona</p> <p>1. Naslednik ima pravo da predmet koji je poklonjen njemu vrati u zaostavštinu.</p> <p>2. U tom slučaju, vrednost tog predmeta neće biti izračunata u njegov nasledni deo, a u pogledu troškova koje je učinio za predmet i u pogledu oštećenja koje je on pretrpeo on će se smatrati savesnim držaoцем, osim ukoliko se ne dokaže suprotno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1530 Shpenzimet e mbajtjes së trashëgimtarit</p> <p>1. Ajo që është shpenzuar për mbajtjen e trashëgimtarit dhe për shkollimin e detyrueshëm të tij nuk do të llogaritet në pjesën trashëgimore të tij.</p> <p>2. Gjykata do të vendosë sipas rrethanave nëse shpenzimet që ka bërë trashëgimlënësi për shkollimin e mëtejshëm të trashëgimtarëve do të llogariten në pjesën trashëgimore të tyre dhe në ç' masë, duke marrë parasysh sidomos vlerën e pasurisë trashëgimore dhe shpenzimet e shkollimit si dhe aftësinë e trashëgimtarëve të tjerë për të mbajtur veten.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1530 Expenses caused by maintaining the heirs</p> <p>1. What is spent for the maintenance of an heir, or for his compulsory education, shall not be counted towards his or her hereditary share.</p> <p>2. The court shall decide whether expenses incurred for further education of an heir are counted towards such heir's hereditary share, taking into account the circumstances of the case, and namely the value of the inheritance, the amount of expenses incurred for such further education, and the ability of the other heirs to maintain themselves.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1530 Troškovi izdržavanja naslednika</p> <p>1. Ono što je bilo potrošeno za izdržavanje naslednika ili za njegovu obavezno školovanje neće se izračunati u njegov nasledni deo.</p> <p>2. Da li će se izdaci koje je ostavilac učinio za dalje školovanje naslednika izračunati u njegov nasledni deo i u kojoj meri, na zahtev naslednika, odlučiće sud prema okolnostima, uzimajući u obzir naročito vrednost zaostavštine i troškove školovanja, kao i sposobnost ostalih naslednika da se sami izdržavaju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1531</p>	<p style="text-align: center;">Article 1531</p>	<p style="text-align: center;">Član 1531</p>

Dhurimet e rëndomta	Customary gifts	Uobičajeni pokloni
<p>Dhurimet e rëndomta nuk llogariten në pjesën trashëgimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1532</p> <p style="text-align: center;">Dhurimet e bëra personit të zëvendësuar nga një tjetër në trashëgimi</p> <p>1. Nëse një person është zëvendësuar si trashëgimtar nga një ose disa persona të tjerë sepse ka qënë i padenjë, sepse është përjashtuar nga trashëgimia me testament, ose sepse është privuar nga pjesa e domosdoshme, çdo dhurim që i është bërë personit që zëvendësohet nuk llogaritet në pjesën e trashëgimtarit apo trashëgimtarëve që e zëvendësojnë atë në trashëgim.</p> <p>2. Nëse një person zëvendësohet si trashëgimtar nga një ose disa persona të tjerë për shkak se ai ka vdekur para trashëgimlënësit, ose për shkak se ka hequr dorë nga trashëgimia, çdo dhurim që i është bërë këtij personi llogaritet në pjesën e trashëgimtarit apo të trashëgimtarëve që e zëvendësojnë atë në trashëgim.</p>	<p>Customary gifts shall not be counted towards the hereditary share.</p> <p style="text-align: center;">Article 1532</p> <p style="text-align: center;">Gifts made to a person who is replaced by another person in the inheritance</p> <p>1. If a person has been replaced as an heir by one or several other persons because he/ was unworthy, or has been excluded from inheritance by will, or has been deprived of the compulsory part, any donations made to such replaced person will not be counted towards the share of the heir or heirs replacing it in the inheritance.</p> <p>2. If a person has been replaced as an heir by one or several other persons because he had died before the decedent, or because he renounced the inheritance, any donations made to such person will be counted towards the share of the heir or the heirs replacing it in the inheritance.</p>	<p>Uobičajeni pokloni ne računaju se u nasledni deo.</p> <p style="text-align: center;">Član 1532</p> <p style="text-align: center;">Pokloni dati licu koga zamenjuje drugo lice u nasleđu</p> <p>1. Bilo koji pokloni dati licu koga u nasleđu zameni jedno lice ili nekoliko drugih lica zbog nedostojnosti tog lica, jer je isključen iz nasleđa u testamentu, ili zbog lišenja nužnog dela, ne uračunavaju se u nasledni deo nasledniku ili naslednicima koji su njega zamenili u nasleđu.</p> <p>2. Bilo koji pokloni dati licu koga u nasleđu zameni jedno lice ili nekoliko drugih lica zbog smrti tog lica pre ostavioca, ili zbog njegovog odricanja od nasleđa, izračunavaju se u nasledni deo naslednika ili naslednicima koji su njega zamenili u nasleđu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1533 Llogaritja e detyrimit të trashëgimtarit ndaj trashëgimlënësit</p> <p>Çdo detyrim i trashëgimtarit ndaj trashëgimlënësit do të llogaritet në pjesën e atij trashëgimtari sipas rregullave të përgjithshme për kompensimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1533 Taking into account of the heir's debt towards the decedent</p> <p>Any debt owed to the decedent by an heir will be counted towards that heir's share, according to the provisions regarding setoff for compensation.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1533 Izračunavanje naslednikove obaveze prema ostaviocu</p> <p>Bilo koja obaveza naslednika prema ostaviocu biće izračunata u njegov nasledni deo prema opštim odredbama o naknadi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1534 Kush mund të kërkojë llogaritjen</p> <p>Secili trashëgimtar ka të drejtën të kërkojë që dhurimet dhe legët të llogariten në pjesën trashëgimore të një trashëgimtari tjetër.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1534 Who may request counting</p> <p>Each heir shall have the right to request that gifts and legacies be counted towards the hereditary share of another heir.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1534 Ko može da zahteva uračunavanje</p> <p>Svaki od naslednika ima pravo da zahteva da se u nasledni deo jednog od naslednika uračunaju pokloni i legati.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII - TRASHËGIMIA SIPAS TESTAMENTIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1535 Përkufizimi i testamentit</p> <p>1. Testamenti është shprehje e vullnetit të fundit e të trashëgimlënësi, me të cilin ai urdhëron si të veprohet me pasurinë e tij pas vdekjes së tij, në formën e paraparë me ligj.</p> <p>2. Dy ose më shumë persona nuk mund të bëjnë një testament me të njëjtin akt, as në</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII – TESTAMENTARY INHERITANCE</p> <p style="text-align: center;">Article 1535 Definition of will</p> <p>1. A will implies the expression of final willpower foreseen by law, by which the decedent orders the distribution of his property after his death.</p> <p>2. Two or more persons cannot make a will in the same act, neither for the benefit of a third</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII - NASLEĐIVANJE NA OSNOVU TESTAMENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 1535 Definicija testamenta</p> <p>1. Testament je izjava poslednje volje ostavioca, kojom on naređuje kako da se postupa njegovom imovinom nakon njegove smrti, u obliku propisanom zakonom.</p> <p>2. U istom aktu ne mogu da sačine svoju poslednju izjavu volje dva ili više lica, niti to mogu da urade u korist trećeg lica, niti pod</p>

<p>dobi të një të personi të tretë, as sa i përket disponimeve reciproke.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Kushtet e Përgjithshme për Vlefshmërinë e Testamentit</p> <p style="text-align: center;">Neni 1536 Zotësia për të përpiluar testament</p> <p>1. Testament mund të bëjë çdo person që ka aftësi për të vepruar dhe i cili i ka mbushur 18 vjet.</p> <p>2. Testament mund të bëjë edhe personi që ka aftësi për të vepruar e i ka mbushur 16 vjet dhe ta ketë fituar aftësinë me emancipim.</p> <p>3. Vlefshmëria e testamentit nuk preket nëse trashëgimlënësi humb aftësinë për të vepruar pas përpilimit të tij.</p> <p>4. Personit që është hequr aftësia e veprimit, dhe personi që në kohën e përpilimit të testamentit nuk është në gjendje të kuptojë pasojat e tij (mungesa e aftësisë për testament), nuk mund të bëjë testament.</p>	<p>person, nor under the Chapter of a reciprocal and mutual disposition.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter I – General Rules on the Validity of Wills</p> <p style="text-align: center;">Article 1536 Ability to make a will</p> <p>1. A will may be made by any person who is able to act and who is aged 18 or more.</p> <p>2. The Testament can also be done by a person who has reached 16 and has gained the authority through emancipation</p> <p>3. The validity of the will shall not be affected if the decedent loses his ability to act after the will has been made.</p> <p>4. The person who has been deprived of the ability to act, and the person who at the time of the making of the will is unable to understand its consequences (the lack of ability for wills) cannot make a will.</p>	<p>nazivom uzajamnog i obostranog raspolaganja.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje I – Opšti uslovi o punovažnosti testamenta</p> <p style="text-align: center;">Član 1536 Sposobnost za sastavljanje testamenta</p> <p>1. Testament može da sačini bilo koje lice sposobno za rasuđivanje koje je navršilo 18 godina života.</p> <p>2. Testament takođe može sačiniti i lice sposobno za rasuđivanje koje je navršilo 16 godina života, i steklo sposobnost emancipacijom.</p> <p>3. Gubitak sposobnosti za rasuđivanje ostavioca, koji je nastupio pošto je testament bio sačinjen, ne utiče na njegovu punovažnost.</p> <p>4. Testament ne može da sačini lice koje je lišeno poslovne sposobnosti, kao i lice koje u vreme sastavljenja svog testamenta nije bio u stanju da rasuđuje njene posledice (nedostatak sposobnosti za testament).</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1537 Vlefshmëria e testamentit</p> <p>1. Nëse përmbajtja e testamentit lejon më shumë se një interpretim, atëherë i jepet interpretimit sipas të cilit dispozita mund të jetë efektive (e zbatueshme).</p> <p>2. Mungesa e efektivitetit të një numri të dispozitave të përmbajtura në një testament do të rezultojë në mos-efikasitetin e dispozitave tjera vetëm nëse supozohet se testatori nuk do të kishte hartuar ato pa dispozitën joefektive.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1537 Validity of a will</p> <p>1. If the contents of a will permit more than one interpretation, then in case of doubt preference is to be given to the interpretation under which the disposition may be effective.</p> <p>2. The ineffectiveness of one of a number of dispositions contained in a will results in the ineffectiveness of the other dispositions only if it is to be assumed that the decedent would not have made them without the ineffective disposition.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1537 Valjanost testamenta</p> <p>1. Ako sadržaj testamenta dopušta više od jednog tumačenja, onda mu se daje tumačenje prema kojem odredba može biti efektivna (primenjiva).</p> <p>2. Nedostatak efikasnosti brojnih odredbi sadržanih u testamentu rezultiraće u neefikasnošću drugih odredbi samo ako se pretpostavi da ih ostavilac ne bi izradio bez neefikasnih odredbi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1538 Pavlefshmëria e testamentit për shkak të të metave në vullnetin e trashëgimlënësit</p> <p>1. Testamenti është i pavlefshëm nëse është bërë me kanosje, shtrëngim ose mashtrim.</p> <p>2. Disponimet me testament janë të pavlefshme kur janë bërë nga trashëgimlënësi si rezultat i lajthimit.</p> <p>3. Nëse vetëm disa dispozita të testamentit janë bërë me kanosje ose me shtrëngim, për shkak të mashtrimit ose në lajthim, atëherë vetëm këto dispozita konsiderohen të pavlefshme</p>	<p style="text-align: center;">Article 1538 Invalidity of a will caused by erroneous expression of intention</p> <p>1. A will shall be null and void if made as a result of threat, actual violence, or fraud.</p> <p>2. Testamentary dispositions shall also be invalid when they were made by the decedent as a result of a substantial mistake.</p> <p>3. If only some dispositions of the will were made as a result of threat, or actual violence, or fraud, or substantial mistake, then only these dispositions shall be considered invalid.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1538 Ništavost testamenta zbog nedostatka u volji ostavioca</p> <p>1. Testament je ništave ako je sačinjen pod pretnjom, prinudom ili prevarom.</p> <p>2. Raspolaganja testamentom su ništave kada su sačinjene od ostavioca kao rezultat zablude.</p> <p>3. Ako su samo neke odredbe testamenta bile sačinjene pod pretnjom ili prinudom, zbog prevare, ili u zabludi, onda su samo te odredbe ništave.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1539 Anulimi i testamentit për shkak të paaftësisë së trashëgimlënësit dhe për shkak të të metave në vullnetin e tij</p>	<p style="text-align: center;">Article 1539 Annulment of a will for testamentary incapacity or erroneous expression of intention</p>	<p style="text-align: center;">Član 1539 Poništaj testamenta zbog ostaviočeve nesposobnosti ili zbog nedostataka u njegovoj volji.</p>
<p>1. Anulimin e testamentit për shkak të paaftësisë së testatorit për të vepruar ose për shkak se testatori nuk ka pasur moshë madhore, si dhe nulimin e testamentit ose të disa dispozitave të tij për shkak të kanosjes ose shtrëngimit, mashtrimit ose lajthimit, mund ta kërkojë vetëm personi që ka interes juridik, brenda afatit prej një viti nga dita kur ka marrë dijeni se ekzistojnë shkaqet e pavlefshmërisë, e më së largu 10 vjet nga shpallja e testamentit.</p> <p>2. Afati prej një viti nuk mund të fillojë para se të shpallet testamenti.</p> <p>3. Anulimi i testamentit ndaj personit me keqbesim mund të kërkohet 20 vjet pas shpalljes së testamentit.</p>	<p>1. Only a person with a legal interest shall be entitled to require the annulment of a will, or of some of its dispositions, because the decedent was legally incapable to make a will, or was not of mature age, or because dispositions were made as a result of threat, or actual violence, or fraud, or substantial mistake, and may only do so within one year from the day when such person obtained actual knowledge about the existence of a grounds for invalidity, and in any event no later than 10 years from the time the will was announced.</p> <p>2. The one year deadline cannot begin before the will is announced.</p> <p>3. Vis-à-vis a person who is in bad faith, the annulment of a will can be requested for up to 20 years starting with the announcement of the will.</p>	<p>1. Poništaj testamenta zbog nesposobnosti zaveštaoca za rasuđivanje, ili zbog toga što zaveštalac nije ispunjavao donju starosnu granicu za sačinjavanje testamenta, kao i poništenje testamenta ili pojedinih njegovih odredaba zbog pretnje ili prinudu, prevare ili zablude, može da traži samo lice koje za to ima pravni interes i to u roku od godine dana od kada je u stvari doznalo za postojanje uzroka ništavosti, a u svakom slučaju najkasnije u roku od 10 godina od proglašenja testamenta.</p> <p>2. Rok od godinu dana ne može da počne da teče pre proglašenja testamenta.</p> <p>3. Poništaj testamenta prema nesavesnom licu može da bude zatraženo 20 godina nakon objavljivanja testamenta.</p>

<p align="center">Nënkapitulli II – Kërkesat Formale për Vlefshmërinë e Testamentit</p> <p align="center">Neni 1540 Testamenti holografik</p> <p>1. Testamenti është i vlefshëm nëse testatori e ka shkruar atë, datuar dhe nënshkruar me dorën e vet ose ka vënë gishtin e vet.</p> <p>2. Data e testamentit duhet të tregojë ditën, muajin dhe vitin.</p> <p>3. Nënshkrimi duhet të përmbajë emrin dhe mbiemrin e testatorit dhe duhet vënë në fund të testamentit.</p>	<p align="center">Sub-chapter II – Formal Requirements for the Validity of Wills</p> <p align="center">Article 1540 Holographic will</p> <p>1. A will shall valid if it has been written, dated and signed by the decedent with his own hand or has placed his fingerprint.</p> <p>2. The date shall mention the day, the month, and the year.</p> <p>3. The signature shall contain the name and last name of the decedent and shall be placed at the end of the will.</p>	<p align="center">Potpoglavlje II- Formalni zahtevi za punovažnost testamenta</p> <p align="center">Član 1540 Svojeručni (holografski) testament</p> <p>1. Testament je punovažan ako ga je zaveštalac napisao, datirao i ako ga je potpisao svojom rukom, ili je dao otisak prsta.</p> <p>2. Datum testamenta treba da sadrži dan, mesec i godinu.</p> <p>3. Potpis treba da sadrži ime prezime zaveštaoca i treba da bude stavljen na kraju testamenta.</p>
<p align="center">Neni 1541 Testamenti me shkrim në praninë e dëshmitarëve</p> <p>1. Testatori që di të shkruajë e të lexojë mund të bëjë testamentin duke nënshkruar me dorë dokumentin pa marrë parasysh kush e ka përpiluar, në praninë e dy dëshmitarëve, duke deklaruar para tyre se testamenti është i tij.</p> <p>2. Dëshmitarët nënshkruhen në vetë testamentin dhe është e dobishme të shënohet cilësia e tyre si dëshmitarë.</p>	<p align="center">Article 1541 A written will in the presence of witnesses</p> <p>1. A decedent who is literate may make a will by signing the document irrespective of the fact who has written it, in the presence of two witnesses, declaring before them that the will is his.</p> <p>2. The witnesses will sign the will themselves, and it is useful to note their capacity of being witnesses.</p>	<p align="center">Član 1541 Pisani testament u prisustvu svedoka</p> <p>1. Zaveštalac koji zna da čita i piše može da sačini testament svojeručnim potpisivanjem dokumenta, bez obzira na činjenicu ko ju je sastavio, u prisustvu dva svedoka, izjavljujući pred njima da je to njegov testament.</p> <p>2. Svedoci se potpisuju se na testamentu, i korisno je napomenuti svojstvo svedoka u kojem potpisuju testament.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1542 Testamenti gjyqësor ose notarial nëse testatori është në gjendje ta lexojë</p> <p>1. Testamentin mund t'ia përpilojë testatorit sipas kërkesës së tij, gjyqtari i gjykatës kompetente apo noteri, i cili më parë duhet të vërtetojë identitetin e testatorit.</p> <p>2. Testamentin e përpiluar, gjyqtari apo noteri ia lexon testatorit dhe e njofton me pasojat juridike të testamentit të përpiluar.</p> <p>3. Pasi testatori të lexojë dhe të nënshkruajë testamentin e këtillë, gjyqtari apo noteri shënon në vetë testamentin se testatori e ka lexuar dhe e ka nënshkruar atë në praninë e tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1542 A court will if the decedent is literate</p> <p>1. At decedent's request, a will may be drafted by the competent judge, who shall verify decedent's identity prior to do so.</p> <p>2. The judge shall read the written will to the decedent and then inform him about the legal consequences of the will.</p> <p>3. After the decedent has read and signed such will, the judge shall note on the will itself that the decedent has read and signed it in his presence.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1542 Sudski ili javno beležnički testament ako zaveštalc nije u stanju da pročita</p> <p>1. Na zahtev zaveštaoca, testament može sačiniti sudija u nadležnom sudu ili javni beležnik, koji će pre toga da utvrdi ličnost zaveštaoca.</p> <p>2. Sastavljen testament, sudija ili javni beležnik će pročitati zaveštaocu i obavestavati o pravnim posledicama sastavljenog testamenta.</p> <p>3. Pošto zaveštalc ovakav testament pročita i potpiše, sudija ili javni beležnik naznačiće na samom testamentu da je zaveštalc u njegovom prisustvu pročitao i potpisao.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1543 Testamenti gjyqësor ose noterial nëse testatori nuk është në gjendje ta lexojë</p> <p>1. Në rast se testatori nuk është në gjendje të lexojë testamentin që ia ka përpiluar gjyqtari ose noteri, i'a lexon testatorit në praninë e dy dëshmitarëve. Testatori pastaj në praninë e po këtyre dëshmitarëve e nënshkruan testamentin</p>	<p style="text-align: center;">Article 1543 A court will if the decedent is illiterate</p> <p>1. If the decedent cannot read the will drafted by a judge, the latter shall read it out to him in the presence of two witnesses. The decedent then, at the presence of the same witnesses, shall sign the will or put his fingerprint on it, after having declared that it is his will.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1543 Sudski ili javno beležnički testament kada zaveštalc nije u stanju da pročita</p> <p>1. U slučaju da zaveštalc nije u stanju da pročita testament koji mu je sačinio sudija ili javni beležnik, pročitaje se zaveštaocu u prisustvu dva svedoka. Nakon toga, zaveštalc će u prisustvu ta dva ista svedoka potpisati</p>

<p>ose e vë në të shenjën e gishtit të vet, pasi të deklarojë se ky është testamenti i tij.</p> <p>2. Dëshmitarët duhet ta nënshkruajnë testamentin.</p> <p>3. Gjyqtari ose noteri duhet të konstatojë në procesverbal se të gjitha këto veprime janë bërë. Ky procesverbal duhet nënshkruar nga testatori, dëshmitarët dhe gjyqtari.</p>	<p>2. The witnesses shall sign the will.</p> <p>3. The judge will confirm in the court records (procès-verbal) that all these procedures have been followed. These records should be signed by the decedent, the witnesses, and the judge.</p>	<p>testament ili staviti na njega svoj otisak prsta, pošto bude izjavio da je to njegov testament.</p> <p>2. Svedoci trebaju potpisati testament.</p> <p>3. Sudija ili javni beležnik će utvrditi u zapisniku da su sve te radnje sprovedene. Ovaj zapisnik treba da bude potpisan od zaveštaoca, svedoka i sudije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1544 Dorëzimi i testamentit për ruajtje në gjykatë ose te noteri</p> <p>1. Testatori mund t'ia besojë për ruajtje gjykatës apo noterit kompetentë testamentin e bërë me dorën e vet, testamentin me shkrim në prani të dëshmitarëve ose testamentin gjyqësor apo notarial në zarf të hapur ose të mbyllur.</p> <p>2. Gjykata apo noteri bën një procesverbal për testamentin që ka marrë, kurse vetë testamentin e vendos në një zarf të veçantë, të cilin e vulos dhe e ruan në gjykatë apo te noteri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1544 Submission of a will to the court for safekeeping</p> <p>1. The testator may entrust the competent court or the notary with the custody of a will written by his hand, a written will made before witnesses, or a will made in court, notary in an open or a sealed envelope.</p> <p>2. The court shall make a record of the reception of the will, and shall put it into a special envelope, which shall be stamped and kept by the court.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1544 Predaja testamenta na čuvanje nadležnom sudu ili javno beležniku</p> <p>1. Zaveštalac može da svoj svojeručni testament, pisani u prisustvu svedoka, sudski ili javno beležnički testament poveri na čuvanje nadležnom sudu ili javnom beležniku u otvorenoj ili u zatvorenoj koverti.</p> <p>2. Sud ili javni beležnik sastavlja zapisnik o prijemu testamenta i testament stavi u poseban koverat koji će da zapečati i čuva u sudu ili kod javnog beležnika.</p>

<p>3. Kur testamenti bëhet ne gjykatë apo te noteri, gjykata apo noteri mbanë regjister të veçantë për testamente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1545 Kush mund të jetë dëshmitar kur përpilohet testamenti me shkrim në prani të dëshmitarëve dhe në testamentin gjyqësor apo te noteri</p> <p>1. Kur bëhet testamenti me shkrim në prani të dëshmitarëve dhe testamenti gjyqësor apo te noteri, dëshmitarë duhet të jenë personat madhorë, të cilëve nuk u është hequr aftësia për të vepruar dhe që dinë të shkruajnë, të lexojnë dhe të kuptojnë gjuhën e testamentit.</p> <p>2. Nuk mund të jenë dëshmitarë kur përpilohet testamenti me shkrim në prani të dëshmitarëve dhe testamenti gjyqësor, as të përpilojnë testamentin sipas tregimit të testatorit personat me cilësinë e gjyqtarit apo noterit, pasardhësit e testatorit, të adoptuarit e tij dhe pasardhësit e tyre, parardhësit e tij, prindërit e tij adoptues, personat e tij në gjini ne vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt, bashkëshortët e të gjithë këtyre personave dhe bashkëshorti i testatorit.</p>	<p>3. When the will is done in the court or the notary, the court of the notary keep a special register of wills.</p> <p style="text-align: center;">Article 1545 Who may be a witness when drafting a written will before the witnesses and at a court or notary will?</p> <p>1. If a written will is made before witnesses (Article 80), and in case of a will made in court or notary (Article 82), the witnesses shall be adults, who are not deprived of the ability to act, who are literate, and who understand the language the will is made in.</p> <p>2. Testator's descendants, his adoptees and their descendants, his ascendants, his adoptive parents, collateral relatives up to and including the fourth degree of kinship, the spouses of all these persons, and the testator's spouse, shall neither be witnesses when a written will is drafted before witnesses, nor to a will made in court, or notary nor draft a will according to the statement of an testator as a judge.</p>	<p>3. Kada se testament sačini u sudu ili kod javnog beležnika, sud ili javni beležnik vode poseban registar za testamente.</p> <p style="text-align: center;">Član 1545 Ko može biti svedok prilikom sastavljanja testamenta u pisanoj formi u prisustvu svedoka ili u sudskom testamentu ili kod javnog beležnika</p> <p>1. Pri sastavljenju pisanog testamenta u prisustvu svedoka i sudskog testamenta ili kod javnog beležnika, svedoci treba da budu punoletna lica koja nisu lišena poslovne sposobnosti, koja su pismena i koja razumeju jezik na kojem je napisan testament.</p> <p>2. Pri sastavljenju pisanog testamenta u prisustvu svedoka i sudskog testament, ne mogu da budu svedoci niti mogu da testament sastavljaju prema kazivanju zaveštaoca testamenta u svojstvu sudije ili javnog beležnika sledeća lica: potomci zaveštaoca, njegovi usvojenici i njihovi potomci, njegovi preci, njegovi roditelji-usvojioci, njegovi srodnici u pobočnoj liniji do četvrtog stepena srodstva zaključno, supružnici svih ovih lica i supružnik zaveštaoca.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1546 Dispozitat e testamentit në dobi të gjyqtarit, noterit, të dëshmitarëve dhe të kushërinjve të afërt të tyre</p> <p>Janë të pavlefshme dispozitat e testamentit me të cilat i lihet diçka gjyqtarit, noterit që ka përpiluar testamentin, dëshmitarëve me rastin e përpilimit të tij, si dhe paraardhësve, pasardhësve, vëllezërve e motrave dhe bashkëshortëve të këtyre personave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1546 The will provisions to the benefit of a judge, the witnesses, and their close relatives</p> <p>Dispositions in a will whereby something is left to the judge who has drafted the testament, to the witnesses, and to ascendants, descendants, siblings, and spouses, of these persons, are null and void.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1546 Odredbe testamenta u korist sudije, javnog beležnika, svedoka i njihovih bližih srodnika</p> <p>Ništave su odredbe testamenta kojim se ostavlja nešto u nasleđe sudiji, javnom beležniku koji su sačinili testament, svedocima pri sastavljanju testamenta, kao i precima, potomcima, braći i sestrama i supružnicima tih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1547 Testamenti me gojë</p> <p>Testatori mund të deklarojë vullnetin e tij të fundit me gojë para dy dëshmitarëve, vetëm nëse për shkak të rrethanave të jashtëzakonshme nuk është në gjendje të bëjë testamentin me shkrim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1547 An oral will</p> <p>A testator may only declare his last will orally before two witnesses, if due to exceptional circumstances it is not possible to make a written testament.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1547 Usmeni testament</p> <p>Zaveštalac može da izjavi njegovu poslednju volju usmeno pred dva svedoka samo ako usled izuzetnih okolnosti nije u mogućnosti da sačini pismeni testament.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1548 Dëshmitarët e testamentit me gojë</p> <p>Kur bëhet testamenti me gojë dëshmitarë mund të jenë vetëm ata personat që mund të jenë dëshmitarë kur bëhet testamenti gjyqësor apo te noteri, por nuk janë domosdoshmërisht të detyruar të dinë të shkruajnë e të lexojnë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1548 Witnesses to an oral will</p> <p>When an oral will is made, only the persons who may be witnesses to a court testament shall be witnesses, but they do not necessarily have to be literate.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1548 Svedoci usmenog testamenta</p> <p>Kada se sačini usmeni testament svedoci mogu da budu samo lica koja mogu da budu svedoci pri sačinjavanju sudskog testamenta ili kod javnog beležnika, ali nije neophodno da znaju da čitaju i pišu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1549 Detyrat e dëshmitarëve të testamentit me gojë</p> <p>1. Dëshmitarët para të cilëve testatori ka deklaruar me gojë vullnetin e tij të fundit kanë për detyrë të përpilojnë deklaratën me shkrim të testatorit dhe ta dorëzojnë atë sa më parë në gjykatë apo te noteri, ose ta përsërisin me gojë para gjykatës apo noterit, duke treguar kur, ku dhe në çfarë rrethanash testatori ka deklaruar vullnetin e tij të fundit.</p> <p>2. Testamenti me gojë bëhet i pavlefshëm nëse nuk deklarohet në gjykatë apo noteri nga dëshmitarët 30 ditë pas pushimit të rrethanave të jashtëzakonshme në të cilat ai është bërë, në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni. Në lidhje me këtë periudhë aplikohen dispozitat e Librit të Detyrimeve mbi ndërprerjen dhe pezullimin e afatit të parashkrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1549 Duties of witnesses to an oral will</p> <p>1. The witnesses before whom the testator orally declares his will shall write down the declarations of the testator as soon as possible and submit it to a court or notary, or repeat it orally before the court or notary indicating when, where and in what circumstances the testator declared his will.</p> <p>2. An oral will shall become invalid if, thirty (30) days after the exceptional circumstances in which it was made have ceased, it has not been declared to the court or notary by the witnesses in accordance with paragraph 1 of this article. The provisions of the Book on Obligations regarding the interruption or the stoppage of prescription periods shall apply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1549 Dužnost svedoka usmenog testamenta</p> <p>1. Svedoci pred kojima je zaveštalc usmeno izjavio svoju poslednju volju dužni su da bez odlaganja napismeno zabeleže izjavu zaveštaoca i da je što pre predaju sudu ili kod javnog beležnika, ili da je usmeno ponove pred istim iznoseći kad, gde i u kojim okolnostima je zaveštalc izjavio njegovu poslednju volju.</p> <p>2. Usmeni testament postaje nevažeći ako nije navedeno u sudu ili kod javnog beležnika od svedoka 30 dana nakon prestanka izuzetnih okolnosti pod kojima je sačinjen, shodno stavu 1. ovog člana. Što se tiče ovog perioda, primenjuju se odredbe knjige o obligacijama koje se odnose na prekid ili suspenziju perioda zastarevanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1550 Dispozitat e testamentit me gojë në dobi të dëshmitarëve dhe të personave të tyre të afërt</p> <p>Janë të pavlefshme dispozitat e testamentit me gojë me të cilat u lihet diçka dëshmitarëve me rastin e përpilimit të tij, bashkëshortëve të tyre, të paraardhësve të tyre, pasardhësve të tyre, personave në gjini gjaku të tyre në vijë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 1550 Dispositions in an oral will to the benefit of witnesses and their close relatives</p> <p>Dispositions in an oral will, whereby something is left to the witnesses, to their spouses, their ancestors, their descendants, the collateral relatives up to and including the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1550 Odredbe usmenog testamenta u korist svedoka i njihovih bližih srodnika</p> <p>Ništave su odredbe usmenog testamenta kojima se pri njegovom sačinjavanju ostavlja nešto svedocima, njihovim supružnicima, njihovim precima, njihovim potomcima, njihovim srodnicima u pobočnoj liniji do</p>

<p>tërthortë gjer në shkallën e katërt dhe të bashkëshortëve të të gjithë këtyre personave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1551 Kontestimi i testamentit për mungesë së formës së kërkuar</p> <p>1. Testamenti mund të kontestohet vetëm për shkak të mungesës së formës së kërkuar, pas hapjes së trashëgimisë, nga personi që ka interes juridik, brenda afatit prej 1 viti nga dita që ka marrë dijeni për testamentin, e më së largu brenda 10 vjetësh pas shpalljes së testamentit.</p> <p>2. Afati prej një viti fillon me shpalljen e testamentit.</p>	<p>fourth degree of kinship, or to the spouses of all these persons, are null and void.</p> <p style="text-align: center;">Article 1551 Contesting a will for lack of the required form</p> <p>1. A will may only be contested for lack of the required form, after the opening of the inheritance, by a person with legal interest, and only within one year from the day that person obtained actual knowledge about the will, and in any event no later than ten years from the announcement of the will.</p> <p>2. The one-year-period shall begin with the announcement of the will.</p>	<p>čtvrtoť stepena srodstva zaključno i supružnicima svih ovih lica.</p> <p style="text-align: center;">Član 1551 Osporavanje testamenta zbog nedostatka potrebne forme</p> <p>1. Testament se može osporiti samo zbog nedostatka potrebne forme nakon otvaranja nasledstva, od strane lica koji ima pravni interes u roku od godinu dana od dana kada je saznao za testament, a najkasnije u roku od 10 godina nakon proglašenja testamenta.</p> <p>2. Rok od godinu dana počinje proglašenjem testamenta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1552 Të provuarit e testamentit të asgjësuar, të humbur, ose të harruar</p> <p>Testamenti i asgjësuar rastësisht ose me veprimin e ndonjë personi tjetër, i humbur, i harruar diku pas vdekjes së testatorit ose para vdekjes së tij, por pa vullnetin e tij, do të prodhojë efektet e testamentit të vlefshëm po qe se personi i interesuar provon se testamenti ka ekzistuar, se është asgjësuar, është humbur, është harruar diku, dhe se ka qenë i përpiluar në formën e përcaktuar me ligj dhe nëse</p>	<p style="text-align: center;">Article 1552 Evidence for a destroyed, lost, or forgotten testament</p> <p>A will that has been destroyed accidentally or by a third party, or lost, or mislaid, either after or before the testator's death, but unintentionally, shall have the effects of a valid will, in case the interested person provides evidence that the will existed, that it was destroyed, lost, or mislaid, that it was made in accordance with legal requirements</p>	<p style="text-align: center;">Član 155 Dokazivanje uništenog, izgubljenog, sakrivenog ili skrivenog testamenta</p> <p>Testament koji je bio uništen slučajno ili radnjom nekog drugog lica, ili izgubljen, ili skriven, negde bilo pre ili posle smrti zaveštaoca, ali bez njegove volje, imaće pravno dejstvo punovažnog testamenta ako zainteresovano lice dokaže da je testament postojao, te da je bio uništen, izgubljen, ili negde skriven, da je bio sastavljen u skladu sa zakonskim zahtevima u pogledu obavezne</p>

<p>provon përmbajtjen e asaj pjese të testamentit në të cilën mbështetet.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Përmbajtja e Testamenetit</p> <p style="text-align: center;">Neni 1553 Caktimi i trashëgimtarit</p> <p>1. Testatori mund të caktojë me testament një ose më shumë trashëgimtarë.</p> <p>2. Trashëgimtarë në bazë të testamentit janë personat të cilët testatori i ka caktuar që të trashëgojnë tërë pasurinë e tij, ose një pjesë të pasurisë.</p> <p>3. Trashëgimtar do të konsiderohet edhe personi të cilit i janë lënë me testament një ose më shumë sende ose të drejta të caktuara, po qe se vërtetohet vullneti i testatorit që ky person të jetë trashëgimtar i tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1554 Disponimi për qëllime të lejuara dhe themelimi i fondacionit</p>	<p>as to form, and if he proves the content of such part of the will that he is referring to.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Content of a Will</p> <p style="text-align: center;">Article 1553 Appointing an heir</p> <p>1. A testator may appoint, by will, one or several heirs.</p> <p>2. Testamentary heirs are persons whom the testator has appointed, in a will, as heirs of his entire property, or a fractional part of his entire property.</p> <p>3. A person to whom the testator has left one or several specific things or rights shall be considered an heir if it can be ascertained that this was the intention of the testator,</p> <p style="text-align: center;">Article 1554 Dispositions for lawful purposes or setting up a foundation</p>	<p>forme i ako dokaže sadržinu onog dela testamenta na koji se oslanja.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Sadržaj testamenta</p> <p style="text-align: center;">Član 1553 Određivanje naslednika</p> <p>1. Zaveštalac može testamentom da odredi jednog ili više naslednika.</p> <p>2. Naslednik na osnovu testamenta su lica koje je zaveštalac odredio da naslede celokupnu njegovu imovinu ili jedan deo imovine.</p> <p>3. Naslednikom će se smatrati i lice kome su testamentom ostavljeni jedna ili više određenih stvari ili prava, ako može da utvrdi da je to bila volja zaveštaoca da mu to lice bude naslednik.</p> <p style="text-align: center;">Član 1554 Raspolaganje u dozvoljene svrhe i osnivanje zadužbine</p>
--	--	--

<p>1. Testatori mund të urdhërojë me testament që një send ose e drejtë ose një pjesë e pasurisë trashëgimore ose tërë pasuria trashëgimore të përdoret për të arritur një qëllim të lejuar.</p> <p>2. Nëse testatori ka urdhëruar të themelohet fondacioni dhe ka caktuar mjetet për të arritur qëllimin e tij, fondacioni ekziston nga momenti i marrjes së lejes nga organi kompetent.</p> <p>3. Kur testatori ia lë me testament pasurinë organeve publike, ose institucioneve të tjera, ai mund të caktojë në testament qëllimin për të cilin duhet të përdoret pasuria.</p>	<p>1. A testator may dispose by will that a thing, a right, or a fraction of the hereditary property, or the entire hereditary property, shall be used in order to achieve a lawful purpose.</p> <p>2. In case the testator has ordered to set up a foundation, and has allocated funds to accomplish its purpose, such foundation will come into existence when a license from the competent public body is obtained.</p> <p>3. When a testator leaves his property to public bodies, or other institutions, in a will, he may assign this property to a certain purpose.</p>	<p>1. Zaveštalc može narediti testamentom da se neka stvar ili pravo ili deo zaostavštine, ili cela zaostavština upotrebe za postizanje dozvoljene svrhe.</p> <p>2. Ako je zaveštalc naredio osnivanje zadužbine i odredio sredstva za postizanje njenog cilja, zadužbina postoji od trenutka dobijanja odobrenja od nadležnog organa.</p> <p>3. Kad zaveštalc u njegovom testamentu ostavi svoju imovinu javnim organima, ili drugim institucijama, on može odrediti u testamentu svrhu za koju bi se ta imovina trebala koristiti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1555 Detyrimet dhe kushtet</p>	<p style="text-align: center;">Article 1555 Obligations and terms</p>	<p style="text-align: center;">Član 1555 Obaveze i uslovi</p>
<p>1. Testatori mund të ngarkojë me ndonjë detyrim personin të cilit i lë ndonjë përfitim nga pasuria trashëgimore.</p> <p>2. Dispozitat testamentare mund të bëhen me kushte ose afate.</p> <p>3. Kushtet dhe barrët e pamundshme, të palejuara dhe jomorale, si dhe ato që janë të pakuptueshme ose kontradiktore, konsiderohen sikur nuk ekzistojnë.</p>	<p>1. A testator may impose obligations on a person who is going to benefit from the inheritance.</p> <p>2. Testamentary dispositions may be made under conditions, or may be limited in time.</p> <p>3. Impossible, or illegal, or immoral conditions or obligations, as well as those that are unreasonable or contradictory, shall be considered non-existent.</p>	<p>1. Zaveštalc može da optereti nekom dužnošću lice kojem ostavlja neku korist iz zaostavštine.</p> <p>2. Odredbe testamenta mogu postaviti uslove ili rokove.</p> <p>3. Nemogući, nedozvoljeni ili nemoralni uslovi i tereti, kao i oni koji su nerazumni ili protivrečni smatraju se nepostojećim.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1556 Caktimi i trashëgimtarëve dhe i përfituesve të tjerë</p> <p>Trashëgimtarët, legatarët dhe personat e tjerë, të cilëve u janë lënë me testament disa përfitime, konsiderohen të caktuar nëse testamenti përmban shënime në bazë të të cilave mund të vërtetohet se kush janë ata.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1557 Interpretimi i testamentit</p> <p>1. Dispozitat e testamentit interpretohen sipas qëllimit të vërtetë të testatorit.</p> <p>2. Në rast se qëllimi i testatorit nuk mund të përcaktohet, interpretimi që është më i favorshëm për trashëgimtarin ligjor, ose - nëse u jepet - personave të cilëve me testament i ngarkohet një detyrim, do të mbizotërojë.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII - LEGU</p> <p style="text-align: center;">Neni 1558 Lënia e legut</p> <p>Testatori mund të lërë me testament një ose më shumë lege.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1556 Appointment of heirs and other beneficiaries</p> <p>Heirs, legatees and other persons who benefit from a will shall be considered appointed if the will contains information on the basis of which it can be determined who they are.</p> <p style="text-align: center;">Article 1557 Interpretation of a will</p> <p>1. The provisions of a will shall be interpreted according to the real intentions of the testator.</p> <p>2. In case the intention of the testator cannot be ascertained, the interpretation that is more favorable for heirs at law, or – if given – for persons whom an obligation has been imposed on in the will, shall prevail.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VIII – LEGACY</p> <p style="text-align: center;">Article 1558 Leaving a legacy</p> <p>A testator may leave one or more legacies by a will.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1556 Određivanje naslednika i drugih korisnika</p> <p>Naslednici, legatori i druga lica kojima je testamentom ostavljena neka korist, smatraju se određeni ako testament sadrži podatke na osnovu kojih se može utvrditi ko su oni.</p> <p style="text-align: center;">Član 1557 Tumačenje testamenta</p> <p>1. Odredbe testamenta tumače se prema pravoj nameri zaveštaoca.</p> <p>2. Ako se ne može odrediti svrha zaveštaoca, tumačenje koje je najpovoljnije za zakonskog naslednika, ili - ako se daje - licima kojima je testamentom naložena neka obaveza, će prevladati.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII - LEGAT</p> <p style="text-align: center;">Član 1558 Ostavljanje legata</p> <p>Zaveštalac može ostaviti testamentom jedan ili više legata.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1559 Përmbajtja e legut</p> <p>1. Testatori mund të lërë një ose më shumë sende të caktuara ose ndonjë të drejtë personit të caktuar, të urdhërojë trashëgimtarin ose ndonjë person tjetër, të cilit i lë diçka që nga ajo që i është lënë të japë ndonjë send një personi të caktuar, t'i paguajë një shumë të hollash, ta lirojë nga ndonjë borxh e ta mbajë ose në përgjithësi të bëjë diçka, të përmbahet nga ndonjë veprim ose të fitojë diçka në dobi të tij.</p> <p>2. Kjo mënyrë e të trashëguarit quhet leg, kurse personi të cilit i është destinuar legu quhet legatar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1559 The content of a legacy</p> <p>1. A testator may leave one or more things or rights to a certain person, or order the heir, or someone else whom he has left something to, to give a thing to a certain person, or to pay him a sum of money, or to discharge that person's debt, or to maintain him, or in general to do, to refrain from doing, or to acquiesce to, something for the benefit of such person.</p> <p>2. This kind of bequest is called a legacy, and the person appointed is called a legatee.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1559 Sadržina legata</p> <p>1. Zaveštalac može da ostavi jednu ili više određenih stvari ili neko pravo određenom licu, ili može da naloži nasledniku ili nekom drugom licu kome nešto ostavlja, iz onoga što je tom nasledniku odnosno licu ostavljeno preda neku stvar određenom licu, ili da njemu isplati neku sumu novca, ili da isplati dug tog lica, ili da njega izdržava, ili uopšte da u korist tog lica nešto učini ili da se uzdrži od nekog činjenja ili da nešto dobije u njegovu korist.</p> <p>2. Ovaj način zaveštanja naziva se legat, a osobi kome je namenjen legat naziva se legator.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1560 Kush ka detyrim të ekzekutojë legun</p> <p>1. Në bazë të testamentit legatari ka të drejtë të kërkojë ekzekutimin e legut nga personi që është ngarkuar me testament që të ekzekutojë legun.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1560 Who is obliged to discharge a legacy</p> <p>1. On the basis of the will, the legatee shall have the right to request discharge of the legacy from the person who has been assigned such execution in the will.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1560 Ko je dužan da izvrši legat</p> <p>1. Na osnovu testamenta, legator ima pravo da traži izvršenje legata od lica kome je testamentom bilo naloženo da legat izvrši.</p>

<p>2. Nëse për ekzekutimin e legut janë ngarkuar disa persona, secili përgjigjet në përpjestim me pjesën e pasurisë trashëgimore që merr, përveç nëse nga testamenti mund të konkludohet se testatori ka dashur që ata të përgjigjen në mënyrë tjetër.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1561 Legu i lënë organeve publike ose institucioneve</p> <p>Kur testatori ia lë me testament pasurinë organeve publike ose institucioneve të ndryshme ka të drejtë të caktojë qëllimin për të cilin duhet të përdoret pasuria.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1562 Ekzekutimi i legut</p> <p>1. Kur trashëgimtari i ngarkuar me legun ose barrën ka vdekur para testatorit ose është bërë i padenjë, ka hequr dorë nga trashëgimi dhe testatori nuk ka caktuar një trashëgimtar tjetër në vend të tij për përmbushjen e detyrimeve në lidhje me legun ose me barrën, trashëgimtarët ose trashëgimtarët ligjor, të cilëve u shtohet ose u kalon pjesa e trashëgimisë, nuk do të jenë në gjendje të refuzojnë ekzekutimin e legut për shkak të këtyre rrethanave.</p>	<p>2. If the discharge of a legacy has been assigned to several persons, every one of them shall be liable proportionally to the inheritance he receives, except where it results from the will that it was the testator's intention that they should otherwise be liable.</p> <p style="text-align: center;">Article 1561 Legacies made to public bodies or institutions</p> <p>When a testator makes a legacy inheritance to public bodies or other institutions, he may specify the purpose for which the property shall be used.</p> <p style="text-align: center;">Article 1562 Discharge of the legacy</p> <p>1. When an heir charged with a legacy, or an obligation, has died before the testator or has become unworthy, or has renounced to the inheritance, and the testator did not appoint any other heir to fulfil the obligations related to such legacy or charge instead of him, the heirs or heirs at law, to whose share of inheritance his part is added or passed, shall not be able to refuse discharge of the legacy due to these circumstances.</p>	<p>2. Ako je za izvršenje legata bilo naloženo nekoliko lica, svako odgovara srazmerno delu zaostavštine koju dobija, osim ako se iz testamenta može zaključiti da je namera zaveštaoca bila da oni odgovaraju na drugi način.</p> <p style="text-align: center;">Član 1561 Legati dati javnim organima ili institucijama</p> <p>Kad zaveštalc testamentom ostavi imovinu javnim organima ili drugim institucijama, ima pravo da odredi svrhu za koju treba da se koristi imovina.</p> <p style="text-align: center;">Član 1562 Izvršenje legata</p> <p>1. Kada naslednik zadužen za legata ili tereta, je umro pre zaveštaoca ili je postao nedostojan, odrekao se nasledstva i zaveštalc nije odredio nekog drugog naslednika na njegovo mesto za ispunjenje obaveze u vezi sa legatom ili teretom, naslednici ili zakonski naslednici, kojima se dodaje ili prelazi deo nasledstva, neće biti u mogućnosti da odbiju izvršenje legata zbog ovih okolnosti.</p>
---	---	---

<p>2. Nëse përmbushja e detyrimeve në lidhje me legun ose barrën është lidhur ngushtë me personin që për shkaqet e mësipërme nuk mund ose nuk do të jetë trashëgimtar, legu dhe barra bëhet e pavlefshme.</p>	<p>2. If the discharge of obligations related to the legacy or the obligation is closely linked to his person, who due to the abovementioned reasons cannot or does not inherit the decedent, the legacy and obligation shall become invalid.</p>	<p>2. Ako izvršenje obaveza u vezi sa legatom ili teretom je blisko povezano sa tim licem, koja zbog gore navedenih razloga ne može ili neće biti naslednik, legat i teret postaju nevažeći.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1563 Ekzekutimi proporcional</p>	<p style="text-align: center;">Article 1563 Proportional execution</p>	<p style="text-align: center;">Član 1563 Srazmerno izvršenje</p>
<p>Në rast se ndërmjet trashëgimtarëve asnjëri prej tyre nuk është ngarkuar nga testatori për të përmbushur legun, secili trashëgimtar detyrohet të kontribuojë për përmbushjen e tij sipas pjesës së tyre të trashëgimit.</p>	<p>In case none of the heirs has been assigned by the testator to discharge the legacy, each heir shall be obliged to contribute to its discharge in proportion to their inheritance share.</p>	<p>U slučaju da zaveštalc nije zadužio ni jednog od svojih naslednika da izvrši legat, svaki naslednik biće obavezan da doprinese tom izvršenju u srazmeru prema njihovom udelu u nasledstvo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1564 Zvogëlimi i legeve dhe detyrimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 1564 Reduction of legacy and obligations</p>	<p style="text-align: center;">Član 1564 Smanjenje legata i obaveza</p>
<p>1. Trashëgimtari nuk është i detyruar të ekzekutojë në tërësi leget, vlera e të cilave tejkalon vlerën e asaj pjese të trashëgimit të pasurisë, të cilën trashëgimlënësi ka mundur ta disponojë lirisht.</p> <p>2. Kjo vlen edhe për legatarin, nëse vlera e legeve ose e barrëve që duhet t'i ekzekutojë tejkalon vlerën e legut të tij.</p> <p>3. Në këto raste të gjitha leget dhe barrët zvogëlohen në përpjestim të njëjtë, po që se testatori nuk ka urdhëruar ndonjë gjë tjetër.</p>	<p>1. An heir is not obliged to discharge a legacy in its entirety, if its value exceeds the value of the decedent's property he could dispose of without restriction.</p> <p>2. The same shall apply to a legatee, if the value of a legacy or obligations that he is to discharge exceeds the value of his own legacy.</p> <p>3. In such cases all legacies and obligations shall be reduced proportionally, unless the testator has disposed otherwise.</p>	<p>1. Naslednik nije u obavezi da izvrši u celini legate, čija vrednost premašuje vrednost tog dela nasleđa imovine koju je ostavilac mogao slobodno da raspolaže.</p> <p>2. To isto važi i za legatora, ako vrednost legata ili tereta koja treba da se izvrši premašuje vrednost njegovog legata.</p> <p>3. U tim slučajevima, svi legati i tereti smanjuju se u istoj srazmeri, osim ukoliko je zaveštalc drukčije odredio.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1565 Shuarja e legut në përgjithësi</p> <p>Legu shuhet nëse legatari vdes para testatorit, heq dorë nga legu ose është i padenjë. Në këto raste objekti i legut i mbetet personit që ka qenë i detyruar ta ekzekutojë, po qe se nga vetë testamenti nuk rezulton ndryshe.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1565 Lapse of legacy in general</p> <p>The legacy shall lapse if the legatee dies before the testator, or renounces to the legacy, or is unworthy. In these cases, the object of legacy remains with the person who was obliged to execute the legacy, unless it results otherwise from the will.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1565 Prestanak legata uopšte</p> <p>Legat prestaje da važi ako legator umre pre zaveštaoca, odrekne se legata ili je nedostojan. U tim slučajevima, predmet legata ostaje kod lica koje je bilo obavezno da izvrši legat, osim ukoliko iz samog testamenta ne proizlazi nešto drugo.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1566 Shurja në lidhje me objektin e legut</p> <p>Legu shuhet edhe kur testatori ka shpenzuar objektin e legut, ose ky objekt vetëvetiu ka pushuar së ekzistuari derisa ka qenë gjallë trashëgimlënësitestatori, ose rastësisht është asgjesuar pas vdekjes së tij.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1566 Lapse related to the object of the legacy</p> <p>The legacy shall also lapse when the testator has spent the object of legacy, or this object is lost while the testator was still alive, or is accidentally lost after his death.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1566 Prestanak u vezi predmeta legata</p> <p>Legat prestaje da važi kad je zaveštalc potrošio predmet legata, ili taj predmet sam po sebi prestaje da postoji dok je još za života ostavilac zaveštaoca, ili je slučajno uništen posle njegove smrti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1567 Parashkrimi i legut</p> <p>E drejta për të kërkuar ekzekutimin e legut parashkruhet brenda 1 viti nga dita kur legatari ka marrë dijeni për të drejtën e vet dhe ka qenë i autorizuar të kërkojë ekzekutimin e legut, e</p>	<p style="text-align: center;">Article 1567 Prescription of legacy</p> <p>The right to request discharge of the legacy shall be prescribed within one year from the day the legatee was notified about his right, and was authorized to request discharge of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1567 Zastarevanje legata</p> <p>Pravo da zahteva izvršenja legata zastareva u roku od godinu dana od dana kad je legator bio obavesten o njegovom pravu i bio ovlašćen da traži izvršenje legata, a najkasnije tri godine od</p>

<p>më se voni prej 3 vjetëve nga dita kur ka pasur mundësi të kërkojë ekzekutimin e legut.</p> <p>KAPITULLI IX – EKZEKUTUESIT</p> <p>Neni 1568 Caktimi i ekzekutuesit</p> <p>1. Testatori mund të caktojë me testament një ose më shumë persona si ekzekutues.</p> <p>2. Ekzekutues i testamentit mund të jetë çdo person që ka aftësi për të vepruar.</p> <p>3. Personi që është caktuar të jetë ekzekutues i testamentit nuk është detyruar të marrë përsipër këtë detyrë.</p> <p>Neni 1569 Detyrat e ekzekutuesit</p> <p>1. Pëveç rasteve kur testatori nuk ka caktuar ndonjë gjë tjetër, ekzekutuesi i testamentit ka sidomos për detyrë të kujdeset për ruajtjen e pasurisë trashëgimore, ta drejtojë atë, të kujdeset për pagimin e borxheve dhe legeve, dhe në përgjithësi të kujdeset që testamenti të ekzekutohet ashtu si ka dashur testatori.</p>	<p>legacy, and three years from the day when it is possible to discharge the legacy.</p> <p>CHAPTER IX – EXECUTORS</p> <p>Article 1568 Appointment of an executor</p> <p>1. A testator can appoint with a will one or more persons as executor.</p> <p>2. An executor of a will can be any person that has the full legal capacity to act.</p> <p>3. The person appointed to be a will executor is not obliged to take over this duty.</p> <p>Article 1569 The duties of an executor</p> <p>1. Unless otherwise determined by the testator, the executor shall in particular protect the inheritance, administer it, to discharge debts and legacies, and in general to see to an execution of the will according to the testator’s intentions.</p>	<p>dana kada je imao mogućnosti da traži izvršenje legata.</p> <p>POGLAVLJE IX - IZVRŠIOCI</p> <p>Član 1568 Određivanje izvršioca</p> <p>1. Zaveštalac može testamentom da odredi jedno ili više lica za izvršioce.</p> <p>2. Izvršilac testamenta može da bude svako lice koje ima sposobnost da deluje.</p> <p>3. Lice određeno za izvršioca testamenta nije obavezno da preuzme ovu dužnost.</p> <p>Član 1569 Dužnosti izvršioca</p> <p>1. Osim slučajeva kada zaveštalac nije odredio nešto drugo, izvršilac testamenta ima posebnu dužnost da se stara o čuvanju zaostavštine, da njome upravlja, da se stara o isplati dugova i legata i uopšte da se stara da testament bude izvršen onako kako je to zaveštalac hteo.</p>
---	--	--

<p>2. Nëse ka disa ekzekutues të testamentit ata kryejnë detyrat që u janë besuar së bashku, përveç nëse testatori ka caktuar ndryshe.</p> <p>3. Ekzekutuesi duhet të dëgjojë trashigimarrët para se të ndajë trashëgiminë në mes tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1570 Llogaridhënia dhe shpërblimi i ekzekutuesit</p> <p>1. Ekzekutuesi i testamentit është i detyruar t'i japë llogari gjykatës apo noterit për punën e vet.</p> <p>2. Ai ka të drejtë për shpërblimin e shpenzimeve dhe shpërblimin për punën e vet që do të paguhet në ngarkim të pjesës disponibël të pasurisë trashëgimore e sipas vendimit të gjykatës apo noterit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1571 Shkarkimi i ekzekutuesit</p> <p>1. Gjykata apo noteri në bazë të propozimit, ose sipas detyrës zyrtare, mund të shkarkojë ekzekutuesin e testamentit, po që se puna e tij nuk është në pajtim me vullnetin e testatorit ose me ligjin.</p>	<p>2. If there are several executors, they shall carry out the duties they were given together, unless the testator disposed otherwise.</p> <p>3. The executor must hear the heirs prior of partitioning the inheritance between the heirs.</p> <p style="text-align: center;">Article 1570 Being accountable and executor's reward</p> <p>1. The executor shall be accountable for his work before the court or notary.</p> <p>2. He is entitled to be reimbursed for his expenses and the work performed, which shall be payable from the available inheritance share, by order of the court or notary.</p> <p style="text-align: center;">Article 1571 Dismissal of the executor</p> <p>1. The court or notary, upon requisition or <i>ex officio</i>, may dismiss the executor, if his work is not in compliance with testator's intentions, or with the law.</p>	<p>2. Ako ima više izvršilaca testamenta, oni obavljaju dužnosti koje su date zajedno, osim ukoliko je zaveštalac drukčije odredio.</p> <p>3. Izvršilac treba slušati naslednike prije nego podeli nasledstvo između njih.</p> <p style="text-align: center;">Član 1570 Odgovornost i nagrada izvršioca</p> <p>1. Izvršilac testamenta dužan je da položi sudu ili javnom beležniku računa o svom radu.</p> <p>2. Izvršilac testamenta ima pravo na naknadu troškova i na nagradu za njegov trud koji će da bude isplaćen na teret raspoloživog dela zaostavštine, a na osnovu odluke suda ili javnog beležnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 1571 Razrešenje izvršioca</p> <p>1. Sud ili javni beležnik može na osnovu predloga ili po službenoj dužnosti, da razreši izvršioca testamenta, ako njegov rad nije u skladu sa voljom zaveštaoca ili sa zakonom.</p>
--	---	---

<p>2. Ekzekutuesi i shkarkuar i testamentit përgjigjet për dëmin që është shkaktuar nga veprimet e tij si ekzekutues.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1572 Ekzekutuesi i caktuar nga gjykata apo noteri</p> <p>Testatori mund t'i kërkojë gjykatës apo noterit të emërojë një ekzekutues, ose të emërojë një të tillë nëse ekzekutuesi i caktuar nga testatori refuzon të marrë detyrën ose është shkarkuar nga gjykata kompetente</p>	<p>2. The dismissed executor shall be liable for the damage caused by his actions as executor.</p> <p style="text-align: center;">Article 1572 Court-appointed executor</p> <p>The testator may require the Inheritance Court or notary to appoint an executor, or to appoint one if the executor appointed by the testator refuses to assume the office or is dismissed by the Inheritance Court.</p>	<p>2. Razrešeni izvršilac testamenta biće odgovoran za štetu prouzrokovanu njegovim postupcima kao izvršilac.</p> <p style="text-align: center;">Član 1572 Izvršilac imenovan od strane suda ili javnog beležnika</p> <p>Zaveštalac može tražiti od suda ili javnog beležnika da postavi izvršioca, ili da imenuje takvog ako izvršilac imenovan od zaveštaoca odbije da prihvati dužnost ili je razrešen od strane nadležnog suda.</p>
<p>KAPITULLI X – REVOKIMI I TESTMANETIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 1573 Parimi</p> <p>1. Testatori mund të revokojë kurdoherë testamentin në tërësi ose pjesërisht në njërën nga format e parapara me dispozitat për përpilimin e testamentit.</p> <p>2. Testatori mund të revokojë testamentin me shkrim dhe me asgjësimin e dokumentit.</p>	<p>CHAPTER X – REVOCATION OF THE WILL</p> <p style="text-align: center;">Article 1573 Principle</p> <p>1. A testator may revoke any time a will entirely or partially, in one of the forms foreseen by law for the preparation of the will.</p> <p>2. A testator may also revoke a written will by destroying the document.</p>	<p>POGLAVLJE X - OPOZIV TESTAMENTA</p> <p style="text-align: center;">Član 1573 Načelo</p> <p>1. Zaveštalac može uvek da opozove testament u celini ili delimično u jednoj od predviđenih formi odredbama za sastavljanje testamenta.</p> <p>2. Zaveštalac može da opozove pisani testament i uništavanjem dokumenta.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1574 Raporti midis testamentit të mëparshëm dhe të mëvonshëm</p> <p>1. Nëse me testamentin e mëvonshëm nuk revokohet shprehimisht testamenti i mëparshëm dispozitat e testamentit të mëparshëm mbeten në fuqi, po qe se nuk janë në kundërshtim me dispozitat e testamentit të mëvonshëm.</p> <p>2. Nëse testatori ka asgjësuar testamentin e mëvonshëm, testamenti i mëparshëm mbetet në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1574 Relationship between the previous and subsequent will</p> <p>1. In case the subsequent will does not expressly revoke the previous will, the provisions of the former will shall remain in force if they are not in contradiction with the provisions of the subsequent will.</p> <p>2. In case the testator has destroyed the subsequent will, the previous will shall re-enter into force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1574 Odnos ranijeg i docnijeg testamenta</p> <p>1. Ako se docnijim testamentom izričito ne opozove raniji testament, odredbe ranijeg testamenta ostaju na snazi ukoliko nisu u suprotnosti sa odredbama docnijeg testamenta.</p> <p>2. Ako je zaveštalac uništio docniji testament, raniji testament ostaje na snazi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1575 Disponimi i sendit të lënë me testament</p> <p>Çdo disponim i mëvonshëm nga ana e testatorit të sendit të caktuar që ia ka lënë dikujt me testament ka si pasojë revokimin e lënies me testament të këtij sendi.</p> <p>KAPITULLI XI – PADENJËSIA DHE PËRJASHTIMI I TRASHËGIMTARËVE TË DOMOSDOSHËM</p>	<p style="text-align: center;">Article 1575 Dispositions over the object of a legacy</p> <p>Any subsequent disposition over a thing left to someone by the testator in a will, shall have as result the revocation of such bequest.</p> <p>CHAPTER XI – UNWORTHINESS AND EXCLUSION OF COMPULSORY HEIRS</p>	<p style="text-align: center;">Član 1575 Raspolaganje zaveštanom stvari</p> <p>Svako docnije raspolaganje zaveštaoca određenom stvari koju je bio nekom zaveštao u svom testamentu ima za posledicu opozivanje zaveštanja te stvari.</p> <p>POGLAVLJE XI - NEDOSTOJNOST I ISKLJUČENJE OBAVEZNIH NASLEDNIKA</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Padjenësia</p> <p style="text-align: center;">Neni 1576 Mbi padenjësinë në përgjithësi</p> <p>1. Nuk mund të trashëgojë personi i padenjë për të trashëguar.</p> <p>2. Padjenësia nuk i pengon pasardhësit e personit të padenjë të trashëgojnë njësoj sikur personi i padenjë të kishte vdekur para trashëgimlënësit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1577 Padenjësia për trashëgim</p> <p>1. I padenjë për të trashëguar është ai person që:</p> <p>1.1. me dashje ka vrarë ose ka tentuar të vrasë trashëgimlënësin, bashkëshortin, fëmijët dhe prindërit e tij;</p> <p>1.2. ka bërë ndaj trashëgimlënësit kallëzim ose dëshmi të rreme, për kryerjen e një vepre penale për të cilën parashikohet dënim me heqje lirie;</p> <p>1.3. me mashtrim, kanosje e dhunë ka shtyrë trashëgimlënësin të bëjë, të</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter I – Unworthiness</p> <p style="text-align: center;">Article 1576 On unworthiness in general</p> <p>1. An unworthy person cannot inherit.</p> <p>2. The unworthiness shall not prevent descendants of the unworthy person to inherit, as if the unworthy person had died before the decedent.</p> <p style="text-align: center;">Article 1577 Unworthiness for inheritance</p> <p>1. A person is unworthy if he:</p> <p>1.1. has intentionally killed, or has attempted to kill, the decedent, his spouse, his children, or parents;</p> <p>1.2. has falsely denounced the decedent of a crime which carries imprisonment, or made a false testimony to that effect;</p> <p>1.3. with the use of fraud, threat, or actual violence, has forced the decedent to draft,</p>	<p style="text-align: center;">Potpoglavlje I - Nedostojnost</p> <p style="text-align: center;">Član 1576 O nedostojnosti uopšte</p> <p>1. Nedostojno lice ne može da bude naslednik.</p> <p>2. Nedostojnost nekog lica ne sprečava potomke tog nedostojnog lica da nasleđuju, kao da je nedostojno lice umrlo pre smrti ostavioca.</p> <p style="text-align: center;">Član 1577 Nedostojnost za nasleđivanje</p> <p>1. Lice je nedostojno nasleđivanja ako je on:</p> <p>1.1. ubio sa umišljajem ili pokušao da ubije, ostavioca, njegovog supružnika, njegovu decu i roditelje;</p> <p>1.2. izneo je protiv ostavioca krivičnu prijavu ili lažno svedočenje, za izvršenje krivičnog dela za koje se predviđa zatvorska kazna;</p> <p>1.3. ako je prevarom, pretnjom nasiljem naveo ostavioca da sačini, ili izmeni, ili</p>
--	--	--

<p>ndryshojë ose të shfuqizojë testamentin ose ka përpiluar vetë një testament të rremë ose e ka përdorur atë për interesa të tij apo të të tjerëve;</p> <p>1.4. është sjellë ndaj trashëgimlënësit në mënyrë poshtëruese dhe e ka keqtrajtuar atë; ose</p> <p>1.5. nuk e ka përmbushur detyrimin për të mbajtuar apo ndihmuar trashëgimlënësin.</p>	<p>or change, or abrogate, a will, or has drafted himself a false will, or has used such will for his own interests, or the interests of third parties;</p> <p>1.4. behaved towards the decedent in a humiliating manner and has mistreated him; or</p> <p>1.5. did not fulfil an obligation to maintain or assist the decedent.</p>	<p>opozove testament ili je samo sastavilo lažni testament ili je to koristio za svoje sopstvene interese ili za interese drugih ;</p> <p>1.4. ponašao se prema ostaviocu na ponižavajući način i maltretirao ga; ili</p> <p>1.5. nije ispunio obavezu izdržavanja ili ukazivanja pomoći ostaviocu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1578 Vlerësimi kryesisht i padenjesisë sipas detyrës zyrtare</p> <p>Për padenjësinë gjykata apo noteri kujdeset sipas detyrës zyrtare, përveç në rast padenjësie për shkeljen e detyrimit të mbajtjes dhe për mosdhënien e ndihmës së domosdoshme trashëgimlënësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1578 On Consideration of unworthiness <i>ex officio</i></p> <p>Unworthiness shall be considered by the court <i>ex officio</i>, except in the cases when the heir has not fulfilled his obligation to maintain or assist the decedent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1578 Ocenjivanje nedostojnosti prema službenoj dužnosti</p> <p>Na nedostojnost sud ili javni beležnik pazi po službenoj dužnosti, osim u slučajevima kada naslednik nije ispunio svoju obavezu izdržavanja ostavioca ili ukazivanja pomoći ostaviocu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1579 Falja për padenjësi</p> <p>Trashëgimlënësi ka të drejtë të falë personin e padenjë për ta trashëguar, me kusht që falja e tillë të bëhet shprehimisht me testament, ose kur faljen, ndonëse nuk është bërë shprehimisht, trashëgimlënësi e ka shënuar në testament se e ka njohur padenjësinë dhe megjithatë e cakton atë si trashëgimtar.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1579 Exemption to ineligibility</p> <p>A decedent shall have the right to authorize an unworthy person to inherit, provided that the authorization is granted by will, or, where such authorization is not given expressively, the decedent notes in the will that he or she has recognized the unworthiness and still assigns him or her as an heir.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1579 Opraštanje nedostojnosti</p> <p>Ostavilac ima pravo da ovlasti nedostojno lice da bude naslednik, pod uslovom da je takvo ovlašćenje sadržano u samom testamentu ili, u slučaju da takvo ovlašćenje nije bilo dato izričito, kad ostavilac načini napomenu na testamentu da shvata nedostojnost lica za nasleđivanje ali da i pored toga to lice određuje</p>

<p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Përfjashtimi i Trashëgimtarëve të Domosdoshëm nga Trashëgimi dhe Privimi nga Pjesa e Domosdoshme në Dobi të Pasardhësve</p> <p style="text-align: center;">Neni 1580 Shkaqet e përfjashtimit</p> <p>1. Trashëgimlënësi në testamentin e tij mund të përfjashtojë nga trashëgimi trashëgimtarin që ka të drejtë për pjesën e domosdoshme:</p> <p>1.1. nëse ai me shkeljen e ndonjë detyrimi ligjor ose moral ka bërë cenim të rëndë ndaj trashëgimlënësit;</p> <p>1.2. nëse ka bërë me dashje ndonjë vepër të rëndë penale ndaj trashëgimlënësit, bashkëshortit, fëmijës ose prindit të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1581 Përfjashtimi i plotë ose i pjesshëm</p> <p>Përfjashtim nga trashëgimi mund të jetë i plotë ose i pjesshëm.</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Exclusion of a Compulsory Heir from Inheritance and the Deprivation of the Compulsory Share to the Benefit of his or her Descendants</p> <p style="text-align: center;">Article 1580 The reasons of exclusion</p> <p>1. The decedent can exclude from inheritance, in his will, an heir who has the right to the compulsory share:</p> <p>1.1. If he has committed a grave offence against the decedent by violating a legal or moral obligation;</p> <p>1.2. If he has deliberately committed a criminal act against the decedent, or his or her spouse, child, or parent.</p> <p style="text-align: center;">Article 1581 Partial or full exclusion</p> <p>Exclusion from inheritance may be completely or partially</p>	<p>za naslednika.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Isključenje nužnih naslednika iz nasleđa i lišenje nužnog dela u korist potomaka</p> <p style="text-align: center;">Član 1580 Razlozi za isključenje iz nasleđa</p> <p>1. Ostavilac može u njegovom testamentu, da isključi iz nasleđa naslednika koji ima pravo na nužni deo:</p> <p>1.1. ako je povredom neke zakonske ili moralne obaveze teže ugrozio ostavioca;</p> <p>1.2. ako je umišljajem izvršio neko krivično delo nad ostavioca, njegovog supružnika, deteta ili roditelja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1581 Delimično ili potpuno isključenje iz nasleđa</p> <p>Isključenje iz nasleđa može biti potpuno ili delimično.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1582 Kushtet për vlefshmërinë e përjashtimit</p> <p>1. Trashëgimlënësi që dëshiron të përjashtojë ndonjë trashëgimtar duhet ta shprehë këtë në mënyrë të qartë si dhe të tregojë shkakun e këtij përjashtimi.</p> <p>2. Shkaku i përjashtimit duhet të ekzistojë në kohën e përpilimit të testamentit.</p> <p>3. Në rast kontesti rreth bazueshmërisë së përjashtimit, detyrën për të provuar se përjashtimi është i arsyeshëm e ka ai që mbështetet në përjashtim.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1582 Conditions for valid exclusion</p> <p>1. A decedent who wishes to exclude an heir from inheritance should express it in a clear manner and also indicate the reason for such exclusion.</p> <p>2. The cause of exclusion should exist at the time when the will is made.</p> <p>3. In case of conflict regarding exclusion, the person supporting the exclusion shall have to prove that there are grounds for it.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1582 Uslovi za punovažnost isključenja iz nasledstva</p> <p>1. Ostavilac koji želi da isključi nekog naslednika iz nasleđa treba to da izrazi u testamentu na jasan način i da pokaže razlog isključenja.</p> <p>2. Razlog za isključenje treba da postoji u vreme sastavljanja testamenta.</p> <p>3. U slučaju spora o osnovanosti isključenja, dužnost dokazivanja da je isključenje bilo opravdano leži na onome koji se oslanja na izuzetak.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1583 Pasojat e përjashtimit</p> <p>Me përjashtimin trashëgimtari humb të drejtat trashëgimore në vëllimin në të cilin është përjashtuar, kurse të drejtat e personave të tjerë që mund të trashëgojnë trashëgimlënësin caktohen sikur i përjashtuari të kishte vdekur para trashëgimlënësit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1583 Consequences of exclusion</p> <p>With the exclusion the heir loses the part of inheritance equal to the amount it is excluded, and the remaining heir's rights shall be assessed as if the excluded person had predeceased the decedent.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1583 Posledice isključenja</p> <p>Isključenjem iz nasledstva naslednik gubi pravo nasledstva u meri u kojoj je isključen, a prava ostalih lica koja mogu da naslede ostavioca biće određena kao da je isključeno lice umrlo pre ostavioca.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1584 Privimi nga pjesa e domosdoshme në dobi të trashëgimtarëve</p> <p>1. Nëse trashëgimtari i domosdoshëm ka shumë borxhe ose është plangprishës, trashëgimlënësi mund ta privojë në tërësi ose pjesërisht nga pjesa e domosdoshme e tij në dobi të pasardhësve të tij.</p> <p>2. Ky privim mbetet i plotëfuqishëm vetëm nëse në momentin e hapjes së trashëgimisë i privuari ka fëmijën e mitur ose nipin e mitur nga fëmija i vdekur më parë ose ka fëmijën madhor ose nipin madhor nga fëmija i vdekur më parë që janë të paaftë për punë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1584 Deprivation of the compulsory share to the heir's benefit</p> <p>1. If a compulsory heir is deeply indebted, or is a dissipative person, the decedent may deprive him, completely or partially, of the compulsory share, to the benefit of his descendants.</p> <p>2. This deprivation remains in force only if at the moment of opening the inheritance, the deprived person has a child under 18 or a grandchild under 18 from a predeceased child, or a mature child or mature grandchild from a predeceased child, who is unable to work.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1584 Lišenje nužnog dela u korist potomaka</p> <p>1. Ako je potomak koji je imao pravo na nužni deo prezadužen ili je rasipnik, zaveštalac može njega da liši u celini ili delimično od njegovog nužnog dela u korist njegovih potomaka.</p> <p>2. Ovo lišenje ostaje punovažno samo ako u trenutku otvaranja nasleđa lice lišeno nasleđstva ima maloletno dete ili maloletnog unuka, odnosno ako ima punoletno dete ili punoletnog unuka od ranije umrlog deteta, koji su nesposobni za rad.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XII – KREDITORËT E PASURISË TRASHËGIMORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1585 Mbi borxhet e trashëgimisë në përgjithësi</p> <p>1. Trashëgimtarët janë përgjegjës për borxhet që ngarkojnë trashëgiminë në proporcion me pjesën e tyre dhe deri në vlerën e tyre të pjesës trashëgimore.</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XII – CREDITORS OF THE INHERITANCE PROPERTY</p> <p style="text-align: center;">Article 1585 On the debts of the inheritance in general</p> <p>1. The heirs are liable for the debts encumbering the inheritance, in proportion to their share, and up to the amount of their hereditary share.</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII - POVERIOCI NASLEDNE IMOVINE</p> <p style="text-align: center;">Član 1585 O dugovima nasleđstva uopšte</p> <p>1. Naslednici odgovaraju za dugovanja koja opterećuju nasleđstvo srazmerno svom naslednom delu i do iznosa svog naslednog dela.</p>

<p>2. Borxhet që ngarkojnë trashëgiminë janë: barrët mbi trashëgiminë, borxhet personale të trashëgimlënësit, shpenzimet e varrimit, shpenzimet e nevojshme për ruajtjen dhe administrimin e pasurisë deri në momentin e ndarjes së trashëgimisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1586 Përgjegjësia e legatarit për borxhet e trashëgimlënësit</p> <p>Legatari nuk përgjigjet për borxhet e trashëgimlënësit nëse trashëgimlënësi nuk ka përcaktuar ndryshe në testament.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1587 Legu i lënë kreditorit</p> <p>Kur testatori i ka lënë legun kreditorit të vet, ky ka të drejtë të kërkojë përmbushjen e detyrimit ndaj tij, po qe se nga testamenti nuk rezulton se qëllimi i testatorit ka qenë ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1588 Prioriteti i kreditorëve mbi legatarët</p> <p>1. Kreditorët e trashëgimlënësit kanë përparësi në përmbushjen e kërkesave para legatarëve.</p>	<p>2. Debts encumbering the inheritance are: those secured on inheritance property, the personal debts of the decedent, the cost of the decedent's funeral, and expenses required for the safeguarding and administration of the hereditary property up to the division of the inheritance.</p> <p style="text-align: center;">Article 1586 Liability of a legatee for testator's debts</p> <p>A legatee shall not be liable for the decedent's debts, unless otherwise provided in the will.</p> <p style="text-align: center;">Article 1587 Legacy left to a creditor</p> <p>When a testator has left the legacy to his creditor, such creditor has the right to request the discharge of the obligation towards him, except when the context of the will shows that the testator's aim was otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 1588 Priority of creditors over legatees</p> <p>1. The decedent's creditors shall have the right to have the obligations towards them be fulfilled before the legacies are discharged.</p>	<p>2. Dugovanja koja opterećuju nasledstvo su: ona koja su bila obezbeđena zaostavštinom, lična dugovanja ostavioca, troškovi sahrane, troškovi potrebni za čuvanje i upravljanje zaostavštinom do trenutka podele nasleđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 1586 Odgovornost legatora za dugove ostavioca</p> <p>Legator ne odgovara za dugove ostavioca, osim ukoliko je u testamentu drugačije određeno.</p> <p style="text-align: center;">Član 1587 Legat ostavljen poveriocu</p> <p>Kad je zaveštalc ostavio legat njegovom poveriocu, on ima pravo da zahteva ispunjenje dužnosti prema njemu, osim ako iz testamenta ne proizilazi da je namera zaveštaoca bila drugačija.</p> <p style="text-align: center;">Član 1588 Prvenstvo poverilaca u odnosu na legatore</p> <p>1. Poverioci ostavioca imaju prednost u ispunjavanju zahteva pre legatora.</p>
---	--	--

<p>2. Nëse leget janë ekzekutuar para pagimit të kreditorëve, kreditorët duhet ta kërkojnë këtë leg sipas dispozitave të Librit 2 të këtij kodi për pasurimin e pa bazë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1589 Veçimi i pasurisë trashëgimore</p> <p>1. Kreditorët e trashëgimlënësit brenda afatit prej tre muajsh nga hapja e trashëgimit mund të kërkojnë që pasuria trashëgimore të veçohet nga pasuria e trashëgimtarit. Në këtë rast trashëgimtari nuk mund të disponojë sendet dhe të drejtat e pasurisë trashëgimore, as të paguajë kreditorët e tij prej trashëgimisë, derisa nuk janë paguar kreditorët që kanë kërkuar veçimin.</p> <p>2. Kreditorët e trashëgimlënësit që kanë kërkuar veçimin e pasurisë trashëgimore borxhet e veta mund t'i nxjerrin vetëm nga pasuria trashëgimore.</p> <p>3. Për pasurinë trashëgimore të veçuar gjykata apo noteri mund të caktojë kujdestar.</p>	<p>2. If legacies have been discharged before the creditors had been paid, the creditors shall be entitled to reclaim such legacy according to the provisions of this Code on Obligations for unjust enrichment.</p> <p style="text-align: center;">Article 1589 Separation of inheritance property</p> <p>1. The creditors of the decedent may request separation of the inheritance from the heir's property within a three months' time period following opening of inheritance. In this case, the heir may not take possession of heirlooms or Chapters things or rights that of inheritance, nor are the object of the inheritance, or pay his creditors from such inheritance, until the creditors who had requested claimed such separation have been compensated.</p> <p>2. The creditors of the decedent, who requested separation of inheritance, may recover their debts only from the inheritance property.</p> <p>3. The court or notary may appoint the custodian for the separated inheritance.</p>	<p>2. Ako su legati izvršeni pre isplate poverioca, poverioci imaju pravo da traže legat prema odredbama knjige 2. ovog zakonika o neosnovanog bogaćenja.</p> <p style="text-align: center;">Član 1589 Odvajanje nasledne imovine</p> <p>1. Poverioci ostavioca mogu da zahtevaju, u roku od tri (3) meseca od otvaranja nasleđa, da se zaostavština odvoji od imovine naslednika. U tom slučaju naslednik ne može da preuzme stvari i prava iz zaostavštine, niti da plati svoje poverioce iz takvog nasleđa, sve dok se ne naplate poverioci koji su tražili odvajanje.</p> <p>2. Poverioci ostavioca koji su tražili odvajanje zaostavštine mogu da naplate svoja potraživanja samo iz sredstava zaostavštine.</p> <p>3. Za odvojenu zaostavštinu sud ili javni beležnik mogu postaviti staratelj.</p>
--	--	---

<p>KAPITULLI XIII – KALIMI I PASURISË TRASHËGIMORE TE TRASHËGIMTARËT</p> <p>Nënkapitulli I – Hapja e Trashëgimit</p> <p>Neni 1590 Vdekja dhe shpallja e personit i vdekur</p> <p>1. Me vdekjen e personit hapet trashëgimi i tij.</p> <p>2. Të njëjtin efekt e ka edhe shpallja e personit si të vdekur.</p> <p>Neni 1591 Hapja e trashëgimit të personit të shpallur i vdekur dhe fillimi i afateve</p> <p>1. Si ditë e hapjes së trashëgimit të personit që është shpallur i vdekur konsiderohet dita kur</p>	<p>CHAPTER XIII – TRANSFER OF INHERITANCE PROPERTY TO HEIRS</p> <p>Sub-chapter I – Opening of Inheritance</p> <p>Article 1590 Death and announcement of a deceased person</p> <p>1. Upon the death of a person his inheritance shall be opened.</p> <p>2. The declaration of a person as dead shall have the same effect.</p> <p>Article 1591 Opening the inheritance of a person announced as deceased and starting timelines</p> <p>1. The day on which the decision on the declaration of death of a person has become</p>	<p>POGLAVLJE XIII - PRENOS ZAOSTAVŠTINE NA NASLEDNIKE</p> <p>Potpoglavlje I - Otvaranje nasleđa</p> <p>Član 1590 Smrt i proglašenje lica za umrlo</p> <p>1. Smrću lica otvara se njegovo nasleđe.</p> <p>2. Isto dejstvo ima i proglašenje lica za umrlo.</p> <p>Član 1591 Otvoranje nasleđe lica proglašenog za umrlo i početak toka rokova</p> <p>1. Kao dan otvaranja nasleđa lica koje je proglašeno za umrlo smatra se dan kad je</p>
---	---	--

<p>aktvendimi mbi shpalljen e personit i vdekur ka marrë formën e prerë, po qe se në vetë vendimin si ditë e vdekjes nuk është caktuar ndonjë ditë tjetër.</p> <p>2. Në rast të shpalljes së personit i vdekur, afatet fillojnë të llogariten nga dita kur aktvendimi për shpalljen e tij person i vdekur ka marrë formën e prerë.</p>	<p>final shall be considered the day the inheritance of such person is opened, unless the decision itself specifies another day of death.</p> <p>2. When a person is declared dead, the timeline starts from the day the decision to declare this person dead has become final</p>	<p>rešenje o tome postalo pravosnažno, ako u samoj odluci kao dan smrti nije određen neki drugi dan.</p> <p>2. U slučaju proglašenja lica za umrlo, rokovi se računaju od dana kada je rešenje o njegovom proglašenju mrtvim postalo pravosnažno.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1592 Vdekja në të njëjtën kohë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1592 Simultaneous death</p>	<p style="text-align: center;">Član 1592 Istovremena smrt</p>
<p>Nëse dy ose më shumë persona vdesin në të njëjtën kohë ose nëse nuk është e njohur cila është radha kronologjike e vdekjes, asnjëri prej tyre nuk do të konsiderohet i gjallë në çastin e hapjes së trashëgimisë. Nëse dihet momenti i vdekjes, personat e vdekur më pas, konsiderohet se i trashëgojnë personat e vdekur më parë.</p>	<p>If two or more persons die at the same time, or if it is not known in which chronological order they have died, neither of them shall be considered alive at the moment the inheritance was opened. If the moment of death is known, the later deceased person is considered to inherit the person who died before him</p>	<p>Ako u isto vreme poginu dvoje ili više ljudi, ili nije poznat hronološki red smrti, nijedan od njih se neće smatrati živim u trenutku otvaranja nasljedstva. Ako je poznat trenutak smrti, lica koja su umrla kasnije, smatra se da nasleđuju lica koja su umrla ranije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1593 Trashëgimtarët e panjohur</p>	<p style="text-align: center;">Article 1593 Unknown heirs</p>	<p style="text-align: center;">Član 1593 Nepoznati naslednici</p>
<p>1. Nëse nuk dihet nëse ka trashëgimtarë, gjykata apo noteri me anë të shpalljes do t'i thërrasë personat që pretendojnë se kanë të</p>	<p>1. When it is not known whether there are heirs or not, the court or notary shall by an announcement summon the persons claiming</p>	<p>1. Ako nije poznato da li ima naslednika, sud ili javni beležnik će oglasom pozvati lica koja polažu pravo na nasleđe da se prijave u sudu ili kod javnog beležnika.</p>

<p>drejtë për trashëgim që të paraqiten në gjykatë apo te noteri.</p> <p>2. Nëse me kalimin e një viti nga dita e shpalljes nuk paraqitet asnjë trashëgimtar, pasuria trashëgimore i dorëzohet komunës kompetente, por me këtë trashëgimtari që do të paraqitet më vonë nuk privohet nga e drejta që t'i dorëzohet pasuria trashëgimore ose pjesa që i takon</p>	<p>the right of inheritance to appear before the court or notary.</p> <p>2. If one year has passed after the day of the announcement, and no heir has appeared, the inheritance shall be entrusted to the competent municipality, but this does not deprive an heir, who may appear later, to such inheritance or the part he is entitled to .</p>	<p>2. Ako se po isteku roka od jedne godine od dana objavljenog oglasa ne pojavi nijedan nasljednik, zaostavština biće predata nadležnoj opštini, ali time nasljednik koji bi mogao da se pojavi kasnije nije lišen prava da mu se preda zaostavština ili deo koji mu pripada.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1594 Kujdestaria për trashëgimtarët e panjohur</p>	<p style="text-align: center;">Article 1594 Custody for unknown heirs</p>	<p style="text-align: center;">Član 1594 Starateljstvo za nepoznate naslednike</p>
<p>1. Pasuria e paluajtshme i dorëzohet komunës në territorin e së cilës ndodhet, kurse pasuria e luajtshme i dorëzohet komunës në territorin e së cilës trashëgimlënësi ka pasur vendbanimin në Kosovë.</p> <p>2. Nëse trashëgimlënësi në kohën e vdekjes nuk ka pasur vendbanim në Kosovë, pasuria e luajtshme i dorëzohet komunës në territorin e së cilës ndodhet gjykata apo noteri kompetente.</p> <p>3. Nëse trashëgimtari nuk e ka kërkuar trashëgiminë brenda 20 viteve nga data e shpalljes së testamentit, ose kur nuk ka testament që nga vdekja e trashëgimlënësit, trashëgimlënësi do të konsiderohet pa trashëgimtarë ligjor ose testamentarë dhe do të</p>	<p>1. Immovables shall be handed over to the municipality, in the territory of which the immovable is located, while movables shall be handed over to the municipality in which the testator had his residence in Kosovo.</p> <p>2. If the testator did not have any residence in Kosovo at the time of his death, movables shall be handed over to the municipality in the territory of which the court or notary of inheritance is located.</p> <p>3. If the inheritance has not been claimed by the heirs within 20 years from the date of the announcement of the will, or if there is no will, from the death of the decedent, the decedent shall be considered without legal and testamentary heir and the provisions</p>	<p>1. Nepokretna imovina biće predata opštini na čijoj teritoriji se ta imovina nalazi, dok će pokretna imovina da bude predata onoj opštini u kojoj je ostavilac imao njegovo boravište na Kosovu.</p> <p>2. Ako ostavilac nije imao svoje prebivalište na Kosovu u vreme njegove smrti, njegova pokretna imovina biće predata opštini na čijoj teritoriji su nadležni sud ili javni beležnik.</p> <p>3. Ako se niko od nasljednika ne pojavi da polaže pravo na nasleđe u roku od 20 godina od dana proglašenja testamenta, ili ukoliko nije bilo testamenta, od dana smrti ostavioca, onda će se smatrati da ostavilac nije imao zakonske ni testamentarne naslednike i biće primenjene</p>

<p>aplikohen dispozitat e këtij ligji në lidhje me të drejtat në trashëgimi të komunave, sipas nenit 20.</p>	<p>regarding inheritance rights of the municipalities under Article 20 shall apply.</p>	<p>odredbe ovog zakonika koje se odnose na pravo opština na nasleđivanje shodno članu 20.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1595 Kujdestari i pasurisë trashëgimore</p>	<p style="text-align: center;">Article 1595 Inheritance custodian</p>	<p style="text-align: center;">Član 1595 Staratelj nad zaostavštinom</p>
<p>1. Kur nuk dihen të gjithë ose disa prej trashëgimtarëve, kur nuk dihet vendbanimi i tyre, si edhe në rastet e tjera kur ka nevojë për këtë, gjykata apo noteri cakton kujdestarin e përkohshëm të pasurisë trashëgimore, i cili është i autorizuar që në emër të trashëgimtarit të padisë dhe të paditet, të realizojë kërkesat dhe të paguajë borxhet dhe të përfaqësojë trashëgimtarët në përgjithësi.</p>	<p>1. When all or some of the heirs are not known or their residence is unknown, and in other cases when required, the court or notary shall appoint a provisional inheritance custodian, who shall be entitled to sue, or be sued, on behalf of the heir, to recover the claims, and pay the debts, and to generally represent in heirs.</p>	<p>1. Kad su svi ili samo neki od naslednika nepoznati ili je nepoznato njihovo mesto boravka, kao i u ostalim slučajevima kad je to potrebno, sud ili javni beležnik određice privremenog staratelja zaostavštine koji je ovlašćen da u ime naslednika tuži i bude tužen, da naplaćuje potraživanja i isplaćuje dugove, i uopšte da zastupa naslednike.</p>
<p>2. Caktimi i kujdestarit të përkohshëm nga gjykata apo noteri për trashëgimtarin që është i paaftë të mbrojë interesat e tij apo është i mitur rregullohet me dispozitat e Librit të Familjes.</p>	<p>2. The appointment of a provisional custodian by a court or notary for an heir who is unable to protect his interest or who is a child under 18, shall be governed by the Family Book provisions.</p>	<p>2. Određivanje privremenog staratelja od strane suda ili javnog beležnika za naslednika koji nije sposoban da štiti sopstvene interese ili koji je maloletan, uređuje se na osnovu odredaba knjige o porodici.</p>
<p>3. Gjyka apo noteri është i autorizuar të caktojë të drejta dhe detyra të veçanta të kujdestarit të pasurisë trashëgimore.</p>	<p>3. The court or notary has authority to assign specific rights and duties to an inheritance custodian.</p>	<p>3. Sud ili javni beležnik je ovlašćen da staratelju nad zaostavštinom dodeli neka određena prava i obaveze.</p>
<p>4. Nëse vetëm një ose disa bashkëtrashëgimtarë nuk janë të njohur, ose vendbanimi i këtyre bashkëtrashëgimtarëve nuk dihet, gjykata apo noteri mund të caktojë njërin prej bashkëtrashëgimtarëve të mbetur si</p>	<p>4. If only one or several co-heirs are not known, or if the residence of such co-heirs is unknown, the court or notary may appoint one of the remaining co-heirs as inheritance custodian.</p>	<p>4. Ako samo jedan naslednik ili više njih nisu poznati, ili ukoliko nije poznato mesto boravka takvih zajedničkih naslednika, sud ili javni beležnik može da postavi jednog od preostalih zajedničkih naslednika kao staratelja nad</p>

<p>kujdestar të trashëgimisë.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli II – Heqja Dorë nga Trashëgimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 1596 Heqja dorë në përgjithësi</p> <p>1. Trashëgimtari mund të heq dorë nga trashëgimi me deklaratë të dhënë pranë gjykatës apo noterit deri në përfundimin e procedurës së trashëgimisë. Heqja dorë vlenë edhe për pasardhësit e atij që heq dorë, përveç nese shprehimisht ka deklaruar se heq dorë vetëm në emër të vetë.</p> <p>2. Trashëgimtari, i cili ka hequr dorë konsiderohet sikur të mos ketë qenë trashëgimtar.</p> <p>3. Pasardhësit e trashëgimtarit që heq dorë vetëm për vete, të cilët do të trashëgojnë në vend të tij, mund të heqin dorë nga trashëgimi sipas të njëjtave rregulla si çdo trashëgimtar i menjëhershëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1597 Shpjegimi dhe forma</p> <p>1. Gjykata apo noteri do të lexojë deklaratën dhe të shpjegojë pasojat e saj trashëgimtarit që heq dorë. Gjykata apo noteri sigurohet që</p>	<p style="text-align: center;">Sub-chapter II – Renouncement to Inheritance</p> <p style="text-align: center;">Article 1596 Renouncement in general</p> <p>1. The heir may renounce to the inheritance by a statement made to the court or notary, until the inheritance proceedings are completed. Renouncement applies also to the descendants of the one who renounces, unless expressly stated that he renounces only on his own behalf.</p> <p>2. An heir who has renounced shall be deemed never to have been an heir.</p> <p>3. The descendants of the renouncing heir, who will inherit instead of him, may renounce to the inheritance under the same rules as any immediate heir.</p> <p style="text-align: center;">Article 1597 Enlightenment and form</p> <p>1. The court or the notary will read out the statement and explain its consequences to the renouncing heir. The court or the notary</p>	<p>zaostavštinom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Odricanje od nasleđa</p> <p style="text-align: center;">Član 1596 Odricanje uopšte</p> <p>1. Naslednik se može odreći nasleđa izjavom datom pred sudom ili javnim beležniku do okončanja procedure o zaostavštini. Odricanje važi i za potomke onog lica koje se odrekao, osim ako je to lice izričiti izjavio da se odriče samo u svoje ime.</p> <p>2. Naslednik, koji se odrekao nasleđa smatra se kao da nikada nije ni bio naslednik.</p> <p>3. Potomci naslednika koji se odriče samo u svoje ime, koji će naslediti na njegovom mestu, mogu se odreći nasledstva po istim pravilima kao i svaki neposredni naslednik.</p> <p style="text-align: center;">Član 1597 Objašnjenje i forma</p> <p>1. Sud ili javni beležnik pročitace izjavu i objasniti njene posledice nasledniku koji se odriče nasledstva. Sud ili javni beležnik se</p>
--	--	--

<p>trashëgimtari që heq dorë e kupton këtë dhe se ai me vullnet vendos për të dhënë deklaratën.</p> <p>2. Deklarata do të bëhet në formën me shkrim, nënshkruhet para gjyqtarit apo noterit pas shpjegimit të dhënë dhe verifikohet nga noteri. Nëse trashëgimtari që heq dorë është një fëmijë i mitur, ai përfaqësohet nga prindërit e tij, ose, nëse prindërit nuk mund të ushtrojnë të drejtën prindërore, përfaqësohen nga kujdestari i tij. Leja për heqjen dorë nga Organi i Kujdestarisë është e nevojshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1598 Kalimi i së drejtës së heqjes dorë nga trashëgimi</p> <p>1. Nëse trashëgimtari ka vdekur para se të përfundojë shqyrtimi i pasurisë trashëgimore dhe nuk ka hequr dorë nga trashëgimi, e drejta e heqjes dorë kalon tek trashëgimtarët e tij.</p> <p>2. Nëse janë disa trashëgimtarë të trashëgimtarit të vdekur, ata nuk janë të detyruar të heqin dorë bashkarisht dhe secili prej këtyre trashëgimtarëve të trashëgimtarit të vdekur mund të heqin dorë për pjesën e trashëgimisë së trashëgimlënësit që i takon pjesës së tij në trashëgiminë e trashëgimtarit të vdekur.</p>	<p>ensures that the renouncing heir understands this and he decides freely to make the statement.</p> <p>2. The statement shall be made in writing, signed in front of the judge or notary after the enlightenment and then shall be certified by the judge. If the renouncing heir is a minor, he is represented by his parents, or, if parents cannot exercise the parental right are represented by their custodian. Permission for the renouncement from the Custodian Body is required.</p> <p style="text-align: center;">Article 1598 The transfer of the right to renounce to inheritance</p> <p>1. If an heir dies before the inheritance proceedings are completed, and has not renounced to his inheritance, the right of renouncement shall be transferred to his heirs.</p> <p>2. If there are several heirs to the deceased heir, they are not required to renounce to the inheritance jointly, and each of these heirs to the deceased heir may renounce to such part of the decedent's inheritance as corresponds to his part in the inheritance of the deceased heir.</p>	<p>osigurava da naslednik koji se odriče nasleđa razume to i da dobrovoljno odluči dati izjavu.</p> <p>2. Izjava treba biti u pisanoj formi, potpisana pred sudijom ili javnim beležnikom nakon datog objašnjenja i utvrđuje od strane javnog beležnika. Ako je naslednik koji se odriče nasleđa maloletno dete, zastupaju ga njegovi roditelji, ili, ako roditelji ne mogu ostvariti roditeljsko pravo, zastupa ga njegov staratelj. Za odricanje potrebna je dozvola od Organa starateljstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1598 Prenošenje prava odricanja od nasleđa</p> <p>1. Ako je naslednik umro pre okončanja postupka za raspravljanje o zaostavštine a nije se odrekao njegovog nasleđa, pravo odricanja prelazi na njegove naslednike.</p> <p>2. Ako je nekoliko naslednika, umrlog naslednika, oni nisu u obavezi da se zajednički odriču nasleđa i svaki od tih naslednika umrlog naslednika može da se odrekne onog dela nasleđa ostavioca koji odgovara njegovom delu nasleđa umrlog naslednika.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 1599 Personi që nuk mund të heqë dorë nga trashëgimi</p> <p>1. Nuk mund të heqë dorë nga trashëgimi trashëgimtari që ka disponuar tërë pasurinë trashëgimore ose një pjesë të saj.</p> <p>2. Masat që merr një trashëgimtar i vetëm për të ruajtur pasurinë trashëgimore, si dhe masat e administrimit vijues, nuk e privojnë nga e drejta që të heqë dorë nga trashëgimi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1599 Who is not entitled to renounce to inheritance</p> <p>1. An heir, who made dispositions on the entire inheritance, or on parts thereof, shall not be able to renounce to such inheritance.</p> <p>2. Measures taken by an heir only to secure the inheritance, as well measures of ongoing administration shall do not deprive such heir of the right to renounce to his inheritance.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1599 Lice koja se ne može odreći nasleđa</p> <p>1. Ne može se odreći nasleđa naslednik koji je raspolagao celom zaostavštinom ili jednim njenim delom.</p> <p>2. Mere koje jedan naslednik preduzme samo radi očuvanja zaostavštine kao i mere tekuće uprave nad zaostavštinom, ne lišavaju prava tog naslednika da se odrekne nasleđa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1600 Përmbajtja e deklaratës mbi heqjen dorë nga trashëgimi</p> <p>1. Heqja dorë nga trashëgimi nuk mund të jetë e pjesëshme apo me kusht.</p> <p>2. Heqja dorë në dobi të trashëgimtarit të caktuar nuk konsiderohet si heqje dorë nga trashëgimi, por si deklaratë për cedimin e e pjesës trashëgimore tek trashëgimtari i caktuar.</p> <p>3. Cedimi e ka statusin ligjor të dhuratës.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1600 The content of a statement on the renouncement of inheritance</p> <p>1. A renouncement to inheritance shall be neither partial nor conditional.</p> <p>2. A renouncement made for the benefit of a specific heir shall not be considered as a renouncement, but as a declaration of transfer of the inheritance share to that heir.</p> <p>3. The transfer has the legal status of the gift.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1600 Sadržina izjave o odricanju od nasleđa</p> <p>1. Odricanje od nasleđa ne može da bude dato delimično ni pod uslovom.</p> <p>2. Odricanje u korist određenog naslednika ne smatra se kao odricanje od nasleđa, nego kao izjava o ustupanju svog naslednog dela kod određenog naslednika.</p> <p>3. Ustupak ima pravni status poklona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1601 Heqja dorë nga trashëgimi që nuk është hapur</p>	<p style="text-align: center;">Article 1601 Renouncement to an inheritance that has not been opened</p>	<p style="text-align: center;">Član 1601 Odricanje od nasleđa koje nije otvoreno</p>

<p>Heqja dorë nga trashëgimi që nuk është hapur nuk ka kurrfarë efekti juridik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1602 Parevokueshmëria e deklaratës për heqjen dorë ose për pranimin e trashëgimit dhe nulimi saj</p> <p>1. Deklarata për heqjen dorë nga trashëgimi ose për pranimin e trashëgimit nuk mund të revokohet.</p> <p>2. Trashëgimtari që ka dhënë deklaratën mund të kërkojë anulimin e kësaj deklarate, po qe se ajo është dhënë me kanosje, dhunë, për shkak të mashtrimit ose lajthimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1603 Si trashëgohet pjesa e personit që heq dorë nga trashëgimi</p> <p>Pjesa e trashëgimisë së trashëgimtarit ligjor që ka hequr dorë nga trashëgimi trashëgohet sikur ky trashëgimtar të kishte vdekur para trashëgimlënësit, përveç nëse nuk rezulton ndryshe nga testamenti.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Ndarja e Trashëgimit</p>	<p>Renouncement to an inheritance that has not been opened has no legal effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 1602 Irrevocable nature of the statement on renouncement of inheritance or acceptance of inheritance and its annulment</p> <p>1. The statement on the renouncement of inheritance or acceptance of inheritance may not be revoked.</p> <p>2. The heir who made the statement may require the annulment of his statement, if such a statement was issued under a threat, or actual violence, or due to fraudulence or error.</p> <p style="text-align: center;">Article 1603 How the inheritance share of the person renouncing is inherited</p> <p>The inheritance share of an heir who has renounced shall be inherited as if the heir who renounces had predeceased the decedent, unless it results otherwise from a will.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III – Division of Inheritance</p>	<p>Odricanje od nasleđa koje još nije otvoreno nema nikakvog pravnog dejstva.</p> <p style="text-align: center;">Član 1602 Neopozivost izjave o odricanju od nasleđa ili o primanju nasleđa i njeno poništenje</p> <p>1. Izjava o odricanju od nasleđa ili o prijemu nasleđa ne može se opozvati.</p> <p>2. Naslednik koji je dao izjavu može da traži poništenje iste ako je data pod prinudom, pretnjom, usled prevare ili zablude.</p> <p style="text-align: center;">Član 1603 Kako se nasleđuje deo koji pripada licu koji se odreklo svog nasleđa</p> <p>Deo zakonskog naslednika koji se odrekao nasleđa samo u svoje ime nasleđuje se kao da je taj naslednik umro pre ostavioca, osim ukoliko ne proizilazi nije drugačije testamentom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Deoba nasledstva</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1604 E drejta për ndarje</p> <p>1. Ndarjen e trashëgimisë mund ta kërkojë çdo trashëgimtar në çdo kohë.-</p> <p>2. Kjo e drejtë nuk parashkruhet.</p> <p>3. Kontrata me të cilën trashëgimtari heq dorë nga e drejta që të kërkojë ndarjen, si dhe dispozita e testamentit me të cilën ndalohet ose kufizohet ndarja është nul.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1604 Entitlement to division</p> <p>1. Division of inheritance may be requested by any heir at any time.</p> <p>2. Such right shall not be prescribed.</p> <p>3. Any contract whereby an heir renounces to his right to request division, as well as a provision of the will which bans or restricts such right, shall be considered null and void.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1604 Pravo na deobu</p> <p>1. Deobu nasledstva može zahtevati svaki naslednik u svako doba, ali ne u neprikladno vreme.</p> <p>2. To pravo ne može zastareti.</p> <p>3. Ugovor kojim se naslednik odriče prava da zahteva deobu, kao i odredbe u testamentu kojom se zabranjuje ili ograničava deoba ništav je.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1605 Bashkësia e trashëgimisë</p> <p>1. Trashëgimtarët e administrojnë dhe e disponojnë bashkarisht pasurinë trashëgimore, deri në kohën e ndarjes së saj.</p> <p>2. Nëse nuk ka ekzekutues të testamentit e trashëgimtarët nuk pajtohen për administrimin e pasurisë trashëgimore, gjykata apo noteri me kërkesën e njërit prej tyre do të caktojë administratorin, i cili për të gjithë ata do të administrojë pasurinë trashëgimore. Gjukata apo noteri mund t'i caktojë secilit trashëgimtar pjesën e pasurisë trashëgimore që do të administrojë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1605 The union of inheritance</p> <p>1. The inheritance shall be administered and disposed jointly by the heirs up to the moment of its division.</p> <p>2. If there is no executor, and the heirs do not agree on the administration of inheritance, the court or the notary, upon the request of one of the heirs, shall appoint an administrator, who shall administer the property on behalf of all the heirs. The court or the notary may assign to each of heirs the share of inheritance to be administered.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1605 Naslednička zajednica</p> <p>1. Naslednici zajedno upravljaju i raspoložu zaostavštinom, sve do doba njene deobe.</p> <p>2. Ako nema izvršioca testamenta a naslednici se ne slože o upravljanju nasledstvom, sud ili javni beležnik će na zahtev jednog od njih da postavi upravnika koji će u ime svih njih da upravlja nasledstvom. Pored toga, sud ili javni beležnik može da odredi svakom nasledniku deo nasledstva kojim će on da upravlja.</p>

<p>3. Gjykata apo noteri mund të caktojë administrator edhe ndonjërin nga trashëgimtarët.</p> <p>4. Administratori me lejen e gjykatës apo noterit mund të disponojë sende nga pasuria trashëgimore, po qe se është i autorizuar për këtë me testament apo nëse kjo i nevojitet për t'i paguar shpenzimet ose për të mënjeluar ndonjë dëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1606 Cedimi i pjesës trashëgimore para ndarjes</p> <p>1. Para ndarjes, secili trashëgimtar mund të cedojë pjesën e tij të trashëgimisë, në tërësi ose pjesërisht, bashkëtrashëgimtarëve.</p> <p>2. Kontrata për cedimin e pjesës trashëgimore do të jetë e vlefshme vetëm nëse është lidhur para gjyqtarit.</p> <p>3. Gjyqtari apo noteri do të lexojë kontratën dhe të shpjegojë trashëgimtarëve pasojat e saj. Gjyqtari apo noteri sigurohet që të gjithë trashëgimtarët e kuptojnë këtë dhe se trashëgimtari i cili cedon pasurinë e bën këtë me vullnet.</p>	<p>3. The court or the notary may also appoint one of the heirs as administrator.</p> <p>4. The administrator may, with the permission of the court or the notary, make dispositions regarding things comprised in the inheritance, if authorized to do so by the will, or if this is necessary to pay expenses, or to avoid damage.</p> <p style="text-align: center;">Article 1606 Assignment of inherited share before the division</p> <p>1. Before the division, each heir may transfer his inherited share, in whole or in part, to co-heirs.</p> <p>2. The contract on the transfer of the inherited share shall only be valid, if entered into before a judge.</p> <p>3. The judge or the notary will read out the contract and explain its consequences to the heirs. The judge or the notary ensures that the all heirs understand this and that the heir who transfers his share decides freely.</p>	<p>3. Za upravnika sud ili javni beležnik može da postavi i nekog od naslednika.</p> <p>4. Upravnik može s odobrenjem suda ili javnog beležnika da raspolaže stvarima iz zaostavštine ako je za tu radnju ovlašćen testamentom ili ako je to potrebno radi isplate troškova ili otklanjanja kakve štete.</p> <p style="text-align: center;">Član 1606 Ustupanje nasleđenog dela pre deobe</p> <p>1. Pre deobe, svaki naslednik može ustupiti svoj deo nasledstva, u celosti ili delimično, zajedničkim naslednicima.</p> <p>2. Ugovor o ustupanju zaostavštine važi samo ako je potpisan pred sudijom.</p> <p>3. Sudija ili javni beležnik će pročitati ugovor i objasniti naslednicima njegove posledice. Sudija ili javni beležnik osigurava se da svi naslednici razumeju ovo i da naslednik koji ustupa imovinu to čini dobrovoljno.</p>
---	---	--

<p>4. Kontrata do të lidhet në formën me shkrim, nënshkruhet para gjyqtarit pas shpjegimit të dhënë palëve dhe verifikohet nga gjyqtari apo noteri.</p> <p>5. Kontrata e cedimit e lidhur nga trashëgimtari, dhe personi i cili nuk është trashëgimtar, detyron vetëm trashëgimtarin që pas ndarjes t'ia dorëzojë pjesën e vet bashkëkontraktuesit, dhe pala tjetër kontraktuese nuk do të fitojë asnjë të drejtë tjetër deri në ndarjen e pasurisë trashëgimore.</p> <p>6. Bashkëtrashëgimtarët kanë të drejtën e parablerjes në pajtim me dispozitat e librit 3 të këtij kodi. Kjo e drejtë parashkruhet për secilin bashkëtrashëgimtar dy muaj pasi bashkëtrashëgimtari është njoftuar me shkrim për bartjen. Nëse disa bashkëtrashëgimtarë e ushtrojnë të drejtën e tyre të parablerjes, ata e fitojnë bashkarisht pjesën e trashëgimisë, në proporcion me pjesët e tyre respektive në raport me gjithë trashëgiminë.</p>	<p>4. The contract shall be made in writing, signed in front of the judge after the enlightenment of the parties and certified by the judge or notary.</p> <p>5. The assignment contract entered into by an heir, and person who is not an heir, shall only oblige the heir to hand over his share to the other party to the contract after the division; and the other party to the contract shall not receive any other right until division of inherited share.</p> <p>6. The co-heirs have a right of pre-emption according to the provisions of the Book 3 of this Code. Such right shall become time-barred, for each co-heir, two months after such co-heir has been notified in writing about the transfer. If several co-heirs exercise their pre-emption rights, they shall jointly acquire the inheritance share, in proportion to their respective shares of the entire inheritance.</p>	<p>4. Ugovor se zaključuje u pisanoj formi, potpisan pred sudijom nakon objašnjenja datog strankama, i utvrđuje od strane sudije ili javnog beležnika.</p> <p>5. Ugovor ustupanja zaključen između naslednika i ne-naslednika obavezuje samo naslednika da posle deobe preda svoj deo sugovaraču, a druga ugovorna stranka neće steći bilo koje drugo pravo do deobe zaostavštine.</p> <p>6. Zajednički naslednici imaju pravo preče kupovine u skladu sa odredbama knjige 3. ovog zakonika. Takvo pravo zastareva po isteku vremenskog perioda od dva (2) meseca od dana kad je svaki od zajedničkih naslednika bio napismeno obavešten o prenosu. U slučaju da nekolicina zajedničkih naslednika ostvaruje svoje pravo preče kupovine, oni zajednički stiču nasledni deo, u srazmeru sa svojim odnosnim delovima o celokupnom nasledstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1607 Detyrimi i mbrojtjes midis trashëgimtarëve pas ndarjes së trashëgimisë</p>	<p style="text-align: center;">Article 1607 Protection of third person against the heir after the division</p>	<p style="text-align: center;">Član 1607 Obaveza zaštite među naslednicima posle deobe</p>
<p>1. Nëse pas ndarjes së trashëgimisë, një person i tretë, në zbatim të së drejtës të krijuar para ndarjes në mënyrë të ligjshme merr një send</p>	<p>1. If, after the division a third person, in application of a right created prior to the division, lawfully takes away, or seizes a thing</p>	<p>1. Ako, posle deobe nasledstva, treće lice, u sprovođenju nekog prava stvorenog pre te deobe, zasnovan na zakonski način uzme, ili</p>

<p>që trashëgimtari ka fituar me ndarje, ose në mënyrë të ligjshme kufizon ushtrimin e një të drejte që trashëgimtari ka fituar me ndarje, këta trashëgimtarë janë përgjegjës për vlerën aktuale të këtij sendi ose të drejte, dhe vlerës kur pala e tretë e ka pranuar sendin ose të drejtën.</p> <p>2. E drejta e trashëgimtarit sipas paragrafit 1 mund të ushtrohet brenda tri (3) vitesh nga data e ndarjes. Lidhur me parashkrimin e kësaj kërkesë zbatohen dispozitat e Librit të Detyrimeve.</p> <p>3. Sipas këtij neni, përgjegjësia e çdo trashëgimtari për çdo kërkesë kufizohet brenda kërkesës që i takon pjesës së tij në raport me trashëgiminë në tërësi.</p>	<p>that an heir has received in the division, or lawfully limits the exercise of a right that a heir has received in the division, this heirs shall be liable for the difference between the actual value of thing or right and the value at the time the third person received the thing or right.</p> <p>2. The right of the third person under paragraph 1 shall become time-barred three (3) years after the day of the division. The provisions of the Book on Obligations on the statute of limitation shall apply to such prescription.</p> <p>3. The liability of each heir, under this article, and for each claim, shall be limited to such share of each claim as corresponds to his share in the entire inheritance.</p>	<p>zapleni, neku stvar koju je naslednik dobio prilikom deobe nasledstva, ili ako treće lice na zakonom zasnovan način ograniči vršenje nekog prava koje je naslednik dobio prilikom deobe.</p> <p>2. Pravo naslednika iz stava 1. može se podneti u roku od tri (3) godine od dana deobe. Što se tiče zastarelosti ovog zahteva primenjuju se odredbe knjige obligacionih odnosa.</p> <p>3. Prema ovom članu, odgovornost svakog od naslednika za svako potraživanje, ograničena je na onaj deo svakog potraživanja koji odgovara udelu svakog od naslednika u celokupnom nasledstvu.</p>
<p>KAPITULLI XIV – DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Nënkapitulli I- Dispozitat kalimtare për Librin e Parë</p>	<p>CHAPTER XIV – TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Sub-chapter I - Transitional Provisions for the Book One</p>	<p>POGLAVLJE XIV - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Potpoglavlje I - Prelazne odredbe za Knjigu I</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1608 Dispozitat materiale statusore dhe familjare të rregulluara me Librin 1 (një)</p> <p>Dispozitat ligjore materiale për çështje statusore dhe familjare të rregulluara me Librin 1 (një) të këtij kodi, kanë përparësi në zbatim në raport me ligjet në fuqi që rregullojnë të njëjtën çështje derisa të bëhet ndryshimi dhe harmonizimi i ligjeve, përveç nese ndryshe shprehimisht është përcaktuar me këtë kod.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli I – Dispozitat Kalimtare për Librin e Dytë</p> <p style="text-align: center;">Neni 1609 Detyrimet dhe Kontratat Paraekzistuese</p> <p>1. Dispozitat e Librit për Detyrimet nuk zbatohen për detyrimet që kanë lindur para hyrjes në fuqi të këtij Kodi Civil.</p> <p>2. Kontratat në ekzistencë kur Kodi Civil hyn në fuqi duhet të ndryshohen në përputhje me dispozitat e reja brenda një viti. Pas skadimit të këtij afati kohor, dispozitat të këtij neni zbatohen edhe për kontratat e lidhura më parë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1608 Statutory material and family provisions regulated by Book 1 (one)</p> <p>The substantive legal provisions on statutory and family matters regulated by Book 1 (one) of this Code have precedence in application in relation to applicable laws that regulate the same matter until changes and harmonization of laws are made, unless otherwise expressly provided with this code</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter II - Transitional Provisions for the Book Two</p> <p style="text-align: center;">Article 1609 Pre-existing obligations and contracts</p> <p>1. The provisions of the Book on Obligations shall not apply to obligations which arose before the entry into force of the present Civil Code.</p> <p>2. Contracts in existence when the Civil Code comes into force must be amended in accordance with the new provisions within one year. After this deadline expires, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1608 Suštinske statusne i porodične odredbe propisane Knjigom I (prvom)</p> <p>Suštinske zakonske odredbe o statusnim i porodičnim pitanjima regulisane Knjigom 1 (prvom) ovog Zakonika imaju prednost u primeni u odnosu na važeće zakone koji regulišu istu stvar sve dok se ne izvrše izmene i usklađivanje zakona, osim ako je drugačije izričito predviđeno sa ovim Zakonikom.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje II - Prelazne odredbe za Knjigu II</p> <p style="text-align: center;">Član 1609 Pred postojeće dužnosti i ugovori</p> <p>1. Odredbe knjige o obligacionim odnosima ne primenjuju se na dužnosti koje proističu pre stupanja na snagu ovog Građanskog zakonika.</p> <p>2. Postojeći ugovori kada Građanski zakonik stupa na snagu trebaju se menjati u skladu s novim odredbama u roku od godinu dana. Nakon isteka tog roka, odredbe ovog člana</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1610 Zbatimi lidhur me dëmin</p> <p>Për zbatueshmërinë e dispozitave të këtij Kodi Civil mbi përgjegjësinë dhe shpërblimin, është vendimtare nëse dëmi ka ndodhur para ose pas hyrjes në fuqi të Kodit Civil, ose nëse dëmtimi është bërë i njohur para ose pas hyrjes në fuqi të Kodit Civil.</p>	<p>provisions hereof also apply to contracts entered into previously.</p> <p style="text-align: center;">Article 1610 Application regarding the damage</p> <p>Regarding application of provisions of this Civil Code on responsibility and compensation, it is crucial whether the damage has occurred prior to or after the Civil Code has entered into force, or if the damage was made known before or after the Civil Code had entered into force.</p>	<p>primenjuju se i za ugovore koji su ranije zaključeni.</p> <p style="text-align: center;">Član 1610 Primena u vezi štete</p> <p>Za primenu odredaba ovog Građanskog zakonika o odgovornostima i naknadi, od ključnog je značaja da li je šteta nastala pre ili nakon stupanja na snagu Građanskog zakonika, ili ako je šteta poznata pre ili nakon stupanja na snagu Građanskog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1611</p> <p style="text-align: center;">Ligji i aplikueshëm për mospërmbushje</p> <p>Nëse debitori ka dështuar në përmbushjen e detyrimit para se ky Kodi Civil të hyn në fuqi, pasojat e dështimit të kryerjes nuk rregullohen sipas dispozitave të Kodit Civil, edhe në qoftë se mospërmbushja vazhdon edhe më tej.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1611 Applicable law for non-performance</p> <p>If a debtor has failed to perform before the present Civil Code came into force the consequences of the failure of performance are not regulated according to the provisions of the Civil Code, even if the failure of performance is continued thereafter.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1611 Važeći zakon za neispunjenje</p> <p>Ako dužnik nije ispunio obavezu prije stupanja na snagu ovog Građanskog zakonika, posledice učinka neuspeha ispunjenja ne uređuju se u skladu sa odredbama Građanskog zakonika, čak i ako se neispunjenje nastavlja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1612 Shfuqizimi i ligjeve tjera</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij Kodi Civil, Ligji Nr. 04/L-077 Për Marrëdhëniet e Detyrimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 1612 Abrogation of other laws</p> <p>1. Upon entry into force of this Civil Code, Law No. 04/L-077 on Obligational</p>	<p style="text-align: center;">Član 1612 Opozivanje drugih zakona</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Građanskog zakonika, stavlja se van snage Zakon br.04/L-</p>

<p>do të shfuqizohet, përveç nëse dispozitat e mëposhtme parashohin ndryshe.</p> <p>2. Neni 1058 i Ligjit Nr. 04/L-077 për Marrëdhëniet e Detyrimeve vazhdon të jetë i zbatueshëm.</p> <p>3. Nënkapitulli 2 i Kapitullit 5 të Pjesës II të Librit 1 (nenet 217 deri 244) vazhdon të jetë i zbatueshëm derisa të shfuqizohet ose të zëvendësohet me një ligj të ri i cili mbulon lëndën e letrave me vlerë.</p> <p>4. Nenet 381, 382 dhe 385 vazhdojnë të jenë të zbatueshme derisa norma statutore e fajdesë, vonesës dhe kamatës tjetër të rregullohen me ligj të veçantë.</p> <p>5. Nenet 700 deri 725, nenet 785 deri 789, nenet 804 deri 833, nenet 834 deri 847, nenet 848 deri 867, nenet 1032 deri 1046 vazhdojnë të jenë të zbatueshme derisa çështja e kontratës të licencës, kontrata për komisionin, kontrata për përfaqësimin tregtar, kontratat e ndërmjetësit, kontratat e transportit dhe asignacioni të rregullohen me një kod komercial.</p>	<p>Relationships shall be abrogated, unless the following provisions provide otherwise.</p> <p>2. Article 1058, paragraph 3 of Law No. 04/L-077 on Obligational Relationships shall continue to be applicable.</p> <p>3. Sub-chapter 2 of Chapter 5 of Part II of Book 1 (Articles 217 to 244) shall continue to be applicable until abrogated or superseded by a new law covering the subject matter of securities.</p> <p>4. Article 381, Article 382 and Article 385 shall continue to be applicable until the statutory rate of usurious, default and remunerative interest is regulated by special law.</p> <p>5. Articles Article 700 to 725, Article 785 to 789, Article 804 to 833, Articles 834 to 847, Article 848 to 867, Articles 1032 to 1046 shall continue to be applicable until the matter of license agreements, commission agency contracts, commercial agency contracts, brokerage contracts, shipping contracts and transfer orders are regulated by a commercial code.</p>	<p>077 o Obligacionim odnosima, osim ako sledećim odredbama nije drugačije predviđeno.</p> <p>2. Član 1058 Zakona br. 04 / L-077 o Obligacionim odnosima ostaje i dalje primenjiv.</p> <p>3. Potpoglavlje 2. Poglavlje 5, Dela II Knjige 1 (članovi 217 do 244) ostaje primenjivi dok se ne stavi van snage ili zameni novim zakonom koji pokriva predmet hartija od vrednosti.</p> <p>4. Članovi 381, 382 i 385 i ostaju primenjivi dok statutarna norma zelenaštva, docnje i zatezne kamate uredi posebnim zakonom.</p> <p>5. Članovi 700 do 725, članovi 785 do 789, članovi 804 do 833, članovi 834 do 847, članovi 848 do 867, članovi 1032 do 1046 ostaju primenjivi dok se pitanje ugovora o licenci, ugovora za komisiju, ugovori za trgovinsko zastupanje, ugovori za posredovanje, ugovori o prevozu i ustupanju ne uredi komercijalnim zakonom.</p>
---	--	--

<p>6. Nenet 918 deri 986 vazhdojnë të jenë të zbatueshme derisa çështja e kontratës së sigurimit të rregullohet me ligj të veçantë.</p> <p>7. Nenet 880 deri 900 dhe nenet 901 deri 905 vazhdojnë të jenë të zbatueshme derisa kontrata për organizimin e udhëtimit (aranzhmanet turistike) dhe kontrata ndërmjetësuse për udhëtimin të rregullohen me ligj të veçantë.</p> <p>Nënkapitulli II – Dispozitat Kalimtare për Librin e Tretë</p> <p>Neni 1613 Zbatimi i dispozitave për bartjen e pronësisë</p> <p>1. Dispozitat e këtij kodi zbatohen në të gjitha bartjet e pronësisë për pronën e luajtshme dhe të paluajtshme pas hyrjes në fuqi të këtij kodi.</p> <p>2. Në bartjet e pronës së paluajtshme, në të cilat në çastin e hyrjes në fuqi të këtij Kodi ka ekzistuar puna juridike e marrëdhënieve detyrimore, por vlefshmëria sipas të drejtës së vjetër është varur prej kushteve plotësuese (në veçanti regjistrimi), zbatohen dispozitat që kanë qenë në fuqi në atë kohë.</p>	<p>6. Articles 918 to 986 shall continue to be applicable until the matter of insurance contracts is regulated by special law.</p> <p>7. Article 880 to 900 and Articles 901 to 905 shall continue to be applicable until travel arrangements (touristic arrangements) and travel mediation contracts are regulated by special law.</p> <p>Subchapter II – Transitional Provisions for the Third Book</p> <p>Article 1613 Applicability of provisions for transfer of the ownership</p> <p>1. The provisions of this Civil Code are applicable to all transfers of ownership over movable property or immovable property units after its coming into force.</p> <p>2. In the transfer of immovable property, in which, at the moment of entry into force of this Code, there has been legal transaction of obligatory relations, but the validity according to the old law is dependent on additional conditions (in particular the registration), provisions that were applicable at that time will still be applied.</p>	<p>6. Članovi 918 do 986 ostaju primenjivi dok se pitanje ugovora o osiguranju ne uredi posebnim zakonom.</p> <p>7. Članovi 880 do 900 i članovi 901 do 905 ostaju primenjivi dok se ugovor za organizovanje putovanja (turističkih aranžmana) i ugovor o posredovanju za putovanja ne urede posebnim zakonom.</p> <p>Potpoglavlje II - Prelazne odredbe za Treću knjigu</p> <p>Član 1613 Primena odredbi za prenos svojine</p> <p>1. Odredbe ovog Zakonika se primenjuju na sve prenose svojine nad pokretnom i nepokretnom imovinom nakon stupanja ovog Zakonika na snagu.</p> <p>2. U prenosu nepokretne imovine, u kojem je pre stupanja ovog Zakonika na snagu postojao pravni rad obligacionih odnosa, ali je valjanost po starom zakonu zavisila od dodatnih uslova (posebno za upis), primenjuju se odredbe koje su bili na snazi u to vreme.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 1614 Fitimi me mirëbesim</p> <p>1. Fitimi me mirëbesim përcaktohet me dispozitat së nenit 865, në qoftë se çasti i fitimit të posedimit sipas nenit 866 paragrafi 1, 2 dhe 4 ose të fitimit të posedimit indirekt sipas nenit 866 paragrafit 3 ose të cedimit sipas paragrafit 4 ndodhet pas çastit të hyrjes në fuqi të Ligjit për Pronësinë dhe të Drejtat Tjera Sendore Nr. 03/L-154, datë 25/06/2009.</p> <p>2. Kjo vlen edhe për shuarjen e të drejtave të personave të tretë sipas nenit 869 të këtij Kodi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1614 Good Faith Acquisition</p> <p>1. A bona fide acquisition has to comply with Article 865, if the acquisition of ownership in accordance with Article 866, paragraphs 1, 2 and 4 or of the indirect possession in accordance with Article 866, paragraph 3 as well as of a transfer in accordance with Paragraph 4, after the entry into force of the Law on Property and Other Real Property Rights no. 03 / L-154, dated 25/06/2009.</p> <p>2. This also applies to the extinction of the rights of third persons under the Article 869 of this Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1614 Savesno sticanje</p> <p>1. Savesno sticanje je određeno odredbama člana 865, ako u trenutku sticanja državine na osnovu člana 866, stav 1, 2 i 4 ili sticanje indirektne državine u skladu sa članom 866 stav 3 ili ustupanja u skladu sa stavom 4. dogodi nakon stupanja na snagu Zakona o svojini i drugim stvarnim pravima br.03/L-154, od 25/06/2009.godine.</p> <p>2. To se odnosi i na prestanak prava trećih lica prema članu 869 ovog Zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1615 Përrjashtimi i mirëbesimit</p> <p>Përrjashtimi i fitimit me mirëbesim përcaktohet me dispozitat e nenit 870, në qoftë se çasti i fitimit të posedimit ose posedimit indirekt si dhe cedimit ndodhet pas momentit të hyrjes në fuqi të Ligjit për Pronësinë dhe të Drejtat Tjera Sendore Nr. 03/L-154, datë 25/06/2009. Kjo vlen nëse koha e humbjes së pronës kundër vullnetit ishte bërë para hyrjes në fuqi të këtij Kodi Civil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1615 Exclusion of good faith</p> <p>The exclusion of a bona fide acquisition is determined in accordance with article 870 of this law if the time when direct possession was acquired, or indirect possession as well as the transfer is after the coming into force of the Law on Property and Other Real Property Rights no. 03/L-154, dated 25/06/2009 this law. This also applies if the time of the involuntary loss of the thing was before the coming into force of this Civil Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1615 Isključenje savesnosti</p> <p>Isključenje savesnog sticanja je određeno odredbama člana 870, ako trenutak sticanja državine ili sticanje indirektne državine ili ustupanja, je nakon stupanja na snagu Zakona o svojini i drugim stvarnim pravima br. 03/L-154, od 25/06/2009.godine. Ovo se odnosi na tome ako je vreme gubitka imovine protiv volje nastalo pre stupanja ovog Građanskog zakonika na snagu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1616 Regjistrimi i detyrueshëm i të drejtave në pronën e paluajtshme</p> <p>Për fitimin e pronësisë në pronën e paluajtshme, nevojitet regjistrimi në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme. Dokumentet e regjistruara në gjykatën kompetente para krijimit të Regjistrit të të drejtave të pronës së paluajtshme duhet të regjistrohen në Regjistrin e të drejtave të pronës së paluajtshme në zyrën kompetente kadastrale në mënyrë që të fitojë vlefshmërinë, me hyrjen në fuqi të Kodit Civil.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1616 Compulsory registration of immovable property rights</p> <p>The acquisition of ownership over an immovable property requires entry into the Immovable Property Rights Register. The documents registered with a competent court prior to the establishment of the Immovable Property Rights Register must be registered in the Immovable Property Rights Register at the competent Cadastral Office in order to gain validity, with the coming in force of the Civil Code.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1616 Obavezan upis prava na nepokretnu imovinu</p> <p>Za sticanje vlasništva nepokretne imovine, potrebna je registracija u upis prava na nepokretnostima. Upisani dokumenti kod nadležnog suda pred stvaranje registra prava na nepokretnostima trebaju se upisati u registar prava na nepokretnostima, u nadležnoj katastarskoj kancelariji kako bi stekli valjanost, stupanjem na snagu Građanskog zakonika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1617 Zbatimi i dispozitive <i>ratione temporis</i> për fitimin e pronës së luajtshme me parashkrim</p> <p>Nuk mund të fitohet pronësia në sendet e luajtshme përmes parashkrimit fitues nëse pronari e ka humbur posedimin direkt dhe indirekt kundër vullnetit të tij në mes të 23 marsit 1989 dhe hyrjes në fuqi të Ligjit për Pronësinë dhe të Drejtat Tjera Sendore Nr. 03/L-154, datë 25/06/2009.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1617 Application of <i>ratione temporis</i> provisions on acquisition of movable property by prescription</p> <p>A movable property cannot be acquired by acquisitive prescription if the owner involuntarily lost his direct or indirect possession over it in the period between March 23rd, 1989 and the coming into force of law no. 03/L-154 on Property and Other Real Property Rights, dated 25/06/2009.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1617 Primena odredbi <i>ratione temporis</i> za sticanje pokretne imovine zastarevanjem</p> <p>Ne može se steći svojina nad pokretnim stvarima održajem, ako je vlasnik izgubio neposrednu ili posrednu državinu protiv svoje volje, između 23. marta 1989. godine i stupanjem na snagu Zakona o svojini i drugim stvarnim pravima br.03/L-154, od 25/06/2009.godine.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1618</p>	<p style="text-align: center;">Article 1618</p>	<p style="text-align: center;">Član 1618</p>

<p>Zbatimi i dispozitave <i>ratione temporis</i> për fitimin e pronës së paluajtshme me parashkrim</p> <p>Pronësia sipas nenit 877 paragrafit 2 dhe 878 të Kodit Civil mund të fitohet vetëm atëherë në qoftë se afati sipas nenit 877 paragrafit 2 dhe nenit 878 paragrafi 1 dhe paragrafi 2 (në rastin e të drejtave sendore përjashtuar pronësinë), ka filluar të rrjedhë nga çasti i themelimit të Regjistrisë së drejtave në pronën e paluajtshme dhe fillimit të veprimtarisë regjistruese.</p> <p>Neni 1619 Kërkesat sipas neneve 917 deri në 928</p> <p>Kërkesat sipas neneve 917 gjer 928 mund të parashtrihen edhe atëherë nëse shpenzimet e nevojshme dhe të dobishme janë bërë para hyrjes në Kodin Civil.</p> <p>Neni 1620 Pronësia e njësisë në ndërtesë</p> <p>1. Pronësia e veçantë në një njësi të ndërtesës duhet të regjistrohet me kërkesën e të legjitimuarit si barrë e pronës së paluajtshme. Për ndërtesën duhet të vihet një faqe (fletë) e veçuar e Regjistrisë së drejtave në pronë të paluajtshme lidhur me ndërtesën.</p>	<p>Application of <i>ratione temporis</i> provisions on acquisition of immovable property by prescription</p> <p>Ownership can be acquired according to Article 877, paragraphs 2 and 878 of the Civil Code only if the period according to Article 877, paragraphs 2 and Article 878 paragraph 1 and paragraph 2 (in case of real rights other than property), has begun counting after the time in which the immovable property rights register was established and commenced its activities.</p> <p>Article 1619 Claims based on Articles 917 to 928</p> <p>Claims based on Articles 917 to 928 can also be made if necessary and useful expenditures were made before the coming into force of this Civil Code.</p> <p>Article 1620 Ownership over Building Units</p> <p>1. Independent ownership over a building unit is to be registered on application of the entitled party as an encumbrance of the immovable property unit. An independent immovable property rights register folio needs to be created for the building.</p>	<p>Primena odredbi <i>ratione temporis</i> za sticanje nepokretne imovine zastarevanjem</p> <p>Svojina u skladu sa članom 877 stav 2 i 878 Građanskog zakonika može se steći samo onda ako je rok u skladu sa članom 877 stav 2 i članu 878 stav 1 i stav 2 (u slučaju stvarnih prava isključujući svojinu), počela da teče od trenutka uspostavljanje Registra prava na nepokretnostima i početkom upisivanja.</p> <p>Član 1619 Potraživanja prema članovima 917 do 928</p> <p>Potraživanja prema članovima 917 do 928 mogu se uložiti i onda kada su nužni ili odgovarajući troškovi nastali pre stupanja Građanskog zakonika na snagu.</p> <p>Član 1620 Državina nad jedinicom u zgradi</p> <p>1. Posebna državina nad određenom jedinicom u zgradi treba biti upisana na zahtev legitimisanog kao teret nepokretne imovine. Za zgradu treba se staviti posebna stranica (list) Registra prava na nepokretnostima u vezi sa zgradom.</p>
---	--	--

<p>2. Fitimi i pronësisë së veçantë në njësi të ndërtesës është i mundshëm vetëm atëherë nëse pronësia e ndërtesës është regjistruar si barrë e një prone të paluajtshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1621 Zbatimi i detyrueshëm i normave për pengun</p> <p>Domosdoshmëria, kushtet dhe efektet e regjistrimit të një të drejte, duhet të përmbushin dispozitat, të cilat janë të zbatueshme në kohën e hyrjes në fuqi të këtij kodi ose që mund të hyjnë në fuqi në të ardhmen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1622 Zbatimi i detyrueshëm i normave mbi hipotekat</p> <p>Hipotekat, të cilat janë krijuar para hyrjes në fuqi të këtij kodi duhet të jenë në përputhshmëri me kushtet e aplikueshme të regjistrimit të hipotekave.</p> <p style="text-align: center;">Nënkapitulli III – Dispozitat Kalimtare për Librin e Katërtë</p>	<p>2. The acquisition of independent ownership over a building unit is only possible if the ownership over the building is registered as an encumbrance of the immovable property unit.</p> <p style="text-align: center;">Article 1621 Compulsory application of norms on pledge</p> <p>The necessity, requirements and effects of registration of pledge must comply with the provisions, which are applicable on the coming into force of this Code or which may come into force in the future.</p> <p style="text-align: center;">Article 1622 Compulsory application of norms on mortgages</p> <p>Mortgages which are created after this code entered into force shall be in compliance with the applicable conditions for the registration of mortgages.</p> <p style="text-align: center;">Sub-chapter III - Transitional Provisions for the Book Four</p>	<p>2. Sticanje posebne državine na određenu jedinicu zgrade je moguće samo ako je državina na zgradom upisana kao teret na nepokretnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 1621 Obavezna primena normi zaloga</p> <p>Neophodnost, uslovi i dejstva upisa prava trebaju se pridržavati odredbi koje su primenjive u vreme stupanja na snagu ovog Zakonika ili mogu stupiti na snagu u budućnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 1622 Obavezna primena normi o hipoteci</p> <p>Hipoteke, koji su nastale pre stupanja ovog zakonika na snagu, trebaju biti u skladu sa važećim uslovima za upis hipoteke.</p> <p style="text-align: center;">Potpoglavlje III - Prelazne odredbe Knjige četvrte</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 1623 Shfuqizimi i ligjeve tjera</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtj Kodi, shfuqizohen dispozitat e Ligjit për Familjen të Kosovës, Nr. 2004/32, Gazeta Zyrtare nr.4/01 Shtator 2006 dhe Ligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit për Familjen i Kosovës, nr.06/L-077, Gazeta Zyrtare nr.3/17 Janar 2019.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1623 Abrogation of other laws</p> <p>With the entry into force of the Fourth Book on Family, are abrogated provisions of the Kosovo Family Law, no. 2004/32 and the Law on Amending and Supplementing the Law on the Family of Kosovo, adopted in the Assembly of the Republic of Kosovo on 21.12.2018.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1623 Stavljanje van snage drugih zakona</p> <p>Stupanjem na snagu Četvrte knjige o porodici, stavljaju se van snage odredbe Zakona Kosova o porodici br. 2004/32. Službeni List br. 4/01 Septembar 2006 i Zakon o izmenama i dopunama Zakona o porodici Kosova br.06/L-077, Službeni List br. 3/17 Januar 2019.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1624 Në përgjithësi mbi zbatimin në kohë</p> <p>1. Çështjet që janë në procedim e sipër për gjykim do të përfundojnë sipas ligjeve që kanë qenë në fuqi, në kohën e fillimit të procedurës.</p> <p>2. Afatet e përcaktuara me këtë libër për paraqitjen e padisë do të zbatohen në të gjitha ato raste të cilat nuk kanë kaluar afatet sipas dispozitave të këtij libri.</p>	<p style="text-align: center;">Article 1624 In general on timely implementation</p> <p>1. Issues that are under proceedings for trial shall be concluded in accordance with laws into force, at the time when procedure begun.</p> <p>2. Deadlines set out in this Book for filing a lawsuit shall be applied in all those cases in which deadlines have not been passed in accordance with the provisions of this book.</p>	<p style="text-align: center;">Član 1624 Uopšte o pravovremenom sprovođenju</p> <p>1. Pitanja koja su u daljem sudskom sporu okončaće se u skladu sa zakonima koji su bili na snazi, u vreme početka postupka.</p> <p>2. Rokovi koji su postavljeni u ovoj knjizi za podnošenja tužbe primeniće se na sve slučajeve u kojima nisu istekli rokovi u skladu sa odredbama ove knjige.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 1625 Zbatimi në kohë në lidhje me pronësinë e</p>	<p style="text-align: center;">Article 1625</p>	<p style="text-align: center;">Član 1625 Pravovremena primena o zajedničkoj</p>

<p>përbashkët të bashkëshortëve dhe atyre në bashkëjetesë</p> <p>Pronësia e përbashkët e bashkëshortëve dhe atyre në bashkëjetesë e fituar para hyrjes në fuqi të këtij libri do të zgjidhet sipas Ligjit për Familjen të Kosovës, Ligjit për Familjen të Kosovës, Nr. 2004/32, Gazeta Zyrtare nr.4/01 Shtator 2006 dhe Ligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit për Familjen i Kosovës nr.06/L-077, Gazeta Zyrtare nr.3/17 Janar 2019.</p> <p>Nënkapitulli IV – Dispozitat Kalimtare për Librin e Pestë</p> <p>Neni 1626 Në përgjithësi mbi zbatimin në kohë</p> <p>1. Ky Libër zbatohet për trashëgimin e personave që vdesin pas datës së hyrjes së tij në fuqi. Çdo disponim i bërë para hyrjes në fuqi të këtij kodi trajtohet sipas ligjit që ka qenë në fuqi.</p>	<p>Timely implementation regarding the joint ownership of spouses and those in cohabitation</p> <p>The joint ownership of spouses and those in cohabitation acquired before the entry into force of this Book shall be resolved under the Law on the Family of Kosovo, no. 2004/32 and the Law on Amending and Supplementing the Law on the Family of Kosovo, Official gazette No. 4/01 September 2006, and the Law on Amending and Supplementing the Law on the Family of Kosovo No.06/L-077, Official gazette No. 3/17, January 2019.</p> <p>Sub-chapter IV - Transitional provisions for the Book Five</p> <p>Article 1626 In general on timely implementation</p> <p>1. This Book applies for the inheritance of persons that pass away after the date of its entry into force. Any disposal that was made before this code got into force it is to be treated according to the laws applicable at that time.</p>	<p>svojini supružnika i onih u zajedničkom životu</p> <p>Zajednička svojina supružnika i onih u zajedničkom životu stečena pre stupanja na snagu ove knjige rešiće se Zakonom Kosova o porodici , br. 2004/32 i Zakonom o izmenama i dopunama Zakona o porodici Kosova , usvojen u Skupštini Republike Kosova dana 21/12/2018.godine.</p> <p>Potpoglavlje IV - Prelazne odredbe Knjige pet</p> <p>Član 1626 U opšte o pravovremenom sprovođenju</p> <p>1. Ova knjiga se odnosi na nasledstvo lica koje umiru nakon datuma njenog stupanja na snagu. Svako raspolaganje koje je izvršene pre stupanja na snagu ovog Zakonika, tretiraće se prema zakonu koji je bio na snazi.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 1627 Zbatimi në kohë në lidhje me bashkëjetesën</p>	<p align="center">Article 1627 Timely implementation regarding cohabitation</p>	<p align="center">Član 1627 Pravovremena primena u vezi sa suživotom</p>
<p>1. Ku bashkëshortët në bashkëjetesë pa fëmijë kanë jetuar së bashku për më pak se dhjetë vjet në kuptim të nenit 28 të Ligjit nr.2004/26 për trashëgimin në Kosovë, në kohën kur ky kod hyn në fuqi, zbatohen dispozitat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Periudha pesë (5) vjeçare e cekur në nenin e 1489 të këtij Libri, fillon të rrjedhë pas hyrjes në fuqi të Ligjit nr. 06/L-008 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr.2004/26 për trashëgiminë në Kosovë, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr.22/18 Dhjetor 2018.</p> <p>1.2. Nese janë mbushur dhjetë (10) vjet bashkëjetesë, të drejtat e plota të trashëgimisë zbatohen në çdo rast sipas ligjit të mëparshëm.</p> <p>1.3. Përiudha tri (3) vjeçare e cekur në nenin 1489 të këtij Libri, fillon të rrjedhë pas hyrjes në fuqi të Ligjit nr.06/L-008 për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr.2004/26 për trashëgiminë në Kosovë, Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës, nr.22/18 Dhjetor 2018. Nese janë mbushur 5 vite bashkëjetesë, të drejtat e plota të trashëgimisë zbatohen në çdo rast sipas ligjit të mëparshëm.</p>	<p>1. Where childless spouses in cohabitation have lived together for less than ten years, in the sense of Article 28 of the Law no. 2004 on Inheritance in Kosovo, at the time this Code enters into force, shall be applied the following provisions:</p> <p>1.1. The five (5) year period mentioned in Article 1489 of this Book begins to run after the entry into force of the Law no. 06/L-008 on amending and supplementing the Law no. 2004/26 on Inheritance in Kosovo, Official Gazette of the Republic of Kosovo, no. 22/18, December 2018.</p> <p>1.2. If ten (10) years of cohabitation have passed, full inheritance rights shall be applied in any case according to the previous law.</p> <p>1.3. The three (3) year period mentioned in Article 1489 of this Book begins to run after the entry into force of the Law No. 06/L-008 on amending and supplementing the Law no. 2004/26 on Inheritance in Kosovo, Official Gazette of Republic of Kosovo, No. 22/18, December 2018. If five years of cohabitation have passed, full inheritance rights shall be</p>	<p>1. Kada su supružnici u suživotu bez dece živeli zajedno manje od deset godina, u smislu člana 28. Zakona br.2004/26 o nasleđivanju na Kosovu, kada ovaj Zakonik stupi na snagu, primenjuju se sledeće odredbe:</p> <p>1.1. Period od pet (5) iz člana 1489 ove knjige, počinje teći od dana stupanja na snagu Zakona br. 06/L-008 o izmenama i dopunama Zakona br.2004/26 o nasleđivanju na Kosovu, Službeni list Republike Kosovo, br. 22/18 decembar 2018.godine.</p> <p>1.2. Ako je navršeno deset (10) godina suživota, puna prava nasleđivanja primenjuju se u svakom slučaju po prethodnom zakonu.</p> <p>1.3. Period od tri (3) godine iz člana 1489 ove knjige, počinje teći, nakon stupanja na snagu Zakona br.06/L-008 o izmenama i dopunama Zakona o br.2004/26 o nasleđivanju na Kosovu, Službeni list Republika Kosovo, br.22/18 decembar 2018. godine. Ako je navršeno pet (5) godina suživota, puna prava nasleđivanja primenjuju se u svakom slučaju po prethodnom zakonu.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 1628 Dispozitat procedurale të mbetura në fuqi</p> <p>Të gjitha rregullat e natyrës procedurale, të cilat nuk janë të përfshira në këtë libër, mbeten në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1629 Dispozitat e të drejtës ndërkombëtare private të mbetura në fuqi</p> <p>Të gjitha rregullat e të drejtës ndërkombëtare private, të cilat nuk janë të përfshira në këtë libër, mbeten në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 1630 Hyrja në fuqi e këtij kodi</p> <p>Ky kod hyn në fuqi një (1) vit pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>applied in any case according to the previous law.</p> <p style="text-align: center;">Article 1628 Procedural provisions remaining in force</p> <p>All rules of procedural nature, which are not incorporated into this Book, shall remain in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 1629 Provisions of Private International Law remaining in force</p> <p>All rules of Private International Law, which are not incorporated into this Book, shall remain in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 1630 Entry into force of this Code</p> <p>This Code enters into force one (1) year after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 1628 Proceduralne odredbe koje su ostale na snazi</p> <p>Sva pravila proceduralne prirode, koja nisu uključena u ovoj knjizi ostaju na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 1629 Odredbe međunarodnog privatnog prava koje su ostale na snazi</p> <p>Sva pravila međunarodnog privatnog prava, koja nisu uključena u ovoj knjizi, ostaju na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 1630 Stupanja ovog Zakonika na snagu</p> <p>Ovaj Zakonik stupa na snagu jednu (1) godinu nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Vjosa Osmani</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--

--	--	--